

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学法。这套教学法将英语发音与中文发音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规律。他相信，通过这套教学法，学习者可以轻松攻克英语听力难关，提高口语表达能力。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实践。他鼓励学习者在日常生活中多听、多练，将所学知识运用到实际交流中。只有这样，才能真正掌握英语，实现流利交流的目标。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过他的努力，一定能让更多的中国学习者爱上英语，走向世界。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力和理解能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于阅读能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读英语教育”教学法。这套教学法将英语单词与中文注音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语单词的发音和含义。他相信，通过这套教学法，学习者可以轻松攻克英语阅读难关，提高理解能力。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重积累。他鼓励学习者在日常生活中多读、多记，将所学知识积累起来。只有这样，才能真正掌握英语，实现流利交流的目标。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过他的努力，一定能让更多的中国学习者爱上英语，走向世界。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实践。他鼓励学习者在日常生活中多听、多练，将所学知识运用到实际交流中。只有这样，才能真正掌握英语，实现流利交流的目标。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 14 个章节

1. 《巴夫：一只柯利犬和其他狗狗的故事》 (buff A Collie, And Other Dog-stories) 000001

2. 《巴夫：一只柯利犬和其他狗狗的故事》 (buff A Collie, And Other Dog-stories) 000002

3. 《巴夫：一只柯利犬和其他狗狗的故事》 (buff A Collie, And Other Dog-stories) 000003

4. 《巴夫：一只柯利犬和其他狗狗的故事》 (buff A Collie, And Other Dog-stories) 000004

5. 《巴夫：一只柯利犬和其他狗狗的故事》 (buff A Collie, And Other Dog-stories) 000005

6. 《巴夫：一只柯利犬和其他狗狗的故事》 (buff A Collie, And Other Dog-stories) 000006

7. 《巴夫：一只柯利犬和其他狗狗的故事》 (buff A Collie, And Other Dog-stories) 000007

8. 《巴夫：一只柯利犬和其他狗狗的故事》 (buff A Collie, And Other Dog-stories) 000008

9. 《巴夫：一只柯利犬和其他狗狗的故事》 (buff A Collie, And Other Dog-stories) 000009

10. 《巴夫：一只柯利犬和其他狗狗的故事》 (buff A Collie, And Other Dog-stories) 000010

11. 《巴夫：一只柯利犬和其他狗狗的故事》 (buff A Collie, And Other Dog-stories) 000011

12. 《巴夫：一只柯利犬和其他狗狗的故事》 (buff A Collie, And Other Dog-stories) 000012

13. 《巴夫：一只柯利犬和其他狗狗的故事》 (buff A Collie, And Other Dog-stories) 000013

14. 《巴夫：一只柯利犬和其他狗狗的故事》 (buff A Collie, And Other Dog-stories) 000014

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《巴夫：一只柯利犬和其他狗狗的故事》(Buff A Collie, and Other Dog-Stories)

第1/14页

[bʌf] : [ə; eɪ] ['kɑ:li]
BUFF : A COLLIE
BUFF : 一个 柯利犬

巴夫：一只牧羊犬

[ænd; ʌnd] ['lðə] [dɔ:ɡ] - ['stɔ:rɪz]
AND OTHER DOG - STORIES
和 其他 狗 - 故事

以及其他狗狗的故事

[baɪ]
By
经过

经过

['ælbərt] ['peɪzən] [tɜː'hju:n]
Albert Payson Terhune
阿尔伯特 佩森 特胡恩

阿尔伯特·佩森·特胡恩

['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ˌlɒkɪn'vɑ:] [lʌk] , [læd] , [ə; eɪ] [dɔ:ɡ]
Author of LOCHINVAR LUCK , LAD , A DOG
作者 的 洛钦瓦尔 运气 , 小伙子 , 一个 狗

《LOCHINVAR LUCK, LAD, A DOG》的作者

['grɑ:sɪt] & ['dʌnlæp]
GROSSET & DUNLAP
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['pʌblɪʃərz]
Publishers
出版商

出版商

[nu:] [jɔ:k]
New York
新的 约克

纽约

['kɑ:praɪt] , - ,
COPYRIGHT , 1921 ,
版权 , - ,

版权所有，1921年

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔ:ræn] ['kʌmpəni]
BY GEORGE H . DORAN COMPANY
经过 乔治 H . 多兰 公司

由乔治·H·多兰公司出品

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[ˈfɔːrwɜːrd]
FOREWORD
前言

前言

[ə; eɪ][swɜːrɪ][ʌv; əv][ɡoʊld] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ænd; ənd] [ɡreɪ] [ænd; ənd] [blæk] , —
A swirl of gold - and - white and gray and black , —
一个 漩涡 的 金子 - 和 - 白色的 和 灰色的 和 黑色的 , —
金白、灰黑交织成一幅漩涡状的画面——

[ˈrækəti] , [ˈvaɪbrənt] , [ɡlæd][wɪð; wɪθ] [ˈlaɪfs] [hɑːt] [zest] , —
Rackety , vibrant , glad with life's hot zest , —
喧闹 , 充满活力 , 高兴的 和 生活的 热的 热情 , —
喧闹、充满活力、欣喜于生活的热情——

[ˈsʌni,bæŋk] [ˈkɒliz] , [ˈgeɪli] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [pæk] , —
Sunnybank collies , gaily surging pack , —
阳光岸 柯利犬 , 兴高采烈地 滔滔 盒 , —
阳光海岸牧羊犬队, 欢快地向前冲去——

[ðɪːz] [ɑːr; ər][maɪ] [tʃʌmz] ; [ðə; ði] [tʃʌmz] [ðæt] [ʌv] [ˌem ˈiː] [best] .
These are my chums ; the chums that love me best .
这些 是 我的 朋友们 ; 这 朋友们 那 爱 我 最好的 .
这些都是我的好朋友; 最爱我的好朋友。

[nɑːt] [tʃʌmz] [əˈloʊn] , [bʌt; bət] [ˈkɔːtiːəz] , [ˈzeləts] , [tuː] , —
Not chums alone , but courtiers , zealots , too , —
不是 朋友们 独自的 , 但 朝臣 , 狂热分子 , 也 , —
不仅是好友, 还有朝臣、狂热分子——

[kliːn] - [waɪt] [ʌv; əv][soʊl] , [tuː] [waɪz][fɔːr; fər] [frɔːd] [ɔːr] [jæm] ;
Clean - white of soul , too wise for fraud or sham ;
干净的 - 白色的 的 灵魂 , 也 明智的 为了 欺诈罪 或者 假 ;
心灵纯洁无瑕, 智慧过人, 绝不会弄虚作假;

[jet] [ˈsensləs] [ɪn][ðer; ðər] [ˈwɜːrʃɪp] [ˈevər] [nuː] .
Yet senseless in their worship ever new .
然而 无意义的 在 他们的 崇拜 曾经 新的 .
然而, 他们却毫无意义地不断进行着新奇的崇拜。

[ðɪːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈfrendli] [foʊk] [huːz] [ɡɑːd][aɪ][eɪ ˈem] .
These are the friendly folk whose god I am .
这些 是 这 友好的 民间 谁 上帝 我 是 .
这就是我所信奉的神——一群友善的人们。

[ə; eɪ][ˈblert(ə)nt] , [ˈfuːliʃ] , [ˈstʌmblɪŋ] , [ˈpɜːr,blaɪnd][ɡɑːd] , —
A blatant , foolish , stumbling , purblind god , —
一个 明目张胆 , 愚蠢 , 踉跄 , 盲人 上帝 , —
一个明目张胆、愚蠢至极、步履蹒跚、盲目的神——

[ə; eɪ] [ˈpɪntʃ,bek] [ˈaɪdl] , [klɒgd] [wɪð; wɪθ] [fiːt] [ʌv; əv] [kleɪ] !
A pinchbeck idol , clogged with feet of clay !
一个 平奇贝克 偶像 , 堵塞 和 脚 的 黏土 !
一个捏造的偶像, 脚上满是泥土!

[jet] , [ˈiːgər] [æt; ət][maɪ] [ˈlaɪtəst] [wɜːrd][ɔːr][nɑːd] ,
Yet , eager at my lightest word or nod ,
然而 , 渴望的 在 我的 最轻 单词 或者 点头 ,
然而, 我最轻描淡写的一句话或一个点头, 他们都热情回应。

[ðeɪ] [kreɪv] [bʌt; bət] [liːv] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ænd; ənd] [əˈbeɪ] .
They crave but leave to follow and obey .
他们 渴望 但 离开 到 跟随 和 服从 .
他们渴望, 但最终还是选择跟随和服从。

[wiː; wi]['hju:mənz][ɑːr; ər][soʊ] [sloʊ] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] ！
We humans are so slow to understand ！
我们 人类 是 所以 慢的 到 理解 ！

我们人类理解能力太慢了！

[swɪft] [ɪn][ʼaʊər; ɑːr] [ræθ] ， [def] [tuː; tə][ðə; ði][ʼdʒʌstɪs] - [pliː] ，
Swift in our wrath , deaf to the justice - plea ,
迅速 在 我们的 愤怒 ， 聋 到 这 正义 - 恳求 ，

我们怒火中烧，对正义的呼声充耳不闻。

[ˈmiːtɪŋ] [aʊt] [ˈplʌnɪʃmənt] [wɪð; wɪθ] [ˈlævɪʃ] [hænd] ！
Meting out punishment with lavish hand ！
会议 出去 惩罚 和 奢华的 手 ！

毫不留情地施以惩罚！

[wʌt] ， [bʌt; bət][ə; eɪ][dɔːg] ， [wʊd] [sɜːrv] [sʌtʃ] [ɡɒdz][æz; əz][wiː; wi] ？
What , but a dog , would serve such gods as we ？
什么 ， 但 一个 狗 ， 会 服务 这样的 神 作为 我们 ？

除了狗，还有什么能侍奉我们这样的神明？

[ˈhev(ə)n] [geɪv] [ðem; ðəm][soʊlz] ， [aɪm] [ʃʊr] ； [bʌt; bət] [dʌld] [ðə; ði][breɪn] ，
Heaven gave them souls , I'm sure ; but dulled the brain ,
天堂 给予 他们 灵魂 ， 我是 当然 ； 但 迟钝 这 脑 ，

我相信，上天赐予了他们灵魂，但也使他们的头脑变得迟钝。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsæd(ə)n][æt; ət][soʊ] [brɪːf] [ə; eɪ][spæn]
Lest they should sadden at so brief a span
免得 他们 应该 悲伤 在 所以 简短的 一个 跨度

免得他们为如此短暂的时光而悲伤

[ʌv; əv] [ˈhiːdləs] ， [ˈɑːnɪst] [laɪf][æz; əz] [ðeɪ] [səˈsteɪn] ；
Of heedless , honest life as they sustain ;
的 鲁莽 ， 诚实的 生活 作为 他们 维持 ；

他们过着无忧无虑、诚实的生活；

[ɔːr] [daʊt] [ðə; ði] [ˈɡɑːdhed] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈmæstər] ， [mæn] ．
Or doubt the godhead of their master , Man ．
或者 怀疑 这 神格 的 他们的 掌握 ， 男人 ．

或者怀疑他们所崇拜的人类的神性。

[təˈdeɪ] [ə; eɪ][pʌp] ； [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æt; ət] [ˈlaɪfs] [praɪm] ；
Today a pup ; to - morrow at life's prime ;
今天 一个 小狗 ； 到 - 明天 在 生活的 主要的 ；

今天还是幼犬，明天就将步入人生巅峰。

[ðen] [oʊld][ænd; ænd][ˈfrædʒ(ə)] ； — [ded] [æt; ət] [ˈfɔːrˈtiːn] [ˈjɪrz] ．
Then old and fragile ; — dead at fourteen years ．
然后 老的 和 脆弱的 ； — 死的 在 十四 年 ．

后来年老体弱，14岁就去世了。

[æt; ət] [best] [ə; eɪ] [ˈmiːgər] [ˈlɪt(ə)] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [taɪm] ．
At best a meagre little inch of time ．
在 最好的 一个 微薄 小的 英寸 的 时间 ．

充其量，也只是微不足道的一小段时间。

[əˈblɪvɪən] [ðen] ， [sænz] [ˈmɔːnəz] ， [ˈmemərɪz] ， [terz] ！
Oblivion then , sans mourners , memories , tears ！
遗忘 然后 ， 无 哀悼者 ， 回忆 ， 眼泪 ！

然后便是遗忘，没有哀悼者，没有回忆，没有眼泪！

[ˈsɜːrvɪs] [ðæt] [æskz][noʊ] [praɪs] ； [fərˈɡɪvnəs] [friː]
Service that asks no price ; forgiveness free
服务 那 问 不 价格 ； 饶恕 自由的

不求回报的服务；无需宽恕

[fɔːr; fər][ˈɪndʒəri][ɔːr][fɔːr; fər][ɪnˈdʒʌstɪs][hɑːrd] .

For injury or for injustice hard .
为了 受伤 或者 为了 不公正 难的 ；

对于伤害或不公正，这很难做到。

[staːntɪ] ['frendʃɪp] , [ˈwɑːntɪŋ] ['niːðər] [θæŋks] [nɔːr] [fiː]

Stanch friendship , wanting neither thanks nor fee
立柱 友谊 , 想要 两者都不 谢谢 也不 费用

坚定的友谊，不求回报，也不求费用。

[seɪv] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd][tuː; tə] [gɑːrd] : —

Save privilege to worship and to guard : —
节省 特权 到 崇拜 和 到 警卫 : —

保留敬拜和守护的特权：——

[ðæt] [ɪz][ðer; ðər] [kriːd] .

That is their creed .
那 是 他们的 信条 ；

这就是他们的信条。

[ðeɪ] [noʊ] [noʊ] [ʃruːdər] [wei]

They know no shrewder way
他们 知道 不 精明的 方式

他们不知道更精明的办法

[tuː; tə] ['træv(ə)] [θruː] [ðer; ðər] ['aʊər] [ʌv; əv] ['laɪftaɪm] [hɪr] .

To travel through their hour of lifetime here .
到 旅行 通过 他们的 小时 的 寿命 这里 ；

在这里度过他们生命中最重要的一小时。

[wʊd] [mæn][bʌt; bət] [deɪn] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz][gɑːd][æz; əz] [ðeɪ] ,

Would Man but deign to serve his God as they ,
会 男人 但 设计 到 服务 他的 上帝 作为 他们 ,

人若肯像他们一样侍奉他的神，

[mɪˈleniəm] [mʌst; məst] [daːn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [jɪr] .

Millennium must dawn within the year .
千年 必须 黎明 之内 这 年 ；

千禧年必将在年内到来。

[ˈkɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[ˈfɔːrwɜːrd] [viː]

FOREWORD v
前言 v

前言 v

[aɪ]

I
我

我

[bʌf] : [ə; eɪ] ['kɑːli]

BUFF : A COLLIE
BUFF : 一个 柯利犬

巴夫：一只牧羊犬

[ˈtʃæptər] [wʌn] : [ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [streɪn] -
CHAPTER ONE : THE FIGHTING STRAIN 11
章 一 : 这 斗争 拉紧 -

第一章：战斗压力 11

[ˈtʃæptər] [tu:] : “ [ðə; ði] [hʌnt] [ɪz] [ʌp] ! ” -
CHAPTER TWO : “ THE HUNT IS UP ! ” 48
章 二 : “ 这 打猎 是 向上 ! ” -

第二章：“狩猎结束了！”48

[ˈtʃæptər] [θri:] : [ˈmæstəɪs] ! -
CHAPTER THREE : MASTERLESS ! 80
章 三 : 无主 ! -

第三章：无主之地！ 80

[ˈtʃæptər] [fɔ:r] :
CHAPTER FOUR :
章 四 :

第四章：

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] -
THE END OF THE TRAIL 107
这 结尾 的 这 踪迹 -

旅程的终点 107

[i:]
II
二

二

“ [ˈsʌmθɪŋ] ” -
“ **SOMETHING** ” **133**
“ 某物 ” -

“某事” 133

[aɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[tʃʌmz] -
CHUMS 155
朋友们 -

CHUMS 155

[aɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[ˈhju:mən] - [ˈɪntrəst] [stʌf] -
HUMAN - INTEREST STUFF 183
人类 - 兴趣 东西 -

人文趣事 183

[vi:]
V
V

V

“ [wʌn] [ˈmɪnɪt] [lɔ:ŋgər] ” -
“ **ONE MINUTE LONGER** ” **215**
“ 一 分钟 更长 ” -

“再延长一分钟” 215

[ˈvaɪ, ˈvi:]
VI
六年级

六年级

[ðə; ði] [faʊl] [ˈfænsiər] -
THE FOUL FANCIER 235
这 犯规 更精致的 -

卑鄙的花花公子 235

[ˌviː, aɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[ðə; ði] [ɡrʌdʒ] -
THE GRUDGE 283
这 怨恨 -

《咒怨》第283期

[ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[ðə; ði] [ˈsʌni, bæŋk] [ˈkɒliz] -
THE SUNNYBANK COLLIES 321
这 阳光岸 柯利犬 -

阳光海岸牧羊犬 321

[bʌf] : [ə; eɪ] [ˈkɑːli]
BUFF : A COLLIE
BUFF : 一个 柯利犬

巴夫：一只牧羊犬

[ˈtʃæptər] [wʌn] : [ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [streɪn]
CHAPTER ONE : THE FIGHTING STRAIN
章 一 : 这 斗争 拉紧

第一章：战斗压力

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌnˈmɪksəbl] .
SHE was a mixture of the unmixable .
她 曾是 一个 混合物 的 这 不可混合的 .

她是由各种无法融合的因素混合而成的。

[nɑːt] [wʌn] [ˈekspɜːrt] [ɪn] [ˈeɪtɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɡest] [æt; ət] [hɜːr; hər] [briːd] [ɔːr] [briːdz] .
Not one expert in eighty could have guessed at her breed or breeds .
不是 一 专家 在 八十 可以 有 猜对了 在 她 品种 或者 品种 .

八十位专家中，没有一位能够猜出她的品种。

[hɜːr; hər] [koʊt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaʊz] ,
Her coat was like a chow's ,
她 外套 曾是 喜欢 一个 周氏 ,

她的外套像松狮犬的毛一样。

[ɪkˈsept] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ænd] [waɪt] [ænd; ænd] [tæn] — [æz; əz] [ɪz] [noʊ] [tʃaʊz] [brɪˈtwiːn]
except that it was black and white and tan — as is no chow's between
除了 那 它 曾是 黑色的 和 白色的 和 棕褐色 — 作为 是 不 周氏 之间

[hɪr] [ænd; ænd] [ðə; ði] [tʃaɪˈniːz] [wɔːl] .
here and the Chinese Wall .
这里 和 这 中国人 墙 .

只不过它是黑白棕三色相间的——就像这里到长城之间没有一家松狮餐厅一样。

[hɜːr; hər] [di:p] [tʃest] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbʊldɔgz] ; [hɜːr; hər] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)] [aɪz] [ˈslæntɪd]
Her deep chest was as wide as a bulldog's ; her queer little eyes slanted
她 深的 胸部 曾是 作为 宽的 作为 一个 斗牛犬的 ; 她 酷儿 小的 眼睛 倾斜的
[laɪk] [ə; eɪ] [ˈkɒlɪz] ;
like a collie's ;
喜欢 一个 柯利犬 ;

她胸膛宽阔，像斗牛犬一样；她那双奇特的小眼睛像牧羊犬一样斜长；

[hɜːr; hər] [ˈfʊːfeɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈdeɪnz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈbærəl] [ˈmʌzl] [ænd; ənd] [ˈdʒʊləp] .
her foreface was like a Great Dane's , with its barrel muzzle and dewlaps .
她 前额 曾是 喜欢 一个 伟大的 丹恩的 , 和 它是 桶 枪口 和 垂肉 .
她的前脸像大丹犬一样，有着粗壮的嘴巴和垂下的肉垂。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz][bɪɡ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmæstɪf] .
She was as big as a mastiff .
她 曾是 作为 大的 作为 一个 獒 .

她体型像獒犬一样大。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈnaɪnər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [brɪˈbɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː][ˈfɑːrmər] [neɪmd] [ˈʃɔː] ,
She was Nina , and she belonged to a well - to - do farmer named Shawe ,
她 曾是 妮娜 , 和 她 属于 到 一个 出色地 - 到 - 做 农民 命名 肖 ,
她名叫妮娜，是富裕农场主肖的妻子。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [went] [ɪn][fɔːr; fər] [ˈredʒɪstərd] [ˈkæt(ə)] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][saɪd] [laɪn] , [fɔːr; fər] [praɪz]
a man who went in for registered cattle , and , as a side line , for prize
一个 男人 WHO 去 在 为了 挂号的 牛 , 和 , 作为 一个 边 线 , 为了 奖
[ˈkɒlɪz] .
collies .
柯利犬 .

一个专门饲养注册牛只的人，同时还兼营获奖牧羊犬。

[tuː; tə] [klɪr] [ʌp] , [ɪn][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [wɜːrdz] , [ðə; ðɪ] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ˈniːnəz] [ˈbriːdɪŋ] ,
To clear up , in a handful of words , the mystery of Nina's breeding ,
到 清除 向上 , 在 一个 少数 的 字 , 这 神秘 的 妮娜的 选育 ,
为了用寥寥数语解开妮娜身世之谜，

[hɜːr; hər][dæm][wʌz; wəz] - [bɔːŋ] - [ˈpedɪɡriːd] [ænd; ənd] [ˈredʒɪstərd] [ænd; ənd] [praɪz] - [ˈwɪnɪŋ]
her dam was Shawe's long - pedigreed and registered and prize - winning
她 坝 曾是 - 长的 - 血统纯正 和 挂号的 和 奖 - 获胜
[ˈtraɪkələr] [ˈkɑːli] , - [kwɪːn] .
tricolour collie , Shawemere Queen .
三色 柯利犬 , - 女王 .

她的母亲是 Shawe 的血统纯正、注册在册且屡获殊荣的三色牧羊犬 Shawemere Queen。

[hɜːr; hər][ˈsaɪər][wʌz; wəz] [ʌpˈstriːt] - ,
Her sire was Upstreet Butcherboy ,
她 父系 曾是 上街 - ,
她的父亲是 Upstreet Butcherboy，

[ðə; ðɪ] [ˈfɪrsəst] [ænd; ənd][ˈɡeɪməst][ænd; ənd][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst][ænd; ənd][moʊst] [ˈmɜːrdərəs] [pɪt] - [ˈterɪər]
the fiercest and gamest and strongest and most murderous pit - terrier
这 最凶猛 和 游戏 和 最强 和 最多 杀人犯 坑 - 梗犬
[ˈevər] [luːst] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [duːmd] [əˈpəʊnənt] .
ever loosed upon a doomed opponent .
曾经 松开 之上 一个 注定失败 对手 .

有史以来最凶猛、最勇敢、最强壮、最残暴的比特犬，被放出去对付注定要失败的对手。

[ˈʃɔː] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə] [briːd] -
Shawe had decided not to breed Shawemere
肖 有 决定 不是 到 品种 -
肖决定不让肖米尔繁育后代。

[ˈkwiːn] [ðæt] [ˈsiːz(ə)n] .
Queen that season .
女王 那 季节 .

那一季的女王。

- [ˈkwiːn] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈdɪfrəntli] .
Shawemere Queen had decided differently .
- 女王 有 决定 不同 .

肖米尔女王另有打算。

[ˈwerfɔːr] ,
Wherefore ,
因此 ,

因此，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈbrʊkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪnˈkloʊzər] [baɪ][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈnɔːɪŋ] [fɔːr; fər]
she had broken from her enclosure by the simple method of gnawing for
她 有 破碎的 从 她 外壳 经过 这 简单的 方法 的 啃咬 为了
[θriː] [ˈaʊərz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrɒtɪŋ] [wʊd] [ðæt] [held] [ə; eɪ] [ˈrʌsti] [lɑːk] - [ˈsteɪp(ə)l] .
three hours at the rotting wood that held a rusty lock - staple .
三 小时 在 这 腐烂 木头 那 握住 一个 生锈的 锁 - 主食 .

她用简单的方法挣脱了牢笼：她啃咬了三个小时，啃咬着固定着生锈锁钉的腐烂木头。

[ðɪs] [hæd; həd] [ˈtjænst] [tuː; tə] [bɪˈfɔːl] [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [wen] [tʌŋ] [mækˈmænəs][hæd; həd] [dɪˈpjuːtɪd] [ðə; ði]
This had chanced to befall on a night when Tug McManus had deputed the
这 有 偶然 到 降临 在 一个 夜晚 什么时候 拖船 麦克马纳斯 有 委派 这
[ˈiːvnɪŋ] [ˈeksəsaɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʌpˈstri:t] - [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [ˈhændi] - [mæn] .
evening exercising of Upstreet Butcherboy to a new handy - man .
晚上 锻炼 的 上街 - 到 一个 新的 便利 - 男人 .

那天晚上，塔格·麦克马纳斯把上街屠夫的夜间锻炼工作委托给了一位新来的勤杂工。

[ðə; ði][ˈhændi] - [mæn][dɪd][naɪt] [noʊ] - [ɑːd] [trɪk] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [slæk] [ɑːn][ðə; ði] [tʃeɪn]
The handy - man did not know Butcherboy's odd trick of going slack on the chain
这 便利 - 男人 做过 不是 知道 - 奇怪的 诡计 的 去 松弛 在 这 链
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ænd] [ðen] [flɪŋɪŋ] [hɪmˈself] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [sərˈpæsiŋ] [spiːd]
for a moment and then flinging himself forward with all his surpassing speed
为了 一个 片刻 和 然后 投掷 他自己 向前 和 全部 他的 超越 速度
[ænd; ænd] [stiːl] [mɔːr] [sərˈpæsiŋ] [streŋθ] .
and still more surpassing strength .
和 仍然 更多的 超越 力量 .

勤杂工并不知道屠夫男孩的怪异伎俩，他会先放松链条片刻，然后以惊人的速度和更惊人的力量猛地向前冲去。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] , [ðə; ði][mæn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][mækˈmænəsɪz][əˈloʊn] , [ˈnɔɪzɪli] [ˈnɜːrsɪŋ] [θriː] [tʃeɪn]
As a result , the man came back to McManus's alone , noisily nursing three chain
作为 一个 结果 , 这 男人 来了 后退 到 麦克马纳斯 独自的 , 喧闹地 护理 三 链
- [tɔːrn] [ˈfɪŋɡərz] .
- **torn fingers** .
- 撕裂 手指 .

结果，那人独自一人回到了麦克马纳斯家，大声地揉着被链子割破的三根手指。

- [trɒtɪd] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈken(ə)l] [æt; ət] [dɑːn] ,
Butcherboy trotted home to his kennel at dawn ,
- 小跑 家 到 他的 狗窝 在 黎明 ,

屠夫男孩黎明时分小跑着回到了他的狗窝。

[ˈstɑːlɪdli] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] [wɪtʃ] [mækˈmænəs] [sɔː] [fɪt][tuː; tə] [ədˈmɪnɪstər] .
stolidly taking the whaling which McManus saw fit to administer .
沉稳地 采取 这 捕鲸 哪个 麦克马纳斯 锯 合身 到 管理 .

默默地接受了麦克马纳斯认为合适的捕鲸行动。

[wen] - [ˈkwi:nz] [ˈsɪks] [ˈbʊlɪt] - [ˈhedɪd] [pʌps] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] , [ˈsɪksti] - [θriː]
When Shawemere Queen's six bullet - headed pups came into the world , sixty - three
什么时候 女王大学 六 子弹 - 标题 幼犬 来了 进入 这 世界 , 六十 - 三
[deɪz] [ˈleɪtər] ,
days later ,
天 之后 ,

六十三天后，肖米尔女王的六只小狗出生了，它们都长着子弹头一样的脑袋。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [laʊd] [ænd; ənd] [ˈlɒrɪd] [ˈblæsfəmi] , [æt; ət] [hɜːr; həər] [ˈmæstɜːz] [ˈkenəlz] .
there was loud and lurid blasphemy , at her master's kennels .
那里 曾是 大声 和 骇人的 亵渎神明 , 在 她 硕士学位 犬舍 .

在她主人的狗舍里，传来一阵喧闹而骇人的亵渎之声。

[ˈɔː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [koʊˈhɪrəns] ,
Shawe , as soon as he could speak with any degree of coherence ,
肖 , 作为 很快 作为 他 可以 说话 和 任何 程度 的 连贯性 ,
肖一能流利说话，

[beɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkenəlmən] [draʊn] [faɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʌps] [æt; ət] [wʌns] ,
bade his kennelman drown five of the pups at once ,
巴德 他的 犬舍管理员 溺水 五 的 这 幼犬 在 一次 ,
他命令犬舍管理员一次性淹死五只小狗。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɡɪv] [laɪk] [ˈtriːtmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪksθ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ɪts] [ˈmʌðər] [ʃʊd; ʃəd]
and to give like treatment to the sixth as soon as its mother should
和 到 给 喜欢 治疗 到 这 第六 作为 很快 作为 它是 母亲 应该

[hæv; həv] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [niːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈjʌŋstər] .
have no further need of the youngster .
有 不 更远 需要 的 这 青少年 .

当第六只幼崽的母亲不再需要它时，也应给予它同样的待遇。

[æt; ət] [ˈrændəm] [ðə; ði] [ˈkenəlmən] [skuːpt] [ʌp] [faɪv] - [sɪksθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪtər] [ænd; ənd] [ˈstroʊld] [ɔːf]
At random the kennelman scooped up five - sixths of the litter and strolled off
在 随机的 这 犬舍管理员 抢先报道 向上 五 - 六分之一 的 这 垃圾 和 漫步 离开

[tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːrs] - [paːnd] .
to the horse - pond .
到 这 马 - 池塘 .

犬舍管理员随意抱起五分之六的幼犬，漫步走向马塘。

[æz; əz] [ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [məˈnɑːpəli] [ðə; ði] [sɪksθ] [ˈpʌpi] [θroʊv] [əˈpeɪs] .
As a result of this monopoly the sixth puppy thrive apace .
作为 一个 结果 的 这 垄断 这 第六 小狗 茁壮成长 迅速 .

由于这种垄断，第六只小狗迅速成长。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [eɪt] [wiːks] [oʊld] , [feɪt] [ɪntəˈviːnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; həər] [frʌm; frəm]
When she was eight weeks old , fate intervened once more to save her from
什么时候 她 曾是 八 周 老的 , 命运 介入 一次 更多的 到 节省 她 从

[ðə; ði] [hɔːrs] - [paːnd] .
the horse - pond .
这 马 - 池塘 .

在她八周大的时候，命运再次介入，将她从马塘中救了出来。

[ˈmɪsɪz] . - [ˈsɪstər] [hæd; həd] [kʌm] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həər] [tuː] [ˈtʃɪldrən] , [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈsʌməər]
Mrs . Shawe's sister had come , with her two children , to spend the summer
太太 . - 姐姐 有 来 , 和 她 二 孩子们 , 到 花费 这 夏天

[æt; ət] [ðə; ði] [faːrm] .
at the farm .
在 这 农场 .

肖太太的妹妹带着她的两个孩子来农场过暑假。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ˈæftər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] - [briːd] [ˈkɑːli] [ˈlɪtəz] [ˈgæmbəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
The children , after a glimpse of the pure - breed collie litters gambolling in the
这 孩子们 , 后 一个 一瞥 的 这 纯的 - 品种 柯利犬 幼崽 嬉戏 在 这
[ˈfeɪdɪd] [ˈpʌpi] - [rʌn] ,
shaded puppy - run ,
阴影 小狗 - 跑步 ,

孩子们瞥了一眼在树荫下的幼犬活动区嬉戏的纯种柯利犬幼崽后，

[hæd; həd] [ˈklæməɪ] [ˈlaʊdli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʌp] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .
had clamoured loudly for a pup of their own to play with .
有 喧闹 高声 为了 一个 小狗 的 他们的 自己的 到 玩 和 .

他们一直吵着要一只属于自己的小狗来玩。

[ˈɔː] [nuː] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpʌpi] .
Shawe knew the ways of a child with a puppy .
肖 知道 这 方式 的 一个 孩子 和 一个 小狗 .

肖恩深谙孩子与小狗相处之道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][maɪnd][tuː; tə] [rɪsk] [kəˈriə] [ɔːr] [ˈrɪkɪts] [ɔːr][fɪts][ɔːr] [ˈʌðər] [ˈeɪlmənts] ,
He was of no mind to risk chorea or rickets or fits or other ailments ,
他 曾是 的 不 头脑 到 风险 舞蹈病 或者 疳 或者 适合 或者 其他 疾病 ,

他根本不想冒着患上舞蹈病、佝偻病、癫痫或其他疾病的风险。

[fɔːr; fər] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpraɪsləs] [ˈkɑːli] [ˈbeɪbiːz] ;
for any of his priceless collie babies ;
为了 任何 的 他的 无价 柯利犬 婴儿 ;

献给他所有珍贵的柯利犬宝宝；

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˈtedi] [ber] [ˈhændlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [ˈjʌŋstəz] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [gɪv] [aɪ ˈtiː] .
from such Teddy Bear handling as the two youngsters would probably give it .
从 这样的 泰迪 熊 处理 作为 这 二 年轻人 会 大概 给 它 .

就像两个孩子可能会对待泰迪熊那样对待它一样。

[jet] [ðə; ði] [ˈklæməɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] [gruː] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈplændʒəntli] [ɪnˈsɪstənt] .
Yet the clamour of the pair grew the more plangently insistent .
然而 这 叫嚣 的 这 一对 生长 这 更多的 哀伤地 坚持 .

然而，两人的叫喊声却越来越凄厉、越来越急切。

[ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɑːðərd] [mæn] [brɪˈθɔːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪləˈdʒɪtəmət] [ˈɔːfsprɪŋ]
Then it was that the bothered man bethought him of the illegitimate offspring
然后 它 曾是 那 这 烦恼 男人 思考 他 的 这 私生子 后代

[ʌv; əv] - [kwiːn] ,
of Shawemere Queen ,
的 - 女王 ,

这时，这个心烦意乱的男人想起了肖米尔女王的私生子。

[ðə; ði] [ˌnɑːndrɪˈskɪpt] [pʌp] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [draʊn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] .
the nondescript pup he had planned to drown within the next few days .
这 不伦不类 小狗 他 有 计划 到 溺水 之内 这 下一个 很少 天 .

他计划在接下来的几天内淹死那只毫不起眼的小狗。

[ðə; ði][ˈpraːbləm][wʌz; wəz] [ˈsɑːlvd] .
The problem was solved .
这 问题 曾是 已解决 .

问题已解决。

[wʌns] [mɔːr] , [piːs] [ˈreɪnd] [æt; ət] - .
Once more , peace reigned at Shawemere .
一次 更多的 , 和平 统治 在 - .

肖米尔再次恢复了和平。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ˈtʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [dɪˈlɪriəsli] [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃægi]
And the two children were deliriously happy in the possession of a shaggy
和 这 二 孩子们 是 神志不清地 快乐的 在 这 拥有 的 一个 毛茸茸
[ænd; ənd] [ˈfeɪpləs] [ˈmɔ:rs(ə)l][ʌv; əv] [ˈpʌpihʊd] ,
and shapeless morsel of puppyhood ,
和 无形 小块 的 幼犬时期 ,
两个孩子拥有了一只毛茸茸的、形状不规则的小狗崽，感到无比幸福。

[ɪn] [hu:z] [veɪnz] [kɔ:rst] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈrɔɪəl] [blʌd] [ʌv; əv] [pjʊr] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈraɪətəsli]
in whose veins coursed the ancient royal blood of pure colliedom and the riotously
在 谁 静脉 课程 这 古老的 皇家 血 的 纯的 - 和 这 骚乱地
[ˈbætɪŋ] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] - [ˈwɒrɪrɜ:] .
battling strain of the pit - warriors .
战斗 拉紧 的 这 坑 - 战士 .
他们的血管里流淌着纯正柯利犬的古老皇室血统和角斗士桀骜不驯的战斗基因。

[ðeɪ] [neɪmd] [ðer; ðər][pet] “ [ˈnaɪnər] , ” [ˈæftər][ə; eɪ][ˌpɔməˈreinɪən] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɔ:ld] [ænd; ənd]
They named their pet “ Nina , ” after a Pomeranian they had mauled and
他们 命名 他们的 宠物 “ 妮娜 , ” 后 一个 博美犬 他们 有 被袭击 和
[həˈræst; ˈhærəst][ˈɪntu:] [kənˈvʌlʃən] .
harassed into convulsions .
骚扰 进入 抽搐 .
他们给宠物取名为“妮娜”，取自一只他们曾虐待和骚扰到抽搐的博美犬。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prɪˈperd] [tu:; tə] [gɪv] [laɪk] [ˈtri:tmənt] [tu:; tə][ðer; ðər][ˈprez(ə)nt] [ˈpʌpi] .
And they prepared to give like treatment to their present puppy .
和 他们 准备 到 给 喜欢 治疗 到 他们的 展示 小狗 .
他们准备像对待自己的小狗一样对待他们现在的小狗。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [krɔ:s] - [bri:d] [ɪz][ˈevər] [proʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ˈsu:pər] - [ˈstɜ:rdi] .
But a cross - breed is ever prone to be super - sturdy .
但 一个 叉 - 品种 是 曾经 易于 到 是 极好的 - 结实的 .
但杂交品种往往非常强壮。

[ðə; ði] [ˈrʌfli] [əˈfekʃənət] [ˈmænhænd(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd][tɔ:rn][ðə; ði][pɑ:mz] [her] - [ˈtrɪgər] [nə:vs]
The roughly affectionate manhandling which had torn the Pom's hair - trigger nerves
这 大致 亲热 粗暴对待 哪个 有 撕裂 这 绒球 头发 - 扳机 神经
[ænd; ənd] [ˈtenjuəs] [vaɪˈtæləti][tu:; tə] [ˈredz] [hæd; həd][noʊ] [ɪˈfekt] [æt; ət][ɔ:l][əˈpɑ:n][ˈnaɪnər] .
and tenuous vitality to shreds had no effect at all upon Nina .
和 脆弱的 活力 到 碎屑 有 不 影响 在 全部 之上 妮娜 .
这种粗暴而又充满爱意的对待方式，虽然让博美犬原本就脆弱的神经和脆弱的生命力不堪重负，却对妮娜毫无影响。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] , [ʃi:; ʃɪ] [wækst] [fæt] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈdu:əl] [kəˈresɪs] [ænd; ənd] - [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
On the contrary , she waxed fat under the dual caresses and yankings of her
在 这 相反 , 她 打蜡 胖的 在下面 这 双重的 爱抚 和 - 的 她
[nu:] [ˈoʊnərz] .
new owners .
新的 所有者 .
相反，在两位新主人的双重爱抚和拉扯下，她变得肥胖起来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈlʌki] .
Which was lucky .
哪个 曾是 幸运的 .
这真是幸运。

[fɔ:r; fər] , [waɪl] [ə; eɪ] [ˈpʌpi] [ɪz][æn; ən][aɪˈdi:əl] [ˈpleɪmət] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
For , while a puppy is an ideal playmate for a child ,
为了 , 尽管 一个 小狗 是 一个 理想的 玩伴 为了 一个 孩子 ,
因为，虽然小狗是孩子理想的玩伴，

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [tʃaɪld] [ɪz][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] ['pleɪmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pʌpi] .
the average child is a horrible playmate for a puppy .
这 平均的 孩子 是 一个 可怕 玩伴 为了 一个 小狗 .

一般的孩子对小狗来说都不是好的玩伴。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['kɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv] ['kruːəlti] ,
With no consciousness of cruelty ,
和 不 意识 的 残酷 ,

毫无残忍意识，

[tʃɪldrən] [maʊl] [ɔːr] [nɪ'glekt] [ɔːr] [ˈðərwɑɪz] [ɪl] - [tri:t] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['frendli] [ænd; ənd]
children maul or neglect or otherwise ill - treat thousands of friendly and
孩子们 打伤 或者 忽视 或者 否则 患病的 - 对待 数千 的 友好的 和
[ˈhelpləs] ['pʌpɪz] [tuː; tə] [deθ] , ['evri] [jɪr] .
helpless puppies to death , every year .
无助 小狗 到 死亡 , 每一个 年 .

每年都有成千上万只友善无助的小狗因儿童的虐待、忽视或其他原因而死亡。

[ænd; ənd][faːnd] ['perənts] [lʊk] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] ['fætʃuəs] [smaɪlz] , [æt; ət][ðer; ðər]['pleɪf(ə)l] [ˈɔːf,spɪŋz] -
And fond parents look on , with fatuous smiles , at their playful offsprings ' -
和 喜爱 父母 看 在 , 和 昏庸 微笑 , 在 他们的 顽皮的 后代 -

[baːr'bæərətɪ] .
barbarity .
野蛮 .

慈爱的父母带着傻笑，看着顽皮的孩子们做出野蛮行径。

[strɔːŋ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [frʌm; frəm][bɜːrθ] , [ˈnaɪnər][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][saɪz][æt; ət][æn; ən]
Strong and vigorous from birth , Nina began to take on size at an
强的 和 蓬勃 从 出生 , 妮娜 开始 到 拿 在 尺寸 在 一个
[ə'meɪzɪŋ] [reɪt] .
amazing rate .
惊人的 速度 .

妮娜从出生起就体格强壮、精力充沛，而且长得非常快。

[brɪfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [eɪt] [mʌnθs] [oʊld][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] ['haɪər] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʃoʊldər] [ðæn; ðən] ['eni]
Before she was eight months old she stood higher at the shoulder than any
前 她 曾是 八 几个月 老的 她 站立 更高 在 这 肩膀 比 任何
['kɑːli] [æt; ət] - .
collie at Shawemere .
柯利犬 在 - .

她不到八个月大的时候，肩高就比肖米尔的任何一只柯利犬都高。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [laɪk][noʊ] [ˈðər] [dɔːg][ɑːn] [ɜːrθ] ,
She looked like no other dog on earth ,
她 看起来 喜欢 不 其他 狗 在 地球 ,

她长得和世界上任何其他狗都不一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['lɑːrdʒər][baɪ][faːr][ðæn; ðən] ['ɪːðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] .
and she was larger by far than either of her parents .
和 她 曾是 更大的 经过 远的 比 任何一个 的 她 父母 .

而且她的体型比她的父母都要大得多。

[ðə; ðɪ] ['kleɪvə-ɪst] ['briːdər] ['kænə:t] [ˈɔːlweɪz] [briːd] [hɪz; ɪz][best] [stɑːk] [truː] [tuː; tə] [taɪp] .
The cleverest breeder cannot always breed his best stock true to type .
这 最聪明的 育种者 不能 总是 品种 他的 最好的 库存 真的 到 类型 .

即使是最聪明的育种者，也不可能总是培育出与品种完全相同的优秀种畜。

[ænd; ɐnd] [wen] [aɪˈti:] [kʌmz] [tuː; tə] [ˈkrɒsbriːdɪŋ] — [ɪˈspeʃəli] [wɪð; wɪθ][dɔːgz] — [ˈnʌθɪŋ] [ʃɔːrt]
And when it comes to crossbreeding — especially with dogs — nothing short
和 什么时候 它 来 到 杂交 — 尤其 和 狗 — 没有什么 短的
[ʌv; əv] [ˈmʌðər] [ˈneɪtʃər] [hɜːrˈself][kæn; kən] [prɪˈdɪkt] [ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] .
of Mother Nature herself can predict the outcome .
的 母亲 自然 她自己 能 预测 这 结果 .
而说到杂交育种——尤其是与狗的杂交——只有大自然母亲才能预测结果。

[ˈnaɪnər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [friːk] .
Nina was a freak .
妮娜 曾是 一个 怪物 .
妮娜是个怪胎。

[ʃiː; ʃɪ] [riˈzembld] [ˈaʊtwərdli]
She resembled outwardly
她 类似 向外
她外表很像

[ˈniːðər] [ˈkɑːli] [nɔːr][pɪt] [bʊl] - [ˈteriər] .
neither collie nor pit bull - terrier .
两者都不 柯利犬 也不 坑 公牛 - 梗犬 .
既不是柯利犬也不是比特犬。

[wɪðɔːl; wɪθɔːl] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪl] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] .
Withal , she was not ill to look on .
此外 , 她 曾是 不是 患病的 到 看 在 .
除此之外，她看起来并没有生病。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kəmˈpækt] [ˈsɪmətri] [ænd; ɐnd][æen; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈleɪt(ə)nt] [ˈpaʊər] [tuː; tə]
There was a compact symmetry and an impression of latent power to
那里 曾是 一个 袖珍的 对称 和 一个 印象 的 潜 力量 到
[hɜːr; həər] .
her :
她 :
她身材匀称匀称，给人一种潜在力量的印象。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˌnɑːndɪˈskript] [koʊt][wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ɐnd][faɪn] .
And the nondescript coat was thick and fine .
和 这 不伦不类 外套 曾是 厚的 和 美好的 .
那件毫不起眼的外套却厚实而细腻。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈpraːbəbli] [wʊd] [hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ɐnd]
In spite of all this , she probably would have met with a swift and
在 尽管如此 的 全部 这 , 她 大概 会 有 遇见 和 一个 迅速 和
[ˈriːz(ə)nəbli] [ˈmɜːrsɪf(ə)] [deθ] ,
reasonably merciful death ,
合理 仁慈 死亡 ,
尽管如此，她很可能还是会死得迅速且相对仁慈一些。

[ɑːn][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈtʃɪldrən] , [ðæt] [ˈɔːtəm] ,
on the departure of the two children , that autumn ,
在 这 离开 的 这 二 孩子们 , 那 秋天 ,
那年秋天，两个孩子离开时，

[hæd; həd][nɑːt] [ˈʃɔː] [ˈriəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈjʌŋstəz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm]
had not Shawe realised that the youngsters had been invited to the farm
有 不是 肖 意识到 那 这 年轻人 有 到过 受邀 到 这 农场
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈsʌmə] ,
for the following summer ,
为了 这 下列的 夏天 ,
如果肖恩没有意识到这些年轻人已被邀请到农场度过接下来的夏天，

[ænd; ənd][ðæt][ðə; ði][ˈprez(ə)ns][ʌv; əv][ðer; ðər][əˈdɔrd][ˈnaɪnər][wʊd][seɪv][sʌm; səm][ˈθɜ:roʊbred][pʌp]
and that the presence of their adored Nina would save some thoroughbred pup
和那这在场的他们的受人喜爱妮娜会节省一些纯种马小狗
[frʌm; frəm][ˈsækrɪfaɪs][æz; əz][ə; eɪ][pet]
from sacrifice as a pet
从牺牲作为宠物
他们心爱的妮娜的出现，将使一些纯种幼犬免于被当作宠物献祭。

[soʊ][ðə; ði][ˈkrɔ:sbri:d][wʌz; wəz][pərˈmɪtɪd][tu:; tə][steɪ][ɑ:n]，[ˈlɪvɪŋ][æt; ət]-[ɑ:n][ˈsʌfrəns]
So the crossbreed was permitted to stay on , living at Shawemere on sufferance
所以这杂交品种曾是允许到停留活，在-在忍耐
，
，
，
因此，这只杂交动物被允许留下来，勉强生活在肖米尔庄园。

[wel][ˈɪnʌf][fed][ænd; ənd][haust][ɪn][ðə; ði][ˈsteɪblz]，[pərˈmɪtɪd][tu:; tə][ˈwɑ:ndər][ˈprɪti][mʌtɪ][æt; ət]
well enough fed and housed in the stables , permitted to wander pretty much at
出色地足够的美联储和房屋在这马厩，允许到漫步漂亮的很多在
[wɪl]，
will，
将要，
在马厩里吃得饱、住得好，可以自由活动，

[bʌt; bət][ʌnˈpetɪd][ænd; ənd][ʌnˈhooʊtɪst]
but unpetted and unnoticed
但未抚摸和未被察觉
但无人抚摸，无人注意。
[ðə; ði][foʊk][æt; ət][ðə; ði][fɑ:rm][biˈli:vɪd][ɪn][ˈbri:dɪŋ][tru:][tu:; tə][fɔ:rm]
The folk at the farm believed in breeding true to form
这民间在这农场相信在这选育真的到形式
农场的人们相信要培育出血统纯正的品种。

[ə; eɪ][ˌnɑ:ndɪˈskript][dɪd][nɑ:t][ˈɪntrəst][ðəm; ðəm]
A nondescript did not interest them
一个不伦不类做过不是兴趣他们
平淡无奇的东西无法引起他们的兴趣。
[ænd; ənd][ðə; ði][lɔ:s][wʌz; wəz][ðerz]
And the loss was theirs
和这损失曾是他们的
而失败的却是他们。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒaɪˈɡæntɪk][jʌŋ][ˈmʌŋgrəl][wʌz; wəz][wɜ:rθ][ˈkʌltɪveɪtɪŋ]
For the gigantic young mongrel was worth cultivating
为了这巨大年轻的杂种狗曾是值得耕作
那只体型巨大的小杂种狗值得饲养。

[ˈklevər]，[ˈlʌvəbl]，[əˈbi:diənt]，[breɪv]，[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][aɪˈdi:əl][fɑ:rm][dɔ:g]
Clever , lovable , obedient , brave , she was an ideal farm dog
聪明的，可爱的，听话，勇敢的，她曾是一个理想的农场狗
她聪明、可爱、听话、勇敢，是一只理想的农场犬。
[ænd; ənd][ˈwɪstfəli][ʃi:; ʃi][sɔ:t][tu:; tə][wɪn][ˈfrendz][frʌm; frəm][əˈmʌŋ][ðɪ:z][ɪnˈdɪfrənt][ˈhju:mənz]
And wistfully she sought to win friends from among these indifferent humans
和怅然地她寻求到赢朋友们从之中这些冷漠人类
她满怀憧憬地想要从这些冷漠的人类中赢得朋友。

[ˈsædli][ʃi:; ʃi][mɪst][ðə; ði][ˈpetɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɔ:liŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃɪldrən]
Sadly she missed the petting and the mauling of the children
令人遗憾的是她错过这抚摸和这撕咬的这孩子们
可惜她错过了抚摸和撕咬孩子们的乐趣。

[ðɪːz] [soʊ] - [kɔːld] ['mʌŋgrəl] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɑːr; ər] [proʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['kleɪvə,ɹɜː] [ænd; ənd]
These so - called mongrels , by the way , are prone to be cleverer and
这些 所以 - 称为 杂种狗 , 经过 这 方式 , 是 易于 到 是 更聪明 和
[strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['eni] ['θɜːroʊbred] .
stronger than any thoroughbred .
更强 比 任何 纯种马 .
顺便说一句, 这些所谓的杂种马往往比任何纯种马都更聪明、更强壮。

[ˈraɪtli] [treɪnd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][aɪˈdiːəl] [tʃʌmz] [ænd; ənd][pets][ænd; ənd] [ɡɑːrdz] — [ə; eɪ] [truːθ] [tuː] ['lɪt(ə)l]
Rightly trained , they are ideal chums and pets and guards — a truth too little
没错 受过训练 , 他们 是 理想的 朋友们 和 宠物 和 守卫 — 一个 真相 也 小的
[noʊn] .
known .
已知 .
如果训练得当, 它们是理想的伙伴、宠物和看门狗——这个事实鲜为人知。

[ɪf] [ðə; ði][fɑːrm] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['trʌblɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] ['naɪnər][wʌn] - ['fɪftiəθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ten](ə)n
If the farm people had troubled to give Nina one - fiftieth of the attention
如果 这 农场 人们 有 麻烦 到 给 妮娜 一 - 第五十 的 这 注意力
[ðeɪ] ['lævɪʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['ken(ə)l] [dɔːgz] ,
they lavished on the kennel dogs ,
他们 慷慨的 在 这 狗窝 狗 ,
如果农场主们能像对待犬舍里的狗那样, 花五十分之一的精力来照顾妮娜,

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][set] [fɔːrθ] ,
they would have seen to it that she did not set forth ,
他们 会 有 已见 到 它 那 她 做过 不是 放 前进 ,
他们会想方设法阻止她出发。

[wʌn] ['aɪsi] ['muːnlaɪt] [naɪt] [ɪn] [leɪt] [noʊvembər] , [ɑːn][ə; eɪ] ['restləs] ['ɡæləp] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [brɪˈɑːnd]
one icy moonlight night in late November , on a restless gallop over the hills beyond
— 冰冷的 月光 夜晚 在 晚的 十一月 , 在 一个 不安 驰骋 超过 这 丘陵 超过
[ðə; ði][fɑːrm] .
the farm .
这 农场 .

十一月下旬一个寒冷的月夜, 在农场外的山丘上, 一匹躁动不安的骏马飞奔。
[ænd; ənd] [ðɪs] ['stɔːri] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .
And this story would not have been written .
和 这 故事 会 不是 有 到过 书面 .
而这个故事就不会被写下来。

[tʃæmpiən] - [kɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['ɡretɪst] ['kɒlɪz] [ɪn] [ə'merɪkə] — [pər'hæps]
Champion Shawemere King was one of the four greatest collies in America — perhaps
冠军 - 国王 曾是 一 的 这 四 最 柯利犬 在 美国 — 也许
[ɑːn] [ɜːrθ] .
on earth .
在 地球 .
冠军犬肖米尔·金是美国最伟大的四只柯利犬之一——或许是地球上最伟大的四只柯利犬之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɔːg][æz; əz][ɪz] [bred] [pər'hæps] [twɑɪs] [ɪn][ə; eɪ][dʒenə'reɪ](ə)n — ['flɔːləs] [ɪn]
He was such a dog as is bred perhaps twice in a generation — flawless in
他 曾是 这样的 一个 狗 作为 是 繁殖 也许 两次 在 一个 一代 — 完美无瑕 在
[ʃoʊ] ['kwaːlətɪz] [ænd; ənd][ɪn] ['bjʊːti] [ænd; ənd][ɪn][maɪnd] .
show qualities and in beauty and in mind .
展示 品质 和 在 美丽 和 在 头脑 .
他是那种一代人中或许只有两代人能培育出的完美犬种——外形俊美, 心地善良, 堪称完美无瑕。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈænəkst, əˈnekst][ðə; ði] [ˈni:dfɪ] “ [ˌfɪfti:n] [pɔɪnts] ” [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈtʃæmpiənʃɪp] [æt; ət]
He had annexed the needful “ fifteen points ” for his championship at
他 有 附件 这 需要 “ 十五 积分 ” 为了 他的 锦标赛 在
[ðə; ði][fɜ:rst][sɪks] [ˌʊz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˈɔ:] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm] .
the first six shows to which Shawe had taken him .
这 第一的 六 演出 到 哪个 肖 有 已采取 他 .

在肖恩带他参加的前六场比赛中，他都获得了赢得冠军所需的“十五分”。

[ˈevriwɛr] , [hi:; hi][hæd; həd] [swɛpt] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] “ [ˈwɪnərz] ” [wɪð; wɪθ] [rɪˈdɪkjələs] [i:z] .
Everywhere , he had swept his way to “ Winners ” with ridiculous ease .
到处 , 他 有 扫荡 他的 方式 到 “ 获奖者 ” 和 荒谬的 舒适 .

他以惊人的轻松姿态横扫各大赛事，最终荣膺“赢家”称号。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈevri] [ˌʊ] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] .
He was the sensation of every show he went to .
他 曾是 这 感觉 的 每一个 展示 他 去 到 .

他所到之处，无不引起轰动。

[ˈwaɪzli] , [ˈɔ:] [hæd; həd] [wɪðˈdrɔ:n] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪŋ] [waɪl] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn][hɪz; ɪz]
Wisely , Shawe had withdrawn him from the ring while King was still in his
明智地 , 肖 有 撤回 他 从 这 戒指 尽管 国王 曾是 仍然 在 他的
[ˈɡlɔ:ri] .
glory .
荣耀 .

肖明智地在金还处于巅峰时期就将他从拳台上拉了下来。

[ænd; ənd] , [ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] ,
And , a few years later ,
和 , 一个 很少 年 之后 ,

几年后，

[ðə; ði] [ˈtʃæmpiən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [ˈpɜ:rmənəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkenəlz] [ænd; ənd][hæd; həd]
the champion had been taken permanently from the kennels and had
这 冠军 有 到过 已采取 永久的 从 这 犬舍 和 有
[bɪn] [prəˈməʊtɪd] ([ɔ:r][rɪˈtaɪərd]) [tu:; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] [tʃi:f] [ˈhaʊs] - [dɔ:g] .
been promoted (or retired) to the rank of chief house - dog .
到过 推广 (或者 退休) 到 这 秩 的 首席 房子 - 狗 .

这只冠军犬已被永久从犬舍带走，并被晋升（或退役）为首席家犬。

[æz; əz] [ˈpɜ:rfɪkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhoʊm] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] ,
As perfect in the home as in the ring ,
作为 完美的 在 这 家 作为 在 这 戒指 ,

在家中和擂台上都一样完美。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈɔ:rnəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [ˈfɑ:rmhaʊs] .
he was the pride and ornament of the big farmhouse .
他 曾是 这 自豪 和 装饰品 的 这 大的 农家 .

他是这座大农舍的骄傲和荣耀。

[ɑ:n] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [noʊˈvembər] [naɪt] [ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd] [ˈmu:nlaɪt] ,
On this particular November night of ice and moonlight ,
在 这 特别的 十一月 夜晚 的 冰 和 月光 ,

在这个十一月冰雪与月光交织的夜晚，

[kɪŋ] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] [ˈfaɪər][ænd; ənd][ðə; ði]
King had turned his back on the warmth of the living - room fire and the
国王 有 转向 他的 后退 在 这 温暖 的 这 活的 - 房间 火 和 这
[dɪsˈrepjətəbl]
disreputable
声名狼藉的

国王背弃了客厅里温暖的炉火和声名狼藉的事物。

[oʊld][fɜːr] [rʌg] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [stretʃt] [hɪmˈself] [əˈpɑːn]
old fur rug that was his resting - place , and had stretched himself upon
老的 毛皮小地毯 那 曾是 他的 休息 - 地方 , 和 有 拉伸 他自己 之上
[ðə; ðɪ][vəˈrændə][mæt] ,
the veranda mat ,
这 阳台 垫 ,

他躺在他常睡的旧毛皮地毯上，然后又躺在阳台的垫子上。

[hed] [bɪˈtwiːn] [ˈfɔːpɔː] ; [hɪz; ɪz] [diːp] - [set][dɑːrk] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈhaɪˈroʊd] [ˈliːdɪŋ]
head between forepaws ; his deep - set dark eyes fixed on the highroad leading
头 之间 前爪 ; 他的 深的 - 放 黑暗的 眼睛 固定的 在 这 大路 领导
[frʌm; frəm] [taʊn] .
from town .
从 镇 .

头枕在前爪之间；他那双深邃的黑眼睛凝视着通往城镇的大路。

[ˈʃɔː] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈiːvniŋ] .
Shawe had gone to town for the evening .
肖 有 已消失 到 镇 为了 这 晚上 .
肖恩晚上进城了。

[hiː; hi][hæd; həd] [fərˈbɪdn] [kɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He had forbidden King to go with him .
他 有 禁止 国王 到 去 和 他 .
他禁止国王和他一起去。

[bʌt; bət] , [ˈkɑːli] - [laɪk] ,
But , collie - like ,
但 , 柯利犬 - 喜欢 ,
但是，像牧羊犬一样，

[ðə; ðɪ] [tʃæmpiən] [hæd; həd] [prɪˈfɜːrd] [ˈweɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][koʊld] [pɔːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst] [ɡlɪmps] [ʌv; əv]
the champion had preferred waiting on the cold porch for a first glimpse of
这 冠军 有 首选 等待 在 这 寒冷的 门廊 为了 一个 第一的 一瞥 的
[hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrniŋ] [ˈmæstər] ,
his returning master ,
他的 返回 掌握 ,

这位冠军宁愿在冰冷的门廊上等待，希望能第一时间见到归来的主人。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][laɪ][ɪn] [smʌɡ] [ˈkʌmfərt] [ɪnˈdɔːrz] .
rather than to lie in smug comfort indoors .
相当 比 到 说谎 在 踌躇满志 舒适 室内 .
而不是安逸地躺在室内。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər][hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [waɪt]
As he lay there he lifted his head suddenly from between his white
作为 他 躺 那里 他 抬起 他的 头 突然 从 之间 他的 白色的
[ˈfɔːpɔː] [ænd; ənd] [snɪft] [ðə; ðɪ] [ded] - [koʊld] [er] .
forepaws and sniffed the dead - cold air .
前爪 和 嗅了嗅 这 死的 - 寒冷的 空气 .

他躺在那里，突然从白色的前爪间抬起头，嗅了嗅冰冷的空气。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ðə; ðɪ] [ˈpætər] [ʌv; əv] [ˈrʌniŋ] [fiːt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈaɪsɪ] [ɡraʊnd] [kɔːt] [hɪz; ɪz]
At the same moment the patter of running feet on the icy ground caught his
在 这 相同的 片刻 这 语调 的 跑步 脚 在 这 冰冷的 地面 捕捉 他的
[ɪr] .
ear .
耳朵 .

就在这时，他听到了冰面上奔跑的脚步声。

[sent] [ænd; ənd] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['steɪblz] .
Scent and sound came from the direction of the distant stables .
香味 和 声音 来了 从 这 方向 的 这 遥远 马厩 .

气味和声音是从远处马厩的方向传来的。

[ðen] , [ə'θwɔ:rt] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [lu:md] ['sʌmθɪŋ] [bɪg][ænd; ənd] ['bʌlki] , [ðæt] [flæft] [ɪn][ðə; ði]
Then , athwart his gaze , loomed something big and bulky , that flashed in the
然后 , 横穿 他的 目光 , 逼近 某物 大的 和 笨重 , 那 闪光灯 在 这
[waɪt] ['mu:nlaɪt] ,
white moonlight ,
白色的 月光 ,

这时, 在他视线的正前方, 一个庞大笨重的物体在皎洁的月光下闪过。

['kæntərɪŋ] [pæst][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['bækwərd] [lɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [meɪd]
cantering past him with an inviting backward lilt of the head as it made
慢跑 过去的 他 和 一个 邀请 落后 轻快 的 这 头 作为 它 制成
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [hɪlz] .
for the hills .
为了 这 丘陵 .

马儿轻快地从他身边跑过, 头微微向后仰着, 朝着山丘奔去。

[æt; ət] [wʌns] , [ɑ:n][ðə; ði][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n] , [kɪŋ] [fər'gɔ:t][hɪz; ɪz] [ə'kru:ɪŋ] ['jɪrɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] .
At once , on the invitation , King forgot his accruing years and his dignity .
在 一次 , 在 这 邀请 , 国王 忘了 他的 累积 年 和 他的 尊严 .
[kɪŋ] [fər'gɔ:t] [hɪz; ɪz] [ə'kru:ɪŋ] ['jɪrɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] .
国王一听到邀请, 就立刻忘记了自己日益增长的年龄和尊严。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['ni:nəz] [saɪd] .
With a bound he was at Nina's side .
和 一个 边界 他 曾是 在 妮娜的 边 .
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['ni:nəz] [saɪd] .
他一跃而到妮娜身边。

[tə'geðər] [ðə; ði] [tu:] ['reɪst] ['mædli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][,jɑ:rd][ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['jeləʊ] [raʊd][ænd; ənd]
Together the two raced madly across the yard and across the yellow road and
一起 这 二 比赛 疯狂地 穿过 这 院子 和 穿过 这 黄色的 路 和
[ɑ:n][ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [hɪlz] .
on up into the hills .
在 向上 进入 这 丘陵 .

两人一起疯狂地穿过院子, 穿过黄色的道路, 一路狂奔到山上。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] [naɪt] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld] [rʌŋ] .
It was a wonderful night for such a wild run .
它 曾是 一个 精彩的 夜晚 为了 这样的 一个 荒野 跑步 .
[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] [naɪt] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld] [rʌŋ] .
那晚真是个适合尽情奔跑的好夜晚。

[pjʊə] - [bri:d] [ænd; ənd] [krɔ:s] - [bri:d] [wɜ:r; wər] [əb'sest] [baɪ][ðə; ði][,z:rdʒ][ʌv; əv][,aɪ 'ti:][ɔ:l] .
Pure - breed and cross - breed were obsessed by the urge of it all .
纯的 - 品种 和 叉 - 品种 是 痴迷 经过 这 敦促 的 它 全部 .
[pjʊə] - [bri:d] [ænd; ənd] [krɔ:s] - [bri:d] [wɜ:r; wər] [əb'sest] [baɪ][ðə; ði][,z:rdʒ][ʌv; əv][,aɪ 'ti:][ɔ:l] .
纯种马和混种马都对这一切着迷。

[fər'gɔ:tn] [wʌz; wəz] ['kɪŋz] ['stɑ:lɪdli] ['lɔɪəl] [ɪn'tent] [tu:; tə][laɪ][ɑ:n][ðə; ði] ['tʃɪli] [mæt] [ʌn'tɪl] ['ʃɔ:] [ʃʊd; ʃəd]
Forgotten was King's stolidly loyal intent to lie on the chilly mat until Shawe should
被遗忘的 曾是 国王学院 沉稳地 忠诚 意图 到 说谎 在 这 寒冷 垫 直到 肖 应该
[rɪ'tɜ:rn] .
return .
返回 .

人们忘记了金坚定忠诚的决心, 他要躺在冰冷的垫子上, 直到肖回来。

[fər'gɔ:tn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['wɪstf(ə)] ['lʊnlnəs] [ðæt]
Forgotten was the wistful loneliness that
被遗忘的 曾是 这 怅惘 孤独 那
[fər'gɔ:tn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['wɪstf(ə)] ['lʊnlnəs] [ðæt]
被遗忘的是那份淡淡的忧伤和孤独。

[hæd; həd] ['sædnɪd] ['naɪnər] [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] .
had saddened Nina since the departure of the two children .
有 悲伤 妮娜 自从 这 离开 的 这 二 孩子们 .
自从两个孩子离开后，妮娜一直很伤心。

[æz; əz][ðə; ði][dɔ:gz] [bəʊndɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [braɪt] [roʊd] , [ðə; ði] ['kenəlmən] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
As the dogs bounded across the bright road , the kennelman , returning from a
作为 这 狗 有界 穿过 这 明亮的 路 , 这 犬舍管理员 , 返回 从 一个
[stroʊl] ,
stroll ,
漫步 ,
狗狗们欢快地穿过明亮的马路，这时，犬舍管理员散步回来了。

[kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['rɛkəg,nʌɪzd] [ðem; ðəm] .
caught sight of them and recognised them .
捕捉 视线 的 他们 和 已确认 他们 .
我看到了他们，认出了他们。

[hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə] [kɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [hi:l] .
He shouted to King to come to heel .
他 喊叫 到 国王 到 来 到 脚跟 .
他大声命令国王屈服。

[ðə; ði] [tʃæmpiən] [dɪd][nɔ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊk] [bæk] .
The champion did not so much as look back .
这 冠军 做过 不是 所以 很多 作为 看 后退 .
冠军甚至连头都没回一下。

[æt; ət] - [kɔ:l][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əʊ'beɪd] — [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][væst] [rɪ'ʌktəns] .
At Shawe's call he would have obeyed — though with vast reluctance .
在 - 称呼 他 会 有 服从 — 尽管 和 广阔的 不情愿 .
肖的召唤他会服从——尽管他非常不情愿。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haɪərɪŋ] .
But this man was a hireling .
但 这 男人 曾是 一个 雇工 .
但这个人是个雇工。

[ænd; ənd][noʊ][dɔ:g] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑ:li] [ðə; ði][waɪd] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['loɪəl]
And no dog knows better than a collie the wide difference in the loyal
和 不 狗 知道 更好的 比 一个 柯利犬 这 宽的 不同之处 在 这 忠诚
[ə'bi:diəns] [du:] [tu:; tə][ə; eɪ]['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði]['neglɪdʒəb(ə)][sə'vɪləti] [du:] [tu:; tə][æn; ən] [ɪm'plɔɪi:]
obedience due to a master and the negligible civility due to an employee
服从 到期的 到 一个 掌握 和 这 微不足道 礼貌 到期的 到 一个 员工
.
.
.
没有哪只狗比柯利犬更清楚，对主人的忠诚服从和对雇员的微不足道的礼貌之间存在着巨大的差异。

[soʊ] [kɪŋ] [kept] [ɑ:n] , [æt; ət][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gæləpɪŋ] [nu:] [meɪt] .
So King kept on , at the shoulder of his galloping new mate .
所以 国王 保留 在 , 在 这 肩膀 的 他的 疾驰 新的 伴侣 .
于是，国王继续前行，跟在他疾驰的新伙伴的肩上。

[wen] ['ʃɔ:] , [leɪt] [ɪn]['dʒænjueri] ,
When Shawe , late in January ,
什么时候 肖 , 晚的 在 一月 ,
一月底，肖恩

[ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [ˈkenəlˌmən] [ˈɪntuː;][ðə; ði][ˈkɔːrənər][ˌʌ; əv][ə; eɪ][ˌdisˈjuːzd] [stɔːl] [ænd; ənd][ˌsteərd] [ˌdaʊn] [æt; ət]
followed the kennelman into the corner of a disused stall and stared down at
随后 这 犬舍管理员 进入 这 角落 的 一个 废弃的 摊位 和 凝视 向下 在
[ˈnaɪnər] ,
Nina ,
妮娜 ,

他跟着犬舍主人来到一个废弃马厩的角落，低头看着妮娜。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kriːst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfraʊn] [ˌʌ; əv] [ˌdisˈɡʌst] .
his face was creased in a frown of disgust .
他的 脸 曾是 褶皱 在 一个 皱眉 的 厌恶 .

他脸上满是厌恶的表情。

[ðer; ðər] , [diːp] [ɪn][ə; eɪ][paɪl][ˌʌ; əv] [ˈbedɪŋ] , [leɪ] [ðə; ði][bɪɡ] [jʌŋ] [krɔːs] - [bred][dɔːɡ] .
There , deep in a pile of bedding , lay the big young cross - bred dog .
那里 , 深的 在 一个 桩 的 寝具 , 躺 这 大的 年轻的 叉 - 繁殖 狗 .

那只体型较大的年轻混种犬躺在一堆被褥深处。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwelkəmiŋ] [ɡlɪnt][ˌʌ; əv][hɜːr; hər] [raʊnd] [braʊn] [aɪz]
She looked up at the visitors with a welcoming glint of her round brown eyes
她 看起来 向上 在 这 访客 和 一个 欢迎 闪烁 的 她 圆形的 棕色的 眼睛
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθʌmpɪŋ] [wæg][ˌʌ; əv][hɜːr; hər] [ˈbʊʃi] [teɪl] .
and a thumping wag of her bushy tail .
和 一个 怦 摇摆 的 她 茂密的 尾巴 .

她抬起头，用她那圆圆的棕色眼睛闪烁着友好的光芒看着来访者，蓬松的尾巴也用力地摇着。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈnəʊtɪs] .
She was happy at their notice .
她 曾是 快乐的 在 他们的 注意 .

她很高兴收到他们的通知。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ɪnˈɔːrdɪnətli] [praʊd] [ˌʌ; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] .
She was inordinately proud of what they had come to see .
她 曾是 过度 自豪的 的 什么 他们 有 来 到 看 .

她对他们前来参观的景象感到无比自豪。

[ˈsnʌɡəld] [kloʊz] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [saɪd] [skwɜːmd] [ˈsev(ə)n] [ˈrʌpɪz] .
Snuggled close against her side squirmed seven puppies .
依偎着 关闭 反对 她 边 扭动着身子 七 小狗 .

七只小狗依偎在她身边扭动着身子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [θriː] [deɪz] [oʊld] .
They were three days old .
他们 是 三 天 老的 .

它们出生三天了。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ˈmɔːtli] [kəˈlek(ə)n] [kʊd; kəd][nɔːt][hæv; həv] [brɪn] [ˈfaʊnd] [ɪn] [ˈdɔʊdəm] .
A more motley collection could not have been found in dogdom .
一个 更多的 杂乱无章 收藏 可以 不是 有 到过 成立 在 犬类 .

在犬类世界里，再也找不到比这更杂乱无章的组合了。

[tuː] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] - [ˈherd] [ænd; ənd] [ˈbʊlɪt] - [ˈhedɪd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [waɪt] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər]
Two were short - haired and bullet - headed , and were white except for
二 是 短的 - 头发 和 子弹 - 标题 , 和 是 白色的 除了 为了
[ə; eɪ] [ˈbrɪndl] [spɔːt][ɔːr] [tuː] [ɑːn]
a brindle spot or two on
一个 斑纹 点 或者 二 在

其中两只毛发短而圆，除了身上有一两块虎斑纹外，全身都是白色的。

[hed] [ænd; ənd] [hɪp] .
head and hip .
头 和 时髦的 .

头部和臀部。

[ˈθrəʊbəks] , [ði:z] , [tu:; tə][ðer; ðər][ˈwɔ:rlaɪk][ˈgrændsaɪr] , [ˈʌpˈstri:t]
Throwbacks , these , to their warlike grandsire , Upstreet Butcherboy .
怀旧 , 这些 , 到 他们的 好战 祖父 , 上街 .

这些复古风格，源自他们好战的祖父——Upstreet Butcherboy。

[θri:] [mɔ:ɹ] [wɜ:r; wər] [ˌɪntərˈmi:diət] [ʌv; əv][ˈæspekt] , [ænd; ənd] [maɪt] [ɔ:r] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi][ˈɡoʊɪŋ]
Three more were intermediate of aspect , and might or might not be going
三 更多的 是 中间的 的 方面 , 和 可能 或者 可能 不是 是 去
[tu:; tə][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [kəʊts] .
to have long coats .
到 有 长的 外套 .

另外三只狗的外形介于两者之间，可能会长长毛，也可能不会。

[ə; eɪ][sɪksθ] [wʌz; wəz] [ˈɪnʌf] [laɪk][ə; eɪ] [ˈθɜ:roʊbred] [ˈkɑ:li] [tu:; tə][hæv; həv] [pæst] [ˈmʌstər] [ɪn]
A sixth was enough like a thoroughbred collie to have passed muster in
一个 第六 曾是 足够的 喜欢 一个 纯种马 柯利犬 到 有 通过了 鼓起 在
[ˈɔ:lmʊst] [ˈeni] [ˈnu:bɔ:rn] [ˈkɑ:li] [ˈlɪtər] .
almost any newborn collie litter .
几乎 任何 新生 柯利犬 垃圾 .

第六只幼崽就像纯种牧羊犬一样，足以在几乎任何一窝新生牧羊犬幼崽中脱颖而出。

[ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈhɑ:rləkwiŋ] [ˌseksˈtɛt] - [kənˈtemptʃuəs] [ɡlæns] [streɪd] .
Over this harlequin sextette Shawe's contemptuous glance strayed .
超过 这 小丑 六重奏 - 轻蔑的 瞥一眼 迷路了 .
肖的轻蔑目光扫过这群滑稽的六重奏。

[ðen] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈfoʊkəst] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [pʌp] .
Then his gaze focused on the seventh pup .
然后 他的 目光 专注 在 这 第七 小狗 .
然后他的目光落在了第七只幼崽身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fraʊn] [wʌz; wəz] [ˈmɜ:dʒd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][blæŋk] [ˌɪnkrəˈdu:ləti] .
And the frown was merged into a look of blank incredulity .
和 这 皱眉 曾是 合并 进入 一个 看 的 空白的 怀疑 .
紧皱的眉头变成了茫然难以置信的表情。

[ðə; ði] [pʌp] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔ:r] [tu:] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dæm] ,
The pup was lying an inch or two away from his dam ,
这 小狗 曾是 说谎 一个 英寸 或者 二 离开 从 他的 坝 ,
小狗躺在离它妈妈一两英寸远的地方。

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhʌd(ə)] [ʌv; əv] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] .
and several inches from the huddle of brothers and sisters .
和 一些 英寸 从 这 乱堆 的 兄弟 和 姐妹 .
离挤在一起的兄弟姐妹们只有几英寸远。

[ˈevri] [laɪn][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ˈvɪzəb(ə)][ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] .
Every line of him was clearly visible and distinct from the rest .
每一个 线 的 他 曾是 清楚地 可见的 和 清楚的 从 这 休息 .
他的每一条线条都清晰可见，与其他线条截然不同。

[tu:; tə][ə; eɪ] [ˈleɪmən] , [hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] [ˈeni] [θri:] - [deɪ] - [oʊld] [ˈkɑ:li] .
To a layman , he looked like any three - day - old collie .
到 一个 外行 , 他 看起来 喜欢 任何 三 - 天 - 老的 柯利犬 .
在外行人看来，他就像一只出生三天的柯利犬。

[tu:; tə] [ˈɔ:] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] .
To Shawe he did not .
到 肖 他 做过 不是 .
对萧伯纳来说，他没有。

[ˈeni] [ˈkɑːli] [ˈekspɜːrt] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [θriː] [deɪz] [ə; eɪ] [pʌp][ˈgɪvz] [fɑːr] [trʊ] **Any collie expert will tell you that at the age of three days a pup gives far truer**
任何 柯利犬 专家 将要 告诉 你 那 在 这 年龄 的 三 天 一个 小狗 给予 远的 更真实
[ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] [əˈpɪrəns] — [tuː; tə][ðə; ði] [treɪnd] [aɪ] — [ðæn; ðən][hiː; hi] [ˈgɪvz] [æt; ət] **promise of his future appearance — to the trained eye — than he gives at**
承诺 的 他的 未来 外貌 — 到 这 受过训练 眼睛 — 比 他 给予 在
[θriː] [mʌnθs] . **three months** .
三 几个月 .

任何一位柯利犬专家都会告诉你，一只幼犬出生三天后，其未来的外貌特征（在训练有素的人看来）比三个月大时更能真实地展现出来。

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [noʊz] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lʊk] — [tuː; tə][ðə; ði] [hed] , [ɪˈspeʃəli] — [ðæt] **To the man who knows , there is a look — to the head , especially — that**
到 这 男人 WHO 知道 ; 那里 是 一个 看 — 到 这 头 ; 尤其 — 那
[fɔːˈʃædəʊz] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [məˈtʃʊrəti] . **foreshadows the lines of maturity** .
预兆 这 线条 的 到期 .
对于懂行的人来说，有一种眼神——尤其是头部——预示着成熟的迹象。

[ˈleɪtər] , [ɔːl] [ðɪs] [fɔːˈʃædəʊɪŋ] [ˈvæniʃɪz] . **Later , all this foreshadowing vanishes** .
之后 , 全部 这 铺垫 消失 .
后来，所有这些伏笔都消失了。

[æt; ət] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] [aɪ ˈtiː][ɪz][nekst][tuː; tə][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [prɪˈdɪkt] [wʌt] [ðə; ði] [pʌp] [ɪz] **At two or three months it is next to impossible to predict what the pup is**
在 二 或者 三 几个月 它 是 下一个 到 不可能的 到 预测 什么 这 小狗 是
[ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn][ˈɪntuː] . **going to turn into** .
去 到 转动 进入 .
两三个月大的小狗几乎不可能预测它会长成什么样子。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [wʌn] [brɪːf] [feɪz] [ʌv; əv] [ˈbeɪbɪhʊd] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ˈɔːf(ə)n][ɪz] [rɪt] [klɪr] . **But in that one brief phase of babyhood the future often is writ clear** .
但 在 那 一 简短的 阶段 的 婴儿期 这 未来 经常 是 写 清除 .
但在那短暂的婴儿期，未来往往已经清晰地展现出来。

[ˈɔː] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] - [ˈfeɪpt] [skʌl] , [ðə; ði] [skwer] [ˈmʌzl] , [ðə; ði] [fʊl] [ˈfɔːfeɪs] , [ðə; ði] [set] **Shawe noticed the coffin - shaped skull , the square muzzle , the full foreface , the set**
肖 注意到 这 棺材 - 形状 颅骨 , 这 正方形 枪口 , 这 满的 前额 , 这 放
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪni] **of the tiny**
的 这 微小的
肖注意到了棺材状的头骨、方形的口鼻、饱满的前脸以及一组小小的.....

[ɪrz] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [kɑːnfɔːrˈmeɪʃn] . **ears , the general conformation** .
耳朵 , 这 一般的 构象 .
耳朵，整体形态。
[ˌʌnbɪˈliːvɪŋ] , [hiː; hi][ˈsteəd] . **Unbelieving , he stared** .
不信者 , 他 凝视 .
他难以置信地盯着眼前的一切。

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['wɪɡlɪŋ] ['mɔ:rs(ə)] [ʌv; əv][fɜ:r][ænd; ənd] [fleʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [mɔ:r] ['kloʊsli]
He picked up the wiggling morsel of fur and flesh and looked more closely
他 挑选 向上 这 扭动 小块 的 毛皮 和 肉 和 看起来 更多的 密切
[æt; ət] [ðoʊz] [prəˈfetɪk] [hed] - [laɪnz] .
at those prophetic head - lines .
在 那些 预言 头 - 线条 .

他捡起那块蠕动的毛茸茸的肉块，仔细看了看那些预言性的标题。

“ [gʊd] [b:rd] !
“ **Good Lord !**
“ 好的 主 !

“我的天哪！

“ [hi:; hi] ['mʌmbld] , [bɪˈwɪldərd] , “ [waɪ] , — [waɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] — [ə; eɪ][dɔ:g] !
“ **he mumbled , bewildered , “ why , — why , that's a — a dog !**
“ 他 喃喃自语 , 困惑 , “ 为什么 , — 为什么 , 那就是 一个 — 一个 狗 !

他喃喃自语，困惑不已，“为什么，——为什么，那是——那是一条狗！ ”

[ˈhi:z] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [kɪŋ] [wʌz; wəz] , [æt; ət] [θri:] [deɪz] .
He's the living image of what King was , at three days .
他是 这 活的 图像 的 什么 国王 曾是 , 在 三 天 .

他简直就是马丁·路德·金出生三天后的活生生的化身。

[ænd; ənd][aɪ] [pɪkt] [aʊt] [kɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑ:li] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðɪs] ['jʌŋstə-z] [eɪdʒ] .
And I picked out King for a great collie when he was this youngster's age .
和 我 挑选 出去 国王 为了 一个 伟大的 柯利犬 什么时候 他 曾是 这 年轻人的 年龄 .

我挑选 King 作为一只优秀的牧羊犬，当时它和这只小家伙差不多大。

[aɪv] ['nevər] [noʊn] [aɪˈti:][tu:; tə][feɪl] .
I've never known it to fail .
我已经 绝不 已知 它 到 失败 .

我从未见过它失败过。

['nevər] , [ʌp][tu:; tə] [naʊ] .
Never , up to now .
绝不 , 向上 到 现在 .

至今为止，从未发生过。

[wɒts] [ðɪs] ['mi:zli] ['mʌŋgrəl] ['du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [bɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪnər] ? "
What's this measly mongrel doing with the head and build of a winner ? "
是什么 这 微不足道的 杂种狗 正在做 和 这 头 和 建造 的 一个 优胜者 ? "

这只不起眼的杂种狗怎么长着冠军的头颅和体格？

“ [wel] , " ['ru:məˌneɪtɪd][ðə; ði] ['kenəlmən] , “ [wɪz; wi] [noʊ] ['hi:z] [θri:] - ['kwɔ:rtər] [bred] , [dəʊnt][wɪz; wi] ?
“ **Well , “ ruminated the kennelman , “ we know he's three - quarter bred , don't we ?**
“ 出色地 , “ 反刍 这 犬舍管理员 , “ 我们 知道 他是 三 - 四分之一 繁殖 , 不 我们 ?

“嗯,”犬舍管理员沉思道，“我们知道他有四分之三的血统，对吧？ ”

['kɪŋz] [hɪz; ɪz]['saɪər] .
King's his sire .
国王学院 他的 父系 .

国王是他的父亲。

[ænd; ənd] - [kwi:n] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['dæmz] ['mʌðər] .
And Shawemere Queen was his dam's mother .
和 - 女王 曾是 他的 大坝的 母亲 .

而肖米尔女王是他母亲的母亲。

[best] [blʌd] ['eniwer] [ɪn] - , [eɪnt] [aɪˈti:] ?
Best blood anywhere in colliedom , ain't it ?
最好的 血 任何地方 在 - , 不是 它 ?

这是柯利犬界最好的血统，不是吗？

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] , ['sʌmhweə] , ['dɪdnt] [aɪ'ti:] ?

And it had to come out , somewheres , didn't it ?

和 它 有 到 来 出去 , 某个地方 , 没有 它 ?

这件事总得在某个地方说出来, 不是吗?

[krɔ:s] - ['bri:dɪŋ] [eɪnt] [laɪk] ['mɪksɪŋ] [fi:d] .

Cross - breeding ain't like mixing feed .

叉 - 选育 不是 喜欢 混合 喂养 .

杂交育种和混合饲料完全不同。

[ju:; jʊ][dəunt][get][ðə; ði] [seɪm] ['mɪkstʃə] , ['evrɪ] - [ju:; jʊ][dɪp] [aʊt] .

You don't get the same mixture , every measureful you dip out .

你 不 得到 这 相同的 混合物 , 每一个 - 你 蘸 出去 .

每次舀取, 得到的混合物都不一样。

[sʌm; səm][ɪz][ɔ:l] [wʌn][kaɪnd][ænd; ənd][sʌm; səm][ɪz][ɔ:l] [ə'nʌðə] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [eɪnt] ['ni:ðə] .

Some is all one kind and some is all another , and some ain't neither .

一些 是 全部 一 种类 和 一些 是 全部 其他 , 和 一些 不是 两者都不 .

有些完全是一种类型, 有些完全是另一种类型, 有些则两者都不是。

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [tu:] [waɪt] ['feləʊz] !

Look at them two white fellows !

看 在 他们 二 白色的 伙伴们 !

瞧瞧这两个白人小伙子!

[ðeə(r)] [streɪt] [bʊl] - [pʌp] .

They're straight bull - pup .

它们是 直的 公牛 - 小狗 .

它们是纯种斗牛犬。

([weɪ'evə] [ðeɪ] [gɑ:t][aɪ'ti:] !)

(Wherever they got it !)

(无论 他们 得到 它 !)

(不管他们从哪儿弄来的!)

[nɑ:t][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['kɑ:li] [tu:; tə] - [ɪm] .

Not a trace of collie to - 'em .

不是 一个 痕迹 的 柯利犬 到 - 呃 .

它们身上一点柯利犬的影子都没有。

[ɪts] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] - [ʌp] , ['sʌmhweə] .

It's got to be av'raged up , somewheres .

它是 得到 到 是 - 向上 , 某个地方 .

总得在某些方面进行平均。

[ænd; ənd] [ɪts] - [ʌp][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kʌs] [jʊə(r)] ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] .

And it's av'raged up in that little cuss you're holding there .

和 它是 - 向上 在 那 小的 坏话 你是 保持 那里 .

而你手里拿着的那根小棍子里, 平均来说, 它充满了愤怒。

['hi:z] [ɔ:l] ['kɑ:li] .

He's all collie .

他是 全部 柯利犬 .

他浑身上下都是柯利犬的血统。

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [tu:] ['waɪtɪ] [wʌnz][ɪz][ɔ:l] [bʊl] .

Just like the two whitish ones is all bull .

只是 喜欢 这 二 白色 一个 是 全部 公牛 .

就像那两个白色的一样, 全都是胡扯。

[ɪts] — — "

It's — — "

它是 — — "

它是 - "

“ [aɪv] — [aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , ” [ˈmʌtəd] ['ɔ:] ['wʌndrɪŋli] ,
“ **I've — I've heard of such cases , ” muttered Shawe wonderingly** ,
“ 我已经 — 我已经 听到 的 这样的 案例 , ” 低声说道 肖 惊奇地 ,
“我.....我听说过这样的案例,”肖疑惑地低声说道。

[æz; əz][hi:; hi][leɪd][ðə; ði]['taɪni][pʌp] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌðəz] [saɪd] .
as he laid the tiny pup back at the mother's side .
作为 他 铺设 这 微小的 小狗 后退 在 这 母亲的 边 .
他把小狗放回狗妈妈身边。

“ [bʌt; bət] — [oʊ] , ['hi:l] [moʊst] ['laɪkli]
“ **But — oh , he'll most likely**
“ 但 — 哦 , 地狱 最多 可能
“但是——哦，他很可能会

[dɪ'veləp] [ə; eɪ]['bɑ:di] ['ðætəl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] !
develop a body that'll give him away !
发展 一个 身体 那将 给 他 离开 !
练出一副会暴露他身份的身材!

[ɔ:r] [els] [ðə; ði] [hed] [wəʊnt][lɪv; laɪv][ʌp][tu:; tə][ɪts] ['prɑ:mɪs] .
Or else the head won't live up to its promise .
或者 别的 这 头 惯于 居住 向上 到 它是 承诺 .
否则，这个头颅就无法发挥其应有的作用。

[wel] , [li:v] [hɪm; ɪm] , ['enihaʊ] , [wen] [ju:; jʊ] [draʊn] [ðə; ði] [rest] .
Well , leave him , anyhow , when you drown the rest .
出色地 , 离开 他 , 无论如何 , 什么时候 你 溺水 这 休息 .
好吧，不管怎样，淹死其他人之后，就把他留下吧。

[ðæt] [kɑ:nt][du:] ['eni] [hɑ:rm] .
That can't do any harm .
那 不能 做 任何 伤害 .
那不会造成任何伤害。

“ ['ʃi:pɪli] , [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði]['ɔ:rdər] .
“ **Sheepishly , he gave the order** .
“ 羞怯地 , 他 给予 这 命令 .
他怯生生地下了命令。

[stɪl] [mɔ:r] ['ʃi:pɪli] , [æz; əz][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [stɔ:l] ,
Still more sheepishly , as he left the stall ,
仍然 更多的 羞怯地 , 作为 他 左边 这 摊位 ,
他离开摊位时，更加羞怯了。

[hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] ['pætɪd] ['ni:nəz] ['lʌvɪŋli] [ʌp'reɪzd] [hed] — [ðə; ði][fɜ:rst] [kə'res] [hi:; hi][hæd; həd]
he stooped and patted Nina's lovingly upraised head — the first caress he had
他 弯腰 和 轻拍 妮娜的 深情地 抬起 头 — 这 第一的 抚摸 他 有
['evər] ['weɪstɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['loʊnli] [krɔ:s] - [bri:d] .
ever wasted on the lonely cross - breed .
曾经 浪费 在 这 孤独 叉 - 品种 .
他弯下腰，轻轻拍了拍妮娜高高抬起的头——这是他第一次把爱抚浪费在这只孤独的混种犬身上。

[ðʌs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɔ:g][wʌz; wəz][bɔ:rn] ;
Thus it was that a great dog was born ;
因此 它 曾是 那 一个 伟大的 狗 曾是 出生 ;
就这样，一条伟大的狗诞生了；

[ænd; ənd][ðæt][hɪz; ɪz][ˈprɑːmɪs][ʌv; əv][ˈgreɪtnəs][wʌz; wəz][dɪˈskʌvəd][ˈberli][ɪn][taɪm][tuː; tə][seɪv]
and that his promise of greatness was discovered barely in time to save
和 那 他的 承诺 的 伟大 曾是 发现 仅仅 在 时间 到 节省
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][deθ][ɪn][ˈɜːrliɪst][ˈbeɪbɪhʊd] .
him from death in earliest babyhood .
他 从 死亡 在 最早 婴儿期 .
他的伟大天赋在他还是个婴儿的时候就被及时发现，险些让他夭折。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkɑːli] — [ɔːr] [nɪr] - [ˈkɑːli] — [pʌp][wʌz; wəz][ˈdestɪnd][tuː; tə][ˈgreɪtnəs] , [bəʊθ][ʌv; əv]
For the collie — or near - collie — pup was destined to greatness , both of
为了 这 柯利犬 — 或者 靠近 - 柯利犬 — 小狗 曾是 注定 到 伟大 , 两个都 的
[ˈbɑːdi][ænd; ənd][ʌv; əv][breɪn] .
body and of brain .
身体 和 的 脑 .
对于柯利犬（或接近柯利犬血统的犬）来说，它们注定要拥有伟大的体魄和智慧。

[ˈɔː] [neɪmd][hɪm; ɪm] “ [bʌf] .
Shawe named him “ Buff .
肖 命名 他 ” 巴夫 .
肖给他取名为“巴夫”。
[ˈðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈɑːnərəri] [ˈpriːfiks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈken(ə)l] [neɪm] , “ - .
” **This , of course , without the honorary prefix of the kennel name , “ Shawemere** .
” 这 , 的 课程 , 没有 这 名誉 前缀 的 这 狗窝 姓名 , “ - .
当然，这里没有犬舍名称的荣誉前缀“Shawemere”。

[fɔːr; fər] [bʌf] [kʊd; kəd][ˈnevər][biː; bi] [ˈredʒɪstərd] .
” **For Buff could never be registered** .
” 为了 巴夫 可以 绝不 是 挂号的 .
“因为 Buff 永远不可能被注册。”
[hɪz; ɪz] [ˈspɑːti] [ˈpedɪɡriː] [kʊd; kəd][ˈnevər][biː; bi][ˈsɜːrtəˌfaɪd] .
His spotty pedigree could never be certified .
他的 斑驳的 谱系 可以 绝不 是 认证 .
他血统不明，永远无法得到认证。

[hiː; hi][kʊd; kəd][kleɪm][noʊ][laɪn][ɪn][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈken(ə)l] [ˈklʌbz] [ˈstʌdˌbʊk] .
He could claim no line in the American Kennel Club's Studbook .
他 可以 宣称 不 线 在 这 美国人 狗窝 俱乐部的 种马登记簿 .
他在美国养犬俱乐部的种犬登记簿中找不到任何血统证明。
[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [ˈlɪniɪdʒ] ; [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ˈæftər]
He was without recognised lineage ; without the right to wear a number after
他 曾是 没有 已确认 血统 ; 没有 这 正确的 到 穿 一个 数字 后
[hɪz; ɪz] [neɪm] .
his name .
他的 姓名 .
他没有公认的血统，没有资格在名字后面佩戴号码。

[ə; eɪ][dɔːɡ] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈredʒɪstərd] , [mʌst; məst] [kʌm] [ʌv; əv] [ˈredʒɪstərd] [ˈperənts] .
A dog , to be registered , must come of registered parents .
一个 狗 , 到 是 挂号的 , 必须 来 的 挂号的 父母 .
一只待登记的狗，其父母必须也已登记。
[ðiːz] [ˈperənts] , [ɪn][tɜːrn] , [mʌst; məst] [kʌm] [ʌv; əv] [ˈredʒɪstərd] [stɑːk] ; [sɪns] [noʊ][dɔːɡ] , [ɔːrdnˈerəli] ,
These parents , in turn , must come of registered stock ; since no dog , ordinarily ,
这些 父母 , 在 转动 , 必须 来 的 挂号的 库存 ; 自从 不 狗 , 按说 ,
这些父母本身也必须是注册犬种；因为通常情况下，没有狗是.....
[ɪz][ˈelɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ˌredʒɪˈstreɪ(ə)n] [ənˈles] [bəʊθ][hɪz; ɪz][ˈsaɪər][ænd; ənd][dæm][hæv; həv] [bɪn] [ˈredʒɪstərd] .
is eligible to registration unless both his sire and dam have been registered .
是 有资格的 到 登记 除非 两个都 他的 父系 和 坝 有 到过 挂号的 .
除非其父母双方均已注册，否则该幼崽有资格注册。

[ðæt] [mi:nz] [hɪz; ɪz] [reɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [pʃʊr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [ʌv; əv] [ʌn'mɪŋ^ld]
That means his race must have been pure and his blood of unmingled
那 方法 他的 种族 必须 有 到过 纯的 和 他的 血 的 未混合的
[ˈæzər] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bri:dz] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['stʌd,bʊk] .
azure since the beginning of his breed's recognition by the studbooks .
蔚蓝 自从 这 开始 的 他的 品种的 认出 经过 这 种马登记簿 .

这意味着，自从他的品种被种马登记簿认可以来，他的血统一定是纯正的，他的血液一定是未掺杂其他血统的蔚蓝色。

[ˈbʌfs] ['saɪər][kʊd; kəd][hæv; həv] [treɪst] [hɪz; ɪz][dʒi:ni'ælədʒi] [bæk] , [ɪn][æn; ən][ʌn'broʊkən] [laɪn] , [fɔ:r; fər]
Buff's sire could have traced his genealogy back , in an unbroken line , for
爱好者 父系 可以 有 追踪 他的 家谱 后退 , 在 一个 未破 线 , 为了
[ˈsentʃəriz] .
centuries .
几个世纪 .

巴夫的父亲可以追溯到几个世纪以前，血脉从未中断。

[ˈkɪŋz] ['nɪrər] ['ænsɛstərz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['pɪrləs] ['nəʊblmən][ʌv; əv] ['dɔ^dəm] .
King's nearer ancestors had been the peerless noblemen of dogdom .
国王学院 更近 祖先 有 到过 这 无与伦比 贵族 的 犬类 .

国王的近亲是犬界无与伦比的贵族。

[ˈni:nəz] ['saɪər][ænd; ənd][dæm] — [ðʊʊ] [ʌv; əv] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [stɑ:k] — [wɜ:r; wər][bɔ:rn][tu:; tə][ðə; ði]
Nina's sire and dam — though of widely different stock — were born to the
妮娜的 父系 和 坝 — 尽管 的 广泛 不同的 库存 — 是 出生 到 这
[ˈpɜ:rp(ə)] .
purple .
紫色的 .

妮娜的父母虽然血统迥异，但都出身名门。

[dɪ'spaɪt] [ɔ:l] [ðɪs] , [ðer; ðər] [dɪ'sendənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌŋgrəl] , [ænd; ənd] [bɑ:rd] [baɪ] ['ken(ə)] [lɔ:]
Despite all this , their descendant was a mongrel , and barred by kennel law
尽管 全部 这 , 他们的 后裔 曾是 一个 杂种狗 , 和 禁止 经过 狗窝 法律
[frʌm; frəm] ['eni] [bentʃ] [[ʊʊ] .
from any bench show .
从 任何 长椅 展示 .

尽管如此，它们的后代却是一只杂种犬，根据犬舍法规，它们被禁止参加任何犬展。

[ðə; ði] ['neɪmləs] [pʌp] [gru:ɪ] [tu:; tə] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['dɔ:ghʊd] .
The nameless pup grew to beautiful doghood .
这 无名 小狗 生长 到 美丽的 狗舍 .

这只无名小狗长成了一只漂亮的狗狗。

[tu:; tə][ɔ:l] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʃʊr] - [bred] ['kɑ:li] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri]
To all outward appearance , he was a pure - bred collie of the very
到 全部 向外 外貌 , 他 曾是 一个 纯的 - 繁殖 柯利犬 的 这 非常
[haɪɪst; 'haɪəst] [taɪp] .
highest type .
最高 类型 .

从外表上看，他是一只血统纯正、品质极佳的牧羊犬。

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] ['klæsɪk] [ɪn][ɪts] [pər'fek(ə)n] .
The head was classic in its perfection .
这 头 曾是 经典的 在 它是 完美 .

头部造型堪称完美，堪称经典。

[ðə; ði][ˈbɑ:di][hæd; həd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [wʊlf] - [laɪk] [laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] ['kɑ:li] .
The body had the long , wolf - like lines of the true collie .
这 身体 有 这 长的 , 狼 - 喜欢 线条 的 这 真的 柯利犬 .

它的身体拥有真正的柯利犬那种修长、像狼一样的线条。

[ðə; ði] [kəʊt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑ:rv(ə)l] .

The coat was a marvel .
这 外套 曾是 一个 奇迹 .

这件外套真是太棒了。

[ðə; ði] [tʃest] [wʌz; wəz] [di:p] [ænd; ənd] [brɔ:d] , [ðə; ði] ['bɑ:di] ['pəʊəfəli] ['greɪsf(ə)l] .

The chest was deep and broad , the body powerfully graceful .
这 胸部 曾是 深的 和 广阔 , 这 身体 强大的 优美 .

胸膛深而宽阔，身形充满力量又不失优雅。

[noʊ] ['kɑ:li] [dʒʌdʒ] , ['ʌn'hʌŋ] , [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [bɑ:r] - ['sɪnɪstər] .

No collie judge , unhung , could have detected the bar - sinister .
不 柯利犬 法官 , 未悬挂 , 可以 有 检测到 这 酒吧 - 险恶 .

即使是未受惩罚的牧羊犬法官，也无法察觉酒吧的险恶。

[ðə; ði] [maɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [səʊl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑ:rt] , [tu:] , [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tru:] ['kɑ:li] [sɔ:rt] .

The mind and the soul and the heart , too , were of the true collie sort .
这 头脑 和 这 灵魂 和 这 心 , 也 , 是 的 这 真的 柯利犬 种类 .

他的思想、灵魂和心灵，也都是真正的牧羊犬的那种类型。

[bʌt; bət] , ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['faɪəri] ['geɪəti] [ænd; ənd] [dæʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prɪ'dɑ:mɪnənt] [brɪ:d] , [ræn]

But , blended with the fiery gaiety and dash of his predominant breed , ran
但 , 混合 和 这 火热 欢乐 和 短跑 的 他的 主要的 品种 , 跑

[ʌn'si:n] [ðə; ði] ['stedfæstnəs] ,

unseen the steadfastness ,
看不见 这 坚定不移 ,

但是，在他所属的主要品种热情奔放、活力四射的性格中，却也隐藏着一种不易察觉的坚定不移。

[ðə; ði] [kɑ:m] , [ðə; ði] ['grɪmnəs] , [ðə; ði] [stɑ:rk] ['wɔ:riər] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪt] - [bʊl] ['terɪər] .

the calm , the grimness , the stark warrior spirit of the pit - bull terrier .
这 冷静的 , 这 阴郁 , 这 斯塔克 战士 精神 的 这 坑 - 公牛 梗犬 .

比特犬的沉着、坚毅、桀骜不驯的战士精神。

[ðɪs] [seɪm] [streɪn] [ræn] , ['i:kwəli] [ʌn'si:n] , [θru:] [ðə; ði] ['fɪzi:k] [æz; əz] [wel] ;

This same strain ran , equally unseen , through the physique as well ;
这 相同的 拉紧 跑 , 同样地 看不见 , 通过 这 体质 作为 出色地 ;

这种压力同样悄无声息地贯穿了身体的各个部位；

[ˈɡɪvɪŋ] [ən] - ['kɒli,lɑ:k] ['stɔ:ntʃnəs] [ænd; ənd] ['aɪərn] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪn'dʊərəns] [tu:; tə] [ðə; ði]

giving un - collielike staunchness and iron strength and endurance to the
给予 联合国 - 像牧羊犬 坚定 和 铁 力量 和 耐力 到 这

['greɪsf(ə)l] [freɪm] ;

graceful frame ;
优美 框架 ;

赋予了这只优雅的狗狗不似牧羊犬的坚韧、钢铁般的力量和耐力；

[ɪm'pɑ:rtɪŋ] [æn; ən] ['ædɪd] [depθ] [ʌv; əv] [tʃest] , [ə; eɪ] ['ɡrɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['rendɪŋ] ['kwɑ:ləti] [tu:; tə] [ðə; ði]

imparting an added depth of chest , a gripping and rending quality to the
传授 一个 额外 深度 的 胸部 , 一个 扣人心弦 和 渲染 质量 到 这

[dʒɔ:] ['mʌslz] ;

jaw muscles ;
颞 肌肉 ;

使胸部线条更加饱满，下颞肌肉更具紧实和撕裂感；

[ə; eɪ] ['mɪstɪk] ['bætliŋ] ['dʒɪ:nɪəs] [tu:; tə] ['bɑ:di] [ænd; ənd] [tu:; tə] ['spɪrɪt] .

a mystic battling genius to body and to spirit .
一个 神秘 战斗 天才 到 身体 和 到 精神 .

一位神秘的天才，与肉体和精神展开殊死搏斗。

[jes] , [oʊld] ['ʌp'stri:t] - [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] [ɪn]

Yes , old Upstreet Butcherboy was present in
是的 , 老的 上街 - 曾是 展示 在

是的，老街屠夫男孩当时也在场。

[ðɪs] ['kɑ:li] ['grænsʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
this collie grandson of his .
这 柯利犬 孙子 的 他的 .

这是他的牧羊犬孙子。

[soʊ][wɜ:ɹ; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['maɪti] [bʊl] - ['teriər] ['ænstestəɹz] .
So were a hundred mighty bull - terrier ancestors .
所以 是 一个 百 强大的 公牛 - 梗犬 祖先 .

一百只强壮的斗牛犬祖先也是如此。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [blend] .
It was a strange blend .
它 曾是 一个 奇怪的 混合 .

这是一种奇特的混合物。

[jet] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blend] ; [nɑ:t][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] .
Yet it was a blend ; not a mixture .
然而 它 曾是 一个 混合 ; 不是 一个 混合物 .

但它是一种混合物，而不是一种混合体。

['neɪtʃər] , [fɔ:ɹ; fər][wʌns] , [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] ,
Nature , for once , had been kind ,
自然 , 为了 一次 , 有 到过 种类 ,

大自然难得地展现了它的仁慈。

[ænd; ænd][hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə][ə'toʊn] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði]['kru:əl][dʒoʊk][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði]
and had sought to atone for the cruel joke she had played in the
和 有 寻求 到 赎罪 为了 这 残忍的 开玩笑 她 有 玩 在 这
['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [pʊr] ,
making of poor ,
制作 的 贫穷的 ,

并试图弥补她对穷人开的残酷玩笑，

[nɪ'glektɪd] ['naɪnər] .
neglected Nina .
被忽视的 妮娜 .

冷落了妮娜。

[ðə; ði][fɜ:rst][hæf] [jɪr] [ɔ:r] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv] ['bʌfs] [laɪf] [pæst] ['plezntli] [ɪ'nʌf] [æt; ət] - .
The first half year or more of Buff's life passed pleasantly enough at Shawemere .
这 第一的 一半 年 或者 更多的 的 爱好者 生活 通过了 愉快 足够的 在 - .

Buff生命的前半年多时间在Shawemere过得相当愉快。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [θri:] [mʌnθs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪblz] [ænd; ænd] [pʊt] [ɪn]
At the age of three months he was moved from the stables and put in
在 这 年龄 的 三 几个月 他 曾是 已搬 从 这 马厩 和 放 在
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌpi] [rʌnz] .
one of the puppy runs .
一 的 这 小狗 跑步 .

三个月大的时候，他被从马厩里转移出来，安置在幼犬活动区。

['naɪnər][wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] [æt; ət][hɜ:ɹ; hər]['beɪbi:z] [əb'dʌkʃən] .
Nina was miserable at her baby's abduction .
妮娜 曾是 悲惨的 在 她 婴儿的 绑架 .

妮娜因孩子被绑架而悲痛欲绝。

[wen'evər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [lu:s] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rʌʃ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['pʌpi] - [rʌnz] [ænd; ænd]['kæntər]
Whenever she was loose she would rush up to the puppy - runs and canter
每当 她 曾是 松动的 她 会 匆忙 向上 到 这 小狗 - 跑步 和 慢跑
['hwɪmpə] [ə'raʊnd] [ðər; ðər]['waɪər] ['bəʊndrɪz] ,
whimperingly around their wire boundaries ,
呜咽着 大约 他们的 金属丝 边界 ,

只要她被放开，就会冲到幼犬活动区，绕着铁丝网呜咽着小跑。

[ˈsi:kɪŋ] [tu:; tə] [əˈtrækt] [hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [ˈslʌnz] [əˈtenʃ(ə)n] .
seeking to attract her little son's attention .
寻求 到 吸引 她 小的 儿子的 注意力 .

试图引起她小儿子的注意。

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] , [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [ɔ:r] [saʊnd] [ɔ:r] [sent] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ,
And always , at first sight or sound or scent of her ,
和 总是 , 在 第一的 视线 或者 声音 或者 香味 的 她 ,
总是, 只要第一眼看到她、听到她的声音或闻到她的气味,

[bʌf] [wʊd] [li:v] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [pʌps] [ænd; ənd] [kʌm] [ˈhʌrɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈwaɪər][tu:; tə] [gri:t]
Buff would leave his fellow pups and come hurrying to the wire to greet
巴夫 会 离开 他的 同伴 幼犬 和 来 匆忙 到 这 金属丝 到 迎接
her .
她 .

巴夫会离开他的小狗伙伴们, 匆匆跑到铁丝网边迎接她。

[θru:] [ðə; ði][waɪd] [meʃɪz] [ðer; ðər][ˈnoʊzɪz] [wʊd] [mi:t] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsnɪfɪŋ] [kɪs] ;
Through the wide meshes their noses would meet in a sniffing kiss ;
通过 这 宽的 网格 他们的 鼻子 会 见面 在 一个 嗅闻 吻 ;
透过宽大的网眼, 他们的鼻子会相遇, 发出轻柔的嗅吻;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈwæɡɪŋ] [teɪlz] [ðer] [wʊd] [stænd][ɪn] [əˈpærənt] [kənˈvɜ:rs] [fɔ:r; fər] [ˈmɪnɪts] [æt; ət]
and with wagging tails they would stand in apparent converse for minutes at
和 和 摇尾巴 尾巴 他们 会 站立 在 明显 交谈 为了 分钟 在
[ə; eɪ][taɪm] .
a time .
一个 时间 .

它们摇着尾巴, 仿佛在交谈, 一连好几分钟。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [saɪt] , [ðɪs] [ˈgri:tɪŋ] [ænd; ənd] [tɔ:k] [brˈtwi:n] [ðə; ði] [jʌŋ] [əˈrɪstəkræt]
It was a pretty sight , this greeting and talk between the young aristocrat
它 曾是 一个 漂亮的 视线 , 这 问候 和 讲话 之间 这 年轻的 贵族
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌŋɡrəl] [ˈmʌðər] .
and his mongrel mother .
和 他的 杂种狗 母亲 .

年轻的贵族和他的杂种母亲之间的问候和交谈, 真是一幅美丽的景象。

[bʌt; bət] , [æt; ət] - , [dɔ:gz][wɜ:r; wər][bred] [fɔ:r; fər] [pɔɪnts] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [seɪl] ; [nɑ:t][fɔ:r; fər]
But , at Shawemere , dogs were bred for points and for sale ; not for
但 , 在 - , 狗 是 繁殖 为了 积分 和 为了 销售 ; 不是 为了
[ˈsentɪmənt] .
sentiment .
情绪 .

但是, 在肖米尔, 狗的繁殖是为了得分和出售; 而不是为了情感寄托。

[æt; ət][fɜ:rst] , [bʌf] [wʌz; wəz] [ˈretʃɪdli] [ˈloʊnli] [fɔ:r; fər][ˈnaɪnər] .
At first , Buff was wretchedly lonely for Nina .
在 第一的 , 巴夫 曾是 可悲地 孤独 为了 妮娜 .
起初, 巴夫非常想念妮娜, 感到无比孤独。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][bæd] .
In the daytime it was not so bad .
在 这 白天 它 曾是 不是 所以 坏的 .
白天情况还好。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌt] [tuː; tə][ə'mjuːz][ænd; ənd] [ɪk'saɪt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['pɑːpjələs] ['pʌpi] - [rʌn]
For there was much to amuse and excite him in the populous puppy - run
为了 那里 曾是 很多 到 娱乐 和 激发 他 在 这 人口众多 小狗 - 跑步
.
:
.

因为在熙熙攘攘的小狗乐园里，有很多东西能让他感到有趣和兴奋。

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] , [wen] [ðə; ði][rest][wɜːr; wər] [ə'sli:p] , [hiː; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] [wɔːrm][fɜːr]
But at night , when the rest were asleep , he missed his mother's warm fur
但 在 夜晚 , 什么时候 这 休息 是 睡着了 , 他 错过 他的 母亲的 温暖的 毛皮
[ænd; ənd][hɜːr; hər]
and her
和 她

但到了晚上，当大家都睡着后，他却想念妈妈温暖的皮毛和她

['lʌvɪŋ] [kəm'pænjənʃɪp] .
loving companionship .
爱 友谊 .

充满爱意的陪伴。

[tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] , [ðɪs] ['hoʊmsɪknəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wɔːr] [ɔːf] .
To some extent , this homesickness for her wore off .
到 一些 程度 , 这 思乡之情 为了 她 穿着 离开 .

在某种程度上，她的这种思乡之情有所消退。

[bʌt; bət] ['nevər] [ɪn'taɪərli] .
But never entirely .
但 绝不 完全 .

但永远不会完全如此。

[ɔːlweɪz] [bʌf] [sɔːt] [miːnz] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Always Buff sought means to get back to her .
总是 巴夫 寻求 方法 到 得到 后退 到 她 .

Buff 一直想方设法回到她身边。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['friːkwənt] ['miːtɪŋz] , [ɑːn] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪər] [meʃɪz] ,
And their frequent meetings , on opposite sides of the wire meshes ,
和 他们的 频繁 会议 , 在 对面的 侧面 的 这 金属丝 网格 ,
他们经常隔着铁丝网见面，

[kept] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ə'laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
kept the impulse alive in his heart .
保留 这 冲动 活 在 他的 心 .

他将这种冲动保留在了心中。

[ðə; ði] [rʌn] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][naɪn] - [pʌp] ['lɪtər] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [mʌnθs] ['oʊldər][ðæn; ðən]['lɪt(ə)] [bʌf]
The run contained a nine - pup litter , a couple of months older than little Buff
这 跑步 包含 一个 九 - 小狗 垃圾 , 一个 夫妻 的 几个月 老 比 小的 巴夫
.
:
.

狗舍里有一窝九只小狗，比小巴夫大几个月。

[ðə; ði] [bɪɡɪst] [pʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtər] , [ɑːn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] ['bʌfs] [ə'raɪv(ə)] ,
The biggest pup of the litter , on the hour of Buff's arrival ,
这 最大 小狗 的 这 垃圾 , 在 这 小时 的 爱好者 到达 ,

在巴夫到达的那一刻，这窝幼犬中体型最大的那只

[ʌndər'tʊk] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['loʊnsəm] ['beɪbi][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
undertook to teach the lonesome baby his place .
承担 到 教 这 寂寞 婴儿 他的 地方 .

决心教导这个孤苦伶仃的婴儿认清自己的位置。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd][baɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [əˈpɑːn] [bʌf] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlætər] [stʊd] [dɪsˈkɑːnsələtli] [æt; ət]
This he did by falling unexpectedly upon Buff as the latter stood disconsolately at
这 他 做过 经过 坠落 不料 之上 巴夫 作为 这 后者 站立 沮丧地 在
[ðə; ði] [fens] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈæbsənt] [ˈmʌðər] .
the fence looking for his absent mother .
这 栅栏 寻找 为了 他的 缺席的 母亲 .
他出其不意地扑向了巴夫，当时巴夫正沮丧地站在栅栏边寻找失踪的母亲。

[ðə; ði] [ˈbʊli] [əˈtækt] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈnuːkləmər] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈblʌstər] [ænd; ənd] [ˈgraʊlɪŋ] [ænd; ənd]
The bully attacked the small newcomer with much bluster and growling and
这 欺负 遭到攻击 这 小的 新人 和 很多 虚张声势 和 咆哮 和
[ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈjuːθfl] [fəˈrɑːsəti] .
show of youthful ferocity .
展示 的 青春 恶 .
恶霸气呼呼地冲着个头矮小的新来者大吼大叫，一副年轻人凶狠的样子。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbʌfs] [fɜːrst] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈenəmi] — [hɪz; ɪz][fɜːrst][hɪnt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld]
It was Buff's first encounter with an enemy — his first hint that the world
它 曾是 爱好者 第一的 遇到 和 一个 敌人 — 他的 第一的 暗示 那 这 世界
[wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [ʌp] [ˈhoʊlli] [ʌv; əv] [ˈfrendlɪnəs] .
was not made up wholly of friendliness .
曾是 不是 制成 向上 完全 的 友善 .
这是巴夫第一次遇到敌人——也是他第一次意识到这个世界并非完全由友善组成。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈstæɡərd] [hɪm; ɪm] .
And it staggered him .
和 它 交错 他 .
这让他震惊不已。

[ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [rɪˈzɪstəns] [æt; ət][ɔːl] , [hiː; hi] [kraʊtʃt] [ˈhʌmbli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [fɪrs] [əˈtæk] .
Making no resistance at all , he crouched humbly under the fierce attack .
制作 不 反抗 在 全部 , 他 蹲着 谦卑地 在下面 这 凶猛的 攻击 .
他没有丝毫抵抗，只是卑躬屈膝地蜷缩在猛烈的攻击之下。

[ðə; ði] [ˈbʊli] , [æt; ət] [ðɪs] [saɪn] [ʌv; əv][hjuːˈmɪləti] ,
The bully , at this sign of humility ,
这 欺负 , 在 这 符号 的 谦逊 ,
看到这种谦逊的举动，那个欺凌者

[prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ədˈvæntɪdʒ] [baɪ] [dɪɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [mɪlk] [tiːθ] [ˈɪntuː] [ˈbʌfs] [sɔːft] [ɪr] .
proceeded to follow up his advantage by digging his milk teeth into Buff's soft ear .
继续 到 跟随 向上 他的 优势 经过 挖掘 他的 牛奶 牙齿 进入 爱好者 柔软的 耳朵 .
然后他趁机用乳牙咬住了巴夫柔软的耳朵。

[ðə; ði] [baɪt] [stʌŋ] ,
The bite stung ,
这 咬 被蜇了 ,
被咬后很疼。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ][swɜːrɪ][ʌv; əv] [ˈhoʊlsəm] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][ˈɪntuː][ðə; ði] [egˈzaɪld]
and with the sting came a swirl of wholesome indignation into the exiled
和 和 这 蜇 来了 一个 漩涡 的 健康 愤慨 进入 这 放逐
[ˈberbiːz] [hɪðərˈtuː] [piːs] - [ˈlʌvɪŋ] [breɪn] .
baby's hitherto peace - loving brain .
婴儿的 迄今为止 和平 - 爱 脑 .
伴随着刺痛，一股健康的愤慨涌入了被流放的婴儿原本爱好和平的大脑。

[əˈweɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɑːzmoʊs] [snaɪrld] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈʌpˈstriːt] - .
Away back in his cosmos snarled the spirit of Upstreet Butcherboy .
离开 后退 在 他的 宇宙 纠缠 这 精神 的 上街 - .
在他遥远的宇宙深处，上街屠夫男孩的灵魂咆哮着。

[skers] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] [flæʃt]
Scarce knowing what he did , he flashed
稀少 会心 什么 他 做过 , 他 闪光灯

他几乎不知道自己做了什么，就闪身离开了。

[frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈlɑːrdʒər][ˈbɑːdi][ænd; ənd] [meɪd] [ə; ei] [ˈlaɪtnɪŋ] [lʌndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbʊlɪz]
from under the larger body and made a lightning lunge for the bully's
从 在下面 这 更大的 身体 和 制成 一个 闪电 弓步 为了 这 恶霸的
[θroʊt] .
throat .
喉 .

从体型较大的敌人身下钻出来，像闪电一样扑向了敌人的喉咙。

[ˌsʌbˈkɑːnʃəs] [ˈfaɪtɪŋ] [skɪl] [ˈgaɪdɪd] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] - [əˈsɔːlt] [ænd; ənd] [lent] [zest][tuː; tə][ðə; ði]
Subconscious fighting skill guided the counter - assault and lent zest to the
潜意识 斗争 技能 引导 这 柜台 - 突击 和 借出的 热情 到 这
[ˈgræplɪŋ] [ˈjʌŋstəːʒ] [ˈɑːnset] .
grappling youngster's onset .
格斗 年轻人的 发病 .

下意识的战斗技巧引导着反击，并为这位年轻摔跤手的进攻注入了活力。

[æz; əz][ə; ei] [rɪˈzʌlt] , [sʌm; səm] [faɪv] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ˈleɪtər] , [ðə; ði] [ˈbʊli] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
As a result , some five seconds later , the bully was on his back ,
作为 一个 结果 , 一些 五 秒 之后 , 这 欺负 曾是 在 他的 后退 ,
结果，大约五秒钟后，那个恶霸就被摔倒在地。

[ˈskwɔːlɪŋ] [raɪt] [ˈpɪtiəsli] [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈpəʊnənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈberli] [tuː] -
squalling right piteously for mercy from the opponent that was barely two -
尖叫 正确的 可怜地 为了 怜悯 从 这 对手 那 曾是 仅仅 二 -
[θɜːrd] [hɪz; ɪz] [saɪz] ,
thirds his size ,
三分之一 他的 尺寸 ,

他可怜兮兮地向体型只有他三分之二的对手哀求饶命。

[ænd; ənd][hæf][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
and half his age .
和 一半 他的 年龄 .

年龄只有他的一半。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [bʌf] [hæd; həd] [ˈɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vaɪs] - [laɪk] [grɪp][frʌm; frəm] [θroʊt] [tuː; tə] [ˈfɔːrleg] ,
By this time , Buff had shifted his vise - like grip from throat to forelegs ,
经过 这 时间 , 巴夫 有 转移 他的 钳住 - 喜欢 紧握 从 喉 到 前腿 ,
[ænd; ənd] [ðəns] [tuː; tə] [ˈstʌmək] .
and thence to stomach .
和 因此 到 胃 .

这时，巴夫已经将他那铁钳般的钳制从喉咙转移到了前腿，然后又转移到了胃部。

[fɔːr; fər] , [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪt] [ˈteriərz] [ˈɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər] [ˈbaɪtɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ɑːn] ,
For , along with the pit terrier's instinct for biting hard and holding on ,
为了 , 沿着 和 这 坑 梗犬的 本能 为了 咬 难的 和 保持 在 ,
因为，除了比特犬天生具有的用力撕咬和紧紧咬住不放的本能之外，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːli] [fɔːbeəz] - [næk] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈevriwɪər] [æt; ət][wʌns][ɪn][ə; ei]
he had inherited his collie forbears ' knack of being everywhere at once in a
他 有 遗传 他的 柯利犬 祖先 - 诀窍 的 存在 到处 在 一次 在 一个
[faɪt] ;
fight ;
斗争 ;

他继承了柯利犬祖先在战斗中同时出现在各个位置的本领；

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [wʌn][hoʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] [æt; ət][æn; ən] [ɪnstənts] ['noʊtɪs] .

and of changing one hold for a better at an instant's notice .
和 的 变化 一 抓住 为了 一个 更好的 在 一个 即时 注意 .

并且可以在瞬间改变握法，以获得更好的握法。

[wɪtʃ] [ʌnˈjuːʒuəl][kɑːmbrɪnei(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈlaɪtɪd] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] ['eni] [prəˈfeʃən(ə)l]
Which unusual combination would have delighted the soul of any professional

哪个 异常 组合 会 有 高兴极了 这 灵魂 的 任何 专业的
[ˈdɒɡfaɪt] .
dogfighter .
空战 .

如此不同寻常的组合，定会让任何一位职业斗狗者欣喜若狂。

[jet] , [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['bʊli] [wʌz; wəz] [kəʊd] ['ɪntuː][səbˈdʒek](ə)n] , [bʌf] [let][hɪm; ɪm][ʌp] .
Yet , the moment the bully was cowed into subjection , Buff let him up .
然而 , 这 片刻 这 欺负 曾是 胆怯 进入 隶属 , 巴夫 让 他 向上 .

然而，当恶霸被吓得屈服时，巴夫就放开了他。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] — [æt; ət] [fuːd] [trɔːf] [ɔːr] ['elswə] — [siːk] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Nor did he — at food trough or elsewhere — seek to take advantage of his

也不 做过 他 — 在 食物 槽 或者 别处 — 寻找 到 拿 优势 的 他的
[nuː] [pəˈzi](ə)n] [æz; əz] [bɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌn] .
new position as boss of the run .
新的 位置 作为 老板 的 这 跑步 .

他既没有在食槽边，也没有在其他地方，试图利用自己作为牧场主的地位来谋取私利。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [həˈræs] [ænd; ənd] ['terəraɪz] ['lesər] [pʌps] .
He did not care to harass and terrorize lesser pups .
他 做过 不是 关心 到 骚扰 和 恐吓 较少 幼犬 .

他并不在意骚扰和恐吓弱小的幼崽。

[hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,
He preferred to be friends with all the world ,
他 首选 到 是 朋友们 和 全部 这 世界 ,

他宁愿与全世界所有人交朋友。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪr] [ænd; ənd] ['frendli] ['mʌðər] .
as he had been with his dear and friendly mother .
作为 他 有 到过 和 他的 亲爱的 和 友好的 母亲 .

就像他和亲爱的、友善的母亲在一起时一样。

[ænd; ənd][soʊ][taɪm] [wɔːr] [ɑːn] — [taɪm] [ðæt] [ˈeɪpt] [ðə; ði]['roʊli] - [ˈpaːli] [bʌf] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['legi] [bʌt; bət]
And so time wore on — time that shaped the roly - poly Buff into a leggy but

和 所以 时间 穿着 在 — 时间 那 形状 这 罗利 - 聚合物 巴夫 进入 一个 腿长 但
[ˈhænsəm] [sɪks] - [mʌnθs] - [pʌp] .
handsome six - months ' pup .
英俊的 六 - 几个月 - 小狗 .

就这样，时间流逝——时间把圆滚滚的巴夫变成了一只腿长但英俊的六个月大的小狗。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] - [deɪ] ['beɪbi][wʌz; wəz] [fʊlˈfɪld] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
And now the promise of the three - day baby was fulfilled , more and more

和 现在 这 承诺 的 这 三 - 天 婴儿 曾是 已完成 , 更多的 和 更多的
[ˈevri] ['aʊər] .
every hour .
每一个 小时 .

现在，三天大婴儿的承诺正在一步步实现，而且每小时都在不断实现。

[wɪð; wɪθ] [ˈpʌz(ə)ld] [praɪd] [ˈɔː] [juːst] [tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [ɪnˈspekt]
With puzzled pride Shawe used to stand and inspect

和 困惑 自豪 肖 用过的 到 站立 和 检查

肖常常带着困惑的自豪感站在那里仔细观察。

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他。

[ðə; ði][pʌp][wʌz; wəz] [ˈfeɪpɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][truː] [ˈwɪnər] .
The pup was shaping into a true winner .
这 小狗 曾是 成型 进入 一个 真的 优胜者 .

这只小狗正在成长为一名真正的冠军。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ˈmaɪnəs] [ˈpedɪɡriː] [ænd; ənd] [plʌs] [bəːr] - [ˈsɪnɪstər]
But what could be done with him — minus pedigree and plus bar - sinister

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ?
as he was ?
作为 他 曾是 ?

但是，对于他——既没有显赫的家世，又阴险狡诈——又能怎么办呢？

[ɪf] [bʌf] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈθɜːroʊbred] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrθ] [ə; eɪ][smɔːl] [ˈfɔːrtʃən]
If Buff had been a thoroughbred he would have been worth a small fortune

如果 巴夫 有 到过 一个 纯种马 他 会 有 到过 值得 一个 小的 财富
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈoʊnər] .
to his owner .
到 他的 所有者 .

如果巴夫是一匹纯种马，那么它对它的主人来说将是一笔不小的财富。

[bʌt; bət] [naʊ] — —
But now — —
但 现在 — —

但现在——

[əˈɡen] [fert] [ˈsetld] [ðə; ði][ˈprɔːbləm] — [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] .
Again fate settled the problem — once and for all .
再次 命运 定居 这 问题 — 一次 和 为了 全部 .

命运再次彻底解决了这个问题。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈkenəlˌmən] [hæd; həd][pʊt] [ˈkɑːlərz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɑːn]
It was the night after the kennelman had put collars for the first time on

它 曾是 这 夜晚 后 这 犬舍管理员 有 放 项圈 为了 这 第一的 时间 在
[ɔːl][ðə; ði] [pʌps] [ɪn] [ˈbʌfs] [jɑːrd] .
all the pups in Buff's yard .
全部 这 幼犬 在 爱好者 院子 .

那是犬舍管理员第一次给巴夫院子里的所有小狗戴上项圈的第二天晚上。

[ðiːz] [ˈkɑːlərz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌruːdɪˈmentri] [sɔːrt] ,
These collars were of a rudimentary sort ,
这些 项圈 是 的 一个 基本的 种类 ,

这些项圈非常简陋。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][juːz][ˈoʊnli] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈkʌstəm] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈneks] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈbɜːrd(ə)n] .
and for use only long enough to accustom the young necks to such burden .
和 为了 使用 仅有的 长的 足够的 到 习惯 这 年轻的 脖子 到 这样的 负担 .

并且仅用于使幼小的脖子适应这种负担，时间不宜过长。

[iːtʃ] [ˈkɑːlər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ˈkləʊzˌlaɪn] , [wɪð; wɪθ] [ˈbʌk(ə)l] [ænd; ənd] [tʌŋ] [əˈtætʃt] ,
Each collar was a circle of clothesline , with buckle and tongue attached ,
每个 衣领 曾是 一个 圆圈 的 晾衣绳 , 和 扣上 和 舌头 随附的 ,

每个项圈都是用晾衣绳绕成的圆圈，上面缝有扣环和舌片。

[ænd; ʌnd][wið; wiθ][its] [ˈwɛrərz] “ [ˈkɛn(ə)l] [neɪm] ” — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈtaɪ(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɔːftɪ] **and with its wearer's “ kennel name ” — a very different title from the lofty**
和 和 它是 穿着者的 “ 狗窝 姓名 ” — 一个 非常 不同的 标题 从 这 高远
“ [ˈpedɪɡriː] [neɪm] ” — [ˈskrɪbəld] [ɑːn][ə; eɪ][tæg] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːl] [tʌŋ] .
“ **pedigree name** ” — **scribbled on a tag attached to the steel tongue** .
“ 谱系 姓名 ” — 潦草的 在 一个 标签 随附的 到 这 钢 舌头 .
佩戴者的“犬舍名称”(与高贵的“血统名称”截然不同) 被潦草地写在钢舌上的标签上。

[bʌf] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [hɪz; ɪz][ˈkɑːləɹ] [æt; ət] [ɔːl] .
Buff did not like his collar at all .
巴夫 做过 不是 喜欢 他的 衣领 在 全部 .

巴夫一点也不喜欢他的项圈。

[aɪ ˈtiː] [ˈfɪdʒɪtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ʌnd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈnɜːrvəs] .
It fidgeted him and made him nervous .
它 坐立不安 他 和 制成 他 紧张的 .

这让他坐立不安，感到紧张。

[ðə; ði] [neɪm] - [tæg] [flæpt] [ˌtæntəˌlaɪzɪŋli] [dʒʌst] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔːz] ; [wɪtʃ]
The name - tag flapped tantalisingly just beneath the reach of his jaws ; which
这 姓名 - 标签 拍打 令人垂涎地 只是 下面 这 抵达 的 他的 下颚 ; 哪个
[ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈnɔɪəns] .
added to the annoyance .
额外 到 这 烦恼 .

名牌在他下颚的触及范围下方晃动，令人心痒难耐，更增添了他的烦躁。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [bʌf] [kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .
That was one reason why Buff could not sleep .
那 曾是 一 原因 为什么 巴夫 可以 不是 睡觉 .

这也是巴夫睡不着觉的原因之一。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [ˈɛfərt] [æt; ət] [ˈslʌmbər] ,
After a time he gave up the effort at slumber ,
后 一个 时间 他 给予 向上 这 努力 在 睡眠 ,

过了一段时间，他放弃了入睡的努力。

[ænd; ʌnd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈkwɔːrtərz] [wɛr] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [wɜːr; wər] [snuːzɪŋ] [ɪn]
and came out of the sleeping quarters where his companions were snoozing in
和 来了 出去 的 这 睡眠 四分之一 在哪里 他的 同伴 是 想睡 在
[ˈfɜːri] [ˈkʌmfərt] .
furry comfort .
毛茸茸的 舒适 .

他从寝室里走了出来，他的同伴们正在毛茸茸的床上安然入睡。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈfjuːt(ə)l] [əˈtɛmpt] [tuː; tə][get][ðə; ði] [ˈflʌtərɪŋ] [tæg] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ]
He made a few futile attempts to get the fluttering tag between his teeth
他 制成 一个 很少 徒劳 尝试 到 得到 这 飘动 标签 之间 他的 牙齿
[ænd; ʌnd][tuː; tə] [rʌb] [ɔːf][ðə; ði][ˈkɑːləɹ] [əˈɡɛnst] [ðə; ði][ˈwaɪər] [meʃɪz] .
and to rub off the collar against the wire meshes .
和 到 擦 离开 这 衣领 反对 这 金属丝 网格 .

他徒劳地尝试用牙齿叨住飘动的标签，并用铁丝网摩擦项圈，但都无济于事。

[ðen] , [wið; wiθ][ə; eɪ]
Then , with a
然后 , 和 一个

然后，用

[saɪ] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] , [hiː; hi] [stretʃt] [hɪmˈself] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [nɪr] [ðə; ði] [ˈjɑːrdz] [geɪt] .
sigh of annoyance , he stretched himself out on the ground near the yard's gate .
叹 的 烦恼 , 他 拉伸 他自己 出去 在 这 地面 靠近 这 院子的 门 .

他烦躁地叹了口气，伸了个懒腰，躺在院子门口附近的地上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['laɪŋ] [ðer; ðər] [wen] [ðə; ði] ['kenəlmən] [keɪm] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['jɑ:rdz] ['wɔ:tər] -
He was still lying there when the kennelman came to fill the yard's water -
他 曾是 仍然 说谎 那里 什么时候 这 犬舍管理员 来了 到 充满 这 院子的 水 -
[pænz] [bɪ'fɔ:r] ['gouɪŋ][tu:; tə][bed] .
pans before going to bed .
平底锅 前 去 到 床 .

当犬舍管理员在睡觉前来给院子里的水盆添水时，他仍然躺在那里。

[æz; əz][ɔ:l][ðə; ði] [pʌps] , [prɪ'zu:məbli] , [wɜ:r; wər] [ə'sli:p] [ɪn][ðer; ðər] ['haʊzɪz] ,
As all the pups , presumably , were asleep in their houses ,
作为 全部 这 幼犬 , 想必 , 是 睡着了 在 他们的 房屋 ,
想必所有的小狗都在各自的窝里睡觉了。

[ðə; ði][mæn][dɪd][nɔ:t] ['bɑ:ðər] [tu:; tə] [ʌt] [ðə; ði]['waɪər] [geɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði]
the man did not bother to shut the wire gate behind him as he entered the
这 男人 做过 不是 打扰 到 关闭 这 金属丝 门 在后面 他 作为 他 进入 这
[jɑ:rd] .
yard .
院子 .

那人进入院子时，并没有费心关上身后的铁丝门。

[bʌf] [sɔ:] [ðə; ði]['oʊpən] ['pɔ:rtl] .
Buff saw the open portal .
巴夫 锯 这 打开 门户网站 .

巴夫看到了敞开的传送门。

[bɪ'jɑ:nd] , ['sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] [dens] ['dɑ:rkənəs] , [wɜ:r; wər][ðə; ði]['steɪblz] [wɛr] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lɪvd]
Beyond , somewhere in the dense darkness , were the stables where his mother lived
超过 , 某处 在 这 稠密 黑暗 , 是 这 马厩 在哪里 他的 母亲 居住地
.
:
.

在更远处，在浓密的黑暗中，是他母亲居住的马厩。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [sɔ:lʌ] [hɪz; ɪz] [fju:] [pər'pleksəti] [ænd; ənd] [su:ð]
His mother had always been able to solve his few perplexities and soothe
他的 母亲 有 总是 到过 有能力的 到 解决 他的 很少 困惑 和 舒缓
[hɪz; ɪz][hɜ:rts][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hi:; hi] [stɪl] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
his hurts in the days when he still had lived with her .
他的 疼痛 在 这 天 什么时候 他 仍然 有 居住地 和 她 .

在他与母亲同住的日子里，母亲总能解决他为数不多的困惑，抚慰他的伤痛。

['daʊtləs] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][help][hɪm; ɪm] ['wɜ:ri] [ɔ:f] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)] ['kɑ:lər][ænd; ənd][tæg] .
Doubtless she could help him worry off this miserable collar and tag .
毫无疑问 她 可以 帮助 他 担心 离开 这 悲惨的 衣领 和 标签 .

毫无疑问，她可以帮助他摆脱这个讨厌的项圈和标签。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [pʌp] [trɒtɪd] [aʊt] , [θru:] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [geɪt] ,
On the instant , the pup trotted out , through the swinging gate ,
在 这 立即的 , 这 小狗 小跑 出去 , 通过 这 摇摆 门 ,

就在这时，小狗小跑着穿过摆动的栅栏门走了出去。

[wɪ'dəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪmli] [si:n] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər]
without so much as a glance at the dimly seen man who was bending over
没有 所以 很多 作为 一个 瞥一眼 在 这 依稀 已见 男人 WHO 曾是 弯曲 超过
[ðə; ði] [rou] [ʌv; əv][pænz] .
the row of pans .
这 排 的 平底锅 .

他甚至连看一眼那个正弯腰整理一排平底锅的、身影模糊的男人。

[ænd; ʌnd][ɪn] [ə'hʌðər] ['sekənd][ðə; ði]['tru:ənt][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][roʊd] , ['snɪfɪŋ] [tu:; tə]['loʊkət][ðə; ði]
And in another second the truant was in the road , sniffing to locate the
和 在 其他 第二 这 逃学 曾是 在 这 路 , 嗅闻 到 定位 这
['steɪblz] .
stables .
马厩 .

又过了一秒钟，那个逃学的孩子就跑到了马路上，四处嗅探，寻找马厩。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] [set] [strɔ:ŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; da'rekʃn][ðæt] [naɪt] .
But the wind set strong from the opposite direction that night .
但 这 风 放 强的 从 这 对面的 方向 那 夜晚 .

但当晚风势却从相反的方向猛烈刮了起来。

[,aɪ 'ti:] [brɔ:t] [tu:; tə] [bʌf] [ə; eɪ] [feɪnt] [wɪf] [ʌv; əv]['steɪblz] , [,aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ;
It brought to Buff a faint whiff of stables , it is true ;
它 带来 到 巴夫 一个 头晕的 闻 的 马厩 , 它 是 真的 ;
的确，它给巴夫带来了一丝淡淡的马厩气味；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['steɪblz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑ:rm][ə; eɪ][maɪl] [daʊn] [ðə; ði] ['tɜ:npaɪk] .
but they were the stables of a farm a mile down the turnpike .
但 他们 是 这 马厩 的 一个 农场 一个 英里 向下 这 收费公路 .

但那是位于收费公路一英里外的一个农场的马厩。

[naʊ] , [ðu:] ['steɪb(ə)l] [sents] [hæd; həd] [bɪn] ['bʌfs] ['ɜ:rlɪst] ['meməri] ,
Now , though stable scents had been Buff's earliest memory ,
现在 , 尽管 稳定的 气味 有 到过 爱好者 最早 记忆 ,
虽然稳定的气味是巴夫最早的记忆，

[jet] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eni] [ʌðər] ['steɪblz] [ɪk'stænt] [br'saɪdz] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]
yet he did not know there were any other stables extant besides those in which he
然而 他 做过 不是 知道 那里 是 任何 其他 马厩 现存 除了 那些 在 哪个 他
[hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] .
had been born .
有 到过 出生 .

但他并不知道除了他出生的那几个马厩之外，还有其他的马厩存在。

[soʊ] , [loʊ'keɪtɪŋ][ðə; ði]['oʊdə] , [hi:; hi]['æmb(ə)l] ['i:gərli] [ɔ:f] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
So , locating the odour , he ambled eagerly off down the road in search of his
所以 , 定位 这 气味 , 他 漫步 急切地 离开 向下 这 路 在 搜索 的 他的
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

于是，他循着气味，兴高采烈地沿着路走去寻找他的母亲。

[pər'hæps][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , [æz; əz] ['evri] [step] [brɔ:t]
Perhaps the length of the journey puzzled him , but , as every step brought
也许 这 长度 的 这 旅行 困惑 他 , 但 , 作为 每一个 步 带来
[ðə; ði] [sent] [strɔ:ŋgər] ,
the scent stronger ,
这 香味 更强 ,

或许是路途的漫长让他感到困惑，但每走一步，气味就越发浓郁。

[hi:; hi] [kept] [ɑ:n] .
he kept on .
他 保留 在 .

他继续前进。

[æt; ət][ə; eɪ] [bend] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] , [ə; eɪ] [hæf] - [maɪl] [bɪ'loʊ] , [hi:; hi] [strʌk] [ɔ:f] ['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ldz]
At a bend in the road , a half - mile below , he struck off into the fields
在 一个 弯曲 在 这 路 , 一个 一半 - 英里 以下 , 他 击 离开 进入 这 字段
[ænd; ænd] [wɒdʒ] ,
and woods ,
和 树林 ,

在道路拐弯处，下方半英里处，他拐进了田野和树林。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔ:rtɪst] [kʌt] [tu:; tə][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evər] - [ɪn'kri:sɪŋ] ['oʊdə] .
taking the shortest cut to the source of the ever - increasing odour .
采取 这 最短 切 到 这 来源 的 这 曾经 - 增加 气味 .

抄近路直奔那股越来越浓烈的气味的源头。

[ə; eɪ] [ˈfɜ:rlɔ:ŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] , [hɪz; ɪz] [wei] [led] [θru:] [ə; eɪ] [θɪk] [kɑ:ps] .
A furlong from the road , his way led through a thick copse .
一个 弗隆 从 这 路 , 他的 方式 引领 通过 一个 厚的 矮林 .

离公路一弗隆（约100米）远，他穿过一片茂密的树林。

['ɪntu:][aɪ 'ti:][hi:; hi] ['gæləpt] ['merəli] .
Into it he galloped merrily .
进入 它 他 疾驰 兴高采烈地 .

他兴高采烈地策马奔了进去。

[ɪn] [ɪts] [ɪg'zækt] ['sentər] [hɪz; ɪz] [rʌn] [wʌz; wəz] ['hɔ:ltɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'brʌptnəs] .
In its exact centre his run was halted with much abruptness .
在 它是 精确的 中心 他的 跑步 曾是 停止 和 很多 突兀 .

他的奔跑在正中心戛然而止。

[ˈsʌmθɪŋ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [tʃest] , [ænd; ænd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ˈtaɪtnd]
Something touched him on the chest , and , in the same instant , tightened
某物 感动 他 在 这 胸部 , 和 , 在 这 相同的 立即的 , 收紧
['peɪnfəli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
painfully about his neck .
痛苦地 关于 他的 脖子 .

有什么东西碰到了他的胸口，同时，他的脖子也痛苦地收紧了。

[bʌf] [snɔ:tɪd] [wɪð; wɪθ] [skerd] ['æŋgər][ænd; ænd] [lʌndʒd] ['fɔ:rwərd] .
Buff snorted with scared anger and lunged forward .
巴夫 哼了一声 和 害怕的 愤怒 和 猛扑 向前 .

巴夫带着恐惧和愤怒哼了一声，猛地向前扑去。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ['prɔ:mptli] [kʌt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['bri:ðɪŋ] [æpə'rætəs] ,
The thing about his neck promptly cut off his breathing apparatus ,
这 事物 关于 他的 脖子 及时 切 离开 他的 呼吸 设备 ,

他脖子上的那个东西立刻切断了他的呼吸系统。

[ænd; ænd] [dʌŋ] [di:p] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][sɔ:ft] [fleʃ] .
and dug deep into his soft flesh .
和 挖 深的 进入 他的 柔软的 肉 .

深深地刺入了他柔软的肌肤。

[rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði][ˈpænɪk] ['ɪmpʌls] , [bʌf] ['si:st] [tu:; tə] [plʌndʒ] [ænd; ænd][roʊl] ,
Resisting the panic impulse , Buff ceased to plunge and roll ,
抵抗 这 恐慌 冲动 , 巴夫 停止 到 暴跌 和 卷 ,

巴夫克制住恐慌的冲动，停止了俯冲和翻滚。

[ænd; ænd] [sɔ:t] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [hæd; həd] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] .
and sought to find out what had caught him .
和 寻求 到 寻找 出去 什么 有 捕捉 他 .

于是他试图找出是什么抓住了他。

[hiː; hi][hæd; həd][rʌŋ] [fɒl] ['ɪntuː;][ðə; ði] ['mɪd(ə)l][ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv] ['sevrəl] [nuːs] , ['kʌŋɪŋli] [strʌŋ]
He had run full into the middle of one of several nooses , cunningly strung
他 有 跑步 满的 进入 这 中间 的 一 的 一些 绞索 , 狡猾地 串
[θruː] [ðə; ði] [kɑːps] ,
through the copse ,
通过 这 矮林 ,

他一头撞进了树林里巧妙设置的几条绳索中的一条中间。

[fɔːr; fər] [fɒksɪz] .
for foxes .
为了 狐狸 .

给狐狸用的。

[ˈtwɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [sɪːzd] [ðə; ði] - [tɔːt] [end] [bɪˈtwiːŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔːz][ænd; ənd] [fel]
Twisting his head , he seized the noose's taut end between his jaws and fell
扭曲 他的 头 , 他 查获 这 - 紧绷 结尾 之间 他的 下颚 和 跌倒
[tuː; tə] ['nɔːɪŋ] .
to gnawing .
到 啃咬 .

他扭过头, 用牙齿咬住绳套绷紧的一端, 开始啃咬起来。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['leɪbər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [peɪnz] .
But he had his labour for his pains .
但 他 有 他的 劳动 为了 他的 疼痛 .

但他付出的代价也得到了回报。

[ðə; ði] [θɪn] [roʊp][wʌz; wəz] ['breɪdɪd] [wɪð; wɪθ][strændz][ʌv; əv] ['kɑːpər] ['waɪər] ,
The thin rope was braided with strands of copper wire ,
这 薄的 绳索 曾是 编织 和 线 的 铜 金属丝 ,

那根细绳是用铜丝编织而成的。

[ə'ɡenst] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːv] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][sʌm; səm][fɑːks] .
against just such a move on the part of some fox .
反对 只是 这样的 一个 移动 在 这 部分 的 一些 狐狸 .

正是为了防范某些狐狸的这种举动。

[æt; ət] [greɪ] [dɑːn] , [ðə; ði] [haɪrd][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] , [tɔːrd] [wɪtʃ] [bʌf] [hæd; həd] [bɪn] ['fəriːŋ] ,
At gray dawn , the hired man of the farm , toward which Buff had been faring ,
在 灰色的 黎明 , 这 雇用 男人 的 这 农场 , 朝向 哪个 巴夫 有 到过 航道 ,

在灰蒙蒙的黎明时分, 农场的雇工, 也就是巴夫一直朝那个方向走去的人,

[keɪm] [aʊt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][træps] .
came out to look at his traps .
来了 出去 到 看 在 他的 陷阱 .

出来查看他的陷阱。

[ɔːl][ðə; ði] [nuːs] [bʌt; bət][wʌŋ] [hʌŋ]
All the nooses but one hung
全部 这 绞索 但 一 悬挂

除了一个以外, 所有的绞索都挂在那里。

[lɪmp] .
limp .
跛行 .

跛行。

[ɪn][wʌŋ] [raɪðd] [ænd; ənd] ['strʌɡld] [ə; eɪ] ['veri] ['taɪərd]['lɪt(ə)l] ['kɑːli] .
In one writhed and struggled a very tired little collie .
在 一 扭动 和 挣扎 一个 非常 疲劳的 小的 柯利犬 .

其中一只非常疲惫的小牧羊犬扭动挣扎。

[æ̃t; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:rm] - [hænd] , [bʌf] [stɑ:pt] ['strʌɡlɪŋ] [ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl] .
At sight of the farm - hand , Buff stopped struggling and wagged his tail .
在 视线 的 这 农场 - 手 , 巴夫 停止 挣扎 和 摇晃 他的 尾巴 .
看到农场工人, 巴夫停止了挣扎, 摇起了尾巴。

[ɔ:lɪ] ['hju:mənz] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi] [nu:] , [wɜ:r; wər] ['frendli] [tu:; tə][dɔ:gz] .
All humans , so far as he knew , were friendly to dogs .
全部 人类 , 所以 远的 作为 他 知道 , 是 友好的 到 狗 .
据他所知, 所有人类都对狗很友好。

[hɪr] , [prɪ'zu:məbli] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['reskjʊ:ər] .
Here , presumably , was a rescuer .
这里 , 想必 , 曾是 一个 救援人员 .
想必, 这里来了一位救援者。

[ænd; ənd] [bʌf] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wɔ:rm][kɔ:rdʒi'æləti] .
And Buff greeted him with warm cordiality .
和 巴夫 问候 他 和 温暖的 亲切 .
巴夫热情友好地迎接了他。

[ðə; ði][mæn] [stʊd] ['geɪpɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] .
The man stood gaping at him for a space .
这 男人 站立 张开的 在 他 为了 一个 空间 .
那人愣愣地盯着他看了好一会儿。

[ðen] [ə; eɪ] [sləʊ] [grɪn] [brɪ'gæn][tu:; tə] [kri:s] [hɪz; ɪz] ['leðəri] [maʊθ] .
Then a slow grin began to crease his leathery mouth .
然后 一个 慢的 咧嘴笑 开始 到 褶皱 他的 皮革状的 嘴 .
然后, 他那布满皱纹的嘴唇上慢慢浮现出一丝笑容。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][fɑ:ks][hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] .
This was no fox he had caught .
这 曾是 不 狐狸 他 有 捕捉 .
这不是他抓到的狐狸。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [wel] [pru:v] [æz; əz]['væljuəb(ə)l] .
But it was something that might well prove as valuable .
但 它 曾是 某物 那 可能 出色地 证明 作为 有价值的 .
但这或许会证明它很有价值。

[hi:; hi] [nu:] - , [ænd; ənd][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [si:n] [ðə; ði] - ['kɒlɪz] .
He knew Shawemere , and had often seen the Shawemere collies .
他 知道 - , 和 有 经常 已见 这 - 柯利犬 .
他认识肖米尔, 也经常见到肖米尔的牧羊犬。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] - [pʌps] [brɔ:t] [bɪɡ]['praɪsɪz] .
He had heard that the Shawemere pups brought big prices .
他 有 听到 那 这 - 幼犬 带来 大的 价格 .
他听说肖米尔家的小狗能卖高价。

[hɪr] , ['eɪvɪdəntli] ,
Here , evidently ,
这里 , 显然 ,
显然, 这里

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pʌps] — [ə; eɪ] - ['kɑ:li] [ðæt] [hæd; həd] [streɪd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]
was one of those pups — a Shawemere collie that had strayed in the night
曾是 — 的 那些 幼犬 — 一个 - 柯利犬 那 有 迷路了 在 这 夜晚
[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [nu:st] .
and had been noosed .
和 有 到过 绞索 .
其中一只小狗是肖米尔牧羊犬, 它在夜里走失, 被套上了绳索。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][dɔːg] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [hoʊm] [hiː; hi] [maɪt] , [pər'hæps] , ['æneks][ə; eɪ][faɪv] - ['dɔːləɹ]
By taking the dog back to its home he might , perhaps , annex a five - dollar
经过 采取 这 狗 后退 到 它是 家 他 可能 , 也许 , 附件 一个 五 - 美元
[rɪ'wɔːrd] ;
reward ;
报酬 ;

他把狗送回原处，或许还能获得五美元的奖励；

[bʌt; bət] ['skersli] [mɔːr] .
but scarcely more .
但 几乎 更多的 .

但也就仅此而已。

[ðer; ðər] [siːmd] ['betər] [weɪz] [ʌv; əv]['kæpɪtəlaɪzɪŋ][hɪz; ɪz] ['treʒər] [troʊv] .
There seemed better ways of capitalising his treasure trove .
那里 似乎 更好的 方式 的 资本化 他的 宝藏 宝库 .

似乎还有更好的方法来利用他的财富。

['peɪɪŋ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə] ['bʌfs] ['frendli] [əd'vænsɪz] [ðə; ði][mæn][left][hɪm; ɪm][ðer; ðər] , ['hɜːrɪd] [hoʊm] ,
Paying no heed to Buff's friendly advances the man left him there , hurried home ,
付费 不 注意 到 爱好者 友好的 进展 这 男人 左边 他 那里 , 慌忙 家 ,
那人 对 巴夫 友好的 示好 置之不理 , 把他 留 在那里 , 匆匆 回家了 .

[rɪ'siːvd] ['grʌdʒɪŋ] [pər'mɪ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] - [deɪ] [ɔːf] , [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['dentɪst] [ɪn] [taʊn] ,
received grudging permission for a half - day off , to visit the dentist in town ,
已收到 勉强地 允许 为了 一个 一半 - 天 离开 , 到 访问 这 牙医 在 镇 ,
勉强 获准 请 半天假 , 去 镇上 看 牙医 .

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɑːps] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪg] - [kreɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʊʊldər] .
and presently returned to the copse , with a pig - crate over his shoulder .
和 目前 返回 到 这 矮林 , 和 一个 猪 - 箱 超过 他的 肩膀 .
随后 他 扛着 一个 猪笼 回到了 小树林 .

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːrkɪt] - [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [nɪr] - [baɪ] [taʊn] .
It was market - day at the near - by town .
它 曾是 市场 - 天 在 这 靠近 - 经过 镇 .

那天是附近小镇的集市日。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][ɔːr][ðə; ði] [tenθ] [taɪm] [ə; eɪ][dɔːg][hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zɪbɪtɪd]
And this would not be the first or the tenth time a dog had been exhibited
和 这 会 不是 是 这 第一的 或者 这 第十 时间 一个 狗 有 到过 展出

[fɔːr; fər] [seɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ɪn'kloʊzər] .
for sale in the market enclosure .
为了 销售 在 这 市场 外壳 .

这并非第一次，也并非第十次有狗在市场围栏内被展出出售。

[soʊ] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][destɪ'neɪ(ə)n] , [ðə; ði][mæn] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [pʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]
So , a hundred yards from his destination , the man lifted the pup from the
所以 , 一个 百 码 从 他的 目的地 , 这 男人 抬起 这 小狗 从 这
[tuː] - [taɪt]
too - tight
也 - 紧的

于是，在距离目的地一百码的地方，那人把小狗从太紧的.....中抱了出来。

[kreɪt] [ænd; ənd] ['faːsənd] [ə; eɪ][roʊp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɑːləɹ] .
crate and fastened a rope to his collar .
箱 和 系紧 一个 绳索 到 他的 衣领 .

他把箱子装好，然后把绳子系在他的项圈上。

[ðen] [hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [liːd] [hɪz; ɪz] [praɪz] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .
Then he prepared to lead his prize across to the market .
然后 他 准备 到 带领 他的 奖 穿过 到 这 市场 .

然后他准备带着他的战利品去市场。

[bʌt; bət][ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [hæz; həz] ['nevər] [brɪfɔːr] [bɪn] [led] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [treɪnd] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ]
But a dog that has never before been led has to be trained to follow
但 一个 狗 那 有 绝不 前 到过 引领 有 到 是 受过训练 到 跟随
[æt; ət][ðə; ði][ˈdʒent(ə)] [tʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːʃ] .
at the gentle tug of the leash .
在 这 温和的 拖船 的 这 牵引绳 .

但是，一只从未被牵引过的狗必须经过训练，才能在牵引绳轻轻拉动时跟随。

[ðɪs] ['treɪnɪŋ] [ˈsʌmtaɪmz] [teɪks] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
This training sometimes takes only a few minutes , it is true .
这 训练 有时 需要 仅有的 一个 很少 分钟 , 它 是 真的 .

的确，这种培训有时只需要几分钟。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] ['niːdfl] .
But it is needful .
但 它 是 需要 .

但这是必要的。

[naʊ] , ['nevər] [brɪfɔːr] [hæd; həd] [bʌf] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [liːʃ] .
Now , never before had Buff been on the end of a leash .
现在 , 绝不 前 有 巴夫 到过 在 这 结尾 的 一个 牵引绳 .

此前，Buff 从未被拴过。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
He did not know what to do .
他 做过 不是 知道 什么 到 做 .

他不知道该怎么办。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːst] , [mɔːr'ʊʊvər] , [hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kæptər] , [ænd; ænd][hiː; hi] ['wɑːntɪd]
He had lost , moreover , his early liking for his captor , and he wanted
他 有 丢失的 , 而且 , 他的 早期的 喜欢 为了 他的 俘虏者 , 和 他 通缉
[tuː; tə][gəʊ] [hoʊm] .
to go home .
到 去 家 .

此外，他对俘虏他的人失去了最初好感，他想回家。

[æt; ət][fɜːrst] [tʌg] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊp][ðə; ði] ['pʌpi] [breɪst] [ɔːl] [fɔːr] [fiːt] , [ænd; ænd] [pʊld] [bæk] .
At first tug of the rope the puppy braced all four feet , and pulled back .
在 第一的 拖船 的 这 绳索 这 小狗 支撑 全部 四 脚 , 和 拉 后退 .

绳子一拉，小狗就用四只脚撑住绳子，向后拉。

[ə; eɪ]['taɪərd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , ['pæsɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['taɪərd] - ['lʊkɪŋ] ['moʊtər] ['rʌnəbaʊt] ,
A tired - looking man , passing , in a still more tired - looking motor runabout ,
一个 疲劳的 - 寻找 男人 , 通过 , 在 一个 仍然 更多的 疲劳的 - 寻找 发动机 小型快艇 ,
一个看起来很疲惫的男人，开着一辆看起来更破旧的小汽车经过。

[sləʊd] [hɪz; ɪz][kɑːr][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌpɪz] [rɪ'zɪstəns] , [ænd; ænd] [skænd] [bʌf]
slowed his car at sight of the puppy's resistance , and scanned Buff
减速 他的 车 在 视线 的 这 小狗的 反抗 , 和 扫描 巴夫
[ə'preɪzɪŋli] .
appraisingly .
评估地 .

看到小狗的反抗，他放慢了车速，仔细打量着巴夫。

[ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ænd] [mɔːr] ['viːəmənt] [jæŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] ,
A second and more vehement yank of the rope ,
一个 第二 和 更多的 慷慨 扬克 的 这 绳索 ,

绳子被再次用力猛拉了一下。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][prə'fæənəti,prɒv'fæənəti][frʌm; frəm][ðə; ði][haɪrɪd][mæn] , [brɔ:t]
accompanied by a mouthful of profanity from the hired man , brought
伴随 经过 一个 一口气 的 亵渎 从 这 雇用 男人 , 带来
[rɪ'nu:d] [rɪ'zɪstəns] [frʌm; frəm] [bʌf] ,
renewed resistance from Buff ,
更新 反抗 从 巴夫 ,
雇佣兵口中夹杂着一连串的脏话, 这更加激起了巴夫的反抗。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði] ['streɪndʒə-z] [sləʊɪŋ] [kɑ:r][tu:; tə][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [sta:p] .
and brought the stranger's slowing car to a complete stop .
和 带来 这 陌生人的 减速 车 到 一个 完全的 停止 .
并让陌生人的车速逐渐减慢, 最终完全停了下来。

[bʌf] [breɪst] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [sɔ:t] [ɪn][veɪn][tu:; tə][get][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] ['pɜ:rtʃəs] [fɔ:r; fər]
Buff braced his feet and sought in vain to get some sort of purchase for
巴夫 支撑 他的 脚 和 寻求 在 徒劳 到 得到 一些 种类 的 购买 为了
[hɪz; ɪz] [klɔ:z] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] ['peɪvmənt] .
his claws on the stone pavement .
他的 爪子 在 这 石头 路面 .
巴夫稳住双脚, 徒劳地试图用爪子在石板路上找到着力点。

[hɪz; ɪz] [kən'dʌktər] [geɪv] [ðə; ði][roʊp][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [dʒɜ:rk][ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] ['pʌpɪ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd]
His conductor gave the rope a vicious jerk and struck the puppy over the side
他的 导体 给予 这 绳索 一个 恶毒 混蛋 和 击 这 小狗 超过 这 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
of the head .
的 这 头 .
他的指挥者猛地一拽绳子, 打中了小狗的头部侧面。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [bləʊ] [rɪ'sɪ:vɪd] [baɪ] [bʌf] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɔ:rt] [laɪf] .
This was the first blow received by Buff in all his short life .
这 曾是 这 第一的 吹 已收到 经过 巴夫 在 全部 他的 短的 生活 .
这是巴夫短暂一生中遭受的第一重打击。

[hi; hi][dɪd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][græsp][ɪts] ['mi:nɪŋ] .
He did not at all grasp its meaning .
他 做过 不是 在 全部 抓牢 它是 意义 .
他完全没有理解它的含义。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hɜ:rt] [laɪk] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][set][hɪz; ɪz] ['delɪkət] [ɪrɜ] [tu:; tə] ['rɪŋɪŋ] .
But it hurt like the mischief , and it set his delicate ears to ringing .
但 它 伤害 喜欢 这 恶作剧 , 和 它 放 他的 精美的 耳朵 到 铃声 .
但那感觉就像恶作剧一样疼痛, 让他的耳朵嗡嗡作响。

[ɪnɪsɪ'dent(ə)li] , [aɪ 'ti:] [brɔ:t]
Incidentally , it brought
顺便 , 它 带来
顺便一提, 它带来了

[ðə; ði]['streɪndʒər] , [æt; ət][wʌn][dʒʌmp] , [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑ:r][ænd; ənd][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['næroʊ] ['pæθweɪ]
the stranger , at one jump , out of his car and on to the narrow pathway
这 陌生人 , 在 一 跳 , 出去 的 他的 车 和 在 到 这 狭窄的 路径
.
:
.
陌生人一下子跳下车, 来到狭窄的小路上。

" [ju:; jʊ] ['ɪdiət] ! " [ɪg'zɔ:tɪd] [hi; hi] , [straɪdɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][fa:rm] - [hænd] .
" You idiot ! " exhorted he , striding up to the farm - hand .
" 你 笨蛋 ! " 劝勉 他 , 大步走 向上 到 这 农场 - 手 .
"你这个白痴! "他一边说着, 一边大步走到农场工人面前。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ˈeni] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɪt][ə; eɪ] [ˈkɑːli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hed] ?
“ **Don't you know any better than to hit a collie over the head ?**
“ 不 你 知道 任何 更好的 比 到 打 一个 柯利犬 超过 这 头 ?
“难道你不知道打牧羊犬的头是不对的吗? ”

[aɪ ˈtiː] [maɪt] — — “
It might — — “
它 可能 — — “
它可能——”

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [noʊ] [ˈbetərən] [tuː; tə] [bʌt] [ɪn] ? ” [rɪˈtɔːtɪd] [ðə; ði] [ˈræθfl] [haɪrd][mæn] .
“ **Don't you know no better'n to butt in ?** ” **retorted the wrathful hired man .**
“ 不 你 知道 不 比 到 屁股 在 ? ” 反驳 这 愤怒的 雇用 男人 .
“你难道不知道多管闲事是不对的吗? ”愤怒的雇工反驳道。

“ [aɪ] [meɪk] [ðɪs] [ˈmeɪndʒɪ] [kʌs] [maɪnd][em ˈiː] ,
“ **I'll make this mangy cuss mind me ,**
“ 患病的 制作 这 疥癣 坏话 头脑 我 ,
“我会让这个肮脏的家伙听我的。”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [bʌst] [ɛv.jɪ] [boʊn][ɪn][hɪz; ɪz] - [ˈkɑːrkəs] !
if I have to bust ev'ry bone in his wuthless carcass !
如果 我 有 到 摔碎 每一个 骨 在 他的 - 尸体 !
如果我必须把他那具毫无价值的躯壳里的每一根骨头都打碎！

“ [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈɛmfəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈten(ə)n] ,
“ **By way of emphasising his intention ,**
“ 经过 方式 的 强调 他的 意图 ,
“为了强调他的意图，

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [əˈmeɪzd] [bʌf] [kliːn] [ɔːf][ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] ,
he lifted the amazed Buff clean off the ground on the end of the rope ,
他 抬起 这 惊叹 巴夫 干净的 离开 这 地面 在 这 结尾 的 这 绳索 ,
他用绳子一端把惊愕不已的巴夫提离了地。

[ænd; ənd] [druː] [bæk] [wʌŋ][lɑːrdʒ] - [ˈbuːtɪd] [fʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][draːp] - [kɪk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ]
and drew back one large - booted foot for a drop - kick at the swinging
和 画 后退 一 大的 - 已启动 脚 为了 一个 降低 - 踢 在 这 摇摆
[ˈjʌŋstər] [ðæt] [hæd; həd] [dɛrd] [tuː; tə] [dɪsəˈbeɪ] [hɪm; ɪm] .
youngster that had dared to disobey him .
青少年 那 有 敢于 到 违 他 .
他收回一只穿着大靴子的脚，准备飞踢那个胆敢违抗他命令的摇摆不定的年轻人。

[ðə; ði] [kɪk] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [smæft] [ˈevri] [rɪb][ɪn][ðə; ði][sɔːft] [jʌŋ] [ˈbaːdi] , [bɪˈsaɪdz] [ˈrʌptʃərɪŋ]
The kick might well have smashed every rib in the soft young body , besides rupturing
这 踢 可能 出色地 有 粉碎 每一个 肋骨 在 这 柔软的 年轻的 身体 , 除了 破裂
[ɪts] [ˈvɪktɪm] .
its victim .
它是 受害者 .
这一脚很可能不仅踢断了受害者柔软的年轻身体里的每一根肋骨，还可能使他撕裂。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dɪd][naːt] [rɪːtʃ] [ɪts][mɑːrk] .
But it did not reach its mark .
但 它 做过 不是 抵达 它是 标记 .
但它并未达到预期目标。

[ðə; ði][ˈtaɪərd] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn][dɪd] [tuː] [θɪŋz] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ðem; ðəm][ɪn] [ˈpræktɪkli] [ðə; ði]
The tired - looking man did two things , and he did them in practically the
这 疲劳的 - 寻找 男人 做过 二 事物 , 和 他 做过 他们 在 几乎 这
[seɪm] [ˈdʒestʃər] .
same gesture .
相同的 手势 .
这个看起来很疲惫的男人做了两件事，而且几乎是用同一个动作做的。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd][hiː; hi] [dʒɜːrk] [ðə; ði][roʊp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæləst] [hænd] [ðæt] [held] [aɪ 'tiː] ,
With his left hand he jerked the rope from the calloused hand that held it ,
和 他的 左边 手 他 猛地一抖 这 绳索 从 这 粗糙的 手 那 握住 它 ,
他左手猛地从握着绳子的那只粗糙的手里扯掉了绳子。

[ænd; ənd] ['loʊɜ-d] [bʌf] ['dʒentli][tuː; tə] [ɜːrθ] .
and lowered Buff gently to earth .
和 降低 巴夫 轻轻地 到 地球 .
然后轻轻地将巴夫放到地上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][fɑːrm] - [hænd] ['deftli] [baɪ][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] , [spʌn]
With his right he caught the farm - hand deftly by the nape of the neck , spun
和 他的 正确的 他 捕捉 这 农场 - 手 巧妙地 经过 这 颈背 的 这 脖子 , 旋转
[hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] ,
him around ,
他 大约 ,
他右手灵巧地抓住农场工人的后颈，把他转了个身。

[ænd; ənd] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [tuː] [swɪft] [bʌt; bət][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [kɪks] .
and bestowed upon him two swift but effective kicks .
和 授予 之上 他 二 迅速 但 有效的 踢 .
然后狠狠地踢了他两脚，虽然速度很快，但效果显著。

[bəʊθ] [kɪks] [smoʊt] [ðə; ði] [ə'meɪzd] ['leɪbərə] [ə'prɑːksɪmətli] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt]
Both kicks smote the amazed labourer approximately at the point where his short
两个都 踢 猛击 这 惊叹 劳动者 大约 在 这 观点 在哪里 他的 短的
[ˈdʒækɪts] [hem] [met] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] .
jacket's hem met the seat of his trousers .
夹克的 她们 遇见 这 座位 的 他的 裤子 .
两脚都踢中了惊愕的工人，位置大约在他短外套下摆与裤裆相接的地方。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɜːrt] - ['kɑːlə] ,
As his assailant at the same time released his hold of the shirt - collar ,
作为 他的 袭击者 在 这 相同的 时间 发布 他的 抓住 的 这 衬衫 - 衣领 ,
就在袭击者松开衬衫领子的同时，

[hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [kə'læpst] [ɪn][ə; eɪ] ['blæsfəməs] [hiːp] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌtə] - [edʒ] .
his victim collapsed in a blasphemous heap at the gutter - edge .
他的 受害者 倒塌 在 一个 亵渎神明 堆 在 这 排水沟 - 边缘 .
他的受害者倒在路边水沟里，尸体惨不忍睹。

[bʌf] [hæd; həd] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [brɪːf] [ˌeksɪ'biʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [kiːn] ['ɪntrəst] .
Buff had been watching the brief exhibition with keen interest .
巴夫 有 到过 观看 这 简短的 展览 和 敏锐的 兴趣 .
巴夫一直饶有兴趣地观看这场短暂的展览。

[ˈgrædʒuəli] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['dɔːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʌnsə'fɪstɪkətɪd] [maɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['eskɔːrt]
Gradually it had been dawning on his unsophisticated mind that his escort
逐步地 它 有 到过 黎明 在 他的 不谙世事的 头脑 那 他的 护送
[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə][hɑːrm][hɪm; ɪm] ,
was trying in some way to harm him ,
曾是 尝试 在 一些 方式 到 伤害 他 ,
他那不谙世事的头脑逐渐意识到，他的护卫似乎想以某种方式伤害他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒə] [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [ə'vəːtɪd] [ðə; ði][hɑːrm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['pʌnɪʃɪŋ]
and that the stranger had not only averted the harm , but was punishing
和 那 这 陌生人 有 不是 仅有的 避免了 这 伤害 , 但 曾是 惩罚
[ðə; ði] [ə'gresə] .
the aggressor .
这 侵略者 .
陌生人不仅避免了伤害，而且还惩罚了施暴者。

[soʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['beɪbiˌhʊd] , [hæd; həd][ˈnaɪnər] [floʊn] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsteɪb(ə)l][kæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [skrætʃt]
So , in his babyhood , had Nina flown at a stable cat which had scratched
所以 , 在 他的 婴儿期 , 有 妮娜 飞行 在 一个 稳定的 猫 哪个 有 刮痕
[ˈbʌfs] [tu:] - [ɪnˈkwɪzətɪv] [noʊz] .
Buff's too - inquisitive nose .
爱好者 也 - 好奇 鼻子 .

所以, 在巴夫还是婴儿的时候, 妮娜是不是飞向了一只马厩里的猫, 那只猫抓伤了巴夫过于好奇的鼻子?

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['pʌpi] [nu:] [ðə; ði][glæd] [θɹɪl] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [prəˈtektər] .
Once more the puppy knew the glad thrill of having a protector .
一次 更多的 这 小狗 知道 这 高兴的 刺激 的 拥有 一个 保护者 .

小狗再次体会到了有保护者的喜悦和兴奋。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɔːlən] [mæn] ['skræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
As the fallen man scrambled to his feet ,
作为 这 倒下 男人 打乱 到 他的 脚 ,

倒地的男子挣扎着站了起来,

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [felt] [ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd] ['ɡreɪt(ə)l] ['lɪt(ə)l] [noʊz] [θɹʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][pɑːm] .
the stranger felt a cold and grateful little nose thrust into his palm .
这 陌生人 毛毡 一个 寒冷的 和 感激的 小的 鼻子 推力 进入 他的 棕榈 .

陌生人感到一只冰凉而感激的小鼻子伸进了他的掌心。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʌnˈkɑːnʃəs] [prəˈpraɪətərʃɪp] — [hɪz; ɪz][hænd] [drɔːpt] ['laɪtli] [ɑːn]
Instinctively — and with unconscious proprietorship — his hand dropped lightly on
本能地 — 和 和 无意识 所有权 — 他的 手 掉落 轻轻 在

[ðə; ði] ['sɪlkən] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] .
the silken head of the dog .
这 丝 头 的 这 狗 .

他本能地——带着一种无意识的占有欲——将手轻轻地放在了狗丝滑的头上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][ˈtaɪərd] [aɪz] [ʌnˈweɪvərɪŋli] [ɑːn][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈsɔːltɪd]
But he kept his tired eyes unwaveringly on the man whom he had assaulted
但 他 保留 他的 疲劳的 眼睛 毫不动摇 在 这 男人 谁 他 有 袭击

.
:
.

但他疲惫的目光却始终坚定地注视着他袭击的那个人。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fi:t] [əˈɡen] , ['swerɪŋ] [ænd; ənd] [dʒeˈstɪkjəˌleɪtɪŋ] .
The latter was on his feet again , swearing and gesticulating .
这 后者 曾是 在 他的 脚 再次 , 咒骂 和 做手势 .

后者又站了起来, 一边咒骂一边比划着手势。

[bʌt; bət] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [rʌʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ænˈtæɡənɪst] ,
But , all at once , in the middle of a contemplated rush at his antagonist ,
但 , 全部 在 一次 , 在 这 中间 的 一个 思考 匆忙 在 他的 反派 ,

但是, 就在他计划向对手发起冲锋之际, 突然间,

[hiː; hi] [tʃekt] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [lʊkt] ['wɜːrɪdli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [leɪn] .
he checked himself and looked worriedly up and down the deserted lane .
他 已检查 他自己 和 看起来 担忧地 向上 和 向下 这 荒凉的 车道 .

他检查了一下自己, 担忧地上下打量着空荡荡的小路。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪntərˈfɪərəns] — [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [kɔːrt] [prəˈsiːdɪŋz] — [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [ɪn]
In case of interference — in case of court proceedings — he might have trouble in
在 案件 的 干涉 — 在 案件 的 法庭 诉讼程序 — 他 可能 有 麻烦 在
[ɪkˈspleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] .
explaining his possession of the dog .
解释 他的 拥有 的 这 狗 .

如果受到干扰——例如在法庭诉讼中——他可能难以解释自己拥有这只狗的原因。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈpɜːsənz] [ɪn] [kɔːrt] [maɪt] [wel] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [ˈpʌpi] [æz; əz] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə]
A dozen persons in court might well recognise the puppy as belonging to
一个 打 人 在 法庭 可能 出色地 认出 这 小狗 作为 属于 到

Shawemere .

法庭上的十几个人很可能认出这只小狗是肖米尔的。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfəkəltɪz] — [ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈdɪfəkəltɪz] — [pərˈhæps][ə; eɪ]
And there would be difficulties — all manner of difficulties — perhaps a
和 那里 会 是 困难 — 全部 方式 的 困难 — 也许 一个

而且会遇到各种困难——各种各样的困难——或许.....

[dʒeɪl][tɜːrm] .
jail term .
监狱 学期 .

监禁。

[dɪˈsaɪdɪdli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][fɔːr; fər] [waɪ] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [fɔːrs] .
Decidedly it was a moment for wile , rather than for force .
绝对地 它 曾是 一个 片刻 为了 诡计 , 相当 比 为了 力量 .

显然，此时此刻需要的是计谋，而不是武力。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [wɜːrs] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɪk] .
There were worse things than a kick .
那里 是 更糟 事物 比 一个 踢 .

被踢一脚比被踢一脚更糟糕。

[dʒeɪl][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Jail was one of them .
监狱 曾是 一 的 他们 .

监狱是其中之一。

“ [ɪf] [jʊə(r)] [soʊ] [stʌk] [ɑːn][ðə; ði] [pʌp] , [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [baɪ] [hɪm; ɪm] ?
“ **If you're so stuck on the pup , why don't you buy him ?**
“ 如果 你是 所以 卡住 在 这 小狗 , 为什么 不 你 买 他 ?

“如果你这么喜欢这只小狗，为什么不把它买下来呢？ ”

“ [hiː; hi] [hwaɪnd] . “
“ **he whined .** “
“ 他 抱怨 . “

他抱怨道。

- [sted] [ʌv; əv] [ˈpɪkɪn] - [ɑːn][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [wɒts] [ɡɑːt][ə; eɪ][ˈlɪvɪn] - [tuː; tə] [ɜːrn] ?
' **Stead of pickin ' on a poor man what's got a livin ' to earn ?**
- 斯蒂德 的 皮金 - 在 一个 贫穷的 男人 是什么 得到 一个 生活 - 到 赚 ?

与其欺负一个穷人，不如去帮助那些需要谋生的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《巴夫：一只柯利犬和其他狗狗的故事》(Buff A Collie, and Other Dog-Stories)

第2/14页

[ˈhi:z] [fɔ:r; fər] [seɪl] . “
He's for sale . ”
他是 为了 销售 : ”

他待价而沽。

“ [aɪm][nɔ:tɪ] [ˈbaɪɪŋ] [ˈlaɪvstɔ:k] — — ” [bɪˈɡæən][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .
“ **I'm not buying livestock** — — ” **began the stranger** .
” 我是 不是 购买 家畜 — — ” 开始 这 陌生人 : .

“我不是来买牲畜的——”陌生人开口说道。

[ðən] [hi:; hi] [pɔ:zɪd] .
Then he paused .
然后 他 暂停 : .

然后他停顿了一下。

[ðə; ði] [ˈsɪlkən] [hed] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈɪftɪd] , [ænd; ænd][ðə; ði][kəʊld][ˈlɪt(ə)] [ˈnoʊz] [əˈɡen] [ˈnʌzld]
The silken head under his hand shifted , and the cold little nose again nuzzled
这 丝 头 在下面 他的 手 转移 , 和 这 寒冷的 小的 鼻子 再次 依偎
[hɪz; ɪz][pɑ:m] .
his palm .
他的 棕榈 : .

他手下的丝质脑袋动了动，冰凉的小鼻子又蹭了蹭他的手掌。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [eɪnt] [ˈbaɪɪŋ] - , ” [rɪˈtɔ:tɪd] [ðə; ði][fɑ:rm] - [hænd] , “ [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][em ˈi:] ,
“ **If you ain't buyin ' , retorted the farm - hand , give him back to me ,**
” 如果 你 不是 购买 - , ” 反驳 这 农场 - 手 , ” 给 他 后退 到 我 ,
“如果你不买,”农场工人反驳道,“就把他还给我。”

[ænd; ænd] [aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [wer] [aɪ][si: ən][ɡɪt][æən; ən] [ˈɔ:fər] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
and I'll take him to where I c'n git an offer on him .
和 患病的 拿 他 到 在哪里 我 c'n git 一个 提供 在 他 : .

我会带他去一个能给他开出报价的地方。

“ [hi:; hi] [snæptɪ] [ðə; ði][roʊp] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈtaɪərd] - [ˈlʊkɪŋ] [mæən][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **He snatched the rope before the tired - looking man was aware of the**
” 他 抢夺 这 绳索 前 这 疲劳的 - 寻找 男人 曾是 意识到的 的 这
[ɪnˈtenʃ(ə)n] .
intention .
意图 : .

“他趁着那个看起来很疲惫的男人还没反应过来，一把夺过绳子。”

[bʌt; bət] [bʌf] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] — [wel] [əˈwer] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
But Buff was aware of it — well aware of it .
但 巴夫 曾是 意识到的 的 它 — 出色地 意识到的 的 它 : .

但巴夫很清楚这一点——非常清楚。

[æz; əz][ðə; ði] [rʌf] [ˈfɪŋɡərz] [ɡræbd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈkɑ:lər] ,
As the rough fingers grabbed at his collar ,
作为 这 粗糙的 手指 抓住 在 他的 衣领 ,

粗糙的手指抓住了他的衣领

[ðə; ði] [ˈjʌŋstər] [ɡraʊld] [ˈfɪrsli] [ænd; ænd] [bɔ:ntɪt] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði][ˈtaɪrənt] .
the youngster growled fiercely and launched himself at the tyrant .
这 青少年 咆哮 激烈地 和 发射 他自己 在 这 暴君 : .

年轻人凶狠地咆哮着，扑向了暴君。

“ [gʊd] ！ ” [əˈplɔ:d] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði][ˈæŋɡrɪ] [ˈpʌpɪ] [ɪn][mɪd] - [er] [ænd; ənd]
“ **Good ！** ” **applauded the stranger , catching the angry puppy in mid - air and**
“ 好的 ！ ” 鼓掌 这 陌生人 , 捕捉 这 生气的 小狗 在 中 - 空气 和
[ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [wʌn][ɑ:rm] .
holding him under one arm .
保持 他 在下面 一 手臂 :
“好！”陌生人鼓掌道，一把抓住半空中的愤怒小狗，把它夹在一只胳膊下。

“ [ˈhi:z] [gɑ:t] [plʌk] ！
“ **He's got pluck ！**
“ 他是 得到 采摘 ！
“他很有胆量！”
[ðæt] [mi:nz] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] .
That means you haven't had him long .
那 方法 你 还没有 有 他 长的 :
这意味着你拥有他的时间并不长。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] , [ju:d] [hæv; həv] [kaʊd] [ɔ:r] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mi:n] [ænd; ənd]
If you had , you'd have cowed or killed him , or made him mean and
如果 你 有 , 你会 有 胆怯 或者 被杀 他 , 或者 制成 他 意思是 和
[ˈsævɪdʒ] .
savage .
野蛮的 :
如果你那样做，你就会吓倒他或者杀了他，或者让他变得凶残野蛮。

[ˈhi:z] [ˈθɜ:roʊbred] , [tu:] .
He's thoroughbred , too .
他是 纯种马 , 也 :
他也是纯种马。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?
What do you want for him ?
什么 做 你 想 为了 他 ?
你希望他怎样？

[ɪf] [ðə; ði] [praɪs] [ɪz] [fer] , [aɪl] [baɪ] .
If the price is fair , I'll buy .
如果 这 价格 是 公平的 , 患病的 买 :
如果价格合理，我就买。

[ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] , [aɪl] [ˈkæəri] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [pəˈli:s] - [ˈsteɪ(ə)n] .
If it isn't , I'll carry him to the nearest police - station .
如果 它 不是 , 患病的 携带 他 到 这 最近的 警察 - 车站 :
如果不是，我就把他送到最近的警察局。

[wɪtʃ] [ɪz][aɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi] ?
Which is it to be ?
哪个 是 它 到 是 ?
那究竟该如何选择？

“ [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɑ:li] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪɡnənt] [dɪˈnaɪəl] , [ˈpʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [stɔ:k] [ˈfreɪzɪz] [æz; əz] , “
“ **Out of a volley of indignant denial , punctuated by such stock phrases as , “**
“ 出去 的 一个 截击 的 愤怒 拒绝 , 标点符号 经过 这样的 库存 短语 作为 , “
[aɪm][æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [mæn] !
I'm an honest man !
我是 一个 诚实的 男人 !
在一阵义愤填膺的否认中，夹杂着诸如“我是一个诚实的人！”之类的陈词滥调。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , [keɪm] [æt; ət] [læst][ðə; ði] [ɡrʌntɪd] [wɜ:rdz] :
“ **and the like , came at last the grunted words :**
“ 和 这 喜欢 , 来了 在 最后的 这 哼哼 字 :
“诸如此类的话,”最后，他咕哝着说道：

“ - ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] .
“ **Thutty dollars** .
“ - 美元 .

“Thutty dollars。

[hi:z] [wʊθ] [ə; eɪ] [saɪt] [mɔ:r] .
He's wuth a sight more .
他是 wuth 一个 视线 更多的 .

他还有更多优势。

[bʌt; bət][hi:; hi] - [tu:; tə][maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['mu:vɪn] - , [soʊ][aɪ] ['gɑ:tə] [sel] [hɪm; ɪm] , [æn; ən]
But he b'longs to my boy , and we're movin ' , so I gotta sell him , an
但 他 - 到 我的 男生 , 和 是 移动 - , 所以 我 必须 卖 他 , 一个
—— — ”
—— — ”
—— — ”

但他是我儿子的，我们要搬家了，所以我得把他卖掉，一个——”

“ [hɪəz] [ðə; ði] [kæʃ] , “ [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] ['gri:si] [noʊts] .
“ **Here's the cash , “ interrupted the stranger , taking out some greasy notes** .
“ 这里是 这 现金 , “ 中断 这 陌生人 , 采取 出去 一些 腻 笔记 .
“这是现金，”陌生人打断了他们，掏出几张油腻腻的钞票。

“ [bʌt; bət] , [nekst] [taɪm] [ju:; jʊ] [sti:l] [ə; eɪ][dɔ:g][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
“ **But , next time you steal a dog of this kind ,**
“ 但 , 下一个 时间 你 偷 一个 狗 的 这 种类 ,
“但是，下次你再偷这种狗的时候，

[dʒʌst] [rɪ'membər] [ðæt] ['θɜ:rti] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][ɪz][ə; eɪ] ['fu:lz] ['ɔ:fər] .
just remember that thirty dollars is a fool's offer .
只是 记住 那 三十 美元 是 一个 傻瓜 提供 .
记住，三十美元是个愚蠢的报价。

[aɪ 'ti:] [pru:vz] [ðə; ði][dɔ:g][ɪz]['stəʊlən] .
It proves the dog is stolen .
它 证明 这 狗 是 被盗 .

这证明这只狗是偷来的。

[ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z] ['æskɪŋ] [hu:m] [ju:; jʊ] [stəʊl] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] .
There's no use asking whom you stole him from .
有 不 使用 问 谁 你 偷窃 他 从 .
问你从谁那里偷走他也没用。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [aɪ] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [hɪm; ɪm] .
If there were , I might be able to return him .
如果 那里 是 , 我 可能 是 有能力的 到 返回 他 .
如果真有那么一天，我或许可以把他送回去。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['klʌtərɪŋ] [maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ə'gen] — ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɔ:g]
I had no idea of cluttering my life with anything again — even with a dog
我 有 不 主意 的 杂乱 我的 生活 和 任何事物 再次 — 甚至 和 一个 狗
.
:
.

我当时根本没想过要再让我的生活变得杂乱无章——哪怕是养条狗。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] , [ju:l] [mæl'tri:t] [hɪm; ɪm] .
But if I don't , you'll maltreat him .
但 如果 我 不 , 你会 虐待 他 .

但如果我不这样做，你们就会虐待他。

[ænd; ʌnd] ['hi:z] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər] [ðæt] .

And he's too good for that .
和 他是 也 好的 为了 那 .

他太好了，不该做那种事。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['iziə] [weɪz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪn'fɪriər] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:; tə]

There are easier ways , you know , of showing how much inferior you are to .
那里 是 更轻松 方式 , 你 知道 , 的 显示 如何 很多 下 你 是 到

[ə; eɪ] [dɔ:g] ,

a dog ,
一个 狗 .

你知道，还有更简单的方法可以证明你比狗差多少。

[ðæn; ðən] [baɪ] ['kɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

than by kicking him .
比 经过 踢 他 .

比踢他强多了。

" [ðə; ði] ['streɪndʒər] [wʌz; wəz] [dəʊlɪŋ] [aʊt] [bɪl] ['æftər] [bɪl] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [θɪn] [roʊl] .

" The stranger was doling out bill after bill from his thin roll .
" 这 陌生人 曾是 多林 出去 账单 后 账单 从 他的 薄的 卷 .

陌生人从他那薄薄的钞票卷里一张接一张地掏出钞票。

[ˈfɪnɪʃɪŋ] , [hi:; hi] [stʌk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [bæk] [ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [pɪkt] [ʌp] [bʌf] ,
Finishing , he stuck the rest of his money back into his pocket , picked up Buff ,
精加工 , 他 卡住 这 休息 的 他的 钱 后退 进入 他的 口袋 , 挑选 向上 巴夫 ,

最后，他把剩下的钱塞回口袋，拿起巴夫牌香烟。

[ænd; ʌnd] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [kɑ:r] .

and started for his car .
和 开始 为了 他的 车 .

然后他走向自己的车。

[mɪd'weɪ] , [hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] ; [ænd; ʌnd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [ænd; ʌnd] ['mʌtərɪŋ]
Midway , he hesitated ; and looked back at the gaping and muttering
中途 , 他 犹豫了一下 ; 和 看起来 后退 在 这 张开的 和 喃喃自语

[fɑ:rm] - [hænd] .

farm - hand .
农场 - 手 .

走到一半，他犹豫了一下，回头看了看目瞪口呆、喃喃自语的农场工人。

" [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , " [hi:; hi] [sed] ['kerləsli] , " [θɪŋk] [twɑɪs] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [sti:l] [ə'gen] .

" By the way , " he said carelessly , " think twice before you steal again .
" 经过 这 方式 , " 他 说 粗心大意 , " 思考 两次 前 你 偷 再次 .

“对了，”他漫不经心地说，“下次偷东西之前要三思。”

[nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [jɔr; jər] [ə'ledʒd] [soʊl] ,

Not for the sake of your alleged soul ,
不是 为了 这 清酒 的 你的 据称 灵魂 ,

并非为了你所谓的灵魂，

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪts] ['laɪəb(ə)] [tu:; tə] [lənd] [ju:; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [sel] .

but because it's liable to land you in a cell .
但 因为 它是 容易 到 土地 你 在 一个 细胞 .

但这样做很可能会让你锒铛入狱。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] ['væljuəb(ə)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sti:l] .

Nothing is valuable enough to steal .
没有什么 是 有价值的 足够的 到 偷 .

没有什么东西值钱到值得偷。

[ə; eɪ] [sel] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] , ['iːðər] .
A cell isn't a pleasant place to live in , either .
一个 细胞 不是 一个 令人愉快的 地方 到 居住 在 , 任何一个 :
牢房也不是个宜居的地方。

[aɪ]
I
我
我

[noʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz][æn; ən] ['æftərθɔːt] , " [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] .
know , " he added as an afterthought , " because I've just come out of one .
知道 , " 他 额外 作为 一个 事后考虑 , " 因为 我已经 只是 来 出去 的 一 :
“我知道,”他补充道,“因为我刚刚经历了一次。”

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [bʌf] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] , [kræŋkt] [ðə; ði] ['mʌdi] [ænd; ənd] ['bætərd] ['lɪt(ə)l][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] ,
" He lifted Buff into the car , cranked the muddy and battered little vehicle ,
" 他 抬起 巴夫 进入 这 车 , 曲柄 这 浑 和 伤痕累累 小的 车辆 ,
[ænd; ənd] [klaɪmd] [ə'boːrd] .
and climbed aboard .
和 攀登 船上 :
他把巴夫抱进车里,发动了这辆沾满泥巴、破旧不堪的小车,然后爬上了车。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði][faːrm] - [hænd] [stɪl] [geɪpt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [rɪ'spekt] [ɪn][ðə; ði]
Then , as the farm - hand still gaped at him with a new respect in the
然后 , 作为 这 农场 - 手 仍然 张开的 在 他 和 一个 新的 尊重 在 这
['bɒldʒɪŋli] ['blʌdʒɑːt] [aɪz] ,
bulgingly bloodshot eyes ,
鼓胀地 充血 眼睛 ,
然后,当那个农场工人仍然目瞪口呆地看着他,眼中满是血丝,带着一种新的敬畏时,

[ðə; ði]['streɪndʒər] [kɔːld] [bæk] :
the stranger called back :
这 陌生人 称为 后退 :

陌生人又打来了电话:

" [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [tel] [ðɪs] ['dɒgz] ['oʊnər] [wʌt] [hæz; həz] [brɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
" If you decide to tell this dog's owner what has become of him ,
" 如果 你 决定 到 告诉 这 狗的 所有者 什么 有 变得 的 他 ,
“如果你决定告诉这条狗的主人它现在的处境,

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [trent] — ['maɪk(ə)l] [trent] .
my name is Trent — Michael Trent .
我的 姓名 是 特伦特 — 迈克尔 特伦特 :

我的名字叫特伦特——迈克尔·特伦特。

[ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv][æt; ət] [buːn] [leɪk] , [ə'baʊt] ['fɪfti] [maɪlz] [saʊθ] [ʌv; əv] [hɪr] .
And I live at Boone Lake , about fifty miles south of here .
和 我 居住 在 布恩 湖 , 关于 五十 英里 南 的 这里 :
我住在布恩湖,离这里大约五十英里。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] — [ænd; ənd][aɪm][ɑːn][maɪ] [wei] [bæk] [ðer; ðər] .
At least , I used to — and I'm on my way back there .
在 至少 , 我 用过的 到 — 和 我是 在 我的 方式 后退 那里 :
至少我以前是那样的——而且我正在重返那个地方。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bʌfs] [fɜːrst] [raɪd] .
" It was Buff's first ride .
" 它 曾是 爱好者 第一的 骑 :
这是巴夫的第一次骑行。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ 'tiː] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] ['rʌnɪŋ] ['bækwərdz]
For a few minutes it startled him to see the countryside running backwards
为了 一个 很少 分钟 它 惊慌 他 到 看 这 农村 跑步 向后
[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
on either side of him ,
在 任何一个 边 的 他 ,
他愣了一下，眼前的景象让他惊愕不已，两旁的乡村景色仿佛都在向后延伸。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['bʌmpɪŋ] [vaɪ'breɪ(ə)n][ænd; ənd] [θrɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
and to feel the bumping vibration and throb of the car under his feet .
和 到 感觉 这 碰撞 振动 和 搏动 的 这 车 在下面 他的 脚 .
并能感受到脚下汽车的颠簸、震动和震动。

[bʌt; bət][ˈɔːlmoʊst][æɪt; ət][wʌns][hiː; hi] [felt] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [sen'seɪ(ə)n] ,
But almost at once he felt the joy of the new sensation ,
但 几乎 在 一次 他 毛毡 这 喜悦 的 这 新的 感觉 ,
但几乎立刻，他就感受到了这种新感觉带来的愉悦。

[æz; əz] [dʌz] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [dɔːg] [ðæt] [gets][ə; eɪ] [tjæns] [tuː; tə]['moʊtər] .
as does the average dog that gets a chance to motor .
作为 做 这 平均的 狗 那 获得 一个 机会 到 发动机 .
就像大多数有机会运动的狗一样。

[br'saɪdz] , [ðɪs] ['reskjʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,
Besides, this rescuer of his was a most interesting person ,
除了 , 这 救援人员 的 他的 曾是 一个 最多 有趣的 人 ,
此外，救了他的那个人也是个非常有趣的人。

[ə; eɪ][mæn] [huːz] ['leɪt(ə)nt] [streŋθ] [ə'piːld] [tuː; tə] ['bʌfs] ['keɪnəɪn]['hɪroʊ] - ['wɜːrʃɪp] ; [ə; eɪ][mæn] ,
a man whose latent strength appealed to Buff's canine hero - worship ; a man ,
一个 男人 谁 潜 力量 上诉 到 爱好者 犬类 英雄 - 崇拜 ; 一个 男人 ,
[tuː] , [huː] [wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] .
too, who was unhappy .
也 , WHO 曾是 不开心 .
一个男人，他潜在的力量激发了巴夫对狗狗英雄的崇拜；同时，他也是一个不快乐的男人。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [truː] ['kɑːli] [pər'sep(ə)n] , [bʌf] ['riːləɪzd] [ænd; ənd] [wɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmənz]
And, with true collie perception, Buff realised and warmed to the human's
和 , 和 真的 柯利犬 洞察力 , 巴夫 意识到 和 温暖 到 这 人类的
[ʌn'hæpɪnəs] .
unhappiness .
不快乐 .
而凭借牧羊犬特有的敏锐感知力，巴夫察觉到了人类的不快，并对此表示同情。

['ædɪd] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ,
Added to all this ,
额外 到 全部 这 ,
除此之外，

[trent] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪt(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [wʌn][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] - [wiːl]
Trent had a delightful way of taking one hand from the steering - wheel
特伦特 有 一个 愉快 方式 的 采取 一 手 从 这 转向 - 车轮
[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd] ['pæɪtɪŋ] [ɔːr] ['rʌmpəlɪŋ] [ðə; ði] ['pʌpɪz]
from time to time and patting or rumpling the puppy's
从 时间 到 时间 和 轻拍 或者 皱巴巴的 这 小狗的
特伦特时不时会把手从方向盘上拿开，然后轻轻拍拍或揉揉小狗的毛，这种做法真是妙趣横生。

[hed] .
head .
头 .
头。

[wʌns] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['slendə] ['fɪŋgəz] [faʊnd] [ðə; ði] [neɪm] [tæg] . “
Once the strong slender fingers found the name tag .”
一次 这 强的 苗条 手指 成立 这 姓名 标签 . “

那双修长有力的手指终于找到了名牌。

- [bʌf] , - [heɪ] ? ” ['mɜːmɜːd] [trent] .
‘ Buff , ‘ hey ? ” murmured Trent .
- 巴夫 , - 嘿 ? ” 低声说道 特伦特 .

“巴夫，嘿？”特伦特低声说道。

“ [ɪz] [ðæt] [jʊ; jə] [neɪm] [ɔːr][ðə; ði] ['kʌlə] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊdz] [ðæt] [wɜːr; wə] [mɑːrkt] [baɪ] [ðɪs] [tæg] ?
“ Is that your name or the colour of the goods that were marked by this tag ?
” 是 那 你的 姓名 或者 这 颜色 的 这 商品 那 是 标记 经过 这 标签 ?

“这是你的名字，还是这个标签上标记的商品的颜色？”

[haʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [bʌf] ?
How about it , Buff ?
如何 关于 它 , 巴夫 ?

怎么样，巴夫？

” [hiː; hi] ['æksentɪd] [ðə; ði][ləst] [wɜːrd] .
” He accented the last word .
” 他 重音 这 最后的 单词 .

他重读了最后一个字。

[ɪn] [rɪ'spɔːns] , ['bʌfs] [teɪl] [bɪ'gæn][tuː; tə][wæg] , [ænd; ənd][wʌn] ['fɔːpɔː] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['mænz]
In response , Buff's tail began to wag , and one forepaw went up to the man's
在 回复 , 爱好者 尾巴 开始 到 摇摆 , 和 一 前蹄 去 向上 到 这 男人的
[niː] . “
knee .”
膝盖 . “

作为回应，巴夫的尾巴开始摇晃，一只前爪抬起来搭在男人的膝盖上。

- [bʌf] - [aɪ 'tiː][ɪz] , ” ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [trent] .
‘ Buff ‘ it is , “ nodded Trent .
- 巴夫 - 它 是 , “ 点头 特伦特 .

“没错，就是‘Buff’，”特伦特点点头。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)] [neɪm] [æt; ət] [ðæt] .
“ And a good little name at that .
” 和 一个 好的 小的 姓名 在 那 .

“而且这名字也挺好听的。”

[ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)][dɔːg] .
A good little name for a good little dog .
一个 好的 小的 姓名 为了 一个 好的 小的 狗 .

给这只可爱的小狗取个好名字。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪv] [gɔːn] [broʊk] , [ɪn] ['baɪɪŋ] [juː; jʊ] ,
And now that I've gone broke , in buying you ,
和 现在 那 我已经 已消失 打破 , 在 购买 你 ,

现在我为了买下你而破产了，

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪm]['gʊɔɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
will you please tell me what I'm going to do with you ?
将要 你 请 告诉 我 什么 我是 去 到 做 和 你 ?

请告诉我我该如何处置你？

[aɪm][æn; ən] ['aʊtkæst] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌf] .
I'm an outcast , you know , Buff .
我是 一个 被排斥者 , 你 知道 , 巴夫 .

你知道，我是个局外人，巴夫。

[æn; ən] ['ɪʃmiəlaɪt] .
An Ishmaelite .
一个 以实玛利人 .

以实玛利人。

[ænd; ənd][aɪm][ɑ:n][maɪ] [wei] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [hoʊm] - [pleɪs] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [θɪŋz] [daʊn] .
And I'm on my way back to my home - place to live things down .
和 我是 在 我的 方式 后退 到 我的 家 - 地方 到 居住 事物 向下 .

我现在正要回老家，好让自己从过去的种种中解脱出来。

['ɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [tʌf] [dʒɑ:b] , [bʌf] .
It'll be a tough job , Buff .
它将 是 一个 艰难的 工作 , 巴夫 .

巴夫，这会是一项艰巨的任务。

[ɔ:l] [kaɪndz][ʌv; əv][ˈrɑ:t(ə)n] [taɪmz] [ə'hed] .
All kinds of rotten times ahead .
全部 种类 的 烂 时代 前方 .

未来将面临各种糟糕的局面。

[wɑ:nt][tu:; tə] [feɪs] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][,em 'i:] ?
Want to face it with me ?
想 到 脸 它 和 我 ?

你想和我一起面对吗？

" [mʌtʃ] [dɪd] [trent] [tɔ:k] [tu:; tə][ðə; ðɪ][dɔ:g] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['bʌmpi] [draɪv] .
" **Much did Trent talk to the dog during that long and bumpy drive** .
" 很多 做过 特伦特 讲话 到 这 狗 期间 那 长的 和 起疙瘩的 驾驶 .

在那段漫长而颠簸的旅途中，特伦特和那只狗说了许多话。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] , [tu:; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃʌm] .
His voice was pleasant , to his little chum .
他的 嗓音 曾是 令人愉快的 , 到 他的 小的 密友 .

他的声音很悦耳，他的小伙伴听了很开心。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] ['bʌfs] [sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [ə; eɪ]['hju:mən][hæd; həd]
And it was the first time in Buff's six months of life that a human had
和 它 曾是 这 第一的 时间 在 爱好者 六 几个月 的 生活 那 一个 人类 有
[ˈtrʌblɪd] [tu:; tə] [weɪst] [θri:] ['sentənsɪz] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
troubled to waste three sentences of speech on him .
麻烦 到 浪费 三 句子 的 演讲 在 他 .

这是巴夫出生六个月以来，第一次有人费心费力地对他说了三句话。

[ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ['tɪk(ə)ld] [ðə; ðɪ] ['ləʊnli] [pʌp] .
The attention tickled the lonely pup .
这 注意力 挠痒 这 孤独 小狗 .

大家的关注让这只孤独的小狗感到很开心。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['wɔ:rmɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [tu:; tə] [ðɪs] ['taɪərd] - [aɪd] , ['kwaiət] - [vɔɪst] [nu:]
His heart was warming more and more to this tired - eyed , quiet - voiced new
他的 心 曾是 变暖 更多的 和 更多的 到 这 疲劳的 - 眼睛 , 安静的 - 配音 新的
['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
master of his .
掌握 的 他的 .

他越来越喜欢这位眼神疲惫、声音轻柔的新主人。

['kloʊzər][hi:; hi] ['kʌdlɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['mænz] [ni:] ,
Closer he cuddled to the man's knee ,
更近 他 依偎 到 这 男人的 膝盖 ,

他更紧地依偎在男人的膝盖上，

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈprɪzn] - [peɪl] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈgroʊɪŋ] [ˈiːgərnəs] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] .
looking up into the prison - pale face with growing eagerness and interest .
寻找 向上 进入 这 监狱 - 苍白 脸 和 生长 渴望 和 兴趣 .

他抬头望着那张苍白如囚徒般的脸，眼神中充满了渴望和兴趣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪstflnəs] [ɪn] [ˈbʌfs] [diːp] - [set] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] .
There was a wistfulness in Buff's deep - set eyes as he gazed .
那里 曾是 一个 怅惘 在 爱好者 深的 - 放 眼睛 作为 他 凝视 .

巴夫凝视着，他那双深邃的眼睛里充满了惆怅。

[wɪð; wɪθ] [tens] [ˈefərt]
With tense effort
和 紧张 努力

经过一番紧张的努力

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][græsp][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈhoʊn] [wɜːrdz] [hweəˈwɪð] [frʌm; frəm]
he was trying to grasp the meaning of the unknown words wherewith from
他 曾是 尝试 到 抓牢 这 意义 的 这 未知 字 以及 从

[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [trent] [ˈfeɪvəd] [hɪm; ɪm] .
time to time Trent favoured him .
时间 到 时间 特伦特 受青睐 他 .

他试图理解特伦特不时用来偏袒他的那些陌生词语的含义。

[ðə; ði][mæn][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [pəˈθetɪk] [ˈiːgərnəs] [ʌv; əv] [lʊk] ,
The man noted the pathetic eagerness of look ,
这 男人 著名的 这 可怜的 渴望 的 看 ,

那人注意到眼神中流露出的那种可怜的渴望，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdesələt] [hɑːrt] [wɔːmd] [tuː; tə] [ðɪs] [fɜːrst] [ˈɪntrəstɪd] [ˈlɪsənər] [hiː; hi][hæd; həd]
and his own desolate heart warmed to this first interested listener he had
和 他的 自己的 荒凉 心 温暖 到 这 第一的 感兴趣的 听众 他 有

[ɪnˈkaʊntər] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] .
encountered in more than a year .
遭遇 在 更多的 比 一个 年 .

他那颗孤寂的心被这位一年多来遇到的第一位感兴趣的听众温暖了起来。

[hiː; hi][ɪkˈspændɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈflætərɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɔːk] [wækst] [les] [dɪsˈdʒɔɪntɪd] .
He expanded under the flattering attention , and his talk waxed less disjointed .
他 扩展 在下面 这 奉承 注意力 , 和 他的 讲话 打蜡 较少的 脱节的 .

在大家的奉承声中，他显得更加自信，说话也更加条理清晰了。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] , [ˈstroʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈpʌpɪz] [hed] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈrestɪd] [əˈgenst] [hɪz; ɪz]
" Yes , " he said presently , stroking the puppy's head as it rested against his
" 是的 , " 他 说 目前 , 抚摸 这 小狗的 头 作为 它 休息 反对 他的
[niː] ,
knee ,
膝盖 ,

“是的,”他一边说着，一边抚摸着靠在他膝盖上的小狗的头。

" [wiːv] [ə; eɪ] [tʌf] [roʊ] [tuː; tə] [hoʊ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [bʌf] .
" we've a tough row to hoe , you and I , Buff .
" 我们已经 一个 艰难的 排 到 锄 , 你 和 我 , 巴夫 .

“你和我，巴夫，我们有一条艰难的路要走。”

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] .
Just as I told you .
只是 作为 我 讲述 你 .

正如我告诉你的那样。

[sɪns] [jʊə(r)] [soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [tu:] - [ˈfʊtɪd] [kɜ:rs] , [ðæt] [jʊə(r)] [ˈwɪlɪŋ] [tu;; tə]
Since you're so different from two - footed curs , that you're willing to
自从 你是 所以 不同的 从 二 - 有脚的 曲线 , 那 你是 愿意的 到
[əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒeɪl] - [bɜ:rd] ,
associate with a jail - bird ,
联系 和 一个 监狱 - 鸟 ,

既然你和那些两脚狗如此不同, 你竟然愿意和一个坐过牢的人交往,

[pərˈhæps][ˈɪtəd] [əˈmju:z] [ju;; jʊ][tu;; tə] [hɪr] [həʊ] [aɪ] [keɪm] [tu;; tə][bi;; bi][wʌn] .
perhaps it'd amuse you to hear how I came to be one .
也许 它会 娱乐 你 到 听到 如何 我 来了 到 是 一 .

或许你会觉得我成为其中一员的过程很有趣。

[eɪ] , [bʌf] ?
Eh , Buff ?
嗯 , 巴夫 ?

呃, Buff?

" [æt; ət] [i:tʃ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
" At each repetition of his name ,
" 在 每个 重复 的 他的 姓名 ,

“每当他的名字被重复一遍,

[bʌf] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl][ɪn] [dɪˈlaɪt] [æt; ət] [ˈhɪrɪŋ] [æt; ət] [li:st] [wʌn][wɜ:rd] [hu:z] [ˈmi:nɪŋ] [hi;; hi]
Buff wagged his tail in delight at hearing at least one word whose meaning he
巴夫 摇晃 他的 尾巴 在 喜 在 听力 在 至少 一 单词 谁 意义 他
[nu:] .
knew .
知道 .

听到至少一个他能理解意思的词, 巴夫高兴地摇起了尾巴。

" [nɑ:t][tu;; tə] [teɪk] [ʌp] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] , [bʌf] , " [prəˈsi:did] [trent] ,
" Not to take up too much of your time , Buff , " proceeded Trent ,
" 不是 到 拿 向上 也 很多 的 你的 时间 , 巴夫 , " 继续 特伦特 ,

“不想占用你太多时间, 巴夫,”特伦特接着说。

[ˈtraɪɪŋ] [tu;; tə] [nɪˈɡoʊʃiət] [ə; eɪ] [ˈrʌtɪd] [bɪt][ʌv; əv][roʊd][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər]
trying to negotiate a rutted bit of road with one hand while with the other
尝试 到 谈判 一个 车辙 少量 的 路 和 一 手 尽管 和 这 其他
[hi;; hi] [sɔ:t] [tu;; tə] [i:z] [ðə; ði] [ˈbʌmpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r][fɔ:r; fər][ðə; ði][dɔ:g] ,
he sought to ease the bumping of the car for the dog ,
他 寻求 到 舒适 这 碰撞 的 这 车 为了 这 狗 ,

他一手小心翼翼地扶着车, 试图越过一段坑洼不平的路面, 另一只手则尽量减轻汽车颠簸对狗狗的影响。

" [hɪəz] [ðə; ði] [meɪn] [aɪˈdi:ə] : [aɪˈd][dʒʌst][gɑ:t] [ðæt] [fɑ:rm][ʌv; əv] [maɪn] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈpeɪɪŋ] [ˈbeɪsɪs] ,
" here's the main idea : I'd just got that farm of mine on a paying basis ,
" 这里是 这 主要的 主意 : ID 只是 得到 那 农场 的 矿 在 一个 付费 基础 ,

“主要想法是这样的: 我刚以付费的方式买下了那座农场,

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [aɪ ˈti:] [frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪəˈbɪləti][tu;; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ˈæset] , [wen] [ðə; ði]
and changed it from a liability to something like an asset , when the
和 已更改 它 从 一个 责任 到 某物 喜欢 一个 资产 , 什么时候 这
[smæʃ] - [ʌp] [keɪm] .
smash - up came .
粉碎 - 向上 来了 .

而当那场大碰撞发生时, 它却从一项负债变成了某种资产。

[dʒʌst][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [tʃoʊz] [tu;; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [fu:l] .
Just because I chose to play the fool .
只是 因为 我 选择 到 玩 这 傻子 .

就因为我选择装傻。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdaʊn] [æɪt; ət][ðə; ði] [buːn] [leɪk] [stɔːr] [wʌn] [naɪt] .
It was down at the Boone Lake store one night .
它 曾是 向下 在 这 布恩 湖 店铺 一 夜晚 .

那天晚上，我在布恩湖商店里。

[aɪ][hæd; həd] [wɔːkt] [ˈɪntuː] [taʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][meɪl] .
I had walked into town for the mail .
我 有 步行 进入 镇 为了 这 邮件 .

我步行进城去取邮件。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈsɔːrtɪd] .
It was being sorted .
它 曾是 存在 已排序 .

正在整理中。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][meɪl] [steɪdʒ][hæd; həd]
And on the mail stage had
和 在 这 邮件 阶段 有

邮件平台上也有

[kʌm] [tuː] [ˈbɪɡɪʃ] [bɑːksɪz][ʌv; əv] [ɡʊdz] [fɔːr; fər] [ˈkɔːni] [ˈfeɪlz] .
come two biggish boxes of goods for Corney Fales .
来 二 比较大的 盒子 的 商品 为了 科尼 法莱斯 .

给科尼·费尔斯送来了两大箱货物。

[ˈhiːz] [ðə; ði] [ˈstɔːrkiːpər] [ænd; ənd][ˈpəʊstməstər][ðər; ðər] , [bʌf] .
He's the storekeeper and postmaster there , Buff .
他是 这 店主 和 邮政局长 那里 , 巴夫 .

他是那里的店主兼邮政局长，名叫巴夫。

" [əˈɡen] , [æɪt; ət][hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌf] [wæɡd] [hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd] [θɹʌst] [hɪz; ɪz][kəʊld] [noʊz][ˈɪntuː]
" **Again , at his name , Buff wagged his tail and thrust his cold nose into**
" 再次 , 在 他的 姓名 , 巴夫 摇晃 他的 尾巴 和 推力 他的 寒冷的 鼻子 进入
[ˈtrɛnts] [friː] [hænd] .
Trent's free hand .
特伦特的 自由的 手 .

“听到自己的名字，巴夫又摇了摇尾巴，把冰冷的鼻子伸进特伦特空着的那只手里。

" [ðə; ði][bɑːksɪz][wɜːr; wər] [left] [ɑːn][ðə; ði] [stɔːr] [pɔːrtɪ] [waɪl] [ˈfeɪlz] [ˈsɔːrtɪd] [ðə; ði][meɪl] , " [went] [ɑːn]
" **The boxes were left on the store porch while Fales sorted the mail , " went on**
" 这 盒子 是 左边 在 这 店铺 门廊 尽管 法莱斯 已排序 这 邮件 , " 去 在
[trɛnt] .
Trent .
特伦特 .

“费尔斯整理邮件的时候，这些箱子就放在商店门廊上了，”特伦特接着说。

" [ˌaɪˈtiː] [strʌk] [ˌemˈiː][ˌaɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkɔːrkɪŋ] [dʒʊʊk][tuː; tə] [ˈkæəri] [ðem; ðəm] [aʊt] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ]
" **It struck me it would be a corking joke to carry them out behind a**
" 它 击 我 它 会 是 一个 软木塞 开玩笑 到 携带 他们 出去 在后面 一个
[klʌmp] [ʌv; əv][ˈlaɪləks; ˈlaɪləks][tuː; tə][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] ,
clump of lilacs to one side of the store ,
丛 的 丁香 到 一 边 的 这 店铺 ,

“我突然想到，把它们搬到商店一侧的一丛丁香花后面，那将是一个绝妙的玩笑。”

[wer] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [blæk] [dɑːrk] [ðæt] [naɪt] .
where it was black dark that night .
在哪里 它 曾是 黑色的 黑暗的 那 夜晚 .

那天晚上，那里一片漆黑。

[aɪ][hɪd][ðəm; ðəm][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði][fʌn][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ʊʊld] ['feɪlz] [swer] [wen] [hiː; hi] [faʊnd]
I hid them there for the fun of hearing old Fales swear when he found
我 隐藏 他们 那里 为了 这 乐趣 的 听力 老的 法莱斯 发誓 什么时候 他 成立
[ðəm; ðəm] [gɔːn] .
them gone .
他们 已消失 .

我把它藏在那里，是为了听老费尔斯发现它们不见了时破口大骂，好玩儿。

[wel] , [hiː; hi] [swɔːr] , [gʊd] [ænd; ənd] [plenti] .
Well , he swore , good and plenty .
出色地 , 他 发誓 , 好的 和 很多 .

他发誓，而且发了很多誓。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] ['hi:d] [swɔːrn] [hɪm'self] [aʊt] , [aɪ'd][hæd; həd] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʊʊk] .
And by the time he'd sworn himself out , I'd had about enough of the joke .
和 经过 这 时间 他会 宣誓 他自己 出去 , ID 有 关于 足够的 的 这 开玩笑 .

等他发誓要离开的时候，我已经听腻了这个玩笑。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm] ['kæri] [ðə; ði]
And I was just going to tell him about it and help him carry the
和 我 曾是 只是 去 到 告诉 他 关于 它 和 帮助 他 携带 这
[bɑːksɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] ,
boxes back to the store ,
盒子 后退 到 这 店铺 ,

我本来打算跟他说说这件事，然后帮他把箱子搬回店里。

[wen] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [tʰæps] — [ðæt] [aɪ'd] [ɔːrdərd] [ɔːf] [maɪ][lænd][ðə; ði] [wi:k] [brɪ'fɔːr] — [stept]
when a couple of chaps — that I'd ordered off my land the week before — stepped
什么时候 一个 夫妻 的 小伙子们 — 那 ID 订购 离开 我的 土地 这 星期 前 — 步
[ʌp][ænd; ənd][tʊʊld][hɪm; ɪm] [ðeid] [siːn] [em 'iː] [lʌg] [ðə; ði][bɑːksɪz] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
up and told him they'd seen me lug the boxes away in the dark .
向上 和 讲述 他 他们会 已见 我 凸耳 这 盒子 离开 在 这 黑暗的 .

就在一周前，我把几个小伙子从我的地里赶了出来，他们走过来告诉他，他们看到我在黑暗中把箱子搬走了。

[soʊ][aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪlək] [klʌmp] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [stʌf] [ænd; ənd] ['kæri] [aɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə]
So I went out to the lilac clump to get the stuff and carry it back to
所以 我 去 出去 到 这 紫丁香 丛 到 得到 这 东西 和 携带 它 后退 到
['feɪlz] .
Fales .
法莱斯 .

于是我走到紫丁香丛去摘那些东西，然后带回费尔斯。

“ [ænd; ənd] , [bʌf] , [ðə; ði][bɑːksɪz][wəːnt, weənt][ðer; ðər] .
“ And , Buff , the boxes weren't there .
“ 和 , 巴夫 , 这 盒子 不是 那里 .

“而且，巴夫，那些箱子也不在那里。”

[ðeid] [bɪn] ['stʊʊlən][ɪn] [ded] ['ɜːrniːst] [waɪl] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] ['læfɪŋ]
They'd been stolen in dead earnest while I had been standing in the store laughing
他们会 到过 被盗 在 死的 认真 尽管 我 有 到过 常设 在 这 店铺 笑
[æt; ət] - [red] - [hɑːt] ['læŋɡwɪdʒ] .
at Fales's red - hot language .
在 - 红色的 - 热的 语言 .

就在我站在店里，被费尔斯粗俗的语言逗得哈哈大笑的时候，它们被人当场偷走了。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪli] [dʒʊʊk] , [æt; ət] [best] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [groʊn] [mæn][tuː; tə] [pleɪ] , [bʌf] .
It had been a silly joke , at best , for a grown man to play , Buff .
它 有 到过 一个 愚蠢的 开玩笑 , 在 最好的 , 为了 一个 生长 男人 到 玩 , 巴夫 .

巴夫，对于一个成年男人来说，这充其量只是个愚蠢的玩笑。

“ [ænd; ənd] , [ˈenihaʊ] , [ˈnoʊbə:di][bʌt; bət][ə; eɪ][bɔ:rn] [fu:l] [ˈevər] [pleɪz] [ˈpræktɪk(ə)l][dʒʊks] .
“ And , anyhow , nobody but a born fool ever plays practical jokes .
“ 和 , 无论如何 , 无人 但 一个 出生 傻子 曾经 演出 实际的 笑话 :
“而且, 反正只有天生的傻瓜才会开玩笑。”

[ˈɔ:lweɪz] [rɪˈmembər] [ðæt] , [bʌf] .
Always remember that , Buff .
总是 记住 那 , 巴夫 :
记住这一点, 巴夫。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [wɪl] [ˈlɪmbər] [ʌp]
But you know how a fellow will limber up
但 你 知道 如何 一个 同伴 将要 柔韧 向上
但你知道一个人会如何活动筋骨

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ˈdeɪz] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈhi:l] [du:] [ˈsɪli] [θɪŋz] .
sometimes after a lonely day's work , and how he'll do silly things .
有时 后 一个 孤独 天 工作 , 和 如何 地狱 做 愚蠢的 事物 :
有时在孤独地工作了一天之后, 他会做一些傻事。

[wel] , [ðæts] [haʊ] [aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] , [bʌf] .
Well , that's how it happened , Buff .
出色地 , 那就是 如何 它 发生 , 巴夫 :
事情就是这样发生的, 巴夫。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [oʊnd] [ʌp] ,
“ Of course I owned up ,
“ 的 课程 我 拥有 向上 ,
“我当然承认了。”

[ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði][ˈsɪksti][ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɔ:lɜ:z] [ˈfeɪlz] [sed] [ðə; ði] [gʊdz] [wɜ:r; wər] [wɜ:rθ] .
and offered to pay the sixty dollars Fales said the goods were worth .
和 提供 到 支付 这 六十 美元 法莱斯 说 这 商品 是 值得 :
并提出支付费尔斯所说的货物价值的六十美元。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][aɪ ˈti:] [ðæt] [wei] .
But he wouldn't have it that way .
但 他 不会 有 它 那 方式 :
但他不会允许事情那样发展。

[aɪ ˈti:] [si:md] [ˈhi:d] [bɪn] [ˈmɪsɪŋ] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [kwɔ:t] [ə; eɪ] [waɪl] .
It seemed he'd been missing things for quite a while .
它 似乎 他会 到过 丢失的 事物 为了 相当 一个 尽管 :
他似乎已经很久没有收到什么东西了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɪg] - [ˈhedɪd] [breɪn][gɑ:t] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdi:ə][aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ðəm; ðəm][ɔ:l] ,
And his pig - headed brain got full of the idea I had taken them all ,
和 他的 猪 - 标题 脑 得到 满的 的 这 主意 我 有 已采取 他们 全部 ,
[ænd; ənd] [ðæt]
and that
和 那

他那固执的脑袋里满是“我把它全拿走了”的想法, 而且

[aɪˈd] [prɪˈtendɪd] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʊk] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔ:t] [æt; ət][ləst] .
I'd pretended it was a joke when I was caught at last .
ID 假装 它 曾是 一个 开玩笑 什么时候 我 曾是 捕捉 在 最后的 :
我假装那是个玩笑, 结果最终还是被抓住了。

[soʊ][hi:; hi] [ˈprɒsɪkjʊ:tɪd] .
So he prosecuted .
所以 他 被起诉 :

所以他提起了诉讼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnti] [ə'tɜ:ɹni] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

And the county attorney was looking for a record .
和 这 县 律师 曾是 寻找 为了 一个 记录 .

县检察官正在查找相关记录。

[ænd; ənd][hi:; hi][gʌ:t][,aɪ 'ti:] , [bʌf] .

And he got it , Buff .
和 他 得到 它 , 巴夫 .

他成功了, 巴夫。

[hi:; hi] [θɜ] [gʌ:t][,aɪ 'ti:] .

He sure got it .
他 当然 得到 它 .

他肯定明白了。

" [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [ʌp][fɔ:r; fər] [ˌɜ:ti:n] [mʌnθs] .

" I was sent up for eighteen months .
" 我 曾是 发送 向上 为了 十八 几个月 .

“我被送去服刑十八个月。”

[dʒʌst][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] .

Just for being a fool .
只是 为了 存在 一个 傻子 .

就因为他是个傻瓜。

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪm][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [naʊ] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [laɪf] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs]

And perhaps I'm a fool to go back now and pick up life again in a place
和 也许 我是 一个 傻子 到 去 后退 现在 和 挑选 向上 生活 再次 在 一个 地方

[wer] [ˌevriwʌn] [θɪŋks] [aɪm][ə; eɪ] [θi:f] .

where everyone thinks I'm a thief .
在哪里 每个人 思考 我是 一个 贼 .

也许我现在很傻, 不应该回到那个所有人都认为我是小偷的地方重新开始生活。

[bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] , [bʌf] .

But that's what I'm going to do , Buff .
但 那就是 什么 我是 去 到 做 , 巴夫 .

但我就是要这么做, 巴夫。

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][wɪn] [θru:] .

I'm going to win through .
我是 去 到 赢 通过 .

我一定会赢。

['ɪtl] [teɪk] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hi:p] [mɔ:r] [nɜ:rv] [tu:; tə][du:][,aɪ 'ti:] .

It'll take a heap of time and a heap more nerve to do it .
它将 拿 一个 堆 的 时间 和 一个 堆 更多的 神经 到 做 它 .

做这件事需要花费大量时间和极大的勇气。

[bʌt; bət] — [wel] , [wɪə(r)] ['hedɪd] [fɔ:r; fər] [bu:n] [leɪk] .

But — well , we're headed for Boone Lake .
但 — 出色地 , 是 标题 为了 布恩 湖 .

但是——嗯, 我们要去布恩湖。

[ðə; ði] ['su:nər] [wi:; wi] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [faɪt] [ðə; ði] ['su:nər] [wi:l] [wɪn][,aɪ 'ti:] .

The sooner we begin the fight the sooner we'll win it .
这 很快 我们 开始 这 斗争 这 很快 出色地 赢 它 .

我们越早开始战斗, 就越早赢得胜利。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [hæf] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bæblɪŋ] ,

" He paused , half ashamed of his babbling ,
" 他 暂停 , 一半 羞愧 的 他的 胡说 ,

他停顿了一下, 似乎对自己的胡言乱语感到有些羞愧。

[ˈjet] [hæf] [rɪˈliːvd] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈlɪsənər] [huː] [dɪd]
yet half relieved at being able to speak out at last to some listener who did
然而 一半 松了口气 在 存在 有能力的 到 说话 出去 在 最后的 到 一些 听众 WHO 做过

[nɑːt] [ɡriːt] [ðə; ði] [teɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡrɪn] [ʌv; əv] [ɪnkrəˈduːləti]
not greet the tale with a grin of incredulity
不是 迎接 这 故事 和 一个 咧嘴笑 的 怀疑

但令人欣慰的是，他终于可以向一位没有带着怀疑的笑容听他讲述这个故事的听众倾诉。

[bʌf] [ˈsnʌɡəld] [ðə; ði] [ˈkloʊzər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]
Buff snuggled the closer to him
巴夫 依偎着 这 更近 到 他

巴夫依偎在他身边，

[ænd; ənd] [lɪkt] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd] [æz; əz] [ðə; ði] [peɪn] [ʌndərˈlaɪɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [spiːtʃ] [strʌk]
and licked his clenched hand as the pain underlying the light speech struck
和 舔过 他的 紧握 手 作为 这 疼痛 潜在的 这 光 演讲 击

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈkɒlɪz] [ˈsensətɪv] [pəˈsɛpʃən]
upon the collie's sensitive perceptions
之上 这 柯利犬 敏感的 感知

他舔了舔紧握的拳头，轻声细语中隐藏的痛苦触动了牧羊犬敏感的感知。

“ [ɡʊd] [ˈlɪt(ə)] [pæl] ！ ” [əˈpruːvd] [ˈtrent] ， [tʌtʃt]
“ **Good little pal ！** ” **approved Trent** , **touched**
“ 好的 小的 朋友 ！ ” 得到正式认可的 特伦特 ， 感动

“好家伙！”特伦特赞许道，语气中带着感动。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɜːrdləs] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ˈsʌmhaʊ] [les] [ˈdesələt] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)]
at the wordless sympathy and feeling somehow less desolate and miserable
在 这 无言 同情 和 感觉 不知何故 较少的 荒凉 和 悲惨的

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [mʌnθ]
than he had felt for many a long month
比 他 有 毛毡 为了 许多 一个 长的 月

感受到无言的同情，他感到自己不再像过去几个月那样感到孤独和痛苦。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [mɪd] - [ˌæftərˈnuːn] [wen] [ðeɪ] [ˈdroʊv] [θruː] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈræmblɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ]
It was mid - afternoon when they drove through the edge of a rambling village
它 曾是 中 - 下午 什么时候 他们 驾驶 通过 这 边缘 的 一个 漫无边际 村庄

[ænd; ənd] [ɑːn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [soʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [leɪn] [ðæt] [led] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [nɪˈɡlektɪd] [fɑːrm]
and on for a mile or so to a lane that led into a neglected farm
和 在 为了 一个 英里 或者 所以 到 一个 车道 那 引领 进入 一个 被忽视的 农场

那天下午，他们驱车穿过一个绵延不绝的村庄边缘，行驶了一英里左右，来到一条通往一座废弃农场的乡间小路。

“ [ðɪs] [ɪz] [hoʊm] ， [bʌf] ！ ” [əˈnaʊnst] [ˈtrent] ，
“ **This is home** , **Buff ！** ” **announced Trent** ,
“ 这 是 家 ， 巴夫 ！ ” 宣布 特伦特 ，

“这就是家，巴夫！”特伦特宣布道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈdwelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [ʌnˈhæpɪnəs] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈtʌmbldəʊn] [ˈæspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
his eyes dwelling with sharp unhappiness upon the tumbledown aspect of the
他的 眼睛 住宅 和 锋利的 不快乐 之上 这 倾覆 方面 的 这

[dɪˈzɜːrtɪd] [pleɪs]
deserted place
荒凉的 地方

他的目光带着强烈的忧伤，凝视着这片荒凉破败之地。

“ [hoʊm] — [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔːrɡɪdʒ] [ðæt] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈlɔɪər]
“ **Home — including the mortgage that went on to it to pay for my lawyer** .
“ 家 — 包括 这 抵押 那 去 在 到 它 到 支付 为了 我的 律师

“房子——包括为了支付律师费而背负的抵押贷款。

[dɪd][juː; jʊ][ˈnəʊtɪs] [haʊ] [ðəʊz] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈpi:p(ə)] [stɛəd] [æt; ət][ju: 'es] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [nʌdʒd] [i:tʃ]
Did you notice how those village people stared at us , and how they nudged each
做过 你 注意 如何 那些 村庄 人们 凝视 在 我们 , 和 如何 他们 轻推 每个
[ˈʌðər] ?
other ?
其他 ?

你有没有注意到那些村民是如何盯着我们看的，以及他们是如何互相推搡的？

[wel] , [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði][fɜ:rst][dɒʊs] .
Well , that's just the first dose .
出色地 , 那就是 只是 这 第一的 剂量 .

嗯，这只是第一剂。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈsæmp(ə)l] [ˈpækɪdʒ] .
A sort of sample package .
一个 种类 的 样本 包裹 .

一种样品包。

[ɑ:r; ər][juː; jʊ] [geɪm] [tuː; tə][stænd][fɜ:r; fər][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
Are you game to stand for the rest of it ?
是 你 游戏 到 站立 为了 这 休息 的 它 ?

你准备好坚持到底了吗？

[aɪ][eɪ 'em] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] .
I am , if you are .
我 是 , 如果 你 是 .

如果你是，那我也是。

" [ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði] [ˈbætərd] [kɑ:r][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ʃed] ,
" **Running the battered car into a shed ,**
" 跑步 这 伤痕累累 车 进入 一个 棚 ,

“把那辆破旧的汽车开进棚子里，

[ˈtrent] [ˈlɪftɪd] [bʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][set] [ɔ:f] [tɔ:rdʒ] [ðə; ði] [kloʊzd] [ænd; ənd] [fərˈbɪdɪŋ]
Trent lifted Buff to the ground and set off towards the closed and forbidding
特伦特 抬起 巴夫 到 这 地面 和 放 离开 向 这 关闭 和 禁止
[haʊs] .
house .
房子 .

特伦特把巴夫抱到地上，朝着那座封闭阴森的房子走去。

[bʌf] [ˈkeɪpəd] [ɑ:n] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Buff capered on ahead of him ,
巴夫 跳跃 在 前方 的 他 ,

巴夫在他前面欢快地奔跑着，

[ˈtrɒtɪŋ] [bæk] [æt; ət] [ˈevri] [ten] [ˈpersɪz][tuː; tə] [meɪk] [ʃɒr] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][wʌz; wəz] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] .
trotting back at every ten paces to make sure his master was following .
小跑 后退 在 每一个 十 步幅 到 制作 当然 他的 掌握 曾是 下列的 .

每隔十步就小跑回去，确认主人是否跟在后面。

[ˈtrent] [pɔ:zd] [fɜ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rjɑ:rd] , [tuː; tə] [ɡroʊp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [fɜ:r; fər][ə; eɪ]
Trent paused for a moment in the dooryard , to grope in his pocket for a
特伦特 暂停 为了 一个 片刻 在 这 前院 , 到 摸索 在 他的 口袋 为了 一个
[ki:] .
key .
钥匙 .

特伦特在院子里停顿了一会儿，摸索着在口袋里找钥匙。

[bʌf] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ləʊ] [vəˈrændə] .
Buff had gained the summit of the low veranda .
巴夫 有 获得 这 首脑 的 这 低的 阳台 .

巴夫爬上了低矮阳台的顶端。

[æz; əz] [trent] ['hɔ:ltɪd] ,
As Trent halted ,
作为 特伦特 停止 ;

当特伦特号停下时，

[ðə; ði] [pʌp] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [tu:; tə][rest] [hɪz; ɪz][kɑ:r] - [kræmpt] ['mʌslz] [baɪ]
the pup took advantage of the delay to rest his car - cramped muscles by
这 小狗 采取 优势 的 这 延迟 到 休息 他的 车 - 狭窄 肌肉 经过
['stretʃɪŋ] [aʊt][æ; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ɑ:n][ðə; ði] ['næroʊ] [stri:p] [ʌv; əv] [pɔ:rtʃ] .
stretching out at full length on the narrow strip of porch .
伸展 出去 在 满的 长度 在 这 狭窄的 条 的 门廊 .

小狗趁着这段时间，在狭窄的门廊上伸展开来，让被车压得酸痛的肌肉得到休息。

[trent] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔ:rwərd] , [ðen] [stɔ:pt] [ə'gen] ;
Trent took a step forward , then stopped again ;
特伦特 采取 一个 步 向前 , 然后 停止 再次 ;

特伦特向前迈了一步，然后又停了下来；

[ðɪs] [taɪm][tu:; tə] [ster] [ɪn] [bɪ'wɪldərd] [sə'praɪz] [æ; ət][ðə; ði] ['kɑ:li] .
this time to stare in bewildered surprise at the collie .
这 时间 到 盯 在 困惑 惊喜 在 这 柯利犬 .

这一次，他满脸困惑和惊讶地盯着那只牧羊犬。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][n'oʊtɪd] [ðæt] [bʌf] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['kəʊtʃənt] ['laɪən] ,
For he noted that Buff was lying like a couchant lion ,
为了 他 著名的 那 巴夫 曾是 说谎 喜欢 一个 卧倒 狮子 ,

因为他注意到巴夫像一头卧着的狮子一样躺着。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɔ:r,kwɔ:rtərz] [wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] ,
so far as his forequarters were concerned ,
所以 远的 作为 他的 前部 是 担心的 ,

就他的前部而言，

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz][haɪnd] - [legz] [wɜ:r; wər][bəʊθ] [stretʃt] [aʊt] [streɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
but that his hind - legs were both stretched out straight behind him .
但 那 他的 后 - 腿 是 两个都 拉伸 出去 直的 在后面 他 .

但他的两条后腿都笔直地伸向身后。

[naʊ] , [æz; əz] ['trɛnts] [dɔ:g] - [bɔ:r] [tʊʊld][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] ['kɑ:li] [laɪz] .
Now , as Trent's dog - lore told him , that is a position in which no collie lies .
现在 , 作为 特伦特的 狗 - 知识 讲述 他 , 那 是 一个 位置 在 哪个 不 柯利犬 谎言 .

根据特伦特从养狗方面了解到的情况，柯利犬是不会摆出这种姿势睡觉的。

[nɔ:r] [dʌz] ['eni] [dɔ:g][laɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][haɪnd] [legz] [aʊt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
Nor does any dog lie with his hind legs out behind him ,
也不 做 任何 狗 说谎 和 他的 后 腿 出去 在后面 他 ,

没有哪只狗会躺着时后腿向后伸直。

[ən'les] [hi:; hi][hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] [meɪk] - [ʌp][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['bʊldɔ:g] [blʌd] .
unless he has in his make - up a strong admixture of bulldog blood .
除非 他 有 在 他的 制作 - 向上 一个 强的 混合物 的 斗牛犬 血 .

除非他的血统中混杂了大量的斗牛犬血统。

[jet] , ['trɛnts] [dɔ:g] - ['nɑ:lɪdʒ] [bɪ:soʊ][tʊʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] [pjʊr] - [bred]
Yet , Trent's dog - knowledge also told him that this was apparently a pure - bred
然而 , 特伦特的 狗 - 知识 还 讲述 他 那 这 曾是 显然 一个 纯的 - 繁殖
['kɑ:li] ; [pɜ:rfɪkt] [ɪn] ['evri] [pɔɪnt] .
collie ; perfect in every point .
柯利犬 ; 完美的 在 每一个 观点 .

然而，特伦特对狗的了解也告诉他，这显然是一只纯种柯利犬；各方面都堪称完美。

[ˈwɜːfɔːr] , [hiː; hi][stɛəd] [ɪn] [ˈwʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [fəˈnɑːmɪnən] [ʌv; əv] [ˈbʌfs] [pəˈziʃ(ə)n] .
Wherefore , he stared in wonder at the phenomenon of Buff's position .
因此 , 他 凝视 在 想知道 在 这 现象 的 爱好者 位置 .

因此，他惊奇地盯着巴夫所处的这种姿势。

[ðen] , [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈprɑːbləm] , [hiː; hi] [ədˈvænst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
Then , giving up the problem , he advanced into the house .
然后 , 给予 向上 这 问题 , 他 先进的 进入 这 房子 .

然后，他放弃了解决问题的办法，走进了房子。

[bʌf] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp][æt; ət][wʌns] , [ˈfɑːloʊd] [trɛnt] [ɪnˈkwɪzətɪvli] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,
Buff , springing up at once , followed Trent inquisitively through the doorway ,
巴夫 , 弹簧 向上 在 一次 , 随后 特伦特 好奇地 通过 这 门口 ,

巴夫立刻跳了起来，好奇地跟着特伦特进了门。

[æz; əz][ðə; ði] [kiː] [tɜːrnd] [ˈnɔɪzləsli] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [swʌŋ] [ˈoʊpən] [ˈʌndər]
as the key turned noiselessly in the lock and the front door swung open under
作为 这 钥匙 转向 无声 在 这 锁 和 这 正面 门 摇摆 打开 在下面
[ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænz] [niː] .
the pressure of the man's knee .
这 压力 的 这 男人的 膝盖 .

钥匙在锁孔里无声地转动，前门在男人膝盖的压力下打开了。

[aʊt] [ɡʌʃt] [ðə; ði] [ˈmʌsti] [ˈoʊdər] [ðæt] [hɔːnts] [ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst] [ˈkʌntri] [ˈhɑʊzɪz] .
Out gushed the musty odour that haunts unused country houses .
出去 滔滔不绝 这 发霉的 气味 那 闹鬼的地方 未使用的 国家 房屋 .

一股挥之不去的霉味扑面而来，这种霉味总是萦绕在废弃的乡村房屋里。

[aɪ ˈtiː] [fɪld] [ˈtrɛnts] [ˈnɒstrəlz][ænd; ənd] [ˈdiːpənd] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] .
It filled Trent's nostrils and deepened his sense of desolation .
它 已填 特伦特的 鼻孔 和 加深 他的 感觉 的 荒凉 .

它钻进特伦特的鼻孔，加深了他的孤独感。

[bʌt; bət] , [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ˈemptɪnəs] [ænd; ənd][dɪsˈjuːs] , [əˈhʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr]
But , mingled with the smell of emptiness and disuse , another and more
但 , 混合 和 这 闻 的 空虚 和 废弃 , 其他 和 更多的
[ˈdefɪnət] [sent] [əˈseɪld] [ˈtrɛnts] [noʊz] .
definite scent assailed Trent's nose .
定 香味 遭受攻击 特伦特的 鼻子 .

但是，除了空荡荡和废弃的气味之外，特伦特的鼻子还闻到了另一种更明显的气味。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv][təˈbækəʊ] — [ʌv; əv][ræŋk][paɪp][təˈbækəʊ] , [æt; ət] [ðæt] .
It was the reek of tobacco — of rank pipe tobacco , at that .
它 曾是 这 臭 的 烟草 — 的 秩 管道 烟草 , 在 那 .

那是浓烈的烟草味——而且是刺鼻的烟斗烟草味。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [steɪl] .
Nor was it stale .
也不 曾是 它 陈旧 .

它也不陈旧。

[æt; ət][ðə; ði] [wɪf] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [trɛnt] [ˈstɪfnd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈpɔɪntɪŋ] [dɔːɡ] .
At the whiff of it Trent stiffened like a pointing dog .
在 这 闻 的 它 特伦特 僵硬 喜欢 一个 指向 狗 .

闻到那股味道，特伦特像指示犬一样僵住了。

[hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd] [bɪn] [ˈpɑːrtɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɜrləs] [wɜːrd][tuː; tə] [bʌf] .
His lips had been parted in a careless word to Buff .
他的 嘴唇 有 到过 分手了 在 一个 粗心 单词 到 巴夫 .

他不经意间对巴夫说了句话，嘴唇微微张开。

[naʊ] [hiː; hi] [tʃoʊkt] [bæk] [ðə; ði][ʌn'bɔːrɪ] ['siləblz] .
Now he choked back the unborn syllables .

现在 他 窒息 后退 这 未出生的 音节 .

他强忍住即将脱口而出的音节。

[tredɪŋ] [ɑːn] [ˈtiptʊʊ] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] .
Treading on tiptoe , he made his way from room to room .

踩踏 在 脚尖 , 他 制成 他的 方式 从 房间 到 房间 .

他踮着脚尖, 从一个房间走到另一个房间。

[bʌf] , ['sensɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðəz] ['efərts] [æt; ət] ['saɪləns] ,
Buff , sensing the other's efforts at silence ,

巴夫 , 传感 这 其他的 努力 在 沉默 ,

巴夫察觉到对方试图保持沉默的努力,

[pædɪd] ['kwaiətli][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
padded quietly at his heels .

带衬垫 悄悄 在 他的 高跟鞋 .

他悄无声息地跟在他身后。

[æz; əz] [ðei] [muːvd] [ə'lɔːŋ] , [trent] [pɔːzd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [tuː; tə] [snɪf] [ðə; ði] ['hevi] [er]
As they moved along , Trent paused from time to time , to sniff the heavy air

作为 他们 已搬 沿着 , 特伦特 暂停 从 时间 到 时间 , 到 嗅 这 重的 空气

.
:
.

他们继续前行, 特伦特不时停下来, 嗅了嗅沉重的空气。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [flʌŋ] [ˈoʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈkɔːʃ(ə)n] [wət'evər] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ˈɪntuː]
Presently he flung open a door , with no caution whatever , and sprang into

目前 他 扔 打开 一个 门 , 和 不 警告 任何 , 和 弹簧 进入

[ə; eɪ] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] .
a room beyond .

一个 房间 超过 .

他随即毫不犹豫地推开一扇门, 跳进了门后的房间。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hiː; hi] [ˈentəd] [ɪn] [ðɪs] ['wɜːrlwɪnd] ['fæʃ(ə)n] .
It was the kitchen he entered in this whirlwind fashion .

它 曾是 这 厨房 他 进入 在 这 旋风 时尚 .

他以这种旋风般的速度冲进了厨房。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [noʊz] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] , [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔː'redi]
And he saw , as his nose had told him , that it was already

和 他 锯 , 作为 他的 鼻子 有 讲述 他 , 那 它 曾是 已经

[ˈɑːkjupaɪd] .
occupied .

占领 .

正如他的鼻子告诉他的那样, 他看到那里已经被占了。

[ə; eɪ] ['mætrəs] [hæd; həd] [bɪn] [hɔːld] ['hɪðər] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbedrʊmz; 'bedruːmz] .
A mattress had been hauled hither from one of the bedrooms .

一个 床垫 有 到过 拖拽 这里 从 一 的 这 卧室 .

一张床垫是从其中一间卧室搬过来的。

[sprɔːld] [ðer'ɑːn] [wɜːr; wər] [tuː] [men] .
Sprawled thereon were two men .

蔓延 其上 是 二 男人 .

上面横七竖八地躺着两个男人。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˈsnɔːrɪŋ] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] ['pʌfɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [kleɪ] [paɪp] .
One of them was snoring , the other was puffing at a clay pipe .

一 的 他们 曾是 打鼾 , 这 其他 曾是 抽气 在 一个 黏土 管道 .

其中一人在打鼾, 另一人在抽烟斗。

[ɑ:n][ðə; ði] [fɒ:r] [br'saɪd] [ðem; ðəm] [leɪ] [ə; eɪ] [fɒl] [sæk] .

On the floor beside them lay a full sack .
在 这 地面 旁 他们 躺 一个 满的 解雇 .

他们身旁的地板上放着一个装满东西的麻袋。

[paɪld] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hetərə'dʒi:niəs] [stæk] [ʌv; əv] ['haʊshəʊld]

Piled in a corner of the room was a heterogeneous stack of household
堆积 在 一个 角落 的 这 房间 曾是 一个 异质 堆 的 家庭

[ˈɑ:rtɪk(ə)lɪz] — [ə; eɪ] [klɔ:k] ,

articles — a clock ,
文章 — 一个 钟 ,

房间角落里堆放着各种各样的家用物品——一个钟，

[ə; eɪ] ['sɪlvər] ['kændlstɪk] , [θri:] [ɡɪlt] ['pɪktʃər] - [freɪmz] , [ə; eɪ] ['pleɪtɪd] [su:p] - [tju:'ri:n,tə'ri:n] , [sʌm; səm]

a silver candlestick , three gilt picture - frames , a plated soup - tureen , some
一个 银 烛台 , 三 镀金 图片 - 框架 , 一个 镀 汤 - 汤碗 , 一些

[spu:nɪz] , [ænd; ənd]['sɪmələr] [lu:t] .

spoons , and similar loot .
勺子 , 和 相似的 抢劫 .

一个银烛台、三个镀金相框、一个镀金汤盆、一些勺子和类似的战利品。

[trent] [hæd; həd] [skers] [taɪm] [tu:; tə] [noʊt] [ði:z] [fæktɪs][ænd; ənd][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] ['empti] ['bɒtlz] [ɪn]

Trent had scarce time to note these facts and a heap of empty bottles in
特伦特 有 稀少 时间 到 笔记 这些 事实 和 一个 堆 的 空的 瓶子 在

[ə'ʌðər] ['kɔ:rnər] ,

another corner ,
其他 角落 ,

特伦特几乎没有时间去留意这些事实，以及角落里堆积如山的空瓶子。

[br'fɔ:r] [ðə; ði]['sməʊkər][hæd; həd] [dra:pt] [hɪz; ɪz][paɪp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡrʌnt] [ænd; ənd] [sprʌŋ]

before the smoker had dropped his pipe with a grunt and sprung
前 这 吸烟者 有 掉落 他的 管道 和 一个 咕咚 和 弹簧

['skræmbəlɪŋli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

scramblingly to his feet .
争先恐后 到 他的 脚 .

还没等吸烟者哼了一声，手里的烟斗就掉在了地上，他便慌忙跳了起来。

[ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [mæn] , [raʊzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [nɔɪz] , [sæt][ʌp][ænd; ənd] [blɪŋkt] .

The sleeping man , roused by his companion's noise , sat up and blinked .
这 睡眠 男人 , 唤醒 经过 他的 同伴的 噪音 , 卫星 向上 和 眨眼 .

睡梦中的男人被同伴的动静吵醒，坐了起来，眨了眨眼。

“ [hm] ! ” [mju:zd] [trent] , [æz; əz][ðə; ði] [tu:] [stɛərd] ['aʊlɪʃli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

“ H'm ! ” mused Trent , as the two stared owlshly at him .
“ 嗯 ! ” 沉思 特伦特 , 作为 这 二 凝视 像猫头鹰一样 在 他 .

“嗯！”特伦特沉吟道，两人像猫头鹰一样盯着他。

“ [aɪ] [si:] .

“ I see .
“ 我 看 .

“我懂了。

[ju:; jʊ] [bɔɪz] ['dɪdnt] ['rekən] [ɑ:n][maɪ] [taɪm] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [ɡʊd] [br'hervjər] , [eɪ] ?

You boys didn't reckon on my time off for good behaviour , eh ?
你 男孩们 没有 估计 在 我的 时间 离开 为了 好的 行为 , 嗯 ?

你们这些小子没想到我会因为表现好而放假吧？

[θɔ:t] [aɪ] ['wɔznt] [du:] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [ə'ʌðər] [mʌnθ] [ɔ:r][soʊ] ;

Thought I wasn't due home for another month or so ;
想法 我 不是 到期的 家 为了 其他 月 或者 所以 ;

我以为还要一个月左右才能回家；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dændi] [pleɪs] [tu:; tə][haɪd][ɪn][ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p]
and in the meantime this was a dandy place to hide in and to keep
和 在 这 与此同时 这 曾是 一个 花花公子 地方 到 隐藏 在 和 到 保持
[ðə; ði] [stʌf] [ju:; jʊ] [sti:l] ?
the stuff you steal ?
这 东西 你 偷 ?
与此同时，这里也是一个绝佳的藏身之处，可以用来存放偷来的东西？

[ˈklevər] [lædz] !
Clever lads !
聪明的 小伙子们！
聪明的小伙子们！
[hm] !
H'm !
嗯 ！
嗯！

" [ðə; ði] [tu:] [stɪl] [blɪŋkt] [ˈdʌli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **The two still blinked dully at him .**
" 这 二 仍然 眨眼 沉闷地 在 他 .
“两人仍然茫然地眨着眼睛看着他。”
[ˈeɪdɪəntli] [ðer; ðər] [ˈdensəti] [wʌz; wəz] [ɪnˈtensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈkɑ:ntents][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempti]
Evidently their density was intensified by the contents of some of the empty
显然 他们的 密度 曾是 加强 经过 这 内容 的 一些 的 这 空的
[ˈbɒtlz] [ˈlaɪɪŋ] [nɪr][ðə; ði] [ˈmætrəs] .
bottles lying near the mattress .
瓶子 说谎 靠近 这 床垫 .
显然，床垫附近一些空瓶子里的东西增加了它们的密度。

" [aɪm] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [θɪŋz] , " [pərˈsu:d] [trent] [ˈi:vnlɪ] .
" **I'm beginning to understand things , " pursued Trent evenly .**
" 我是 开始 到 理解 事物 , " 追击 特伦特 均匀地 .
“我开始明白一些事情了，”特伦特平静地继续说道。
" [ju:; jʊ] [tu:] [ˈtestɪfaɪd] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ˌem ˈi:] [teɪk] [əˈweɪ] [ðooz] [bɑ:ksɪz][frʌm; frəm] [ˈfeɪlz] - [sto:r] .
" **You two testified you saw me take away those boxes from Fales ' store .**
" 你 二 作证 你 锯 我 拿 离开 那些 盒子 从 法莱斯 - 店铺 .
“你们两人作证说看到我 从 费尔斯的商店里搬走了那些箱子。

[aɪ] [went] [tu:; tə] [ˈprɪzn] [ɑ:n][jʊr; jər] [ˈtestɪmoʊni] .
I went to prison on your testimony .
我 去 到 监狱 在 你的 见证 .
我因为你的证词而入狱。
[ju:; jʊ][hæd; həd] [lɪvd] [ˈhɪrəˈbaʊts] [ɔ:l][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [noʊn]
You had lived hereabouts all your lives , and there was nothing known
你 有 居住地 附近 全部 你的 生活 , 和 那里 曾是 没有什么 已知
[əˈɡenst] [ˈi:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
against either of you .
反对 任何一个 的 你 .
你们一辈子都住在这附近，你们俩也没有任何不良记录。

[soʊ][jʊr; jər][wɜ:rd][wʌz; wəz] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][send][ˌem ˈi:] [ʌp] — [waɪl] [ju:; jʊ] [pɪntɪt] [ðə; ði][bɑ:ksɪz] ,
So your word was good enough to send me up — while you pinched the boxes ,
所以 你的 单词 曾是 好的 足够的 到 发送 我 向上 — 尽管 你 捏 这 盒子 ,
所以你一句话就足以让我上去——而你却偷走了那些箱子，
[ænd; ənd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] .
and plenty of other things .
和 很多 的 其他 事物 .
以及其他许多事情。

[sɪns] [ðen] “ — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [plʌndər] — “ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn]
Since then “ — with a glance at the plunder — “ you seem to have gone
自从 然后 “ — 和 一个 瞥一眼 在 这 掠夺 — “ 你 似乎 到 有 已消失
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈprɪti] [ɪkˈstensɪvli] .
into the business pretty extensively .
进入 这 商业 漂亮的 广泛地 .
从那以后——“他瞥了一眼掠夺来的财物——“你似乎已经相当广泛地涉足这个行业了。”

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [pɪkt] [ðə; ði][ˈseɪfɪst] [pleɪs] [tuː; tə] [kiːp] [aɪˈtiː][ɪn] .
And you picked the safest place to keep it in .
和 你 挑选 这 最安全 地方 到 保持 它 在 .

而且你还选了最安全的地方存放它。

[naʊ] , [səˈpəʊz] [juː; jʊ][bəʊθ] — —
Now , suppose you both — —
现在 , 认为 你 两个都 — —

现在，假设你们俩——

” [hiː; hi][gɑːt][noʊ] [ˈfɜːrðər] .
” He got no further .
” 他 得到 不 更远 .

他没能继续前进。

[baɪ][ˈtæsɪt] [kənˈsent] , [ðə; ði] [tuː] [lɜːtʃ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ʌnd] [flʌŋ] [ðəmˈselvz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm]
By tacit consent , the two lurched to their feet and flung themselves upon him
经过 默契 同意 , 这 二 踉跄了一下 到 他们的 脚 和 扔 他们自己 之上 他
.
.
.

两人心照不宣地站起身，扑向他。

[bʌt; bət] , [ˈkerləs] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][pəʊz][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][toʊn] , [trent] [hæd; həd][naːt] [bɪn]
But , careless as had been his pose and his tone , Trent had not been
但 , 粗心 作为 有 到过 他的 姿势 和 他的 语气 , 特伦特 有 不是 到过
[ˈnæpɪŋ] .
napping .
打盹 .

但是，尽管特伦特的姿势和语气漫不经心，但他并没有打盹。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
Even as he spoke ,
甚至 作为 他 辐 ,

就在他说话的时候，

[hiː; hi][ˈriələɪzd] [wʌt] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; ʌv] [ˈklevərnəs] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði][men][tuː; tə]
he realised what a stroke of cleverness it would be for the men to
他 意识到 什么 一个 中风 的 聪明才智 它 会 是 为了 这 男人 到
[oʊvərˈpaʊər][hɪm; ɪm][ænd; ʌnd][tuː; tə] [kleɪm] [ðæt] [ðei] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs]
overpower him and to claim that they had found him in his own house
压倒 他 和 到 宣称 那 他们 有 成立 他 在 他的 自己的 房子
[səˈraʊndɪd] [baɪ] [ðiːz] [ˈstəʊlən] [gʊdz] .
surrounded by these stolen goods .
包围 经过 这些 被盗 商品 .

他意识到，如果这些人制服了他，并声称是在他自己的房子里发现他，周围都是赃物，那将是多么高明的计策啊。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ˈiːzi] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; ʌv] [sʌtʃ] [ˈriːs(ə)nt] [ˈrɒbəriːz] [æz; əz]
It would be so easy a way to fix the blame of such recent robberies as
它 会 是 所以 简单的 一个 方式 到 使固定 这 责备 的 这样的 最近的 抢劫 作为
[hæd; həd] [skɜːdʒd] [buːn] [leɪk] [ɑːn][sʌm; səm] [ʌnˈnoʊn] [əˈkɑːmplɪs] [ʌv; ʌv] [ˈtrents] !
had scourged Boone Lake on some unknown accomplice of Trent's !
有 受鞭答 布恩 湖 在 一些 未知 同案犯 的 特伦特的 !

如果把最近肆虐布恩湖的抢劫案的责任推卸给特伦特的某个不知名的同伙，那就太容易了！

[ðə; ði][kra:ft] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [meɪd] [ðem; ðəm] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The craft that had once made them take advantage of his
这 工艺 那 有 一次 制成 他们 拿 优势 的 他的

曾经让他们利用他的技艺

[dʒʊk][ɑ:n] ['feɪlz] [wʊd] ['redɪli] [sɜ:rv] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

joke on Fales would readily serve them again .
开玩笑 在 法莱斯 会 容易 服务 他们 再次 .

开玩笑说，费尔斯很乐意再次为他们服务。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [ɑ:n] [trent] , [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ðer; ðər] .

But as they flung themselves on Trent , he was no longer there .
但 作为 他们 扔 他们自己 在 特伦特 , 他 曾是 不 更长 那里 .

但当他们扑向特伦特时，他已经不在那里了。

[ɪn][fækt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['noʊwər] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

In fact , he was nowhere in particular .
在 事实 , 他 曾是 无处 在 特别的 .

事实上，他当时并不在任何地方。

[ɔ:lsoʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] ['evriwər] .

Also he was everywhere .
还 他 曾是 到处 .

而且他无处不在。

[ædʒ(ə)][æz; əz][ə; eɪ][lɪŋks] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['klʌmzi] [rʌŋ] ,

Agile as a lynx , he was springing aside from their clumsy rush ,
敏捷 作为 一个 猓猓 , 他 曾是 弹簧 旁边 从 他们的 笨拙 匆忙 ,

他身手敏捷如猓猓，从他们笨拙的冲锋中跃开。

[ðen] ['dæʃɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['weɪlbəʊn] [streŋθ] ; ['da:dʒɪŋ] , ['blɑ:kɪŋ] ,
then dashing in and striking with all his whalebone strength ; dodging , blocking ,
然后 帅气 在 和 引人注目 和 全部 他的 鲸骨 力量 ; 躲避 , 阻塞 ,
[ɪ'lʊ:dɪŋ] , [ə'tækɪŋ] ;

eluding , attacking ;
逃避 , 攻击 ;

然后猛冲上前去，使出浑身解数，猛击；闪避、格挡、躲闪、攻击；

[ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['dæzɪŋli] [swɪft] [set][ʌv; əv] ['məʊ[mənz] .

all in the same dazzlingly swift set of motions .
全部 在 这 相同的 耀眼地 迅速 放 的 运动 .

所有动作都以令人眼花缭乱的迅捷动作完成。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] .

It was a pretty sight .
它 曾是 一个 漂亮的 视线 .

景色很美。

[ə; eɪ] [prə'lɔ:ŋd] [kə'raʊz] [ɑ:n] [rɔ:] ['wɪski] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][best] ['treɪnɪŋ] [fɔ:r; fər]['bɔ:di][ɔ:r][fɔ:r; fər][maɪnd]

A prolonged carouse on raw whisky is not the best training for body or for mind
一个 延长 旋转木马 在 生的 威士忌酒 是 不是 这 最好的 训练 为了 身体 或者 为了 头脑

[ɪn][æn; ən][ɪm'pra:mptu:] [faɪt] .

in an impromptu fight .
在 一个 即兴 斗争 .

长时间狂饮原味威士忌，对身体和精神在即兴战斗中都不是最佳的训练方式。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['trespəsəz] ['spi:dəli] [dɪ'skʌvəd] [ðɪs] .

And the two trespassers speedily discovered this .
和 这 二 擅闯者 迅速地 发现 这 .

而这两名擅闯者很快就发现了这一点。

[ðer; ðər][mæn][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər][ðəm; ðəm] , [jet] [ˈevər] [aʊt][ʌv; əv] [ri:tʃ] .

Their man was all over them , yet ever out of reach .
他们的 男人 曾是 全部 超过 他们 , 然而 曾经 出去 的 抵达 .

他们的目标就在他们身边，却始终遥不可及。

[tuː] [ˈstuːpɪdli] [brɪˈsɔːtɪd] [tuː; tə][juːz] [tiːmwɜːrk] , [ðeɪ] [ɪmˈpiːdɪd] [ræðər][ðæn; ðən] [riːɪnˈfɔːrst] [iːtʃ]
Too stupidly besotted to use teamwork , they impeded rather than reinforced each
也 愚蠢地 着迷 到 使用 团队合作 , 他们 受阻 相当 比 加强型 每个
[ˈðər] .
other .
其他 .

他们愚蠢地沉迷于团队合作，结果不是互相促进，而是互相阻碍。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈkɪtʃɪn] [reɪdʒd][ðə; ði][ˈtriːoʊ] .

Up and down the broad kitchen raged the trio .
向上 和 向下 这 广阔 厨房 愤怒 这 三人组 .

三人怒气冲冲地在宽敞的厨房里上上下下地咆哮。

[ðen] , [ˈdʌkɪŋ] [ə; eɪ][waɪld] [swɪŋ] , [trent] [ˈdɑːrtɪd][ɪn][ænd; ənd] [ˈʌpərkaʊt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Then , ducking a wild swing , Trent darted in and uppercut one of his
然后 , 躲避 一个 荒野 摇摆 , 特伦特 飞镖 在 和 上勾拳 一 的 他的
[ænˈtæɡənɪsts] .
antagonists .
反派 .

然后，特伦特躲过一次猛烈的挥拳，迅速冲上前去，一记上勾拳击倒了其中一名对手。

[ðə; ði][ˈmænz] [oʊn] [moʊˈmentəm] , [ɪn][ðə; ði] [swɪŋ] , [ˈædɪd] [ˈfɪfti] [pər] [sent] .

The man's own momentum , in the swing , added fifty per cent .
这 男人的 自己的 势头 , 在 这 摇摆 , 额外 五十 每 中心 .

在挥杆过程中，男子自身的动量增加了百分之五十。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪmpɪtəs] [ʌv; əv] [ˈtrents] [bloʊ] .

to the impetus of Trent's blow .
到 这 动力 的 特伦特的 吹 .

受到特伦特一击的推动。

[ˈtrents] [left] [fɪst] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [flʌʃ] [ɑːn][ðə; ði][dʒɔː] - [pɔɪnt] .

Trent's left fist caught his enemy flush on the jaw - point .
特伦特的 左边 拳头 捕捉 他的 敌人 冲洗 在 这 颞 - 观点 .

特伦特的左拳正中敌人的下巴。

[ðə; ði][ˈmænz] [niːz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈtæloʊ] .

The man's knees turned to tallow .
这 男人的 膝盖 转向 到 脂 .

男人的膝盖变成了蜡黄。

[hiː; hi] [slʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌdlɪd] [hiːp] .

He slumped to the floor in a huddled heap .
他 瘫倒 到 这 地面 在 一个 蜷缩着 堆 .

他瘫倒在地，蜷缩成一团。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][noʊt][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌpərkaʊt] ,

Not so much as waiting to note the effect of his uppercut ,
不是 所以 很多 作为 等待 到 笔记 这 影响 的 他的 上勾拳 ,

甚至都没等到观察他那记上勾拳的效果，

[trent] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈðər] [θiːf] ;

Trent was at the other thief ;
特伦特 曾是 在 这 其他 贼 ;

特伦特当时和另一个窃贼在一起；

[ˈrʌʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ru:m] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv]
rushing him off his feet and across the room with a lightning series of
匆忙 他 离开 他的 脚 和 穿过 这 房间 和 一个 闪电 系列 的
[ɔːrt] - [ɑːrm] [bloʊz] [ðæt] [kræft] [θruː] [ðə; ði] [ˈɔːkwərd] [dɪˈfens] [ænd; ənd] [ˈlændɪd] [ˈθʌdɪŋli]
short - arm blows that crashed through the awkward defence and landed thuddingly
短的 - 手臂 打击 那 崩溃了 通过 这 尴尬的 防御 和 登陆 砰砰地

一阵迅雷不及掩耳之势，一连串短促有力的拳击将他击倒在地，横穿房间，这些拳击突破了他笨拙的防守，重重地落在他身上。

[ɑːn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [wɪnd] .
on heart and wind .
在 心 和 风 .

心与风。

[ɪn] [əˈnʌðər] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [ðə; ði] [faɪt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈendɪd] — [ænd; ənd] [ˈendɪd] [wið; wiθ]
In another few seconds the fight must have ended — and ended with
在 其他 很少 秒 这 斗争 必须 有 结束 — 和 结束 和
[ə; eɪ] [ˈsekənd] [kliːn] [nɑːk] - [aʊt] — [hæd; həd] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈtrɛnts] [ˈdænsɪŋ] [tuʊz] [ˈtʃænst] [tuː; tə]
a second clean knock - out — had not one of Trent's dancing toes chanced to
一个 第二 干净的 敲 - 出去 — 有 不是 一 的 特伦特的 跳舞 脚趾 偶然 到
[laɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] [smɪr] [ʌv; əv] [ˈbeɪkən] [fæt] [ɑːn] [ðə; ði] [smuːð] [flɔːr] .
light on a smear of bacon fat on the smooth floor .
光 在 一个 涂抹 的 熏肉 胖的 在 这 光滑的 地面 .

再过几秒钟，这场战斗本该结束——而且会以第二次干净利落的击倒告终——如果不是特伦特跳舞时脚趾碰巧踩到了光滑地板上的一点培根油渍的话。

[ʌp] [went] [bəuθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
Up went both of his feet .
向上 去 两个都 的 他的 脚 .

他双脚都抬起来了。

[hiː; hi] [strʌk] [graʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈnɑːvɪs]
He struck ground on the back of his head , after the manner of a novice
他 击 地面 在 这 后退 的 他的 头 , 后 这 方式 的 一个 新手
[ˈskeɪtər] .
skater .
滑冰者 .

他后脑勺重重地摔在地上，就像一个新手滑冰者那样。

[ænd; ənd] , [hæf] [stʌnd] , [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [raɪz] .
And , half stunned , he strove to rise .
和 , 一半 目瞪口呆 , 他 努力 到 上升 .

他半是震惊半是茫然，挣扎着想要站起来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈɪmpækt] [hæd; həd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] , [nɑːkt] [ðə; ði] [spiːd] [ænd; ənd] [ðə; ði]
But the impact had , for the moment , knocked the speed and the
但 这 影响 有 , 为了 这 片刻 , 敲门 这 速度 和 这
[ˈvɪgər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
vigour out of him .
活力 出去 的 他 .

但这一击暂时让他失去了速度和活力。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈstægər] [hæf] - [wei] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənt] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ˈdɪzi]
Before he could stagger half - way to his feet his opponent had taken dizzy
前 他 可以 错开 一半 - 方式 到 他的 脚 他的 对手 有 已采取 晕眩的
[ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [slɪp] .
advantage of the slip .
优势 的 这 滑 .

还没等他踉跄着站起来，对手就趁他晕头转向之际抓住了他的机会。

[ˈsnætʃɪŋ] [ʌp] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [ˈbɒtlz] [baɪ][ðə; ði] [nek] , [ðə; ði] [θi:f] [swʌŋ] [aɪ ˈti:] [əˈbɔ:ft] ,
Snatching up one of the big bottles by the neck , the thief swung it aloft ,
抢夺 向上 一 的 这 大的 瓶子 经过 这 脖子 , 这 贼 摇摆 它 高空 ,
小偷一把抓住一个大瓶子的瓶颈, 把它高高举起。

[ˈmeɪzərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd] [fɔ:rs] [ˈni:dfɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [bloʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði]
measuring with his eye the distance and force needful to a blow over the
测量 和 他的 眼睛 这 距离 和 力量 需要 到 一个 吹 超过 这
[hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈri:lɪŋ] [ænd; ənd] [deɪzd] [trent] .
head of the reeling and dazed Trent .
头 的 这 卷轴 和 茫然 特伦特 .

他用眼睛测量着击打摇摇晃晃、神情恍惚的特伦特头部所需的距离和力度。

[ðen] [ðə; ði] [bloʊ] [fel] .
Then the blow fell .
然后 这 吹 跌倒 .

然后, 重击落了下来。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][dɪd][nɑ:t] [fɔ:l] [əˈpɑ:n] [trent] .
But it did not fall upon Trent .
但 它 做过 不是 落下 之上 特伦特 .

但它并没有落在特伦托。

[aɪ ˈti:] [mɪst] [hɪm; ɪm][baɪ][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔ:r] [mɔ:r] ,
It missed him by an inch or more ,
它 错过 他 经过 一个 英寸 或者 更多的 ,

它离他只有一英寸甚至更多。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l] [smæʃt] [ˈɪntu:] [ˈmeni] [ˈpi:sɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbɔrdz] .
and the bottle smashed into many pieces on the boards .
和 这 瓶子 粉碎 进入 许多 件 在 这 板 .

瓶子摔得粉碎, 散落在木板上。

[ðɪs] [θru:] [noʊ] [ˈɔ:kwərdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈseɪlənt] , [bʌt; bət][brˈkæz, brˈkɔ:z][ə; eɪ] [nu:] [ˈwɔ:riər]
This through no awkwardness of the assailant , but because a new warrior
这 通过 不 尴尬 的 这 袭击者 , 但 因为 一个 新的 战士

[hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði] [freɪ] .
had entered the fray .
有 进入 这 磨损 .

这并非因为袭击者笨拙, 而是因为一名新的战士加入了战斗。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd] [waɪt] [spʌŋ] [θru:] [ðə; ði] [er] , [æz; əz][ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l][wʌz; wəz]
A flash of gold and white spun through the air , as the bottle was
一个 闪光 的 金子 和 白色的 旋转 通过 这 空气 , 作为 这 瓶子 曾是
[ˈbrændɪʃt] [əˈbɔ:ft] ;
brandished aloft ;
挥舞 高空 ;

瓶子被高高举起, 一道金白相间的闪光划破空气;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [set][ʌv; əv] [waɪt] [ti:θ] [ˈberɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈstraɪkɪŋ] [ɑ:rm] .
and a double set of white teeth buried themselves in the striking arm .
和 一个 双倍的 放 的 白色的 牙齿 埋葬 他们自己 在 这 引人注目 手臂 .

两排洁白的牙齿深深地嵌进了那条粗壮的手臂里。

[bʌf] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈkwɪvərɪŋ]
Buff , from the doorway , had been watching the battle with quivering
巴夫 , 从 这 门口 , 有 到过 观看 这 战斗 和 颤抖
[ɪkˈsaɪtmənt] .
excitement .
激动 .

巴夫站在门口, 激动得浑身颤抖地看着这场战斗。

[ɪn][hɪz; ɪz] [brɪːf] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪfɔːr] [siːn] [prəˈlɔːŋd] [straɪf] [əˈmʌŋ] [ˈhjuːmənz] .
In his brief life he had never before seen prolonged strife among humans .
在 他的 简短的 生活 他 有 绝不 前 已见 延长 冲突 之中 人类 .
在他短暂的一生中，他从未见过人类之间长期的冲突。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɔːt] [ˈʌndər]
And he did not under
和 他 做过 不是 在下面
而且他没有

[stænd][,aɪ ˈtiː] .
stand it .
站立 它 .
忍耐一下。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][,aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðɪːz] [men][mʌst; məst][biː; bi] [ˈrɑːmpɪŋ] ,
To him it seemed these men must be romping ,
到 他 它 似乎 这些 男人 必须 是 嬉戏 ,
在他看来，这些人一定是在嬉戏玩闹。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌpi] [rʌŋ][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə][rɑːmp]
as he and the other inmates of the puppy run had been wont to romp
作为 他 和 这 其他 囚犯 的 这 小狗 跑步 有 到过 惯于 到 欢蹦乱跳
.
.
.
他和犬舍里的其他狗狗们以前经常一起玩耍嬉戏。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][waɪld] [pərˈfɔːrməns] [ɪn] [ˈbreθləs] [ˈɪntrəst] .
And he watched the wild performance in breathless interest .
和 他 观看 这 荒野 表现 在 喘不过气 兴趣 .
他屏息凝神地观看了这场精彩绝伦的表演。

[bʌt; bət] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hɪz; ɪz][ˈmæstər][wʌz; wəz] [daʊn] .
But , all at once , his master was down .
但 , 全部 在 一次 , 他的 掌握 曾是 向下 .
但突然间，他的主人倒下了。

[ænd; ənd] , [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][foʊ][wʌz; wəz] [ˈbrændɪʃɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] .
And , above him , his foe was brandishing something .
和 , 多于 他 , 他的 敌人 曾是 挥舞 某物 .
而他的敌人，正高高地挥舞着什么东西。

[ðʌs] [ˈmenəsɪŋli] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [ðə; ði][fɑːrm] - [ˈhændz][ɑːrm] [wen] [bʌf] [wʌz; wəz] [strʌk] .
Thus menacingly had been raised the farm - hand's arm when Buff was struck .
因此 威胁地 有 到过 提高 这 农场 - 手的 手臂 什么时候 巴夫 曾是 击 .
就在这时，农场工人凶狠地举起了手臂，巴夫被打中了。

[ˈʊrli] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ][rɑːmp] !
Surely this was not a romp !
一定 这 曾是 不是 一个 欢蹦乱跳 !
这绝不是一场嬉戏！

[hɪz; ɪz][ˈmæstər][wʌz; wəz] [ˈθreɪnd] .
His master was threatened .
他的 掌握 曾是 威胁 .
他的主人受到了威胁。

[ænd; ʌnd][ˈɪntuː;][ðə; ði] [faɪt] [ˈɡælənt] [jʌŋ] [bʌf] [həːld] [hɪm'self] — [əˈtækɪŋ] [ðə; ði][ɑːrm] [ðæt]
And into the fight gallant young Buff hurled himself — attacking the arm that
和 进入 这 斗争 英勇 年轻的 巴夫 投掷 他自己 — 攻击 这 手臂 那
[ˈmenəst] [ðə; ði][ˈkwaɪət] - [ˈvɔɪst] [mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɜːrɪŋ] [tuː; tə] [əˈdɔːr] .
menaced the quiet - voiced man he was learning to adore .
受威胁 这 安静的 - 配音 男人 他 曾是 学习 到 崇拜 .

于是，英勇的年轻人巴夫投身战斗，攻击威胁着他逐渐崇拜的那个声音轻柔的男人的手臂。

[dʒʌst] [bɪˈlɒʊ] [ðə; ði] [ˈelboʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ɡrɪp] .
Just below the elbow he found his grip .
只是 以下 这 弯头 他 成立 他的 紧握 .

他抓住了肘部下方的位置。

[diːp] [droʊv] [ðə; ði] [ɑːrp] [waɪt] [tiːθ] ; [nɑːt] [ˈslæʃɪŋ] , [ˈkɑːli] [ˈfæ(ə)n] ,
Deep drove the sharp white teeth ; not slashing , collie fashion ,
深的 驾驶 这 锋利的 白色的 牙齿 ; 不是 砍杀 , 柯利犬 时尚 ,

深渊伸出锋利的白牙；不是撕咬，而是像牧羊犬那样。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡrɪm] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈpaʊər] [ðæt] [hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈbætlɪz] [fɔːr; fər][oʊld]
but with the grim holding power that had won a score of battles for old
但 和 这 严峻 保持 力量 那 有 韩元 一个 分数 的 战斗 为了 老的
[ˈʌpˈstriːt] - .
Upstreet Butcherboy .
上街 - .

但却拥有着老街屠夫男孩赢得无数场战斗时所拥有的那种顽强的统治力。

[ɑːn][ðə; ði] [swʌŋ] [ˈkænvəs] [striːp] ,
On the swung canvas strip ,
在 这 摇摆 帆布 条 ,

在摆动的帆布条上，

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊl] - [ˈteriər] [ˈænsesetərz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][ˈstreŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði]
a hundred of his bull - terrier ancestors had been made to strengthen the
一个 百 的 他的 公牛 - 梗犬 祖先 有 到过 制成 到 加强 这
[ˈkrʌʃɪŋli] [ˈpaʊər(ə)] [dʒɔː] [ˈmʌslɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈkwiːðd] [tuː; tə] [bʌf] .
crushingly powerful jaw muscles they had bequeathed to Buff .
令人崩溃地 强大的 颞 肌肉 他们 有 遗赠 到 巴夫 .

为了增强巴夫继承的强大下颞肌肉，他的一百个斗牛犬祖先都参与了这项训练。

[ðə; ði] [pʌps] [ˈfɔːrti] [paʊndz] [ʌv; əv] [skwɜːrɪŋ] [weɪt] [dɪˈflektɪd] [ðə; ði] [bloʊz] [eɪm] ,
The pup's forty pounds of squirming weight deflected the blow's aim ,
这 小狗的 四十 磅 的 蠕蠕 重量 偏转 这 打击 目的 ,

小狗四十磅重的身躯扭动着，挡开了那一击。

[ænd; ʌnd] [seɪvd] [ˈtrents] [skʌl] [frʌm; frəm][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfræktʃər] .
and saved Trent's skull from certain fracture .
和 已保存 特伦特的 颅骨 从 肯定 断裂 .

并避免了特伦特的头骨骨折。

[ðə; ði] [θiːf] , [ɪn][peɪn][ænd; ʌnd] [ˈterər] , [tɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈfɜːri] [ˈbɑːdi][ɪn][ˈfræntɪk][reɪdʒ] .
The thief , in pain and terror , tore at the clinging furry body in frantic rage .
这 贼 , 在 疼痛 和 恐怖 , 撕裂 在 这 依恋 毛茸茸的 身体 在 疯狂的 愤怒 .

小偷痛苦又恐惧，疯狂地撕扯着紧紧抓住他的毛茸茸的身体。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbɒldɔːg] [dʒɔːz][wɜːr; wər] [lɒkt] ,
But the bulldog jaws were locked ,
但 这 斗牛犬 下颞 是 已锁定 ,

但斗牛犬的下颞紧紧咬合着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪrləs] [ˈkɑ:lɪ] [ˈspɪrɪt][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [ˌʌnˈlɑ:k] [ðəm; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [ˈjelz] [ænd; ənd]
and the fearless collie spirit refused to unlock them at the yells and
和 这 无畏 柯利犬 精神 拒绝 到 开锁 他们 在 这 喊叫 和
[ðə; ði] [ˈhæməɪŋ] [ˌʌv; əv][ðə; ði][ˈpænɪk] - [ˈstrɪkən] [θi:f] .
the hammerings of the panic - stricken thief .
这 锤击 的 这 恐慌 - 受打击的 贼 .
无所畏惧的牧羊犬精神拒绝在惊慌失措的小偷的叫喊和敲打下打开它们。

[ɔ:l] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmərəst] [ˈsekənd] .
All this for the merest second .
全部 这 为了 这 最 第二 .
这一切仅仅只持续了一秒钟。

[ðen] , [stɪl]
Then , still
然后 , 仍然
然后, 仍然

[ˈdɪzi] , [bʌt; bət] [hɪmˈself] [əˈgen] , [ˈtrent] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][foʊ] .
dizzy , but himself again , Trent was up and at his foe .
晕眩的 , 但 他自己 再次 , 特伦特 曾是 向上 和 在 他的 敌人 .
特伦特虽然头晕目眩, 但很快恢复了过来, 站起身来向对手发起进攻。

[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:ŋkwɛst] .
The rest was conquest .
这 休息 曾是 征服 .
剩下的就是征服了。

[ˈhæmpərd] [baɪ][ðə; ði] [fəˈroʊʃəs] [bi:st] [ðæt] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm] — [wi:k] [frʌm; frəm] [peɪn]
Hampered by the ferocious beast that clung to his right arm — weak from pain
受阻 经过 这 凶猛 兽 那 紧紧抓住 到 他的 正确的 手臂 — 虚弱的 从 疼痛
[ænd; ənd] [ɪɡˈzɜ:rʃn] — [ðə; ði][mæn] [wʌz; wəz] [rɪˈdɪkjələsli] [ˈi:zi] [tu:; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] .
and exertion — the man was ridiculously easy to overcome .
和 用力 — 这 男人 曾是 荒谬地 简单的 到 克服 .
由于右臂被凶猛的野兽紧紧咬住, 加上疼痛和过度劳累, 这个人虚弱无力, 所以很容易被制服。

“ [ju:v] [wʌn] [jɜr; jər] [ˈwelkəm] , [bʌf] , [oʊld] [tʃʌm] ! ” [pæntɪd] [ˈtrent] , [æz; əz][hi:; hi] [trʌst] [ʌp]
“ You’ve won your welcome , Buff , old chum ! ” panted Trent , as he trussed up
” 你已经 韩元 你的 欢迎 , 巴夫 , 老的 密友 ! ” 喘息 特伦特 , 作为 他 桁架 向上
[hɪz; ɪz] [ˈprɪzənəz] , his prisoners ,
他的 囚犯 ,
“你赢得了大家的欢迎, 巴夫, 老伙计! ”特伦特一边喘着气, 一边捆绑着他的俘虏们。

[bɪˈfɔ:r] [ˌmɑ:tʃɪŋ] [ðəm; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
before marching them to the village .
前 行军 他们 到 这 村庄 .
然后押送他们前往村庄。

“ [ænd; ənd] [ju:v] [seɪvd] [ə; eɪ][laɪf][aɪ][dəunt][ˈvælju:] [ˌoʊvərˈmʌt] .
“ And you’ve saved a life I don’t value overmuch .
” 和 你已经 已保存 一个 生活 我 不 价值 过多 .
“你救了一条我并不太看重的命。”

[bʌt; bət] [ju:v] [dʌn] [ə; eɪ][la:t] [mɔ:r] .
But you’ve done a lot more .
但 你已经 完毕 一个 很多 更多的 .
但你做的远不止这些。

[ju:v] [let] [em ˈi:] [klɪr] [maɪˈself] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [tʃɑ:rdʒ] .
You’ve let me clear myself of the other charge .
你已经 让 我 清除 我 的 这 其他 收费 .
你让我洗清了另一项指控。

[ði:z] [men] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][tɔ:k] [wen] [ðə; ði] [pə'li:s] [swet] [ðem; ðəm] .
These men will have to talk when the police sweat them .

这些 男人 将要 有 到 讲话 什么时候 这 警察 汗 他们 .

当警察逼迫他们的时候，这些人就不得不开口了。

[ænd; ənd][ðæt] [wɪl] [meɪk] [laɪf] [wɜ:rθ] [waɪl] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ə'gen] .
And that will make life worth while for me again .

和 那 将要 制作 生活 值得 尽管 为了 我 再次 .

那样一来，我的生命又会充满意义。

[jes] , [ju:v] [peɪd] [jɔr; jər] [wei] , [ɔ:l] [raɪt] !
Yes , you've paid your way , all right !

是的 , 你已经 有薪酬的 你的 方式 , 全部 正确的 !

是的，你已经付清了费用，没错！

[ˈsʌmθɪŋ] [telz] [em 'i:][ju:; jʊ]
Something tells me you

某物 讲述 我 你

我总觉得你

[ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [best] [pælz] [ˈevər] .
and I are going to be the best pals ever .

和 我 是 去 到 是 这 最好的朋友们 曾经 .

我们一定会成为最好的朋友。

[bʌt; bət] — [wer] [ɪn] [blu:] [ˈbleɪzɪz] [dɪd][ə; eɪ] [ˈθɜ:roʊbred] [ˈkɑ:li] [ˈevər] [pɪk] [ʌp] [ðæt] [ˈbʊldɔ:g] [grɪp] ?
But — where in blue blazes did a thoroughbred collie ever pick up that bulldog grip ?

但 — 在哪里 在 蓝色的 火焰 做过 一个 纯种马 柯利犬 曾经 挑选 向上 那 斗牛犬 紧握 ?

但是——一只纯种牧羊犬究竟是从哪里学来的斗牛犬那样的咬合力呢？

" [ˈtʃæptər] [tu:] : " [ðə; ði] [hʌnt] [ɪz] [ʌp] !
" **CHAPTER TWO : " THE HUNT IS UP !**

章 二 : " 这 打猎 是 向上 !

“第二章：狩猎结束了！ ”

" [ˈmaɪk(ə)l] [trent] [stəd] [ni:] - [di:p] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] - [waɪt] [drɪft] [ðæt] [ˈedi:d] [ænd; ənd] [ˈsɜ:dʒd]
" **MICHAEL TRENT stood knee - deep in a grey - white drift that eddied and surged**

" 迈克尔 特伦特 站立 膝盖 - 深的 在 一个 灰色的 - 白色的 漂移 那 漩涡 和 激增

[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [tu:ˈmʌltjuəs] ,
about him in tumultuous ,

关于 他 在 动荡的 ,

“迈克尔·特伦特站在齐膝深的灰白色雪堆中，雪堆在他周围翻腾涌动，波涛汹涌。”

[sɔ:ft] [weɪvz] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈθretnɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'gʌlf] [hɪm; ɪm] .
soft waves , almost threatening to engulf him .

柔软的 波浪 , 几乎 威胁 到 吞噬 他 .

轻柔的波浪，几乎要将他淹没。

[ðə; ði] [greɪ] - [waɪt] [drɪft] [fɪld] [ðə; ði][ˈtaɪni] [fi:ld] [ɪn] [hu:z] [ˈsentər] [trent] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] .
The grey - white drift filled the tiny field in whose centre Trent was standing .

这 灰色的 - 白色的 漂移 已填 这 微小的 场地 在 谁 中心 特伦特 曾是 常设 .

灰白色的雪堆填满了特伦特所站的那片小小的田野。

[ɪts] [ˈræɡɪd] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][wɜ:r; wər] [ˈspɪlɪŋ] [ɪn] [ɪˈregjələr] [ˈdrɪbləts] [ɪntu:][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [fi:ldz] [ænd; ənd]
Its ragged edges were spilling in irregular driblets into the adjoining fields and

它是 破烂不堪 边缘 是 溢出 在 不规则的 滴答 进入 这 相邻的 字段 和

[ðə; ði][roʊd] ,
the road ,

这 路 ,

它参差不齐的边缘像涓涓细流般洒落在邻近的田野和道路上，

[ˈskætərɪŋ] [ðens] [əˈθwɔ:rt] [ðə; ði] [ˈnɪrər] [ˈkʌntrisaɪd] .
scattering thence athwart the nearer countryside .
散射 因此 横穿 这 更近 农村 .

然后向附近的乡村地区散落开来。

[tu:; tə] [dɪˈsend] [tu:; tə] [ber] [fækt] ,
To descend to bare fact ,
到 下降 到 裸 事实 ,

直击事实真相

[ˈmaɪk(ə)l] [trent] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈru:li] [flɑ:k] [ʌv; əv][məˈri:nəʊ] [ʃi:p] ;
Michael Trent was in the middle of a milling and unruly flock of merino sheep ;
迈克尔 特伦特 曾是 在 这 中间 的 一个 铣削 和 不羁 群 的 美利奴羊毛 羊 ;

迈克尔·特伦特当时正身处一群躁动不安的美利奴羊群之中；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɪnɪˈdent(ə)li] , [ɪn] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪks] .
and he was , incidentally , in more or less of a fix .
和 他 曾是 , 顺便 , 在 更多的 或者较少的 的 一个 使固定 .

顺便一提，他当时也陷入了某种困境。

[ʌv; əv] [ði:z] [ʃi:p] , [ˈsev(ə)nti][hæd; həd] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][fɑ:rm][fɔ:r; fər] [mʌnθs] .
Of these sheep , seventy had belonged to his farm for months .
的 这些 羊 , 七十 有 属于 到 他的 农场 为了 几个月 .

这些羊中，有七十只已经在他的农场里生活了好几个月。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈædɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm] [tu:] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈflɑ:ks] , [nu:] - [bɔ:t] , [ʌv; əv] [ˈθɜ:rti] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈtwenti] - [faɪv] [i:tʃ] ;
thirty and of twenty - five each ;
三十 和 的 二十 - 五 每个 ;

而且他刚刚又添置了两群新买的羊，分别有三十只和二十五只；

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][grænd][ˈtəʊt(ə)l][ʌv; əv][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] - [faɪv] .
making a grand total of one hundred and twenty - five .
制作 一个 盛大 全部的 的 一 百 和 二十 - 五 .

总共一百二十五人。

[ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [ʌndərˈteɪkən] [tu:; tə] [ˈpæstʃər] [ðə; ði] [θri:] [gru:ps] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈpædək] - [fi:ld] [waɪl] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [əˈsɔ:rt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊl] [flɑ:k] [ə; eɪ] [dɪˈtætʃmənt] .
single paddock - field while he should assort from the full flock a detachment .
单身的 围场 - 场地 尽管 他 应该 配合 从 这 满的 群 一个 分离

[ʌv; əv] [ˈfɔ:rti] [wɪtʃ] [hi:; hi] [plænd] [tu:; tə] [draɪv] [tu:; tə] [bu:n] [leɪk] [ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈrʊərəl] [məˈtrɔ:pəɪs] - [ˈmʌnθli] [ˈmɑ:rkɪt] [deɪ] .
the rural metropolis ' monthly market day .
这 乡村的 都会 - 月度 市场 天 .

今天早上，他计划将这三群羊放在同一个围场里一起放牧，同时从全部羊群中挑选出四十只，计划第二天早上赶往布恩湖，参加这个乡村大都市每月一次的集市。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [si:md] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [θɪŋ] ,
It had seemed a simple thing ,
它 有 似乎 一个 简单的 事物 ,

这原本似乎是一件很简单的事。

[ðɪs] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [frʌm; frəm] [tu:] [fi:ldz] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ][θɜ:rd] [fi:ld] [ðə; ði]
this opening of the gates from two fields and driving into a third field the
 这 开幕 的 这 大门 从 二 字段 和 驾驶 进入 一个 第三 场地 这
 ['ɒkjʊ:pənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lðər] [tu:] .
occupants of the other two .
 居住者 的 这 其他 二 .

打开两块田地的大门，将另外两块田地里的牲畜赶进第三块田地。

[soʊ][ˈsɪmp(ə)l][hæd; həd][ˌaɪˈti:] [əˈpɪrd] [ðæt] [trɛnt] [hæd; həd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ɪnˈlɪstɪd] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvisɪz] [ʌv; əv]
So simple had it appeared that Trent had not even enlisted the services of
 所以 简单的 有 它 出现 那 特伦特 有 不是 甚至 入伍 这 服务 的
 [hɪz; ɪz] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈkɑ:li] [bʌf] [ɪn][ðə; ði] [ˈpeti] [tæsk] .
his beautiful collie Buff in the petty task .
 他的 美丽的 柯利犬 巴夫 在 这 小气 任务 .

这件事看起来如此简单，以至于特伦特甚至没有让他的漂亮牧羊犬巴夫来帮忙做这件小事。

[bʌf] [hæd; həd] [bɪn] [sent] , [ə; eɪ] [hæf] - ['aʊər] ['ɜ:rlɪər] ,
Buff **had** **been** **sent** , **a** **half** - **hour** **earlier** ,
 巴夫 有 到过 发送 , 一个 一半 - 小时 早些时候 ,
 半小时前, Buff已被派往现场。

[tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['fɑːrmz] ['lɪt(ə)] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['kæt(ə)] [tuː; tə] [ðə; ði] " ['fɔːrɪst] ['pæstʃər] ,
to drive the farm's little bunch of cattle to the " forest pasture " ,
 到 驾驶 这 农场的 小的 束 的 牛 到 这 " 森林 牧场 ,
 把农场里那群牛赶到“林间牧场”，

" [ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [iːst] ; [ænd; ɐnd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɑːt] [jet] [bæk] .
 " a mile to the east ; and he was not yet back .
 " 一个 英里 到 这 东方 ; 和 他 曾是 不是 然而 后退 .
 "往东走了一英里；但他还没有回来。"

[ˈtrɛnt] [hæd; həd] [nɑ:t] ['bɑ:ðərd] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kɒlɪz] [rɪ'tʃ:rn] [bɪ'fɔ:r] ['hɜ:dɪŋ] [ðə; ði] [θri:]

Trent **had** **not** **bothered** **to** **wait** **for** **the** **collie's** **return** **before** **herding** **the** **three**

特伦特 有 不是 烦恼 到 等待 为了 这 柯利犬 返回 前 放牧 这 三

['flɑ:ks] [ʌv; əv] [ʃi:p] ['ɪntu:][wʌn] .

flocks **of** **sheep** **into** **one** .

羊群 的 羊 进入 一 .

特伦特没有等牧羊犬回来，就把三群羊赶成了一群。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɪrli] ['oʊpənd][ðə; ði] [ɡerts] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['sentrəl] [fiːld] [wer] [wɜːr; wər]
He had merely opened the gates leading into the central field where were
 他 有 仅仅 打开 这 大门 领导 进入 这 中央 场地 在哪里 是
 ['pæstəd] [hɪz; ɪz][ə'ɪdʒən(ə)] [flɔːk] ,
pastured his original flock ,
 牧场 他的 原来的 群 ,
 他只是打开了通往中央牧场的栅栏门，那里是他最初放牧羊群的地方。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['drɪvŋ] [ðə; ði] [njuə] ['ɔkjʊ.pənts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:] [fi:ldz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wʌŋ] .
and had driven the newer occupants of those two fields into the middle one .
 和 有 驱动 这 较新的 居住者 的 那些 二 字段 进入 这 中间 一 .
 并将这两块田地里较新的居民赶到了中间那块田地里。

[ðən] ['trʌb(ə)] [hæd; həd] [set] [ɪn] — [æz; əz] ['trʌb(ə)] [ɪz] [fə'revər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [duː], [wer] [ʃi:p] [ɑ:r; ər]
Then trouble had set in — as trouble is forever waiting to do, where sheep are
 然后 麻烦 有 放 在 — 作为 麻烦 是 永远 等待 到 做 , 在哪里 羊 是
 [kən'sɜ:rnd] .
concerned .
 担心的 .

然后麻烦就来了——就像在羊群身上，麻烦总是随时可能发生一样。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [nu:] [ˈflɑ:ks] [hæd; həd] [stæmˈpi:did] [æt; ət] [saɪt] [ænd; ənd] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði]
One of the two new flocks had stampeded at sight and scent of the
— 的 这 二 新的 羊群 有 踩踏 在 视线 和 香味 的 这
[streɪndʒ] [ˈflɑ:ks] ,
strange flocks ,
奇怪的 羊群 ,

两群新来的鸟中，有一群一看到陌生的鸟群就惊慌失措地四处逃窜。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] [mɔ:ɹ] [streɪndʒ] [mæn] .
and of the still more strange man .
和 的 这 仍然 更多的 奇怪的 男人 .

还有那个更加古怪的人。

[ðə; ði] [stæmˈpi:dɪŋ] [flɑ:k] [hæd; həd] [ˈplʌʊd] [streɪt] [ˈɪntu:] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
The stampeding flock had ploughed straight into and through the thick of the
这 踩踏 群 有 耕作 直的 进入 和 通过 这 厚的 的 这
[ˈʌðər] ,
others ,
其他的 ,

狂奔的羊群径直冲进了其他羊群的密集区域。

[ˈdʒɔslɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʌvɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈrʌfli] , [ænd; ənd] [kəˈmju:nɪkeɪtɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]
jostling and shoving them roughly , and communicating to them the
推搡 和 推搡 他们 大致 , 和 沟通 到 他们 这
[stæmˈpi:d] [ˈɪmpʌls] .
stampede impulse .
踩踏 冲动 .

粗暴地推搡、碰撞，向他们传递踩踏的冲动。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kwɪt] [ɪˈnʌf] ,
That had been quite enough ,
那 有 到过 相当 足够的 ,

这就足够了。

[ænd; ənd][ɔ:l][æt; ət][wʌns][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈkreɪzi] [ʃi:p]
and all at once there were a hundred and twenty - five crazy sheep
和 全部 在 一次 那里 是 一个 百 和 二十 - 五 疯狂的 羊
[ˈsɜ:rdʒɪŋ] [əˈraʊnd] [trɛnt] [ænd; ənd][英 [ˈreɪdɪeɪtɪŋ] 美 [ˈreɪdɪeɪtɪŋ]] [əˈwei] [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daˈrekʃn] .
surging around Trent and radiating away in every direction .
滔滔 大约 特伦特 和 散热 离开 在 每一个 方向 .

突然间，一百二十五只疯羊围绕着特伦特涌动，向四面八方扩散开来。

[ðer; ðər] [fɪr] - [ˈdrɪvŋ] [ˈbɑ:dɪz] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [wi:k] [ˈpæn(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈhɜ:rd(ə)l] [fens] [ðæt]
Their fear - driven bodies had found a weak panel in the hurdle fence that
他们的 害怕 - 驱动 身体 有 成立 一个 虚弱的 控制板 在 这 栏 栅栏 那
[ˈbɔ:dəd] [ðə; ði][roʊd] .
bordered the road .
带边框 这 路 .

恐惧驱使着他们，使他们的身体撞上了障碍围栏上的一处薄弱环节。

[ˈbɔ:dəd] [ðə; ði][roʊd] .
bordered the road .
带边框 这 路 .

沿路而建。

[daʊn] [flæpt] [ðə; ði][ˈhɜ:rd(ə)l] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][gæp][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ʃi:p] [brɪˈgæŋ][tu:; tə]
Down flapped the hurdle , and through the gap the nearest sheep began to
向下 拍打 这 栏 , 和 通过 这 差距 这 最近的 羊 开始 到
[ˈdrɪbl] .
dribble .
运球 .

障碍物拍打着落下，最近的一只羊从缝隙里开始往前跑。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [wɜːr; wər][ɪn] [ɡreɪt] [ænd; ənd][ˈevər] - [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ˈɪndʒəri][frʌm; frəm]
The remainder were in great and ever - increasing danger of injury from
这 余 是 在 伟大的 和 曾经 - 增加 危险 的 受伤 从
[ðə; ði][mæd] [plʌndʒɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kəmˈpænjənz] .
the mad plungings of their companions .
这 疯狂的 深渊 的 他们的 同伴 .
其余的人则因同伴疯狂的跳水而面临越来越大的受伤危险。

[əˈnʌðər] [æksəˈdent(ə)] [ʌv] [hæd; həd] [luːst] [ðə; ði][hæf] - [ˈfɑːsənd] [lætʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsentər] [ˈfiːldz]
Another accidental shove had loosed the half - fastened latch on the centre field's
其他 偶然 推 有 松开 这 一半 - 系紧 闩锁 在 这 中心 领域的
[geɪt] ,
gate ,
门 ,
另一次意外的推搡使中场大门上半扣着的门闩松开了。

[wɪtʃ] [trent] [hæd; həd] [nɪˈɡlektɪd] [tuː; tə][klæmp] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpædək] ;
which Trent had neglected to clamp when he came into the paddock ;
哪个 特伦特 有 被忽视的 到 夹钳 什么时候 他 来了 进入 这 围场 ;
特伦特进入围场时忘记锁上它；

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈliːkɪdʒ] [siːpt] [aʊt] [θruː] [ðæt] [ˈoʊpənɪŋ] .
and another leakage seeped out through that opening .
和 其他 泄漏 渗出 出去 通过 那 开幕 .
又有一股液体从那个开口处渗了出来。

[ˈhelpləs] , [ˈræθflɪ] , [trent] [weɪdɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈtɜːrmɔɪl] , [ˈtraɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ˈkwaɪət] ,
Helpless , wrathful , Trent waded through the turmoil , trying in vain to restore quiet ,
无助 , 愤怒的 , 特伦特 涉水 通过 这 动荡 , 尝试 在 徒劳 到 恢复 安静的 ,
特伦特无助而愤怒地穿梭在混乱之中，徒劳地试图恢复平静。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][wʌn][ɔːr][bəʊθ][ʌv; əv][ðə; ði] [æˈpətʃəz] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈhoʊlsəl]
and to make his way to one or both of the apertures before a wholesale
和 到 制作 他的 方式 到 一 或者两个都 的 这 孔径 前 一个 批发的
[stæmˈpiːd] [ʃʊd; ʃəd] [ˈempti] [ðə; ði] [fiːld] [θruː] [geɪt] [ɔːr][ˈhɜːrd(ə)] ,
stampede should empty the field through gate or hurdle ,
踩踏 应该 空的 这 场地 通过 门 或者 栏 ,
在牲畜大规模涌入田地，冲破栅栏或障碍物之前，他要设法到达其中一个或两个入口。

[ˈbruːzɪŋ] [ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈkɪlɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪkər] [ʃiːp] [əˈɡenst] [ðə; ði] [saɪdz][ʌv; əv]
bruising and perhaps killing some of the weaker sheep against the sides of
瘀伤 和 也许 杀 一些 的 这 较弱 羊 反对 这 侧面 的
[ðə; ði][ɡæp] .
the gap .
这 差距 .
一些体弱的羊被撞到缝隙两侧，导致瘀伤甚至死亡。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈstreməti] ,
In his extremity ,
在 他的 末端 ,
在他极度绝望的时候，

[ðə; ði][ˈfɑːrmər] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps][ænd; ənd] [sent] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)] [ˈæɡənaɪzɪŋli]
the farmer put his fingers to his lips and sent forth a whistle agonisingly
这 农民 放 他的 手指 到 他的 嘴唇 和 发送 前进 一个 哨 痛苦地
[ˈpɪrsɪŋ] [ænd; ənd] [ʃrɪl] .
piercing and shrill .
冲孔 和 尖锐 .
农夫把手指放在嘴唇上，吹出了一声刺耳尖锐的哨声。

[ðən] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfjuːt(ə)l] [ˈleɪbər] [ʌv; əv] [ˈkɑːmɪŋ] [ðə; ði] [stæmˈpiːd] .
Then he turned back to his futile labours of calming the stampede .
然后 他 转向 后退 到 他的 徒劳 劳动 的 平静 这 踩踏 .

然后他又继续徒劳地试图平息踩踏事件。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ðʌs] , [hiː; hi] [mɪst] [ə; eɪ] [saɪt] [ˈriːəli] [wɜːrθ] [ˈsiːɪŋ] .
Because he turned back thus , he missed a sight really worth seeing .
因为 他 转向 后退 因此 , 他 错过 一个 视线 真的 值得 看到 .

因为他这样转身离开，错过了一处非常值得一看的景色。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪdʒ] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [haɪ] [roʊd] ,
Over the brow of a ridge , across the winding high road ,

翻过山脊，穿过蜿蜒的大路，

[flæʃt] [ə; eɪ] [ˈtɔːni] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈjeɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌsɪluˈetɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɑːn]
flashed a tawny and white shape that was silhouetted for an instant on
闪光灯 一个 黄褐色 和 白色的 形状 那 曾是 剪影 为了 一个 立即的 在
[ðə; ði] [ˈpʌlsɪŋ] [skaɪ] - [laɪn] — [ðə; ði] [ˈjeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈkɑːli] [ˈrʌnɪŋ] [æz; əz][noʊ][dɔːg][bʌt; bət]
the pulsing sky - line — the shape of a large collie running as no dog but

这 脉动 天空 - 线 — 这 形状 的 一个 大的 柯利犬 跑步 作为 不 狗 但

[ə; eɪ] [ˈkɑːli] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈɡreɪhaʊnd] [kæn; kən] [rʌŋ] .

a collie or a greyhound can run .

一个 柯利犬 或者 一个 灵缇犬 能 跑步 .

在波光粼粼的天际线上，一闪而过一个黄褐色和白色的轮廓——那是一只大型牧羊犬奔跑的身影，只有牧羊犬或灵缇犬
Close to earth , in his sweeping stride , Buff was coming

巴夫迈着大步，贴近地面，来了。

[æt; ət] [fʊl] [spiːd] [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][ðə; ði][faːr] - [hɜːrd] [ˈwɪs(ə)l] .
at full speed in response to the far - heard whistle .
在 满的 速度 在 回复 到 这 远的 - 听到 哨 .

听到远处传来的哨声，他全速前进。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈbrestɪd] [ðə; ði] [rɪdʒ] - [krest] , [ðə; ði][dɔːg] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [bɪˈloʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]
As he breasted the ridge - crest , the dog took in the scene below him in a

作为 他 胸部 这 岭 - 波峰 , 这 狗 采取 在 这 场景 以下 他 在 一个
[ˈsɪŋ(ə)l] [ɡlæns] .
single glance .
单身的 瞥一眼 .

当他登上山脊时，那只狗一眼就将下面的景色尽收眼底。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈmɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstræɡlɪŋ] [ˈʃiːp] ,
He saw the milling and straggling sheep ,

他 锯 这 铣削 和 零散的 羊 ,

他看到了熙熙攘攘、四散奔逃的羊群。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪˈstræktɪd] [ˈmæstər][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpænɪk] [θrɔːŋ] .
and his distracted master in the centre of the panic throng .

和 他的 愣 掌握 在 这 中心 的 这 恐慌 人群 .

而他心不在焉的主人则身处惊慌失措的人群中央。

[ðʌs] , [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [wert] , [æz; əz][ˈjuːzuəl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɪɡnəlz] [trent] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn]
Thus , he did not wait , as usual , for the signals Trent had taught him in
因此 , 他 做过 不是 等待 , 作为 通常 , 为了 这 信号 特伦特 有 教授 他 在
" [ˈwɜːrkɪŋ] " [ˈʃiːp] .
" working " sheep .
" 在职的 " 羊 .

因此，他没有像往常一样等待特伦特教给他的“放羊”的信号。

[ɪnˈsted] , [hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][ˈæk(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkaʊnt] .
Instead , he went into action on his own account .
反而 , 他 去 进入 行动 在 他的 自己的 帐户 .

相反, 他决定自行采取行动。

[θruː] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [ˈɡreɪʃ] - [waɪt] [ə; eɪ] [ˈtɔːni] [ænd; ənd] [wedʒ] - [ˈjeɪpt] [hed] [kloʊv] [ɪts]
Through the waves of greyish - white a tawny and wedge - shaped head clove its
通过 这 波浪 的 灰蒙蒙的 - 白色的 一个 黄褐色 和 楔 - 形状 头 丁香 它是
[wei] [æt; ət] [ɪkˈspres] - [treɪn] [spiːd] .
way at express - train speed .
方式 在 表达 - 火车 速度 .

穿过灰白色的波浪, 一个黄褐色的楔形脑袋以特快列车的速度劈开一道缝隙。

[wɪð; wɪθ] [ˈsiːmɪŋ] [ˈeɪmləsənəs] , [bʌf] [swɜːld] [θruː] [ðə; ði] [mæs] , [ˈjɪərɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [raɪt] ,
With seeming aimlessness , Buff swirled through the mass , sheering now to right ,
和 似乎 漫无目的 , 巴夫 旋转 通过 这 大量的 , 剪羊毛 现在 到 正确的 ,
[naʊ] [tuː; tə] [left] ,
now to left ,
现在 到 左边 ,

巴夫看似漫无目的地在人群中旋转, 时而向右, 时而向左。

[naʊ] [ˈwiːlɪŋ] , [naʊ] [ˈhɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmenəs] [ʌv; əv] [ˈθʌndəd] [bəːks] .
now wheeling , now halting with a menace of thundered barks .
现在 惠灵 , 现在 停止 和 一个 威胁 的 雷鸣 树皮 .

时而急转弯, 时而停下, 发出雷鸣般的吠叫声。

[jet] [nɑːt][wʌn] [muːv] [wʌz; wəz] [θroʊn] [əˈweɪ] , [nɑːt][wʌn] [step] [wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [ˈdefɪnət] [ˈpɜːrpəs] .
Yet not one move was thrown away , not one step was without definite purpose .
然而 不是 一 移动 曾是 抛掷 离开 , 不是 一 步 曾是 没有 定 目的 .

然而, 没有一步是徒劳的, 没有一步是无目的的。

[æz; əz][baɪ]ˈmɪrək(ə)l] , [ðə; ði] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [ˈʃiːp] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈjeɪp] [ʌp] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfiːldz] [ˈsentər] ;
As by miracle , the charging sheep began to shape up , in the field's centre ;
作为 经过 奇迹 , 这 收费 羊 开始 到 形状 向上 , 在 这 领域的 中心 ;
奇迹般地, 冲锋的羊群开始在田野中央集结起来;

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðɪs] [senˈtrɪfjæg(ə)l] [ˈɪmpʌls] , [bʌf] [wʌz; wəz] [ɡɔːn]
and while they were still following this centrifugal impulse , Buff was gone
和 尽管 他们 是 仍然 下列的 这 离心 冲动 , 巴夫 曾是 已消失
[frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] .
from among them .
从 之中 他们 .

当他们仍然受到这种离心力的影响时, 巴夫已经从他们中间消失了。

[aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [roʊd][hiː; hi] [fluː] , [nɑːt] [weɪtɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋz] ;
Out into the high road he flew , not waiting to find either of the openings ;
出去 进入 这 高的 路 他 飞翔 , 不是 等待 到 寻找 任何一个 的 这 开口 ;
他径直冲向大路, 不等找到任何一个入口;

[bʌt; bət] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [tɔːl] [ˈhɜːrd(ə)lz][ɪn][hɪz; ɪz] [straɪd] .
but taking the tall hurdles in his stride .
但 采取 这 高的 障碍 在 他的 步幅 .

但他轻松地跨越了重重障碍。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈsekənd] [ɔːr][soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrɪrmoʊst] [ʌv; əv][ðə; ði]
And in another second or so he had caught up with the rearmost of the
和 在 其他 第二 或者 所以 他 有 捕捉 向上 和 这 最靠后 的 这
[ˈstræɡlə] ,
stragglers ,
掉队者 ,

又过了一秒钟左右, 他就追上了最后面掉队的那个人。

[hæd; həd] [pæst] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [flæʃt] [ɑ: n] [tɔ: rd] [ðə; ði] [mɔ: r] [ˈdɪstənt] [streɪz] .
had passed it and flashed on toward the more distant strays .
有 通过了 它 和 闪光灯 在 朝向 这 更多的 遥远 流浪者 .
已经越过它，朝着更远处的流浪者飞去。

[bɪ'fɔ: r] [ðə; ði] [ʃi: p] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpædək] [hæd; həd] [ˈʃeɪkən] [ɔ: f] [ðer; ðər] [bʌf] - [ˈɡɪv(ə)n] [ɪmˈpʌls] [tu:; tə]
Before the sheep in the paddock had shaken off their Buff - given impulse to
前 这 羊 在 这 围场 有 摇晃 离开 他们的 巴夫 - 给定 冲动 到
[kraʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈkloʊzər] ,
crowd to the centre of the enclosure ,
人群 到 这 中心 的 这 外壳 ,
围场里的羊群还没来得及摆脱受巴夫影响而涌向围栏中央的本能，

[ðə; ði] [ˈkɔ: li] [hæd; həd] [ˈraʊndɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈskæmpərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbli: tɪŋ] [streɪz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]
the collie had rounded up the scampering and bleating strays and was
这 柯利犬 有 圆润 向上 这 四处奔跑 和 咩咩叫 流浪者 和 曾是
[ˈdraɪvɪŋ]
driving
驾驶
牧羊犬把那些四处乱窜、咩咩叫的流浪动物都赶了回来，正开车赶路。

[ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪˈlʌktənt] [ˈhʌd(ə) l] [θru:] [ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [ænd; ənd] [ɪn] [əˈmʌŋ] [ðer; ðər] [ˈfeləʊz]
them in a reluctant huddle through the gateway and in among their fellows
他们 在 一个 不情愿的 乱堆 通过 这 网关 和 在 之中 他们的 伙伴们
[wʌnz] [mɔ: r] .
once more :
一次 更多的 .
他们不情愿地挤过大门，再次回到同伴中间。

[ðen] , [wɪˈðəʊt] [ˈrestɪŋ] , [hi:; hi] [swʌŋ] [ʃʌt] [ðə; ði] [geɪt] — [æn; ən] [ˈi: zi] [trɪk] [lɔ: ŋ] [sɪnz] [tɔ: t]
Then , without resting , he swung shut the gate — an easy trick long since taught
然后 , 没有 休息 , 他 摇摆 关闭 这 门 — 一个 简单的 诡计 长的 自从 教授
[tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,
然后，他没有丝毫停顿，便猛地关上了大门——这是他早就学会的简单技巧。

[æz; əz] [tu:; tə] [ˈmeni] [əˈnʌðər] [ˈwɜ: rɪŋ] [ˈkɔ: li] — [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈgɑ: dɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈbɑ: di] [ðə; ði]
as to many another working collie — and was guarding with his body the
作为 到 许多 其他 在职的 柯利犬 — 和 曾是 守护 和 他的 身体 这
[gæp] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌoʊvəˈset] [ˈhɜ: rd(ə) l] .
gap made by the overset hurdle :
差距 制成 经过 这 翻倒 栏 .
就像许多其他工作牧羊犬一样——用身体守卫着被跨过障碍物造成的缺口。

[trent] [ræn] [ʌp] , [fɪkst] [ðə; ði] [ˈhɜ: rd(ə) l] [ɪn] [pleɪs] ,
Trent ran up , fixed the hurdle in place ,
特伦特 跑 向上 , 固定的 这 栏 在 地方 ,
特伦特跑上前去，把栏杆固定好。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ: rnd] [tu:; tə] [pet] [ænd; ənd] [preɪz] [hɪz; ɪz] [ɪɡˈzʌltənt] [dɔ: g] .
and then turned to pet and praise his exultant dog .
和 然后 转向 到 宠物 和 称赞 他的 眉飞色舞 狗 .
然后他转身去抚摸并称赞他那只兴奋不已的狗。

“ [bʌf] , ” [hi:; hi] [dɪˈklerd] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒlɪz] [ˈflʌfɪ] [hed] [bɪˈtwi: n] [hɪz; ɪz] [tu:] [nɑ: rld] [hændz] ,
“ **Buff** , ” **he declared , taking the collie's fluffy head between his two gnarled hands** ,
“ 巴夫 , ” 他 声明 , 采取 这 柯利犬 蓬松的 头 之间 他的 二 盘根错节的 双手 ,
“巴夫,”他说道，用他那双粗糙的手捧起牧羊犬毛茸茸的脑袋。

“ [jʊə(r)] [wɜːrθ] [ten] [taɪmz] [jɔː; jər] [wert] [ɪn] [haɪrd] [men] ,
“ **you're worth ten times your weight in hired men** ,
“ 你是 值得 十 时代 你的 重量 在 雇用 男人 ,
“你值十倍于你体重的雇工价值”,

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ðə; ði] [best] [saɪd] - [ˈpɑːrtnər][ænd; ənd] [tʌm] [ə; eɪ] [ˈloʊnli] [tʃæp] [ˈevər][hæd; həd] !
and you're the best side - partner and chum a lonely chap ever had !
和 你是 这 最好的 边 - 伙伴 和 密友 一个 孤独 小伙子 曾经 有 !
你是我这个孤独男人遇到的最好的伴侣和朋友！

“ [bʌf] [grɪnd] , [likt] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [hænd][ɪn] [kwɪk] [ˈfrendlinəs] ,
“ **Buff grinned, licked his master's hand in quick friendliness** ,
“ 巴夫 咧嘴一笑 , 舔过 他的 硕士学位 手 在 快的 友善 ,
“巴夫咧嘴一笑，友好地舔了舔主人的手，

[ðen] [leɪ] [daʊn] [æt; ət] [ˈtrɛnts] [fi:t] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪnstənts] [rest] .
then lay down at Trent's feet for an instant's rest .
然后 躺 向下 在 特伦特的 脚 为了 一个 即时 休息 .
然后趴在特伦特的脚边休息片刻。

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,
和，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈθaʊznθ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][pæst] [θri:] [ˈɪrɪz] [ðə; ði][mæn][ˈnoʊtɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
for the thousandth time in the past three years the man noted something in the
为了 这 千分之一 时间 在 这 过去的 三 年 这 男人 著名的 某物 在 这
[ˈkɒlɪz] [ˈpəʊz] [ðæt] [ˈbæfəld] [hɪm; ɪm] .
collie's pose that baffled him .
柯利犬 姿势 那 困惑 他 .
在过去的三年里，这名男子第一百次注意到牧羊犬的姿势中有什么让他困惑的地方。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [bʌf] [wʌz; wəz] [ˈlaɪŋ] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd][nɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,
For , though Buff was lying upright and not on his side ,
为了 , 尽管 巴夫 曾是 说谎 直立 和 不是 在 他的 边 ,
虽然巴夫是直立躺着而不是侧卧，

[bəʊθ][haɪnd][legz] [wɜːr; wər] [stretʃt] [streɪt] [aʊt] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
both hind legs were stretched straight out behind him .
两个都 后 腿 是 拉伸 直的 出去 在后面 他 .
他的两条后腿笔直地向后伸展开来。

[ˈnɔːrməli] [noʊ] [ˈkɑːli] [laɪz] [ðʌs] ,
Normally no collie lies thus ,
通常情况下 不 柯利犬 谎言 因此 ,
通常情况下，柯利犬不会这样撒谎。

[nɔːr] [dʌz] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈkeɪnəɪn] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pəˈzesər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [streɪn] [ʌv; əv] [ˈbʊldɔːg] .
nor does any other canine that is not the possessor of a strong strain of bulldog .
也不 做 任何 其他 犬类 那 是 不是 这 拥有者 的 一个 强的 拉紧 的 斗牛犬 .
除了拥有强健斗牛犬血统的犬种之外，其他任何犬类都不会这样。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbʌfs] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpɑːstʃər] .
It was Buff's favourite posture .
它 曾是 爱好者 最喜欢的 姿势 .
这是巴夫最喜欢的姿势。

[ænd; ənd] [bʌf] [hæd; həd] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] - [bred] ['kɑ:li] — [ɪn'di:d] , [ʌv; əv][ðə; ði]
And Buff had every point of a pure - bred collie — indeed , of the
和 巴夫 有 每一个 观点 的 一个 纯的 - 繁殖 柯利犬 — 的确 , 的 这
[haɪst; 'haɪəst] [taɪp] [ʌv; əv] “ [ʃoʊ] ['kɑ:li] .
highest type of “ show collie .
最高 类型 的 “ 展示 柯利犬 .
而 Buff 具备纯种牧羊犬的所有特征——事实上, 它具备最高类型的“展示牧羊犬”的特征。

” [ðə; ði]['mænz] [bɪ'wɪldərmənt] [wʌz; wəz] [raʊzd] , [ðʌs] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [baɪ][ðə; ði] ['dɒgz]
” The man's bewilderment was roused , thus , from time to time , by the dog's
” 这 男人的 困惑 曾是 唤醒 , 因此 , 从 时间 到 时间 , 经过 这 狗的
[ˈveriəs] ['bʊldɔ:ɡ]
various bulldog
各种各样的 斗牛犬
“因此, 这名男子时不时会因为狗的各种斗牛犬行为而感到困惑。”

[treɪts] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['haɪnd, lɛgz] [aʊt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
traits , such as lying with hindlegs out behind him ,
特征 , 这样的 作为 说谎 和 后腿 出去 在后面 他 ,
一些特征, 例如后腿向后伸展躺着。

[ɔ:r][ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][grɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [grɪm] ['stʌbərnənəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪt] ['teriər] ['ræðər] [ðæn; ðən]
or of holding a grip with the grim stubbornness of a pit terrier rather than
或者 的 保持 一个 紧握 和 这 严峻 固执 的 一个 坑 梗犬 相当 比
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪəri] [dæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:] ['kɑ:li] ,
with the fiery dash of a true collie ,
和 这 火热 短跑 的 一个 真的 柯利犬 ,
或者说, 它像比特犬那样顽强地咬住猎物, 而不是像真正的柯利犬那样热情奔放地冲刺。

[ɔ:r][ʌv; əv] ['daɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv] ['drɪvŋ] ['kæt(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv][fɔ:r; fər] [noʊz] [ænd; ənd] [ɪr] .
or of diving for the heels of driven cattle instead of for nose and ear .
或者 的 潜水 为了 这 高跟鞋 的 驱动 牛 反而 的 为了 鼻子 和 耳朵 .
或者扑向被驱赶的牛的后腿, 而不是鼻子和耳朵。

['weɪtɪŋ] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [waɪl] [bʌf] [wʌz; wəz] ['bri:ðɪŋ] [hɪm'self] ['æftər][hɪz; ɪz][hɑ:rd] [rʌŋ]
Waiting only for a moment , while Buff was breathing himself after his hard run
等待 仅有的 为了 一个 片刻 , 尽管 巴夫 曾是 呼吸 他自己 后 他的 难的 跑步
[ə'krɔ:s] ['kʌntri] ,
across country ,
穿过 国家 ,
只等了一会儿, 巴夫在长途跋涉后正喘着粗气,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hɑ:rdər] ['raʊndɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [flɑ:k] , [trent] [tʃɜ:pt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:li] ,
and his harder rounding up of the flock , Trent chirped to the collie ,
和 他的 更难 四舍五入 向上 的 这 群 , 特伦特 啁啾 到 这 柯利犬 ,
特伦特更加用力地驱赶羊群, 他一边说着, 一边对牧羊犬发出低沉的叫声。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [tu:] [nu:] [kən'saɪnmənts] [ʌv; əv][mə'ri:nəʊz] [bæk] [ɪn][ðər; ðər]
and prepared to shut the two new consignments of merinos back in their
和 准备 到 关闭 这 二 新的 货物 的 美利奴羊 后退 在 他们的
[rɪ'spektɪv] [penz] .
respective pens .
各自 钢笔 .
并准备将这两批新运来的美利奴羊关回各自的羊圈。

[ðə; ði] ['mɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['flɑ:ks] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
The mingling of the three flocks had been a mistake .
这 混杂 的 这 三 羊群 有 到过 一个 错误 .
将这三群鸟混在一起是个错误。

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [fɔːrθ'kʌmɪŋ] [draɪv] [tuː; tə] ['mɑːrkit] ,
Until their forthcoming drive to market ,
直到 他们的 即将推出 驾驶 到 市场 ,
在他们即将推出市场推广活动之前,

[ðə; ði] [θriː] ['bʌntʃɪz] [wʊd] [fer] ['betər] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'kweɪntəns] [ðæn; ðən] [ə'mʌŋ]
the three bunches would fare better among their own acquaintances than among
这 三 成捆 会 票价 更好的 之中 他们的 自己的 熟人 比 之中
[streɪndʒ] [ʃi:p] .
strange sheep .
奇怪的 羊 .

这三群羊在自己的熟人中间会比在陌生的羊群中生活得更好。
[bʌt; bət][ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] [wʌn] .
But the task was no easy one .
但 这 任务 曾是 不 简单的 一 .

但这项任务并不轻松。
[tuː; tə][ə; eɪ]['kæʒuəl] [aɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪlɪŋ] [ʃi:p] [lʊkt] [dʒʌst][ə'laɪk] .
To a casual eye all the milling sheep looked just alike .
到 一个 随意的 眼睛 全部 这 铣削 羊 看起来 只是 同样 .

在不经意的人看来，所有羊群看起来都一模一样。
[trent] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [baɪ][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)] [red] [mɑːrk][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)] [flɑːk] .
Trent could distinguish by his personal red mark his original flock .
特伦特 可以 区分 经过 他的 个人的 红色的 标记 他的 原来的 群 .

特伦特可以通过他个人的红色标记来区分他最初的羊群。
[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [sets] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz][wɜːr; wər] [ʌn'mɑːrkt] .
But the two sets of strangers were unmarked .
但 这 二 套 的 陌生人 是 未标记 .

但这两组陌生人都没有佩戴任何标记。
[ˈwerfɔːr] [hɪz; ɪz][tʃɜːrp][tuː; tə] [bʌf] .
Wherefore his chirp to Buff .
因此 他的 啁啾 到 巴夫 .

因此他才向巴夫发出鸣叫。
[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['kɑːli] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
The moment the collie was made to see what was required of him ,
这 片刻 这 柯利犬 曾是 制成 到 看 什么 曾是 必需的 的 他 ,

当牧羊犬意识到自己需要做什么时，
[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɔːslɪŋ] ['tɜːrmɔɪl] [ə'gen] ,
he was in the thick of the jostling turmoil again ,
他 曾是 在 这 厚的 的 这 推搡 动荡 再次 ,

他又一次身处混乱的人群之中。
[ˈflæʃɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [stri:k] [ʌv; əv] ['tɔːni] ['faɪər] , [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ]
flashing in and out like a streak of tawny fire , **seeming to have no**
闪烁 在 和 出去 喜欢 一个 条纹 的 黄褐色 火 , 似乎 到 有 不

[əb'dʒektɪv] ,
objective ,
客观的 ,
像一道黄褐色的火焰般忽明忽暗，似乎没有目标。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['skæmpərɪŋ] [wɪ'daʊt] ['eni] ['speɪ(ə)] ['pɜːrpəs] .
but to be scampering without any special purpose .
但 到 是 四处奔跑 没有 任何 特别的 目的 .
但只是漫无目的地乱跑。

[ˈjet] [wɪˈðɪn] [ˈfɪftɪ] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈhedɪd] [ə; eɪ] [ˈskerd] [ˈʃiːp] [ˈθruː] [ðə; ðɪ]
Yet within fifty seconds he had headed a scared sheep through the
然而 之内 五十 秒 他 有 标题 一个 害怕的 羊 通过 这
[ˈgeɪtweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈraɪt] - [hænd] [ˈpædək] [wɜː] [ˈstʊd] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] .
gateway into the right - hand paddock where stood his master .
网关 进入 这 正确的 - 手 围场 在哪里 站立 他的 掌握 .
然而，不到五十秒，他就把一只受惊的羊赶进了右边的围场，它的主人就站在那里。

[ðen] [əˈnʌðər]
Then another
然后 其他

然后又一个

[ænd; ʌnd] [ˈjet] [əˈnʌðər] [ˈʃiːp] , [ðen] [ə; eɪ] [ˈhʌdlɪd] [hæf] - [ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈkæntəd]
and yet another sheep , then a huddled half - dozen of them cantered
和 然而 其他 羊 , 然后 一个 蜷缩着 一半 - 打 的 他们 慢跑
[ˈbliːtɪŋli] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈpædək] .
bleatingly into the paddock .
咩咩叫着 进入 这 围场 .
又来了一只羊，然后六只羊挤在一起，咩咩地小跑着进了围场。

[waɪl] [ˈtrent] [ˈlʊkt] [ɑːn][ɪn] [ˈwʌndər] , [bʌf] [ˈprəːsiːdɪd] [tuː; tə] [ˈsegrɪgeɪt] ,
While Trent looked on in wonder , Buff proceeded to segregate ,
尽管 特伦特 看起来 在 在 想知道 , 巴夫 继续 到 分离 ,
特伦特惊奇地看着，巴夫继续进行隔离。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ][ɪnˈtaɪər] [ˈtwenti] - [faɪv] [ðæt] [bɪˈlɔːŋd] [ɪn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələɪ] [fiːld] [wɜːr; wɜː] [bæk] [wɪˈðɪn] [ɪts]
until the entire twenty - five that belonged in this particular field were back within its
直到 这 全部的 二十 - 五 那 属于 在 这 特别的 场地 是 后退 之内 它是
[ˈbaʊndrɪz] .
boundaries .
边界 .
直到属于这个特定领域的二十五个人全部回到其边界内。

[ˈtrent] [ˈʃɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɑːpəzɪt] [ˈpædək] ,
Trent shifted to the opposite paddock ,
特伦特 转移 到 这 对面的 围场 ,
特伦特转移到了对面的围场。

[wens] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtɜːrnd] [ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [flɑːk] [ʌv; əv] [ˈθɜːrti] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈsentrəl] [ɪnˈkloʊzər] .
whence he had turned the second flock of thirty into the central enclosure .
何处 他 有 转向 这 第二 群 的 三十 进入 这 中央 外壳 .
他把第二批三十只羊赶进了中央围栏。

[ænd; ʌnd] [hɪr] [bʌf] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz] [ʌnˈɜːrɪŋ] [pərˈfɔːrməns] .
And here Buff repeated his unerring performance .
和 这里 巴夫 重复 他的 毫无错误 表现 .
在这里，巴夫再次展现了他精准无误的表现。

[ðoo] [ˈtrent] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzɪd] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈpets] [dɪˈsɜːrnmənt] ,
Though Trent was filled with amazed admiration at his pet's discernment ,
尽管 特伦特 曾是 已填 和 惊叹 钦佩 在 他的 宠物 辨别力 ,
虽然特伦特对他的宠物展现出的洞察力充满了惊叹和钦佩，

[ˈjet] [hiː; hi] [ˈrekəgˌnaɪzɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɪˈrækjələs] [ɪn][ˌaɪˈtiː] .
yet he recognised there was nothing miraculous in it .
然而 他 已确认 那里 曾是 没有什么 神奇 在 它 .
但他明白其中并没有什么奇迹可言。

[bʌf] [hæd; həd] [həːdɪd] [bəuθ] [ðɪːz] [nuː] [ˈflɑːks] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈpædək] [æt; ət] [liːst] [θriː] [taɪmz]
Buff had herded both these new flocks into the paddocks at least three times
巴夫 有 放牧 两个都 这些 新的 羊群 进入 这 围场 在 至少 三 时代
[brʊdːr] ,
before ,
前 ,

此前，巴夫至少三次将这两群新来的羊赶进过围场。

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [frʌm; frəm] [ˈpæstʃər] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [fjuː] [deɪz] [trɛnt] [hæd; həd] [oʊnd] [ðem; ðəm] .
on their way from pasture , during the few days Trent had owned them .
在 他们的 方式 从 牧场 , 期间 这 很少 天 特伦特 有 拥有 他们 .

在特伦特拥有它们的短短几天里，它们正从牧场上往回走。

[hiː; hi][hæd; həd] [brʻkʌm] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sents] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈseprət] [aɪˈdentɪtɪz] ,
He had become familiar with their scents and their separate identities ,
他 有 变得 熟悉的 和 他们的 气味 和 他们的 分离 身份 ,
他已经熟悉了他们的气味和各自的身份。

[ˈæftər][ðə; ðɪ] [ʌnˈkæni] [ˈfæ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][best] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈkɑːli] .
after the uncanny fashion of the best sort of working collie .
后 这 不可思议 时尚 的 这 最好的 种类 的 在职的 柯利犬 .

像最优秀的牧羊犬那样，有着一种不可思议的时尚感。

[æz; əz][ðə; ðɪ][dʒɑːb] [ˈendɪd] , [ænd; ənd] [trɛnt] [ˈstɑːrtɪd] [ˈhoʊmwərd] , [wɪð; wɪθ] [bʌf] [trɒtɪŋ] [ˈtʃʌmɪli]
As the job ended , and Trent started homeward , with Buff trotting chummily
作为 这 工作 结束 , 和 特伦特 开始 回家 , 和 巴夫 小跑 亲密的
[brʻsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
beside him ,
旁 他 ,

工作结束后，特伦特开始往家走，巴夫友好地跟在他身边小跑着。

[ə; eɪ] [ˈslendər] [blæk] [ˈsæd(ə)] - [hɔːrs] [keɪm] [ˈsɪŋ(ə)] - [ˈfʊtɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [bend] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [roʊd]
a slender black saddle - horse came single - footing around the bend of the road
一个 苗条 黑色的 鞍 - 马 来了 单身的 - 立足点 大约 这 弯曲 的 这 路
[brʻtwiːn] [ðə; ðɪ] [ˈpædək] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈfɑːrmhaʊs] .
between the paddocks and the farmhouse .
之间 这 围场 和 这 农家 .

一匹身形纤细的黑色鞍马单脚迈着步子，绕过牧场和农舍之间的道路拐弯处。

[əˈstraɪd] [ðə; ðɪ] [blæk] , [sæt][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [æz; əz] [ˈslendər] [ænd; ənd] [ˈhaɪˌbred] [æz; əz][ðə; ðɪ] [maʊnts] [oʊn] .
Astride the black , sat a figure as slender and highbred as the mount's own .
跨骑 这 黑色的 , 卫星 一个 数字 作为 苗条 和 高等血统 作为 这 坐骑 自己的 .
黑色的马背上，坐着一个身形纤细、气质高贵的女子，与马匹的体态相得益彰。

[ðə; ðɪ][ˈraɪdər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrɪ][ʌv; əv][pərˈhæps] [ˈtwenti] , [klæd][ɪn] [kræʃ] [ænd; ənd] [ˈbuːtɪd] .
The rider was a girl of perhaps twenty , clad in crash and boot .
这 骑士 曾是 一个 女孩 的 也许 二十 , 覆膜 在 碰撞 和 已启动 .

骑车的是个大约二十岁的女孩，穿着运动服和靴子。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkɑːli] [ʃiː; ʃɪ] [weɪvd] [hɜːr; hər][kraːp] [ˈgeɪli] [æt; ət][ðem; ðəm]
At sight of the man and the collie she waved her crop gaily at them
在 视线 的 这 男人 和 这 柯利犬 她 挥手 她 庄稼 兴高采烈地 在 他们
, [ænd; ənd]
, **and**
, 和

她一看到那男人和牧羊犬，就兴高采烈地挥舞着马鞭。

[pʊt] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ][loʊp][baɪ][ə; eɪ] [ɪft] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsnæfl] - [reɪn] .
put her horse to a lope by a shift of the snaffle - rein .
放 她 马 到 一个 洛珀 经过 一个 转移 的 这 衔铁 - 缰绳 .

她通过调整缰绳，使马小跑起来。

[ˈtrɛnts] [brɑ:nzɪd] [feɪs] [went] [red] [wɪð; wɪθ] [səˈpraɪzd] [ˈpleɪzər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈkwestriən] [ˈvɪʒ(ə)n]
Trent's bronzed face went red with surprised pleasure at the equestrian vision
特伦特的 古铜色 脸 去 红色的 和 惊讶 乐趣 在 这 马术 想象
[ˈberɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
bearing down on him .
轴承 向下 在 他 .

特伦特古铜色的脸上泛起了惊喜的红晕，因为他看到了向他飞驰而来的骏马。

[bʌf] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [ˈdaʊt(ə)l] [glæns] , [ˈrekəɡˌnaɪzd] [hɔ:rs] [ænd; ənd][ˈraɪdər] ,
Buff , after a single doubtful glance , recognised horse and rider ,
巴夫 , 后 一个 单身的 疑 瞥一眼 , 已确认 马 和 骑士 ,
巴夫只用了疑惑的一眼，就认出了马和骑手。

[ænd; ənd][set] [ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] [tu:; tə] [ˈwelkəm] [ðem; ðəm] .
and set off at a run to welcome them .
和 放 离开 在 一个 跑步 到 欢迎 他们 .
然后跑去迎接他们。

“ [waɪ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æt; ət] [hoʊm] [jet] , [ru:θ] ! ” [ɪkˈskeɪmd] [trent] ,
“ **Why , I didn't know you were at home yet , Ruth ! ” exclaimed Trent ,**
“ 为什么 , 我 没有 知道 你 是 在 家 然而 , 露丝 ! ” 惊呼 特伦特 ,
“哎呀，我不知道你已经到家了，露丝！”特伦特惊呼道。

[ri:tʃɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈɡɔ:ntləɪtɪd] [ˈlɪt(ə)l] [hænd] [ɪkˈstendɪd] [tu:; tə] [ɡri:t] [hɪm; ɪm] .
reaching up to take the gauntleted little hand extended to greet him .
到达 向上 到 拿 这 戴着手套 小的 手 扩展 到 迎接 他 .
他伸出手去握住那只戴着手套、向他伸出来的小手。

“ [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [sed] [ju:d] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [əˈnʌðər] [mʌnθ] .
“ **Your father said you'd be in the city another month** .
“ 你的 父亲 说 你会 是 在 这 城市 其他 月 .
你父亲说你会在城里再待一个月。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [stɔ:r] [læst] [ˈi:vniŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] — — “
I saw him at the store last evening , and he said — — ”
我 锯 他 在 这 店铺 最后的 晚上 , 和 他 说 — — “
我昨晚在店里见到他了，他说——”

“ [jes] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] , “ [aɪ] [noʊ] .
“ **Yes , ” she interrupted , “ I know** .
“ 是的 , ” 她 中断 , ” 我 知道 .
“是的,”她打断道，“我知道。”

[hi:; hi] [ˈhædnt] [ɡɔ:t][maɪ] [ˈtelɪgræm] , [ðen] .
He hadn't got my telegram , then .
他 之前没有 得到 我的 电报 , 然后 .
那时他还没收到我的电报。

[ænt] [ˈhestər] [hæd; həd][tu:; tə][ɡoʊ] [aʊt] [west] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sʌn] — [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] ,
Aunt Hester had to go out West to take care of her son — my cousin ,
阿姨 海丝特 有 到 去 出去 西方 到 拿 关心 的 她 儿子 — 我的 表哥 ,
[dɪk] [ˈklɪntən] ,
Dick Clinton ,
迪克 克林顿 ,
海丝特阿姨不得不去西部照顾她的儿子——我的表弟迪克·克林顿。

[ju:; jʊ] [rɪˈmembər] ?
you remember ?
你 记住 ?
你还记得吗？

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ræntʃ] [ɪn][ˈaɪdəhoʊ] .

He has a ranch in Idaho .

他 有 一个 牧场 在 爱达荷州 .

他在爱达荷州有一个牧场。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈseɪɪŋ] [ˈhi:d] [ˈbrookən][hɪz; ɪz][ˈleg] .

She had a letter from him yesterday morning , saying he'd broken his leg .

她 有 一个 信 从 他 昨天 早晨 , 说 他会 破碎的 他的 腿 .

她昨天早上收到他的一封信, 信里说他腿摔断了。

[soʊ][ʃi:; ʃɪ] [pækt] [ʌp] , [raɪt] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] [naɪt] [treɪn] , [west] .

So she packed up , right away ; and took the night train , West .

所以 她 包装 向上 , 正确的 离开 ; 和 采取 这 夜晚 火车 , 西方 .

于是她立刻收拾行装, 搭乘夜班火车向西而去。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [hoʊm] . "

And I came home . "

和 我 来了 家 . "

于是我就回家了。

" [oʊ] ! " [sed] [trent] , [ɪn][æn; ən] [ˈefərt] [æt; ət] [ˈsɪmpəθi] .

" Oh ! " said Trent , in an effort at sympathy .

" 哦 ! " 说 特伦特 , 在 一个 努力 在 同情 .

"哦!"特伦特说道, 试图表示同情。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə] [kʌt] [jɔr; jər][ˈvɪzɪt][ɪn][hæf] ?

" And you had to cut your visit in half ?

" 和 你 有 到 切 你的 访问 在 一半 ?

"所以你不得不把行程缩短一半?"

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ! "

What a shame ! "

什么 一个 耻辱 ! "

真丢脸! "

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [dɪˈnaɪd] [ˈɡɪltɪli] , " [aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] .

" No , " she denied guiltily , " it wasn't a shame .

" 不 , " 她 否认 内疚地 , " 它 不是 一个 耻辱 .

"不,"她愧疚地否认道, "这并不丢人."

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] .

It was a blessing .

它 曾是 一个 祝福 .

这是件好事。

[aɪ] [ˈɔtnt] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] .

I oughtn't to say so , but it was .

我 不应该 到 说 所以 , 但 它 曾是 .

我不该这么说, 但事实就是如此。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd] [ˈevriθɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [ˌem ˈi:][ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] .

She did everything to give me a good time .

她 做过 一切 到 给 我 一个 好的 时间 .

她竭尽所能让我玩得开心。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪ ˈti:] , [tu:] , [ˈevər][soʊ] [mʌt] .

And I enjoyed it , too , ever so much .

和 我 享受 它 , 也 , 曾经 所以 很多 .

我也非常喜欢它。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ðɪ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhoʊmsɪk] [fɔ:r; fər] [ði:z] [daɪr] [hɪlz] .

But all the while I was homesick for these dear hills .

但 全部 这 尽管 我 曾是 想家 为了 这些 亲爱的 丘陵 .

但我始终思念着这些亲爱的山丘。

[ænd; ənd][aɪm][soʊ][glæd][tu:; tə][get] [bæk][tu:; tə][ðem; ðəm] !

And I'm so glad to get back to them !
和 我是 所以 高兴的 到 得到 后退 到 他们 ！

我很高兴能再次见到他们！

[ɪts] [kwɪr] , " [ʃi: ʃi] ['æɪrɪd] , " [həʊ] [aɪv] [groʊn] [tu:; tə] [lʌv] [ðɪs] [bu:n] [leɪk] ['ri:dʒən] ;
It's queer , " she added , " how I've grown to love this Boone Lake region ;
它是 酷儿 , " 她 额外 , " 如何 我已经 生长 到 爱 这 布恩 湖 地区 ;

“这很奇怪,”她补充道, “我竟然爱上了布恩湖地区;

[wen] [dæd][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] ['berli] [ˌeɪˈti:n] [mʌnθs] . "
when dad and I have lived here barely eighteen months . "
什么时候 爸爸 和 我 有 居住地 这里 仅仅 十八 几个月 . "

我和爸爸在这里住了还不到十八个月。”

" [ˌeɪˈti:n] [mʌnθs] [ænd; ənd][naɪn] [deɪz] , " ['ɡreɪvli] [kə'rektɪd] [trent] .
" Eighteen months and nine days , " gravely corrected Trent .
" 十八 几个月 和 九 天 , " 严重地 已更正 特伦特 .

“十八个月零九天,”特伦特严肃地纠正道。

" [aɪ] [rɪ'membər] .
" I remember .
" 我 记住 .

“我记得。”

[aɪ][hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [taʊn] [ðæt] [ˈi:vniŋ] [tu:; tə][get][ðə; ði] [meɪl] .
I had gone to town that evening to get the mail .
我 有 已消失 到 镇 那 晚上 到 得到 这 邮件 .

那天晚上我去镇上取邮件。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [pæst] [baɪ][ðə; ði][oʊld]['brændər] [haʊs] [aɪ] [sɔ:] [laɪts] [ɪn][aɪˈti:] .
And when I passed by the old Brander house I saw lights in it .
和 什么时候 我 通过了 经过 这 老的 布兰德 房子 我 锯 灯 在 它 .

当我路过布兰德老房子时, 我看到里面亮着灯。

[æt; ət][ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs] [ðei] [toʊld][emˈi:] [ə; eɪ] [nu:] [jɔ:k] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] — -
At the post - office they told me a New York man and his daughter — ' —
在 这 邮政 - 办公室 他们 讲述 我 一个 新的 约克 男人 和 他的 女儿 — -

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [neɪmd] ['hæmərtən] - — [hæd; həd] [mu:vɪd] [ɪn] ,
some people named Hammerton ' — had moved in ,
一些 人们 命名 哈默顿 - — 有 已搬 在 ,

邮局的人告诉我, 一个纽约男人和他的女儿——“一些姓哈默顿的人”——搬了进来。

[ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeid] [kʌm] [hɪr] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . - [helθ] .
that day , and that they'd come here for Mr . Hammerton's health .
那 天 , 和 那 他们会 来 这里 为了 先生 . - 健康 .

那天, 他们来到这里是为了哈默顿先生的健康。

[aɪˈti:] ['wɔznt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] — [dʒʌst][sɪks] [deɪz] , [tu:; tə][bi:; bi][ɪg'zækt] — ['æftər] [ðæt] ,
It wasn't more than a week — just six days , to be exact — after that ,
它 不是 更多的 比 一个 星期 — 只是 六 天 , 到 是 精确的 — 后 那 ,

此后不到一周——确切地说, 只有六天——

[wen] [jɔr; jər] ['fɑ:ðər] [stɑ:pt] [hɪr] [tu:; tə][æsk][emˈi:] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] ['pi:p(ə)l] [aɪ][wʌz; wəz]
when your father stopped here to ask me about the commission people I was
什么时候 你的 父亲 停止 这里 到 问 我 关于 这 委员会 人们 我 曾是

['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
dealing with in the city .
处理 和 在 这 城市 .

你父亲在这里停下来, 向我询问我在城里打交道的那些佣金人员的情况。

[hiː; hi] [spɛnt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt][em 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] .
He spent the morning , and he asked me to come and see him .
他 花费 这 早晨 , 和 他 问 我 到 来 和 看 他 .
他上午都在, 然后让我去见他。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [kɔːld] .
It was the next evening I called .
它 曾是 这 下一个 晚上 我 称为 .
第二天晚上我打了电话。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ][met] [juː; jʊ] .
That was when I met you .
那 曾是 什么时候 我 遇见 你 .
就在那时, 我遇见了你。

[soʊ] — — "
So — — "
所以 — — "
所以 - "

" [duː][juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ]['daɪəri] ?
" Do you keep a diary ?
" 做 你 保持 一个 日记 ?
你写日记吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [ðæt] [siːmd] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] .
" she asked , in an amusement that seemed tinged with embarrassment .
" 她 问 , 在 一个 娱乐 那 似乎 带点色调 和 尴尬 .
"她问道, 语气中带着一丝尴尬, 却又带着几分好笑。"

" ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔːr; fər] [rɪ'membərɪŋ] [deɪts] ? "
" Or have you a genius for remembering dates ? "
" 或者 有 你 一个 天才 为了 记住 日期 ? "
"或者你天生擅长记住日期? "

" [ænd; ənd] , " [pər'suːd] [trent] ,
" And , " pursued Trent ,
" 和 , " 追击 特伦特 ,
"然后,"特伦特接着说,

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [sɪks'tiːn] [deɪz] ['æftər] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [went] ['hɔːrsbæk] ['raɪdɪŋ][ðə; ði][fɜːrst]
" it was just sixteen days after that when we went horseback riding the first
" 它 曾是 只是 十六 天 后 那 什么时候 我们 去 马背 骑术 这 第一的
time .
时间 .
"仅仅过了十六天, 我们就第一次去骑马了。"

[aɪ 'tiː] — [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['sɪli] [suːpər'stɪ(ə)n] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [rɪ'lʌktəntli] ,
It — it may be a bit of silly superstition , " he went on reluctantly ,
它 — 它 可能 是 一个 少量 的 愚蠢的 迷信 , " 他 去 在 勉强 ,
"这——这或许有点愚蠢的迷信,"他勉强地继续说道。

" [bʌt; bət] [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['deɪtɪd][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [fɑːrm] [tɔːrd] ['riːəl] [sək'ses] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm]
" but I've always dated the start of this farm toward real success from the time
" 但 我已经 总是 日期 这 开始 的 这 农场 朝向 真实的 成功 从 这 时间
you people moved to Boone Lake .
你 人们 已搬 到 布恩 湖 .
"但我一直认为, 这个农场真正走向成功的起点, 是从你们搬到布恩湖的时候开始的。"

[ˈevər] [sɪns] [ðen] [aɪv] [ˈprɒspəd] .
Ever since then I've prospered .
曾经 自从 然后 我已经 繁荣昌盛 .

从那以后，我的生活就蒸蒸日上。

[əˈnʌðər] [sɪks]
Another six
其他 六

另有六个

[mʌnθs] [wɪl] [faɪnd][,em ˈi:] [ɪn] [ˈeɪp] [tuː; tə] [ɪnˈstɔːl] [ðə; ðɪ] [ləst] [lɑːt][ʌv; əv] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [məʃiːnəri]
months will find me in shape to install the last lot of up - to - date machinery
几个月 将要 寻找 我 在 形状 到 安装 这 最后的很多 的 向上 - 到 - 日期 机械
[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ˈoʊvər] [ðæt] [ˈeɪtɪ] - [ˈeɪkər][trækt][ʌv; əv] [ˈhoʊldənz] [ðæt] [aɪv] [ɡɑːt][ðə; ðɪ][ˈɑːp](ə)n]
and to take over that eighty - acre tract of Holden's that I've got the option
和 到 拿 超过 那 八十 - 英亩 通道 的 霍尔顿的 那 我已经 得到 这 选项
[ɑːn] .
on .
在 .

几个月后，我将做好安装最后一批最新机械设备的准备，并接管我已拥有选择权的霍顿80英亩土地。

[ðen] [aɪ][kæn; kən] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə][kɔːl][maɪ] [soʊl] [maɪ] [oʊn] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [laɪk] [ˈriːəl] [ˈpiːp(ə)l] .
Then I can begin to call my soul my own and live like real people .
然后 我 能 开始 到 称呼 我的 灵魂 我的 自己的 和 居住 喜欢 真实的 人们 .

那样我才能真正掌控自己的灵魂，像真正的人一样生活。

[ænd; ənd] , [ðə; ðɪ][fɜːrst] [deɪ] [aɪ][kæn; kən][duː] [ðæt] ,
And , the first day I can do that ,
和 , 这 第一的 天 我 能 做 那 ,

而且，在我能做到这一点的第一天，

[aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][maɪ] [hoʊl] [ˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd][maɪ][laɪf] , [tuː] ,
I am going to put my whole fortune and my life , too ,
我 是 去 到 放 我的 所有的 财富 和 我的 生活 , 也 ,

我打算把我的全部财产，甚至我的生命都押上。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɪɡɪst] [test] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
to the biggest test in the world .
到 这 最大 测试 在 这 世界 .

迎接世界最大的考验。

[ə; eɪ] [test] [aɪ] [ˈhædnt] [ˈeni] [raɪt] [tuː; tə] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈstægərɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]
A test I hadn't any right to put it to while I was staggering along on the
一个 测试 我 之前没有 任何 正确的 到 放 它 到 尽管 我 曾是 令人震惊 沿着 在 这
[edʒ] [ʌv; əv] [ˈbæŋkrʌptsi] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈfjuːtʃər] [ɔːl] [soʊ] [ˈheɪzi] .
edge of bankruptcy and with the future all so hazy .
边缘 的 破产 和 和 这 未来 全部 所以 朦胧 .

当时我正徘徊在破产边缘，未来一片迷茫，根本没有资格去检验它。

[ɪn][sɪks] [mʌnθs] [aɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ðæt] [wɪl] [ʃoʊ] [em ˈi:] [ˈweðər] [ɔːl][maɪ]
In six months I'll be able to ask a question that will show me whether all my
在 六 几个月 患病的 是 有能力的 到 问 一个 问题 那 将要 展示 我 无论 全部 我的
[lʌk] [ɪz] [ded] [siː] [fruːt] [ɔːr] — [ɔːr][ðə; ðɪ] [ˈɡreɪtɪst] [θɪŋ] [ðæt] [ˈevər] [ˈhæpənd] .
luck is Dead Sea fruit or — or the greatest thing that ever happened .
运气 是 死的 海 水果 或者 — 或者 这 最 事物 那 曾经 发生 .

六个月后，我就可以问一个问题，这个问题将告诉我，我所有的好运是死海果带来的，还是——或者说，是我经历过的最棒的事情。

" [hiː; hi] [tɔːkt] [ɑːn] , [ˈræmblɪŋli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [æt; ət] [ʌŋkənˈsɜːrɪŋ] ; [əˈvɔɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" **He talked on , ramblingly , with an effort at unconcern ; avoiding her eyes** .
" 他 谈话 在 , 漫无目的地 , 和 一个 努力 在 漠不关心 ; 避免 她 眼睛 .

他滔滔不绝地讲着，努力装出一副毫不在意的样子，还刻意避开她的目光。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [glʌvd] [hænd][æz; əz][aɪ ˈti:] [leɪ] [əˈθwɔ:rt] [ðə; ði] [ˈhɔrsəz]
But his gaze was on her little gloved hand as it lay athwart the horse's
但 他的 目光 曾是 在 她 小的 戴手套 手 作为 它 躺 横穿 这 马匹
[meɪn] .
mane .
鬃毛 .

但他的目光却落在了她戴着手套的小手上，那只手横放在马鬃上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [aɪ ˈti:][ˈtremb(ə)l][ænd; ənd] [klentʃ] .
And he saw it tremble and clench .
和 他 锯 它 颤抖 和 紧握 .

他看到它颤抖并紧缩。

[trent] [wʌz; wəz][hæf][glæd] , [hæf] [ˈfraɪt(ə)nd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Trent was half glad , half frightened that she had caught the drift of his
特伦特 曾是 一半 高兴的 , 一半 害怕 那 她 有 捕捉 这 漂移 的 他的
[ˈblʌndəɪŋ] [wɜ:rdz] .
blundering words .
笨拙 字 .

特伦特一半高兴，一半害怕，因为她听懂了他那些笨拙的话。

[bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kənˈtɪnju:] ,
Before he could continue ,
前 他 可以 继续 ,

在他继续说下去之前，

[bʌf] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ][daɪˈvɜ:ɹʒ(ə)n][baɪ] [ˈraʊtɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [ˈterəfaɪd] [ˈræbɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fens]
Buff created a diversion by routing a large and terrified rabbit out of a fence
巴夫 创建 一个 导流 经过 路由 一个 大的 和 恐惧 兔子 出去 的 一个 栅栏
[ˈkɔ:rnər][ænd; ənd] [ˈtʃɑ:dʒɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [raʊd] [tɔ:rd] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈnɔɪzi] [pərˈsu:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preɪ] .
corner and charging down the road toward them in noisy pursuit of his prey .
角落 和 收费 向下 这 路 朝向 他们 在 嘈杂 追逐 的 他的 猎物 .

巴夫制造了一个混乱，他把一只体型庞大、惊恐万分的兔子从栅栏角落里赶了出来，然后沿着路向他们冲去，大声追逐着猎物。

[ˈbʌni] [fled][ɪn][blaɪnd][ˈpænɪk] [streɪt] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈnɜ:rvəs] [ˈhɔrsəz] [ˈfɔ:fi:t] .
Bunny fled in blind panic straight between the nervous horse's forefeet .
兔子 逃亡 在 瞎的 恐慌 直的 之间 这 紧张的 马匹 前脚 .

兔子惊慌失措地拔腿就跑，径直从紧张的马的前蹄之间穿过。

[ðə; ði] [maʊnt] [snɔ:tɪd] [ænd; ənd] [riəd] .
The mount snorted and reared .
这 山 哼了一声 和 饲养 .

那匹坐骑喷着鼻息，扬起前蹄。

[æz; əz] [ru:θ] [ˈskɪlfəli] [ˈmæstərd] [ðə; ði] [ˈplʌndʒɪŋ] [sti:d] , [trent] [kɔ:t] [ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l] , [kloʊz] [tu:; tə]
As Ruth skilfully mastered the plunging steed , Trent caught the bridle , close to
作为 露丝 巧妙地 精通 这 骤降 骏马 , 特伦特 捕捉 这 轡 , 关闭 到
[ðə; ði][bɪt] ,
the bit ,
这 少量 ,

露丝娴熟地驾驭着那匹桀骜不驯的骏马，特伦特却抓住了缰绳，几乎就要碰到马嚼子了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈhwiːld] [bʌf] [tu:; tə] [hi:l] .
and at the same time whistled Buff to heel .
和 在 这 相同的时间 吹口哨 巴夫 到 脚跟 .

同时吹口哨把巴夫赶了回来。

[ʌnˈwɪlɪŋli] , [bʌt; bət] [ˈɪnstəntli] , [ðə; ði] [ˈkɑ:li] [əˈbændənd] [hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l]
Unwillingly , but instantly , the collie abandoned his delightful
不情愿地 , 但 即刻 , 这 柯利犬 弃 他的 愉快

不情愿地，但柯利犬立刻放弃了它可爱的.....

[tʃeɪs] [ænd; ənd] [trɒtɪd] [ə'bi:diəntli] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .
chase and trotted obediently back to his master .

追赶 和 小跑 顺从地 后退 到 他的 掌握 .

它追赶着主人，然后乖乖地小跑回到主人身边。

“ [dəʊnt][skoʊld][hɪm; ɪm] !

“ Don't scold him !

“ 不 骂 他 !

“别骂他！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《巴夫：一只柯利犬和其他狗狗的故事》(Buff A Collie, and Other Dog-Stories)

第3/14页

" [ˈbɛɡd] [ruːθ] .
" **begged Ruth** .
" 乞求 露丝 .

“露丝恳求道。”

" [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] ！ "
" **It wasn't his fault** ！ "
" 它 不是 他的 过错 ！ "

“这不是他的错！ ”

" [aɪm][nɔːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][skoʊld][hɪm; ɪm] ！ " [læft] [trent] , [ˈrʌfliŋ] [ðə; ði] [ˈdɒgz] [ɪrɪz] .
" **I'm not going to scold him** ！ " **laughed Trent , ruffling the dog's ears** .
" 我是 不是 去 到 骂 他 ！ " 笑了 特伦特 , 褶皱 这 狗的 耳朵 .
“我才不会责骂他呢！ ”特伦特笑着揉了揉狗狗的耳朵。

" [ɪts] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [mʌnθ] [sɪns] [bʌf] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ] [ˈskoʊldɪŋ] .
" **It's many a long month since Buff needed a scolding** .
" 它是 许多 一个 长的 月 自从 巴夫 需要 一个 责骂 .
“巴夫已经很久很久没有被训斥过了。”

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [draɪv] [ðə; ði] [ˈræbɪt] [ðɪs] [wei] .
He didn't drive the rabbit this way .
他 没有 驾驶 这 兔子 这 方式 .
他并没有这样驱赶兔子。

[ðə; ði] [ˈræbɪt] [droʊv] [ɪtˈself] , [bɪˈfɔːr] [bʌf] [kʊd; kəd] [tʃuːz] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
The rabbit drove itself , before Buff could choose the direction .
这 兔子 驾驶 本身 , 前 巴夫 可以 选择 这 方向 .
兔子自己开车走了，还没等巴夫选好方向。

[hiː; hi] — — "
He — — "
他 — — "

他 - "

" [bʌf] [ɪz] [ˈsplendɪd] [prəˈtekʃn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈɪznt] [hiː; hi] ?
" **Buff is splendid protection for you , isn't he** ?
" 巴夫 是 灿烂 保护 为了 你 , 不是 他 ?

“Buff 对你来说真是个极好的保护者，不是吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] , [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈnɜːrvəsənəs] [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] [vɔɪs] .
" **she broke in , a tinge of nervousness in her soft voice** .
" 她 打破 在 , 一个 色调 的 紧张 在 她 柔软的 嗓音 .
她插话道，柔和的声音中带着一丝紧张。

" [waɪ] , [ˈpɜːrsənəli] , [aɪ][dəʊnt][stænd][ɪn] [ˈeni] [ɡreɪt] [niːd] [ʌv; əv] [prəˈtekʃn] , " [hiː; hi] [smaɪld] .
" **Why , personally , I don't stand in any great need of protection , "** **he smiled** .
" 为什么 , 亲自 , 我 不 站立 在 任何 伟大的 需要 的 保护 , " 他 微笑 .
“就我个人而言，我并不需要什么保护，”他笑着说。

" [aɪm][nɔːt][ɪɡˈzæktli][ə; eɪ][ˈtɪmɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈflaʊər] .
" **I'm not exactly a timid little flower** .
" 我是 不是 确切地 一个 胆小 小的 花 .

“我可不是那种胆小如鼠的小花朵。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [prəˈtektʃ] [ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlaɪvstɑːk] [æz; əz] [ɪˈfɪ](ə)ntli]
But he protects the farm and the house and the livestock as efficiently
但 他 保护 这 农场 和 这 房子 和 这 家畜 作为 高效
[æz; əz][ə; eɪ] [məˈʃiːn] - [gʌn] [ˈkʌmpəni] [kʊd; kəd] .
as a machine - gun company could .
作为 一个 机器 - 枪 公司 可以 .
但他保护农场、房屋和牲畜的效率，堪比一支机枪连队。

[ˈhiːz] [ə; eɪ][bɔːrn] [ˈwɑːtʃdɔːg] .
He's a born watchdog .
他是 一个 出生 监督机构 .
他天生就是个看门狗。

” [bʌf] , [ˈriːə,laɪzɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [dɪˈskʌʃ(ə)n] , [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][mæn]
” Buff , realising he was under discussion , sat down in the road between the man
” 巴夫 , 意识到 他 曾是 在下面 讨论 , 卫星 向下 在 这 路 之间 这 男人
[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] .
and the girl .
和 这 女孩 .
巴夫意识到自己成了众人议论的对象，便坐在了男人和女孩之间的马路上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrɪɡəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][self] - [ˈkɑːnʃəsənəs] [ænd; ənd] [ˈfæniŋ] [ðə; ði] [dʌst] [ˈɪntuː;][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
He was wriggling with self - consciousness and fanning the dust into a little
他 曾是 扭动 和 自己 - 意识 和 扇形 这 灰尘 进入 一个 小的
[ˈwɜːrlwɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [swɪːps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈplʊmi] [teɪl] ;
whirlwind with the lightning sweeps of his plumy tail ;
旋风 和 这 闪电 扫荡 的 他的 梅子 尾巴 ;
他因羞怯而扭动着身子，用他那蓬松的尾巴闪电般地摆动，扬起尘土，形成一股小小的旋风；

[æz; əz][hiː; hi] [ɡrɪnd] [ɪkˈspektəntli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspiːkɜːz] .
as he grinned expectantly from one to the other of the speakers .
作为 他 咧嘴一笑 满怀期待地 从 一 到 这 其他 的 这 演讲者 .
他满怀期待地看着两位发言者，脸上带着笑容。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɒlɪz] [ɡrɪn] [faʊnd] [noʊ] [ˈænsər] [ɑːn] [ruːθ] - [ˈflaʊər] - [ˈtɪntɪd] [feɪs] .
But the collie's grin found no answer on Ruth Hammerton's flower - tinted face .
但 这 柯利犬 咧嘴笑 成立 不 回答 在 露丝 - 花 - 有色 脸 .
但牧羊犬的笑容并没有在露丝·哈默顿那张泛着花红光泽的脸上找到回应。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [aɪz] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ɡreɪv] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ʌnˈiːzɪnis] [ɪn]
The girl's eyes had grown grave , and there was a tinge of uneasiness in
这 女孩们 眼睛 有 生长 严重 , 和 那里 曾是 一个 色调 的 不安 在
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .
女孩的眼神变得严肃起来，其中带着一丝不安。

“ [aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪˈɡæn] , [ˈhezɪtəntli] ,
“ I hope you're right , ” she began , hesitantly ,
” 我 希望 你是 正确的 , **”** 她 开始 , 犹豫地 ,
“我希望你是对的,”她犹豫着开口说道。

“ [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [juː; jʊ][dəʊnt] [niːd] [ˈeni] [prəˈtektʃn] .
“ in saying you don't need any protection .
” 在 说 你 不 需要 任何 保护 .
“说你不需要任何保护。”

[ænd; ənd] [ˈpraːbəbli] [aɪm] [ˈfuːliʃ] .
And probably I'm foolish .
和 大概 我是 愚蠢 .
或许我真是愚蠢。

[bʌt; bət] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [roʊd] [aʊt] [hɪr] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . ”
But that's why I rode out here this morning . ”
但 那就是 为什么 我 骑 出去 这里 这 早晨 . ”

但我今天早上骑马来这里就是为了这个。

“ [tuː; tə] [prəˈtekt] [em ˈiː] ? ” [hiː; hi] [æskt] [ˈkwɪzɪkli] , [jet] [pərˈplekst] [æt; ət] [hɜːr; hər] [nuː] [ˈberɪŋ] .
“ To protect me ? ” he asked quizzically , yet perplexed at her new bearing .
“ 到 保护 我 ? ” 他 问 疑惑地 , 然而 困惑 在 她 新的 轴承 .
“为了保护我?”他疑惑地问道, 但同时又对她新的举止感到困惑。

“ [tuː; tə] [rɪsk] [jɔː; jər] [ˈθɪŋkɪŋ] [em ˈiː] [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] , ” [fiː; fi] [iˈveɪdɪd] , “ [baɪ] [ˈmɪksɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ]
“ To risk your thinking me impertinent , ” she evaded , “ by mixing into something
“ 到 风险 你的 思维 我 无礼 , ” 她 躲避 , ” 经过 混合 进入 某物
[ðæt] [ˈdʌznt] [kənˈsɜːrɪn] [em ˈiː] . ”
that doesn't concern me . ”
那 不 忧虑 我 . ”
“冒着让你觉得我无礼的风险,”她回避道, “因为我插手了与我无关的事情。”

“ [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [kənˈsɜːrɪnz] [em ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [fiː; fi] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [əˈgen] , “ [kənˈsɜːrɪnz]
“ Anything that concerns me , ” he said as she hesitated again , “ concerns
“ 任何事物 那 担忧 我 , ” 他 说 作为 她 犹豫了一下 再次 , ” 担忧
[juː; jʊ] , [tuː] ;
you , too ;
你 , 也 ;

“凡是与我有关的事,”他见她再次犹豫, 便说道, “也与你有关;

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [juːl] [let] [aɪ ˈtiː] .
so far as you'll let it .
所以 远的 作为 你会 让 它 .
只要你允许。

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?
怎么了?

“ [fiː; fi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [nɪt] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [braʊz] ,
“ She drew a long breath , knit her dark brows ,
“ 她 画 一个 长的 气息 , 针织 她 黑暗的 眉毛 ,
她深吸一口气, 皱起了浓密的眉毛,

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [dɪsˈteɪstf(ə)l] [ˈmɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [trent]
and plunged into the distasteful mission that had brought her to the Trent
和 暴跌 进入 这 令人厌恶的 使命 那 有 带来 她 到 这 特伦特
[fɑːrm] .
farm .
农场 .

于是, 她一头扎进了那件令她厌恶的任务中, 而正是这项任务将她带到了特伦特农场。

“ [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , ” [fiː; fi] [brɪˈgæn] ,
“ In the first place , ” she began ,
“ 在 这 第一的 地方 , ” 她 开始 ,
“首先,”她开口说道,

“ [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [tuː] [men] [neɪmd] [kɑːn] [ˈhiːgən] [ænd; ənd] [ˈbɪli] [geɪts] ?
“ do you know two men named Con Hegan and Billy Gates ?
“ 做 你 知道 二 男人 命名 康 赫根 和 比利 盖茨 ?
你认识两个名叫康·赫根和比尔·盖茨的人吗?

“ [ɪn] [stɑːrk] [sərˈpraɪz] [trent] [stɛəd] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
“ In stark surprise Trent stared up at her .
“ 在 斯塔克 惊喜 特伦特 凝视 向上 在 她 .
特伦特惊讶地抬头看着她。

“ [waɪ] , [jes] ！
“ **Why , yes** ！
“ 为什么 ， 是的 ！

“是的！ ”

“ [hiː; hi] [meɪd] ['ænsər] ．
“ **he made answer** ．
“ 他 制成 回答 ．

他回答道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] ．
“ **Of course I do** ．
“ 的 课程 我 做 ．

当然。

[aɪ][hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] ．
I have good reason to know them ．
我 有 好的 原因 到 知道 他们 ．

我有充分的理由认识他们。

[aɪv] [təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] ．
I've told you the story ．
我已经 讲述 你 这 故事 ．

我已经把故事讲给你听了。

[aɪ][təʊld][aɪ 'tiː][tuː; tə][jʊə; jər] ['faːðər] , [tuː] , [brɪ'fɔːr] [aɪ] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]
I told it to your father , too , before I accepted his invitation to come and
我 讲述 它 到 你的 父亲 ， 也 ， 前 我 公认 他的 邀请 到 来 和
[siː] [hɪm; ɪm] ．
see him ．
看 他 ．

在我接受你的父亲的邀请去见他之前，我也把这件事告诉了他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [men][aɪ] [faʊnd] [ɪn][maɪ] ['kɪtʃɪn] [wen] [aɪ] — — “
They were the two men I found in my kitchen when I — — “
他们 是 这 二 男人 我 成立 在 我的 厨房 什么时候 我 — — ”

“我当时在厨房里发现的就是他们两个男人——”

“ [jes] , [jes] , ” [jɪː; jɪ] [,ɪntər'pəʊzd] ['heɪstɪli] ,
“ **Yes , yes , “ she interposed hastily** ,
“ 是的 ， 是的 ， “ 她 插入 草草 ，

“是的，是的，”她急忙插话道。

[æz; əz] [ðəʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['memərɪz] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ˈpeɪnf(ə)] ．
as though trying to shield him from memories that must be painful ．
作为 尽管 尝试 到 盾 他 从 回忆 那 必须 是 痛苦 ．

仿佛要保护他免受那些痛苦回忆的侵扰。

“ [aɪ] [noʊ] ．
“ **I know** ．
“ 我 知道 ．

“我知道。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [rɪ'membər] ．
Of course , I remember ．
的 课程 ， 我 记住 ．

当然，我记得。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][juː; jʊ] ['nevər] [təʊld][,em 'iː][ðer; ðər] [neɪmz] ．
But — but you never told me their names ．
但 — 但 你 绝不 讲述 我 他们的 姓名 ．

但是——但是你从来没告诉我他们的名字。

[aɪm][ˈsɜ:rt(ə)n][ju:; jə] [ˈdɪdnt] .
I'm certain you didn't .
我是 肯定 你 没有 ；

我确信你没有。

[ɔ:r] [ðeid] [hæv; həv] [bɪn] [fəˈmɪliər] [tu:; tə][em ˈi:] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] . "
Or they'd have been familiar to me when I heard them this morning . "
或者 他们会 有 到过 熟悉的 到 我 什么时候 我 听到 他们 这 早晨 ； "

否则，我今天早上听到这些歌时就会觉得它们很熟悉了。

" [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ? " ['ekəʊd] [trent] , ['pʌz(ə)ld] .
" This morning ? " echoed Trent , puzzled .
" 这 早晨 ? " 回声 特伦特 , 困惑 ；

"今天早上？"特伦特疑惑地重复道。

" [aɪ][dəʊnt] — — "
" I don't — — "
" 我 不 — — "

“我不——”

" [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [stɔ:r] , ['du:ɪŋ] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪtɪŋ] , " [ʃi:; ji] [ɪkˈspleɪnd] .
" I was at the store , doing the marketing , " she explained .
" 我 曾是 在 这 店铺 , 正在做 这 营销 , " 她 解释 ；

“我当时在店里做市场推广工作，”她解释说。

" [sʌm; səm][men][wɜ:r; wər] ['loʊfɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] , [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" Some men were loafing on the steps , just outside the window .
" 一些 男人 是 游手好闲 在 这 步骤 , 只是 外部 这 窗户 ；

“一些男人在窗外台阶上闲逛。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] ,
And one of them said ,
和 一 的 他们 说 ,

其中一人说道：

- [ə; eɪ] ['feləʊ] [frʌm; frəm] [daʊn] ['loʊgən] - [wei] [tuːld][em ˈi:][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [kɑ:n] ['hi:gən] [ænd; ənd] ['bɪli]
' A fellow from down Logan - way told me just now that Con Hegan and Billy
- 一个 同伴 从 向下 洛根 - 方式 讲述 我 只是 现在 那 康 赫根 和 比利
[geɪts] [ɑ:r; ər] [du:;] [tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:rnd] [lu:s] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
Gates are due to be turned loose to - morrow .
盖茨 是 到期的 到 是 转向 松动的 到 - 明天 ；

“洛根路那边的一个人刚才告诉我，康·赫根和比利·盖茨明天就要被释放了。”

- [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [men] [sed] ,
' And one of the other men said ,
- 和 一 的 这 其他 男人 说 ,

“另一个人说，

- [ðen] [trent] [hæd; həd] [ˈbetər] [ˈhaɪər][ə; eɪ] [ˈspeɪ(ə)] [kɑ:p][ænd; ənd] [teɪk] [aʊt] [əˈhʌðər] [laɪf] [ɪnˈʃʊərəns]
' Then Trent had better hire a special cop and take out another life insurance
- 然后 特伦特 有 更好的 聘请 一个 特别的 警察 和 拿 出去 其他 生活 保险
[ˈpɑ:ləsi] .
policy .
政策 ；

“那特伦特最好雇佣一名特警，再买一份人寿保险。”

[bəʊθ][ʌv; əv] - [ɪm] [swɔ:r] [ðeid] [get][hɪm; ɪm] , [ɪf] [ðei] [wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [tʃer] [fɔ:r; fər]
Both of 'em swore they'd get him , if they was to go to the chair for
两个都 的 - 呃 发誓 他们会 得到 他 , 如果 他们 曾是 到 去 到 这 椅子 为了
[aɪ ˈti:] .
it .
它 ；

他们俩都发誓，如果为此要坐上电椅，他们一定要把他扳倒。

[ænd; ɐnd] [ðæts] [wʌŋ][kaɪnd][ʌv; əv][æŋ; ən] [oʊθ] ['ni:ðər] [ʌv; əv] - [ɛmz] ['laɪəb(ə)][tu:; tə] [breɪk] .
And that's one kind of an oath neither of 'em's liable to break .
和 那就是 一 种类 的 一个 誓言 两者都不 的 - em's 容易 到 休息 .

而这正是他们两人都不太可能违背的一种誓言。

[aɪ] ['wʊdnt] [laɪk][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃu:z] [dʒʌst] [naʊ] !
I wouldn't like to be in his shoes just now !
我 不会 喜欢 到 是 在 他的 鞋 只是 现在 !

我真不想现在处在他的位置上！

- [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] .
' That was all I could hear .
- 那 曾是 全部 我 可以 听到 .

我只能听到这些声音。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['wɜ:rid] [em 'i:] .
But it worried me .
但 它 担心 我 .

但这让我很担心。

[aɪ] ['dɪdnt] [ə'soʊsiert; ə'soʊʃiɪrt][ðə; ði] [neɪmz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [men][ju:; jʊ][hæd; həd][təʊld][em 'i:] [ə'baʊt] .
I didn't associate the names with those men you had told me about .
我 没有 联系 这 姓名 和 那些 男人 你 有 讲述 我 关于 .

我并没有把这些名字和你跟我说过的那些人联系起来。

[pər'hæps][br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði] [freɪz] - [tɜ:rnd] [lu:s] - ['dɪdnt] [mi:n] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] .
Perhaps because the phrase ' turned loose ' didn't mean anything to me .
也许 因为 这 短语 - 转向 松动的 - 没有 意思是 任何事物 到 我 .

或许是因为“放任不管”这个短语对我来说没有任何意义。

[bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [aʊt] [hɪr] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
But I came out here to tell you , just the same .
但 我 来了 出去 这里 到 告诉 你 , 只是 这 相同的 .

但我还是要出来告诉你们。

[aɪ 'ti:] ['wɔznt] [soʊ] [mʌt] [wʌt] [ðə; ði] ['feləʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [stɔ:r] [steps] [sed] ,
It wasn't so much what the fellow on the store steps said ,
它 不是 所以 很多 什么 这 同伴 在 这 店铺 步骤 说 ,

重要的倒不是商店台阶上那个人说了什么，

[æz; əz][ðə; ði] [skerd] [wei] [hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:] , [ðæt] ['fraɪ(ə)nd] [em 'i:] .
as the scared way he said it , that frightened me .
作为 这 害怕的 方式 他 说 它 , 那 害怕 我 .

他说话时那种恐惧的语气，吓到了我。

[oʊ] , [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['ri:əl] ['deɪndʒər][ʌv; əv] — — "
Oh , is there any real danger of — — "
哦 , 是 那里 任何 真实的 危险 的 — — "

哦，真的存在什么危险吗？

" ['nɑ:nsens] ! " [læft] [trent] .
" **Nonsense ! " laughed Trent .**
" 废话 ! " 笑了 特伦特 .

“胡说！”特伦特大笑道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['deɪndʒər][æt; ət][ɔ:l] .
" **There's no danger at all .**
" 有 不 危险 在 全部 .

“完全没有危险。”

[ænd; ɐnd] [jʊə(r)] [nɑ:t][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['mætər] [ə'hʌðər] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][jɜr; jər] ['preʃəs] [θɔ:t] .
And you're not to give the matter another minute of your precious thought .
和 你是 不是 到 给 这 事情 其他 分钟 的 你的 宝贵的 想法 .

你不许再为此事浪费一分钟宝贵的时间。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['bʊli] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə][wɔːrɪn][em 'iː] — [tuː; tə] [ker]
But it was bully of you to come out here to warn me — to care
但 它 曾是 欺负 的 你 到 来 出去 这里 到 警告 我 — 到 关心
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] — — "
enough to — — "
足够的 到 — — "

但你跑来警告我，真是太霸道了——你居然这么关心我——”

“ [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [em 'iː]
“ **You're making light of it , just to make me**
” 你是 制作 光 的 它 , 只是 到 制作 我

你这是在轻描淡写，只是为了让我……

[stɒp] ['wɜːrɪŋ] !
stop worrying !
停止 令人担忧 !

别担心！

“ [fiː; ʃɪ] [ə'kjuːzɪd] .
“ **she accused .**
” 她 被告 .

她指责道。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][aɪr; ər] !
“ **I know you are !**
” 我 知道 你 是 !

我知道你是！

[wəʊnt][juː; jʊ] [plɪːz] ['noʊtɪfaɪ][ðə; ðɪ] [pə'liːs] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [θret] ?
Won't you please notify the police about their threat ?
惯于 你 请 通知 这 警察 关于 他们的 威胁 ?

请您将他们的威胁告知警方。

[wəʊnt][juː; jʊ][goʊ] [ɑːrmd] ?
Won't you go armed ?
惯于 你 去 武装 ?

你不带武器吗？

[wəʊnt][juː; jʊ] [lɔːk] [jɔːr; jər] [haʊs] ['evər][soʊ] ['kerfəli] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌɪn'dɔːrɪz] ['æftər][daːrk] ?
Won't you lock your house ever so carefully and keep indoors after dark ?
惯于 你 锁 你的 房子 曾经 所以 小心 和 保持 室内 后 黑暗的 ?

你难道不会把门窗锁好，天黑后待在室内吗？

[ænd; ənd] — — “
And — — ”
和 — — ”

和 - ”

“ [ænd; ənd] [wer] [wɔːrɪn] ['flænəlɪz] [nekst][tuː; tə][maɪ] [skɪn] , [ɔːl] ['sʌməɪ] ? “ ['sʌplɪmentɪd] [trent] ,
“ **And wear warm flannels next to my skin , all summer ? “ supplemented Trent ,**
” 和 穿 温暖的 法兰绒 下一个 到 我的 皮肤 , 全部 夏天 ? ” 补充 特伦特 ,
[wɪð; wɪθ][væst] [sə'lemnəti] .
with vast solemnity .
和 广阔的 严肃 .

“整个夏天都要穿着暖和的法兰绒贴身穿着吗？”特伦特一本正经地补充道。

“ [ænd; ənd] ['kæri] [æn; ən] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] [wer] ['rʌbə] [ɪf] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪz][æt; ət][ɔːl] ['stɔːrmi] ?
“ **And carry an umbrella and wear rubbers if the day is at all stormy ?**
” 和 携带 一个 伞 和 穿 橡胶 如果 这 天 是 在 全部 暴风雨 ?

“如果当天天气阴雨，记得带伞，穿雨靴吗？”

[ænd; ənd] — — “
And — — ”
和 — — ”

和 - ”

“ [stɑ:p] !
” **Stop** !
” 停止 !

“停止!

“ [ʃi:; ʃi] [kə'mɑ:ndɪd] , [ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['trʌblɪd] [jʌŋ] [vɔɪs] .
” **she commanded , a hint of tears in her troubled young voice .**
” 她 命令 , 一个 暗示 的 眼泪 在 她 麻烦 年轻的 嗓音 .

“她命令道，她那忧郁的年轻声音中带着一丝泪痕。”

“ [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [fʌŋ][ʌv; əv][em 'i:] ! ”
” **You're making fun of me !** ”
” 你是 制作 乐趣 的 我 ! ”

“你在嘲笑我! ”

“ ['hev(ə)n] [fər'bɪd] !
” **Heaven forbid !**
” 天堂 禁止 !

“天哪!

“ [hi:; hi] [dɪs'kleɪmd] , [ˈpaɪəsli] .
” **he disclaimed , piously .**
” 他 已声明 , 虔诚地 .

他虔诚地否认道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
” **You are !**
” 你 是 !

“你是!

“ [ʃi:; ʃi] [ə'kju:zd] .
” **she accused .**
” 她 被告 .

她指责道。

“ [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] [,aɪ 'ti:] [tu:; tə] [li:d] [em 'i:] [tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɑ:nt] [ɪn] ['eni] ['deɪndʒər] ;
” **And you're doing it to lead me to think you aren't in any danger ;**
” 和 你是 正在做 它 到 带领 我 到 思考 你 不是 在 任何 危险 ;

“你这样做是为了让我觉得你没有危险;

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wəʊnt] ['wɜ:ri] .
” **so that I won't worry .**
” 所以 那 我 惯于 担心 .

这样我就不会担心了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər] !
” **But there is danger !**
” 但 那里 是 危险 !

但是，危险依然存在!

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [,aɪ 'ti:] .
” **And I know it .**
” 和 我 知道 它 .

我知道这一点。

[aɪm] ['pɑ:zətɪv] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] , [naʊ] [ðæt] [ju:v] [təʊld][em 'i:] [hu:] [ðʊʊz] [men] ['ri:əli] [ɑ:r; ər] .
” **I'm positive of it , now that you've told me who those men really are .**
” 我是 积极的 的 它 , 现在 那 你已经 讲述 我 WHO 那些 男人 真的 是 .

既然你告诉我那些人到底是谁，我现在确信无疑了。

[oʊ] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] — — “
Oh , can't you — — ”
哦 , 不能 你 — — ”

哦，你不能——”

“ [ˈlɪs(ə)n] ！
” Listen ！
” 听 ！

“听！

” [hi:; hi] [ˈbɛgd] .
” he begged .
” 他 乞求 。

他恳求道。

” [jʊə(r)] [ˈgetɪŋ] [ɔ:l] [rɔ:t] [ʌp][ˈoʊvər] [ˈnʌθɪŋ] , [ru:θ] .
” You're getting all wrought up over nothing , Ruth .
” 你是 获得 全部 锻 向上 超过 没有什么 , 露丝 。

“露丝，你真是小题大做了。”

[ɪts] [ˈwʌndərf(ə)l] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈbɑ:ðər] [jər; jər] [hed] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈseɪfti] .
It's wonderful to have you bother your head over my safety .
它是 精彩的 到 有 你 打扰 你的 头 超过 我的 安全 。

你这么关心我的安全，真是太好了。

[bʌt; bət][aɪm][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][let] [ju:; jʊ][du:][,aɪ ˈti:] .
But I'm not going to let you do it .
但 我是 不是 去 到 让 你 做 它 。

但我不会让你这么做的。

[ˈhiəz] [ðə; ði][aɪˈdi:ə] : [ˈhi:gən] [ænd; ənd] [ɡerts] [brɪˈb:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] - [ˈrɪvərsaɪd] [ɡæŋ] , - [ˈoʊvər][ɪn]
Here's the idea : Hegan and Gates belonged to the ' Riverside Gang , ' over in
这里是 这 主意 : 赫根 和 盖茨 属于 到 这 - 河边 帮派 , - 超过 在
[saʊθ] [bu:n] .
South Boone .
南 布恩 。

事情是这样的：黑根和盖茨是南布恩“河畔帮”的成员。

[ðə; ði] [ɡæŋ] [wʌz; wəz] [klɪrd] [aʊt][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
The gang was cleared out some years ago .
这 帮派 曾是 已清除 出去 一些 年 前 。

这个团伙几年前就被清除掉了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [ˈmembər] [went] [tu:; tə][dʒeɪl] .
Some of its members went to jail .
一些 的 它是 成员 去 到 监狱 。

其中一些成员被判入狱。

[ðə; ði] [pəˈli:s] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈdefɪnət] [ɑ:n] [ðoʊz] [tu:] ; [soʊ] [ðeɪ] [let][ðem; ðəm][əˈloʊn] .
The police had nothing definite on those two ; so they let them alone .
这 警察 有 没有什么 定 在 那些 二 ; 所以 他们 让 他们 独自的 。

警方对那两人没有任何确凿的证据，所以就放过了他们。

[ðeɪ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [baɪ][ðer; ðər][wɪts] , [æz; əz][ˈsemi] - [ˈsteɪʃənəri] [træmps][ænd; ənd] [ðeɪ] [kept]
They picked up a living by their wits , as semi - stationary tramps and they kept
他们 挑选 向上 一个 活的 经过 他们的 智慧 , 作为 半 - 静止的 流浪汉 和 他们 保留
[ðer; ðər] [ˈpetɪ] [θefts]
their petty thefts
他们的 小气 盗窃

他们靠着机智谋生，成了半定居的流浪汉，并且靠偷窃为生。

[frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [faʊnd] [aʊt] .
from being found out .
从 存在 成立 出去 .

避免被发现。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后,

[wen] [ðeid] [sent][em 'i:][tu:; tə] ['prɪzn] — [ðeid] [hæd; həd][aɪ 'ti:][ɪn][fɔ:r; fər][em 'i:]['evər] [sɪns] [ðə; ði]
when they'd sent me to prison — they'd had it in for me ever since the
什么时候 他们会 发送 我 到 监狱 — 他们会 有 它 在 为了 我 曾经 自从 这
[taɪm][aɪ] [kɔ:t] [ðem; ðəm] [nɪr] [maɪ][hen] - [ru:st] [ænd; ənd] [ˈɔ:rdərd] [ðem; ðəm][ɔ:f][maɪ][lənd] ,
time I caught them near my hen - roost and ordered them off my land ,
时间 我 捕捉 他们 靠近 我的 母鸡 - 栖息地 和 订购 他们 离开 我的 土地 ,
他们把我送进监狱的时候——自从我抓到他们在我家鸡舍附近, 并命令他们离开我的土地之后, 他们就一直跟我过不去。

[tu:; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪ] [kɪk] [ɔ:r][soʊ] — [ðeɪ] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɑ:n]
to the accompaniment of a stray kick or so — they went into the business on
到 这 伴奏 的 一个 流浪 踢 或者 所以 — 他们 去 进入 这 商业 在
[ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒər] [skeɪl] ,
a larger scale ,
一个 更大的 规模 ,

伴随着一两次零星的失误——他们开始更大规模地开展这项业务,

[ˈju:zɪŋ][maɪ] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [stɔ:r] [ðer; ðər] [ˈplʌndər] [ænd; ənd][tu:; tə][haɪd] [aʊt] [ɪn] ,
using my house as a place to store their plunder and to hide out in ,
使用 我的 房子 作为 一个 地方 到 店铺 他们的 掠夺 和 到 隐藏 出去 在 ,
他们把我的房子当作存放赃物和藏身之处,

[wen] [ðə; ði] [ˈneɪbərz] [maɪt] [bi:; bi] [sə'spektɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɒbəri:z] .
when the neighbours might be suspecting them of a share in the robberies .
什么时候 这 邻居 可能 是 怀疑 他们 的 一个 分享 在 这 抢劫 .
当邻居们可能怀疑他们参与了盗窃案时。

[wen] [bʌf] [ænd; ənd][aɪ] [ˈkɑ:lərd] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [went] [ɔ:l][tu:; tə] [ˈpi:sɪz] [ænd; ənd] [kən'fest]
When Buff and I collared them they went all to pieces and confessed
什么时候 巴夫 和 我 项圈 他们 他们 去 全部 到 件 和 坦白
[ˈevriθɪŋ] .
everything .
一切 .

当我和巴夫抓住他们时, 他们彻底崩溃了, 坦白了一切。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][təʊld][ju:; jʊ] , [brɪfɔ:r] .
Just as I told you , before .
只是 作为 我 讲述 你 , 前 .

正如我之前告诉你的那样。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在,

[aɪ] [li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [tu:] [sʌt] [ˈpɪtɪfəli] [ˈkəʊədli] [sni:k] [θi:vz] [ɑ:r; ər] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][rɪsk]
I leave it to you if two such pitifully cowardly sneak thieves are likely to risk
我 离开 它 到 你 如果 二 这样的 可怜地 胆小 潜行 窃贼 是 可能 到 风险
[ə'nʌðər] [dʒeɪl] [ˈsentəns] [baɪ] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə][hɑ:rm][em 'i:] .
another jail sentence by trying to harm me .
其他 监狱 句子 经过 尝试 到 伤害 我 .

至于这两个可怜的胆小鬼是否会冒着再次入狱的风险去伤害我, 就由你们来判断吧。

[ɪts] [rɪ'dɪkjələs] .
It's ridiculous .
它是 荒谬的 .

太荒谬了。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [aɪm][æz; əz] [mʌt] [jɔː; jər] ['detər] [fɔːr; fər] ['wɔːrɪŋ] [em 'liː] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['deɪndʒər]
Just the same , I'm as much your debtor for warning me , as if the danger
只是 这 相同的 , 我是 作为 很多 你的 债务人 为了 警告 我 , 作为 如果 这 危险
[wɜːr; wər]['riːəl] .
were real .
是 真实的 .

即便如此, 我仍然要感谢你提醒我, 就好像危险真的存在一样。

" [ruːθ] [hæd; həd] [dɪs'maʊntɪd] , ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði] [tɔːk] .
" **Ruth had dismounted , during the talk** .
" 露丝 有 下马 , 期间 这 讲话 .

谈话间, 露丝下了马。

[naʊ] , ['tɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)] [wʌns] [mɔːr] .
Now , turning to the horse , she prepared to get into the saddle once more .
现在 , 转弯 到 这 马 , 她 准备 到 得到 进入 这 鞍 一次 更多的 .
现在, 她转身面向马匹, 准备再次骑上马鞍。

[bʌt; bət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [sɔːft] [tʃiːk] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['bʌfs]
But first she bent down and laid her soft cheek against the delighted Buff's
但 第一的 她 弯曲 向下 和 铺设 她 柔软的 脸颊 反对 这 高兴极了 爱好者
[hed] .
head .
头 .

但她先弯下腰, 将柔软的脸颊贴在欣喜若狂的巴夫的头上。

[ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪz] [glæd] ['wɪmpər] [ʌv; əv] ['frendlɪnəs] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['veri] [loʊ] :
Under cover of the collie's glad whimper of friendliness she whispered very low :
在下面 覆盖 的 这 柯利犬 高兴的 呜咽 的 友善 她 低声说道 非常 低的 :
借着牧羊犬友好而愉悦的呜咽声, 她低声说道:

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌf] !
" **Take care of him , Buff !**
" 拿 关心 的 他 , 巴夫 !

“照顾好他, 巴夫!”

[oʊ] , [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][em 'liː] .
Oh , take care of him — for me .
哦 , 拿 关心 的 他 — 为了 我 .

哦, 请你照顾好他——替我照顾他。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] ['laɪtnəs] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [trent] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)] :
" **Then , with assumed lightness , she said , as Trent lifted her to the saddle** :
" 然后 , 和 假定 亮度 , 她 说 , 作为 特伦特 抬起 她 到 这 鞍 :
然后, 她装作若无其事地说, 特伦特把她抱上马鞍时, 她说道:

" ['prɔːbəbli] [jʊə(r)] [raɪt] .
" **Probably you're right** .
" 大概 你是 正确的 .

“你说的或许是对的。”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['dɪdnt] [duː] ['eni] [hɑːrm][tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] .
But it didn't do any harm to warn you .
但 它 没有 做 任何 伤害 到 警告 你 .

但提醒你一下也没什么坏处。

[aɪm] ['sɔ:ri] [ɪf] [aɪv] [si:md] ['fu:liʃ] .
I'm sorry if I've seemed foolish .
我是 对不起 如果我已经 似乎 愚蠢 :

如果我表现得很愚蠢，我很抱歉。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye!
好的 - 再见 !

再见!

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blæk] [hɔ:rs] ['kæntəd] [ə'weɪ] .
" The little black horse cantered away .
" 这 小的 黑色的 马 慢跑 离开 :

“那匹小黑马轻快地跑开了。”

[ˈmaɪk(ə)l] [trent] [ænd; ənd] [bʌf] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl] [aʊt]
Michael Trent and Buff stood in the middle of the road watching the girl out
迈克尔 特伦特 和 巴夫 站立 在 这 中间 的 这 路 观看 这 女孩 出去
[ʌv; əv] [saɪt] .
of sight .
的 视线 :

迈克尔·特伦特和巴夫站在路中央，望着远处的女孩。

[ðen] [trent] [tɜ:rnd] ['sləʊli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃʌm] .
Then Trent turned slowly to his chum .
然后 特伦特 转向 缓慢地 到 他的 密友 :

然后特伦特缓缓转向他的朋友。

" [bʌf] , [oʊld][mæn] , " [sed] [hi:; hi] , " [wi:; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [bʌf] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][dʒʌst] [naʊ] ,
" Buff , old man , " said he , " we made a good bluff of it just now ,
" 巴夫 , 老的 男人 , " 说 他 , " 我们 制成 一个 好的 虚张声势 的 它 只是 现在 ,
"老兄，别担心，"他说，"我们刚才虚张声势做得不错。"

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] ,
you and I . All the same ,
你 和 我 :全部 这 相同的 ,

你和我。尽管如此，

[ɪts] [ʌp][tu:; tə][ju: 'es][bəʊθ][tu:; tə] [ki:p] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] ['oʊpən][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
it's up to us both to keep our eyes open for a while .
它是 向上 到 我们 两个都 到 保持 我们的 眼睛 打开 为了 一个 尽管 :

我们俩都得继续保持警惕。

[ˈhi:gən] [ænd; ənd] [geɪts] [wɜ:r; wər] [soʊkt] [wɪð; wɪθ] [tʃi:p] ['wɪski] [ænd; ənd][ˈsɑ:d(ə)n][ænd; ənd][ˈdʒʌmpi]
Hegan and Gates were soaked with cheap whisky and sodden and jumpy
赫根 和 盖茨 是 浸泡过 和 便宜的 威士忌酒 和 烂 和 跳跃的
[ˈæftər][ə; eɪ] ['wi:ks] [kə'raʊz] ,
after a week's carouse ,
后 一个 本周 旋转木马 ,

经过一周的狂欢作乐，赫根和盖茨浑身湿透，满身廉价威士忌，又踉跄跄。

[wen] [ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv] [pə'li:s] - ['swetɪd] - [ðem; ðəm] .
when the chief of police ' sweated ' them .
什么时候 这 首席 的 警察 - 汗流浹背 - 他们 :

当警察局长“训斥”他们的时候。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʃʊr] [dɪd] - [swet] - [ðem; ðəm] [gʊd] [ænd; ənd][hɑ:rd] .
And he sure did ' sweat ' them good and hard .
和 他 当然 做过 - 汗 - 他们 好的 和 难的 :

他确实让他们“汗流浹背”。

[,aɪˈti:] [smæʃt] [ðer; ðər] [nɜ:rv] .
It smashed their nerve .
它 粉碎 他们的 神经 .

这彻底击垮了他们的意志。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ðei] [wɜ:r; wər][ɪn] [praɪm] [[eɪp] [tu:; tə][hæv; həv][aɪˈti:] [smæʃt] .
Because they were in prime shape to have it smashed .
因为 他们 是 在 主要的 形状 到 有 它 粉碎 .

因为他们当时的情况非常适合被砸碎。

[ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [hi:; hi][gɔ:t][ðem; ðəm][tu:; tə][goʊ] [ɔ:l] [tu:; tə] [ˈpi:sɪz] [ænd; ənd] [kənˈfes] .
And that's how he got them to go all to pieces and confess .
和 那就是 如何 他 得到 他们 到 去 全部 到 件 和 承认 .

他就是这样让他们崩溃并招供的。

[ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊdz] [hi:; hi] [faʊnd] [ɑ:n][ðem; ðəm] .
That and the goods he found on them .
那 和 这 商品 他 成立 在 他们 .

还有他在船上发现的货物。

[ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] , [hi:; hi][toʊld] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈseprətli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn][hæd; həd] [skwi:ld] ;
And , besides , he told each of them separately that the other one had squealed ;
和 , 除了 , 他 讲述 每个 的 他们 分别地 那 这 其他 一 有 尖叫 ;

而且，他还分别告诉他们，对方告密了；

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [sɔ:r] [ɑ:n] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ðæt] [wei] .
and made them sore on each other that way .
和 制成 他们 疮 在 每个 其他 那 方式 .

这样一来，他们彼此之间就产生了怨恨。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ˈwɔznt] [laɪk] [ˈi:ðər] [geɪts] [ɔ:r] [ˈhi:gən] [tu:; tə] [grɪv] [ɪn] .
“ But that wasn't like either Gates or Hegan to give in .
“ 但 那 不是 喜欢 任何一个 盖茨 或者 赫根 到 给 在 .

“但盖茨和赫根都不会轻易屈服。”

[wen] [ðei] [wɜ:r; wər][ˈnɔ:rm(ə)] , [ðei] [wɜ:r; wər][æz; əz] [tʌf] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][bɜ:rdz][æz; əz][aɪ] [ker]
When they were normal , they were as tough a pair of birds as I care
什么时候 他们 是 普通的 , 他们 是 作为 艰难的 一个 一对 的 鸟类 作为 我 关心
[tu:; tə] [si:] .
to see .
到 看 .

当它们状态正常时，它们是我见过的最强壮的一对鸟。

[ðeɪv] [hæd; həd] [ˈnɪrli] [θri:] [ˈjɪrz] [tu:; tə][ˈsoʊbər] [ʌp] [ɪn][ænd; ənd][get] [bæk] [ðer; ðər] [nɜ:rv] [baɪ]
They've had nearly three years to sober up in and get back their nerve by
他们有 有 几乎 三 年 到 清醒 向上 在 和 得到 后退 他们的 神经 经过
[hɑ:rd][wɜ:rk][ænd; ənd][pleɪn] [fu:d] [ænd; ənd][noʊ] [drɪŋk] ,
hard work and plain food and no drink ,
难的 工作 和 清楚的 食物 和 不 喝 ,

他们花了将近三年时间戒酒，通过辛勤工作、清淡饮食和滴酒不沾来恢复精神。

[bʌf] .
Buff .
巴夫 .

肌肉。

[ænd; ənd] [ənˈles] [aɪv] [gɔ:t][ðem; ðəm][bəʊθ] [saɪzd] [ʌp] [ɔ:l] [rɔ:ŋ] ,
And unless I've got them both sized up all wrong ,
和 除非 我已经 得到 他们 两个都 尺寸 向上全部 错误的 ,

除非我对他们俩的体型都判断错了，

[ðeɪv] [bɪn] [ˈspendɪŋ] [moʊst][ʌv; əv] [ðæt] [θri:] [ˈjɪrz] [ɪn] [ˈplænɪŋ] [haʊ] [tu:; tə][get] [bæk] [æt; ət]
they've been spending most of that three years in planning how to get back at
他们有 到过 开支 最多 的 那 三 年 在 规划 如何 到 得到 后退 在
[ðə; ði][mæn] [hu:] [spɔɪld] [ðer; ðər] [geɪm] [ænd; ənd] [θræft] [ðem; ðəm][ænd; ənd][gɑ:t][ðem; ðəm] [pʊt]
the man who spoiled their game and thrashed them and got them put
这 男人 WHO 被宠坏了 他们的 游戏 和 痛击 他们 和 得到 他们 放
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

在过去的三年里，他们大部分时间都在计划如何报复那个破坏他们的比赛、痛击他们、最终将他们淘汰出局的人。

“ [ðeɪv] [hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə] [stɔ:r] [ʌp] [ˈvenəm] ,
“ **They've had plenty of time to store up venom** ,
“ 他们有 有 很多 的 时间 到 店铺 向上 毒液 ,
“他们有足够的时间积蓄毒液，

[bʌf] .
Buff .
巴夫 .

肌肉。

[ænd; ənd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈvenəm] [tu:; tə] [stɔ:r] [ʌp] .
And plenty of venom to store up .
和 很多 的 毒液 到 店铺 向上 .

而且体内还储存了大量的毒液。

[jes] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈæləbaɪ] , [tu:] , [tu:; tə] [klɪr] [ðem; ðəm] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənz] [tu:; tə][em 'i:] .
Yes , and a good alibi , too , to clear them if anything happens to me .
是的 , 和 一个 好的 不在场证明 , 也 , 到 清除 他们 如果 任何事物 发生 到 我 .

是的，而且这也是一个很好的不在场证明，万一我出了什么事，可以帮他们洗清嫌疑。

[bʌf] , [wi:; wi] [ɑ:nt] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [fu:lz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈwɜ:ri] .
Buff , we aren't going to be fools enough to worry .
巴夫 , 我们 不是 去 到 是 傻瓜 足够的 到 担心 .

巴夫，我们不会傻到去担心。

[bʌt; bət] [wi:l] [ki:p] [əˈweɪk] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
But we'll keep awake , just the same .
但 出色地 保持 醒 , 只是 这 相同的 .

但我们还是会保持清醒。

[ænd; ənd] , [lɔ:rd] ,
And , Lord ,
和 , 主 ,

主啊，

[bʌt; bət] [ˈwɔznt] [aɪ 'ti:] [ˈɡlɔ:riəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ker] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] [em 'i:][tu:; tə] [kʌm] - [wei] [aʊt]
but wasn't it glorious of her to care enough about me to come ' way out
但 不是 它 辉煌 的 她 到 关心 足够的 关于 我 到 来 - 方式 出去

[hɪr] [ænd; ənd][wɔ:rn][em 'i:] !
here and warn me !
这里 和 警告 我 !

但她如此关心我，不远万里来到这里警告我，这难道不是一件很棒的事吗！

[bʌf] , [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [wʌt] [aɪ] [ment] , [tu:] ,
Buff , she knew what I meant , too ,
巴夫 , 她 知道 什么 我 意思是 , 也 ,

巴夫，她也明白我的意思。

[wen] [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] [əˈbaʊt] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ˈprɪti] [su:n] [tu:; tə] - [æsk][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .
when I told her about having the right pretty soon to ' ask a question .
什么时候 我 讲述 她 关于 拥有 这 正确的 漂亮的 很快 到 - 问 一个 问题 .

当我告诉她你很快就有权利“提问”时。

- [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪm][pɪɡ] - [ˈhedɪd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [æskt] [aɪˈtiː] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]
- **I wonder if I'm pig - headed not to have asked it long ago instead of**
- 我 想知道 如果 我是 猪 - 标题 不是 到 有 问 它 长的 前 反而 的
[ˈwertɪŋ] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [brˈsaɪdʒ] [maɪ] [ˈmiːzli] [self] [tuː; tə] [ˈɔːfər] ?
waiting till I had something besides my measly self to offer ?
等待 直到 我 有 某物 除了 我的 微不足道的 自己 到 提供 ?

“我不知道自己是不是太固执了，没有早点问，而是等到除了自己之外还有其他东西可以贡献的时候才问？”
” [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌmbld] [əˈdres] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪstfəli] [ˈlɪsnɪŋ] [dɔːg][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
” **During his mumbled address to the wistfully listening dog he had been**
” 期间 他的 喃喃自语 地址 到 这 怅然地 聆听 狗 他 有 到过
[ˈmuːvɪŋ] [ˈhoʊmwərd] .
moving homeward .
移动 回家 .

“他一边喃喃自语地对着那只依依不舍地听着的狗说话，一边往家走去。
[naʊ] , [ˈstændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːt] [pɔːrt] , [ðə; ði][mæn] [lɒkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
Now , standing on his neat porch , the man looked about him ,
现在 , 常设 在 他的 整洁的 门廊 , 这 男人 看起来 关于 他 ,
现在，他站在整洁的门廊上，环顾四周。

[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [wel] - [kept] [fɑːrm][ænd; ənd][ɪts] [trɪm] [ˈbɪldɪŋz] ;
over his well - kept farm and its trim buildings ;
超过 他的 出色地 - 保留 农场 和 它是 修剪 建筑物 ;
俯瞰他整洁的农场和整齐的房屋；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [θrɑːb] [ʌv; əv] [praɪd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈkɒntræstɪd] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [hoʊm]
with a little throb of pride as he contrasted it with the way the home
和 一个 小的 搏动 的 自豪 作为 他 对比 它 和 这 方式 这 家
[hæd; həd] [lɒkt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrɪn] [frʌm; frəm] [ˈprɪzn] [θriː] [ˈjɪrʒ] [ˈɜːrliər] .
had looked on his return from prison three years earlier .
有 看起来 在 他的 返回 从 监狱 三 年 早些时候 .
想到现在的家和三年前他出狱回家时的样子截然不同，他不禁感到一丝自豪。

[ðə; ði] [wɜːrld] , [ɔːl][æt; ət] [wʌns] , [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,
The world , all at once , seemed to him a wonderful place to live in ,
这 世界 , 全部 在 一次 , 似乎 到 他 一个 精彩的 地方 到 居住 在 ,
突然间，他觉得这个世界简直是个美好的地方。
[ænd; ənd][laɪf] [siːmd] [ʌnbɪˈliːvəbli] [swiːt] .
and life seemed unbelievably sweet .
和 生活 似乎 难以置信 甜的 .
生活似乎无比美好。

[hɪz; ɪz] [glæns] [streɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [ˈjeləʊ] [roʊd] [tɔːrd] [ðə; ði][oʊld] [ˈbrændər] [pleɪs] ,
His glance strayed down the long , yellow road toward the old Brander place ,
他的 瞥一眼 迷路了 向下 这 长的 , 黄色的 路 朝向 这 老的 布兰德 地方 ,
他的目光沿着长长的黄色道路飘向布兰德老宅的方向。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [liːn] [feɪs] [ˈsɔfənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡloʊ] [ðæt] [trænsˈfɪɡjəd] [aɪˈtiː] .
and his lean face softened with a glow that transfigured it .
和 他的 倾斜 脸 软化 和 一个 辉光 那 变形 它 .
他那瘦削的脸上泛起了一抹柔和的光晕，仿佛焕然一新。

[ˈɜːrli] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] [ˈmark(ə)l] [trent] [set] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈjeləʊ] [roʊd] [tɔːrd]
Early the following morning Michael Trent set off down the same yellow road toward
早期的 这 下列的 早晨 迈克尔 特伦特 放 离开 向下 这 相同的 黄色的 路 朝向
[buːn] [leɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmʌnθli] [ˈmɑːrkit] [deɪ] .
Boone Lake for the monthly market day .
布恩 湖 为了 这 月度 市场 天 .
第二天一大早，迈克尔·特伦特沿着同一条黄色道路前往布恩湖，参加每月一次的集市。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv][roʊd][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][noʊ]
But the patch of road directly in front of him was no
但 这 修补 的 路 直接地 在 正面 的 他 曾是 不
但他正前方的那段路却并非如此。

[lɔːŋgər] ['jeləʊ] .
longer yellow .
更长 黄色的 .

更长的黄色。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['dʒɑːɡɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] ['bɪləʊz] [ʌv; əv] ['ɡreɪʃ] - [waɪt] .
It was filled with jogging and tossing billows of greyish - white .
它 曾是 已填 和 慢跑 和 抛掷 波澜 的 灰蒙蒙的 - 白色的 .

那里到处都是慢跑的人，扬起的灰白色浪花翻滚而来。

[fɔːrti] [ʃiːp] , [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] , [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ɪn] [kloʊz] [fɔːr'meɪʃ(ə)n][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
Forty sheep , consigned to the market , were moving in close formation in front of
四十 羊 , 寄售 到 这 市场 , 是 移动 在 关闭 形成 在 正面 的
[ðer; ðər][stɑːf] - ['swɪŋɪŋ] ['mæstər] .
their staff - swinging master .
他们的 职员 - 摇摆 掌握 .

四十只待售的绵羊，在挥舞着棍棒的主人面前，列队紧密地移动着。

[fɔːr; fər][wʌn] ['riːz(ə)n] [ə'loʊn] [dɪd] [ðeɪ] [kiːp] [ðɪs] [kloʊz] [fɔːr'meɪʃ(ə)n][ɔːr] , [ɪn'diːd] ,
For one reason alone did they keep this close formation or , indeed ,
为了 一 原因 独自的 做过 他们 保持 这 关闭 形成 或者 , 的确 ,

他们保持这种紧密队形，或许只有一个原因，或者说，确实如此。

[kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['næroʊ] [roʊd][æt; ət][ɔːl] .
keep to the narrow road at all .
保持 到 这 狭窄的 路 在 全部 .

务必始终走这条窄路。

[ðæt] [wʌn] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [bʌf] .
That one reason was Buff .
那 一 原因 曾是 巴夫 .

其中一个原因是巴夫。

[ðə; ði] ['kɑːli] , [wɪð; wɪθ][kɑːm] ['dʒenrəlʃɪp] , [wʌz; wəz] ['hɜːdɪŋ] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm] .
The collie , with calm generalship , was herding and driving them .
这 柯利犬 , 和 冷静的 将军 , 曾是 放牧 和 驾驶 他们 .

那只牧羊犬沉着冷静地指挥着它们。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [sʌtʃ] [pər'fekʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] ['trɛnts] ['rɪrgɑːrd]
And he was doing it to such perfection as to make Trent's rearguard
和 他 曾是 正在做 它 到 这样的 完美 作为 到 制作 特伦特的 后卫

[tæsk][ə; eɪ] ['saɪnɪkjər] .
task a sinecure .
任务 一个 闲职 .

他做得如此完美，以至于特伦特的后卫任务变成了闲职。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] [mʌnθs] [naʊ] [bʌf] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['loʊnli] ['trɛnts] ['kloʊsɪst] [tʃʌm]
For more than thirty months now Buff had been the lonely Trent's closest chum
为了 更多的 比 三十 几个月 现在 巴夫 有 到过 这 孤独 特伦特的 最接近 密友

[ænd; ənd][ɔːlmoʊst][hɪz; ɪz]['oʊnli] [kəm'pænjən] .
and almost his only companion .
和 几乎 他的 仅有的 伴侣 .

三十多年来，巴夫一直是孤独的特伦特最亲密的朋友，几乎是他唯一的伙伴。

[wɪð; wɪθ] [tru:] ['kɑ:lɪ] ['ɪfɪ(ə)nsi] , [ðə; ði][dɔːg][hæd; həd] ['lɜːrɪd] [hɪz; ɪz][hɑːrd][ænd; ənd] [kən'fjuːzɪŋ] [fɑːrm]
With true collie efficiency , the dog had learned his hard and confusing farm
和 真的 柯利犬 效率 , 这 狗 有 学习 他的 难的 和 令人困惑 农场
[ˈlesnz; ˈlesənz][frʌm; frəm][ðə; ði]['mæstər] ,
lessons from the master ,
课程 从 这 掌握 ,

凭借着柯利犬特有的效率，这只狗已经从主人那里学会了那些艰辛而又令人困惑的农场课程。

[hu:] ['nevər] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['tempər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hu:] ['nevər] [delt] [ʌn'dʒʌstli][baɪ][hɪm; ɪm] .
who never lost his temper with him and who never dealt unjustly by him .
WHO 绝不 丢失的 他的 脾气 和 他 和 WHO 绝不 已处理 不公正的 经过 他 .
他从未对他发过脾气，也从未对他不公平对待过。

[ðə; ði][bəʊnd] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [tu:] [hæd; həd] ['ja:pənd] [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ˈbʌfs] [ˈnæt(ə)rəli] “ [ˈhjuːmən]
The bond between the two had sharpened and increased Buff's naturally “ human
这 纽带 之间 这 二 有 锋利 和 增加 爱好者 自然 “ 人类
” [ˈtendənsɪz] ,
” tendencies ,
” 倾向 ,

两人之间的联系强化并增强了巴夫与生俱来的“人性”倾向。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [aʊt][ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [greɪt] [səʊl][ænd; ənd] [ʌn'kæni] [breɪn] [hweə'wɪð]
and had brought out in him the great soul and uncanny brain wherewith
和 有 带来 出去 在 他 这 伟大的 灵魂 和 不可思议 脑 以及
[ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [ɪn'daʊd] [hɪm; ɪm] .
nature had endowed him .
自然 有 捐赠 他 .

这激发了他与生俱来的伟大灵魂和非凡智慧。

[ə; eɪ][wʌn] - [mæn][dɔːg] , [hiː; hi] ['aɪdəˌlaɪzd] [trent] [ænd; ənd] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪəs] [ziːl] .
A one - man dog , he idolised Trent and served him with joyous zeal .
一个 一 - 男人 狗 , 他 偶像化 特伦特 和 服务 他 和 欢乐 热情 .
他像一条忠于一个人的狗，崇拜特伦特，并以极大的热情为他服务。

[trent] [ænd; ənd] [bʌf] ['gaɪdɪd] [ðer; ðər] ['wʊli] ['tʃɑːrdʒɪz] [θruː] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['waɪndɪŋ] [striːt] [ʌv; əv]
Trent and Buff guided their woolly charges through the single winding street of
特伦特 和 巴夫 引导 他们的 毛茸茸的 收费 通过 这 单身的 绕线 街道 的
[buːn] [leɪk] ,
Boone Lake ,
布恩 湖 ,

特伦特和巴夫牵着他们毛茸茸的伙伴们穿过布恩湖那条蜿蜒曲折的小路。

[naʊ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrkɪt] [deɪ] ['træfɪk] , [ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [fenst] - [ɪn]
now beginning to fill with market day traffic , and on to the fenced - in
现在 开始 到 充满 和 市场 天 交通 , 和 在 到 这 围栏 - 在
['mɑːrkɪt] [skwer] .
market square .
市场 正方形 .

现在开始出现集市日的人流，并延伸到有围栏的集市广场。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [həːdɪd] [ðə; ði] ['fɔːrti] ['sɪli] [ʃiːp] [ɪn][wʌn] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
There they herded the forty silly sheep in one corner of the
那里 他们 放牧 这 四十 愚蠢的 羊 在 一 角落 的 这
他们把四十只傻羊赶到角落里。

[ˈlaɪvstɑːk] [ɪn'kloʊʒər] , [ə; eɪ][rɑːd][ɔːr] [tuː] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sekənd][ænd; ənd] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər]
livestock enclosure , a rod or two distant from a second and much larger
家畜 外壳 , 一个 杆 或者 二 遥远 从 一个 第二 和 很多 更大的
[flɑːk] .
flock .
群 .

牲畜圈舍，距离第二个规模更大的畜群只有一两杆远。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sekənd] [flɑ:k] — [ə; eɪ][ˈdroʊvər] [neɪmd] ['beɪn] — [hæd; həd][noʊ][dɔ:ɡ][tu:; tə]
The owner of this second flock — a drover named Bayne — had no dog to
这所有者 的 这 第二 群 — 一个 司机 命名 贝恩 — 有 不 狗 到
[ˌriːnˈfɔ:rs] [hɪz; ɪz] ['ʃepəd] .
reinforce his shepherding .
加强 他的 牧羊 .

第二群羊的主人——一个名叫贝恩的赶羊人——没有狗来帮忙放羊。

[ɪnˈsted] ,
Instead ,
反而 ,

反而,

[θri:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪrd] [men][wɜ:r; wər] ['bɪzɪli] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] ['wɒbli]
three of his hired men were busily running and shouting along the wobbly
三 的 他的 雇用 男人 是 忙碌地 跑步 和 喊叫 沿着 这 摇摇晃晃
[ˈbɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [hemd] - [ɪn] [flɑ:k] .
borders of the hemmed - in flock .
边界 的 这 包边 - 在 群 .

他雇佣的三个人正忙着沿着被围困的羊群摇摇晃晃的边界奔跑和喊叫。

[ˈtrent] [əbˈzɜ:rvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['ki:pɪŋ] [ðer; ðər] [ʃi:p] [ɪn][ðə; ði][best] [ˈɔ:rdər] ,
Trent observed that they were not keeping their sheep in the best order ,
特伦特 观察到 那 他们 是 不是 保持 他们的 羊 在 这 最好的 命令 ,

特伦特注意到他们没有好好管理羊群。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɪlfəli] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['kɑ:mɪŋ] [ðə; ði][big] [flɑ:k] .
and that they seemed to be wilfully exciting instead of calming the big flock .
和 那 他们 似乎 到 是 故意 激动人心 反而 的 平静 这 大的 群 .

而且他们似乎故意激怒这群羊，而不是安抚它们。

[æt; ət] [ðɪs] [hi:; hi] ['wʌndə-d] ,
At this he wondered ,
在 这 他 想知道 ,

他对此感到疑惑。

['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['wʌndə-d] [wen] [ði:z] [seɪm] ['ʃepərdz] [hæd; həd] [bɪn] ['i:kwəli]
even as he had wondered when these same shepherds had been equally
甚至 作为 他 有 想知道 什么时候 这些 相同的 牧羊人 有 到过 同样地
[ˈɔ:kwərd] [æt; ət] [tu:] ['fɔ:rmər] ['mɑ:rkɪt] [deɪz] — [deɪz] [werˈɑ:n] [ˈtrent] [hɪmˈself] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ]
awkward at two former market days — days whereon Trent himself had had no
尴尬的 在 二 以前的 市场 天 — 天 其中 特伦特 他自己 有 有 不
[ʃi:p] [tu:; tə] [sel] .
sheep to sell .
羊 到 卖 .

他不禁纳闷，这些牧羊人在之前的两次集市日里，为何也同样笨拙——而那两次集市日，特伦特自己却一只羊都没有。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] ['ru:mər] — [ɑ:d] , [ʌŋkənˈfɜ:rmd] ['gɑ:sɪp] — [əˈbaʊt] [ðɪs] [-] ['meθədz] .
He had heard rumours — odd , unconfirmed gossip — about this Bayne's methods .
他 有 听到 谣言 — 奇怪的 , 未经证实 闲话 — 关于 这 贝恩的 方法 .

他曾听闻过一些关于贝恩行事方式的传闻——一些奇怪的、未经证实的流言蜚语。

[ænd; ənd] , [wen] [hi:; hi][wɜz; wəz][nɑ:t] ['wɒtɪŋ] [ðə; ði][ˈæntɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['klʌmzi] ['ʃepərdz] ,
And , when he was not watching the antics of the three clumsy shepherds ,
和 , 什么时候 他 曾是 不是 观看 这 滑稽动作 的 这 三 笨拙 牧羊人 ,

而当他没有在观看三个笨拙牧羊人的滑稽举动时，

[hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] [-] ['krægi] [ænd; ənd] ['ʃɪfti] - [aɪd] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['kʌvərt] [ɪntrəst] .
he observed Bayne's craggy and shifty - eyed face with covert interest .
他 观察到 贝恩的 崎岖不平 和 狡猾的 - 眼睛 脸 和 隐蔽 兴趣 .

他暗自饶有兴趣地观察着贝恩那张棱角分明、眼神闪烁的脸。

[ə; eɪ][hæf] - ['aʊər][ˈleɪtər] , [æz; əz][ə; eɪ][θɜ:rd] ['hʌd(ə)l] [ʌv; əv] [ʃi:p] [wɜ:r; wər] ['drɪvŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪnˈkloʊzər]
A half - hour later , as a third huddle of sheep were driven into the enclosure
一个 一半 - 小时 之后 , 作为 一个 第三 乱堆 的 羊 是 驱动 进入 这 外壳
,
.
.

半小时后，当第三群羊被赶进围栏时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [-] [flɑ:k] .
there was a new commotion among Bayne's flock .
那里 曾是 一个 新的 骚动 之中 贝恩的 群 .

贝恩的羊群中又出现了一阵骚动。

[ɔ:l] [θri:] [ˈʃepərdz] [dæʃt] ['ɪntu:][ðə; ði][ˈdʒɔslɪŋ] [mæs] [æz; əz][ɪn][æn; ən] [ˈefərt] [tu:; tə][kɑ:m][ðə; ði]
All three shepherds dashed into the jostling mass as in an effort to calm the
全部 三 牧羊人 虚线 进入 这 推搡 大量的 作为 在 一个 努力 到 冷静的 这
[ˈpestəd] [bi:sts] .
pestered beasts .
烦扰 野兽 .

三个牧羊人冲进拥挤的人群中，试图安抚受惊的牲畜。

[ɪnˈsted] , [ðə; ði] [ˈnoɪzi] [mu:v] [stæmˈpi:did] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [flɑ:k] .
Instead , the noisy move stamped the entire flock .
反而 , 这 嘈杂 移动 踩踏 这 全部的 群 .

相反，这嘈杂的举动惊扰了整个羊群。

[ðeɪ] [ˈskætərd] [ˈbrɔ:dkæst] [θru:] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ɪnˈkloʊzər] .
They scattered broadcast through the entire enclosure .
他们 疏散 播送 通过 这 全部的 外壳 .

它们散布在整个围栏内。

[ðə; ði] [nu:] [əˈraɪv(ə)l] [sɔ:] [ðə; ði]ˈpænik] .
The new arrival saw the panic .
这 新的 到达 锯 这 恐慌 .

新来的人看到了恐慌的场面。

[hi:; hi] [dʒʌmpt]
He jumped
他 跳了起来

他跳了起来

[əˈhed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊŋ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ʃi:p] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈfaɪlɪŋ] [ɪn] ,
ahead of his own bunch of sheep as they were filing in ,
前方 的 他的 自己的 束 的 羊 作为 他们 是 备案 在 ,

当羊群鱼贯而入时，他走在了自己的羊群前面。

[ænd; ənd] [droʊv] [ðem; ðəm] [priˈsɪpɪtətli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ,
and drove them precipitately out of the square ,
和 驾驶 他们 突然地 出去 的 这 正方形 ,

于是，他们被草率地赶出了广场。

[ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [-] [stæmˈpi:dɪŋ] [flɑ:k] [ʃʊd; ʃəd]
standing at the opening to see that none of Bayne's stampeding flock should
常设 在 这 开幕 到 看 那 没有任何 的 贝恩的 踩踏 群 应该
[ˈfa:ləʊ] .
follow .
跟随 .

站在入口处，确保贝恩的羊群不会蜂拥而至。

[ðʌs] ,
Thus ,
因此 ,

因此，

[baɪ] [rer] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] — [ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈhævɪŋ] [ˈɔːlsʊv][hæd; həd] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪð; wɪθ]
by rare presence of mind — and perhaps having also had experience with
经过 稀有的 在场 的 头脑 — 和 也许 拥有 还 有 经验 和
[ˈbeɪn] — [hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [ˈeni] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃiːp] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrʌnəweɪz] .
Bayne — he avoided any chance of his sheep mingling with the runaways .
贝恩 — 他 避免 任何 机会 的 他的 羊 混杂 和 这 逃亡者 .

凭借罕见的临场应变能力——或许也得益于之前与贝恩有过接触——他避免了自己的羊与逃跑的羊混在一起。

[ˈmaɪk(ə)l] [trent] [wʌz; wəz] [les] [ˈfɔːrtʃənət] .
Michael Trent was less fortunate .
迈克尔 特伦特 曾是 较少的 幸运 .

迈克尔·特伦特就没有那么幸运了。

[fʊl] [tɪlt][ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈveri] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɔːrdərli] [flɑːk] [tʃɑːrdʒd] [sʌm; səm] [ˈfɪfti] [ʌv; əv] [-]
Full tilt into the very midst of his orderly flock charged some fifty of Bayne's
满的 倾斜 进入 这 非常 中间 的 他的 秩序 群 带电 一些 五十 的 贝恩的
[ˈstæmpɪdərz] ,
stampeters ,
冲锋队员 ,

贝恩麾下约五十名冲锋队员全速冲进了他那秩序井然的羊群中央。

[ə; eɪ] [ˈʃepərd] [æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] [ˌjelɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][staːp] .
a shepherd at their heels yelling to them to stop .
一个 牧羊人 在 他们的 高跟鞋 大喊 到 他们 到 停止 .

一个牧羊人跟在他们身后，大声喊着让他们停下来。

[ðə; ði] [ˈʃepəˈdz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [hæd; həd] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ɜːrdʒɪŋ] [ðem; ðəm]
The shepherd's voice and excitement had merely the effect of urging them
这 牧羊人的 嗓音 和 激动 有 仅仅 这 影响 的 敦促 他们
[ɑːn] .
on .
在 .

牧羊人的声音和激动的情绪反而激励了他们继续前进。

[trent] , [ˈwɑtʃɪŋ] ,
Trent , watching ,
特伦特 , 观看 ,

特伦特看着

[ˈwʌndəˈd] [ˈræθfəli] [waɪ] [soʊ][ˈstuːpɪd][ə; eɪ][mæn][[ʊd; ʃəd][biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈmɑːrkit]
wondered wrathfully why so stupid a man should be placed in charge of any market
想知道 愤怒地 为什么 所以 愚蠢的 一个 男人 应该 是 放置 在 收费 的 任何 市场
[kənˈsaɪnmənt] .
consignment .
寄售 .

他愤怒地想，为什么会安排这么愚蠢的人负责市场货物的运输。

[ˈræɡɪd] [ænd; ənd] [liːn] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈnuːkʌməz] , [ʌv; əv] [mɪkst] [blʌd] [ænd; ənd][ɪn][bæd] [kənˈdɪ(ə)n] ;
Ragged and lean were the newcomers , of mixed blood and in bad condition ;
破烂不堪 和 倾斜 是 这 新来者 , 的 混合 血 和 在 坏的 状况 ;
新来者衣衫褴褛、骨瘦如柴，血统混杂，身体状况很差；

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [-] [ˈlaɪvstɑːk] .
as was the way with Bayne's livestock .
作为 曾是 这 方式 和 贝恩的 家畜 .

贝恩的牲畜也是如此。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kəmˈperd] [tuː; tə] [ˈtrents] [faɪn] [məˈriːnoʊz] ,
They were not to be compared to Trent's fine merinos ,
他们 是 不是 到 是 比较的 到 特伦特的 美好的 美利奴羊 ,

它们根本无法与特伦特的上等美利奴羊相提并论。

[ˈiːðər] [ɪn] [blʌd] [ɔːr] [ɪn] [kənˈdɪ(ə)n] — [əˈʃʊədli] [nɑːt] [ɪn] [ˈvæljuː] .
either in blood or in condition — assuredly not in value .

任何一个 在 血 或者 在 状况 — 当然 不是 在 价值 .

无论是血统还是品相——当然不是价值。

[ˈɪntuː] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [trent] [flɑːk] [swɔːmd] [ðə; ði] [ɪnˈveɪdəz] .
Into and through the Trent flock swarmed the invaders .

进入 和 通过 这 特伦特 群 蜂拥而至 这 入侵者 .

入侵者蜂拥而入，穿过特伦特河。

[ɪn] [ten] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [ðə; ði] [tuː] [ˈflɑːks] [wɜːr; wər] [ɪnɪkˈstrɪkəbli] [ɪntərˈtæŋɡəld] .
In ten seconds the two flocks were inextricably intertwined .

在 十 秒 这 二 羊群 是 密不可分地 交织在一起 .

十秒钟之内，两群鸟就纠缠在了一起，无法分开。

[ɪn] [veɪn] [dɪd] [bʌf] [siːk] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ˈɔːrdər] .
In vain did Buff seek to restore order .

在 徒劳 做过 巴夫 寻找 到 恢复 命令 .

巴夫试图恢复秩序，但徒劳无功。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈɡenst] [θriː] [men] — [fɔːr] [naʊ] ,
He could do nothing against three men — four now ,

他 可以 做 没有什么 反对 三 男人 — 四 现在 ,

他无法对付三个人——现在是四个人了。

[fɔːr; fər] [ˈbeɪn] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈbedləm] — [huːz] [jelz] [ænd; ənd] [ˈkreɪzi] [ˈrʌʃɪz] [ˈfrʌstreɪtɪd]
for Bayne had joined the bedlam — whose yells and crazy rushes frustrated

为了 贝恩 有 加入 这 疯人院 — 谁 喊叫 和 疯狂的 冲刺 沮丧的

[hɪz; ɪz] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] .
his every movement .

他的 每一个 移动 .

因为贝恩也加入了这场混乱——他们的叫喊和疯狂的冲撞让他的每一个动作都变得异常艰难。

[ðə; ði] [dɔːg] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [ˈæŋɡri] [brɪˈwɪldərmənt] [æt; ət] [trent] , [ˈmjuːtli] [ˈbeɪŋ]
The dog looked up in angry bewilderment at Trent , mutely begging

这 狗 看起来 向上 在 生气的 困惑 在 特伦特 , 默默地 乞讨

狗带着愤怒和困惑的神情抬头看着特伦特，默默地乞求着

[fɔːr; fər] [ədˈvaɪs] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði] [snɑːrɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈstreɪtnd] [aʊt] .
for advice as to how the snarl might be straightened out .

为了 建议 作为 到 如何 这 咆哮 可能 是 拉直 出去 .

请教如何理顺这些纠缠不清的问题。

[bʌt; bət] [trent] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [əˈpiːlɪŋ] [ɡlæns] .
But Trent did not see the appealing glance .

但 特伦特 做过 不是 看 这 上诉 瞥一眼 .

但特伦特并没有看到那迷人的眼神。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [kəmˈpliːtli] [ˈteɪkən] [ʌp] [ɪn] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [ˈbeɪn] [ænd; ənd]
His mind and eyes were too completely taken up in staring at Bayne and

他的 头脑 和 眼睛 是 也 完全地 已采取 向上 在 凝视 在 贝恩 和

[ðə; ði] [ˈlætɜːz] [θriː] [men] .
the latter's three men .

这 后者的 三 男人 .

他的心思和目光完全被贝恩和贝恩的三个手下吸引住了。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] [kwɔːrˈtɛt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [ɪmˈpətəntli] [ˈrɔːrɪŋ] [ænd; ənd]
For in a flash the quartet had changed from impotently roaring and

为了 在 一个 闪光 这 四重奏 有 已更改 从 无能 咆哮 和

[ˈrʌnɪŋ] [ˈɪdiəts] ,
running idiots ,

跑步 白痴 ,

转眼间，这四人就从无能为力的咆哮奔跑的白痴变成了.....

[tuː; tə] ['swɪftli] ['sɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'fɪ(ə)nt] ['ʃepərdz] .
to swiftly certain and efficient shepherds .
到 迅速地 肯定 和 高效的 牧羊人 .

致行动迅速、能力出众的牧羊人。

[wɪð; wɪθ] ['splendɪd] [skɪl] [ænd; ənd] [spiːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwelɪŋ] [ðə; ði] [stæm'piːd] ,
With splendid skill and speed they were quelling the stampede ,
和 灿烂 技能 和 速度 他们 是 镇压 这 踩踏 ,

他们以精湛的技艺和迅速的速度平息了这场踩踏事件。

['sepə'reitɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['flɑːks] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [ʃiːp] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'lətɪd] ['kɔːrnər]
separating the two flocks and driving their own sheep to their allotted corner

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kloʊzər] .
of the enclosure .
的 这 外壳 .

将两群羊分开，并将各自的羊赶到围栏中分配给它们的角落。

[ðer; ðər] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][əd'maɪər] .
Their command of the situation was something to admire .
他们的 命令 的 这 情况 曾是 某物 到 钦佩 .

他们对局势的掌控能力令人钦佩。

[prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['beɪn] [flɑːk] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [pleɪs] , [ˈɔːrdərli] [ænd; ənd] [seɪf] ,
Presently the Bayne flock was in its place , orderly and safe ,
目前 这 贝恩 群 曾是 在 它是 地方 , 秩序 和 安全的 ,

目前，贝恩家的羊群各就各位，井然有序，安全无虞。

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['ʃepərdz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][tuː; tə] [prɪ'vent] ['fɜːrðər] ['pænɪk] [flaɪt] .
with two shepherds in front of it to prevent further panic flight .
和 二 牧羊人 在 正面 的 它 到 防止 更远 恐慌 航班 .

前面还有两个牧羊人，以防止它进一步惊慌逃窜。

[trent] [glɑːnst] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [flɑːk] , [ə'træktɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɜːr]
Trent glanced back at his own flock , attracted to them by a sudden stir

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːrti] .
among the forty .
之中 这 四十 .

特伦特回头看了看自己的羊群，被四十只羊群中突然的骚动吸引住了。

[bʌf] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪ'mæstər] , [hæd; həd] [plʌndʒd] [ɪntuː][ðə; ði] [flɑːk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [æt; ət]
Buff , leaving his master , had plunged into the flock and was busily at

[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

巴夫离开主人后，便冲进羊群里忙碌起来。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] [trent] [kʊd; kəd][naːt] [ges] .
but for what purpose Trent could not guess .
但 为了 什么 目的 特伦特 可以 不是 猜测 .

但特伦特猜不到他这么做的目的是什么。

[ðen] , [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pækt] [flɑːk] [ə'gen] ,
Then , almost at once , he was out of the compact flock again ,
然后 , 几乎 在 一次 , 他 曾是 出去 的 这 袖珍的 群 再次 ,

然后，几乎就在同时，他又脱离了紧密的羊群。

[ˈdraɪvɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][sɪks] [ʃi:p] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˈθɜ:rti] **driving in front of him six sheep , which he detached from the remaining thirty**
驾驶 在 正面 的 他 六 羊 , 哪个 他 分离的 从 这 其余的 三十
- [fɔ:r] ,
- four ,
- 四 ,

他赶着六只羊走在他前面，这六只羊是从剩下的三十四只羊中分离出来的。

[ænd; ənd] [sent] [ˈheltə] [ˈskeltə(r)] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] .
and sent helter skelter out into the middle of the square .
和 发送 杂乱 滑梯 出去 进入 这 中间 的 这 正方形 .

然后四散奔逃到广场中央。

[sti:l] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪz] [dɔ:g][hæd; həd] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [wɪts] ,
Still wondering if his wise dog had lost his wits ,
仍然 好奇 如果 他的 明智的 狗 有 丢失的 他的 智慧 ,

他还想知道他那条聪明的狗是不是失去了理智。

[trent] [ˈtʃænst] [tu:; tə] [teɪk] [ˈspeʃ(ə)] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] [ʃi:p] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈhɜ:tld] [pæst][hɪm; ɪm] .
Trent chanced to take special note of the six sheep as they hurtled past him .
特伦特 偶然 到 拿 特别的 笔记 的 这 六 羊 作为 他们 猛烈撞击 过去的 他 .

特伦特偶然间注意到了从他身边飞奔而过的六只绵羊。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [went] [blæŋk] .
And his face went blank .
和 他的 脸 去 空白的 .

他脸色变得茫然。

[ðə; ði][sɪks][wɜ:r; wər][ˈdɜ:rti] , [θɪn] , [ˌʌndər'saɪzd] ,
The six were dirty , thin , undersized ,
这 六 是 肮脏的 , 薄的 , 矮小 ,

这六个人又脏又瘦，个头也不高。

[spɑ:rs] [ʌv; əv] [wʊl] .
sparse of wool .
疏 的 羊毛 .

羊毛稀少。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [plʌmp] [flɑ:k] [æz; əz][ə; eɪ][ˈskævɪndʒər] [hɔ:rs]
They were as different from his own plump flock as a scavenger horse
他们 是 作为 不同的 从 他的 自己的 丰满 群 作为 一个 拾荒者 马

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɜ:ربي] [ˈwɪnər] .
from a Derby winner .
从 一个 德比 优胜者 .

它们与他自己肥壮的羊群截然不同，就像一匹食腐马与一匹德比冠军马一样。

[brɪfɔ:r] [trent] [kʊd; kəd] [spi:k] [ɔ:r] [mu:v] , [bʌf] [hæd; həd] [dɪ'z:rtɪd] [ðə; ði][sɪks] [ˈræɡɪd] [ˈspesɪmənz] ,
Before Trent could speak or move , Buff had deserted the six ragged specimens ,
前 特伦特 可以 说话 或者 移动 , 巴夫 有 荒凉的 这 六 破烂不堪 标本 ,

特伦特还没来得及开口说话或动弹，巴夫就已经抛弃了那六个衣衫褴褛的家伙。

[ˈli:vɪŋ] [ðem; ðəm] [bli:tɪŋ] [fər'lɔ:rnli] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] .
leaving them bleating forlornly in the centre of the square .
离开 他们 咩咩叫 凄凉地 在 这 中心 的 这 正方形 .

留下它们孤零零地在广场中央咩咩叫着。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [baʊndɪd] [streɪt] [æt; ət] [-] [klaʊz] - [ˈhʌdld] [flɑ:k] .
And he had bounded straight at Bayne's close - huddled flock .
和 他 有 有界 直的 在 贝恩的 关闭 - 蜷缩着 群 .

他径直冲向了贝恩挤在一起的羊群。

[æ̯t; ət][wʌn] [li:p] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃi:p] [wɪtʃ] [fɔ:rmɪd] [ðə; ði][ˈaʊtər] [wɔ:l] **At one leap he was on the backs of the sheep which formed the outer wall** .
在 一 飞跃 他 曾是 在 这 背部 的 这 羊 哪个 形成 这 外 墙
[ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] .
of the mass .
的 这 大量的 .

他纵身一跃，跳到了构成羊群外墙的羊背上。

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t][ˈi:v(ə)n] [weɪst] [taɪm][tu:; tə] [plʌʊ] [θru:] [ðer; ðər] [taɪt] - [held] [frʌnt] [ræŋk] .
He did not even waste time to plough through their tight - held front rank .
他 做过 不是 甚至 浪费 时间 到 犁 通过 他们的 紧的 - 握住 正面 秩 .
他甚至没有浪费时间，直接突破了他们严密把守的前排防线。

[ˈoʊvər][ðer; ðər] [bæks] [hi:; hi][ræn] ; [ænd; ʌnd][ɑ:n] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [ˈvæniʃt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmɪlɪŋ] [si:] [ʌv; əv] **Over their backs he ran ; and on until he vanished into the milling sea of wool** .
超过 他们的 背部 他 跑 ; 和 在 直到 他 消失了 进入 这 铣削 海 的 羊毛 .
他从他们背上跑过，一直跑到消失在羊毛的海洋中。

[ðen] , [waɪl] [ˈbeɪn] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [θri:] [ˈʃepərdz] [sti:l] [ˈʃaʊtɪd] [ɪn] [ʌŋkɑ:mpriˈhendiŋ] [dɪsˈmeɪ] , **Then , while Bayne and his three shepherds still shouted in uncomprehending dismay** ,
然后 , 尽管 贝恩 和 他的 三 牧羊人 仍然 喊叫 在 难以理解 沮丧 ,
随后，当贝恩和他的三个牧羊人仍然茫然地喊叫着，不知所措时，

[ðə; ði][dɔ:ɡ] [əˈpɪrd] [əˈɡen] [ɑ:n][wʌn] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑ:k] .
the dog appeared again on one edge of the flock .
这 狗 出现 再次 在 一 边缘 的 这 群 .
那条狗又出现在羊群的一侧。

[ˈmu:vɪŋ] [ˈsləʊli] , [baɪ] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [əˈraʊnd] [ænd; ʌnd] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] **Moving slowly , by reason of the press around and ahead of him , he**
移动 缓慢地 , 经过 原因 的 这 按 大约 和 前方 的 他 , 他
[ɪˈmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌntʃ] ,
emerged from the bunch ,
出现 从 这 束 ,
由于周围和前面挤满了人，他行动缓慢，才从人群中走出来。

[ˈdraɪvɪŋ] [tu:] [ʃi:p] .
driving two sheep .
驾驶 二 羊 .
赶着两只羊。

[fæt] [ðeɪ] [wɜ:ɪr; wər][ænd; ʌnd][ʌv; əv] [ˈhevi] [wɒl] , [ʌnˈdaʊtɪd] [məˈri:nouz][bəʊθ] .
Fat they were and of heavy wool , undoubted merinos both .
胖的 他们 是 和 的 重的 羊毛 , 毫无疑问 美利奴羊 两个都 .
它们都很肥，而且都是厚羊毛，毫无疑问都是美利奴羊。

[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [speɪs] [bʌf] [ˈhedɪd] [ðem; ðəm][ænd; ʌnd] [draʊv] [ðem; ðəm][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜ:z] **Across the narrow space Buff headed them and drove them into his master's flock** .
穿过 这 狭窄的 空间 巴夫 标题 他们 和 驾驶 他们 进入 他的 硕士学位 群 .
穿过狭窄的空地，巴夫带领着它们，将它们赶进了主人的羊群中。

[ðen] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪnstənt] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈbeɪn] [flɑ:k] [əˈɡen] ,
Then , on the instant , he was in the Bayne flock again ,
然后 , 在 这 立即的 , 他 曾是 在 这 贝恩 群 再次 ,
瞬间，他又回到了贝恩家族的羊群中。

[ˈrʌnɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ˈoʊvər][ðə; ði] [skerd] [bæks] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈfi:p] [ænd; ənd] [ˈdra:pɪŋ] [tuː; tə] [ɜ:rθ]
running once more over the scared backs of many sheep and dropping to earth
跑步 一次 更多的 超过 这 害怕的 背部 的 许多 羊 和 下降 到 地球
[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] .
in the middle of the throng .
在 这 中间 的 这 人群 .

它再次从许多受惊的绵羊背上跑过，然后倒在羊群中间。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [hiː; hi] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhʌd(ə)] ,
A second time he emerged from the huddle ,
一个 第二 时间 他 出现 从 这 乱堆 ,
[əˈɡen] [wɪð; wɪθ] [tuː] [fæt][ænd; ənd] [ˈwʊli] [məˈriːnoʊz] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
again with two fat and woolly merinos ahead of him .
再次 和 二 胖的 和 毛茸茸的 美利奴羊 前方 的 他 .
他第二次从人群中走出来时，

[əˈɡen] [wɪð; wɪθ] [tuː] [fæt][ænd; ənd] [ˈwʊli] [məˈriːnoʊz] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
again with two fat and woolly merinos ahead of him .
再次 和 二 胖的 和 毛茸茸的 美利奴羊 前方 的 他 .
他前面又是两只肥硕多毛的美利奴羊。

[ɪˈluːdɪŋ] [ˈbeɪn] , [huː] [rʌʃt] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [stɑːf] [ʌpˈreɪzd] , [bʌf] [ˈɡæləpt] [ðə; ði] [tuː]
Eluding Bayne , who rushed down on him with staff upraised , Buff galloped the two
逃避 贝恩 , WHO 匆忙 向下 在 他 和 职员 抬起 , 巴夫 疾驰 这 二
[ɪntuː]
into
进入

巴夫躲过了贝恩的追击，贝恩挥舞着棍棒向他冲来，巴夫策马飞奔，两人随即进入

[hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [ˈkɔːrnər] ,
his master's corner ,
他的 硕士学位 角落 ,

他主人的角落，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bæk] [əˈɡen] , [wɪˈðəʊt] [ˈpɔːzɪŋ] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [-] [flɑːk] .
and was back again , without pausing , in front of Bayne's flock .
和 曾是 后退 再次 , 没有 暂停 , 在 正面 的 贝恩的 群 .

然后，他没有丝毫停顿，又回到了贝恩的羊群面前。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz][self] - [ɪmˈpoʊzd] [dʒɑːb][wʌz; wəz][noʊ] [ˈsaɪnɪkjər] .
But this time his self - imposed job was no sinecure .
但 这 时间 他的 自己 - 强加 工作 曾是 不 闲职 .

但这一次，他自愿承担的工作可不是闲职。

[ˈbeɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ˈʃepərdz] [hæd; həd] [ˈʃeɪkən] [ɔːf][ðer; ðər] [əˈmeɪz] [ænd; ənd][wɜːr; wər]
Bayne and the three shepherds had shaken off their amaze and were
贝恩 和 这 三 牧羊人 有 摇晃 离开 他们的 惊奇 和 是
[ˈredi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
ready for him .
准备好 为了 他 .

贝恩和三个牧羊人回过神来，做好了迎接他的准备。

[ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] [ðeɪ] [ədˈvænst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːɡər] [dɔːɡ] .
Shouting and threatening they advanced on the eager dog .
喊叫 和 威胁 他们 先进的 在 这 渴望的 狗 .

他们一边叫喊威胁，一边向那只跃跃欲试的狗逼近。

[trent] , [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:p] [ɪn] [ker] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈfɪ(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] , [spræŋ] [tuː; tə] [ˈbʌfs]
Trent , leaving his sheep in care of an official of the market , sprang to Buff's
特伦特 , 离开 他的 羊 在 关心 的 一个 官方的 的 这 市场 , 弹簧 到 爱好者
[eɪd] .
aid .
援助 .

特伦特将羊群托付给市场官员照看，然后立即上前帮助巴夫。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔːg][dɪd][nɑːt][wert][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

But the dog did not wait for him .
但 这 狗 做过 不是 等待 为了 他 :

但那条狗并没有等他。

[ɪn'sted] , [ðə; ði] ['kɑːli] [meɪd] [ə; eɪ] ['graʊlɪŋ] [dæʃ] [æt; ət] [-] ['buːtɪd] [legz] .

Instead , the collie made a growling dash at Bayne's booted legs .
反而 , 这 柯利犬 制成 一个 咆哮 短跑 在 贝恩的 已启动 腿 :

相反, 那只牧羊犬咆哮着冲向了贝恩穿着靴子的双腿。

['beɪn] [dʒʌmpt] [ə'saɪd][tuː; tə] [gɑːrd] [hɪz; ɪz] [ɪn'deɪndʒərd] [[æŋks] , [ænd; ənd] [smoʊt] [æt; ət][ðə; ði]

Bayne jumped aside to guard his endangered shanks , and smote at the

贝恩 跳了起来 旁边 到 警卫 他的 濒危 小腿 , 和 猛击 在 这

[ə'tækɪŋ] ['kɑːli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑːf] .

attacking collie with his staff .

攻击 柯利犬 和 他的 职员 :

贝恩跳到一边保护自己岌岌可危的小腿, 并用他的棍子击打攻击他的牧羊犬。

[ðə; ði] [bloʊ] [dɪd][nɑːt][lənd] ; — [bʌf] [wʌz; wəz][noʊ][ɪːŋɡər][ðer; ðər] .

The blow did not land ; — Buff was no longer there .
这 吹 做过 不是 土地 ; — 巴夫 曾是 不 更长 那里 :

这一击没有击中目标; ——巴夫已经不在那里了。

[ɪ'lʊːdɪŋ] [ðə; ði] [swʌŋ] ['kʌdʒ] [wɪð; wɪθ] ['wɒlfɪ] [ə'dʒɪləti] ,

Eluding the swung cudgel with wolfish agility ,

逃避 这 摇摆 棍棒 和 狼 敏捷 ,

他以狼一般的敏捷躲过了挥舞的棍棒,

[hiː; hi][ˈdɑːrtɪd][ɪˈntuː][ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði][laɪn] — [ðə; ði][gæp] [meɪd] [baɪ] [-] ['saɪdweɪz] [dʒʌmp] —

he darted into the gap in the line — the gap made by Bayne's sideways jump —

他 飞镖 进入 这 差距 在 这 线 — 这 差距 制成 经过 贝恩的 侧身 跳 —

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['fɪrslɪ] ['gɑːrdɪd] [flɑːk] [wʌns] [mɔːr] .

and was at the fiercely guarded flock once more .

和 曾是 在 这 激烈地 守卫 群 一次 更多的 :

他冲进了队伍的空隙——贝恩横向跳跃造成的空隙——再次来到了严密守护的羊群面前。

[æz; əz] [bʌf] [ˌriːəˈpiəd] , [ˈæftər][æn; ən][ɪntərv(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [per] [ʌv; əv] [ʃiːp] [həːdɪd] [ə'hed]

As Buff reappeared , after an interval , with another pair of sheep herded ahead

作为 巴夫 再次出现 , 后 一个 间隔 , 和 其他 一对 的 羊 放牧 前方

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of him ,

的 他 ,

过了一会儿, 巴夫再次出现, 前面还赶着另外两只羊。

['beɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepərdz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Bayne and the shepherds were waiting for him .

贝恩 和 这 牧羊人 是 等待 为了 他 :

贝恩和牧羊人正在等他。

[bʌt; bət][soʊ][wʌz; wəz] [trent] .

But so was Trent .

但 所以 曾是 特伦特 :

但特伦特也是如此。

[ə; eɪ] ['ʃepərd] [meɪd] [ə; eɪ] ['lʌndʒɪŋ] [rʌ] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['sælvɪdʒd] [ʃiːp] .

A shepherd made a lunging rush at the two salvaged sheep .

一个 牧羊人 制成 一个 突进 匆忙 在 这 二 打捞 羊 :

一名牧羊人猛地扑向那两只获救的羊。

['beɪn] [eɪmɪd] [ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] [bloʊ] [æt; ət][ðə; ði][dɔːg] .

Bayne aimed a murderous blow at the dog .

贝恩 旨在 一个 杀人犯 吹 在 这 狗 :

贝恩向那条狗挥出了致命的一击。

[ˈtrent] , [wɪð; wɪθ] [ˈluːdɪkrəs] [iːz] , [ˈtrɪpt] [ðə; ði] [ˈɔːkwərdli] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [ˈʃepərd] [ænd; ənd] [sent]
Trent , with ludicrous ease , tripped the awkwardly charging shepherd and sent
特伦特 , 和 荒谬 舒适 , 绊倒了 这 尴尬地 收费 牧羊人 和 发送
[hɪm; ɪm] [əˈsprɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
him asprawl on the ground .
他 蔓延 在 这 地面 .

特伦特轻而易举地绊倒了笨拙地冲过来的牧羊人，把他摔倒在地。

[ˈtrents] [stɑːf] [met][ðə; ði] [dɪˈsendɪŋ] [stɪk] [ʌv; əv] [ˈbeɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætɜːz] [ˈwepən] [wʌz; wəz]
Trent's staff met the descending stick of Bayne , and the latter's weapon was
特伦特的 职员 遇见 这 下降 戳 的 贝恩 , 和 这 后者的 武器 曾是
[ˈjætərd] [baɪ][ðə; ði][ˈɪmpækt] .
shattered by the impact .
破碎 经过 这 影响 .

特伦特的棍子与贝恩的棍子相撞，贝恩的武器被撞击得粉碎。

[ɪn] [ˈpræktɪkli] [ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒestʃər] , [trent] [liːpt] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][dɔːg][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː]
In practically the same gesture , Trent leaped between his dog and the two
在 几乎 这 相同的 手势 , 特伦特 跳跃 之间 他的 狗 和 这 二
[rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈʃepərdz] ,
remaining shepherds ,
其余的 牧羊人 ,

几乎同时，特伦特跳到他的狗和剩下的两名牧羊人之间。

[ˈmenəsɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [stɑːf] [ænd; ənd] [vɔɪs] ,
menacing them with staff and voice ,
威胁 他们 和 职员 和 嗓音 ,
[ˈkɒnbənd] [wɪð] [stɑːf] [ænd; ənd] [vɔɪs] ,
用棍棒和声音威胁他们 ,

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [tʃek] [waɪl] [ðə; ði] [ˈkɑːli] [ˈkæntəd] [ðə; ði] [ˈreskjʊːd] [ʃiːp] [bæk] [ˈɪntuː]
and holding them in check while the collie cantered the rescued sheep back into
和 保持 他们 在 查看 尽管 这 柯利犬 慢跑 这 获救 羊 后退 进入
[ˈtrents] [flɑːk] .
Trent's flock .
特伦特的 群 .

牧羊犬牵着获救的羊群小跑着回到特伦特的羊群中，同时控制住它们。

[ˈbeɪn] , [ˈswerɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmaʊðɪŋ] , [stroʊd] [ɪn] [pərˈsuːt] .
Bayne , swearing and mouthing , strode in pursuit .
贝恩 , 咒骂 和 嘴巴 , 大步走 在 追逐 .
[ˈbeɪn] [ˈswɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmaʊðɪŋ] [ˈstroʊd] [ɪn] [pərˈsuːt] .
贝恩一边咒骂一边大步追赶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkraʊtɪŋ] [ˈkɑːli] ,
He was met by a crouching collie ,
他 曾是 遇见 经过 一个 蹲伏 柯利犬 ,
[ˈbeɪn] [ˈkɒnbənd] [wɪð] [stɑːf] [ænd; ənd] [vɔɪs] ,
他遇到一只蹲伏着的牧羊犬。

[huː] [feɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
who faced him with an expression that looked like a smile and which was
WHO 面对 他 和 一个 表达 那 看起来 喜欢 一个 微笑 和 哪个 曾是
[nɑːt][ə; eɪ] [smaɪl] .
not a smile .
不是 一个 微笑 .

那人面对着他，脸上带着一种看似微笑却并非微笑的态度。

[ˈbeɪn] [ˈhezɪtətɪd; ˈhezətətɪd] , [ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ][ɑːn][ðə; ði][ˈtræŋkwɪl] [trent] .
Bayne hesitated , whirling on the tranquil Trent .
贝恩 犹豫了一下 , 旋转 在 这 宁静 特伦特 .
[ˈbeɪn] [ˈhezɪtətɪd; ˈhezətətɪd] [ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ][ɑːn][ðə; ði][ˈtræŋkwɪl] [trent] .
贝恩犹豫了一下，在平静的特伦特河上旋转起来。

“ [jʊr; jər] [kəːz] [ˈstouləŋ][sɪks][ʌv; əv][maɪ] [ʃi:p] ！
“ Your cur's stolen six of my sheep ！
“ 你的 柯尔 被盗 六 的 我的 羊 ！
“你家的狗偷了我六只羊！”

“ [hiː; hi] [ˈθʌndəd] [ɪn] [ˈraɪtʃəs] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] .
“ he thundered in righteous indignation .
“ 他 雷鸣 在 正义 愤慨 .
“他义愤填膺地怒吼道。

“ [aɪl] — — “
“ I'll — — “
“ 患病的 — — “
“患病的 - ”

“ [noʊ] , [juː; jʊ] [wəʊnt] , [ˈmɪstər] . [ˈbeɪn] , “ [ˈdʒentli] [ˌkɒntrəˈdɪktɪd] [ˈtrent] , [hɪz; ɪz] [ˈplez(ə)nt] [ˈvɔɪs] [ˈsləʊ]
“ No , you won't , Mr . Bayne , “ gently contradicted Trent , his pleasant voice slow
“ 不 , 你 惯于 , 先生 . 贝恩 , “ 轻轻地 矛盾 特伦特 , 他的 令人愉快的 嗓音 慢的
[ænd; ənd] [ˈdrɔːlɪŋ] .
and drawling .
和 拖长音 .
“不，你不会的，贝恩先生，”特伦特温和地反驳道，他那悦耳的声音缓慢而拖长。

“ [stɔːp][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ænd; ənd] [kuːl] [ɔːf] , [ænd; ənd] [juːl] [let][ðə; ði] [ˈmætər] [ˈdrɔːp] .
“ Stop a second and cool off , and you'll let the matter drop .
“ 停止 一个 第二 和 凉爽的 离开 , 和 你会 让 这 事情 降低 .
“停下来冷静一下，这件事就到此为止吧。”

[juːl] [let][aɪ ˈtiː][goʊ][æz; əz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈmenz] [ɪn] [ˈsepəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ˈflɑːks] .
You'll let it go as a mistake of your men's in separating the two flocks .
你会 让 它 去 作为 一个 错误 的 你的 男士 在 分离 这 二 羊群 .
你会把这件事当作是你的人在分开两群羊时犯的错误而放过。

[men][ˈɔːf(ə)n] [meɪk] [mɪˈsteɪks] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Men often make mistakes , you know .
男人 经常 制作 错误 , 你 知道 .
“你知道，男人常常会犯错。

[bʌf] [ˈnevər] [dʌz] .
Buff never does .
巴夫 绝不 做 .
“Buff 从不这样做。

[ðər; ðər][ɑːr; ər][sɪks] [ʃi:p] [streɪŋ] [ˈoʊvər][ˈjɑːndər] — [sɪks] [θɪn] , [krɔːs] - [bred] [ʃi:p] .
There are six sheep straying over yonder — six thin , cross - bred sheep .
那里 是 六 羊 迷途 超过 远处 — 六 薄的 , 叉 - 繁殖 羊 .
“远处有六只迷路的羊——六只瘦弱的杂交羊。

[nɑːt][məˈriːnoʊz] .
Not merinos .
不是 美利奴羊 .
“不是美利奴羊。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [jɔːrɪz] . “
They are yours . “
他们 是 你的 . “
“它们都是你的。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — “ [ˈsplʌtərd] [ˈbeɪn] ,
“ I tell you — “ spluttered Bayne ,
“ 我 告诉 你 — “ 喷溅 贝恩 ,
“我告诉你——”贝恩结结巴巴地说，

[ðoʊ] [ˈvɪzəbli] [ˈʌnɪːzi] [æt; ət] [ˈtrents] [ˈmænər] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] [kəˈlektɪŋ]
though visibly uneasy at Trent's manner and at the crowd that was collecting
尽管 明显地 不安 在 特伦特的 方式 和 在 这 人群 那 曾是 收集
[θriː] [diːp] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] .
three deep around them .
三 深的 大约 他们 :

尽管他们对特伦特的举止以及周围聚集的三层人群明显感到不安。

“ [noʊ] , ” [ɪntəˈviːnd] [trent] .
“ **No** , ” **intervened Trent** .
“ 不 , ” 介入 特伦特 :

“不,”特伦特插嘴道。

“ [dəʊnt] [tel] [em ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈbeɪn] ; [dəʊnt] [ˈbɑːðər] [tuː; tə] .
“ **Don't tell me** , **Mr** . **Bayne** ; **don't bother to** .
“ 不 告诉 我 , 先生 : 贝恩 ; 不 打扰 到 :

“别告诉我了, 贝恩先生; 不用费心了。”

[aɪ] [siː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
I see it was a mistake .
我 看 它 曾是 一个 错误 :

我明白了, 这是个错误。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] .
Just as you are beginning to see it .
只是 作为 你 是 开始 到 看 它 :

正如你现在开始看到的。

[ðeəz; ðəz][noʊ][sɪn][ɪn][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
There's no sin in a mistake .
有 不 罪 在 一个 错误 :

犯错并不代表犯罪。

[ðoʊ] [ðeəz; ðəz] [ˈɔːlweɪz] [ʃʊr] [tuː; tə]
Though there's always sure to
尽管 有 总是 当然 到

虽然总有确定的事情

[biː; bi][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [ɪn][ə; eɪ][sɪn] .
be a mistake in a sin .
是 一个 错误 在 一个 罪 :

犯下错误, 犯下罪过。

[maɪ] [ʃiːp] [ɑːr; ər] [seɪf] .
My sheep are safe .
我的 羊 是 安全的 :

我的羊很安全。

[soʊ][ɑːr; ər] [jɔːrɪz] .
So are yours .
所以 是 你的 :

你的也是。

[let] [ðə; ði] [ˈmætər] [draːp] .
Let the matter drop .
让 这 事情 降低 :

就此打住吧。

[aɪv] [siːn] [stæmˈpiːdz] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈflɑːks] [bɪˈfɔːr] .
I've seen stampedes of your flocks before .
我已经 已见 踩踏事件 的 你的 羊群 前 :

我以前见过你们的羊群发生奔逃的景象。

[ænd; ənd] [aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tu:] .

And I've heard of them , too .
和 我已经 听到 的 他们 , 也 .

我也听说过他们。

[ðɪs] [taɪm] [noʊ] ['hɑ:rmz] [dʌn] .

This time no harm's done .
这 时间 不 伤害 完毕 .

这次没有造成任何伤害。

[ðæts] [ɔ:l] , [aɪ] [θɪŋk] . "

That's all , I think . "
那就是 全部 , 我 思考 . "

我想, 就这些了。

" [aɪ] [get][ə; eɪ] [kɔ:rt] ['ɔ:rdər][fɔ:r; fər][maɪ] [ʃi:p] [jɔr; jər][kɜ:r] [rʌn] [ɔ:f] !

" I'll get a court order for my sheep your cur run off !
" 患病的 得到 一个 法庭 命令 为了 我的 羊 你的 库尔 跑步 离开 !

“我会通过法院命令把我的羊从你那只乱跑的狗手里赶走！ ”

" [flɛrd] ['beɪn] [ɪn][ə; eɪ][ləst] ['ræli] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃepərdz] , [kə'mændɪŋ] :

" flared Bayne in a last rally ; and he turned to his shepherds , commanding :
" 喇叭口 贝恩 在 一个 最后的 集会 ; 和 他 转向 到 他的 牧羊人 , 指挥 :

“贝恩在最后的反击中高声喊道；然后他转向他的牧羊人，命令道:”

" [hɪr] , [bɔɪz] , [ɡoʊ][ænd; ənd][get][ðem; ðəm] [ʃi:p] [hi:; hi] [rʌn] ['ɪntu:] [ðæt] [bʌntʃ] .

" Here , boys , go and get them sheep he run into that bunch .
" 这里 , 男孩们 , 去 和 得到 他们 羊 他 跑步 进入 那 束 .

“孩子们，去把那群羊赶过来，他撞见了那群羊。”

[get] - [ɪm] ! "

Get ' em ! "
得到 - 呃 ! "

抓住他们！

" ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [kɔ:rt] ['ɔ:rdərz] , " [sed] [trent] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ku:l] ,

" Speaking of court orders , " said Trent , still in the same cool ,
" 请讲 的 法庭 订单 , " 说 特伦特 , 仍然 在 这 相同的 凉爽的 ,

“说到法院命令，”特伦特依然保持着冷静说道，

[sləʊ] [toʊnz] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [ɪntər'pəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪð] ['bɑ:di] [br'saɪd] [ðə; ði] ['brɪslɪŋ]

slow tones of indifference and interposing his own lithe body beside the bristling
慢的 音调 的 漠不关心 和 插入 他的 自己的 轻盈 身体 旁 这 竖起的

['bʌfs] [tu:; tə][ðə; ði] ['hezɪtənt] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərdz] — " ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [kɔ:rt] ['ɔ:rdərz] ,

Buff's to the hesitant advance of the shepherds — " speaking of court orders ,
爱好者 到 这 犹豫不决 进步 的 这 牧羊人 — " 请讲 的 法庭 订单 ,

他语气缓慢而冷漠，将自己矫健的身躯置于毛茸茸的野牛身旁，挡在犹豫不决的牧羊人前进的路上——“说到法庭的命令，

['mɪstər] . ['beɪn] , [wen] [ju:; jə][get] [jɔ:rz] ,

Mr . Bayne , when you get yours ,
先生 . 贝恩 , 什么时候 你 得到 你的 ,

贝恩先生，当你收到你的.....的时候，

[bi:; bi] [ʃɜr] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ðæt] [aɪm] ['redi] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['si:krət] [mɑ:rk][ɑ:n] [i:tʃ]

be sure to tell the judge that I'm ready to show him the secret mark on each
是 当然 到 告诉 这 法官 那 我是 准备好 到 展示 他 这 秘密 标记 在 每个

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ʃi:p] ,

and every one of my sheep ,
和 每一个 一 的 我的 羊 ,

务必告诉法官，我已经准备好向他展示我每一只羊身上的秘密标记。

[tuː; tə] [pruːv] [ðeə(r)] [maɪ] .
to prove they're mine .
到 证明 它们是 矿 .

为了证明它们是我的。

[naʊ] , [ɪf] [jɔː; jər] [men] [ker] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [ˈedʒɪŋ] [təːrd] [maɪ] [flɑːk] ,
Now , if your men care to keep on edging toward my flock ,
现在 , 如果 你的 男人 关心 到 保持 在 边缘 朝向 我的 群 ,
现在, 如果你的人还想继续蚕食我的羊群,

[bʌf] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [ˌentərˈteɪn] [ðem; ðəm] [æz; əz] [best] [wiː; wi] [kæn; kən] [tɪl] [ðə; ði] [pəˈliːs]
Buff and I will try to entertain them as best we can till the police
巴夫 和 我 将要 尝试 到 招待 他们 作为 最好的 我们 能 直到 这 警察
[kʌm] [ʌp] .
come up .
来 向上 .

我和巴夫会尽力招待他们，直到警察赶到。

” [ˈbeɪn] [ˈgləʊəd] [ˈhɔːrəbli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsmɑɪlɪŋli] [ˈlev(ə)l] [aɪz] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [ɡler] [soʊ] [ˈtræŋkwɪli] .
” **Bayne glowered horribly into the smilingly level eyes that met his glare so tranquilly** .
” 贝恩 怒目而视 糟糕透了 进入 这 微笑着 等级 眼睛 那 遇见 他的 强光 所以 平静地 .
“贝恩恶狠狠地瞪着那双面带微笑、平静地与他对视的眼睛。”

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡrʌnt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɔːrnər] , [ðə; ði] [θriː] [ˈʃepərdz]
Then , with a grunt , he turned back to his own corner , the three shepherds
然后 , 和 一个 咕咚 , 他 转向 后退 到 他的 自己的 角落 , 这 三 牧羊人
[ˈtreɪlɪŋ] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] .
trailing after him .
尾随 后 他 .

然后，他哼了一声，转身回到自己的角落，三个牧羊人跟在他身后。

[bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [kɑːm] [ɪkˈstriər] [ˈmaɪk(ə)l] [trent] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
Behind his calm exterior Michael Trent drew a long breath of relief .
在后面 他的 冷静的 外部的 迈克尔 特伦特 画 一个 长的 气息 的 宽慰 .

迈克尔·特伦特平静的外表下，其实长长地舒了一口气。

[ðɪːz] [ˈfɔːrti] [ʃiːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːr; wər] [kʌld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tuː] [nuː] [ˈflɑːks] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ]
These forty sheep of his were culled from the two new flocks he had so
这些 四十 羊 的 他的 是 已筛选 从 这 二 新的 羊群 他 有 所以
[ˈriːs(ə)ntli] [ˈpəːtʃəst] .
recently purchased .
最近 购买 .

这四十只羊是他最近新买的两群羊中挑选出来的。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [bɔːr] [ə; eɪ] [mɑːrk] .
None of them bore a mark .
没有任何 的 他们 钻孔 一个 标记 .

它们身上都没有痕迹。

[ðə; ði] [ˈoʊnli] “ [ˈsiːkrət] [mɑːrk] ” [ɑːn] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ˈbʌfs] [ʌnˈzɪrɪŋ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
The only “ secret mark ” on them was Buff's unerring knowledge of their
这 仅有的 “ 秘密 标记 ” 在 他们 曾是 爱好者 毫无错误 知识 的 他们的
[aɪˈdentəti] .
identity .
身份 .

他们身上唯一的“秘密标记”是巴夫对他们身份的准确了解。

[ˈtrent] [ˈstu:pt] [ænd; ənd] [ˈpetɪd] [ðə; ði] [ˈkɑ:li] [ˈlʌvɪŋli] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [stroʊkt] [ðə; ði]
Trent stooped and petted the collie lovingly on the head and stroked the
特伦特 弯腰 和 被宠爱 这 柯利犬 深情地 在 这 头 和 抚摸 这
[ˈmæsɪv] [rʌf] .
massive ruff .
大量的 粗糙 .

特伦特弯下腰，爱抚地抚摸着牧羊犬的头，又抚摸着它巨大的颈毛。

“ [ðæts] [haʊ] [ˈmɪstər] . [ˈbeɪn] [meɪks] [ˈmʌni] , [oʊld][mæn] , ” [hi:; hi] [ˈwɪspəd] .
“ **That's how Mr . Bayne makes money , old man , ” he whispered .**
” 那就是 如何 先生 . 贝恩 制作 钱 , 老的 男人 , ” 他 低声说道 .
“老头，贝恩先生就是靠这个赚钱的，”他低声说道。

“ [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd] [weɪz] .
“ **One of his several hundred ways** .
” 一 的 他的 一些 百 方式 .

“这是他数百种方法中的一种。”

[wi:; wi] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [pru:vɪd] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][sɪks][fæt][məˈri:nouz][ɪn] [ðæt] [ˈmeɪndʒi] [bʌnt]
We couldn't have proved he didn't have six fat merinos in that mangy bunch
我们 不能 有 已证实 他 没有 有 六 胖的 美利奴羊 在 那 疥癣 束
[ʌv; əv] [ʃi:p] .
of sheep .
的 羊 .

我们无法证明他那群瘦弱的羊里没有六只肥美利奴羊。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʃepərdz] [wʊd] [hæv; həv][swɔ:rn][tu:; tə][ðem; ðəm] .
And his shepherds would have sworn to them .
和 他的 牧羊人 会 有 宣誓 到 他们 .

他的牧羊人也会向他们发誓。

[ˈfɪgjər] [aʊt][ðə; ði] [praɪs] - [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwi:n] [sɪks][ʌv; əv]ˈaʊər; ɑ:r] [best] [ʃi:p] [ænd; ənd][sɪks][ʌv; əv]
Figure out the price - difference between six of our best sheep and six of
数字 出去 这 价格 - 不同之处 之间 六 的 我们的 最好的 羊 和 六 的
[-] [ˈskeə,kreʊz] ,
Bayne's scarecrows ,
贝恩的 稻草人 ,

算出我们最好的六只羊和贝恩的六个稻草人之间的价格差。

[ænd; ənd] [ju:l] [noʊ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpenɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [kæʃ] [ju:v] [seɪvd] [em ˈi:] [tu:; tə] - [deɪ] , [bʌf] .
and you'll know to a penny how much cash you've saved me to - day , Buff .
和 你会 知道 到 一个 一分钱 如何 很多 现金 你已经 已保存 我 到 - 天 , 巴夫 .

巴夫，你今天肯定能精确地知道你帮我省了多少钱。

“ [ðə; ði] [ˈkɑ:li] [dɪd][nɑ:t][get][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][wʌn] [wɜ:rd][ɪn] [faɪv] .
“ **The collie did not get the sense of one word in five** .
” 这 柯利犬 做过 不是 得到 这 感觉 的 一 单词 在 五 .

“这只牧羊犬五分之一的单词都听不懂。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈriəlaɪzd] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈsʌmhəʊ] [meɪd] [ˈtrent] [ˈveri] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
But he realised he had somehow made Trent very proud of him and
但 他 意识到 他 有 不知何故 制成 特伦特 非常 自豪的 的 他 和
[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈpreɪzd] .
that he was being praised .
那 他 曾是 存在 赞扬 .

但他意识到自己不知何故让特伦特非常以他为荣，并且受到了表扬。

[soʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi][fərˈgɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈstɛrtli] [ænd; ənd] [əˈlu:ʃ] .
So for a moment he forgot to be stately and aloof .
所以 为了 一个 片刻 他 忘了 到 是 庄严 和 超然 .

所以，他一时忘记了要保持庄重和冷漠。

[hi:; hi] [wægd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ˈwaɪldli] [ænd; ənd] [kɔ:t] [ˈtrɛnts] [kəˈresɪŋ] [hænd] [bɪtwi:n] [hɪz; ɪz] [ˈmaɪti]
He wagged his tail wildly and caught Trent's caressing hand between his mighty
他 摇晃 他的 尾巴 疯狂地 和 捕捉 特伦特的 爱抚 手 之间 他的 强大的
[dʒɔ:z] [ɪn] [wel] - [ˈsɪmjuleɪtɪd] [ˈsævɪdʒnɪs] ,
jaws in well - simulated savageness ,
下颚 在 出色地 - 模拟 野蛮 ,

他疯狂地摇着尾巴，用他那强壮的下颚咬住特伦特抚摸他的手，装出一副凶狠的样子。

[pri:ˈtendɪŋ] [tu:; tə] [baɪt] [aɪ ˈti:] [fəˈroʊəsli] , [waɪl] [na:t] [ɪgˈzɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfrækʃ(ə)n]
pretending to bite it ferociously , while not exerting the pressure of a fraction
假装 到 咬 它 凶猛地 , 尽管 不是 施力 这 压力 的 一个 分数
[ʌv; əv] [æn; ən] [aʊns] .
of an ounce .
的 一个 盎司 .

假装凶猛地咬它，但实际上只用不到一盎司的力。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈbʌfs] [ˈmeni] [moʊdz] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] -
Which was one of Buff's many modes of showing affection for the pleasant -
哪个 曾是 一 的 爱好者 许多 模式 的 显示 感情 为了 这 令人愉快的 -
[vɔɪst] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gɔ:d] .
voiced man who was his master and his god .
配音 男人 WHO 曾是 他的 掌握 和 他的 上帝 .

这是巴夫表达对这位嗓音悦耳的主人和神明的爱意的众多方式之一。

[dʌsk] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [wen] [ˈtrent] [ænd; ənd] [bʌf] [tɜ:rnd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsaɪlənt]
Dusk had fallen when Trent and Buff turned in at the gate of the silent
黄昏 有 倒下 什么时候 特伦特 和 巴夫 转向 在 在 这 门 的 这 沉默的
[ˈfɑ:rmhaʊs] .
farmhouse .
农家 .

当特伦特和巴夫转身走进那座寂静的农舍时，夜幕已经降临。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpra:spərəs] .
The day had been prosperous .
这 天 有 到过 繁荣 .

今天过得很顺利。

[ðə; ði] [məˈri:nouz] [hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [wel] - [naɪ] [ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] [praɪs] — [ðə; ði] [hoʊl] [ˈfɔ:rti] [ˈhævɪŋ]
The merinos had brought a well - nigh record price — the whole forty having
这 美利奴羊 有 带来 一个 出色地 - 夜 记录 价格 — 这 所有的 四十 拥有

这些美利奴羊拍出了接近创纪录的价格——全部四十只羊都.....

[bɪn] [brɔ:t] [baɪ] [æn; ən] [ʌp] - [ˈkʌntri] [stɔ:k] [fɑ:rm] [mæn] .
been bought by an up - country stock farm man .
到过 买 经过 一个 向上 - 国家 库存 农场 男人 .

被一位来自内陆地区的牧场主买下了。

[ðʌs] , [ˈtrɛnts] [ɪnˈvestmənt] [ɪn] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:] [æn; ən] [ʌnɪkˈspektɪdli] [kwɪk] [ænd; ənd]
Thus , Trent's investment in them had turned into an unexpectedly quick and
因此 , 特伦特的 投资 在 他们 有 转向 进入 一个 不料 快的 和
[lɑ:rdʒ] [ˈpra:fɪt] .
large profit .
大的 利润 .

因此，特伦特对他们的投资意外地迅速获得了巨额利润。

[ˈɔ:lsoʊ] , [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈgrætjuleɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈfeləʊ] [ʃi:p] [ˈreɪzər] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktəri]
Also , he had been congratulated by a dozen fellow sheep raisers on his victory
还 , 他 有 到过 恭喜 经过 一个 打 同伴 羊 举重者 在 他的 胜利
[ˈoʊvər] [ˈbeɪn] .
over Bayne .
超过 贝恩 .

此外，还有十几位养羊户向他表示祝贺，祝贺他战胜了贝恩。

[hi:; hi][hæd; həd] [bæŋkt] [hɪz; ɪz] ['mɑ:rkɪt] [tʃek] — [ðə; ði] [bu:n] [leɪk] [bæŋk] [rɪ'meɪnɪŋ] ['oʊpən] [ʌn'tɪl]
He had banked his market cheque — the Boone Lake Bank remaining open until
他 有 银行 他的 市场 查看 — 这 布恩 湖 银行 其余的 打开 直到
['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ɑ:n] ['mɑ:rkɪt] [deɪz] — [ænd; ənd][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] [hæf] - ['aʊər][ɑ:n]
seven in the evening on market days — and had spent a blissful half - hour on
七 在 这 晚上 在 市场 天 — 和 有 花费 一个 幸福的 一半 - 小时 在
[ðə; ði] ['hæmərtən] [pɔ:rtʃ] [wið; wɪθ] [ru:θ] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [hoʊm] .
the Hammerton porch with Ruth on the way home .
这 哈默顿 门廊 和 露丝 在 这 方式 家 .

他把市场支票存进了银行——布恩湖银行在集市日一直营业到晚上七点——然后在回家的路上和露丝在哈默顿家的门廊上度过了幸福的半小时。

[naʊ] , ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]['taɪəd][ænd; ənd]['bu:ɪd; bɔɪd][baɪ][æn; ən] ['i:kwəli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [sens]
Now , comfortably tired and buoyed by an equally comfortable sense
现在 , 舒适地 疲劳的 和 振奋 经过 一个 同样地 舒服的 感觉
[ʌv; əv] [wel] - ['bi:ɪŋ] ,
of well - being ,
的 出色地 - 存在 ,

现在, 虽然有些疲惫, 但内心却感到无比舒适, 这种舒适感令人愉悦。

[hi:; hi] [laʊndʒd] [ʌp][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [pæθ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .
he lounged up the short path leading from the road to his house .
他 休闲 向上 这 短的 小路 领导 从 这 路 到 他的 房子 .
他懒洋洋地沿着从公路通往他家的小路走去。

[æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [fens] [geɪt] [hi:; hi][hæd; həd] ['bɪdn] [bʌf] [fetʃ] [ðə; ði] [kaʊz] [frʌm; frəm]
As he reached the fence gate he had bidden Buff fetch the cows from
作为 他 达到 这 栅栏 门 他 有 拜登 巴夫 拿来 这 牛 从
[ðer; ðər] [ʌplənd] ['pæstʃərəɪdʒ] [ænd; ənd] [draɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][bɑ:rn] .
their upland pasturage and drive them to the barn .
他们的 高地 牧草 和 驾驶 他们 到 这 谷仓 .
当他走到栅栏门前时, 他吩咐巴夫把牛从高地牧场赶到牛棚。

[hi:; hi] [hɪm'self] [went] [ə'raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd] [dɔ:r] ,
He himself went around to the side door ,
他 他自己 去 大约 到 这 边 门 ,
他自己绕到侧门去了,

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪlk] [peɪlz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
for the milk pails that were kept in the kitchen during the day .
为了 这 牛奶 水桶 那 是 保留 在 这 厨房 期间 这 天 .
白天放在厨房里的牛奶桶。

[hi:; hi] [ʌn'lɑ:kt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [stept] [ɪn] .
He unlocked and opened the door and stepped in .
他 已解锁 和 打开 这 门 和 步 在 .
他打开门锁走了进去。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ][ə; eɪ][bæg][wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,
As he did so a bag was thrown over his head ,
作为 他 做过 所以 一个 包 曾是 抛掷 超过 他的 头 ,
就在这时, 一个袋子被套在了他的头上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] — [ə; eɪ][bæg] [hu:z] ['bɑ:təm] [wʌz; wəz] [soʊkt] [ɪn]
and the upper part of his body — a bag whose bottom was soaked in
和 这 上 部分 的 他的 身体 — 一个 包 谁 底部 曾是 浸泡过 在
['sʌmθɪŋ] [ðæt] [smelt] [laɪk] [krʌʃt] ['æplz] .
something that smelt like crushed apples .
某物 那 冶炼 喜欢 碎 苹果 .
他的上半身则被装在一个袋子里, 袋子底部浸满了散发着碎苹果香味的东西。

[ə; eɪ][roʊp][wʌz; wəz] [flʌŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ænd; ənd][ɪts] [nu:s] [ræn]
A rope was flung about his arms at the same moment and its noose ran
一个 绳索 曾是 扔 关于 他的 武器 在 这 相同的 片刻 和 它是 套索 跑
[taɪt] .
tight .
紧的 .

与此同时，一根绳子套在了他的胳膊上，绳套勒得很紧。

[ˈveɪnli] , [trent] [stæmpt] [ænd; ənd] [raɪðd] [tu:; tə] [fri:] [hɪm'self] .
Vainly , Trent stamped and writhed to free himself .
徒劳地 , 特伦特 盖章 和 扭动 到 自由的 他自己 .

特伦特徒劳地跺脚扭动，试图挣脱束缚。

[hɪz; ɪz][ˈwaɪəri] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ˈpɪnjənd] [ænd; ənd] [kræmpt] [baɪ][ðə; ði] [nu:s] [ænd; ənd][ðə; ði]
His wiry strength was pinioned and cramped by the noose and the
他的 细长的 力量 曾是 钉住 和 狭窄 经过 这 套索 和 这
[ɪm'pi:dɪŋ] [bæg] .
impeding bag .
阻碍 包 .

他精瘦的力量被绳索和紧缩的袋子束缚住了。

[mɔ:ɾ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæp(ə)l] - [smelɪŋ] ['lɪkwɪd][wʌz; wəz] [dæʃt]
More of the apple - smelling liquid was dashed
更多的 的 这 苹果 - 闻起来 液体 曾是 虚线

更多散发着苹果香味的液体被泼洒在身上。

[ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [θru:] [ðə; ði] [sæks] [lu:s] [meʃɪz] .
into his face through the sack's loose meshes .
进入 他的 脸 通过 这 麻袋 松动的 网格 .

透过麻袋的缝隙，一股热流涌入他的脸。

[ðen] , [æz; əz][hi:; hi] [sti:l] ['strʌɡld] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] , ['sʌmθɪŋ] [kræʃt] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [skʌl]
Then , as he still struggled and choked , something crashed down upon his skull
然后 , 作为 他 仍然 挣扎 和 窒息 , 某物 崩溃了 向下 之上 他的 颅骨
.
:
.

然后，当他还在挣扎和窒息时，有什么东西重重地砸在了他的头骨上。

[bʌf] [trɒtɪd] [ə'bi:diəntli] [ə'krɔ:s][ðə; ði][roʊd] [tɔ:ɾd] [ðə; ði] [hɪl] ['pæstʃər] .
Buff trotted obediently across the road toward the hill pasture .
巴夫 小跑 顺从地 穿过 这 路 朝向 这 爬坡道 牧场 .

巴夫乖乖地小跑着穿过马路，朝山坡上的牧场走去。

[laɪk] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [bʌf] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['bɪzi] [deɪ] .
Like his master , Buff had had a happy and busy day .
喜欢 他的 掌握 , 巴夫 有 有 一个 快乐的 和 忙碌的 天 .

和他的主人一样，巴夫也度过了快乐而忙碌的一天。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [preɪzd] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['petɪd] [mʌtʃ] [baɪ] [trent] ,
He had been praised much and petted much by Trent ,
他 有 到过 赞扬 很多 和 被宠爱 很多 经过 特伦特 ,

他受到了特伦特的很多赞扬和宠爱。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈtru:li] ['mɑ:rʌələs] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] [bu:n] [leɪk] [hoʊ'tel] .
and had had a truly marvellous dinner at the Boone Lake Hotel .
和 有 有 一个 真的 奇妙 晚餐 在 这 布恩 湖 酒店 .

并在布恩湖酒店享用了一顿非常棒的晚餐。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'pleɪsntli] [æt; ət] [pi:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rlð] .
He was complacently at peace with the world .
他 曾是 自满地 在 和平 和 这 世界 .

他安于现状，对这个世界感到十分满足。

[ðen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət] [pi:s] [wið; wiθ] ['eniθɪŋ] .
Then all at once he was not at peace with anything .

然后 全部 在 一次 他 曾是 不是 在 和平 和 任何事物 .

突然间，他什么都无法平静下来。

[fɔ:r; fər] , [fɑ:r][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['skʌflɪŋ] [fi:t] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]
For , far behind him , he heard the noise of scuffling feet and of a
为了 , 远的 在后面 他 , 他 听到 这 噪音 的 扭打 脚 和 的 一个
[laʊd] , [tʃʊkɪŋ] [gæsp] .
loud , choking gasp .
大声 , 窒息 喘气 .

因为在他身后很远的地方，他听到了脚步声和一声响亮的、令人窒息的喘息声。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜ:d] [sɪksθ] [sens] [təʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)] .
And his weird sixth sense told him his master was in trouble .

和 他的 诡异的 第六 感觉 讲述 他 他的 掌握 曾是 在 麻烦 .

他那奇特的第六感告诉他，他的主人有麻烦了。

['wi:lɪŋ] , [hi:; hi][set] [ɔ:f][fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ə; eɪ] ['terɪŋ] [rʌŋ] .
Wheeling , he set off for the house at a tearing run .

惠灵 , 他 放 离开 为了 这 房子 在 一个 撕裂 跑步 .

他飞奔回家，一路狂奔。

[ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,
Excited as he was ,

兴奋的 作为 他 曾是 ,

尽管他当时很兴奋，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['veɪgli] [rɪ'membər] [fʊt] - [sent] [æz; əz][hi:; hi]
he was aware of a strange and vaguely remembered foot - scent as he
他 曾是 意识到的 的 一个 奇怪的 和 依稀 记得 脚 - 香味 作为 他
[wɜ:rl] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [pæθ] .
whirled in through the gate and up the path .
旋转 在 通过 这 门 和 向上 这 小路 .

他猛地穿过大门，沿着小路走去，这时他闻到了一股陌生而又似曾相识的脚臭味。

[hɪz; ɪz] [feɪnt] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [sent] [wʌz; wəz]['hɑ:st(ə)] .
His faint memory of the scent was hostile .

他的 头晕的 记忆 的 这 香味 曾是 敌对的 .

他对那种气味的模糊记忆是充满敌意的。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membər] [waɪ] .
He could not remember why .

他 可以 不是 记住 为什么 .

他想不起来为什么。

[æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði]['oʊpən] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] .
At a bound he reached the open kitchen door .

在 一个 边界 他 达到 这 打开 厨房 门 .

他一跃而起，来到敞开的厨房门口。

[trent] [wʌz; wəz] ['laɪŋ] [ɪ'nɜ:rt][ænd; ənd] ['krʌmpld] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
Trent was lying inert and crumpled on the floor .

特伦特 曾是 说谎 惰性 和 皱巴巴的 在 这 地面 .

特伦特一动不动地蜷缩在地板上。

[tu:] [men][wɜ:r; wər] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
Two men were bending over him .

二 男人 是 弯曲 超过 他 .

两个男人正弯腰看着他。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [tʃɑ:rdʒd] , [bʌf] [kɔ:t] [ðer; ðər] [sent] .

And , as he charged , Buff caught their scent .

和 , 作为 他 带电 , 巴夫 捕捉 他们的 香味 .

当他发起冲锋时, 巴夫闻到了他们的气味。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈræbɪd] [wɒlf] [hi:; hi] [hə:ld] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] .

Like a rabid wolf he hurled himself upon the nearest of the men .

喜欢 一个 狂犬病 狼 他 投掷 他自己 之上 这 最近的 的 这 男人 .

他像一头疯狼一样扑向离他最近的人。

[hɪz; ɪz] [ti:θ] [kloʊzd] [ɪn] - [ˈʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊn] - ['krʌʃɪŋ] [grɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪt]

His teeth closed in Hegan's shoulder with the bone - crushing grip of his pit

他的 牙齿 关闭 在 - 肩膀 和 这 骨 - 压碎 紧握 的 他的 坑

[ˈteriər] ['ænsɛstərz] .

terrier ancestors .

梗犬 祖先 .

他的牙齿紧紧咬住赫根的肩膀, 像他的比特犬祖先一样, 拥有能咬碎骨头的咬合力。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [geɪts]

At the same moment Gates

在 这 相同的 片刻 盖茨

与此同时, 盖茨

[dru:ɪ] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)][ænd; ənd][ˈfaɪərd] [pɔɪnt] [blæŋk][æt; ət][ðə; ði] ['li:pɪŋ] [dɔ:g] .

drew a pistol and fired point blank at the leaping dog .

画 一个 手枪 和 被解雇 观点 空白的 在 这 跳跃 狗 .

他拔出手枪, 对着跳起来的狗近距离开枪。

[ˈbʌfs] ['mʌslz] [kə'ləpst] .

Buff's muscles collapsed .

爱好者 肌肉 倒塌 .

巴夫的肌肉瘫软了。

[hi:; hi] [slʌmpt] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [leɪ] ['laɪflɪsli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] .

He slumped to the floor and lay lifelessly across the body of his master .

他 瘫倒 到 这 地面 和 躺 无生气地 穿过 这 身体 的 他的 掌握 .

他瘫倒在地, 无力地横躺在主人的身上。

“ [ˈhwʌtɪd] [ju:; jʊ] [ʃu:t] [fɔ:r; fər] , [ju:; jʊ] ['tʌklhed] !

“ What'd you shoot for , you chucklehead !

“ 什么 你 射击 为了 , 你 傻瓜 !

“你这傻瓜, 瞄准的是什么目标! ”

“ [pæntɪd] ['hi:gən] , [ˈnɜ:rsɪŋ] [hɪz; ɪz] [rent] ['ʃoʊldər] .

“ panted Hegan , nursing his rent shoulder .

“ 喘息 赫根 , 护理 他的 租 肩膀 .

“赫根喘着粗气, 揉着他受伤的肩膀。”

“ [wɑ:nt][tu:; tə] [brɪŋ] [ɔ:l] [bu:n] [leɪk] [daʊn] [ɑ:n][ju: 'es] ? ”

“ Want to bring all Boone Lake down on us ? ”

“ 想 到 带来 全部 布恩 湖 向下 在 我们 ? ”

“想把整个布恩湖都拖垮我们吗? ”

“ [ˈoʊnli] [wei] [tu:; tə] [get] [hɪm; ɪm] ! ” [ri'tɔ:tid] [geɪts] .

“ Only way to get him ! ” retorted Gates .

“ 仅有的 方式 到 得到 他 ! ” 反驳 盖茨 .

“这是唯一能抓住他的办法! ”盖茨反驳道。

“ ['hi:d] - [ə; eɪ] - [tʃu:d] [ju: 'es][bəʊθ][ˈɪntu:] ['hæmbɜ:rg] [steɪk] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] .

“ He'd ' a ' chewed us both into Hamburg steak if I hadn't .

“ 他会 - 一个 - 咀嚼 我们 两个都 进入 汉堡 牛排 如果 我 之前没有 .

“如果我不这么做, 他早就把我们俩都嚼成汉堡牛排了。”

“ [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈdeftli] [ðə; ði] [tu:] [wɜːrkt] .
“ Quickly and deftly the two worked .
“ 迅速地 和 巧妙地 这 二 工作 .

两人动作迅速而娴熟。

[fɜːrst] [əˈʃʊrɪŋ] [ðəmˈselvz] [ðæt][noʊ][wʌn][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃɑːt] ,
First assuring themselves that no one had heard the shot ,
第一的 保证 他们自己 那 不 一 有 听到 这 射击 ,
首先, 他们确认没有人听到枪声。

[ðeɪ] [went] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [θru:] [ˈtrents] [kloʊðz] .
they went through the house and through Trent's clothes .
他们 去 通过 这 房子 和 通过 特伦特的 衣服 .

他们搜遍了整栋房子, 还翻遍了特伦特的衣服。

[ðen] , [ðer; ðər] [lu:t] [ˈɡæðərd] , [ðeɪ] [ˈkærid] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði][bɑːrn][ænd; ənd] [stoʊd] [aɪ ˈti:][ɪn]
Then , their loot gathered , they carried it to the barn and stowed it in
然后 , 他们的 抢劫 聚集 , 他们 携带 它 到 这 谷仓 和 已存放 它 在
[ˈtrents] [nu:] [kɑːr] .
Trent's new car .
特伦特的 新的 车 .

然后, 他们把赃物收集起来, 搬到谷仓, 藏在特伦特的新车里。

[ˈæftər] [wɪt] , [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd] [ˈkæriŋ] [trent] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] ,
After which , under cover of darkness and carrying Trent between them ,
后 哪个 , 在下面 覆盖 的 黑暗 和 携带 特伦特 之间 他们 ,

之后, 趁着夜色, 他们抬着特伦特,

[ðeɪ] [ˈloʊdɪd] [ðer; ðər] [ˈvɪktɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [tʌˈhoʊ] , [ˈkʌvəriŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] .
they loaded their victim into the tonneau , covering him with a blanket .
他们 已加载 他们的 受害者 进入 这 货箱盖 , 覆盖 他 和 一个 毯子 .

他们将受害者装进后车厢, 用毯子盖住他。

[ðen] , [waɪ] [ˈhiːɡən] [ˈɡroʊniŋli] [ænd; ənd] [ləˈbɔːriəsli] [kliːnd] [əˈweɪ] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] [blʌd] [spɑːts]
Then , while Hegan groaningly and laboriously cleaned away the tell - tale blood spots
然后 , 尽管 赫根 呻吟着 和 费力地 已清洗 离开 这 告诉 - 故事 血 地点

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [maːrks][ʌv; əv] [ˈstrʌɡ(ə)l] ,
and other marks of struggle ,
和 其他 标记 的 斗争 ,

然后, 当黑根痛苦而费力地清理掉那些明显的血迹和其他搏斗痕迹时,

[geɪts] [skaʊld] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmoʊʃnləs] [ˈhʌd(ə)] [ʌv; əv] [ˈtɔːni] [sɔːft][fɜːr] .
Gates scowled down at the motionless huddle of tawny soft fur .
盖茨 皱着眉头 向下 在 这 静止不动 乱堆 的 黄褐色 柔软的 毛皮 .

盖茨怒视着一动不动的、毛茸茸的黄褐色皮毛团。

“ [ɡɑːt][tu:; tə] [lʌɡ] [hɪm; ɪm] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [tu:] , [aɪ] [spəʊz] ?
“ Got to lug him along with us , too , I s'pose ?
“ 得到 到 凸耳 他 沿着 和 我们 , 也 , 我 假设 ?

“看来我们还得把他一起带上吧? ”

“ [hiː; hi] [ɡrʌntɪd] .
“ he grunted .
“ 他 哼哼 .

他哼了一声。

“ [kɑːnt] [liːv] [hɪm; ɪm] [hɪr] . “
“ Can't leave him here . “
“ 不能 离开 他 这里 . “

“不能把他留在这里。”

“ [get] [ə; eɪ] [stoʊn] , ” [kə'mɑ:ndɪd] [ˈhi:gən] — “ [ə; eɪ] [bɪg] [wʌn] .
“ **Get a stone** , ” **commanded Hegan** — “ **a big one** .
“ 得到 一个 石头 , ” 命令 赫根 — “ 一个 大的 — .
“ 拿一块石头来 , ” 黑根命令道 , “ 一块大的石头 。 ”

[taɪ] [aɪ ˈti:] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
Tie it around his neck .
领带 它 大约 他的 脖子 .

把它系在他的脖子上。

[ðen] [drɑ:p] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [wel] .
Then drop him down the well .
然后 降低 他 向下 这 出色地 .

然后把他扔进井里。

“ [geɪts] [grəʊpt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [steps] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [faʊnd]
“ **Gates groped around the steps until he found**
“ 盖茨 摸索 大约 这 步骤 直到 他 成立

盖茨摸索着台阶，直到他发现

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] - [taɪm] [dɔ:r] [stoʊnz] ,
one of the old - time door stones ,
— 的 这 老的 - 时间 门 石头 ,

其中一块古老的门石，

[ænd; ænd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɜ:rmli] [ə'fɪkst] [tu:; tə] ['bʌfs] ['kɑ:lər] [baɪ] [ə; eɪ] [staʊt]
and in another minute or so this was firmly affixed to Buff's collar by a stout
和 在 其他 分钟 或者 所以 这 曾是 牢牢 已粘贴 到 爱好者 衣领 经过 一个 肥硕
[roʊp] .
rope .
绳索 .

又过了一分钟左右，一根结实的绳子就把这东西牢牢地系在了巴夫的衣领上。

[æz; əz] [geɪts] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['hevi] [dɔ:g] [ænd; ænd] ['kærid] [hɪm; ɪm] ['pʌfɪŋli] [tu:; tə] [ðə; ði] [wel] [ðə; ði]
As Gates picked up the heavy dog and carried him puffingly to the well the
作为 盖茨 挑选 向上 这 重的 狗 和 携带 他 喘着粗气 到 这 出色地 这
[ˈtelɪfoʊn] [bel] [rʌŋ] .
telephone bell rung .
电话 钟 梯子 .

盖茨抱起那只沉重的狗，气喘吁吁地把它带到井边时，电话铃响了。

[ˈtɔ:sɪŋ] [dɔ:g] [ænd; ænd] [stoʊn] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [wel] [kɜ:rb] , [geɪts] [ˈboʊltɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n]
Tossing dog and stone over the well curb , Gates bolted for the house in sudden
抛掷 狗 和 石头 超过 这 出色地 抑制 , 盖茨 螺栓连接 为了 这 房子 在 突然
[fraɪt] .
fright .
惊吓 .

盖茨吓得魂飞魄散，把狗和石头扔过井沿，冲进了房子。

[ˈhi:gən] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ɡɔ:n] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] , [ænd; ænd] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt]
Hegan had already gone into the hall , and was lifting the instrument
赫根 有 已经 已消失 进入 这 大厅 , 和 曾是 举重 这 乐器
[frʌm; frəm] [ɪts] [ˈteɪbl] .
from its table .
从 它是 桌子 .

黑根已经走进大厅，正从桌子上拿起那件乐器。

“ [hə'ləʊ] !
“ **Hallo !**
“ 你好 !

“你好！ ”

" [hi:; hi] [grʌntɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈstaɪf(ə)ld] [vɔɪs] [æz; əz][hi:; hi] [ˈmoʊfənd] [geɪts] [tu:; tə][ˈsaɪləns] .
" **he grunted in a stifled voice as he motioned Gates to silence .**
" 他 哼哼 在 一个 窒息 嗓音 作为 他 示意 盖茨 到 沉默 .

他压抑着声音咕哝了一声，示意盖茨安静。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [klɪrd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ˈænsər] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈkwɪrɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɑ:r][end] :
His face cleared , and he made answer to the query at the far end :
他的 脸 已清除 , 和 他 制成 回答 到 这 询问 在 这 远的 结尾 :

他脸色一沉，回答了对方的提问：

" [jep] , [ðɪs] [ɪz] [ˈmaɪk(ə)l] [trɛnt] .
" **Yep , this is Michael Trent .**
" 是的 , 这 是 迈克尔 特伦特 .

“没错，这位是迈克尔·特伦特。”

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的？

[noʊ] , [aɪ][wəʊnt][bi:; bi] [hɪr] .
No , I won't be here .
不 , 我 惯于 是 这里 .

不，我不会来。

[noʊp] .
Nope .
没有 .

没有。

[aɪm][dʒʌst] [ˈsta:tɪŋ] [ɔ:f][ɑ:n][ə; eɪ][ˈmoʊtər][trɪp] [ʌp] [ˈkʌntri] .
I'm just starting off on a motor trip up country .
我是 只是 开始 离开 在 一个 发动机 旅行 向上 国家 .

我正准备开始一段前往内陆的自驾游。

[aɪ] [meɪ] [goʊ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [brɪfɔ:r] [aɪ][get] [bæk] .
I may go a couple of thousand miles before I get back .
我 可能 去 一个 夫妻 的 千 英里 前 我 得到 后退 .

我可能要走几千英里才能回来。

[ˈmeɪbi] [aɪ][wəʊnt][ˈevər] [kʌm] [bæk] .
Maybe I won't ever come back .
或许 我 惯于 曾经 来 后退 .

也许我永远不会回来了。

[aɪm] [ded] [sɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] .
I'm dead sick of this hole .
我是 死的 生病的 的 这 洞 .

我真是受够了这个鬼地方。

[jep] .
Yep .
是的 .

是的。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [hi:; hi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [rɪˈsi:vər] .
" **He hung up the receiver .**
" 他 悬挂 向上 这 接收者 .

他挂断了电话。

“ [kɔːrkɪŋ] [gʊd] [ˈæləbaɪ] !
“ Corking good alibi !
“ 软木塞 好的 不在场证明 !

“绝佳的不在场证明！ ”

“ [hiː; hi] [ˈtʃʌklɪd] [ˈgliːfəli] .
“ he chuckled gleefully .
“ 他 轻笑 兴高采烈地 .

他得意地轻笑起来。

“ [sʌm; səm] [ˈfelər] [ðæt] [trent] [soʊld][sʌm; səm] [ˈiːp] [tuː; tə][tuː; tə] - [deɪ] .
“ Some feller that Trent sold some sheep to to - day .
“ 一些 伙计 那 特伦特 卖 一些 羊 到 到 - 天 .

“特伦特今天把一些羊卖给了某个人。

[dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [trent] [wel] .
Don't seem to know Trent well .
不 似乎 到 知道 特伦特 出色地 .

似乎不太了解特伦特。

[ˈdɪdnt] [səˈspɪ(ə)n] [ðə; ði] [vɔɪs] .
Didn't suspicion the voice .
没有 怀疑 这 嗓音 .

没怀疑过那个声音。

[naʊ] , [wen] [trent] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɑːr][ɑːr; ər] [ˈmɪsɪŋ] , [ˌnoʊˈbɑːdiːl][æsk] [ˈnoʊzi] [ˈkwɛstʃənz] .
Now , when Trent and his car are missing , nobody'll ask nosey questions .
现在 , 什么时候 特伦特 和 他的 车 是 丢失的 , 没有人会 问 爱管闲事的人 问题 .

现在，特伦特和他的车都不见了，没人会多管闲事了。

[kʌm] [əˈlɔːŋ] !
Come along !
来 沿着 !

一起来吧！

“ [ðeɪ] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] , [bækt] [ðə; ði] [ˈleɪdn] [kɑːr][aʊt] , [ænd; ənd] [droʊv] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði]
“ They hurried to the barn , backed the laden car out , and drove away into the
“ 他们 慌忙 到 这 谷仓 , 支持的 这 满载 车 出去 , 和 驾驶 离开 进入 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .

他们匆匆赶到谷仓，把装满货物的汽车倒出来，然后驾车消失在夜色中。

[naːt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [dɪd] [bʌf] [rɪˈkʌvər] [ˈkɑːŋjəsənəs]
Not for some minutes did Buff recover consciousness
不是 为了 一些 分钟 做过 巴夫 恢复 意识

过了好一会儿，巴夫才恢复意识。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [greɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ræpt] [hɪz; ɪz] [skʌl] [soʊ][hɑːrd][æz; əz][tuː; tə] [stʌn] [hɪm; ɪm]
from the bullet graze that had rapped his skull so hard as to stun him
从 这 子弹 轻擦 那 有 说唱 他的 颅骨 所以 难的 作为 到 眩晕 他
[ænd; ənd][tuː; tə] [gæʃ] [ðə; ði] [ˈsɪlkən] [fɜːr] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
and to gash the silken fur above his eye .
和 到 伤口 这 丝 毛皮 多于 他的 眼睛 .

子弹擦伤了他的头骨，力道之大让他晕眩，并在他眼睛上方的丝滑皮毛上划出了一道口子。

[hiː; hi] [woʊk] [ɪn] [dɪˈsaɪdɪd] [dɪsˈkʌmfərt] ; [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [stiɪl] [ɪn][ˈdaɪər][peɪn] ,
He woke in decided discomfort ; his head was still in dire pain ,
他 觉醒 在 决定 不适 ; 他的 头 曾是 仍然 在 可怕的 疼痛 ,

他醒来时感到非常不舒服；他的头部仍然剧痛。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɑːsənd] [sɪˈkjʊrli] [ɪn][wʌn][spɑːt] .

and he was fastened securely in one spot .
和 他 曾是 系紧 安全地 在 一 点 .

他被牢牢地固定在一个地方。

[wen] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈtrent] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz][fɑːrm] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈwɔːtər] [ˈtestɪd] , [ə; eɪ] [jɪr] [ˈɜːrliər] ,
When Michael Trent had had his farm drinking water tested , a year earlier ,
什么时候 迈克尔 特伦特 有 有 他的 农场 喝 水 测试 , 一个 年 早些时候 ,
一年前, 迈克尔·特伦特曾对他的农场饮用水进行过检测。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [ðæt] [ðə; ði] [wel] [ˈʃʊd] [strɔːŋ] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ˈsteɪb(ə)l] [ˈdreɪnɪdʒ] .
he had learned that the well showed strong traces of stable drainage .
他 有 学习 那 这 出色地 显示 强的 痕迹 的 稳定的 引流 .

他了解到, 这口井显示出稳定的排水迹象。

[ˈwerfɔːr] , [ðə; ði] [wel] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɪld] [ʌp] , [tuː; tə] [wɪˈðɪn] [tuː] [ˈjɑːdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ,
Wherefore , the well had been filled up , to within two yards of the surface ,
因此 , 这 出色地 有 到过 已填 向上 , 到 之内 二 码 的 这 表面 ,
因此, 这口井被填平了, 距离地表只有两码远。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [nuː] [wel] [hæd; həd] [bɪn] [dʌŋ][ɑːn] ˈhaɪər [ˈɡraʊnd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [haʊs] .
and a new well had been dug on higher ground behind the house .
和 一个 新的 出色地 有 到过 挖 在 更高 地面 在后面 这 房子 .

房子后面地势较高的地方挖了一口新井。

[ðʌs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [bʌf] [wʊk] [tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself] [ˈsprɔːlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][paɪl] [ʌv; əv] [ˈrʌbl] ,
Thus it was that Buff woke to find himself sprawling on a pile of rubble ,
因此 它 曾是 那 巴夫 觉醒 到 寻找 他自己 蔓延 在 一个 桩 的 瓦砾 ,
就这样, 巴夫醒来发现自己摊开躺在一堆瓦砾上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃɔːrt] [roʊp] [ə ˈtætʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stoʊn] .
with a short rope attaching him to a large stone .
和 一个 短的 绳索 连接 他 到 一个 大的 石头 .

他被一根短绳拴在一块大石头上。

[ɪnˈdɪɡnəntli] [ðə; ði] [ˈkɑːli] [set][tuː; tə][wɜːrk] [ˈnɔːɪŋ] [ðə; ði][roʊp] [ɪn] [tuː] .
Indignantly the collie set to work gnawing the rope in two .
愤慨地 这 柯利犬 放 到 工作 啃咬 这 绳索 在 二 .

牧羊犬愤愤不平地开始啃咬绳子, 把它咬成了两截。

[ðɪs] [əˈkɑːmplɪft] , [hiː; hi][ɡɑːt] [ˈdɪzɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
This accomplished , he got dizzy to his feet .
这 完成 , 他 得到 晕眩地 到 他的 脚 .

完成这一切后, 他头晕目眩地站了起来。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈskræmb(ə)],
A rush and a scramble ,
一个 匆忙 和 一个 争夺 ,

一阵匆忙和争抢,

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌp][ðə; ði] [stoʊn] - [laɪnd] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] [ænd; ʌnd][ɑːn][fɜːrm] [ˈɡraʊnd]
and he was up the stone - lined wall of the well and on firm ground
和 他 曾是 向上 这 石头 - 衬里 墙 的 这 出色地 和 在 公司 地面
[əˈbʌv] .
above .
多于 .

他爬上了井边的石砌井壁, 站在了井上方坚实的地面上。

[streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][ræn] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈɡliːmɪŋ] , [hɪz; ɪz] [rʌf] [əˈbʌɪ.sɪ] .
Straight to the house he ran , his teeth gleaming , his ruff abristle .
直的 到 这 房子 他 跑 , 他的 牙齿 闪闪发光 , 他的 粗糙 刚毛 .

他径直跑向房子, 牙齿闪闪发光, 毛发蓬松。

[æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [hiː; hi] ['hɔːlɪd] .
At the kitchen door he halted .
在 这 厨房 门 他 停止 :

他在厨房门口停了下来。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʌt] ; [hiː; hi][kɒd; kəd][nɑːt][get][ɪn] .
The door was shut ; he could not get in .
这 门 曾是 关闭 ; 他 可以 不是 得到 在 :

门关着，他进不去。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sent] [təʊld][hɪm; ɪm] [trent] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋɡər][ðer; ðər] .
But his scent told him Trent was no longer there .
但 他的 香味 讲述 他 特伦特 曾是 不 更长 那里 :

但他的气味告诉他，特伦特已经不在那里了。

[hɪz; ɪz] [sent] [təʊld][hɪm; ɪm] [mɔːr] — [mʌt] [mɔːr] .
His scent told him more — much more .
他的 香味 讲述 他 更多的 — 很多 更多的 :

他的气味告诉他更多——远不止这些。

[aɪ 'tiː] [kən'fɜːrmd] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɜːz] [tuː] [ə'seɪlənts] ,
It confirmed his memory of his master's two assailants ,
它 确认的 他的 记忆 的 他的 硕士学位 二 袭击者 ,

这证实了他对主人两名袭击者的记忆。

[ænd; ænd] [stæmpt] [ðer; ðər]['oʊdə] [fɔːr; fər]['evər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
and stamped their odour for ever in his mind .
和 盖章 他们的 气味 为了 曾经 在 他的 头脑 :

并将他们的气味永远地烙印在了他的脑海中。

[ðer; ðər] [steps] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] ['wɪðər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kærid] [trent] .
Their steps led him to the barn whither they had carried Trent .
他们的 步骤 引领 他 到 这 谷仓 往哪里去 他们 有 携带 特伦特 :

他们的脚步声引领他来到了他们抬着特伦特去的谷仓前。

[ðə; ði] ['sensləs] ['mænz] ['kloʊðɪŋ]
The senseless man's clothing
这 无意义的 男人的 衣服

那个无知男人的衣服

[hæd; həd] [brʌʃt] [ðə; ði] ['lɪntl] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] [dɔːr] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]
had brushed the lintel of the barn door as they had lifted him into the
有 刷过 这 楣 的 这 谷仓 门 作为 他们 有 抬起 他 进入 这

[kɑːr] .

car .
车 :

当他们把他抬进车里时，他的脚碰到了谷仓门的门楣。

[bʌf] [lʊkt] ['waɪldli] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , ['snɪfɪŋ] [ðə; ði] [er] , [hɪz; ɪz] [tens] [breɪn] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [mʌt] .
Buff looked wildly about him , sniffing the air , his tense brain telling him much .
巴夫 看起来 疯狂地 关于 他 , 嗅闻 这 空气 , 他的 紧张 脑 讲述 他 很多 :

巴夫疯狂地环顾四周，嗅着空气，他紧张的大脑告诉他很多事情。

[ðen] [ə; eɪ] [red] [laɪt] [brɪ'ɡæn][tuː; tə] ['smoʊldər] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] - [set] [aɪz] .
Then a red light began to smoulder in his deep - set eyes .
然后 一个 红色的 光 开始 到 闷烧 在 他的 深的 - 放 眼睛 :

然后，他深邃的眼眸中开始燃起一丝红光。

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [roʊd][hiː; hi] [dæʃt] , [nɑːt] ['rʌnɪŋ] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːli] ,
Out into the high road he dashed , not running now like a collie ,
出去 进入 这 高的 路 他 虚线 , 不是 跑步 现在 喜欢 一个 柯利犬 ,

他冲到大路上，不再像牧羊犬那样奔跑了。

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtɪmbər] [wɒlf] .
but like a timber wolf .
但 喜欢 一个 木材 狼 .

但就像一头森林狼。

[æz; əz][hi; hi][ræn][hi; hi] [pɔːzd] [bʌt; bət][wʌns] ,
As he ran he paused but once ,
作为 他 跑 他 暂停 但 一次 ,

他奔跑时只停顿了一次，

[ænd; ənd] [ðen] [hi; hi] [ˈweɪtɪd] [ˈoʊnli] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈlɔːft][ænd; ənd] [ˈjæptər]
and then he waited only long enough to throw his head aloft and shatter
和 然后 他 等待 仅有的 长的 足够的 到 扔 他的 头 高空 和 破碎
[ðə; ði] [naɪt] [ˈsaɪlənsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊl] [æz; əz] [ˈhɪdiəs] [ænd; ənd] [dɪsˈkɔːrdənt] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪr]
the night silences with a howl as hideous and discordant as it was ear
这 夜晚 沉默 和 一个 嚎 作为 可怕 和 不和谐的 作为 它 曾是 耳朵
- [ˈsplɪtɪŋ] .
- splitting -
- 分裂 - .

然后他只等了一会儿，就猛地抬起头，发出了一声凄厉刺耳的嚎叫，打破了夜的寂静。

[ə; eɪ][maɪl] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ˈdraʊzi] [ˈfɑːrmər] [drɔːpt] [hɪz; ɪz] [ˈwiːkli] [ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃɪvər] .
A mile away a drowsy farmer dropped his weekly paper with a shiver .
一个 英里 离开 一个 昏昏欲睡 农民 掉落 他的 每周 纸 和 一个 颤抖 .

一英里外，一个昏昏欲睡的农民打了个寒颤，手中的报纸掉在了地上。

“ [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] , ” [hi; hi] [mjuːzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstɑːrtld] [waɪf] ,
“ If I was back on the frontier , ” he mused to his startled wife ,
“ 如果 我 曾是 后退 在 这 边境 , ” 他 沉思 到 他的 惊慌 妻子 ,

“如果我回到边疆，”他若有所思地对受惊的妻子说道，

“ [aɪˈd] [seɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæd] [wɒlf] [ə; eɪ] - [ˈhaʊlɪn] - — [ænd; ənd][aɪˈd] [seɪ] [ðə; ði] [hʌnt] [wʌz; wəz] [ʌp]
“ I'd say that was a mad wolf a - howlin ' — and I'd say the hunt was up
“ ID 说 那 曾是 一个 疯狂的 狼 一个 - 豪林 - — 和 ID 说 这 打猎 曾是 向上
!
!
!

“我觉得那是一匹疯狼在嚎叫——我觉得狩猎结束了！ ”

“ [ˈtjæptər] [θriː] : [ˈmæstəls] !
“ CHAPTER THREE : MASTERLESS !
“ 章 三 : 无主 !

“第三章：无主之地！ ”

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæstəls] [ˈwɑːndərɪŋz] [ʌv; əv] [bʌf] .
NOW this is the story of the masterless wanderings of Buff .
现在 这 是 这 故事 的 这 无主 漫游 的 巴夫 .

现在，让我们来讲述巴夫的流浪故事。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʌnəˈveɪlɪŋli] [dɪd] [bʌf] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [wɪt] [hæd; həd] [bɔːrn]
Long and unavailingly did Buff follow the track of the car which had borne
长的 和 徒劳无功 做过 巴夫 跟随 这 追踪 的 这 车 哪个 有 出生
[əˈweɪ] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][gɑːd] .
away the man who was his god .
离开 这 男人 WHO 曾是 他的 上帝 .

巴夫徒劳地、漫长地追踪着那辆带走他心中的神——那个人的汽车的踪迹。

[ˈdɪzi] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wuːnd] , [feɪnt] [frʌm; frəm] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] ,
Dizzy from his wound , faint from loss of blood ,
晕眩的 从 他的 伤口 , 头晕的 从 损失 的 血 ,

他因伤口而头晕，因失血过多而昏厥。

[hɑ:rt] - ['broʊkən][ænd; ənd][ˈfræntɪk][æt; ət][ðə; ði] [ˈvæniʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [ðə; ði] [ˈkɑ:li] [sped][ɪn]
heart - broken and frantic at the vanishing of his master , the collie sped in
心 - 破碎的 和 疯狂的 在 这 消失 的 他的 掌握 , 这 柯利犬 加速 在
[pərˈsu:t] .
pursuit .
追逐 .

看到主人消失，牧羊犬又伤心又焦急，飞快地追了上去。

[ðə; ði] [sent] [wʌz; wəz] [freʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] — [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪdnæpt] [mæn][ænd; ənd]
The scent was fresh in his nostrils — the scent of the kidnapped man and
这 香味 曾是 新鲜的 在 他的 鼻孔 — 这 香味 的 这 被绑架 男人 和
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][æbˈdʌktɜ:z, əbˈdʌktɜ:z] ,
of his abductors ,
的 他的 绑架者 ,
那气味扑鼻而来——既有被绑架者的气味，也有绑匪的气味。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈoʊdə] [ʌv; əv] [ˈtrents] [kɑ:r] .
and the familiar odour of Trent's car .
和 这 熟悉的 气味 的 特伦特的 车 .
还有特伦特汽车里熟悉的味道。

[maɪl][ˈæftər][maɪl] [ˈgæləpt] [bʌf] [θru:] [ðə; ði] [ˈsʌmə] [naɪt] ; [ˈtrʌstɪŋ] [ˈhoʊli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sens]
Mile after mile galloped Buff through the summer night ; trusting wholly to his sense
英里 后 英里 疾驰 巴夫 通过 这 夏天 夜晚 ; 信任 完全 到 他的 感觉
[ʌv; əv] [smel] .
of smell .
的 闻 .
巴夫在夏夜里一英里又一英里地飞奔，完全依靠自己的嗅觉。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪˈkju:liər] [maɪl] - [ˈi:tɪŋ] [ˈkæntər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wʊlf] - [ˈænsɛstərz] , [hi:; hi] [stʌk] [tu:; tə][ðə; ði]
With the peculiar mile - eating canter of his wolf - ancestors , he stuck to the
和 这 奇特 英里 - 吃 慢跑 的 他的 狼 - 祖先 , 他 卡住 到 这
[treɪl] ,
trail ,
踪迹 ,
他继承了狼祖先特有的长途跋涉的步伐，沿着小路一路向前。

[ˈi:v(ə)n] [wen] [ðə; ði][ˈkɑ:rz] [træk] [ˈsi:st] [tu:; tə] [ˈfɜ:roʊ] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈkʌntri] [roʊd][ænd; ənd] [pæst]
even when the car's track ceased to furrow the dusty country road and passed
甚至 什么时候 这 汽车的 追踪 停止 到 畦 这 尘土飞扬 国家 路 和 通过了
[kli:n] [θru:] [ə; eɪ] [ˈbɪzi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪti] .
clean through a busy little city .
干净的 通过 一个 忙碌的 小的 城市 .
即使汽车的车辙不再在尘土飞扬的乡村道路上留下痕迹，而是直接穿过一座繁忙的小城市。

[θru:] [ðə; ði] [ˈsɪti:z] [ˈmɪriəd] [ˈəʊdəz] [ænd; ənd] [dɪˈstrækʃənz] , [bʌf] [stʌk] [tu:; tə][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]
Through the city's myriad odours and distractions , Buff stuck to the scent of
通过 这 城市的 无数 气味 和 分心 , 巴夫 卡住 到 这 香味 的
[hɪz; ɪz] [ˈmæstɜ:z] [kɑ:r] .
his master's car .
他的 硕士学位 车 .
在城市里各种各样的气味和干扰中，巴夫始终循着主人汽车的气味而去。

[ˈʌðər] [kɑ:rz] — [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [hæd; həd] [leɪst] [ðə; ði] [treɪl] .
Other cars — hundreds of them — had laced the trail .
其他 汽车 — 数百 的 他们 — 有 系带 这 踪迹 .
沿途还有数百辆其他车辆。

[ðə; ði] - [smel] [ʌv; əv][ˈgæsəli:n; ˌgæsəˈli:n][ænd; ənd] [ɡri:s] [wʌz; wəz] [ˈsɪkənɪŋli] [əˈkju:t] [ɪn][ðə; ði]
The asphalt's smell of gasoline and grease was sickeningly acute in the
这 - 闻 的 汽油 和 润滑脂 曾是 令人作呕 急性 在 这
[ˈdɒgz] [ˈnəstrəlz] ,
dog's nostrils ,
狗的 鼻孔 ,

沥青路面散发出的汽油和油脂的气味刺鼻难闻，熏得狗直冒冷汗。

[kənˈfju:zɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ɔ:l][bʌt; bət] [ˈblɒtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [sent] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfa:lʊʊɪŋ] .
confusing and sometimes all but blotting out the scent he was following .
令人困惑 和 有时 全部 但 印迹法 出去 这 香味 他 曾是 下列的 .
令人困惑，有时甚至几乎完全掩盖了他所追踪的气味。

[jet] [ˈnevər] [kwɪt] [dɪd] [bʌf] [lu:z] [ðə; ði] [træk] .
Yet never quite did Buff lose the track .
然而 绝不 相当 做过 巴夫 失去 这 追踪 .

然而，巴夫始终没有完全失去方向。

[ˈʌndər] [ðə; ði][læmps][ʌv; əv][ˈmoʊtər] - [trʌks] [ænd; ənd] [ˈtrɑ:li] [kɑ:rz][hi:; hi] [flæʃt] ,
Under the lamps of motor - trucks and trolley cars he flashed ,
在下面 这 灯 的 发动机 - 卡车 和 手推车 汽车 他 闪光灯 ,
在卡车和电车的灯光下，他闪着光。

[ˈswə:vɪŋ] [ˈberli] [fɑ:r] [ɪˈnʌf] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] [seɪv] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [deθ] ;
swerving barely far enough out of their way to save himself from death ;
急转弯 仅仅 远的 足够的 出去 的 他们的 方式 到 节省 他自己 从 死亡 ;
他猛地转向，险些丧命；

[ðen] [ˈevər] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sent] [əˈgen] .
then ever picking up the scent again .
然后 曾经 挑选 向上 这 香味 再次 .
然后又一次闻到了那种气味。

[wʌns] [ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv] [smɔ:l] [bɔɪz] [geɪv] [tʃeɪs] ,
Once a troop of small boys gave chase ,
一次 一个 部队 的 小的 男孩们 给予 追赶 ,
从前，一群小男孩追赶着.....

[ˈri:ə,laɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [rɪˈwɔ:rd] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæptʃər] [ʌv; əv][soʊ] [faɪn] [ə; eɪ][dɔ:g] .
realising the chances of reward that lay in the capture of so fine a dog .
意识到 这 机会 的 报酬 那 躺在 这 捕获 的 所以 美好的 一个 狗 .
意识到捕获这样一条优秀的猎犬所带来的丰厚回报。

[bʌt; bət] [bʌf] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɑ:d] [ænd; ənd] [ˈtʃɑ:pi] [wʊlf] - [straɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [su:n] [aʊt] - [ˈdɪstənst]
But Buff , with that odd and choppy wolf - stride of his , soon out - distanced
但 巴夫 , 和 那 奇怪的 和 断断续续 狼 - 步幅 的 他的 , 很快 出去 - 保持距离
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

但巴夫迈着他那古怪而蹒跚的狼步，很快就甩开了他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θru:] [stoʊnz] , [ˈfju:təli] , [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈtɔ:ni] [ˈfeɪp] .
And they threw stones , futilely , in the wake of the flying tawny shape .
和 他们 扔 石头 , 徒劳地 , 在 这 唤醒 的 这 飞行 黄褐色 形状 .
他们徒劳地向那飞翔的黄褐色身影投掷石块。

[əˈgen] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [deɪn] [wɜ:rl] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɔ:r.jɑ:rd] [ænd; ənd] [pərˈsu:d] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ˈkɑ:li] .
Again , a Great Dane whirled out of a dooryard and pursued the passing collie .
再次 , 一个 伟大的 丹恩 旋转 出去 的 一个 前院 和 追击 这 通过 柯利犬 .
又一次，一只大丹犬从院子里窜出来，追赶着路过的柯利犬。

[bʌf] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒər] ['dɒgz] ['prez(ə)ns] ['oʊnli] [wen] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Buff was aware of the larger dog's presence only when a spring and a
巴夫 曾是 意识到的 的 这 更大的 狗的 在场 仅有的 什么时候 一个 春天 和 一个
[sna:rl] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [wi:l] ,
snarl warned him to wheel ,
咆哮 警告 他 到 车轮 ,
巴夫直到听到一声弹跳和一声咆哮才意识到那只大狗的存在，这才赶紧转身。

[ɪn] [ber] [taɪm] [tu:; tə][ə'vɔɪd] [ðə; ði] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪnz] [tʃɑ:rdʒ] .
in bare time to avoid the full shock of the Dane's charge .
在 裸 时间 到 避免 这 满的 震惊 的 这 丹恩的 收费 .
巴夫在光天化日之下，躲过了丹麦人猛烈的冲锋。

[bʌf] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['faɪtɪŋ] .
Buff had no time for fighting .
巴夫 有 不 时间 为了 斗争 .
巴夫没空打架。

['peɪɪŋ] [noʊ] ['fɜ:rðər] [hi:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'tækɪŋ] ['dʒaɪənt] , [hi:; hi] [swə:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'sɔ:lt] ,
Paying no further heed to the attacking giant , he swerved from the assault ,
付费 不 更远 注意 到 这 攻击 巨大的 , 他 急转弯 从 这 突击 ,
[kɔ:t] [ðə; ði] [treɪl] [ə'gen] ,
caught the trail again ,
捕捉 这 踪迹 再次 ,
他不再理会那个来袭的巨人，躲开了攻击，重新追踪了目标。

[ænd; ənd] [ɪn'kri:st] [hɪz; ɪz] [peɪs] .
and increased his pace .
和 增加 他的 步伐 .
他加快了脚步。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [deɪn] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][aɪ 'ti:][soʊ] .
But the Great Dane would not have it so .
但 这 伟大的 丹恩 会 不是 有 它 所以 .
但大丹犬并不希望事情这样发展。

[hɪz; ɪz][ɪn'stɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊli] [wɜ:r; wər] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [mi:k] [flaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs]
His instincts of a bully were aroused by the meek flight of this
他的 本能 的 一个 欺负 是 被唤醒 经过 这 温顺 航班 的 这
[streɪndʒər][dɒ:g][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɑ:nset] .
stranger dog from his onset .
陌生人 狗 从 他的 发病 .
从一开始，这只陌生狗的温顺逃跑就激起了他欺凌弱小的本能。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《巴夫：一只柯利犬和其他狗狗的故事》(Buff A Collie, and Other Dog-Stories)

第4/14页

[ænd; ʌnd][hiː hi] [pər'suːd] [æt; ət][tɑːp] [spiːd] .
And he pursued at top speed .
和 他 追击 在 顶部 速度 .

他以最快的速度追了上去。

[ə; eɪ]['moʊtər] - [bʌs] , [hwɜːɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ə; eɪ][saɪd] [stri:t] , [tʃekt] ['bʌfs] [flaɪt] [fɔːr; fər]
A motor - bus , whirring out from a side street , checked Buff's flight for
一个 发动机 - 公共汽车 , 嗡嗡声 出去 从 一个 边 街道 , 已检查 爱好者 航班 为了
[æn; ən] ['ɪnstənt] ,
an instant ,
一个 立即的 ,

一辆从岔路驶出的公共汽车，短暂地瞥了一眼巴夫的航班。

[baɪ] ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [wei] .
by barring the way .
经过 禁止 这 方式 .

挡住去路。

[brɪ'fɔːr] [hiː hi][kʊd; kəd][get][ɪntuː][hɪz; ɪz] [straɪd] [ə'gen] , [ðə; ði] [deɪn] [hæd; həd] [həːld] [hɪm'self] [ə'pɑːn]
Before he could get into his stride again , the Dane had hurled himself upon
前 他 可以 得到 进入 他的 步幅 再次 , 这 丹恩 有 投掷 他自己 之上
[ðə; ði][fjuːdʒətɪv] ,
the fugitive ,
这 逃犯 ,

丹麦人还没来得及重新调整好节奏，就扑向了逃犯。

['berɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ɪn][ðə; ði] [slaɪm] [ænd; ʌnd] [mʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːsi] [stri:t] .
bearing him to the ground , in the slime and mud of the greasy street .
轴承 他 到 这 地面 , 在 这 粘液 和 泥 的 这 腻 街道 .

把他拖倒在地，摔在油腻街道的泥泞里。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['bʌfs] ['tɔːni] [bæk] [smoʊt] [ðə; ði] ['æsfoːlt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]
By the time Buff's tawny back smote the asphalt , he was master of the
经过 这 时间 爱好者 黄褐色 后退 猛击 这 沥青 , 他 曾是 掌握 的 这
[sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
situation .
情况 .

当巴夫黝黑的背脊重重地摔在沥青路面上时，他已经完全掌控了局面。

['fjʊriəs] [æt; ət] [ðɪs] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [drɪ'leɪ] [hiː; hi] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə] [taɪp] — [ɔːr][tuː; tə] [tuː] [taɪps] .
Furious at this abominable delay he reverted to type — or to two types .
狂怒 在 这 可恶 延迟 他 恢复 到 类型 — 或者 到 二 类型 .

他因这种可恶的拖延而勃然大怒，恢复了原状——或者说，恢复了两种原状。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wʊlf] - [ˈænsɛstri] [ðæt] [lɛnt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wɪt][ænd; ʌnd][ðə; ði] ['nɪmblɪnis] [tuː; tə]
It was his wolf - ancestry that lent him the wit and the nimbleness to
它 曾是 他的 狼 - 祖先 那 借出的 他 这 有 和 这 敏捷性 到
[spɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
spin to his feet ,
旋转 到 他的 脚 ,

是他的狼族血统赋予了他机智和敏捷的身手，让他能够迅速起身。

[ˈʌndə] [ðə; ði] [bɪɡ] [əˈseɪlənts] [ˈlʌndʒɪŋ] [ˈbɑːdi] ,
under the big assailant's lunging body ,
在下面 这 大的 袭击者的 突进 身体 ,

在身材高大的袭击者猛扑过来的身体下，

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [ðə; ði][haɪnd][leg] [ˈtendən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌmbəɪŋ] [bruːt] .
and to find by instinct the hind leg tendon of the lumbering brute .
和 到 寻找 经过 本能 这 后 腿 肌腱 的 这 伐木 蛮力 .

凭着本能找到那头笨重野兽的后腿肌腱。

[ɔːl] [ðɪs] , [ɪn][wʌn] [ˈlaɪtnɪŋ] [swɜːrl] , [ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [deɪn] [kʊd; kəd] [ˈslækən] [hɪz; ɪz] [oʊn] [peɪs] .
All this , in one lightning swirl , and before the Dane could slacken his own pace .
全部 这 , 在 一 闪电 漩涡 , 和 前 这 丹恩 可以 放松 他的 自己的 步伐 .

这一切，如同闪电般一气呵成，丹麦人还没来得及放慢脚步。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][pɪt] [ˈterɪər] [streɪn] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][set][hɪz; ɪz] [kɜːrvd] [aɪ] - [tiːθ]
But it was his pit terrier strain that made him set his curved eye - teeth
但 它 曾是 他的 坑 梗犬 拉紧 那 制成 他 放 他的 弯曲 眼睛 - 牙齿

[diːp] [ænd; ənd][ˈfɜːrmlɪ][ɪn] [ðæt] [ɔːl] - [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈtendən] ,
deep and firmly in that all - important tendon ,
深的 和 牢牢 在 那 全部 - 重要的 肌腱 ,

但正是他身上比特犬的血统，让他能将弯曲的犬齿深深地、牢牢地咬进那条至关重要的肌腱里。

[ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz][grɪp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vaɪs] - [laɪk] [ˈstedfæstnəs] [ænd; ənd] [maɪt] ,
and to hold his grip with a vise - like steadfastness and might ,
和 到 抓住 他的 紧握 和 一个 钳住 - 喜欢 坚定不移 和 可能 ,

他紧紧抓住不放，如同铁钳般坚定有力。

[waɪl] [hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz][dʒɔːz] [ˈsləʊli] [təˈgeðər] .
while he ground his jaws slowly together .
尽管 他 地面 他的 下颚 缓慢地 一起 .

他缓缓地咬紧牙关。

[ɔːlmoʊst] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsmɪtn] [ˈmʌŋɡrəl] [kʊd; kəd] [[riːk] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][ˈægəni][ænd; ənd] [fɪr] ,
Almost before the smitten mongrel could shriek forth his agony and fear ,
几乎 前 这 迷恋 杂种狗 可以 尖叫 前进 他的 痛苦 和 害怕 ,

那只受惊的杂种狗还没来得及发出痛苦和恐惧的尖叫，

[brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈtɒplɪŋ] [dʒɑːrˈɡæntɪk] [ˈbɑːdi][kʊd; kəd] [kræʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
before the toppling gigantic body could crash to the ground ,
前 这 倾倒 巨大 身体 可以 碰撞 到 这 地面 ,

在庞大的物体倾倒到地面之前，

[ðə; ði] [fɪrs] - [ˈɡraɪndɪŋ] [dʒɔːz][hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [ɡrɪpt] .
the fierce - grinding jaws had met in the centre of the thing they gripped .
这 凶猛的 - 研磨 下颚 有 遇见 在 这 中心 的 这 事物 他们 紧握 .

它们凶猛地咬合在一起，咬在了它们所抓住的东西的中心。

[ænd; ənd] , [ˈliːvɪŋ] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈkrɪpld] [ænd; ənd] [ˈhaʊlɪŋ] [ˈbʊli] ,
And , leaving behind him the crippled and howling bully ,
和 , 离开 在后面 他 这 残疾的 和 嚎叫 欺负 ,

而他身后，只留下那个残疾且嚎叫不止的恶霸。

[bʌf] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [kraʊd] [ðæt] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [kəˈlekt] ;
Buff slipped through the human crowd that had begun to collect ;
巴夫 滑倒了 通过 这 人类 人群 那 有 开始 到 收集 ;

巴夫悄悄地穿过开始聚集的人群；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkæstɪŋ] [əˈbʌʊt] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈevər] - [ˈfeɪntər] [treɪl] [ʌv; əv] [ˈtrɛnts] [kɑːr] .
and was casting about once more for the ever - fainter trail of Trent's car .
和 曾是 铸件 关于 一次 更多的 为了 这 曾经 - 较暗 踪迹 的 特伦特的 车 .

于是他又一次四处张望，寻找特伦特汽车越来越微弱的踪迹。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] .

In a moment he had found it .
在 一个 片刻 他 有 成立 它 .

他很快就找到了。

[ænd; ənd][hiː; hi][sped] [əˈlɔːŋ] [ɪn] [rɪˈnuːd] [zest] .

And he sped along in renewed zest .
和 他 加速 沿着 在 更新 热情 .

他精神抖擞地疾驰而去。

[θruː] [ðə; ði][ˈsɪti] [ænd; ənd] [aʊt] [ˈɪntuː][ɪts] [ˈstræɡlɪŋ] [ˈsʌbəːb] [ˈɡæləpt] [bʌf] .

Through the city and out into its stragglng suburbs galloped Buff .
通过 这 城市 和 出去 进入 它是 零散的 郊区 疾驰 巴夫 .

巴夫马穿过城市，奔向其绵延的郊区。

[ðer; ðər] , [ə; eɪ] [maɪl] [bɪˈjɑːnd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈweɪsaɪd] [gəˈrɑːʒ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈræmʃæk(ə)l]

There , a mile beyond , was a wayside garage , with one or two ramshackle
那里 , 一个 英里 超过 , 曾是 一个 路边 车库 , 和 一 或者 二 摇摇欲坠的

再往前走一英里，有个路边修车厂，里面有一两个摇摇欲坠的.....

[ˈbɪldɪŋz] [ɑːn] [iːðər] [saɪd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

buildings on either side of it .
建筑物 在 任何一个 边 的 它 .

两侧的建筑物。

[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈrɒtɪŋ] [dɑːk] [noʊzɪd] [ɪts] [wei] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈrɪvər] .

Behind them a rotting dock nosed its way out into the river .
在后面 他们 一个 腐烂 码头 鼻子 它是 方式 出去 进入 这 河 .

在他们身后，一个破败的码头伸入河中。

[hɪr] , [æt; ət] [taɪmz] , [tʌgz] [ænd; ənd] [ˈtendərz] [ænd; ənd] [ˈlaɪtəz] [tʌtʃt] ;

Here , at times , tugs and tenders and lighters touched ;
这里 , 在 时代 , 拖船 和 投标 和 打火机 感动 ;

这里，有时拖船、小艇和驳船会相互接触；

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈsɪti] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] [ˈhɑːrbər] , [eɪt] [maɪlz] [tuː; tə] [ˈsaʊθwərd]

on their way between the city and the ocean harbour , eight miles to southward
在 他们的 方式 之间 这 城市 和 这 海洋 港口 , 八 英里 到 向南

.
:
.

在他们从城市前往海洋港口的途中，向南行驶八英里。

[æt; ət][ðə; ði] [gəˈrɑːʒ] [ðə; ði] [treɪl] [ˈendɪd] .

At the garage the trail ended .
在 这 车库 这 踪迹 结束 .

小径在车库处结束。

[hɪr] [hæd; həd] [ˈhɔːltɪd] [ˈmark(ə)l] [ˈtrɛnts] [kɑːr] .

Here had halted Michael Trent's car .
这里 有 停止 迈克尔 特伦特的 车 .

迈克尔·特伦特的车停在了这里。

[bʌf] [ræn] [twais] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [kloʊzɪd] [gəˈrɑːʒ] .

Buff ran twice around the closed garage .
巴夫 跑 两次 大约 这 关闭 车库 .

巴夫绕着封闭的车库跑了两圈。

[hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz][ˈtoʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz][ɪnˈsaɪd] [ðæt] [dɑːrk][ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈbɪldɪŋ] .

His nostrils told him the car was inside that dark and deserted building .
他的 鼻孔 讲述 他 这 车 曾是 里面 那 黑暗的 和 荒凉的 建筑 .

他的鼻孔告诉他，那辆车就在那栋黑暗荒凉的建筑物里。

[hi:; hi][hæd; həd] ['fɑ:lʊd] [ˌaɪ 'ti:] ['twenti] [maɪlz] [ɔ:r] [mɔ:r] .
He had followed it twenty miles or more .

他 有 随后 它 二十 英里 或者 更多的 .

他沿着它走了二十英里甚至更远。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:rn] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌn] .

He was worn out from the run .

他 曾是 磨损 出去 从 这 跑步 .

他跑得筋疲力尽。

[jet] [hɪr] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dɔrd] ['mæstər][wʌz; wəz] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n]
Yet here the scent of his adored master was stronger than it had been

然而 这里 这 香味 的 他的 受人喜爱 掌握 曾是 更强 比 它 有 到过

[ˈeniwɜr] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] [wei] .

anywhere along the way .

任何地方 沿着 这 方式 .

然而，在这里，他所敬爱的主人的气息比沿途任何地方都更加浓郁。

[ðə; ði][dɔ:g] [skrætʃt] [ɪm'pɪəriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [gə'rɑ:ʒ] [dɔ:r] .

The dog scratched imperiously at the garage door .

这 狗 刮痕 专横跋扈 在 这 车库 门 .

狗傲慢地抓挠着车库门。

[ðə; ði] ['sæɡɪŋ] [wʊd] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['ɡrʌmbld] [ˌʌndər][ðə; ði]['ɪmpækt] .

The sagging wood shook and grumbled under the impact .

这 下垂 木头 摇晃 和 咕哝 在下面 这 影响 .

塌陷的木头在冲击下颤抖呻吟。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][held] [fɜ:rm] .

But it held firm .

但 它 握住 公司 .

但它屹立不倒。

[nɔ:r][dɪd] ['eniwʌn] [kʌm] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd][tu:; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['sʌmənʒ] .

Nor did anyone come from inside to answer the summons .

也不 做过 任何人 来 从 里面 到 回答 这 传票 .

屋内也没有人出来应召。

['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] ['saɪləns] , [jet] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sent] [hi:; hi] [sɔ:t] , [bʌf] ['sə:kld][ðə; ði]
Frightened at the silence , yet certain of the scent he sought , Buff circled the

害怕 在 这 沉默 , 然而 肯定 的 这 香味 他 寻求 , 巴夫 圈起来 这

['bɪldɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] ,

building once more ,

建筑 一次 更多的 ,

巴夫被这寂静吓了一跳，但他确信自己找到了要找的气味，于是又绕着建筑物转了一圈。

[noʊz][tu:; tə] [ɜ:rθ] , [steps] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] , [hed] [dɑ:tɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] .

nose to earth , steps uncertain , head darting from side to side .

鼻子 到 地球 , 步骤 不确定 , 头 飞镖 从 边 到 边 .

鼻子贴着地面，脚步蹒跚，脑袋左右摇摆。

[ðə; ði] [kwɛst] [dɪd][nɑ:t] [brɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv] [trɛnt] .

The quest did not bring to his senses any trace of Trent .

这 寻求 做过 不是 带来 到 他的 感官 任何 痕迹 的 特伦特 .

这次搜寻并没有让他找到特伦特的任何踪迹。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [brɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['du:əl] ['oʊdər] [ðæt] [set][ðə; ði] ['dɒgz] [rʌf] [tu:; tə] ['brɪslɪŋ] ,
But it did bring to him a dual odour that set the dog's ruff to bristling ,

但 它 做过 带来 到 他 一个 双重的 气味 那 放 这 狗的 粗糙 到 竖起的 ,

但这却给他带来了一种双重气味，让那只狗的颈毛都竖了起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ti:θ] [tu:; tə] [ɡlɪntɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ʌnˈkɜ:rlɪd] [lɪp] .

and his teeth to glinting from under his uncurled lip .
和 他的 牙齿 到 闪闪发光 从 在下面 他的 展开 唇 .

他微微抬起的嘴唇下，露出闪亮的牙齿。

[fɔ:r; fər] [hɪr] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [hæd; həd] ['trɑ:dn] ['hi:gən][ænd; ənd] [geɪts] .

For here , side by side , had trodden Hegan and Gates .
为了 这里 , 边 经过 边 , 有 践踏 赫根 和 盖茨 .

因为赫根和盖茨曾并肩走过这里。

[nɔ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈɜ:rlɪər] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔ:kt] [hɪr] , [ðer; ðər] [hi:lz] ['straɪkɪŋ] [di:p]

Not more than an hour earlier they had walked here , their heels striking deep .
不是 更多的 比 一个 小时 早些时候 他们 有 步行 这里 , 他们的 高跟鞋 引人注目 深的

[ɪn][ðə; ði][dɜ:rt] ,

in the dirt ,
在 这 污垢 ,

不到一个小时前，他们就走过这里，脚后跟深深地踩进泥土里。

[æz; əz] [ðʊv] [ðeɪ]

as though they
作为 尽管 他们

仿佛他们

[ˈkæərɪd] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [ˈhevi] [weɪt] .

carried between them some heavy weight .
携带 之间 他们 一些 重的 重量 .

他们扛着一些重物。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔ:kt] [ðʌs] [tu:; tə][ðə; ði] [dɑ:k] [ænd; ənd][tu:; tə][ɪts] [ˈaʊtər] [edʒ] .

They had walked thus to the dock and to its outer edge .
他们 有 步行 因此 到 这 码头 和 到 它是 外 边缘 .

他们就这样走到了码头边。

[ˈbæfəld] , [ðə; ði] [ˈkɑ:li] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [gəˈrɑ:ʒ] .

Baffled , the collie made his way back to the garage .
困惑 , 这 柯利犬 制成 他的 方式 后退 到 这 车库 .

牧羊犬一脸困惑，径直走回了车库。

[ðer; ðər] , [dɪˈstɪŋkt] [θru:] [ðə; ði] [ri:k] [ʌv; əv][gæs][ænd; ənd][ɔɪl][ænd; ənd] [ded] [təˈbækəʊ][ænd; ənd]

There , distinct through the reek of gas and oil and dead tobacco and .
那里 , 清楚的 通过 这 臭 的 气体 和 油 和 死的 烟草 和

[draɪd] [ɡri:s] ,

dried grease ,
干燥 润滑脂 ,

那里弥漫着汽油、机油、烟草残渣和干油脂的刺鼻气味，

[hi:; hi] [kɔ:t] [əˈgen] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] .

he caught again the scent of his master .
他 捕捉 再次 这 香味 的 他的 掌握 .

他又闻到了主人的气味。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪmpər] [ʌv; əv] [ˈi:gərnəs] , [bʌf] [pɔ:zd] [bɪˈni:θ] [ə; eɪ] [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɒkt]

With a little whimper of eagerness , Buff paused beneath a shut and locked .
和 一个 小的 呜咽 的 渴望 , 巴夫 暂停 下面 一个 关闭 和 已锁定

[ˈwɪndəʊ] ,

window ,
窗户 ,

巴夫带着一丝急切的呜咽，停在一扇紧闭的窗户下。

[sʌm; səm] [θri:] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡraʊnd] .

some three feet from the ground .
一些 三 脚 从 这 地面 .

离地面大约三英尺。

[hi:; hi] [ˈgæðərd] [hɪz; ɪz] [weɪnɪŋ] [streŋθ] [fɔ:ɾ; fəɾ][wʌn] [mɔ:ɾ] [ˈefərt] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ˈʌpwərd] .
He gathered his waning strength for one more effort , and sprang upward .
他 聚集 他的 减弱 力量 为了 一 更多的 努力 , 和 弹簧 向上 .

他鼓起所剩无几的力气，再次奋力一跃，向空中跃去。

[θru:;] [ðə; ði] [θɪn] [ænd; ənd] [krækt] [glæs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɒtɪŋ] [sæʃ] [hi:; hi][kloʊv] [hɪz; ɪz] [wei] ,
Through the thin and cracked glass and the rotting sash he clove his way ,
通过 这 薄的 和 裂纹 玻璃 和 这 腐烂 窗扇 他 丁香 他的 方式 ,
他透过薄薄的、布满裂纹的玻璃和腐朽的窗框艰难地前进。

[əˈlaɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈslaɪmi] [ˈkɑ:nkri:t] [flɔ:ɾ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gəˈrɑ:ʒ] [əˈmɪd][ə; eɪ] [ˈʌʊər] [ʌv; əv] [ˈwɪndəʊ]
alighting on the slimy concrete floor of the garage amid a shower of window
下车 在 这 黏糊糊的 具体的 地面 的 这 车库 之中 一个 淋浴 的 窗户
[ˈpɑ:rtɪk(ə)lɪz] .
particles .
颗粒 .

在一阵玻璃碎片的雨中，他落在了车库湿滑的水泥地上。

[ðə; ði] [glæs] , [baɪ][sʌm; səm][ˈmaɪnər][ˈmɪrək(ə)l] , [skers] [kʌt] [ðə; ði][dɔ:g] .
The glass , by some minor miracle , scarce cut the dog .
这 玻璃 , 经过 一些 次要的 奇迹 , 稀少 切 这 狗 .

奇迹般地，玻璃几乎没有划伤到狗。

[əˈpɑ:rt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [skrætʃ] [ɔ:ɾ] [tu:] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pædz][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃæloʊ] [kʌt] [ɑ:n][ðə; ði][noʊz] ,
Apart from a scratch or two on his pads and a shallow cut on the nose ,
除 从 一个 划痕 或者 二 在 他的 垫子 和 一个 浅的 切 在 这 鼻子 ,
除了脚垫上有一两处擦伤和鼻子上有一道浅浅的伤口之外，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:ɾ; fəɾ][hɪz; ɪz][daɪv] [θru:;] [ðə; ði] [ˈfeɪki] [ˈkeɪsmənt] .
he was none the worse for his dive through the shaky casement .
他 曾是 没有任何 这 更糟 为了 他的 潜水 通过 这 摇晃 窗扇 .

他从摇摇晃晃的窗户跳下去，却毫发无损。

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [hi:; hi] [tʌtʃt] [graʊnd] , [bʌf] [wʌz; wəz][ɪn] [nu:] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜ:z] [sent] .
The instant he touched ground , Buff was in new search of his master's scent .
这 立即的 他 感动 地面 , 巴夫 曾是 在 新的 搜索 的 他的 硕士学位 香味 .

巴夫一落地，就立刻开始寻找主人的气味。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌnz] [hi:; hi] [faʊnd] [aɪˈti:] .
And at once he found it .
和 在 一次 他 成立 它 .

他立刻就找到了。

[ðer; ðər][wɜ:ɾ; wər] [θri:] [kɑ:ɾz][ɪn][ðə; ði] [gəˈrɑ:ʒ] .
There were three cars in the garage .
那里 是 三 汽车 在 这 车库 .

车库里停着三辆车。

[tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:ɾ; wər][oʊld][ænd; ənd] [ˈbætərd] [ænd; ənd][ɪn] [ˈpɑ:rləs] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
Two of them were old and battered and in parlous condition .
二 的 他们 是 老的 和 伤痕累累 和 在 隍 状况 .

其中两辆车又老又破，状况堪忧。

[ðə; ði][θɜ:ɾd][wʌz; wəz] [sti:l] [nu:] .
The third was still new .
这 第三 曾是 仍然 新的 .

第三个还是新的。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [nu:] [kɑ:ɾ] [bʌf] [ræn] .
And to this new car Buff ran .
和 到 这 新的 车 巴夫 跑 .

于是，巴夫开着这辆新车出发了。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈtrɛnts] [kɑːr] .
It was Michael Trent's car .
它 曾是 迈克尔 特伦特的 车 .

那是迈克尔·特伦特的车。

[ˈempti] [æz; əz][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] — [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [ˈkuʃənz] [ænd; ənd] [ˈdæʃbɔːrd] [ɪˈkwɪpmənts] ,
Empty as it was now — even of cushions and dashboard equipments ,
空的 作为 它 曾是 现在 — 甚至 的 靠垫 和 仪表板 设备 ,
[ænd; ənd] [ˌɔːrn] [ʌv; əv][ɪts][ˈlaɪs(ə)ns] [ˈnʌmbərz] — [bʌf]
and shorn of its license numbers — Buff
和 剪 的 它是 执照 数字 — 巴夫

如今它空空荡荡——连坐垫和仪表盘上的设备都没了，车牌号也被剪掉了——巴夫

[nuː] [,aɪˈtiː][æʔ; əʔ][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [snɪf] .
knew it at a single sniff .
知道 它 在 一个 单身的 嗅 .

只闻了一下就知道了。

[hiː; hi] [nuː] [mɔːr] .
He knew more .
他 知道 更多的 .

他知道的更多。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˈkɑːrz] [ˈmʌdɪd] [tʌˈnoʊ] , [ˈlɪt(ə)l][ˈoʊvər][hæf][æən; ən][ˈaʊər] [əˈɡoʊ] ,
He knew that in this car's muddied tonneau , little over half an hour ago ,
他 知道 那 在 这 汽车的 浑浊的 货箱盖 , 小的 超过 一半 一个 小时 前 ,
他知道，就在半个多小时前，在这辆沾满泥泞的汽车后备箱里，

[trɛnt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪɪŋ] .
Trent had been lying .
特伦特 有 到过 说谎 .

特伦特一直在撒谎。

[jes] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɡɛrts] [ænd; ənd] [ˈhiːɡən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔkjupaɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [siːt] .
Yes , and that Gates and Hegan had been occupying the front seat .
是的 , 和 那 盖茨 和 赫根 有 到过 占领 这 正面 座位 .
是的，盖茨和赫根当时坐在前排座位上。

[ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈnæsti] [smel] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈmedɪs(ə)n][ɔːr] [drʌɡ] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʌˈnoʊ] .
Also that the nasty smell of some medicine or drug was strong in the tonneau .
还 那 这 可恶的 闻 的 一些 药品 或者 药品 曾是 强的 在 这 货箱盖 .
此外，后车厢内还散发出某种药物或毒品的刺鼻气味。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌŋ] [θɪŋ] [ðæt] [ˈɪntrəstɪd] [bʌf] [wʌz; wəz] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈtrɛnts] [ˈriːs(ə)nt] [ˈprez(ə)ns] [ðer; ðər] .
But the one thing that interested Buff was Michael Trent's recent presence there .
但 这 一 事物 那 感兴趣的 巴夫 曾是 迈克尔 特伦特的 最近的 在场 那里 .
但真正让巴夫感兴趣的是迈克尔·特伦特最近在那里的出现。

[ˈbiːɪŋ] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈriːəl] - [laɪf][dɔːɡ][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][ˈstoːri] - [bʊk] [dɪˈtektɪv] ,
Being only a real - life dog and not a story - book detective ,
存在 仅有的 一个 真实的 - 生活 狗 和 不是 一个 故事 - 书 侦探 ,
它只是一条现实生活中的狗，而不是故事书里的侦探。

[,aɪˈtiː] [əˈkɜːrd] [kwaɪt] [ˈnæt(ə)rəli][tuː; tə] [bʌf] [ðæt] [wer] [trɛnt] [hæd; həd][soʊ] [ˈleɪtli] [bɪn] ,
it occurred quite naturally to Buff that where Trent had so lately been ,
它 发生 相当 自然 到 巴夫 那 在哪里 特伦特 有 所以 最近 到过 ,
巴夫很自然地想到，特伦特最近去过的地方，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn] [taɪm] [biː; bi] [əˈɡen] .
he would in time be again .
他 会 在 时间 是 再次 .

他总有一天会再次做到。

[ˈtrent] [hæd; həd] [ˈleft] [ðə; ði] [kɑːr] .
Trent had left the car .
特伦特 有 左边 这 车 .

特伦特离开了车。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈeɪdənt] .
That was evident .
那 曾是 明显 .

这一点显而易见。

[bʌt; bət] [ˈdaʊtləs] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] .
But doubtless he would return to it .
但 毫无疑问 他 会 返回 到 它 .

但他无疑还会重拾旧业。

[ˈevri] [deɪ] [hiː; hi] [juːst] [ðɪs] [kɑːr] .
Every day he used this car .
每一个 天 他 用过的 这 车 .

他每天都开这辆车。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] , [suːn] [ɔːr] [leɪt] .
And , of course , he would come back to it , soon or late .
和 , 的 课程 , 他 会 来 后退 到 它 , 很快 或者 晚的 .

当然，他迟早会再想起这件事。

[ˈwerfɔːr] , [æz; əz] [ˈtreɪnts] [treɪl] [led] [noʊ] [ˈfɑːrðər] ,
Wherefore , as Trent's trail led no farther ,
因此 , 作为 特伦特的 踪迹 引领 不 更远 ,

因此，由于特伦特的踪迹已到尽头，

[ðer; ðər] [siːmd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [bʌf] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
there seemed nothing for Buff to do but to wait for him here .
那里 似乎 没有什么 为了 巴夫 到 做 但 到 等待 为了 他 这里 .

巴夫似乎除了在这里等他之外别无他法。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [ðə; ði] [ˈkɑːli] [stept] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpən]
Accordingly , the collie stepped up on the running board , and through the open
因此 , 这 柯利犬 步 向上 在 这 跑步 木板 , 和 通过 这 打开
[ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʌˈnoʊ]
doorway of the tonneau .
门口 的 这 货箱盖 .

于是，牧羊犬踏上了踏板，穿过了敞开的后车厢门。

[ˈstretʃɪŋ] [hɪmˈself] [aʊt] [ðer; ðər] , [æz; əz] [kloʊz] [æz; əz] [ˈpaːsəb(ə)] [tuː; tə] [ðə; ði] [speɪs] [wer] [ˈtrent]
Stretching himself out there , as close as possible to the space where Trent
伸展 他自己 出去 那里 , 作为 关闭 作为 可能的 到 这 空间 在哪里 特伦特
[hæd; həd] [leɪn] ,
had lain ,
有 莱恩 ,

他伸展开身体，尽可能靠近特伦特躺过的地方，

[bʌf] [brɪˈɡæən] [hɪz; ɪz] [ˈvɪdʒɪl] — [ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [ˈwɜːrɪd] [ˈpeɪ(ə)ns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪˈtʃːrɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn]
Buff began his vigil — waiting in worried patience for the return of the man
巴夫 开始 他的 守夜 — 等待 在 担心 耐心 为了 这 返回 的 这 男人
[huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈderəti; ˈdiːəti] .
whom he had chosen as his deity .
谁 他 有 选定 作为 他的 神 .

巴夫开始守夜——焦急地等待着他所选择的神灵的归来。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɪn] [taɪm] [hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] ;
And so in time he fell asleep ;
和 所以 在 时间 他 跌倒 睡着了 ;

于是，过了一会儿，他就睡着了；

[wɔːrn] - [aʊt] ['heɪtʃər] [ri'njuːɪŋ] [ɪt'self][ɪn][hɪz; ɪz]['taɪərd]['bɑːdi][ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [ʌp]
worn - out nature renewing itself in his tired body and building up
磨损 - 出去 自然 更新 本身 在 他的 疲劳的 身体 和 建筑 向上
疲惫的身体中，衰老的自然之力得以更新，并逐渐恢复。

[ə'gen] [ðə; ði] [strɔːŋ] [jʌŋ] ['tɪsjuːz, 'tɪjuːz][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌntɪd] ['vɪgər] [ʌv; əv] [freɪm] [ænd; ənd][ʌv; əv]
again the strong young tissues and the wanted vigour of frame and of
再次 这 强的 年轻的 组织 和 这 惯常 活力 的 框架 和 的
[breɪn] .
brain .
脑 .

再次展现出强壮的年轻组织以及身体和大脑一贯的活力。

[fæst][æz; əz][ðə; ði][dɔːg][hæd; həd] [rʌŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz] [fjuː] [dɪ'leɪz] ,
Fast as the dog had run , and with as few delays ,
快速地 作为 这 狗 有 跑步 , 和 和 作为 很少 延误 ,
像狗跑得那么快，几乎没有耽搁，

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [fɑːr] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ə'miːliəreɪt] [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['mæstəːz] [duːm] .
yet he had arrived far too late to ameliorate or even share his master's doom .
然而 他 有 到达的 远的 也 晚的 到 改善 或者 甚至 分享 他的 硕士学位 厄运 .
然而，他到达时为时已晚，无法减轻或分担他主人的厄运。

[fæst][æz; əz][ə; eɪ] ['kɔːli] [kæn; kən] [rʌŋ] — [ænd; ənd][noʊ][dɔːg][bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [kæn; kən] [aʊt'strɪp]
Fast as a collie can run — and no dog but the greyhound can outstrip
快速地 作为 一个 柯利犬 能 跑步 — 和 不 狗 但 这 灵缇犬 能 超过
[hɪm; ɪm] — [jet] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['despəreɪtli] ['drɪvŋ] ['moʊtər] - [kɑːr][kæn; kən] ['kʌvər] [θraɪs] [ðə; ði]
him — yet a new and desperately driven motor - car can cover thrice the
他 — 然而 一个 新的 和 绝望地 驱动 发动机 - 车 能 覆盖 三次 这
[seɪm] [graʊnd] [ɪn][fɑːr] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][kæn; kən][hiː; hi] .
same ground in far less time than can he .
相同的 地面 在 远的 较少的 时间 比 能 他 .

牧羊犬跑得飞快——除了灵缇犬之外，没有哪只狗能跑得比它快——然而一辆崭新且全力驾驶的汽车，可以在比它短得多的时间内跑完三倍于它相同的距离。

[mɔːr'ʊʊvər] , [bʌf] [hæd; həd] ['weɪstɪd] ['meni] ['preʃəs] ['mɪnɪts] [ɪn] ['sensləsnəs] , [ɪn][ðə; ði] ['wɔːtərləs]
Moreover , Buff had wasted many precious minutes in senselessness , in the waterless
而且 , 巴夫 有 浪费 许多 宝贵的 分钟 在 无意义 , 在 这 无水
[wel] ,
well ,
出色地 ,

此外，巴夫还在那口干涸的井里无所事事地浪费了许多宝贵的时间。

[ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] [ɪn] ['nɔːɪŋ] [θruː] [ðə; ði][roʊp] ,
and many more in gnawing through the rope ,
和 许多 更多的 在 啃咬 通过 这 绳索 ,
还有更多人试图咬断绳子，

[ænd; ənd][ɪn] ['kæstɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][jɑːrd][fɔːr; fər] ['trents] [treɪl] .
and in casting about the farmhouse and in the yard for Trent's trail .
和 在 铸件 关于 这 农家 和 在 这 院子 为了 特伦特的 踪迹 .

在农舍周围和院子里四处搜寻，寻找特伦特的踪迹。

[mɔːr] [ðæn; ðən][æŋ; ən] ['aʊər] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [geɪts] [ænd; ənd] ['hiːgən] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðer; ðər]
More than an hour ahead of him , Gates and Hegan had reached their
更多的 比 一个 小时 前方 的 他 , 盖茨 和 赫根 有 达到 他们的
[destɪ'neɪ(ə)n] .
destination .
目的地 .
盖茨和黑根比他早一个多小时到达目的地。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði]['stoʊləŋ][kɑ:r] ,
They had disposed of the stolen car ,
他们 有 处置 的 这 被盗 车 ,
他们已经处理掉了那辆偷来的车。

[bɔ:rn] [ɔ:f][ðə; ði] ['væljuəblz] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm] ['trɛnts] [hoʊm][ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
borne off the valuables they had taken from Trent's home and from his
出生 离开 这 贵重物品 他们 有 已采取 从 特伦特的 家 和 从 他的
[ˈbɑ:di] ,
body ,
身体 ,
这些财物是从特伦特家中和他身上搜刮来的，

[ænd; ənd][dɪd][ɔ:l] [ɛls] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] [ɪn] [æd'væns] [tu:; tə][du:] .
and did all else they had planned in advance to do .
和 做过 全部 别的 他们 有 计划 在 进步 到 做 .
他们还完成了之前计划好的所有其他事情。

[ðə; ði]['oʊnli] ['kri:tʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪktɪmz] ['werəbaʊts] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][æŋ; ən]
The only creature with a clue to the victim's whereabouts had come up an
这 仅有的 生物 和 一个 线索 到 这 受害者的 下落 有 来 向上 一个
[ˈaʊər] [tu:] [leɪt] .
hour too late .
小时 也 晚的 .
唯一掌握受害者下落线索的生物出现得太晚了，晚了一个小时。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['deɪlaɪt] [wen] [bʌf] [ə'wʊʊk] .
It was daylight when Buff awoke .
它 曾是 日光 什么时候 巴夫 醒来 .
巴夫醒来时天已经亮了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd] ['draʊzi] .
He was stiff and drowsy .
他 曾是 僵硬的 和 昏昏欲睡 .
他身体僵硬，昏昏欲睡。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [greɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [glæs] [kʌt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [wɜ:r; wər] [θrɑ:bɪŋ] .
The bullet graze and the glass cut on his head were throbbing .
这 子弹 轻擦 和 这 玻璃 切 在 他的 头 是 悸动 .
他头部被子弹擦伤和玻璃划伤的地方还在隐隐作痛。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɜ:rsti] , [tu:] , [ænd; ənd] ['hʌŋɡri] .
He was thirsty , too , and hungry .
他 曾是 渴 , 也 , 和 饥饿的 .
他既渴又饿。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [weɪk] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔ:rd] , [bʌt; bət] [θru:] [fɔ:rs] [ʌv; əv]['hæbɪt] ,
He did not wake , of his own accord , but through force of habit ,
他 做过 不是 唤醒 , 的 他的 自己的 符合 , 但 通过 力量 的 习惯 ,
他并非自愿醒来，而是出于习惯。

[æz; əz][ðə; ði] [krʌŋtʃɪŋ] [ʌv; əv]['hju:mən] [fi:t] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] ['sli:pɪŋ] ['sensɪz] .
as the crunching of human feet reached his sleeping senses .
作为 这 嘎吱作响 的 人类 脚 达到 他的 睡眠 感官 .
当他沉睡的感官被人类脚步声唤醒时。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
He lifted his head .
他 抬起 他的 头 .
他抬起头。

[steps] [wɜːr; wər] ['klʌmpɪŋ] [ʌp]
Steps were clumping up
步骤 是 聚集 向上

台阶开始堆积起来

[tuː; tə][ðə; ði] [gəˈrɑːʒ] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kiː] [wʌz; wəz][æt; ət] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [ˈpædlɔːk] .
to the garage door , and a key was at work in the padlock .
到 这 车库 门 , 和 一个 钥匙 曾是 在 工作 在 这 挂锁 .
车库门开了, 钥匙插在挂锁里。

[bʌf] [wʌz; wəz] ['kiːnli] ['ɪntrəstɪd] .
Buff was keenly interested .
巴夫 曾是 敏锐地 感兴趣的 .

巴夫对此非常感兴趣。

[ə; eɪ][dɔːg] [əˈweɪkənz] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fæklɪz] [əˈkjuːt] .
A dog awakens instantly and with all his faculties acute .
一个 狗 觉醒 即刻 和 和 全部 他的 学院 急性 .
狗立刻醒来, 所有感官都恢复了敏锐。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊlɪ] [stuːˈpɪdəti][ænd; ənd] [ˈdeɪzɪdnɪs] [wɪtʃ] [mɑːrks] .
With him there is none of the owlsh stupidity and dazedness which marks
和 他 那里 是 没有任何 的 这 猫头鹰般的 愚蠢 和 茫然 哪个 标记
[ðə; ði][trænˈzɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [sliːp] [tuː; tə] [əˈweɪk] ,
the transition from sleep to awake ,
这 过渡 从 睡觉 到 醒 ,
他身上没有那种从睡眠到清醒过渡时的猫头鹰般的愚钝和茫然。

[əˈmʌŋ] [ˈhjuːmənz] .
among humans .
之中 人类 .

在人类中。

[æt; ət][wʌn] ['ɪnstənt] [hiː; hi][ɪz][fæst] [əˈsliːp] ; [æt; ət][ðə; ði][nekst][hiː; hi][ɪz] [waɪd] [əˈweɪk] .
At one instant he is fast asleep ; at the next he is wide awake .
在 一 立即的 他 是 快速地 睡着了 ; 在 这 下一个 他 是 宽的 醒 .
他前一刻还睡得很香, 下一刻就完全清醒了。

[ænd; ənd][soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [bʌf] .
And so it was with Buff .
和 所以 它 曾是 和 巴夫 .

巴夫的情况也是如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [steps] ,
He was interested now at the sound of steps ,
他 曾是 感兴趣的 现在 在 这 声音 的 步骤 ,
他现在对脚步声产生了兴趣。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [hoʊpt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [huːz] [tred] [hiː; hi] [hɜːrd] [maɪt] [biː; bi] [ˈmaɪk(ə)l]
because he hoped one of the two men whose tread he heard might be Michael
因为 他 希望 一 的 这 二 男人 谁 踏 他 听到 可能 是 迈克尔
[trent] .
Trent .
特伦特 .
因为他希望他听到的脚步声中的两个人之一可能是迈克尔·特伦特。

[bʌt; bət][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [nuː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] .
But at once he knew it was not .
但 在 一次 他 知道 它 曾是 不是 .
但他立刻意识到并非如此。

[ˈtrɛnts] [step][wʌz; wəz][æz; əz] [fəˈmiliər] [tuː; tə] [bʌf] [æz; əz][wʌz; wəz] [ˈtrɛnts] [sent] .
Trent's step was as familiar to Buff as was Trent's scent .

特伦特的 步 曾是 作为 熟悉的 到 巴夫 作为 曾是 特伦特的 香味 .
特伦特的脚步声对巴夫来说就像特伦特的气味一样熟悉。

[ænd; ənd] [ˈniːðər] [ʌv; əv] [ðɪːz] [tuː] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈpɜːsənz][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsembləns] [tuː; tə] [ˈtrɛnts]
And neither of these two approaching persons had a semblance to Trent's
和 两者都不 的 这些 二 接近 人 有 一个 外表 到 特伦特的
[laɪt] , [ˈsprɪŋɪ] [straɪd] .
light , springy stride .
光 , 有弹性的 步幅 .

这两个走近的人，步履都与特伦特轻盈矫健的步伐截然不同。

[ɪnˈdiːd] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [gəˈrɑːʒ] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪntʃ] ,
Indeed , before the garage door opened more than an inch ,
的确 , 前 这 车库 门 打开 更多的 比 一个 英寸 ,
事实上，车库门还没打开一英寸多，

[ˈbʌfs] [ˈnɒstrəlz][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪːz] [ˈnuː,kʌməz] [wɜːr; wər][ˈtoʊt(ə)l][stˈreɪndʒəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Buff's nostrils told him that these newcomers were total strangers to him .
爱好者 鼻孔 讲述 他 那 这些 新来者 是 全部的 陌生人 到 他 .

巴夫的鼻孔告诉他，这些新来者对他来说完全是陌生人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [men][wʌz; wəz] [ˈeldərli] [ænd; ənd] [dɪsˈrepjətəbl] .
One of the two men was elderly and disreputable .
一 的 这 二 男人 曾是 老年 和 声名狼藉的 .

两人中一人年老且名声不佳。

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] , [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] ,
The other , a mere boy ,
这 其他 , 一个 仅仅 男生 ,

另一个，只是个男孩，

[hæd; həd][nɑːt] [lɪvd] [lɔːŋ] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ˈθɜːrəli] [dɪsˈrepjətəbl] [æz; əz][dɪd][hɪz; ɪz]
had not lived long enough to look as thoroughly disreputable as did his
有 不是 居住地 长的 足够的 到 看 作为 彻底 声名狼藉的 作为 做过 他的
[kəmˈpænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

他活得还不够久，没能像他的同伴那样彻底败坏名声。

[bʌt; bət] [ˈveri] [ˈeɪdɪntli] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][best] [əˈlɔːŋ] [ðæt] [laɪn][ɪn][ðə; ðɪ] [fjuː] [ˈɪrɪz]
but very evidently he had done his best along that line in the few years
但 非常 显然 他 有 完毕 他的 最好的 沿着 那 线 在 这 很少 年
[əˈlɒtɪd] [hɪm; ɪm] .
allotted him .
分配 他 .

但很显然，在他有限的生命里，他已经尽了全力。

[ðə; ðɪ][ˈoʊldər][mæn][wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈtrɛnts] [kɑːr] , [ˈtɔːkɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʊʊldər] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
The older man was approaching Trent's car , talking over his shoulder to the
这 老 男人 曾是 接近 特伦特的 车 , 说 超过 他的 肩膀 到 这
[juːθ] .
youth .
青年 .

年纪较大的男人走向特伦特的车，一边回头和年轻人说话。

“ [pʊt][ðem; ðəm] [nuː] [ˈlaɪs(ə)ns] [pleɪts] [ɑːn] [ðɪs] , [fɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ][duː] , ” [hiː; hi] [kəˈmɑːndɪd] .
“ **Put them new license plates on this , first thing you do ,** ” **he commanded** .
“ 放 他们 新的 执照 盘子 在 这 , 第一的 事物 你 做 , ” 他 命令 .

“第一件事就是给这辆车换上新的车牌,”他命令道。

“ [ðen] [get][ə; eɪ][ˈtʃɪz(ə)] [ænd; ənd]

“ Then get a chisel and
“ 然后 得到 一个 凿 和

“然后拿一把凿子，

[si:] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmoʊtər] [ˈnʌmbər] .

see what you can do with the motor number .
看 什么 你 能 做 和 这 发动机 数字 .

看看你能用这个发动机编号做些什么。

[ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] — —

And we'll have to — —
和 出色地 有 到 — —

我们必须——

“ [hi:; hi] [stɑ:pt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [əˈbrʌptnəs] .

“ He stopped with much abruptness .
“ 他 停止 和 很多 突兀 .

他突然停了下来。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈspi:kɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [ədˈvænst] [tu:; tə] [ˈtrɛnts] [kɑ:r][ænd; ənd][hæd; həd]

As he had been speaking he had advanced to Trent's car and had
作为 他 有 到过 请讲 他 有 先进的 到 特伦特的 车 和 有

[leɪd][ə; eɪ] [ˈkerləs] [hænd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [tʌˈnoʊ] [dɔ:r] .

laid a careless hand on the swinging tonneau door .
铺设 一个 粗心 手 在 这 摇摆 货箱盖 门 .

他一边说话，一边走到特伦特的车旁，漫不经心地把手放在了旋转的后车厢门上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtɔ:ni] [ˈjeɪp] , [ˈblʌdi] [ʌv; əv] [hed] ,

At the same moment he was aware of a tawny shape , bloody of head ,
在 这 相同的 片刻 他 曾是 意识到的 的 一个 黄褐色 形状 , 血腥 的 头 ,

就在同一时刻，他察觉到一个黄褐色的身影，头部血迹斑斑。

[ðæt] [əˈroʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌˈnoʊ] ; [ti:θ] [ˈberd] [ænd; ənd] [aɪz] [ˈmenəsɪŋ] .

that arose from the depths of the tonneau ; teeth bared and eyes menacing .
那 出现 从 这 深度 的 这 货箱盖 ; 牙齿 裸露 和 眼睛 威胁 .

从船舱深处窜出一只野兽；它龇牙咧嘴，眼神凶狠。

[ðɪs] [kɑ:r] [bɪˈlɒŋd] [tu:; tə] [ˈmaɪk(ə)l] [trɛnt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [trɛnt] [ˈfɑ:rmhaʊs] .

This car belonged to Michael Trent as much as did the Trent farmhouse .
这 车 属于 到 迈克尔 特伦特 作为 很多 作为 做过 这 特伦特 农家 .

这辆车和特伦特农舍一样，都属于迈克尔·特伦特。

[lɔ:ŋ] [sɪns] ,

Long since ,
长的 自从 ,

很久以前，

[bʌf] [hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈseɪkrɪd] [ˈdu:ti][tu:; tə] [gɑ:rd] [ðə; ði][wʌn][æz; əz][ˈrɪdʒɪdli]

Buff had learned that it was his sacred duty to guard the one as rigidly
巴夫 有 学习 那 它 曾是 他的 神圣 责任 到 警卫 这 一 作为 严格地

[æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] .

as the other .
作为 这 其他 .

巴夫已经明白，守护这两者如同守护那两者一样，是他神圣的职责。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz] [ˈleɪɪŋ] [æn; ən][ɪmˈpaɪəs, ˈɪmpɪəs][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [məˈʃi:n] !

And here this stranger was laying an impious hand on the machine !
和 这里 这 陌生人 曾是 躺下 一个 不敬 手 在 这 机器 !

而这个陌生人竟然对机器动了亵渎之手！

[æ̣t; ət][ðə; ði] [æpə'ri](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θretnɪŋ] [hed] [ænd; ənd][æ̣t; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]
At the apparition of the threatening head and at the sound of the
在这幻影的这威胁头和在这声音的这
[i:kwəli] ['θretnɪŋ] [graʊl] ,
equally threatening growl ,
同样地威胁咆哮 ,

当那张令人胆寒的头颅出现，当那同样令人胆寒的咆哮声响起时，

[ðə; ði][mæn] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:r] ,
the man recoiled from the car ,
这男人反冲从这车 ,
那人猛地从车里跳了出来。

[dʒə:kiŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][dɜ:rti][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['lætər]
jerking back his dirty hand from the door as suddenly as if the latter
抽搐后退他的肮脏的手从这们作为突然作为如果这后者
[hæd; həd] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; ei] [sneɪk] .
had turned into a snake .
有转向进入一个蛇 .
他猛地将脏兮兮的手从门上缩了回来，仿佛门变成了蛇一样。

['oʊpən] - [maʊðd] , [ðə; ði] [tu:] [men] ['sɜ:veɪd] [bʌf] .
Open - mouthed , the two men surveyed Buff .
打开 - 嘴巴 , 这二男人调查巴夫 .
两人目瞪口呆地打量着巴夫。

['kwaɪətli] , [bʌt; bət][nɑ:t][æ̣t; ət][ɔ:l] ['frɛndɪli] , [ðə; ði] ['kɑ:li] [rɪ'tɜ:rnd] [ðer; ðər] [ster] .
Quietly , but not at all friendly , the collie returned their stare .
悄悄 , 但 不是 在 全部 友善地 , 这 柯利犬 返回 他们的 盯 .
那只牧羊犬平静地回望着他们，眼神却一点也不友善。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['kwa:rəl] [wɪð; wɪθ] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
He had no quarrel with either of them .
他 有 不 争吵 和 任何一个 的 他们 .
他与他们两人没有矛盾。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][hi:; hi] [nu:] [ɔ:r] [kæəd] , [ðɪs] [maɪt] [bi:; bi][ðer; ðər] ['raɪt(ə)l] [hoʊm] .
For all he knew or cared , this might be their rightful home .
为了 全部 他 知道 或者 关心 , 这 可能 是 他们的 正当的 家 .
就他所知或所关心的而言，这或许才是他们真正的家。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðei] [ʃʊd; ʃəd] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['tʌtʃɪŋ] [ɔ:r] [ʌðərwaɪz] [mə'lestɪŋ] ['trents] [kɑ:r] ,
So long as they should abstain from touching or otherwise molesting Trent's car ,
所以 长的 作为 他们 应该 弃权 从 接触 或者 否则 性骚扰 特伦特的 车 ,
只要他们不去触摸或以其他方式骚扰特伦特的车，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['kɑ:ntent][tu:; tə][let][ðem; ðəm][ə'loʊn] .
he was content to let them alone .
他 曾是 内容 到 让 他们 独自的 .
他乐得让他们一个人待着。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][poʊz][ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [meɪd] [aɪ 'ti:] ['veri] [klɪr] [ðæt][hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [seɪm]
But his pose and expression made it very clear that he expected the same
但 他的 姿势 和 表达 制成 它 非常 清除 那 他 预期的 这 相同的
[sɔ:rt][ʌv; əv] ['tri:tmənt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]
sort of treatment from them
种类 的 治疗 从 他们
但他的姿态和表情清楚地表明，他希望得到同样的对待。

[ænd; ənd] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:mli] ['redi] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rs] [sʌtʃ] ['tri:tmənt] .
and that he was calmly ready to enforce such treatment .
和 那 他 曾是 平静地 准备好 到 执行 这样的 治疗 .
而且他冷静地准备执行这种待遇。

“ [its] — [its] — [waɪ] , [its] [ə; eɪ][dɔːg] ! ” [ˈklevərli] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [juːθ] , [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði]
“ **It's — it's — why , it's a dog ! ” cleverly observed the youth , breaking the**
“ 它是 — 它是 — 为什么 , 它是 一个 狗 ! ” 巧妙地 观察到 这 青年 , 打破 这
[ˈmoʊməntəri] [ˈsaɪləns][ʌv; əv] [səpˈpraɪz] .
momentary silence of surprise .
瞬间 沉默 的 惊喜 .
“是——是——哎呀, 原来是条狗!”年轻人机敏地说道, 打破了短暂的惊讶沉默。

“ [its] — — ”
“ **It's — — ”**
“ 它是 — — ”
“它是 - ”

“ [its] [ə; eɪ] [ˈkɑːli] , ” [əˈmendɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsiːniər] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [wɪts] [təˈgeðər] .
“ **It's a collie , ” amended his senior , finding his voice , and his wits together .**
“ 它是 一个 柯利犬 , ” 修订版 他的 高级的 , 寻找 他的 嗓音 , 和 他的 智慧 一起 .
“是只柯利犬,”他的长辈纠正道, 这才找回了自己的声音和理智。

“ [ə; eɪ][tɑːp] - [ˈnɒtʃə] , [æt; ət] [ðæt] .
“ **A top - notcher , at that .**
“ 一个 顶部 - 缺口器 , 在 那 .
“而且还是个顶尖人物。”

[mʌst; məst][hæv; həv] [sniːkt] [ɪn] [hɪr] [waɪl] [wiː; wi][wʌz; wəz][ˈkloʊzɪŋ] - [ʌp] [læst] [naɪt] .
Must have sneaked in here while we was closin ' up last night .
必须 有 偷偷摸摸 在 这里 尽管 我们 曾是 关闭 - 向上最后的 夜晚 .
肯定是昨晚我们关门的时候偷偷溜进来的。

[ə; eɪ][dɔːg] [laɪk] [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ][bɪg] [hiːp] [ʌv; əv] [kæʃ] .
A dog like that is worth a big heap of cash .
一个 狗 喜欢 那 是 值得 一个 大的 堆 的 现金 .
像这样的狗价值不菲。

[ænd; ænd][moʊst] [ˈlaɪkli] [ˈðerəl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] [ˈɔːfərd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
And most likely there'll be a reward offered for him .
和 最多 可能 将会 是 一个 报酬 提供 为了 他 .
而且很可能有人会悬赏捉拿他。

[siː] , [ˈhiːz] [gaːt][ə; eɪ] [gʊd] [ˈkɑːlər][ɑːn] .
See , he's got a good collar on .
看 , 他是 得到 一个 好的 衣领 在 .
你看, 他戴着个不错的项圈。

[ænd; ænd][ˈhiːz] [tʃɔːd] [hɪz; ɪz][roʊp] [θruː] .
And he's chewed his rope through .
和 他是 咀嚼 他的 绳索 通过 .
他把绳子咬断了。

[ˈhiːz] [wɜːrθ] [ˈkiːpɪn] - [tɪl] [kɔːld] [fɔːr; fər] .
He's worth keepin ' till called for .
他是 值得 保持 - 直到 称为 为了 .
值得留着他直到需要他的时候。

[goʊ] , [kæʃ] [hɪm; ɪm] , [ˈsʌni] .
Go , catch him , sonny .
去 , 抓住 他 , 桑尼 .
去, 抓住他, 孩子。

[ænd; ænd][taɪ][hɪm; ɪm][ʌp] [ˈɑːndər] , [tɪl] [wiː; wi][siː ən] [teɪk] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
And tie him up yonder , till we c'n take him over to the house .
和 领带 他 向上 远处 , 直到 我们 c'n 拿 他 超过 到 这 房子 .
把他绑在那边, 等我们把他带回房子里去。

” [ðə; ði][mæn] [spʊʊk] [ˈwi:dlɪŋli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʌŋ] [kəmˈpænjən] .

” **The man spoke wheedlingly to his young companion** .
” 这 男人 辐 哄骗地 到 他的 年轻的 伴侣 .

“那人用哄骗的语气跟他的年轻同伴说话。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [læd] [hæd; həd][ˈnoʊtɪd][hɪz; ɪz][ˈsaɪərz] [oʊn] [rɪˈsep](ə)n] [frʌm; frəm] [bʌf] .

But the lad had noted his sire's own reception from Buff .
但 这 小伙子 有 著名的 他的 父亲的 自己的 接待 从 巴夫 .

但这个男孩注意到他父亲当年受到巴夫的接待。

[ænd; ənd] , [ˈmɑ:distli] , [hi:; hi] [hʌŋ] [bæk] .

And , modestly , he hung back .
和 , 谦虚地 , 他 悬挂 后退 .

他谦虚地退居幕后。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðəz] [rɪˈpi:tɪd] [ænd; ənd] [stɜ:n] [ˈmændert] , [ðə; ði] [ju:θ] [rɪˈmɑ:kt] :

At the other's repeated and sterner mandate , the youth remarked :
在 这 其他的 重复 和 更严厉 授权 , 这 青年 评论 :

面对对方反复而严厉的命令, 年轻人说道:

” [θɪŋk] [aɪl] [rʌŋ] [ʌp] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [ˈbrekfəst] .

” **Think I'll run up home for breakfast** .
” 思考 患病的 跑步 向上 家 为了 早餐 .

“我想我还是回家吃早餐吧。”

[aɪl] [bi:; bi] [bæk] [ɪn][ten] [ˈmɪnɪts] .

I'll be back in ten minutes .
患病的 是 后退 在 十 分钟 .

我十分钟后回来。

[ju:; jʊ] [maɪt] [taɪ][hɪm; ɪm][ʌp] , [jɔ:r'self] , [waɪl] [aɪm] [gɔ:n] .

You might tie him up , yourself , while I'm gone .
你 可能 领带 他 向上 , 你自己 , 尽管 我是 已消失 .

我不在的时候, 你可以自己把他绑起来。

[aɪ] [eɪnt] [mʌtʃ] [ju:st] [tu:; tə][dɔ:gz] .

I ain't much used to dogs .
我 不是 很多 用过的 到 狗 .

我不太习惯和狗相处。

” [ðə; ði][ˈoʊldər][mæn] [skaʊld] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [braʊ] [klɪrd] .

” **The older man scowled ; then his brow cleared** .
” 这 老 男人 皱着眉头 ; 然后 他的 眉头 已清除 .

“老人皱起了眉头; 然后眉头舒展开来。”

” [wi:l] [bəʊθ][gʊʊ][ʌp][tu:; tə] [ˈbrekfəst] , ” [hi:; hi] [dɪˈkri:d] .

” **We'll both go up to breakfast , ” he decreed** .
” 出色地 两个都 去 向上 到 早餐 , ” 他 颁布 .

“我们俩都上去吃早餐吧,”他宣布道。

” [wi:l] [lɑ:k] [ðɪs] [ˈfelər] [ɪn] [hɪr] [waɪl] [wɪə(r)] [gɔ:n] .

” **We'll lock this feller in here while we're gone** .
” 出色地 锁 这 伙计 在 这里 尽管 是 已消失 .

“我们不在的时候, 就把这家伙锁在这里。”

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [bæk] [aɪl] [stɑ:p][fɔ:r; fər][dʒʊʊ] [ˈsti:rz] .

On the way back I'll stop for Joe Stears .
在 这 方式 后退 患病的 停止 为了 乔 斯蒂尔斯 .

回程路上我会顺道拜访乔·斯蒂尔斯。

[ˈhi:z] [gɑ:t][ə; eɪ] [ˈpæsəl] [ʌv; əv][dɔ:gz] ; [ænd; ənd][hi:; hi] - [ˈhændlɪn] -

He's got a passel of dogs ; and he und'stands handlin ' .
他是 得到 一个 帕塞尔 的 狗 ; 和 他 - 汉德林 -

他养了一大群狗; 而且他懂得如何照料它们。

- [ɪm] .
- **em** .
- 呃 .

她们。

[kʌm] [ɑ:n] .
Come on .
来 在 .

快点。

” [ˈkɑ:mprəmaɪzɪŋ] [ðʌs] , [ðeɪ] [dɪˈpɑ:rtɪd] , [ˈkloʊzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [gəˈrɑ:ʒ] [dɔ:r] [brˈhaɪnd]
” **Compromising thus , they departed , closing and locking the garage door behind**
” 妥协 因此 , 他们 已离开 , 结束 和 锁定 这 车库 门 在后面
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“就这样，他们妥协离开了，临走前关上并锁上了车库门。”

[ˈni:ðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈhævɪŋ] [gɔ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [fa:r] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ,
Neither of them having gone to the far side of the room ,
两者都不 的 他们 拥有 已消失 到 这 远的 边 的 这 房间 ,
他们俩都没有走到房间的另一边，

[ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [ˈbroʊkən] [sæʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mes] [ʌv; əv] [glæs] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] — [ə; eɪ] [bɪt]
they did not see the broken sash and the mess of glass on the floor — a bit
他们 做过 不是 看 这 破碎的 窗扇 和 这 混乱 的 玻璃 在 这 地面 — 一个 少量
[ʌv; əv] [ˈrekɪdʒ] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [vju:] [baɪ] [ðə; ði] [θri:] [kɑ:rz] .
of wreckage hidden from their view by the three cars .
的 残骸 隐 从 他们的 看法 经过 这 三 汽车 .

他们没有看到破碎的窗框和散落在地板上的玻璃碎片——这三辆车挡住了他们的视线，让他们看不到残骸。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] [ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm] , [bʌf] [leɪ] [stɪl] .
For a few minutes after they left him , Buff lay still .
为了 一个 很少 分钟 后 他们 左边 他 , 巴夫 躺 仍然 .
他们离开后，巴夫静静地躺了几分钟。

[ðen] [hi:; hi] [gɑ:t] [ʌp] , [stretʃt] [fɔ:r] [ænd; ənd] [æft] , [ˈkɑ:li] [ˈfæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [stept] [daʊn] [tu:; tə]
Then he got up , stretched fore and aft , collie fashion , and stepped down to
然后 他 得到 向上 , 拉伸 前 和 后部 , 柯利犬 时尚 , 和 步 向下 到
[ðə; ði] [ˈkɑ:nkri:t] [flɔ:r] .
the concrete floor .
这 具体的 地面 .

然后他站起身，像牧羊犬一样前后伸展了一下，然后走下台阶，来到水泥地上。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈkrɔ:s] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈwɔ:tər] - [tʌb] , [hi:; hi] [dræŋk] [bɔ:n] [ænd; ənd] [di:p] .
Making his way across to a water - tub , he drank long and deep .
制作 他的 方式 穿过 到 一个 水 - 浴缸 , 他 喝 长的 和 深的 .
他走到水桶旁，痛快地喝了一大口水。

[ðen] [hi:; hi] [stəd] [ɪˈrezəlu:t] .
Then he stood irresolute .
然后 他 站立 徊 .

然后他犹豫不决。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [ɪl] - [smelɪŋ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈaʊərz] .
He had been in this ill - smelling place for many hours .
他 有 到过 在 这 患病的 - 闻起来 地方 为了 许多 小时 .
他已经在那个气味难闻的地方待了好几个小时了。

[ˈmaɪk(ə)l] [trent] [hæd; həd] [nɑ:t] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kɑ:r] .
Michael Trent had not returned to his car .
迈克尔 特伦特 有 不是 返回 到 他的 车 .

迈克尔·特伦特还没有回到他的车旁。

[ˈmaɪk(ə)] [ˈtrɛnts] [ˈoʊdə] [hæd; həd] [ɡroʊn] [feɪnt] — [ˈɔːlmoʊst] [ˌɪmpərˈseptəbl̩] .
Michael Trent's odour had grown faint — almost imperceptible .
迈克尔 特伦特的 气味 有 生长 头晕 — 几乎 难以察觉的 .

迈克尔·特伦特的体味已经变得很淡——几乎察觉不到了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] , [æftər][ɔːl] , [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [trɛnt] [wʊd] [kʌm] [bæk] [hɪr] .
There was no reason , after all , to believe that Trent would come back here .
那里 曾是 不 原因 , 后 全部 , 到 相信 那 特伦特 会 来 后退 这里 .
毕竟, 没有任何理由相信特伦特会回到这里。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [əˈɡoʊ][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz][oʊld][kɑːr][tuː; tə][ə; eɪ] [ɡəˈrɑːʒ] [ænd; ənd][hæd; həd]
A few months ago he had taken his old car to a garage and had
一个 很少 几个月 前 他 有 已采取 他的 老的 车 到 一个 车库 和 有
[ˈnevər] [ɡɔːn] [bæk] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
never gone back for it .
绝不 已消失 后退 为了 它 .

几个月前, 他把旧车送到修车厂, 之后就再也没回去取车。

[pərˈhæps] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [keɪs] .
Perhaps that was what he would do in the present case .
也许 那 曾是 什么 他 会 做 在 这 展示 案件 .
或许在目前的情况下, 他会这样做。

[ˈmiːnwaɪl] , [bʌf] [wʌz; wəz] [ˈbɪtərli] [ˈhoʊmsɪk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈmæstər] .
Meanwhile , Buff was bitterly homesick for his master .
同时 , 巴夫 曾是 苦涩地 想家 为了 他的 掌握 .

与此同时, 巴夫非常想念他的主人。

[ænd; ənd] [bʌf] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] ,
And Buff was worried , to the depths of his soul ,
和 巴夫 曾是 担心 , 到 这 深度 的 他的 灵魂 ,
巴夫内心深处感到担忧,

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [brɪˈfɔːlən] [trɛnt] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [wɪð; wɪθ]
as to what might have befallen Trent at the hands of the two men with
作为 到 什么 可能 有 发生 特伦特 在 这 双手 的 这 二 男人 和
[huːm] [ðə; ði][dɔːɡ] [əˈsoʊsiətɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmæstəːz] [dɪˈpɑːrtʃər] — [ðə; ði][men] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɜːrnɪŋ] [tuː; tə]
whom the dog associated his master's departure — the men he was learning to
谁 这 狗 联系 他的 硕士学位 离开 — 这 男人 他 曾是 学习 到
[heɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)l] [ˈheɪtrɪd] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [nuː] [ðəm; ðəm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmæstəːz]
hate with a mortal hatred because he knew them for his master's
恨 和 一个 凡人 仇恨 因为 他 知道 他们 为了 他的 硕士学位
[ˈenəmi] .
enemies .
敌人 .

至于特伦特可能落入了那两个男人手中, 而这两个男人正是这只狗将主人的离开与他们联系起来的人——这只狗正在学会憎恨这两个人, 因为它知道他们是主人的敌人。

[baɪ] [ˈbɪtərɪŋ] [hɪr] , [hiː; hi][kʊd; kəd][ɡet][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [trɛnt] ,
By loitering here , he could get no trace of Trent ,
经过 游荡 这里 , 他 可以 得到 不 痕迹 的 特伦特 ,
他在这里徘徊, 根本找不到特伦特的踪迹。

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [ˈkæərɪd] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .
nor of the men who had carried him away .
也不 的 这 男人 who 有 携带 他 离开 .
也不是把他带走的那些人。

[ˈrɪˈfreʃt] [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [əˈlɜːrt] , [hiː; hi] [prɪˈperd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [kwɛst] [əˈɡen] .
Refreshed and once more alert , he prepared to take up his quest again .
焕然一新 和 一次 更多的 警报 , 他 准备 到 拿 向上 他的 寻求 再次 .
他精神焕发, 再次警觉起来, 准备重新开始他的冒险之旅。

[æn; ən] ['i:zi] [li:p] ['kærid] [bʌf] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [smæft] ['windoʊ] , [ænd; ənd][tu;; tə] ['fri:dəm] .
An easy leap carried Buff out through the smashed window , and to freedom .
一个 简单的 飞跃 携带 巴夫 出去 通过 这 粉碎 窗户 , 和 到 自由 .
巴夫轻松地一跃，从破碎的窗户里逃了出来，获得了自由。

[æz; əz][hi;; hi] [stəd] [ɪn][ðə; ði][roʊd] , ['hezɪtənt] ,
As he stood in the road , hesitant ,
作为 他 站立 在 这 路 , 犹豫不决 ,
他犹豫地站在路中间，

[hi;; hi] [sɔ:] ['berɪŋ] [daʊn] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [rʌŋ] [ðə; ði] [tu:] [men] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [left]
he saw bearing down toward him at a run the two men who had just left
他 锯 轴承 向下 朝向 他 在 一个 跑步 这 二 男人 WHO 有 只是 左边
[ðə; ði] [gə'ra:ʒ] ,
the garage ,
这 车库 ,
他看到那两个刚从修车厂出来的男人正朝他跑过来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ][θɜ:rd][mæn] , [hu:] ['kærid] [ə; eɪ] [roʊp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klʌb] .
and with them a third man , who carried a rope and a club .
和 和 他们 一个 第三 男人 , WHO 携带 一个 绳索 和 一个 俱乐部 .
他们一行人中还有第三个人，他带着绳子和棍棒。

[æz; əz][ðə; ði]['tri:ʊʊ] ['veri] ['evidəntli] [ment] [tu;; tə] [si:z] [hɪm; ɪm] ,
As the trio very evidently meant to seize him ,
作为 这 三人组 非常 显然 意思是 到 抢占 他 ,
这三人显然是想抓住他，

[ænd; ənd][æz; əz][hi;; hi][hæd; həd][noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['steɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][roʊd][tu;; tə][bi;; bi] [kɔ:t]
and as he had no reason for staying there in the road to be caught
和 作为 他 有 不 原因 为了 入住 那里 在 这 路 到 是 捕捉
,
,
他没有理由留在路边被人抓住，

[ðə; ði] ['kɑ:li] [set] [ɔ:f] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['nɪrəst] [fi:ld] [æt; ət][ə; eɪ][hɑ:rd] - ['gæləp] ,
the collie set off across the nearest field at a hard - gallop ,
这 柯利犬 放 离开 穿过 这 最近的 场地 在 一个 难的 - 驰骋 ,
牧羊犬飞奔着穿过最近的田野，

['hedɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pætʃ] [ʌv; əv] [wʊdz] .
heading for a distant patch of woods .
标题 为了 一个 遥远 修补 的 树林 .
朝着远处的一片树林走去。

[ðə; ði][men] [geɪv] [tʃeɪs] .
The men gave chase .
这 男人 给予 追赶 .
男人们追了上去。

[bʌt; bət] , [wɪ'ðəʊt] ['bɔðərɪŋ] [tu;; tə] [ɪn'kri:s] [hɪz; ɪz] [spi:d] , [hi;; hi] [su:n] [left] [ðem; ðəm] ['pæntɪŋ]
But , without bothering to increase his speed , he soon left them panting
但 , 没有 烦人 到 增加 他的 速度 , 他 很快 左边 他们 喘息
[ænd; ənd] ['swerɪŋ] ,
and swearing ,
和 咒骂 ,
但他并没有加快速度，很快就把他们甩在了身后，让他们气喘吁吁、咒骂不已。

[fɑ:r][ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
far in the rear .
远的 在 这 后部 .
在最后面。

[ˈprez(ə)ntli] , [ðeɪ] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [pər'su:t] .

Presently , they gave up the pursuit .
目前 , 他们 给予 向上 这 追逐 .

目前, 他们放弃了追捕。

[ˌmɪd'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [fi:l'd] , [bʌf] [skerd] [ʌp][æn; ən] [ʌn'wəri] [jʌŋ] ['ræbɪt] .

Midway in the field , Buff scared up an unwary young rabbit .
中途 在 这 场地 , 巴夫 害怕的 向上 一个 粗心大意 年轻的 兔子 .

走到田野中央时, 巴夫惊起了一只毫无防备的小兔子。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nju:'mætikəli] ['bəʊnsɪŋ] ['kɑ:ntel] ,

At sight of the pneumatically bouncing cottontail ,
在 视线 的 这 气动 弹跳 棉尾兔 ,

看到那条在空气中弹跳的棉尾兔,

[ðə; ði] ['kɑ:li] [rɪ'membər] [hi; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['i:tn] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['nɪrli] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] .

the collie remembered he himself had eaten nothing in nearly twenty - four hours .
这 柯利犬 记得 他 他自己 有 吃 没有什么 在 几乎 二十 - 四 小时 .

这只牧羊犬想起自己已经将近24小时没吃东西了。

[laɪk] [ə; eɪ] ['fɜ:ri] ['wɜ:rlwɪnd] , [hi; hi][wʌz; wəz]['æftər][ðə; ði] ['ræbɪt] .

Like a furry whirlwind , he was after the rabbit .
喜欢 一个 毛茸茸的 旋风 , 他 曾是 后 这 兔子 .

他像一阵毛茸茸的旋风, 追着兔子而去。

['fɪfti] [jɑ:dz] [ɑ:n] ,

Fifty yards on ,
五十 码 在 ,

五十码开外,

[ə; eɪ][swɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [græs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [red] - [steɪnd] [li:vz] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [ə'brʌpt] [end]

a swirl in the long grass and a few red - stained leaves marked the abrupt end
一个 漩涡 在 这 长的 草 和 一个 很少 红色的 - 染色 树叶 标记 这 突然 结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] [reis] .

of the race .
的 这 种族 .

长草丛中一阵漩涡和几片被染红的树叶标志着比赛的突然结束。

[ænd; ənd] [bʌf] [faʊnd] [hɪm'self] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tu:θsəm] ['brekfəst] .

And Buff found himself supplied with a toothsome breakfast .
和 巴夫 成立 他自己 供应 和 一个 美味的 早餐 .

巴夫享用了一顿美味的早餐。

[ðʌs] [brɪ'gæən][ðə; ði] ['kɒliz] [fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['loʊnlɪnəs] ; [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [bli:k] ['mɪzəri] [ænd; ənd]

Thus began the collie's first day of utter loneliness ; a day of bleak misery and
因此 开始 这 柯利犬 第一的 天 的 说出 孤独 ; 一个 天 的 苍凉 苦难 和

[brɪ'wɪldərmənt] ,

bewilderment ,
困惑 ,

于是, 这只牧羊犬开始了它彻底孤独的第一天; 这是充满凄凉痛苦和困惑的一天。

[ʌv; əv] ['baɪtɪŋ] [gri:f] .

of biting grief .
的 咬 悲伤 .

撕心裂肺的悲痛。

[hi; hi] [reɪndʒd] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:r; fər] [maɪlz] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mæstər] .

He ranged the country for miles on either side for a trace of his master .
他 范围 这 国家 为了 英里 在 任何一个 边 为了 一个 痕迹 的 他的 掌握 .

他沿着道路向两侧绵延数英里, 寻找主人的踪迹。

[hi:; hi] ['fɑ:lʊəd]
He followed
他 随后

他跟随

[ˈsevrəl] [ˈmoʊtər] - [kɑ:rz] , [ɑ:n] [ˈveriəs] ['haɪweɪz] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ðər; ðər] [veɪg] [rɪˈzembləns]
several motor - cars , on various highways , because of their vague resemblance
一些 发动机 - 汽车 , 在 各种各样的 高速公路 , 因为 的 他们的 模糊的 相似
[tu:; tə] [ˈtrɛnts] .
to Trent's .
到 特伦特的 .

由于几辆汽车与特伦特汽车有几分相似，所以在多条高速公路上被认出。

[wʌns] [hi:; hi][ræn] [ˈræptʃərəsli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər] - [maɪl] ,
Once he ran rapturously for a quarter - mile ,
一次 他 跑 欣喜若狂 为了 一个 四分之一 - 英里 ,
他曾兴高采烈地跑了四分之一英里，

[ɪn] [pərˈsu:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [set] - [ʌp][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [krɔ:s] - ['kʌntri] [træmp] ;
in pursuit of a well - set - up man who was taking a cross - country tramp ;
在 追逐 的 一个 出色地 - 放 - 向上 男人 WHO 曾是 采取 一个 叉 - 国家 流浪汉 ;
[ænd; ənd] [hu:m] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
and whom , in the distance ,
和 谁 , 在 这 距离 ,
追捕一个装备齐全、正在进行长途徒步旅行的男人；而他，在远处，

[hɪz; ɪz] [nɪr] - ['saɪtɪd] [aɪz] [mɪˈstʊk] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈmæstər] .
his near - sighted eyes mistook for his master .
他的 靠近 - 目击者 眼睛 误 为了 他的 掌握 .
他那双近视的眼睛把他的主人错认了出来。

[ðə; ði] [waɪnd] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
The wind being in the wrong direction ,
这 风 存在 在 这 错误的 方向 ,
风向不对，

[bʌf] [wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈerər] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [kəˈrɪrd] [tu:; tə] [wɪˈðɪn] ['fɪfti] [fi:t]
Buff was not aware of his error until he had careered to within fifty feet
巴夫 曾是 不是 意识到的 的 他的 错误 直到 他 有 职业生涯 到 之内 五十 脚
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .
of the stranger .
的 这 陌生人 .
直到巴夫猛地冲到离陌生人不到五十英尺的地方，他才意识到自己犯了错。

[ðen] , [hed] [ænd; ənd] [brʌʃ] ['dru:pɪŋ] , [hi:; hi] [slʌŋk] [əˈwei] ,
Then , head and brush drooping , he slunk away ,
然后 , 头 和 刷子 下垂 , 他 斯伦克 离开 ,
然后，他垂着头，拖着发刷，溜走了。

['hevi] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['hi:dləs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænz][ˈkaɪndli] [heɪl] .
heavy of heart and heedless of the man's kindly hail .
重的 的 心 和 鲁莽 的 这 男人的 亲切地 冰雹 .
他心情沉重，对那人的友好问候置之不理。

[ˈʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ˈdɑ:rkənəs] , [ðæt] ['i:vniŋ] ,
Under cover of darkness , that evening ,
在下面 覆盖 的 黑暗 , 那 晚上 ,
那晚，夜幕降临之际，

[ðə; ði] [ˈkɑːli] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdiːtʊr] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [gəˈrɑːʒ] [wer] [læst][hiː; hi]
the collie made a detour that brought him back to the garage where last he
这 柯利犬 制成 一个 車輛改道 那 带来 他 后退 到 这 车库 在哪里 最后的 他
[hæd; həd] [siːn] [ˈtrents] [kɑːr] .
had seen Trent's car .
有 已见 特伦特的 车 .

牧羊犬绕了点路，又回到了车库，它最后一次看到特伦特的车就是在那里。

[ˈweðər] [hiː; hi] [hoʊpt] [trent] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ðer; ðər] ,
Whether he hoped Trent might have come back there ,
无论 他 希望 特伦特 可能 有 来 后退 那里 ,

他是否希望特伦特能回到那里，

[ɔːr] [ˈweðər] [pərˈhæps][ðə; ði] [ˈdesələt] [dɔːg] [kreɪvd] [ðə; ði] [feɪnt] [sent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər][ɑːn][ðə; ði]
or whether perhaps the desolate dog craved the faint scent of his master on the
或者 无论 也许 这 荒凉 狗 渴望 这 头晕的 香味 的 他的 掌握 在 这
[tʌˈnoʊ] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈflɔːrɪŋ] — [ɪn] [ˈeni] [ɪˈvent] ,
tonneau door and flooring — in any event ,
货箱盖 门 和 地板 — 在 任何 事件 ,

或许这只孤苦伶仃的狗渴望闻到车厢门和地板上主人淡淡的气味——无论如何，

[hiː; hi] [liːpt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ʌnˈmended] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gəˈrɑːʒ] , [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə]
he leaped in through the unmended window of the garage , and sought to
他 跳跃 在 通过 这 未修改 窗户 的 这 车库 , 和 寻求 到
[ˈloʊkət][ðə; ði][ˈstəʊlən][kɑːr] .
locate the stolen car .
定位 这 被盗 车 .

他从车库未修补的窗户跳了进去，寻找被盗的汽车。

[ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər][ðer; ðər] .
The car was no longer there .
这 车 曾是 不 更长 那里 .

那辆车已经不在那里了。

[ˈæftər][ðə; ði] [deft] [ʌndərˈgraʊnd] [ˈmeθəd] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ] [prəˈfeʃən(ə)] [ˈɔːtəməbiːl] [θiːvz] [ænd; ənd]
After the deft underground method employed by professional automobile thieves and
后 这 麻利 地下 方法 受雇 经过 专业的 汽车 窃贼 和
[rɪˈsiːvəz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈbuːti] ,
receivers of such booty ,
接收器 的 这样的 赃物 ,

专业汽车窃贼和赃物接收者采用了一种巧妙的地下作案手法，

[ðə; ði][kɑːr][hæd; həd] [ɔːˈredi] [bɪn] [pæst] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [tuː; tə][ɪts][nekst] [ˈrestɪŋ] - [plɜːs] .
the car had already been passed along the line to its next resting - place .
这 车 有 已经 到过 通过了 沿着 这 线 到 它是下一个 休息 - 地方 .

这辆车已经沿着线路被运送到下一个目的地了。

[ə; eɪ] [bɔɪ] , [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [leɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɪr] - [baɪ] [ˈsɪti] , [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði]
A boy , coming home late from the near - by city , chanced to be passing the
一个 男生 , 未来 家 晚的 从 这 靠近 - 经过 城市 , 偶然 到 是 通过 这
[ʌnˈlɪt] [gəˈrɑːʒ] .
unlit garage .
未点燃 车库 .

一个男孩从附近的城市很晚回家，碰巧路过那间没有灯光的修车厂。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkævərnəs] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stiɪl] [naɪt] [ə; eɪ]
From the cavernous depths of the building burst forth into the still night a
从 这 洞穴状的 深度 的 这 建筑 爆裂 前进 进入 这 仍然 夜晚 一个
[ˈhɪdiəs] [saʊnd] — [ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ]
hideous sound — the anguish
可怕 声音 — 这 痛苦

从建筑物幽深的洞穴深处，一声可怕的巨响划破寂静的夜空——那是痛苦的呻吟。

[haʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɒlf] [ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæstəɪs] [ænd; ənd] ['retʃɪd] ['kɑːli] .
howl of a wolf or of a masterless and wretched collie .
嗥 的 一个 狼 或者 的 一个 无主 和 可怜 柯利犬 .
狼嚎，或是无主可怜的牧羊犬的嚎叫。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [stɪl] [stʊd] [ˈʃɪvərɪŋ] [ɪn] [ˈterər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪri] [saʊnd] ,
While the boy still stood shivering in terror at the eerie sound ,
尽管 这 男生 仍然 站立 瑟瑟发抖 在 恐怖 在 这 怪异 声音 ,
男孩仍然站在那里，因那诡异的声音而惊恐地颤抖着。

[ə; eɪ][dɑːrk] [ʃeɪp] [ˈhɜːtld] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ]
a dark shape hurtled out through the window and vanished into the surrounding
一个 黑暗的 形状 猛烈撞击 出去 通过 这 窗户 和 消失了 进入 这 周围
[ˈblæknəs] .
blackness .
黑 .
一个黑影从窗户疾驰而出，消失在周围的黑暗中。

[ænd; ənd] [naʊ] [brɪˈgæn] [ˈbʌfs] [ˈtɔːrtʃərd] [ɪkˈspəriəns] [æz; əz][ə; eɪ] [streɪ] — [æz; əz][ə; eɪ] [liːl] [wʌn] - [mæn]
And now began Buff's tortured experience as a stray — as a leal one - man
和 现在 开始 爱好者 受折磨 经验 作为 一个 流浪 — 作为 一个 利尔 — - 男人
[dɔːg] [huːz] [ˈmæstər][ɪz] [gɔːn] .
dog whose master is gone .
狗 谁 掌握 是 已消失 .
于是，巴夫开始了他作为流浪狗的痛苦经历——一只忠诚的独行狗，它的主人却离开了。

[gəʊdɪd] [ɑːn][ˈevər][baɪ] [ðæt] [veɪg] [hoʊp][ʌv; əv] [ˈsʌmwər] [ˈfaɪndɪŋ] [trent] ,
Goaded on ever by that vague hope of somewhere finding Trent ,
被激怒 在 曾经 经过 那 模糊的 希望 的 某处 寻找 特伦特 ,
始终怀着找到特伦特的那份模糊的希望，他

[ænd; ənd][ðə; ði] [skers] [ˈlesər] [hoʊp][ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ænd; ənd] [riːkɪŋ] [ˈvendʒəns] [ɑːn][ðə; ði] [men]
and the scarce lesser hope of finding and wreaking vengeance on the men
和 这 稀少 较少 希望 的 寻找 和 破坏 复仇 在 这 男人
[hiː; hi] [əˈsoʊsiertɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈtrents] [ˌdɪsəˈpɪrəns] ,
he associated with Trent's disappearance ,
他 联系 和 特伦特的 消失 ,
以及找到并与特伦特失踪有关的那些人并向他们复仇的渺茫希望。

[ðə; ði] [greɪt] ['kɑːli] [ˈwɒndəd] [ˈeɪmləsli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntrisaɪd] .
the great collie wandered aimlessly over the face of the countryside .
这 伟大的 柯利犬 漫步 漫无目的地 超过 这 脸 的 这 农村 .
那只高大的牧羊犬漫无目的地游荡在乡间。

[ʌnˈhæpɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrv] - [ræk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈendləs] [kwɛst] [lent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [streɪndʒ]
Unhappiness and the nerve - wrack of his endless quest lent him a strange
不快乐 和 这 神经 - 残骸 的 他的 无尽的 寻求 借出的 他 一个 奇怪的
[ˈfɜːrtɪvnəs] ,
furtiveness ,
偷偷摸摸 ,
不幸和无休止的追寻所带来的精神折磨，使他变得有些鬼祟。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪˈvɜːrt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] .
and made him revert in a measure to the wild .
和 制成 他 恢复 在 一个 措施 到 这 荒野 .
并使他在某种程度上回归了野性。

[ˈɔ:lweɪz] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] — [ˈɔ:lweɪz] [əˈvɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd][ænd; ənd][ˈhju:mənz] — [hi:; hi] [gru:] [gɔ:nt] **Always searching — always avoiding his own kind and humans — he grew gaunt**
总是 搜索 — 总是 避免 他的 自己的 种类 和 人类 — 他 生长 瘦削
[ænd; ənd] [li:n] .
and lean .
和 倾斜 .

他一直在寻找——一直在躲避同类和人类——变得骨瘦如柴。

[ˈlɪvɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɪts] , [ɪn] [ˈsʌməɹ] [ðə; ði] [ˈfɒrɪsts] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɪˈnʌf] [fu:d] [tu:; tə] [səˈpɔ:rt] [laɪf] . **Living by his wits , in summer the forests gave him enough food to support life** .
活的 经过 他的 智慧 , 在 夏天 这 森林 给予 他 足够的 食物 到 支持 生活 .

他凭借自己的智慧，在夏天从森林里获取了足够的食物来维持生命。

[hi:; hi] [brˈkeɪm] [ˈkræftɪli] [əˈdept] [ɪn][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ˈræbəts] [ænd; ənd] [ˈskwɪrəlz] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] **He became craftily adept in catching rabbits and squirrels , and even**
他 成为 巧妙地 熟练 在 捕捉 兔子 和 松鼠 , 和 甚至
[əˈkeɪzən(ə)l] [jʌŋ] [bɜ:rdz] .
occasional young birds .
偶然 年轻的 鸟类 .

他变得非常擅长捕捉兔子、松鼠，甚至偶尔还能捕捉到幼鸟。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [sta:rv] , [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [wʊlf] - [breɪn] [lent] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [grɪft] [ʌv; əv] [ˈfɔ:ɹɪdʒɪŋ] ; **He did not starve , for the wolf - brain lent him the gift of foraging** ;
他 做过 不是 饿死 , 为了 这 狼 - 脑 借出的 他 这 礼物 的 觅食 ;

他没有挨饿，因为狼的大脑赋予了他觅食的能力；

 [ɔ:lˈðoʊ] [hɪz; ɪz][fɑ:rm] [ˈtreɪnɪŋ] [held] [hɪm; ɪm] [əˈlu:f] [frʌm; frəm] [hen] - [ru:st] [ænd; ənd] [stɔ:l] [ænd; ənd] **although his farm training held him aloof from hen - roost and stall and**
虽然 他的 农场 训练 握住 他 超然 从 母鸡 - 栖息地 和 摊位 和
[foʊld] , [ɪn][hɪz; ɪz] [fu:d] - [hʌnts] .
fold , in his food - hunts .
折叠 , 在 他的 食物 - 狩猎 .

虽然他的农场训练使他远离了鸡舍、鸡棚和鸡圈，但在觅食过程中，他仍然会去鸡舍、鸡圈和鸡舍。

[ˈɔ:lmoʊst][æt; ət] [wʌns] [hi:; hi] [ˈskɜ:rtɪd] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [ˈgaɪdɪd] [hɪmˈself] [bæk] [tu:; tə] [bu:n] [leɪk] , **Almost at once he skirted the city and guided himself back to Boone Lake** ,
几乎 在 一次 他 裙摆 这 城市 和 引导 他自己 后退 到 布恩 湖 ,

他几乎立刻绕过了城市，返回了布恩湖。

[ˈnɪrli] [ˈθɜ:rti] [maɪlz] [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] [treɪl] [hæd; həd] [ˈendɪd] . **nearly thirty miles from where the trail had ended** .
几乎 三十 英里 从 在哪里 这 踪迹 有 结束 .

距离步道终点还有近30英里。

[ðə; ði] [fi:t] [wʌz; wəz] **The feat was**
这 特技 曾是

这项壮举是

[nɑ:t] [ˈdɪfɪkəlt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kənˈsʊmd] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdʒɜ:rni] . **not difficult , and he consumed less than a single night on the journey** .
不是 难的 , 和 他 消耗 较少的 比 一个 单身的 夜晚 在 这 旅行 .

并不难，他在旅途中只花了不到一晚的时间。

 [ri:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɜ:z] [fɑ:rm][æt; ət] [greɪ] [ʌv; əv] [dɑ:n] , [bʌf] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] **Reaching his master's farm at grey of dawn , Buff found the house and**
到达 他的 硕士学位 农场 在 灰色的 的 黎明 , 巴夫 成立 这 房子 和
[aʊtˈbɪldɪŋz] [dɪˈzɜ:rtɪd] .
outbuildings deserted .
附属建筑 荒凉的 .

黎明时分，巴夫到达了主人的农场，发现房子和附属建筑都空无一人。

[ðə; ði] [wi:dz] [hæd; həd] [krept] [θɪk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][wʌnz] [trɪm] [krɑ:ps] ,
The weeds had crept thick among the once trim crops ,
这 杂草 有 悄悄地爬 厚的 之中 这 一次 修剪 农作物 ,
杂草在原本修剪整齐的庄稼间肆意蔓延, 长得密密麻麻。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [desə'leɪn] ['bru:ɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][lənd] .
and there was an air of desolation brooding over the land .
和 那里 曾是 一个 空气 的 荒凉 沉思 超过 这 土地 .
大地上笼罩着一片荒凉的气氛。

[bʌf] [kʊd; kəd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ʌv; əv][ɔ:l] [bu:n] [leɪk] ,
Buff could not know that of all Boone Lake ,
巴夫 可以 不是 知道 那 的 全部 布恩 湖 ,
巴夫不可能知道, 在整个布恩湖地区,

[ru:θ] ['hæmərtən] [ə'loʊn][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu;; tə] [ək'sept] [æz; əz] [tru:] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt]
Ruth Hammerton alone had refused to accept as true the report that
露丝 哈默顿 独自的 有 拒绝 到 接受 作为 真的 这 报告 那
[mark(ə)l] [trent] [hæd; həd] [left] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔ:rd] .
Michael Trent had left home of his own accord .
迈克尔 特伦特 有 左边 家 的 他的 自己的 符合 .
只有露丝·哈默顿拒绝接受迈克尔·特伦特是自愿离家出走的报道。

[ʃi;; ʃi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [fɑ:rm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,
She had visited the deserted farm with her father ,
她 有 到访 这 荒凉的 农场 和 她 父亲 ,
她曾和父亲一起去过那座废弃的农场。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['stɔ:ri] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pi:tɪd] [tu;; tə][hɜ:r; hər] ,
as soon as the story had been repeated to her ,
作为 很快 作为 这 故事 有 到过 重复 到 她 ,
故事一经复述, 她立刻

[ænd; ənd][hæd; həd] [prɪ'veɪld] [ɑ:n][f'mɪstər] . ['hæmərtən] [tu;; tə][send] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɑ:rm] - [hændz]
and had prevailed on Mr . Hammerton to send one of his farm - hands
和 有 最终获胜 在 先生 . 哈默顿 到 发送 一 的 他的 农场 - 双手
[tu;; tə][træns'fɜ:r][tu;; tə][ðə; ði] - [pleɪs] ['trents] ['sʌfərɪŋ] ['laɪvstɑ:k] [fɔ:r; fər] [seɪf] - ['ki:pɪŋ]
to transfer to the Hammertons ' place Trent's suffering livestock for safe - keeping
到 转移 到 这 哈默顿 - 地方 特伦特的 痛苦 家畜 为了 安全的 - 保持
.
:
.

他成功说服哈默顿先生派他的一名农场工人将特伦特受苦的牲畜转移到哈默顿家, 以便安全照看。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:li] [tu;; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] ,
It was enough for the collie to know his master was not at home ,
它 曾是 足够的 为了 这 柯利犬 到 知道 他的 掌握 曾是 不是 在 家 ,
对牧羊犬来说, 只要知道主人不在家就足够了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] [sɪnz] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪdnæpɪŋ] .
and that he had not been at home since the night of his kidnapping .
和 那 他 有 不是 到过 在 家 自从 这 夜晚 的 他的 绑架 .
自从被绑架当晚起, 他就一直没回家。

[bʌf] [dɪd][nɑ:t] [brɪ'bo:ŋ] [tu;; tə][ðə; ði] ['sɪli] [ænd; ənd] [prə'feʃənəli] ['lɔɪəl] [taɪp] [ʌv; əv][dɔ:g] [ðæt] [kə:lz]
Buff did not belong to the silly and professionally loyal type of dog that curls
巴夫 做过 不是 属于 到 这 愚蠢的 和 专业地 忠诚 类型 的 狗 那 卷发
[ɪt'self][ɑ:n][ɪts] ['oʊnə-z] ['veɪkənt] ['dɔ:rstɛp] [ænd; ənd] [stɑ:rv] [tu;; tə] [deθ] .
itself on its owner's vacant doorstep and starves to death .
本身 在 它是 所有者的 空缺 家门口 和 挨饿 到 死亡 .
巴夫不属于那种傻乎乎的、对主人忠心耿耿的狗, 它不会蜷缩在主人空荡荡的家门口等死。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][θɪŋk][ʌv; əv][sʌtʃ][ˈselfɪ][ˈmætərz][æz; əz][deθ] ,
There was no time to think of such selfish matters as death ,
那里 曾是 不 时间 到 思考 的 这样的 自私 事情 作为 死亡 ;
根本没有时间去考虑死亡这种自私的事情。

[waɪl][ˈmaɪk(ə)l][ˈtrɛnt][rɪˈmeɪnd][tuː; tə][biː; bi][faʊnd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][tuː] [ˈenəmi][tuː; tə][biː; bi]
while Michael Trent remained to be found and his two enemies to be
尽管 迈克尔 特伦特 剩余 到 是 成立 和 他的 二 敌人 到 是
[trækt][ˈdaʊn] .
tracked down .
已追踪 向下 .

与此同时，迈克尔·特伦特仍然下落不明，他的两个敌人也需要被追踪到。

[soʊ] , [ˈeɪmləsli] , [hiː; hi][tʊk][ʌp][hɪz; ɪz][sɜːrtʃ] .
So , aimlessly , he took up his search .
所以 , 漫无目的地 , 他 采取 向上 他的 搜索 .

于是，他漫无目的地开始了寻找。

[ðæt][ˈnaɪt][hiː; hi][ˈsəːklɪd][ˈbuːn][ˈleɪk] ,
That night he circled Boone Lake ,
那 夜晚 他 圈起来 布恩 湖 ,

当晚他绕着布恩湖飞行了一圈，

[ɪnˈvestəˌgeɪtɪŋ][ˈevri][ˈhaʊs][ænd; ənd][pæθ][ðæt][ˈtrɛnt][hæd; həd][bɪn][wɔːnt][tuː; tə][ˈfriːkwənt] ,
investigating every house and path that Trent had been wont to frequent ,
调查 每一个 房子 和 小路 那 特伦特 有 到过 惯于 到 频繁 ,
[ˈvɪzɪtɪŋ][fɜːrst][ðə; ði][ˈhæmərtən]
visiting first the Hammerton
访问 第一的 这 哈默顿

仔细调查了特伦特经常光顾的每一栋房子和每一条小路，首先拜访了哈默顿。

[pleɪs][ænd; ənd][ləst][ðə; ði][ˈmɑːrkɪt][ˈskwɛr] — [ðə; ði][siːn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtraɪʌmf][ˈoʊvər][ˈbeɪn] , [ðə; ði]
place and last the market square — the scene of his triumph over Bayne , the
地方 和 最后的 这 市场 正方形 — 这 场景 的 他的 胜利 超过 贝恩 , 这
[ˈdroʊvər] .
drover .
司机 .

地点和最后是市场广场——他战胜赶牛人贝恩的地方。

[daːn][faʊnd][hɪm; ɪm][maɪlz][əˈweɪ] , [ˈevər][ˈsiːkɪŋ] , [ˈevər][ˈwɑːndərɪŋ] , [ˈlɪvɪŋ][ɑːn][sleɪn][ˈfɔːrɪst]
Dawn found him miles away , ever seeking , ever wandering , living on slain forest
黎明 成立 他 英里 离开 , 曾经 寻求 , 曾经 漫游 , 活的 在 被杀 森林
[ˈkriːtʃərz] ,
creatures ,
生物 ,

黎明时分，人们在千里之外找到了他，他一直在寻找，一直在流浪，以猎杀的森林生物为生。

[əbˈsɛst][ænd; ənd][ˈhɔːntɪd][baɪ][hɪz; ɪz][əʊvəˈmɑːstərɪŋ][ˈɪmpʌls][tuː; tə][faɪnd][ˈtrɛnt] .
obsessed and haunted by his overmastering impulse to find Trent .
痴迷 和 闹鬼的 经过 他的 过度掌握 冲动 到 寻找 特伦特 .

他被寻找特伦特的强烈冲动所困扰，无法自拔。

[wʌnz] , [æz; əz][hiː; hi][ˈtrɒtɪd][əˈbːŋ][ðə; ði][rɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwʊdɪd][ˈhɪl] ,
Once , as he trotted along the ridge of a wooded hill ,
一次 , 作为 他 小跑 沿着 这 岭 的 一个 树木繁茂的爬坡道 ,

有一次，他沿着一座树木繁茂的山脊小跑着，

[bʌf] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [bɪˈloʊ] [ə; eɪ][ˈfɑ:rmər] [ˈtraɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪtiəbl] [ɪl] - [sək'ses] [tu:; tə] [raʊnd]
Buff saw in the valley below a farmer trying with pitiable ill - success to round
巴夫 锯 在 这 谷 以下 一个 农民 尝试 和 可怜的 患病的 - 成功 到 圆形的
[ʌp][ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv][ˈsɪkstɪ] [ʃi:p] [ðæt][hæd; həd][ˈboʊltɪd] [θru:] [ðə; ði] [ˈpæstʃər] [geɪt] [ænd; ənd]
up a flock of sixty sheep that had bolted through the pasture gate and
向上 一个 群 的 六十 羊 那 有 螺栓连接 通过 这 牧场 门 和
[wɜ:r; wər] [ˈskætərɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [fi:ldz] [ænd; ənd] [wɒdz] ;
were scattering over the surrounding fields and woods ;
是 散射 超过 这 周围 字段 和 树林 ;

巴夫看到山谷下方，一位农民正徒劳地试图将六十只冲出牧场大门、散落在周围田野和树林里的羊群赶回原处；

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˌma:tʃɪŋ] [tə:rd] [ðər; ðər][ˈdɪstənt][foʊld] , [hu:z] [geɪt] [stəd] [ɪnˈvaɪtɪŋli] [ˈoʊpən] .
instead of marching toward their distant fold , whose gate stood invitingly open .
反而 的 行军 朝向 他们的 遥远 折叠 , 谁 门 站立 热情地 打开 .
相反，他们却向着遥远的羊群进发，羊群的大门敞开着，热情地邀请着他们。

[mu:vd] [baɪ][æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [steɪ] [tu:; tə] [dɪˈfaɪn] [ɔ:r][tu:; tə] [rɪˈzɪst] ,
Moved by an instinct he did not stay to define or to resist ,
已搬 经过 一个 本能 他 做过 不是 停留 到 定义 或者 到 抵抗 ,
受本能驱使，他既没有停留去定义，也没有去抵抗。

[ðə; ði] [ˈkɑ:li] [swept] [daʊn] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ænd; ənd][ɪntu:][ðə; ði] [ˈvæli] [bɪˈloʊ] .
the collie swept down the ridge and into the valley below .
这 柯利犬 扫荡 向下 这 岭 和 进入 这 谷 以下 .
牧羊犬飞快地冲下山脊，进入了下面的山谷。

[ðə; ði][həˈræst; ˈhærəst][ˈfɑ:rmər] [bɪˈheld] [dɪˈsendɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [stæmˈpi:did] [flɑ:k] [ə; eɪ][boʊlt][ʌv; əv] [ˈtɔ:ni]
The harassed farmer beheld descending on his stampeded flock a bolt of tawny
这 骚扰 农民 观看 下降 在 他的 踩踏 群 一个 螺栓 的 黄褐色
- [ænd; ənd] - [waɪt] [ˈlaɪtnɪŋ] [ðæt] [wɜ:rl] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈgæləpɪŋ] [streɪz] [æz; əz]
- and - white lightning that whirled in and out among the galloping strays as
- 和 - 白色的 闪电 那 旋转 在 和 出去 之中 这 疾驰 流浪者 作为
[ɪf] [bent][ɑ:n][ðər; ðər] [ˈhoʊlseɪl] [dɪˈstrʌkʃn] .
if bent on their wholesale destruction .
如果 弯曲 在 他们的 批发的 破坏 .

惊慌失措的农夫看到一道黄白色闪电劈向他惊慌失措的羊群，闪电在奔跑的羊群中穿梭盘旋，仿佛要将它们全部消灭。

[waɪl] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˌjelɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [aʊt][ænd; ənd] [ˈsi:kɪŋ] [ə; eɪ][stoʊn] [hweəˈwɪð] [tu:; tə]
While the man was yelling his lungs out and seeking a stone wherewith to
尽管 这 男人 曾是 大喊 他的 肺 出去 和 寻求 一个 石头 以及 到
[breɪn][ðə; ði] [məˈrɔ:dər] ,
brain the marauder ,
脑 这 掠夺者 ,
当那人声嘶力竭地大喊大叫，并寻找一块石头来砸死那个强盗时，

[hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfu:lɪ] [hɔ:lt] , [ænd; ənd] [stəd] [ˈgeɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈspektək(ə)]
he suddenly came to a foolish halt , and stood gaping at the spectacle
他 突然 来了 到 一个 愚蠢 停止 , 和 站立 张开的 在 这 奇观
[bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .

他突然愚蠢地停了下来，目瞪口呆地看着眼前的景象。

[ðə; ði] [səˈpoʊzɪdli] [ˈræbɪd][ænd; ənd] [ˈmɜ:rdəreɪs] [dɔ:g][wʌz; wəz] [ˈraʊndɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈskætərd] [flɑ:k]
The supposedly rabid and murderous dog was rounding up the scattered flock
这 据说 狂犬病 和 杀人犯 狗 曾是 四舍五入 向上 这 疏散 群
[wɪð; wɪθ] [ʌnˈkæni] [skɪl] [ænd; ənd] [spi:d] ,
with uncanny skill and speed ,
和 不可思议 技能 和 速度 ,

那条据说患有狂犬病且凶残的狗，以惊人的技巧和速度将四散的羊群赶了回来。

[ˈmɑːʃəlɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [roʊd] , [ˈdraɪvɪŋ] [streɪz] [bæk][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɑːləm] [ænd; ənd]
marshalling them into the narrow road , driving strays back into the column and
编组 他们 进入 这 狭窄的 路 , 驾驶 流浪者 后退 进入 这 柱子 和

将他们赶入狭窄的道路，把走散的马匹赶回队伍中。

[ˈmuːvɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈwʊli] [θrɔːŋ] [ˈstedəli] [ænd; ənd] [ˈdekərəsli] [tɔːrd] [ðə; ði][foʊld] .
moving the whole woolly throng steadily and decorously toward the fold .
移动 这 所有的 毛茸茸的 人群 稳步 和 得体地 朝向 这 折叠 .
让这群毛茸茸的家伙们稳稳当当地走向羊圈。

[əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [wʌn] [ˈweðər] [ˈboʊltɪd][pæst][aɪˈtiː] , [ænd; ənd][ten] [ˈʌðər] [ʃiːp] [ˈfɑːloʊd]
Arrived at the gate , one wether bolted past it , and ten other sheep followed
到达的 在 这 门 , 一 是否 螺栓连接 过去的 它 , 和 十 其他 羊 随后
[hɪz; ɪz] [liːd] .
his lead .
他的 带领 .

到达栅栏门时，一只公羊飞奔而过，其他十只羊也跟着它跑了过去。

[ðə; ði] [ˈweðər] [dɪd][nɑːt][goʊ] [ˈfɔːrti] [fiːt] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈtruːənts] [faʊnd]
The wether did not go forty feet before he and his fellow - truants found
这 是否 做过 不是 去 四十 脚 前 他 和 他的 同伴 - 逃学者 成立
[ðəmˈselvz] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ɪnˈdɪgnənt] [ˈkɑːli] ,
themselves confronted by a large and indignant collie ,
他们自己 面对 经过 一个 大的 和 愤怒 柯利犬 ,
那只公羊还没走四十英尺，就和他的逃学同伴们一起，遇到了一只体型庞大、怒气冲冲的牧羊犬。

[huː] [ˈfɔːrst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l] [rɪˈlentlɪsnəs] [tuː; tə] [wiːl] [ɪn][ðər; ðər] [træks] [ænd; ənd]
who forced them with gentle relentlessness to wheel in their tracks and
WHO 强制 他们 和 温和的 不屈不挠 到 车轮 在 他们的 轨道 和
[ˌriːˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn][ðə; ði] [flɑːk] .
rejoin the flock .
重新加入 这 群 .

他们以温和而坚定的方式迫使它们转身，重新加入羊群。

[tʌŋ] [aʊt] , [teɪl] [ˈwæɡɪŋ] , [bʌf] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊld] ,
Tongue out , tail wagging , Buff stood at the gate of the fold ,
舌头 出去 , 尾巴 摇尾巴 , 巴夫 站立 在 这 门 的 这 折叠 ,
巴夫吐着舌头，摇着尾巴，站在羊圈门口。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈprɪzənəz] [frʌm; frəm] [ˈpæsɪŋ] [aʊt] [əˈɡen] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [ˈpʌfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɑːvəliŋ]
holding his prisoners from passing out again until the puffing and marvelling
保持 他的 囚犯 从 通过 出去 再次 直到 这 抽气 和 惊叹
[ˈfɑːrmər] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp] .
farmer came running up .
农民 来了 跑步 向上 .
他按住囚犯，不让他们再次昏过去，直到气喘吁吁、惊叹不已的农夫跑了过来。

[ðə; ði][mæn] [pɔːzd] [tuː; tə] [ˈfæsn] [ðə; ði] [geɪt] [brɪˈfɔːr] [ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [fʊl] [əˈtenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]
The man paused to fasten the gate before turning his full attention on the
这 男人 暂停 到 系 这 门 前 转弯 他的 满的 注意力 在 这
[ˈwʌndərf(ə)l] [ˈkɑːli] .
wonderful collie .
精彩的 柯利犬 .

男人停下来关好大门，然后全神贯注地看着这只可爱的牧羊犬。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm][ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [meɪd] [fæst][ðə; ði][dɔːɡ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [daʊn]
But by the time the gate was made fast the dog was a hundred yards down
但 经过 这 时间 这 门 曾是 制成 快速地 这 狗 曾是 一个 百 码 向下
[ðə; ði][roʊd] ,
the road ,
这 路 ,
但等大门关好时，那条狗已经跑出一百码远了。

[ˈtrɒtɪŋ] [ˈleɪzɪli] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪdʒ] .
trotting lazily back toward the ridge .
小跑 懒洋洋 后退 朝向 这 岭 .

懒洋洋地小跑着往山脊走去。

[nɔːt][baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][tɜːrən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈklæsɪk] [hed] [dɪd][hiː; hi] [ʃoʊ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]
Not by so much as a turn of his classic head did he show he heard the
不是 经过 所以 很多 作为 一个 转动 的 他的 经典的 头 做过 他 展示 他 听到 这
[ˈfræntɪk][ænd; ənd][kəˈdʒoʊlɪŋ] [ˈʃaʊts] [ðə; ði][ˈfɑːrmər] [sent][ˈæftər][hɪm; ɪm] .
frantic and cajoling shouts the farmer sent after him .
疯狂的 和 哄骗 喊叫 这 农民 发送 后 他 .

他连头都没转一下，丝毫没有表现出听到了农夫在他身后焦急的劝说声。

[ɑːn] [əˈnʌðər] [leɪt] [ˌæftərˈnuːn] , [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ,
On another late afternoon , ten miles from there ,
在 其他 晚的 下午 , 十 英里 从 那里 ,

又是一个傍晚，距离那里十英里处，

[ə; eɪ] [ˈfɑːrməz] [tʃaɪld][wʌz; wəz] [ˈpaɪlətɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ˈɪlev(ə)n] [kaʊz] [ænd; ənd] [tuː] [kævz] [hoʊm]
a farmer's child was piloting her father's eleven cows and two calves home
一个 农民的 孩子 曾是 飞行员 她 父亲的 十一 牛 和 二 小牛 家
[əˈbɔːn] [ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm] [ˈpæstʃər] .
along the road from pasture .
沿着 这 路 从 牧场 .

一位农家女赶着她父亲的十一头母牛和两头小牛，沿着公路从牧场回家。

[θriː] [men] , [ˈpæsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmoʊtər] - [trʌk] , [ˈhɔːltɪd] , [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
Three men , passing in a small motor - truck , halted , jumped to the ground ,
三 男人 , 通过 在 一个 小的 发动机 - 卡车 , 停止 , 跳了起来 到 这 地面 ,
[θriː] [men] [pæsiŋ] [ɪn] [ə] [smɔːl] [ˈmoʊtər] - [trʌk] , [ˈhɔːltɪd] , [dʒʌmpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,
三名男子乘坐一辆小型卡车经过，突然停下，跳到地上。

[siːzd] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [kævz] [ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə] [slɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [trʌk] .
seized the pair of calves and prepared to sling them into the truck .
查获 这 一对 的 小牛 和 准备 到 吊索 他们 进入 这 卡车 .
[siːzd] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [kævz] [ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə] [slɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [trʌk] .
他们抓住这两头小牛，准备把它们装进卡车。

[ðə; ði][tʃaɪld] [skriːmd] [ɪn] [ˈterəfaɪd] [əˈpiːl] , [ænd; ənd]
The child screamed in terrified appeal , and
这 孩子 尖叫 在 恐惧 上诉 , 和

孩子发出惊恐的呼救声，

[kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,
caught hold of one of the men by the arm ,
捕捉 抓住 的 一 的 这 男人 经过 这 手臂 ,

抓住其中一名男子的胳膊，

[waɪl] [ðə; ði][hɜːrd][ʌv; əv] [kaʊz] [ræn][ɪn][ˈpænɪk] [θruː] [ˈfiːldz] [ænd; ənd] [wɒdz] .
while the herd of cows ran in panic through fields and woods .
尽管 这 一群 的 牛 跑 在 恐慌 通过 字段 和 树林 .

牛群惊慌失措地奔跑在田野和树林中。

[ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [ɔːf][ðə; ði] [tʃaɪldz] [kənˈvʌlsɪv] [hoʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈviːəməns] [ðæt] [sent] [hɜːr; hər]
The man shook off the child's convulsive hold with a vehemence that sent her
这 男人 摇晃 离开 这 孩子的 痉挛 抓住 和 一个 激烈 那 发送 她
[flæt] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
flat in the dust of the road .
平坦的 在 这 灰尘 的 这 路 .

男子猛地甩开孩子痉挛般的抓握，将她甩倒在尘土飞扬的路上。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm][ˈɪnstənt] [ə; eɪ][hju:dʒ][ænd; ənd] [li:n] [ænd; ənd] [ˈheri] [bi:st] [bɜ:rst] [θru:]
And on the same instant a huge and lean and hairy beast burst through
和 在 这 相同的 立即的 一个 巨大的 和 倾斜 和 毛茸茸 兽 爆裂 通过
[ə; eɪ] [ˈroʊdsaid] [ˈθɪkɪt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði][mæn] ,
a roadside thicket and flung himself on the man ,
一个 路边 灌木丛 和 扔 他自己 在 这 男人 ;
就在同一时刻, 一只体型庞大、精瘦而毛茸茸的野兽从路边灌木丛中窜出, 扑向了那人。

[ˈberɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɜ:rθ] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪr] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɔ:lt] .
bearing him to earth by the sheer weight of his assault .
轴承 他 到 地球 经过 这 透明 重量 的 他的 突击 .
他猛烈的攻击力将他压倒在地。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [θi:f] [hæd; həd] [ˈlændɪd] , [ˈroʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌjelɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] , [bʌf]
By the time the thief had landed , rolling and yelling , in the roadway , Buff
经过 这 时间 这 贼 有 登陆 , 滚动 和 大喊 , 在 这 道路 , 巴夫
[hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɪm; ɪm] ,
had deserted him ,
有 荒凉的 他 ;
当小偷跌跌撞撞地摔倒在马路上, 一边翻滚一边叫喊时, 巴夫已经抛弃了他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət] [ə'hʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtri:ou] .
and was at another of the trio .
和 曾是 在 其他 的 这 三人组 .
而且他还参与了三人中的另一项活动。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɑ:li] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
And this was the collie of it .
和 这 曾是 这 柯利犬 的 它 .
这就是其中的牧羊犬。

[ə; eɪ] [ˈbʊldɔ:ɡ] [si'kjuəz] [hɪz; ɪz][ɡrɪp][ænd; ənd][hoʊldz][aɪ 'ti:] [tɪl] [ˈdu:mzdeɪ] .
A bulldog secures his grip and holds it till doomsday .
一个 斗牛犬 确保 他的 紧握 和 持有 它 直到 末日 .
斗牛犬会牢牢抓住猎物, 直到世界末日才会松口。

[ə; eɪ] [ˈkɑ:li] , [ˈfaɪtɪŋ] , [ɪz] [ˈevriweɪ] [æt; ət][wʌns] .
A collie , fighting , is everywhere at once .
一个 柯利犬 , 斗争 , 是 到处 在 一次 .
一只牧羊犬在各个地方同时出现, 正在打架。

[ðə; ði] [ˈkɑ:li] [streɪn] [ɪn] [bʌf] [toʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənts] [wɜ:r; wər] [θri:] ,
The collie strain in Buff told him his opponents were three ,
这 柯利犬 拉紧 在 巴夫 讲述 他 他的 对手 是 三 ,
巴夫身上的柯利犬血统告诉他, 他的对手有三个。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sens] [ɪn] [dɪ'vəʊtɪŋ] [hɪm'self] [ˈoʊvər] - [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv]
and that there was no sense in devoting himself over - long to any one of
和 那 那里 曾是 不 感觉 在 奉献 他自己 超过 - 长的 到 任何 一 的
[ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] .
them at the expense of the rest .
他们 在 这 费用 的 这 休息 .
而且, 没有理由为了某个人而过分关注其他人。

[soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈreɪdʒɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈmænz] [θroʊt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈferli] [ˈriəlaɪzd] [wʌt]
So he was raging at the second man's throat before the first fairly realised what
所以 他 曾是 愤怒 在 这 第二 男人的 喉 前 这 第一的 相当 意识到 什么
[hæd; həd] [ə'tækt] [hɪm; ɪm] .
had attacked him .
有 遭到攻击 他 .
所以, 在第一个还没完全意识到自己遭到了什么袭击之前, 他就已经开始怒咬第二个人的喉咙了。

[ðə; ði][θɜ:rd][mæn] , [haʊ'evər] ,
The third man , however ,
这 第三 男人 , 然而 ,

然而, 第三个人

[hæd; həd][ə; eɪ]['traɪf(ə)] [mɔ:ɹ] [taɪm] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz][ðæn; ðən][hæd; həd] ['i:ðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
had a trifle more time on his hands than had either of his
有 一个 琐事 更多的 时间 在 他的 双手 比 有 任何一个 的 他的
[kəm'pænjənz] .
companions .
同伴 .

他比他的两个同伴多了一些空闲时间。

[ænd; ənd] , ['waɪzli] ,
And , wisely ,
和 , 明智地 ,

而且, 明智的是,

[hi:; hi]['ju:təlaɪz] [ðæt] ['sekənd] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] ['drɑ:pɪŋ] [ðə; ði][kæf][hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ænd; ənd][ɪn]
he utilised that second of time in dropping the calf he had caught and in
他 利用 那 第二 的 时间 在 下降 这 小牛 他 有 捕捉 和 在
['meɪkɪŋ] [wʌn] ['flaɪɪŋ] [li:p] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌk] .
making one flying leap for the seat of the truck .
制作 一 飞行 飞跃 为了 这 座位 的 这 卡车 .

他利用那一秒钟的时间, 松开了抓住的小牛, 然后纵身一跃, 跳进了卡车的座位。

[ðer; ðər] ,
There ,
那里 ,

那里,

[æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bi:t] [ɔ:f][ðə; ði] ['fɜ:ri] ['di:mən] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rendɪŋ] [ðer; ðər] [fle]
as fast as they could beat off the furry demon that was rending their flesh
作为 快速地 作为 他们 可以 打 离开 这 毛茸茸的 恶魔 那 曾是 渲染 他们的 肉
[ænd; ənd] [kloʊðz] ,
and clothes ,
和 衣服 ,

他们拼尽全力击退那撕扯他们血肉和衣物的毛茸茸的恶魔。

[ðə; ði] [tu:] ['ʌðər] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .
the two others joined him .
这 二 其他的 加入 他 .

另外两人也加入了他。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [kævz]
Leaving the calves
离开 这 小牛

留下小牛

[tu:; tə] [rʌn] [fri:] , [ðə; ði][men] [set][ðə; ði] [mə'ʃi:n] ['ɪntu:]['ræpɪd]['moʊ(ə)n][ænd; ənd] ['rætɪd] [ɔ:f] [daʊn]
to run free , the men set the machine into rapid motion and rattled off down
到 跑步 自由的 , 这 男人 放 这 机器 进入 迅速的 运动 和 摇晃 离开 向下
[ðə; ði][roʊd] .
the road .
这 路 .

为了摆脱束缚, 男人们发动机器, 飞驰而去。

[bʌf] [dɪd][nɑ:t] ['fa:lʊʊ] .
Buff did not follow .
巴夫 做过 不是 跟随 .

巴夫没有跟上。

[ɔ:l'redi] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ə'gen] , ['raʊndɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['gɔ:kɪli] ['gæləpɪŋ] [kaʊz] .
Already he was in the thickets again , rounding up the gawkily galloping cows .
已经 他 曾是 在 这 灌木丛 再次 , 四舍五入 向上 这 笨拙地 疾驰 牛 .

他又钻进了灌木丛，把那些笨拙奔跑的牛群赶了起来。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi][hæd; həd][ðem; ðəm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [ɪn] ['ɔ:rdərli] [ə'lainmənt]
And presently he had them back in the highway , in orderly alignment
和 目前 他 有 他们 后退 在 这 公路 , 在 秩序 结盟

[ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] ['stɑ:lɪdli] ['həʊmwəd] .
and walking stolidly homeward .
和 步行 沉稳地 回家 .

很快，他又把他们带回了公路上，让他们整齐列队，稳步地往家走去。

['dra:pɪŋ] [bæk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [sti:l] ['wi:pɪŋ] [tʃaɪld] , [bʌf] [likt] [hɜ:r; həɹ] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
Dropping back beside the still weeping child , Buff licked her frightened face with
下降 后退 旁 这 仍然 哭泣 孩子 , 巴夫 舔过 她 害怕 脸 和

[hɪz; ɪz] [pɪŋk] [tʌŋ] ,
his pink tongue ,
他的 粉色的 舌头 ,

巴夫回到还在哭泣的孩子身边，用他粉红色的舌头舔了舔她惊恐的脸。

[wægd] [hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər]['bɑ:di] [ri:ə'ʃʊŋli] ,
wagged his tail and his entire body reassuringly ,
摇晃 他的 尾巴 和 他的 全部的 身体 令人安心 ,

它摇着尾巴，全身都在摇晃，以示安慰。

[ænd; ənd] [ðen] [θɹʌst] [hɪz; ɪz] ['mʌzl] [ɪntu:][hɜ:r; həɹ] ['tremblɪŋ] ['lɪt(ə)][hænd] .
and then thrust his muzzle into her trembling little hand .
和 然后 推力 他的 枪口 进入 她 发抖 小的 手 .

然后，他将鼻子凑到她颤抖的小手里。

[ðʌs] , [hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] , ['hævɪŋ] ['wɪtnɪst] [ðə; ði] [si:n] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r] , [keɪm] ['hʌrɪŋ] [ʌp] ,
Thus , her father , having witnessed the scene from afar , came hurrying up ,
因此 , 她 父亲 , 拥有 目击者 这 场景 从 远方 , 来了 匆忙 向上 ,

于是，她的父亲远远地目睹了这一幕，便急忙赶了过来。

[tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]['kæt(ə)l] [seɪf] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][roʊd] ,
to find his cattle safe and in the road ,
到 寻找 他的 牛 安全的 和 在 这 路 ,

找到他安全且在路上的牛群

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɜ:rstwaɪl] ['terəfaɪd] ['dɔ:tər] [hʌŋɪŋ] [ə; eɪ][hju:dʒ] ['kɑ:li] ['fræntɪkli] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ]
and his erstwhile terrified daughter hugging a huge collie frantically and kissing
和 他的 昔日 恐惧 女儿 拥抱 一个 巨大的 柯利犬 疯狂地 和 接吻

[ðə; ði] ['sɪlkən] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɒgz] [hed] [ɪn][æn; ən]['ægəni] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd] [ʌv] .
the silken crest of the dog's head in an agony of gratitude and love .
这 丝 波峰 的 这 狗的 头 在 一个 痛苦 的 感激 和 爱 .

而他那曾经惊恐万分的女儿，此刻却疯狂地拥抱着一只巨大的牧羊犬，痛苦地亲吻着狗狗头上丝滑的鬃毛，充满了感激和爱意。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði]['fɑ:rmər] [hɪm'self] [sɔ:t] [tu:; tə] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g] ,
But , as the farmer himself sought to catch hold of the dog ,
但 , 作为 这 农民 他自己 寻求 到 抓住 抓住 的 这 狗 ,

但是，当农夫试图抓住那条狗时，

[bʌf] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ti:θ] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] - [bi:st] [sna:rl] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][mæn][stɑ:rt] [bæk] .
Buff showed his white teeth in a wild - beast snarl that made the man start back .
巴夫 显示 他的 白色的 牙齿 在 一个 荒野 - 兽 咆哮 那 制成 这 男人 开始 后退 .

巴夫露出洁白的牙齿，发出野兽般的咆哮，吓得那人后退了一步。

[ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmoʊməntəri] [tʃek] , [ðə; ði] [ˈkɑːli] [baʊndɪd] [ɔːf] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz]
Taking advantage of this momentary check , the collie bounded off into the bushes
采取 优势 的 这 瞬间 查看 , 这 柯利犬 有界 离开 进入 这 灌木丛
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
and was gone .
和 曾是 已消失 .

趁着这短暂的空隙，牧羊犬猛地跳进灌木丛，消失不见了。

[bʌf] [hɪmˈself] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ʌnˈwɒntɪd] [ˈwaɪldnəs] [ænd; ənd][fəˈrɑːsəti] [ðæt]
Buff himself could not have explained the unwonted wildness and ferocity that
巴夫 他自己 可以 不是 有 解释 这 不寻常的 野性 和 恶 那
[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɑːndərɪŋz] .
seemed to have taken hold of him in his wanderings .
似乎 到 有 已采取 抓住 的 他 在 他的 漫游 .

巴夫本人也无法解释他在流浪途中似乎突然变得异常狂野和凶猛。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [ˈjɪrz] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — [ɪnˈdiːd] ,
For the first three years or so of his life — indeed ,
为了 这 第一的 三 年 或者 所以 的 他的 生活 — 的确 ,
在他生命的前三年左右——事实上 ,

[ʌnˈtɪl] [ˈgeɪtsɪz, ˈgeɪts][ˈpɪst(ə)l] [ʃɑːt] [hæd; həd] [stʌnd] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]
until Gates's pistol shot had stunned him — he had known nothing but
直到 盖茨的 手枪 射击 有 目瞪口呆 他 — 他 有 已知 没有什么 但
[ˈfrendlɪnəs] [ænd; ənd] [gʊd] [ˈtriːtmənt] .
friendliness and good treatment .
友善 和 好的 治疗 .

直到盖茨的枪声让他震惊不已——在此之前，他只感受到了友善和良好的待遇。

[ænd; ənd] , [ɪkˈsept] [tɔːrd] [træmps][ænd; ənd][laɪk] [ˈpraʊlə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [felt] [ˈheɪtrɪd] .
And , except toward tramps and like prowlers , he had never felt hatred .
和 , 除了 朝向 流浪汉 和 喜欢 潜行者 , 他 有 绝不 毛毡 仇恨 .

除了对流浪汉和像流浪汉一样的闯入者，他从未有过仇恨。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][wʌn] - [mæn][dɔːg] ,
Though he had always been a one - man dog ,
尽管 他 有 总是 到过 一个 — - 男人 狗 ,
虽然他一直都是个只认一个主人的家伙 ,

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [noʊ] [ɪl] - [ˈtempər] [tɔːrd] [ðoʊz] [huː] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ]
he had shown no ill - temper toward those who sought to make friends with
他 有 所示 不 患病的 - 脾气 朝向 那些 WHO 寻求 到 制作 朋友们 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他对那些想和他交朋友的人没有表现出任何不悦。

[jet] [naʊ] , [æz; əz] [ˈeɪdənst] [baɪ][hɪz; ɪz][snaːrl][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [wʌz; wəz]
Yet now , as evidenced by his snarl at the father of the child who was
然而 现在 , 作为 有证据 经过 他的 咆哮 在 这 父亲 的 这 孩子 WHO 曾是
[kəˈresɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
caressing him ,
爱抚 他 ,

然而现在，从他对抚摸孩子的父亲的咆哮中可以看出，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈniːðər] [lɑːt][nɔːr][pɑːrt][wɪð; wɪθ][mænˈkaɪnd][æt; ət][lɑːrdʒ] .
he had neither lot nor part with mankind at large .
他 有 两者都不 很多 也不 部分 和 人类 在 大的 .
他与人类社会既无缘无故，也无瓜葛。

[hɪz; ɪz] [ˈevri] [ˈhoʊp] [ænd; ənd] [ˈjɜːrniŋ] [wɜːr; wər] [ˈsentərd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] .
His every hope and yearning were centred on the finding of his master .
他的 每一个 希望 和 渴望 是 居中 在 这 寻找 的 他的 掌握 .
他所有的希望和渴望都集中在找到他的主人上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlf] [streɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [meɪk] - [ʌp] [θɪrld] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈkiːnli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɔːŋɪŋ]
And the wolf strain in his make - up thrilled almost as keenly to his longing
和 这 狼 拉紧 在 他的 制作 - 向上 激动不已 几乎 作为 敏锐地 到 他的 渴望
[tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [əˈsoʊsiɪtɪd] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ˈtrent] .
to encounter the men with whom he associated the disappearance of Trent .
到 遇到 这 男人 和 谁 他 联系 这 消失 的 特伦特 .
他骨子里那股狼性几乎同样强烈地驱使着他去见那些与特伦特失踪有关的人的渴望。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti][hiː; hi] [felt] [noʊ] [ˈɪntrəst] .
For the rest of humanity he felt no interest .
为了 这 休息 的 人类 他 毛毡 不 兴趣 .
对于其他人类，他毫无兴趣。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n] [tɔːrd] [ruːθ] [ˈhæmərtən] , [huː] [hæd; həd] [ˈreɪnd] [ˈsekənd] [tuː; tə] [ˈtrent] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt]
Not even toward Ruth Hammerton , who had reigned second to Trent in his heart
不是 甚至 朝向 露丝 哈默顿 , WHO 有 统治 第二 到 特伦特 在 他的 心
.
.
.
甚至对露丝·哈默顿也没有，露丝·哈默顿在他心中的地位仅次于特伦特。

[twɑɪs] [ˈdɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [mʌnθs] [æz; əz][ə; eɪ][træmp][dɔːg] , [bʌf] [ˌriːˈvɪzɪtɪd] [buːn] [leɪk] — [ˈkæstɪŋ] [əˈbaʊt]
Twice during his months as a tramp dog , Buff revisited Boone Lake — casting about
两次 期间 他的 几个月 作为 一个 流浪汉 狗 , 巴夫 重访 布恩 湖 — 铸件 关于
[ðə; ði][fɑːrm] ,
the farm ,
这 农场 ,
在流浪狗生涯的几个月中，巴夫两次重返布恩湖——在农场里四处搜寻。

[ˈtrɒtɪŋ] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] [θruː] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ˈhæŋɪŋ] [ˈwɪstfəli] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈhæmərtən]
trotting at midnight through the village , hanging wistfully around the Hammerton
小跑 在 午夜 通过 这 村庄 , 绞刑 怅然地 大约 这 哈默顿
[pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [æn; ən] [ˈaʊər] .
place for nearly an hour .
地方 为了 几乎 一个 小时 .
午夜时分，他漫步穿过村庄，在哈默顿家附近徘徊了将近一个小时，神情怅然。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [dɑːn] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [əˈwei] [əˈgen] .
But before dawn he was far away again .
但 前 黎明 他 曾是 远的 离开 再次 .
但黎明前，他又远走了。

[moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtrævəlɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ] [naɪt] [ɔːr][ɪn] [dʌsk] [ænd; ənd][æt; ət] [ɡreɪ] [ˈdeɪbreɪk] .
Most of his travelling was done by night or in dusk and at grey daybreak .
最多 的 他的 旅行 曾是 完毕 经过 夜晚 或者 在 黄昏 和 在 灰色的 拂晓 .
他的大部分旅行都是在夜间、黄昏或黎明时分进行的。

[fɔːr; fər] [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊpən] [weɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] [seɪf] [fɔːr; fər][æn; ən]
For experience had taught him that the open ways are not safe for an
为了 经验 有 教授 他 那 这 打开 方式 是 不是 安全的 为了 一个
[ʌnəˈtæɪtɪt] [dɔːg][baɪ] [ˈsʌnlaɪt] .
unattached dog by sunlight .
未连接的 狗 经过 阳光 .
经验告诉他，阳光照射下，空旷的道路对没有牵绳的狗来说并不安全。

[ə; eɪ] ['lesər] [dɔːg] [maɪt] ['redɪli] [hæv; həv] [ə'tætɪt] [hɪm'self] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['frendli]
A lesser dog might readily have attached himself to one of the various friendly
一个 较少 狗 可能 容易 有 随附的 他自己 到 一 的 这 各种各样的 友好的
[foʊk] [huː] ['tjænst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kaɪndli]
folk who chanced to meet him and to give him a kindly
民间 WHO 偶然 到 见面 他 和 到 给 他 一个 亲切地

一条体型较小的狗或许会轻易地依附于偶然遇到的友善的人们，并得到他们的善意对待。

[wɜːrd][ɔːr] [kɔːl] .
word or call .
单词 或者 称呼 .

口头或电话。

[ə; eɪ] ['lesər] [dɔːg] , [tuː] ,
A lesser dog , too ,
一个 较少 狗 , 也 ,

也是一条不太好的狗。

[maɪt] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [hoʊm] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmz] ['skætərd] [θruː] [ðə; ði] [brɔːd]
might have chosen a home at one of the farms scattered through the broad
可能 有 选定 一个 家 在 一 的 这 农场 疏散 通过 这 广阔
[stretʃ] [ʌv; əv] ['kʌntri] [bʌf] ['trævəst] .
stretch of country Buff traversed .
拉紧 的 国家 巴夫 穿越 .

巴夫可能会选择在散布于他所穿越的广阔乡村中的某个农场安家。

[æt; ət] ['eni] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['pleɪsɪz] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['praʊəs] [æt; ət] ['hɜːdɪŋ] [wʊd]
At any of a dozen places his beauty and his prowess at herding would
在 任何 的 一个 打 地方 他的 美丽 和 他的 能力 在 放牧 会
[hæv; həv] [wʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːli] [ə; eɪ][wɔːrm][ænd; ənd] ['læstɪŋ] ['welkəm] .
have won for the collie a warm and lasting welcome .
有 韩元 为了 这 柯利犬 一个 温暖的 和 持久 欢迎 .

在任何十几个地方，凭借他的俊美外表和出色的放牧能力，这只牧羊犬都会受到热烈而持久的欢迎。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [bʌf] .
But none of this was for Buff .
但 没有任何 的 这 曾是 为了 巴夫 .

但这都不是为了巴夫。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [bʌt; bət][wʌn]['mæstər] .
He had known but one master .
他 有 已知 但 一 掌握 .

他一生只拜过一位师父。

['luːzɪŋ] [trent] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [fər'evər] ['mæstəɪs] ,
Losing Trent , he was fated to be forever masterless ,
输 特伦特 , 他 曾是 命中注定 到 是 永远 无主 ,

失去特伦特后，他注定要永远失去主人。

[ən'les] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tjæns] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːst] .
unless he should chance to find the man he had lost .
除非 他 应该 机会 到 寻找 这 男人 他 有 丢失的 .

除非他碰巧找到了他失去的那个人。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ][dɔːg] ,
And , being only a dog ,
和 , 存在 仅有的 一个 狗 ,

而且，它只是一条狗而已。

[hiː; hi] [nuː] [noʊ] [ˈbetər] [wei] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][baɪ] [ðɪs] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈeɪmləs]
he knew no better way of finding him than by this everlasting and aimless
他 知道 不 更好的 方式 的 寻找 他 比 经过 这 永恒 和 漫无目的
[sɜːrtʃ] .
search .
搜索 .

他不知道除了这种永无止境、漫无目的的寻找之外，还有什么更好的办法找到他。

[ɑːn][ə; eɪ] [leɪt] [sepˈtembər] [ˌæftərˈnuːn] ,
On a late September afternoon ,
在 一个 晚的 九月 下午 ,
九月下旬的一个下午,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [næp][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [æt; ət]
he was roused from a troubled nap in the long grass and bushes at
他 曾是 唤醒 从 一个 麻烦 午睡 在 这 长的 草 和 灌木丛 在
[ðə; ði][vɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːld] ,
the verge of a field ,
这 边缘 的 一个 场地 ,
他被从田边长草和灌木丛中不安的午睡中唤醒。

[baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæd] - [ˈgæləpɪŋ] [hɔːrs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [breɪv] [jet]
by the sound of a mad - galloping horse and of a woman's brave yet
经过 这 声音 的 一个 疯狂的 - 疾驰 马 和 的 一个 女性的 勇敢的 然而
[ˈfraɪ(ə)nd] [kɔːlɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrʌnəweɪ] .
frightened calls to the runaway .
害怕 呼叫 到 这 逃跑 .
伴着狂奔的马蹄声和女人勇敢而又恐惧地呼喊着的逃跑者的声音。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [græs] , [tɔːrɪdʒ] [ðə; ði][roʊd] , [ə; eɪ] [ˈfɜːrɪbɔːŋ] [ˈdɪstənt] ,
Looking over the fringe of grass , towards the road , a furlong distant ,
寻找 超过 这 边缘 的 草 , 向 这 路 , 一个 弗隆 遥远 ,
越过草地边缘，望向一弗隆外的公路，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][fæst] - [ˈmuːvɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] - [greɪ] [dʌst] ,
he saw a fast - moving cloud of yellow - grey dust ,
他 锯 一个 快速地 - 移动 云 的 黄色的 - 灰色的 灰尘 ,
他看到一团快速移动的黄灰色尘埃云，

[wɪtʃ] [rɪˈzɔːlvd] [ɪtˈself][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈheɪzi] [skriːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [laɪt] [ˈbʌɡɪ] .
which resolved itself into a hazy screen for a horse and light buggy .
哪个 已解决 本身 进入 一个 朦胧 屏幕 为了 一个 马 和 光 有缺陷的 .
画面逐渐清晰，只见一匹马和一辆轻便马车在朦胧的背景下行驶。

[ðə; ði] [hɔːrs] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈnɜːrvəs] [bruːt] — [hæd; həd][ˈteɪkən] [fraɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ]
The horse — a young and nervous brute — had taken fright at the running
这 马 — 一个 年轻的 和 紧张的 蛮力 — 有 已采取 惊吓 在 这 跑步
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊdtʃʌk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][roʊd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
of a woodchuck across the road under his feet ,
的 一个 土拨鼠 穿过 这 路 在下面 他的 脚 ,
那匹马——一匹年轻而胆小的野马——被一只从它脚下穿过马路的土拨鼠吓了一跳。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sprʌŋ] [ˈfɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌdnəs] [ðæt] [snæpt] [hɪz; ɪz] [tʃek] - [reɪn] .
and had sprung forward with a suddenness that snapped his check - rein .
和 有 弹簧 向前 和 一个 突然 那 啪啪 他的 查看 - 缰绳 .
他猛地向前一跃，挣脱了缰绳。

[ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [tʃek] [smoʊt] [hɪm; ɪm] [rɪ'zʌndɪŋli] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɑ:n][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd]
The swinging check smote him resoundingly again and again , on the neck and
这 摇摆 查看 猛击 他 响亮地 再次 和 再次 , 在 这 脖子 和
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [feɪs] ,
across the face ,
穿过 这 脸 ,

那张挥舞的支票一次又一次地重重地打在他的脖子和脸上。

[tʃɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [fraɪt] ['ɪntu:][pænɪk] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]
turning his first fright into panic , and making
转弯 他的 第一的 惊吓 进入 恐慌 , 和 制作

他将第一次惊吓演变成了恐慌,并使

[ju:sləs] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði][draɪvər][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
useless the efforts of the driver to bring him down .
无用 这 努力 的 这 司机 到 带来 他 向下 .

司机试图将他制服的努力都徒劳无功。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] .
A woman was driving .
一个 女士 曾是 驾驶 .

当时是一名女性驾驶员。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [jʌŋ] [nɔ:r] ['bjʊ:trɪf(ə)l] .
She was neither young nor beautiful .
她 曾是 两者都不 年轻的 也不 美丽的 .

她既不年轻也不漂亮。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][self] - [pə'zeʃn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['tɑ:lərəb(ə)l][set][ʌv; əv]
She had self - possession , and she had a more than tolerable set of
她 有 自己 - 拥有 , 和 她 有 一个 更多的 比 可容忍的 放 的
[draɪvɪŋ] [hændz] .
driving hands .
驾驶 双手 .

她很沉着冷静,而且开车技术也相当不错。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] ['mædənd] [hɔ:rs] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ,
She was keeping the maddened horse more or less in the road ,
她 曾是 保持 这 疯狂的 马 更多的 或者较少的 在 这 路 ,

她勉强控制住那匹发狂的马,让它保持在路中间。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɔ:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['vælərəs] [streŋθ] [ɑ:n][wʌn] [reɪn] [waɪl] [ʃi:; ʃi][held][ðə; ði] ['ʌðər]
and was sawing with valorous strength on one rein while she held the other
和 曾是 锯切 和 英勇的 力量 在 一 缰绳 尽管 她 握住 这 其他
['stedɪ] .
steady .
稳定的 .

她一边用一股英勇的力量拉着一匹马,一边稳住另一匹马。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [aɪ'ti:][dɪd][hɜ:r; hər] .
Which was all the good it did her .
哪个 曾是 全部 这 好的 它 做过 她 .

但这对她来说也只是毫无益处而已。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [bru:t] [hæd; həd][ðə; ði][bɪt] [brɪtwi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
For the brute had the bit between his teeth .
为了 这 蛮力 有 这 少量 之间 他的 牙齿 .

因为那畜生嘴里叼着嚼子。

[bʌf] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][roʊd] - [edʒ] [dʒʌst][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [laɪt] [reɪnz] [broʊk] [ʌndə]

Buff arrived at the road - edge just as one of the two light reins broke under

巴夫 到达的 在 这 路 - 边缘 只是 作为 一 的 这 二 光 缰绳 打破 在下面

[ðə; ði] [ʌn'du:] [streɪn] [pʊt][ɑ:n][aɪ 'ti:] .

the undue strain put on it .

这 过度 拉紧 放 在 它 .

巴夫到达路边时，两条轻缰绳中的一条在过度拉扯下断裂了。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['draɪvə](kʊd; kəd] ['laɪtn] [ðə; ði] [pʊl] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [reɪn][ɪts] ['ɪmpʌls] [hæd; həd]

Before the driver could lighten the pull on the remaining rein its impulse had

前 这 司机 可以 减轻 这 拉 在 这 其余的 缰绳 它是 冲动 有

[dʒɜ:rk] [ðə; ði] [hɔ:rsəz] [loʊ] - [leɪd] [hed] [fɑ:r][tu:; tə][wʌn][saɪd] .

jerked the horse's low - laid head far to one side .

猛地一抖 这 马匹 低的 - 铺设 头 远的 到 一 边 .

还没等车夫松开剩下的缰绳，马的冲力就猛地把低垂的头甩向一边。

[hɪz; ɪz] ['rʌʃɪŋ] ['bɑ:di] [prɪ'perd] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [ðə; ði] [li:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [sti:p]

His rushing body prepared to follow the lead of his head towards a steep

他的 匆忙 身体 准备 到 跟随 这 带领 的 他的 头 向 一个 陡

[roʊdsaɪd] [bæŋk][sʌm; səm][ten] [fi:t] [di:p] ,

roadside bank some ten feet deep ,

路边 银行 一些 十 脚 深的 ,

他奔跑的身体准备跟随头部的指引，冲向路边一个大约十英尺深的陡峭堤岸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skætəɪŋ] [ʌv; əv]['broʊkən] [rɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] .

with a scattering of broken rock at the bottom .

和 一个 散射 的 破碎的 岩石 在 这 底部 .

底部散落着一些碎石。

[ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [hɔ:rs] [bɪ'keɪm] ['dɪmli] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɜ:ri] [ʃeɪp] [wɪtʃ] [wɪzd]

Then it was that the horse became dimly aware of a furry shape which whizzed

然后 它 曾是 那 这 马 成为 依稀 意识到的 的 一个 毛茸茸的 形状 哪个 嗖嗖

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑ:n] [ðæt] [saɪd] ,

in front of him on that side ,

在 正面 的 他 在 那 边 ,

这时，马隐约感觉到前方一侧有个毛茸茸的身影飞快地掠过。

[ænd; ænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [hed] [ðæt] [strʌk] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][noʊz] .

and of a flying head that struck for his nose .

和 的 一个 飞行 头 那 击 为了 他的 鼻子 .

一个飞来的脑袋正朝着他的鼻子猛击。

[ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [slæʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [left] ['nɑ:strəl] [sent] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [vɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] -

A stinging slash on the left nostril sent the runaway veering from the bank -

一个 刺痛 削减 在 这 左边 鼻孔 发送 这 逃跑 转向 从 这 银行 -

[edʒ] ,

edge ,

边缘 ,

左侧鼻孔一阵剧痛，逃跑的马匹猛地偏离了河岸边缘。

[ænd; ænd] ['plʌndʒɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['telɪgræf] [poʊl][ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

and plunging toward the telegraph pole on the other side of the road .

和 骤降 朝向 这 电报 极 在 这 其他 边 的 这 路 .

然后猛地扑向马路对面的电线杆。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [met] [ænd; ænd] [tɜ:rnd] [ə'gen] [baɪ][ə; eɪ] ['sekənd] [slæʃ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪz]

He was met and turned again by a second slash from one of the collie's

他 曾是 遇见 和 转向 再次 经过 一个 第二 削减 从 一 的 这 柯利犬

[kɜ:rvd] [aɪ] - [ti:θ] .

curved eye - teeth .

弯曲 眼睛 - 牙齿 .

他迎面而来，又被牧羊犬弯曲的犬齿划了一刀，再次转身。

[ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['mʊmənt] [bʌf] [stɑ:pt] ['slæɪŋ] [ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] ['bʊldɔ:g] ['ænsɛstri] [teɪk] [kən'trəʊl]
On the same moment Buff stopped slashing and let his bulldog ancestry take control
在这相同的片刻巴夫停止砍杀和让他的斗牛犬祖先拿控制
.
:
.

就在同一时刻，Buff停止了攻击，让他的斗牛犬血统占据了主导地位。

[ðʌs] [ðə; ði] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [ə'seɪld] [baɪ][ə; eɪ] [fɔl] ['dʌb(ə)l] [set][ʌv; əv] [ti:θ] [ðæt] ['berɪd] [ðəm'selvz]
Thus the horse was assailed by a full double set of teeth that buried themselves
因此这马曾是遭受攻击经过一个满的双倍的放放的牙齿那埋葬他们自己
[ɪn][hɪz; ɪz] ['bli:dn] ['nɒstrəlz] ,
in his bleeding nostrils ,
在他的出血鼻孔 ,

于是，这匹马遭到了两排牙齿的袭击，这些牙齿深深地扎进了它流血的鼻孔里。

[ænd; ənd] [ðæt] [hʌŋ] [ɑ:n] .
and that hung on .
和那悬挂在 .

就这样一直持续了下来。

[ðə; ði][waɪld] [sti:d] [sɔ:t] [tu:; tə] [flɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ɔ:f] [ðɪs] ['æŋɡwɪ] [weɪt]
The wild steed sought to fling up his head to shake off this anguishing weight
这荒野骏马寻求到一扔向上他的头到摇离开这痛苦的重量
[ʌv; əv]['sev(ə)ntɪ] [ɑ:d] [paʊndz] .
of seventy odd pounds .
的七十奇怪的磅 .

这匹野马想要甩甩头，摆脱身上这七十多磅的沉重负担。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʃeɪk] [hɪm'self] [fri:] .
But he could not shake himself free .
但他他可以不是摇他自己自由的 .

但他却无法摆脱困境。

[hi:; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] ['fjʊriəs] [peɪs] [ænd; ənd] [riəd] , ['straɪkɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔ:fi:t] ,
He checked his furious pace and reared , striking out with his forefeet ,
他已检查他的狂怒步伐和饲养 , 引人注目出去和他的前脚 ,
他放慢了狂奔的步伐，扬起前蹄，用前蹄踢出一脚。

[ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [tu:; tə] [pɪtʃ] ['bækwərd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bʌɡɪ] .
and threatening to pitch backward into the buggy .
和威胁到沥青落后进入这有缺陷的 .

并且有向后摔进婴儿车的危险。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fɪrs] [rent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [dʒɔ:z][ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪɡl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l]
But a fierce wrench of the hanging jaws and a wriggle of the intolerable
但一个凶猛的扳手 of 这绞刑下颚和 一个扭动的这无法容忍
[weɪt] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑ:n][ɔ:l] [fɔ:z] [ə'gen] .
weight brought him down on all fours again .
重量带来他向下在全部四再次 .

但下颚猛地一扭，难以忍受的重量也随之扭动，他再次四肢着地。

[æt; ət][wʌns] [bʌf] [rɪ'li:st] [hɪz; ɪz][ɡrɪp][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [hɔ:rs] .
At once Buff released his grip and stood in front of the trembling horse .
在 一次 巴夫 发布 他的 紧握 和 站立 在 正面 的 这 发抖 马 .

巴夫立刻松开了手，站在了颤抖的马匹面前。

[ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [meɪd] [æz; əz] [ðʊθ] [tu:; tə] [plʌndʒ] ['fɔ:rwərd] .
The runaway made as though to plunge forward .
这 逃跑 制成 作为 尽管 到 暴跌 向前 .

逃跑者仿佛要向前猛冲。

[bʌt; bət][hiː; hi] [flɪntʃt] [æɪ; ət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɒgz] [ə'tæk] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θret]
But he flinched at the memory of the dog's attack and at the threat
但 他 畏缩 在 这 记忆 的 这 狗的 攻击 和 在 这 威胁
[ʌv; əv][ɪts] [rɪ'nuːəl]
of its renewal
的 它是 续期

但一想到被狗袭击的情景，以及再次遭受袭击的威胁，他就感到不寒而栗。

[waɪl] [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ˈdænsɪŋ] , [ˈpɔɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈmoʊməntəri] [se'seɪʃn] [ʌv; əv]
While he hesitated , dancing , pawing , and in momentary cessation of
尽管 他 犹豫了一下 , 跳舞 , 爪子 , 和 在 瞬间 停止 的
[hɪz; ɪz][rʌn] ,
his run ,
他的 跑步 ,

他犹豫不决，一边跳舞，一边用爪子刨地，奔跑的脚步也短暂地停了下来。

[ðə; ði] ['wʊmən] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:t] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed]
the woman slipped from the seat to the ground and ran to his head
这 女士 滑倒了 从 这 座位 到 这 地面 和 跑 到 他的 头
[hɪz; ɪz]
女人从座位上滑落到地上，跑到他头边。

[wɪð; wɪθ] ['præktɪst] [streŋθ] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [ðə; ði][bɪt][ˈɪntuː] [pleɪs] [ænd; ənd][held] [fæst]
With practised strength she shook the bit into place and held fast
和 已实践 力量 她 摇晃 这 少量 进入 地方 和 握住 快速地
[hɪz; ɪz]
她用熟练的力气将马嚼子调整到位，并牢牢抓住。

[ðə; ði] [hɔːrs] [dʒɜːrk] [bæk]
The horse jerked back
这 马 猛地一抖 后退
[hɪz; ɪz]
马猛地向后一缩。

[bʌf] [nɪpt] [hɪz; ɪz] [hi:l] , [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['blʌdi] [noʊz] , [ə'gen]
Buff nipped his heel , and instantly was at his bloody nose , again
巴夫 轻咬 他的 脚跟 , 和 即刻 曾是 在 他的 血腥 鼻子 , 再次
[hɪz; ɪz]
巴夫咬了他的脚后跟，立刻又咬住了他流血的鼻子。

[ðə; ði] ['rʌnəweɪ] , ['kɔŋkəd] [ænd; ənd] [ˈʃɪvəriŋ]
The runaway , conquered and shivering
这 逃跑 , 征服 和 瑟瑟发抖
[hɪz; ɪz]
逃亡者，被征服，瑟瑟发抖

[læʃ] [aʊt][wɪð; wɪθ][wʌn] ['fɔːrleg] [ɪn][ə; eɪ][læst] ['hoʊpləs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['terəfaɪd] ['æŋgər]
lashed out with one foreleg in a last hopeless display of terrified anger
鞭打 出去 和 一 前腿 在 一个 最后的 绝望 展示 的 恐惧 愤怒
[hɪz; ɪz]
在绝望中，它用一条前腿猛击地面，发出最后的、绝望的愤怒呐喊。

[hɪz; ɪz] [ʃɑːd] [huːf] [smoʊt] [ðə; ði] [ʌnpri'perd] ['kɑːli] [ɪn][ðə; ði][saɪd]
His shod hoof smote the unprepared collie in the side
他的 鞋子 蹄 猛击 这 毫无准备 柯利犬 在 这 边
[hɪz; ɪz]
他穿着钉鞋的蹄子狠狠地踢中了毫无防备的牧羊犬的肋部。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæspɪŋ] [saʊnd] , [bʌf] [roʊld] ['oʊvər][ˈɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] , [tuː] [rɪbz]['brʊkən][ænd; ənd][ə; eɪ]
With a gasping sound , Buff rolled over into the ditch , two ribs broken and a
和 一个 喘息 声音 , 巴夫 滚动 超过 进入 这 沟 , 二 肋骨 破碎的 和 一个
[fʊt] [kraʃt]
foot crushed
脚 碎
[hɪz; ɪz]
巴夫倒吸一口凉气，翻身滚进了沟里，两根肋骨断了，一只脚被压碎了。

[ˈtaɪɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:rs] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈtelɪgræf] [pəʊl] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [went] [ˈoʊvər][tu:; tə] [wer] [ðə; ði]
Tying the horse to a telegraph pole , the woman went over to where the
捆绑 这 马 到 一个 电报 极 , 这 女士 去 超过 到 在哪里 这
[ˈwu:ndɪd] [ˈkɑ:li] [leɪ] .
wounded collie lay .
受伤 柯利犬 躺 .

女人把马拴在电线杆上，然后走到受伤的牧羊犬躺着的地方。

[ɪn] [strɔ:ŋ] , [ˈkeɪpəb(ə)][ɑ:rmz] , [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈwʌndrəs] [ˈdʒent(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɔ:r]
In strong , capable arms , that were wondrous gentle , she lifted him and bore
在 强的 , 有能力的 武器 , 那 是 奇妙的 温和的 , 她 抬起 他 和 钻孔
[hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbʌɡi] .
him to the buggy .
他 到 这 有缺陷的 .

她用强壮有力的双臂，却又无比温柔地，将他抱起，放到马车上。

[ˈleɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈtendərli] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] , [ʃi:; ʃi] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhɔrsəz]
Laying him tenderly on the floor of the vehicle , she returned to the horse's
躺下 他 温柔地 在 这 地面 的 这 车辆 , 她 返回 到 这 马匹
[hed] ,
head ,
头 ,

她小心翼翼地将他放在车厢地板上，然后回到马头旁。

[ʌnˈtaɪd] [ðə; ði] [kaʊd] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [sti:d] , [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tu:; tə] [li:d] [hɪm; ɪm] [ˈhoʊmwərd] .
untied the cowed and trembling steed , and began to lead him homeward .
解开 这 胆怯 和 发抖 骏马 , 和 开始 到 带领 他 回家 .

他解开了那匹受惊颤抖的马，开始牵着它往家走。

[ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ɪn][æ; ət][ə; eɪ] [leɪn] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈræmblɪŋ] , [loʊ]
Ten minutes later she turned in at a lane leading to a rambling , low
十 分钟 之后 她 转向 在 在 一个 车道 领导 到 一个 漫无边际 , 低的
[ˈfɑ:rmhaʊs] .
farmhouse .
农家 .

十分钟后，她拐进了一条通往一座低矮杂乱农舍的小路。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [bʌf] [wʌz; wəz] [rɪˈklaɪnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [flɔ:r] ,
And in another five minutes Buff was reclining on the kitchen floor ,
和 在 其他 五 分钟 巴夫 曾是 斜倚 在 这 厨房 地面 ,
[ænd; ənd] [wɜ:z; wəz] [bʌf] [fɔ:rd] [ˈkɪtʃɪn] [flɔ:r] ,
又过了五分钟，巴夫就斜倚在了厨房的地板上。

[ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈhʌzbənd] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈskɪlfəli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈɪndʒərɪz] ,
the woman's husband working skilfully over his injuries ,
这 女性的 丈夫 在职的 巧妙地 超过 他的 受伤 ,
[ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈhʌzbənd] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈskɪlfəli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈɪndʒərɪz] ,
女子的丈夫熟练地处理着他的伤势。

[waɪl] [ðə; ði][ˈmeɪtrən] [pɔ:d] [aʊt] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈheroʊɪzəm][ænd; ənd] [ˈkleɪvərnəs] .
while the matron poured out the tale of his heroism and cleverness .
尽管 这 护士长 倾倒 出去 这 故事 的 他的 英雄主义 和 聪明才智 .

女舍监滔滔不绝地讲述着他的英勇事迹和聪明才智。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [dɔ:g] [ðɪs] [ɪz] , [tu:] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] .
“ **I know what dog this is , too , ” she finished .**
” 我 知道 什么 狗 这 是 , 也 , ” 她 完成的 .
[aɪ] [noʊ] [wʌt] [dɔ:g] [ðɪs] [ɪz] , [tu:] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] .
“我也知道这是什么狗,”她最后说道。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [noʊ] .
“ **I'm sure I know .**
” 我是 当然 我 知道 .

“我肯定我知道。”

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][seɪm][wʌn][ðæt][fɔːt][ˈðoʊz][θiːvz][əˈweɪ][frʌm; frəm][soʊl][ˈɡɪlbɜːts]
It must be the same one that fought those thieves away from Sol Gilbert's
它 必须 是 这 相同的 一 那 战斗 那些 窃贼 离开 从 索尔 吉尔伯特的
[kaʊz][ˈoʊvər][tuː; tə][ˈpɑːmptən] ,
cows over to Pompton ,
牛 超过 到 庞普顿 ,
肯定就是当年把那些偷牛贼从索尔·吉尔伯特的牛群赶到庞普顿的那个人。

[læst][wiːk] , [wen][soʊl][gɜːrɪ][wʌz; wəz][ˈdraɪvɪŋ][ðem; ðəm][hoʊm] .
last week , when Sol's girl was driving them home .
最后的 星期 , 什么时候 太阳的 女孩 曾是 驾驶 他们 家 .
上周, 索尔的女友开车送他们回家的时候。
[ˈmɪsɪz] . [ˈɡɪlbɜːt][toʊld][emˈiː][əˈbaʊt][aɪˈtiː][æt; ət][ðə; ði][greɪndʒ] , [ˈmʌndɛɪ; ˈmʌndɪ] .
Mrs . Gilbert told me about it at the Grange , Monday .
太太 . 吉尔伯特 讲述 我 关于 它 在 这 农庄 , 周一 .
吉尔伯特太太星期一在农会跟我说了这件事。

[ænd; ænd][ˈhiːz][ˈlaɪkli][ðə; ði][dɔːg][ðæt][ˈraʊndɪd][ʌp][ˈðoʊz][ʃiːp][fɔːr; fər][ˈpɑːrkɪn] — [ɔːr][wətˈevər]
And he's likely the dog that rounded up those sheep for Parkins — or whatever
和 他是 可能 这 狗 那 圆润 向上 那些 羊 为了 帕金斯 — 或者 任何
[hɪz; ɪz][neɪm][wʌz; wəz] — [æt; ət][rɪˈvɪr] .
his name was — at Revere .
他的 姓名 曾是 — 在 尊敬 .
他很可能就是当年在里维尔为帕金斯（或者不管他叫什么）赶羊的那条狗。

[juː; jʊ][riːd][emˈiː][əˈbaʊt][aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈbʊlətɪn] , [dəʊnt][juː; jʊ][rɪˈmembər] ?
You read me about it in the Bulletin , don't you remember ?
你 读 我 关于 它 在 这 公告 , 不 你 记住 ?
你在《公报》上读到过这件事, 你不记得了吗?
[ðə; ði][ˈletər][ˈpɑːrkɪn][ruːt][tuː; tə][ðə; ði][ˈeditər][əˈbaʊt][aɪˈtiː] ?
The letter Parkins wrote to the editor about it ?
这 信 帕金斯 写道 到 这 编辑 关于 它 ?
帕金斯就此事写给编辑的那封信?

[aɪ][noʊ][aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][seɪm][wʌn] .
I know it must be the same one .
我 知道 它 必须 是 这 相同的 一 .
我知道肯定是同一个。
[aɪˈtiː][ˈɪznt][ˈlaɪkli][ðeəz; ðəz][mɔːr][ðæn; ðən][wʌn][dɔːg][ɪn][pəˈseɪɪk][ˈkaʊntɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sens][tuː; tə]
It isn't likely there's more than one dog in Passaic County with the sense to
它 不是 可能 有 更多的 比 一 狗 在 帕塞克 县 和 这 感觉 到
[duː][ɔːl][θriː][ʌv; əv][ðoʊz][θɪŋz] .
do all three of those things .
做 全部 三 的 那些 事物 .
在帕塞克县, 不太可能有超过一只狗能同时做到这三件事。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][laɪk][ðoʊz][naɪt] - [ˈerənt][foʊks][ɪn][ˈsɪlviːəz][skuːl][bʊk] ,
He must be like those knight - errant folks in Sylvia's school book ,
他 必须 是 喜欢 那些 骑士 - 错误的 各位 在 西尔维娅的 学校 书 ,
他肯定就像西尔维娅课本里那些游侠骑士一样。
[huː][juːst][tuː; tə][goʊ][θruː][ðə; ði][ˈkʌntri]
who used to go through the country
WHO 用过的 到 去 通过 这 国家
过去常去乡下的人

[ˈreskjʊːɪŋ][foʊks][ðæt][wɜːr; wər][ɪn][dɪˈstres] .
rescuing folks that were in distress .
救援 各位 那 是 在 痛苦 .
营救遇险人员。

[ðə; ði] [best] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ['ɪznt] ['eni] [tu:] [gʊd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] . "

The best in the house isn't any too good for him . "

这 最好的 在 这 房子 不是 任何 也 好的 为了 他 . "

屋里最好的球员对他来说也不算太厉害。

" [hi:l] [get] [aɪ 'ti:] , " ['kɜːrtli] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] ['hɜːzbənd] , [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tæsk]

" He'll get it , " curtly promised her husband , without looking up from his task

" 地狱 得到 它 , " 简短地 承诺 她 丈夫 , 没有 寻找 向上 从 他的 任务

.

.

.

“他会得到它，”她头也不抬地冷冷地向丈夫保证道，眼睛仍然埋头于手中的工作。

" [ɪts] ['lʌki] [aɪv] [hæd; həd] [ɪk'spɪəriəns] , [ðʊv] , [ɪn] ['pætʃɪŋ] [ʌp] ['bʌstɪd] ['krɪtɪ] .

" It's lucky I've had experience , though , in patching up busted critters .

" 它是 幸运的 我已经 有 经验 , 尽管 , 在 修补 向上 被捕 小动物 .

“幸运的是，我有修补破损动物的经验。”

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [wʌn] [ɪz] [niːdɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['pætʃɪŋ] .

Because this one is needing a lot of patching .

因为 这 一 是 需要 一个 很多 的 修补 .

因为这个需要大量修补。

[seɪ] !

Say !

说 !

说！

[ˈnoʊtɪs] [haʊ] [hiː; hi] [dəʊnt] ['iːv(ə)n] [let] [ə; eɪ] ['wɪmpər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?

Notice how he don't even let a whimper out of him ?

注意 如何 他 不 甚至 让 一个 呜咽 出去 的 他 ?

注意他连一声呜咽都没有吗？

[ðɪs] [rɪb] - ['setɪŋ] [mʌst; məst] [hɜːrt] [laɪk] ['fjʊəri] , [tu:] .

This rib - setting must hurt like fury , too .

这 肋骨 - 环境 必须 伤害 喜欢 愤怒 , 也 .

这次肋骨复位手术肯定也疼得要命。

[æktɪs] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊldɔːg] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kɔːli] .

Acts more like a bulldog than a collie .

使徒行传 更多的 喜欢 一个 斗牛犬 比 一个 柯利犬 .

行为举止更像斗牛犬而不是牧羊犬。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['ædvɜːtaɪz] [hɪm; ɪm] .

I'm going to advertise him .

我是 去 到 广告 他 .

我要为他做宣传。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['əʊnər] [ʃəʊz] [ʌp] , [aɪl] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɔːləz, 'dɒləz] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

And if the owner shows up , I'll offer him a hundred dollars for the

和 如果 这 所有者 演出 向上 , 患病的 提供 他 一个 百 美元 为了 这

[dɔːg] .

dog .

狗 .

如果狗主人出现，我会出价一百美元买下这条狗。

[hi:l] [biː; bi] [wɜːrθ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hiːp] [mɔːr] , [tuː; tə] [em 'iː] , ['hɜːdɪŋ] [ænd; ənd] [sʌt] .

He'll be worth it , and a heap more , to me , herding and such .

地狱 是 值得 它 , 和 一个 堆 更多的 , 到 我 , 放牧 和 这样的 .

对我来说，他绝对值得，而且价值远不止于此，比如放牧之类的。

[soʊ] , [ould] [ˈfelər] !
So , old feller !
所以 , 老的 伙计 !

哦，老伙计！

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smæft] [fʊt] .
Now for the smashed foot .
现在 为了 这 粉碎 脚 .

接下来是受伤脚。

[dəʊnt] [si:m] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeni] [bɪg] [boʊnz] [broʊk] [ðer; ðər] .
Don't seem to be any big bones broke there .
不 似乎 到 是 任何 大的 骨头 打破 那里 .

看起来没有大块骨头骨折。

" [ðə; ði] [wi:ks] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈnɪrli] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [bʌf] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn]
" **The weeks that followed were more nearly pleasant to Buff than had been**
" 这 周 那 随后 是 更多的 几乎 令人愉快的 到 巴夫 比 有 到过
[ˈeni] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [sɪns] [ˈtrɛnts] [ˌdɪsəˈpɪrəns] .
any space of time since Trent's disappearance .
任何 空间 的 时间 自从 特伦特的 消失 .

“接下来的几周，对于巴夫来说，比特伦特失踪以来的任何一段时间都要愉快得多。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pərˈfɔːrs] [æt; ət][rest] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈfræktʃərd] [rɪbz][ænd; ənd] [ðən] [hɪz; ɪz][ˈbroʊkən] [fʊt]
He was perforce at rest , while his fractured ribs and then his broken foot
他 曾是 强制 在 休息 , 尽管 他的 破碎的 肋骨 和 然后 他的 破碎的 脚
[ˈsloʊli] [ˈmɛndɪd] .
slowly mended .
缓慢地 已修复 .

他被迫休息，等待骨折的肋骨和后来的脚伤慢慢愈合。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fed] [ʌp][ænd; ənd] [ˈpetɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ,
And all that time he was fed up and petted and made much of ,
和 全部 那 时间 他 曾是 美联储向上 和 被宠爱 和 制成 很多 的 ,
在那段时间里，他一直受到宠爱和赞扬，备受重视。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [moʊst][ɪnˈvælɪdz] - [ˈhedz] .
in a way that would have turned most invalids ' heads .
在 一个 方式 那 会 有 转向 最多 无效 - 头部 .

这种方式足以让大多数病人侧目。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] , [ˈæftər][hɪz; ɪz] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈrestləs] [ˈsɜːrtʃɪŋ] ,
It was well , after his months of restless searchings ,
它 曾是 出色地 , 后 他的 几个月 的 不安 搜索 ,

经过数月焦躁不安的寻找，一切都好。

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [əˈboʊd][ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [ˈkaɪndlɪnəs] ;
to come to a halt here in this abode of comfort and kindness ;
到 来 到 一个 停止 这里 在 这 住所 的 舒适 和 善良 ;

就此停下脚步，来到这舒适友善的住所；

[tuː; tə][biː; bi] [ˈpetɪd] [əˈgen] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [sɔːft][hænd] , [tuː; tə] [iːt] [kʊkt] [fuːd] [wʌnz] [mɔːr] ,
to be petted again by a woman's soft hand , to eat cooked food once more ,
到 是 被宠爱 再次 经过 一个 女性的 柔软的手 , 到 吃 煮熟 食物 一次 更多的 ,

再次被女人柔软的手抚摸，再次享用熟食，

[tuː; tə][biː; bi] [preɪzd] [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [hɪmˈself] [ˈɡlɔːrɪəsli] [ˈwelkəm] .
to be praised and to feel himself gloriously welcome .
到 是 赞扬 和 到 感觉 他自己 辉煌地 欢迎 .

受到赞扬，感受到热烈的欢迎。

[ˈbʌfs] [ˈkreɪvɪŋ] [æmˈbɪ(ə)n] , [tuː; tə][faɪnd] [ˈtrent] [ænd; ənd][tuː; tə]

Buff's craving ambition , to find Trent and to
爱好者 渴望 志向 , 到 寻找 特伦特 和 到

巴夫渴望野心，想要找到特伦特并

[rʌn] [tuː; tə] [ːrθ] [hɪz; ɪz] [tuː] [ˈenəmi] , [wʌz; wəz] [les] [əˈkju:t] [ɪn] [ðɪːz] [ˈdraʊzi] [deɪz] [ʌv; əv]

run to earth his two enemies , was less acute in these drowsy days of
跑步 到 地球 他的 二 敌人 , 曾是 较少的 急性 在 这些 昏昏欲睡 天 的

[ˌkɑːnvəˈlesns] .

convalescence .

恢复期 .

在这些昏昏欲睡的康复日子里，他不再那么敏锐地追击他的两个敌人。

[hɪz; ɪz] [sɪk] [soʊl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈtʃːrniŋ] [tuː; tə][ˈnɔːrm(ə)] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɪk] [ˈbɑːdi] .

His sick soul seemed to be returning to normal along with his sick body .
他的 生病的 灵魂 似乎 到 是 返回 到 普通的 沿着 和 他的 生病的 身体 .

他病入膏肓的灵魂似乎正随着他病入膏肓的身体一起恢复正常。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [bʌf] [kʊd; kəd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [əˈgen] ,

By the time Buff could walk with any degree of comfort again ,
经过 这 时间 巴夫 可以 走 和 任何 程度 的 舒适 再次 ,

等到巴夫能够再次比较轻松地行走时，

[ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [frɔːst] [leɪ] [ˈhevi] [ɑːn][ðə; ði] [fiːldz] .

the morning frost lay heavy on the fields .
这 早晨 霜 躺 重的 在 这 字段 .

清晨的霜冻厚厚地覆盖在田野上。

[ðə; ði][dɔːg] [went] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [stroʊl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfɑːrmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

The dog went out for a brief stroll with the farmer and his wife .
这 狗 去 出去 为了 一个 简短的 漫步 和 这 农民 和 他的 妻子 .

狗和农夫夫妇一起出去散步了一会儿。

[tuː; tə][ðer; ðər] [dɪˈlaɪt] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] ,

To their delight , he did not try to run away ,
到 他们的 喜 , 他 做过 不是 尝试 到 跑步 离开 ,

令他们欣喜的是，他并没有试图逃跑。

[bʌt; bət] [əˈkʌmpənɪd] [ðem; ðəm] [hoʊm] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [kənˈtentɪdli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɔːrstep] .

but accompanied them home and lay down contentedly on the doorstep .
但 伴随 他们 家 和 躺 向下 心满意足地 在 这 家门口 .

但它陪着他们回家，心满意足地躺在了门阶上。

[ˈæftər] [ðæt] , [noʊ] [ˈfɜːrðər] [gɑːrd] [wʌz; wəz] [kept] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .

After that , no further guard was kept over him .
后 那 , 不 更远 警卫 曾是 保留 超过 他 .

此后，便再也没有人看守他了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ˈsʌkər]

It was understood that he would stay with the people who had succoured
它 曾是 理解 那 他 会 停留 和 这 人们 WHO 有 救助

[ænd; ənd] [hiːld] [hɪm; ɪm] .

and healed him .
和 已治愈 他 .

人们都认为他会留在那些救助和治愈他的人身边。

[wʌn] [koʊld] [naɪt] [ɪn] [leɪt] [ˈɔːtəm] [ðə; ði][dɔːg] [əˈkʌmpənɪd] [hɪz; ɪz][hoʊst] , [æz; əz][ˈjuːzuəl] ,

One cold night in late autumn the dog accompanied his host , as usual ,
一 寒冷的 夜晚 在 晚的 秋天 这 狗 伴随 他的 主持人 , 作为 通常 ,

在一个深秋的寒冷夜晚，狗像往常一样陪伴着它的主人。

[ɑ:n][ðə; ði] ['i:vniŋ] [raʊndz] [ʌv; əv] [bɑ:nz] [ænd; ənd] [aʊt'bildiŋz] .
on the evening rounds of barns and outbuildings .

在这晚上回合的谷仓和附属建筑 .

在傍晚巡视谷仓和附属建筑时。

[æz; əz] [ðei] [wɜ:r; wəɹ] [ri'tʃ:rniŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][wɔ:rm] [red] [glɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læmplit] ['kitʃɪn]
As they were returning towards the warm red glow of the lamplit kitchen
作为他们 是 返回 向 这 温暖的 红色的 辉光 的 这 灯光照亮了周围。 厨房
[ˈwɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,

当他们朝着灯光温暖的厨房窗户走去时，

[bʌf] [keɪm] [tu:; tə][ə; ei] [ded] [stɑ:p] .
Buff came to a dead stop .

巴夫 来了 到 一个 死的 停止 .

巴夫突然停了下来。

[ə; ei] [slaɪt] ['ʌdəɹ] [ræn] [θru:] [hɪm; ɪm] .
A slight shudder ran through him .

一个 轻微 不寒而栗 跑 通过 他 .

他微微颤抖了一下。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['delɪkət] [noʊz][ænd; ənd] [snɪft] [ðə; ði] ['frɔ:sti] [er] .
He lifted his delicate nose and sniffed the frosty air .

他 抬起 他的 精美的 鼻子 和 嗅了嗅 这 霜冻 空气 .

他抬起纤细的鼻子，嗅了嗅冰冷的空气。

[hi:; hi] [smelt] ['nʌθɪŋ] .
He smelt nothing .

他 冶炼 没有什么 .

他什么也没闻到。

[hi:; hi] [snɪft] ['mɪrli] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [kə'rɑ:bəreɪt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [baɪ] [sent] [ðə; ði] [streɪndʒ]
He sniffed merely in an effort to corroborate in some way by scent the strange
他 嗅了嗅 仅仅 在 一个 努力 到 证实 在 一些 方式 经过 香味 这 奇怪的
[ˈɪmpʌls] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [æn; ən] [ˈɪmpʌls] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]
impulse which was taking possession of him — an impulse he could not
冲动 哪个 曾是 采取 拥有 的 他 — 一个 冲动 他 可以 不是
[rɪ'zɪst] .
resist .
抵抗 .

他只是嗅了嗅，试图用某种方式用气味来证实他心中涌起的奇怪冲动——一种他无法抗拒的冲动。

“ [kʌm] [ə'bi:ŋ] , ['fɛp] , [oʊld] [bɔɪ] ! ” [kəʊkst] [ðə; ði]['fɑ:rməɹ] ,
“ **Come along , Shep , old boy !** ” **coaxed the farmer** ,
“ 来 沿着 , 谢普 , 老的 男生 ! ” 哄骗 这 农民 ,

“来吧，谢普，老伙计！ ”农夫哄着说。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔ:rstep] [ænd; ənd] ['tʃ:rniŋ] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['kɔ:li] .
arriving at the doorstep and turning back towards the collie .

抵达 在 这 家门口 和 转弯 后退 向 这 柯利犬 .

走到门口，转身看向牧羊犬。

“ ['sʌpəɹz] ['redi] .
“ **Supper's ready** .
“ 晚餐 准备好 .

“晚饭准备好了。”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætəɹ] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了？

“ [ˈsloʊli] , [ˈveri] [ˈsloʊli] , [bʌf] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði][mæn] .
“ **Slowly , very slowly , Buff approached the man .**
“ 缓慢地 , 非常 缓慢地 , 巴夫 接近 这 男人 .

“慢慢地, 非常缓慢地, 巴夫走向了那个人。”

[ˈtimɪdli] , [ˈɔːlmoʊst] [rɪˈmɔːrsfəli] , [hiː; hi] [likt] [ðə; ði] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd] .
Timidly , almost remorsefully , he licked the outstretched hand .
胆怯地 , 几乎 懊悔地 , 他 舔过 这 伸展 手 .

他怯生生地、近乎悔恨地舔了舔伸出的手。

[ðen] , [ˈθroʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [hed] ,
Then , throwing back his magnificent head ,
然后 , 投掷 后退 他的 壮丽 头 ,

然后, 他仰起那威武雄壮的头颅,

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][frɔːst] - [tʃɪld] [ˈstiːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [naɪt] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈekoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
he made the frost - chilled stillnesses of the autumn night re - echo with a
他 制成 这 霜 - 冷藏 静谧 的 这 秋天 夜晚 关于 - 回声 和 一个
[ˈhɪdiəsli] [dɪsˈkɔːrdənt] [ænd; ənd] [ɪr] - [ˈtɔːtʃərɪŋ] [wʊlf] - [haʊl] .
hideously discordant and ear - torturing wolf - howl .
极其可怕 不和谐的 和 耳朵 - 酷刑 狼 - 嚎 .

他发出了一声极其刺耳、令人毛骨悚然的狼嚎, 打破了秋夜寒冷寂静的氛围。

“ [waɪ] , [ˈʃep] , “ [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈfɑːrmər][ɪn] [əˈmeɪz] , “ [wətˈevər] [eɪlz][juː; jə] ?
“ **Why , Shep , “ exclaimed the farmer in amaze , “ whatever ails you ?**
“ 为什么 , 谢普 , “ 惊呼 这 农民 在 惊奇 , “ 任何 疾病 你 ?

“哎呀, 谢普, ”农夫惊讶地喊道, “你到底怎么了? ”

[wɒts] — —
What's — —
是什么 — —

什么——

“ [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪˈwɪldərd] [ˈkwɪri] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn]
“ **He broke off in the midst of his bewildered query and raised his voice in**
“ 他 打破 离开 在 这 中间 的 他的 困惑 询问 和 提高 他的 嗓音 在
[ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ˈsʌmənz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] .
a shout of summons to the dog .
一个 喊 的 传票 到 这 狗 .

“他困惑地询问着, 突然停了下来, 大声喊叫着召唤那条狗。”

[fɔːr; fər] , [laɪk] [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [ˈtɔːni] [laɪt] ,
For , like a streak of tawny light ,
为了 , 喜欢 一个 条纹 的 黄褐色 光 ,

因为, 就像一道黄褐色的光芒,

[bʌf] [hæd; həd] [wɜːrɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːrjɑːrd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfliːɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊd] .
Buff had whirled out of the dooryard and was fleeing up the road .
巴夫 有 旋转 出去 的 这 前院 和 曾是 逃离 向上 这 路 .

巴夫猛地冲出院子, 沿着路逃走了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈiːgər] [kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [kjʊr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɪˈfreɪndɪd]
He heard the eager call of the man who had cured him and befriended
他 听到 这 渴望的 称呼 的 这 男人 WHO 有 治愈 他 和 结交朋友
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈhæpi] [hoʊm] .
him and given him a happy home .
他 和 给定 他 一个 快乐的 家 .

他听到了治愈他、与他成为朋友、并给了他一个幸福家庭的人急切的呼唤。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] — [fɑːr] [mɔːr] [ˈklɪrli] — [ə; eɪ] [ˈsaʊndləs] [kɔːl] [ðæt] [ˈɜːdʒd] [hɪm; ɪm] [ˈfɔːrwərd] .
But he heard — far more clearly — a soundless call that urged him forward .
但 他 听到 — 远的 更多的 清楚地 — 一个 无声 称呼 那 敦促 他 向前 .

但他听到了——而且听得更清楚——一个无声的呼唤, 敦促他前进。

[ˈgaɪdɪd] [ˈoʊnli][baɪ] [ˈmɪstɪk] [ˈkɑːli] [ˈɪnstɪŋkt] [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [waɪd] [ˈɪmpʌls] [waɪt] [hæd; həd][ˈteɪkən]
Guided only by mystic collie instinct and by that weird impulse which had taken
引导 仅有的 经过 神秘 柯利犬 本能 和 经过 那 诡异的 冲动 哪个 有 已采取
[pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
possession of him ,
拥有 的 他 ,
他只凭着神秘的牧羊犬本能和那种占据了他身体的奇怪冲动行事,

[hiː; hi] [fled] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [ˈbreɪknek] [spiːd] , [ˈhedɪd] [ˌʌnˈswəːvɪŋli] [fɔːr; fər] [buːn]
he fled through the night at breakneck speed , headed unswervingly for Boone
他 逃亡 通过 这 夜晚 在 断颈 速度 , 标题 毫不动摇 为了 布恩
[leɪk] , [fɒl] [ˈθɜːrti] [maɪlz] [əˈweɪ] .
Lake , full thirty miles away .
湖 , 满的 三十 英里 离开 .
他连夜以惊人的速度逃亡，径直朝着三十英里外的布恩湖方向前进。

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] — [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈkɔːʃəs] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [mʌnθs] — [kɑːn] [ˈhiːɡən]
On the same night — after a cautious absence of several months — Con Hegan
在 这 相同的 夜晚 — 后 一个 谨慎 缺席 的 一些 几个月 — 康 赫根
[ænd; ənd] [ˈbɪli] [geɪts] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈfɔːrmər] [ˈhoʊmz] [ɪn][ðə; ði] [buːn] [leɪk]
and Billy Gates ventured to return to their former homes in the Boone Lake
和 比利 盖茨 冒险 到 返回 到 他们的 以前的 房屋 在 这 布恩 湖
[ˈsʌbəːb] .
suburbs .
郊区 .
当晚，在谨慎地离开几个月后，康·赫根和比利·盖茨冒险返回了他们在布恩湖郊区的旧居。

[ˈtʃæptər] [fɔːr] :
CHAPTER FOUR :
章 四 :
第四章：

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl]
THE END OF THE TRAIL
这 结尾 的 这 踪迹
旅程的终点

[ruːθ] [ˈhæmərtən] [ˈhɜːrɪd] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [ˈstʌdi] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði][pəʊst]
RUTH HAMMERTON hurried into her father's study on her return from the post
露丝 哈默顿 慌忙 进入 她 父亲的 学习 在 她 返回 从 这 邮政
- [ˈɑːfɪs] ,
- **office** ,
- 办公室 ,
露丝·哈默顿从邮局回来后，匆匆走进父亲的书房。

[ˈwɪðər] [ɪː; ɪ][hæd; həd] [ˈfəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [meɪl] .
whither she had fared for the evening mail .
往哪里去 她 有 表现 为了 这 晚上 邮件 .
她晚上去哪儿取邮件了？

[hɜːr; hər][dɑːrk] [feɪs] [wʌz; wəz] [əˈɡləʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈklər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔːrən] [tuː; tə][aɪ ˈtiː]
Her dark face was aglow with a colour that had been foreign to it
她 黑暗的 脸 曾是 闪耀 和 一个 颜色 那 有 到过 外国的 到 它
[fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wiːk] — [ə; eɪ] [ˈklər] [ðæt] [ˈsɔfənd] [ænd; ənd] [ˈmeləʊd] [ðə; ði] [nuː] [laɪnz]
for many a long week — a colour that softened and mellowed the new lines
为了 许多 一个 长的 星期 — 一个 颜色 那 软化 和 温和的 这 新的 线条
[ʌv; əv] [ˈliːnnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [ɪn] [tʃiːk] [ænd; ənd] [braʊ] .
of leanness and of sorrow in cheek and brow .
的 瘦弱 和 的 悲哀 在 脸颊 和 眉头 .
她黝黑的脸上泛起了一抹光泽，这是好几个星期以来都没有过的——这种光泽柔化并抚平了脸颊和眉间新出现的消瘦和悲伤的线条。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [əˈlaɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈnɜːrvəs] [ˈiːgərnəs] .
Her eyes were alight with nervous eagerness .
她 眼睛 是 点燃 和 紧张的 渴望 .

她眼中闪烁着紧张而渴望的光芒。

[ˈmɪstər] . [ˈhæmərtən] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [səˈpraɪz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [ˈpepərz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [desk] ,
Mr Hammerton looked up in surprise from a heap of papers on his desk ,
先生 . 哈默顿 看起来 向上 在 惊喜 从 一个 堆 的 文件 在 他的 桌子 ,

哈默顿先生惊讶地从桌上的一堆文件中抬起头来。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [bɜːrst] [soʊ] [ˌʌŋserəˈmoʊniəsli] [ɪn] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] .
as his daughter burst so unceremoniously in upon him .
作为 他的 女儿 爆裂 所以 不体面地 在 之上 他 .

他的女儿突然毫无预兆地闯了进来。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈɜːrliər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [əˈpɔɪntɪd] [ˈlʊk(ə)l] [ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piːs] .
A month earlier he had been appointed local justice of the peace .
一个 月 早些时候 他 有 到过 任命 当地的 正义 的 这 和平 .

一个月前，他被任命为当地治安法官。

[hɪz; ɪz] [nuː] [ˈduːtiz] [stɪl] [kɔːld] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [naɪt] [wɜːrk] ,
His new duties still called for much night work ,
他的 新的 职责 仍然 称为 为了 很多 夜晚 工作 ,

他的新职责仍然需要他进行大量的夜间工作。

[ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [ˌprepəˈreɪ](ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [ˈdeɪz] [kɔːrt] [ˈduːtiz] .
in the way of study and preparation for the next day's court duties .
在 这 方式 的 学习 和 准备 为了 这 下一个 天 法庭 职责 .

在学习和准备第二天出庭工作方面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《巴夫：一只柯利犬和其他狗狗的故事》(Buff A Collie, and Other Dog-Stories)

第5/14页

[soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɑɪt] [fraʊn] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɡriːtɪd] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ɪntəˈrʌp(j)ʃ(ə)n] [ʌv; əv]
So it was with a slight frown that he greeted this sudden interruption of
所以 它 曾是 和 一个 轻微 皱眉 那 他 问候 这 突然 中断 的
[hɪz; ɪz] [ˈleɪbər] .
his labours .
他的 劳动 .

所以，他带着一丝不悦的心情接受了这突如其来的劳作中断。

" [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][pəʊst] - [ˈɑːfɪs] ! " [bɪˈɡæn] [ruːθ] [ˈiːɡərli] .
" I've just come from the post - office ! " began Ruth eagerly .
" 我已经 只是 来 从 这 邮政 - 办公室 ! " 开始 露丝 急切地 .
"我刚从邮局回来！"露丝急切地说道。

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [tuː] [men][ˈɔːlmoʊst] [bʌmpt] [ˈɪntuː][emˈiː] .
" As I was coming out two men almost bumped into me .
" 作为 我 曾是 未来 出去 二 男人 几乎 撞 进入 我 .
"我出来的时候，差点被两个男人撞到。"

[aɪ] [lʊkt] [bæk] , [æz; əz] [ðeɪ] [slaʊtft] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] .
I looked back , as they slouched into the store and sat down by the stove .
我 看起来 后退 , 作为 他们 懒散地 进入 这 店铺 和 卫星 向下 经过 这 火炉 .
我回头看了一眼，只见他们懒散地走进商店，在炉子旁坐了下来。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈbɔɪldɔːg] [æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] .
They had a huge bulldog at their heels .
他们 有 一个 巨大的 斗牛犬 在 他们的 高跟鞋 .
他们身后跟着一条巨大的斗牛犬。

[aɪ] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈləʊfəz] [ðer; ðər][heɪl][ðem; ðəm][baɪ] [neɪm] .
I heard one of the loafers there hail them by name .
我 听到 一 的 这 乐福鞋 那里 冰雹 他们 经过 姓名 .
我听到那里的一个游手好闲的人喊出了他们的名字。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][kɑːn] [ˈhiːɡən] [ænd; ənd] [ˈbɪli] [geɪts] .
They were Con Hegan and Billy Gates .
他们 是 康 赫根 和 比利 盖茨 .
他们是康·赫根和比利·盖茨。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [toʊld][emˈiː] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [buːn] [leɪk] [tuː; tə] - [deɪ] .
A boy told me they had come back to Boone Lake to - day .
一个 男生 讲述 我 他们 有 来 后退 到 布恩 湖 到 - 天 .
一个男孩告诉我，他们今天又回到了布恩湖。

[hiː; hi] [sed] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɜːrst][ˈvɪzɪt] [hɪr] [sɪns] [ðeɪ] [ɡɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈprɪzn] .
He said it was their first visit here since they got out of prison .
他 说 它 曾是 他们的 第一的 访问 这里 自从 他们 得到 出去 的 监狱 .
他说这是他们出狱后第一次来这里。

[hiː; hi] — — "
He — — "
他 — — "

他 - "

“ [ɔ:] ! ” [fju:md] [ˈhæmərtən] .
“ **Pshaw ! ” fumed Hammerton .**
“ 呸 ! ” 怒气冲冲 哈默顿 :

“呸! ”哈默顿怒道。

“ [soʊ] [ðoʊz] [tu:] [krʊks] [ɑ:r; ər] [bæk] [hɪr] , [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?
“ **So those two crooks are back here , are they ?**
“ 所以 那些 二 骗子 是 后退 这里 , 是 他们 ?

“所以那两个骗子又回来了，是吗? ”

[ðæt] [mi:nz] [mɔ:r] [ˈlɔ:ləsənəs] !
That means more lawlessness !
那 方法 更多的 无法无天 !

这意味着更多的无法无天行为!

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kən'grætjuleɪtɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [br'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:] - [ə'baɪdɪŋ]
Just as I was congratulating myself that it was becoming a law - abiding
只是 作为 我 曾是 祝贺 我 那 它 曾是 成为 一个 法律 - 遵守
[ænd; ənd] ['di:snt] [kə'mju:nəti] [æt; ət][ləst] !
and decent community at last !
和 体面的 社区 在 最后的 !

正当我为自己终于要成为一个守法文明的社区而感到欣慰的时候!

[aɪ] [wɪ] — — “
I wish — — ”
我 希望 — — ”

我希望——”

“ [ju:; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] !
“ **You don't understand !**
“ 你 不 理解 !

你不明白!

“ [broʊk] [ɪn][ðə; ði][gɜ:rl] .
“ **broke in the girl .**
“ 打破 在 这 女孩 :

“女孩闯了进来。”

“ [ju:; jʊ][dəunt] [si:] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
“ **You don't see what I mean .**
“ 你 不 看 什么 我 意思是 :

你不明白我的意思。

[ju:; jʊ][dəunt] [get][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
You don't get the significance of it .
你 不 得到 这 意义 的 它 :

你不明白这件事的重要性。

[ænd; ənd] [jet] [aɪv] [bɪn] [ɔ:l][ˈoʊvər][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] !
And yet I've been all over it with you so often !
和 然而 我已经 到过 全部 超过 它 和 你 所以 经常 !

然而，我却经常和你一起讨论这件事!

[aɪ] — — “
I — — ”
我 — — ”

我 - ”

“ [ˈoʊvər] [wʌt] ? ” [di'mɑ:ndɪd] [ˈhæmərtən] , [ˈnetəld] [baɪ][hɜ:r; hər] [er] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] [ˈmɪstəri] .
“ **Over what ? ” demanded Hammerton , nettled by her air of excited mystery .**
“ 超过 什么 ? ” 要求 哈默顿 , 荨麻 经过 她 空气 的 兴奋的 神秘 :

“为了什么?”哈默顿问道，她那兴奋而神秘的神情让他有些恼火。

“ [pli:z] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [jʊə(r)] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .
“ **Please explain what you're driving at** .
“ 请 解释 什么 你是 驾驶 在 .

请解释一下你的意思。

[aɪm] [trə'mendəsli] ['bɪzi] [tu:; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] — — “
I'm tremendously busy to - night and — — “
我是 非常 忙碌的 到 - 夜晚 和 — — “

我今晚非常忙，而且——”

“ [ˈmaɪk(ə)l] [trent] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['hi:gən] [ænd; ənd] [geɪts] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] ['prɪzn] , “ [ʃi:; ʃi]
“ **Michael Trent was the means of Hegan and Gates going to prison** , “ **she**
“ 迈克尔 特伦特 曾是 这 方法 的 赫根 和 盖茨 去 到 监狱 , “ 她
[ˈhɜ:rid] [ɑ:n] .
hurried on .
慌忙 在 .

“迈克尔·特伦特是导致黑根和盖茨入狱的罪魁祸首，”她急忙说道。

“ [ðeɪ] [swɔ:r] [ðeɪ] [wʊd] [get][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
“ **They swore they would get him for it** .
“ 他们 发誓 他们 会 得到 他 为了 它 .

“他们发誓一定要让他付出代价。”

[wi:; wi][hæv; həv] [pru:f] [ʌv; əv] [ðæt] .
We have proof of that .
我们 有 证明 的 那 .

我们有证据证明这一点。

[ðə; ði] ['veri] [naɪt] ['æftər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][set] [fri:] ['maɪk(ə)l] ['dɪsə'pɪrd] .
The very night after they were set free Michael disappeared .
这 非常 夜晚 后 他们 是 放 自由的 迈克尔 消失 .

他们获释后的当晚，迈克尔就失踪了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [bæk] [hɪr] [ə'gen] , ['æftər] [fɔ:r] [mʌnθs] !
And now they are back here again , after four months !
和 现在 他们 是 后退 这里 再次 , 后 四 几个月 !

时隔四个月，他们又回到了这里！

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] — — “
Don't you see — — “
不 你 看 — — “

你难道看不见吗——”

“ [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lʊr] [em 'i:]['ɪntu:] [ðæt] [seɪm] ['endləs] [oʊld][ˈɑ:rgjumənt] [ə'gen] ,
“ **I see you are trying to lure me into that same endless old argument again** ,
“ 我 看 你 是 尝试 到 饵 我 进入 那 相同的 无尽的 老的 争论 再次 ,

“我看你又想把我拉进那场没完没了的老争论里了。”

“ [rɪ'tɜ:rnd] ['hæmərtən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [rɪ'ɡret] [æt; ət][hɪz; ɪz] [paɪld] - [ʌp] [wɜ:rk] .
“ **returned Hammerton with a glance of regret at his piled - up work** .
“ 返回 哈默顿 和 一个 瞥一眼 的 后悔 在 他的 堆积 - 向上 工作 .

哈默顿懊悔地看了一眼自己堆积如山的工作，然后说道。

“ [bʌt; bət] ['ri:əli] ,
“ **But really** ,
“ 但 真的 ,

“但实际上，

[aɪ][kɑːnt] [si:] [waɪ] [ðɪːz] [tu:] ['dʒeɪl,bɜːdz] - [ə'pɪərəns] [ɪn] [taʊn] [tuː; tə] - [naɪt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
I can't see why these two jailbirds ' appearance in town to - night should have
我 不能 看 为什么 这些 二 囚犯 - 外貌 在 镇 到 - 夜晚 应该 有
['flʌstərd] [juː; jʊ][soʊ] .
flustered you so .
慌乱 你 所以 :

我不明白为什么这两个囚犯今晚出现在镇上会让你如此慌乱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [faʊl] [pleɪ] [kə'nektɪd]
There was no foul play connected
那里 曾是 不 犯规 玩 连接

没有发现任何与犯罪有关的迹象。

[wɪð; wɪθ] ['trɛnts] [dɪsə'pɪərəns] .
with Trent's disappearance .
和 特伦特的 消失 :

随着特伦特的失踪。

[aɪv] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .
I've explained that to you , over and over .
我已经 解释 那 到 你 , 超过 和 超过 :

我已经跟你解释过很多遍了。

['kælvɪn] ['grɪr] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ʌp][ɑːn][ðə; ðɪ] ['telɪfoʊn] [ðæt] ['iːvniŋ] .
Calvin Greer called him up on the telephone that evening .
加尔文 格里尔 称为 他 向上 在 这 电话 那 晚上 :

当晚，卡尔文·格里尔给他打了个电话。

[trɛnt] [toʊld]['kælvɪn][hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv] [buːn] [leɪk] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['staːtɪŋ] [ɔːf]
Trent told Calvin he was sick of Boone Lake and that he was starting off
特伦特 讲述 加尔文 他 曾是 生病的 的 布恩 湖 和 那 他 曾是 开始 离开
[ɑːn][ə; eɪ] [ɔːn] ['moʊtər] [tʊr] [ʌp] ['kʌntri] .
on a long motor tour up country .
在 一个 长的 发动机 旅游 向上 国家 :

特伦特告诉卡尔文，他厌倦了布恩湖，他要开始一次长途自驾游，前往内陆地区。

[hiː; hi] [sed] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] [aɪ 'tiː][ʌp][ðer; ðər]['hiːd] ['set(ə)l] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] ['kauntɪz]
He said if he liked it up there he'd settle somewhere in the north counties
他 说 如果 他 喜欢 它 向上 那里 他会 定居 某处 在 这 北 县
[ænd; ənd] ['nevər] [kʌm] [bæk] .
and never come back .
和 绝不 来 后退 :

他说如果他喜欢那里的生活，他就会定居在北部的某个郡县，永远不再回来。

[nekst] [deɪ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɔːtəməbiːl] [wɜːr; wər] [gɔːn] .
Next day he and his automobile were gone .
下一个 天 他 和 他的 汽车 是 已消失 :

第二天，他和他的车都不见了。

[wer] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mɪstəri] ? "
Where is the mystery ? "
在哪里 是 这 神秘 ? "

神秘感在哪里？

" [wer] ? " [fiː; fɪ] [rɪ'piːtɪd] ['mɪzrəbli] .
" **Where ? " she repeated miserably .**
" 在哪里 ? " 她 重复 惨痛地 :

“哪里？”她沮丧地重复道。

" [waɪ] , ['evriwer] !
" **Why , everywhere !**
" 为什么 , 到处 !

“为什么，到处都是！ ”

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] .
The whole thing is a mystery .
这 所有的 事物 是 一个 神秘 .

整件事都是个谜。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ][roʊd][ˈoʊvər][tuː; tə] [siː] ['kælvɪn] ['grɪr] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [stɑːk] [fɑːrm] .
In the first place , I rode over to see Calvin Greer , at his stock farm .
在 这 第一的 地方 , 我 骑 超过 到 看 加尔文 格里尔 , 在 他的 库存 农场 .

首先, 我骑马去拜访了卡尔文·格里尔, 在他的牲畜农场。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [met] ['mark(ə)l] [tɪl] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒznt] [æt; ət][ɔːl] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]
He had never met Michael till that day , and he wasn't at all familiar with
他 有 绝不 遇见 迈克尔 直到 那 天 , 和 他 不是 在 全部 熟悉的 和
[ˈmaɪkəlz] [vɔɪs] .
Michael's voice .
迈克尔的 嗓音 .

在那之前, 他从未见过迈克尔, 也完全不熟悉迈克尔的声音。

[bʌt; bət][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][aɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [rʌf] [ænd; ənd] [hɔːsə] ['oʊvər][ðə; ði] [fəʊn] [ðæn; ðən]
But he told me it sounded rougher and hoarser over the phone than
但 他 讲述 我 它 听起来 粗糙 和 嘶哑 超过 这 电话 比
[wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
when he talked to him face to face .
什么时候 他 谈话 到 他 脸 到 脸 .

但他告诉我, 电话里的声音听起来比面对面交谈时更粗哑、更沙哑。

[ænd; ənd][hiː; hi] — — "
And he — — "
和 他 — — "

而他——"

" [ðæts] [noʊ] [pruːf] .
" That's no proof .
" 那就是 不 证明 .

“那并不能证明什么。”

[ˈmeni] ['piːpəlz] ['vɔɪsɪz] [saʊnd] [ɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] ['oʊvər][ðə; ði] [fəʊn] .
Many people's voices sound altogether different over the phone .
许多 人们的 声音 声音 共 不同的 超过 这 电话 .

很多人的声音在电话里听起来和人说话时完全不一样。

[ɔːr] [trent] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][koʊld] .
Or Trent may have had a cold .
或者 特伦特 可能 有 有 一个 寒冷的 .

或者特伦特可能感冒了。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
There's no mystery about it , I tell you .
有 不 神秘 关于 它 , 我 告诉 你 .

我告诉你, 这没什么神秘的。

[moʊst] [ə'fɒrədli] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kə'nekt] ['hiːgən][ænd; ənd] [geɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fer] .
Most assuredly there's nothing to connect Hegan and Gates with the affair .
最多 当然 有 没有什么 到 连接 赫根 和 盖茨 和 这 事务 .

可以肯定的是, 没有任何证据表明黑根和盖茨与此事有关。

[æz; əz][tuː; tə] — — "
As to — — "
作为 到 — — "

至于——"

“ [ju:; jʊ] [nu:] [ˈmaɪk(ə)] , ” [fi:; ji] [went] [ɑ:n] .

“ You knew Michael , “ she went on .
“ 你 知道 迈克尔 , “ 她 去 在 .

“你认识迈克尔,”她接着说。

“ [ju:; jʊ] [nu:] [hɪm; ɪm] [wel] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

“ You knew him well and you liked him .
“ 你 知道 他 出色地 和 你 喜欢 他 .

你很了解他，也很喜欢他。

[tel] [em 'i:] ,

Tell me ,
告诉 我 ,

告诉我，

[wʌz; wəz][hi:; hi][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][mæn][tu:; tə][gou] [ə'wei] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd][nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði]

was he the sort of man to go away like that and not have the
曾是 他 这 种类 的 男人 到 去 离开 喜欢 那 和 不是 有 这

[ˈkɜ:rtəsi] [tu:; tə][seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][ju: 'es] ?

courtesy to say good - bye to us ?
礼貌 到 说 好的 - 再见 到 我们 ?

他是不是那种会就这样离开，连句告别的话都不说的人？

[wʌz; wəz][hi:; hi] ?

Was he ?
曾是 他 ?

是吗？

[hi:; hi] [stɔ:pt] [hɪr] — [hi:; hi][ænd; ənd] [bʌf] — [ju:; jʊ] [rɪ'membə] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [frʌm; frəm]

He stopped here — he and Buff — you remember , on his way home from
他 停止 这里 — 他 和 巴夫 — 你 记住 , 在 他的 方式 家 从

[ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] [skwer] [ðæt]

the market square that
这 市场 正方形 那

他在这里停了下来——他和巴夫——你还记得吗，他从集市广场回家的路上.....

[ˈi:vnɪŋ] .

evening .
晚上 .

晚上。

[hi:; hi][sæt][ænd; ənd] [tæt] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][fɔ:r; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər][ɔ:r][soʊ] .

He sat and chatted with us for half an hour or so .
他 卫星 和 聊天 和 我们 为了 一半 一个 小时 或者 所以 .

他坐下来和我们聊了大约半个小时。

[hi:; hi] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'baʊt] [ˈgouɪŋ] [ə'wei] .

He didn't say a word about going away .
他 没有 说 一个 单词 关于 去 离开 .

他只字未提要离开的事。

[ɪn'sted] , [hi:; hi] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə][gou] [ˈhɔ:rsbæk] [ˈraɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][em 'i:][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

Instead , he arranged to go horseback riding with me the next day .
反而 , 他 安排 到 去 马背 骑术 和 我 这 下一个 天 .

相反，他安排第二天和我一起去骑马。

[jet] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] , [ə'pærəntli] , [hi:; hi] [telz] [ˈkælvɪn] [ˈgrɪr] [ˈhi:z] [ˈli:vɪŋ]

Yet less than half an hour later , apparently , he tells Calvin Greer he's leaving
然而 较少的 比 一半 一个 小时 之后 , 显然 , 他 讲述 加尔文 格里尔 他是 离开

[bu:n] [leɪk] — [pər'hæps] [fər'evər] .

Boone Lake — perhaps forever .
布恩 湖 — 也许 永远 .

然而不到半小时后，他显然告诉卡尔文·格里尔他要离开布恩湖——也许是永远地离开。

[ɪz] [ðæt] — — “
Is that — — “
是 那 — — “

那是——”

“ [men] [du:] [kwɪr] [θɪŋz] , ” [sed] [ˈhæmərtən] , [ˈtʃ:rnɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈpepərz] .
“ **Men do queer things** , ” **said Hammerton** , **turning back to his papers** .
“ 男人 做 酷儿 事物 , ” 说 哈默顿 , 转弯 后退 到 他的 文件 .
“男人会做些奇怪的事,”哈默顿说着,又低头看起了文件。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [əˈgri:] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [ˈmɪstəri] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:], [ˈdɔ:tər] .
“ **I can't agree with you that there's any mystery about it** , **daughter** .
“ 我 不能 同意 和 你 那 有 任何 神秘 关于 它 , 女儿 .
“女儿,我不同意你的看法,这件事一点也不神秘。”

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [noʊ] [ˈmɪstəri] [ðæt] [wʊd] [ˈdʒʌstɪfaɪ] [ðə; ði] [lɔ:] [ɪn] [səˈspektɪŋ] — — “
Certainly no mystery that would justify the law in suspecting — — “
当然 不 神秘 那 会 证明合法 这 法律 在 怀疑 — — “
当然,这绝非什么足以让法律怀疑的谜团——”

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [wat] [ker] [hi:; hi] [tʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪvstɑ:k] , ” [pərˈsu:d] [ru:θ] .
“ **You know what care he took of his livestock** , ” **pursued Ruth** .
“ 你 知道 什么 关心 他 采取 的 他的 家畜 , ” 追击 露丝 .
“你知道他多么爱护他的牲畜,”露丝接着说。

“ [ɪz] [aɪ ˈti:] [ˈlaɪkli] — [ɪz] [aɪ ˈti:] [ˈpɑ:səb(ə)] — [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [left] [hɪz; ɪz] [ʃi:p] [ænd; ənd]
“ **Is it likely — is it possible — that he would have left his sheep and**
“ 是 它 可能 — 是 它 可能的 — 那 他 会 有 左边 他的 羊 和
[ˈkæt(ə)] [tu:; tə] [stɑ:rv] ,
cattle to starve ,
牛 到 饿死 ,
“他有可能——或者说有可能——抛弃他的牛羊任其饿死吗? ”

[hɪz; ɪz] [kaʊz] [ʌnˈmɪlkt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈhɔ:rsɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈempti] [ˈmeɪndʒərz] ?
his cows unmilked and his horses with empty mangers ?
他的 牛 未挤奶 和 他的 马匹 和 空的 经理们 ?
他的牛没挤奶,他的马槽空空如也?

[wʊd] [hi:; hi] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [əˈwei] [laɪk] [ðæt] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkɔ:rd] ,
Would he have gone away like that , of his own accord ,
会 他 有 已消失 离开 喜欢 那 , 的 他的 自己的 符合 ,
他会就这样自愿离开吗?

[ænd; ənd] [let] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪvstɑ:k] [stɑ:rv] [tu:; tə] [deθ] ?
and let all his livestock starve to death ?
和 让 全部 他的 家畜 饿死 到 死亡 ?
任由他所有的牲畜饿死?

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [stɑ:rvd] [tu:; tə] [deθ] [aʊt] [ðer; ðər] [ɑ:n] [ðæt] [ˈsɑ:lətəri] [fɑ:rm] [ɪf] [ju:; jʊ]
For they would have starved to death out there on that solitary farm if you
为了 他们 会 有 饥饿 到 死亡 出去 那里 在 那 孤 农场 如果 你
[ænd; ənd] [aɪ] [ˈhædnt] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [ɡet] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] . “
and I hadn't gone to get them and bring them here . “
和 我 之前没有 已消失 到 得到 他们 和 带来 他们 这里 . “
“如果不是你我去把它们带到这里,它们就会在那座偏僻的农场里饿死。”

“ [ðæts] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [ʌndərˈstænd] , ” [əˈsentɪd]
“ **That's the only part of the whole thing that I can't understand** , ” **assented**
“ 那就是 这 仅有的 部分 的 这 所有的 事物 那 我 不能 理解 , ” 同意
[ˈhæmərtən] .
Hammerton .
哈默顿 .
“这是我唯一不明白的地方,”哈默顿表示赞同。

“ [hi:; hi] [ˈtri:tɪd] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪvstɔ:k] [æz; əz] [ˈlðər] [ˈpi:p(ə)l] [tri:t] [ðer; ðər] [pets] .
“ He treated his livestock as other people treat their pets .
“ 他 治疗 他的 家畜 作为 其他 人们 对待 他们的 宠物 :
“他对待牲畜就像其他人对待宠物一样。”

[aɪ ˈti:] [ˈwɒznt] [laɪk] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [stɑ:rv] .
It wasn't like him to leave them to starve .
它 不是 喜欢 他 到 离开 他们 到 饿死 :
他不会让他们饿死的。

[aʊt] [ðer; ðər] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔ:n] [ˈhʌŋɡri] [tɪl] [ðeɪ] [daɪd] [bɪˈfɔ:r] [ˈeni] [ˈneɪbə] [wʊd]
Out there they might have gone hungry till they died before any neighbour would
出去 那里 他们 可能 有 已消失 饥饿的 直到 他们 死亡 前 任何 邻居 会
[hæv; həv] [bɪn] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [ˈhæpən] [ɪn] [ænd; ənd] [faɪnd] [ðem; ðəm] .
have been likely to happen in and find them :
有 到过 可能 到 发生 在 和 寻找 他们 :
在那里，他们可能饿死，邻居也未必会碰巧进来发现他们。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [ˈhædnt] [bɪn] [soʊ] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [meɪk] [sens] [fɔ:r; fər]
Even if he hadn't been so fond of them , it doesn't make sense for
甚至 如果 他 之前没有 到过 所以 喜爱 的 他们 , 它 不 制作 感觉 为了
即使他并非那么喜欢他们，这也说不通。

[ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə] [li:v] [sʌtʃ] [ˈvæljuəb(ə)l] [ˈprɑ:pərti] [tu:; tə] [daɪ] [ʌv; əv] [nɪˈɡlekt] .
a man to leave such valuable property to die of neglect .
一个 男人 到 离开 这样的 有价值的 财产 到 死 的 忽视 :
一个男人竟然会留下如此贵重的财产，任其因疏于照管而死。

[tu:; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈru:ɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] [kra:ps] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] .
To say nothing of the ruin of his year's crops through his absence .
到 说 没有什么 的 这 废墟 的 他的 年 农作物 通过 他的 缺席 :
更不用说他不在导致他一年的庄稼颗粒无收了。

[waɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈhædnt] [ˈhwi:dld] [em ˈi:] [ˈɪntu:] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] [kra:ps] [lʊkt] [ˈæftər] ,
Why , if you hadn't wheedled me into having his crops looked after ,
为什么 , 如果 你 之前没有 哄骗 我 进入 拥有 他的 农作物 看起来 后 ,
如果你不是哄骗我帮他照料庄稼的话，

[ðə; ði] [jɪr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈtoʊt(ə)l] [lɔ:s] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fɑ:rm] .
the year would have been a total loss to his farm .
这 年 会 有 到过 一个 全部的 损失 到 他的 农场 :
这一年他的农场将颗粒无收。

[æz; əz] [aɪ ˈti:] [ɪz] — — “
As it is — — ”
作为 它 是 — — “
就是这样——”

“ [ðen] , “ [ʃi:; ʃi] [drˈklerd] [traɪˈʌmfəntli] ,
“ Then , ” she declared triumphantly ,
“ 然后 , “ 她 声明 凯旋而归 ,
“然后，”她得意洋洋地宣布，

“ [sɪns] [ju:; jʊ] [ædˈmɪt] [hi:; hi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkɔ:rd] — —
“ since you admit he wouldn't have done such a thing of his own accord — —
“ 自从 你 承认 他 不会 有 完毕 这样的 一个 事物 的 他的 自己的 符合 — —
“
“
“
“既然你承认他不会主动做这种事——”

“ [aɪ][dəʊnt][æd'mɪt][,aɪ 'ti:] .
“ I don't admit it .
“ 我 不 承认 它 ” .

我不承认。

[aɪ]['oʊnli][sei][aɪ][kɑ:nt][,ʌndər'stænd][,aɪ 'ti:] .
I only say I can't understand it .
我 仅有的 说 我 不能 理解 它 ” .

我只能说我无法理解。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] ['hæpənd] .
But it happened .
但 它 发生 ” .

但它确实发生了。

[wi:; wi][hæv; həv][pru:f][,ʌv; əv][ðæt] .
We have proof of that .
我们 有 证明 的 那 ” .

我们有证据证明这一点。

[hi:; hi][went][ə'weɪ][ɪn][hɪz; ɪz][kɑ:r] .
He went away in his car .
他 去 离开 在 他的 车 ” .

他开车离开了。

[ænd; ənd][hi:; hi][tʊk][bʌf][ə'ɔ:ŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
And he took Buff along with him .
和 他 采取 巴夫 沿着 和 他 ” .

他把巴夫也带走了。

[ɪf][hi:; hi][hæd; həd][left][bʌf][ðer; ðər][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][si:n] , [pər'hæps] , [wer][ðə; ði] ['mɪstəri]
If he had left Buff there I could have seen , perhaps , where the mystery
如果 他 有 左边 巴夫 那里 我 可以 有 已见 , 也许 , 在哪里 这 神秘
[kɜ:m] [ɪn] .
came in .
来了 在 ” .

如果他把巴夫留在那里，我或许就能看出谜团所在了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ænd; ənd][ðæt][kɑ:li][wɜ:r; wər][tʃʌmz] .
For he and that collie were chums .
为了 他 和 那 柯利犬 是 朋友们 ” .

因为他和那只牧羊犬是好朋友。

[bʌt; bət][hi:; hi][tʊk][bʌf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
But he took Buff with him .
但 他 采取 巴夫 和 他 ” .

但他把巴夫带走了。

[ænd; ənd][hi:; hi][tʊk][ə'ɔ:ŋ][ˈevriθɪŋ][,ʌv; əv][ˈpɔ:rtəb(ə)l][ˈvælju:] [ɪn][hɪz; ɪz][haʊs] , [tu:] .
And he took along everything of portable value in his house , too .
和 他 采取 沿着 一切 的 便携的 价值 在 他的 房子 , 也 ” .

他还把家里所有值钱的便携物品都带走了。

[noʊ] , [ðæt][ˈdʌznt][lʊk][laɪk][faʊl][pleɪ] .
No , that doesn't look like foul play .
不 , 那 不 看 喜欢 犯规 玩 ” .

不，这看起来不像是犯罪行为。

[hi:; hi][dɪd][,aɪ 'ti:] [dɪ'lɪbəɾətli] , [wət'evər][hɪz; ɪz][ˈmoʊtɪv][meɪ][hæv; həv][bi:n] .
He did it deliberately , whatever his motive may have been .
他 做过 它 故意地 , 任何 他的 动机 可能 有 到过 ” .

无论他的动机是什么，他都是故意这么做的。

[tʊk] [ə'bi:ŋ] [hɪz; ɪz][dɔ:ɡ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈvæljuəblz] [ænd; ənd] [droʊv] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑ:r] .
 Took along his dog and his valuables and drove away in his own car .
拿 沿着 他的 狗 和 他的 贵重物品 和 驾驶 离开 在 他的 自己的 车 .
他带上自己的狗和贵重物品，开着自己的车离开了。

[ðə; ði][kɑ:r] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] ['stoʊlən] , ['i:ðər] .
 The car couldn't have been stolen , either .
这 车 不能 有 到过 被盗 , 任何一个 .
这辆车也不可能是偷来的。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][toʊld] ['grɪr] ['oʊvər][ðə; ði] [foʊn] — — "
 For he told Greer over the phone — — "
为了 他 讲述 格里尔 超过 这 电话 — — "
因为他通过电话告诉格里尔——"

" [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['maɪk(ə)l] [hu:] [toʊld] — — "
 " If it was Michael who told — — "
" 如果 它 曾是 迈克尔 WHO 讲述 — — "
“如果是迈克尔说的——”

" [wi:; wi][dəunt] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] , " [sʌmd] [ʌp] ['hæmərtən] .
 " We don't know his motive , " summed up Hammerton .
" 我们 不 知道 他的 动机 , " 总结 向上 哈默顿 .
“我们不知道他的动机，”哈默顿总结道。

" [bʌt; bət][wi:; wi][du:] [noʊ] [hi:; hi] [went] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔ:rd] .
 " But we do know he went of his own accord .
" 但 我们 做 知道 他 去 的 他的 自己的 符合 .
但我们知道他是自愿去的。

[ðer; ðər][ɪz]['æmp(ə)l] [pru:f] [ʌv; əv] [ðæt] .
 There is ample proof of that .
那里 是 充足 证明 的 那 .
这一点有大量的证据可以证明。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [kə'nektɪŋ] [geɪts] [ænd; ənd] ['hi:gən] [wɪð; wɪθ] — — "
 As for connecting Gates and Hegan with — — "
作为 为了 连接 盖茨 和 赫根 和 — — "
至于将盖茨和赫根与——联系起来

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][goʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔ:rd] ! " [ə'naʊnst] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['deθli] [waɪt] , [hɜ:r; hər]
 " He did not go of his own accord ! " announced the girl , deathly white , her
" 他 做过 不是 去 的 他的 自己的 符合 ! " 宣布 这 女孩 , 致命的 白色的 , 她
[aɪz] [ə'bleɪz] ,
 eyes ablaze ,
眼睛 燃烧 ,
“他不是自愿去的！”女孩宣布道，脸色惨白，双眼怒火中烧。

[æz; əz][fɪ:; fɪ]
 as she
作为 她
她

['taʊərd] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['wʌndərɪŋ] ['fɑ:ðər] .
 towered over her wondering father .
高耸 超过 她 好奇 父亲 .
她高高地俯视着一脸疑惑的父亲。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['evri] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [noʊ] [hi:; hi] ['dɪdnt] .
 " And I have every reason to know he didn't .
" 和 我 有 每一个 原因 到 知道 他 没有 .
“我有充分的理由知道他没有。”

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [waɪ] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
I don't want to tell why I know it .
我 不 想 到 告诉 为什么 我 知道 它 :

我不想透露我为什么知道这件事。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] , [ɪf] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jə][tu:; tə][get][ðə; ði] [tru:θ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:] [ə'sæsɪnz] .
But I must , if I want you to get the truth out of those two assassins .
但 我 必须 , 如果 我 想 你 到 得到 这 真相 出去 的 那些 二 刺客 :

但我必须这么做, 如果我想让你从那两个刺客口中套出真相。

[aɪ] [noʊ] ['maɪk(ə)] [trent] [dɪd][nɑ:t] [li:v] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔ:rd] .
I know Michael Trent did not leave here of his own accord .
我 知道 迈克尔 特伦特 做过 不是 离开 这里 的 他的 自己的 符合 :

我知道迈克尔·特伦特并非自愿离开这里的。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [lʌvd] [em 'i:] .
I know it because he loved me .
我 知道 它 因为 他 喜爱 我 :

我知道, 因为他爱我。

[ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [rʌn] [ə'wei] [laɪk] [ðæt] [frʌm; frəm] — — "
A man doesn't run away like that from — — "
一个 男人 不 跑步 离开 喜欢 那 从 — — "

一个男人不会那样逃跑——"

" [wʌt] ? " ['ʌʊtɪd] ['hæmərtən] [ɪn] [ə'stɔ:nɪʃmənt] .
" What ? " shouted Hammerton in astonishment .
" 什么 ? " 喊叫 哈默顿 在 惊讶 :

"什么?"哈默顿惊讶地喊道。

" [hi:; hi] — [ju:; jə] [seɪ] [hi:; hi] — — "
" He — you say he — — "
" 他 — 你 说 他 — — "

"他——你说他——"

" [aɪ] [seɪ] [hi:; hi] [lʌvd] [em 'i:] , " [rɪ'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] ,
" I say he loved me , " reiterated the girl ,
" 我 说 他 喜爱 我 , " 重申 这 女孩 ,

"我说他爱我,"女孩再次说道。

[hɜ:r; hər] [swi:t] [vɔɪs] [held] ['stedi] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] .
her sweet voice held steady by a great effort .
她 甜的 嗓音 握住 稳定的 经过 一个 伟大的 努力 :

她用尽全力才保持住甜美的声音。

" [ænd; ʌnd][noʊ][mæn] [wɪl] [goʊ] [ə'wei] ['wɪlɪŋli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] [hi:; hi] [lʌvz] [æz; əz] ['maɪk(ə)]
" And no man will go away willingly from a woman he loves as Michael
" 和 不 男人 将要 去 离开 心甘情愿 从 一个 女士 他 爱 作为 迈克尔
[lʌvd] [em 'i:] .
loved me .
喜爱 我 :

"没有哪个男人会心甘情愿地离开自己深爱的女人, 就像迈克尔爱我一样。"

[moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] , [hi:; hi][wəʊnt][goʊ] [ə'wei] [ænd; ʌnd][feɪl][tu:; tə][send] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][wɜ:rd] . "
Most of all , he won't go away and fail to send any kind of word . "
最多 的 全部 , 他 惯于 去 离开 和 失败 到 发送 任何 种类 的 单词 :

最重要的是, 他不会就此离开, 而且不发任何消息。

" [ju:; jə] ['nevər] [toʊld][em 'i:] !
" You never told me !
" 你 绝不 讲述 我 !

你从来没告诉我!

“ [ə'kjʊ:zd] [hɜ:ɹ; həɹ] ['fa:ðər] [ɪn'dɪgnəntli] .
“ accused her father indignantly .
“ 被告 她 父亲 愤慨地 .

她愤愤不平地指责父亲。

“ [ju:; jʊ] ['nevər] — — “
“ You never — — “
“ 你 绝不 — — “

你从来不——

“ [ˈmaɪk(ə)l] ['nevər] [təʊld][,em 'i:] , “ [ʃi:; ʃi] [ri'tɔ:tɪd] .
“ Michael never told me , “ she retorted .
“ 迈克尔 绝不 讲述 我 , “ 她 反驳 .

“迈克尔从来没告诉过我,”她反驳道。

“ [ðen] [haʊ] — — “
“ Then how — — “
“ 然后 如何 — — “

“那么——”

“ [hi:; hi] ['nevər] [təʊld][,em 'i:][ɪn][soʊ] ['meni] [wɜ:rdz] , “ [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] .
“ He never told me in so many words , “ she went on .
“ 他 绝不 讲述 我 在 所以 许多 字 , “ 她 去 在 .

“他从来没有这样明确地告诉我,”她接着说。

“ [jet] [aɪ] [nu:] [,aɪ 'ti:] .
“ Yet I knew it .
“ 然而 我 知道 它 .

“但我早就知道了。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɔ:lweɪz] [noʊz] .
A woman always knows .
一个 女士 总是 知道 .

女人总是知道的。

[hi:; hi] [lʌvd] [,em 'i:] .
He loved me .
他 喜爱 我 .

他爱我。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd] [pʊt] [hɪz; ɪz][fa:rm][ɑ:n][ə; eɪ] ['betər] ['peɪɪŋ] ['beɪsɪs]
And he was waiting until he could put his farm on a better paying basis
和 他 曾是 等待 直到 他 可以 放 他的 农场 在 一个 更好的 付费 基础

[bɪfɔ:r] [hi:; hi][təʊld][,em 'i:][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
before he told me of it .
前 他 讲述 我 的 它 .

他等到农场经营状况好转, 收益更高之后才告诉我这件事。

[naʊ] , [pər'hæps] ,
Now , perhaps ,
现在 , 也许 ,

现在, 或许,

[ju:l] [bɪ'li:v] [,em 'i:] [wen] [aɪ] [seɪ] ['hi:d] ['nevər] [hæv; həv] [gɔ:n] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] [ən'les] [hi:; hi][hæd; həd]
you'll believe me when I say he'd never have gone away like that unless he had
你会 相信 我 什么时候 我 说 他会 绝不 有 已消失 离开 喜欢 那 除非 他 有

[bɪn] ['kɪdnæpt] [ɔ:r] [kɪld] .
been kidnapped or killed .
到过 被绑架 或者 被杀 .

我说, 除非他被绑架或杀害, 否则他绝不会那样离开, 你一定会相信我的。

“ [lɒ:ŋ] [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [ˈhæmərtən] [stɛəd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] , [deɪzd] [baɪ][ðə; ði][ˌrevəˈleɪ(ə)n] .
“ **Long and silently Hammerton stared at his daughter , dazed by the revelation .**
“ 长的 和 默默 哈默顿 凝视 在 他的 女儿 , 茫然 经过 这 启示 .
“哈默顿久久地、默默地盯着他的女儿，被这个发现弄得晕头转向。”

[ðen] [hi:; hi] [sed] , [ˈhezɪtəntli] :
Then he said , hesitantly :
然后 他 说 , 犹豫地 :
然后他犹豫了一下，说道：

“ [ɪf] [aɪˈd] [noʊn] — [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][təʊld][em ˈi: — [bʌt; bət] — — ”
“ **If I'd known — if you had told me — but — —** ”
“ 如果 ID 已知 — 如果 你 有 讲述 我 — 但 — — ”
“如果我早知道——如果你早告诉我——但是——”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][du:; [noʊ] , “ [ʃi:; ʃi] [pəˈsɪstɪd] , “ [ju:l] [get][ðə; ði] [tru:θ] [frʌm; frəm] [ˈhi:gən]
“ **But now that you do know , “ she persisted , “ you'll get the truth from Hegan**
“ 但 现在 那 你 做 知道 , “ 她 持续 , “ 你会 得到 这 真相 从 赫根
[ænd; ənd] [gerts] ?
and Gates ?
和 盖茨 ?
“但既然你已经知道了，”她坚持道，“你会从黑根和盖茨那里得到真相吗？ ”

[ju:l] [sta:rt][ðə; ði] [məˈʃi:nəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [tu:; tə] [ˈwɜ:rkɪŋ] ; [ænd; ənd] — — ”
You'll start the machinery of the law to working ; and — — ”
你会 开始 这 机械 的 这 法律 到 在 职的 ; 和 — — ”
你将启动法律机制；而且——”

“ [dɪr] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈdʒentli] , “ [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:; .
“ **Dear , “ he said gently , “ there's nothing I can do .**
“ 亲爱的 , “ 他 说 轻轻地 , “ 有 没有什么 我 能 做 :
“亲爱的，”他温柔地说，“我无能为力。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv] [pru:f] [ðæt] [ˈi:ðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men][wʌz; wəz] [kənˈsɜ:rnd] [ɪn] — — ”
There is no shadow of proof that either of those men was concerned in — — ”
那里 是 不 阴影 的 证明 那 任何一个 的 那些 男人 曾是 担心的 在 — — ”
没有任何证据表明这两个人参与了——”

“ [æz; əz][ju:; jʊ] [tʃu:z] !
“ **As you choose !**
“ 作为 你 选择 !
“随你选择！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] .
“ **she exclaimed , turning to leave the room .**
“ 她 惊呼 , 转弯 到 离开 这 房间 :
她惊呼一声，转身离开了房间。

“ [sɪns] [ju:; jʊ][wəʊnt] [ɪnˈterəgeɪt] [ðem; ðəm] , [aɪ][eɪˈlem][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] .
“ **Since you won't interrogate them , I am going to .**
“ 自从 你 惯于 审问 他们 , 我 是 去 到 :
“既然你不打算审问他们，那我就来审问。”

[aɪm][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][poʊst] - [ˈɑ:fɪs] [tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .
I'm going back to the post - office to find them .
我是 去 后退 到 这 邮政 - 办公室 到 寻找 他们 :
我要再去邮局找找它们。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:nt] [ðer; ðər] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][faɪnd] [wer] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][goʊ] — — ”
If they aren't there , I'm going to find where they live and go — — ”
如果 他们 不是 那里 , 我是 去 到 寻找 在哪里 他们 居住 和 去 — — ”
如果他们不在那里，我就去找他们住的地方，然后去——”

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈkreɪzi] ？ ” [ˈstɔ:rmɪd] [ˈhæmərtən] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp][tu:; tə][bɑ:r][hɜ:r; hə] [wei] .
“ **Are you crazy ?** ” **stormed Hammerton , jumping up to bar her way .**
“ 是 你 疯狂的 ？ ” 暴风雨 哈默顿 , 跳 向上 到 酒吧 她 方式 .
“你疯了吗？”哈默顿怒吼道，跳起来挡住了她的去路。

“ [ju:; jʊ] [ˈʊrli] [kɑ:nt] [mi:n] [tu:; tə][du:][æ; ən] [ɪnˈseɪn] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] !
“ **You surely can't mean to do an insane thing like that !**
“ 你 一定 不能 意思是 到 做 一个 疯狂的 事物 喜欢 那 !
“你肯定不是故意要做这种疯狂的事吧！ ”

[aɪ][wəʊnt] [pəˈmɪt] [aɪ ˈti:] ! “
I won't permit it !”
我 惯于 允许 它 ! ”
我绝不允许！

“ [ðen] [ɪnˈterəgeɪt] [ðem; ðəm] [jɔ:ˈrself] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈmædʒɪstreɪt] [ʌ; əv] [ðɪs] [ˈkaʊntɪ] !
“ **Then interrogate them yourself , as a magistrate of this county !**
“ 然后 审问 他们 你自己 , 作为 一个 地方法官 的 这 县 !
“那么，作为本县的治安官，你自己去审问他们吧！ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] .
“ **she bade him .**
“ 她 巴德 他 .
她命令他。

“ [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][du:][aɪ ˈti:] , [aɪ][fæl; fəl] .
“ **Because if you don't do it , I shall .**
“ 因为 如果 你 不 做 它 , 我 将 .
“因为如果你不做，我就做。”

[ɪf] [aɪ ˈti:][ɪz] [ɪnˈseɪn] , [let][aɪ ˈti:][bi:; bi] [ɪnˈseɪn] .
If it is insane , let it be insane .
如果 它 是 疯狂的 , 让 它 是 疯狂的 .
如果它很荒谬，那就让它荒谬吧。

[ɪn] [ðɪ:z] [pæst] [mʌnθs] [aɪ][hæ; həv][hæd; həd] [ˈɪnʌf] [tu:; tə][draɪv] [ə; eɪ][ˈwaɪzər] [ˈwʊmən] [ɪnˈseɪn] .
In these past months I have had enough to drive a wiser woman insane .
在 这些 过去的 几个月 我 有 有 足够的 到 驾驶 一个 更明智 女士 疯狂的 .
过去几个月里，我所经历的一切足以让一个更明智的女人发疯。

[aɪ] [ʌv] [ˈmaɪk(ə)l] [trent] .
I love Michael Trent .
我 爱 迈克尔 特伦特 .
我喜欢迈克尔·特伦特。

[aɪ] [ʌv] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] !
I love him , I tell you !
我 爱 他 , 我 告诉 你 !
我爱他，真的！

[ænd; ænd] [ɪf] [hi:; hi][ɪz][ɑ:n] [zɜ:rθ] [aɪ][fæl; fəl][faɪnd][hɪm; ɪm] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæ; həv][ə; eɪ] [klu:] .
And if he is on earth I shall find him , now that I have a clue .
和 如果 他 是 在 地球 我 将 寻找 他 , 现在 那 我 有 一个 线索 .
如果他还在世上，我一定会找到他，既然我已经有了线索。

“ [ˈhæmərtən] [steəd] [ˈwʌndrɪŋli] [daʊn] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈwɔ:ntɪdli] [ˈplæsɪd] [ˈdɔ:tər] .
“ **Hammerton stared wonderingly down upon his wontedly placid daughter .**
“ 哈默顿 凝视 惊奇地 向下 之上 他的 惯常地 平静 女儿 .
哈默顿惊奇地俯视着他一向温顺的女儿。

[ðen] [hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hær][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd][held] [hɜ:r; hær] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt]
Then he caught her into his arms and held her close to his heart
然后 他 捕捉 她 进入 他的 武器 和 握住 她 关闭 到 他的 心
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
for a moment .
为了 一个 片刻 .

然后他一把将她抱入怀中，紧紧地搂在怀里片刻。

[rɪˈli:sɪŋ] [hɜ:r; hær] , [hi:; hi] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn]
Releasing her , he crossed to the telephone
发布 她 , 他 交叉 到 这 电话

他放开她，走到电话旁。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ʌp] [rɔɪ] [ˈsɔ:ndəs] , [ðə; ði] [bu:n] [leɪk] [tʃi:f] [ʌv; əv] [pəˈli:s] .
and called up Roy Saunders , the Boone Lake chief of police .
和 称为 向上 罗伊 桑德斯 , 这 布恩 湖 首席 的 警察 .

然后打电话给布恩湖警察局长罗伊·桑德斯。

“ [ˈsɔ:ndəs] ? ” [hi:; hi] [ˈkwɪərɪd] .
“ **Saunders ?** ” **he queried** .
“ 桑德斯 ? ” 他 查询 .

“桑德斯？”他问道。

[ðen] : “ [dʒʌdʒ] [ˈhæmərtən] [ˈspi:kɪŋ] .
Then : “ Judge Hammerton speaking .
然后 : “ 法官 哈默顿 请讲 .

然后：“哈默顿法官正在发言。”

[ˈhi:gən] [ænd; ənd] [geɪts] [ɑ:r; ər][ɪn] [taʊn] [əˈgen] .
Hegan and Gates are in town again .
赫根 和 盖茨 是 在 镇 再次 .

赫根和盖茨又来镇上了。

[aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
I want a talk with them .
我 想 一个 讲话 和 他们 .

我想和他们谈谈。

[ju:l] [faɪnd][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][poʊst] - [ˈɑ:fɪs] .
You'll find them at the post - office .
你会 寻找 他们 在 这 邮政 - 办公室 .

你可以在邮局找到它们。

[wɪl] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] [hɪr] [tu:; tə][maɪ] [ˈstʌdi] ?
Will you bring them up here to my study ?
将要 你 带来 他们 向上 这里 到 我的 学习 ?

你能把它们带到我书房来吗？

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] , [pli:z] ?
As soon as you can , please ?
作为 很快 作为 你 能 , 请 ?

请尽快回复好吗？

[noʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈwɔ:rənt] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
No , there's no warrant out for them .
不 , 有 不 保证 出去 为了 他们 .

不，目前没有对他们发出逮捕令。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪl] [bi:; bi] [fu:lz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [rɪˈfju:z] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] .
But I don't think they'll be fools enough to refuse to come here .
但 我 不 思考 他们会 是 傻瓜 足够的 到 拒绝 到 来 这里 .

但我认为他们不会傻到拒绝来这里。

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

" [hiː; hi][set] [daʊn] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'gen] [raʊnd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" **He set down the telephone and passed his arm again round the girl** .
" 他 放 向下 这 电话 和 通过了 他的 手臂 再次 圆形的 这 女孩 .

他放下电话，再次搂住女孩的肩膀。

[ruːθ] , [hɜːr; hər][self] - [kən'troʊl] ['gɪvɪŋ] [wei] , [wept] [kən'vʌlsɪvli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
Ruth , her self - control giving way , wept convulsively on his breast .
露丝 , 她 自己 - 控制 给予 方式 , 哭泣 痉挛地 在 他的 胸部 .

露丝再也控制不住自己，伏在他胸前嚎啕大哭。

" [ðer; ðər] !
" **There** !
" 那里 !

“那里！

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

" ['hæmərtən] ['mɜːmɜːd] .
" **Hammerton murmured** .
" 哈默顿 低声说道 .

“哈默顿低声说道。”

" [traɪ][tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv] [jɔːr'self] , ['dɑːrlɪŋ] !
" **Try to get hold of yourself , darling** !
" 尝试 到 得到 抓住 的 你自己 , 亲爱的 !

亲爱的，试着控制住自己！

[ðeɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
They'll be here in a few minutes .
他们会 是 这里 在 一个 很少 分钟 .

他们几分钟后就到。

[ænd; ənd][ʼaʊər; ɑːr][wʌn] [tjæns] [ɪz][tuː; tə] [kiːp] [kuːl] .
And our one chance is to keep cool .
和 我们的 一 机会 是 到 保持 凉爽的 .

我们唯一的机会就是保持冷静。

[aɪ] — [aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn][ʼaʊər; ɑːr] [sək'ses] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
I — I haven't much faith in our success with them .
我 — 我 还没有 很多 信仰 在 我们的 成功 和 他们 .

我——我对我们与他们合作的成功没有太大信心。

[ɪts] ['oʊnli] [fer] [tuː; tə] [tel] [juː; jə] [ðæt] , [ruːθ] .
It's only fair to tell you that , Ruth .
它是 仅有的 公平的 到 告诉 你 那 , 露丝 .

露丝，我必须公平地告诉你这一点。

[ænd; ənd] [aɪv] [noʊ][ˈliːg(ə)l] [raɪt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðəm; ðəm][æt; ət][ɔːl] .
And I've no legal right to question them at all .
和 我已经 不 合法的 正确的 到 问题 他们 在 全部 .

我根本没有任何法律权利质疑他们。

[aɪm] ['duːɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪv] [juː; jə][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [aɪ 'tiː] .
I'm doing it to save you from doing it .
我是 正在做 它 到 节省 你 从 正在做 它 .

我这样做是为了让你免于这样做。

[traɪ][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [kʌmz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .

Try to be brave , if nothing comes of our talk with them .
尝试 到 是 勇敢的 , 如果 没有什么 来 的 我们的 讲话 和 他们 .

如果我们和他们的谈话没有结果, 也要尽量勇敢面对。

" [erəli] , [nɑːt][tuː; tə][seɪ] ['dʒɔːntɪli] ,
" **Airily , not to say jauntily ,**
" 轻盈地 , 不是 到 说 轻快地 ,

“轻快地, 甚至可以说是轻佻地,

[kɑːn] ['hiːgən] [ænd; ənd] ['bɪli] [geɪts] ['stroʊld] [ʌp][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] ['haɪ'roʊd]
Con Hegan and Billy Gates strolled up the village street and into the highroad
康 赫根 和 比利 盖茨 漫步 向上 这 村庄 街道 和 进入 这 大路

[ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hæmərtən] [pleɪs] .

leading to the Hammerton place .
领导 到 这 哈默顿 地方 .

康·赫根和比利·盖茨沿着村里的街道漫步, 来到通往哈默顿庄园的大路上。

[tuː; tə][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [per] [stroʊd] ['sɔːndəs] , [ðə; ðɪ] ['trʌkjələnt] [bʌt; bət] ['pʌz(ə)ld]
To one side of the unconcerned pair strode Saunders , the truculent but puzzled
到 一 边 的 这 漠不关心 一对 大步走 桑德斯 , 这 好斗的 但 困惑

[tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] .

chief of police .
首席 的 警察 .

在毫不在意的两人旁边, 大步走着的是脾气暴躁但又困惑的警察局长桑德斯。

[ðə; ðɪ][men] [hæd; həd] [grɪnd] ['məːθfʊli] [æt; ət] ['sɔːndəs] - [kə'mænd] [ðæt] [ðeɪ] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm]
The men had grinned mirthfully at Saunders ' command that they accompany him
这 男人 有 咧嘴一笑 兴高采烈地 在 桑德斯 - 命令 那 他们 陪伴 他

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mædʒɪstreɪts]

to the magistrate's
到 这 地方法官的

桑德斯命令他们陪同他去见治安法官, 男人们都露出了得意的笑容。

[hoʊm] .

home .
家 .

家。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kəm'plaɪd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [dɪ'mɜːr] .

They had complied without a single demur .
他们 有 遵命 没有 一个 单身的 异议 .

他们毫无异议地服从了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['laɪtnɪd] [ðə; ðɪ] ['tiːdiəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɔːk] [baɪ] ['gaɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pɑːmpəs] [pə'liːs] [tʃiːf] [ɪn]
And they lightened the tedium of the walk by guying the pompous police chief in
和 他们 轻度 这 乏味 的 这 走 经过 古英 这 傲慢 警察 首席 在

[ə; eɪ] [wei] [ðæt] [rɪ'dʒʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['sʌləŋ] [hɑːmɪ'saɪdɪ] ['jɜːrniŋ] .

a way that reduced him to sullen homicidal yearnings .
一个 方式 那 减少 他 到 忧郁 杀人犯 渴望 .

他们戏弄了那位傲慢的警察局长, 让他变得阴郁, 甚至产生了杀人的欲望, 从而减轻了步行的枯燥感。

[ˈmɑːrʃəld] [baɪ] ['sɔːndəs] ,

Marshalled by Saunders ,
集结 经过 桑德斯 ,

由桑德斯统帅,

[ðeɪ] [laʊndʒd] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈʌʃəd]
they lounged through the doorway in the wake of a servant and were ushered
他们 休闲 通过 这 门口 在 这 唤醒 的 一个 仆人 和 是 引导
[ˈɪntuː] - [ˈstʌdi] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
into Hammerton's study at the extreme rear of the house .
进入 - 学习 在 这 极端 后部 的 这 房子 .

他们跟在仆人的身后，懒洋洋地穿过门口，被领进了位于房子最里面的哈默顿的书房。

[ðeɪ] [faʊnd] [ˈhæmərtən] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ˌmædʒɪˈstɪriəl] [ɪnˈdiːd] .
They found Hammerton seated at his desk , looking very magisterial indeed .
他们 成立 哈默顿 坐着 在 他的 桌子 , 寻找 非常 权威的 的确 .

他们发现哈默顿坐在办公桌前，看起来确实很有威严。

[æt; ət][ə; eɪ][fɑːr] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌdɔʊz] , [sæt] [ruːθ] .
At a far end of the room , her face in the shadows , sat Ruth .
在 一个 远的 结尾 的 这 房间 , 她 脸 在 这 阴影 , 卫星 露丝 .

房间的另一端，露丝的脸隐在阴影里。

“ [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [jʊr; jər] [ˈɑːnər] ! ” [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pəˈliːs] ,
“ **Here they are , Your Honour !** ” **proclaimed the chief of police ,**
“ 这里 他们 是 , 你的 荣誉 ! ” 宣布 这 首席 的 警察 ,
“他们就在这里，法官大人！”警察局长宣布道。

[ˈreɪndʒɪŋ][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈgrɪnɪŋ] [tʃɑːrdʒɪz] [saɪd][baɪ] [saɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] .
ranging his two grinning charges side by side in front of the desk .
范围 他的 二 咧嘴笑 收费 边 经过 边 在 正面 的 这 桌子 .

他将两个咧嘴笑着的下属并排站在桌子前。

“ [jep] , ” [tʃɪrəli] [əˈsentɪd] [ˈhiːgən] .
“ **Yep ,** ” **cheerily assented Hegan .**
“ 是的 , ” 兴高采烈地 同意 赫根 .

“是的，”黑根愉快地表示同意。

“ [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [dʒʌdʒ] .
“ **Here we are , Judge .**
“ 这里 我们 是 , 法官 .

“法官，我们到了。”

[wiː; wi][wʌz; wəz] [ˈplænɪŋ] [tuː; tə][boʊlt] .
We was planning to bolt .
我们 曾是 规划 到 螺栓 .

我们原本打算逃跑。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈvɪdʒɪlənt] [tʃiːf] [kaɪnd][ʌv; əv] [əʊvəˈɔːd] [juːˈes] .
But this vigilant chief kind of overawed us .
但 这 警惕的 首席 种类 的 敬畏 我们 .

但这位警惕的首领着实让我们有些敬畏。

[wiː; wi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [hiː; hi] [maɪt] [kraɪ] [ɪf] [wiː; wi] [stʊd] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lɪt] [aʊt] . “
We was afraid he might cry if we stood him on his head and lit out . ”
我们 曾是 害怕的 他 可能 哭 如果 我们 站立 他 在 他的 头 和 点燃 出去 . “

我们担心如果我们把他倒立起来然后出去，他会哭出来。

“ [ɔːr] , ” [ˈsʌplɪmentɪd] [geɪts] ,
“ **Or ,** ” **supplemented Gates ,**
“ 或者 , ” 补充 盖茨 ,

“或者，”盖茨补充道，

“ he'd maybe have hit one of us a crool slap on the wrist as we run past ” 他会 或许 有 打 一 的 我们 一个 克鲁尔 拍击 在 这 手腕 作为 我们 跑步 过去的 [hɪm; ɪm] .
him : 他 :

“当我们跑过他身边时，他可能会轻轻拍一下我们其中一人的手腕。”

[ɔ:r][hi: hi] [maɪt] [ɡoʊ][tu:; tə] [weɪ] [wi:; wi][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [bʌst] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ʌmˈbreləz] , [tu:; tə]
Or he might go to where we live and bust one of our umbrellas , to
或者 他 可能 去 到 在哪里 我们 居住 和 摔碎 一 的 我们的 雨伞 , 到 [ˈpʌnɪʃ] [ju: ˈes] .
punish us : 惩治 我们 :

或者他可能会到我们住的地方去，砸坏我们的一把伞来惩罚我们。

[soʊ][wi:; wi] [stʌk] . “
So we stuck .”
所以 我们 卡住 : “

所以我们就一直待在这里。”

“ [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ləks] [ˈprɪti] [nɪr] [æz; əz] - - [æz; əz][ðə; ði] [tʃi:f] ,
“ The judge looks pretty near as terrifyin ' as the chief , ”
“ 这 法官 看起来 漂亮的 靠近 作为 - - 作为 这 首席 ,
“法官看起来几乎和局长一样可怕。”

“ [kənˈfaɪdɪd] [ˈhi:ɡən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ˈwɪspər] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
“ confided Hegan to his companion in a loud whisper and shaking with ”
“ 坦白 赫根 到 他的 伴侣 在 一个 大声 耳语 和 摇晃 和 [ˈsɪmjuleɪtɪd] [ɔ:] .
simulated awe .
模拟 敬畏 :

“赫根大声地向他的同伴透露，同时浑身颤抖，装出一副敬畏的样子。”

“ [moʊst] [ˈlaɪkli] [hi:; hi] [ki:ps] [ə; eɪ] - [ˈlektɹɪk] [tʃer] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɪtʃɪn] .
“ Most likely he keeps a ' lectric chair in his kitchen . ”
“ 最多 可能 他 保持 一个 - 电学 椅子 在 他的 厨房 :
“他很可能在厨房里放了一把电椅。”

[wi:d] [best] [bi:; bi] - [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
We'd best be p'lite to him .
我们会 最好的 是 - 到 他 :
我们最好对他毕恭毕敬。

“ [ˈhæmərtən] [tʃekt] [æn; ən][ˈæŋɡri] [ˈfɔ:rwəd] [ˈmu:vmənt] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [ˈsɔ:ndəs] [ænd; ənd]
“ Hammerton checked an angry forward movement on the part of Saunders and ”
“ 哈默顿 已检查 一个 生气的 向前 移动 在 这 部分 的 桑德斯 和 [əˈdrest] [ðə; ði] [ˈɡrɪnɪŋ] [ˈprɪzənəz] .
addressed the grinning prisoners .
已解决 这 咧嘴笑 囚犯 :
“哈默顿阻止了桑德斯愤怒的向前冲锋，然后对咧嘴笑着的囚犯们讲话。

“ [aɪ][hæv; həv][ˈnoʊ][ˈli:g(ə)l] [raɪt] [tu:; tə] [ɪnˈfɔ:rs] [rɪˈplaɪz, rɪˈplaɪz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkwɛstʃənz] [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ]
“ I have no legal right to enforce replies to the questions I am going ”
“ 我 有 不 合法的 正确的 到 执行 回复 到 这 问题 我 是 去 [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] ,
to ask you ,
到 问 你 ,
“我没有法律权利强制你回答我即将提出的问题，

" [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" he said quietly .
" 他 说 悄悄 。

“他平静地说。”

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [fer] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [raɪts] [aɪ] [du:] [pə'zes] .
" But it is only fair to tell you what rights I do possess .
" 但 它 是 仅有的 公平的 到 告诉 你 什么 权利 我 做 具有 。

“但是，我必须公平地告诉你们我拥有哪些权利。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [dʒʊrɪs'dɪk(ə)n] [tu:; tə] [kə'mɪt] [ju:; jʊ] [bəuθ] , [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] , [fɔ:r; fər] ['veɪgrənsi]
It is within my jurisdiction to commit you both , here and now , for vagrancy .
它 是 之内 我的 管辖权 到 犯罪 你 两个都 , 这里 和 现在 , 为了 流浪
,
!
,

我有权立即以游荡罪将你们二人拘留。

[sɪns] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] ['vɪzəb(ə)l] [mi:nz] [ʌv; əv] [sə'pɔ:rt] [ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] .
since you have no visible means of support in this village .
自从 你 有 不 可见的 方法 的 支持 在 这 村庄 。

因为你在这个村子里没有任何明显的经济来源。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['θɜ:rti] - [deɪ] ['veɪgrənsi] [tɜ:rm] [kæn; kən] [ɪk'spaɪər] [ðər; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [sʌm; səm]
And before the thirty - day vagrancy term can expire there will be some .
和 前 这 三十 - 天 流浪 学期 能 到期 那里 将要 是 一些

[nu:] [tʃɑ:rdʒ] .
new charge .
新的 收费 。

在三十天的流浪罪期限届满之前，就会有新的指控出现。

[soʊ] , [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ði:z] [ə'nɔɪənsɪz] ,
So , to avoid these annoyances ,
所以 , 到 避免 这些 烦心事 ,

所以，为了避免这些烦恼，

[aɪ] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [waɪp] [ðooʊz] [ɡrɪnz] [ɔ:f] [jʊr; jər] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [tu:; tə] [dra:p] [ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə]
I advise you to wipe those grins off your faces and to drop the attempt to .
我 建议 你 到 擦拭 那些 咧嘴笑 离开 你的 面孔 和 到 降低 这 试图 到

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['eniwʌn] [hɪr] [ænd; ənd] [tu:; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwɛstʃənz] [aɪ] [æ; əl] [pʊt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
insult anyone here and to answer the questions I shall put to you .
侮辱 任何人 这里 和 到 回答 这 问题 我 将 放 到 你 。

我劝你们收起脸上的笑容，停止侮辱在场任何人，并回答我将要向你们提出的问题。

['ʌðərwaɪz] , [ju:; jʊ] [wɪl] [li:v] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['hændkʌfs] [ɑ:n] [ænd; ənd] [wɪl] [prəʊ'si:d] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɑ:k] -
Otherwise , you will leave here with handcuffs on and will proceed to the lock -
否则 , 你 将要 离开 这里 和 手铐 在 和 将要 继续 到 这 锁 -

[ʌp] ;
up ;
向上 ;

否则，你将戴着手铐离开这里，并被送往拘留所；

[ðəns] [tu:; tə] [kʌm] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['veɪgrənsi] [tʃɑ:rdʒ] .
thence to come before me in the morning on a vagrancy charge .
因此 到 来 前 我 在 这 早晨 在 一个 流浪 收费 。

然后，他将于次日早晨因游荡罪被带到我面前。

" [ðə; ði] [men] [lʊkt] [æt; ət] [i:tɪ] ['ʌðər] [ʌn'sɜ:rtnli] .
" The men looked at each other uncertainly .
" 这 男人 看起来 在 每个 其他 不确定性 。

两人面面相觑，神情茫然。

[geɪts] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmeɪzərɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] [dɔ:r] .
Gates seemed to be measuring the distance to the study door .
盖茨 似乎 到 是 测量 这 距离 到 这 学习 门 .

盖茨似乎在测量到书房门口的距离。

[ʌnəbˈtru:sɪvli] , [ˈhæmərtən] [tʊk] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði] [drɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd]
Unobtrusively , Hammerton took a pistol from the drawer of his desk and
不引人注目地 , 哈默顿 采取 一个 手枪 从 这 抽屉 的 他的 桌子 和
[leɪd][,aɪ ˈti:][ɪn][hɪz; ɪz][ləp] .
laid it in his lap .
铺设 它 在 他的 膝 .

哈默顿不动声色地从办公桌抽屉里拿出一把手枪，放在腿上。

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [tu:] [men] [ˈstɪfnd] [ænd; ənd][lɔ:st][ðer; ðər][ˈdʒɔ:ntɪli] [ˈɪnsələnt] [ˈmænər] .
Instantly the two men stiffened and lost their jauntily insolent manner .
即刻 这 二 男人 僵硬 和 丢失的 他们的 轻快地 傲慢的 方式 .

两人瞬间僵住了，失去了之前那种趾高气扬、傲慢无礼的态度。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ][kɔ:l][tu:; tə] [ˈθret(ə)n] [ju: ˈes] , [dʒʌdʒ] , ” [sed] [ˈhi:gən] , [ˈnɜ:rvəsli] .
“ **There's no call to threaten us , Judge ,** ” **said Hegan , nervously .**
“ 有 不 称呼 到 威胁 我们 , 法官 , ” 说 赫根 , 紧张地 .
“法官，您没有理由威胁我们，”黑根紧张地说。

“ [wɪə(r)] [glæd][tu:; tə] [ˈænsər] [ˈeni] [ˈkwestʃənz] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] [sprɪŋ] [ɑ:n][ju: ˈes] .
“ **We're glad to answer any questions you care to spring on us .**
“ 是 高兴的 到 回答 任何 问题 你 关心 到 春天 在 我们 .
“我们很乐意回答您提出的任何问题。”

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈveɪgrənsi] — [wel] , [wɪə(r)] [noʊ] .
As for vagrancy — well , we're no vags .
作为 为了 流浪 — 出色地 , 是 不 阴道 .
至于流浪——嗯，我们可不是流浪汉。

[wi:; wi][dʒʌst][gɑ:t] [hoʊm] [tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wi:; wi] [ˈhævnt] [hæd; həd] [taɪm]
We just got home to - day and , of course , we haven't had time
我们 只是 得到 家 到 - 天 和 , 的 课程 , 我们 还没有 有 时间
我们今天刚到家，当然，我们还没时间

[tu:; tə] [lʊk] [raʊnd] [ju: ˈes][fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈstedɪ] [wɜ:rk] [jet] .
to look round us for any steady work yet .
到 看 圆形的 我们 为了 任何 稳定的 工作 然而 .
四处看看有没有稳定的工作。

[bʌt; bət] — — “
But — — ”
但 — — “
但 - ”

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][let] [aʊt] [ʌv; əv][ˈloʊgən] [ˈprɪzn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtwenti] - [sɪksθ] [ʌv; əv][ləst] [dʒʊˈlaɪ] , “
“ **You were let out of Logan Prison on the twenty - sixth of last July ,** ”
“ 你 是 让 出去 的 洛根 监狱 在 这 二十 - 第六 的 最后的 七月 , ”
[ˌɪntərˈpouzɪd] [ˈhæmərtən] .
interposed Hammerton .
插入 哈默顿 .
“你于去年七月二十六日从洛根监狱获释，”哈默顿插话道。

“ [wer] [dɪd][ju:; jʊ][gou][frʌm; frəm][ðer; ðər] ?
“ **Where did you go from there ?**
“ 在哪里 做过 你 去 从 那里 ?
“你从那里去了哪里？ ”

[aɪ] [mi:n] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][let] [aʊt] . "

I mean as soon as you were let out . "
我 意思是 作为 很快 作为 你 是 让 出去 . "

我的意思是，你一被放出来就行了。

" [wi:; wi] [went] [streɪt] [tu:; tə] ['pætərsən] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['hi:gən] .

" We went straight to Paterson , " returned Hegan .
" 我们 去 直的 到 帕特森 , " 返回 赫根 .

“我们直接去了帕特森，”黑根回答说。

" [wi:; wi][gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] ['loʊgən][æt; ət] [ten] , [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [sɪksθ] .

" We got out of Logan at ten , on the morning of the twenty - sixth .
" 我们 得到 出去 的 洛根 在 十 , 在 这 早晨 的 这 二十 - 第六 .

“我们于26日上午10点离开洛根机场。”

[wi:; wi] [tʊk] [ðə; ði] [nu:n] [treɪn] [tu:; tə] ['pætərsən] .

We took the noon train to Paterson .
我们 采取 这 中午 火车 到 帕特森 .

我们搭乘中午的火车前往帕特森。

[wi:; wi][gɑ:t] [wɜ:rk] [ðer; ðər][ænd; ənd][wi:; wi] [steɪd] [ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b] [tɪl] ['jestərdeɪ] ,

We got work there and we stayed on the job till yesterday ,
我们 得到 工作 那里 和 我们 入住 在 这 工作 直到 昨天 ,

我们在那儿找到了工作，一直干到昨天。

[wen] [ðə; ði] [wɜ:ɪks] [ʃʌt] [daʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪntər] .

when the works shut down for the winter .
什么时候 这 作品 关闭 向下 为了 这 冬天 .

冬季停工期间。

[ðen] [wi:; wi] [kʌm] [bæk] [hɪr] . "

Then we come back here . "
然后 我们 来 后退 这里 . "

然后我们再回到这里。

" [ju:; jʊ] ['hædnt] [bɪn] [hɪr] [sɪns] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [sent] [tu:; tə] ['prɪzn] ? "

" You hadn't been here since you were sent to prison ? "
" 你 之前没有 到过 这里 自从 你 是 发送 到 监狱 ? "

“自从你被送进监狱后，就没来过这里吗？”

" [nɑ:t] [tɪl] [wi:; wi][gɑ:t] [hɪr] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] ['pætərsən] .

" Not till we got here this morning from Paterson .
" 不是 直到 我们 得到 这里 这 早晨 从 帕特森 .

“直到今天早上我们从帕特森来到这里。”

[noʊ] , [dʒʌdʒ] . "

No , Judge . "
不 , 法官 . "

“不，法官。”

" [hm] !

" H'm !
" 嗯 !

“嗯！”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)nθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ?

You were not here on the twenty - seventh of July ?
你 是 不是 这里 在 这 二十 - 第七 的 七月 ?

7月27日那天你不在吗？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sɜ:rt(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ? "

You are certain of that ? "
你 是 肯定 的 那 ? "

你确定吗？

“ [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈʃɒr] , [dʒʌdʒ] ! ” [dɪˈklerd] [ˈɡerts] .
“ **Certain sure** , **Judge !** ” **declared Gates** .
“ 肯定 当然 , 法官 ! ” 声明 盖茨 .
“当然可以，法官大人！”盖茨说道。

“ [wiː; wi] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [fərˈget] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] .
“ **We wouldn't be likely to forget if we had** .
“ 我们 不会 是 可能 到 忘记 如果 我们 有 .
“如果我们真的忘记了，我们不太可能忘记。”

[ðɪs] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] [taʊn] .
This is our home town .
这 是 我们的 家 镇 .
这是我们的家乡。

[wiː; wi][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [raɪt] [ɔːf] ,
We was kind of ashamed to come back , right off ,
我们 曾是 种类 的 羞愧 到 来 后退 , 正确的 离开 ,
我们当时就有点不好意思回来。

[ˈæftər] [ðeɪ] [tɜːrnd] [juː ˈes] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhuːsgau] .
after they turned us loose from the hoosgow .
后 他们 转向 我们 松动的 从 这 监 .
他们把我们 from 监狱里放出来之后。

[soʊ][wiː; wi] — — “
So we — — ”
所以 我们 — — “
所以我们——”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ɔːr] [nɪr] [buːn] [leɪk] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɪˈliːst] [frʌm; frəm] [ˈprɪzn]
“ **You have not been in or near Boone Lake since you were released from prison**
— 你 有 不是 到过 在 或者 靠近 布恩 湖 自从 你 是 发布 从 监狱
— [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ?
— **until to - day ?**
— 直到 到 - 天 ?
“自从你出狱以来，直到今天，你都没有去过布恩湖或附近地区？”

“ [ɪnˈsɪstɪd] [ˈhæmərtən] .
“ **insisted Hammerton** .
“ 坚持 哈默顿 .
“哈默顿坚持道。”

“ [noʊ] , [jʊr; jər] [ˈɑːnər] , [wiː; wi] [eɪnt] .
“ **No , Your Honour , we ain't** .
“ 不 , 你的 荣誉 , 我们 不是 .
“不，法官大人，我们不是。”

[ænd; ænd][wiː; wi][siː ən] [pruːv]
And we c'n prove
和 我们 c'n 证明
我们可以证明

[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .
它。

[wiː; wi] [went] [streɪt] [tuː; tə] [ˈpætərsən] ; [ænd; ænd][ðər; ðər][wiː; wi] — — “
We went straight to Paterson ; and there we — — ”
我们 去 直的 到 帕特森 ; 和 那里 我们 — — “
我们直接去了帕特森；然后我们——”

“ [ðen] , ” [spoʊk] [ʌp] [ru:θ] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] ,
“ **Then** , ” **spoke up Ruth** , **coming forward** ,
“ 然后 , ” 辐 向上 露丝 , 未来 向前 ,
“然后,”露丝走上前来说道, “

“ [haʊ] [dɪd] [tu:] [ˈrepjətəb(ə)l] [ˈwɪtnɪsɪz] [ˈhæpən] [tu:; tə] [si:] [ju:; jə][æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈmaɪk(ə)l] [ˈtrɛnts] [fɑ:rm]
“ **how did two reputable witnesses happen to see you at Mr . Michael Trent's farm**
“ 如何 做过 二 信誉良好的 证人 发生 到 看 你 在 先生 : 迈克尔 特伦特的 农场
[leɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [æftərˈnu:n] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)nθ] ?
late on the afternoon of July twenty - seventh ?
晚的 在 这 下午 的 七月 二十 - 第七 ?
“为什么两位信誉良好的证人会在7月27日下午早些时候在迈克尔·特伦特先生的农场看到你? ”

“ [ˈhi:gən] [gʌlpt] .
“ **Hegan gulped** .
“ 赫根 吞咽 :
赫根咽了口唾沫。

[geɪts] , [haʊˈevər] , [ˈænsər] [ˈswɑ:vli] :
Gates , however , answered suavely :
盖茨 , 然而 , 回答 温文尔雅 :
然而, 盖茨的回答却十分得体:

“ [flæʃ] [jɔr; jər] [ˈwɪtnɪsɪz] [ɑ:n][ju: ˈes] , [mæm, mɑ:m, məm] .
“ **Flash your witnesses on us , ma'am** .
“ 闪光 你的 证人 在 我们 , 女士 :
“请拿出你的证人来指证我们, 女士。”

[ɪf] [ðeɪ] [si:n] [ju: ˈes] [hɪr] [ɔ:r][ɪn] [ðɪs] [ˈkaʊntɪ] [ðæt] [deɪ] [ðeɪ] [ʃʊr] [gɑ:t] [gʊd] [aɪz] .
If they seen us here or in this county that day they sure got good eyes .
如果 他们 已见 我们 这里 或者 在 这 县 那 天 他们 当然 得到 好的 眼睛 :
如果他们那天在这里或这个县里看到过我们, 那他们的眼力肯定很好。

[ðeɪ] — — “
They — — “
他们 — — “
他们 - ”

“ [jɛp] ! ” [ˈsʌplɪmentɪd] [ˈhi:gən] .
“ **Yep ! ” supplemented Hegan** .
“ 是的 ! ” 补充 赫根 :
“没错!”黑根补充道。

“ [hu:z] [jɔr; jər] [ˈwɪtnɪsɪz] ?
“ **Who's your witnesses ?**
“ 谁是 你的 证人 ?
“你的证人是谁? ”

[hu:] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?
Who are they ?
WHO 是 他们 ?
他们是谁?

“ [ˈhæmərtən] [ænd; ənd] [ˈsɔ:ndəs] [wɜ:r; wər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtrʌblɪd] [gɜ:rl][ɪn] [sərˈpraɪz] .
“ **Hammerton and Saunders were looking at the troubled girl in surprise** .
“ 哈默顿 和 桑德斯 是 寻找 在 这 麻烦 女孩 在 惊喜 :
“哈默顿和桑德斯惊讶地看着这个愁容满面的女孩。”

[wɪð; wɪθ] [tru:] [ˈfemənɪn] [ˈkwɪb(ə)l] [fɔ:r; fər] [tru:θ] ,
With true feminine quibble for truth ,
和 真的 女性 狡辩 为了 真相 ,
带着女性特有的对真理的吹毛求疵,

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][pʊt][ðə; ði][ˈsteɪtmənt][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkwɪrɪ][ɪn][ˈspiːkɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]
she had put the statement in the form of a query in speaking of the
她有放这陈述在这形式的一个询问在请讲的这
[ˈwɪtnɪsɪz][huːz][aɪˈdentəti][ʃiː, ʃi][hæd; həd][dʒʌst][ɪnˈventɪd].
witnesses whose identity she had just invented.
证人谁身份她有只是发明。
她在谈到她刚刚捏造身份的证人时，以疑问句的形式表达了这一观点。

[ðə; ði][ˈfeɪljər][ʌv; əv][hɜːr; hər][ruːz][dɪˈstrest][hɜːr; hər][ˈkiːnli],
The failure of her ruse distressed her keenly,
这失败的她诡计苦恼她敏锐地，
她的计谋失败让她非常沮丧。

[ˈiːv(ə)n][waɪl][ðə; ði][ˈmeməri][ʌv; əv]-[stɑːrt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][skerd][gʌlp][meɪd][hɜːr; hər][ˈdʌbli]
even while the memory of Hegan's start and his scared gulp made her doubly
甚至尽管这记忆的开始和他的害怕的咕嚕制成她双倍
[ˈsɜːrt(ə)n][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][raɪt][træk].
certain she was on the right track.
肯定她曾是在这正确的追踪。
即便如此，海根起跑时的情景以及他惊恐的吞咽声，也让她更加确信自己走在正确的道路上。

“ [ges][juː, jʊ][ˈnevər][tʊk][ə; eɪ][kɔːrs][ʌv; əv][ˈpʊkər][ˈpleɪŋ], [æ; ət][skuːl], [mæm, mɑːm, məm], ”
“ **Guess you never took a course of poker playing, at school, ma'am,** ”
“ 猜测你绝不采取一个课程的扑克玩耍，在学校，女士， ”
[ˈtʃʌkld][geɪts],
chuckled Gates,
轻笑盖茨，
“看来您在学校里从来没学过扑克啊，女士，”盖茨笑着说。

[ˈriːdɪŋ][hɜːr; hər][feɪs][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][treɪnd][skɪl][ʌv; əv][ə; eɪ][truː][ˈpænhændlər].
reading her face with all the trained skill of a true panhandler.
阅读她脸和全部这受过训练技能的一个真的乞丐。
用乞丐特有的娴熟技巧解读她的表情。

“ [ʃʌt][ʌp], [juː, jʊ]! ” [grʌntɪd][ˈsɔːndəs][ɪn][ræθ].
“ **Shut up, you!** ” **grunted Saunders in wrath.**
“ 关闭 向上，你！” 哼哼桑德斯在愤怒。
“闭嘴，你！”桑德斯愤怒地咕哝道。

[hiː, hi][ˈglʌʊəd][əˈpɑːn][ðə; ði][swɑːv][geɪts], [huː][ˈprɔːmptli][tɜːrnd][hɪz; ɪz][rɪˈspektfəl][geɪz][tuː, tə]
He glowered upon the suave Gates, who promptly turned his respectful gaze to
他怒目而视之上这温文尔雅盖茨，WHO及时转向他的尊重目光到
[ðə; ði][ˈmædʒɪˌstreɪts]
the magistrate's
这地方法官的
他怒视着风度翩翩的盖茨，盖茨随即恭敬地将目光转向了法官。

[feɪs].
face.
脸。
脸。

[ˈhæmərtən], [ˈfrʌʊnɪŋ][pərˈpleksɪdli], [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz][lɪps][fɔːr; fər][ˈfɜːrðər][ˈkwɪrɪ],
Hammerton, frowning perplexedly, opened his lips for further query,
哈默顿，皱眉困惑地，打开他的嘴唇为了更远询问，
哈默顿困惑地皱起眉头，张开嘴唇准备进一步询问。

[ˈiːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi][ˈriələɪzd][ðə; ði] [ˈʌtər] [ˈjuːsləsənəs] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [sʌtʃ] [skɪld]
even while he realised the utter uselessness of trying to catch such skilled
甚至 尽管 他 意识到 这 说出 无用性 的 尝试 到 抓住 这样的 熟练
[əˈfendəz] [baɪ] [ˈeni] [ˈkwestʃənz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði][wɪt][tuː; tə] [freɪm] .
offenders by any questions he might have the wit to frame .
罪犯 经过 任何 问题 他 可能 有 这 有 到 框架 .

即使他意识到，无论他能想出什么巧妙的问题，试图抓住这些技术高超的罪犯都是完全徒劳的。

[brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [ə; eɪ][meɪd] [rʌʃt] [ˈwaɪldli][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
Before he could speak a maid rushed wildly into the room .
前 他 可以 说话 一个 女佣 匆忙 疯狂地 进入 这 房间 .

他还没来得及开口，一个女佣就慌慌张张地冲进了房间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmænɪfest] [ˈefərt] ,
With a manifest effort ,
和 一个 显现 努力 ,

通过明显的努力，

[fiː; ji] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz] [ðʊʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə]
she came to a halt inside the doorway and stood as though trying to
她 来了 到 一个 停止 里面 这 门口 和 站立 作为 尽管 尝试 到
[əˈnaʊns] [sʌm; səm] [gest] .
announce some guest .
宣布 一些 客人 .

她在门口停了下来，站着，好像要宣布有客人来访。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gest] [hɪmˈself] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] , [kloʊz] [æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] .
But the guest himself entered the room , close at her heels .
但 这 客人 他自己 进入 这 房间 , 关闭 在 她 高跟鞋 .

但客人本人也跟在她身后进了房间。

[ˈstedəli] , [θruː] [ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [ˈdɑːrknəs] , [bʌf] [hæd; həd] [rʌn] ,
Steadily , through the gathering darkness , Buff had run ,
稳步 , 通过 这 采集 黑暗 , 巴夫 有 跑步 ,

在逐渐降临的夜色中，巴夫稳步奔跑着。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][mæd] [peɪs] [ˈsetlɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃɑːpi] [ˈlɪt(ə)l] [maɪl] - [ˈiːtɪŋ] [straɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
his first mad pace settling down into the choppy little mile - eating stride of the
他的 第一的 疯狂的 步伐 安顿 向下 进入 这 断断续续 小的 英里 - 吃 步幅 的 这
[trɒtɪŋ] [wʊlf] [pæk] .
trotting wolf pack .
小跑 狼 盒 .

他最初疯狂的步伐逐渐稳定下来，变成了像狼群一样小跑着，每一步都走得断断续续、一英里一英里的步伐。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [kept] [ɑːn] , [ˈevər] [ˈhedɪd] [fɔːr; fər] [buːn] [leɪk] , [ˈmuːvɪŋ] - [ænd; ənd]
And so he kept on , ever headed for Boone Lake , moving swervelessly and
和 所以 他 保留 在 , 曾经 标题 为了 布恩 湖 , 移动 - 和
[wɪð; wɪθ] [dɪˈseptɪv] [ˈkwɪknəs] .
with deceptive quickness .
和 欺骗性的 速度 .

于是他继续前进，始终朝着布恩湖的方向前进，步伐稳健而迅捷，令人难以置信。

[stɑːrɜːz] [keɪm] [aʊt] .
Stars came out .
星星 来了 出去 .

群星闪耀。

[ə; eɪ][fæt] [muːn] [brɪˈgæən][tuː; tə] [bʌt] [ɪts] [wei] [ʌp] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈiːstərn] [həˈraɪz(ə)n] [mɪsts] .
A fat moon began to butt its way up over the eastern horizon mists .
一个 胖的 月亮 开始 到 屁股 它是 方式 向上 超过 这 东 地平线 薄雾 .

一轮圆圆的月亮开始从东方的薄雾中缓缓升起。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [æz; əz][ðə; ði][pæd] - [pæd] - [pæd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪz] ['taɪərləs] [fi:t] ['pætəd]
Here and there , as the pad - pad - pad of the collie's tireless feet patterned
这里 和 那里 , 作为 这 软垫 - 软垫 - 软垫 的 这 柯利犬 不知疲倦 脚 图案
[ə'ɒ:n] [ðə; ði]['frouz(ə)n][rouəd] ,
along the frozen road ,
沿着 这 冷冻 路 ,
不时地, 牧羊犬不知疲倦的脚步声在冰冻的道路上发出“嗒嗒嗒”的响声。

[ə; eɪ][fa:rm][dɔ:g] [wʊd] [bɑ:rk] ['tʃælɪndʒ] [ɔ:r][dɑ:rt][aʊt][ɪn] [pər'su:t] .
a farm dog would bark challenge or dart out in pursuit .
一个 农场 狗 会 吠 挑战 或者 镖 出去 在 追逐 .
农场犬会吠叫挑衅或冲出去追赶。
[bʌt; bət][noʊ] ['tʃælɪndʒ] [bɑ:rk] [tʃekt] ['bʌfs] [əb'sest] [flaɪt] .
But no challenge bark checked Buff's obsessed flight .
但 不 挑战 吠 已检查 爱好者 痴迷 航班 .
但是, 没有任何挑战性的吠叫能够阻止巴夫痴迷的飞行。

[nɔ:r][dɪd] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'sɒ] [kɜ:rs] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Nor did any of the pursuing curs catch up with him .
也不 做过 任何 的 这 追求 曲线 抓住 向上 和 他 .
那些追赶他的恶犬一个也没追上他。
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ə'ɒ:n] [ðə; ði] [steɪt] [rouəd] , ['moʊtər][kɑ:rz] [wʊd] [mi:t] [ɔ:r][pæs] [hɪm; ɪm] .
Now and then , along the state road , motor cars would meet or pass him .
现在 和 然后 , 沿着 这 状态 路 , 发动机 汽车 会 见面 或者 经过 他 .
偶尔, 在州际公路上, 会有汽车与他相遇或擦肩而过。

[ðə; ði][dɔ:g] [mu:vɪd] [ə'saɪd] ['berli] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [mɪs] [ðə; ði] [hwɜ:ɪŋ] [wi:lz] ,
The dog moved aside barely far enough to miss the whirring wheels ,
这 狗 已搬 旁边 仅仅 远的 足够的 到 错过 这 嗡嗡声 车轮 ,
狗侧身躲开, 险些被呼啸而过的车轮撞到。
[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] ['ɔ:ltər] [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌn] .
but did not falter in his run .
但 做过 不是 犹豫不决 在 他的 跑步 .
但他在奔跑中没有丝毫退缩。

[wʌns] , [æz; əz][hi:; hi] [pædɪd] [θru:] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [sʌm; səm] [fu:l] , ['kætʃɪŋ; 'ketɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
Once , as he padded through a village , some fool , catching sight of him
一次 , 作为 他 带衬垫 通过 一个 村庄 , 一些 傻子 , 捕捉 视线 的 他
,
.
,
有一次, 他轻步穿过一个村庄时, 某个傻瓜看到了他,

[nəʊtɪd][hɪz; ɪz] [tens] [pəʊz][ænd; ənd][ðə; ði] ['æroʊ] - [laɪk] ['streɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [ænd; ənd]
noted his tense pose and the arrow - like straightness of his course and
著名的 他的 紧张 姿势 和 这 箭 - 喜欢 笔直 的 他的 课程 和
[reɪzd] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv] “ [mæd][dɔ:g] !
raised the shout of “ Mad dog !
提高 这 喊 的 “ 疯狂的 狗 !
注意到他紧张的姿势和箭一样笔直的行进路线, 便喊道: “疯狗! ”
“ [ðɪs] ['æsɪnaɪn][kraɪ] ['lɜ:ks] ['evər][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [θroʊt] ,
” **This asinine cry lurks ever in the back of the human throat ,**
” 这 愚蠢 哭 潜伏者 曾经 在 这 后退 的 这 人类 喉 ,
“这种愚蠢的叫喊声始终潜伏在人类的喉咙深处,
[ˈredi] [ænd; ənd] [ˈi:gər] [tu:; tə] [sprɪŋ] [ˈɪntu:][laɪf][æt; ət][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˌpra:vəˈkeɪ(ə)n] .
ready and eager to spring into life at the slightest provocation .
准备好 和 渴望的 到 春天 进入 生活 在 这 丝毫 挑衅 .
稍有挑衅, 便会立刻活跃起来。

[ænd; ənd][wʊʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:rlməsli] ['rʌniŋ] [ɔ:r][pər'hæps] [sɪk] [dɔ:ɡ][æt; ət] [hu:m] [aɪ 'ti:][ɪz] [hauld]
And woe to the harmlessly running or perhaps sick dog at whom it is howled
和 悲哀 到 这 无害地 跑步 或者 也许 生病的 狗 在 谁 它 是 嚎叫
!
!
!

而那些无害地奔跑或生病的狗，却被嚎叫着，真是可悲！

[æt; ət][wʌns][ðə; ði][hju:] - [ænd; ənd] - [kraɪ][ɪz] ['redi] [tu:; tə][sta:rt][ɪn] ['mɜ:rdəəs] [pər'su:t] .
At once the hue - and - cry is ready to start in murderous pursuit .
在 一次 这 色调 - 和 - 哭 是 准备好 到 开始 在 杀人犯 追逐 .
随即，一场声嘶力竭的追捕行动就此展开。

[noʊ] ['kwestʃən] [ɪz] [æskt] .
No question is asked .
不 问题 是 问 .
没有人提问。

[ˈnoʊbə:di][ˈsta:ps][tu:; tə][ˈri:ələɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈprɑ:bəbli] [nɑ:t] [tu:] [ˈæktʃuəli] [ˈræbɪd][dɔ:gz][ɪn] [ˈeni]
Nobody stops to realise that there are probably not two actually rabid dogs in any
无人 停止 到 意识到 那 那里 是 大概 不是 二 实际上 狂犬病 狗 在 任何
[wʌn] [steɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈju:nɪən][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ˈeni] [tu:] ['jɪrz] ,
one state in the Union in the course of any two years ,
一 状态 在 这 联盟 在 这 课程 的 任何 二 年 ,
没有人停下来思考，在任何一个州，两年内可能都不会有两只真正患有狂犬病的狗。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪnli] [ˌhaɪdrəˈfoʊbɪk] [dɔ:ɡ][ɪz][noʊ] [mɔ:r] [ɪn] [kənˈdɪ(ə)n] [tu:; tə] [tʃeɪs] [ænd; ənd]
and that a genuinely hydrophobic dog is no more in condition to chase and
和 那 一个 真的 疏水性 狗 是 不 更多的 在 状况 到 追赶 和
[əˈtæk] ['pi:p(ə)] [ðæn; ðən][ɪz][ə; eɪ] [ˈtaɪfɔɪd] ['peɪj(ə)nt] .
attack people than is a typhoid patient .
攻击 人们 比 是 一个 伤寒 病人 .
真正患有恐水症的狗，其追逐和攻击人类的能力，并不比伤寒病人强。

[bʌt; bət][ɪn] ['bʌfs] [keɪs] [ðə; ði] [ʃaʊt] [wʌz; wəz] [reɪzd] [tu:] [leɪt] .
But in Buff's case the shout was raised too late .
但 在 爱好者 案件 这 喊 曾是 提高 也 晚的 .
但对于巴夫来说，呼喊得太晚了。

[ðə; ði] ['tɔ:ni] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ʃeɪp] [sped][ɑ:n] [θru:] [ðə; ði][dɪm] ['mu:nlait] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]
The tawny - and - white shape sped on through the dim moonlight and out of
这 黄褐色 - 和 - 白色的 形状 加速 在 通过 这 暗淡 月光 和 出去 的
[saɪt] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][hju:] - [ænd; ənd] - [kraɪ][wʌz; wəz] ['ferli] [ʌp] .
sight before the hue - and - cry was fairly up .
视线 前 这 色调 - 和 - 哭 曾是 相当 向上 .
那道黄褐色和白色的身影在昏暗的月光下飞驰而去，在人们还没来得及大声呼喊之前就消失在了视线中。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪd][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [glæns] [bæk] [tu:; tə] [noʊt] [ðə; ði] [ˈpra:ɡres] [ʌv; əv][ðə; ði]
And he did not so much as glance back to note the progress of the
和 他 做过 不是 所以 很多 作为 瞥一眼 后退 到 笔记 这 进步 的 这
[ˈju:sləs] [pər'su:t] .
useless pursuit .
无用 追逐 .
他甚至没有回头看一眼，看看这场徒劳的追逐取得了什么进展。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɔ:f][ðə; ði] [steɪt] [roʊd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][məˈkædəm] ['baɪweɪ] [wɪtʃ] [led] [tɔ:rdz]
As he turned off the state road , taking the macadam byway which led towards
作为 他 转向 离开 这 状态 路 , 采取 这 碎石 旁路 哪个 引领 向
['trɛnts] [fɑ:rm] ,
Trent's farm ,
特伦特的 农场 ,
他驶离州际公路，拐上通往特伦特农场的碎石小路时，

[ðə; ði] ['kɑ:li] [dra:pt] [tu;; tə][ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [hɔ:lt] , [hɪz; ɪz] ['sensətɪv] ['nɒstrəlz] ['pʌlsɪŋ] .
the collie dropped to a wavering halt , his sensitive nostrils pulsing .
这 柯利犬 掉落 到 一个 摇摆不定 停止 , 他的 敏感的 鼻孔 脉动 .

牧羊犬摇摇晃晃地停了下来，它敏感的鼻孔一阵阵地抽动着。

[ə; eɪ] [sent] [hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə][hɪm; ɪm] ,
A scent had come to him ,
一个 香味 有 来 到 他 ,
他闻到了一股香味。

[ðoo] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [stɪl] [tu:] [ɪ'lu:sɪv] [tu;; tə]['redʒɪstər] ['klɪrli] [ɪn][ðə; ði] ['i:gər] [breɪn] .
though it was still too elusive to register clearly in the eager brain .
尽管 它 曾是 仍然 也 难以捉摸的 到 登记 清楚地 在 这 渴望的 脑 .

虽然它仍然太过难以捉摸，无法在急切的大脑中清晰地留下印象。

['twenti] ['daʊtf(ə)] [steps] [bʌf] [tʊk] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði]['baɪweɪ] ,
Twenty doubtful steps Buff took along the byway ,
二十 疑 步骤 巴夫 采取 沿着 这 旁路 ,
巴夫沿着小路迈出了二十步，心中充满疑虑。

[ʌn'tɪl] [hi;; hi] [keɪm] [tu;; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ə; eɪ] [fi:ld] [pæθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [krɔ:s] - [ruəd][ə; eɪ] [maɪl]
until he came to a point where a field path from a cross - road a mile
直到 他 来了 到 一个 观点 在哪里 一个 场地 小路 从 一个 叉 - 路 一个 英里
[ə'weɪ] [.ɪntə'sektɪd] [aɪ'ti:] .
away intersected it .
离开 相交 它 .

直到他走到一英里外十字路口的一条田间小路与之相交的地方。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪntər'sekʃ(ə)n] [ðə; ði] [sent] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rs] [ðæt] ['dɪzɪd] [hɪm; ɪm] .
At the intersection the scent struck him with a force that dizzied him .
在 这 路口 这 香味 击 他 和 一个 力量 那 头晕 他 .
在十字路口，一股强烈的气味扑面而来，令他头晕目眩。

['nɒstrəlz] [tu;; tə] [ɜ:rθ] ,
Nostrils to earth ,
鼻孔 到 地球 ,

鼻孔朝向地面，

[hi;; hi] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ][məɪn][hæd; həd] [left] [ðɪs] [pæθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['baɪruəd][nɑ:t] [ten] ['mɪnɪts] ['ɜ:rlɪər]
he found that a man had left this path for the byroad not ten minutes earlier
他 成立 那 一个 男人 有 左边 这 小路 为了 这 岔路 不是 十 分钟 早些时候
.
:
.

他发现不到十分钟前，有一个人离开了这条路，走了小路。

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [dɪd] [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋz] [tu;; tə][ðə; ði][dɔ:g] .
The knowledge did amazing things to the dog .
这 知识 做过 惊人的 事物 到 这 狗 .

这些知识对狗狗产生了惊人的影响。

[fɔ:r; fər][æɪn; ən] ['ɪnstənt] [hi;; hi] ['fɪvəd] [æz; əz] [ðoo] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'vʌlʃn] .
For an instant he shivered as though with a physical convulsion .
为了 一个 立即的 他 瑟瑟发抖 作为 尽管 和 一个 身体的 抽搐 .

他瞬间浑身颤抖，仿佛身体抽搐了一下。

[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ɪn] [lɔ:ŋ] [gɑ:sps] .
His breath came in long gasps .
他的 气息 来了 在 长的 喘息 .

他呼吸急促而沉重。

[ə; eɪ] [waɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [[ʊk] [ɪt'self] [fɔːrθ] [ɪn][æən; ən] [ˈɪri] [noʊt] [ðæt] [bɪ'ɔːŋd] [tuː; tə][noʊ]
A whine in his throat shook itself forth in an eerie note that belonged to no
一个 抱怨 在 他的 喉 摇晃 本身 前进 在 一个 怪异 笔记 那 属于 到 不
[ˈnɔːrm(ə)] [biːst] .
normal beast .
普通的 兽 .

他喉咙里发出了一声呜咽，那声音诡异而怪异，绝非寻常野兽所能发出。

[ðen] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈwɜːrlwɪnd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːf] , [daʊn] [ðə; ði][ˈbaɪweɪ] ; [noʊz] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [ˈbaːdi]
Then , like a whirlwind , he was off , down the byway ; nose to earth , body
然后 , 喜欢 一个 旋风 , 他 曾是 离开 , 向下 这 旁路 ; 鼻子 到 地球 , 身体
[flæt] [ænd; ənd] [ˈflaɪɪŋ] .
flat and flying .
平坦的 和 飞行 .

然后，他像一阵旋风，沿着小路飞驰而去；鼻子贴着地面，身体扁平，飞速前进。

[hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ˈfɑːrðər] [ɑːn] ,
Half a mile farther on ,
一半 一个 英里 更远 在 ,

再往前走半英里，

[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmædli] [ˈskæmpərɪŋ] [fiːt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]
the rush of his madly scampering feet came to the ears of a man who
这 匆忙 的 他的 疯狂地 四处奔跑 脚 来了 到 这 耳朵 的 一个 男人 WHO
[wʌz; wəz] [ˈplɑːdɪŋ] [ˈwɪrəli] [təːrd] [ðə; ði][fɑːrm] — [ə; eɪ][mæn] [θɪn] [ænd; ənd] [ˈʃæbi] ,
was plodding wearily toward the farm — a man thin and shabby ,
曾是 缓慢地 疲劳 朝向 这 农场 — 一个 男人 薄的 和 破旧 ,

他疯狂奔跑的脚步声传到了一个疲惫地朝农场走来的男人耳中——一个瘦弱而衣衫褴褛的男人。

[huː] [wɔːkt] [æz; əz] [ðoʊ] [kəmˈpliːtɪŋ] [æən; ən] [ɪgˈzɔːstɪŋ] [ˈdʒɜːrni] .
who walked as though completing an exhausting journey .
WHO 步行 作为 尽管 完成 一个 精疲力竭 旅行 .

他迈着大步，仿佛刚刚完成了一段疲惫的旅程。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ðə; ði][mæn] [pɔːzd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [bæk] .
In the middle of the road the man paused and glanced back .
在 这 中间 的 这 路 这 男人 暂停 和 瞥了一眼 后退 .

男人走到路中央，停下脚步，回头看了一眼。

[əˈdaʊn] [ðə; ði] [ˈmuːnlɪt] [ˈbaɪweɪ][wʌz; wəz] [ˈdæʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtɔːni] - [ænd; ənd] - [waɪt]
A down the moonlit byway was dashing a tawny - and - white
向下 这 月光洒在身上，映照皎洁的月光。 旁路 曾是 帅气 一个 黄褐色 - 和 - 白色的
[ˈkriːtʃər] , [flæt] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ɪn][ɪts] [spiːd] .
creature , flat to earth in its speed .
生物 , 平坦的 到 地球 在 它是 速度 .

沿着月光下的小路，一只黄褐色和白色的生物飞速掠过，速度快得像贴着地面一样。

[ˈfɪfti] [ˌjɑːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [bʌf] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [ˈgæləpt] .
Fifty yards from the man Buff lifted his head as he galloped .
五十 码 从 这 男人 巴夫 抬起 他的 头 作为 他 疾驰 .

距离那人五十码远的地方，巴夫一边策马奔腾一边抬起头来。

[ðə; ði] [sent] — [ˈeni] [ˈdɒgz] [ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] [ˈkwɑːləti] — [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [maɪt] [naʊ] [rɪˈlaɪ][ɑːn]
The scent — any dog's strongest quality — told him he might now rely on
这 香味 — 任何 狗的 最强 质量 — 讲述 他 他 可能 现在 依靠 在
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,

嗅觉——任何狗最强大的感知能力——告诉他，他现在或许可以依靠视觉了。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['wi:kəst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɒgz] ['sensɪz] .
which is the weakest of a dog's senses .
哪个 是 这 最弱 的 一个 狗的 感官 ；

这是狗最弱的一种感官。

[æt; ət] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] , [ðə; ði] ['kɑ:li] [geɪv] [tʌŋ] .
At what he saw , the collie gave tongue .
在 什么 他 锯 , 这 柯利犬 给予 舌头 ；

看到眼前的情景，牧羊犬张开了嘴。

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['hɪdiəs] [wʊlf] [həʊl] [ɔ:r][ɪn] ['wɪmpər] [dɪd] [bʌf] [spi:k] [naʊ] ,
Not in the hideous wolf howl or in whimper did Buff speak now ,
不是 在 这 可怕 狼 嚎 或者 在 呜咽 做过 巴夫 说话 现在 ,

巴夫现在既没有发出可怕的狼嚎，也没有发出呜咽声。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [wʌz; wəz]['hju:mən]
but in a cry that was human
但 在 一个 哭 那 曾是 人类

但那是一种人类的呐喊。

[ænd; ənd] ['rendɪŋ] — [ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [tɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪsənərz] ['hɑ:rtstrɪŋz] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ɪts]
and rending — a cry that tore at the listener's heartstrings by reason of its
和 渲染 — 一个 哭 那 撕裂 在 这 听众 心弦 经过 原因 的 它是

[ɔ:f(ə)] [ɪn'tensətɪ] .
awful intensity .
可怕 强度 ；

撕心裂肺的哭喊——由于其可怕的强度，撕扯着听者的心弦。

[dɪ'lɪriəs] — ['skri:mɪŋ] , ['raɪðɪŋ] , ['pæntɪŋ] — [bʌf] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði][mæn][hi:; hi][hæd; həd]
Delirious — screaming , writhing , panting — Buff flung himself on the man he had
谵妄 — 尖叫 , 扭动 , 喘息 — 巴夫 扔 他自己 在 这 男人 他 有

[trækt] .
tracked .
已追踪 ；

神志不清——尖叫、扭动、喘息——巴夫扑向了他跟踪的那个人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] !
He was at the end of the trail !
他 曾是 在 这 结尾 的 这 踪迹 ！

他已经走到了路的尽头！

[ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi] [faʊnd] [ðer; ðər] [droʊv] [hɪm; ɪm] [kwɔɪt] [ɪn'seɪn] .
And what he found there drove him quite insane .
和 什么 他 成立 那里 驾驶 他 相当 疯狂的 ；

而他在那里发现的东西几乎让他发疯。

[ʌp] ['ɪntu:] ['maɪk(ə)] ['trɛnts] ['dʌstɪ] [ɑ:rmz][ðə; ði][dɔ:g] [spræŋ] — [ə; eɪ]['vaɪbrənt] [mæs] [ʌv; əv][mæd] ['ekstəsi]
Up into Michael Trent's dusty arms the dog sprang — a vibrant mass of mad ecstasy
向上 进入 迈克尔 特伦特的 尘土飞扬 武器 这 狗 弹簧 — 一个 充满活力 大量的 的 疯狂的 狂喜

；
：
：

狗猛地扑进了迈克尔·特伦特满是灰尘的怀里——一团充满活力的疯狂狂喜。

['məʊnɪŋ] , ['kraɪŋ] , ['sɒbɪŋ] [lʌk][ə; eɪ]['hju:mən] [tʃaɪld] ,
Moaning , crying , sobbing like a human child ,
呻吟 , 哭泣 , 啜泣 喜欢 一个 人类 孩子 ,

呻吟、哭泣、像个孩子一样抽泣，

[bʌf] [sɔ:t] [tu:; tə] [lɪk] [hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z] ['hæɡərd] [feɪs] [ænd; ənd][tu:; tə][pæt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd]
Buff sought to lick his master's haggard face and to pat him in a hundred
巴夫 寻求 到 舔 他的 硕士学位 枯槁 脸 和 到 拍 他 在 一个 百
[ˈpleɪsɪz] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ] [pɔ:z] .
places at once with the whirling paws .
地方 在 一次 和 这 旋转 爪子 .
巴夫想要舔舔主人憔悴的脸，并用旋转的爪子一次拍打他身上的一百个地方。

[ɔ:lmoʊst] [θroʊn] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [baɪ][ðə; ði] ['ɪmpækt] , [trent] [spoʊk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:li] [ɪn]
Almost thrown off his balance by the impact , Trent spoke to the collie in
几乎 抛掷 离开 他的 平衡 经过 这 影响 , 特伦特 辐 到 这 柯利犬 在
[ˈwʌndəɪŋ] [dɪ'laɪt] .
wondering delight .
好奇 喜 .
特伦特几乎被冲击力震得失去平衡，他带着惊奇和喜悦的心情对牧羊犬说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪərd] [vɔɪs] [sent] [bʌf] ['ɪntu:][ə; eɪ] [nu:] ['frenzi] [ʌv; əv] ['ræptʃər] .
And the sound of the tired voice sent Buff into a new frenzy of rapture .
和 这 声音 的 这 疲劳的 嗓音 发送 巴夫 进入 一个 新的 狂热 的 狂喜 .
而那疲惫的声音让巴夫陷入了新的狂喜之中。

['dra:pɪŋ] [tu:; tə] [ɜ:rθ] , [hi:; hi] [wɪzd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [trent] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldəɪŋ]
Dropping to earth , he whizzed round and round Trent in a bewildering
下降 到 地球 , 他 嗖嗖 圆形的 和 圆形的 特伦特 在 一个 扑朔迷离
[ˌdʒaɪrə'skɑ:pɪk] [flaɪt] , ['stʌmək] [tu:; tə] [ɡraʊnd] ,
gyroscopic flight , stomach to ground ,
陀螺仪 航班 , 胃 到 地面 ,
他俯冲下来，绕着特伦特做了一圈令人眼花缭乱的陀螺飞行，腹部贴着地面。

[tʌŋ] [ænd; ənd] [θroʊt] ['klæməərəs] [wɪð; wɪθ] [hɔ:rs] [dʒɔɪ] .
tongue and throat clamorous with hoarse joy .
舌头 和 喉 喧闹的 和 嘶哑 喜悦 .
舌头和喉咙发出嘶哑的喜悦声。

[ˈprez(ə)ntli] , [flɪŋɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z] [fi:t] , [ðə; ði][dɔ:g] [leɪ] [ðer; ðər] , ['məʊnɪŋ]
Presently , flinging himself at his master's feet , the dog lay there , moaning
目前 , 投掷 他自己 在 他的 硕士学位 脚 , 这 狗 躺 那里 , 呻吟
[ænd; ənd] [ˈsɒbɪŋ] ,
and sobbing ,
和 啜泣 ,
这时，狗扑倒在主人脚边，躺在那里，呜咽哭泣。

[hɪz; ɪz] [swɪft] [tʌŋ] [kə'reɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mænz] ['dʌsti] [ʃu:z] ,
his swift tongue caressing the man's dusty shoes ,
他的 迅速 舌头 爱抚 这 男人的 尘土飞扬 鞋 ,
他灵巧的舌头轻抚着男人沾满灰尘的鞋子，
[hɪz; ɪz] ['fɜ:ri] ['bɑ:di] ['kwɪvəɪŋ] [frʌm; frəm] [noʊz] [tu:; tə] [teɪl] [ɪn] [hɪ'sterɪk(ə)l] [blɪs] .
his furry body quivering from nose to tail in hysterical bliss .
他的 毛茸茸的 身体 颤抖 从 鼻子 到 尾巴 在 歇斯底里的 极乐 .
他毛茸茸的身体从鼻子到尾巴都在歇斯底里地颤抖。

[ðer; ðər][hi:; hi] [leɪ] [waɪl] [trent] [li:nd] [ˈoʊvər][ænd; ənd][leɪd] [bəʊθ] ['kæləst] [hændz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,
There he lay while Trent leaned over and laid both calloused hands on his head ,
那里 他 躺 尽管 特伦特 倾斜 超过 和 铺设 两个都 粗糙的 双手 在 他的 头 ,
他躺在那里，特伦特俯身过去，将他粗糙的双手放在他的头上。
[ˈstroʊkɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] , [sləʊ] [toʊnz] [ðə; ði] ['kɑ:li] [lʌvd] .
stroking him and talking to him in the pleasant , slow tones the collie loved .
抚摸 他 和 说 到 他 在 这 令人愉快的 , 慢的 音调 这 柯利犬 喜爱 .
抚摸着他，用柯利犬喜欢的舒缓语调和他说话。

“ [bʌf] ！ ” [ˈmʌtəd] [ðə; ði][mæn] , [ˈswɒləʊɪŋ] [hɑ:rd] .
“ **Buff ！”** **muttered the man , swallowing hard .**
“ 巴夫 ！ ” 低声说道 这 男人 ， 吞咽 难的 。

“巴夫！”那人低声说道，艰难地咽了口唾沫。

“ [bʌf] ！
“ **Buff ！**
“ 巴夫 ！

“Buff!

[waɪ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ˈeniwʌn] [ɑ:n] [ɜ:rθ]
Why , I didn't think anyone on earth
为什么 , 我 没有 思考 任何人 在 地球

为什么？我没想到地球上竟然有人会这么想。

[keəd] [ðæt] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] ！
cared that much about anything ！
关心 那 很多 关于 任何事物 ！

竟然对任何事都那么在意！

[kʌm] [ʌp] [hɪr] , [oʊld] [frend] ！
Come up here , old friend ！
来 向上 这里 ， 老的 朋友 ！

老朋友，上来吧！

[jʊə(r)] [ˈfeɪkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ˈeɪɡju:] .
You're shaking as if you had ague .
你是 摇晃 作为 如果 你 有 疟疾 。

你浑身发抖，好像得了疟疾一样。

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][ˌem ˈi:] ?
How did you find me ?
如何 做过 你 寻找 我 ？

你是怎么找到我的？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ˌem ˈi:][ˈevər] [sɪns] ?
Have you been waiting at home for me ever since ?
有 你 到过 等待 在 家 为了 我 曾经 自从 ？

你是不是一直都在家等我？

[ɔ:r][hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ?
Or have you been living with — with her ?
或者 有 你 到过 活的 和 — 和 她 ？

或者你一直和她住在一起？

“ [bʌf] , [hɪz; ɪz][ˈpærəksɪzəm] [spent] , [kraʊtʃt] [æt; ət] [ˈtrɛnts] [fi:t] , [hɪz; ɪz][ˈsɪlkən] [hed] [prest]
“ **Buff , his paroxysm spent , crouched at Trent's feet , his silken head pressed**
“ 巴夫 ， 他的 发作 花费 ， 蹲着 在 特伦特的 脚 ， 他的 丝 头 按下
[əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɜ:z] [ni:] ,
against his master's knee ,
反对 他的 硕士学位 膝盖 ，

“巴夫，精疲力竭，蜷缩在特伦特的脚边，丝滑的头颅紧贴着主人的膝盖，

[hɪz; ɪz] [ʌpˈreɪzd] [aɪz] [ˈskæɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈmænz] [feɪs] [ɪn][ˌædəˈreɪʃ(ə)n] .
his upraised eyes scanning the man's face in adoration .
他的 抬起 眼睛 扫描 这 男人的 脸 在 崇拜 。

他抬起头，用充满崇拜的目光打量着男人的脸。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [hi:; hi] [ˈfɪvəd] [ænd; ənd] [moʊn] .
From time to time he shivered and moaned .
从 时间 到 时间 他 瑟瑟发抖 和 呻吟 。

他时不时地颤抖呻吟。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][treɪl] — [ðə; ði] ['glɔ:riəsli] ['hæpi] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
He had come to the end of the trail — the gloriously happy end of the
他 有 来 到 这 结尾 的 这 踪迹 — 这 辉煌地 快乐的 结尾 的 这
[ˈhɔ:rəb(ə)l] [lɔ:n] [treɪl] .
horrible long trail .
可怕 长的 踪迹 .

他终于到达了路的尽头——漫长而可怕的跋涉之后，迎来了无比幸福的终点。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [naʊ] [waɪ] [hɪz; ɪz] [kwɪr] [sɪksθ] [sens] [hæd; həd] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm] ['hɪðər]
And he understood now why his queer sixth sense had summoned him hither
和 他 理解 现在 为什么 他的 酷儿 第六 感觉 有 被召唤 他 这里
,
,
,

他现在明白了为什么他那奇特的第六感会把他召唤到这里来。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fa:r] - [ɔ:f][fa:rm] [wer] [fɔ:r; fər] [wi:kz] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [soʊ] [ˈplæsɪdli] .
from the far - off farm where for weeks he had lived so placidly .
从 这 远的 - 离开 农场 在哪里 为了 周 他 有 居住地 所以 平静地 .

他从遥远的农场回来了，在那里他平静地生活了数周。

[ðə; ði]['mæstər] - [kɔ:l][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
The master - call had come to him .
这 掌握 - 称呼 有 来 到 他 .

他接到了天启。

[hi:; hi][hæd; həd] [əu'beɪd] [aɪ 'ti:] .
He had obeyed it .
他 有 服从 它 .

他遵照执行了。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][hi:; hi] .
For it had been stronger than he .
为了 它 有 到过 更强 比 他 .

因为它比他更强大。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz][gɔ:d] .
And it had led him to his god .
和 它 有 引领 他 到 他的 上帝 .

而这让他找到了他的神。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [bʌf] [nu:] [ɔ:r] [kɛəd] [tu:; tə] [noʊ] .
That was all Buff knew or cared to know .
那 曾是 全部 巴夫 知道 或者 关心 到 知道 .

这就是巴夫所知道或关心的一切。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sti:l] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dɔ:g] , [sti:l] ['petɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
And now , still talking to his dog , still petting him ,
和 现在 , 仍然 说 到 他的 狗 , 仍然 抚摸 他 ,

现在，他还在跟他的狗说话，还在抚摸它。

['maɪk(ə)l] [trent] [tʊk] [ʌp] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] [trʌdʒ] .
Michael Trent took up again his homeward trudge .
迈克尔 特伦特 采取 向上 再次 他的 回家 跋涉 .

迈克尔·特伦特再次踏上了回家的路。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz][step] .
But there was life in his step .
但 那里 曾是 生活 在 他的 步 .

但他步伐中透着一股活力。

[fə'ti:g] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [fɔ:lən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Fatigue seemed to have fallen away from him .
疲劳 似乎 到 有 倒下 离开 从 他 :

他似乎已经感觉不到疲惫了。

[ðə; ði] ['lu:dɪkrəs] ['wɜ:rɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [meɪd] [laɪf][ʼoʊvər][ænd; ənd][hæd; həd]
The ludicrous worship of a dog had somehow made life over and had
这 荒谬 崇拜 的 一个 狗 有 不知何故 制成 生活 超过 和 有
[tʃeɪndʒd] [dɪ'preʃ(ə)n] [tu:; tə][hoʊp] .
changed depression to hope .
已更改 沮丧 到 希望 :

对一只狗的荒谬崇拜竟然彻底改变了生活，将抑郁转化为希望。

[fɑ:lʊʊŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] ['kʌstəm] — [ɪmə'mɔ:riəl] [ə'mʌŋ] ['loʊnli] [men] [hu:] [oʊn] [dɔ:gz] — [trent] [tɔ:kt]
Following his old custom — immemorial among lonely men who own dogs — Trent talked
下列的 他的 老的 风俗 — 远古的 之中 孤独 男人 WHO 自己的 狗 — 特伦特 谈话
[tu:; tə] [bʌf] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'b:ŋ] ,
to Buff as they went along ,
到 巴夫 作为 他们 去 沿着 ,

特伦特遵循着他由来已久的习惯——这在养狗的孤独男人中由来已久——一边走一边和巴夫说话。

[æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [ə'hʌðər] ['hju:mən] — ['noʊŋ] [ðə; ði] ['kɑ:li] [kʊd; kəd][nɑ:t][get][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]
as though to another human — knowing the collie could not get the sense of
作为 尽管 到 其他 人类 — 会心 这 柯利犬 可以 不是 得到 这 感觉 的
[wʌŋ]
one
—

仿佛对另一个人——明知牧羊犬无法理解一个人的感觉

[wɜ:rd][ɪn][ten] , [jet] [glæd][tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] [vent] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['jɜ:rniŋ] [fɔ:r; fər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
word in ten , yet glad to have this vent for his own yearning for expression .
单词 在 十 , 然而 高兴的 到 有 这 发泄 为了 他的 自己的 渴望 为了 表达 :

十分钟内说完，他很高兴能有这样一个渠道来表达自己的情感。

“ [ðə; ði][stɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l][ɪz] ['prɪti] ['heɪzi][tu:; tə][em 'i:] , [bʌf] , ” [hi:; hi] ['ræmbəld] [ɑ:n] ,
“ **The start of it all is pretty hazy to me , Buff , “ he rambled on ,**
“ 这 开始 的 它 全部是 漂亮的 朦胧 到 我 , 巴夫 , ” 他 漫无目的地闲聊 在 ,
“这一切的开头对我来说相当模糊，巴夫，”他喃喃自语道。

[ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] ['mɑ:nətoʊn] [ðæt] [wʌz; wəz]['mju:zɪk][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:g] .
in the soft monotone that was music to the dog .
在 这 柔软的 单调 那 曾是 音乐 到 这 狗 :

那柔和单调的声音，对狗来说就像音乐一样。

“ [aɪ] [sɔ:] ['hi:gən] [ænd; ənd] [geɪts] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
“ **I saw Hegan and Gates in the doorway** .
“ 我 锯 赫根 和 盖茨 在 这 门口 :

“我看到黑根和盖茨站在门口。”

[wʌŋ] ['mɪnɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
One minute I was fighting with them .
— 分钟 我 曾是 斗争 和 他们 :

前一秒我还在和他们打架。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['smeli] - [ʌv; əv][ə; eɪ][træmp] ['sti:mʃɪp] .
The next minute I was in the smelly fo'cas'le of a tramp steamship .
这 下一个 分钟 我 曾是 在 这 臭 - 的 一个 流浪汉 轮船 :

下一分钟，我就身处一艘破旧货船臭气熏天的船头舱里。

[aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] .
I was sick .
我 曾是 生病的 :

我生病了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] [ɔ:l][ˈoʊvər] .
And I was aching all over .
和 我 曾是 疼痛 全部 超过 .

我浑身都疼。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌɑ:ŋ'hɑɪd] .
I had been shanghaied .
我 有 到过 被绑架 .

我被拐卖了。

[ðə; ði][nekst] [θri:] [mʌnθs] [wɜ:r; wər] [ʌnə'dʌltəreɪtɪd] [hel] .
The next three months were unadulterated hell .
这 下一个 三 几个月 是 纯正的 地狱 .

接下来的三个月简直是人间地狱。

[wi; wi][wɜ:r; wər] [baʊnd] [fɔ:r; fər][hɑ:nə'lu:lʊ; ,hooənə'lu:lʊ:] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:rn] , [bʌf] .
We were bound for Honolulu by way of the Horn , Buff .
我们 是 边界 为了 檀香山 经过 方式 的 这 喇叭 , 巴夫 .

巴夫，我们正要经合恩角前往檀香山。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kru:] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [dɪ'gri:] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪt] .
And the crew was only one degree better than the captain and the mate .
和 这 全体人员 曾是 仅有的 一 程度 更好的 比 这 队长 和 这 伴侣 .
.
:
.

而船员的水平只比船长和大副高出一度。

[lets] [let][aɪ 'ti:][gʊv][æt; ət] [ðæt] .
Let's let it go at that .
我们来吧 让 它 去 在 那 .

就此打住吧。

[ə; eɪ] [tʃæp] [neɪmd] ['kɑ:ni] [ænd; ənd][aɪ][gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][pælz] .
“ A chap named Carney and I got to be pals .
” 一个 小伙子 命名 卡尼 和 我 得到 到 是 朋友们 .

“我和一个名叫卡尼的小伙子成了朋友。”

[wi; wi] [broʊk] [ʃɪp] [tə'geðər] [æt; ət][sæn][frən'sɪskoʊ][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [bæk] .
We broke ship together at San Francisco on the way back .
我们 打破 船 一起 在 圣 弗朗西斯科 在 这 方式 后退 .

返程途中，我们在旧金山一起解散了船只。

[ænd; ənd][wi:; wi] [meɪd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][trænz,kɑ:ntɪ'nentl, træns,kɑ:ntɪ'nentl] [trɪp][ɑ:n] [breɪk] [bi:mz] .
And we made most of the transcontinental trip on brake beams .
和 我们 制成 最多 的 这 跨大陆 旅行 在 制动 光束 .

我们横跨大陆的大部分旅程都是靠制动梁完成的。

[breɪk] [bi:mz] [ɑ:nt] ['flaʊəri] [bedz][ʌv; əv] [i:z] , [bʌf] .
Brake beams aren't flowery beds of ease , Buff .
制动 光束 不是 如花 床 的 舒适 , 巴夫 .

刹车梁可不是什么轻松惬意的事，巴夫。

[ki:p] [ɔ:f][ðem; ðəm] .
Keep off them .
保持 离开 他们 .

离它们远点。

['kɑ:ni] [hæd; həd][gɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [,em 'i:] ,
Carney had got a bit of the story about me ,
卡尼 有 得到 一个 少量 的 这 故事 关于 我 ,

卡尼已经了解了一些关于我的故事，

[frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪts] [pæl] [brɪtwi:n] [ˈvɔɪdʒz] .
from a man who was the mate's pal between voyages .
从 一个 男人 WHO 曾是 这 朋友的 朋友 之间 航程 .

出自一位在航行间隙与大副交好的人之口。

[aɪˈti:] [si:mz] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈprɪzn] [daʊn] [æt; ət][ˈloʊɡən][wɪð; wɪθ] [geɪts] [ænd; ænd] [ˈhi:gən]
It seems a fellow who was in prison down at Logan with Gates and Hegan
它 似乎 一个 同伴 WHO 曾是 在 监狱 向下 在 洛根 和 盖茨 和 赫根
[helpt] [ðem; ðəm] [ˌendʒɪˈnɪr] [maɪ] [ˌʃæŋˈhaɪ] .
helped them engineer my shanghaiing .
帮助 他们 工程师 我的 上海 .

似乎有一个曾和盖茨、黑根一起在洛根监狱服刑的人帮助他们策划了绑架我的行动。

[hiː; hi][ˈtəʊld][ðem; ðəm] [wer] [tuː; tə] [teɪk] [ˌemˈi:] .
He told them where to take me .
他 讲述 他们 在哪里 到 拿 我 .

他告诉他们把我带到哪里去。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [ˈloʊdɪd] [ˌemˈi:][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈbɔːnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
And they loaded me on a launch of his ,
和 他们 已加载 我 在 一个 发射 的 他的 ,

他们把我送上了他的一艘发射艇。

[daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [ænd; ænd][soʊld][ˌemˈi:][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
down the river to the harbour and sold me to the captain .
向下 这 河 到 这 港口 和 卖 我 到 这 队长 .

他顺流而下，来到港口，把我卖给了船长。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈweɪɪŋ] [ˈæŋkər] .
He was just weighing anchor .
他 曾是 只是 称重 锚 .

他当时正准备起锚。

[ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʃɔːrt] - [ˈhændɪd] .
And he was short - handed .
和 他 曾是 短的 - 递交 .

而且他人手不足。

“ [ˈhi:gən] [ænd; ænd] [geɪts] [wɜːr; wər] [ˈplæɪnɪŋ] [tuː; tə] [ki:p] [ˌemˈi:]
“ **Hegan and Gates were planning to keep me**
“ 赫根 和 盖茨 是 规划 到 保持 我
“赫根和盖茨原本打算留下我。”

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ænd; ænd][tuː; tə] [let] [maɪ] [stɑːk] [stɑːrv] [ænd; ænd][maɪ][kra:ps][goʊ][tuː; tə] [ræk] —
out of the way and to let my stock starve and my crops go to wrack —
出去 的 这 方式 和 到 让 我的 库存 饿死 和 我的 农作物 去 到 残骸 —

[æz; əz][moʊst] [ˈlaɪkli] [ðeɪ] [hæv; həv] ,
as most likely they have ,
作为 最多 可能 他们 有 ,

让开，任由我的牲畜饿死，庄稼歉收——很可能已经如此了。

[fɔːr; fər][ˈnoʊbəːdi][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [fɑːrm][ɪn] [taɪm]
for nobody was likely to get to our out - of - the - way farm in time
为了 无人 曾是 可能 到 得到 到 我们的 出去 - 的 - 这 - 方式 农场 在 时间
[tuː; tə] [prɪˈvent] [aɪˈti:] .
to prevent it .
到 防止 它 .

因为没有人能及时赶到我们偏僻的农场阻止这件事发生。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [leɪ] [loʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmʌnθs] ,
Then they were going to lay low for a few months ,
然后 他们 是 去 到 躺 低的 为了 一个 很少 几个月 ,

然后他们打算低调行事几个月。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [buːn] [leɪk] [ænd; ənd][set][ˈfaɪər][tuː; tə][ðə; ði]
and after that they were coming back to Boone Lake and set fire to the
和 后 那 他们 是 未来 后退 到 布恩 湖 和 放 火 到 这
[haʊs] [ænd; ənd] [bɑːnz] .
house and barns .
房子 和 谷仓 .

之后，他们返回布恩湖，放火烧毁了房屋和谷仓。

[moʊst] [ˈlaɪkli] [ðeɪv] [dʌn] [aɪˈtiː] [brɪˈfɔːr] [naʊ] .
Most likely they've done it before now .
最多 可能 他们有 完毕 它 前 现在 .

他们很可能以前就这么做过。

[naɪs] [hoʊm] - [ˈkʌmɪŋ] , [heɪ] , [bʌf] ?
Nice home - coming , hey , Buff ?
好的 家 - 未来 , 嘿 , 巴夫 ?

回家过得不错吧，巴夫？

[wɪə(r)] [ded] [broʊk] , [moʊst] [ˈlaɪkli] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt] [iːt] [ˈʌðər] , [ˈenihaʊ] .
We're dead broke , most likely , you and I . But we've got each other , anyhow .
是 死的 打破 , 最多 可能 , 你 和 我 . 但 我们已经 得到 每个 其他 , 无论如何 .

你我大概都穷得叮当响了。但至少我们还有彼此。

[ænd; ənd] [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [derd] [hoʊp][fɔːr; fər] .
And that's more than I dared hope for .
和 那就是 更多的 比 我 敢于 希望 为了 .

这比我敢奢望的还要好。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɜːrnɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɑːrm][æz; əz][hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði]
" He was turning in at the gateway of his farm as he finished the
" 他 曾是 转弯 在 在 这 网关 的 他的 农场 作为 他 完成的 这
[ˈræmblɪŋ] [teɪl] .
rambling tale .
漫无边际 故事 .

“他讲完这个冗长的故事后，正转身走向他农场的门口。”

[bʌf] [θrʌst] [hɪz; ɪz][noʊz][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [hænd][ænd; ənd] [hwaɪnd] [ˈsɔːftli] .
Buff thrust his nose into his master's hand and whined softly .
巴夫 推力 他的 鼻子 进入 他的 硕士学位 手 和 抱怨 轻轻 .

巴夫把鼻子凑到主人的手上，轻轻地呜咽着。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [ðə; ði] [ˈkɔːli] [hæd; həd] [ˈstɪfnd] [tuː; tə] [əˈtɛn(ə)n] [ænd; ənd][ˈdɑːrtɪd] [ˈfɔːrwəd] [θruː]
in a trice the collie had stiffened to attention and darted forward through
在 一个 瞬间 这 柯利犬 有 僵硬 到 注意力 和 飞镖 向前 通过
[ðə; ði] [ˈjæˌdoʊz] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [ðæt] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv]
the shadows towards a patch of white that emerged from the darkness of
这 阴影 向 一个 修补 的 白色的 那 出现 从 这 黑暗 的
[ðə; ði] [ˈdɔːrjɑːrd] .
the dooryard .
这 前院 .

刹那间，牧羊犬挺直了身子，穿过阴影，朝着从院子黑暗中显现出来的一片白色区域猛冲过去。

[wen] [gerts] [ænd; ənd] ['hi:gən] [keɪm] [hoʊm] [tu:; tə] [bu:n] [leɪk] [ðæt] [deɪ] [ðeɪ] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ]
When Gates and Hegan came home to Boone Lake that day they brought with
什么时候 盖茨 和 赫根 来了 家 到 布恩 湖 那 天 他们 带来 和
[ðem; ðəm][ə; eɪ] [nu:] [pə'zeɪn] [ɪn][ðə; ði] [feɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌŋgrəl] ['bɔɪldɔ:g] [ʌv; əv][hju:dʒ]
them a new possession in the shape of a mongrel bulldog of huge
他们 一个 新的 拥有 在 这 形状 的 一个 杂种狗 斗牛犬 的 巨大的
[prə'pɔ:ʃəns] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['louk(ə)] [feɪm] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] “ [dɜ:ti:əst] ” ['faɪtəz]
proportions and with a local fame for being one of the “ dirtiest ” fighters
比例 和 和 一个 当地的 名声 为了 存在 一 的 这 “ 最脏的 ” 战士

[ðæt] ['evər] [set][ə'pa:n][ə; eɪ] ['wɪkər] [foʊ] .
that ever set upon a weaker foe .
那 曾经 放 之上 一个 较弱 敌人 .

那天，盖茨和黑根回到布恩湖时，他们带回了一件新“财产”——一只体型巨大的杂种斗牛犬，它在当地以“最卑鄙”的斗士而闻名，尤其喜欢攻击弱小的对手。

[ˈplæɪnɪŋ] [tu:; tə] ['kæəri] [aʊt][ðer; ðər]['eɪmiəb(ə)] [ɪn'tent] [ʌv; əv]['faɪərɪŋ] ['trɛnts] [haʊs] [ænd; ənd] [bɑ:nz] [leɪt]
Planning to carry out their amiable intent of firing Trent's house and barns late
规划 到 携带 出去 他们的 可亲 意图 的 射击 特伦特的 房子 和 谷仓 晚的
[ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
in the night ,
在 这 夜晚 ,

他们计划在深夜放火烧毁特伦特的房子和谷仓，以实施他们“友好”的意图。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['steɪfənd] [ðɪs] [dɔ:g][ɪn][ðer; ðər] ['vɪktɪmz] ['dɔ:rjɑ:rd] [ðæt] ['i:vniŋ] ,
they had stationed this dog in their victim's dooryard that evening ,
他们 有 驻 这 狗 在 他们的 受害者的 前院 那 晚上 ,
当晚，他们把这条狗安置在了受害者的家门口。

[tu:; tə] [sker] [ɔ:f] ['eni] ['pa:səb(ə)] [træmp][ɔ:r] [ˈʌðər] [ɪn'tru:dər] [hu:] [maɪt] [bi:; bi] [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [meɪk]
to scare off any possible tramp or other intruder who might be intending to make
到 吓 离开 任何 可能的 流浪汉 或者 其他 入侵者 WHO 可能 是 意图 到 制作
[ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [haʊs] [ə; eɪ] ['restɪŋ]
the deserted house a resting
这 荒凉的 房子 一个 休息

吓走任何可能意图将废弃房屋当作休息场所的流浪汉或其他入侵者

[pleɪs] .
place .
地方 .

地方。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] [sʌt] ['wɪtnɪsɪz] ;
They had no desire for such witnesses ;
他们 有 不 欲望 为了 这样的 证人 ;
他们不需要这样的证人；

[ðə; ði] ['penəltɪ] [fɔ:r; fər]['ɑ:rs(ə)n] ['bi:ɪŋ] ['sʌmwʌt] ['dræstɪk][ɪn][ðer; ðər] [hoʊm] [steɪt] .
the penalty for arson being somewhat drastic in their home state .
这 惩罚 为了 纵火 存在 有些 剧烈 在 他们的 家 状态 .

在他们的家乡，纵火罪的处罚相当严厉。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] ['gɑ:rdiən] [dɔ:g] [ðæt] [keɪm] ['terɪŋ] ['fɔ:rwərd] [naʊ] [tu:; tə] [rɪ'pel] [ðə; ði] [tu:]
It was this guardian dog that came tearing forward now to repel the two
它 曾是 这 监护人 狗 那 来了 撕裂 向前 现在 到 击退 这 二
[ɪn'tru:dəz] ,
intruders ,
入侵者 ,
正是这条护卫犬冲上前去，击退了两名入侵者。

[æz; əz] [ˈtrent] [ænd; ənd] [bʌf] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈdɔ:rjɑ:rd] .
as Trent and Buff turned into the dooryard .
作为 特伦特 和 巴夫 转向 进入 这 前院 .

特伦特和巴夫转身走进了院子。

[bʌf] , [ˈgesɪŋ] [hɪz; ɪz] [fəˈroʊʃəs] [ɪnˈtent] [ænd; ənd] [riˈzentɪŋ] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [ˈhɑ:st(ə)l] [ˈdɔgz]
Buff , guessing his ferocious intent and resenting another and hostile dog's
巴夫 , 猜测 他的 凶猛 意图 和 怨恨 其他 和 敌对的 狗的
[ˈprez(ə)ns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪˈlʌvɪd] [ˈbeɪliwɪk] ,
presence in his own beloved bailiwick ,
在场 在 他的 自己的 心爱 范围 ,

巴夫猜到了对方的凶狠意图，并且对另一只充满敌意的狗出现在自己心爱的领地感到不满。

[flu:] [ˈi:gərli] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
flew eagerly to meet him .
飞翔 急切地 到 见面 他 .

迫不及待地飞去见他。

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtər] [ðə; ði] [tu:] [bi:sts] [keɪm] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klæʃ] ;
An instant later the two beasts came together with a clash ;
一个 立即的 之后 这 二 野兽 来了 一起 和 一个 冲突 ;

片刻之后，两只野兽猛地撞在了一起；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [raɪt] [enərˈdʒetɪk] [dɔ:g] [faɪt] [wʌz; wəz] [ˈreɪdʒɪŋ] [æt; ət] [ˈtrents] [fi:t] .
and a right energetic dog fight was raging at Trent's feet .
和 一个 正确的 精力充沛 狗 斗争 曾是 愤怒 在 特伦特的 脚 .

特伦特脚下正上演着一场激烈的狗斗。

[bʌf] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈfjʊri] , [fɔ:t] [wɪð; wɪθ] [breɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [brɔ:n] , [əˈɡenst] [hɪz; ɪz]
Buff , for all his fury , fought with brain as well as brawn , against his
巴夫 , 为了 全部 他的 愤怒 , 战斗 和 脑 作为 出色地 作为 膂力 , 反对 他的
[ˈheviərðənˈer] [əˈseɪlənt] .
heavier assailant .
较重 袭击者 .

尽管巴夫怒火中烧，但他凭借智慧和蛮力与比他体型更大的攻击者展开了战斗。

[ðer; ðər] [ˈnevər] [jet] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbʊldɔ:g] [ðæt] [kʊd; kəd] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈoʊpən] ,
There never yet was a bulldog that could , in the open ,
那里 绝不 然而 曾是 一个 斗牛犬 那 可以 , 在 这 打开 ,

从来没有哪只斗牛犬能够在开阔地带做到这一点。

[si:z] [ə; eɪ] [ˈkɔ:li] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈsɔ:lt] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪft] [tu:; tə] [rɪˈlu:d] [aɪ ˈti:] .
seize a collie that was aware of his assault and that wished to elude it .
抢占 一个 柯利犬 那 曾是 意识到的 的 他的 突击 和 那 希望 到 躲避 它 .

抓住一只意识到自己遭到袭击并试图逃跑的牧羊犬。

[bʌf] [ˈnɪmbli] [spræŋ] [əˈsaɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈbʊldɔ:g] [rʌft] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈhɜ:rt(ə)l] [pæst]
Buff nimbly sprang aside as the bulldog rushed and let the other hurtle past
巴夫 敏捷地 弹簧 旁边 作为 这 斗牛犬 匆忙 和 让 这 其他 冲刺 过去的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

巴夫敏捷地躲到一边，让那只斗牛犬冲了过去，而另一只斗牛犬则从他身边飞奔而过。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈbʊldɔ:g] [dɪd] [nɑ:t] [goʊ] [ˈskeiðlis] .
But the bulldog did not go scatheless .
但 这 斗牛犬 做过 不是 去 无害的 .

但这只斗牛犬并非毫发无损。

[æz; əz] [hi; hi] [ˈlʌmbərd] [pæst] ,
As he lumbered past ,
作为 他 笨重的 过去的 ,

他蹒跚而过时，

[ə; eɪ] [slæʃ] [frʌm; frəm] ['bʌfs] [kɜːrvd] ['aɪ,tuθ] ['plʌʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [diːp] [red] ['fɜːroʊ]
a slash from Buff's curved eyetooth ploughed a long and deep red furrow
一个 削减 从 爱好者 弯曲 尖牙 耕作 一个 长的 和 深的 红色的 畦
[ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [bæk] .
along his shoulder and back .
沿着 他的 肩膀 和 后退 .

巴夫弯曲的犬齿划过，在他的肩膀和背上留下一道又长又深的红色沟壑。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ,
And , as he turned ,
和 , 作为 他 转向 ,
当他转身时，

[ˈbʌfs] [slæʃ] [leɪd] [ˈoʊpən][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [kʌt] [æt; ət][wʌŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmiːz] ['stʌmək] .
Buff's slash laid open a similar cut at one side of the enemy's stomach .
爱好者 削减 铺设 打开 一个 相似的 切 在 一 边 的 这 敌人的 胃 .

巴夫的一刀在敌人腹部一侧也划开了一道类似的伤口。

[ðə; ði] [ˈkɑːli] [dɑːnst] [aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [dʒɔːz] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə][græb][hɪm; ɪm]
The collie danced out of reach of the clashing jaws that sought to grab him
这 柯利犬 跳舞 出去 的 抵达 的 这 冲突 下颚 那 寻求 到 抓住 他
[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌmp] [bæk] .
before he could jump back .
前 他 可以 跳 后退 .

牧羊犬敏捷地躲开了那对试图抓住它的利齿，还没等它跳开。

[wen] [ðə; ði][dʒɔːz] [klæmpt] [təˈgeðər] [ðə; ði] ['kɒlɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
When the jaws clamped together the collie's throat was not there .
什么时候 这 下颚 夹紧 一起 这 柯利犬 喉 曾是 不是 那里 .

当上下颚咬合在一起时，柯利犬的喉咙已经不见了。

['iːv(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənt]
Even as his opponent
甚至 作为 他的 对手

即使作为他的对手

[strʌk] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [bʌf] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [daɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hevi]
struck a second time Buff flung himself on the ground and dived for the heavy
击 一个 第二 时间 巴夫 扔 他自己 在 这 地面 和 潜水 为了 这 重的
[ˈfɔːrleg] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
forelegs in front of him .
前腿 在 正面 的 他 .

第二次攻击后，巴夫猛地扑倒在地，扑向面前沉重的前腿。

[ˈbʌfs] [tiːθ] [kloʊzd] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊl,dɔːgz] [raɪt] ['fɔːrleg] .
Buff's teeth closed on the bulldog's right foreleg .
爱好者 牙齿 关闭 在 这 斗牛犬的 正确的 前腿 .

巴夫的牙齿咬住了斗牛犬的右前腿。

[ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [strɔːŋ] [streɪn] [ʌv; əv] ['kɑːli] [blʌd] ,
And , but for his own strong strain of collie blood ,
和 , 但 为了 他的 自己的 强的 拉紧 的 柯利犬 血 ,
但若非他自身拥有浓厚的柯利犬血统，

[ðə; ði] [faɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['endɪd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
the fight must have ended then and there .
这 斗争 必须 有 结束 然后 和 那里 .
这场争斗应该就此结束了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbʊldɔːg] [wʊd] [hæv; həv] [geɪnd] [ðɪs] [ˈfɔːrleg] [grɪp][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [hʌŋ] [ˈɑːntə]
For a bulldog would have gained this foreleg grip and would have hung onto
为了 一个 斗牛犬 会 有 获得 这 前腿 紧握 和 会 有 悬挂 到
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

如果是斗牛犬，它会抓住这只前腿并紧紧咬住不放。

[ˈhiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [spaɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [wɜːr; wər]
heedless of the fact that his own spine and the back of his neck were
鲁莽 的 这 事实 那 他的 自己的 脊柱 和 这 后退 的 他的 脖子 是
[wɪˈðɪn] [ˈiːzi] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] .
within easy reach of the foe .
之内 简单的 抵达 的 这 敌人 .

他全然不顾自己的脊椎和后颈都处于敌人轻易攻击的范围之内。

[ˈwerfɔːr] , [ˈmɪrli] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːrfʊt] [æn; ən][ˈægəˌnaɪzɪŋ] [baɪt][æz; əz][hiː; hi] [went] , [hiː; hi]
Wherefore , merely giving the forefoot an agonising bite as he went , he
因此 , 仅仅 给予 这 前脚 一个 痛苦的 咬 作为 他 去 , 他
[kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz][ˈdaɪvɪŋ] [rʌʃ] .
continued his diving rush .
持续 他的 潜水 匆忙 .

因此，他只是用前脚狠狠地咬了一下，然后继续他的俯冲冲刺。

[ˈʌndər] [ænd; ənd] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [boʊd] [ˈfɔːrleg] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊldɔːg] [hiː; hi] [slɪpt] , [iːl] - [laɪk] , [ɪn]
Under and between the bowed forelegs of the bulldog he slipped , eel - like , in
在下面 和 之间 这 鞠躬 前腿 的 这 斗牛犬 他 滑倒了 , 鳗鱼 - 喜欢 , 在
[swɪft] [rɪˈluːsɪvnəs] ,
swift elusiveness ,
迅速 难以捉摸 ,

他像鳗鱼一样，迅速而敏捷地从斗牛犬弯曲的前腿下和缝隙间溜了过去。

[ˈslæʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˈʌndərˌbɑːdi] [əˈgen] [æz; əz][hiː; hi] [went] ,
slashing the other's underbody again as he went ,
砍杀 这 其他的 底盘 再次 作为 他 去 ,
[əˈdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdʌn] [ˈbɒdɪ] [əˈgen] [æz; əz][hiː; hi] [went] ,
他边走边再次砍伤对方的下身 ,

[ænd; ənd] [rɪˈmɜːrdʒd] [seɪf] [ɑːn][ðə; ði][faːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] .
and emerged safe on the far side of the enemy .
和 出现 安全的 在 这 远的 边 的 这 敌人 .
[ænd; ənd] [rɪˈmɜːrdʒd] [seɪf] [ɑːn][ðə; ði][faːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] .
并安全地从敌军另一侧脱险。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ˈoʊvər][ðə; ði][frɔːst] - [ˈslɪpəri] , [muːn] - [lɪt] [ɡræs] [reɪdʒd][ðə; ði] [faɪt] ,
Back and forth over the frost - slippery , moon - lit grass raged the fight ,
后退 和 前进 超过 这 霜 - 滑 , 月亮 - 点燃 草 愤怒 这 斗争 ,
[ænd; ənd] [rɪˈmɜːrdʒd] [seɪf] [ɑːn][ðə; ði][faːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] .
在月光下，结霜湿滑的草地上，两人来回激烈搏斗。

[ðə; ði][ˈfræntɪk] [ˈklɔɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈbʌfs] [oʊn] [stəˈkɑːtoʊ] [snaːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv]
the frantic clawing of feet and Buff's own staccato snarls and the thud of
这 疯狂的 爪子 的 脚 和 爱好者 自己的 断奏 咆哮 和 这 砰的一声 的
[ˈklæʃɪŋ] [ˈbɑːdɪz] [əˈloʊn] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ˈsaɪlənsɪz] .
clashing bodies alone breaking the night silences .
冲突 身体 独自的 打破 这 夜晚 沉默 .

只有疯狂的爪子抓挠声、巴夫断断续续的咆哮声以及身体碰撞的砰砰声打破了夜晚的寂静。

[twɪs] [ðə; ði] [ˈbʊldɔːg] [wel] - [naɪ] [sɪˈkjɔrd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌvətɪd] [θroʊt] [hoʊld] — [ə; eɪ][hoʊld] [ðæt] [mʌst; məst]
Twice the bulldog well - nigh secured his coveted throat hold — a hold that must
两次 这 斗牛犬 出色地 - 夜 安全 他的 令人垂涎的 喉 抓住 — 一个 抓住 那 必须
[ˈspiːdəli] [hæv; həv] [left] [bʌf] [ˈɡæspɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][laɪf] [θruː] [ə; eɪ] [ˈseɪvəd] [ˈdʒʌɡjələɪr] .
speedily have left Buff gasping out his life through a severed jugular .
迅速地 有 左边 巴夫 喘息 出去 他的 生活 通过 一个 切断 颈静脉 .

斗牛犬两次几乎成功锁住了巴夫的喉咙——这一锁喉必定会迅速让巴夫因颈静脉被割断而奄奄一息。

[ə; eɪ][θɜ:rd] [taɪm] [ðə; ði] ['bɔɪldɔ:g] [tʃɑ:rdʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θru:t] .

A third time the bulldog charged for the throat .
一个 第三 时间 这 斗牛犬 带电 为了 这 喉 .

斗牛犬第三次扑向喉咙。

[bʌf] [riəd] ,

Buff reared ,
巴夫 饲养 ,

浅黄色饲养,

[ˈtwɪstɪŋ] [saɪdˌwaɪz] [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tu:; tə] ['kaʊntər] [ɑ:n]
twisting sidewise to avoid the charge and at the same time to counter on

扭曲 横向 到 避免 这 收费 和 在 这 相同的 时间 到 柜台 在

[ðə; ði] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌmbərɪŋ] ['bɑ:di] .

the panting and lumbering body .

这 喘息 和 伐木 身体 .

侧身扭动以躲避冲锋，同时反击气喘吁吁、步履蹒跚的身躯。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ə'kaʊnt]

But he did not take account

但 他 做过 不是 拿 帐户

但他没有考虑到这一点。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['slɪpərɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɔ:sti] , [ded] [græs] .

of the slipperiness of the frosty , dead grass .

的 这 滑溜溜的 的 这 霜冻 , 死的 草 .

结霜的枯草很滑。

[ðə; ði] ['kɒlɪz] [haɪnd][legz] [slɪd][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

The collie's hind legs slid from under him .

这 柯利犬 后 腿 滑行 从 在下面 他 .

牧羊犬的后腿从身下滑了出去。

[daʊn] [hi:; hi] [went] , [ə'sprɔ:l] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , ['ʌndər] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'keriəs]
Down he went , asprawl on his back , under this sudden loss of his precarious

向下 他 去 , 蔓延 在 他的 后退 , 在下面 这 突然 损失 的 他的 岌岌可危

['bæləns] .

balance .

平衡 .

他突然失去平衡，仰面摔倒在地。

[æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ][kæt][hi:; hi][hæd; həd] [spʌn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'gen] .

As quick as a cat he had spun to his feet again .

作为 快的 作为 一个 猫 他 有 旋转 到 他的 脚 再次 .

他像猫一样迅速地重新站了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['weɪstɪd] [taɪm] [hæd; həd] [sə'faɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['enəmi] .

But the instant of wasted time had sufficed for the enemy .

但 这 立即的 的 浪费 时间 有 足够了 为了 这 敌人 .

但浪费的这一瞬间，对敌人来说已经足够了。

[ðə; ði] ['bɔɪldɔ:g] , ['lʌndʒɪŋ] ['mɜ:rdərəsli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪk'spoʊzd] [θru:t] ,

The bulldog , lunging murderously for the exposed throat ,

这 斗牛犬 , 突进 残忍地 为了 这 裸露 喉 ,

那只斗牛犬凶狠地扑向裸露的喉咙，

[mɪst] [hɪz; ɪz][mɑ:rk][baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] ['bʌfs] [swə:lɪŋ] ['mɒʊ(ə)n][ʌv; əv] ['skræmblɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t]
missed his mark by reason of Buff's swirling motion of scrambling to his feet

错过 他的 标记 经过 原因 的 爱好者 旋转 运动 的 争抢 到 他的 脚

[ə'gen] .

again .

再次 .

由于巴夫迅速起身，动作幅度很大，导致他错失了目标。

[ˈjet] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˈrævənɪŋ] [dʒɔːz][dɪd][nɑːt][kloʊz][ɑːn] [er] [ɔːr][ɑːn][fɜːr] .
Yet this time the ravening jaws did not close on air or on fur .
然而 这 时间 这 贪婪 下颚 做过 不是 关闭 在 空气或者 在 毛皮 。

然而这一次，那张贪婪的大嘴并没有咬住空气或皮毛。

[ɪnˈsted] [ðei] [ˈberɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈbʌfs] [ˈʌpər] [raɪt] [ˈfɔːrleg] , [ˈɔːlmoʊst][æet; ət][ðə; ði][ˈdʒʌŋk](ə)n]
Instead they buried themselves in Buff's upper right foreleg , almost at the junction
反而 他们 埋葬 他们自己 在 爱好者 上 正确的 前腿 , 几乎 在 这 交汇处
[ʌv; əv][leg][ænd; ænd][ˈbaːdi] .
of leg and body .
的 腿 和 身体 。

相反，它们把自己埋进了巴夫的右前腿上部，几乎就在腿和身体的连接处。

[ˈhelpləs] [tuː; tə] [breɪk] [friː] , [bʌf] [ˈsiːst] [tuː; tə] [θræʃ] [əˈbaʊt] .
Helpless to break free , Buff ceased to thrash about .
无助 到 休息 自由的, 巴夫 停止 到 鞭挞 关于 。

巴夫无力挣脱束缚，停止了挣扎。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [lɒkt] [dʒɔːz] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə][graɪnd] , [diːp] [ænd; ænd] [diːpər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [boʊn] .
He felt the locked jaws begin to grind , deep and deeper towards the bone .
他 毛毡 这 已锁定 下颚 开始 到 研磨 , 深的 和 更深 向 这 骨 。

他感到紧闭的下颚开始研磨，越来越深，直至磨到骨头。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈenəmiːz] [breɪst] [ˈpreʃər] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪmpeˈrəld] [ˈfɔːrleg] .
He felt his enemy's braced pressure brought to bear upon the imperilled foreleg .
他 毛毡 他的 敌人的 支撑 压力 带来 到 熊 之上 这 危及 前腿 。

他感到敌人的猛烈压力施加在了他岌岌可危的前腿上。

[ðen] [hɪz; ɪz] [wʊlf] [breɪn] [toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
Then his wolf brain told him what to do .
然后 他的 狼 脑 讲述 他 什么 到 做 。

然后，他狼性的本能告诉他该怎么做。

[hiː; hi] [strʌk] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [noʊz][ænd; ænd] [ˈʌpər] [dʒɔː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊldɔːg] .
He struck straight for the nose and upper jaw of the bulldog .
他 击 直的 为了 这 鼻子 和 上 颚 的 这 斗牛犬 。

他直奔斗牛犬的鼻子和上颚而去。

[hiː; hi] [dɪd][nɑːt] [slæʃ] , [æz; ɛz] [dʌz] [ə; eɪ] [ˈkɑːli] .
He did not slash , as does a collie .
他 做过 不是 削减 , 作为 做 一个 柯利犬 。

他没有像牧羊犬那样发起攻击。

[hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ænd] [sɪˈkjɔrd] [hɪz; ɪz][grɪp][æz; ɛz] [wʊd] [ə; eɪ] [ˈbʊldɔːg] .
He bent down and secured his grip as would a bulldog .
他 弯曲 向下 和 安全 他的 紧握 作为 会 一个 斗牛犬 。

他弯下腰，像斗牛犬一样牢牢抓住了它。

[ðə; ði] [ˈbʊldɔːg] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊld] [sɪˈkjɔr] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɒliz] [ˈʌpər] [ˈfɔːrleg] ,
The bulldog , his own hold secure in the collie's upper foreleg ,
这 斗牛犬 , 他的 自己的 抓住 安全的 在 这 柯利犬 上 前腿 ,

斗牛犬牢牢地咬住牧羊犬的前腿上部，

[wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈterəbli] [ˈpeɪnf(ə)] [grɪp][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈtendər] [noʊz] ,
was aware of a terribly painful grip on his tender nose ,
曾是 意识到的 的 一个 可怕 痛苦 紧握 在 他的 投标 鼻子 ,

他感觉到有人狠狠地掐住了他娇嫩的鼻子，疼痛难忍。

[ə; eɪ] [grɪp] [ðæt] [wækst] [stɜːn] [ænd; ænd] [mɔːr] [tens] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
a grip that waxed sterner and more tense all the time ,
一个 紧握 那 打蜡 更严厉 和 更多的 紧张 全部 这 时间 ,

握力越来越强，越来越紧。

[ə; eɪ][grɪp][ˈɔːlsəʊ][ðæt][wʌz; wəz][ˈʌtɪŋ][ɔːf][hɪz; ɪz][ˈbriːðɪŋ][ˈpaʊər].
a grip also that was shutting off his breathing power .

一个 紧握 还 那 曾是 关闭 离开 他的 呼吸 力量 .

那种紧握的感觉也让他无法呼吸。

[ɪn][ðə; ði][ˈæŋɡwɪʃ][ʌv; əv][ˈtʃoʊkɪŋ][,][ðə; ði][ˈbʊldɔːɡ][let][ɡoʊ]
In the anguish of choking , the bulldog let go

在 这 痛苦 的 窒息 , 这 斗牛犬 让 去

窒息的痛苦让斗牛犬松开了嘴。

[ˈbʌfs][ˈfɔːrleg][ænd; ənd][ʃʊk][hɪm'self][ˈfjʊriəsli][tuː; tə][get][friː][ʌv; əv][ðæt][enˈkʌmbərɪŋ][hoʊld].
Buff's foreleg and shook himself furiously to get free of that encumbering hold .

爱好者 前腿 和 摇晃 他自己 愤怒地 到 得到 自由的 的 那 负担 抓住 .

巴夫挣脱了前腿的束缚，拼命甩动身体，试图摆脱那令人窒息的束缚。

[æz; əz][hiː; hi][ʃʊk][hiː; hi][geɪv][toʊn][,][ɪˈmɪtɪŋ][ə; eɪ][moʊst][həˈrendəs][jel][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd]
As he shook he gave tone , emitting a most horrendous yell of pain and

作为 他 摇晃 他 给予 语气 , 发射 一个 最多 可怕的 叫喊 的 疼痛 和

[reɪdʒ] .

rage .

愤怒 .

他浑身颤抖，发出痛苦和愤怒交织的凄厉惨叫。

[ðen][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][trent][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][ɪn][ðə; ði][ɪˈluːsɪv][ˈmuːnlaɪt][ænd; ənd][ˈʃædoʊ]
Then for the first time Trent was able in the elusive moonlight and shadow

然后 为了 这 第一的 时间 特伦特 曾是 有能力的 在 这 难以捉摸的 月光 和 阴影

[baɪz][tuː; tə][siː][haʊ][ðə; ði][faɪt][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɔːr][tuː; tə][ɪntərˈviːn][wɪˈðəʊt][ˈperəl][ʌv; əv][ˈɪndʒərɪŋ]
bars to see how the fight was going or to intervene without peril of injuring

酒吧 到 看 如何 这 斗争 曾是 去 或者 到 干预 没有 危险 的 受伤

[hɪz; ɪz][oʊn][dɔːɡ] .

his own dog .

他的 自己的 狗 .

然后，特伦特第一次能够在难以捉摸的月光和阴影笼罩下看清打斗的进展情况，或者在不伤害自己狗的情况下进行干
预。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][bent][daʊn][tuː; tə][dræɡ][ðə; ði][ˈskwɜːrmɪŋ][ˈbʊldɔːɡ][əˈweɪ][hiː; hi][sɔː][hiː; hi][wʌz; wəz]
But as he bent down to drag the squirming bulldog away he saw he was

但 作为 他 弯曲 向下 到 拖 这 蠕蠕 斗牛犬 离开 他 锯 他 曾是

[tuː][leɪt] .

too late .

也 晚的 .

但当他弯下腰想把挣扎的斗牛犬拖走时，他发现自己已经来不及了。

[ˈbʌfs][ˈgraɪndɪŋ][dʒɔːz][hæd; həd][faʊnd][ðə; ði][ˈdʒʌŋɡjələɪ].
Buff's grinding jaws had found the jugular .

爱好者 研磨 下颚 有 成立 这 颈静脉 .

巴夫的利齿咬住了颈动脉。

[ðə; ði][faɪt][wʌz; wəz][ˈoʊvər].
The fight was over .

这 斗争 曾是 超过 .

战斗结束了。

[ðə; ði][ˈvɪktər][stʊd][ʌp][,][ˈpæntɪŋ][ænd; ənd][ˈwɪri] ,
The victor stood up , panting and weary ,

这 胜利者 站立 向上 , 喘息 和 厌倦 ,

胜利者站起身来，气喘吁吁，疲惫不堪。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ɪ'nɜ:rt] [mæs] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɑ:ti] ['faɪtɪŋ]
and looked down at the inert mass that had so lately been a mighty fighting
和 看起来 向下 在 这 惰性 大量的 那 有 所以 最近 到过 一个 强大的 斗争
[mə'ʃi:n] .
machine .
机器 .

他低头看着眼前这团静止的物体，它不久前还是一台强大的战斗机器。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [ˌeɪvɪd] [ænd; ənd] [kli:n] , ['maɪk(ə)l] [trent] [set] [fɔ:rθ] [fɔ:r; fər] [ru:θ]
Half an hour later , shaved and clean , Michael Trent set forth for Ruth
一半 一个 小时 之后 , 剃光 和 干净的 , 迈克尔 特伦特 放 前进 为了 露丝
- [hoʊm] .
Hammerton's home .
- 家 .

半小时后，刮了胡子，干干净净的迈克尔·特伦特出发前往露丝·哈默顿的家。

[bʌf] , ['hoʊlli] ['restɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bæt(ə)l] , [trɒtɪd] ['hæpɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mæstəz] [hi:lz] .
Buff , wholly rested from his battle , trotted happily at his master's heels .
巴夫 , 完全 休息 从 他的 战斗 , 小跑 快乐地 在 他的 硕士学位 高跟鞋 .
战斗结束后，巴夫已经完全恢复了体力，快乐地跟在主人身后小跑。

[ðə; ði][meɪd][æt; ət] - [geɪpt] ['wɜ:rdləsli] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
The maid at Hammertons ' gaped wordlessly at sight of the visitor .
这 女佣 在 哈默顿 - 张开的 无言 在 视线 的 这 游客 .
哈默顿家的女佣看到来访者，目瞪口呆，一句话也说不出。

[bʌf] , [æz; əz] [pə'laɪtnəs] [beɪd] [hɪm; ɪm] , [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tɔ:rdz]
Buff , as politeness bade him , wagged his tail and took a step towards
巴夫 , 作为 礼貌 巴德 他 , 摇晃 他的 尾巴 和 采取 一个 步 向
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

出于礼貌，巴夫摇了摇尾巴，朝她走了一步。

[ðə; ði][meɪd] , [baɪ] ['neɪtʃər] , [wʌz; wəz] [bɪlt] [fɔ:r; fər] [ɪn'dʊərəns] ['ræðər][ðæn; ðən] [spi:d] .
The maid , by nature , was built for endurance rather than speed .
这 女佣 , 经过 自然 , 曾是 建造 为了 耐力 相当 比 速度 .
女仆天生耐力强，速度慢。

[jet] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ʌ:k] , [ʃi:; ʃi] [dʒʌmpt] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Yet , recovering from her shock , she jumped at least a foot from the
然而 , 恢复中 从 她 震惊 , 她 跳了起来 在 至少 一个 脚 从 这
[və'reændə] [flɔ:r] ;
veranda floor ;
阳台 地面 ;

然而，从震惊中回过神来后，她从阳台地板上跳了起来，至少跳了一英尺高；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] ['betər] ['fɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['tɜ:rki] [hu:z] [teɪl] ['feðəz] [hæv; həv] [bɪn]
and she made a sound better fitted to a turkey whose tail feathers have been
和 她 制成 一个 声音 更好的 适配 到 一个 火鸡 谁 尾巴 羽毛 有 到过
[græbd] [ðæn; ðən][tu:; tə][ə; eɪ] ['dekərəs] ['haʊshəʊld] ['sɜ:rvənt] .
grabbed than to a decorous household servant .
抓住 比 到 一个 得体 家庭 仆人 .

她发出的声音，与其说是举止得体的女仆发出的声音，不如说是尾羽被抓住的火鸡发出的声音。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['bəʊltɪd][ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['stʌdi] .
After which she bolted into the house and down the hall towards the study .
后 哪个 她 螺栓连接 进入 这 房子 和 向下 这 大厅 向 这 学习 .
随后她冲进屋里，沿着走廊朝书房跑去。

[ˈtrent] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd][æz; əz][tuː; tə]
Trent hesitated as to
特伦特 犹豫了一下 作为 到

特伦特犹豫了一下。

[ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] ['faːləʊ] .
whether or not he ought to follow .
无论 或者 不是 他 应该 到 跟随 .

他是否应该跟随。

[bʌt; bət] [bʌf] [tʊk] ['mætərz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .
But Buff took matters into his own hands .
但 巴夫 采取 事情 进入 他的 自己的 双手 .

但巴夫决定亲自处理此事。

[æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] - [tuː]
At the opening of the front door he caught the scent of Hammerton's two
在 这 开幕 的 这 正面 门 他 捕捉 这 香味 的 - 二
[kən'vɪkt] ['vɪzɪtər] .
convict visitors .
定罪 访客 .

前门一打开，他就闻到了哈默顿的两个囚犯访客的气味。

[ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl][hiː; hi] [went] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərbɔʊlt] .
And down the long hall he went like a thunderbolt .
和 向下 这 长的 大厅 他 去 喜欢 一个 霹雳 .

他像闪电一样沿着长长的走廊飞奔而去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《巴夫：一只柯利犬和其他狗狗的故事》(Buff A Collie, and Other Dog-Stories)

第6/14页

[trent] , [ɪn][kɑ:nstər'nei(ə)n] , [dæft] ['æftər][hɪm; ɪm] .

Trent , in consternation , dashed after him .

特伦特 , 在 惊愕 , 虚线 后 他 .

特伦特惊慌失措地追了上去。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:li] [ʌn'tɪl] [bʌf] ['hɔ:ltɪd] , [pər'fɔ:rs] ,

But he did not catch up with the collie until Buff halted , perforce ,

但 他 做过 不是 抓住 向上 和 这 柯利犬 直到 巴夫 停止 , 强制 ,

但直到巴夫被迫停下来，他才追上那只牧羊犬。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meɪdz] ['æmp(ə)l]['bɑ:di][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] ['blɑ:kɪŋ] .

at the doorway which the maid's ample body was just then blocking .

在 这 门口 哪个 这 女佣 充足 身体 曾是 只是 然后 阻塞 .

就在门口，女仆丰满的身躯正挡在那里。

[æz; əz][hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] ['rɪɡl] [pæst]['ɪntuː][ðə; ði] [ru:m] [trent] [keɪm] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ænd; ænd] [si:zd]

As he strove to wriggle past into the room Trent came alongside and seized

作为 他 努力 到 扭动 过去的 进入 这 房间 特伦特 来了 旁边 和 查获

[ðə; ði] [ɪnɪk'splɪkəbli] [ɪk'saɪtɪd] [dɔ:g]['fɜ:rmli][baɪ][ðə; ði]['kɑ:lər] .

the inexplicably excited dog firmly by the collar .

这 莫名其妙地 兴奋的 狗 牢牢 经过 这 衣领 .

当他努力挤进房间时，特伦特走到他身边，一把抓住那只莫名兴奋的狗的项圈。

[ðɪs] [prɪ'kɔ:ʃn] [seɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][kɑ:n] ['hi:gən] , [huː] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] ['nɪrəst]

This precaution saved the life of Con Hegan , who chanced to be standing nearest

这 预防 已保存 这 生活 的 康 赫根 , WHO 偶然 到 是 常设 最近的

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

to the door .

到 这 门 .

这一预防措施挽救了康·赫根的生命，他当时恰好站在离门最近的位置。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪli] [geɪts] [huː] [broʊk] [ðə; ði] [bri:f] [spel] .

It was Billy Gates who broke the brief spell .

它 曾是 比利 盖茨 WHO 打破 这 简短的 拼写 .

是比尔·盖茨打破了这短暂的平静。

['i:v(ə)n][æz; əz] [ru:θ] ['stɑ:rtɪd] ['fɔ:rwəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][kraɪ] , [tɔ:rdz] [trent] ,

Even as Ruth started forward , with a choking little cry , towards Trent ,

甚至 作为 露丝 开始 向前 , 和 一个 窒息 小的 哭 , 向 特伦特 ,

露丝哽咽着，发出微弱的哭声，朝着特伦特的方向走去。

[ðə; ði] ['kɑ:nvɪkts] [nɜ:rɪv] [ænd; ænd][breɪn] ['sʌd(ə)nli] [kə'læpst] .

the convict's nerve and brain suddenly collapsed .

这 罪犯的 神经 和 脑 突然 倒塌 .

罪犯的神经和大脑突然崩溃了。

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['tremjələs] [ɑ:rm][æt; ət][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [bʌf] , [geɪts] ['bæbəld] [ɪn] ['hɔ:rər] :

Waving a tremulous arm at the raging Buff , Gates babbled in horror :

挥手 一个 颤抖的 手臂 在 这 愤怒 巴夫 , 盖茨 胡言乱语 在 恐怖 :

盖茨颤抖着手臂，对着狂怒的巴夫挥舞着手臂，惊恐地语无伦次：

“ [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] !

“ Take him away !

“ 拿 他 离开 !

“把他带走！ ”

[fɔːr; fər][ðə; ði][bɔː(r)dʒ] [seɪk] , [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'veɪ] !
For the Lord's sake , take him away !
为了 这 主场 清酒 , 拿 他 离开 !

看在主的份上，把他带走！

[ðæts] [noʊ][dɔːg] !
That's no dog !
那就是 不 狗 !

那不是狗！

[ɪts] [ə; eɪ][ˈdev(ə)] !
It's a devil !
它是 一个 魔鬼 !

这是个魔鬼！

[ə; eɪ] — [ə; eɪ] [ɡoʊst] !
A — a ghost !
一个 — 一个 鬼 !

啊——一个鬼！

[aɪ] — [aɪ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ] [ˈberɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [ˈfɔːrti] - [fʊt] [wel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I — I shot him and I buried him in a — a forty - foot well with a
我 — 我 射击 他 和 我 埋葬 他 在 一个 — 一个 四十 - 脚 出色地 和 一个
[roʊp][ænd; ənd][ə; eɪ] [stoʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] !
rope and a stone on his neck !
绳索 和 一个 石头 在 他的 脖子 !

我——我开枪打死了他，然后把他埋在——一口四十英尺深的井里，脖子上套着绳子和石头！

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'veɪ] !
Take him away !
拿 他 离开 !

把他带走！

[ˈhiːz] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][em ˈiː] !
He's come back for me !
他是 来 后退 为了 我 !

他回来找我了！

" [æt; ət][ə; eɪ][nɑːd][frʌm; frəm] [ˈhæmərtən] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pəˈliːs] [[ʌvd] [ˈhiːgən] [ˈɪntuː][æn; ən]
" **At a nod from Hammerton the chief of police shoved Hegan into an**
" 在 一个 点头 从 哈默顿 这 首席 的 警察 推搡 赫根 进入 一个
[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .
adjoining room .
相邻的 房间 .

“哈默顿点点头，警察局长就把黑根推进了隔壁房间。

[ðen] , [ˈwiːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdʒɪbərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] [geɪts] , [trɛnt] [sed] [ˈstɜːrnli] :
Then , wheeling on the gibbering and helpless Gates , Trent said sternly :
然后 , 惠灵 在 这 胡言乱语 和 无助 盖茨 , 特伦特 说 严厉地 :

然后，特伦特转向语无伦次、无助的盖茨，严厉地说：

" [naʊ] , [tɔːk] !
" **Now , talk !**
" 现在 , 讲话 !

“现在，说话！”

[ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ənˈles] [juː; jʊ][wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə][let] [ðɪs] — [ðɪs] [ɡoʊst] [luːs]
The whole truth , mind you , unless you want me to let this — this ghost loose
这 所有的 真相 , 头脑 你 , 除非 你 想 我 到 让 这 — 这 鬼 松动的
[æt; ət][juː; jʊ] !
at you !
在 你 !

请注意，我说的都是实话，除非你想让我把这个——这个幽灵——放出来对付你！

[tɔ:k] ！
Talk ！
讲话 ！

讲话！

” [ænd; ənd] [geɪts] [tɔ:kt] ．
” **And Gates talked** ．
” 和 盖茨 谈话 ．

“盖茨开始讲话。”

[drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [su:pər'stɪʃəs] ['hɔ:rər] , [hi:; hi] [tɔ:kt] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [tɔ:k] ．
Drunk with superstitious horror , he talked and continued to talk ．
醉 和 迷信的 恐怖 ， 他 谈话 和 持续 到 讲话 ．

他被迷信的恐惧冲昏了头脑，滔滔不绝地说个不停。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['hæmərtən] ['teɪkɪŋ] [swɪft] [nəʊts] [dɪd][nɑ:t] [dɪ'tɜ:r] [hɪm; ɪm] ．
Even the sight of Hammerton taking swift notes did not deter him ．
甚至 这 视线 的 哈默顿 采取 迅速 笔记 做过 不是 阻止 他 ．

即使看到哈默顿迅速记笔记，也没有阻止他。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv] [pə'li:s] [strʌtɪd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [lɑ:k] - [ʌp] , [prə'pelɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hændkʌft]
As the chief of police strutted back to the lock - up , propelling his handcuffed
作为 这 首席 的 警察 昂首阔步 后退 到 这 锁 - 向上 ， 推进 他的 手铐
[ˈprɪzənəz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
prisoners before him ,
囚犯 前 他 ，

警察局长趾高气扬地走回拘留室，把戴着手铐的囚犯们押到他前面。

[hi:; hi] [traɪd] [hɑ:rd][nɑ:t][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['jeɪdɪd] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:nlɪt]
he tried hard not to look at a shaded corner of the moonlit
他 尝试 难的 不是 到 看 在 一个 阴影 角落 的 这 月光洒在身上，映照皎洁的月光。
[və'rendə] — [ə; eɪ]['kɔ:rnər] [wer'ɪn] [ə; eɪ][meɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][wɜ:r; wər] ['si:tɪd] ['veri] [kloʊz]
veranda — a corner wherein a maid and a man were seated very close
阳台 — 一个 角落 其中 一个 女佣 和 一个 男人 是 坐着 非常 关闭
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ，

他努力不去看月光下走廊阴凉的一角——那里坐着一个女仆和一个男人，两人挨得很近。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] ['kɑ:li] [kɜ:rld] [ʌp][ɪn] ['draʊzi] [kən'tentmənt] [æt; ət][ðər; ðər] [fi:t] ．
with a big collie curled up in drowsy contentment at their feet ．
和 一个 大的 柯利犬 卷曲 向上 在 昏昏欲睡 满意 在 他们的 脚 ．

一只体型较大的牧羊犬蜷缩在他们脚边，一脸困倦和满足。

” [ˈsʌmθɪŋ]
” **SOMETHING**
” 某物

“某物

” [ə; eɪ] [dɔ:g] [ɪz]['ʊnli][ə; eɪ][dɔ:g] ．
” **A DOG is only a dog** ．
” 一个 狗 是 仅有的 一个 狗 ．

“狗只是一条狗。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑ:li] [ɪz] — [ə; eɪ] ['kɑ:li] ．
But a collie is — a collie ．
但 一个 柯利犬 是 — 一个 柯利犬 ．

但牧羊犬就是牧羊犬。

[sez] [ðə; ði] [ska:tʃ] ['pra:vɜ:rb] :
Says the Scotch proverb :
说道 这 苏格兰威士忌 谚语 ．

正如苏格兰谚语所说：

“ [ə; eɪ] ['kɑ:li] [hæz; həz][ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ！
“ **A collie has the brain of a man , and the ways of a woman ！**
“ 一个 柯利犬 有 这 脑 的 一个 男人 ， 和 这 方式 的 一个 女士 ！
“牧羊犬有男人的头脑，却有女人的行事方式！”

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [dɪk] ['snʊdəns] ['kɑ:li] , [dʒɑ:k] — [ænd; ənd][ʌv; əv] — ['sʌmθɪŋ] .
“ **This is the story of Dick Snowden's collie , Jock — and of — Something .**
“ 这 是 这 故事 的 迪克 斯诺登的 柯利犬 ， 乔克 — 和 的 — 某物 .
这是迪克·斯诺登的牧羊犬乔克的故事，以及一些事情的故事。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [br'i:ɪv] [ðə; ði] [teɪl] [ɔ:r][nɑ:t] , [æz; əz][ju:; jʊ] [tʃu:z] .
You can believe the tale or not , as you choose .
你 能 相信 这 故事 或者 不是 ， 作为 你 选择 .
你可以选择相信这个故事，也可以选择不相信。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] ['kɒlɪz] , [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [twɑɪs] [br'fɔ:r] [ju:; jʊ] [pu:] - [pu:] [aɪ 'ti:][æz; əz]
But if you know collies , you will think twice before you pooh - pooh it as
但 如果 你 知道 柯利犬 ， 你 将要 思考 两次 前 你 呸 - 呸 它 作为
[ˈræŋkli] [ɪm'pɑ:səb(ə)] .
rankly impossible .
粗鲁地 不可能的 .
但如果你了解柯利犬，你就会三思而后行，不会轻易断言这完全不可能。

[mɔ:ˈrʊʊvər] , [ɪn][ɪts] [tʃi:f] — [ænd; ənd]['streɪndʒɪst] — ['hæpənɪŋz] , [aɪ 'ti:] [t'ænsɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] .
Moreover , in its chief — and strangest — happenings , it chances to be true .
而且 ， 在 它是 首席 — 和 最奇怪的 — 事件 ， 它 机会 到 是 真的 .
此外，在其最主要、最奇怪的事件中，它往往是真的。

[aɪ 'ti:][br'gæn] [wen] [dɪk] ['snʊdəns] ['prɪti] [gɜ:rl] - [waɪf] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
It began when Dick Snowden's pretty girl - wife was lying in the centre of a
它 开始 什么时候 迪克 斯诺登的 漂亮的 女孩 - 妻子 曾是 说谎 在 这 中心 的 一个
[hju:dʒ] [waɪt] [bed] ,
huge white bed ,
巨大的 白色的 床 ，
事情的起因是，迪克·斯诺登漂亮的妻子正躺在一张巨大的白色床中央。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [glɑɪd] [pæst][hɜ:r; hær][ænd; ənd][nɑ:t] [mʌtʃ] ['kerɪŋ]
and when she was watching the world glide past her and not much caring
和 什么时候 她 曾是 观看 这 世界 滑行 过去的 她 和 不是 很多 关怀
[haʊ] [su:n] [aɪ 'ti:] [maɪt] [glɑɪd] [ɔ:ltə'geðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hær] .
how soon it might glide altogether away from her .
如何 很快 它 可能 滑行 共 离开 从 她 .
当她看着世界在她身边流逝，却不太在意它何时会彻底从她身边消失时。

['kʌldɪd] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hær][ɪn][ðə; ði] ['ɪnɔ:rməs] [bed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] - [swɔðd] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]
Cuddled close to her in the enormous bed was a white - swathed bundle of
依偎 关闭 到 她 在 这 巨大的 床 曾是 一个 白色的 - 裹挟着 捆 的
['taɪni][hju:ˈmæənəti] [ðæt] [smeld] [ʌv; əv]['tælkəm] ['paʊdər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [sæ'feɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]
tiny humanity that smelled of talcum powder and of sachet and was a
微小的 人类 那 闻起来 的 滑石粉 粉末 和 的 小袋 和 曾是 一个
[wi:k] [oʊld] .
week old .
星期 老的 .
在她身旁巨大的床上，蜷缩着一个裹着白色襁褓的小生命，身上散发着爽身粉和香囊的气味，已经出生一周了。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]['beɪbi] [mə'ri:z] ['ɪntu:][ðə; ði][ken] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][hæd; həd] [wel] - [naɪ] [kɔ:st][ðə; ði]
The coming of Baby Marise into the ken of mankind had well - nigh cost the
这 未来 的 婴儿 玛丽丝 进入 这 肯 的 人类 有 出色地 - 夜 成本 这
[laɪf][ʌv; əv] - ['snʊdɪn] ,
life of Klyda Snowden ,
生活 的 - 斯诺登 ,
小玛丽丝的降生几乎让克莱达·斯诺登丢了性命。

[hɜːr; hər][gɜːrɪ] - [ˈmʌðər] .
her girl - mother .
她 女孩 - 母亲 .

她的母亲，一个女孩。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [,kəmpliˈkeɪʃəns] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɜːrniɪd] [ˈdɑːktəz]
There were no complications ; there was nothing the learned doctors
那里 是 不 并发症 ; 那里 曾是 没有什么 这 学习 医生
没有出现任何并发症；博学的医生们也认为一切正常。

[kʊd; kəd][pʊt][ə; ei] [neɪm] [tuː; tə] .
could put a name to .
可以 放 一个 姓名 到 .

可以给它命名。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [mʌtʃ] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [θruː] [mʌtʃ] .
But Klyda had suffered much and had been through much .
但 - 有 遭受 很多 和 有 到过 通过 很多 .

但克莱达遭受了很多苦难，经历了很多磨难。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈtaɪərd] .
She was very , very tired .
她 曾是 非常 , 非常 疲劳的 .

她非常非常累。

[soʊ][ˈtaɪərd][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈbʌlki] [ˈbɜːrd(ə)n]
So tired was she that it did not seem worth while to pick up the bulky burden
所以 疲劳的 曾是 她 那 它 做过 不是 似乎 值得 尽管 到 挑选 向上 这 笨重 负担
[ʌv; əv][laɪf] [əˈgen] .
of life again .
的 生活 再次 .

她太累了，觉得再也不想背负沉重的生活重担了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈɪziə] [tuː; tə][laɪ] [stiːl] , [wɪð; wɪθ][hæf] - [ʌt] [aɪz] ,
It was much easier to lie still , with half - shut eyes ,
它 曾是 很多 更轻松 到 说谎 仍然 , 和 一半 - 关闭 眼睛 ,

半闭着眼睛静静躺着要容易得多。

[ænd; ənd] [fiːl] [hɜːrˈself] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈleɪzɪli] [aʊt][ʌv; əv][laɪf] .
and feel herself drifting lazily out of life .
和 感觉 她自己 漂流 懒洋洋 出去 的 生活 .

她感觉自己正懒洋洋地从生活中消逝。

[ˈdʌli] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði][ˈbeɪbi][wʌz; wəz][hɜːrz] ,
Dully , she knew the baby was hers ,
沉闷地 , 她 知道 这 婴儿 曾是 她的 ,

她理智上明白，这孩子是她的。

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtər] [fɔːr; fər] [huːz] [ˈædvent][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [dɪk]
that it was the precious little daughter for whose advent she and Dick
那 它 曾是 这 宝贵的 小的 女儿 为了 谁 来临 她 和 迪克
[hæd; həd][fɔːr; fər] [mʌnθs] [bɪn] [ˈplæniŋ] [soʊ] [ˈhæpɪli] .
had for months been planning so happily .
有 为了 几个月 到过 规划 所以 快乐地 .

原来，那是她和迪克几个月来一直满心欢喜地计划着迎接的小女儿的到来。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [tuː] ,
She knew , too ,
她 知道 , 也 ,

她也知道。

[ðæt] [ðə; ði] [li:n] [ænd; ənd] [brɑ:nzd] [mæn] [hu:] [spent] [soʊ] ['meni] ['mɪzrəb(ə)l] ['aʊərz] [æt; ət][hɜ:r; hər]
that the lean and bronzed man who spent so many miserable hours at her
那 这 倾斜 和 古铜色 男人 WHO 花费 所以 许多 悲惨的 小时 在 她
['bedsaɪd] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['wə:ʃɪp] ['hʌzbənd] ,
bedside was her worshipped husband ,
床头 曾是 她 崇拜 丈夫 ,
那个身材精瘦、皮肤黝黑的男人，在她床边度过了无数痛苦的时光，是她崇拜的丈夫。

[dɪk] .
Dick .
迪克 .
迪克。

[jes] , [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [seɪn] .
Yes , she was quite sane .
是的 , 她 曾是 相当 理智 .
是的，她神志很清醒。

[bʌt; bət][ʃi: ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl] - [laɪf] [θɪŋz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['ju:zuəli; 'ju:zəli]
But she was so tired that none of the real - life things , in which usually
但 她 曾是 所以 疲劳的 那 没有任何 的 这 真实的 - 生活 事物 , 在 哪个 通常
[ʃi: ʃi] ['revəld] ,
she revelled ,
她 尽情狂欢 ,
但她太累了，以至于平时让她乐在其中的那些现实生活中的事情，她都提不起兴趣。

[wɜ:r; wər] [wɜ:rθ] ['lɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] .
were worth living for .
是 值得 活的 为了 .
值得为之而活。

['mentəli] , [ʃi: ʃi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði]['fju:tʃər][wʌz; wəz] [braɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ænd; ənd][fɔ:r; fər] [dɪk]
Mentally , she knew that the future was bright for her and for Dick
精神上 , 她 知道 那 这 未来 曾是 明亮的 为了 她 和 为了 迪克
[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðər; ðər]['beɪbi] .
and for their baby .
和 为了 他们的 婴儿 .
她内心深处知道，她、迪克和他们的孩子都有着光明的未来。

['fɪzɪkli] , [ʃi: ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [draʊzɪŋ] .
Physically , she was not interested in anything but drowsing .
身体 , 她 曾是 不是 感兴趣的 在 任何事物 但 困倦 .
在生理上，她对任何事都提不起兴趣，只想睡觉。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ] [ʌv; əv]['beɪbi] - [laɪf] [ðæt] [dɪk] [keɪm]
It was on the afternoon of the eighth day of Baby Marise's life that Dick came
它 曾是 在 这 下午 的 这 第八 天 的 婴儿 - 生活 那 迪克 来了
['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] ['kæɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌvərd] ['wɪkər] ['bæskɪt] .
into the room carrying a covered wicker basket .
进入 这 房间 携带 一个 涵盖 柳条 篮子 .
在小玛丽丝出生后的第八天下午，迪克抱着一个盖着盖子的柳条篮子走进了房间。

- [hæd; həd][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm][ɔ:r][ɪn] [wʌt] [hi: hi][wʌz; wəz] ['kæɪrɪŋ] — ['i:v(ə)n] [wen] [hi: hi]
Klyda had no interest in him or in what he was carrying — even when he
- 有 不 兴趣 在 他 或者 在 什么 他 曾是 携带 — 甚至 什么时候 他
[set] [daʊn] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ɪts] ['kʌvər] .
set down the basket on the edge of the bed and lifted its cover .
放 向下 这 篮子 在 这 边缘 的 这 床 和 抬起 它是 覆盖 .
克莱达对他本人以及他携带的东西都没有兴趣——即使他把篮子放在床边，掀开篮子的盖子，克莱达也没有兴趣。

[ˈsli:pɪli] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æɪt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈredi] [tuː; tə][dra:p][ˈɪntuː] [əˈhʌðər] [doʊz] .
Sleepily she looked at him , ready to drop into another doze .
昏昏欲睡地 她 看起来 在 他 , 准备好 到 降低 进入 其他 瞌睡 .

她睡眼惺忪地看着他，准备再次入睡。

[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpənd] [ˈbæskɪt] [went] [dɪk] [ˈsnoʊdəns] [hænd] , [tuː; tə] [teɪk] [aʊt][ðə; ði][ˈkɑːntents] .
Into the opened basket went Dick Snowden's hand , to take out the contents .
进入 这 打开 篮子 去 迪克 斯诺登的 手 , 到 拿 出去 这 内容 .

迪克·斯诺登的手伸进打开的篮子里，取出里面的东西。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkɑːntents] [seɪvd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈefərt] .
But the contents saved him the effort .
但 这 内容 已保存 他 这 努力 .

但内容物让他省去了这些麻烦。

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæskɪt] [spræŋ] [ə; eɪ] [ˈflʌfi] [ɡoʊld] - [ænd; ənd] - [waɪt] [bɔːl]
Out from the depths of the basket sprang a fluffy gold - and - white ball
出去 从 这 深度 的 这 篮子 弹簧 一个 蓬松的 金子 - 和 - 白色的 球

[ʌv; əv][daɪˈnæmɪk][ˈenərdʒi] .
of dynamic energy .
的 动态的 活力 .

从篮子深处蹦出一个蓬松的金白色球，充满了活力。

[aɪ ˈtiː] [ˈweɪvəd] [ˈdɪʒɪli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪkər] [edʒ] , [ðen] [ˈkætəˌpʌltɪd] [ˈklʌmzɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkaʊntərpeɪn]
It wavered dizzily on the wicker edge , then catapulted clumsily to the counterpane
它 犹豫不决 晕眩地 在 这 柳条 边缘 , 然后 弹射器 笨拙地 到 这 床罩

,
.
.

它摇摇晃晃地停在柳条床沿上，然后笨拙地弹到床罩上。

[wer] [aɪ ˈtiː] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] - [ˈkʌlərləs] [ˈlɪt(ə)] [feɪs] [set][ɪn][ə; eɪ][ˈheɪloʊ][ʌv; əv] [ˈtʌmbld]
where it caught sight of Klyda's colourless little face set in a halo of tumbled
在哪里 它 捕捉 视线 的 - 无色 小的 脸 放 在 一个 光环 的 翻滚

[ˈsʌnlɪt] [her] .
sunlit hair .
阳光照射 头发 .

它瞥见了克莱达那张苍白的小脸，周围环绕着一圈阳光照耀下的蓬松头发。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔːkwərd] [ˈkæntər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbædli] [meɪd] [ˈpæt(ə)nt] [tɔɪ] ,
With the awkward canter of a badly made patent toy ,
和 这 尴尬的 慢跑 的 一个 糟糕 制成 专利 玩具 ,

带着劣质专利玩具般笨拙的步伐，

[ðə; ði][bɔːl][ʌv; əv] [flʌf] [dɑːnst] [saɪdˌwaɪz] [ʌp][ðə; ði] [ˈkaʊntərpeɪn] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [waɪt]
the ball of fluff danced sidewise up the counterpane until it reached the white
这 球 的 起毛 跳舞 横向 向上 这 床罩 直到 它 达到 这 白色的

[ˈlɪt(ə)] [feɪs] ,
little face ,
小的 脸 ,

那团绒毛沿着床罩横向向上舞动，直到碰到那张白皙的小脸。

[wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [lɪk] [ɪkˈstætɪkli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈveri] [pɪŋk] [tʌŋ]
which it proceeded to lick ecstatically with a very small and very pink tongue
哪个 它 继续 到 舔 欣喜若狂 和 一个 非常 小的 和 非常 粉色的 舌头

.
:
.

然后它用一条又小又粉红的舌头欣喜若狂地舔舐起来。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] - ['wɪrɪ] [breɪn] [hæd; həd] ['redʒɪstərd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] [ə'raɪv(ə)] [wɒz; wəz]
By this time Klyda's weary brain had registered the fact that the new arrival was
经过 这 时间 - 厌倦 脑 有 挂号的 这 事实 那 这 新的 到达 曾是
[ə; eɪ] [tu:] - [mʌnθs] - [oʊld] ['kɑ:li] [pʌp] — ['ɔ:lsou] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['daʊtləs] [ðə; ði] [seɪm] ['kɑ:li] [pʌp]
a two - months - old collie pup — also that it was doubtless the same collie pup
一个 二 - 几个月 - 老的 柯利犬 小狗 — 还 那 它 曾是 毫无疑问 这 相同的 柯利犬 小狗
[wɪtʃ] [dɪk] [hæd; həd] ['prə:mɪst] ,
which Dick had promised ,
哪个 迪克 有 承诺 ,

这时，克莱达疲惫的大脑才意识到，新来的是个两个月大的柯利犬幼崽——而且毫无疑问，这就是迪克答应给她的那只柯利犬幼崽。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gou] , [tu;; tə] [baɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
a month ago , to buy for her .
一个 月 前 , 到 买 为了 她 .

一个月前，我去给她买了。

[ðə; ði][gɪft] [wɒz; wəz][wʌn][ɑ:n] [wɪtʃ] - [hæd; həd][set][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ;
The gift was one on which Klyda had set her heart ;
这 礼物 曾是 一 在 哪个 - 有 放 她 心 ;
这份礼物是克莱达一直想要的;

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʃi; ji][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['tʃænst] [tu;; tə] [pæs] [baɪ][sʌm; səm]
from the day she and her husband had chanced to pass by some
从 这 天 她 和 她 丈夫 有 偶然 到 经过 经过 一些
[ˈneɪbəɪɪŋ] ['kɑ:li] ['kenəlz] [ænd; ənd][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] ['lɪtə] [ʌv; əv] [mʌnθ] - [oʊld] ['pʌpɪz]
neighbouring collie kennels and had seen a litter of month - old puppies
邻接 柯利犬 犬舍 和 有 已见 一个 垃圾 的 月 - 老的 小狗
[ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dæm][ɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪə] [rʌnz] .
playing with their dam in one of the wire runs .
玩耍 和 他们的 坝 在 一 的 这 金属丝 跑步 .

那天，她和丈夫偶然路过附近的一些牧羊犬犬舍，看到一窝一个月大的小狗在其中一个铁丝网围栏里和它们的母亲玩耍。

[ˈɪnstəntli] , [ʃi; ji][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['fænsɪ][tu;; tə] [ðɪs] [pər'tɪkjələ] [pʌp] .
Instantly , she had taken a violent fancy to this particular pup .
即刻 , 她 有 已采取 一个 暴力 想要 到 这 特别的 小狗 .
她立刻就对这只小狗产生了强烈的喜爱之情。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðen] [tu:] [jʌŋ] [tu;; tə] [li:v] [ɪts] ['mʌðər] ,
It was then too young to leave its mother ,
它 曾是 然后 也 年轻的 到 离开 它是 母亲 ,
它当时太小，无法离开母亲。

[bʌt; bət] [dɪk] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['oʊnə-z] ['prə:mɪs] [tu;; tə] [sel] [aɪ 'ti:] [tu;; tə][hɪm; ɪm] ,
but Dick had secured the owner's promise to sell it to him ,
但 迪克 有 安全 这 所有者的 承诺 到 卖 它 到 他 ,
但迪克已经得到了房主卖给他的承诺。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋstər] [ʃʊd; ʃəd][bi;; bi] [wi:n] .
as soon as the youngster should be weaned .
作为 很快 作为 这 青少年 应该 是 断奶 .
幼崽应该尽快断奶。

[ðə; ði] ['prə:mɪs] [hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] - .
The promise had delighted Klyda .
这 承诺 有 高兴极了 - .
这个承诺让克莱达欣喜不已。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [neɪmd] [ðə; ðɪ] [ˈpʌpi] [dʒɑːk][ænd; ənd][hæd; həd] [dɪˈkriːd] [ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈberbiːz]
She had named the puppy Jock and had decreed that he should be Baby's
她有命名这小狗乔克和 有 颁布 那 他 应该 是 婴儿的
[ˈɡɑːrdiən] [ænd; ənd] [tʃʌm] .
guardian and chum .
监护人 和 密友 .

她给小狗取名为乔克，并指定它为宝贝的守护者和伙伴。

[jet] , [sɪns] [ðen] , [soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [hæd; həd] [ˈhæpənd] !
Yet , since then , so many things had happened !
然而 , 自从 然后 , 所以 许多 事物 有 发生 !

然而，自那以后，发生了好多事情！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ][əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wʌns] - [ˈkʌvətɪd] [pʌp] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] - [æt; ət][ɔːl]
And now the arrival of the once - coveted pup meant nothing to Klyda at all
和 现在 这 到达 的 这 一次 - 令人垂涎的 小狗 意思是 没有什么 到 - 在 全部
— [ɪkˈsept] [ðæt][ʃiː, ʃɪ][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][wɑːn] [fers] [likt] ,
— except that she did not like to have her wan face licked ,
— 除了 那 她 做过 不是 喜欢 到 有 她 万 脸 舔过 ,

而现在，这只曾经令人梦寐以求的小狗的到来对克莱达来说毫无意义——除了她不喜欢别人舔她那苍白的脸之外。

[nɔːr][tuː; tə][biː; bi] [ˈpætɪd] [æt; ət][baɪ][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ˈklʌmzi] [ænd; ənd] [ˈfeɪpləs] [waɪt] [ˈfɔːpɔː] .
nor to be patted at by a set of clumsy and shapeless white forepaws .
也不 到 是 轻拍 在 经过 一个 放 的 笨拙 和 无形 白色的 前爪 .

也不会被一双笨拙、形状不规则的白色前爪抚摸。

[ʃiː, ʃɪ] [fraʊnd] [ˈslaɪtli] [ænd; ənd] [hoʊpt] [dɪk] [wʊd] [teɪk] [ðə; ðɪ] [əbˈstreperəs] [ˈpʌpi] [əˈweɪ] .
She frowned slightly and hoped Dick would take the obstreperous puppy away .
她 皱眉 轻微地 和 希望 迪克 会 拿 这 喧闹的 小狗 离开 .

她微微皱眉，希望迪克能把那只吵闹的小狗带走。

[bʌt; bət][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fraʊn] [ðə; ðɪ] [ˈpʌpi] [ˈeɪdɪntli] [mɪˈstʊk] [ðə; ðɪ] [slaɪt] [ˈfeɪ(ə)]
But at sight of her frown the puppy evidently mistook the slight facial
但 在 视线 的 她 皱眉 这 小狗 显然 误 这 轻微 面部的
[kənˈtɔːrʃn] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌɪnvɪteɪ(ə)n][tuː; tə] [pleɪ] ,
contortion for an invitation to play ,
扭曲 为了 一个 邀请 到 玩 ,

但小狗看到她皱眉，显然误以为她脸上的轻微表情是在邀请它一起玩耍。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [breɪst] [hɪmˈself] [ɑːn][ɔːl] [fɔːr] [ˈfeɪpləs] [legz][ænd; ənd] [meɪd] [ˈθretnɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈrʌʃɪz]
for he braced himself on all four shapeless legs and made threatening little rushes
为了 他 支撑 他自己 在 全部 四 无形 腿 和 制成 威胁 小的 冲刺
[æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈfraʊnɪŋ] [fers] ,
at the frowning face ,
在 这 皱眉 脸 ,

他用四条不成形的腿支撑着身体，朝着那张皱着眉头的脸做出威胁性的短促冲刺。

[ˈæksɛntɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈtæks] [wɪð; wɪθ] [fəˈroʊʃəs] [ˈberbi] [bəːks] .
accenting his attacks with ferocious baby barks .
重音 他的 攻击 和 凶猛 婴儿 树皮 .

他的攻击伴随着凶猛的婴儿吠叫声。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːrˈself] - [felt] [ə; eɪ] [veɪg] [əˈmjuːzmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pʌps] [ˈsɪli] [ˈæntɪks] .
In spite of herself Klyda felt a vague amusement at the pup's silly antics .
在 尽管如此 的 她自己 - 毛毡 一个 模糊的 娱乐 在 这 小狗的 愚蠢的滑稽动作 .

尽管克莱达自己也这么觉得，但她还是被小狗的滑稽举动逗乐了。

[ʃiː, ʃɪ] [riːtʃt] [aʊt][ə; eɪ] [wiːk] [waɪt] [hænd][tuː; tə][pet][hɪm; ɪm] .
She reached out a weak white hand to pet him .
她 达到 出去 一个 虚弱的 白色的 手 到 宠物 他 .

她伸出一只苍白无力的手去抚摸他。

[æ̩t; ət][ðə; ði] [tʌt] ,
At the touch ,
在 这 触碰 ,

一触即发，

[dʒɑ:k][fər'gɑ:t][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlaɪən][ɔ:r] [wət'eɪvər] [ˈlðər] [ˈfjʊriəs] [waɪld] [bi:st] [hi:; hi][wʌz; wəz]
Jock forgot he was a lion or whatever other furious wild beast he was
乔克 忘了 他 曾是 一个 狮子 或者 任何 其他 狂怒 荒野 兽 他 曾是
[pri:'tendɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] .
pretending to be .
假装 到 是 .

乔克忘了自己是一头狮子，或者说他假装成的其他任何凶猛的野兽。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ˈoʊnli] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈveri] [fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈhoʊm]
He remembered only that he was very young and very far from home
他 记得 仅有的 那 他 曾是 非常 年轻的 和 非常 远的 从 家
[ænd; ənd] [ˈmʌðər] ,
and mother ,
和 母亲 ,

他只记得自己当时年纪很小，离家 and 母亲很远。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kə'res] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪərd][hænd][wʌz; wəz] [swi:t] .
and that the caress of the tired hand was sweet .
和 那 这 抚摸 的 这 疲劳的 手 曾是 甜的 .

疲惫的手抚摸着她，感觉很甜蜜。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klʌk] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] , [hi:; hi] [ˈkʌdlɪd] [kloʊz] [tu:; tə] - [feɪs] [ænd; ənd] [kɜ:rlɪd]
With a cluck of contentment , he cuddled close to Klyda's face and curled
和 一个 咕 的 满意 , 他 依偎 关闭 到 - 脸 和 卷曲
[ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ][næp] .
up for a nap .
向上 为了 一个 午睡 .

他满足地咯咯一声，依偎在克莱达的脸旁，蜷缩起来打了个盹。

[dɪk] , [glæd][tu:; tə][hæv; həv] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] [æpə'θetɪk] [ˈwaɪfs] [ˈɪntrəst] [tu:; tə][ˈi:v(ə)n][soʊ][maɪld][æn; ən]
Dick , glad to have aroused his apathetic wife's interest to even so mild an
迪克 , 高兴的 到 有 被唤醒 他的 冷漠的 妻子的 兴趣 到 甚至 所以 温和的 一个
[ɪk'stent] ,
extent ,
程度 ,

迪克很高兴能哪怕只是轻微地唤起他那冷漠的妻子的兴趣。

[stu:pt] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈpʌpi] [ænd; ənd] [ˈkæri] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .
stooped to pick up the puppy and carry him away .
弯腰 到 挑选 向上 这 小狗 和 携带 他 离开 .

他弯下腰抱起小狗，把它带走了。

[bʌt; bət][dʒɑ:k][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ˈhɜ:ri] [tu:; tə][ɡoʊ] .
But Jock was in no hurry to go .
但 乔克 曾是 在 不 匆忙 到 去 .

但乔克并不急着走。

[soʊ] [ˈpɪtiəsli] [dɪd][hi:; hi] [lʊk] [tu:; tə] - [fɔ:r; fər] [ˈreskjʊ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [beɪd] [hɜ:r; həɪ] [ˈhʌzbənd]
So piteously did he look to Klyda for rescue that she bade her husband
所以 可怜地 做过 他 看 到 - 为了 救援 那 她 巴德 她 丈夫

他如此可怜地向克莱达寻求帮助，以至于她吩咐她的丈夫

[li:v] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] .
leave him there for the time .
离开 他 那里 为了 这 时间 .

暂时把他留在那里。

[hwer'æt] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [θæŋks] ,
Whereat , by way of showing his thanks ,
哪里 , 经过 方式 的 显示 他的 谢谢 ,
因此, 为了表达他的谢意,

[dʒɑ:k][br'gæn] [ə'gen] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hænd][æz; əz][aɪ 'ti:] [leɪ] ['aɪd(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] [kwɪlt] .
Jock began again to play with her hand as it lay idle on the quilt .
乔克 开始 再次 到 玩 和 她 手 作为 它 躺 闲置的 在 这 被子 .
乔克又开始摆弄她放在被子上的手了。

[ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] [taɪm] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][hæd; həd] [mu:vd] [ɑ:n] ['tɪptəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] ,
Up to this time everybody had moved on tiptoe about the sick - room ,
向上 到 这 时间 大家 有 已搬 在 脚尖 关于 这 生病的 - 房间 ,
[ænd; ənd][hæd; həd] [tɔ:kt] [ɪn] ['ʌndə,təʊnz] .
and had talked in undertones .
和 有 谈话 在 弦外之音 .
在此之前, 每个人都蹑手蹑脚地在病房里走动, 低声交谈。

[bʌt; bət][dʒɑ:k][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spektəɹ] [ʌv; əv] ['saɪləns] .
But Jock was no respecter of silence .
但 乔克 曾是 不 尊重者 的 沉默 .
但乔克对沉默毫不尊重。

[hi:; hi] ['gæmbəld] [ænd; ənd] [bɑ:rkt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hɑ:rts] ['kɑ:ntent] .
He gambolled and barked to his heart's content .
他 嬉戏 和 吠叫 到 他的 心脏的 内容 .
他尽情地嬉戏吠叫。

['pɑ:rtli] [ə'mju:zd] [ænd; ənd] ['pɑ:rtli] [ə'nɔɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bʌmpjəsənəs] ,
Partly amused and partly annoyed by his bumptiousness ,
部分 觉得好笑 和 部分 恼怒 经过 他的 傲慢 ,
他那副趾高气扬的样子, 既让他觉得好笑, 又让他觉得恼火。

- [faʊnd] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [sɪŋk] [æt; ət] [wɪl] ['ɪntu:] [ðæt] ['dri:mi]
Klyda found herself for the first time unable to sink at will into that dreamy
- 成立 她自己 为了 这 第一的 时间 无法 到 下沉 在 将要 进入 那 梦幻般的
['æpəθi] [ʌv; əv][hɜ:rz] .
apathy of hers .
冷漠 的 她的 .
克莱达第一次发现自己无法随心所欲地陷入那种梦幻般的冷漠状态。

[aɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [dri:m] ,
It is hard to dream ,
它 是 难的 到 梦 ,
做梦很难。

[wen] [ə; eɪ]['tɑɪni] ['fɜ:ri] ['wɜ:rlwɪnd] [ɪz] ['tʃɑ:dʒɪŋ] [æt; ət][wʌn][ɔ:r][ɪz] [prə'fesɪŋ] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt]
when a tiny furry whirlwind is charging at one or is professing to believe that
什么时候 一个 微小的毛茸茸的 旋风 是 收费 在 一 或者是 声称 到 相信 那
[wʌnz] [waɪt] ['fɪŋgəɹz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)] [fəʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['nɪbəld] [ænd; ənd] ['θreɪnd] .
one's white fingers are a mortal foe to be nibbled and threatened .
一个人的 白色的 手指 是 一个 凡人 敌人 到 是 轻咬 和 威胁 .
当一只毛茸茸的小旋风向你冲过来, 或者声称你的白手指是要啃咬和威胁的死敌时。

[ðʌs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [wɪl] , [ðæt] - ['snoʊdn] [wʌz; wəz] ['feɪkən] [frʌm; frəm]
Thus it was , against her own will , that Klyda Snowden was shaken from
因此 它 曾是 , 反对 她 自己的 将要 , 那 - 斯诺登 曾是 摇晃 从
[hɜ:r; həɹ]['semi] - ['koʊmə] .
her semi - coma .
她 半 - 昏迷 .
就这样, 克莱达·斯诺登违背自己的意愿, 从半昏迷状态中苏醒过来。

[ˈæftər] [ðæt] , [ju:θ] [ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] [kəmˈbaɪnd] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; həɹ][frəm; frəm] [ˈsɪŋkɪŋ] [bæk] [ˈɪntu:]
After that , youth and nature combined to keep her from sinking back into
后 那 , 青年 和 自然 合并 到 保持 她 从 下沉 后退 进入
[aɪ ˈti:] .
it :
它 :

此后，青春和天性使她免于再次沉沦。

[ˈpra:bəbli] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈgɑ:tn] [wel] , [ˈenihaʊ]
Probably she would have gotten well , anyhow .
大概 她 会 有 获得 出色地 , 无论如何 :

她可能本来就会康复。

[ænd; ənd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈnɔɪzi] [ˈkɑ:li] [pʌp] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [prɪˈskraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtempəreri]
And certainly a noisy collie pup is not to be prescribed as a temporary
和 当然 一个 嘈杂 柯利犬 小狗 是 不是 到 是 规定 作为 一个 暂时的
[ˈru:mmert] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sɪk] [gɜ:rl] .
roommate for a sick girl .
室友 为了 一个 生病的 女孩 :

当然，绝对不应该把一只吵闹的牧羊犬幼崽作为生病女孩的临时室友。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][fækt] [rɪˈmeɪnd] [ðæt] - “ [tɜ:rnd] [ðə; ðɪ][ˈkɔ:rnər] , “ [ðæt] [ˈveri] [deɪ] , [ænd; ənd]
But the fact remained that Klyda “ turned the corner , “ that very day , and
但 这 事实 剩余 那 - “ 转向 这 角落 , “ 那 非常 天 , 和
[fɔ:rθˈwiθ; fɔ:rθˈwið] [gru:] [ˈbetər] .
forthwith grew better .
立即 生长 更好的 :

但事实是，克莱达在那一天“病情出现了好转”，病情立即好转起来。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [nu:] [zest] [ɪn][laɪf] .
She had not discovered a new zest in life .
她 有 不是 发现 一个 新的 热情 在 生活 :

她并没有重新燃起对生活的热情。

[hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [nu:] - [bɔ:rn] [tʃaɪld] [ˈfɜ:rnɪʃt] [ðæt] .
Her husband and her new - born child furnished that .
她 丈夫 和 她 新的 - 出生 孩子 提供 那 :

她的丈夫和刚出生的孩子提供了这一切。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv] [ˈdrɪftɪŋ] [əˈweɪ] .
But she had been deprived of the luxury of drifting away .
但 她 有 到过 被剥夺的 的 这 奢华 的 漂流 离开 :

但她却被剥夺了随波逐流的奢侈享受。

[æk(ə)n][ænd; ənd] [əˈnɔɪəns] [ænd; ənd] [ˈklaʊnɪ] [ˈgæmbəlz][hæd; həd] [ˈtʃænst] [tu:; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ðɪ]
Action and annoyance and clownish gambols had chanced to supply the
行动 和 烦恼 和 小丑 嬉戏 有 偶然 到 供应 这
[ˈni:did] [ˈɪmpɪtəs] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [bæk] [tu:; tə][nɔ:ɹˈmæləti] .
needed impetus to bring her back to normality .
需要 动力 到 带来 她 后退 到 常态 :

行动、烦恼和滑稽的嬉闹偶然间为她恢复正常生活提供了必要的动力。

[jet] [dɪk] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ˈɔ:lweɪz] [əˈtrɪbjʊ:tɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈræli] [tu:; tə][ðə; ðɪ][əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv][dʒɑ:k] .
Yet Dick and she always attributed her rally to the arrival of Jock .
然而 迪克 和 她 总是 归因于 她 集会 到 这 到达 的 乔克 :

然而，迪克和她始终将她的康复归功于乔克的到来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [əˈkɔ:rdɪŋli] .
And they loved him accordingly .
和 他们 喜爱 他 因此 :

他们也因此非常爱他。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɡri:n] - [ˈpeɪntɪd] [ˈken(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [hɪz; ɪz]
Instead of living in the green - painted kennel in the garden and seeing his
反而 的 活的 在 这 绿色的 - 绘 狗窝 在 这 花园 和 看到 他的
[ˈoʊnərz] [fɔ:r; fər][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈkæʒuəl][ˈaʊər][ɔ:r][soʊ] [i:tʃ] [deɪ] ,
owners for only a casual hour or so each day ,
所有者 为了 仅有的 一个 随意的 小时 或者 所以 每个 天 ,

它本该住在花园里那间漆成绿色的狗舍里，每天只能偶尔见到主人一个小时左右，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈaʊərli] [ˈhju:mən] [kəmˈpænjənʃɪp] .
he was brought up in the house and with hourly human companionship .
他 曾是 带来 向上 在 这 房子 和 和 每小时 人类 友谊 .

他在屋里长大，每小时都有人陪伴。

[ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈkwɪrli] [ˈhju:mənaɪzɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ɑ:n][ə; eɪ][dɔ:g] ,
That sort of thing has a queerly humanising influence on a dog ,
那 种类 的 事物 有 一个 奇怪地 人性化 影响 在 一个 狗 ,

这种事情对狗有一种奇特的人性化影响。

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ðə; ði][dɔ:g][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈθɜ:roʊbred] [ˈkɑ:li] .
especially if the dog be a thoroughbred collie .
尤其 如果 这 狗 是 一个 纯种马 柯利犬 .

尤其是如果这只狗是纯种牧羊犬的话。

[frʌm; frəm] [ˈɜ:rlɪst] [ˈpʌpihʊd] [dʒɑ:k] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði][ˈhju:mən] [vɔɪs] [ɪn][ɔ:l][ɪts] [ˈfeɪzɪz] ,
From earliest puppyhood Jock learned to know the human voice in all its phases ,
从 最早 幼犬时期 乔克 学习 到 知道 这 人类 嗓音 在 全部它是 阶段 ,

乔克从小就学会了辨别人类声音的各个阶段。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ri:d] [frʌm; frəm] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪts] [ˈmeni] [ˈfeɪdz] [ʌv; əv] [ˈmi:nɪŋ] .
and to read from experience its many shades of meaning .
和 到 读 从 经验 它是 许多 色调 的 意义 .

并从经验中领悟其多种含义。

[hi:; hi] [ˈlɜ:rnɪd] , [tu:] , [frʌm; frəm] [ˈkɑ:nstənt] [ˈhɪrɪŋ] , [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈsɪmp(ə)l][wɜ:rdz]
He learned , too , from constant hearing , the meanings of many simple words
他 学习 , 也 , 从 持续的 听力 , 这 含义 的 许多 简单的 字

[ænd; ənd] [ˈfreɪzɪz] .
and phrases .
和 短语 .

他也通过不断聆听，学会了许多简单词语和短语的含义。

[hi:; hi] [ˈlɜ:rnɪd] [stɪl] [mɔ:r] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] — [ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈhoʊlɪ] [ˈnæt(ə)rəl]
He learned still more of human nature — all of which was wholly natural
他 学习 仍然 更多的 的 人类 自然 — 全部 的 哪个 曾是 完全 自然的

[ænd; ənd][hæz; həz] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [haʊs] - [bred] [ˈkɒlɪz] .
and has occurred to hundreds of house - bred collies .
和 有 发生 到 数百 的 房子 - 繁殖 柯利犬 .

他对人性有了更深的了解——这一切都是完全自然的，数百只家养柯利犬都经历过这些。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] , [dʒɑ:k] [əˈdɑ:ptɪd] [ˈbeɪbi] [məˈri:z] [æz; əz][hɪz; ɪz] [pərˈtɪkjələr] [ˈdeɪəti; ˈdi:əti] .
From the first , Jock adopted Baby Marise as his particular deity .
从 这 第一的 , 乔克 已采用 婴儿 玛丽丝 作为 他的 特别的 神 .

从一开始，乔克就把小玛丽丝奉为自己的神明。

[hi:; hi] [wʊd] [laɪ][fɔ:r; fər][ˈaʊərz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɜ:; hər] [krɪb] ,
He would lie for hours at the foot of her crib ,
他 会 说谎 为了 小时 在 这 脚 的 她 婴儿床 ,

他会一连几个小时躺在她的婴儿床脚边，

[ɔ:r] [wʊd] [wɔ:k] [ɪn] [sɪˈdeɪt] [ˈsləʊnəs] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][hɜ:; hər] [pəˈræmbjuleɪtər] ,
or would walk in sedate slowness at the side of her perambulator ,
或者 会 走 在 稳重 缓慢 在 这 边 的 她 婴儿车 ,

或者会缓慢而沉稳地走在婴儿车旁，

[ɪn] [ˈprefrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɒdlənd] [reɪs] [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [rɑːmp] [wɪð; wɪθ] [dɪk] [ɔːr] - .
in preference to a woodland race or even a romp with Dick or Klyda .
在 偏爱 到 一个 林地 种族 或者 甚至 一个 欢蹦乱跳 和 迪克 或者 - .

宁愿去林地赛跑，甚至不愿和迪克或克莱达嬉戏。

[jet] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [bəːnd][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] .
Yet between him and Dick there was a strange bond of sympathy .
然而 之间 他 和 迪克 那里 曾是 一个 奇怪的 纽带 的 同情 .

然而，他和迪克之间却有一种奇特的同情心。

[ˈdɪrli] [æz; əz][ðə; ði][dɔːg] [lʌvd] - [ænd; ənd] [məˈriːz] ,
Dearly as the dog loved Klyda and Marise ,
亲爱的 作为 这 狗 喜爱 - 和 玛丽丝 ,

狗狗非常爱克莱达和玛丽丝。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkloʊzər][tuː; tə] [dɪk] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
he was closer to Dick than to either of them .
他 曾是 更近 到 迪克 比 到 任何一个 的 他们 .

他跟迪克的关系比跟他们俩都亲近。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][ˈmænz] [feɪs] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ɪts] [ˈevri] [tʃeɪndʒ] ; [ænd; ənd] .
He would lie with his eyes on the man's face , watching its every change ; and
他 会 说谎 和 他的 眼睛 在 这 男人的 脸 , 观看 它是 每一个 改变 ; 和

他会躺着，眼睛盯着那人的脸，观察他脸上的每一个变化；

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstʌdiɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [soʊl] .
seemed to be studying him to the very soul .
似乎 到 是 学习 他 到 这 非常 灵魂 .

似乎在仔细审视他，直到看透他的灵魂。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpʌpi] , [dʒɑːk] [juːst] [tuː; tə][duː] [ðɪs] .
Even as a puppy , Jock used to do this .
甚至 作为 一个 小狗 , 乔克 用过的 到 做 这 .

乔克从小就喜欢这样做。

[ə; eɪ] [skaʊl] [ɑːn] [ˈdɪks] [braʊ] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] ,
A scowl on Dick's brow would bring him forward with a rush ,
一个 皱眉头 在 迪克的 眉头 会 带来 他 向前 和 一个 匆忙 ,

迪克眉头紧锁，怒气冲冲地冲了上前去。

[tuː; tə] [ɔːfər] [ˈkeɪnəɪn] [ˈsɪmpəθi] [ɔːr][tuː; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz] [noʊz] [kənˈsoʊlɪŋli] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈmæstəːz] [hænd] .
to offer canine sympathy or to rub his nose consolingly against his master's hand
到 提供 犬类 同情 或者 到 擦 他的 鼻子 令人欣慰的是 反对 他的 硕士学位 手

.
:
.

用狗狗的鼻子安慰主人，或者用鼻子蹭主人的手。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ˈɪntuː] [ˈekstəsi] [ʌv; əv][ˈdʒɔɪəs] [ɪkˈsaɪtmənt] [wen] [dɪk] [læft] [ɔːr] [smaɪld] .
He would go into ecstasies of joyous excitement when Dick laughed or smiled .
他 会 去 进入 狂喜 的 欢乐 激动 什么时候 迪克 笑了 或者 微笑 .

每当迪克大笑或微笑时，他都会欣喜若狂。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][dɔːg] [gruː] [ˈoʊldər] ,
And , as the dog grew older ,
和 , 作为 这 狗 生长 老 ,

随着狗狗年纪渐长，

[hiː; hi] [siːmd] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [pæst] [mɪr] [ˈfeɪ(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə] [riːd] [ˈdɪks]
he seemed able to see past mere facial expression and to read Dick's
他 似乎 有能力的 到 看 过去的 仅仅 面部的 表达 和 到 读 迪克的
[ˈveriŋ; ˈværiŋ] [mudz] ,
varying moods ,
变化 情绪 ,

他似乎能够透过面部表情看穿迪克的不同情绪。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ðʊz] [mudz] [geɪv] [noʊ][ˈvɪzəb(ə)l][saɪn][ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
even when those moods gave no visible sign of expression .
甚至 什么时候 那些 情绪 给予 不 可见的 符号 的 表达 .

即使这些情绪没有表现出来。

[ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [siːmd] [ˈnʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˈmædʒɪk][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsnəʊdəns] ,
All of this seemed nothing short of magic to the Snowdens ,
全部 的 这 似乎 没有什么 短的 的 魔法 到 这 斯诺登 ,

在斯诺登一家看来，这一切简直就像魔法一样。

[ðʊz] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ɪˈnʌf] [fəˈnɑːmɪnən] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ]
though it is a common enough phenomenon to anyone who has been much
尽管 它 是 一个 常见的 足够的 现象 到 任何人 WHO 有 到过 很多
[wɪð; wɪθ] [ˈkɒlɪz] .
with collies .
和 柯利犬 .

虽然对于经常和柯利犬相处的人来说，这是一种很常见的现象。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [ˈbeɪbi] [məˈriːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈheərəm] - [ˈskerəm] [gɜːrl][ʌv; əv] [fɔːr] ,
It was when Baby Marise was a harum - scarum girl of four ,
它 曾是 什么时候 婴儿 玛丽丝 曾是 一个 哈鲁姆 - 疤痕 女孩 的 四 ,

那时，小玛丽丝还是个四岁、活泼好动的小女孩。

[ænd; ənd] [wen] [dʒɑːk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstɜːtli] [ˈdʒaɪənt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [məʊtʃʊrəti] ,
and when Jock was a stately giant in his early maturity ,
和 什么时候 乔克 曾是 一个 庄严 巨大的 在 他的 早期的 到期 ,

当乔克在青春期初长成一个魁梧高大的孩子时，

[ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsnəʊdəns] [ˈnevər][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] .
that something happened which the Snowdens never tired of talking about .
那 某物 发生 哪个 这 斯诺登 绝不 疲劳的 的 说 关于 .

发生了一件事，斯诺登夫妇对此津津乐道，乐此不疲。

[dɪk] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] [ˈsʌnraɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdeɪz] [traʊt] - [ˈfɪʃɪŋ] [əˈbɔːɪŋ] [ə; eɪ] [brʊk] [wɪtʃ] [ræn]
Dick started at sunrise for a day's trout - fishing along a brook which ran
迪克 开始 在 日出 为了 一个 天 鳟鱼 - 钓鱼 沿着 一个 溪 哪个 跑
[θruː] [ə; eɪ][waɪld][trækt][ʌv; əv] [ˈmedəʊ] [ænd; ənd] [ˈfɔːrɪst] ,
through a wild tract of meadow and forest ,
通过 一个 荒野 通道 的 草地 和 森林 ,

迪克日出时分便出发，沿着一条流经一片荒野草地和森林的小溪，开始了一天的鳟鱼垂钓之旅。

[sʌm; səm] [θriː] [maɪlz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsnəʊdn] [pleɪs] .
some three miles above the Snowden place .
一些 三 英里 多于 这 斯诺登 地方 .

斯诺登遗址上方约三英里处。

[dʒɑːk] , [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈmæstər] [set] [fɔːrθ] , [ˈgæləpt] [ɪnθuːzɪˈæstɪkli] [əˈhed] , [ˈiːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Jock , as his master set forth , galloped enthusiastically ahead , eager for the
乔克 , 作为 他的 掌握 放 前进 , 疾驰 踊跃 前方 , 渴望的 为了 这
[prəˈspektɪv] [wɔːk] .
prospective walk .
预期 走 .

主人出发后，乔克兴高采烈地冲在前面，渴望着即将到来的散步。

[bʌt; bət] [dɪk] [ˈhwiːld] [hɪm; ɪm] [bæk] .
But Dick whistled him back .
但 迪克 吹口哨 他 后退 .

但迪克吹口哨回应了他。

[ðə; ði][mæn][dɪd][nɔ:t][dɪˈzaɪər][tu:; tə][hæv; həv] [ˈweri] [traʊt] [skerd] [əˈwei] [baɪ][ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)l] [plʌndʒz]
The man did not desire to have wary trout scared away by the occasional plunges
这 男人 做过 不是 欲望 到 有 警惕 鳟鱼 害怕的 离开 经过 这 偶然 暴跌
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsev(ə)nti] - [paʊnd] [ˈkɑ:li] [ˈɪntu:][ðə; ði] [brʊk] .
of a seventy - pound collie into the brook .
的 一个 七十 - 磅 柯利犬 进入 这 溪 .

该男子不希望一只七十磅重的牧羊犬偶尔跳入溪流中，吓跑那些警惕的鳟鱼。

“ [noʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈhju:mən] .
“ No , ” he said , as if talking to a fellow - human .
“ 不 , ” 他 说 , 作为 如果 说 到 一个 同伴 - 人类 .

“不,”他说道，仿佛在和另一个人说话。

“ [nɔ:t][tu:; tə] - [deɪ] , [oʊld][mæn] !
“ Not to - day , old man !
“ 不是 到 - 天 , 老的 男人 !

“今天不行，老头！ ”

[steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði] [pleɪs] .
Stay here and look after the place .
停留 这里 和 看 后 这 地方 .

留在这里照看好这个地方。

“ [ˈkrestfɔ:lən] [jet] [ˌfɪləˈsɑ:fɪk(ə)l] , [dʒɑ:k] [trɒtɪd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][vəˈrændə][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] ,
“ Crestfallen yet philosophical , Jock trotted back to the veranda and lay down ,
“ 垂头丧气 然而 哲学 , 乔克 小跑 后退 到 这 阳台 和 躺 向下 ,
乔克垂头丧气却又颇为豁达，小跑回阳台躺了下来。

[hɪz; ɪz] [di:p] [braʊn] [aɪz] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [pəˈθetɪkli] [ðə; ði] [rɪˈsi:dɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] ,
his deep brown eyes following pathetically the receding figure of his master ,
他的 深的 棕色的 眼睛 下列的 可悲地 这 消退 数字 的 他的 掌握 ,
他那双深棕色的眼睛可怜兮兮地望着主人渐行渐远的背影，

[ˈhoʊpɪŋ] [əˈgenst] [hoʊp] [ðæt] [dɪk] [maɪt] [rɪˈlent] [ænd; ənd] [ˈsʌmən] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] .
hoping against hope that Dick might relent and summon him to follow .
希望 反对 希望 那 迪克 可能 屈服 和 召唤 他 到 跟随 .

抱着一丝希望，希望迪克能心软，召唤他跟随。

[ðen] [məˈri:z] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [ˈbrekfəst] [wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd][dʒɑ:k] [prəˈsi:dɪd] [tu:; tə] [dɪˈvoʊt]
Then Marise came down to breakfast with Klyda , and Jock proceeded to devote
然后 玛丽丝 来了 向下 到 早餐 和 - , 和 乔克 继续 到 奉献
[hɪmˈself] [tu:; tə][ðer; ðər][səˈsaɪəti] .
himself to their society .
他自己 到 他们的 社会 .

然后玛丽丝和克莱达一起下楼吃早餐，乔克则全身心地投入到她们的交往中。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [fɔ:r] [əˈklɒk, əu-] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] [wen] - [wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
It was about four o'clock that afternoon when Klyda was awakened from a
它 曾是 关于 四 点钟 那 下午 什么时候 - 曾是 觉醒 从 一个
[næp][ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈraɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:li] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [ɑ:n]
nap on the porch by the sudden rising of the collie from his resting - place on
午睡 在 这 门廊 经过 这 突然 上升 的 这 柯利犬 从 他的 休息 - 地方 在
[ðə; ði][mæt] [nɪr] [hɜ:r; hər] .
the mat near her .
这 垫 靠近 她 .

那天下午大约四点钟，克莱达在门廊上打盹时，被附近垫子上的牧羊犬突然起身的声音吵醒了。

[dʒɑ:k][hæd; həd] [bɪn] [ə'sli:p] ；
Jock had been asleep ；
乔克 有 到过 睡着了 ；

乔克当时正在睡觉；

[jet] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈstɑ:rtld] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪˈpoʊz] [ænd; ənd]
yet something had startled him in an instant from his repose and
然而 某物 有 惊慌 他 在 一个 立即的 从 他的 休息 和
[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [sɪˈdeɪtli] [ˈslʌmbɜ:ɪŋ] [ˈkɑ:li] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] [ʌv; əv] [ˈpʌpi,lʌk] [ɪksaɪtəˈbɪləti]
had changed a sedately slumbering collie into a creature of puppylike excitability
有 已更改 一个 平静地 沉睡 柯利犬 进入 一个 生物 的 像小狗一样 兴奋性

。
。
。

然而，有什么东西瞬间惊醒了他，让他从平静的睡梦中醒来，把一只安静沉睡的牧羊犬变成了一只像小狗一样兴奋的生物。

[ˈevri] [her] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdɒgz] [ˈjægi] [rʌf] [wʌz; wəz] [əˈbɹɪ.s] 。
Every hair on the dog's shaggy ruff was abristle 。
每一个 头发 在 这 狗的 毛茸茸 粗糙 曾是 刚毛 。

狗狗蓬松的颈毛上每一根都是硬毛。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ɡlɪntɪŋ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][peɪn] 。
His eyes were glinting as with pain 。
他的 眼睛 是 闪闪发光 作为 和 疼痛 。

他的眼睛闪烁着痛苦的光芒。

[hi:; hi][bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈsælvʊʊ][ʌv; əv][ˈfræntɪk] [ˈbɑ:kiŋ] [ænd; ənd] [dæft] [əˈkrɔ:s] [tu:; tə] [wer] -
He burst into a salvo of frantic barking and dashed across to where Klyda
他 爆裂 进入 一个 齐射 的 疯狂的 叫声 和 虚线 穿过 到 在哪里 -
[leɪ] 。
lay 。
躺 。

他突然狂吠起来，冲到克莱达躺着的地方。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈstɑ:nɪft] [ˈwʊmənz] [skɜ:rt][ɪn][hɪz; ɪz] [ti:θ] , [hi:; hi] [tʌgd] [æt; ət]
Catching the hem of the astonished woman's skirt in his teeth , he tugged at
捕捉 这 她们 的 这 惊讶 女性的 裙子 在 他的 牙齿 , 他 拉扯 在
[hɜ:r; hər] [dres] ,
her dress ,
她 裙子 ,

他用牙齿咬住惊愕女子的裙摆，用力拽了拽她的裙子。

[ˈbækɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌdnəs] [ðæt] [ɔ:l][bʌt; bət] [θru:] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] 。
backing away with a suddenness that all but threw her to the floor 。
后盾 离开 和 一个 突然 那 全部 但 扔 她 到 这 地面 。

她突然后退，几乎摔倒在地。

“ [dʒɑ:k] ! ” [ɪksˈpɒstʃəleɪtɪd] - , [rɪˈkʌvəriŋ] [hɜ:r; hər] [ˈbæləns] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ˈekstrikeɪt] [ðə; ði]
“ **Jock ! ” expostulated Klyda , recovering her balance and trying to extricate the**
“ 乔克 ! ” 所宣称的 - , 恢复中 她 平衡 和 尝试 到 解脱 这
[skɜ:rt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɡrɪp] 。
skirt from his grip 。
裙子 从 他的 紧握 。

“乔克！”克莱达惊呼道，她稳住身形，试图从他手中挣脱裙子。

“ [dʒɑ:k] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [ɡɔ:n] [ˈkreɪzi] ?
“ **Jock , have you gone crazy ?**
“ 乔克 , 有 你 已消失 疯狂的 ?

“乔克，你疯了吗？”

” [dʒɑ:ks] [ˈænsər] [wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪˈli:s] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑ:n][ðə; ði]

” **Jock's answer was to release his hold on the**
” 运动健将 回答 曾是 到 发布 他的 抓住 在 这

乔克的答案是松开了手。

[skɜ:rt] - [hem] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ˈgæləp] [ɔ:f] [ðə; ði] [pɔ:rt] [ænd; ənd] [aʊt] [ˈɑ:ntə][ðə; ði] [draɪv] [wɪtʃ] [led]
skirt - hem , and to gallop off the porch and out onto the drive which led
裙子 - 她们 , 和 到 驰骋 离开 这 门廊 和 出去 到 这 驾驶 哪个 引领
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] .
to the highway .
到 这 公路 .

裙摆，然后从门廊上飞奔到通往公路的车道上。

[ðer; ðər][hi:; hi] [ˈhɔ:ltɪd] , [bɑ:rkt] [ɪn] [ɪmˈpɪriəs] [ˈsʌmənz] [ænd; ənd] [ˈdɑ:rtɪd] [bæk] [tu:; tə] - .
There he halted , barked in imperious summons and darted back to Klyda .
那里 他 停止 , 吠叫 在 专横 传票 和 飞镖 后退 到 - .

他停下脚步，发出威严的命令，然后飞快地跑回了克莱达身边。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɜ:r; həɪr][skɜ:rt] [əˈgen] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz][dʒɔ:z] ,
Catching her skirt again between his jaws ,
捕捉 她 裙子 再次 之间 他的 下颚 ,
他再次用牙齿咬住她的裙子，

[hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:r; həɪr] [aʊt] [ˈɑ:ntə][ðə; ði] [ˈdraɪweɪ] [wɪð; wɪθ][him; ɪm] .
he sought to draw her out onto the driveway with him .
他 寻求 到 画 她 出去 到 这 车道 和 他 .

他试图把她引到车道上和他一起走。

[ˈlæfɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɪr] [ˈpets] [ɑ:d] [bɪˈheɪvjər] , - [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tu:; tə][ðə; ði] [draɪv] .
Laughing at her pet's odd behaviour , Klyda went down the steps to the drive .
笑 在 她 宠物 奇怪的 行为 , - 去 向下 这 步骤 到 这 驾驶 .
克莱达被宠物的古怪行为逗笑了，然后走下台阶来到车道上。

[ˈɪnstəntli] [dʒɑ:k] [let] [gɒʊ][ʌv; əv][hɜ:r; həɪr][skɜ:rt][ænd; ənd][ræn] [ˈfɪfti] [fi:t] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] .
Instantly Jock let go of her skirt and ran fifty feet towards the main road .
即刻 乔克 让 去 的 她 裙子 和 跑 五十 脚 向 这 主要的 路 .
乔克立刻松开她的裙子，朝大路跑了五十英尺。

[ðer; ðər] , [ˈhɔ:ltɪŋ] [əˈgen] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [bɑ:rkt] .
There , halting again , he turned and barked .
那里 , 停止 再次 , 他 转向 和 吠叫 .

他停下脚步，转过身来吠叫起来。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [stɪl] [dɪd][nɑ:t] [ˈfɑ:ləʊ] , [hi:; hi][ræn] [bæk] ,
As the woman still did not follow , he ran back ,
作为 这 女士 仍然 做过 不是 跟随 , 他 跑 后退 ,
那女人仍未跟上来，他便跑了回去。

[si:zd] [hɜ:r; həɪr][skɜ:rt][ɪn][hɪz; ɪz] [ti:θ] [əˈgen] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:r; həɪr][ˈɑ:nwəd] .
seized her skirt in his teeth again and tried to draw her onward .
查获 她 裙子 在 他的 牙齿 再次 和 尝试 到 画 她 向前 .
他再次用牙齿咬住她的裙子，试图把她拖往前走。

[ðɪs] [taɪm] - [dɪd][nɑ:t] [rɪˈfju:z] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] .
This time Klyda did not refuse to follow .
这 时间 - 做过 不是 拒绝 到 跟随 .

这一次，克莱达没有拒绝跟随。

[ə; eɪ] [kwɪr] ['noʊ(ə)n][hæd; həd] [pə'zest] [hɜ:r; hər] — [ə; eɪ][ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [dʒɑ:k][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈdu:ɪŋ]
A queer notion had possessed her — a notion that Jock was not doing
一个 酷儿 概念 有 拥有 她 — 一个 概念 那 乔克 曾是 不是 正在做
[ði:z] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɪr] [lɑ:rk][ɔ:r][tu:; tə] [lʊr] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:][ə; eɪ][rɑ:mp] .
these unaccountable things for a mere lark or to lure her into a romp .
这些 无法解释 事物 为了 一个 仅仅 云雀 或者 到 饵 她 进入 一个 欢蹦乱跳 .
她心中萌生了一个奇怪的想法——乔克做这些无法解释的事情并非只是为了好玩，也不是为了引诱她寻欢作乐。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [laɪk] [ðə; ði] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈkɑ:li] [tu:; tə] [bɪˈheɪv] [ðɪs] [wei] .
It was not at all like the dignified collie to behave this way .
它 曾是 不是 在 全部 喜欢 这 凝重 柯利犬 到 表现 这 方式 .
这完全不像一只高贵的牧羊犬会做出这样的举动。

[ˈkɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] — [hu:] [wʌz; wəz] [ˈri:dɪŋ] , [ɪnˈdɔ:rz] — [tu:; tə][dʒɔɪn][hɜ:r; hər] ,
Calling to her brother — who was reading , indoors — to join her ,
呼叫 到 她 兄弟 — WHO 曾是 阅读 , 室内 — 到 加入 她 ,
她叫正在屋里看书的哥哥过来和她一起看书。

[fi; ji][set] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g] .
she set forth in the wake of the dog .
她 放 前进 在 这 唤醒 的 这 狗 .
她跟在狗的后面出发了。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [tu:] [ˈhju:mənz] [ˈstɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ,
The moment the two humans started toward him ,
这 片刻 这 二 人类 开始 朝向 他 ,
当那两个人朝他走来时,

[dʒɑ:k] [ˈsi:st] [tu:; tə][bɑ:rk][ɪn] [ðæt] [ˈfræntɪk][ænd; ænd][ˈpænɪk] - [ˈʌ:dʒd] [ˈfæ(ə)n] .
Jock ceased to bark in that frantic and panic - urged fashion .
乔克 停止 到 吠 在 那 疯狂的 和 恐慌 - 敦促 时尚 .
乔克不再像以前那样惊慌失措地吠叫了。

[hi:; hi] [wi:ld] [ænd; ænd] [ˈgæləpt] [ɔ:f] , [streɪt] [əˈkrɔ:s] [ˈkʌntri] .
He wheeled and galloped off , straight across country .
他 带轮子的 和 疾驰 离开 , 直的 穿过 国家 .
他调转马头，策马疾驰而去，径直穿过这片土地。

[ˈevri] [fju:] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dʒ] [hi:; hi] [wʊd] [pɔ:z] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜ:r; wər] [stɪl]
Every few hundred yards he would pause to make sure the others were still
每一个 很少 百 码 他 会 暂停 到 制作 当然 这 其他的 是 仍然
[ˈfɑ:lɒʊɪŋ] ,
following ,
下列的 ,
每隔几百米，他都会停下来，确认其他人是否还在后面跟着。

[ænd; ænd][tu:; tə][let][ðem; ðəm] [kʌm] [ˈnɪrər] .
and to let them come nearer .
和 到 让 他们 来 更近 .
让他们靠近些。

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:f] [əˈgen] .
Then he would be off again .
然后 他 会 是 离开 再次 .
然后他又会出发。

[ə; eɪ] [ˈwɪrɪsəm] [wɔ:k] [hi:; hi][led][ðə; ði] [ˈpʌz(ə)ld] -
A wearisome walk he led the puzzled Klyda
一个 令人厌倦的 走 他 引领 这 困惑 -
他领着困惑的克莱达走了一段令人疲惫的路。

[ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [ˈgrʌmblɪŋ] [ˈbrʌðər] .
and her grumbling brother .
和 她 抱怨 兄弟 .

还有她爱抱怨的哥哥。

[ɪn][ə; eɪ] [prɪˈsaɪs] [laɪn][hiː; hi] [ˈtrævld] , [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈsaɪd][fɔːr; fər][noʊ] [ˈhɪlək] [ɔːr] [rɑːk] [ɔːr][ˈtæŋg(ə)l][ʌv; əv]
In a precise line he travelled , turning aside for no hillock or rock or tangle of
在 一个 精确的 线 他 旅行 , 转弯 旁边 为了 不 岗 或者 岩石 或者 纠纷 的
[ˌʌndərgroʊθ] .
undergrowth .
灌木丛 .

他沿着一条笔直的路线前进，不为任何小山丘、岩石或茂密的灌木丛而转弯。

“ [fɔːr; fər] [ˈgʊdnəs] - [seɪk] ! ” [pæntɪd] [ðə; ði] [ˈbrʌðər] , [wʌns] ,
“ **For goodness ' sake !** ” **panted the brother , once** ,
“ 为了 善良 - 清酒 ! ” 喘息 这 兄弟 , 一次 ,

“看在上帝的份上！”哥哥喘着气说。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ˈruːfəli] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbʌkskɪn] [ʃuːz] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [plɒdɪd]
as he looked ruefully down at his buckskin shoes which had just plodded
作为 他 看起来 懊悔地 向下 在 他的 鹿皮 鞋 哪个 有 只是 蹒跚而行
[θruː] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][swɑːmp] - [lənd] .
through a corner of swamp - land .
通过 一个 角落 的 沼泽 - 土地 .

他懊恼地低头看着自己那双刚刚艰难跋涉过沼泽地一角的鹿皮鞋。

“ [fɔːr; fər] [ˈgʊdnəs] - [seɪk] , - , [lets] [stɑːp] [ðɪs] [fuːl] [ˈræmb(ə)l] !
“ **For goodness ' sake , Klyda , let's stop this fool ramble !**
“ 为了 善良 - 清酒 , - , 我们来吧 停止 这 傻子 漫谈 !

“看在老天的份上，克莱达，别再胡言乱语了！”

[ðə; ði] [ˈɪdiət][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] [wɪl] [ˈpraːbəbli] [hɔːlt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [oʊk] [wer] [ˈhiːz] [triːd] [ə; eɪ]
The idiot of a dog will probably halt in front of some oak where he's treed a
这 笨蛋 的 一个 狗 将要 大概 停止 在 正面 的 一些 橡木 在哪里 他是 树木 一个
[kæt] ,
cat ,
猫 ,

那条笨狗可能会停在一棵橡树前，因为它把一只猫逼到了树上。

[ænd; ʌnd] [ˈhiːl] [wɑːnt][juːˈes][tuː; tə] [dɪsˈlɑːdʒ] [hɪz; ɪz] [ˈkwaːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and he'll want us to dislodge his quarry for him .
和 地狱 想 我们 到 松动 他的 采石场 为了 他 .

他会希望我们帮他把猎物赶走。

[ɑːn][ə; eɪ] [red] - [hɑːt] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈɜːrθli] [sens] [ʌv; əv] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ə; eɪ] — — “
On a red - hot day like this , what's the earthly sense of following a — — ”
在 一个 红色的 - 热的 天 喜欢 这 , 是什么 这 尘世的 感觉 的 下列的 一个 — — “

在这样酷热的日子里，追随——又有什么意义呢？

“ [hiː; hi] [ˈhæznt] [triːd] [ə; eɪ][kæt] , ” [wʌz; wəz] - [rɪˈplaɪ] .
“ **He hasn't treed a cat ,** ” **was Klyda's reply** .
“ 他 还没有 树木 一个 猫 , ” 曾是 - 回复 .

“他还没把猫逼到树上呢。”克莱达回答道。

“ [hiː; hi] [ˈhæznt] [triːd] [ˈeniθɪŋ] .
“ **He hasn't treed anything** .
“ 他 还没有 树木 任何事物 .

“他什么也没打到树上。”

[ˈhiːz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ɔːl] [deɪ] .
He's been with me , all day .
他是 到过 和 我 , 全部 天 .

他今天一整天都和我在一起。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi][ɪz] [ˈæktɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
I don't know why he is acting like this .
我 不 知道 为什么 他 是 表演 喜欢 这 ；

我不知道他为什么会这样。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [dʒɑ:k] ,
But I know Jock ,
但 我 知道 乔克 ；

但我认识乔克，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˈhiːz][gɑ:t][sʌm; səm] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈiːgər] [fɔ:r; fər][,em ˈiː][tuː; tə]
and I know he's got some good reason for being so eager for me to
和 我 知道 他是 得到 一些 好的 原因 为了 存在 所以 渴望的 为了 我 到
[ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm] .
follow him .
跟随 他 ；

我知道他如此渴望我跟随他肯定有他的道理。

[ɪf] [jʊə(r)] [ˈtaɪərd] — — “
If you're tired — — “
如果 你是 疲劳的 — — “

如果你累了——”

“ [oʊ] , [aɪl] [treɪl] [əˈlɔːŋ] , [ɪf] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] ! ” [grʌntɪd] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] .
“ Oh , I'll trail along , if you're going to ! ” grunted her brother .
“ 哦 , 患病的 踪迹 沿着 , 如果 你是 去 到 ! ” 哼哼 她 兄弟 ；

“哦，如果你要去的话，我就跟着去！”她哥哥咕哝道。

“ [ˈoʊnli] ,
“ Only ,
“ 仅有的 ,

“仅有的，

[ɪf] [hiː; hi] [liːdz] [juː ˈes][ˈoʊvər][ˈɪntuː][d̩ə; ðɪ][nekst] [ˈkaʊntɪ] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnz] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [liːdz]
if he leads us over into the next county and then turns around and leads
如果 他 线索 我们 超过 进入 这 下一个 县 和 然后 转弯 大约 和 线索
[juː ˈes] [bæk] ,
us back ,
我们 后退 ；

如果他带领我们进入邻县，然后又转身带领我们返回，

[dʒʌst][fɔ:r; fər] [fʌn] — [wel] ,
just for fun — well ,
只是 为了 乐趣 — 出色地 ；

纯粹为了好玩——嗯，

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] [aɪl] [gaɪ] [juː; jʊ][fɔ:r; fər][d̩ə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [deɪz] [fɔ:r; fər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈsɪli] [æz; əz]
I warn you I'll guy you for the rest of your days for being so silly as
我 警告 你 患病的 盖伊 你 为了 这 休息 的 你的 天 为了 存在 所以 愚蠢的 作为
[tuː; tə] — [həˈləʊ] !
to — Hello !
到 — 你好 ！

我警告你，我会让你余生都活在别人的阴影下，因为你竟然如此愚蠢——你好！

“ [hiː; hi] [broʊk] [ɔ:f] .
“ he broke off .
“ 他 打破 离开 ；

他突然停了下来。

“ [hɪəz] [wer] [wi:l] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪd] !
“ Here's where we'll have to wade !
“ 这里是 在哪里 出色地 有 到 涉水 ！

“我们得趟过这趟浑水了！ ”

“ [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪd] [brʊk] .
“ **They had come out of the woods at the verge of a wide brook .**
“ 他们 有 来 出去 的 这 树林 在 这 边缘 的 一个 宽的 溪 。

他们从树林里出来，来到一条宽阔的小溪边。

- [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][stɑ:rt][æz; əz][fi:; ji] [sɔ:] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][bɔ:st] [hɜ:r; həɹ] [ˈkʌlər] .
Klyda gave a little start as she saw it , and lost her colour .
- 给予 一个 小的 开始 作为 她 锯 它 , 和 丢失的 她 颜色 。

克莱达看到后吓了一跳，脸色也变了。

“ [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [sneɪk] [brʊk] !
“ **Why , this is Snake Brook !**
“ 为什么 , 这 是 蛇 溪 ！

“哎呀，这里是蛇溪！ ”

“ [fi:; ji] [kraɪd] .
“ **she cried .**
“ 她 哭 。

她哭了起来。

“ [dɪk]
“ **Dick**
“ 迪克

迪克

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] .
and I have been here a dozen times .
和 我 有 到过 这里 一个 打 时代 。

我来过这里十几次了。

[bʌt; bət] [wi:v] [ˈɔ:lweɪz] [kʌm] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .
But we've always come by way of the road .
但 我们已经 总是 来 经过 方式 的 这 路 。

但我们一直以来都是走陆路来的。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; da'rekʃn] .
I didn't know it was in this direction .
我 没有 知道 它 曾是 在 这 方向 。

我不知道它在那个方向。

[aɪ] — — “
I — — “
我 — — “

我 - ”

“ [wel] ? ” [ˈkwiərið] [hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðəɹ] .
“ **Well ? “ queried her brother .**
“ 出色地 ? “ 查询 她 兄弟 。

“怎么样？ ”她哥哥问道。

“ [i:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] , [wɒts] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ?
“ **Even at that , what's the excitement ?**
“ 甚至 在 那 , 是什么 这 激动 ？

“即便如此，又有什么令人兴奋的呢？ ”

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [ˈveri] [drə'mætɪk] , [ɪz][ðer; ðər] , [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [ə'pɑ:n] [sneɪk] [brʊk] ?
There's nothing so very dramatic , is there , in coming upon Snake Brook ?
有 没有什么 所以 非常 戏剧性 , 是 那里 , 在 未来 之上 蛇 溪 ？

来到蛇溪边，其实也没什么特别惊险刺激的，对吧？

[ɪts] — — “
It's — — “
它是 — — “

它是 - ”

“ [its] [wer] [dɪk] [keɪm] [tuː; tə] [fɪʃ] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [sed] - , [hɜːr; həɪ] [ˈpælər] [ɪnˈkriːsɪŋ] .
“ **It's where Dick came to fish to - day ,** ” **said Klyda ,** **her pallor increasing .**
“ 它是 在哪里 迪克 来了 到 鱼 到 - 天 , ” 说 - , 她 苍白 增加 .

“迪克今天就是来这里钓鱼的,”克莱达说着, 脸色更加苍白了。

“ [dʒɑːk] [hæz; həz] [led] [juː 'es] [hɪr] , [ænd; ənd] — — ”
“ **Jock has led us here ,** **and — —** ”
“ 乔克 有 引领 我们 这里 , 和 — — ”
“是乔克带领我们走到这一步的, 而且——”

“ [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [end] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [kwɛst] ? ” [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; həɪ] [ˈbrʌðər] [wɪð; wɪθ]
“ **And that's the thrilling end of our quest ?** ” **interrupted her brother with**
“ 和 那就是 这 惊险 结尾 的 我们的 寻求 ? ” 中断 她 兄弟 和
[ə; eɪ] [graʊl] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .
“ **a growl of disgust .**
一个 咆哮 的 厌恶 .

“这就是我们惊险刺激的冒险的结局吗? ”她哥哥厌恶地低吼着打断了她的话。

“ [dʒɑːk] [gaːt] ['loʊnli] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mæstər] , [ænd; ənd] ['hiːz] ['drægd] [juː 'es] [θruː] [mɑːrʃ] [ænd; ənd]
“ **Jock got lonely for his master ,** **and he's dragged us through marsh and**
“ 乔克 得到 孤独 为了 他的 掌握 , 和 他是 拖拽 我们 通过 沼泽 和
[b'ræmblz] , [ɔːl] [ðɪs] [wei] ,
brambles , all this way ,
荆棘 , 全部 这 方式 ,

“杰克想念他的主人, 他拖着我们穿过沼泽和荆棘丛, 一路走到了这里。”

[dʒʌst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [swiːt] ['fæməli] [riː'juːniən] !
just for a sweet family reunion !
只是 为了 一个 甜的 家庭 团圆 !
“是乔克带着他的家人团聚的, 只是为了一个温馨的家庭团聚!”

[bɔːrd] ! “
Lord ! ”
“主 ! ”
“是乔克带着他的家人团聚的, 只是为了一个温馨的家庭团聚!”
主啊!

“ [noʊ] , ” [kɒntrəˈdɪktɪd] - , [hɜːr; həɪ] [vɔɪs] [nɑːt] [kwɑɪt] ['stedi] , “ [noʊ] !
“ **No ,** ” **contradicted Klyda ,** **her voice not quite steady ,** “ **no !**
“ 不 , ” 矛盾 - , 她 嗓音 不是 相当 稳定的 , “ 不 !
“不,”克莱达反驳道, 她的声音不太稳定, “不!”

[siː] , [hiː; hi] ['hæznt] [krɒːst] [ðə; ði] [brʊk] .
See , he hasn't crossed the brook .
看 , 他 还没有 交叉 这 溪 .
“是乔克带着他的家人团聚的, 只是为了一个温馨的家庭团聚!”
你看, 他还没过河。

[ˈhiːz] ['rʌnɪŋ] [ə'bɔːŋ] [aɪ 'tiː] , [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] .
He's running along it , on this side .
他是 跑步 沿着 它 , 在 这 边 .
“是乔克带着他的家人团聚的, 只是为了一个温馨的家庭团聚!”
他正沿着这条路跑, 就在这边。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] [stɑːpt] [ə'gen] [fɔːr; fər] [juː 'es] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm] .
And now he's stopped again for us to follow him .
和 现在 他是 停止 再次 为了 我们 到 跟随 他 .
“是乔克带着他的家人团聚的, 只是为了一个温馨的家庭团聚!”
现在他又停下来了, 让我们跟着他走。

[kʌm] !
Come !
来 !
“是乔克带着他的家人团聚的, 只是为了一个温馨的家庭团聚!”
来!

” [ʃiː; ʃɪ] [set] [ɔːf] [æʔ; əʔ] [ə; eɪ] [rʌŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpebli] [ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈmɑːrdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brʊk] .
” **She set off at a run along the pebbly and winding margin of the brook .**
” 她 放 离开 在 一个 跑步 沿着 这 卵石状 和 绕线 利润 的 这 溪 .
她沿着溪流蜿蜒曲折、布满鹅卵石的岸边跑了起来。

[dʒɑːk] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈstɑːrtɪd] ,
Jock , as she started ,
乔克 , 作为 她 开始 ,
乔克，正如她开头所说，

[wiːld] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈvæniʃt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [kɑːps] [ʌv; əv] [ˈʃrʌbəri] [wɪtʃ] [ræn] [daʊn] [frʌm; frəm]
wheeled again and vanished into a copse of shrubbery which ran down from
带轮子的 再次 和 消失了 进入 一个 矮林 的 灌木 哪个 跑 向下 从
[ə; eɪ] [stiːp] [bəŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] .
a steep bank to the edge of the water .
一个 陡 银行 到 这 边缘 的 这 水 .
它再次转身，消失在从陡峭河岸延伸到水边的灌木丛中。

[ten] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [ˈleɪtər] [ðə; ði] [tuː] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈkɒlɪz] [vɔɪs] [ʌpˈreɪzd] [wʌns] [mɔːr] ,
Ten seconds later the two heard the collie's voice upraised once more ,
十 秒 之后 这 二 听到 这 柯利犬 嗓音 抬起 一次 更多的 ,
十秒钟后，两人再次听到牧羊犬的叫声。

[ðɪs] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkweɪvərɪŋ] [wʊlf] - [haʊl] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] .
this time in a quavering wolf - howl of anguish .
这 时间 在 一个 颤抖 狼 - 嚎 的 痛苦 .
这一次，他发出了一声颤抖的、痛苦的狼嚎。

[ænd; ənd] [noʊ] [ɔːŋgər] [dɪd] [ðə; ði] [ˈʌndərgrouθ] [ˈkrækl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [ˈprɑːɡres] .
And no longer did the undergrowth crackle at his charging progress .
和 不 更长 做过 这 灌木丛 裂纹 在 他的 收费 进步 .
他的冲锋不再让灌木丛发出噼啪声。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] [ˈsʌmwer] .
He had come to a halt somewhere .
他 有 来 到 一个 停止 某处 .
他不知何时停了下来。

” [ðə; ði] [kɜːz] [ˈstʌmblɪd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈhɔːnɪts] - [nest] , ” [gaɪd] [ðə; ði] [ˈbrʌðər] ,
” **The cur's stumbled into a hornets ' nest , ” gayed the brother ,**
” 这 柯尔 踉跄 进入 一个 大黄蜂 - 巢 , ” 盖伊 这 兄弟 ,
“这狗东西误入了马蜂窝,”哥哥说道。

[ˈlæfɪŋ] [ˈlaʊdli] [tuː; tə] [səbˈduː] [ə; eɪ] [ˈprɪkli] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ræn] [əˈbɔːŋ] [hɪz; ɪz] [spaɪn] [æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv]
laughing loudly to subdue a prickly feeling that ran along his spine at sound of
笑 高声 到 征服 一个 带刺的 感觉 那 跑 沿着 他的 脊柱 在 声音 的
[ðæt] [ˈɪri] [kraɪ] .
that eerie cry .
那 怪异 哭 .
听到那声诡异的叫声，他脊背一阵发麻，于是大声大笑起来，试图压制住这种感觉。

[bʌt; bət] - [dɪd] [naːt] [ˈænsər] .
But Klyda did not answer .
但 - 做过 不是 回答 .
但克莱达没有回答。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈhedɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
She was plunging headlong through the bushes ,
她 曾是 骤降 一头扎 通过 这 灌木丛 ,
她一头扎进了灌木丛里。

[ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgæspɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈvaɪələnt] [ˈefərts] [tuː; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][spɑ:t] [wer]
panting and gasping with her own violent efforts to reach the spot where
喘息 和 喘息 和 她 自己的 暴力 努力 到 抵达 这 点 在哪里
[dʒɑ:k] [əˈweɪtɪd] [hɜːr; hər] .
Jock awaited her .
乔克 等待中 她 .

她气喘吁吁，拼尽全力地向乔克所在的位置跑去。

[aʊt] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈklɪrɪŋ] , [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [brʊk] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ten] - [fʊt]
Out in a little clearing , beside the brook , and at the base of a ten - foot
出去 在 一个 小的 清理 , 旁 这 溪 , 和 在 这 根据 的 一个 十 - 脚
[klɪf] - [bæŋk] ,
cliff - bank ,
悬崖 - 银行 ,

在一小片空地上，小溪边，十英尺高的悬崖岸边，

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [əˈpɑ:n][ðə; ði][dɔːg] .
she came upon the dog .
她 来了 之上 这 狗 .

她偶然发现了那条狗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [gɑːrd] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈbɑːdi] [ðæt] [sprɔːld] [ɪˈnɜːtli] , [hæf][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər][æt; ət]
He was standing guard over a body that sprawled inertly , half in the water at
他 曾是 常设 警卫 超过 一个 身体 那 蔓延 惰性 , 一半 在 这 水 在
[ðə; ði] [klɪf] - [fʊt] ,
the cliff - foot ,
这 悬崖 - 脚 ,

他守卫着一具瘫倒在悬崖脚下水中的尸体，尸体一半浸在水中，一动不动。

[ə; eɪ] [ˈsplɪntəd] [ˈfɪʃɪŋ] [rɑːd][æt; ət][ɪts] [saɪd] .
a splintered fishing rod at its side .
一个 破碎的 钓鱼 杆 在 它是 边 .

旁边放着一根断裂的鱼竿。

[ðer; ðər] [leɪ] [dɪk] [ˈsnəʊdn] , [hɪz; ɪz][leg][ˈbroʊkən][ɪn] [tuː] [ˈpleɪsɪz] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈtʌmb(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði]
There lay Dick Snowden , his leg broken in two places by his tumble from the
那里 躺 迪克 斯诺登 , 他的 腿 破碎的 在 二 地方 经过 他的 翻滚 从 这
[bæŋk] .
bank .
银行 .

迪克·斯诺登躺在那里，他从银行摔下来时腿骨折了两处。

[ɪn] [ˈfɔːlɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [strʌk] [əˈgenst] [ə; eɪ][ˈwɔːtər] - [edʒ] [ˈboʊldər] .
In falling , his head had struck against a water - edge boulder .
在 坠落 , 他的 头 有 击 反对 一个 水 - 边缘 巨石 .

坠落时，他的头部撞到了水边的一块巨石上。

[ðə; ði][ˈɪmpækt][hæd; həd] [kɔːzd] [kənˈkʌʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] .
The impact had caused concussion of the brain .
这 影响 有 导致 脑震荡 的 这 脑 .

这次撞击造成了脑震荡。

[nɔːr] [dɪd][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [rɪˈkʌvər] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌnˈtɪl] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈgɔːtn] [hɪm; ɪm]
Nor did the victim recover consciousness until an hour after they had gotten him
也不 做过 这 受害者 恢复 意识 直到 一个 小时 后 他们 有 获得 他
[hoo̯m] .
home .
家 .

受害者被送回家一个小时候才恢复意识。

[ˈpi:p(ə)] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] [ˈkɒlɪz] [ju:st] [tu:; tə] [smaɪl] [pəˈlaɪtli] [ænd; ənd] [lɪft][ðer; ðər] [braʊz]
People who did not understand collies used to smile politely and lift their brows
人们 WHO 做过 不是 理解 柯利犬 用过的 到 微笑 礼貌地 和 举起 他们的 眉毛
[wen] [ðə; ði] [ˈsnəʊdəns] [təʊld] [haʊ] [dʒɑ:k][hæd; həd] [brɔ:t] [eɪd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈstriken] [ˈmæstər] ,
when the Snowdens told how Jock had brought aid to the stricken master ,
什么时候 这 斯诺登 讲述 如何 乔克 有 带来 援助 到 这 受打击的 掌握 ,
那些不了解柯利犬的人, 在听到斯诺登一家讲述乔克如何救助受伤的主人时, 常常会礼貌地微笑并挑挑眉。

[ʌv; əv] [hu:z] [plaɪt] [ðə; ði][dɔ:g][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈpɑ:səbli] [hæv; həv] [noʊn] [θru:] [ˈeni] [ɪkˈspleɪnəbl]
of whose plight the dog could not possibly have known through any explainable
的 谁 困境 这 狗 可以 不是 可能 有 已知 通过 任何 可解释的
[ˈtʃænlz] .
channels .
频道 .

这只狗不可能通过任何可以解释的途径得知主人的困境。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [ˈpi:p(ə)] [əˈgri:d] [wɪð; wɪθ] - [ˈbrʌðər] ,
Some of these people agreed with Klyda's brother ,
一些 的 这些 人们 同意 和 - 兄弟 ,
这些人中有些同意克莱达哥哥的观点,

[hu:] [ˈɔ:lweɪz] [ɪnˈsɪstɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɪˈstɪriəs] [ɔ:r] [əˈkʌlt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈmætər] .
who always insisted there was nothing mysterious or occult about the matter .
WHO 总是 坚持 那里 曾是 没有什么 神秘 或者 神秘学 关于 这 事情 .
他始终坚持认为这件事没有任何神秘或玄妙之处。

[ðeɪ] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [dʒɑ:k][hæd; həd] [wækst] [ˈloʊnli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
They explained that Jock had waxed lonely for his
他们 解释 那 乔克 有 打蜡 孤独 为了 他的
他们解释说, 乔克因为太过孤独而感到寂寞。

[ˈæbsənt][ˈmæstər]
absent master
缺席的 掌握
缺席的主人

[ænd; ənd]
and
和
和

[hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə][kʊks] - [ˈɪntu:][ˈɡoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [rɪˈtʃ:rɪŋ]
had tried to coax Klyda into going with him to meet the returning
有 尝试 到 哄 - 进入 去 和 他 到 见面 这 返回
[ˈfɪʃərmən] ,
fisherman ,
渔夫 ,
他曾试图劝说克莱达和他一起去迎接归来的渔夫,

— [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈæksɪdənt][tu:; tə] [dɪk] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] [koʊˈɪnsɪdəns] , [kwaɪt] [ˌaʊtˈsaɪd]
— and that the accident to Dick had been a mere coincidence , quite outside
— 和 那 这 事故 到 迪克 有 到过 一个 仅仅 巧合 , 相当 外部
[ðə; ði] [ˈdɒgz] [ˌkælkjəleɪʃənz] .
the dog's calculations .
这 狗的 计算 .
——而迪克的意外纯属巧合, 完全超出了狗狗的预料。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][ɪk'spleɪn] [haʊ] [dʒɑ:k] [nu:] [ðə; ði] [pri'saɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [dɪk] [hæd; həd] [gɔ:n]
They did not explain how Jock knew the precise direction in which Dick had gone
他们 做过 不是 解释 如何 乔克 知道 这 精确的 方向 在 哪个 迪克 有 已消失

[ðæt] [deɪ] ,
that day ,
那 天 ,

他们没有解释乔克是如何知道迪克那天确切的行踪的。

[nɔ:r] [waɪ] , [ˈdɔrɪŋ] [ˈsnəʊdəns] [ˈpri:vɪəs] [ænd; ənd] [sək'si:dɪŋ] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,
nor why , during Snowden's previous and succeeding absences from home ,
也不 为什么 , 期间 斯诺登的 以前的 和 成功 缺勤 从 家 ,

也未说明为什么在斯诺登之前和之后的离家期间,

[ðə; ði] [ˈkɑ:li] [meɪd] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈefərt] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] .
the collie made no such effort to follow him .
这 柯利犬 制成 不 这样的 努力 到 跟随 他 .

那只牧羊犬并没有试图跟着他。

- [ænd; ənd] [dɪk] [dɪd][nɑ:t] [ˈbɑ:ðər] [tu:; tə] [ˈɑ:rgju:] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [ˈskeptɪks] .
Klyda and Dick did not bother to argue with these sceptics .
- 和 迪克 做过 不是 打扰 到 争论 和 这些 怀疑论者 .

克莱达和迪克懒得跟这些怀疑论者争论。

[ðeɪ] [nu:] [dʒɑ:k] ; [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)] [dɪd][nɑ:t] .
They knew Jock ; other people did not .
他们 知道 乔克 ; 其他 人们 做过 不是 .

他们认识乔克，其他人则不认识。

" [aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [koʊˈɪnsɪdəns] , " [wʌz; wəz] [ɔ:l] - [wʊd] [seɪ] [wen] [ˈaʊtˈsaɪdər] [sɔ:t] [tu:; tə]
" It wasn't coincidence , " was all Klyda would say when outsiders sought to
" 它 不是 巧合 , " 曾是 全部 - 会 说 什么时候 局外人 寻求 到

[kənˈvɪns] [hɜ:r; hər] .
convince her .
说服 她 .

“这不是巧合，”每当外人试图说服克莱达时，她总是这样说。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] — [ˈsʌmθɪŋ] .
" It was — Something .
" 它 曾是 — 某物 .

“那是一种——某种东西。”

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ˈjɪrz] [went] [ɑ:n][æt; ət][ðə; ði] [ˈsnəʊdn] [hoʊm] , [ˈplezntli] [ænd; ənd]
" And so the years went on at the Snowden home , pleasantly and
" 和 所以 这 年 去 在 在 这 斯诺登 家 , 愉快 和

[ˌʌnɪˈventfəli] .
uneventfully .
平静无事 .

“就这样，斯诺登家的岁月平静而愉快地过去了。”

[ˈbeɪbi] [məˈri:z] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlegi] [ænd; ənd][bɪg] - [aɪd] [gɜ:rl][ʌv; əv] [naɪn] ,
Baby Marise was a leggy and big - eyed girl of nine ,
婴儿 玛丽丝 曾是 一个 腿长 和 大的 - 眼睛 女孩 的 九 ,

小玛丽丝是个九岁的女孩，身材修长，眼睛很大。

[ænd; ənd][dʒɑ:k][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [heɪl] [praɪm] [ʌv; əv] [ˈlætər] [ˈmɪd(ə)] [eɪdʒ] .
and Jock was in the full hale prime of latter middle age .
和 乔克 曾是 在 这 满的 哈尔 主要的 的 后者 中间 年龄 .

而乔克正值壮年，身体非常健康。

[dɪk] [ænd; ənd] - [wɜ:r; wər] [ˈswi:tʰɑ:ts] , [æz; əz] [ˈevər] .
Dick and Klyda were sweethearts , as ever .
迪克 和 - 是 甜心们 , 作为 曾经 .

迪克和克莱达一如既往地恩爱。

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər][tʃaɪld][ænd; ənd][ðer; ðər][hjuːdʒ][ɡoʊld] - [ænd; ənd] - [waɪt] [dɔːɡ] [fɔːrmd] [ə; eɪ]
They and their child and their huge gold - and - white dog formed a
他们 和 他们的 孩子 和 他们的 巨大的 金子 - 和 - 白色的 狗 形成 一个
[kloʊz][kɔːrpə'reɪ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [hoʊm] [laɪf] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər][ɔːl] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
close corporation that made home life very beautiful for all four of them .
关闭 公司 那 制成 家 生活 非常 美丽的 为了 全部 四 的 他们 .
他们、他们的孩子和他们那只巨大的金白色狗狗组成了一个紧密的家庭，让一家四口的生活非常美好。

[ðen] , [ˈoʊvər][ðə; ði] ['smʌɡli] [kəm'pleɪs(ə)nt][lænd] , [ræn] [ə; eɪ]'[bjuːɡl] - [kɔːl] .
Then , over the smugly complacent land , rang a bugle - call .
然后 , 超过 这 沾沾自喜 自满 土地 , 响铃 一个 号角 - 称呼 .

然后，在这片沾沾自喜的土地上，响起了号角声。

[hæf][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [sɪk] ['ʌntə'ʌntu] [deθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌn] ['pestɪləns] ,
Half the world was sick unto death with the Hun pestilence ,
一半 这 世界 曾是 生病的 到 死亡 和 这 匈奴 瘟疫 ,
当时半个世界都因匈奴瘟疫而丧命。

[ænd; ənd] [ə'merɪkə] [ə'loʊn][kʊd; kəd] [steɪ] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [dɪ'ziːzɪz] [ə'sɔːlt] [ɑːn][hjuː'mænəti] .
and America alone could stay the hideous disease's assault on humanity .
和 美国 独自的 可以 停留 这 可怕 疾病的 突击 在 人类 .
只有美国才能阻止这种可怕疾病对人类的侵袭。

[ə'merɪkə] [ə'loʊn][kʊd; kəd] [kjʊr] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [wɜːrld] .
America alone could cure a dying world .
美国 独自的 可以 治愈 一个 垂死 世界 .

只有美国才能拯救这个垂死的世界。

[tuː; tə]
To
到

到

[ə'tʃiːv] [ðɪs] ['hev(ə)n] - [sent] ['mɪrək(ə)l] , [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [breɪv] [men]
achieve this Heaven - sent miracle , the lives of thousands of brave men
达到 这 天堂 - 发送 奇迹 , 这 生活 的 数千 的 勇敢的 男人
[wɜːr; wər] ['niːdɪd] .
were needed .
是 需要 .

为了实现这个上天赐予的奇迹，需要成千上万勇敢者的生命。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈterəb(ə)l][blæst][ʌv; əv][ðə; ði]['bjuːɡl] - [kɔːl] [ðɪːz] [men] [rɪ'spɒndɪd] [ɪn] ['mɪljənz] .
And at the terrible blast of the bugle - call these men responded in millions .
和 在 这 糟糕的 爆炸 的 这 号角 - 称呼 这些 男人 回应 在 百万 .
随着一声凄厉的号角声，数百万男子响应号召。

[dɪk] ['snəʊdn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Dick Snowden was one of them .
迪克 斯诺登 曾是 一 的 他们 .

迪克·斯诺登就是其中之一。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [æt; ət][ðə; ði] ['snəʊdn] [hoʊm] [wen] [dɪk] [fɜːrst] [went] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði]
There were tears at the Snowden home when Dick first went thence to the
那里 是 眼泪 在 这 斯诺登 家 什么时候 迪克 第一的 去 因此 到 这
['ɑːfəsərz] - ['treɪnɪŋ] - [kæmp] .
officers ' training - camp .
警官 - 训练 - 营 .

迪克第一次从斯诺登家前往军官训练营时，斯诺登家有人流下了眼泪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['daɪər] ['loʊnlɪnəs] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] .
There was dire loneliness after he had gone .
那里 曾是 可怕的 孤独 后 他 有 已消失 .

他走后，大家都感到无比孤独。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [terz] [wen] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] ['fɜːrləʊ] ,
But there were no tears when , at the end of his last furlough ,
但 那里 是 不 眼泪 什么时候 , 在 这 结尾 的 他的 最后的 休假 ,
但当他最后一次休假结束时, 他并没有流泪。

[ˈkæptɪn] ['ritʃəd] ['snəʊdn] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd] [imˈbɑːkt] [fɔːr; fər] [fræns]
Captain Richard Snowden said good - bye to his family and embarked for France
队长 理查德 斯诺登 说 好的 - 再见 到 他的 家庭 和 启航 为了 法国
.
:
.

理查德·斯诺登船长向家人告别, 启程前往法国。
[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [terz] , [ðen] .
There were no tears , then .
那里 是 不 眼泪 , 然后 .

当时没有人流泪。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪrəʊ - [smaɪ] [ɑːn] - [drɔːn] [lɪps] .
There was a hero - smile on Klyda's drawn lips .
那里 曾是 一个 英雄 - 微笑 在 - 绘制 嘴唇 .
克莱达紧绷的嘴唇上露出一丝英雄般的微笑。

[ˈbeɪbi] [məˈriːz] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪ] , [tuː] .
Baby Marise tried to smile , too .
婴儿 玛丽丝 尝试 到 微笑 , 也 .
小玛丽丝也努力想笑。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kraɪ] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [breɪv] [ɪnˈdiːd] .
And at least she did not cry — which was very brave indeed .
和 在 至少 她 做过 不是 哭 — 哪个 曾是 非常 勇敢的 的确 .
至少她没有哭——这真的很勇敢。

[dʒɑːk] [lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['greɪvli] [ʌp]['ɪntuː] ['snəʊdəns] ['laɪtˌfʊtɪdli] [geɪ] [feɪs] ;
Jock looked long and gravely up into Snowden's forcedly gay face ;
乔克 看起来 长的 和 严重地 向上 进入 斯诺登的 被迫 同性恋 脸 ;
乔克长时间地、神情严肃地凝视着斯诺登那张装出一副同性恋模样的脸;

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] ['splendɪd] [hed] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] ['mæstɜːz] ['kɑːki] [niː] [æz; əz] [dɪk] [sed] [tuː; tə]
and laid his splendid head against his master's khaki knee as Dick said to
和 铺设 他的 灿烂 头 反对 他的 硕士学位 卡其色 膝盖 作为 迪克 说 到
[hɪm; ɪm] :
him :
他 :

他把俊美的头颅靠在主人卡其布膝盖上, 迪克对他说:
“ [gʊd] - [baɪ] , [oʊld] [tʃæp] !
” **Good - bye , old chap !**
” 好的 - 再见 , 老的 小伙子 !
“再见了, 老伙计! ”

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
Take care of them till I come back .
拿 关心 的 他们 直到 我 来 后退 .
在我回来之前, 请照顾好他们。

[jʊə(r)] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [rɪˈmembər] , [waɪl] [aɪm] [ɡɔːn] .
You're the man of the house , remember , while I'm gone .
你是 这 男人 的 这 房子 , 记住 , 尽管 我是 已消失 .
记住, 我不在家的时候, 你是家里的顶梁柱。

” [noʊ] ,
” **No** ,
” 不 ,

“不,

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [terz] [wen] [ˈkæptɪn] [dɪk] [ˈsnoʊdn] [seɪld] [ˈgæləntli] [əˈweɪ][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]
there were no tears when Captain Dick Snowden sailed gallantly away to fight the
那里 是 不 眼泪 什么时候 队长 迪克 斯诺登 航行 英勇地 离开 到 斗争 这
[greɪ] - [klæd][ˈpests] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪnˈɡʌlfɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] .
grey - clad pests which were engulfing the world .
灰色的 - 覆膜 害虫 哪个 是 吞噬 这 世界 .

当迪克·斯诺登船长英勇地扬帆起航，去对抗那些正在席卷全球的身穿灰色战袍的害虫时，没有人流泪。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdedli] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [ˈloʊnlinəs] [ðæt] [swu:p] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][wʌns]
But there was a deadly and bitter loneliness that swooped down on the once
但 那里 曾是 一个 致命 和 苦的 孤独 那 俯冲 向下 在 这 一次
- [ˈmeri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊshoʊld] [ænd; ənd] [ɡrɪpt] [aɪˈtiː][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] — [ə; eɪ] [ˈloʊnlinəs]
- merry little household and gripped it by the throat — a loneliness
- 欢乐 小的 家庭 和 紧握 它 经过 这 喉 — 一个 孤独

但是，一种致命而痛苦的孤独感突然降临到这个曾经欢乐的小家庭，扼住了它的咽喉——一种孤独感。

[ðæt] [ˈdiːpənd] [ænd; ənd] [ɡruː] [mɔːr] [ˈkruːəli] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdrɪri] [wiːks] [sæɡd]
that deepened and grew more cruelly hard to bear as the dreary weeks sagged
那 加深 和 生长 更多的 残酷地 难的 到 熊 作为 这 凄凉 周 下垂
[ɑːn] .
on .
在 .

随着阴郁的几周一天天过去，这种感觉越来越深，也越来越难以忍受。

[dʒɑːk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kwɪr] [ˈkɑːli] [sɪksθ] [sens] , [felt] [əˈkjuːtli] [ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv]
Jock , with his queer collie sixth sense , felt acutely the changed atmosphere of
乔克 , 和 他的 酷儿 柯利犬 第六 感觉 , 毛毡 急性 这 已更改 气氛 的
[ðə; ði] [pleɪs] .
the place .
这 地方 .

乔克凭借他那与生俱来的牧羊犬第六感，敏锐地感受到了这个地方气氛的变化。

[hiː; hi] [sɔːt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ʌnəbˈtruːsɪv] [weɪz] , [tuː; tə] [kənˈsoʊl] [ænd; ənd] [tʃɪr] [hɪz; ɪz]
He sought , in a thousand unobtrusive ways , to console and cheer his
他 寻求 , 在 一个 千 不引人注目 方式 , 到 安慰 和 欢呼 他的
[ˈmɪstrəs] [ænd; ənd] [məˈriːz] .
mistress and Marise .
情妇 和 玛丽丝 .

他想方设法，用各种不引人注目的方式安慰和鼓励他的女主人和玛丽丝。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ʌndərˈstʊd] [ˈdɪks] [ˈpɑːrtɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]
And he seemed to have understood Dick's parting charge to him to
和 他 似乎 到 有 理解 迪克的 离别 收费 到 他 到
[əˈsuːm] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
assume the responsibilities of “ the man of the house .
认为 这 职责 的 “ 这 男人 的 这 房子 .

他似乎理解了迪克临别前嘱咐他要承担起“一家之主”的责任。

” [ˈɔːlweɪz] [dʒɑːk][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈfaɪəri] [ˈɡɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv]
” **Always Jock had been a fiery guardian of the home in the matter of**
” 总是 乔克 有 到过 一个 火热 监护人 的 这 家 在 这 事情 的
[ˈwɔːdɪŋ] [ɔːf] [ɪnˈtruːdəz] .
warding off intruders .
守卫 离开 入侵者 .

“在抵御入侵者方面，乔克一直是一位热情似火的房屋守护者。”

[ˈnəʊədeɪz] [hɪz; ɪz] [ˈdʒeləs] [ˈɡɑːrdiənʃɪp] [bɪˈkeɪm] [æn; ən] [əbˈseʃn] .
Nowadays his jealous guardianship became an obsession .
如今 他的 嫉妒的 监护 成为 一个 痴迷 .

如今，他那出于嫉妒的监护欲已经变成了一种执念。

[ˌvɔːlənˈterəli] [əˈbændənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪflɔːŋ] [ˈnaɪtli] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr]
Voluntarily abandoning his lifelong nightly resting - place on the rug outside the door
自愿 放弃 他的 终身 每晚 休息 - 地方 在 这 小地毯 外部 这 门
[ʌv; əv] - [ruːm] ,
of Klyda's room ,
的 - 房间 ,

他自愿放弃了自己一生中每晚都安睡在克莱达房间门外地毯上的习惯位置，

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [ˈsliːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [vəˈrændə] .
he took to sleeping on the veranda .
他 采取 到 睡眠 在 这 阳台 .

他开始睡在阳台上。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [sliːp] [ˈhevi] .
Nor was his sleep heavy .
也不 曾是 他的 睡觉 重的 .

他睡得也不沉。

[ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [naɪt] [ðə; ði] [ˈweɪkfʊl] - [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [bɪg] [dɔːg] [get] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
A dozen times a night the wakeful Klyda could hear the big dog get to his
一个 打 时代 一个 夜晚 这 清醒 - 可以 听到 这 大的 狗 得到 到 他的
[fiːt] [ænd; ənd] [stɑːrt] [ɔːf] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [pəˈtroʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊndz] .
feet and start off on a thorough patrol of the grounds .
脚 和 开始 离开 在 一个 彻底 巡逻 的 这 理由 .

每晚，醒着的克莱达都能听到大狗站起来，开始对院子进行彻底巡逻十几次。

[ðɪs] [ˈsentri] - [ɡoʊ] [əˈkɑːmplɪʃt] ,
This sentry - go accomplished ,
这 哨兵 - 去 完成 ,

这项哨兵任务完成了，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈsɜːrk(ə)] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːrmæt] [bed] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈfɪt(ə)]
he would circle the porch and return to his doormat bed for another fitful
他 会 圆圈 这 门廊 和 返回 到 他的 门垫 床 为了 其他 断断续续
[snuːz] .
snooze .
打盹 .

他会绕着门廊转一圈，然后回到他的门垫床上继续断断续续地打盹。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈslaɪtəst] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈweɪkən] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [brɪŋ]
But the very slightest sound was enough to awaken him and to bring
但 这 非常 丝毫 声音 曾是 足够的 到 觉醒 他 和 到 带来
[hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [fɪrs] [əˈlɜːrtnəs] .
him at once to fierce alertness .
他 在 一次 到 凶猛的 警觉 .

但哪怕最轻微的声音都足以惊醒他，并立刻让他高度警觉。

[ðə; ði] [step] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪˈleɪtɪd] [ˈweɪferər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhaɪˈroʊd] [bɪˈjɑːnd] ,
The step of a belated wayfarer on the highroad beyond ,
这 步 的 一个 迟到的 旅行者 在 这 大路 超过 ,

一位迟到的旅人踏上了远方的大路。

— [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [stɜːr] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsliːpɜːz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
— **the faintest stir of one of the sleepers within the house** ,
— 这 最微弱 搅拌 的 — 的 这 卧铺 之内 这 房子 ,
——屋内某个熟睡的人最轻微的动静，

— ['eni] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['neglɪdʒəb(ə)] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , — [sə'faɪst] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm]
— **any of a hundred negligible noises of the night , — sufficed to rouse him**
— 任何 的 一个 百 微不足道 噪音 的 这 夜晚 , — 足够了 到 唤醒 他
[tuː; tə][hɪz; ɪz]['duːti] .
to his duty .
到 他的 责任 .

夜里一百种微不足道的声音中的任何一种，都足以把他唤醒去履行职责。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [dʒɑ:k][wʌz; wəz] ['seldəm] [mɔːr] [ðæn; ðən]
In the daytime , Jock was seldom more than
在 这 白天 , 乔克 曾是 很少 更多的 比

白天，乔克很少超过

['ɑ:rmz] - [lenkθ; lenθ][frʌm; frəm] - [ɔːr] [mə'riːz] .
arm's - length from Klyda or Marise .
武器 - 长度 从 - 或者 玛丽丝 .

与克莱达或玛丽丝保持一臂之遥。

[wɪð; wɪθ][kould] [sə'spɪ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['melənkə:li] [dɑ:rk] [aɪz] [wʊd] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['məʊʃənz] [ʌv; əv] [i:t]
With cold suspicion his melancholy dark eyes would follow the motions of each
和 寒冷的 怀疑 他的 忧郁 黑暗的 眼睛 会 跟随 这 运动 的 每个

['kæʒuəl] ['vɪzɪtər] [ɔːr] ['treɪdzmən] .
casual visitor or tradesman .
随意的 游客 或者 零售商 .

他那双忧郁的黑眼睛带着冷漠的怀疑，注视着每一个偶然路过的访客或商贩的一举一动。

[jes] , [dʒɑ:k][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɑ:b] ['sɪrɪəsli] .
Yes , Jock was taking his job seriously .
是的 , 乔克 曾是 采取 他的 工作 严重地 .

是的，乔克对待工作非常认真。

[ɑ:n][ðə; ði] [rer] [ə'keɪʒənz] [wen] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [fræns] [ri:tft] [ðə; ði] [pleɪs] ,
On the rare occasions when a letter from France reached the place ,
在 这 稀有的 场合 什么时候 一个 信 从 法国 达到 这 地方 ,

极少数情况下，当有来自法国的信件抵达此地时，

[hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ɪts][ə'raɪv(ə)] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][meɪl][wʌz; wəz] ['sɔːrtɪd] .
he knew of its arrival before the mail was sorted .
他 知道 的 它是 到达 前 这 邮件 曾是 已排序 .

邮件分拣前他就知道邮件已经到了。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [θɪɪ] [hɪm; ɪm][ænd; ɛnd][set][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['bɑːkɪŋ] ['waɪldli][ænd; ɛnd][tuː; tə] ['skæmpərɪŋ]
It would thrill him and set him to barking wildly and to scampering
它 会 刺激 他 和 放 他 到 叫声 疯狂地 和 到 四处奔跑

[ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ][dʒɔɪ] - [kreɪzd] ['pʌpi] .
about the house like a joy - crazed puppy .
关于 这 房子 喜欢 一个 喜悦 - 疯狂 小狗 .

这会让他兴奋不已，像一只欣喜若狂的小狗一样在房子里狂吠和奔跑。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['ræptʃər] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][ɔːl] .
He seemed to know the occasion was one of rapture for them all .
他 似乎 到 知道 这 场合 曾是 一 的 狂喜 为了 他们 全部 .

他似乎知道，对他们所有人来说，这是一个无比欢乐的场合。

“ [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['letərz] [ɑːr; ər] ['hændɪd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ” - ['boʊstɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
“ **The minute the letters are handed in at the door , ” Klyda boasted to her**
“ 这 分钟 这 信件 是 递交 在 在 这 门 , ” - 吹嘘 到 她
[brʌðər] ,
brother .
兄弟 ,

“信件一送到门口，”克莱达向她哥哥炫耀道，

“ [ˈi:v(ə)n] [brɪfɔ:r] [ˈeni] [ʌv; əv][ju: ˈes][hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [lʊk] [ðem; ðəm][ˈoʊvər] ,
“ **even before any of us have time to look them over** ,
“ 甚至 前 任何 的 我们 有 时间 到 看 他们 超过 ,
“ 甚至在我们任何人有时间仔细查看它们之前,

[dʒɑ:k] [ˈɔ:lweɪz] [noʊz] [ˈweðər] [ɔ:r][nɑ:t][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [dɪk] . “
Jock always knows whether or not there's a letter from Dick . ”
乔克 总是 知道 无论 或者 不是 有 一个 信 从 迪克 . ”
乔克总是知道迪克有没有来信。

“ [waɪ] [ˈʊdənt] [hi:; hi] ? ” [diˈmɑ:ndɪd] [ðə; ði] [ˈskeptɪk] .
“ **Why shouldn't he ?** ” **demanded the sceptic** .
“ 为什么 不应该 他 ? ” 要求 这 怀疑论者 .
“他为什么不应该呢？”持怀疑态度的人反问道。

[ə; eɪ] [ˈkɑ:li] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈwʊlfz] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [sent] .
“ **A collie has a wolf's power of scent** .
“ 一个 柯利犬 有 一个 狼的 力量 的 香味 .
“牧羊犬拥有狼一样的嗅觉能力。”

[hi:; hi][kæn; kən] [smel] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈdɪks] [hænd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] .
He can smell the touch of Dick's hand on the envelope .
他 能 闻 这 触碰 的 迪克的 手 在 这 信封 .
他能闻到迪克的手触摸信封的气味。

[ɪts] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈnɔ:rm(ə)l] . “
It's perfectly normal . ”
它是 完美 普通的 . ”
这完全正常。

“ [noʊ] , ” [diˈnaɪd] - , [ˈmju:zɪŋli] , “ [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ˈnɔ:rm(ə)l] .
“ **No** , ” **denied Klyda** , **musingly** , “ **it isn't normal** .
“ 不 , ” 否认 - , 若有所思地 , “ 它 不是 普通的 .
“不,”克莱达若有所思地否认道,“这不正常。”

[ɪts] — [ˈsʌmθɪŋ] !
It's — Something !
它是 — 某物 !
这是——某种东西!

“ [ðen] , [leɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sepˈtembər] [naɪt] ,
“ **Then , late of a September night** ,
“ 然后 , 晚的 的 一个 九月 夜晚 ,
“然后, 在一个九月深夜,

[ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [wʌz; wəz][dʒəʊltɪd][frʌm; frəm] [ˈslʌmbər] [baɪ][ə; eɪ] [ˈklæŋgər] [ʌv; əv] [ˈbɑ:kiŋ] [frʌm; frəm]
the household was jolted from slumber by a clangour of barking from
这 家庭 曾是 猛然一震 从 睡眠 经过 一个 铿锵 的 叫声 从
[ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .
the porch .
这 门廊 .
一阵急促的犬吠声从门廊传来, 惊醒了正在熟睡的家人。

[tu:; tə][wʌn] [hu:] [ʌndəˈstændz] [ˈkɒliz] ,
To one who understands collies ,
到 一 WHO 明白 柯利犬 ,
对于了解柯利犬的人来说,

[ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [mʌt] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɒgz] [ˈveriəs] [moʊdʒ] [ʌv; əv] [ˈbɑːkɪŋ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]
there is as much difference in a dog's various modes of barking as in the
那里 是 作为 很多 不同之处 在 一个 狗的 各种各样的 模式 的 叫声 作为 在 这
[ɪnˈflekʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [vɔɪs] .
inflections of a human voice .
转折 的 一个 人类 嗓音 .

狗吠叫方式的差异，就像人说话的语调差异一样大。

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [geɪ] [bɑːrk][ʌv; əv] [ˈgriːtɪŋ] , [ðer; ðər]
For example , there is the gay bark of greeting , there
为了 例子 , 那里 是 这 同性恋 吠 的 问候 , 那里

例如，有欢快的吠叫声作为问候，

[ɪz][ðə; ði] [ˈʃɑːrpli] [ɪmˈperətɪv] [bɑːrk][ʌv; əv] [ˈtʃælɪndʒ] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˈnɔɪzɪli] [ˈswægərɪŋ] [bɑːrk][ʌv; əv]
is the sharply imperative bark of challenge , there is the noisily swaggering bark of
是 这 尖锐地 至关重要的 吠 的 挑战 , 那里 是 这 喧闹地 趾高气扬 吠 的
[ɪr] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
sheer excitement ,
透明 激动 ,

一种是充满挑战的尖锐而不容置疑的吠叫，另一种是纯粹兴奋的喧闹而趾高气扬的吠叫。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][əˈkjuːt][ænd; ənd] [ˈægənaɪz] [bɑːrk] [ðæt] [telz] [ʌv; əv][stɑːrk][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
and there is the acute and agonised bark that tells of stark emotion .
和 那里 是 这 急性 和 痛苦的 吠 那 讲述 的 斯塔克 情感 .

还有那种尖锐而痛苦的吠叫，诉说着强烈的感情。

[dʒɑːks][bɑːrk][tuː; tə] - [naɪt] [hæd; həd][ðə; ði][ˈtæmbər][ʌv; əv] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪt] , [bɔːŋ] [əˈɡoʊ] ,
Jock's bark to - night had the timbre of that with which , long ago ,
运动健将 吠 到 - 夜晚 有 这 音色 的 那 和 哪个 , 长的 前 ,
今晚乔克的吠叫声，带着很久以前那种.....的音色。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmənd] - [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈɪndʒərd] [ˈhʌzbənd] [æt; ət] [sneɪk]
he had summoned Klyda to the aid of her injured husband at Snake
他 有 被召唤 - 到 这 援助 的 她 受伤 丈夫 在 蛇
[brʊk] .
Brook .
溪 .

他召来克莱达，让她去蛇溪救助受伤的丈夫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [went] [θruː] [ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈwaɪfs] [soʊl] [laɪk][ə; eɪ] [naɪf] - [θɹʌst] .
And the sound went through the lonely wife's soul like a knife - thrust .
和 这 声音 去 通过 这 孤独 妻子的 灵魂 喜欢 一个 刀 - 推力 .

那声音如同利刃般刺入孤独妻子的灵魂。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd] , [ɪn] [ˈdresɪŋ] - [ɡaʊn] [ænd; ənd] [ˈslɪpərz] , [ræn][aʊt][tuː; tə][ðə; ði]
She sprang out of bed and , in dressing - gown and slippers , ran out to the
她 弹簧 出去 的 床 和 , 在 敷料 - 袍 和 拖鞋 , 跑 出去 到 这
[pɔːrtʃ] .
porch .
门廊 .

她猛地从床上跳起来，穿着睡袍和拖鞋，跑到门廊上。

[æz; əz][ɑːn] [ðæt] [ˈɜːrliər] [deɪ] , [dʒɑːk][wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈfiːvəd] [ɪkˈsaɪtmənt] .
As on that earlier day , Jock was awaiting her in fevered excitement .
作为 在 那 早些时候 天 , 乔克 曾是 等待中 她 在 发烧 激动 .

和前一天一样，乔克焦急地等待着她的到来。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði] [hem][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈræpər] , [hiː; hi] [tʌɡd] .
Catching the hem of her wrapper , he tugged .
捕捉 这 她们 的 她 包装纸 , 他 拉扯 .

他抓住她裹裙的下摆，用力一拽。

[ðen] , [ˈdraːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈræpər] ,
Then , dropping the wrapper ,
然后 , 下降 这 包装纸 ,

然后, 去掉包装纸,

[hiː; hi] [ˈgæləpt] [ʌp][ðə; ði] [ˈdraɪvweɪ] [ænd; ənd] [wiːld] [əˈbaʊt][tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːrk]
he galloped up the driveway and wheeled about to face her with a bark
他 疾驰 向上 这 车道 和 带轮子的 关于 到 脸 她 和 一个 吠
[ʌv; əv] [ˈsʌmənz] .
of summons .
的 传票 .

他策马奔上车道, 转身对着她吠叫, 发出召唤的怒吼。

[tuː; tə] - [naɪt] - [ˈniːdɪd] [noʊ][ˈsekənd] [ˌɪnvɪteɪ(ə)n][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm] .
To - night Klyda needed no second invitation to follow him .
到 - 夜晚 - 需要 不 第二 邀请 到 跟随 他 .

今晚, 克莱达无需第二次邀请就跟随他走了。

[bɪˈwɪldərd] , [ˈtremblɪŋ] , [jet] [ˈtrʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒliz] [ˌɪntuːɪ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ˈstʌmbld] [əˈlɔːŋ] [ɪn]
Bewildered , trembling , yet trusting to the collie's intuition , she stumbled along in
困惑 , 发抖 , 然而 信任 到 这 柯利犬 直觉 , 她 踉跄 沿着 在
[ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][dʒɑːk][led] .
the direction Jock led .
这 方向 乔克 引领 .

她感到困惑、颤抖, 但还是相信了牧羊犬的直觉, 跌跌撞撞地朝着乔克指引的方向走去。

[ænd; ənd] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈdraɪvweɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtrævəlɪŋ] [duː] [ˌnɔːrθiːst] .
And , leaving the driveway , he was travelling due northeast .
和 , 离开 这 车道 , 他 曾是 旅行 到期的 东北 .

离开车道后, 他朝着东北方向行驶。

[wel] [dɪd] - [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [ˌnɔːrθiːstwərd] .
Well did Klyda know she was moving northeastward .
出色地 做过 - 知道 她 曾是 移动 向东北方向 .

克莱达当然知道自己正向东北方向移动。

[fɔːr; fər] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [ˈkʌmpəs] [ænd; ənd][mæps] ,
For , by dint of compass and maps ,
为了 , 经过 凹痕 的 罗盘 和 地图 ,

因为, 凭借指南针和地图,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [ˈfɪɡjərd] [aʊt][fɔːr; fər][hɜːrˈself][ðə; ði] [əˈprɑːksɪmət] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv]
she had long since figured out for herself the approximate direction of
她 有 长的 自从 想 出去 为了 她自己 这 近似 方向 的
[fræns] [ɪn] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [hoʊm] .
France in relation to her home .
法国 在 关系 到 她 家 .

她早就弄清楚了法国相对于她家的大致方向。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wen] [ʃiː; ʃi] [nelt] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] [dɪk] .
And always she faced in that direction when she knelt to pray for Dick .
和 总是 她 面对 在 那 方向 什么时候 她 跪下 到 祈祷 为了 迪克 .

每次她跪下为迪克祈祷时, 她总是面向那个方向。

[fɔːr; fər][pərˈhæps][hæf][ə; eɪ] [maɪl] [ðə; ði][dɔːg] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz]
For perhaps half a mile the dog continued his
为了 也许 一半 一个 英里 这 狗 持续 他的

这条狗大概跑了半英里。

[pəˈplekst] , [ˈhɑːrtsɪk] , [hiː; hi][hæd; həd] [krɔːld] [bæk] ; ['helpləs] [tuː; tə][duː] [mɔːr] .
Perplexed , heartsick , he had crawled back ; helpless to do more .
困惑 , 心碎 , 他有爬行后退 ; 无助到做更多的 .

他困惑又伤心，爬了回去；无力再做什么事了。

[əˈgen] , - ['brʌðər] [skɔft] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪstə-z] ['sɜːrt(ə)ntɪ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'mɪs]
Again , Klyda's brother scoffed at his sister's certainty that something was amiss
再次 , - 兄弟嘲笑在他的姐妹肯定那某物曾是错误
[wið; wiθ] ['snəʊdn] .
with Snowden .
和 斯诺登 .

克莱达的哥哥再次嘲笑妹妹确信斯诺登出了问题。

[soʊ][dɪd][ɔːl] [ˈðər] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] [təʊld][ðə; ði] [teɪl] .
So did all others to whom the unhappy woman told the tale .
所以 做过 全部 其他的 到 谁 这 不开心 女士 讲述 这 故事 .

所有听过这位不幸女子讲述的故事的人，也都如此认为。

[ðeɪ] [stiːl] [skɔft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['eni] [premə'hi:(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] —
They still scoffed at the idea of any premonition on the part of the dog —
他们 仍然 嘲笑 在 这 主意 的 任何 预感 在 这 部分 的 这 狗 —
[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɔːd] [noʊt] [bɪ'hɑɪnd][ðer; ðər] [skɔfɪŋ] — [wen] ,
but there was an awed note behind their scoffing — when ,
但 那里 曾是 一个 敬畏 笔记 在后面 他们的 嘲笑 — 什么时候 ,
他们仍然对狗的预知能力嗤之以鼻——但他们的嘲笑背后却带着一丝敬畏——当

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər] , [ə; eɪ] ['feɪki] [skrɔːl] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [æbsən'tiː] ;
a few weeks later , a shaky scrawl was received from the absentee ;
一个 很少 周 之后 , 一个 摇晃 乱涂 曾是 已收到 从 这 缺席者 ;

几周后，收到了那位缺席者潦草的来信；

[ə; eɪ] [skrɔːl] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [beɪs] ['hɑːspɪt(ə)l] :
a scrawl written in a base hospital :
一个 乱涂 书面 在 一个 根据 医院 :

在一家野战医院里潦草写下的字迹：

“ [aɪ][eɪ 'em][leɪd][baɪ][ðə; ði] [hiːlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ][ɔːr] [tuː] [baɪ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['ræðər] ['næsti] ['lɪt(ə)l]
“ **I am laid by the heels for a day or two by a handful of rather nasty little**
“ 我 是 铺设 经过 这 高跟鞋 为了 一个 天 或者 二 经过 一个 少数 的 相当 可恶的 小的
['fræpnəl] - [baɪts] [ðæt] [hɛə] [fɹɪts] [spreɪd] [em 'iː][wið; wiθ] [θriː] [naɪts] [ə'gʊʊ] [duː]
shrapnel - bites that Herr Fritz sprayed me with three nights ago dur
弹片 - 咬 那 先生 弗里茨 喷洒 我 和 三 夜晚 前 杜尔

“我脚后跟被弗里茨先生三天前喷的几颗很扎人的弹片咬伤，疼得我得躺一两天。”

[ɪŋ] [ə; eɪ][rekə'noʊtər; ri:kə'noʊtər] .
ing a reconnoitre .
ing 一个 侦察 :

进行侦察。

['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] — [soʊ] [jʊə(r)] [nɑːtɪ][tuː; tə] ['wɜːri] [jər; jər] [dɪr] [self] .
Nothing serious — so you're not to worry your dear self .
没有什么 严肃的 — 所以 你是 不是 到 担心 你的 亲爱的 自己 .

没什么大碍，所以你不用太担心。

[aɪl] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] .
I'll be as good as new in a week or two .
患病的 是 作为 好的 作为 新的 在 一个 星期 或者 二 .

一两周后我就能完全康复。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [sez] [soʊ] .
The surgeon says so .
这 外科医生 说道 所以 .

外科医生是这么说的。

[hiː; hi] [sez] [aɪ] [biː; bi] [ˈlʌki] [ɪf] [aɪm][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kleɪm] [ə; eɪ] [wuːnd] - [ˈfevrən,ˈfevrɑːn][ɑːn][ðə; ði]
He says I'll be lucky if I'm able to claim a wound - chevron on the
他 说道 患病的 是 幸运的 如果 我是 有能力的 到 宣称 一个 伤口 - 人字形 在 这
[streŋθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][paɪkər][ˈɪndʒəri] .
strength of such a piker injury .
力量 的 这样的 一个 皮克 受伤 .

他说，如果我能凭借这种小伤获得伤残勋章，那就算我走运了。

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfʌni] [bɪt][ʌv; əv][ˈment(ə)l] [dɪˈluːʒn] [ðæt] [meɪ] [əˈmjuːz] [juː; jʊ] :
“ **Here is a funny bit of mental delusion that may amuse you :**
” 这里 是 一个 有趣的 少量 的 精神的 错觉 那 可能 娱乐 你 :

“这里有一则有趣的妄想，或许能让你觉得好笑：

[wen] [aɪ] [ˈtɒpld] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn][noʊ][ˈmænz] [lənd] ,
When I toppled over and lay there in No Man's Land ,
什么时候 我 倾覆 超过 和 躺 那里 在 不 男人的 土地 ,

当我跌倒在地，躺在无人区时，

— [bɪˈfɔːr] [maɪ][men][kʊd; kəd][faɪnd][,em ˈiː][ænd; ənd] [brɪŋ] [,em ˈiː][ɪn] ,
— **before my men could find me and bring me in ,**
— 前 我的 男人 可以 寻找 我 和 带来 我 在 ,

——在我的手下找到我并把我带回来之前，

— [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈɡɑːdli] [lɑːtʃ][ʌv; əv] [ˈræktɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌn] [ˈbætərɪz] .
— **there was an ungodly lot of racket from the Hun batteries .**
— 那里 曾是 一个 不敬神的 很多 的 球拍 从 这 匈奴 电池 .

——匈奴炮兵阵地发出震耳欲聋的噪音。

[,aɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [ˈdefnd] [,em ˈiː] .
It almost deafened me .
它 几乎 耳聋 我 .

它几乎震聋了我的耳朵。

[bʌt; bət] [θruː] [,aɪ ˈtiː][ɔːl][aɪ] [biˈliːvd] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] — [æz; əz] [dɪˈstɪŋktli] [æz; əz][ˈevər][aɪ] [hɜːrd]
But through it all I believed I could hear — as distinctly as ever I heard
但 通过 它 全部 我 相信 我 可以 听到 — 作为 明显地 作为 曾经 我 听到
[ˈeniθɪŋ] — [ðə; ði][waɪld] [ˈbɑːkɪŋ] [ʌv; əv][oʊld][dʒɑːk] .

anything — the wild barking of old Jock .
任何事物 — 这 荒野 叫声 的 老的 乔克 .

但即便如此，我依然坚信我能听到——就像我从未听过任何声音一样清晰——老乔克狂野的吠叫声。

“ [ˈwɔznt] [ðæt] [ə; eɪ] [kweɪnt] [trɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [ˈmænz] [breɪn][tuː; tə] [pleɪ] ?
“ **Wasn't that a quaint trick for a wounded man's brain to play ?**
” 不是 那 一个 古雅 诡计 为了 一个 受伤 男人的 脑 到 玩 ?

“那不正是受伤的人的大脑会玩的一种奇特把戏吗？ ”

[dʒɑːk][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈθʌndərəs] [bɑːrk] ,
Jock has a pretty thunderous bark ,
乔克 有 一个 漂亮的 雷鸣 吠 ,

乔克的吠声非常响亮。

[bʌt; bət] [ɪts][ˈekoʊ][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli][ˈtræv(ə)l] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ænd; ənd] [riːtʃ] [,em ˈiː] [əˈbʌv] [ðə; ði]
but its echo could hardly travel three thousand miles and reach me above the
但 它是 回声 可以 几乎 旅行 三 千 英里 和 抵达 我 多于 这

[rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːʃ] [ˈbætərɪz] .
roar of the boche batteries .
吼 的 这 波切 电池 .

但是它的回声很难传到三千英里之外，盖过德军炮兵的轰鸣声传到我这里。

[jet] [aɪ] [hɜːrd] [,aɪ ˈtiː] .
Yet I heard it .
然而 我 听到 它 .

但我听到了。

[,aɪˈti:] ['wɒznt] [hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl][bɑ:rk] , [ˈi:ðər] .
It wasn't his usual bark , either .
它 不是 他的 通常 吠 , 任何一个 .

这也不是他平常的吠叫声。

[,aɪˈti:] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [wei] [,aɪˈti:][dɪd][ðə; ði] [taɪm] [məˈri:z] [fel] [daʊn] [ðə; ði] [wel] ,
It sounded the way it did the time Marise fell down the well ,
它 听起来 这 方式 它 做过 这 时间 玛丽丝 跌倒 向下 这 出色地 ,
听起来和玛丽丝掉进井里时听到的声音一模一样。

[ænd; ənd][æz; əz][,aɪˈti:] ['saʊndɪd] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [kɔ:t] [ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][hi:; hi]
and as it sounded when the house caught fire in the night and he
和 作为 它 听起来 什么时候 这 房子 捕捉 火 在 这 夜晚 和 他
[raʊzd] [ju:ˈes] [ˈberli] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [bleɪz] .
roused us barely in time to put out the blaze .
唤醒 我们 仅仅 在 时间 到 放 出去 这 火焰 .
就像那天晚上房子着火时听到的声音一样，他及时叫醒我们，才勉强扑灭了大火。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt] [dɪˈlɪriəs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
I must have been a bit delirious , of course .
我 必须 有 到过 一个 少量 谵妄 , 的 课程 .
我当时肯定有点神志不清了。

[bʌt; bət][,aɪˈti:] [geɪv] [emˈi:] [ə; eɪ] [kwɪr] [ˈhoʊmi] [ˈfi:lɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [ˈfeləʊz] [vɔɪs] —
But it gave me a queer homey feeling to hear the dear old fellow's voice —
但 它 给予 我 一个 酷儿 温馨 感觉 到 听到 这 亲爱的 老的 同伴们 嗓音 —
[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [hɪr] [,aɪˈti:] .
even if I didn't hear it .
甚至 如果 我 没有 听到 它 .
但即便我没听到，听到这位亲爱的老先生的声音，也让我感到一种奇特的温馨。

" - [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈletər] .
" **Klyda looked at the date on the letter .**
" - 看起来 在 这 日期 在 这 信 .

克莱达看了看信上的日期。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [səbˈtræktɪd] [θri:] [deɪz] [ðerˈfrʌm] [ænd; ənd] [kəmˈpju:tɪd] [ðə; ði] [taɪm] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwi:n]
Then she subtracted three days therefrom and computed the time difference between
然后 她 减去 三 天 由此 和 计算 这 时间 不同之处 之间
[hɜ:r; hər] [hoʊm] [ænd; ənd] [ˈnɔ:rðərn] [fræns] .
her home and northern France .
她 家 和 北方 法国 .

然后她从中减去三天，计算出她家乡和法国北部之间的时差。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [desk] - [ˈkælɪndər] [ɑ:n] [wɪtʃ] , [ˌsu:pərˈstɪʃəsli] ,
Then she turned to the little desk - calendar on which , superstitiously ,
然后 她 转向 到 这 小的 桌子 - 日历 在 哪个 , 迷信地 ,
然后她转向桌上的小日历，迷信地，日历上.....

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɔ:s] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [əˈweɪkənɪŋ] [baɪ][dʒɔ:k] .
she had marked with a cross the date of her awakening by Jock .
她 有 标记 和 一个 叉 这 日期 的 她 唤醒 经过 乔克 .
她用十字架标记了被乔克唤醒的日期。

[ˈæftər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] [ðə; ði] [ˈletər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkælɪndər] .
After that she showed her brother the letter and the calendar .
后 那 她 显示 她 兄弟 这 信 和 这 日历 .
之后，她把信和日历拿给哥哥看。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [hi:; hi]
As I have said , he
作为 我 有 说 , 他

正如我所说，他

[sti:l] [skɒft] .
still scoffed .
仍然 嘲笑 .

仍然嗤之以鼻。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .
But there was something of awe in his manner .
但 那里 曾是 某物 的 敬畏 在 他的 方式 .

但他举止中却带着一丝敬畏。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɑ:k] [tu:; tə] - [tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər] [ə'dɔrd] ['soʊldʒər][wʌz; wəz] ['wu:ndɪd] .
It was a shock to Klyda to know her adored soldier was wounded .
它 曾是 一个 震惊 到 - 到 知道 她 受人喜爱 士兵 曾是 受伤 .

得知自己心爱的士兵受伤，克莱达感到非常震惊。

[jet] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsou][ə; eɪ][dʒɔɪ][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈoʊnli][ɪn][noʊ][ˈdeɪndʒər]
Yet it was also a joy to know that he was not only in no danger
然而 它 曾是 还 一个 喜悦 到 知道 那 他 曾是 不是 仅有的 在 不 危险

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wu:nd] ,
from his wound ,
从 他的 伤口 ,

然而，令人欣慰的是，他不仅没有因伤口而危及生命，

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kept] , [pər'fɔ:rs] , [aʊt] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
but that he was kept , perforce , out of battle , for a time .
但 那 他 曾是 保留 , 强制 , 出去 的 战斗 , 为了 一个 时间 .

但他却被迫暂时远离战场。

[ðɪs] ['nɑ:lɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [wi:ks] [ʌv; əv] [fɔ:rɪ'boʊdɪŋ] ,
This knowledge , and the relief from her weeks of foreboding ,
这 知识 , 和 这 宽慰 从 她 周 的 不祥的预感 ,

得知这一消息后，她如释重负，摆脱了数周的不祥预感。

[geɪv] - [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [sens] [ʌv; əv] [pi:s] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [hɜ:rz][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
gave Klyda a curious sense of peace which had not been hers in many a day .
给予 - 一个 好奇的 感觉 的 和平 哪个 有 不是 到过 她的 在 许多 一个 天 .

克莱达感到了一种久违的平静，这种平静已经很久没有过了。

[hɜ:r; hər] ['spɪrɪts] ['ri:'baʊndɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['laɪtnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [hɪ'sterɪk(ə)] .
Her spirits rebounded to a lightness which was almost hysterical .
她 烈酒 反弹 到 一个 亮度 哪个 曾是 几乎 歇斯底里的 .

她的情绪瞬间好转，变得异常轻松，甚至有些歇斯底里。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔ:r] [ɑ:n] , [hɜ:r; hər] [ʌn'nætʃrəl] ['geɪəti] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [sens] [ʌv; əv] ['nɪrnəs]
As the day wore on , her unnatural gaiety and her sense of nearness
作为 这 天 穿着 在 , 她 不自然 欢乐 和 她 感觉 的 接近

[tu:; tə] [dɪk] [ɪn'kri:st] .
to Dick increased .
到 迪克 增加 .

随着时间推移，她异乎寻常的快乐和与迪克之间的亲近感与日俱增。

[ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʃi:; ʃɪ] [left][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['stroʊld] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [waɪt] ['ɔ:təm]
Early in the evening she left the house and strolled out into the white autumn
早期的 在 这 晚上 她 左边 这 房子 和 漫步 出去 进入 这 白色的 秋天

['mu:nlaɪt] .
moonlight .
月光 .

傍晚时分，她离开了家，漫步在秋日皎洁的月光下。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['restləs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] ['wa:ntɪd] ['sɑ:lətu:d][ænd; ənd]['eksərsaɪz] .
She was restless , and she wanted solitude and exercise .
她 曾是 不安 , 和 她 通缉 孤独 和 锻炼 .

她坐立不安，想要独处和锻炼。

[dʒɑ:k][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ɑ:n][ðə; ði][ˈdɔ:rmæt][ænd; ənd][reɪndʒd][əˌbɔ:n'saɪd][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər]
Jock rose from his bed on the doormat and ranged alongside her for
乔克 玫瑰 从 他的 床 在 这 门垫 和 范围 旁边 她 为了
[ðə; ði][æn'tɪsɪpətɪd][wɔ:k] .
the anticipated walk .
这 预期 走 .

乔克从床上起身，躺在门垫上，和她一起开始了期待已久的散步。

[ˈkrɔ:sɪŋ][ðə; ði][stretʃ][ʌv; əv][mu:n] - [soʊkt][tɜ:rf] ,
Crossing the stretch of moon - soaked turf ,
十字路口 这 拉紧 的 月亮 - 浸泡过 草皮 ,
穿过月光洒满的草地 ,

[ðə; ði][tu:] [meɪd][ðer; ðər][wei][tɔ:rdz][ə; eɪ][ˈrʌstɪk][ˈsʌməɹ] - [haʊs][ðæt][stʊd][ɑ:n][ə; eɪ][noʊl]
the two made their way towards a rustic summer - house that stood on a knoll
这 二 制成 他们的 方式 向 一个 乡村 夏天 - 房子 那 站立 在 一个 小丘
[æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][ðə; ði][graʊndz] .
at the far end of the grounds .
在 这 远的 结尾 的 这 理由 .

两人朝着位于庄园尽头小山丘上的一座古朴的避暑小屋走去。

[hɪr] , [wɪð; wɪθ][dɪk] , [ðeɪ][hæd; həd][bɪn][wɔ:nt][tu:; tə][sɪt] , [ˈdeɪli] , [tu:; tə][wɑ:tʃ][ðə; ði][ˈsʌnset] .
Here , with Dick , they had been wont to sit , daily , to watch the sunset .
这里 , 和 迪克 , 他们 有 到过 惯于 到 坐 , 日常的 , 到 手表 这 日落 .
他们和迪克以前每天都会坐在这里看日落。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][oʊld][ˈtrɪstɪŋ] - [pleɪs] , - [naʊ][ˈstroʊld] .
And to the old trysting - place , Klyda now strolled .
和 到 这 老的 幽会 - 地方 , - 现在 漫步 .

于是，克莱达漫步走向了他们以前幽会的地方。

[dʒɑ:k] , [laɪk][hɜ:r'self] , [hæd; həd][bɪn][geɪ][ɔ:l][deɪ] ;
Jock , like herself , had been gay all day ;
乔克 , 喜欢 她自己 , 有 到过 同性恋全部 天 ;
和她一样，乔克一整天都表现得很同性恋；

[ˈevər][sɪns][ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpens(ə)] [skrɔ:l][frʌm; frəm][dɪk] .
ever since the arrival of the pencil scrawl from Dick .
曾经 自从 这 到达 的 这 铅笔 乱涂 从 迪克 .
自从迪克送来那潦草的铅笔字迹后，一切都变了。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˈdɪfɪkəlti][naʊ][ðæt][hi:; hi][kə:bd][hɪz; ɪz][ɪg'zu:bərənt][peɪs][tu:; tə][ki:p][taɪm]
It was with difficulty now that he curbed his exuberant pace to keep time
它 曾是 和 困难 现在 那 他 路边 他的 旺盛 步伐 到 保持 时间
[wɪð; wɪθ][hɜ:rz] .
with hers .
和 她的 .

他费了好大劲才放慢脚步，跟上她的节奏。

[ðeɪ][ri:tʃt][ðə; ði][ˈsʌməɹ] - [haʊs][ɑ:n][ðə; ði][noʊl] .
They reached the summer - house on the knoll .
他们 达到 这 夏天 - 房子 在 这 小丘 .
他们到达了山丘上的避暑别墅。

[ðer; ðər] , - [stʊd][fɔ:r; fər][æn; ən][ˈɪnstənt][ɪn][ˈsaɪləns] , [tu:; tə][geɪz][ˈdri:mɪli][ˈoʊvər][ðə; ði][mu:n] -
There , Klyda stood for an instant in silence , to gaze dreamily over the moon -
那里 , - 站立 为了 一个 立即的 在 沉默 , 到 目光 梦幻般地 超过 这 月亮 -
[swept][hɪlz] .
swept hills .
扫荡 丘陵 .

克莱达静静地站在那里，凝望着月光洒满的山丘，眼神如痴如醉。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['deθli] [sti:l] .
The night was deathly still .
这 夜晚 曾是 致命的 仍然 ；

夜色死寂。

[ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
Then , of a sudden ,
然后 , 的 一个 突然 ,

然后，突然间，

[ðə; ði] ['sailənsɪz] [wɜ:r; wər] ['fætərd] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [weɪld] [fɔ:rθ] [ɪn] ['hɪdiəs] ['keɪd(ə)ns]
the silences were shattered by a sound that wailed forth in hideous cadences
这 沉默 是 破碎 经过 一个 声音 那 哀嚎 前进 在 可怕 节奏
[frʌm; frəm] [hɪl] [tu:; tə] [hɪl] ;
from hill to hill ;
从 爬坡道 到 爬坡道 ;

寂静被一阵凄厉的嚎叫声打破，那声音从一座山丘传到另一座山丘，凄厉而凄厉。

[ɑ:r 'i:] - ['ekəʊɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['plæsid] [naɪt] ['ferli] [skri:md] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
re - echoing until the placid night fairly screamed with it .
关于 - 回声 直到 这 平静 夜晚 相当 尖叫 和 它 .
回声不断，直到平静的夜空被它撕扯得嘶哑难听。

- [gɑ:spt] [ə'laʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plændʒənt][dɪn] ,
Klyda gasped aloud at the horror of the plangent din ,
- 倒吸一口气 大声 在 这 恐怖 的 这 哀怨的 din ,
克莱达被这凄厉的喧闹声吓得倒吸了一口凉气。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [spʌn] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['lʊkɪt][ɪts] [kɔ:z] .
and she spun about to locate its cause .
和 她 旋转 关于 到 定位 它是 原因 .
她四处转身，想找出原因。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ['twenti] [fi:t] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [stʊd] [dʒɑ:k] .
There in the moonlight twenty feet away from her stood Jack .
那里 在 这 月光 二十 脚 离开 从 她 站立 乔克 .
月光下，乔克站在离她二十英尺远的地方。

[ðə; ði] ['dɒgz] ['evri] ['mʌs(ə)l] [wʌz; wəz] [tens] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['tɔ:rtʃər] .
The dog's every muscle was tense , as if with torture .
这 狗的 每一个 肌肉 曾是 紧张 , 作为 如果 和 酷刑 .
狗狗全身肌肉都紧绷着，仿佛遭受了酷刑。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [bæk] .
His head was flung back .
他的 头 曾是 扔 后退 .
他的头向后仰去。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kævərnəs] [θroʊt] [wʌz; wəz] ['ɪsju:ɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] [haʊlz] , [sləʊ] ,
From his cavernous throat was issuing a series of long - drawn howls , slow ,
从 他的 洞穴状的 喉 曾是 发行 一个 系列 的 长的 - 绘制 嚎叫 , 慢的 ,
[ɪr,splɪtɪŋ] , ['rɔ:kəs] ,
earsplitting , raucous ,
震耳欲聋 , 沙哑 ,
他那深不见底的喉咙里发出了一连串悠长的嚎叫，缓慢、刺耳、喧闹。

— [haʊlz] [ʌv; əv] ['mɔ:rt(ə)l] ['æŋɡwɪ] .
— howls of mortal anguish .
— 嚎叫 的 凡人 痛苦 .

——垂死之人的哀嚎。

“ [dʒɑ:k] ！ ” [pæntɪd] - [ɪn] [swɪft] ['terər] .
“ **Jock ！** ” **panted Klyda in swift terror** .
“ 乔克 ！ ” 喘息 - 在 迅速 恐怖 。

“乔克！”克莱达惊恐地喘息着喊道。

“ [dʒɑ:k] ！
“ **Jock ！**
“ 乔克 ！
“ 乔克！ ”

“乔克！”

“ ([æɪ; əɪ][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ɪn][ə; eɪ] [beɪs] ['hɑːspɪt(ə)l] [nɪr] ['meɪrɑːn] - [ɪn] - ['leɪ] ,
“ (**At the same moment , in a base hospital near Meran - en - Laye** ,
“ (在 这 相同的 片刻 , 在 一个 根据 医院 靠近 梅兰 - 英文 - 莱耶 ,
(与此同时, 在梅朗昂莱附近的一家野战医院,

[ə; eɪ] [nɜːrs] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːt(ə)n] [ʃi:t] ['oʊvər][ə; eɪ] [feɪs] [huːz] [aɪz]
a nurse was drawing the top of a cotton sheet over a face whose eyes
一个 护士 曾是 绘画 这 顶部 的 一个 棉布 床单 超过 一个 脸 谁 眼睛
[wʊd] [noʊ][lɔːŋgər] [niːd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
would no longer need the light of day .
会 不 更长 需要 这 光 的 天 。

一位护士正用棉布盖住一张脸，这张脸的双眼再也不需要天光了。

[ðə; ði] [nɜːrs] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feləʊ] - [wɜːrkər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] [grɪm] ['duːti] :
The nurse was saying to a fellow - worker , as she performed the grim duty :
这 护士 曾是 说 到 一个 同伴 - 工人 , 作为 她 执行 这 严峻 责任 :
护士一边执行这项令人痛心的任务，一边对同事说：

“ [pʊr] ['feləʊ] ！
“ **Poor fellow ！**
“ 贫穷的 同伴 ！

“可怜的家伙！ ”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [soʊ] ['haɪslɪ] , [tuː] , [tɪl] [ðə; ði] [blʌd] ['pɔɪzn] [set][ɪn]
He was doing so nicely , too , till the blood poison set in
他 曾是 正在做 所以 很好 , 也 , 直到 这 血 毒 放 在
他原本一切都很好，直到血液毒素发作.....

[seɪ] , [ˈnɔːrə] , [dɪd][aɪ] [hɪr] [ə; eɪ][dɔːg] ['haʊlɪŋ] , [dʒʌst] [ðen] , [ɔːr][ɑːr; ər][maɪ] [nəːvs] ['gəʊɪŋ][bæd] ? ”)
Say , Nora , did I hear a dog howling , just then , or are my nerves going bad ? ”)
说 , 诺拉 , 做过 我 听到 一个 狗 嚎叫 , 只是 然后 , 或者 是 我的 神经 去 坏的 ? ”)
“诺拉，我说，我刚才是不是听到狗叫了？ 还是我神经紧张？”

[æɪ; əɪ][ðə; ði] [kwɪk] [ə'piːl] [ɪn] - [vɔɪs] [dʒɑ:k] ['siːst] [hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] [lə'ment][ænd; ənd] [stʊd]
At the quick appeal in Klyda's voice Jock ceased his hideous lament and stood
在 这 快的 上诉 在 - 嗓音 乔克 停止 他的 可怕 哀叹 和 站立
['tremblɪŋ] , [wɪð; wɪθ]
trembling , with
发抖 , 和

克莱达急促的呼唤声让乔克停止了可怕的哀嚎，他颤抖着站在那里，

[hed] [bent] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
head bent almost to the ground .
头 弯曲 几乎 到 这 地面 。

头几乎垂到地上。

[ðen] , [θruː] [hɜːr; həɪr]['moʊmənt][ʌv; əv] [dred] ,
Then , through her moment of dread ,
然后 , 通过 她 片刻 的 恐惧 ,
然后，在她恐惧的那一刻，

[ðæt] [seɪm] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] ['hɪrnəs] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['hʌzbənd] [keɪm] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wʊmən]
that same strange sense of nearness to her husband came back upon the woman
那 相同的 奇怪的 感觉 的 接近 到 她 丈夫 来了 后退 之上 这 女士
,
.
,
.

那份与丈夫之间奇特的亲近感再次涌上心头。

[bʌt; bət][ˈfɪftɪfəʊld] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][ˈevər] [bɪ'fɔːr] [sɪns] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .
but fiftyfold stronger than ever before since his departure .
但 五十倍 更强 比 曾经 前 自从 他的 离开 .

但自从他离开后，实力比以往任何时候都强了五十倍。

[θruː] [noʊ][voʊ'li(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr'self] ['wɪspər] ['tɪmɪdli] :
Through no volition of her own , she heard herself whisper timidly :
通过 不 意志 的 她 自己的 , 她 听到 她自己 耳语 胆怯地 :

她不由自主地听到自己怯生生地低语：

“ [dɪk] ?
“ **Dick** ?
“ 迪克 ?

“迪克？ ”

“ [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊk] , [ðə; ði] ['kɑːli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][ɪn] ['dʒɔɪəs] ['griːtɪŋ] .
” **As she spoke , the collie raised his head , as in joyous greeting** .
” 作为 她 辐 , 这 柯利犬 提高 他的 头 , 作为 在 欢乐 问候 .

“她说话的时候，牧羊犬抬起头，像是高兴地打招呼。”

[hiː; hi] [keɪm] ['swɪftli] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [stʊd] .
He came swiftly over to where his mistress stood .
他 来了 迅速地 超过 到 在哪里 他的 情妇 站立 .

他迅速走到女主人站立的地方。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɔːrdz] [hɜːr; həɹ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] .
But it was not towards her he was moving .
但 它 曾是 不是 向 她 他 曾是 移动 .

但他并不是朝着她走去。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ 'tiː][æt; ət][hɜːr; həɹ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ræptʃərəsli] ['welkəmɪŋ] [geɪz] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] .
Nor was it at her that his rapturously welcoming gaze was turned .
也不 曾是 它 在 她 那 他的 欣喜若狂 欢迎 目光 曾是 转向 .

他那充满热情、欣喜若狂的目光，并非投向了她。

[ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'ɡlɪnt][ænd; ənd] ['plʊmi] [teɪl] ['weɪvɪŋ] , [tɔːrd] [ə; eɪ][spɑːt]
The dog was hurrying , with eyes aglint and plumy tail waving , toward a spot
这 狗 曾是 匆忙 , 和 眼睛 闪光 和 梅子 尾巴 挥手 , 朝向 一个 点

[də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'saɪd] [hɜːr; həɹ] .
directly beside her .
直接地 旁 她 .

那只狗目光炯炯，毛茸茸的尾巴摇摆着，飞快地朝她身旁跑去。

[ðʌs] [hæd; həd][hiː; hi] [əd'vænst] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [tuː; tə] [ɡriːt] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ,
Thus had he advanced , many a time , to greet his master ,
因此 有 他 先进的 , 许多 一个 时间 , 到 迎接 他的 掌握 ,

他曾多次上前迎接他的主人，

[wen] [dɪk] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [brɪ:f] [ˈæbsəns] [ænd; ənd] [wen] [dʒɑ:k][hæd; həd] [si:n]
when Dick had returned from brief absences and when Jock had seen
什么时候 迪克 有 返回 从 简短的 缺勤 和 什么时候 乔克 有 已见
[hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [θroun] [prə'tektɪŋɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
him standing there with his arm thrown protectingly about his wife and his
他 常设 那里 和 他的 手臂 抛掷 保护性地 关于 他的 妻子 和 他的
[aɪz] ['smɑɪlɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][hɜ:rz] .
eyes smiling down into hers .
眼睛 微笑 向下 进入 她的 .

迪克短暂外出回来后，乔克看到他站在那里，手臂护着妻子，眼神微笑地看着她。

[tu:; tə]['hju:mənz] , [ðə; ði] ['tensli] ['weɪtɪŋ] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['stændɪŋ]
To humans , the tensely waiting woman would have seemed to be standing
到 人类 , 这 紧张地 等待 女士 会 有 似乎 到 是 常设
[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , [ə'loʊn] .
there in the moonlight , alone .
那里 在 这 月光 , 独自的 .

在人类看来，这位紧张等待的女子似乎独自一人站在月光下。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['ɪntu:] ['empti] [speɪs] [ðæt][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [dɔ:g] [geɪzd] [soʊ] ['i:gərli] .
But it was not into empty space that the advancing dog gazed so eagerly .
但 它 曾是 不是 进入 空的 空间 那 这 前进 狗 凝视 所以 急切地 .

但是，那只走近的狗渴望凝视的，并不是空无一物的地方。

[noʊ][wʌn] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:li] [ðen] , [kʊd; kəd][hæv; həv] ['daʊtɪd] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [dʒɑ:k]
No one , seeing the collie then , could have doubted for an instant that Jock
不 一 , 看到 这 柯利犬 然后 , 可以 有 怀疑 为了 一个 立即的 那 乔克
[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] — ['sʌmθɪŋ] !
was looking at — Something !
曾是 寻找 在 — 某物 !

当时，任何人看到这只牧羊犬，都不会怀疑乔克正在看——什么东西！

[tʃʌmz]
CHUMS
朋友们

朋友们

[ˈɑ:rnɑ:n] [flɪnt] [hæd; həd][nɑ:t] [ˌvɒlən'tiəd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] - ['sætʃəl] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] .
ARNON FLINT had not volunteered to take the money - satchel to the bank .
阿农 燧石 有 不是 自愿 到 拿 这 钱 - 书包 到 这 银行 .

阿农·弗林特并没有主动提出要把钱袋送到银行。

[ɪn'di:d] , [hi; hi][hæd; həd] [traɪd] [hɑ:rd][tu:; tə] [krɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erənd] .
Indeed , he had tried hard to crawl out of the errand .
的确 , 他 有 尝试 难的 到 爬行 出去 的 这 差事 .

事实上，他曾竭尽全力想要逃避这项差事。

[ə; eɪ] ['tenɪs] - ['aʊər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪm] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] , [hæd; həd] ['bekənd] [raɪt] [ə'lʊrɪŋli] [tu:; tə]
A tennis - hour , with a swim to follow , had beckoned right alluringly to
一个 网球 - 小时 , 和 一个 游泳 到 跟随 , 有 招手 正确的 诱人地 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

打一个小时网球，然后去游泳，这对他来说有着莫大的诱惑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fʌn] [ɪn] ['mɪsɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][hɑ:t] ['trɑ:li] - [raɪd]['ɪntu:] [taʊn]
There was no fun in missing all this and taking a hot trolley - ride into town
那里 曾是 不 乐趣 在 丢失的 全部 这 和 采取 一个 热的 手推车 - 骑 进入 镇
[dʒʌst][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [æz; əz] ['berər] ,
just for the honour of acting as bearer ,
只是 为了 这 荣誉 的 表演 作为 持有人 ,

错过这一切，仅仅为了担任搬运工的荣誉而乘坐闷热的电车进城，这毫无乐趣可言。

[tuː; tə][ðə; ði][bəŋk] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bəˈzɑːrɪz] [ˈsætʃəlˌfʊl] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [smɔːl] [bɪlz] .
to the bank , of the church bazaar's satchelful of change and small bills .
到 这 银行 , 的 这 教会 集市的 手提包 的 改变 和 小的 账单 .
把教堂义卖会上装满零钱和小额钞票的小袋子存到银行。

[ˈɑːrnɑːn] [sed] [soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ˈfræŋknəs] , [æt; ət] [lʌntʃ] [ðæt] [nuːn] ,
Arnon said so , with engaging frankness , at lunch that noon ,
阿农 说 所以 , 和 引人入胜 坦率 , 在 午餐 那 中午 ,
那天中午午餐时, 阿农坦率地表达了这番话。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈpjuːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
when his mother told him of the task that had been deputed to him .
什么时候 他的 母亲 讲述 他 的 这 任务 那 有 到过 委派 到 他 .
当他母亲告诉他分配给他的任务时。

[hwerˈæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [lʊkt] [ʌp] - ; [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][tæsk][ʌv; əv] [pleɪt] - [ˈklɪrɪŋ] ,
Whereat his father looked up glowering ; from his task of plate - clearing ,
哪里 他的 父亲 看起来 向上 - ; 从 他的 任务 的 盘子 - 清理 ,
他父亲抬起头, 怒气冲冲地看着他; 他正忙着收拾盘子,

[ænd; ənd] [ˈædɪd] [hɪz; ɪz][ˈkwɒtə][tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːrgjʊmənt] :
and added his quota to the argument :
和 额外 他的 配额 到 这 争论 :
并补充说, 他的观点也适用于此:

“ [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [iːt] [maɪ] [bred] , [juːl] [əˈbeɪ] [maɪ][ˈɔːrdərz] , [ænd; ənd][jɔː; jər] [ˈmʌðəz] ,
“ **As long as you eat my bread , you'll obey my orders , and your mother's ,**
” 作为 长的 作为 你 吃 我的 面包 , 你会 服从 我的 订单 , 和 你的 母亲的 ,
[tuː] .
too .
也 .
“只要你吃我的面包, 你就会服从我的命令, 也会服从你母亲的命令。”

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ˈeni] [ˈgrʌmblɪŋ] .
I don't want to hear any grumbling .
我 不 想 到 听到 任何 抱怨 .
我不想听到任何抱怨。

[juːl] [teɪk] [ðæt] [ˈmʌni] [tuː; tə][ðə; ði][bəŋk] , [ænd; ənd] [juːl] [get][ə; eɪ] [rɪˈsiːt] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
You'll take that money to the bank , and you'll get a receipt for it .
你会 拿 那 钱 到 这 银行 , 和 你会 得到 一个 收据 为了 它 .
你会拿着这笔钱去银行, 然后拿到一张收据。

[ænd; ənd] [juːl] [lʊk] [ʃɑːrp] [tuː; tə][get][ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [θriː] , [tuː] .
And you'll look sharp to get there before three , too .
和 你会 看 锋利的 到 得到 那里 前 三 , 也 .
而且你三点前赶到那里也会显得精神抖擞。

[let] [aɪ ˈtiː][ɡoʊ][æt; ət] [ðæt] !
Let it go at that !
让 它 去 在 那 !
就此打住吧!

“ [fɔːr; fər][pərˈhæps] [ˈθɜːrti] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] , [ˈɑːrnɑːn] [ˈwaɪzli] “ [let][aɪ ˈtiː][ɡoʊ][æt; ət] [ðæt] .
” **For perhaps thirty seconds , Arnon wisely “ let it go at that .**
” 为了 也许 三十 秒 , 阿农 明智地 “ 让 它 去 在 那 .
“也许过了三十秒钟, 阿农明智地‘就此作罢’了。

“ [ðen] [ˈhjuːmən] [ɪnˈdʊərəns] [brʊk] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [ˈiːkwəli] [ˈhjuːmən][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] .
” **Then human endurance broke down before equally human indignation .**
” 然后 人类 耐力 打破 向下 前 同样地 人类 愤慨 .
“然后, 人类的忍耐力在同样强烈的愤慨面前崩溃了。”

“ [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ə; eɪ][lɑ:t] [ə'baʊt] [maɪ] ['i:tɪŋ] [jɔr; jər] [bred] , ” [snɪft] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ **You talk a lot about my eating your bread , ” sniffed the boy .**
“ 你 讲话 一个 很多 关于 我的 吃 你的 面包 , ” 嗅了嗅 这 男生 :
“你老是说我吃了你的面包,”男孩抽泣着说。

“ [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] ['ɪznt] [maɪ] [fɔ:lt] [aɪ] [i:t] [,aɪ 'ti:] .
“ **But it isn't my fault I eat it .**
“ 但 它 不是 我的 过错 我 吃 它 :
“但我吃了它,这并不是我的错。”

[ɪf] [ju:d] [let][,em 'i:] [teɪk] [ə; eɪ][dʒɑ:b] ,
If you'd let me take a job ,
如果 你会 让 我 拿 一个 工作 ;
如果你能让我接受这份工作的话,

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [,em 'i:][get] ['redi] [tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] [ðæt] ['mi:zli] [oʊld] ['kɑ:lɪdʒ] ,
instead of making me get ready to go to that measly old college ,
反而 的 制作 我 得到 准备好 到 去 到 那 微不足道的 老的 大学 ,
而不是让我准备去那所破旧的大学,

[aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] ['i:tɪŋ] [maɪ][oʊn] [bred] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . “
I'd have been eating my own bread by this time . ”
ID 有 到过 吃 我的 自己的 面包 经过 这 时间 : “
到这个时候,我应该已经吃上自己种的面包了。

“ [ju:d] [bi:; bi] ['weɪstɪŋ] [ə'nʌðər] ['mænz] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [maɪn] , ” [ri'tɔ:tɪd]
“ **You'd be wasting another man's time and money instead of mine , ” retorted**
“ 你会 是 浪费 其他 男人的 时间 和 钱 反而 的 矿 , ” 反驳
[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
his father .
他的 父亲 :

“你浪费的不是我的时间金钱, 而是别人的时间金钱,”他父亲反驳道。

“ [ænd; ənd] [ju:d] [bi:; bi] [bæk] [ɑ:n][maɪ][hændz][,ɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] .
“ **And you'd be back on my hands inside of a week .**
“ 和 你会 是 后退 在 我的 双手 里面 的 一个 星期 :
“不出一个星期, 你就会回到我手里。”

[noʊ] , [θæŋks] .
No , thanks .
不 , 谢谢 :
不, 谢谢。

[jʊə(r)] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] — [ɪf] ['evər][ju:; jʊ][hæv; həv] [sens] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pæs] [jɔr; jər] ['entrəns]
You're going to college — if ever you have sense enough to pass your entrance
你是 去 到 大学 — 如果 曾经 你 有 感觉 足够的 到 经过 你的 入口
[ɪg'zæmz] .
exams .
考试 :

你要上大学——前提是你足够聪明, 能通过入学考试。

['kɑ:lɪdʒ] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
College may make a man of you .
大学 可能 制作 一个 男人 的 你 :
大学或许能让你成为一个真正的男人。

['nʌθɪŋ] [els] [wɪl] .
Nothing else will .
没有什么 别的 将要 :

别的办法都行不通。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [ju:l] [du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ki:p] , [br'saɪdz] ['sʌlkiŋ] .
In the meantime , you'll do something for your keep , besides sulking .
在这 与此同时 , 你会 做 某物 为了 你的 保持 , 除了 生闷气 .
与此同时, 除了生闷气之外, 你还得做点什么来维持生计。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ju:l] [teɪk] [ðə; ði] [bə'zɑ:rz] ['haɪntɪ] - [eɪt] ['dɑ:ləz, 'dɒləz][tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] , [ðɪs]
For instance , you'll take the bazaar's ninety - eight dollars to the bank , this
为了 实例 , 你会 拿 这 集市的 九十 - 八 美元 到 这 银行 , 这
[æftər'nu:n] .
afternoon .
下午 .
例如, 今天下午你要把集市上卖给你的九十八美元存到银行。

[ænd; ənd] [ju:l] [du:][,aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [mɔ:r] ['waɪnɪŋ] .
And you'll do it without any more whining .
和 你会 做 它 没有 任何 更多的 抱怨 .
而且你以后不会再抱怨了。

” [æz; əz][hi:; hi] [stəd] , [dʒæmd] [wɪð; wɪθ] [eɪt] [ˈlðər] [ˈpi:p(ə)l] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌɪntər'z:rbən] [ˈtrɑ:lɪ] - [ˈkɑ:rz]
” **As he stood , jammed with eight other people upon the interurban trolley - car's**
” 作为 他 站立 , 卡住 和 八 其他 人们 之上 这 市际 手推车 - 汽车的
[bæk] [ˈplætfɔ:rm] [ðæt] [æftər'nu:n] ,
back platform that afternoon ,
后退 平台 那 下午 ,
那天下午, 他和其他八个人挤在城际有轨电车的后站台上,

[ˈɑ:rɪnɑ:n] [mə'rouslɪ] [went] [ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðɪs] [lʌntʃ] - [ˈteɪbl] [ˈdaɪələ:g] .
Arnon morosely went over in his mind this lunch - table dialogue .
阿农 忧郁地 去 超过 在 他的 头脑 这 午餐 - 桌子 对话 .
阿农闷闷不乐地在脑海里回想着这段餐桌对话。

[hi:; hi] [fel] [tu:; tə] [ˈtʃu:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ʌn'pælətəb(ə)l] [mes] [ʌv; əv][ˈɡri:vənsəz, 'ɡri:vənsɪz] [ðæt] [hæd; həd][led]
He fell to chewing on the unpalatable mess of grievances that had led
他 跌倒 到 咀嚼 在 这 令人难以接受 混乱 的 不满 那 有 引领
[ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [si:n] .
up to the scene .
向上 到 这 场景 .
他开始反复咀嚼导致这一幕发生的种种令人不快的怨恨。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][hɑ:t][ænd; ənd] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt] .
And he was hot and sick with resentment .
和 他 曾是 热的 和 生病的 和 怨恨 .
他怒火中烧, 怨恨难消。

[sʌm; səm] ['kɑ:ŋjənsɪs] ['laɪər][wʌns] [sed] [ðæt] ['sku:l,deɪz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['hæpi:əst] [taɪm] [ɪn][laɪf] .
Some conscienceless liar once said that schooldays are the happiest time in life .
一些 毫无良知 说谎者 一次 说 那 学生时代 是 这 最快乐 时间 在 生活 .
某个毫无良知的骗子曾经说过, 学生时代是人生中最快乐的时光。

[ðæt] [seɪm] ['laɪər] [wʊd] [meɪk] [,æənə'naɪəs][ɔ:r]['mʌntʃauzən; -tʃɔ:] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l] ['tru:θfl]
That same liar would make Ananias or Munchausen look like the original Truthful
那 相同的 说谎者 会 制作 阿纳尼亚斯 或者 孟乔森综合征 看 喜欢 这 原来的 真实
[dʒeɪmz] .
James .
詹姆斯 .
同样的骗子会让亚拿尼亚或明希豪森看起来像是诚实的雅各。

[ɪn] ['meni] [weɪz] ,
In many ways ,
在 许多 方式 ,
在很多方面,

[ðə; ði] [sku:l] - ['jɪrɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [bɔɪ] [ɑ:r; ər] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tɜ:rm][ɪn] ['prɪzn] .
the school - years of a growing boy are worse than a term in prison .
这 学校 - 年 的 一个 生长 男生 是 更糟 比 一个 学期 在 监狱 .

对于一个正在成长的男孩来说，求学时期比坐牢还要痛苦。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][pər'hæps][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:d(ə)l] [ju:θ] .
They are perhaps a delight to the model youth .
他们 是 也许 一个 喜 到 这 模型 青年 .

他们或许是模范青年们的眼中钉。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [læd] [ðeɪ] [hoʊld] [mɔ:r] ['tɔ:rtʃər] [ðæn; ðən] ['eni] [groʊn] [mæn][kʊd; kəd]
But to the average lad they hold more torture than any grown man could
但 到 这 平均的 小伙子 他们 抓住 更多的 酷刑 比 任何 生长 男人 可以
[ɪn'dʊr] .
endure .
忍受 .

但对普通男孩来说，这比任何成年人所能承受的折磨都要多。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《巴夫：一只柯利犬和其他狗狗的故事》(Buff A Collie, and Other Dog-Stories)

第7/14页

[aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [mɪˈrækjələs] [ɪˈlæstɪk] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [juːθ] [ðæt] [meɪks] [ðəm; ðəm] [ˈberəbl] .
It is only the miraculous elastic power of youth that makes them bearable .
它是仅有的这神奇松紧带力量的青年那制作他们可以忍受 .
只有青春那神奇的弹性才能使它们变得可以忍受。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [dɪsˈtɔːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɔːlsəˌfaɪŋ] [ˈmædʒɪk][ʌv; əv] [ˈretərəspekt] [ðæt] [ˈɡɪvz] [ðəm; ðəm][ðər; ðər]
It is the distorting and falsifying magic of retrospect that gives them their
它是这扭曲和伪造魔法的回顾那给予他们他们的
[ˈoʊnli] [tʃɑːrm] .
only charm .
仅有的魅力 .
正是事后回顾的扭曲和歪曲的魔力，赋予了它们唯一的魅力。

[ə; eɪ] [ɡrəʊn] [mæn] , [let][juːˈes] [seɪ] , [ɪz][ɪn] [dɪsˈɡreɪs] .
A grown man , let us say , is in disgrace .
一个生长男人 , 让我们说 , 是在耻辱 .
假设一个成年男子身败名裂。

[ɪf] [wɜːrst] [kʌmz] [tuː; tə][wɜːrst] , [hiː; hi][kæn; kən] [ˈvænɪʃ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][stɑːrt][laɪf] , [əˈfreʃ] ,
If worst comes to worst , he can vanish ; and he can start life , afresh ,
如果最差来到最差 , 他能消失 ; 和他他能开始生活 , 重新 ,
[ˈsʌmwɛr] [els] ,
somewhere else ,
某处别的 ,
如果情况变得最糟，他可以消失；他可以在别的地方重新开始生活。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn] [sleɪt] .
with a clean slate .
和一个干净的石板 .
一切从零开始。

[let] [ə; eɪ] [bɔɪ] [fɔːl][ˈɪntuː] [dɪsˈɡreɪs] [æt; ət] [skuːl] [ɔːr][æt; ət] [hoʊm] .
Let a boy fall into disgrace at school or at home .
让一个男生落下进入耻辱在学校或者在家 .
让一个男孩在学校或家里丢脸。

[wʌt] [roʊd][ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [ɪz][ˈoʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
What road of escape is open to him ?
什么路的逃脱是打开到他 ?
他还有哪条逃生之路可以选择？

[nɔːt][wʌn] .
Not one .
不是一 .
一个也没有。

[hiː; hi][ɪz] [mʌt] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɜːrsi][ʌv; əv] [ˈperənt] [ænd; ənd] [ˈtiːtʃər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [kənˈvɪkt] [ɪz]
He is much more at the mercy of parent and teacher than any convict is
他是很多更多的在这怜悯的父母和老师比任何定罪是
[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈwɔːdənz] [ˈmɜːrsi] .
at his warden's mercy .
在他的典狱长的怜悯 .
他比任何罪犯都更容易受到父母和老师的摆布，而不是受到狱长的摆布。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [strikt] [lɔːz] [ˈɡʌvərniŋ] [ðə; ði] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv] [ˈprɪzənəz] [baɪ][ðer; ðər] [ˈkiːpəz] .
There are strict laws governing the treatment of prisoners by their keepers .
那里 是 严格的 法律 治理 这 治疗 的 囚犯 经过 他们的 守门员 .
监狱对狱警对待囚犯的方式有严格的法律规定。

[bʌt; bət] , [wɪˈðɪn] [ˈnɔːrm(ə)l] [bəʊndz] ,
But , within normal bounds ,
但 , 之内 普通的 界限 ,
但是, 在正常范围内,

[noʊ] [lɔː] [hoʊldz] [bæk] [ə; eɪ] [ˈtiːtər] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈperənt] — [ɔːr][bəʊθ] — [frʌm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [laɪf]
no law holds back a teacher or a parent — or both — from making a boy's life
不 法律 持有 后退 一个 老师 或者 一个 父母 — 或者 两个都 — 从 制作 一个 男孩们 生活
[ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [ˈheɪdiːz] .
a continuous Hades .
一个 连续的 哈迪斯 .
没有任何法律可以阻止教师或家长（或两者兼有）将男孩的生活变成永无止境的地狱。

[eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv] [ˈjuːθs] [ˈkaʊntləs] [mɪsˈfɔːtʃənz] [ɪz][ə; eɪ]
Add to all this the fact that every one of youth's countless misfortunes is a
添加 到 全部 这 这 事实 那 每一个 一 的 青年的 无数 不幸 是 一个
[ˈhoʊpləs] [blæk] [ˈtrædʒədi][ɪn][ɪts] [ˈvɪktɪmz] [aɪz] ,
hopeless black tragedy in its victim's eyes ,
绝望 黑色的 悲剧 在 它是 受害者的 眼睛 ,
此外, 还要考虑到, 在青少年遭遇的无数不幸中, 每一场不幸在受害者眼中都是一场毫无希望的黑色悲剧。

[ænd; ənd][pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [ʌndərˈstænd] [waɪ] [ˈbɔɪhʊd] [ɪz][nɔːt][ə; eɪ] [ˈsiːsləs] [dɪˈlaɪt] .
and perhaps you will understand why boyhood is not a ceaseless delight .
和 也许 你 将要 理解 为什么 童年 是 不是 一个 不停歇 喜 .
或许你会明白, 为什么童年并非总是充满快乐。

[ɪf] [ˈeni] [mæn][ʌv; əv] [ˈθɜːrti] - [sɪks][wɜːr; wər][səbˈdʒektɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɪrəni] , [ðə; ði] [ˈterərz] , [ðə; ði]
If any man of thirty - six were subjected to the tyranny , the terrors , the
如果 任何 男人 的 三十 - 六 是 受 到 这 暴政 , 这 恐怖 , 这
[ˈbɪtər] [dɪˈpendəns] ,
bitter dependence ,
苦的 依赖性 ,
如果任何一个三十六岁的男人遭受暴政、恐怖和痛苦的依赖,

[ðə; ði]
the
这
这

[ʌnəˈskeɪpəbəl] [ænd; ənd] [ˈhevi] [ˈpenəltɪz] [fɔːr; fər] [ˈpeti] [fɔːlts] [ðæt] [ɪnˈkʌmpəs] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [hæf] -
unescapable and heavy penalties for petty faults that encompass the average half -
无法逃避 和 重的 处罚 为了 小气 故障 那 包含 这 平均的 一半 -
[ɡroʊn] [bɔɪ] ,
grown boy ,
生长 男生 ,
对于一个普通的半大男孩来说, 犯一些小错就会受到无法逃避的严厉惩罚。

[hiː; hi] [wʊd] [ɡoʊ] [ɪnˈseɪn] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] .
he would go insane in a night .
他 会 去 疯狂的 在 一个 夜晚 .
他一夜之间就会疯掉。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [əˈpiːl] , [noʊ] [wei] [aʊt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [skreɪp] .
There is no appeal , no way out , for the boy who is in a scrape .
那里 是 不 上诉 , 不 方式 出去 , 为了 这 男生 WHO 是 在 一个 刮 .
对于身陷困境的男孩来说, 没有上诉的余地, 也没有出路。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] , [ɪn] [sʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈfɪfti] [ˈeksɪts] .

For a man , in such trouble , there are fifty exits .
为了 一个 男人 , 在 这样的 麻烦 , 那里 是 五十 出口 .

对于一个身处这种困境的人来说, 有五十条出路。

[smɔːl] [ˈwʌndər] [ðæt] [soʊ] [ˈmeni] [lædz] [jɜːrn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər][oʊn] [wei] [ɪn]
Small wonder that so many lads yearn for a chance to make their own way in
小的 想知道 那 所以 许多 小伙子们 向往 为了 一个 机会 到 制作 他们的 自己的 方式 在
[ðə; ði][wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,

难怪这么多年轻人渴望有机会在社会上闯出自己的一片天地。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðeɪ] [ˈrɪŋk] [ɪn] [ˈloʊðɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prəˈpəʊzd] [ˈkɑːlɪdʒ] [kɔːrs] [wɪtʃ] [wɪl] [kiːp]
and that they shrink in loathing from the proposed college course which will keep
和 那 他们 收缩 在 厌恶 从 这 建议的 大学 课程 哪个 将要 保持
[ðem; ðəm][ɪn] [ˈpenɪləs] [ˈsleɪvəri] [ˈdʊrɪŋ] [fɔːr] [mɔːr] [ˈendləs] [ˈjɪrz] !
them in penniless slavery during four more endless years !
他们 在 身无分文 奴隶制 期间 四 更多的 无尽的 年 !

他们厌恶地退缩, 因为大学课程将使他们在无休止的四年里继续身无分文地沦为奴隶!

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [ðə; ði][wɪt][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [ˈhaɪər] [ˌedʒuˈkeɪ(ə)n][ɪz]
They have not yet the wit to understand that the so - called Higher Education is
他们 有 不是 然而 这 有 到 理解 那 这 所以 - 称为 更高 教育 是
[ˈɔːf(ə)n][ə; eɪ] [ˈpɑːmpəsli] [ˈwɪndi] [ˈfetɪʃ] ;
often a pompously windy fetish ;
经常 一个 傲慢地 刮风 恋物癖 ;

他们还没有足够的智慧去理解, 所谓的高等教育往往是一种虚张声势的迷信;

[huːz] [tʃiːf] [ədˈvæntɪdʒ] [kənˈsɪsts] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [iˈneɪblz] [ɪts] [pəˈzesəz] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn]
whose chief advantage consists in the fact that it enables its possessors to look down
谁 首席 优势 由 在 这 事实 那 它 启用 它是 拥有者 到 看 向下
[ɑːn][ɪts][nɑːn] - [pəˈzesəz] .
on its non - possessors .
在 它是 非 - 拥有者 .

它的主要优势在于, 拥有它的人可以瞧不起没有它的人。

[ðɪs] [fəˈlɑːsəfi] [ɪz] [ˈfɔːlti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
This philosophy is faulty , of course .
这 哲学 是 故障 , 的 课程 .

这种观点当然是错误的。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlsəʊ][nɑːn] - [ɪˈsen](ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɔːri] ;
It is also non - essential to the story ;
它 是 还 非 - 基本的 到 这 故事 ;

它对故事情节来说也不是至关重要的;

[ɪkˈsept] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [θroʊz] [ə; eɪ] [laɪt] [ɑːn][ˈɑːrnɑːn] [ˈflɪnts] [ˈment(ə)l] [ˈprɑːsesɪz] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd]
except that it throws a light on Arnon Flint's mental processes as he stood
除了 那 它 投掷 一个 光 在 阿农 燧石的 精神的 流程 作为 他 站立
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

但这却揭示了阿农·弗林特站在那里时的心理活动。

[ðə; ði] [heɪtɪd] [ˈmʌni] - [ˈsætʃəl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
the hated money - satchel at his feet ,
这 憎恨 钱 - 书包 在 他的 脚 ,

他脚边放着他憎恨的钱袋。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ˈbæləns] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [rɪr] [ˈplætˌfɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrɑ:lɪ] - [kɑ:r] .
trying to keep his balance on the crowded rear platform of the trolley - car .
尝试 到 保持 他的 平衡 在 这 挤 后部 平台 的 这 手推车 - 车 .
他努力在拥挤的电车后部平台上保持平衡。

[ˈpi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [fərˈevər] [ˈbɔ:rdɪŋ] [ɔ:r] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði][kɑ:r] .
People were forever boarding or leaving the car .
人们 是 永远 登机 或者 离开 这 车 .
人们不断地上下车。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] ,
A dozen times ,
一个 打 时代 ;
十几次,
[ˈɑ:rnɑ:n][wʌz; wəz] [[ʌvd] [frʌm; frəm][wʌn][spɑ:t][tuː; tə] [əˈnʌðər] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [stænˈdi:] [mɪld]
Arnon was shoved from one spot to another as his fellow - standees milled
阿农 曾是 推搡 从 一 点 到 其他 作为 他的 同伴 - 立牌 磨碎
[ænd; ənd][ˈdʒɔsəld] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
and jostled about him .
和 推搡 关于 他 .
阿农被周围的人群推来推去，其他人在他周围熙熙攘攘、推搡拥挤。

[ˈɔ:lweɪz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][toʊ] , [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [ˈsætʃəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nu:] [ˈstændɪŋ]
Always , with his toe , he managed to push the satchel to his new standing
总是 , 和 他的 脚趾 , 他 管理 到 推 这 书包 到 他的 新的 常设
[pleɪs] .
place .
地方 .
他总是用脚趾把书包推到他新的站立位置。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [stu:p] [tuː; tə] [pɪk] [aɪ ˈtiː][ʌp] .
He could not stoop to pick it up .
他 可以 不是 哈腰 到 挑选 它 向上 .
他弯不下腰去捡。

[ðə; ði][ˈplætˌfɔ:rm][wʌz; wəz] [tuː] [ˈkraʊdɪd] .
The platform was too crowded .
这 平台 曾是 也 挤 .
站台上太拥挤了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n]
He could not even
他 可以 不是 甚至
他甚至都做不到

[stu:p] [daʊn] [fɑ:r] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði][bæg] .
stoop down far enough to keep his eye on the bag .
哈腰 向下 远的 足够的 到 保持 他的 眼睛 在 这 包 .
他弯下腰，眼睛始终盯着袋子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ɪn] [ˈkɑ:nstənt] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bu:t] - [toʊ] .
But he kept in constant touch with it by means of his boot - toe .
但 他 保留 在 持续的 触碰 和 它 经过 方法 的 他的 启动 - 脚趾 .
但他通过靴尖与它保持着密切联系。

[æt; ət][ðə; ði] [bɔ:l] - [graʊnd] [geɪt] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈaʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [θri:] - [fɔ:θs] [ʌv; əv][ðə; ði]
At the ball - ground gate , on the outskirts of the town , three - fourths of the
在 这 球 - 地面 门 , 在 这 郊区 的 这 镇 , 三 - 第四部分 的 这
[ˈpæsəndʒə] [dɪˈbɑ:kt] .
passengers debarked .
乘客 下船 .
在城郊的棒球场大门，四分之三的乘客下了车。

[æz; əz][ðə; ði][kɑ:r] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n] ,
As the car started on ,
作为 这 车 开始 在 ,

汽车启动后，

[ɪts] [rɪr] ['plætʃɔ:rm][wʌz; wəz] ['empti] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ɑ:rnɑ:n][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌktər] [ænd; ənd][ə; eɪ]
its rear platform was empty except for Arnon and the conductor and a
它是 后部 平台 曾是 空的 除了 为了 阿农 和 这 导体 和 一个
[ˈsɔ:,dʌsti] [mæn][ɪn]['oʊvərɔ:lz] .
sawdusty man in overalls .
锯末 男人 在 连体工作服 .

除了阿农、列车长和一个穿着工作服、浑身沾满锯末的男人之外，后站台上空无一人。

['bri:ðɪŋ] [wʌz; wəz] ['iziə] [naʊ] .
Breathing was easier now .
呼吸 曾是 更轻松 现在 .

现在呼吸顺畅多了。

[soʊ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .
So was standing .
所以 曾是 常设 .

所以当时是站着的。

[ə; eɪ] [fju:] [blɑ:ks] ['fɑ:rðər] [ɑ:n] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [gɑ:t] [aʊt] , ['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [si:t] ['veɪkənt][ɑ:n][ðə; ði] [rɪr]
A few blocks farther on , a woman got out , leaving a seat vacant on the rear
一个 很少 积木 更远 在 , 一个 女士 得到 出去 , 离开 一个 座位 空缺 在 这 后部
[bent] .
bench .
长椅 .

再往前走几个街区，一位女士下了车，后排长椅上空出了一个座位。

['ɑ:rnɑ:n] [spaɪd] [ðə; ði] [si:t] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] .
Arnon spied the seat and prepared to take it .
阿农 间谍 这 座位 和 准备 到 拿 它 .

阿农发现了那个座位，准备坐下。

[æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'limɪneri] , [hi:; hi] [bent] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['sætʃəl] [frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][toʊz] .
As a preliminary , he bent to pick up the satchel from between his toes .
作为 一个 初步的 , 他 弯曲 到 挑选 向上 这 书包 从 之间 他的 脚趾 .

作为初步尝试，他弯腰从脚趾间捡起了书包。

" [dra:p] [ðæt] , ['sʌni] ! " [ɪg'zɔ:tɪd] [ðə; ði] ['sɔ:,dʌsti] [mæn][ɪn]['oʊvərɔ:lz] .
" **Drop that , sonny !** " **exhorted the sawdusty man in overalls .**
" 降低 那 , 桑尼 ! " 劝勉 这 锯末 男人 在 连体工作服 .

“放下那东西，小子！”穿着背带裤、浑身沾满锯末的男人喊道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ɑ:rnɑ:n][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [met] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]
At the same moment Arnon was aware that his fingers had met around a
在 这 相同的 片刻 阿农 曾是 意识到的 那 他的 手指 有 遇见 大约 一个
['kænvəs][stræp][ænd; ənd][nɑ:t] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sætʃəlz] ['leðərn] ['hænd(ə)] .
canvas strap and not around the satchel's leathern handle .
帆布 带子 和 不是 大约 这 书包 皮革 处理 .

就在这时，阿农意识到他的手指抓住的是帆布带，而不是书包的皮革提手。

[hi:; hi] [piəd] [daʊn] , [ɪn] [dʌl] [ə'meɪz] .
He peered down , in dull amaze .
他 窥视 向下 , 在 乏味的 惊奇 .

他向下望去，眼神中带着茫然的惊奇。

[bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [fi:t] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:rpəntɜ:z] [kɪt] .
Between his feet was a carpenter's kit .
之间 他的 脚 曾是 一个 木匠的 成套工具 .

他脚边放着一套木工工具。

[ðə; ði] ['mʌni] - [bəɡ][wʌz; wəz] ['noʊwə] [ɪn] [saɪt] .
The money - bag was nowhere in sight .
这 钱 - 包 曾是 无处 在 视线 .

钱袋不见了踪影。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ga:diŋ] [wið; wiθ][hɪz; ɪz][tuʊz][wʌz; wəz] [ðɪs] [kɪt] .
The thing he had been guarding with his toes was this kit .
这 事物 他 有 到过 守护 和 他的 脚趾 曾是 这 成套工具 .

他用脚趾护着的东西就是这套工具包。

[ˈsʌmwʌn] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] ['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sætʃəl] .
Someone had long since taken away the satchel .
某人 有 长的 自从 已采取 离开 这 书包 .

书包早就被人拿走了。

[aɪ 'ti:][ɪz][æŋ; ən][oʊld] [trɪk] , [ðɪs] “ ['lɪftɪŋ] ” [ʌv; əv][ə; eɪ][bəɡ][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kraʊdɪd]
It is an old trick , this “ lifting ” of a bag from the floor of a crowded
它 是 一个 老的 诡计 , 这 “ 举重 ” 的 一个 包 从 这 地面 的 一个 挤

[ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] .
vehicle .
车辆 .

从拥挤的车厢地板上“捡起”包包是一种老套的伎俩。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ju:θ] [noʊ] [mɪs'fɔ:tʃənz] [ɑ:r; ər][oʊld] .
But to youth no misfortunes are old .
但 到 青年 不 不幸 是 老的 .

但对年轻人来说，任何不幸都不算老旧。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][ðə; ði][ˈhɔ:rəb(ə)l] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ˈnɔ:v(ə)lti] .
All of them have the horrible charm of novelty .
全部 的 他们 有 这 可怕 魅力 的 新奇 .

它们都有一种令人着迷的、新奇的魅力。

[ðə; ði] ['sætʃəl] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
The satchel was gone .
这 书包 曾是 已消失 .

背包不见了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] ['teɪkən][baɪ] [mɪs'teɪk] .
And it had not been taken by mistake .
和 它 有 不是 到过 已采取 经过 错误 .

而且这并非误拍。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɔ:,dʌsti] ['mænz] [kɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] [bɪt][ʌv; əv] ['lʌɡɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] .
For the sawdusty man's kit was the sole bit of luggage on the platform .
为了 这 锯末 男人的 成套工具 曾是 这 唯一 少量 的 行李 在 这 平台 .

这位满身锯末的工人的工具箱是站台上唯一的行李。

[ðə; ði] ['sætʃəl] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
The satchel was gone .
这 书包 曾是 已消失 .

背包不见了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [ðə; ði] ['naɪnti] - [eɪt] ['dɔ:lɜ:z, 'dɔ:lɜ:z] [kə'lektɪd] , [ðə; ði] [naɪt]
And with it was gone the ninety - eight dollars collected , the night
和 和 它 曾是 已消失 这 九十 - 八 美元 集 , 这 夜晚

[bɪ'fɔ:r] ,
before ,
前 ,

于是，前一天晚上筹集的九十八美元也随之消失了。

[æʔ; ət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [bə'zɑ:r] — [ðə; ði] [tʃærəti] [ˈmʌni] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə][ˈɑ:rnɑ:n]
at the church bazaar — the charity money that had been entrusted to Arnon
在 这 教会 市场 — 这 慈善机构 钱 那 有 到过 受托 到 阿农
[flɪnt] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə][bəŋk] — [ðə; ði] [ˈmʌni] [wɪtʃ] ,
Flint to take to bank — the money which ,
燧石 到 拿 到 银行 — 这 钱 哪个 ,
在教堂义卖会上——那笔委托阿农·弗林特存入银行的慈善捐款——这笔钱,

[dʒʌst] [ðen] , [reprɪ'zentɪd] [ˈɑ:rnɑ:n] [ˈflɪnts] [ˈɑ:nər] .
just then , represented Arnon Flint's honour .
只是 然后 , 代表 阿农 燧石的 荣誉 .
就在那时, 代表了阿农·弗林特的荣誉。

[naʊ] , [æz; əz] [ˈeni] [seɪn] [ˈri:dər] [wɪl] [noʊ] ,
Now , as any sane reader will know ,
现在 , 作为 任何 理智 读者 将要 知道 ,
任何一个理智的读者都会知道,

[ðə; ði][wʌŋ][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəl] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə][du:][wʌz; wəz][tu:; tə][ˈnoʊtɪfaɪ][ðə; ði]
the one simple and natural thing for the boy to do was to notify the
这 一 简单的 和 自然的 事物 为了 这 男生 到 做 曾是 到 通知 这
[pə'li:s] [ænd; ənd] [ðens] [tu:; tə][goʊ] [hoʊm][ænd; ənd] [tel] [hɪz; ɪz] [ˈperənts] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
police and thence to go home and tell his parents what had happened .
警察 和 因此 到 去 家 和 告诉 他的 父母 什么 有 发生 .
对于这个男孩来说, 最简单自然的做法就是通知警察, 然后回家告诉父母发生了什么事。

[hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] [wʌz; wəz] [ˈmɑ:dərətli] [wel] - [tu:; tə] - [du:] , [ænd; ənd] [ˈredɪli] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ʌp]
His father was moderately well - to - do , and readily could have made up
他的 父亲 曾是 中等程度 出色地 - 到 - 做 , 和 容易 可以 有 制成 向上
[ðə; ði] [ˈdefɪsɪt] .
the deficit .
这 赤字 .
他的父亲家境还算不错, 完全有能力弥补这笔缺口。

[jes] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][wʌŋ][ˈnɔ:rm(ə)l] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈɑ:rnɑ:n][tu:; tə][du:] :
Yes , that would have been the one normal thing for Arnon to do :
是的 , 那 会 有 到过 这 一 普通的 事物 为了 阿农 到 做 :
是的, 那才是阿农会做的最正常不过的事:
— [tu:; tə][goʊ] [hoʊm][ænd; ənd] [kən'fes] .
— to go home and confess .
— 到 去 家 和 承认 .

回家忏悔。
[ænd; ənd] — [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [neɪm] [ˈbi:ɪŋ] [ˈni:ðər] [ˈrɒləʊ][nɔ:r] [ˈpə:sɪvəl] — [aɪ'ti:][ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [hi:; hi]
And — his first name being neither Rollo nor Percival — it is the very thing he
和 — 他的 第一的 姓名 存在 两者都不 罗洛 也不 珀西瓦尔 — 它 是 这 非常 事物 他
[dɪd][nɑ:t][du:] .
did not do .
做过 不是 做 .
而且——他的名字既不是罗洛也不是珀西瓦尔——这正是他没有做过的事。

[frʌm; frəm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l][ˈkæzəm] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdʒ] [ˈbɔɪhʊd] [frʌm; frəm] [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,
From across the eternal chasm which divides boyhood from middle age ,
从 穿过 这 永恒 深渊 哪个 分割 童年 从 中间 年龄 ,
从分隔童年与中年的永恒鸿沟的另一边,
[ðə; ði] [lædz] [raɪt] [kɔ:rs] [si:mz] [əb'sɜ:rdli] [ˈsɪmp(ə)l] .
the lad's right course seems absurdly simple .
这 小伙子的 正确的 课程 似乎 荒谬地 简单的 .
这孩子所走的正确道路似乎异常简单。

[bʌt; bət][tuː; tə][noʊ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][noʊ][wʌn] [huː] [ri'kɔːlɪz] [ðə; ði][ˈment(ə)l][ˈægəni][ʌv; əv] [ˈbɔɪhʊd]
But to no boy , and to no one who recalls the mental agony of boyhood
但 到 不 男生 , 和 到 不 一 WHO 召回 这 精神的 痛苦 的 童年
[dis'greisɪz] ,
disgraces ,
耻辱 ,

但对于任何一个男孩，对于任何一个还记得童年蒙羞所带来的精神痛苦的人来说，

[wɪl] [aɪ ˈtiː] [əˈpɪr] [soʊ] .
will it appear so .
将要 它 出现 所以 :

看起来会是这样吗？

[æz; əz] [ˈwaɪzli] [æsk][æn; ən] [ʌnsə'spektɪd] [ˈsɪnər] [tuː; tə] [raɪt] [aʊt][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪsdi:zd]
As wisely ask an unsuspected sinner to write out a list of his misdeeds
作为 明智地 问 一个 意想不到的 罪人 到 写 出去 一个 列表 的 他的 不当行为
[ænd; ənd][tuː; tə][meɪl][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈli:s] .
and to mail them to his wife and to the police .
和 到 邮件 他们 到 他的 妻子 和 到 这 警察 :

明智的做法是，让一个毫无戒心的罪人写下他所犯的罪行清单，并邮寄给他的妻子和警察。

[ˈɑːrnɑːn][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] .
Arnon had a lively imagination .
阿农 有 一个 热闹 想像力 :

阿农的想象力非常丰富。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl][ɪn] [ˈpɪktʃərɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] - [ˈkʌmɪŋ]
He had no trouble at all in picturing the scene of his home - coming
他 有 不 麻烦 在 全部 在 想象 这 场景 的 他的 家 - 未来
他毫不费力地就想象出了自己回家的场景。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈtaɪdɪŋz] [æz; əz][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] .
with such tidings as were his .
和 这样的 消息 作为 是 他的 :

以及他所带来的消息。

[hiː; hi] , [huː] [hæd; həd] [ˈbɛgd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] ,
He , who had begged to go to work ,
他 , WHO 有 乞求 到 去 到 工作 ,

他曾苦苦哀求去工作，

— [huːz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈfɪfti] [taɪmz] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪˈnʌf] [ˈlev(ə)l] -
— whose father had fifty times told him he had not enough level -
— 谁 父亲 有 五十 时代 讲述 他 他 有 不是 足够的 等级 -
[ˈhedɪdnɪs] [ɔːr] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈspɑːnsəˈbɪləti] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ][dʒɑːb][fɔːr; fər][wʌn] [wiːk] ,
headedness or sense of responsibility to hold a job for one week ,
头脑 或者 感觉 的 责任 到 抓住 一个 工作 为了 一 星期 ,
——他的父亲曾五十次告诉他，他不够冷静，也没有足够的责任感，连一周的工作都做不好。

— [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][hoʊm] [ænd; ənd][ædˈmɪt][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [raɪt] .
— he must go home and admit his father was right .
— 他 必须 去 家 和 承认 他的 父亲 曾是 正确的 :

他必须回家承认他父亲是对的。

[hiː; hi] — [huːz] [ˈwiːkli] [ˈspendɪŋ] [ˈmʌni] [wʌz; wəz][dʒʌst][ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [sents] — [mʌst; məst] [kənˈfes]
He — whose weekly spending money was just seventy - five cents — must confess
他 — 谁 每周 开支 钱 曾是 只是 七十 - 五 分 — 必须 承认
[hiː; hi][hæd; həd][bɔːst] [ˈnaɪnti] - [eɪt] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] .
he had lost ninety - eight dollars .
他 有 丢失的 九十 - 八 美元 :

他每周的零花钱只有七十五美分，不得不承认自己损失了九十八美元。

[ðə; ði] ['mæɡnɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm] [ɡrɪpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['pænɪk] [fɔːrs] .
The magnitude of the sum gripped him with panic force .
这 震级 的 这 和 紧握 他 和 恐慌 力量 :

这个数字之巨令他惊恐万分。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'ɡoʊ][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'ɡɑːrdɪd] [ðə; ði][bəgz] ['kɑːntents][æz; əz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['hevi]
A few minutes ago he had regarded the bag's contents as merely a heavy
一个 很少 分钟 前 他 有 认为 这 包 内容 作为 仅仅 一个 重的
[mæs] [ʌv; əv] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] .
mass of small change .
大量的 的 小的 改变 :

几分钟前，他还把袋子里的东西看作是一堆沉甸甸的零钱。

[naʊ] [hiː; hi] [nuː] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [welθ] .
Now he knew it for Wealth .
现在 他 知道 它 为了 财富 :

现在他明白了，财富就是财富。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [noʊ][sɪn][dɪd][nɑːt] ['buːi] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['veri]
The knowledge that he had committed no sin did not buoy him up in the very
这 知识 那 他 有 坚定的 不 罪 做过 不是 浮标 他 向上 在 这 非常
[liːst] .
least .
至少 :

尽管他知道自己没有犯任何罪，但这丝毫没有让他感到宽慰。

[ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['æŋkər] , [noʊ] [daʊt] .
A consciousness of innocence is an excellent anchor , no doubt .
一个 意识 的 无辜 是 一个 出色的 锚 , 不 怀疑 :

毫无疑问，无辜意识是一种极好的精神支柱。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɡʊd] [ɪz][æn; ən] ['æŋkər] ['æftər][ðə; ði] [ʃɪp] [hæz; həz] [sʌŋk] ?
But what good is an anchor after the ship has sunk ?
但 什么 好的 是 一个 锚 后 这 船 有 沉没 ?

船沉了，锚还有什么用呢？

['blaɪndli] [ɪ'lɔːdʒɪkl] [fraɪt] [siːzd] [ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]
Blindly illogical fright seized the boy as he thought of reporting the loss of
盲目地 不合逻辑 惊吓 查获 这 男生 作为 他 想法 的 报道 这 损失 的
[sʌt] [ə; eɪ] ['fɔːrtən] — [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['penəltɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'tɜːrminəb(ə)l] [næɡɪŋz]
such a fortune — and of the present penalty and the interminable naggings
这样的 一个 财富 — 和 的 这 展示 惩罚 和 这 没完没了 唠叨
[tuː; tə] ['faːləʊ] .
to follow .
到 跟随 :

一想到要报告损失如此巨额财富，以及随之而来的惩罚和没完没了的唠叨，男孩就感到一阵盲目的、非理性的恐惧攫住了他。

[ðə; ði] [ʌn'nəʊn] [hæz; həz][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['terərz] ['læːkɪŋ] [æt; ət][ɪts] [hiːlz] .
The Unknown has a host of terrors lurking at its heels .
这 未知 有 一个 主持人 的 恐怖 潜伏 在 它是 高跟鞋 :

未知领域潜伏着无数恐怖。

[bʌt; bət] , [wʌns][ɔːr] [twɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,
But , once or twice in a lifetime ,
但 , 一次 或者 两次 在 一个 寿命 ,

但是，一生中总有一两次，

[ðɪːz] [ɑːr; ər] [aʊt'weɪd] [baɪ][ðə; ði] [mɔːr] ['tændʒəb(ə)l] ['terərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊn] .
these are outweighed by the more tangible terrors of the Known .
这些 是 被压倒 经过 这 更多的 有形 恐怖 的 这 已知 :

但这与已知事物中更为切实的恐惧相比，就显得微不足道了。

[wɪtʃ] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər] ['sjuːsaɪdz] .
Which accounts for suicides .
哪个 账户 为了 自杀 .

这可以解释自杀的原因。

[brɪ'ɑːnd] , [leɪ] [ðə; ði] [ʌn'noʊn] .
Beyond , lay the Unknown .
超过 , 躺 这 未知 .

彼岸，是未知。

[brɪ'haɪnd] , [leɪ] [ðə; ði] [noʊn] .
Behind , lay the Known .
在后面 , 躺 这 已知 .

背后，是已知的一切。

[ɑːrnaːn] [flɪnt] , [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] - [fɪr] , [tʃoʊz] [ðə; ði] [ʌn'noʊn] .
Arnon Flint , in a rush of consequence - fear , chose the Unknown .
阿农 燧石 , 在 一个 匆忙 的 结果 - 害怕 , 选择 这 未知 .

阿农·弗林特出于对后果的恐惧，选择了未知。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv] [θri:] ['dɑːləz, 'dɒləz] ,
In his pocket was the best part of three dollars ,
在 他的 口袋 曾是 这 最好的 部分 的 三 美元 ,

他口袋里大概有三美元，

[ðə; ði][sʌm; səm] [stɪl] [left] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌnθs] [ə'laʊəns] [rɪ'siːvd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
the sum still left from his month's allowance received that morning .
这 和 仍然 左边 从 他的 月份 津贴 已收到 那 早晨 .

这是他当天早上收到的当月零用钱中还剩下的金额。

[hiː; hi] [steɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['trʌːli] - [kɑːr] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː] [rɪːtft] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['steɪf(ə)n] .
He stayed on the trolley - car until it reached the railroad station .
他 入住 在 这 手推车 - 车 直到 它 达到 这 铁路 车站 .

他一直待在电车上，直到电车到达火车站。

[ðen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['steɪf(ə)n][ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər] [sɪlk] ['sɪti] — [wʌn] ['hʌndrəd]
Then he entered the station and bought a ticket for Silk City — one hundred

然后 他 进入 这 车站 和 买 一个 票 为了 丝绸 城市 — 一 百
[ænd; ənd] ['twenti] [maɪlz] [tuː; tə] ['westwərd] .
and twenty miles to westward .
和 二十 英里 到 向西 .

然后他走进车站，买了一张去往丝绸城的车票——丝绸城位于西边一百二十英里处。

[θri:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['aʊərz] ['leɪtər] , [hiː; hi] [stept] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['juːniən]['steɪf(ə)n]['plætfɔːrm]
Three and a half hours later , he stepped down upon the Union Station platform

[ɪn] [sɪlk] ['sɪti] .
in Silk City .
在 丝绸 城市 .

三个半小时后，他走下丝绸城联合车站的站台。

[hɪz; ɪz][plæn][wʌz; wəz] [meɪd] .
His plan was made .
他的 计划 曾是 制成 .

他的计划已经制定好了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɜːrk] [fɔːr; fər] ['wɪlɪŋ] [hændz] .
There was always work for willing hands .
那里 曾是 总是 工作 为了 愿意的 双手 .

只要肯干，总有工作机会。

[ˈɑːrnɑːn] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] .
Arnon knew there was .
阿农 知道 那里 曾是 .

阿农知道有这么回事。

[hiː; hi] [nuː] [aɪ ˈtiː][brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [aɪ ˈtiː] — [ˈjɔːnɪŋli] [bʌt; bət] [rɪˈpiːtɪdli] — [ɪn]
He knew it because he had read it — yawningly but repeatedly — in
他 知道 它 因为 他 有 读 它 — 打哈欠 但 反复 — 在
[ðə; ði] [bɔɪz] - [ˈʌplɪft] [ˈmæɡəziːn] ,
The Boys ' Uplift Magazine ,
这 男孩们 - 提升 杂志 ,

他之所以知道，是因为他曾在《男孩励志杂志》上反复读到过——虽然每次都打着哈欠。

[ə; eɪ] [ˈdrɪri] [ˈdʒuːvənəl; ˈdʒuːvənəl] [ˈmʌnθli] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [səbˈskraɪbd] [ɪn]
a dreary juvenile monthly for which his father had subscribed in
一个 凄凉 少年 月度 为了 哪个 他的 父亲 有 已订阅 在
- [neɪm] .
Arnon's name .
- 姓名 .

一份枯燥乏味的青少年月刊，是他父亲以阿农的名义订阅的。

[ˈɑːrnɑːn] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [fer] - [ˈpeɪɪŋ] [dʒɑːb] , [wɜːrk][hɑːrd] ,
Arnon intended to get a fair - paying job , work hard ,
阿农 故意的 到 得到 一个 公平的 - 付费 工作 , 工作 难的 ,
阿农打算找一份收入不错的工作，努力工作，

[lɪv; laɪv] [ˈfruːɡəli] [ænd; ənd] [seɪv] [ðæt] [lɔːst] [ˈnaɪnti] - [eɪt] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)]
live frugally and save that lost ninety - eight dollars as quickly as possible
居住 节俭地 和 节省 那 丢失的 九十 - 八 美元 作为 迅速地 作为 可能的
.
.
.

节俭度日，尽快把损失的98美元攒回来。

[wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [seɪvd] [aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [wʊd] [send][aɪ ˈtiː] [hoʊm] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði]
When he should have saved it , he would send it home to make up the
什么时候 他 应该 有 已保存 它 , 他 会 发送 它 家 到 制作 向上 这
[tʃɜːrtʃ] - [bəˈzɑːr] [ˈdefɪsɪt] .
church - bazaar deficit .
教会 - 市场 赤字 .

他本应该把钱存起来，但他却把钱寄回家去弥补教会义卖的亏空。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [paɪps] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˈmjuːn] [hoʊm] - [ˈkʌmɪŋ] .
At the same time , he could lay pipes for his own immune home - coming .
在 这 相同的 时间 , 他 可以 躺 管道 为了 他的 自己的 免疫 家 - 未来 .
与此同时，他可以为自已获得豁免权而铺路。

[ðə; ði][plæn][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈfiːzəb(ə)] .
The plan was perfectly feasible .
这 计划 曾是 完美 可行的 .

这个计划完全可行。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] , [ˈɑːrnɑːn][hæd; həd] [eɪˈtiːn] [sents] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
In the meanwhile , Arnon had eighteen cents in his pocket .
在 这 同时 , 阿农 有 十八 分 在 他的 口袋 .

与此同时，阿农的口袋里有十八美分。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi][məʊst] [ˈbɔːdəb(ə)] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] - [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [wɜːrk]
it would be most laudable at this point to say that Arnon's search for work
它 会 是 最多 值得称赞 在 这 观点 到 说 那 - 搜索 为了 工作
[wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [riˈwɔːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb][ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɪndəstri] [ænd; ənd][ˈtælənts]
was at once rewarded by a good job and that his industry and talents
曾是 在 一次 奖励 经过 一个 好的 工作 和 那 他的 行业 和 天赋
[wʌn] [hɪm; ɪm] [swɪft] [prəˈmooʃ(ə)n] ;
won him swift promotion ;
韩元 他 迅速 晋升 ;

此时最值得称赞的是，阿农的求职努力很快就得到了回报，他找到了一份好工作，而且他的勤奋和才能使他迅速得到晋升；

[ʌnˈtɪl] [æt; ət][ləst][hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪlk] [ˈsɪtiːz] [ˈmɜːrtʃənt] [kɪŋ] .
until at last he was Silk City's merchant king .
直到 在 最后的 他 曾是 丝绸 城市的 商人 国王 .

最终，他成为了丝绸之城的商业之王。

[ðə; ði] [bɔɪz] - [ʌp]
The Boys ' Up
这 男孩们 - 向上

男孩们向上

[lɪft] [ˈmæɡəziːn] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi] [ˈiːɡər] [tuː; tə][prɪnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][jɑːrn] .
lift Magazine would probably be eager to print such a yarn .
举起 杂志 会 大概 是 渴望的 到 打印 这样的 一个 纱 .

《电梯杂志》大概会很乐意刊登这样的故事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [fɔːt] [daʊn] .
But the temptation must be fought down .
但 这 诱惑 必须 是 战斗 向下 .

但必须抵制这种诱惑。

[ðɪs] [ɪz] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [truː] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][wʌn] [ʌnˈlʌki] [ˈbɔɪz] [laɪf][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈsɪti] .
This is merely the true account of one unlucky boy's life in a strange city .
这 是 仅仅 这 真的 帐户 的 一 倒霉 男孩们 生活 在 一个 奇怪的 城市 .

这仅仅是一个不幸的男孩在陌生城市里的真实生活故事。

[soʊ] , [bæk] [əˈgen] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈstoːri] .
So , back again to our story .
所以 , 后退 再次 到 我们的 故事 .

好了，让我们回到我们的故事。

[eɪˈtiːn] [sents] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwɒbli] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] .
Eighteen cents is a wabby foundation for a fortune .
十八 分 是 一个 摇摇晃晃 基础 为了 一个 财富 .

十八美分是积累财富的摇摇欲坠的基础。

[ˈɑːrnɑːn][hæd; həd] [ˈɪnʌf] [sens] [tuː; tə] [weɪst] [nʌn] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ɪn] [ˈbaɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnaɪts] [ˈlɑːdʒɪŋ] .
Arnon had enough sense to waste none of it in buying a night's lodging .
阿农 有 足够的 感觉 到 浪费 没有任何 的 它 在 购买 一个 夜晚 住宿 .

阿农很有头脑，没有把钱浪费在买一晚的住宿上。

[ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz][hɑːt] .
The weather was hot .
这 天气 曾是 热的 .

天气很热。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn] [ˈkæmpɪŋ] .
He had had plenty of experience in camping .
他 有 有 很多 的 经验 在 野营 .

他有丰富的露营经验。

[soʊ] ,
So ,
所以 ,

所以，

[ˈæftər] [ˈbaɪɪŋ] [ə; eɪ][bɪɡ][bæɡ][ʌv; əv][ˈbroʊkən][ˈsoʊdə] - [ˈkrækərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wedʒ] [ʌv; əv] [ˈdraɪɪ]
after buying a big bag of broken soda - crackers and a wedge of dryish
后 购买 一个 大的 包 的 破碎的 苏打 - 饼干 和 一个 楔 的 略干
[tʃiːz] [fɔːr; fər] [eɪt] [sents] ,
cheese for eight cents ,
奶酪 为了 八 分 ,

花八美分买了一大袋碎苏打饼干和一块有点干的奶酪后，

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [skaʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kæmp] - [saɪt] .
he began to scout for a camp - site .
他 开始 到 侦察 为了 一个 营 - 地点 .

他开始寻找露营地。

[æən; ən] [ˈaʊə-z] [ˈwɑːndərɪŋ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈveri] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [niːdz] .
An hour's wandering brought him to the very place for his needs .
一个 小时 漫游 带来 他 到 这 非常 地方 为了 他的 需求 .

一个小时的徘徊之后，他终于找到了满足他需求的地方。

[sɪlk] [ˈsɪti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [buːm] - [bɜːrg] .
Silk City was a “ boom - burg .
丝绸 城市 曾是 一个 “ 繁荣 - 伯格 .

丝绸之城是一个“繁荣的城市”。

“ [ðʌs] , [ɪts] [iːst] [end] [ˈtʰænst] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈfɪnɪʃt] .
“ Thus , its east end chanced still to be unfinished .
” 因此 , 它是 东方 结尾 偶然 仍然 到 是 未完成 .

因此，它的东端碰巧还没有完工。

[ɪnˈdiːd] , [ðɪs] [ˈsek](ə)n[wʌz; wəz][ɔːɪ][bʌt; bət] [ʌnˈtʌtʃt] [baɪ][ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv][mæn] .
Indeed , this section was all but untouched by the hand of man .
的确 , 这 部分 曾是 全部 但 未受触碰 经过 这 手 的 男人 .

事实上，这一地区几乎没有受到人类的触及。

[ˈɑːrɪnəːn] [left] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] [blɔːks] , [ðə; ðɪ][ˈtæŋɡ(ə)] [ʌv; əv] [ˈrezɪdəns] [striːts] , [ðə; ðɪ]
Arnon left behind him the business blocks , the tangle of residence streets , the
阿农 左边 在后面 他 这 商业 积木 , 这 纠纷 的 住宅 街道 , 这
[ˈskætərd] [ˈtenəmənts] [ænd; ənd] [ˈhʌvl] ;
scattered tenements and hovels ;
疏散 廉租公寓 和 茅屋 ;

阿农身后留下了商业大楼、错综复杂的住宅街道、零星散落的廉租房和棚户区；

[ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət][ləst] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdrɪri] [stretʃ] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [ˈwɪðər] [ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ][ˈhoʊpf(ə)]
and came at last to a dreary stretch of Common whither even the hopeful
和 来了 在 最后的 到 一个 凄凉 拉紧 的 常见的 往哪里去 甚至 这 充满希望
[dɪˈveləpmənt] - [ˈkʌmpəni] [prəˈmoʊtər][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ˈventʃərd] .
development - company promoter had not yet ventured .
发展 - 公司 启动子 有 不是 然而 冒险 .

最后来到了一片荒凉的公共区域，就连满怀希望的开发公司发起人也还没有涉足这里。

[ə; eɪ][ˈkɔːrənər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɑːmən] , [ˈnɪrəst] [ðə; ðɪ][ˈdʒʌŋk(ə)n][ʌv; əv] [tuː] [ʌnˈpeɪvd] [krɔːs] - [striːts] ,
A corner of the Common , nearest the junction of two unpaved cross - streets ,
一个 角落 的 这 常见的 , 最近的 这 交汇处 的 二 未铺设路面 又 - 街道 ,
[ˈpɑːk] [wɔːtə] [ˈkɔːrənər] [ˈkʌmpənɪ] [ˈdʒʌŋk(ə)n] [ˈkrɔːs] [ˈstriːts] ,
公园一角，靠近两条未铺设路面的十字路口，

[hæd; həd] [bɪn] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdʌmpɪŋ] [graʊnd] .
had been used as a dumping ground .
有 到过 用过的 作为 一个 倾销 地面 .

曾被用作垃圾场。

[hɪr] [ˈɑːrnɑːn] [flɪnt] [faʊnd] [hɪz; ɪz] “ [haʊs] .
Here Arnon Flint found his “ house .
这里 阿农 燧石 成立 他的 “ 房子 .

阿农·弗林特在这里找到了他的“家”。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌoʊvərˈtɜːrnd] [piˈænəʊ][bɑːks] , [wʌn][ʌv; əv] [huːz] [saɪdz][wʌz; wəz] [ˈkeɪvd] [ɪn] .
” This was an overturned piano box , one of whose sides was caved in .
” 这 曾是 一个 翻覆 钢琴 盒子 , 一 的 谁 侧面 曾是 坍塌 在 .
这是一个翻倒的钢琴箱，其中一侧已经凹陷下去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhevi] , [ˈkʌmbɾəs] [ˈrɪkəti] [θɪŋ] .
It was a heavy , cumbrous rickety thing .
它 曾是 一个 重的 , 笨重的 摇摇晃晃的 事物 .

那东西又重又笨，摇摇晃晃的。

[jet] , [baɪ][juːz][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]
Yet , by use of all his
然而 , 经过 使用 的 全部 他的

然而，凭借他所有的努力，他

[ker] [ænd; ənd] [streŋθ] , [ˈɑːrnɑːn] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][roʊl][ænd; ənd][dræg][ænd; ənd] [[ʌv] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː]
care and strength , Arnon managed to roll and drag and shove it into
关心 和 力量 , 阿农 管理 到 卷 和 拖 和 推 它 进入
[ə; eɪ] [ˈjæləʊ] [sænd] - [pɪt] ,
a shallow sand - pit ,
一个 浅的 沙 - 坑 ,

阿农费了九牛二虎之力，小心翼翼地把它滚、拖、推进了一个浅沙坑里。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] .
a hundred yards from the street .
一个 百 码 从 这 街道 .

距离街道一百码。

[hɪr] [hiː; hi] [ˈraɪtɪd] [ðə; ði][bɑːks] ,
Here he righted the box ,
这里 他 右 这 盒子 ,

他把箱子扶正了。

[plaːntɪd] [ɪts] [beɪs] [æz; əz] [ˈdiːpli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)][ɪn][ðə; ði] [skuːpt] - [aʊt] [sænd][æt; ət][ðə; ði] [pɪts]
planted its base as deeply as possible in the scooped - out sand at the pit's
已种植 它是 根据 作为 深 作为 可能的 在 这 抢先报道 - 出去 沙 在 这 坑的
[ˈbɑːtəm] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌmp] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈbɔːrdz] [tuː; tə] [riːɪnˈfɔːrs] [ɪts] [kræk] -
bottom and went back to the dump in search of boards to reinforce its crack -
底部 和 去 后退 到 这 倾倒 在 搜索 的 板 到 加强 它是 裂缝 -
[struːn] [ruːf] ,
strewn roof ,
散落的 屋顶 ,

它将底座尽可能深地扎入坑底挖出的沙子中，然后回到垃圾场寻找木板来加固它布满裂缝的顶棚。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][dʒuːt][ænd; ənd] [strɔː] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ][bed] .
and for jute and straw to serve as a bed .
和 为了 黄麻 和 稻草 到 服务 作为 一个 床 .

并用黄麻和稻草做床铺。

[baɪ] [ˈsʌnset] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪgd] [ʌp][ə; eɪ] [ˈferli] [ˈwɔːtərtʌɪt] [əˈboʊd] ,
By sunset he had rigged up a fairly watertight abode ,
经过 日落 他 有 作弊 向上 一个 相当 防水 住所 ,

日落时分，他已经搭建起一个相当防水的住所。

[sɪks] [fiːt] [lɔːŋ] [baɪ] [fɔːr] [waɪd] [ænd; ənd] [faɪv] [ɪn] [haɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] , [ɪf] [ˈbʌmpi] ,
six feet long by four wide and five in height , with a soft , if bumpy ,
六 脚 长的 经过 四 宽的 和 五 在 高度 , 和 一个 柔软的 , 如果 起疙瘩的 ,
长六英尺，宽四英尺，高五英尺，表面柔软但略有凹凸不平。

[ˈkɑ:rpɪtɪŋ] [ʌv; əv] [strɔ:ɪ] [ænd; ənd][dʒu:t] .
carpeting of straw and jute .
地毯 的 稻草 和 黄麻 .

用稻草和黄麻铺成的地毯。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [pru:vd] [baɪ] [ˈfɜ:rðər] [ˈskaʊtɪŋ] , [ðə; ði] [ʃæk] [wʌz; wəz][ɪnˈvɪzəb(ə)l][frʌm; frəm]
And , as he proved by further scouting , the shack was invisible from
和 , 作为 他 已证实 经过 更远 侦察 , 这 窝棚 曾是 无形的 从
[ðə; ði] [stri:t] .
the street .
这 街道 .

而他通过进一步侦察证实，从街上根本看不到那间小屋。

[ðen] [hi:; hi] [træmp] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈli:kɪŋ] [ˈhaɪdrənt] , [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər] - [maɪl] [ˈdɪstənt] ,
Then he tramped to a leaking hydrant , a quarter - mile distant ,
然后 他 践踏 到 一个 泄漏 消防栓 , 一个 四分之一 - 英里 遥远 ,
然后他跋涉到四分之一英里外的一个漏水消防栓旁。

[wɔ:ʃt] [ænd; ənd] [ˈskauəd] [ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][kæn; kən] ([bəʊθ] [ˈbætərd] [bʌt; bət] [ˈli:kləs]
washed and scoured a small and a large can (both battered but leakless
洗过 和 彻底清洗 一个 小的 和 一个 大的 能 (两个都 伤痕累累 但 无泄漏
) [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [dʌmp] ;
) he had found on the dump ;
) 他 有 成立 在 这 倾倒 ;

他清洗并擦洗了在垃圾场找到的一个小罐子和一个大罐子（两个罐子都破旧但不漏水）；

[ænd; ənd] [ˈkærid] [hoʊm] [hɪz; ɪz] [ˈnaɪts] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [kli:n] [ˈwɔ:tər] .
and carried home his night's supply of clean water .
和 携带 家 他的 夜晚 供应 的 干净 的水 .

他把当晚所需的干净水带回了家。

[ˈæftər] [wɪt] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][piˈænoʊ] - [bɔ:ks] [ʃæk] [ænd; ənd]
After which he sat down in the doorway of his piano - box shack and
后 哪个 他 卫星 向下 在 这 门口 的 他的 钢琴 - 盒子 窝棚 和
[prɪˈperd] [hɪz; ɪz] [ˈi:vniŋ] [mi:l] .
prepared his evening meal .
准备 他的 晚上 一顿饭 .

之后，他坐在钢琴盒小屋的门口，准备晚餐。

[dʌsk] [wʌz; wəz] [ˈkri:pɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [deɪ] .
Dusk was creeping over the day .
黄昏 曾是 爬行 超过 这 天 .

暮色渐渐笼罩了大地。

[bæk] [æt; ət] [hoʊm] , [dʒʌst] [naʊ] ,
Back at home , just now ,
后退 在 家 , 只是 现在 ,

刚刚回到家

[ðə; ði][ˈfæməli][wɜ:r; wər] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ][rɪˈpæst] [ʌv; əv] [ˈfri:kəˈsi:d] [ˈtʃɪkɪn] [ænd; ənd] [ˈdʌmplɪŋz]
the family were sitting down to a repast of fricasseed chicken and dumplings
这 家庭 是 坐着 向下 到 一个 餐饮 的 炖菜 鸡 和 饺子
[ænd; ənd][paɪ][ænd; ənd][ɔ:l] [ˈsɔ:rts] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
and pie and all sorts of things .
和 馅饼 和 全部 排序 的 事物 .

一家人围坐在一起享用晚餐，菜肴包括炖鸡、饺子、馅饼和各种各样的食物。

[sti:l] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[ˈkrækərz] [ænd; ənd] [tʃi:z] [ænd; ənd] [freɪ] [ˈwɔ:tər][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈspaɪzd] [æz; əz][æn; ən]
crackers and cheese and fresh water are not to be despised as an
饼干 和 奶酪 和 新鲜的 水 是 不是 到 是 被鄙视的 作为 一个
[ˈi:vniŋ] [mi:l] — [pərˈtɪkjələrlɪ] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [spaɪst] [wɪð; wɪθ] [ədˈventʃər] [ænd; ənd] [ri:ɪnˈfɔ:rst] [baɪ]
evening meal — particularly when they are spiced with adventure and reinforced by
晚上 一顿饭 — 特别 什么时候 他们 是 加香料 和 冒险 和 加强型 经过
[ðə; ði] [ˈhʌŋɡər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhʌsəlɪŋ, ˈhʌslɪŋ] [deɪ] .
the hunger of a hustling day .
这 饥饿 的 一个 忙碌 天 .

饼干、奶酪和清水不该被轻视，它们可以作为晚餐——尤其是在忙碌一天后，如果再配上一些冒险的元素，以及饥饿感，那就更棒了。

[soʊ][,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][fru:ˈɡæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mi:l] [ðæt]
So it was not the frugality of his meal that
所以 它 曾是 不是 这 节俭 的 他的 一顿饭 那
所以，问题不在于他饮食的节俭。

[meɪd] [ðə; ði] [fer] [soʊ][hɑ:rd][fɔ:r; fər][ˈɑ:rna:n][tu:; tə] [i:t] .
made the fare so hard for Arnon to eat .
制成 这 票价 所以 难的 为了 阿农 到 吃 .
做出来的饭菜让阿农难以下咽。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [kɔ:zd] [ðə; ði] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [wʌt]
At first he did not know just what caused the lump in his throat and what
在 第一的 他 做过 不是 知道 只是 什么 导致 这 块 在 他的 喉 和 什么
[meɪd] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈtaɪni:əst][ˈmɔ:rs(ə)][ʌv; əv] [fu:d] [ɪmˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə] [ˈswɑ:ləʊ] .
made even the tiniest morsel of food impossible to swallow .
制成 甚至 这 最小的 小块 的 食物 不可能的 到 吞 .
起初他并不知道是什么原因导致他喉咙里有异物感，也不知道是什么原因导致他连一小口食物都无法吞咽。

[ˈbi:ɪŋ] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈnɔ:rm(ə)] [bɔɪ] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [saɪˈkɑ:lədʒi] .
Being only a normal boy , he had never so much as heard of psychology .
存在 仅有的 一个 普通的 男生 , 他 有 绝不 所以 很多 作为 听到 的 心理学 .
他只是个普通的男孩，以前从未听说过心理学。

[nɔ:r] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeni] [saɪˈkɑ:lədʒɪst] [ðer; ðər][tu:; tə] [preɪt] [ʌv; əv] “ [riˈækʃ(ə)n] ” [ænd; ənd] “ [nɜ:rv]
Nor was there any psychologist there to prate of “ reaction ” and “ nerve
也不 曾是 那里 任何 心理学家 那里 到 喋喋不休 的 “ 反应 ” 和 “ 神经
[ɪɡˈzɔ:stʃən] ” [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʌz(ə)n] [ˈkɪndrəd] [ˈkɔ:zɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [læd] [fi:l]
exhaustion “ and of any of the dozen kindred causes which made the lad feel
疲惫 “ 和 的 任何 的 这 打 亲属 原因 哪个 制成 这 小伙子 感觉
[æz; əz][hi:; hi][dɪd] .
as he did .
作为 他 做过 .

当时也没有心理学家在那里高谈阔论“反应过度”、“神经衰弱”以及其他十几种导致这个男孩产生这种感觉的原因。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈkɔ:zɪz] [əˈloʊn] [dɪd][ˈɑ:rna:n] [ʌndərˈstænd] .
One of these causes alone did Arnon understand .
— 的 这些 原因 独自的 做过 阿农 理解 .
阿农只理解了其中的一个原因。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] — [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [kənˈfes] — [wʌz; wəz] [ˈbɪtər] , [ˈloʊnli]
And this one — to which he would not confess — was bitter , lonely
和 这 — — 到 哪个 他 会 不是 承认 — 曾是 苦的 , 孤独
[ˈhoʊmsɪknəs] .
homesickness .
思乡之情 .
而他始终不愿承认的，是那种痛苦、孤独的思乡之情。

[hiː; hi][hæd; həd][kʌt][hɪm'self][luːs][frʌm; frəm][ˈevriθɪŋ][ænd; ənd][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] .
He had cut himself loose from everything and everybody .
他 有 切 他自己 松动的 从 一切 和 大家

他与所有人、所有事都断绝了关系。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈeksaɪl][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][ˈθreʃhoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][nuː] [wɜːrld] .
He was an exile and on the threshold of a new world .
他 曾是 一个 流亡 和 在 这 临界点 的 一个 新的 世界

他是一名流亡者，站在新世界的门槛上。

[fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][nuː] , [hiː; hi][maɪt][ˈɔːlsəʊ][biː; bi][ə; eɪ][ˈfjuːdʒətɪv][frʌm; frəm][ˈdʒʌstɪs] .
For all he knew , he might also be a fugitive from justice .
为了 全部 他 知道 , 他 可能 还 是 一个 逃犯 从 正义

就他所知，他自己也可能是一名在逃犯。

[fɔːr; fər] , [wen][ðə; ði][ˈmʌniːz][lɔːs][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dɪˈskʌvəd] ,
For , when the money's loss should be discovered ,
为了 , 什么时候 这 钱的 损失 应该 是 发现 ,

因为，一旦发现这笔钱的损失，

[ðə; ði][bəˈzɑːr][ˈpiːp(ə)] [wʊd][ˈprɑːbəbli][θɪŋk][hɪm; ɪm][ə; eɪ][dɪˈfɔːltər][ænd; ənd][set][ðə; ði][pəˈliːs][ˈæftər]
the bazaar people would probably think him a defaulter and set the police after
这 市场 人们 会 大概 思考 他 一个 违约者 和 放 这 警察 后

[hɪm; ɪm] .

him .
他

集市上的人可能会认为他是逃犯，然后让警察来抓他。

[θriː][ˈaʊərz][ˈɜːrliər][ˈɑːrnɑːn][hæd; həd][felt][hɪm'self][ə; eɪ][truː][blend][ʌv; əv][ˈmɑːrtər][ænd; ənd][ɪkˈsplɔːrər]
Three hours earlier Arnon had felt himself a true blend of martyr and explorer
三 小时 早些时候 阿农 有 毛毡 他自己 一个 真的 混合 的 烈士 和 探险家

.
:
.

三个小时前，阿农还觉得自己既是殉道者又是探险家。

[naʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][æt; ət][wʌns][əˈwer][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][ˈloʊnsəm][ænd; ənd][ˈhevi]
Now he was all at once aware that he was just a lonesome and heavy
现在 他 曾是 全部 在 一次 意识到的 那 他 曾是 只是 一个 寂寞 和 重的

- [ˈhɑːtɪd][bɔɪ][huː][hæd; həd][nʊʊ][wʌn][tuː; tə][lʌv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][huːz][ˈoʊnli][hoʊm][wʌz; wəz][ə; eɪ]
- hearted boy who had no one to love him and whose only home was a
- 心地 男生 WHO 有 不 一 到 爱 他 和 谁 仅有的 家 曾是 一个

[ˈsmeli][ˈpækɪŋ][bɑːks] .

smelly packing box .
臭 包装 盒子

现在他突然意识到，他只是一个孤独而忧郁的男孩，没有人爱他，他唯一的家就是一个散发着臭味的包装箱。

[ðə; ði][lʌmp][ɪn] - [θroʊt][brɪˈɡæən][tuː; tə][swel][tuː; tə][ʌnbɪˈliːvəb(ə)] [saɪz] .
The lump in Arnon's throat began to swell to unbelievable size .
这 块 在 - 喉 开始 到 膨胀 到 难以置信 尺寸

阿农喉咙里的肿块开始膨胀到难以置信的大小。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪz][hweəˈwɪð][hiː; hi][geɪzd][ʌp][ˈoʊvər][ðə; ði][pɪt] - [edʒ][æt; ət][ðə; ði][ˈdaɪŋ][deɪ] ,
And the eyes wherewith he gazed up over the pit - edge at the dying day ,
和 这 眼睛 以及 他 凝视 向上 超过 这 坑 - 边缘 在 这 垂死 天 ,

[gruː][ˈfuːlɪʃli][ˈmɪstɪd] .

grew foolishly misted .
生长 愚蠢地 雾蒙蒙的

他凝视着即将逝去的一天，目光越过矿坑边缘，变得茫然迷蒙。

[ðɪs] [wʊd] ['nevə] [du:] !
This would never do !
这 会 绝不 做 ！

这绝对不行！

[ˈæŋgrəli] [hi:; hi] [kliəd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [wɪŋkt] ['veri] [fæst] [ɪn'di:d] .
Angrily he cleared his throat and winked very fast indeed .
愤怒地 他 已清除 他的 喉 和 眨眼 非常 快速地 的确 。

他生气地清了清嗓子，然后飞快地眨了眨眼。

[ðen] [hi:; hi] [fɔ:rst] [hɪm'self] [tu:; tə] [deɪ] - [dri:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] [dʒɑ:b][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ]
Then he forced himself to day - dreams of the splendid job he was going
然后 他 强制 他自己 到 天 - 梦境 的 这 灿烂 工作 他 曾是 去
[tu:; tə] [wɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['brevəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [mʌst; məst] [pæs]
to win on the morrow and of the brevity of the time that must pass
到 赢 在 这 明天 和 的 这 简洁 的 这 时间 那 必须 经过
[brɪfɔ:r] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [ʌp] ['naɪnti] - [eɪt] ['dɑ:ləz, 'dɒləz][ænd; ənd][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] .
before he should save up ninety - eight dollars and be able to go home .
前 他 应该 节省 向上 九十 - 八 美元 和 是 有能力的 到 去 家 。

然后他强迫自己去幻想明天即将赢得的那份好工作，以及攒够 98 美元回家之前必须度过的短暂时光。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l] ['feɪljər] .
But the effort was a pitiful failure .
但 这 努力 曾是 一个 可怜 失败 。

但这次努力却以惨败告终。

[ðə; ði] [lʌmp] ['nɪrli] ['stræŋɡld] [hɪm; ɪm] .
The lump nearly strangled him .
这 块 几乎 被勒死 他 。

那块差点让他窒息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪst] [wʊd] [nɑ:t] [brɪheɪv] [ɪt'self][ænd; ənd] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪli] [aɪz] .
And the mist would not behave itself and keep out of his silly eyes .
和 这 薄雾 会 不是 表现 本身 和 保持 出去 的 他的 愚蠢的 眼睛 。

而雾气却不肯罢休，总是钻进他那双傻眼睛里。

[dʒʌst] [ðen] [keɪm] [ðə; ði][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] [ðæt] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [ʃeɪm] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ]
Just then came the diversion that saved him from the eternal shame of crying
只是 然后 来了 这 导流 那 已保存 他 从 这 永恒 耻辱 的 哭泣
.
:
.

就在这时，一件让他分心的事发生了，使他免于永远哭泣的耻辱。

[ðə; ði] ['dʌski] ['skaɪlaɪn][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæləʊ] [pɪt][wʌz; wəz]['brʊʊkən] ['sʌd(ə)nli] [baɪ][ə; eɪ]
The dusky skyline at the edge of the shallow pit was broken suddenly by a
这 昏暗 天际线 在 这 边缘 的 这 浅的 坑 曾是 破碎的 突然 经过 一个
[smɔ:l] [dɑ:rk] [ˌsɪlu'et] .
small dark silhouette .
小的 黑暗的 轮廓 。

浅坑边缘昏暗的天际线突然被一个小小的黑色身影打破。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɪŋkt] [ə'wei] [hɪz; ɪz]['raɪzɪŋ] [terz] [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd][steəd] .
The boy winked away his rising tears once more , and stared .
这 男生 眨眼 离开 他的 上升 眼泪 一次 更多的 , 和 凝视 。

男孩再次眨了眨眼，不让眼泪流下来，然后凝视着前方。

[ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] , ['lʊkɪŋ] [ɪn'kwɪzətɪvli] [daʊn] , [hed] [ɑ:n][wʌn][saɪd] ,
There at the top , looking inquisitively down , head on one side ,
那里 在 这 顶部 , 寻找 好奇地 向下 , 头 在 一 边 ,
它站在顶端，好奇地向下望去，头歪向一边。

[stʊd] [ə; eɪ][dɔ:g] — [nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g] , [pər'hæps] , [fɔ:r; fər] [lʊks] [ɔ:r][fɔ:r; fər] ['kɑ:ntʊr] [ɔ:r]
stood a dog — not much of a dog , perhaps , for looks or for contour or
站立 一个 狗 — 不是 很多 的 一个 狗 , 也许 , 为了 看起来 或者 为了 轮廓 或者
[fɔ:r; fər][saɪz] ,
for size ,
为了 尺寸 ,

站着一条狗——或许从外表、体型或大小来看，它算不上是一条好狗。

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ][dɔ:g] ; ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ə; eɪ] [wʊlf] [ɔ:r][ə; eɪ]['laɪən] ,
but still a dog ; certainly not a wolf or a lion ,
但 仍然 一个 狗 ; 当然 不是 一个 狼 或者 一个 狮子 ,
但它仍然是一条狗；当然不是狼或狮子。

[æz; əz][ðə; ði] [lædz] [wɔ:rn] - [aʊt] [nə:vs] [hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] .
as the lad's worn - out nerves had at first made him think .
作为 这 小伙子的 磨损 - 出去 神经 有 在 第一的 制成 他 思考 .
正如这名少年起初因神经紧张而产生的反应一样。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [dɔ:g] [keɪm] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði][fɜ:rst] .
Presently a second dog came alongside the first .
目前 一个 第二 狗 来了 旁边 这 第一的 .
这时，第二只狗也加入了进来。

[tə'geðər] [ðeɪ] [blɪŋkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['lʊnli] ['jʌŋstər] .
Together they blinked down at the lonely youngster .
一起 他们 眨眼 向下 在 这 孤独 青少年 .
他们一起眨了眨眼，俯视着那个孤独的年轻人。

[ˈɑ:rna:n] [rɪ'tɜ:rnd] [ðer; ðər] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [ki:n] [ˈɪnrəst] .
Arnon returned their gaze with keen interest .
阿农 返回 他们的 目光 和 敏锐的 兴趣 .
阿农饶有兴致地回望他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [laɪt] [rɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][geɪn][ə; eɪ] [klɪr] [vju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tu:]
There was still light enough for him to gain a clear view of his two
那里 曾是 仍然 光 足够的 为了 他 到 获得 一个 清除 看法 的 他的 二
[gests] .
guests .
客人 .
光线还足够亮，他可以清楚地看到他的两位客人。

[ðə; ði][fɜ:rst][dɔ:g][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] - [ænd; ænd] - [tæn] .
The first dog was a black - and - tan .
这 第一的 狗 曾是 一个 黑色的 - 和 - 棕褐色 .
第一只狗是黑褐色的。

[æt; ət] [li:st] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [blæk] - [ænd; ænd] - [tæn] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
At least , he was more black - and - tan than anything else .
在 至少 , 他 曾是 更多的 黑色的 - 和 - 棕褐色 比 任何事物 别的 .
至少，他的肤色以黑白相间为主。

[hi:; hi] [held] [wʌn] [ˈfɔ:rfʊt] ['dʒɪndʒərli][ɪn] [er] , [æz; əz] [ðʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [leɪm] .
He held one forefoot gingerly in air , as though he were lame .
他 握住 一 前脚 小心翼翼地 在 空气 , 作为 尽管 他 是 瘸 .
他小心翼翼地抬起一只前脚，好像自己跛了一样。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [left] [ɪr] [hæd; həd] ['eɪdɪntli]
And his left ear had evidently
和 他的 左边 耳朵 有 显然
他的左耳显然.....

[bɪn] [tʃu:d] [ɔ:f] , [æz; əz][tu:; tə][tɪp] .
been chewed off , as to tip .
到过 咀嚼 离开 , 作为 到 提示 .

被啃掉了，只剩下尖端。

[ðə; ði][ˈsekənd][dɔ:g][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] [greɪ] — [ˈfɔ:rmərli] [waɪt] — [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈlɔ:ŋɪʃ] [her] .
The second dog was a pale grey — formerly white — and had longish hair .
这 第二 狗 曾是 一个 苍白 灰色的 — 以前 白色的 — 和 有 较长 头发 .
第二只狗是浅灰色的（以前是白色的），毛发较长。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [bɪld] [ænd; ənd] [ˌspesəfəˈkeɪʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdændi] [ˈdɪnmənt] .
He was of the general build and specifications of a Dandy Dinmont .
他 曾是 的 这 一般的 建造 和 规格 的 一个 花花公子 丁蒙特 .
他的体型和规格与丹迪·丁蒙特犬基本相同。

[hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] - [ænd; ənd] - [tæn] [wɜ:r; wər] [əˈbaʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪt] .
He and the black - and - tan were about of a height .
他 和 这 黑色的 - 和 - 棕褐色 是 关于 的 一个 高度 .

他和那只黑褐色的猎犬身高大约有.....

[bəʊθ][wɜ:r; wər] [ˈkɑ:lərləs] , [wʊlf] - [θɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtoʊtəli] [dɪsˈrepjətəbl] [ˈæspekt] .
Both were collarless , wolf - thin and of a totally disreputable aspect .
两个都 是 无领 , 狼 - 薄的 和 的 一个 完全 声名狼藉的 方面 .
两者都没有衣领，瘦得像狼一样，而且外表极其不体面。

[ˈevri] [ˈsɪti] [hæz; həz] [skɔ:rz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [streɪz] — [fərˈlɔ:rn] [ˈmʌŋgrəl] [ðæt] [i:k] [aʊt][ə; eɪ] [ˈrɪkəti]
Every city has scores of such strays — forlorn mongrels that eke out a rickety
每一个 城市 有 得分 的 这样的 流浪者 — 绝望 杂种狗 那 埃克 出去 一个 摇摇晃晃的
[ˈlɪvɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dʌmps] [ænd; ənd][ɪn] [ˈgɑ:rbɪdʒ] [kænz] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [fɔ:l] [preɪ] [tu:; tə][ˈdɔ:ɡkætʃər,ˈdɔ:ɡketʃər]
living on the dumps and in garbage cans until they fall prey to dogcatcher
活的 在 这 倾倒 和 在 垃圾 罐头 直到 他们 落下 猎物 到 捕狗人
[ɔ:r] [pəˈli:s] [ɔ:r] [ˌvɪvɪˈsektə] ,
or police or vivisector ,
或者 警察 或者 活体解剖 ,

每个城市都有大量的流浪狗——这些可怜的杂种狗在垃圾场和垃圾桶里勉强糊口，直到它们成为捕狗队、警察或动物解剖者的猎物。

[ɔ:r] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [pərˈsʊ] [bɔɪz] [ˈfraɪt(ə)n] [ðem; ðəm][ˈɪntu:][ə; eɪ][blaɪnd][ˈpænɪk][ænd; ənd]
or until a gang of pursuing boys frighten them into a blind panic and
或者 直到 一个 帮派 的 追求 男孩们 吓唬 他们 进入 一个 瞎的 恐慌 和
[ðerˈbaɪ] [stɑ:rt][ə; eɪ] [nu:] [mæd] - [dɔ:g] [sker] ,
thereby start a new mad - dog scare ,
从而 开始 一个 新的 疯狂的 - 狗 吓 ,
或者直到一群追逐的男孩吓得他们惊慌失措，从而引发新一轮的疯狗恐慌。

— [ə; eɪ] [sker] [wɪtʃ] [wɪnz][ə; eɪ] [ˈkredit] - [mɑ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfɪrləs] [ˈblu:kəʊt] [hu:z] [ˈpɪst(ə)] [ɪz]
— a scare which wins a credit - mark for the fearless bluecoat whose pistol is
— 一个 吓 哪个 胜利 一个 信用 - 标记 为了 这 无畏 蓝衣军官 谁 手枪 是
[ˈemptɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈhɑ:rlməs] [ænd; ənd] [ˈterəfaɪd] [ˈlɪt(ə)] [ˈfju:dʒətɪv] .
emptied into the harmless and terrified little fugitive .
清空 进入 这 无害 和 恐惧 小的 逃犯 .
——这惊吓让无畏的蓝衣士兵赢得了赞誉，他的手枪子弹射向了无害且惊恐的小逃犯。

[jes] , [tu:; tə][ə; eɪ][dɔ:g] - [ˈfænsɪərz] [aɪ] , [ˈɑ:rnɑ:n] [ˈflɪnts] [ˈvɪzɪtər] [wɜ:r; wər] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv]
Yes , to a dog - fancier's eye , Arnon Flint's visitors were merely a brace of
是的 , 到 一个 狗 - 爱好者的 眼睛 , 阿农 燧石的 访客 是 仅仅 一个 支撑 的
[ˈmʌŋgrəl] .
fleasome mongrels .
跳蚤 杂种狗 .
是的，在爱狗人士看来，阿农·弗林特的访客只不过是两只浑身跳蚤的杂种狗。

[tuː; tə][ˈɑːrnaːn] , [ðʊʊ] , [ðeɪ] [ment] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [brɪtwiːn] [ˈæbdʒekt] [ˈloʊnlinəs] [ænd; ənd]
To Arnon , though , they meant all the difference between abject loneliness and
到 阿农 , 尽管 , 他们 意思是 全部 这 不同之处 之间 卑贱 孤独 和
[ˈlʌvɪŋ] [kəmˈpænjənʃɪp] .
loving companionship .
爱 友谊 .

但对阿农来说，它们意味着极度孤独和充满爱意的陪伴之间的巨大差别。

[ˈtɪmɪdli] [ðə; ði] [bɔɪ] [tʃɜːpt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] .
Timidly the boy chirped to the dogs .
胆怯地 这 男生 啁啾 到 这 狗 .

男孩怯生生地对着狗叫了几声。

[ʌp] [went] [ðer; ðər] [ɪrʒ] .
Up went their ears .
向上 去 他们的 耳朵 .

它们的耳朵竖了起来。

[hiː; hi] [grəʊpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃɪpt] [ˈsoʊdə] - [ˈkrækər] ,
He groped for a chipped soda - cracker ,
他 摸索 为了 一个 缺口 苏打 - 饼干 ,

他摸索着寻找一块碎了的苏打饼干。

[broʊk] [aɪ ˈtiː][ɪn][hæf][ænd; ənd] [held] [aʊt][ðə; ði] [tuː] [ˈpiːsɪz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
broke it in half and held out the two pieces to them .
打破 它 在 一半 和 握住 出去 这 二 件 到 他们 .

把它掰成两半，然后把两块递给他们。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈdʒestʃər] ,
At his gesture ,
在 他的 手势 ,

他的举动，

[ðə; ði][dɔːgz] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈræŋk] [bæk] — [ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪtiəs] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪtʃ]
the dogs instinctively shrank back — a result of the piteous experience which
这 狗 本能地 缩小 后退 — 一个 结果 的 这 可怜的 经验 哪个

[hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən][ɑːrm][ɪz][fɑːr] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə]
had taught them that a movement of the human arm is far more likely to
有 教授 他们 那 一个 移动 的 这 人类 手臂 是 远的 更多的 可能 到

[miːn] [ə; eɪ] [flʌŋ] [stoʊn] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈprɒfəd] [ˈdeɪnti] .
mean a flung stone than a proffered dainty .
意思是 一个 扔 石头 比 一个 提供的 纤巧 .

狗狗们本能地向后缩去——这是因为它们曾有过悲惨的经历，那次经历让它们明白，人类手臂的动作更有可能是扔石头而不是递上美味佳肴。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbærən] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [dʌmps] .
But it had been a barren day on the dumps .
但 它 有 到过 一个 荒芜 天 在 这 倾倒 .

但那天在垃圾场里却一无所获。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [smel] [ʌv; əv] [fuːd] [wɜːr; wər] [ˈmɑːti] [tempˈteɪʃənz] .
And the sight and smell of food were mighty temptations .
和 这 视线 和 闻 的 食物 是 强大的 诱惑 .

食物的色香味都极具诱惑力。

[ɔːlsʊʊ] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ˈwʌndrəs] [ˈfrendli] [wei] .
Also , the boy was talking to them in a wondrous friendly way .
还 , 这 男生 曾是 说 到 他们 在 一个 奇妙的 友好的 方式 .

而且，那个男孩和他们交谈的方式非常友好。

[ænd; ʌnd] — [ˈweðər] [ðeɪ] [kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] [wɜːrdz][ɔːr][nɑːt] — [dɔːgz][kæn; kən] [riːd] [ðə; ði]
And — whether they can understand words or not — dogs can read the
和 — 无论 他们 能 理解 字 或者 不是 — 狗 能 读 这
[ˈhjuːmən] [vɔɪs] [æz; əz][kæn; kən] [fjuː] [ˈhjuːmənz] [ðəmˈselvz] .
human voice as can few humans themselves .
人类 嗓音 作为 能 很少 人类 他们自己 .

而且——无论它们是否能理解词语——狗都能读懂人声，就像少数人自己也能读懂人声一样。

[ɪn] - [kɔːl][ðə; ði] [tuː] [streɪz] [ˈrekəɡˌnaɪzd] [nɑːt][ˈoʊnli] [ˈfrendʃɪp] , [bʌt; bət] [əˈpiːl] .
In Arnon's call the two strays recognised not only friendship , but appeal .
在 - 称呼 这 二 流浪者 已确认 不是 仅有的 友谊 , 但 上诉 .

在阿农的呼唤中，两只流浪狗不仅认出了友谊，也认出了彼此的吸引力。

[ðeɪ] [ˈrekəɡˌnaɪzd] [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [streɪ] .
They recognised the tones of a fellow - stray .
他们 已确认 这 音调 的 一个 同伴 - 流浪 .

他们认出了同伴流浪动物的叫声。

[hɪr] [wʌz; wəz][noʊ][ˈlɪt(ə)l][ˈdev(ə)l] ,
Here was no little devil ,
这里 曾是 不 小的 魔鬼 ,

这可不是什么小恶魔。

[ˈkoʊksɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][reɪndʒ][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][taɪ][ə; eɪ][tɪn][kæn; kən][ɔːr][ə; eɪ] [ˈfaɪərkrækər] [tuː; tə]
coaxing them into range in order to tie a tin can or a firecracker to
哄骗 他们 进入 范围 在 命令 到 领带 一个 锡 能 或者 一个 鞭炮 到

[ðer; ðər] [ˈstʌmpi] [teɪlz] .
their stumpy tails .
他们的 矮墩墩 尾巴 .

引诱它们进入射程，以便将罐头或鞭炮绑在它们的短尾巴上。

[ðɪs] [læd] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌt] [ə; eɪ][weɪf][æz; əz][wʌz; wəz] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
This lad was as much a waif as was either of them .
这 小伙子 曾是 作为 很多 一个 孤儿 作为 曾是 任何一个 的 他们 .

这个孩子和他们俩一样，都是个孤儿。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [kreɪvd] [ˈtʃʌmʃɪp] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][dɪd] [ðeɪ] .
And he craved chumship , even as did they .
和 他 渴望 友谊 , 甚至 作为 做过 他们 .

他渴望友谊，就像他们渴望友谊一样。

[ˈsloʊli] , [ˈhezəˌteɪtɪŋli] , [ˈmɪnsɪŋli] , [ðə; ði] [ˈpʌpɪz] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði][pɪt] - [bæŋk][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] .
Slowly , hesitatingly , mincingly , the puppies slid down the pit - bank into the hollow .
缓慢地 , 犹豫地 , 切分音地 , 这 小狗 滑行 向下 这 坑 - 银行 进入 这 空洞的 .

小狗们缓慢、犹豫、蹒跚地滑下坑岸，进入洼地。

[ˈnɜːrvəsli] , [jet] [ˈɡriːdɪli] , [ðeɪ] [nɪpt] [ðə; ði] [ˈɔːfərd] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ][ˈsoʊdə] - [ˈkrækər] .
Nervously , yet greedily , they nipped the offered fragments of the big soda - cracker .
紧张地 , 然而 贪婪地 , 他们 轻咬 这 提供 片段 的 这 大的 苏打 - 饼干 .

他们既紧张又贪婪地咬着那块大苏打饼干的碎片。

[ˈrævənəsli] [ðeɪ] [eɪt] .
Ravenously they ate .
贪婪地 他们 吃 .

他们狼吞虎咽地吃着。

[ðen] , [æz; əz][ðer; ðər] [fɪrɪz] [ˈlesnd] , [ðeɪ] [fɔːnd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈhjuːmən][fɔːr; fər] [mɔːr] [fuːd] .
Then , as their fears lessened , they fawned upon the human for more food .
然后 , 作为 他们的 恐惧 减少 , 他们 谄媚 之上 这 人类 为了 更多的 食物 .

然后，随着恐惧感的减轻，它们开始讨好人类，索要更多的食物。

[ˈɑːrnɑːn] , [æz; əz] [ðeɪ] [tʃuːd] [ðə; ði] [ˈkrækər] - [ˈbɪts] , [ræn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ˈdʒentli] [əˈbɔːŋ] [ðer; ðər] [ɪrz]
Arnon , **as** **they** **chewed** **the** **cracker** - **bits** , **ran** **his** **fingers** **gently** **along** **their** **ears**
阿农 , 作为 他们 咀嚼 这 饼干 - 比特 , 跑 他的 手指 轻轻地 沿着 他们的 耳朵
[ænd; ənd] [bæks] ,
and **backs** ,
和 背部 ,

阿农一边看着他们咀嚼饼干碎屑，一边用手指轻轻地抚摸他们的耳朵和背部。

[ˈskrætʃɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhedz] ; [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
scratching **their** **heads** ; **all** **the** **while** **talking** **to** **them** .
抓挠 他们的 头部 ; 全部 这 尽管 说 到 他们 .

他们一边挠头，一边和他们说话。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [flɪntʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnˈwʊntɪd] [kəˈres] .
At **first** **they** **flinched** **a** **little** **from** **the** **unwanted** **caress** .
在 第一的 他们 畏缩 一个 小的 从 这 不寻常的 抚摸 .

起初，他们对这突如其来的爱抚有些不自在。

[bʌt; bət] [suːn] [ðeɪ] [kɔːtɪd] [aɪˈtiː] .
But **soon** **they** **courted** **it** .
但 很快 他们 求爱 它 .

但很快他们就对它趋之若鹜。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [fʌʊnd] [hɪmˈself] [nɑːt][ˈbʊnli] [ˈhæpi] , [bʌt; bət] [ˈrævənəsli] [ˈhʌŋɡri] .
The **boy** , **of** **a** **sudden** , **found** **himself** **not** **only** **happy** , **but** **ravenously** **hungry** .
这 男生 , 的 一个 突然 , 成立 他自己 不是 仅有的 快乐的 , 但 贪婪地 饥饿的 .

男孩突然发现自己不仅感到高兴，而且还饿得前胸贴后背。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [pets] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈkrækərz] [ænd; ənd] [tʃiːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [zest] .
He **and** **his** **two** **pets** **finished** **the** **crackers** **and** **cheese** **with** **a** **zest** .
他 和 他的 二 宠物 完成的 这 饼干 和 奶酪 和 一个 热情 .

他和他的两只宠物兴致勃勃地吃完了饼干和奶酪。

[ðen] [ɔːl] [θriː] [kɜːrld] [ʌp] [kloʊz] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [strɔː] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .
Then **all** **three** **curled** **up** **close** **together** **in** **the** **straw** **and** **went** **to** **sleep** .
然后 全部 三 卷曲 向上 关闭 一起 在 这 稻草 和 去 到 睡觉 .

然后，它们三个蜷缩在稻草堆里睡着了。

[æt; ət] [ˈsʌnrʌɪz] [ˈɑːrnɑːn] [əˈwʊk] .
At **sunrise** **Arnon** **awoke** .
在 日出 阿农 醒来 .

日出时分，阿农醒了。

[bəʊθ][ðə; ði][dɔːgz][wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [əˈstəː] .
Both **the** **dogs** **were** **already** **astir** .
两个都 这 狗 是 已经 搅拌 .

两只狗都已经躁动不安了。

[æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][sæt] [ˈlʊkɪŋ] [biˈwildədli] [əˈbaʊt] , [ðeɪ] [ræn] [ˈfrɪskɪŋ] [ʌp]
As **he** **raised** **his** **head** **and** **sat** **looking** **bewilderedly** **about** , **they** **ran** **frisking** **up**
作为 他 提高 他的 头 和 卫星 寻找 困惑地 关于 , 他们 跑 搜身 向上

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to **him** .
到 他 .

他抬起头，茫然地环顾四周，这时他们冲过来搜查他。

[ænd; ənd] [ðʌs] [brɪˈɡæŋ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [tʃʌmz] — [ɪn][ðə; ði][sænd] - [pɪts] [piˈænoʊ] - [bɔːks]
And **thus** **began** **the** **life** **of** **the** **three** **chums** **—** **in** **the** **sand** - **pit's** **piano** - **box**
和 因此 开始 这 生活 的 这 三 朋友们 — 在 这 沙 - 坑的 钢琴 - 盒子

[ʃæk] .
shack .
窝棚 .

就这样，三个好朋友在沙坑里的钢琴箱小屋里开始了他们的生活。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [laɪf] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] .

It was a wonderful life for all of them .

它 曾是 一个 精彩的 生活 为了 全部 的 他们 .

对他们所有人来说，那都是一段美好的时光。

[fɔːr; fər] [ˈɑːrnɑːn] , [ðə; ði] [dɔːgz] - [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈverɪtəb(ə)l] [ˈgɑːdsend] .

For Arnon , the dogs ' presence was a veritable godsend .

为了 阿农 , 这 狗 - 在场 曾是 一个 真正的 天赐之物 .

对阿农来说，这些狗的出现简直是天赐之福。

[ðə; ði] [bɔɪ] [set] [fɔːrθ] [ˈɜːrli] [ðæt] [fɜːrst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dʒɑːb] .

The boy set forth early that first morning , to look for a job .

这 男生 放 前进 早期的 那 第一的 早晨 , 到 看 为了 一个 工作 .

那天清晨，男孩很早就出发去找工作了。

[ˈnæt(ə)rəli] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [faɪnd] [wʌn] .

Naturally , he did not find one .

自然 , 他 做过 不是 寻找 一 .

当然，他并没有找到。

[nɑːt] [ˈoʊnli] [duː] [ˈbɪznəs] [ˈhaʊzɪz] [kʌt] [daʊn] [ðer; ðər] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːrs] [ɪn] [ˈsʌməɹ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv]

Not only do business houses cut down their working force in summer , instead of

不是 仅有的 做 商业 房屋 切 向下 他们的 在职的 力量 在 夏天 , 反而 的

[ˈædɪŋ] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] ;

adding to it ;

添加 到 它 ;

企业不仅在夏季会减少员工人数，反而会增加员工人数；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˈrefrənsɪz] [hæz; həz] , [æt; ət] [best] , [ə; eɪ] [hɑːrd] [taɪm] [ɪn] [ˈlændɪŋ] [ə; eɪ]

but a boy with no references has , at best , a hard time in landing a

但 一个 男生 和 不 参考 有 , 在 最好的 , 一个 难的 时间 在 降落 一个

[ˈstedɪ] [pəˈzɪ(ə)n] ,

steady position ,

稳定的 位置 ,

但是，一个没有推荐信的男孩，即便想找到一份稳定的工作，也充其量是困难重重。

— [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [hiː; hi] [ˈstæməz] [ænd; ənd] [grəʊz] [red] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [æskt] [wer] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz]

— especially if he stammers and grows red when he is asked where he lives

— 尤其 如果 他 口吃 和 生长 红色的什么时候 他 是 问 在哪里 他 生活

[ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .

and the name of his father .

和 这 姓名 的 他的 父亲 .

——尤其是当被问及他住在哪里以及他父亲的名字时，他会结结巴巴，脸涨得通红。

[noʊ] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] - [ˈʌplɪft] [ˈmæɡəziːn] ,

No , in spite of The Boys ' Uplift Magazine ,

不 , 在 尽管如此 的 这 男孩们 - 提升 杂志 ,

不，尽管有《男孩励志杂志》，

[noʊ] [ˈkaɪndli] [ˈmɜːrtʃənt] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪmˈprest] [baɪ] - [ˈmænlinəs] [ænd; ənd] [ɡʊd] [ˈmænəɹz]

no kindly merchant was so impressed by Arnon's manliness and good manners

不 亲切地 商人 曾是 所以 印象深刻 经过 - 男子气概 和 好的 礼仪

[æz; əz] [tuː; tə] [ɔːfər] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌp] ,

as to offer to teach him the business from the bottom up ,

作为 到 提供 到 教 他 这 商业 从 这 底部 向上 ,

没有哪个好心的商人被阿农的男子气概和良好举止所打动，以至于主动提出从头开始教他做生意。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈleɪtər] [ɑːn] , [ə; eɪ] [ˈpɑːrtnər] .

with a view of making him , later on , a partner .

和 一个 看法 的 制作 他 , 之后 在 , 一个 伙伴 .

目的是日后让他成为合伙人。

[ˈɑːrnɑːn] , [ˈæftər][ə; eɪ][hæf] - [ˈdeɪz] [ˈfjuːt(ə)l][dʒɑːb] - [hʌnt] , [bɪˈɡæn][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˈmætərz] [stəd] .
Arnon , after a half - day's futile job - hunt , began to see how matters stood .
阿农 , 后 一个 一半 - 天 徒劳 工作 - 打猎 , 开始 到 看 如何 事情 站立 .
阿农在半天徒劳地找工作后, 开始明白事情的真相了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɔːr] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [faɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][træmp][ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk]
He was sore inclined to give up the fight and to tramp all the way back
他 曾是 疮 倾斜 到 给 向上 这 斗争 和 到 流浪汉 全部 这 方式 后退
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈperənts] - [hoʊm] .
to his parents ' home .
到 他的 父母 - 家 .
他很想放弃抵抗, 一路跋涉回到父母家。

[bʌt; bət][æ; ət][wʌns][hiː; hi] [rɪˈmembər] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] .
But at once he remembered he could not .
但 在 一次 他 记得 他 可以 不是 .
但他立刻想起自己做不到。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] , — [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʒːrk] .
He had responsibilities , — responsibilities he could not shirk .
他 有 职责 , — 职责 他 可以 不是 推脱 .
他肩负着责任, 而且是他不能推卸的责任。

[æ; ət][ðə; ði] [jæk] [hɪz; ɪz] [tuː] [dɔːg] - [tʃʌmz] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrn] .
At the shack his two dog - chums were waiting for his return .
在 这 窝棚 他的 二 狗 - 朋友们 是 等待 为了 他的 返回 .
他的两只狗伙伴正在小屋里等着他回来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd]
He could not take them a hundred and
他 可以 不是 拿 他们 一个 百 和
他不可能带走他们一百人。

[ˈtwenti] [maɪlz] , [əˈfʊt] .
twenty miles , afoot .
二十 英里 , 步行 .
步行二十英里。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌ; əv] [ˈfiːdɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [wei] ,
He had no means of feeding them on the way ,
他 有 不 方法 的 喂养 他们 在 这 方式 ,
他没有办法在路上喂饱他们。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [noʊ][fɑːrm][dɔːgz] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [ðem; ðəm][ɔːr] [ˈrʊərəl] [siːz] [ðem; ðəm] .
even if no farm dogs should kill them or rural poundmasters seize them .
甚至 如果 不 农场 狗 应该 杀 他们 或者 乡村的 磅大师 抢占 他们 .
即使没有农场犬可以杀死它们, 或者农村的牲畜管理员可以没收它们。

[noʊ] , [ðeɪ] [rɪˈlaɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
No , they relied on him .
不 , 他们 依赖 在 他 .
不, 他们依赖他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][feɪl][ðem; ðəm] .
And he had no right to fail them .
和 他 有 不 正确的 到 失败 他们 .
他没有权利让他们失望。

[hiː; hi][mʌst; məst] [stɪk] .
He must stick .
他 必须 戳 .
他必须坚持下去。

[ðæt] [ˌæftərˈnuːn] , [baɪ] [θriː] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈhæŋɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈjuːniən][ˈsteɪ(ə)n] , [hiː; hi] [klɪrd] [ʌp]
That afternoon , by three hours of hanging around the Union Station , he cleared up
那 下午 , 经过 三 小时 的 绞刑 大约 这 联盟 车站 , 他 已清除 向上
[ˈtwenti] [sents] ,
twenty cents ,
二十 分 ,

那天下午，他在联合车站附近闲逛了三个小时，就赚了20美分。

[ˈkæriŋ] [suːt] - [ˈkeɪsɪz][ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈmoʊtər,kɑːr] [dɔːz] .
carrying suit - cases and opening motorcar doors .
携带 套装 - 案例 和 开幕 汽车 门 .

搬运行李箱和打开汽车车门。

[hiː; hi] [stɔːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈtenəmənt] - [ˈdɪstrɪkt] [ˈgroʊsəri] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][sænd] -
He stopped at a tenement - district grocery , on his way back to the sand -
他 停止 在 一个 廉租公寓 - 区 杂货店 , 在 他的 方式 后退 到 这 沙 -
[pɪt] ,
pit ,
坑 ,

在返回沙坑的途中，他顺道去了一家位于廉租房区的杂货店。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈspektəbl] [ˈɑːrmfʊl][ʌv; əv] [prəˈvɪʒnz] .
and continued his journey with a very respectable armful of provisions .
和 持续 他的 旅行 和 一个 非常 可敬 满满的 的 条款 .

他带着相当可观的补给品继续他的旅程。

[æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] , [ˈɑːrnɑːn] [ˈkwɪkənd] [nɑːt][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [steps] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
As he neared the Common , Arnon quickened not only his steps but his
作为 他 接近 这 常见的 , 阿农 加速 不是 仅有的 他的 步骤 但 他的
[ˈhɑːtbiːts] .
heartbeats .
心跳 .

当他接近公共用地时，阿农不仅加快了脚步，心跳也加快了。

[səˈpoʊz] [hiː; hi][wɜːr; wər] [rɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈestɪmət; ˈestɪment][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [nuː] [frendz] .
Suppose he were wrong in his estimate of his two new friends .
认为 他 是 错误的 在 他的 估计 的 他的 二 新的 朋友们 .

假设他对两位新朋友的评价有误。

[səˈpoʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [kædʒɪŋ] , [ˈgɑːrbɪdʒ] - [ˈsnuːpɪŋ] [taɪp] ,
Suppose they were only of the cadging , garbage - snooping type ,
认为 他们 是 仅有的 的 这 乞讨 , 垃圾 - 窥探 类型 ,

假设他们只是那种乞讨、翻垃圾桶的人，

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪˈzɜːrtɪd] [ðə; ði] [æk] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz] [bæk] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] !
and had deserted the shack the moment his back had been turned !
和 有 荒凉的 这 窝棚 这 片刻 他的 后退 有 到过 转向 !

他一转身就逃离了小屋！

[ðə; ði] [θɔːt] [ˈsɪkənd] [hɪm; ɪm] .
The thought sickened him .
这 想法 恶心 他 .

这个想法让他感到恶心。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɔːgz] , [nɑːt][fɔːr; fər] [hɪmˈself] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [ðæt] [deɪ] .
It was for his dogs , not for himself , he had been working that day .
它 曾是 为了 他的 狗 , 不是 为了 他自己 , 他 有 到过 在职的 那 天 .

他那天工作是为了他的狗，而不是为了自己。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][sænd] - [pɪt] [edʒ] [ænd; ənd] [ˈhɔːlɪd] .
He reached the sand - pit edge and halted .
他 达到 这 沙 - 坑 边缘 和 停止 .

他走到沙坑边缘，停了下来。

[æ̣t; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [tu:] ['fɜ:ri] ['lɪt(ə)l] ['hwɜ:lwindz] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [[æk] ,
At the same instant two furry little whirlwinds burst forth from the shack ,
在 这 相同的 立即的 二 毛茸茸的 小的 旋风 爆裂 前进 从 这 窝棚 ,
就在同一瞬间, 两个毛茸茸的小旋风从小屋里冲了出来。

[wɪzɪd] [ʌp][ðə; ði] [sti:p] ['sændi][bæŋk][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [bɑ:ks] [ʌv; əv] ['ekstəsi] ,
whizzed up the steep sandy bank and , with barks of ecstasy ,
嗖嗖 向上 这 陡 沙 银行 和 , 和 树皮 的 狂喜 ,
他飞快地冲上陡峭的沙岸, 发出欣喜若狂的吠叫声,

[hə:ld] [ðəm'selvz] ['bɑ:dɪli][ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [bred] - ['wɪnər] .
hurled themselves bodily upon the returning bread - winner .
投掷 他们自己 身体上的 之上 这 返回 面包 - 优胜者 .
他们扑向回家的养家糊口的人。

[wʌt] [swi:tər] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['hɑ:rtsɪk] [ænd; ənd][ˈtaɪərd][ˈeksaɪl][æsk] ?
What sweeter home - coming could a heartsick and tired exile ask ?
什么 更甜 家 - 未来 可以 一个 心碎 和 疲劳的 流亡 问 ?
对于一个心碎疲惫的流亡者来说, 还有什么比这更甜蜜的归乡呢?

[ˈɑ:rna:n] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:rsɪz] , [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [ˈgæðərd] [hɪz; ɪz] [ˈlɔɪəl] [ˈlɪt(ə)l]
Arnon dropped his parcels , fell on his knees and gathered his loyal little
阿农 掉落 他的 包裹 , 跌倒 在 他的 膝盖 和 聚集 他的 忠诚 小的
[ˈkɒmreɪdz]
comrades
同志们
阿农扔下包裹, 跪倒在地, 召集了他忠诚的小伙伴们。

[ˈɪntu:] [wʌŋ] [ɪkˈspænsɪv] , [skwɜ:rmɪŋ] , [jæpɪŋ] [ɪmˈbreɪs] .
into one expansive , squirming , yapping embrace .
进入 一 广阔的 , 蠕蠕 , 喋喋不休 拥抱 .
汇成一个宽广、扭动、吠叫的拥抱。

[θru:] [hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] [æt; ət][ðer; ðər] ['welkəm] [ræn][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'rekt]
Through his delight at their welcome ran a thrill of joy in his own correct
通过 他的 喜 在 他们的 欢迎 跑 一个 刺激 的 喜悦 在 他的 自己的 正确的
[ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][dɔ:g] [ˈneɪtʃər] .
judgment of dog nature .
判断 的 狗 自然 .
他们的热情欢迎让他欣喜不已, 而他对自己的狗的本性判断正确更是让他感到无比喜悦。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈpɑ:rtɪ] [əˈdʒɜ:nd] [tu;; tə][ðə; ði] [[æk] [fɔ:r; fər] [ˈsʌpər] .
After which the entire party adjourned to the shack for supper .
后 哪个 这 全部的 派对 休会 到 这 窝棚 为了 晚餐 .
之后, 所有人一起到小屋里吃晚饭。

[ə; eɪ] [ˈɡlɔ:riəs] [mi:l] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] .
A glorious meal it was .
一个 辉煌 一顿饭 它 曾是 .
这是一顿丰盛的晚餐。

[ˈdʊrɪŋ] [ɪts] [ˈprɑ:ɡres] ,
During its progress ,
期间 它是 进步 ,
在其发展过程中,

[ðə; ði] [blæk] - [ænd; ənd] - [tæn] [rɪˈvi:ld] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] [ʌv; əv] [rer] [ˌedʒuˈkeɪ(ə)n][baɪ]
the black - and - tan revealed himself as a personage of rare education by
这 黑色的 - 和 - 棕褐色 揭晓 他自己 作为 一个 人士 的 稀有的 教育 经过
[ˈsɪtɪŋ] [ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz][haɪnd] - [legz][tu;; tə][beg][fɔ:r; fər] [fu:d] - [ˈmɔ:səlz] [ænd; ənd][baɪ] [ˈrɒlɪŋ] [ˈoʊvər] ,
sitting up on his hind - legs to beg for food - morsels and by rolling over ,
坐着 向上 在 他的 后 - 腿 到 求 为了 食物 - 小块 和 经过 滚动 超过 ,
那只黑褐色的猫站起来用后腿乞求食物, 还翻了个身, 这才显露出它受过良好教育的一面。

[twaɪs] , [ɪn] ['grætitu:d] [æt; ət] [rɪ'si:vɪŋ] [sʌtʃ] [ɡɪfts] .
twice , in gratitude at receiving such gifts .
两次 , 在 感激 在 接收 这样的 礼物 :
两次, 以表达对收到此类礼物的感激之情。

[ðə; ði] ['dændi] ['dɪnmənt] [hæd; həd] [fju:ər] [ə'kʌmplɪʃməntz] .
The Dandy Dinmont had fewer accomplishments .
这 花花公子 丁蒙特 有 更少 成就 :
这位花花公子丁蒙特的成就则少得多。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ʃoʊd] [hɪm'self] [ə; eɪ][dɔ:ɡ][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈnæt(ə)rəl] [ɡɪfts] [baɪ] [ˈmæstərɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði]
But he showed himself a dog of great natural gifts by mastering , at the
但 他 显示 他自己 一个 狗 的 伟大的 自然的 礼物 经过 掌握 , 在 这
[θɜ:rd] [ə'tempt] ,
third attempt ,
第三 试图 ,
但他展现出了极佳的自然天赋, 在第三次尝试中就掌握了要领。

[ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['kætfɪŋ; 'ketʃɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['krækər] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv]
the art of catching in his mouth a piece of cracker placed on the tip of
这 艺术 的 捕捉 在 他的 嘴 一个 片 的 饼干 放置 在 这 提示 的
[hɪz; ɪz] [noʊz] .
his nose .
他的 鼻子 :
他用嘴接住放在鼻尖上的饼干碎片, 这真是一门艺术。

[ˈɑ:rna:n][wʌz; wəz] [kwɑɪt] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [tu:] [sʌtʃ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['æniɪmlz] [kʌm]
Arnon was quite certain that never before had two such remarkable animals come
阿农 曾是 相当 肯定 那 绝不 前 有 二 这样的 卓越 动物 来
[ˈɪntu:] ['eni] [wʌn] ['bɔɪz] [laɪf] .
into any one boy's life .
进入 任何 一 男孩们 生活 :
阿农非常肯定, 从来没有哪个男孩的生活中出现过两只如此非凡的动物。

[ðeɪ] [na:t]['oʊnli] ['lɜ:rnɪd] [trɪks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['kwɪknəs] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌŋɡrəl] ['ɔ:lweɪz]
They not only learned tricks with the bewildering quickness that a mongrel always
他们 不是 仅有的 学习 技巧 和 这 扑朔迷离 速度 那 一个 杂种狗 总是
[pə'zesɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɜ:roʊbred] [soʊ] ['seldəm] [ə'kwaiəz] ,
possesses and a thoroughbred so seldom acquires ,
拥有 和 一个 纯种马 所以 很少 收购 ,
它们不仅以杂种狗特有的、纯种狗很少能拥有的惊人速度学会了各种把戏,

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['spi:dəli] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n][ðər; ðər] [nu:] ['mæstər][æz; əz][ə; eɪ][ɡɑ:d][ænd; ənd][tu:; tə]
but they speedily learned to look on their new master as a god and to
但 他们 迅速地 学习 到 看 在 他们的 新的 掌握 作为 一个 上帝 和 到
[ˈwɜ:ʃɪp] [hɪm; ɪm][æz; əz] [sʌtʃ] .
worship him as such .
崇拜 他 作为 这样的 :
但他们很快就学会了把他们的新主人视为神, 并像神一样崇拜他。

[ˈɑ:rna:n] [neɪmd] [ðə; ði] ['herɪ] [dɔ:ɡ] “ ['dændi] ” [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] - [ænd; ənd] - [tæn] “ [blʌk] ” —
Arnon named the hairy dog “ Dandy ” and the black - and - tan “ Buck ” —
阿农 命名 这 毛茸茸 狗 “ 花花公子 ” 和 这 黑色的 - 和 - 棕褐色 “ 巴克 ” —
[ˈtʃi:fli] [bɪ'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði] [neɪmz] [si:md] [tu:; tə][fɪt] [laɪk] [ɡlʌvz] .
chiefly because the names seemed to fit like gloves .
主要 因为 这 姓名 似乎 到 合身 喜欢 手套 :
阿农给那只毛茸茸的狗取名为“丹迪”, 给那只黑褐色的狗取名为“巴克”——主要是因为这俩名字似乎非常贴切。

['mɔ:rnɪŋ] [ˈæftər] ['mɔ:rnɪŋ] , [ˈɑ:rna:n] [træmp] [sɪlk] ['sɪti] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][veɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['stedɪ] [dʒɑ:b] .
Morning after morning , Arnon tramped Silk City , looking in vain for a steady job .
早晨 后 早晨 , 阿农 践踏 丝绸 城市 , 寻找 在 徒劳 为了 一个 稳定的 工作 :
每天清晨, 阿农都在丝绸城里四处奔走, 徒劳地寻找一份稳定的工作。

[ˈevri] [ˌæftərˈnu:n] [hiː hi] [spent] [æt; ət][ðə; ði][ˈjuːniən][ˈsteɪ(ə)n] , [ˈrʌslɪŋ] [ðə; ði][hænd] - [ˈbæɡɪdʒ] [ʌv; əv]
Every afternoon he spent at the Union Station , rustling the hand - baggage of
每一个 下午 他 花费 在 这 联盟 车站 , 沙沙声 这 手 - 行李 的
[ˈpæsndʒə] [ænd; ənd][ˈoʊpənɪŋ]
passengers and opening
乘客 和 开幕

每天下午他都待在联合车站，翻找乘客的手提行李，然后打开

[ˈɔ:təməbi:l] [dɔːz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈsɜːrvɪs] [hiː hi][ˈævərɪdʒd][frʌm; frəm] [ˌfɪftiːn] [tuː; tə]
automobile doors for them ; for which service he averaged from fifteen to
汽车 门 为了 他们 ; 为了 哪个 服务 他 平均值 从 十五 到
[ˈfɔːrti] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] .
forty cents a day .
四十 分 一个 天 .

他们为他们修理汽车车门；这项服务他平均每天能挣到十五到四十美分。

[ɑːn][ðə; ði] [liːn] [deɪz] [hiː hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃʌmz] [ˈbrekfəstɪd] [ænd; ənd] [sʌpt] [ɑːn] [ˈkrækərz]
On the lean days he and his chums breakfasted and supped on crackers
在 这 倾斜 天 他 和 他的 朋友们 早餐 和 喝 在 饼干
[ænd; ənd] [tʃiːz] .
and cheese .
和 奶酪 .

在食物匮乏的日子里，他和朋友们早餐和晚餐就吃饼干和奶酪。

[ɑːn] [deɪz] [ʌv; əv][ˈlɑːrdʒər] [welθ] [ðeɪ] [ˈbæŋkwɪt] [ˈriːɡəli] [ɑːn] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] [ænd; ənd]
On days of larger wealth they banqueted regally on bread and butter and
在 天 的 更大的 财富 他们 宴会 皇家气派 在 面包 和 黄油 和
[tɪnd] [miːts] [ænd; ənd][ˈdʒɪndʒər][snæps] .
tinned meats and ginger snaps .
罐装 肉类 和 姜 快照 .

在比较富裕的日子里，他们会享用面包黄油、罐头肉和姜饼，过上富丽堂皇的盛宴。

[fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər] , [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
For an hour , morning and night ,
为了 一个 小时 , 早晨 和 夜晚 ,
[ˈɔːrniŋ] [ænd; ənd] [naɪt] .
For an hour , morning and night ,
每天早晚各一小时

[ðə; ði] [θriː] [rɒmpt] [ænd; ənd] [ˈfrɒlɪkt] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɑːrvələs] [lɪst][ʌv; əv]
the three romped and frolicked together and added to the marvelous list of
这 三 嬉戏玩耍 和 嬉戏 一起 和 额外 到 这 奇妙 列表 的
[trɪks] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈstʌdɪd] .
tricks they had studied .
技巧 他们 有 研究 .

三人嬉戏玩闹，又为他们学到的奇妙戏法清单增添了新的内容。

[ɔːl] [naɪt] , [θruː] [ˈsʌmə] [hiːt] [ɔːr] [ˈsʌmə] [reɪn] , [ðeɪ] [slept] [ɪn][ðə; ði][piˈænoʊ] - [bɑːks] [jæk] ,
All night , through summer heat or summer rain , they slept in the piano - box shack ,
全部 夜晚 , 通过 夏天 热 或者 夏天 雨 , 他们 睡着了 在 这 钢琴 - 盒子 窝棚 ,
[ˈɔːl] [naɪt] , [θruː] [ˈsʌmə] [hiːt] [ɔːr] [ˈsʌmə] [reɪn] , [ðeɪ] [slept] [ɪn][ðə; ði][piˈænoʊ] - [bɑːks] [jæk] ,
整夜，无论是盛夏的酷暑还是夏日的暴雨，他们都睡在钢琴盒小屋里。

[ˈkʌldɪd] [ˈɪntuː][wʌn] [ˈʌvɪŋ] [ˈtrip(ə)l] [hiːp] .
cuddled into one loving triple heap .
依偎 进入 一 爱 三倍 堆 .

三个孩子依偎在一起，成了一个温馨的三重小山。

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒɑːli][laɪf][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] !
Oh , but it was a jolly life for them all !
哦 , 但 它 曾是 一个 快乐 的生活 为了 他们 全部 !
[ˈoʊ] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒɑːli][laɪf][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] !
哦，但他们的生活真是快乐啊！

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˈfju:tʃər] — [ðə; ði][ˈwɪntər] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] — [ˈɑ:rnɑ:n][hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [nɔ:r]
As to the future — the winter , for instance — Arnon had no thought nor
作为 到 这 未来 — 这 冬天 , 为了 实例 — 阿农 有 不 想法 也不
[ker] .
care .
关心 :

至于未来——比如冬天——阿农既没有考虑也没有关心。

[ju:; jʊ] [si:] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈjʌŋstər] .

You see , he was only a youngster .
你 看 , 他 曾是 仅有的 一个 青少年 :

你看，他当时还只是个年轻人。

[soʊ] [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][bi:; bi] [ɪkˈspektrɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈɡreɪtər] [ˈfɔ:rθɔ:t] [ðæn; ðən][hæv; həv][ðə; ði]

So how could he be expected to have greater forethought than have the
所以 如何 可以 他 是 预期的 到 有 更大的 深思熟虑 比 有 这

[ˈɑ:rmɪ][ʌv; əv] [ɡroʊn] [men] [hu:] [lɪv; laɪv][ʌp] [tu:; tə] [ˈevri] [ˈpenɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈjɪrli] [ˈɪnkʌm] ,
army of grown men who live up to every penny of their yearly income ,

军队 的 生长 男人 WHO 居住 向上 到 每一个 一分钱 的 他们的 每年 收入 ,
既然如此，又怎能指望他比那些把年收入花光每一分钱的成年男人更有远见呢？

[wɪð; wɪθ][noʊ] [kənˈstrʌktɪv] [ˈwɜ:ri] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ˈdʒɑ:bləsənəs] [ɔ:r][oʊld][eɪdʒ] ?

with no constructive worry concerning joblessness or old age ?
和 不 建设性的 担心 有关 失业 或者 老的 年龄 ?

没有对失业或老年生活的任何担忧？

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] , [ˈhæpi] [mʌnθ] , [laɪf][wʌz; wəz] [swi:t] ; [ɪn][ðə; ði][ˈtʌmb(ə)l] - [daʊn] - [æk]

For a long , happy month , life was sweet ; in the tumble - down pineboard shack
为了 一个 长的 , 快乐的 月 , 生活 曾是 甜的 ; 在 这 翻滚 - 向下 - 窝棚

.
:
:

在摇摇欲坠的松木板小屋里，度过了一个漫长而快乐的月份，生活很美好。

[ˈɑ:rnɑ:n][hæd; həd] [əˈkeɪzən(ə)l] [twɪndʒz] [ʌv; əv] [ˈhoʊmsɪknəs] ,

Arnon had occasional twinges of homesickness ,
阿农 有 偶然 轻微的刺痛 的 思乡之情 ,

阿农偶尔会感到一阵阵的思乡之情。

[ænd; ænd][hi:; hi][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [əˈkeɪzən(ə)l] [twɪndʒz] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nʃəns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfeɪljər]

and he had more than occasional twinges of conscience at his failure
和 他 有 更多的 比 偶然 轻微的刺痛 的 良心 在 他的 失败

[tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [ˈseɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈnaɪntɪ] - [eɪt] [ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɒləz] .

to begin saving the missing ninety - eight dollars .
到 开始 保存 这 丢失的 九十 - 八 美元 .

他时不时会因为没能开始存下丢失的九十八美元而感到内疚。

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

But , on the whole , he was having the time of his life .
但 , 在 这 所有的 , 他 曾是 拥有 这 时间 的 他的 生活 :

但总的来说，他过得非常开心。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tru:] [ədˈventʃər] , [ðɪs] [ˈaʊtkæst] [ˈsʌmə] [ru:ˈti:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

This was true adventure , this outcast summer routine of his .
这 曾是 真的 冒险 , 这 被排斥者 夏天 常规 的 他的 :

这才是真正的冒险，他这种与世隔绝的夏日生活。

[ænd; ænd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trʊ]

And it was a truer
和 它 曾是 一个 更真实

而且这更真实

[ˈkɑːmrædʃɪp] , [tuː] , [ðæn; ðən] [ˈeni] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnoʊn] .
comradeship , **too** , **than** **any** **he** **had** **known** .

同志情谊 , 也 , 比 任何 他 有 已知 .

而且, 这种同志情谊也胜过他以往所了解的任何情谊。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ][hiː; hi] [ˈselɪbreɪtɪd] [baɪ] [əˈdɔːrɪŋ] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃʌmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
On the Fourth of July he celebrated by adorning each of his chums with a
在 这 第四 的 七月 他 著名 经过 装饰 每个 的 他的 朋友们 和 一个
[red] - [waɪt] - [ænd; ənd] - [bluː] [baʊ; boʊ] ,
red - white - and - blue bow ,
红色的 - 白色的 - 和 - 蓝色的 弓 ,

7月4日那天, 他给每个朋友都戴上了红白蓝三色的蝴蝶结, 以此庆祝。

[kʌld] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [bɪˈdræg(ə)ld] [ˈtraɪklər] [ˈrɪbən] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]
culled from a length of bedraggled tricolour ribbon he had found in a
已筛选 从 一个 长度 的 邋遢的 三色 丝带 他 有 成立 在 一个
[ˈgʌtər] .
gutter .
排水沟 .

取自他在水沟里找到的一截破旧的三色丝带。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbɜːrθdeɪ] , [ə; eɪ] [wiːk] [ˈleɪtər] , [hiː; hi] [spent] [ˈθɜːrti] - [faɪv] [sents] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈtruːli] [ˈriːgl]
On his own birthday , a week later , he spent thirty - five cents upon a truly regal
在 他的 自己的 生日 , 一个 星期 之后 , 他 花费 三十 - 五 分 之上 一个 真的 尊贵
[spred] ,
spread ,
传播 ,

一周后, 在他自己的生日那天, 他花了35美分买了一顿真正奢华的宴席。

[ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvent] .
in honour of the event .
在 荣誉 的 这 事件 .

为纪念这一事件。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈsʌmptʃuəs] [miːl] [hiː; hi] [ˈtriːtɪd] [æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈɔːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ˈprəʊgræm]
After the sumptuous meal he treated an invisible audience to the full programme
后 这 豪华 一顿饭 他 治疗 一个 无形的 观众 到 这 满的 程序
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɔːgz] - [ˈtrɪks] .
of his dogs ' tricks .
的 他的 狗 - 技巧 .

享用完丰盛的晚餐后, 他为一群看不见的观众表演了他爱犬的全部绝技。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈgeɪlə; ˈgælə] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæk] .
It was a gala night at the shack .
它 曾是 一个 节日 夜晚 在 这 窝棚 .

那晚小屋里热闹非凡。

[ˈnekst] [ˌæftərˈnuːn] [ˈɑːrnɑːn] [keɪm] [ˈhoʊm] [ə; eɪ][hæf] - [ˈaʊər] [ˈleɪtər][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ,
Next afternoon Arnon came home a half - hour later than usual ,
下一个 下午 阿农 来了 家 一个 一半 - 小时 之后 比 通常 ,
第二天下午, 阿农比平时晚了半小时回家。

[ˈhævɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə] [ˈkæəri] [ə; eɪ][suːt] - [keɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [ˈneɪbərhʊd] ,
having had to carry a suit - case to a new neighbourhood ,
拥有 有 到 携带 一个 套装 - 案件 到 一个 新的 邻里 ,

由于不得不带着行李箱搬到新的街区,

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [tɜːrɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːmən] .
and having made a wrong turn on his way back to the Common .
和 拥有 制成 一个 错误的 转动 在 他的 方式 后退 到 这 常见的 .

在返回公共绿地的路上走错了路。

[æz; əz][hi;; hi] [nɪə] [ðə; ði][sænd] - [pɪt] , [hi;; hi] ['hwɪslɪd] .

As he neared the sand - pit , he whistled .
作为 他 接近 这 沙 坑 , 他 吹口哨 .

当他走近沙坑时，他吹起了口哨。

[ðen] [hi;; hi] [pɔ:zɪd] [tu;; tə] [wa:tɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:ʒuəl] ['skɜ:ri:ɪŋ] [reɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃʌmz] [ʌp][ðə; ði]
Then he paused to watch for the usual scurrying race of his chums up the
然后 他 暂停 到 手表 为了 这 通常 匆匆忙忙 种族 的 他的 朋友们 向上 这

[pɪt] - [bæŋk][tu;; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
pit - bank to meet him .
坑 - 银行 到 见面 他 .

然后他停下来，看着他的伙伴们像往常一样飞奔上矿井堤岸来迎接他。

[bʌt; bət][noʊ][ˈfræntɪk][dʒɔɪ] - [ba:ks] [ɔ:r][ˈmʌltɪp(ə)] ['pætər] [ʌv; əv] [fi:t] ['fa:lʊsd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] .
But no frantic joy - barks or multiple patter of feet followed upon his whistle .
但 不 疯狂的 喜悦 - 树皮 或者 多种的 语调 的 脚 随后 之上 他的 哨 .

但是，他的哨声响起后，并没有传来欢快的吠叫声或急促的脚步声。

[æt; ət][ə; eɪ][dʒʌmp] , ['ɑ:rnɑ:n][wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][pɪt] .
At a jump , Arnon was down in the pit .
在 一个 跳 , 阿农 曾是 向下 在 这 坑 .

阿农猛地一跳，就掉进了坑里。

[ðə; ði][dɔ:gz][wɜ:r; wər][nɑ:t][ðer; ðər] .
The dogs were not there .
这 狗 是 不是 那里 .

狗不在那里。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['twɑɪlaɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [sɜ:rtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:dʒən][wʌz; wəz] ['endɪd] .
It was twilight before his search of the region was ended .
它 曾是 暮 前 他的 搜索 的 这 地区 曾是 结束 .

直到暮色降临，他才结束了对该地区的搜寻。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪts] [end] :
This was its end :
这 曾是 它是 结尾 :

这就是它的结局：

['stæməɪŋli] [hi;; hi] [æskt] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [pə'trəʊlmən] ['weðər] [hi;; hi][hæd; həd] [si:n] [tu:] ['lɪt(ə)] [dɔ:gz]
Stammeringly he asked a passing patrolman whether he had seen two little dogs
结结巴巴地 他 问 一个 通过 巡警 无论 他 有 已见 二 小的 狗
— [wʌn] [blæk] ,
— **one black** ,
— 一 黑色的 ,

他结结巴巴地问一位路过的巡警是否见过两只小狗——一只黑色的，

[wʌn] [laɪt] [greɪ] — [trɒtɪŋ] ['eniwər] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [bi:t] .
one light grey — trotting anywhere along the beat .
— 光 灰色的 — 小跑 任何地方 沿着 这 打 .

一只浅灰色的马——沿着节拍随意奔跑。

[ænd; ænd][ðə; ði] [pə'li:smən] [meɪd] [kɜ:rt] ['ænsər] :
And the policeman made curt answer :
和 这 警察 制成 简短 回答 :

警察简短地回答道：

“ [noʊp] .
“ **Nope** .
“ 没有 .

“没有。

[aɪ] ['dɪdnt] [si:] - [ɪm] .
I didn't see 'em .
我 没有 看 - 呢 .

我没看见他们。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔ:g] - ['kætər; 'ketər][wʌz; wəz] [raʊndɪn] - [ʌp][ə; eɪ] [bʌntɪ] [ʌv; əv] [mʌt] [ɪn] [ðɪs]
But the dog - catchers was roundin ' up a bunch of mutts in this
但 这 狗 - 捕手 曾是 圆环 - 向上 一个 束 的 杂种狗 在 这
但捕狗队正在抓捕一大群杂种狗。

[wɔ:rd] , - [es] .
ward , ' s aft'noon .
病房 , - s - .

病房，下午。

['betər] [æsk][æt; ət][ðə; ði] [paʊnd] .
Better ask at the pound .
更好的 问 在 这 磅 .

最好去一镑店问问。

[ɪts] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [stri:t] . "
It's down at the foot of Water Street . "
它是 向下 在 这 脚 的 水 街道 . "

它就在水街的尽头。

" [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [stri:t] " [wʌz; wəz] [tu:] [maɪlz] [ə'weɪ] .
" Down at the foot of Water Street " was two miles away .
" 向下 在 这 脚 的 水 街道 " 曾是 二 英里 离开 .

“水街尽头”距离这里两英里。

['ɑ:rnɑ:n] [flɪnt] [meɪd] [ðə; ði][trɪp][ɪn] [eɪ'ti:n] ['mɪnɪts] — ['oʊnli][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [paʊnd] - [pɪr]
Arnon Flint made the trip in eighteen minutes — only to find the pound - pier
阿农 燧石 制成 这 旅行 在 十八 分钟 — 仅有的 到 寻找 这 磅 - 码头
[wʌz; wəz] [kloʊzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
was closed for the night .
曾是 关闭 为了 这 夜晚 .

阿农·弗林特花了十八分钟到达目的地，却发现码头已经关闭过夜了。

[æt; ət] [greɪ] [da:n] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][ten] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['sli:pləsənəs] , ['ɑ:rnɑ:n][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]
At grey dawn next morning after ten hours of sleeplessness , Arnon was at the
在 灰色的 黎明 下一个 早晨 后 十 小时 的 失眠 , 阿农 曾是 在 这
[pɪr] [ə'gen] ,
pier again ,
码头 再次 ,

第二天清晨，在经历了十个小时的失眠之后，阿农在灰蒙蒙的黎明时分再次来到了码头。

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪts] ['lændwərd] [geɪt] [tu:; tə] [swɪŋ] ['oʊpən][fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] .
waiting for its landward gate to swing open for the day .
等待 为了 它是 陆向 门 到 摇摆 打开 为了 这 天 .
等待着通往陆地的大门敞开。

['æftər][æn; ən] ['endləs] [dɪ'leɪ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [men] [ə'raɪvd] .
After an endless delay , one of the poundmaster's men arrived .
后 一个 无尽的 延迟 , 一 的 这 - 男人 到达的 .

经过漫长的等待，牲畜管理员的一个手下终于到了。

['ɑ:rnɑ:n] ['fɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [pɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] ['greɪtɪd] [pen][ænd; ənd][ðə; ði]
Arnon followed him along the pier to the enormous grated pen and the
阿农 随后 他 沿着 这 码头 到 这 巨大的 磨碎的 笔 和 这
[ə'dʒɔɪnɪŋ] ['ɑ:fɪs] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:k] .
adjoining office at the far end of the dock .
相邻的 办公室 在 这 远的 结尾 的 这 码头 .

阿农跟着他沿着码头来到码头尽头的巨大栅栏围栏和旁边的办公室。

[ɪn][ðə; ði][keɪdʒ][wɜːr; wər] [mɔːr] [dɔːgz][ðæn; ðən][ˈɑːrnɑːn][hæd; həd][ˈevər] [brɪːr] [siːn] [təˈgeðər] [ɪn][ɔːl]
In the cage were more dogs than Arnon had ever before seen together in all
在这笼子是更多的狗比阿农有曾经前已见一起在全部
[hɪz; ɪz][laɪf] .
his life .
他的生活 .

笼子里的狗比阿农一生中见过的任何东西都多。

“ [ˈmʌŋgrəl] , [ˈpʌpi] , [welp] [ænd; ənd] [haʊnd] , [ænd; ənd][kɜːrs][ʌv; əv] [loʊ] [dɪˈgriː] .
“ **Mongrel , puppy , whelp and hound , and curs of low degree** .
“ 杂种狗 , 小狗 , 仔 和 猎犬 , 和 曲线 的 低的 程度 .
“杂种狗、幼犬、小狗、猎犬和低等杂种狗。”

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkraʊdɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɪɡ] [bɑːrd] [ɪnˈkloʊzər] — [ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l] [əˈseɪmblɪdʒ] .
“ **They were crowded into the big barred inclosure — a pitiful assemblage** .
“ 他们 是 挤 进入 这 大的 禁止 附件 — 一个 可怜 装配 .
“他们被挤进一个巨大的栅栏里——真是可怜的一群人。”

[sʌm; səm][dɔːgz][wɜːr; wər] [ˈhaʊlɪŋ] , [sʌm; səm][wɜːr; wər] [ˈbɑːkɪŋ] , [sʌm; səm][wɜːr; wər][fɑːks] - [trɒtɪŋ]
Some dogs were howling , some were barking , some were fox - trotting
一些 狗 是 嚎叫 , 一些 是 叫声 , 一些 是 狐狸 - 小跑
[ˈfiːvəriʃli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,
feverishly back and forth ,
狂热地 后退 和 前进 ,
有些狗在嚎叫, 有些狗在吠叫, 有些狗焦躁地来回踱步。

[frʌm; frəm][ˈkɔːrnər][tuː; tə][ˈkɔːrnər] , [ˈpresɪŋ] [kloʊz] [əˈɡenst] [ðə; ði][baɪz] .
from corner to corner , pressing close against the bars .
从 角落 到 角落 , 紧迫 关闭 反对 这 酒吧 .
从一角到另一角, 紧贴着栏杆。

[ˈʌðər] , [ˈmɪstɪkli] [əˈwer] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈklʌmɪŋ] [feɪt] , [leɪ] , [ˈtremblɪŋ] [kənˈvʌlsɪvli] [frʌm; frəm]
Others , mystically aware of their coming fate , lay , trembling convulsively from
其他的 , 神秘地 意识到的 的 他们的 未来 命运 , 躺 , 发抖 痉挛地 从
[taɪm][tuː; tə][taɪm] ; [ˈhedz] [brɪˈtwiːn] [ˈfɔːpɔː] ,
time to time ; heads between forepaws ,
时间 到 时间 ; 头部 之间 前爪 ,
另一些动物, 仿佛神秘地预感到自己即将到来的命运, 躺着, 不时抽搐颤抖; 头埋在前爪之间,

[aɪz] [əˈbrɪm][wɪð; wɪθ] [dʌm] [ɡriːf] .
eyes abrim with dumb grief .
眼睛 阿布里姆 和 哑的 悲伤 .
眼中满是无声的悲伤。

[æt; ət][ðə; ði] [pɪrɪz] [ˈaʊtər] [edʒ] , [dʒʌst] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [bɑːrd] [pen] , [æn; ən][ˈaɪərn][keɪdʒ] [swʌŋ] [ˈoʊvər]
At the pier's outer edge , just beyond the barred pen , an iron cage swung over
在这码头的 外 边缘 , 只是 超过 这 禁止 笔 , 一个 铁 笼 摇摆 超过
[ðə; ði][ˈrɪvər] .
the river .
这 河 .
在码头的外缘, 就在栅栏的外面, 一个铁笼悬在河面上。

[aɪˈtiː] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈderɪk] .
It hung from a derrick .
它 悬挂 从 一个 钻井架 .
它挂在起重机上。

[ˈdeɪli] , [ðɪs] [keɪdʒ][wʌz; wəz] [ˈfɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːgz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɔːŋɡɪst] [æt; ət][ðə; ði] [paʊnd]
Daily , this cage was filled with the dogs that had been longest at the pound
日常的 , 这 笼 曾是 已填 和 这 狗 那 有 到过 最长 在 这 磅
.
:
.

每天，这个笼子里都关着在收容所待的时间最长的狗。

[ðen]
Then
然后

然后

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪpt] [ˈʌndər] [ˈwɔːtər][fɔːr; fər][faɪv] [ˈmɪnɪts] ,
it was dipped under water for five minutes ,
它 曾是 浸入 在下面 水 为了 五 分钟 ,
它被浸入水中五分钟，

[ɪn] [fʊl] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːmd] [səˈvaɪvəz] [ɪn][ðə; ði][pen] .
in full sight of the doomed survivors in the pen .
在 满的 视线 的 这 注定失败 幸存者 在 这 笔 .

在围栏里那些注定要死的幸存者的众目睽睽之下。

[ə; eɪ][dɔːg] - [paʊnd] [ɪz][nɑːt] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] .
A dog - pound is not pleasant to look upon .
一个 狗 - 磅 是 不是 令人愉快的 到 看 之上 .

狗舍看起来并不赏心悦目。

[,aɪ ˈtiː][ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈplezəntə] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈpɑːn] .
It is little pleasanter to think upon .
它 是 小的 更令人愉悦 到 思考 之上 .

想到这一点，感觉好多了。

[,aɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈniːdfl] [ˈiːvəlz][ʌv; əv] [ˈevri] [lɑːrdʒ] [taʊn] — [æn; ən][ˈiːv(ə)l] [ðæt] [ɪz] [ˈniːdfl]
It is one of the needful evils of every large town — an evil that is needful
它 是 一 的 这 需要 罪恶 的 每一个 大的 镇 — 一个 邪恶的 那 是 需要

[tuː; tə] [ˈpʌblɪk] [helθ] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈpʌblɪk] [ˈseɪfti] ,
to public health and to public safety ,
到 民众 健康 和 到 民众 安全 ,

这是每个大城镇都必须面对的弊端之一——一种对公共卫生和公共安全必不可少的弊端。

[soʊ] [seɪ] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈfɑːðəz] .
so say the city fathers .
所以 说 这 城市 父亲们 .

市政官员们如是说。

[,aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlsəʊ] [ˈniːdfl] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] — [ðəʊ] [ˈpiːp(ə)l] [tʊːk] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [bɜːrθ] - [kənˈtroʊl] [əˈmʌŋ]
It is also needful because — though people talk much about birth - control among
它 是 还 需要 因为 — 尽管 人们 讲话 很多 关于 出生 - 控制 之中

[ˈhjuːmənz] ([wer] [,aɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ɪnˈfɔːrst]) — [noʊ][wʌn] [ˈbɔːðəz] [əˈbaʊt] [bɜːrθ] - [kənˈtroʊl]
humans (where it cannot be enforced) — no one bothers about birth - control
人类 (在哪里 它 不能 是 强制执行) — 不 — 烦人 关于 出生 - 控制

[əˈmʌŋ] [dɔːgz] — [wer] [,aɪ ˈtiː][kæn; kən] [ˈveri] [ˈiːzəli] [biː; bi] [ɪnˈfɔːrst] .
among dogs — where it can very easily be enforced .
之中 狗 — 在哪里 它 能 非常 容易地 是 强制执行 .

这也是有必要的，因为——尽管人们经常谈论人类的节育（在无法强制执行的情况下），但没有人关心狗的节育——在狗的节育很容易强制执行。

[ˈlɪtəz] [ʌv; əv][dɔːgz][ɑːr; ər] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ɡroʊ] [ʌp] .
Litters of dogs are allowed to grow up .
幼崽 的 狗 是 允许 到 生长 向上 .

允许幼犬长大。

[ðə; ði][dɔ:gz][ɑ:r; ər] ['pɔ:rjənd] [ə'mʌŋ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [grʊʊ] ['taɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:r] [hu:] [mu:v] [ə'veɪ]
The dogs are portioned among people who grow tired of them or who move away
这 狗 是 份量 之中 人们 WHO 生长 疲劳的 的 他们 或者 WHO 移动 离开
.
:
.

这些狗会被分配给那些厌倦了它们或者搬走的人。

[ðə; ði] ['ɜ:rstwaɪl] [pets][ɑ:r; ər] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][rʌŋ][ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd][tu:; tə] [stɑ:rv] [ɔ:r][tu:; tə]
The erstwhile pets are turned out to run the streets and to starve or to
这 昔日 宠物 是 转向 出去 到 跑步 这 街道 和 到 饿死 或者 到
[pɪk] [ʌp][ə; eɪ]['skævɪndʒər] ['lɪvɪŋ] .
pick up a scavenger living .
挑选 向上 一个 拾荒者 活的 .

这些曾经的宠物被赶出家门，流落街头，要么挨饿，要么沦为拾荒者为生。

[ðə; ði][grɪm][dɔ:gz] - [paʊnd] [dʌz] [ðə; ði][rest] .
The grim dog - pound does the rest .
这 严峻 狗 - 磅 做 这 休息 .

阴森的狗舍会完成剩下的事。

[ðə; ði] ['lʌkləs] [weɪfs][ɑ:r; ər] [dʌŋ] [tu:; tə] [deθ] [baɪ]['wɔ:tər][ɔ:r][baɪ][gæs][ɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['li:gəlaɪz] [hel]
The luckless waifs are done to death by water or by gas or in the legalised hell
这 倒霉的 孤儿 是 完毕 到 死亡 经过 水 或者 经过 气体 或者 在 这 合法化 地狱
[ʌv; əv] [vɪvɪ'sekʃn] .
of vivisection .
的 活体解剖 .

这些不幸的孤儿要么被水淹死，要么被毒气熏死，要么在合法的活体解剖地狱中被活活杀死。

[meɪ] [ðə; ði][ɔ:l] - ['pɪtɪɪŋ] [gɔ:d][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] ['mɜ:rsɪ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] !
May the all - pitying God of the Little People have mercy upon them !
可能 这 全部 - 怜悯 上帝 的 这 小的 人们 有 怜悯 之上 他们 !

愿怜悯弱小者的上帝怜悯他们！

[fɔ:r; fər] , [moʊst] [ə'ʃʊədli] , [mæn'kaɪnd] [wɪl] [nɔ:t] .
For , most assuredly , mankind will not .
为了 , 最多 当然 , 人类 将要 不是 .

因为，可以肯定的是，人类不会这样做。

[ˈɑ:rnɑ:n][stɛəd][ˈɪntu:][ðə; ði] [θrɒŋd] [pen] .
Arnon stared into the thronged pen .
阿农 凝视 进入 这 熙熙攘攘 笔 .

阿农凝视着拥挤的畜栏。

[æt; ət][fɜ:rst] , [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['nʌθɪŋ] .
At first , in the dim light , he could make out nothing .
在 第一的 , 在 这 暗淡 光 , 他 可以 制作 出去 没有什么 .

起初，在昏暗的光线下，他什么也看不清。

[ðen] , [θru:] [lɪps] [ðæt] [wʊd] [nɔ:t] ['stedi] [ðəm'selvz] , [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] ['wɪs(ə)l]
Then , through lips that would not steady themselves , he gave the old familiar whistle
然后 , 通过 嘴唇 那 会 不是 稳定的 他们自己 , 他 给予 这 老的 熟悉的 哨
.
:
.

然后，他嘴唇颤抖着，吹出了那声熟悉的口哨。

[ˈɪnstəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
Instantly there was
即刻 那里 曾是

瞬间就有了

[ə; eɪ] [ˈskʌtliŋ] [ænd; ənd] [ˈskæmpəriŋ] [frʌm; frəm][əˈmɪd][ðə; ði] [rʌk] [ʌv; əv][dɔːgz] .
a scuttling and scampering from amid the ruck of dogs .
一个 匆匆而过 和 四处奔跑 从 之中 这 背包 的 狗 .

从一群狗中间窜出一阵窸窣窣的声音。

[tuː] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][ˈwaɪldli] [ˈiːgər] [bɑːks] [kʌt][ðə; ði] [luːsər] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] [haʊlz] .
Two series of wildly eager barks cut the looser volume of howls .
二 系列 的 疯狂地 渴望的 树皮 切 这 松散 体积 的 嚎叫 .

两连串急切的吠叫声盖过了较为松散的嚎叫声。

[ænd; ənd][ˈdændi] [ænd; ənd] [bʌk] [keɪm] [ˈreɪsɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][baːz] [ðæt] [ˈsepəreɪtɪd] [ðem; ðəm]
And Dandy and Buck came racing up to the bars that separated them
和 花花公子 和 巴克 来了 赛车 向上 到 这 酒吧 那 分开 他们
[frʌm; frəm][ðer; ðər] [əˈdɔːrd] [ˈmæstər] .
from their adored master .
从 他们的 受人喜爱 掌握 .

于是，丹迪和巴克飞奔到将它们与它们敬爱的主人隔开的栅栏边。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər] , [ə; eɪ] [ˈveri] [set] - [maʊðd] [ænd; ənd] [waɪt] - [feɪst] [ˈɑːrnɑːn] [flɪnt] [stɔːkt] [ˈɪntuː]
A minute later , a very set - mouthed and white - faced Arnon Flint stalked into
一个 分钟 之后 , 一个 非常 放 - 嘴巴 和 白色的 - 面对 阿农 燧石 跟踪 进入
[ðə; ði] - [ˈɑːfɪs] .
the poundmaster's office .
这 - 办公室 .

一分钟后，面色铁青、脸色苍白的阿农·弗林特大步走进了牲畜管理员的办公室。

[ˈfɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈraːspɪŋli] [θruː] [ðə; ði][ɪˈmoʊ(ə)n] [ðæt] [ˈsændɪd][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
Forcing his voice raspingly through the emotion that sanded his throat ,
强制 他的 嗓音 刺耳地 通过 这 情感 那 打磨 他的 喉 ,
[ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
他强忍着激动，嗓音嘶哑地嘶哑着。

[hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑːrdʒ] :
he demanded of the man in charge :
他 要求 的 这 男人 在 收费 :

他质问负责人:

“ [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [aɪˈtiː][kɔːst][tuː; tə][get][ə; eɪ][dɔːg] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [paʊnd] ?
“ **How much does it cost to get a dog out of the pound ?**
” 如何 很多 做 它 成本 到 得到 一个 狗 出去 的 这 磅 ?
“从收容所领养一只狗要多少钱? ”

[aɪv] — [aɪv] [gɔːt][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] .
I've — I've got a couple of them in there .
我已经 — 我已经 得到 一个 夫妻 的 他们 在 那里 .

我——我里面有几个。

“ [ðə; ði][fæt][mæn][æt; ət][ðə; ði] [desk] [lʊkt] [ʌp] , [ˈhoʊlli] [wɪˈðəʊt] [ˈɪntrəst] .
“ **The fat man at the desk looked up , wholly without interest** .
” 这 胖的 男人 在 这 桌子 看起来 向上 , 完全 没有 兴趣 .
“办公桌旁的胖子抬起头，一副漠不关心的样子。”

[hɑːrt] - [ˈbrʊʊkən] [ˈtʃɪldrən] , [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈtʃːrɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔː] - [snætʃt]
Heart - broken children , coming to plead for the return of their law - snatched
心 - 破碎的 孩子们 , 未来 到 恳求 为了 这 返回 的 他们的 法律 - 抢夺
[pets] ,
pets ,
宠物 ,

心碎的孩子们前来恳求归还被执法人员带走的宠物。

[wɜːr; wər][noʊ][ˈnɑːv(ə)lti][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
were no novelty at all to him .
是 不 新奇 在 全部 到 他 .

对他来说，这些事根本不算什么新鲜事。

[paʊnd] - ['ki:pəz] [hæv; həv][noʊ] ['sɪli] ['sentɪmənt] .
Pound - keepers have no silly sentiment .
磅 - 守门员 有 不 愚蠢的 情绪 .

牲畜保管员没有一丝愚蠢的感情。

[ɪf] [ðei] [hæd; həd] , [ðei] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [paʊnd] - ['ki:pəz] , [bʌt; bət]['nɔ:rm(ə)]['hju:mənz] .
If they had , they would not be pound - keepers , but normal humans .
如果 他们 有 , 他们 会 不是 是 磅 - 守门员 , 但 普通的 人类 .
如果他们真的那样做了, 他们就不会是动物收容所的看守, 而是普通人了。

“ ['dɑ:lər] [ə'pi:s] , ” [hi:; hi] [grʌntɪd] .
“ Dollar apiece , ” he grunted .
“ 美元 一块 , ” 他 哼哼 .

“一个一美元,”他咕哝道。

“ [ðæt] [peɪz] [ðer; ðər]['laɪs(ə)ns] [fi:] .
“ That pays their license fee .
“ 那 支付 他们的 执照 费用 .

“这笔钱可以用来支付他们的许可证费用。”

“ [hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['nu:zpeɪpər] [ænd; ənd] ['prɑ:mptli] [fər'gɑ:t][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ He turned back to his newspaper and promptly forgot the existence of the
“ 他 转向 后退 到 他的 报纸 和 及时 忘了 这 存在 的 这
['feɪki] [ænd; ənd] [æʃ] - [feɪst] [bɔɪ] .
shaky and ash - faced boy .
摇晃 和 灰 - 面对 男生 .

他转过身继续看报纸, 很快就把那个颤抖着、满脸灰白的男孩忘得一干二净。

['ɑ:rna:n] ['ventʃəd] [wʌn] [mɔ:r] ['kwestʃən] .
Arnon ventured one more question .
阿农 冒险 一 更多的 问题 .

阿农又问了一个问题。

“ [haʊ] [lɔ:ŋ] , ” [hi:; hi] ['kweɪvəd] , “ [haʊ] [lɔ:ŋ] [du:][ju:; jʊ] [ki:p] [ðem; ðəm] [hɪr] , [br'fɔ:r] — [br'fɔ:r]
“ How long , ” he quavered , “ how long do you keep them here , before — before
“ 如何 长的 , ” 他 颤抖 , “ 如何 长的 做 你 保持 他们 这里 , 前 — 前
[ju:; jʊ] — — “
you — — “
你 — — “

“你们要把他们关在这里多久?”他颤抖着说,“在——在你们——”

“ [dɪ'pendz] [ɑ:n] [haʊ] ['meni] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] , ” [snæpt] [ðə; ði][mæn] , [ðɪs] [taɪm] [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
“ Depends on how many there are , ” snapped the man , this time without looking up .
“ 取决于 在 如何 许多 那里 是 , ” 啪啪 这 男人 , 这 时间 没有 寻找 向上 .
“那得看有多少人了,”那人厉声说道, 这次他头也没抬。

“ [ɪn] ['sʌmə] [wi:; wi] [daʊz] [ə'baʊt] ['twenti] [ə; eɪ] [deɪ] .
“ In summer we drowse about twenty a day .
“ 在 夏天 我们 探寻 关于 二十 一个 天 .

“夏天我们每天大约要浇灌二十个人。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
“ That was all .
“ 那 曾是 全部 .

仅此而已。

['ɑ:rna:n] [stʊd] ['geɪpɪŋ] [ʌn'sɜ:rtnli] ,
Arnon stood gaping uncertainly ,
阿农 站立 张开的 不确定性 ,

阿农茫然地站在那里, 目瞪口呆。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
for a moment .
为了 一个 片刻 .

片刻。
[ðen] [hiː; hi] [lɜːtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːfɪs] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [tʃʌmz] [ˈpɒd] [æt; ət]
Then he lurched out of the office and back to where his chums pawed at
然后 他 踉跄了一下 出去 的 这 办公室 和 后退 到 在哪里 他的 朋友们 爪子 在
[ðə; ði][baːz] ,
the bars ,
这 酒吧 ,

然后他踉跄着走出办公室，回到他的同伴们正在扒拉牢笼的地方。
[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [hoʊm] .
waiting for him to take them home .
等待 为了 他 到 拿 他们 家 .

等着他带他们回家。
[sʌm; səm] [taɪm] [ˈleɪtər] , [æn; ən] [əˈtendənt] [dʌmpt] [ə; eɪ] [ˈbʌkətˌfʊl] [ʌv; əv] [fuːd] - [skræps][ˈɪntuː][ðə; ði]
Some time later , an attendant dumped a bucketful of food - scraps into the
一些 时间 之后 , 一个 服务员 丢弃 一个 一桶 的 食物 - 碎屑 进入 这
[ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði][pen] .
centre of the pen .
中心 的 这 笔 .

过了一会儿，一名饲养员将一桶食物残渣倒进了围栏中央。
[ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði][ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd] [ˈfɪrsər] [dɔːgz] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fuːd] ,
Immediately the larger and fiercer dogs fell upon the food ,
立即地 这 更大的 和 更凶猛 狗 跌倒 之上 这 食物 ,
体型更大、更凶猛的狗立刻扑向了食物。

[ˈkraʊdɪŋ] [ɔːr] [skeərɪŋ] [ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [kɜːrs] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .
crowding or scaring the smaller curs away from it .
拥挤 或者 吓人 这 较小的 曲线 离开 从 它 .
拥挤或吓走体型较小的狗。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [wʊlft] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈbulɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pen] [brɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [ˈwɪkər] [ɔːr] [mɔːr]
It was all wolfed down by the bullies of the pen before their weaker or more
它 曾是 全部 狼吞虎咽 向下 经过 这 欺凌者 的 这 笔 前 他们的 较弱 或者 更多的
[ˈtɪmɪd] [ˈbreðrən] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] .
timid brethren had had a mouthful .
胆小 弟兄们 有 有 一个 一口气 .
那些较弱或较胆小的同伴还没来得及吃上一口，所有的肉就都被猪圈里的恶霸们狼吞虎咽地吃光了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [rɪˈkɔːld] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kræmd] [moʊst][ʌv; əv][ləst] [ˈnaɪts] [ʌnˈteɪstəd] [ˈsʌpər]
The boy recalled now that he had crammed most of last night's untasted supper
这 男生 召回 现在 那 他 有 拥挤 最多 的 最后的 夜晚 未尝过的 晚餐
[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkəts] ,
into his pockets ,
进入 他的 口袋 ,
男孩现在才想起来，他把昨晚没尝过的晚餐大部分都塞进了口袋里。

[tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈbrekfəst] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃʌmz] .
to serve him as breakfast during his search for his chums .
到 服务 他 作为 早餐 期间 他的 搜索 为了 他的 朋友们 .
在他寻找伙伴期间，给他做早餐。

[ˈkwɪkli] [hiː hi] [ˈemptɪd] [hɪz ɪz] [ˈpɑːkəts] ； [əˈpɔːʃ(ə)n] [ðə ði] [ˈkɑːntents] [bɪˈtwiːn] [bʌk] [ænd; ənd]
Quickly he emptied his pockets ; apportioning the contents between Buck and
迅速地 他 清空 他的 口袋 ； 分摊 这 内容 之间 巴克 和
[ˈdændi] ，
Dandy ，
花花公子 ；

他迅速掏空口袋，把里面的东西分给了巴克和丹迪。

[ænd; ənd] [ˈhɑːrʃli] [ˈɔːrdəɪŋ] [ɔːf] [sʌtʃ] [ˈlɑːrdʒər][dɔːgz][æz; əz] [keɪm] [ˈsnuːpɪŋ] [əˈraʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [[er]
and harshly ordering off such larger dogs as came snooping around for a share
和 严厉地 订购 离开 这样的 更大的 狗 作为 来了 窥探 大约 为了 一个 分享
[ɪn][ðə ði] [miːl] ．
in the meal ．
在 这 一顿饭 ．

严厉地驱赶那些前来窥探食物的大型犬。

[æt; ət][læst][hiː hi] [went] [əˈweɪ] ．
At last he went away ．
在 最后的 他 去 离开 ．

他最终离开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] ；
There was no time to waste ；
那里 曾是 不 时间 到 浪费 ；

时间紧迫，不容浪费。

[ɪf] [hiː hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɜːrən] [ðæt] [tuː] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][fɔːr; fər][hɪz ɪz][dɔːgz] - [ˈrænsəm] ．
if he was to earn that two dollars for his dogs ' ransom ．
如果 他 曾是 到 赚 那 二 美元 为了 他的 狗 - 赎金 ．

如果他能挣到那两美元来赎回他的狗的话。

[tuː] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] ！
Two dollars ！
二 美元 ！

两美元！

[waɪ] ， [ðə ði] [ˈɑːrdʒɪst][sʌm; səm][hiː hi][hæd; həd][ˈevər] [ɜːrənd] [ɪn][wʌn] [deɪ] [æt; ət] [sɪlk] [ˈsɪti] [wʌz; wəz]
Why , the largest sum he had ever earned in one day at Silk City was
为什么 ， 这 最大 和 他 有 曾经 获得 在 一 天 在 丝绸 城市 曾是
[ˈfɔːrti] - [faɪv] [sents] ！
forty - five cents ！
四十 - 五 分 ！

原来，他在丝绸城一天挣到的最大一笔钱是四十五美分！

[ænd; ənd] [ˈɒf(tə)n] [hiː hi][hæd; həd][nɔːt] [ɜːrənd] [hæf] [ðæt] [əˈmaʊnt] ．
And oftener he had not earned half that amount ．
和 更频繁 他 有 不是 获得 一半 那 数量 ．

而且他往往连一半的收入都赚不到。

[jet] [ðə ði] [ˈmʌni] [mʌst; məst][biː bi] [ˈgɑːtn] [ˈsʌmhaʊ] — [ænd; ənd] [suːn] ．
Yet the money must be gotten somehow — and soon ．
然而 这 钱 必须 是 获得 不知何故 — 和 很快 ．

然而，这笔钱必须想办法筹集——而且要尽快。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈhændikæp] ；
Then there was another handicap ；
然后 那里 曾是 其他 让分 ；

此外，还有另一个障碍：

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜːrniŋz] [hiː; hi][mʌst; məst] [baɪ] [fuːd] [fɔːr; fər] [bʌk] [ænd; ənd][ˈdændi] [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər]
Out of his earnings he must buy food for Buck and Dandy during their
出去的 他的 收益 他 必须 买 食物 为了 巴克 和 花花公子 期间 他们的
[ɪmˈprɪznmənt] ,
imprisonment ,
监禁 ,

他必须用自己的收入为被监禁的巴克和丹迪购买食物。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][waːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [staːrv] .
if he did not want them to starve .
如果 他 做过 不是 想 他们 到 饿死 .

如果他不想让他们挨饿的话。

[ˌɪnsɪˈdent(ə)li] , [hiː; hi]
Incidentally , **he**
顺便 , 他

顺便一提, 他

[hɪmˈself] [mʌst; məst][hæv; həv] [fuːd] — [ðoo] [hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [nʌn] — [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [strɔːŋ]
himself must have food — though he wanted none — in order to keep strong
他自己 必须 有 食物 — 尽管 他 通缉 没有任何 — 在 命令 到 保持 强的
[ɪˈnʌf] [tuː; tə][wɜːrk] .
enough to work .
足够的 到 工作 .

他自己虽然不想吃东西, 但还是需要食物来保持体力, 以便工作。

[ɔːl] [deɪ] [hiː; hi] [ˈhɔːntɪd] [ðə; ði][ˈjuːniən][ˈsteɪ(ə)n] .
All day he haunted the Union Station .
全部 天 他 闹鬼的 这 联盟 车站 .

他整天都在联合车站附近徘徊。

[æt; ət] [ˈsʌnset] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [paʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbæg,fʊl][ʌv; əv] [miːt] - [skræps]
At sunset he was back at the pound , with a bagful of meat - scraps
在 日落 他 曾是 后退 在 这 磅 , 和 一个 满袋 的 肉 - 碎屑
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃʌmz] .
for his chums .
为了 他的 朋友们 .

日落时分, 他带着满满一袋肉屑回到了动物收容所, 准备分给他的伙伴们。

[hiː; hi][sæt] [brˈsaɪd] [ðə; ði][baːz] ,
He sat beside the bars ,
他 卫星 旁 这 酒吧 ,

他坐在铁栏杆旁,

[ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ðer; ðər] [trɪks] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [pɪr] [kloʊzd] .
talking to them and putting them through their tricks until the pier closed .
说 到 他们 和 推杆 他们 通过 他们的 技巧 直到 这 码头 关闭 .

和他们聊天, 让他们体验各种把戏, 直到码头关闭。

[ðen] [hiː; hi][ræn][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] [ˈdɪstrɪkt] ,
Then he ran all the way to the theatre district ,
然后 他 跑 全部 这 方式 到 这 剧院 区 ,

然后他一路跑到了剧园区。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ˈɜːrniŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [sents] [mɔːr] [baɪ] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ˈmoʊtər,kɑːr]
in the hope of earning a few cents more by opening the doors of motorcars
在 这 希望 的 收入 一个 很少 分 更多的 经过 开幕 这 门 的 汽车
[ænd; ənd] [ˈkæərɪdʒɪz] .
and carriages .
和 马车 .

希望能通过打开汽车和马车的车门来多赚几分钱。

[æ̯t; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θri:] [deɪz][ʌv; əv][self] - ['stɑ:rvɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][deɪ] - [ænd; ənd] - [naɪt] [wɜ:rk]
At the end of three days of self - starving and of day - and - night work
在这结尾的三天中的自己 - 饥饿和的天 - 和 - 夜晚工作
,[hi:; hi][hæd; həd] [kə'lektɪd] ['naɪnti] - [fɔ:r] [sents] .
, he had collected ninety - four cents .
他 有 集 九十 - 四 分 .

经过三天三夜的忍饥挨饿和日夜劳作，他一共攒下了九十四美分。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪv] ['æftər] ['baɪŋ] [fu:d] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pets]
This was all he had been able to save after buying food for his pets
这 曾是 全部 他 有 到过 有能力的 到 节省 后 购买 食物 为了 他的 宠物
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['deɪli] ['krækər] [ɔ:r] [tu:] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
and a daily cracker or two for himself .
和 一个 日常的 饼干 或者 二 为了 他自己 .

这是他扣除给宠物买食物和给自己买一两块饼干后，所能省下的全部钱。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [wɜ:rk][ɪn] ['evri] ['weɪkɪŋ] ['aʊər] ,
And he had sought work in every waking hour ,
和 他 有 寻求 工作 在 每一个 醒来 小时 ,
他醒着的每一分钟都在寻找工作。

[ɪk'sept] [sʌtʃ] [taɪmz][æz; əz][hi:; hi][set] [ə'saɪd][fɔ:r; fər] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [paʊnd] .
except such times as he set aside for visiting the pound .
除了 这样的 时代 作为 他 放 旁边 为了 访问 这 磅 .
除了他特意安排去探望动物收容所的时间。

[æ̯t; ət] [dɑ:n] [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] [deɪ][hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['dɑ:lər] [bɪl] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
At dawn on the fourth day he found a dollar bill in the street .
在 黎明 在 这 第四 天 他 成立 一个 美元 账单 在 这 街道 .
第四天黎明时分，他在街上捡到了一张一美元钞票。

[æn; ən] ['ɜ:rlɪ] - ['mɔ:rnɪŋ] ['trævələ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['twenti] - [faɪv] [sents] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] ['kæriŋ] [ə; eɪ]
An early - morning traveller gave him twenty - five cents more for carrying a
一个 早期的 - 早晨 游客 给予 他 二十 - 五 分 更多的 为了 携带 一个
['hevi] [su:t] - [keɪs] [ə; eɪ] [maɪl] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
heavy suit - case a mile to the station .
重的 套装 - 案件 一个 英里 到 这 车站 .

一位清晨的旅客因为帮他把沉重的行李箱扛了一英里到车站，额外给了他 25 美分。

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [fi:] [wʌz; wəz] [peɪd] , ['ɑ:rnɑ:n] [dæʃt] [ɔ:f][fɔ:r; fər][ðə; ði] [paʊnd] .
The moment the fee was paid , Arnon dashed off for the pound .
这 片刻 这 费用 曾是 有薪酬的 , 阿农 虚线 离开 为了 这 磅 .
费用一付完，阿农就冲向了英镑店。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] [tu:] - ['dɑ:lər] ['rænsəm] ,
He had not only the two - dollar ransom ,
他 有 不是 仅有的 这 二 - 美元 赎金 ,
他不仅有两美元的赎金，

[bʌt; bət] [fɔ:r'ti:n] [sents] [left] ['oʊvər] [hweə'wɪð] [tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ri:'ju:niən]
but fourteen cents left over wherewith to buy the materials for a reunion
但 十四 分 左边 超过 以及 到 买 这 材料 为了 一个 团圆
[fi:st] [æ̯t; ət][ðə; ði] [ʌk] .
feast at the shack .
盛宴 在 这 窝棚 .

但还剩下十四美分，可以用来购买在小屋里举办团聚盛宴的材料。

[hɪz; ɪz] ['dɪzi] ['wi:knəs] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] [wɜ:r; wər] [kli:n] [fər'gɔ:t][ɪn][ðə; ði][mæd][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['vɪktəri] .
His dizzy weakness and hunger were clean forgot in the mad joy of victory .
他的 晕眩的 弱点 和 饥饿 是 干净的 忘了 在 这 疯狂的 喜悦 的 胜利 .
胜利的狂喜让他彻底忘记了眩晕、虚弱和饥饿。

[ˈpæntɪŋ] , [ʌnˈstedi] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [legz] , [hi:; hi] [rʌft] [daʊn] [ðə; ði] [pɪr] .
Panting , unsteady on his legs , he rushed down the pier .
喘息 , 不稳定 在 他的 腿 , 他 匆忙 向下 这 码头 :
他气喘吁吁, 双腿发软, 冲下码头。

[bɪˈfɔ: r] [ˈgoʊɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɑ: fɪs] [hi:; hi] [pɔ: zd]
Before going into the office he paused
前 去 进入 这 办公室 他 暂停
进办公室前, 他停顿了一下。

[æt; ət][ðə; ði] [pen] [tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [ˈɡlɔ: riəs] [nu: z] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [ˈprɪzənəz] .
at the pen to tell his glorious news to the two prisoners .
在 这 笔 到 告诉 他的 辉煌 消息 到 这 二 囚犯 :
他来到牢房, 将这个好消息告诉了那两个囚犯。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈrɪl] [ˈwɪs(ə)l] [brɔ: t] [noʊ] [rɪˈspɑ: ns] .
But his shrill whistle brought no response .
但 他的 尖锐 哨 带来 不 回复 :
但他的尖锐哨声却无人回应。

[hi:; hi] [bent] [daʊn] , [ˈʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ænd; ənd][stɛərd][ˈɪntu:][ðə; ði] [pen] .
He bent down , shading his eyes ; and stared into the pen .
他 弯曲 向下 , 阴影 他的 眼睛 ; 和 凝视 进入 这 笔 :
他弯下腰, 用手遮住眼睛, 盯着笔筒。

[ˈni:ðər] [bʌk] [nɔ: r] [ˈdændi] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
Neither Buck nor Dandy was there .
两者都不 巴克 也不 花花公子 曾是 那里 :
巴克和丹迪都不在场。

[ðə; ði] [saʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈderɪk] - [keɪdʒ][æz; əz][aɪ ˈti:] [smoʊt] [ðə; ði][ˈwɔ: tər] ,
The souse of the derrick - cage as it smote the water ,
这 汤 的 这 钻井架 - 笼 作为 它 猛击 这 水 ,
起重机吊笼撞击水面时产生的水花,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəs] [kreɪzd] [skri: mɜz] [ʌv; əv][ɪts] [ˈtwenti] [ˈpæsndʒə] , [ri: tft] [hɪz; ɪz] [ɪrɜz] .
and the simultaneous crazed screams of its twenty passengers , reached his ears .
和 这 同时 疯狂 尖叫 的 它是 二十 乘客 , 达到 他的 耳朵 :
同时, 车上二十名乘客发出疯狂的尖叫声, 传到了他的耳朵里。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʌndərˈstʊd] .
And he understood .
和 他 理解 :
他明白了。

[noʊ] [bɔ: ŋgər] [dɪd][ˈɑ: rna: n] [traɪ][tu:; tə] [faɪt] [bæk] [ðə; ði] [ˈbeɪbɪʃ] [terz] .
No longer did Arnon try to fight back the babyish tears .
不 更长 做过 阿农 尝试 到 斗争 后退 这 幼稚 眼泪 :
阿农不再试图抑制住孩子气的泪水。

[hi:; hi] [fel] [feɪs] [ˈdaʊnwərd] [ɑ:n][ðə; ði] [pɪr] [ænd; ənd] [geɪv] [wei] [tu:; tə] [hɪˈsterɪk(ə)l] [ˈwi: pɪŋ] .
He fell face downward on the pier and gave way to hysterical weeping .
他 跌倒 脸 向下 在 这 码头 和 给予 方式 到 歇斯底里的 哭泣 :
他脸朝下倒在码头上, 歇斯底里地嚎啕大哭。

[hɪz; ɪz] [tʃʌmz] !
His chums !
他的 朋友们 !
他的朋友们!

[hɪz; ɪz] [dɪr] , [ˈwʌndər f(ə)l] [tʃʌmz] !
His dear , wonderful chums !
他的 亲爱的 , 精彩的 朋友们 !
他亲爱的、棒极了的朋友们!

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈlɔɪəl] [dɔːgz] [ðæt] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd] [ˈkʌmfətɪd] [hɪm; ɪm][soʊ]
The little loyal dogs that had loved him and had comforted him so
这 小的 忠诚 狗 那 有 喜爱 他 和 有 安慰 他 所以
[ˈprɪtɪli] [ɪn][hɪz; ɪz][stɑːrk] [əˈləʊnɪs] [ænd; ənd][ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈtrʌstflɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]
prettily in his stark aloneness and that had been so perfectly trustful in his
漂亮 在 他的 斯塔克 孤独 和 那 有 到过 所以 完美 值得信赖的 在 他的
[ˈpaʊər] [tuː; tə] [seɪv] [ðəm; ðəm] !
power to save them !
力量 到 节省 他们 !

那些忠心耿耿的小狗们，曾经深爱着他，在他孤苦伶仃的时候给予他无尽的安慰，并且完全相信他有能力拯救它们！

[ə; eɪ][ˈmænz][hænd] [grɪpt] - [ˈhiːvɪŋ] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
A man's hand gripped Arnon's heaving shoulder and sought to raise him to
一个 男人的 手 紧握 - 起伏 肩膀 和 寻求 到 增加 他 到
[hɪz; ɪz] [fiːt] .
his feet .
他的 脚 .

一只男人的手抓住阿农剧烈起伏的肩膀，试图把他扶起来。

[ðə; ði] [tʌt] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈdesələt] [ɡriːf] [ˈɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [ˈmɜːrdərəs] .
The touch turned his desolate grief into a rage that was all but murderous .
这 触碰 转向 他的 荒凉 悲伤 进入 一个 愤怒 那 曾是 全部 但 杀人犯 .
[tʌt] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈdesələt] [ɡriːf] [ˈɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [ˈmɜːrdərəs] .
这一触碰将他原本的悲痛化作了近乎杀人的怒火。

[ðɪs] [paʊnd] - [ˈkiːpər] , [baɪ][wʌn][wɜːrd] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [ˈdændi][ænd; ənd] [bʌk] .
This pound - keeper , by one word , could have saved Dandy and Buck .
这 磅 - 守门员 , 经过 一 单词 , 可以 有 已保存 花花公子 和 巴克 .
[ðɪs] [paʊnd] - [ˈkiːpər] , [baɪ][wʌn][wɜːrd] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [ˈdændi][ænd; ənd] [bʌk] .
这位动物管理员，只用一句话，就可能救下丹迪和巴克。

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] , [hiː; hi][hæd; həd] [draʊnd] [ðəm; ðəm] .
And instead , he had drowned them .
和 反而 , 他 有 溺水 他们 .
[ænd; ənd] [ɪnˈsted] , [hiː; hi][hæd; həd] [draʊnd] [ðəm; ðəm] .
然而，他却把他们淹死了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [biːst] [snaːrl] , [ðə; ði][hæf] - [dɪˈlɪriəs] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
With a beast snarl , the half - delirious boy was on his feet .
和 一个 兽 咆哮 , 这 一半 - 谵妄 男生 曾是 在 他的 脚 .
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [biːst] [snaːrl] , [ðə; ði][hæf] - [dɪˈlɪriəs] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
男孩发出野兽般的咆哮，半梦半醒地站了起来。

" [juː; jʊ] [swaɪn] !
" **You swine !**
" 你 猪 !
[juː; jʊ] [swaɪn] !
"你们这些猪猡！ "

" [hiː; hi] [skriːtʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [wɜːrl] [tɔːrdz] [ðə; ði][mæn] .
" **he screeched , as he whirled towards the man .**
" 他 尖叫 , 作为 他 旋转 向 这 男人 .
[hiː; hi] [skriːtʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [wɜːrl] [tɔːrdz] [ðə; ði][mæn] .
他尖叫着，猛地转身冲向那人。

" [wen] [aɪm][bɪɡ] [ɪˈnʌf] , [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [smæʃ] [ˈevri] [boʊn][ɪn][jɔːr; jər][fæt][ˈbɑːdi] !
" **When I'm big enough , I'm coming back to smash every bone in your fat body !**
" 什么时候 我是 大的 足够的 , 我是 未来 后退 到 粉碎 每一个 骨 在 你的 胖的 身体 !
[wen] [aɪm][bɪɡ] [ɪˈnʌf] , [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [smæʃ] [ˈevri] [boʊn][ɪn][jɔːr; jər][fæt][ˈbɑːdi] !
“等我长大了，我一定要回来把你这肥胖身躯里的每一根骨头都砸碎！ ”

[ænd; ənd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] — —
And I'm going to — —
和 我是 去 到 — —
[ænd; ənd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] — —
我要——

" [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [kɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪk] .
" **His words caught in his throat with a click .**
" 他的 字 捕捉 在 他的 喉 和 一个 点击 .
[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [kɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪk] .
“他的话哽在喉咙里，发出了一声咔哒声。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][fæt] [paʊnd] - [ˈɑ: fis] [mæn] .
This was not the fat pound - office man .
这 曾是 不是 这 胖的 磅 - 办公室 男人 .
这不是那个肥胖的检票员。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈɑ: rna: n] [ˈflɪnts] [ˈfɑ: ðər] .
It was Arnon Flint's father .
它 曾是 阿农 燧石的 父亲 .
那是阿农·弗林特的父亲。

[ðə; ði] [bɔɪ] [geɪpt] [ˈdeɪzɪdli] .
The boy gaped dazedly .
这 男生 张开的 茫然地 .
男孩目瞪口呆，茫然不觉。

[jes] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfɑ: ðər] .
Yes , it was his father .
是的 , 它 曾是 他的 父亲 .
是的，那是他父亲。

[bʌt; bət][ˈɑ: rna: n] [keəd] [nɑ:t][wʌn] [wɪt] [fɔ: r; fər] [ðæt] .
But Arnon cared not one whit for that .
但 阿农 关心 不是 一 白色 为了 那 .
但阿农对此毫不在意。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑ: ðər] [kʊd; kəd] [send] [hɪm; ɪm][tu:; tə][dʒeɪl][fɔ: r; fər] [θeft] [ɔ: r][kʊd; kəd] [weɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
His father could send him to jail for theft or could whale him with a
他的 父亲 可以 发送 他 到 监狱 为了 盗窃 或者 可以 鲸 他 和 一个
[ˈhɔ: rswɪp] [ɔ: r][du:] [ˈeniθɪŋ] [ˈrɑ: t(ə)n][hi:; hi] [tʃoʊz] .
horsewhip or do anything rotten he chose .
马鞭 或者 做 任何事物 烂 他 选择 .
他父亲可以把他送进监狱，因为他偷窃；也可以用马鞭抽打他；或者做任何他想做的坏事。

[aɪ ˈti:][ˈdɪdnt] [ˈmætər] .
It didn't matter .
它 没有 事情 .
没关系。

[ɔ: l] [ðæt] [ˈmætəd] [wʌz; wəz] [ðæt] [bʌk] [ænd; ənd] [ˈdændi] [wɜ: r; wər] [ded] .
All that mattered was that Buck and Dandy were dead .
全部 那 重要 曾是 那 巴克 和 花花公子 是 死的 .
重要的是巴克和丹迪都死了。

[hi:; hi] [ˈglɑʊəd] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈmænz] [feɪs] , [ˈredi] [fɔ: r; fər] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [bɪˈfɔ: l] .
He glowered up into the man's face , ready for anything that might befall .
他 怒目而视 向上 进入 这 男人的 脸 , 准备好 为了 任何事物 那 可能 降临 .
他怒视着那人的脸，做好了应对任何可能发生的情况的准备。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ˈglɑʊər] [tɜ: rnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][pərˈpleksəti] .
Then his glower turned to a look of perplexity .
然后 他的 怒视 转向 到 一个 看 的 困惑 .
随后，他原本阴沉的表情转为困惑。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑ: ðər] [dɪd][nɑ:t] [ˈglɑʊər] [bæk] .
His father did not glower back .
他的 父亲 做过 不是 怒视 后退 .
他父亲没有怒目而视。

[ɪnˈsted] , [ˈmɪstər] . [ˈflɪnts] [feɪs] [wʌz; wəz] [ʌnˈspi: kəbli] [ˈtendər] .
Instead , Mr . Flint's face was unspeakably tender .
反而 , 先生 . 燧石的 脸 曾是 难以言喻的 投标 .
相反，弗林特先生的脸色却异常苍白。

“ [oʊ] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ！
“ **Oh , my little boy !**
“ 哦 ， 我的 小的 男生 ！

“哦，我的小男孩！ ”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ˈseɪɪŋ] , [ˈbroʊkənli] .
“ **he was saying , brokenly .**
“ 他 曾是 说 ， 破碎地 。

“他断断续续地说。”

“ [ˈdædʒ] [oʊn] [ˈkreɪzi] , [ˈɡælənt] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ！
“ **Dad's own crazy , gallant little boy !**
“ 爸爸的 自己的 疯狂的 ， 英勇 小的 男生 ！

“爸爸自己那个疯狂又勇敢的小男孩！ ”

[jʊə(r)] [wɔːrn][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈʃædʊʊ] ！
You're worn to a shadow !
你是 磨损 到 一个 阴影 ！

你已经疲惫不堪了！

[wiːv] [lʊkt] ˈevriwɛr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
We've looked everywhere for you .
我们已经 看起来 到处 为了 你 。

我们到处都找过你了。

[aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [tɪl] [ˈjestərdeɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈtektɪv] [strʌk] [ðə; ði] [treɪl] .
It wasn't till yesterday our detectives struck the trail .
它 不是 直到 昨天 我们的 侦探 击 这 踪迹 。

直到昨天，我们的侦探才找到线索。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [raɪt] [ɑːn] . “
And I came right on . ”
和 我 来了 正确的 在 。“ ”

我立刻就上场了。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [stiːl] [ðə; ði] [ˈmʌni] , “ [sed] [ˈɑːrnɑːn] , [ˈdʌlli] , “ [ðə; ði] [bəˈzɑːr] [ˈmʌni] .
“ **I didn't steal the money , ” said Arnon , dully , “ the bazaar money .**
“ 我 没有 偷 这 钱 ， “ 说 阿农 ， 沉闷地 ， “ 这 市场 钱 。

“我没有偷钱，”阿农沉闷地说，“是集市上的钱。”

[aɪ] [lɔːst] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈtraɪli] - [kɑːr] .
I lost it on the trolley - car .
我 丢失的 它 在 这 手推车 - 车 。

我在电车上把它弄丢了。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][get] [ə; eɪ][dʒɑːb][tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [bʌt; bət] — — “
I tried to get a job to make it up to the church , but — — ”
我 尝试 到 得到 一个 工作 到 制作 它 向上 到 这 教会 ， 但 — — “ ”

我努力找份工作来弥补对教会的亏欠，但是——”

“ [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , “ [broʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ɪn] [ðæt] [seɪm] [ˌʌnbɪˈliːvəbli] [ˈtendər] [ænd; ənd]
“ **I know , I know , ” broke in his father , in that same unbelievably tender and**
“ 我 知道 ， 我 知道 ， “ 打破 在 他的 父亲 ， 在 那 相同的 难以置信 投标 和
[ˈkwɪvərɪŋ] [vɔɪs] ,
quivering voice ,
颤抖 嗓音 ，

“我知道，我知道，”他父亲用那种难以置信的温柔而颤抖的声音插嘴道。

“ [dəʊnt] [θɪŋk] [ˈeni] [mɔːr] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
“ **Don't think any more about it .**
“ 不 思考 任何 更多的 关于 它 。

“别再想这件事了。”

[aɪv] [peɪd] [aɪ 'ti:] .
I've paid it .
我已经**有**薪酬的 **它** .

我已经付清了。

[waɪ] , [daɪ] [læd] , [nu:] [wʌn] ['evə] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ju:; jʊ] [stoʊl] [aɪ 'ti:] .
Why, dear lad, no one ever supposed you stole it .
为什么, 亲爱的**小伙子**, **不** **一** **曾经** **据称** **你** **偷窃** **它** .

哎呀, 孩子, 谁也没想到是你偷的。

[wi:; wi] [nu:] [ju:; jʊ] ['kʊdnɪt] .
We knew you couldn't .
我们 **知道** **你** **不能** .

我们知道你做不到。

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] , [sʌn] ?
Will you come back home with me, Son?
将要 **你** **来** **后退** **家** **和** **我** , **儿子** ?

儿子, 你愿意跟我回家吗?

['mʌðər] [ɪz] ['prɪti] ['nɪrli] [æz; əz] [θɪn] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , [frʌm; frəm] ['wɜ:ri] ['oʊvər] [ju:; jʊ] . " "
Mother is pretty nearly as thin as you are, from worry over you . " "
母亲 **是** **漂亮的** **几乎** **作为** **薄的** **作为** **你** **是** , **从** **担心** **超过** **你** . " "

妈妈因为担心你, 都快跟你一样瘦了。

" [aɪl] [kʌm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , " [ə'gri:d] ['ɑ:rna:n] , ['lɪstləsli] .
" **I'll come, if you like, agreed Arnon, listlessly** .
" 患病的 **来** , 如果 **你** **喜欢** , " 同意 **阿农** , 百无聊赖地 .

"如果你愿意, 我就去。"阿农无精打采地答应道。

" [aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] [mʌtʃ] , [naʊ] , ['i:ðər] [wei] .
" **It doesn't matter much, now, either way** .
" **它** **不** **事情** **很多** , **现在** , 任何一个 **方式** .

"现在这样也没什么大不了的了。"

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] [ðər; ðər] [æz; əz] ['eniwer] . "
I might as well be there as anywhere . "
我 **可能** **作为** **出色地** **是** **那里** **作为** **任何地方** . "

我待在那里和待在其他任何地方都一样。

" [gʊd] ! " [ə'pru:vɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
" **Good! approved his father** .
" 好的 ! " 得到正式认可的 他的 父亲 .

"好!"他父亲赞许道。

" [wi:; wi] [kæn; kən] [dʒʌst] [meɪk] [ðə; ði] [ten] [ə'klɒk, əu-] [treɪn] , [ɪf] [wi:; wi] ['hɜ:ri] .
" **We can just make the ten o'clock train, if we hurry** .
" 我们 **能** **只是** **制作** **这** **十** **点钟** **火车** , 如果 我们 **匆忙** .

"如果我们抓紧时间, 就能赶上十点钟的火车。"

[aɪv] [gɔ:t] [ə; eɪ] ['tæksi] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪr] .
I've got a taxi waiting at the other end of the pier .
我已经 **得到** **一个** **出租车** **等待** **在** **这** **其他** **结尾** **的** **这** **码头** .

我已经叫了一辆出租车在码头另一头等我。

" [saɪd] [baɪ] [saɪd] , ['fɑ:ðər] [ænd; ænd] [sʌn] [wɔ:kt] [ə'wei] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [paʊnd] .
" **Side by side, father and son walked away from the pound** .
" **边** **经过** **边** , **父亲** **和** **儿子** **步行** **离开** **从** **这** **磅** .

父子俩并肩离开了收容所。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['daʊnkæst] .
The boy's eyes were downcast .
这 **男孩们** **眼睛** **是** **沮丧** .

男孩低下了头。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hæɡərd] .
His face was haggard .
他的 脸 曾是 枯槁 .

他面容憔悴。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ded] .
His heart was dead .
他的 心 曾是 死的 .

他的心脏已经死了。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] , [ðə; ði][mæn] [stəʊl] [ə; eɪ] ['kʌvərt] [glæns] [æt; ət]
From time to time , as they walked , the man stole a covert glance at
从 时间 到 时间 , 作为 他们 步行 , 这 男人 偷窃 一个 隐蔽 瞥一眼 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他们边走边看，那男人不时偷偷地瞥他一眼。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [kən'træktɪd] [æz; əz][ɪn] [ʃɑ:rp] [peɪn] .
and his own face contracted as in sharp pain .
和 他的 自己的 脸 合同 作为 在 锋利的 疼痛 .

他的脸部肌肉因剧烈疼痛而抽搐。

“ [hɪəz] [ðə; ði]['tæksi] , ” [sed] ['mɪstər] . [flɪnt] [æt; ət][ləst] .
“ **Here's the taxi ,” said Mr . Flint at last** .
“ 这里是 这 出租车 , ” 说 先生 . 燧石 在 最后的 .

“出租车来了,”弗林特先生最后说道。

“ ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
“ **Open the door , will you ?**
“ 打开 这 门 , 将要 你 ?

请开门好吗？

[jʊə(r)] ['nɪrər] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] .
You're nearer to it than I am .
你是 更近 到 它 比 我 是 .

你比我更接近它。

“ [mə'kæɪnɪkli] , [ˈɑ:rna:n] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['hænd(ə)] .
“ **Mechanically , Arnon turned the handle** .
“ 机械地 , 阿农 转向 这 处理 .

“阿农机械地转动了把手。”

[æz; əz][hi:; hi] [pʊld] [ðə; ði]['tæksi] [dɔ:r] [ə'dʒɑ:r] , [tu:] ['fɜ:ri] ['kætəpɒlts] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
As he pulled the taxi door ajar , two furry catapults from within the
作为 他 拉 这 出租车 门 半开 , 二 毛茸茸的 弹射器 从 之内 这
[ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] [lɔ:ntʃt] [ðəm'selvz] ,
vehicle launched themselves ,
车辆 发射 他们自己 ,

他把出租车门拉开一条缝，车里就窜出了两只毛茸茸的弹弓。

['ræptʃərəsli] [ænd; ənd] - , [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
rapturously and yelpingly , upon him .
欣喜若狂 和 - , 之上 他 .

他欣喜若狂，欢呼雀跃。

“ [ju:; jʊ] [si:] , ” [ɪk'spleɪnd] ['mɪstər] . [flɪnt] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'hɪrɪŋ] [sʌn] ,
“ **You see ,” explained Mr . Flint , to his unhearing son** ,
“ 你 看 , ” 解释 先生 . 燧石 , 到 他的 听不见 儿子 ,

“你看,”弗林特先生对听不见的儿子解释道，

《巴夫：一只柯利犬和其他狗狗的故事》(Buff A Collie, and Other Dog-Stories)

第8/14页

“ [aɪ][hæd; həd] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpaʊnd,mæstər] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ][gɔ:t] [hɪr] , [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
“ **I had quite a talk with the poundmaster before you got here , this morning .**
” 我 有 相当 一个 讲话 和 这 磅大师 前 你 得到 这里 , 这 早晨 .
“今天早上在你来之前，我和牲畜管理员好好谈了一番。”

[ˈhi:z] [bɪn] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ju:; jʊ] , [aɪ ˈti:] [si:mz] .
He's been noticing you , it seems .
他是 到过 注意到 你 , 它 似乎 .
他似乎一直在关注你。

[ænd; ənd][hi:; hi][təʊld][em ˈi:][ə; eɪ] [ˈræðər] [pəˈθetɪk] [ˈlɪt(ə)] [ˈsto:ri] .
And he told me a rather pathetic little story .
和 他 讲述 我 一个 相当 可怜的 小的 故事 .
他给我讲了一个相当悲惨的小故事。

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:][aɪ][dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪnˈvestmənt] [ɪn] [ˈlaɪvstɔ:k] .
When I heard it I decided to make an investment in livestock .
什么时候 我 听到 它 我 决定 到 制作 一个 投资 在 家畜 .
听到这个消息后，我决定投资畜牧业。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ði:z] [tu:] [ˈpʌpɪz] [ɪntu:][ðə; ði][ˈtæksi] [wen] [ju:; jʊ] [ˈhɒbəld] [pæst][em ˈi:][ɑ:n]
I was putting these two puppies into the taxi when you hobbled past me on
我 曾是 推杆 这些 二 小狗 进入 这 出租车 什么时候 你 跛行 过去的 我 在
[jʊr; jər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [paʊnd] .
your way to the pound .
你的 方式 到 这 磅 .
我正要把这两只小狗放进出租车里，这时你一瘸一拐地从我身边走过，走向收容所。

[aɪ] — — “
I — — ”
我 — — “
我 - ”

“ [bʌk] ！
“ **Buck ！**
” 巴克 ！
“巴克！

“ [ˈɑ:rna:n][wʌz; wəz] [ˈsɒbɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrenzi] [ʌv; əv] [blɪs] .
“ **Arnon was sobbing , in a frenzy of bliss .**
” 阿农 曾是 啜泣 , 在 一个 狂热 的 极乐 .
“阿农喜极而泣。”

“ [bʌk] ！ [ˈdændi] ！
“ **Buck ！ Dandy ！**
” 巴克 ！ 花花公子 ！
“巴克！ 丹迪！ ”

“ [æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][ðər; ðər] [neɪmz] ,
“ **At sound of their names ,**
” 在 声音 的 他们的 姓名 ,
“一听到他们的名字，

[ðə; ði][dɔːgz] ['rɪgəld] [friː] [frʌm; frəm] - [ɪm'breɪs] — [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌp'rɔːriəs] [fʌn] [ʌv; əv]
the dogs wriggled free from Arnon's embrace — just for the uproarious fun of
这 狗 扭动 自由的 从 - 拥抱 — 只是 为了 这 哄然 乐趣 的
['hɜːrliŋ] [ðəm'selvz] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
hurling themselves once more upon him .
投掷 他们自己 一次 更多的 之上 他 .

狗狗们挣脱了阿农的怀抱——只是为了再次扑向他，享受那喧闹的乐趣。

“ ['hɜːri] [ʌp] , [sʌn] ! ” [sə'dʒestɪd] ['mɪstər] . [flɪnt] , ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['nɔɪzɪli] .
“ **Hurry up , Son !** ” **suggested Mr . Flint , clearing his throat noisily .**
“ 匆忙 向上 , 儿子 ! ” 建议 先生 . 燧石 , 清理 他的 喉 喧闹地 .
“快点，儿子！”弗林特先生清了清嗓子，大声说道。

“ [get] [ə'boːrd] — [juː; jʊ][ænd; ʌnd][ðə; ði] [pʌps] .
“ **Get aboard — you and the pups .**
“ 得到 船上 — 你 和 这 幼犬 .

“上车吧——你和小狗们。”

[wiːl] [mɪs] [ðæt] [treɪn] ! ”
We'll miss that train ! ”
出色地 错过 那 火车 ! ”

我们会错过那趟火车的！

“ [nɔːt][ɑːn][jɔːr; jər] [swiːt] [laɪf] , [wiː; wi][wəʊnt] [mɪs] [aɪ 'tiː] !
“ **Not on your sweet life , we won't miss it !**
“ 不是 在 你的 甜的 生活 , 我们 惯于 错过 它 !

“想都别想，我们绝不会错过！”

“ [ɪg'zʌltɪd] ['ɑːrnɑːn] , ['skræmblɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði]['tæksi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pets] .
“ **exulted Arnon , scrambling into the taxi with his pets .**
“ 欣喜若狂 阿农 , , 争抢 进入 这 出租车 和 他的 宠物 .

“啊！”阿农兴奋地喊道，然后带着他的宠物们冲进了出租车。

“ [wiːv] [gɔːt][tuː; tə] [kætʃ] [aɪ 'tiː] .
“ **We've got to catch it .**
“ 我们已经 得到 到 抓住 它 .

“我们必须抓住它。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] — [aɪ][wɔːnt][maɪ] [tʃʌmz] [tuː; tə] — [tuː; tə] [miːt] ['mʌðər] ; [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ]
You see , I — I want my chums to — to meet Mother ; just as soon as they
你 看 , 我 — 我 想 我的 朋友们 到 — 到 见面 母亲 ; 只是 作为 很快 作为 他们
[kæn; kən] .
can .
能 .

你看，我——我希望我的朋友们——能尽快见到母亲。

[ðeə(r)] [ded] [ʃər] [tuː; tə][laɪk][hɜːr; hər] .
They're dead sure to like her .
它们是 死的 当然 到 喜欢 她 .

他们肯定会喜欢她。

“ ['hjuːmən] - [ˈɪntrəst] [stʌf]
“ **HUMAN - INTEREST STUFF**
“ 人类 - 兴趣 东西

“人文趣事”

[ˈhæpɪnəs] , [tuː; tə][dʒef]['taɪtəs] , [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] [faɪn] [ɑːrt] .
HAPPINESS , to Jeff Titus , had become a fine art .
幸福 , 到 杰夫 提图斯 , 有 变得 一个 美好的 艺术 .

对杰夫·泰特斯来说，幸福已经成为一门艺术。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪˈklʌm] [soʊ] [wen] [hiː; hi] [ˈmærid] [iːv] [ˈwɒlɪs] ,
It had become so when he married Eve Wallace ,
它 有 变得 所以 什么时候 他 已婚 前夕 华莱士 ,

自从他与伊芙·华莱士结婚后，情况就变成了这样。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wɪsp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪti] [gɜːrɪ] [huː] [hæd; həd] [klʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈtʌki] [ˈmaʊnt(ə)n]
a little wisp of a city girl who had come to the Kentucky mountain
一个 小的 烟雾 的 一个 城市 女孩 WHO 有 来 到 这 肯塔基州 山
[ˈhɪntər lænd] [tuː; tə] [kjʊr] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [wiːk] [lʌŋz] — [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [ˈoʊnli] [ˈwedɪd]
hinterland to cure a set of weak lungs — and who had not only wedded
腹地 到 治愈 一个 放 的 虚弱的 肺 — 和 WHO 有 不是 仅有的 已婚
[bʌt; bət] [wel] - [naɪ] [ˈsɪvɪlaɪzd] [ðə; ði] [ˈlæŋki] [jʌŋ] [ˈmaʊntnˈɪr] .
but well - nigh civilised the lanky young mountaineer .
但 出色地 - 夜 文明 这 瘦长的 年轻的 登山 .

一个娇小的城里姑娘来到肯塔基州山区腹地，是为了治好她虚弱的肺——她不仅嫁给了这位瘦高的年轻山民，而且几乎把他教化成了文明人。

[ˈhæpɪnəs] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [faɪn] [ɑːrt][fɔːr; fər][dʒef] , [ʌp][ðer; ðər][ɑːn][hɪz; ɪz] [ber] [ˈhɪlsaɪd] [fɑːrm]
Happiness had remained a fine art for Jeff , up there on his bare hillside farm
幸福 有 剩余 一个 美好的 艺术 为了 杰夫 , 向上 那里 在 他的 裸 山坡 农场
, [wɪð; wɪθ] [iːv] .
, **with Eve** .
, 和 前夕 .

对于住在光秃秃的山坡农场里的杰夫和伊芙来说，幸福一直是一种美好的艺术。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [soʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ˈevər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈwedɪŋ] .
It had remained so , for the most part , ever since his wedding .
它 有 剩余 所以 , 为了 这 最多 部分 , 曾经 自从 他的 婚礼 .

自从他结婚以来，情况基本上一直如此。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)] [breθ] , [ˈhæpɪnəs] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bɔːst]
And now , in a single breath , happiness had taken a place among the lost
和 现在 , 在 一个 单身的 气息 , 幸福 有 已采取 一个 地方 之中 这 丢失的
[ɑːts] .
arts .
艺术 .

而现在，就在一瞬间，幸福也跻身于失落的艺术之列。

[ðə; ði] “ [ˈsɪŋ(ə)] [breθ] ” [hæd; həd] [bɪn] [səˈplaɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsaʊər] [iːst] [wɪnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈsmɪtn]
The “ single breath ” had been supplied by a sour east wind which had smitten
这 “ 单身的 气息 ” 有 到过 供应 经过 一个 酸的 东方 风 哪个 有 迷恋
[iːv] [æz; əz][fɪː; fɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ʃæk] [ˈdɔːrjɑːrd] [ˈwertɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [hoʊm] - [ˈklʌmɪŋ]
Eve as she stood in the shack dooryard waiting for her husband's home - coming
前夕 作为 她 站立 在 这 窝棚 前院 等待 为了 她 丈夫的 家 - 未来
.
:
.

那“一口气”来自一阵刺骨的东风，当伊芙站在小屋门口的院子里等待丈夫回家时，这阵风吹得她喘不过气来。

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪnli] [klæd] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [frʌm; frəm] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]
She was thinly clad , and she was in a perspiration from working in her
她 曾是 薄薄的 覆膜 , 和 她 曾是 在 一个 汗 从 在 职的 在 她
[ˈflaʊər] [ˈgɑːrdn] .
flower garden .
花 花园 .

她衣着单薄，因为在花园里干活，浑身是汗。

[hɜːr; hər] [lʌŋz] [wɜːr; wər] [stiːl] [wiːk] .
Her lungs were still weak .
她 肺 是 仍然 虚弱的 .

她的肺部仍然很虚弱。

[ðə; ði] [i:st] [wɪnd] [dɪd] [ðə; ði] [rest] .
The east wind did the rest .
这 东方 风 做过 这 休息 :

剩下的事情就交给东风了。

[baɪ] [naɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhevi] [kəʊld] .
By night she had a heavy cold .
经过 夜晚 她 有 一个 重的 寒冷的 :

到了晚上，她得了重感冒。

[ðə; ði][θɜ:rd] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
The third morning ,
这 第三 早晨 ,

第三天早上，

[nu:ˈmoʊniə] [flʌŋ] [aʊt] [ɪts] [ˈfleɪmɪŋ] [red] [noʊ] [səˈrendər] [ˈsɪgnəl][ɑ:n] [i:tʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈfi:vər] -
pneumonia flung out its flaming red No Surrender signal on each of her fever -
肺炎 扔 出去 它是 炽盛 红色的 不 投降 信号 在 每个 的 她 发烧 -
[skɔ:rtʃt] [tʃi:ks] .
scorched cheeks .
烧焦的 脸颊 :

肺炎在她发烧灼伤的双颊上投下了鲜红的“绝不投降”信号。

[ænd; ənd][laɪf] , [tu:; tə][dʒef][ˈtaɪtəs] , [ɔ:l][æ; ət][wʌns] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈhɔ:rər] .
And life , to Jeff Titus , all at once became a horror .
和 生活 , 到 杰夫 提图斯 , 全部 在 一次 成为 一个 恐怖 :

对杰夫·泰特斯来说，生活突然变成了一场噩梦。

[ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈæŋɡwɪʃ] [ɡrɪpt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]
A frightened anguish gripped him by the throat and shook him to the
一个 害怕 痛苦 紧握 他 经过 这 喉 和 摇晃 他 到 这
[brˈwɪldərd] [səʊl] ;
bewildered soul ;
困惑 灵魂 ;

恐惧和痛苦攫住了他的喉咙，令他惊恐万分，不知所措。

[æz; əz][hi:; hi] [kraʊtʃt] [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] [brˈsaɪd] [ðə; ði][slæb][bed] [wer] [tɔ:st] [ænd; ənd] [ˈmʌtəd]
as he crouched night after night beside the slab bed where tossed and muttered
作为 他 蹲着 夜晚 后 夜晚 旁 这 板 床 在哪里 抛掷 和 低声说道
[ðə; ði] [dɪˈlɪriəs] [ˈlɪt(ə)l] [wɪsp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] [meɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
the delirious little wisp of a woman who was at once his mate and his
这 谵妄 小的 烟雾 的 一个 女士 WHO 曾是 在 一次 他的 伴侣 和 他的
[seɪnt] .
saint .
圣 :

他夜复一夜地蹲在石板床边，床边躺着一个神情恍惚、喃喃自语的娇小女人，她既是他的伴侣，又是他的圣人。

[i:v] [wʌz; wəz][soʊ][ˈtaɪni] , [soʊ][ˈfrædʒ(ə)l] , [soʊ] [ɡʊd] !
Eve was so tiny , so fragile , so good !
前夕 曾是 所以 微小的 , 所以 脆弱的 , 所以 好的 !

伊芙那么娇小，那么脆弱，那么善良！

[aɪˈtiː] [ˈwɒznt] [fə] [ðæt] [ðɪs] [ˈbɒliŋ] [ˌʌnˈsiːn] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈɪlnəs] [[ʊd; jəd] [ˈtɔːrtʃər] [ænd; ənd] [ˈhæəri]
It wasn't fair that this bullying unseen spirit of illness should torture and harry
它 不是 公平的 那 这 欺凌 看不见 精神 的 疾病 应该 酷刑 和 哈利
[hɜːr; həɹ][ænd; ənd][sæp][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] — [waɪl] [ðə; ði][mæn] [huː] [raɪt] [ˈblaɪðli] [wʊd]
her and sap the life of her — while the man who right blithely would
她 和 树液 这 生活 的 她 — 尽管 这 男人 WHO 正确的 兴高采烈地 会
[hæv; həv] [bɪn] [bəːnd] [tuː; tə][ə; eɪ][krɪsp][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; həɹ] ,
have been burned to a crisp to please her ,
有 到过 烧伤 到 一个 脆 到 请 她 ,

这太不公平了，这种无形的、欺凌弱小的疾病之灵折磨她、骚扰她，夺走她的生命——而那个男人，为了取悦她，理应毫不犹豫地烧成灰烬。

[sæt] [ˈhelpləs] [æt; ət][ðə; ði][ˈbedsaɪd] , [ˌʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˈdæmnəbl]
sat helpless at the bedside , unable to do a thing to drive forth the damnable
卫星 无助 在 这 床头 , 无法 到 做 一个 事物 到 驾驶 前进 这 该死的
[ˈvɪzɪtənt] !
visitant !
贵宾 !

他无助地坐在床边，却无能为力，无法将那个该死的访客赶走！

[dʒef][ˈtaɪtəs] [dwelt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪmpətəns] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; həɹ] ; [hiː; hi]
Jeff Titus dwelt upon the theme of his own impotence to save her ; he
杰夫 提图斯 居住 之上 这 主题 的 他的 自己的 阳痿 到 节省 她 ; 他
[swɔːr] [ˈvenəməsli] ,
swore venomously ,
发誓 恶毒地 ,

杰夫·泰特斯反复强调自己无力拯救她；他恶狠狠地咒骂着，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pɪˈkjuːliəri] [ˈhɪdiəs] [ˈdɪk(ə)n][ʌv; əv] [kənˈtʌki] [ˌmaʊntnˈɪr] [ˈblæsfəmi] .
and in the peculiarly hideous diction of Kentucky mountaineer blasphemy .
和 在 这 奇特地 可怕 措辞 的 肯塔基州 登山 亵渎神明 .
以及肯塔基山区居民那种极其难听的亵渎神明的措辞。

[ðer; ðær][wɜːr; wær] [ˈdɑːktɜːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [siːt] [ʌv; əv] - , [ˈθɜːrti] - [tuː] [maɪlz]
There were doctors , of course , in the county seat of Duneka , thirty - two miles
那里 是 医生 , 的 课程 , 在 这 县 座位 的 - , 三十 - 二 英里
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

当然，在32英里外的县城杜内卡也有医生。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈɔːstriə] ,
But they might as well have been in Austria ,
但 他们 可能 作为 出色地 有 到过 在 奥地利 ,
但他们当时可能身处奥地利。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][ðə; ði] [sɪk] [gɜːrl] .
for all the good they could do the sick girl .
为了 全部 这 好的 他们 可以 做 这 生病的 女孩 .
他们能为那个生病的女孩做的所有好事。

[dʒef][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈdezərt] [ɪːv] [tuː; tə][gʊʊ][ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪˈzɪ(ə)n] .
Jeff could not desert Eve to go in quest of such a physician .
杰夫 可以 不是 沙漠 前夕 到 去 在 寻求 的 这样的 一个 医生 .
杰夫不能抛下伊芙去寻找那样一位医生。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [send] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maɪl] - [ˈdɪstənt] [ˈneɪbəɹz] .
Nor could he send one of his mile - distant neighbours .
也不 可以 他 发送 一 的 他的 英里 - 遥远 邻居 .
他也不能派远在一英里之外的邻居去。

[hiː; hi] [nu:] [ðæt] .
He knew that .
他 知道 那 .

他知道这一点。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz] .
It would be of no use .
它 会 是 的 不 使用 .

这样做毫无用处。

[ðoʊz] ['sɪti] ['dɑːktəz] [hæd; həd][noʊ] [kən'viːniənt] [miːnz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['θɜːrti] - [ɑːd] [maɪlz]
Those city doctors had no convenient means of getting over the thirty - odd miles .
那些 城市 医生 有 不 方便的 方法 的 获得 超过 这 三十 - 奇怪的 英里
[ʌv; əv][hæf] - [ˌɪnək'sesəb(ə)l] [treɪl] ,
of half - inaccessible trail ,
的 一半 - 无法进入 踪迹 ,

那些城市医生没有便捷的途径穿越那三十多英里长、半封闭的小径。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɪntərlənd] [fɑːrm] .
to his hinterland farm .
到 他的 腹地 农场 .

到他内陆的农场。

[əʃʊərədli] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɑːn] [fʊt] [ɔːr][ɑːn] [mjuːl] -
Assuredly none of them was going to make the journey on foot or on mule -
当然 没有任何 的 他们 曾是 去 到 制作 这 旅行 在 脚 或者 在 骡子 -
[bæk] ,
back ,
后退 ,

他们当中肯定没有人会选择步行或骑骡子去完成这段旅程。

[ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [taʊn] ['præktɪs]
leaving his town practice
离开 他的 镇 实践

离开他所在的城镇诊所

[fɔːr; fər] [deɪz] ,
for days ,
为了 天 ,

连续数日，

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'hest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] - ['bɪli] [huː] [pər'hæps][kʊd; kəd][nɑːt][ɔːr] [wʊd] [nɑːt] [peɪ] [fɔːr; fər]
at the behest of a hill - billy who perhaps could not or would not pay for .
在 这 要求 的 一个 爬坡道 - 比利 WHO 也许 可以 不是 或者 会 不是 支付 为了
[ðə; ði]['sækrɪfajs] .
the sacrifice .
这 牺牲 .

或许是受某个乡巴佬的指使，他可能无力或不愿支付祭品的费用。

['miːntaɪm] , [iːv] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [wɜːrs] , ['stedəli] [wɜːrs] .
Meantime , Eve was growing worse , steadily worse .
与此同时 , 前夕 曾是 生长 更糟 , 稳步 更糟 .

与此同时，伊芙的病情却每况愈下，持续恶化。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [dʒef][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] .
Even the ignorant Jeff could see that .
甚至 这 无知 杰夫 可以 看 那 .

就连无知的杰夫都能看出这一点。

[soʊ] , [ə'pærəntli] ,
So , apparently ,
所以 , 显然 ,

所以，显然

[kʊd; kəd][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈferər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] - [ænd; ənd] - [naɪt] [ˈvɪdʒəlz] — [ə; eɪ][hju:dʒ][ænd; ənd]
could the only sharer of his day - and - night vigils — a huge and
可以 这 仅有的 分享者 的 他的 天 - 和 - 夜晚 守夜 — 一个 巨大的 和
[ˈlaɪən,laɪk][dɔ:g] [wɪtʃ] [leɪ] [prest] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][fa:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
lionlike dog which lay pressed close to the far side of the bed ,
狮子般的 狗 哪个 躺 按下 关闭 到 这 远的 边 的 这 床 ,
唯一陪伴他日夜守候的, 或许只有一只体型巨大、像狮子一样的狗, 它紧紧地依偎在床的另一边。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɔ:l][ˈtaɪtəs] - [kəˈmændz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] .
and which all Titus ' commands could not keep out of the sick - room .
和 哪个 全部 提图斯 - 命令 可以 不是 保持 出去 的 这 生病的 - 房间 .
即使提图斯下令, 也无法阻止它们进入病房。

[ðɪs] [dɔ:g] , [ˈrɑ:bɪn] [əˈdeɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [i:vz] [hɑ:rt] — [ɔ:r][hi; hi][hæd; həd] [bɪn] ,
This dog , Robin Adair , was the joy of Eve's heart — or he had been ,
这 狗 , 罗宾 阿代尔 , 曾是 这 喜悦 的 夏娃的 心 — 或者 他 有 到过 ,
这只名叫罗宾·阿代尔的狗, 曾是伊芙的心头挚爱——或者说, 曾经是。

[wen] [hɜ:r; həɪ] [hɑ:rt] [stɪl] [kʊd; kəd][hoʊld][dʒɔɪ][ænd; ənd][nɑ:t] [ˈmɪrli] [ˈfi:vər][ænd; ənd] [dɪˈlɪriəm] .
when her heart still could hold joy and not merely fever and delirium .
什么时候 她 心 仍然 可以 抓住 喜悦 和 不是 仅仅 发烧 和 谵妄 .
那时她的心中还能充满喜悦, 而不仅仅是发烧和谵妄。

[wʌn][ʌv; əv] [i:vz] [ˈræɡɪd] [hɪl] - [ˈbɪli] [ədˈmaɪərəz][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][dɔ:g][tu:; tə][hɜ:r; həɪ] ; [ɪn][ðə; ði]
One of Eve's ragged hill - billy admirers had given the dog to her ; in the
— 的 夏娃的 破烂不堪 爬坡道 - 比利 仰慕者 有 给定 这 狗 到 她 ; 在 这
[oʊld] [deɪz] ,
old days ,
老的 天 ,
伊芙的一位衣衫褴褛的乡巴佬仰慕者把这条狗送给了她; 在过去,

[wen] [ˈrɑ:bɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈroʊli] - [ˈpɑ:li] [mæs] [ʌv; əv] [ˈtɔ:ni] - [braʊn] [flʌf] , [noʊ] [bɪɡə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
when Robin was a roly - poly mass of tawny - brown fluff , no bigger than a
什么时候 罗宾 曾是 一个 罗利 - 聚合物 大量的 的 黄褐色 - 棕色的 起毛 , 不 大 比 一个
[ˈpɜ:rʒn] [kæt] .
Persian cat .
波斯语 猫 .
罗宾还是一团圆滚滚的黄褐色绒毛, 体型比波斯猫还要小。

[ðə; ði][dɔ:g][hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈæɡi] [ˈdʒaɪənt] .
The dog had grown into a shaggy giant .
这 狗 有 生长 进入 一个 毛茸茸 巨大的 .
那条狗长成了一只毛茸茸的巨犬。

[ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [si:d] - [ˈkætəlbɔ:g] [mæn][hæd; həd][toʊld] [i:v] [hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑ:li] — [ə; eɪ] [bri:d]
A passing seed - catalogue man had told Eve he was a collie — a breed
一个 通过 种子 - 目录 男人 有 讲述 前夕 他 曾是 一个 柯利犬 — 一个 品种
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi; ji][hæd; həd] [hɜ:rd] ,
of which she had heard ,
的 哪个 她 有 听到 ,
一个路过的推销种子目录的人告诉伊芙, 他是一只柯利犬——伊芙听说过这种犬种。

[ɪn][ə; eɪ] [veɪɡ] [ˈfæf(ə)n] , [æz; əz] [ˈeməˌneɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ˈskɑ:tlənd] .
in a vague fashion , as emanating from Scotland .
在 一个 模糊的 时尚 , 作为 散发 从 苏格兰 .
模糊地, 像是从苏格兰传来的。

[ænd; ənd][ʃi; ji][hæd; həd] [neɪmd] [hɪm; ɪm][ˈrɑ:bɪn] [əˈdeɪ] ;
And she had named him Robin Adair ;
和 她 有 命名 他 罗宾 阿代尔 ;
她给他取名为罗宾·阿代尔;

[ˈæftər][ðə; ði][ˈhɪrəʊ][ˌv; əv][ə; eɪ] [ˈskɑ:tʃ] [ˈsɔ:ŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [wɔ:nt][tu:; tə] [sɪŋ] .
after the hero of a Scotch song her mother had been wont to sing .
后 这 英雄 的 一个 苏格兰威士忌 歌曲 她 母亲 有 到过 惯于 到 唱歌 .
取自她母亲常唱的一首苏格兰民歌中的英雄人物。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈrɑ:bɪn] , [fɔ:r; fər] [ʃɔ:rt] .
He was Robin , for short .
他 曾是 罗宾 , 为了 短的 .
他的全名是罗宾。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈmærid] [dʒef][ˈtaɪtəs] ,
When she had married Jeff Titus ,
什么时候 她 有 已婚 杰夫 提图斯 ,
她嫁给杰夫·泰特斯的时候，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [bɪˈlʌvɪd] [ˈkɑ:li] [tu:; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʃæk] .
she had brought her beloved collie to live at the mountain shack .
她 有 带来 她 心爱 柯利犬 到 居住 在 这 山 窝棚 .
把她她心爱的牧羊犬带到山间小屋居住。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [fel] [ɪl] , [ˈrɑ:bɪn][hæd; həd][nɑ:t][wʌns] [ˈwɪlɪŋli] [stɜ:rd]
From the moment his mistress fell ill , Robin had not once willingly stirred
从 这 片刻 他的 情妇 跌倒 患病的 , 罗宾 有 不是 一次 心甘情愿 搅拌
[frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈbedsaɪd] .
from her bedside .
从 她 床头 .
从女主人生病的那一刻起，罗宾就一直守在她床边，一刻也没有离开过。

[ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈlɪt(ə)] , [ˈi:tɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [ðə; ði] [greɪt] [dɔ:g][hæd; həd][leɪn][ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] [ˈsɒrəʊ] [braʊn]
Drinking little , eating nothing , the great dog had lain there , his sorrowing brown
喝 小的 , 吃 没有什么 , 这 伟大的 狗 有 莱恩 那里 , 他的 悲伤 棕色的
[aɪz]
eyes
眼睛
这只大狗几乎不喝水，也不吃东西，就那样躺在那里，它那双棕色的眼睛里满是悲伤。

[fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [smɔ:l] [waɪt] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ][slæb][bed] .
fixed on the small white figure in the big slab bed .
固定的 在 这 小的 白色的 数字 在 这 大的 板 床 .
目光始终停留在大石板床上的小白人像上。

[bʌt; bət][ˌv; əv] [leɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ˈveri] [ðə; ði][ˈvɪdʒɪl][baɪ] [loʊ] - [vɔɪst] [ˈhwaɪnz] ,
But of late he was beginning to vary the vigil by low - voiced whines ,
但 的 晚的 他 曾是 开始 到 各不相同 这 守夜 经过 低的 - 配音 抱怨 ,
[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] .
from time to time .
从 时间 到 时间 .
但最近，他开始时不时地发出低沉的呜咽声，以此来改变守夜的方式。

[ænd; ænd][wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] [hɪz; ɪz][hju:dʒ][ˈbɑ:di] [ˈkwɪvəd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈfɪzɪk(ə)l] [peɪn] .
And once or twice his huge body quivered as if in physical pain .
和 一次 或者 两次 他的 巨大的 身体 颤抖 作为 如果 在 身体的 疼痛 .
他庞大的身躯一两次颤抖起来，仿佛承受着身体上的痛苦。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [da:n] [ˌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rθ] [deɪ] [ðæt] [ˈrɑ:bɪn][ɡɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
It was on the dawn of the fourth day that Robin got to his feet with a
它 曾是 在 这 黎明 的 这 第四 天 那 罗宾 得到 到 他的 脚 和 一个
[li:p] ,
leap ,
飞跃 ,
第四天黎明时分，罗宾猛地跳了起来。

[ænd; ənd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ˈmʌzl] [ˈskaɪwərd] ,
and , pointing his heavy muzzle skyward ,
和 , 指向 他的 重的 枪口 向天空 ,
然后, 它把沉重的嘴巴指向天空,

[set][ðə; ði] [stɪl] [ru:m] [tu:; tə] [riˈvə:bəreɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌjel] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˌɔ:rt] [ʌv; əv]
set the still room to reverberating with a yell that was nothing short of
放 这 仍然 房间 到 回响 和 一个 叫喊 那 曾是 没有什么 短的 的
[ʌnˈɜ:rθli] .
uneearthly .
超凡脱俗的 .

一声惊天动地的尖叫打破了寂静的房间。
[dʒef] , [ˈsta:tɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] ,
Jeff , starting from his daze of misery ,
杰夫 , 开始 从 他的 发呆 的 苦难 ,
杰夫, 从他痛苦的茫然状态中开始,

[meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [ˈθrɑ:tl] [ðə; ði] [bru:t] [ðæt] [hæd; həd][ˈbroʊkən][ɪn][ɑ:n][ðə; ði] [-]
made as though to throttle the brute that had broken in on the invalid's
制成 作为 尽管 到 风门 这 蛮力 那 有 破碎的 在 在 这 无效的
[ʌnˈrestɪŋ] [rest] .
unresting rest .
不安 休息 .

仿佛要掐死那个闯入病人安息之所的恶棍。
[ðen] , [rɪˈmembəɪŋ] [i:vz] [əˈfek](ə)n [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkɑ:li] ,
Then , remembering Eve's affection for the collie ,
然后 , 记住 夏娃的 感情 为了 这 柯利犬 ,
然后, 她想起了伊芙对那只牧羊犬的喜爱,

[hi:; hi] [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪkɪŋ] [ˈrɑ:bɪn][ʌp] [ˈbɑ:dɪli][ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
he contented himself with picking Robin up bodily and bearing him towards the
他 满足 他自己 和 挑选 罗宾 向上 身体上的 和 轴承 他 向 这
[dɔ:r] ;
door ;
门 ;
他满足于把罗宾抱起来, 然后把他带到门口;

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtent] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] .
with the intent of putting him out of the house .
和 这 意图 的 推杆 他 出去 的 这 房子 .
目的是把他赶出家门。

[ðə; ði] [dɔ:r] , [brɪˈfɔ:r] [dʒef][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [aɪ ˈti:] , [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ˈoʊpən][frʌm; frəm][aʊtˈsaɪd] .
The door , before Jeff could reach it , was flung open from outside .
这 门 , 前 杰夫 可以 抵达 它 , 曾是 扔 打开 从 外部 .
杰夫还没来得及走到门前, 门就从外面被猛地推开了。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈθrefhoʊld] [stʊd] [ə; eɪ][ˈræmɾɑ:dlʌɪk] [ˈfɪgjər] [ɪn] [ˈrʌsti] [blæk] .
On the threshold stood a ramrodlike figure in rusty black .
在 这 临界点 站立 一个 像通条一样 数字 在 生锈的 黑色的 .
门槛上站着一个身穿锈黑色衣服、像铁棍一样笔直的身影。

[ðə; ði] [ˈkɔ:lər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈi:freiɪm] [ster] — [ˈmeθədɪst] [ˈsɜ:rkɪt] - [ˈraɪdər][fɔ:r; fər][ðə; ði][ʌp] -
The caller was the Reverend Ephraim Stair — Methodist circuit - rider for the up -
这 呼叫者 曾是 这 牧师 以法莲 楼梯 — 卫理公会 电路 - 骑士 为了 这 向上 -
[steɪt] [ˈkauntɪz] ,
State counties ,
状态 县 ,
来电者是埃弗雷姆·斯泰尔牧师——他是卫理公会北部各县的巡回牧师。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [hu:z] [breɪn][ænd; ənd] [hɑ:rt] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈblaɪndli]
and a man whose brain and heart had long since made him the blindly
和 一个 男人 谁 脑 和 心 有 长的 自从 制成 他 这 盲目地
[əuˈbeɪd] [ˈɔ:təkræt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈskætərd] [ˈmaʊnt(ə)n] [flɑ:k] .
obeyed autocrat of his scattered mountain flock .
服从 独裁者 的 他的 疏散 山 群 .

而这个人，他的头脑和心灵早已使他成为他分散在山区的信众盲目服从的独裁者。

“ [wɒts] [rɔ:ŋ] , [ˈtaɪtəs] ?
“ **What's wrong , Titus ?**
“ 是什么 错误的 , 提图斯 ?

“提图斯，你怎么了？ ”

“ [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈwʌndəɪŋ] [ˈgri:tɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ʃɑ:rp] [oʊld] [aɪz] [flæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn]
“ **was his wondering greeting as his sharp old eyes flashed from the man**
“ 曾是 他的 好奇 问候 作为 他的 锋利的 老的 眼睛 闪光灯 从 这 男人
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪɡ][dɔ:ɡ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈtɜ:rnəli]
with the big dog in his arms to the eternally
和 这 大的 狗 在 他的 武器 到 这 永恒

“他疑惑地打着招呼，锐利的老眼瞥了一眼抱着大狗的男人，又瞥了一眼永恒的……”

[ˈwɪspəɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][fɔ:rm][ɑ:n][ðə; ði][bed] .
whispering little form on the bed .
耳语 小的 形式 在 这 床 .

床上躺着一个轻声细语的小身影。

“ [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [skri:m] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ˈraɪdɪŋ] [pæst] , [ænd; ənd] — — ”
“ **I heard a scream , as I was riding past , and — — ”**
“ 我 听到 一个 尖叫 , 作为 我 曾是 骑术 过去的 , 和 — — ”

“我骑马经过时，听到一声尖叫，然后——”

“ [oʊ] , [ˈpɑ:rsn] ! ” [gɑ:spt] [dʒef][ɪn] [ˈbæblɪŋ] [rɪˈli:f] ,
“ **Oh , parson ! ” gasped Jeff in babbling relief ,**
“ 哦 , 牧师 ! ” 倒吸一口气 杰夫 在 胡说 宽慰 ,

“哦，牧师！ ”杰夫喘着粗气，语无伦次地松了口气。

[ˈdʌmpɪŋ] [ˈra:bɪn][ɑ:n][ðə; ði] [ˈpʌntʃən] [flɔ:r] [ænd; ənd] [ˈɡrɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkɪt] - [ˈraɪdər][baɪ][bəʊθ][hændz]
dumping Robin on the puncheon floor and gripping the circuit - rider by both hands
倾销 罗宾 在 这 短柱 地面 和 扣人心弦 这 电路 - 骑士 经过 两个都 双手
.
:
.

把罗宾扔到地上，双手抓住巡回骑手。

“ [fɔ:r; fər] [ɡɒdz] [seɪk] , [du:] [ˈsʌθɪn] - [ˈfɜ:, ˈfər][hɜ:r; hər] !
“ **For Gawd's sake , do suthin ' fer her !**
“ 为了 上帝的 清酒 , 做 苏辛 - fer 她 !

“看在上帝的份上，帮帮她吧！ ”

[ʃi:; ʃi][ækts][laɪk] — [laɪk][ʃi:; ʃi] [eɪnt] [ˈɡɔɪn] - [tu:; tə][ɡɪt] [wel] [nʌn] !
She acts like — like she ain't goin ' to git well none !
她 行为 喜欢 — 喜欢 她 不是 去 - 到 git 出色地没有任何 !

她表现得好像——好像她根本不会好起来似的！

“ [laʊd] [θru:] [ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈpreɪzɪz] [ʌv; əv] [stɜ:rz] [ˈmedɪk(ə)l] [lɔ:r] .
“ **Loud through the mountains were the praises of Stair's medical lore .**
“ 大声 通过 这 山脉 是 这 赞扬 的 楼梯 医疗的 知识 .

“在群山间，人们都在高声赞扬斯泰尔的医学知识。”

[ˈmeni] [wɜ:r; wər][ðə; ði][teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv] [sɪk] [foʊk][hi:; hi][hæd; həd] [kʃər] ;
Many were the tales of sick folk he had cured ;
许多 是 这 故事 的 生病的 民间 他 有 治愈 ;

他治愈了许多病人的故事；

[wen] [ðə; ði][oʊld] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm][ʌp][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [ˈɡruːsəmlɪ]
when the old women had given them up and had begun gruesomely
什么时候 这 老的 女性 有 给定 他们 向上 和 有 开始 极其残忍
- [ˌprepə'reɪnɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] .
relishful preparations for the funeral .
- 准备工作 为了 这 葬礼 .

当老妇人们放弃了他们，并开始兴致勃勃地为葬礼做准备时。

[dʒef][ˈtaɪtəs] [klatʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈprez(ə)ns] , [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ][laɪf] - [belt] .
Jeff Titus clutched at his unexpected presence , as at a life - belt .
杰夫 提图斯 紧握 在 他的 意外 在场 , 作为 在 一个 生活 - 腰带 .
杰夫·泰特斯紧紧抓住他这突如其来的到来，就像抓住救生圈一样。

[hæf][ɪn] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [ɔː] ,
Half in superstitious awe ,
一半 在 迷信的 敬畏 ,
一半出于迷信的敬畏，

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][dɔːg] [huːz] [ˌprɑːvɪˈden(ə)l] [skriːtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][ˈklɜːrdʒɪmən] [hɔːlt]
he glanced at the dog whose providential screech had made the clergyman halt
他 瞥了一眼 在 这 狗 谁 天意 尖叫 有 制成 这 牧师 停止
[ɪn][hɪz; ɪz] [brɪsk] [raɪd][frʌm; frəm][wʌn] [ˈkaʊntɪ] [siːt] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] .
in his brisk ride from one county seat to the next .
在 他的 轻快 骑 从 一 县 座位 到 这 下一个 .
他瞥了一眼那条狗，它那声仿佛冥冥之中的尖叫让这位牧师停下了从一个县城到另一个县城的疾驰之旅。

[ˈmiːntaɪm] , [ster] [hæd; həd] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [brˈsaɪd] [aɪˈtiː] ,
Meantime , Stair had crossed to the bed , and , on his knees beside it ,
与此同时 , 楼梯 有 交叉 到 这 床 , 和 , 在 他的 膝盖 旁 它 ,
与此同时，斯泰尔走到床边，跪在床边。

[wʌz; wəz] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈstriken] [iːv] .
was examining the stricken Eve .
曾是 检查 这 受打击的 前夕 .
正在查看受伤的夏娃。

[dʒef] [keɪm] [ʌp][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ˈstændɪŋ] [ˈɔːkwərdli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈoʊpən] [maʊθ] , [ɪn]
Jeff came up behind him , standing awkwardly and with open mouth , in
杰夫 来了 向上 在后面 他 , 常设 尴尬地 和 和 打开 嘴 , 在
[ekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈmɪrək(ə)l] .
expectation of some miracle .
期待 的 一些 奇迹 .
杰夫从他身后走过来，尴尬地张着嘴，期待着奇迹发生。

[bʌt; bət][noʊ][ˈmɪrək(ə)l][wʌz; wəz] [vaʊtʃˈseɪft] .
But no miracle was vouchsafed .
但 不 奇迹 曾是 担保 .
但奇迹并未发生。

[ɪnˈsted] [ðə; ði][ˈklɜːrdʒɪmən] [æskt] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈkwɛstʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪlnəs] - [kɔːrs] ,
Instead the clergyman asked one or two questions as to the illness ' course ,
反而 这 牧师 问 一 或者 二 问题 作为 到 这 疾病 - 课程 ,
相反，牧师只问了一两个关于病情发展的问题。

[felt][ðə; ði] [ˈpeɪʃənts] [pʌls] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈtɔːrɪd] [tʃiːk] ,
felt the patient's pulse and her torrid cheek ,
毛毡 这 患者 脉冲 和 她 热带 脸颊 ,
摸了摸病人的脉搏和她滚烫的脸颊，

[ðen] [ˈɔːrdərd] [hɪz; ɪz][hoʊst][tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsædlbæg] .
then ordered his host to go and fetch in his saddlebags .
然后 订购 他的 主持人 到 去 和 拿来 在 他的 马鞍袋 .
然后命令主人去用马鞍袋取东西。

“ [maɪ][ˈmedɪs(ə)n] - [kɪt] [ɪz][ɪn][ðəm; ðəm] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
“ **My medicine - kit is in them , ” he explained .**
“ 我的 药品 - 成套工具 是 在 他们 , ” 他 解释 .

“我的药箱就在里面,”他解释说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][ˈsteɪb(ə)l][maɪ] [hɔːrs] , [tuː] .
“ **And you can stable my horse , too .**
“ 和 你 能 稳定的 我的 马 , 也 .

“你也可以帮我照看马厩。”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] . “
I'm going to stay . ”
我是 去 到 停留 . ”

我打算留下来。

“ [ʃiː; ʃɪ] — [ʃiːz] [ˈɡoɪn] - [tuː; tə][ɡɪt][ɑːn][ɔːl] [raɪt] , [naʊ] [jʊə(r)] [hɪr] , [eɪnt] [ʃiː; ʃɪ] ? ” [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd]
“ **She — she's goin ' to git on all right , now you're here , ain't she ? ” pleaded**
“ 她 — 她是 去 - 到 git 在 全部 正确的 , 现在 你是 这里 , 不是 她 ? ” 恳求

[ˈtaɪtəs] [ɪnˈɡreɪʃɪeɪtɪŋli] ,
Titus ingratiatingly ,
提图斯 谄媚地 ,

“她——她现在肯定会没事的,你来了,对吧?”提图斯谄媚地恳求道。

[ˈpɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
pausing at the door .
暂停 在 这 门 .

在门口停顿了一下。

“ [ɡet][maɪ] [ˈsædɪlbæg] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][nɑːn] - [kəˈmɪtl] [rɪˈtɔːrt] .
“ **Get my saddlebags ! ” was the non - committal retort .**
“ 得到 我的 马鞍袋 ! ” 曾是 这 非 - 入狱 反驳 .

“把我的鞍袋拿来!”对方不置可否地回应道。

“ [dʒʌmp] !
“ **Jump !**
“ 跳 !

“跳!

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [hiːt] [sʌm; səm][ˈwɔːtər] .
Then you can heat some water .
然后 你 能 热 一些 水 .

然后你可以烧一些水。

[wert] !
Wait !
等待 !

等待!

[brɪfɔːr] [juː; jʊ][ɡoʊ] , [ˈoʊpən] [ðoʊz] [ˈwɪndoʊz] .
Before you go , open those windows .
前 你 去 , 打开 那些 视窗 .

临走前,记得把窗户打开。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ˈoʊpən] .
And leave the door open .
和 离开 这 门 打开 .

把门敞开着。

[ˈɪznt] [ðɪs] [pʊr] [tʃaɪld] [ˈhævɪŋ] [ɪˈnaʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [ˈbriːðɪŋ] ; [wɪˈðəʊt] [jʊr; jər] [ˈsiːlɪŋ] [ðə; ði] [ruːm]
Isn't this poor child having enough trouble in breathing ; without your sealing the room
不是 这 贫穷的 孩子 拥有 足够的 麻烦 在 呼吸 ; 没有 你的 密封 这 房间
[hɜːrˈmetɪkli] ? "
hermetically ? "
密封地 ? "

这可怜的孩子呼吸还不够困难吗？你还要把房间完全密封起来？

" [sɪk] [foʊks] [ˈhædnt] [ɔːt] [biː; bi] [let] [hæv; həv] [koʊld] [er] [tətʃ] - [ɪm] , [aɪv] [ˈɔləʒ] [hɜːrd] ,
" **Sick folks hadn't oughter be let have cold air tetch ' em , I've allers heard ,**
" 生病的 各位 之前没有 应该 是 让 有 寒冷的 空气 泰奇 - 呃 , 我已经 过敏 听到 ,
"我听说, 不应该让病人受冷空气刺激, 以免他们过敏。"

" [dʒef] [dɪˈfendɪd] [hɪmˈself] , [ˌnevərðəˈles] [əuˈbeɪŋ] .
" **Jeff defended himself , nevertheless obeying .**
" 杰夫 辩护 他自己 , 尽管如此 服从 .

杰夫为自己辩护, 但还是服从了命令。

" [aɪ ˈtiː] [ˈɡɪvz] - [ɪm] — — "
" **It gives ' em — — "**
" 它 给予 - 呃 — — "

“它给了他们——”

" [aɪ ˈtiː] [ˈɡɪvz] [ðem; ðəm] [laɪf] ! " [rɪˈtɔːtɪd] [ster] .
" **It gives them life ! " retorted Stair .**
" 它 给予 他们 生活 ! " 反驳 楼梯 .

“它赋予它们生命！”斯泰尔反驳道。

" [naʊ] [get] [ðoʊz] [ˈsædlbæg] !
" **Now get those saddlebags !**
" 现在 得到 那些 马鞍袋 !

“现在就去拿那些鞍袋！”

" [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [iːv] [wʌz; wəz] [pərˈseptəbli] [wɜːrs] : [ðə; ði] [ˈbriːðɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈleɪbərd] ; [ðə; ði]
" **Next morning Eve was perceptibly worse : the breathing was more laboured ; the**
" 下一个 早晨 前夕 曾是 明显地 更糟 : 这 呼吸 曾是 更多的 辛勤劳作 ; 这
[ˈfiːvər] [bleɪzd] [ˈhaɪər] .
fever blazed higher .
发烧 燃烧的 更高 .

“第二天早上, 伊芙的病情明显加重: 呼吸更加困难; 高烧也更加严重。”

[ðɪs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ster] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈsiːsləs] [ˌmɪnɪˈstreɪʃnz] .
This in spite of Stair and his ceaseless ministrations .
这 在 尽管如此 的 楼梯 和 他的 不停歇 服事 .

尽管斯泰尔先生不遗余力地提供帮助, 但情况依然如此。

[stɑːrk] [dɪˈsper] [tɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈhʌzbændz] [θroʊt] .
Stark despair tore at the husband's throat .
斯塔克 绝望 撕裂 在 这 丈夫的 喉 .

绝望的情绪撕扯着丈夫的喉咙。

[ˈfɑːləʊɪŋ] [ster] ,
Following Stair ,
下列的 楼梯 ,

沿着楼梯往下走,

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈsɜːrkɪt] - [ˈraɪdər] [left] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [tuː; tə] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz] [hændz] [æt; ət]
as the circuit - rider left the room for a moment to wash his hands at
作为 这 电路 - 骑士 左边 这 房间 为了 一个 片刻 到 洗 他的 双手 在
[ðə; ði] [pʌmp] ,
the pump ,
这 泵 ,

巡回检察官离开房间去水泵边洗手的那一刻,

[ˈtaɪtəs] [dɪˈmɑːndɪd] [ˈfɪrslɪ] :
Titus demanded fiercely :
提图斯 要求 激烈地 :

提图斯厉声质问:

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] - [ˈeɪmɪn] - [tuː; tə][daɪ] , [eɪnt] [ʃiː; ʃi] ?
“ **She's a - aimin ' to die , ain't she ?**
“ 她是 一个 - 艾明 - 到 死 , 不是 她 ?

“她这是想找死, 对吧? ”

[spɪt] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] , [mæn] !
Spit out the truth , man !
吐 出去 这 真相 , 男人 !

说出真相吧, 伙计!

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [hɪr] [aɪˈtiː] ! “
I got a right to hear it ! ”
我 得到 一个 正确的 到 听到 它 ! ”

我有权知道!

“ [aɪ][kɑːnt] [seɪ] , “ [ˈænsər] [stər] , [ˈteɪkɪŋ] [noʊ] [əˈfens] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfjʊəriəs] [ˈmænər] .
“ **I can't say , ” answered Stair , taking no offence at the furious manner .**
“ 我 不能 说 , ” 回答 楼梯 , 采取 不 罪行 在 这 狂怒 方式 .

“我不能说,”斯泰尔回答道, 丝毫没有因为对方愤怒的态度而生气。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkraɪsɪs] [naʊ] .
“ **She is in the midst of the crisis now .**
“ 她 是 在 这 中间 的 这 危机 现在 .

“她现在正处于危机之中。”

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈtɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn] [sʌtʃ]
It is the turning - point in such
它 是 这 转弯 - 观点 在 这样的

这是此类事件的转折点。

[ˈkeɪsɪz] .
cases .
案例 .

案例。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈræliːz] [frʌm; frəm] [ðæt] — [ˈmiːnwaɪl] [wiː; wi][kæn; kən][ˈoʊnli] [hoʊp] — [ænd; ænd][wɜːrk] .
If she rallies from that — Meanwhile we can only hope — and work .
如果 她 集会 从 那 — 同时 我们 能 仅有的 希望 — 和 工作 .

如果她能从那件事中振作起来——与此同时, 我们只能寄希望于此——并努力工作。

[aɪˈtiː][ɪz][ɪn][ˈgɑːdz][hændz] .
It is in God's hands .
它 是 在 神的 双手 :

一切都掌握在上帝手中。

[ʃiː; ʃi] — — “
She — — ”
她 — — ”

她 - ”

“ [ɪn] [gɔːdz] [hændz] ! “ [mɑːkt] [dʒef] , [ˈwaɪldli] .
“ **In Gawd's hands ! ” mocked Jeff , wildly .**
“ 在 上帝的 双手 ! ” 嘲笑 杰夫 , 疯狂地 .

“一切都交给上帝了! ”杰夫疯狂地嘲讽道。

“ [ɪn] [gɔːdz] [hændz] , [heɪ] ?
“ **In Gawd's hands , hey ?**
“ 在 上帝的 双手 , 嘿 ?

“一切都在上帝的掌控之中, 是吗? ”

[jʊə(r)] [gɔ:d] - [-] [fɑ:nd][ʌv; əv] - -
You're Gawd - a'mighty fond of blattin'
你是 天哪 - 强大的 喜爱 的 - -

你真是太喜欢喷火了

- [baʊt] [gɔ:d] , [ˈpɑ:rsn] !
'bout Gawd , parson !
- 回合 天哪 , 牧师 !

我的天哪，牧师！

[bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [ˈnoʊtɪs][hi:; hi] [eɪnt] [ə; eɪ] - [ˈdɔɪn] - [ˈnɑ:θɪn] - [ˈfɜ:, ˈfɛr] [ðæt] [pɔ:r] [sɪk] [gæl][ʌv; əv] [maɪn] ,
But I take notice He ain't a - doin' nothin' - fer that pore sick gal of mine ,
但 我 拿 注意 他 不是 一个 - 做 - 什么也没有 - fer 那 孔隙 生病的 女孩 的 矿 ,
[ɪn] [ˈjɑ:ndər] .
in yonder .
在 远处 .

但我注意到，他根本没为我那个可怜的生病的儿女做任何事。

[waɪ] [eɪnt] [hi:; hi] ?
Why ain't He ?
为什么 不是 他 ?

为什么祂不在那里？

[wer] [ɪz][hi:; hi] , [ˈenihaʊ] , [ɪf] [hi:; hi] [keɪnt] — — "
Where is He , anyhow , if He cain't — — "
在哪里 是 他 , 无论如何 , 如果 他 不能 — — "

如果祂不能——，祂究竟在哪里呢？

" [hi:; hi][ɪz] [hɪr] , " [ˈænsər] [ster] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] .
" He is here , " answered Stair very quietly .
" 他 是 这里 , " 回答 楼梯 非常 悄悄 .

“他在这里，”斯泰尔轻声回答道。

" [hɪr] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [dɪˈlɪriəs] [ˈgɜ:lz] [ru:m] , [bæk] [ðer; ðər] .
" Here , and in that delirious girl's room , back there .
" 这里 , 和 在 那 谵妄 女孩们 房间 , 后退 那里 .

“这里，还有那个神志不清的女孩的房间里，就在那里。”

[hi:; hi][ɪz] [werˈevər] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [kraɪ] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈsa:rou] [ænd; ənd] [peɪn] — [dʒʌst][æz; əz] ,
He is wherever His children cry out to Him in sorrow and pain — just as ,
他 是 无论 他的 孩子们 哭 出去 到 他 在 悲哀 和 疼痛 — 只是 作为 ,

无论祂的儿女在悲伤和痛苦中向祂呼求，祂都在那里——正如.....

[ɪn] [jɔr; jər][ˈɪnməʊst] [hɑ:rt] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈkraɪɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .
in your inmost heart , you are crying to Him now .
在 你的 最 心 , 你 是 哭泣 到 他 现在 .

你内心深处此刻正在向他哭诉。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [ɑ:r; ər] [tu:] [def] [ɔ:r] [tu:] [skerd] [ɔ:r] [tu:] [ˈnɔɪzi] , [ɪn][ðer; ðər] [gri:f] ,
If His children are too deaf or too scared or too noisy , in their grief ,
如果 他的 孩子们 是 也 聋 或者 也 害怕的 或者 也 嘈杂 , 在 他们的 悲伤 ,

如果祂的孩子们因为悲伤而耳聋、恐惧或喧闹，

[tu:; tə] [noʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [æt; ət][ðer; ðər] [kɔ:l] , [ðen] [ðə; ði] [fɔ:lt] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn]
to know He has come at their call , then the fault is with their own
到 知道 他 有 来 在 他们的 称呼 , 然后 这 过错 是 和 他们的 自己的
[stu:ˈpɪdəti] ;
stupidity ;
愚蠢 ;

既然知道祂是应他们的呼求而来，那么错就在于他们自己的愚蠢；

[ænd; ənd][nɑ:t̪][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔ:l] - ['pɪtɪŋ] ['fɑ:ðər] , [hu:] [ɪz] ['kæriŋ] [ðəm; ðəm] [θru:] [ðə; ði] [ɔ:r'di:l]
and not with the all - pitying Father , who is carrying them through the ordeal
和 不是 和 这 全部 - 怜悯 父亲 , WHO 是 携带 他们 通过 这 考验
.
:
.

而不是慈悲为怀、带领他们度过难关的父亲。

" [hi:; hi] [pʊʃt] [pæst][ðə; ði] ['maʊðɪŋ] ['taɪtəs][ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][pəʊst][ɪn][ðə; ði] [sɪk] -
" **He pushed past the mouthing Titus and went back to his post in the sick -**
" 他 推动 过去的 这 嘴巴 提图斯 和 去 后退 到 他的 邮政 在 这 生病的 -
[ru:m] .
room .
房间 .

他推开嘟囔着的提图斯，回到病房继续他的工作。

[ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] ['mɔ:rnɪŋ] [i:v] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [sli:p] .
On the second morning Eve was in a heavy sleep .
在 这 第二 早晨 前夕 曾是 在 一个 重的 睡觉 .

第二天早晨，夏娃睡得很沉。

[hɜ:r; hər][wʌns] - [pɑ:rtʃt] ['fɔ:rhed] [wʌz; wəz] [mɔɪst] .
Her once - parched forehead was moist .
她 一次 - 干渴 前额 曾是 潮湿 .

她原本干裂的额头现在湿润了。

[ster] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] , ['moʊʃənd] [dʒef] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɔ:rjɑ:rd] .
Stair , with a jerk of his thumb , motioned Jeff out into the dooryard .
楼梯 , 和 一个 混蛋 的 他的 拇指 , 示意 杰夫 出去 进入 这 前院 .

斯泰尔用拇指一抖，示意杰夫到院子里去。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gləʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:ŋkərər] .
On his withered face was the glow of a conqueror .
在 他的 干枯 脸 曾是 这 辉光 的 一个 征服者 .

他那干瘪的脸上却闪耀着胜利者的光芒。

['hɑ:rfli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [self] - [kən'troʊl] , [ðə; ði] ['sɜ:rkɪt] - ['raɪdər] [sed] :
Harshly , as if in doubt of his own self - control , the circuit - rider said :
严厉地 , 作为 如果 在 怀疑 的 他的 自己的 自己 - 控制 , 这 电路 - 骑士 说 :

巡回法官语气生硬，仿佛对自己能否控制住情绪都产生了怀疑，说道：

" [ðə; ði]['kraɪsɪs][ɪz][pæst] .
" **The crisis is past .**
" 这 危机 是 过去的 .

危机已经过去了。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] .
She has turned the corner .
她 有 转向 这 角落 .

她已经走出了困境。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [lɪv; laɪv] .
I think she will live .
我 思考 她 将要 居住 .

我认为她会活下来。

[ðə; ði] [rest] [dɪ'pendz] [ɑ:n] ['nɜ:rsɪŋ] — [ɑ:n] ['bɪldɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌp] .
The rest depends on nursing — on building her up .
这 休息 取决于 在 护理 — 在 建筑 她 向上 .

剩下的就全靠母乳喂养了——靠母乳喂养慢慢培养她。

[juː; jʊ] [meɪ] [θæŋk] [ɡɑːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [keɪ] [tuː; tə] .

You may thank God , if you care to .
你 可能 感谢 上帝 , 如果 你 关心 到 .

如果你愿意的话, 可以感谢上帝。

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [hiː; hi] [ˈhæznt] [bɪn] [hɪr] — — ”

Or if you still think He hasn't been here — — ”
或者如果 你 仍然 思考 他 还没有 到过 这里 — — ”

或者如果你仍然认为祂没有来过——”

“ [ɪf] [hiː; hi] [eɪnt] , ” [tʃʊkt] [ˈtaɪtəs] [ɪkˈstætɪkli] , “ [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [dæm] - [faɪn] - : —

“ If He ain't , ” choked Titus ecstatically , “ He sent a damn ' fine substitoot : —
“ 如果 他 不是 , ” 窒息 提图斯 欣喜若狂 , ” 他 发送 一个 该死 - 美好的 - : —

[ˈmiːnɪn] - [noʊ] - - .

meanin ' no disrespect ' .
含义 - 不 - - .

“如果他不是,”提图斯激动得哽咽着说, “他派来了一个非常好的替代品: ——没有不敬的意思。”

[aɪ] — [aɪ] [ˈrekən] , [ˈpɑːrsn] — [aɪ] [ˈrekən] [juː; jʊ] - [ɔːl] [noʊz] [haʊ] [smɔːl] [aɪ] [fiːl] ; - [baʊt] - -

I — I reckon , parson — I reckon you - all knows how small I feel ; ' bout blabbin ' -
我 — 我 估计 , 牧师 — 我 估计 你 - 全部 知道 如何 小的 我 感觉 ; - 回合 - -

[laɪk] [aɪ] [dɪd] .

like I did .
喜欢 我 做过 .

我——我想, 牧师——我想你们都知道我有多惭愧; 觉得自己刚才那样胡说八道很丢脸。

[æn; ən] - — [æn; ən] - — [oʊ] , [jʊə(r)] [ded] [ʃɜː] [ʃiːz] [ə; eɪ] - [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ?

An ' — an ' — Oh , you're dead sure she's a - goin ' to live ?
一个 - — 一个 - — 哦 , 你是 死的 当然 她是 一个 - 去 - 到 居住 ?

安——安——哦, 你确定她能活下来吗?

[ðer; ðər] — [ðer; ðər] [eɪnt] — [ðer; ðər] [eɪnt] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ] [siː ən] [seɪ] !

There — there ain't — there ain't nothing I c'n say !
那里 — 那里 不是 — 那里 不是 没有什么 我 c'n 说 !

我——我——我什么都不能说!

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — —

But — but — —
但 — 但 — —

但是——但是——

” [ɪnˈkɒntɪnəntli] [dʒef] [ˈtaɪtəs] [ˈboʊltɪd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt]

” Incontinently Jeff Titus bolted around the side of the house and out of sight
” 失禁 杰夫 提图斯 螺栓连接 大约 这 边 的 这 房子 和 出去 的 视线

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] .

into the woods .
进入 这 树林 .

“杰夫·泰特斯吓得魂飞魄散, 绕到房子侧面, 消失在树林里。”

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtʊːrnd] , [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkæərɪŋ] [ə; eɪ] [hæf] - [ˈɑːrmfʊl] [ʌv; əv]

When he returned , an hour later , he was carrying a half - armful of
什么时候 他 返回 , 一个 小时 之后 , 他 曾是 携带 一个 一半 - 满满的 的

[ˈkɪndlɪŋ] .

kindling .
引火物 .

一个小时后他回来时, 抱着半臂的引火物。

[ˌsɜːkəmˈstænzəliː] [ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm][lenkθ; lenθ][hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə] [ster] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
Circumstantially and at some length he explained to Stair that he had
间接地 和 在 一些 长度 他 解释 到 楼梯 那 他 有
[spɛnt] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈaʊər] [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
spent the entire hour in looking for it .
花费 这 全部的 小时 在 寻找 为了 它 .
他详细地向斯泰尔解释说，他花了整整一个小时才找到它。

[ster] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ekspləˈneɪ(ə)n][ɪn] [greɪv] [krɪˈduːləti] [ænd; ənd] [fɔːrbɔːr] [tuː; tə] [glæns] [tɔːrdz]
Stair accepted the explanation in grave credulity and forebore to glance towards
楼梯 公认 这 解释 在 严重 轻信 和 前缘 到 瞥一眼 向
[ðə; ði] [haɪ] - [paɪld] [hiːp] [ʌ; əv] [ˈkɪndlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwʊdʒed] .
the high - piled heap of kindling in the woodshed .
这 高的 - 堆积 堆 的 引火物 在 这 柴房 .
斯泰尔全然相信了这个解释，并且没有去看柴房里高高堆起的引火物。

[æt; ət] [nuːn] [iːv] [əˈwʊk] .
At noon Eve awoke .
在 中午 前夕 醒来 .
中午时分，夏娃醒了。

[fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈveri] [wiːk] , [ˈveri] [ˈtaɪəd] , [ˈveri] [θɪn] [ænd; ənd][bɪɡ] - [aɪd] .
She was very weak , very tired , very thin and big - eyed .
她 曾是 非常 虚弱的 , 非常 疲劳的 , 非常 薄的 和 大的 - 眼睛 .
她非常虚弱，非常疲惫，非常瘦弱，而且眼睛很大。

[bʌt; bət][fiː; ji][wʌz; wəz] [əˈlaɪv] .
But she was alive .
但 她 曾是 活 .
但她还活着。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈdʒɛfs] [hɑːrt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [jɜːrn] [tuː; tə] [haʊl] [əˈlaʊd] [ɪn]
And in Jeff's heart there was something that made him yearn to howl aloud in
和 在 杰夫的 心 那里 曾是 某物 那 制成 他 向往 到 嚎 大声 在
[ˈræptʃər] [ænd; ənd][roʊl][ɑːn][ðə; ði] [græs] ,
rapture and roll on the grass ,
狂喜 和 卷 在 这 草 ,
杰夫心中有一种感觉，让他渴望放声大笑，欣喜若狂地在草地上打滚。

[ænd; ənd][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɔːl][ˈoʊvər] [əˈɡen] ,
and to join the church all over again ,
和 到 加入 这 教会 全部 超过 再次 ,
并再次加入教会，

[ænd; ənd][tuː; tə] [θræʃ] [sʌm; səm] [ˈmɪθɪkl] [mæn][fɔːr; fər] [ˈspiːkɪŋ] [ˈmɪθɪkl] [ɪl] [ʌ; əv] [ˈiːfreɪɪm] [ster]
and to thrash some mythical man for speaking mythical ill of Ephraim Stair
和 到 鞭挞 一些 神话 男人 为了 请讲 神话 患病的 的 以法莲 楼梯
;
;
;
;
并鞭打某个虚构人物，只因他说了关于以法莲·斯泰尔的虚构的坏话；

[ænd; ənd][tuː; tə][tɜːrn][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][fɑːrm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈseɪvɪŋz] [tuː; tə] [ˈfɔːrən] [ˈmɪjənɪz] ,
and to turn over his farm and his savings to foreign missions ,
和 到 转动 超过 他的 农场 和 他的 节省 到 外国的 任务 ,
并将他的农场和积蓄捐赠给海外传教机构。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɡet] [ˈveri] [drʌŋk] [ɪnˈdiːd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [baɪ] [iːv] [ə; eɪ][ɡoʊld] [wɑːtʃ] .
and to get very drunk indeed , and to buy Eve a gold watch .
和 到 得到 非常 醉 的确 , 和 到 买 前夕 一个 金子 手表 .
然后喝得酩酊大醉，给夏娃买了一块金表。

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈtʌki] [ˌmaʊntnɪˈr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtaɪtəs][tuː; tə] [buːt] ,
Being a Kentucky mountaineer , and a Titus to boot ,
存在 一个 肯塔基州 登山 , 和 一个 提图斯 到 启动 ,
身为肯塔基州的登山者, 而且还是个名叫泰特斯的人,

[hiː; hi] [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈgrɪnɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [sɪk] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈgrʌntɪŋ] :
he contented himself with grinning down upon his sick wife and grunting :
他 满足 他自己 和 咧嘴笑 向下 之上 他的 生病的 妻子 和 哼哼 :
他只是咧嘴一笑, 低头看着生病的妻子, 发出咕哝声:

“ [fiːl] [ˈbetər] ?
“ **Feel better ?**
” 感觉 更好的 ?

“感觉好些了吗? ”

[ðæts] [naɪs] .
That's nice .
那就是 好的 .

那很好。

[biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [ˈprɪti] [suːn] , [naʊ] .
Be all right , pretty soon , now .
是 全部 正确的 , 漂亮的 很快 , 现在 .
很快就会好起来的。

[ˈrekən] [aɪˈd] [best] [biː; bi] [ˈɡɪtɪn] - [ɪn][sʌm; səm] [mɔːr] [wʊd] , - [aɪ ˈtiː] [reɪnz] .
Reckon I'd best be gittin ' in some more wood , b'fore it rains .
估计 ID 最好的 是 吉廷 - 在 一些 更多的 木头 , - 它 雨 .
看来我最好在下雨前再弄些木头。

[soʊ] [lɔːŋ] !
So long !
所以 长的 !

这么久!

“ [ˈrɑːbɪn] [əˈdeɪr] , [laɪk] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [nuː] [iːv] [wəz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [helθ] [əˈɡen] .
” **Robin Adair , like his master , knew Eve was on the way to health again .**
” 罗宾 阿代尔 , 喜欢 他的 掌握 , 知道 前夕 曾是 在 这 方式 到 健康 再次 .
罗宾·阿代尔和他的主人一样, 知道伊芙正在康复中。

[bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊnli][ə; eɪ][dɔːg][ænd; ənd][naːt][ə; eɪ] [ˌmaʊntnɪˈr] ,
But being only a dog and not a mountaineer ,
但 存在 仅有的 一个 狗 和 不是 一个 登山 ,
但他只是一条狗, 而不是登山者,

[ˈrɑːbɪn][dɪd][naːt] [sniːk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
Robin did not sneak out of the house to hide his emotion .
罗宾 做过 不是 潜行 出去 的 这 房子 到 隐藏 他的 情感 .
罗宾偷偷溜出家门并不是为了掩饰自己的情绪。

[hiː; hi] [stʊd] [brˈsaɪd] [ðə; ði][bed] , [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [əˈɡloʊ] ,
He stood beside the bed , his dark eyes aglow ,
他 站立 旁 这 床 , 他的 黑暗的 眼睛 闪耀 ,
他站在床边, 深邃的眼睛闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [ˈfɜːri] [bʌlk] [ˈkwɪvərɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ˈpʌpiɪʃ] [dʒɔɪ] ; [ænd; ənd] [ˈwæɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [pluːmd]
his furry bulk quivering all over with puppyish joy ; and wagging his plumed
他的 毛茸茸的大部分 颤抖 全部 超过 和 幼犬般的 喜悦 ; 和 摇尾巴 他的 羽毛
[teɪl] , [ˈfræntɪkli] ,
tail , frantically ,
尾巴 , 疯狂地 ,
他毛茸茸的身躯因小狗般的喜悦而全身颤抖; 他那羽毛状的尾巴也疯狂地摇摆着。

[ˈevri] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
every time his mistress looked at him .
每一个 时间 他的 情妇 看起来 在 他 .
每次他的情妇看向他的时候。

[wʌn] [ˈiːvniŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər][ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [ˈsmoʊkɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrjɑːrd]
One evening a few days later the two men were smoking together in the dooryard
— 晚上 一个 很少 天 之后 这 二 男人 是 吸烟 一起 在 这 前院
[bɪˈfɔːr] [ˈtɜːrniŋ] [ɪn] .
before turning in .
前 转弯 在 .
几天后的一个晚上，这两个男人在睡前一起在院子里抽烟。

[iːv] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈsliːp] .
Eve had been made comfortable for the night and was asleep .
前夕 有 到过 制成 舒服的 为了 这 夜晚 和 曾是 睡着了 .
夏娃已经安顿好，准备睡觉了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [graʊnd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈkɑːnvəˈlesns] [wʌz; wəz] [ˈmædnɪŋli]
She had gained a little ground , but her convalescence was maddeningly
她 有 获得 一个 小的 地面 , 但 她 恢复期 曾是 令人恼火地
[sləʊ] [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [tuː; tə][dʒef] .
slow and uncertain to Jeff .
慢的 和 不确定 到 杰夫 .
她病情有所好转，但她的康复过程缓慢而又充满不确定性，这让杰夫十分焦虑。

[ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ˈfɔːrtnaɪt] [ɔːr][soʊ][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [nɜːrv] - [ˈjeɪkən] .
The horror of the past fortnight or so had left him nerve - shaken .
这 恐怖 的 这 过去的 两星期 或者 所以 有 左边 他 神经 - 摇晃 .
过去两周左右的恐怖经历让他精神恍惚。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔːl] [stərz] [əˈʃuərənsɪz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θroʊ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
In spite of all Stair's assurances , he could not throw off his fear for her
在 尽管如此 的 全部 楼梯 保证 , 他 可以 不是 扔 离开 他的 害怕 为了 她
[ˈseɪftɪ] .
safety .
安全 .
尽管斯泰尔一再保证，他还是无法摆脱对她安全的担忧。

“ [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [θruː] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈɪlnəs] , ” [ˈpeɪntli] [ɪkˈspleɪnd] [ster] [fɔːr; fər][ðə; ði]
“ **She has been through a terrible illness , ” patiently explained Stair for the**
” 她 有 到过 通过 一个 糟糕的 疾病 , ” 耐心 解释 楼梯 为了 这
[ˈhʌndrədθ; ˈhʌndrətθ] [taɪm] .
hundredth time .
百分之一 时间 .
“她患过一场重病,”斯泰尔第一百次耐心地解释道。

“ [hɜːr; hər][ˈbɔːdi][ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd][ɑːr; ər] [ɪgˈzɔːstɪd] .
“ **Her body and her mind are exhausted** .
” 她 身体 和 她 头脑 是 筋疲力尽的 .
“她身心俱疲。”

[ʃiː; ʃɪ] [laɪz] [ðər; ðər] , [laɪk] [ðæt] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈrestɪŋ] .
She lies there , like that , because she is resting .
她 谎言 那里 , 喜欢 那 , 因为 她 是 休息 .
她就那样躺在那里，因为她在休息。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈrestɪŋ] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ˈneɪtʃər] [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [rest] .
She is resting , because nature is making her rest .
她 是 休息 , 因为 自然 是 制作 她 休息 .
她正在休息，因为大自然让她休息。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['stedəli] ['getɪŋ] ['betər] .
She is steadily getting better .
她 是 稳步 获得 更好的 .

她的病情正在逐渐好转。

[bɑːr][ˈæksədənts] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['præktɪkli] [aʊt][ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] .
Bar accidents , she is practically out of danger .
酒吧 事故 , 她 是 几乎 出去 的 危险 .

除了意外事故外，她基本上已经脱离危险了。

[hɜːr; hər] [streŋθ] [ɪz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [si:p] [bæk] , [tuː] .
Her strength is beginning to seep back , too .
她 力量 是 开始 到 渗透 后退 , 也 .

她的力量也开始慢慢恢复了。

[aɪˈtiː] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ˈfæstər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
It would come back faster , of course ,
它 会 来 后退 快点 , 的 课程 ,

当然，它会恢复得更快。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈræli] [hɜːr; hər][ˈtaɪəd][ˈmaɪnd][tuː; tə][sʌm; səm] [ɡreɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] — [ˈsʌmθɪŋ]
if she could rally her tired mind to some great interest in life — something
如果 她 可以 集会 她 疲劳的 头脑 到 一些 伟大的 兴趣 在 生活 — 某物

[ðæt] ['wʊdnt] [ˈtaɪər][ɔːr] [ɪk'saɪt] [hɜːr; hər] [tuː] [mʌtʃ] .
that wouldn't tire or excite her too much .
那 不会 胎 或者 激发 她 也 很多 .

如果她能让疲惫的心灵重新投入到生活中的某个重要兴趣中——一些既不会让她感到疲惫也不会让她过于兴奋的事情。

[aɪˈtiː] [wʊd] [help] ['mʌðər] ['neɪtʃər] [ə'biːŋ] .
It would help Mother Nature along .
它 会 帮助 母亲 自然 沿着 .

这将有助于大自然的发展。

[æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [eɪd] , [ɪn] [ˌkɑːnvə'lesns] .
An interest in life is a wonderful aid , in convalescence .
一个 兴趣 在 生活 是 一个 精彩的 援助 , 在 恢复期 .

对生活保持兴趣对康复大有裨益。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ʌnɪk'spektɪd] [ɡʊd] [nuːz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — — "
A bit of unexpected good news , for instance — — "
一个 少量 的 意外 好的 消息 , 为了 实例 — — "

例如，一些意想不到的好消息——"

" [ɡʊd] [nuːz] , [heɪ] ? " [mjuːzd] [dʒef] , [hɪz; ɪz][ˈboʊni][hændz] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['leðərn] [feɪs] [æz; əz]
" Good news , hey ? " mused Jeff , his bony hands supporting his leathern face as
" 好的 消息 , 嘿 ? " 沉思 杰夫 , 他的 骨质 双手 支持 他的 皮革 脸 作为

[hiː; hi][ˈkɒdʒɪˌtɜːtɪd] .
he cogitated .
他 深思熟虑 .

“好消息，是吧？”杰夫沉思着，他那骨瘦如柴的双手托着他黝黑的脸庞。

" [ɡʊd] [nuːz] ?
" Good news ?
" 好的 消息 ?

好消息？

[hm] ! "
H'm ! "
嗯 ! "

嗯！

“ [jes] , ” [rɪˈtʃ:rnd] [ster] , ” [ðæt] , [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə] [lʊk] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə] .
“ **Yes** , ” **returned Stair** , ” **that , or something pleasant to look forward to** .
“ 是的 , ” 返回 楼梯 , ” 那 , 或者 某物 令人愉快的 到 看 向前 到 .
“ 是的 , ” 斯泰尔回答说 , “ 或者说 , 是一些令人愉快的事情值得期待。 ”

[wen] [ʃi:z] [wel] [ɪˈnʌf] , [ju:; jə] [maɪt] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] - , [ɔ:r] [ˈsʌmwɛr] , [fɔ:r; fəɹ]
When she's well enough , you might take her to Duneka , or somewhere , for
什么时候 她是 出色地 足够的 , 你 可能 拿 她 到 - , 或者 某处 , 为了
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈaʊtɪŋ] .
a little outing .
一个 小的 外出 .

等她身体状况允许的时候, 你可以带她去杜内卡或者其他地方散散步。

[tel] [hɜ:r; həɹ][soʊ] .
Tell her so .
告诉 她 所以 .

告诉她。

[ˌaɪ ˈti:] [meɪ] [ˈbraɪt(ə)n] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] — — “
It may brighten her to — — “
它 可能 提亮 她 到 — — “
这或许能让她感到振奋——”

“ [noʊp] , ” [dɪˈsɛntɪd] [dʒɛf] .
“ **Nope** , ” **dissented Jeff** .
“ 没有 , ” 持不同意见 杰夫 .

“不,”杰夫反对道。

“ [ˌaɪ ˈti:] [ˈwʊdnt] .
“ **It wouldn't** .
“ 它 不会 .

“不会的。”

[aɪ] [traɪd] , [tu:; tə] - [deɪ] .
I tried , to - day .
我 尝试 , 到 - 天 .

我今天试过了。

[toʊld][hɜ:r; həɹ][ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][ɡɪt] [wel] , [raɪt] [smɑ:rt] , [naʊ] ; [ˈsoʊz] [wi:; wi][si:d][hæv; həv][ə; eɪ] - -
Told her she must git well , right smart , now ; so's we c'd have a ja'ntin ' - -
讲述 她 她 必须 git 出色地 , 正确的 聪明的 , 现在 ; 所以也是 我们 光盘 有 一个 - -
, [ˈsʌmhweə] .
, somewhere's .
, 某个地方 .

告诉她她必须马上好起来; 这样我们才能找个地方出去玩。

[ʃi:; ʃɪ] [sed] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˈtaɪərd] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈrekənd] [ʃi:d] [dʒest] [steɪ] [ˈkwaɪət][tu:; tə] [hoʊm] [ə; eɪ] [spel] .
She said she was so tired , she reckoned she'd jest stay quiet to home a spell .
她 说 她 曾是 所以 疲劳的 , 她 估计 棚 笑话 停留 安静的 到 家 一个 拼写 .

她说她太累了, 打算回家安静地待一会儿。

[ˌaɪ ˈti:] [ˈdɪdnt] [breɪs] [hɜ:r; həɹ] , [ə; eɪ] [wi:] [ˈpekəl] .
It didn't brace her , a wee peckle .
它 没有 支撑 她 , 一个 哇 啄木鸟 .

它没能让她振作起来, 只是轻轻地啄了一下。

[ˈfʌni] , [tu:] !
Funny , too ! .
有趣的 , 也 !

也很有趣!

- [kɔːz] [dʒest] [brɪʃɔːr] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [tʊk] [sɪk] , [ʃiː, ʃi][æn; ən] - [em 'iː][wʌz; wəz][prəd'ʒektɪn] - , [ə; eɪ] [hʌl]
' **Cause** **jest** **before** **she** **was** **took** **sick** , **she** **an** ' **me** **was** **projectin** ' , **a** **hull**
- 原因 笑话 前 她 曾是 采取 生病的 , 她 一个 - 我 曾是 投影 - , 一个 船体
[lɑːt] ,
lot ,
很多 ,

因为就在她生病之前，她和我经常约会，很多次。

[ɑːn][ə; eɪ][trɪp][wiː, wi][wʌz; wəz] ['plænɪn] - [tuː; tə] [meɪk] .
on **a** **trip** **we** **was** **plannin** ' **to** **make** .
在 一个 旅行 我们 曾是 计划 - 到 制作 .

在我们计划好的一次旅行中。

[ʃiːd] [gɑːt][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['riːəl][sɔːt][ɑːn][aɪ 'tiː] — - [kaʊnt] [ʌv; əv] ['sʌθɪn] - [ʃiːd] [riːd] [[piː 'dʒiː]
She'd **got** **her** **heart** **real** **sot** **on** **it** — ' **count** **of** **suthin** ' **she'd** **read** [**Pg**
棚 得到 她 心 真实的 酒 在 它 — - 数数 的 苏辛 - 棚 读 [页

她对它非常着迷——“数数她读过的东西”[Pg

[oʊ][ðə; ði] - - .
o **the** **Duneka** **Chron'cle** .
o 这 - - .

o 杜内卡编年史。

[ðə; ði] [fɔːl] ['kaʊnti] [fer] [ɪz][ɑːn] , [tuː; tə] - , [ðɪs] [wiːk] , [juː; jʊ] [noʊ] .
The **fall** **County** **Fair** **is** **on** , **to** **Duneka** , **this** **week** , **you** **know** .
这 落下 县 公平的 是 在 , 到 - , 这 星期 , 你 知道 .

你知道吗，本周在杜内卡举办秋季县集市。

[æn; ən] - [ðə; ði] - [tɔʊld] [haʊ] [ðeə(r)] - - [ɑːn][ˈhoʊldɪn] - [ðə; ði] [steɪt] [dɔː^] - [ʃoʊ] [ðer; ðər]
An ' **the** **Chron'cle** **told** **how** **they're** **lottin** ' **on** **holdin** ' **the** **State** **dawg** - **show** **there**
一个 - 这 - 讲述 如何 它们是 - - 在 持有 - 这 状态 狗 - 展示 那里
,
,
,

《纪事报》报道说，他们正努力在那里举办州级犬展。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] .
the **fourth** **day** **of** **the** **fair** .
这 第四 天 的 这 公平的 .

博览会的第四天。

[ðæts] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - - .
That's **the** **day** **after** **to** - **morror** .
那就是 这 天 后 到 - - .

那是后天。

[ðə; ði] - [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [riːl] ['sɪlvər] [kʌps] ['ɔːfərd] ['fɜː, 'fer][best] [dɔːgz] [ʌv; əv]
The **Chron'cle** **said** **there** **was** **to** **be** **reel** **silver** **cups** **offered** **fer** **best** **dawgs** **of**
这 - 说 那里 曾是 到 是 卷轴 银 杯子 提供 fer 最好的 狗 的

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [brɪːdz] .
a **lot** **of** **breeds** .
一个 很多 的 品种 .

《纪事报》报道说，将提供银质奖杯，奖励给许多品种中最优秀的狗狗。

['kɒlɪz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪːdz] [aɪ 'tiː] [spʊk] [ə'baʊt] . "
Collies **was** **one** **of** **the** **breeds** **it** **spoke** **about** . "
柯利犬 曾是 一 的 这 品种 它 辐 关于 . "

柯利犬是书中提到的犬种之一。

" [wel] ? " [æskt] [ster] , [ɪn][noʊ] ['speɪ(ə)] ['ɪntrəst] , [æz; əz][dʒef] [pɔːzd] .
" **Well** ? " **asked** **Stair** , **in** **no** **special** **interest** , **as** **Jeff** **paused** .
" 出色地 ? " 问 楼梯 , 在 不 特别的 兴趣 , 作为 杰夫 暂停 .

“怎么样？”斯泰尔漫不经心地问道，杰夫停顿了一下。

“ [ˈwɔl] , “ [went] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌmaʊntnɪr] [ˈʃi:pɪli] , “ [ju:; jə] - [ɔ:l] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [stɔ:r] [i:v] [sets]
“ Wal , “ went on the mountaineer sheepishly , “ you - all know how much store Eve sets .
“ 沃尔 , “ 去 在 这 登山 羞怯地 , “ 你 - 全部 知道 如何 很多 店铺 前夕 套
[baɪ][ˈra:bɪn] , [hɪr] .
by Robin , here .
经过 罗宾 , 这里 .

“沃尔,”登山者不好意思地继续说道,“你们都知道伊芙有多看重罗宾。”

[ʃi:; ʃɪ] [θɪŋks] [ˈhi:z] [dʒest][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [dɔ:ʌ] [ɑ:n] [ðɪs] [jər] [ˈplænɪt] .
She thinks he's jest the finest dawg on this yer planet .
她 思考 他是 笑话 这 最好的 狗 在 这 你的 行星 .

她觉得他是这星球上最棒的狗。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ˈseɪɪn] - [ðer; ðər] [ˈkudnt] [bi:; bi][noʊ][ˈfaɪnər] [dɔ:ʌ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:li] [bʌntʃ] , [æt; ət]
She was a - sayin ' there couldn't be no finer dawg in the collie bunch , at
她 曾是 一个 - 说 - 那里 不能 是 不 更精细 狗 在 这 柯利犬 束 , 在
[ðə; ði] [ʃoʊ] ,
the show ,
这 展示 ,

她说,在犬展上,这群牧羊犬里不可能有比它更好的狗了。

[ðæən; ðən] [wʌt] [ˈra:bɪn][ɪz] .
than what Robin is .
比 什么 罗宾 是 .

比罗宾还要好。

[æən; ən] - [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] - - [ˈfɜ:; ˈfer][ju: ˈes][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðer; ðər][æən; ən] - [let] [hɪm; ɪm][ɡɪt]
An ' she was honin ' fer us to take him down there an ' let him git
一个 - 她 曾是 - - fer 我们 到 拿 他 向下 那里 一个 - 让 他 git
[ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət] [ðæt] [ˈsɪlvər] [kʌp] .
a chance at that silver cup .
一个 机会 在 那 银 杯子 .

她巴不得我们带他下去,让他有机会赢得那座银杯。

[ˈwɔl] , [wətˈevər] [i:v] [hoʊnz] [ˈfɜ:; ˈfer] ,
Wal , whatever Eve hones fer ,
沃尔 , 任何 前夕 磨刀石 fer ,

沃尔,无论夏娃磨练什么,

[ʃi:z] [ə; eɪ] - [ˈɡoɪn] - [tu:; tə][ɡɪt] — [ɪf] [ɪts] - [æən; ən] - [ɪf] [aɪm][ɪn] [ri:tʃ] [tu:; tə][ɡɪt][aɪ ˈti:][ˈfɜ:; ˈfer]
she's a - goin ' to git — if it's gittable an ' if I'm in reach to git it fer
她是 一个 - 去 - 到 git — 如果 它是 - 一个 - 如果 我是 在 抵达 到 git 它 fer
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

她要去下载——如果这个文件可以用git下载,而且我正好方便帮她下载的话。

[soʊ][aɪ] - [ɡri:d] [wi:d] [teɪk] [ˈra:bɪn][tu:; tə][ðə; ði] [ʃoʊ] .
So I ' greed we'd take Robin to the show .
所以 我 - 贪婪 我们会 拿 罗宾 到 这 展示 .

所以我同意带罗宾去看演出。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɔ:l] [het] [ʌp] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈi:ˈdeɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] - [ˈɡɪtɪn] - [ðæt] - [er] [kʌp] .
She was all het up over the idee of a - gittin ' that ' ere cup .
她 曾是 全部 他的 向上 超过 这 想法 的 一个 - 吉廷 - 那 - 埃雷 杯子 .

她一想到要喝那杯酒就兴奋不已。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['seɪn] - [həʊ] [grænd][ˈtəð][biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['peɪpər][print]
An ' she was a - sayin ' how grand it'd be to have the paper print
一个 - 她 曾是 一个 - 说 - 如何 盛大 它会 是 到 有 这 纸 打印
[ˈrɑːbənz, ˈrɑːbɪnz] [neɪm] [æz; əz] ['wɪnɪŋ] - [aɪ ˈtiː] ,
Robin's name as winnin ' it ,
罗宾的 姓名 作为 胜利 - 它 ,
她当时说, 如果报纸上刊登罗宾的名字, 说他赢得了比赛, 那该有多棒啊!

[ˈsoʊz] [ʃiː; ʃi][siːd][send][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈfoʊks] , [daʊn] - [wei] ,
so's she c'd send a copy of the paper to her folks , down Looeyville way ,
所以也是 她 光盘 发送 一个 复制 的 这 纸 到 她 各位 , 向下 - 方式 ,
所以她可以把报纸的复印件寄给她住在卢伊维尔的父母。

[æn; ən] - [ɔːl] [ðæt] .
an ' all that .
一个 - 全部 那 .
等等等等。

[ˈwɔl] , [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [saɪ] .
Wal , that's all there is to it , " he ended with a loud sigh .
沃尔 , 那就是 全部 那里 是 到 它 , " 他 结束 和 一个 大声 叹 .
“沃尔, 事情就是这样,”他最后长叹一口气说道。

" [waɪ] [ɪz] [ðæt] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][aɪ ˈtiː] ? " [diˈmɑːndɪd] [ster] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] .
" Why is that all there is to it ? " demanded Stair with sudden inspiration .
" 为什么 是 那 全部 那里 是 到 它 ? " 要求 楼梯 和 突然 灵感 .
“为什么就只有这些呢?”斯泰尔突然灵光一闪, 问道。

" [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ]
" Why can't you
" 为什么 不能 你
为什么你不能

[teɪk] [ðə; ði][daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [foʊ] [jɔːr'self] , [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [hæz; həz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər]
take the dog down to the show yourself , if he really has a chance for
拿 这 狗 向下 到 这 展示 你自己 , 如果 他 真的 有 一个 机会 为了
[ðə; ði][kʌp] ?
the cup ?
这 杯子 ?
如果它真的有机会赢得奖杯, 就亲自带它去参加比赛吧?

[ðæt] [kʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nəʊtɪs][ɪn][ðə; ði]['peɪpər] ,
That cup , and the notice in the paper ,
那 杯子 , 和 这 注意 在 这 纸 ,
那个杯子, 还有报纸上的那则通知,

[wʊd] [duː] [mɔːr] [tuː; tə][stɜːr] [iːv] [ʌp][ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈnuː] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf][ðæn; ðən] ['eni]
would do more to stir Eve up and to renew her interest in life than any
会 做 更多的 到 搅拌 前夕 向上 和 到 更新 她 兴趣 在 生活 比 任何
[ˈʌðər] [gʊd] [nuːz] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
other good news I can think of .
其他 好的 消息 我 能 思考 的 .
比起我能想到的任何其他好消息, 这件事更能激发伊芙的斗志, 重新燃起她对生活的热情。

[ænd; ənd] ['ɪtl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə] .
And it'll be something to look forward to .
和 它将 是 某物 到 看 向前 到 .
这将是一件值得期待的事情。

[goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd][duː;][aɪ ˈtiː] ! "
Go ahead and do it ! "
去 前方 和 做 它 ! "
去做吧!

“ [gʊd] ！
“ **Good** ！
“ 好的 ！

“好的！

[oʊ] , [gʊd] ！
Oh , good ！
哦 , 好的 ！

哦，太好了！

“ [ɪgˈzʌltɪd] [ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [brɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .
“ **exulted a feeble little voice in the room behind them** .
“ 欣喜若狂 一个 微弱 小的 嗓音 在 这 房间 在后面 他们 。

“！”他们身后房间里传来一个微弱的声音欢呼道。

[iːv] [hæd; həd] [weɪkt] , [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [tɔːk] .
Eve had waked , during their talk .
前夕 有 醒来 , 期间 他们的 讲话 。

在他们谈话期间，夏娃醒了过来。

[ænd; ənd] , [ɪn][hɜːr; hər] [toʊnz] , [æz; əz][iː; ji] [əˈplɔːd] [ðə; ði][plæn] ,
And , in her tones , as she applauded the plan ,
和 , 在 她 音调 , 作为 她 鼓掌 这 计划 ,

而且，在她赞赏这项计划的语气中，

[ræŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪntrəst] [iː; ji][hæd; həd] [ʃoʊn] [sɪns] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [ˈɪlnəs] .
rang the first interest she had shown since the beginning of her illness .
响铃 这 第一的 兴趣 她 有 所示 自从 这 开始 的 她 疾病 。

这是她自生病以来第一次表现出兴趣。

[ster] , [ˈlɪsnɪŋ] ,
Stair , listening ,
楼梯 , 聆听 ,

楼梯，倾听，

[ʃʌt] [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps][ɑːn][ə; eɪ] [brɪˈleɪtɪd] [əbˈdʒek(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [waɪl]
shut his thin lips on a belated objection that had come into his mind while
关闭 他的 薄的 嘴唇 在 一个 迟到的 异议 那 有 来 进入 他的 头脑 尽管

[ðə; ði] [ˌmaʊntnɪˈr] [wʌz; wəz] [əˈplɔːd] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .
the mountaineer was applauding his chance suggestion .
这 登山 曾是 鼓掌 他的 机会 建议 。

当登山者为他偶然提出的建议鼓掌时，他心中突然冒出一个反对意见，但他却用薄薄的嘴唇堵住了这个意见。

[ˌaɪˈtiː][hæd; həd][dʒʌst] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrkit] - [ˈraɪdər] [ðæt] [ɪf] [ˈrɑːbɪn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]
It had just occurred to the circuit - rider that if Robin should not be
它 有 只是 发生 到 这 电路 - 骑士 那 如果 罗宾 应该 不是 是

[əˈdʒʌdʒd] [ˈwɜːrði] [ʌ; əv][ðə; ði] [kʌp] ,
adjudged worthy of the cup ,
判决 值得 的 这 杯子 ,

巡回裁判突然想到，如果罗宾不被判定配得上这座奖杯，

[ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][duː][ðə; ði][ɪnˈvælɪd] [mɔːr] [hɑːrm][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [ʌ; əv]
the disappointment was likely to do the invalid more harm than a week of
这 失望 曾是 可能 到 做 这 无效的 更多的 伤害 比 一个 星期 的

[ˈnɜːrsɪŋ] [kʊd; kəd] [kaʊntərˈækt] .
nursing could counteract .
护理 可以 抵消 。

这种失望对病人造成的伤害可能比一周的护理所能抵消的还要大。

[bʌt; bət][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [lert] [tuː; tə] [vɔɪs] [ðæt] [ˈwɔːrnɪŋ] [naʊ] .
But it was too late to voice that warning now .
但 它 曾是 也 晚的 到 嗓音 那 警告 现在 。

但现在发出这样的警告已经太晚了。

[i:v] [hæd; həd] [hɜ:rd] .
Eve had heard .
前夕 有 听到 ；

夏娃听说了。

[i:v] [wʌz; wəz] [pə'θetɪkli] ['i:gər] ['ʊvər][ðə; ði] [ski:m] .
Eve was pathetically eager over the scheme .
前夕 曾是 可悲地 渴望的 超过 这 方案 ；

伊芙对这个计划表现出了令人作呕的渴望。

[ænd; ənd] , ['kɪkɪŋ] [hɪm'self] ['mentəli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ʊʃn] [ɪm'pʌlsɪvnəs] , [ðə; ði] ['klɜ:rdʒimən] [held]
And , kicking himself mentally for his own impulsiveness , the clergyman held
和 , 踢 他自己 精神上 为了 他的 自己的 冲动 , 这 牧师 握住
[hɪz; ɪz] [pi:s] .
his peace .
他的 和平 ；

牧师暗自懊恼自己的冲动，于是保持沉默。

[hi:; hi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [dɔ:gz] ,
He knew nothing about dogs ,
他 知道 没有什么 关于 狗 ；

他对狗一无所知。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [[ʊ] [stændpɔɪnt] — [ænd; ənd] ['mɑ:tɪli] [hi:; hi] [həʊpt] [i:vz] ['estɪmət; 'estɪmənt][ʌv; əv]
from a show standpoint — and mightily he hoped Eve's estimate of
从 一个 展示 立场 — 和 非常 他 希望 夏娃的 估计 的
[hɜ:r; hər][pet] [maɪt] [bi:; bi] [kə'rekt] .
her pet might be correct .
她 宠物 可能 是 正确的 ；

从表演的角度来看——他非常希望伊芙对她宠物的评估是正确的。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['daʊtɪd] — [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] , [hi:; hi] ['daʊtɪd] .
But he doubted — more and more , he doubted .
但 他 怀疑 — 更多的 和 更多的 , 他 怀疑 ；

但他开始怀疑——他越来越怀疑。

['kɒlɪz] , [fɪt][tu:; tə][wɪn]
Collies , fit to win
柯利犬 , 合身 到 赢

柯利犬，状态正佳，必胜！

['sɪlvər] [kʌps] , [du:][nɔ:t]['ɔ:f(ə)n][faɪnd][ðer; ðər] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] [maʊntn'ɪr] ['kæbɪnz][ɪn][ðə; ði] [kən'tʌki]
silver cups , do not often find their way into the mountaineer cabins in the Kentucky
银 杯子 , 做 不是 经常 寻找 他们的 方式 进入 这 登山 小木屋 在 这 肯塔基州
[hɪntər'lænd] .
hinterland .
腹地 ；

银杯很少出现在肯塔基州内陆山区的登山者小屋里。

['tɪmɪdli] , [ster] [sɔ:t] [tu:; tə][wet] - ['blæŋkɪt] [ðə; ði] ['ventʃər] .
Timidly , Stair sought to wet - blanket the venture .
胆怯地 , 楼梯 寻求 到 湿的 - 毯子 这 风险投资 ；

斯泰尔小心翼翼地试图给这项事业泼冷水。

[bʌt; bət] [ə'gen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .
But again he was too late .
但 再次 他 曾是 也 晚的 ；

但他又一次来晚了。

[æt; ət][læst] [i:v] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] “ ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] ,
At last Eve had the desired “ interest in life ,
在 最后的 前夕 有 这 想要的 “ 兴趣 在 生活 ,

最终，夏娃获得了她所渴望的“对生活的兴趣”，

” [æŋ; əŋ] [ˈɪntrəst] [ðæt] [ˈθretnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [ˈfiːvər] .
“ an interest that threatened to bring back her fever .
” 一个 兴趣 那 威胁 到 带来 后退 她 发烧 .
“这种兴趣几乎让她再次发烧。”

[ðə; ði][dɔːg] - [ʃoʊ] [ˈvaɪrəs][ɪz][ˈpoʊt(ə)nt] , [æz; əz] [ˈeni] [ɪgˈzɪbɪtər] [kæn; kən][ˈtestɪfaɪ] .
The dog - show virus is potent , as any exhibitor can testify .
这 狗 - 展示 病毒 是 强效 , 作为 任何 参展商 能 作证 .
任何参展者都可以证明, 犬展的“病毒”威力巨大。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈmɪstɪk] [lʊr] .
It has a mystic lure .
它 有 一个 神秘 饵 .
它有一种神秘的魅力。

[dʒef] , [wʌns][hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði][aɪˈdiːə] , [wʌz; wəz] [swept] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [baɪ][aɪ ˈtiː] .
Jeff , once he grasped the idea , was swept off his feet by it .
杰夫 , 一次 他 抓住 这 主意 , 曾是 扫荡 离开 他的 脚 经过 它 .
杰夫一旦理解了这个概念, 就被它深深吸引了。

[ðə; ði][fɔːl] [ˈkaʊnti] [fer] [æt; ət] - [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [ɪts] [fɔːrθ] [deɪ] .
The fall County Fair at Duneka had begun its fourth day .
这 落下 县 公平的 在 - 有 开始 它是 第四 天 .
杜内卡县秋季集市已经进入第四天了。

[ðæt] [ˈdeɪz] [staːr] [ˈfiːtʃər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] “ [ɔːl] [briːdz] ” [dɔːg] - [ʃoʊ] ,
That day's star feature was to be the “ all breeds ” dog - show ,
那 天 星星 特征 曾是 到 是 这 “ 全部 品种 ” 狗 - 展示 ,
当天最引人注目的节目是“所有犬种”犬展。

[tuː; tə][biː; bi][held] [ɪn][ðə; ði] [ˌægrɪˈkʌltʃərəl] [ˈbɪldɪŋ] .
to be held in the Agricultural Building .
到 是 握住 在 这 农业 建筑 .
会议将在农业大楼举行。

[ə; eɪ] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][dɔːgz][wʌz; wəz] [bentʃt] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈræmʃæk(ə)l]
A gratifying number of dogs was benched in the main hall of the ramshackle
一个 可喜 数字 的 狗 曾是 替补 在 这 主要的 大厅 的 这 摇摇欲坠的
[ˈstrʌktʃər] ;
structure ;
结构 ;

令人欣慰的是, 在这座摇摇欲坠的建筑的主厅里, 有很多狗被拴在长凳上;

[ˈɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] .
early on the morning of the show .
早期的 在 这 早晨 的 这 展示 .

演出当天清晨。

[tuː] [stjuədz] [wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði][fæst] - [əˈraɪvɪŋ] [ˈentrənts] ,
Two stewards were busy receiving the fast - arriving entrants ,
二 管家 是 忙碌的 接收 这 快速地 - 抵达 参赛者 ,
两名工作人员正忙着接待迅速抵达的参赛者。

[əˈsaɪnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [aɪlz] [ʌv; əv][ˈwaɪər] - [paːˈtɪʃənd] [ænd; ənd]
assigning to them their places in the double aisles of wire - partitioned and
分配 到 他们 他们的 地方 在 这 双倍的 过道 的 金属丝 - 分区 和
[strɔː] - [ˈlɪtəd] “ [bentʃɪz] ,
straw - littered “ benches ,
稻草 - 垃圾 “ 长椅 ,
给他们安排在用铁丝网隔开、铺满稻草的双排“长椅”上的位置,

“ [ænd; ənd] [ə'sesɪŋ] [leɪt] - ['kʌmə] [ðə; ði][ˈjuːzuəl][ˈekstrə] [fiːz] [fɔːr; fər] “ [poʊst] - [ˈentriːz] .
“ and assessing late - comers the usual extra fees for “ post - entries .
“ 和 评估 晚的 - 来者 这 通常 额外的 费用 为了 “ 邮政 - 条目 .
并向迟到者收取通常的“邮寄报名”额外费用。

“ [tuː; tə] [ðiːz] [ˈɡriːvəsli] [ˌoʊvərˈwɜːrkt] [ˈfʌŋkʃəneriːz] , [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈleɪbər] ,
“ To these grievously overworked functionaries , in the thick of their labours ,
“ 到 这些 严重地 过度劳累 官员 , 在 这 厚的 的 他们的 劳动 ,
“对于这些工作过度、正忙于工作的公务员来说,

[əˈpɪrd] [ə; eɪ][ˈlæŋki][ˈfɑːrmər][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [ˌmaʊntnɪr] [taɪp] .
appeared a lanky farmer of the true mountaineer type .
出现 一个 瘦长的 农民 的 这 真的 登山 类型 .
他看起来像个身材瘦长的农民，典型的山地农民。

[hiː; hi][wʌz; wəz][klæd][ɪn] [stɔːr] - [kloʊðz] [ðæt] [sæt][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈæŋɡjələr] [ˈfɪɡjər] [æz; əz] [maɪt] [ə; eɪ] [hɔːrs]
He was clad in store - clothes that sat on his angular figure as might a horse
他 曾是 覆膜 在 店铺 - 衣服 那 卫星 在 他的 角度 数字 作为 可能 一个 马
- [ˈblæŋkɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈwɑːʃbɔːrd] .
- blanket on a washboard .
- 毯子 在 一个 搓板 .
他穿着破旧的衣服，衣服松松垮垮地挂在他棱角分明的身上，就像马毯盖在搓衣板上一样。

[baɪ][ə; eɪ][roʊp] , [ðə; ði] [hɪl] - [ˈbɪli] [led][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈjæɡi] [dɔːɡ] [huːz] [rʌf] ,
By a rope , the hill - billy led a large and shaggy dog whose rough ,
经过 一个 绳索 , 这 爬坡道 - 比利 引领 一个 大的 和 毛茸茸 狗 谁 粗糙的 ,
乡巴佬用绳子牵着一只又大又毛茸茸的狗，那狗的毛发粗糙。

[ˈtɔːni] [koʊt][hæd; həd] [bɪn] [wɑːft] [ænd; ənd]
tawny coat had been washed and
黄褐色 外套 有 到过 洗过 和
黄褐色外套已经洗过了，

[brʌʃt] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [foʊn] [laɪk] [brɑːnz] [ænd; ənd] [flʌft] [aʊt] [laɪk] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ə; eɪ][səˈkæsiən]
brushed until it shone like bronze and fluffed out like the hair of a Circassian
刷过 直到 它 闪耀 喜欢 青铜 和 蓬松的 出去 喜欢 这 头发 的 一个 切尔克斯人
[ˈbjuːti] .
beauty .
美丽 .
刷到它像青铜一样闪闪发光，蓬松得像切尔克斯美女的头发。

“ [ˈkɑːli] [dɔːʌ] , “ [əˈnaʊnst] [dʒef] , “ [oʊnd] [baɪ][mɪz][dʒef][ˈtaɪtəs] .
“ Collie dawg , “ announced Jeff , “ owned by Miz Jeff Titus .
“ 柯利犬 狗 , “ 宣布 杰夫 , “ 拥有 经过 米兹 杰夫 提图斯 .
“柯利犬,”杰夫宣布道,“是杰夫·泰特斯先生的。”

[ˈentərd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɪlvər] [kʌp] .
Entered for the silver cup .
进入 为了 这 银 杯子 .
角逐银杯奖。

“ [ˈpeɪʃntli] [ðə; ði] [stjuədʒ] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ][dɔːɡ][məst; məst][biː; bi] [ˈentərd] [fɔːr; fər]
“ Patiently the stewards explained to him that a dog must be entered for
“ 耐心 这 管家 解释 到 他 那 一个 狗 必须 是 进入 为了
[wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfoʊz] [ˈregjələr] [ˈklæsɪz] ,
one or more of the show's regular classes ,
一 或者 更多的 的 这 节目 常规的 课程 ,
工作人员耐心地向他解释说，一只狗必须参加该犬展的一项或多项常规比赛项目。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌvətɪd] ['sɪlvər] [kʌp] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [gou] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːli] [ə'dʒʌdʒd] [best] [ɪn]
and that the coveted silver cup was to go to the collie adjudged best in
和 那 这 令人垂涎的 银 杯子 曾是 到 去 到 这 柯利犬 判决 最好的 在
[ðə; ði] [hou] [ʃou] .
the whole show .
这 所有的 展示 .

而那座令人梦寐以求的银杯将颁给全场评选出的最佳牧羊犬。

[ðeɪ] [ˈɔːlsou] [ɪn'fɔːrmd] [dʒef] [ðæt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [poust] - ['entri] ,
They also informed Jeff that as his was a post - entry ,
他们 还 知情的 杰夫 那 作为 他的 曾是 一个 邮政 - 入口 ,
他们还告知杰夫, 由于他的帖子是事后发布的,

[,aɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['ekstrə] ['fɪfti] [sents] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz] [dɔːg] .
it would cost him an extra fifty cents to exhibit his dog .
它 会 成本 他 一个 额外的 五十 分 到 展览 他的 狗 .
带他的狗参展需要额外花费他50美分。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tould] [ðæt] [ɪn] [ə'dɪ] (ə)n [tuː; tə] [ðɪs] [,aɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['dɑːlə] [fɔːr; fər] ['evri]
He was told that in addition to this it would cost him a dollar for every
他 曾是 讲述 那 在 添加 到 这 它 会 成本 他 一个 美元 为了 每一个
[klæs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] ['entər] ['rɑːbɪn] .
class in which he might enter Robin .
班级 在 哪个 他 可能 进入 罗宾 .

他被告知, 除此之外, 他每参加一次罗宾的课程, 还要额外支付一美元。

[æz; əz] [moust] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [griːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [ɪg'zɪbɪtər] ,
As most of this was Greek to the puzzled exhibitor ,
作为 最多 的 这 曾是 希腊语 到 这 困惑 参展商 ,
由于这些内容对困惑的参展商来说几乎是天书,

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stjuədʒ] [æskt] [ɪf] [ðə; ði] [dɔːg] [hæd; həd] ['evər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [ʃou] .
one of the stewards asked if the dog had ever before been shown .
一 的 这 管家 问 如果 这 狗 有 曾经 前 到过 所示 .
其中一位工作人员问这只狗以前是否参加过比赛。

[ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['negətɪv] ['ænsər] [hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌn'ɪntrəstɪd] ['rɑːbɪn] [ænd; ənd]
On receiving a negative answer he took one look at the uninterested Robin and
在 接收 一个 消极的 回答 他 采取 一 看 在 这 不感兴趣 罗宾 和
[sə'dʒestɪd] [hiː; hi] [biː; bi] ['entərd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] “ [ˈnɑːvɪs] [klæs] ,
suggested he be entered for the “ novice class ,
建议 他 是 进入 为了 这 “ 新手 班级 ,
得到否定的答复后, 他看了一眼毫无兴趣的罗宾, 建议让他参加“新手组”。

” [ə'lou] .
” alone .
” 独自的 .
” 独自的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɑːli] ['wɪnɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði]
As soon as he could be made to understand that a collie winning , in the
作为 很快 作为 他 可以 是 制成 到 理解 那 一个 柯利犬 获胜 , 在 这
[ˈnɑːvɪs] [klæs] ,
novice class ,
新手 班级 ,

一旦他明白一只柯利犬在新手组比赛中获胜,

[wʊd] [stænd] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kʌp] [æz; əz] [wʊd] ['eni] [ʌðər] ,
would stand as good a chance for the cup as would any other ,
会 站立 作为 好的 一个 机会 为了 这 杯子 作为 会 任何 其他 ,
与其他球队一样, 他们都有很大机会赢得奖杯。

[ˈtaɪtəs] [peɪd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ænd; ənd][led][ˈrɑːbɪn][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːli] [ˈsekʃ(ə)n]
Titus paid over his money and led Robin to the stall in the collie section
提图斯 有薪酬的 超过 他的 钱 和 引领 罗宾 到 这 摊位 在 这 柯利犬 部分
[kɔːrəˈspɑːndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhʌmbər] [ðə; ði] [ˈstuːərd] [hæd; həd][taɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɒgz] [ˈkɑːlər] .
corresponding to the number the steward had tied to the dog's collar .
相应的 到 这 数字 这 管家 有 系 到 这 狗的 衣领 .
提图斯付了钱，然后带着罗宾来到牧羊犬区的马厩，马厩的号码与管理员系在狗项圈上的号码相对应。

[ˈæftər] [ˈmʊrɪŋ] [ˈrɑːbənz, ˈrɑːbɪnz][roʊp][tuː; tə][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈwaɪər] - [paːˈtɪʃənd] [bentʃ] , [ænd; ənd]
After mooring Robin's rope to the ring in his wire - partitioned bench , and
后 停泊 罗宾的 绳索 到 这 戒指 在 他的 金属丝 - 分区 长椅 , 和
[ˈgetɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]
getting him some
获得 他 一些
在把罗宾的绳子系在他那用铁丝网隔开的长凳上的擂台上，并给他弄了一些东西之后，

[ˈwɔːtər] , [dʒef][hæd; həd] [ˈliːʒər] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːd] [səˈraʊndɪŋz] .
water , Jeff had leisure to take in his odd surroundings .
水 , 杰夫 有 闲暇 到 拿 在 他的 奇怪的 周围环境 .
在水边，杰夫有时间细细欣赏他周围奇特的环境。

[dɔːgz] — [dɔːgz] — [dɔːgz] !
Dogs — dogs — dogs !
狗 — 狗 — 狗 !
狗——狗——狗！

[ˈevriwɪər] [dɔːgz] — [mɔːr] [dɔːgz][ðæn; ðən][dʒef][hæd; həd] [noʊn] [ɪgˈzɪstɪd] — [dɔːgz][ʌv; əv][ɔːl] [briːdz]
Everywhere dogs — more dogs than Jeff had known existed — dogs of all breeds
到处 狗 — 更多的 狗 比 杰夫 有 已知 存在 — 狗 的 全部 品种
[ænd; ənd][ˈsaɪzɪz] ,
and sizes ,
和 尺寸 ,
到处都是狗——比杰夫以前知道的还要多——各种品种、各种大小的狗，

[frʌm; frəm] [piːk] [tuː; tə][es ˈtiː] . [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] .
from Peke to St . Bernard .
从 北京 到 英石 . 伯纳德 .
从北京犬到圣伯纳犬。

[ðə; ði][ˈaɪərn] - [ˈgɜːdə] [ruːf] [wʌz; wəz][ɑːr ˈiː] - [ˈekəʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈklæŋɡər] .
The iron - girdered roof was re - echoing with their clangour .
这 铁 - 桁架 屋顶 曾是 关于 - 回声 和 他们的 铿锵 .
铁梁屋顶上回荡着他们的铿锵声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbɑːkɪŋ] [ɔːr] [jæpɪŋ] [ɪn] [ˈfɪfti] [ˈdɪfrənt] [kiːz] , [bʌt; bət][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]
They were barking or yapping in fifty different keys , but all with the same
他们 是 叫声 或者 喋喋不休 在 五十 不同的 钥匙 , 但 全部 和 这 相同的
[ˈɜːrniʃtnəs] .
earnestness .
认真 .
它们用五十种不同的音调吠叫或尖叫，但都带着同样的认真。

[dʒef] [sɔː] [ðæt] [iːtʃ] [briːd] [hæd; həd][ə; eɪ] [bentʃ] - [ˈsekʃ(ə)n][tuː; tə][ɪtˈself] .
Jeff saw that each breed had a bench - section to itself .
杰夫 锯 那 每个 品种 有 一个 长椅 - 部分 到 本身 .
杰夫发现每个犬种都有自己专属的长凳区域。
[ɪn][ðə; ði] [ˈhɔːlz] [ˈsentər] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bentʃ] [aɪlz] [kənˈvəːdʒd] ,
In the hall's centre , to which the bench aisles converged ,
在 这 大厅 中心 , 到 哪个 这 长椅 过道 收敛 ,
大厅中央，长椅通道汇聚于此，

[wɜːr; wər] [tu:] [wʊd] - [ænd; ənd] - [ˈwaɪər] [ɪnˈkloʊzər] [ɪn] [i:tʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [loʊ] [ˈsentrəl]
were two wood - and - wire inclosures in each of which were a low central
是 二 木头 - 和 - 金属丝 围栏 在 每个 的 哪个 是 一个 低的 中央
[ˈplætfɔːrm][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃer] .
platform and a corner table and a chair .
平台 和 一个 角落 桌子 和 一个 椅子 .

有两个用木头和铁丝网围起来的房间，每个房间内都有一个低矮的中央平台、一张角桌和一把椅子。

[ɑːn][ðə; ði] [teɪblz] [wɜːr; wər] [ni:t] [paɪlz] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd] [blu:] [ˈrɪbənz] [əˌbɔːŋˈsaɪd]
On the tables were neat piles of red and yellow and blue ribbons alongside
在 这 表格 是 整洁的 堆 的 红色的 和 黄色的 和 蓝色的 丝带 旁边
[ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] - [ˈledʒər] .
a record - ledger .
一个 记录 - 账簿 .

桌子上整齐地堆放着红、黄、蓝三色丝带，旁边还有一本记录簿。

[ˈhændlɜːz, ˈhændəlɜːz][wɜːr; wər] [ˈevriwɪər] [ˈbɪzi] [ˈmeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [pets] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dʒʌdʒɪŋ] .
Handlers were everywhere busy making their pets ready for the judging .
处理者 是 到处 忙碌的 制作 他们的 宠物 准备好 为了 这 评判 .

到处都是牵犬员，他们忙着让自己的宠物做好参加评判的准备。

[kraʊdz] [ʌv; əv] [ˈɒnlʊkəz] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [ˈfɪltər] [θruː] [ðə; ði] [aɪlz] .
Crowds of onlookers had already begun to filter through the aisles .
人群 的 旁观者 有 已经 开始 到 筛选 通过 这 过道 .

围观的人群已经开始涌入过道。

[dʒef] [hɜːrd] [ˈsʌmwʌn] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] ,
Jeff heard someone say that the judging was about to begin ,
杰夫 听到 某人 说 那 这 评判 曾是 关于 到 开始 ,

杰夫听到有人说评判工作即将开始。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈkɒlɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [brɪːdz] [ˈfoʊn] .
and that collies were to be among the first breeds shown .
和 那 柯利犬 是 到 是 之中 这 第一的 品种 所示 .

柯利犬将是首批展出的犬种之一。

[hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl][ˌkjʊriˈɑːsəti][ˈseɪtɪd] , [ˈtaɪtəs] [fel] [tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði][dɔːgz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə]
His general curiosity sated , Titus fell to examining the dogs which were to
他的 一般的 好奇心 满足 , 提图斯 跌倒 到 检查 这 狗 哪个 是 到
[biː; bi][ˈrɑːbənz, ˈrɑːbɪnz] [kəmˈpetətərz] .
be Robin's competitors .
是 罗宾的 竞争对手 .

满足了好奇心之后，提图斯开始仔细观察罗宾的竞争对手——那些狗。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌnz][hɪz; ɪz] [ˌmaʊntnɪˈɪr] [skaʊl] [ˈmɜːdʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [grɪn] .
And at once his mountaineer scowl merged into a grin .
和 在 一次 他的 登山 皱眉头 合并 进入 一个 咧嘴笑 .

他那登山者般的凶狠表情瞬间变成了笑容。

[hɪr] , [fərˈsuːθ] , [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [hweəˈwɪð] [ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈrɑːbɪn] [niːd] [fɪr] [kəmˈpærɪsn] .
Here , forsooth , was nothing wherewith the splendid Robin need fear comparison .
这里 , 真的 , 曾是 没有什么 以及 这 灿烂 罗宾 需要 害怕 比较 .

的确，这里没有什么能让美丽的罗宾感到畏惧的比较。

[waɪ] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːn] [ˈkɒlɪz] [ɑːn] [eksɪˈbɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [wɪˈðɪn] [θriː]
Why , of all the nineteen collies on exhibition , there was not one within three
为什么 , 的 全部 这 十九 柯利犬 在 展览 , 那里 曾是 不是 一 之内 三
[ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ˈrɑːbənz, ˈrɑːbɪnz]
inches of Robin's
英寸 的 罗宾的

为什么在所有十九只参展的柯利犬中，没有一只离罗宾的狗近三英寸以内？

[haɪt] , [nɔːr][wʌn] [wɪtʃ] [bɔːr] ['eni] ['riːəl] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
height , nor one which bore any real resemblance to him .
高度 , 也不 一 哪个 钻孔 任何 真实的 相似 到 他 .
身高, 而且长相也与他没有任何相似之处。

[ðiːz] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['strɔːŋli] ['slendər] [tʃæps] ,
These others were strongly slender chaps ,
这些 其他的 是 强烈 苗条 小伙子们 ,
其他人都是身材精瘦的壮汉。

[wɪð; wɪθ] [θɪn] ['hedz] [ænd; ənd] ['teɪpərɪŋ] ['noʊzɪz][ænd; ənd]['tuːlɪp] [ɪrz] [ænd; ənd][slænt] [aɪz] .
with thin heads and tapering noses and tulip ears and slant eyes .
和 薄的 头部 和 逐渐变细 鼻子 和 郁金香 耳朵 和 倾斜 眼睛 .
头部细长, 鼻子尖细, 耳朵呈郁金香状, 眼睛呈斜眼状。

[ˌwer'æz] , [ˈrɑːbənz, ˈrɑːbɪnz] ['mɑːti] [hed] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [brɔːd] [ænd; ənd] ['hevi] [æz; əz][ə; eɪ]
Whereas , Robin's mighty head was almost as broad and heavy as a
然而 , 罗宾的 强大的 头 曾是 几乎 作为 广阔 和 重的 作为 一个
[ˈnuːˌfʌʊn,lændz] ;
Newfoundland's ;
纽芬兰的 ;
而罗宾的大脑袋却几乎和纽芬兰犬的脑袋一样宽大沉重；

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] [prɪkt] [laɪk][ə; eɪ] ['wʊlfz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɑːnɪst] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ]
his ears were pricked like a wolf's , and his honest brown eyes were large
他的 耳朵 是 刺痛 喜欢 一个 狼的 , 和 他的 诚实的 棕色的 眼睛 是 大的
[ænd; ənd] [raʊnd] .
and round .
和 圆形的 .
他的耳朵像狼一样竖了起来, 他那双诚实的棕色眼睛又大又圆。

[noʊ] ,
No ,
不 ,
不,

[moʊst] [ə'fɔrədli] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['veri] [liːst] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['kɑːli] ['entərd] [ɪn][ðə; ði]
most assuredly he was not in the very least like any other collie entered in the
最多 当然 他 曾是 不是 在 这 非常 至少 喜欢 任何 其他 柯利犬 进入 在 这
[ˌfoʊ — ɔːr][ɪn] ['eni] [eksɪ'bɪ](ə)n] [ʌv; əv] ['θɜːroʊbred] [sɪns] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] [taɪm] .
show — or in any exhibition of thoroughbreds since the birth of time .
展示 — 或者 在 任何 展览 的 纯种马 自从 这 出生 的 时间 .
他绝对不像参加展览的任何其他柯利犬——或者说, 不像自古以来参加任何纯种马展览的任何其他柯利犬。

[pʊr] [oʊld][ˈrɑːbɪn] [ə'dər] [wʌz; wəz] ['praɪˌbæbli] [mɔːr] ['kɑːli] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ;
Poor old Robin Adair was probably more collie than anything else ;
贫穷的 老的 罗宾 阿代尔 曾是 大概 更多的 柯利犬 比 任何事物 别的 ;
可怜的老罗宾·阿代尔可能更像一只牧羊犬而不是其他什么动物；

[hiː; hi] [meɪ] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - ['kɑːli] .
he may even have been a shade more than half - collie .
他 可能 甚至 有 到过 一个 阴影 更多的 比 一半 - 柯利犬 .
他甚至可能有一半以上的牧羊犬血统。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [ræn][ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [mɪkst] [blʌd] [ʌv; əv] ['meni] [ə'hʌðər] [briːd] , [ˌnjʊ'fʌʊndlənd]
But in his veins ran also the mixed blood of many another breed , Newfoundland
但 在 他的 静脉 跑 还 这 混合 血 的 许多 其他 品种 , 纽芬兰
[prɪ'dɔməˌneɪtɪŋ] .
predominating .
占主导地位 .
但他的血管里也流淌着许多其他品种的混血血液, 其中以纽芬兰犬的血统为主。

“ [lʊk] [ˈoʊvər][ðer; ðər] !
“ Look over there !
“ 看 超过 那里 !

“看那边! ”

“ [dʒef] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈdæpər] [ˈkɑ:li] - [ˈhændlər][ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪnɪn] [ˈdʌstər] [sei] [ɪn] [ˈgɑ:rdɪd] [ˈtoʊnz] [tu:; tə][ə; eɪ]
“ Jeff heard a dapper collie - handler in a linen duster say in guarded tones to a
“ 杰夫 听到 一个 衣着考究 柯利犬 - 处理程序 在 一个 亚麻布 除尘器 说 在 守卫 音调 到 一个
[ˈwʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈsɪftɪŋ] [ˈtælkəm] [ˈpʌʊdər] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər][ˈɡoʊld] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ˈkɑ:li] [pʌps]
woman who was sifting talcum powder into her gold - and - white collie pup's
女士 WHO 曾是 筛分 滑石粉 粉末 进入 她 金子 - 和 - 白色的 柯利犬 小狗的
[ˈflʌfi] [koʊt] .
fluffy coat .
蓬松的 外套 .

“杰夫听到一个穿着亚麻掸子、衣着考究的牧羊犬训导员用谨慎的语气对一个正在往她那只金白色牧羊犬幼崽蓬松的毛
发里筛滑石粉的女人说。

“ [ˈoʊvər][æ; t; ət] [bentʃ] - !
“ Over at Bench 89 !
“ 超过 在 长椅 - !

“在89号长椅那边! ”

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [θɪŋ] ?
What is that Thing ?
什么 是 那 事物 ?

那是什么东西?

[ə; eɪ][dɔ:ɡ] — [ɔ:r][ə; eɪ] [ˌhɪpəˈpɑ:təməs] ?
A dog — or a hippopotamus ?
一个 狗 — 或者 一个 河马 ?

是狗，还是河马?

“ [æz; əz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [əbˈzɜ:rv] [ðə; ði] [ˈlʌkləs] [ˈrɑ:bɪn] ,
“ As the woman turned to observe the luckless Robin ,
“ 作为 这 女士 转向 到 观察 这 倒霉的 罗宾 ,

“当那女人转过身去看那只倒霉的罗宾时,

[dʒef][ˈtaɪtəs] [ˈstroʊld] [əˈkrɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]
Jeff Titus strolled across to the man who had called her attention to the
杰夫 提图斯 漫步 穿过 到 这 男人 WHO 有 称为 她 注意力 到 这
[dɔ:ɡ] .
dog .
狗 .

杰夫·泰特斯踱步走到那个叫她注意狗的男人身边。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ɡlɪntɪŋ] [ˈflɛs] [bɪˈhaɪnd][ðer; ðər] [ˈloʊərd] [ˈlɪdz] ,
His eyes were glinting flares behind their lowered lids ,
他的 眼睛 是 闪闪发光 信号弹 在后面 他们的 降低 盖子 ,

他低垂的眼睑后，双眼闪烁着光芒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [ˈtwɪstɪd] [ˈɪntu:] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ˈwɔznt] .
and his lips twisted into something which looked like a smile and wasn't .
和 他的 嘴唇 扭曲 进入 某物 哪个 看起来 喜欢 一个 微笑 和 不是 .

他的嘴唇扭曲成一个看起来像微笑但又不是微笑的样子。

[hi:; hi] [sed] [ˈsɔ:ftli] :
He said softly :
他 说 轻轻 :

他轻声说道:

“ [ˈbɛɡɪn] - [juː; jʊ] - [ˈɔlz] [ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈmɪstər] , [wʌt] [wʌz; wəz][juː; jʊ][ə; eɪ] - [ˈhæpənɪn] - [tuː; tə][kɔːl][maɪ]
“ **Beggin ' you - all's pardon , mister , what was you a - happenin ' to call my**
“ 开始 - 你 - 一切 赦免 , 先生 , 什么 曾是 你 一个 - 发生 - 到 称呼 我的
[dɔːʌ] ?
dawg ?
狗 ?

“请问先生，您刚才在叫什么名字来打我的狗？”

“ [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][ˈlɪnɪn] [ˈdʌstər] [geɪv] [wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈleðərn] [feɪs] [ˈpɪrɪŋ] [daʊn] [soʊ]
“ **The man in the linen duster gave one glance at the leathern face peering down so**
“ 这 男人 在 这 亚麻布 除尘器 给予 一 瞥一眼 在 这 皮革 脸 窥视 向下 所以
[ɪnˈtensli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] .
intensely into his .
强烈地 进入 他的 .

“穿着亚麻布长袍的男人瞥了一眼那张黝黑的脸，那张脸正专注地凝视着他。

[ðen] , [ˈʃeɪkɪli] , [hiː; hi] [meɪd] [rɪˈplaɪ] :
Then , shakily , he made reply :
然后 , 摇摇晃晃地 , 他 制成 回复 :

然后，他颤抖着回答道：

“ [aɪ] — [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][dɔːg] , [sɜːr] .
“ **I — I wasn't speaking of your dog , sir .**
“ 我 — 我 不是 请讲 的 你的 狗 , 先生 .

“我——我说的不是您的狗，先生。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg][ɪn][ðə; ði][nekst] [bentʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
I was speaking of the dog in the next bench to his .
我 曾是 请讲 的 这 狗 在 这 下一个 长椅 到 他的 .

我指的是坐在他旁边长椅上的那条狗。

[aɪ] — [aɪ] [rɪːd] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [rɔːŋ] .
I — I read the number wrong .
我 — 我 读 这 数字 错误的 .

我.....我把号码看错了。

[jɔːrɪz] [ɪz] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ][grænd] — [ə; eɪ][grænd] — [ˈkɑːli] , [sɜːr] .
Yours is — a — a grand — a grand — collie , sir .
此致 是 — 一个 — 一个 盛大 — 一个 盛大 — 柯利犬 , 先生 .

先生，您的是一只——一只——一只很棒的——一只很棒的——牧羊犬。

“ [hiː; hi] [ɡʌlpt] , [ænd; ənd][sped] [daʊn] [ðə; ði] [aɪlz] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] - [rɪˈmembər] [ˈerənd]
“ **He gulped , and sped down the aisles on a new - remembered errand**
“ 他 吞咽 , 和 加速 向下 这 过道 在 一个 新的 - 记得 差事
[ˈsʌmwer] .
somewhere .
某处 .

他咽了口唾沫，然后飞快地穿过过道，去执行他新想起的某项任务。

[dʒef] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ˈrɑːbɪn] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [friːd] [ʌv; əv][ɪts] [ˈmoʊməntəri] [ˈæŋɡri] [daʊt] .
Jeff turned back to Robin , his mind freed of its momentary angry doubt .
杰夫 转向 后退 到 罗宾 , 他的 头脑 自由 的 它是 瞬间 生气的 怀疑 .

杰夫转过身去看着罗宾，心中的短暂愤怒和疑虑已经烟消云散。

[ðə; ði] [ˈkɑːli] [ˈklæsɪz] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] .
The collie classes were called a few minutes later .
这 柯利犬 课程 是 称为 一个 很少 分钟 之后 .

几分钟后，牧羊犬训练课开始了。

[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] [wɜːr; wər] , [æz; əz][ˈjuːzuəl] , [ðə; ði] [meɪl] [ˈpʌpɪz] .
The first to be judged were , as usual , the male puppies .
这 第一的 到 是 评判 是 , 作为 通常 , 这 男性 小狗 .

照例，首先接受评判的是雄性幼犬。

[dʒef] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [pəˈfɔ:rməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈentrənts] , [sɔ:] [həʊ] [ðə; ði] [dʒʌdʒɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] .
Jeff , watching the performance of the entrants , saw how the judging was done .
杰夫 , 观看 这 表现 的 这 参赛者 , 锯 如何 这 评判 曾是 完毕 .
杰夫观看参赛者的表演, 看到了评判过程。

[fɜ:rst][ðə; ði][dɔ:gz][wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə] [mɑ:rtʃ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] .
First the dogs were made to march around the ring .
第一的 这 狗 是 制成 到 行进 大约 这 戒指 .
首先, 让狗狗们绕着场地行进。

[ðen] , [ɪn][wʌnz][ɔ:r] [tu:z] ,
Then , in ones or twos ,
然后 , 在 一个 或者 二 ;
然后, 三三两两地,
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði][ˈplætˌfɔ:rm] [waɪ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [twi:d] - [klæd] [dʒʌdʒ] [ˈstʌdɪd] [ðem; ðəm]
they were placed on the platform while the little tweed - clad judge studied them
他们 是 放置 在 这 平台 尽管 这 小的 粗花呢 - 覆膜 法官 研究 他们
[ænd; ənd] [felt] [ðem; ðəm][ɔ:l][ˈoʊvər] .
and felt them all over .
和 毛毡 他们 全部 超过 .
它们被放在台上, 身穿粗花呢衣服的小法官仔细地观察并触摸它们。

[ˈæftər] [ðæt] ,
After that ,
后 那 ,
在那之后,
[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [raʊt] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈnʌmbərz] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] - [ˈstju:ərdz] [bʊk] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
the judge wrote certain numbers in the ring - steward's book and handed to the
这 法官 写道 肯定 数字 在 这 戒指 - 管家的 书 和 递交 到 这
[ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪnɪŋ] [dɔ:gz][ə; eɪ] [blu:] [ˈrɪbən] .
owner of the winning dog a blue ribbon .
所有者 的 这 获胜 狗 一个 蓝色的 丝带 .
裁判在裁判簿上写下了一些数字, 并将一条蓝丝带交给了获胜犬的主人。

[ə; eɪ] [red] [ˈrɪbən] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [best] , [ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [ˈrɪbən] [tu:; tə]
A red ribbon went to the owner of the second best , a yellow ribbon to
一个 红色的 丝带 去 到 这 所有者 的 这 第二 最好的 , 一个 黄色的 丝带 到
[ðə; ði][θɜ:rd] ,
the third ,
这 第三 ,
第二名获得者获得红丝带, 第三名获得黄丝带。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [ˈrɪbən] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɔ:rθ] .
and a white ribbon to the fourth .
和 一个 白色的 丝带 到 这 第四 .
第四个是白色丝带。

[ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈkɑ:li] [ˈklæsɪz] , [ˌɑɪ ˈti:] [si:md] , [mʌst; məst][bi:; bi] [dʒʌdʒd] [ɪn] [ðæt]
Every one of the several collie classes , it seemed , must be judged in that
每一个 一 的 这 一些 柯利犬 课程 , 它 似乎 , 必须 是 评判 在 那
[seɪm] [dɪˈlɪbəreɪt] [wei] ;
same deliberate way ;
相同的 商榷 方式 ;
似乎每个牧羊犬组别都必须以同样严谨的方式进行评判;

[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈwɪnərz] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈklæsɪz] [kʊd; kəd] [kəmˈpi:tɪ]
before the winners of all classes could compete
前 这 获奖者 的 全部 课程 可以 竞争
在所有班级的获胜者可以参赛之前

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [roʊˈzɛt] , [huːz] [ækwɪˈzɪ(ə)n] [ment] [ˈɔːlsou][ðə; ði] [ˈwɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪlvər] [kʌp] .
for a rosette , whose acquisition meant also the winning of the silver cup .
为了 一个 玫瑰花结 , 谁 获得 意思是 还 这 获胜 的 这 银 杯子 .
杰夫开始对罗宾领取他应得的奖项之前必然会出现的无谓延误感到恼火。

[dʒef][bɪˈgæn][tuː; tə] [tʃeɪf] [æt; ət][ðə; ði] [ˈniːdləs] [dɪˈleɪ] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ɪnˈsuː] [brɪˈfɔːr] [ˈrɑːbɪn][kʊd; kəd]
Jeff began to chafe at the needless delay which must ensue before Robin could
杰夫 开始 到 摩擦 在 这 不必要 延迟 哪个 必须 随之而来 前 罗宾 可以
[rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz] [ˈmerɪtɪd] [praɪz] .
receive his merited prize .
收到 他的 值得 奖 .
杰夫开始对罗宾领取他应得的奖项之前必然会出现的无谓延误感到恼火。

[ðen] , [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈæftər][ðə; ði] [dʒʌdʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌpɪz] , [keɪm] [ðə; ði] [ˈnɑːvɪs] [klæs] .
Then , directly after the judging of the puppies , came the novice class .
然后 , 直接地 后 这 评判 的 这 小狗 , 来了 这 新手 班级 .
幼犬组比赛结束后, 紧接着就是新手组的比赛。

[əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli] [tuː] [ˈʌðər] [ˈentrɪz] , [dʒef][ˈtaɪtəs][led][ðə; ði] [məˈdʒɛstɪkli] [ˈʌŋkənˈsɜːrɪnd] [ˈrɑːbɪn]
Along with only two other entries , Jeff Titus led the majestically unconcerned Robin
沿着 和 仅有的 二 其他 条目 , 杰夫 提图斯 引领 这 雄伟地 漠不关心 罗宾
[ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] .
into the ring .
进入 这 戒指 .
杰夫·泰特斯和另外两名选手一起, 带领着神态自若的罗宾进入了赛场。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] , [ə; eɪ] [ˈtɪtər] [swept] [ðə; ði] [kwɑːˈdruːpl] [laɪn][ʌv; əv] [ˈreɪlˌbɜːd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði]
As he passed , a titter swept the quadruple line of railbirds outside the
作为 他 通过了 , 一个 嘻嘻地笑 扫荡 这 四倍 线 的 铁路鸟类 外部 这
[ɪnˈkloʊʒər] .
inclosure .
附件 .
他经过时, 围栏外的四排铁路鸟发出一阵轻笑。

[dʒef][dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈloʊkeɪt][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɜːrθ] .
Jeff did not so much as look about him to locate the cause of the mirth .
杰夫 做过 不是 所以 很多 作为 看 关于 他 到 定位 这 原因 的 这 欢笑 .
杰夫甚至都没环顾四周, 寻找笑声的来源。

[ðɪːz] [fuːl] [ˈsɪti] - [foʊks][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] .
These fool city - folks were always laughing at nothing .
这些 傻子 城市 - 各位 是 总是 笑 在 没有什么 .
这些愚蠢的城里人总是无缘无故地大笑。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [noʊt] [ðə; ði] [glɛr] , [ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv] [ˈhɔːrər] , [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtwiːd] - [klæd] [dʒʌdʒ]
Nor did he note the glare , almost of horror , which the little tweed - clad judge
也不 做过 他 笔记 这 强光 , 几乎 的 恐怖 , 哪个 这 小的 粗花呢 - 覆膜 法官
[bɪˈstəʊ] [əˈpɑːn][ˈrɑːbɪn] ;
bestowed upon Robin ;
授予 之上 罗宾 ;
他也没有注意到那位身穿粗花呢小衣服的法官投向罗宾的目光, 那目光几乎是惊恐的。

[æz; əz] [ɪːvz] [əˈdɔːrd] [pet] [peɪst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] .
as Eve's adored pet paced into the ring .
作为 夏娃的 受人喜爱 宠物 踱步 进入 这 戒指 .
伊芙心爱的宠物踱步走进了赛场。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌn] [maɪt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði]
The judge eyed him with much the expression one might expect to see in the
这 法官 眼睛 他 和 很多 这 表达 一 可能 预计 到 看 在 这
[ˈvɪzɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suˈpri:m] [kɔːrt] [ˈdʒʌstɪs] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [æskt] [tuː; tə][hænd] [daʊn] [æn; ən]
visage of a Supreme Court justice who has been asked to hand down an
面容 的 一个 最高 法庭 正义 WHO 有 到过 问 到 手 向下 一个
[əˈfɪ(ə)l] [əˈpɪnjən] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈnɜːrsəri] [raɪm] .
official opinion on a nursery rhyme .
官方的 观点 在 一个 苗圃 韵 .

法官用一种仿佛最高法院大法官被要求就一首童谣发表正式意见时才会有的表情打量着他。
“ [wɔːk] [jɔː; jər][dɔːgz] , [pliːz] ! ” [raːspt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
“ **Walk your dogs , please !** ” **rasped the judge .**
“ 走 你的 狗 , 请 ! ” 粗糙的 这 法官 .
“请遛狗!”法官嘶哑着嗓子说道。

[ðə; ði] [pəˈreɪd] [ˈstɑːrtɪd] .
The parade started .
这 游行 开始 .
游行开始了。

[ˈraːbɪn] [ˈstroʊld] [ʌŋkənˈsɜːrɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈlæŋki] [ˈmæstɜːz] [saɪd] .
Robin strolled unconcernedly at his lanky master's side .
罗宾 漫步 毫不在意 在 他的 瘦长的 硕士学位 边 .
罗宾毫不在意地跟在他瘦长的主人身边踱步。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊbred] , [hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [her] - [ˈtrɪɡər]
As he was not a thoroughbred , his nerves were not of the hair - trigger
作为 他 曾是 不是 一个 纯种马 , 他的 神经 是 不是 的 这 头发 - 扳机
[ˈɔːrdər] .
order .
命令 .
由于他并非纯种马，所以他的神经并不像某些人那样一触即发。

[ðə; ði] [ˈrækɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [səˈraʊndɪŋz] [dɪd][nɑːt] [ɪk'saɪt] [ɔːr] [ˈterɪfaɪ] [ɔːr]
The racket and the crowd and the new surroundings did not excite or terrify or
这 球拍 和 这 人群 和 这 新的 周围环境 做过 不是 激发 或者 恐惧 或者
[meɪk] [hɪm; ɪm] [prəˈfaʊndli] [ˈmɪzrəb(ə)l] ;
make him profoundly miserable ;
制作 他 深刻地 悲惨的 ;
喧闹声、人群和新的环境并没有让他感到兴奋、恐惧或极度痛苦；

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [strʌŋ] [ˈkɒlɪz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
as they did some of the high - strung collies about him .
作为 他们 做过 一些 的 这 高的 - 串 柯利犬 关于 他 .
就像他们对待他身边一些性情暴躁的牧羊犬一样。

[dʒef] [əbˈzɜːrvd] [ðɪs] [kɑːm] [dɪˈmiːnər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɒgz] [ˈberɪŋ] .
Jeff observed this calm demeanour and was proud of his dog's bearing .
杰夫 观察到 这 冷静的 风度 和 曾是 自豪的 的 他的 狗的 轴承 .
杰夫观察到狗狗这种平静的神态，并为它的表现感到自豪。

[ðə; ði] [pəˈreɪd] [wʌz; wəz] [ˈhɔːltɪd] .
The parade was halted .
这 游行 曾是 停止 .
游行队伍停止了行进。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['moʊʃənd] ['rɑ:bənz, 'rɑ:binz] [tu:] [kəm'petətərz] [tu:; tə][ðə; ði]['plætfɔ:rm] , [skwintid] [æt; ət]
The judge motioned Robin's two competitors to the platform , squinted at
这 法官 示意 罗宾的 二 竞争对手 到 这 平台 , 眯着眼 在
[ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; ei]['moʊmənt] ,
them for a moment ,
他们 为了 一个 片刻 ,
法官示意罗宾的两名竞争对手上台，眯起眼睛打量了他们一会儿。

[ræn][hɪz; ɪz][hænd][ʼoʊvər][ðem; ðəm] , [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][rɪbz] , [ðen] [ðer; ðər] [ti:θ] ,
ran his hand over them , examined the spring of their ribs , then their teeth ,
跑 他的 手 超过 他们 , 检查 这 春天 的 他们的 肋骨 , 然后 他们的 牙齿 ,
他用手抚摸着它们，检查了肋骨的弹性，然后又检查了牙齿。
[ænd; ənd] ['veriəs] [ʌðər] ['di:teɪlz] ,
and various other details ,
和 各种各样的 其他 细节 ,
以及其他各种细节

— [stʊd] [bæk] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðem; ðəm] — [ðen] ['hændɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][wʌn][ə; ei] [blu:]
— stood back and studied them — then handed to the owner of one a blue
— 站立 后退 和 研究 他们 — 然后 递交 到 这 所有者 的 一 一个 蓝色的
['rɪbən] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; ei] [red] .
ribbon and to the other a red .
丝带 和 到 这 其他 一个 红色的 .
——后退几步，仔细端详了它们——然后递给其中一个的主人一条蓝丝带，递给另一个的主人一条红丝带。

[ðə; ði][θɜ:rd] - [praɪz] ['jeləʊ] ['rɪbən] [hi:; hi] [tɔ:st] [bæk] ['ɑ:ntə][ðə; ði] ['stju:ərdz] ['teɪbl] .
The third - prize yellow ribbon he tossed back onto the steward's table .
这 第三 - 奖 黄色的 丝带 他 抛掷 后退 到 这 管家的 桌子 .
他把三等奖的黄色丝带扔回了服务员的桌子上。
[ðə; ði] ['wɪnərz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd] ['sekənd] ['praɪzɪz] [dɪ'pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kɒlɪz] .
The winners of the first and second prizes departed with their collies .
这 获奖者 的 这 第一的 和 第二 奖品 已离开 和 他们的 柯利犬 .
获得第一名和第二名的选手带着他们的牧羊犬离开了。

[ðə; ði] ['stu:ərd] [tʃɔ:kt] [ʌp][ðə; ði][nekst] [klæs] [ɑ:n][ðə; ði] ['blækbɔ:rd] .
The steward chalked up the next class on the blackboard .
这 管家 粉笔 向上 这 下一个 班级 在 这 黑板 .
乘务员用粉笔在黑板上写下了下一节课的课程表。

[bʌt; bət][dʒef]['taɪtəs][dɪd][nɑ:t] [li:v] [ðə; ði] [rɪŋ] .
But Jeff Titus did not leave the ring .
但 杰夫 提图斯 做过 不是 离开 这 戒指 .
但杰夫·泰特斯并没有离开拳台。

[aɪz] ['bʌldʒɪŋ] , [tʃi:ks] ['sləʊli] ['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [tæn] [tu:; tə] [brɪk] - [hju:] , [hi:; hi] [stroʊd] ['oʊvər][tu:; tə]
Eyes bulging , cheeks slowly turning from tan to brick - hue , he strode over to
眼睛 凸起 , 脸颊 缓慢地 转弯 从 棕褐色 到 砖 - 色调 , 他 大步走 超过 到
[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
the judge .
这 法官 .
他双眼圆睁，脸颊慢慢由棕褐色变为砖红色，大步走向法官。

“ [lʊk] - [ə; ei] - [hɪr] , [ju:; jə] !
” **Look - a - here , you !**
” 看 - 一个 - 这里 , 你 !
“看这里，你！ ”
” [hi:; hi] ['rʌmbld] [ɪn][ə; ei] [blend] [ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd] [deɪzd] [ɪnkrə'du:ləti] .
” **he rumbled in a blend of wrath and dazed incredulity .**
” 他 隆隆声 在 一个 混合 的 愤怒 和 茫然 怀疑 .
他咆哮道，语气中夹杂着愤怒和茫然的难以置信。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mi:nɪn] - [ʌv; əv] [ðɪs] - [jər] ?
“ What's the meanin ' of this - yer ?
“ 是什么 这 含义 - 的 这 - 你的 ?

“这是什么意思? ”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['eɪmɪn] - [tu:; tə] ['dʌbəlkrɔ:s] [em 'i:] ?
Are you aimin ' to doublecross me ?
是 你 艾明 - 到 双重背叛 我 ?

你打算背叛我吗?

[maɪ] [dɔ:gz] [wʊθ] [ten][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ɔ:rnəri] ['krite] .
My dawg's wuth ten of them ornery critters .
我的 狗的 wuth 十 的 他们 脾气暴躁 小动物 .

我的狗带着十只这种淘气的家伙。

['hi:z] [ə; eɪ] [hi:p] - [æn; ən] - ['hʌskiər] , [æn; ən] - ['hi:z] [pə:ti:ʒ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] , [tu:] !
He's a heap bigger'n an ' huskier , an ' he's purtier to look at , too !
他是 一个 堆 - 一个 - 哈士奇 , 一个 - 他是 更漂亮 到 看 在 , 也 !

他比以前高大壮实多了, 而且长得也更漂亮!

[wʌt] [ðə; ði] [blu:] ['bleɪzɪz][du:][ju:; jʊ] - [ɔ:l] [mi:n] [baɪ] ['tri:tɪn] - [hɪm; ɪm] ['ðɪsəweɪ] , [ju:; jʊ][hɑ:rd] -
What the blue blazes do you - all mean by treatin ' him thisaway , you hard - biled
什么 这 蓝色的 火焰 做 你 - 全部 意思是 经过 治疗 - 他 这边 , 你 难的 - 胆汁
[ʃrɪmp] ?
shrimp ?
虾 ?

你们这些铁石心肠的小鬼, 到底是什么意思? 竟然这样对待他?

[hi:; hi] — —
He — —
他 — —

他 -

“ [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪgnəti][ðə; ði]['lɪt(ə)] [dʒʌdʒ] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði]['æŋgri]['taɪtəs][ænd; ænd]
“ With much dignity the little judge turned his back on the angry Titus and
“ 和 很多 尊严 这 小的 法官 转向 他的 后退 在 这 生气的 提图斯 和

['stɑ:rtɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [rɪŋ] .
started across the ring .
开始 穿过 这 戒指 .

“这位身材矮小的法官很有尊严地背过身去, 对着愤怒的提图斯, 径直穿过了赛场。

[bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:] [steps][dʒef][wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] .
But before he had gone two steps Jeff was once more confronting him .
但 前 他 有 已消失 二 步骤 杰夫 曾是 一次 更多的 面对 他 .

但他还没走两步, 杰夫就再次拦住了他。

“ [lʊk] - [ə; eɪ] - [hɪr] ! ” [sna:rlɪd] ['taɪtəs] , [ə'gen] , ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm'self] [ɪn][hænd] , “ [aɪ] [eɪnt]
“ Look - a - here ! ” snarled Titus , again , striving to keep himself in hand , “ I ain't
“ 看 - 一个 - 这里 ! ” 纠缠 提图斯 , 再次 , 努力 到 保持 他自己 在 手 , “ 我 不是

['gɔɪn] - [tu:; tə] [leɪ]
goin ' to lay
去 - 到 躺

“听着! ”提图斯再次咆哮道, 努力控制住自己, “我不会躺下。”

[daʊn] ['ʌndər] [noʊ] [freɪm] - [ʌp] !
down under no frame - up !
向下 在下面 不 框架 - 向上 !

在澳大利亚, 没有陷害!

[ju:; jʊ] [dʒʌdʒd] ['krɒkɪd] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɔ:ʌ] .
You judged crooked , with my dawg .
你 评判 歪 , 和 我的 狗 .

你对我的狗做出了不公正的判断。

[aɪ][si: ən] [pru:v] [aɪ 'ti:] .
I c'n prove it .
我 c'n 证明 它 .

我可以证明这一点。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [sens] [tu:; tə] [si:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl]
Even if you didn't have the sense to see he was the best of the hull
甚至 如果 你 没有 有 这 感觉 到 看 他 曾是 这 最好的 的 这 船体
[ˈbaɪlɪn] - ,
bilin ' ,
比林 - ,

即使你没有眼光看出他是船舱里最棒的，

[ju:; jʊ][wʌz; wəz] [baʊnd] , [ˈenihaʊ] , [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈjælə] [ˈrɪbən] [ˈfɜ:, ˈfer][θɜ:rd] [praɪz] .
you was bound , anyhow , to give him the yaller ribbon fer third prize .
你 曾是 边界 , 无论如何 , 到 给 他 这 亚勒 丝带 fer 第三 奖 .
无论如何，你都注定要给他颁发三等奖的黄色丝带。

[æn; ən] — — "
An — — "
一个 — — "

一个 - "

" [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə][du:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] ! " [ræpt] [aʊt] [ðə; ði][ɪɡˈzæspəreɪtɪd] [dʒʌdʒ] .
" I was bound to do nothing of the sort ! " rapped out the exasperated judge .
" 我 曾是 边界 到 做 没有什么 的 这 种类 ! " 说唱 出去 这 恼怒 法官 .
“我绝不会做那种事！”恼怒的法官大声说道。

" [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ˈkɒlɪz] , [nɑ:t] [ˈdaɪnəsɔ:rz] .
" I am here to judge collies , not dinosaurs .
" 我 是 这里 到 法官 柯利犬 , 不是 恐龙 .
“我来这里是评判牧羊犬，不是评判恐龙。”

[aɪ] [rɪˈfju:z] [tu:; tə] [ˈkaʊntənəns] [ðə; ði] [kleɪm] [ðæt] [jɔr; jər][dɔ:g][ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑ:li] ,
I refuse to countenance the claim that your dog is a collie ,
我 拒绝 到 面容 这 宣称 那 你的 狗 是 一个 柯利犬 ,
我无法接受你的狗是柯利犬的说法。

[baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][θɜ:rd] - [praɪz] [ˈrɪbən] ; [ˈi:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] [θri:] .
by giving him a third - prize ribbon ; even in a class of three .
经过 给予 他 一个 第三 - 奖 丝带 ; 甚至 在 一个 班级 的 三 .
即使班级只有三名学生，也只给了他一个三等奖。

[soʊ] , [ɪn] [ðɪs] [klæs] , [aɪ][hæv; həv] [dɪˈlɪbəɾətli] [wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][ðə; ði][θɜ:rd] [praɪz] .
So , in this class , I have deliberately withheld the third prize .
所以 , 在 这 班级 , 我 有 故意地 隐瞒 这 第三 奖 .
所以，在这个班级里，我特意没有颁发三等奖。

[jɔr; jər][dɔ:g][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈkɑ:li] .
Your dog is not a collie .
你的 狗 是 不是 一个 柯利犬 .
你的狗不是柯利犬。

[ðə; ði] [bɔ:rd] [əˈloʊn] [noʊz] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] , [bʌt; bət] [ˈhi:z] [noʊ] [ˈkɑ:li] .
The Lord alone knows what he is , but he's no collie .
这 主 独自的 知道 什么 他 是 , 但 他是 不 柯利犬 .
只有上帝才知道他是什么，但他绝对不是牧羊犬。

[ðæts] [ɔ:l] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[ˈkliːr] [aʊt] !
Clear out !
清除 出去 !

快走！

” [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [ɔːr][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɔːrˈdiːl] [mɔːr] [ˈɜːrksəm] [ðæn; ðən]
” **For a man with heart or imagination , there is no ordeal more irksome than**
” 为了 一个 男人 和 心 或者 想像力 , 那里 是 不 考验 更多的 烦人的 比
[tuː; tə][dʒʌdʒ] [dɔːgz] .
to judge dogs .
到 法官 狗 .

对于一个有感情或有想象力的人来说，没有什么比评判狗更令人恼火的了。

[fɔːr; fər] , [ɪn][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [dɪˈvɪz(ə)n] , [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [sʌtʃ] [biːst] [æz; əz][ˈrɑːbɪn] [əˈdeɪr] ;
For , in almost every division , there is some such beast as Robin Adair ;
为了 , 在 几乎 每一个 分配 , 那里 是 一些 这样的 兽 作为 罗宾 阿代尔 ;
因为几乎每个部门都有像罗宾·阿代尔这样的人；

— [ə; eɪ][dɔːg] [lʌvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈoʊnərz] , [huː] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [lʌ; əv] [ʃoʊz] [ɔːr][lʌ; əv] [ʃoʊ] [pɔɪnts] .
— **a dog loved by his owners , who know nothing of shows or of show points .**
— 一个 狗 喜爱 经过 他的 所有者 , WHO 知道 没有什么 的 演出 或者 的 展示 积分 .
——一只深受主人喜爱的狗，主人对犬展和犬展积分一无所知。

[ə; eɪ][dʒʌdʒ] , [ɪn] [ˈfɜːnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbetər] [ɪgˈzɪbɪts] , [mʌst; məst] [pæs] [ˈoʊvər] [ðiːz] [pɔːr] [ˈænɪmlz] ;
A judge , in fairness to the better exhibits , must pass over these poor animals ;
一个 法官 , 在 公平 到 这 更好的 展品 , 必须 经过 超过 这些 贫穷的 动物 ;
为了公平对待更好的展品，评委必须放过这些可怜的动物；

[ænd; ənd] [ˌðerˈbaɪ] [mʌst; məst] [kɔːz] [ˈhɑːrteɪk] [ænd; ənd] [ˈjeɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [pəˈθetɪk] [ˈoʊnərz] .
and thereby must cause heartache and shame to their pathetic owners .
和 从而 必须 原因 心痛 和 耻辱 到 他们的 可怜的 所有者 .
因此，它们必然会给它们可怜的主人带来痛苦和耻辱。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [tæsk] .
It is not a pleasant task .
它 是 不是 一个 令人愉快的 任务 .

这是一项并不愉快的任务。

[nɔːr][ɪz][ˈeni] [feɪz] [lʌ; əv][dɔːg] - [dʒʌdʒɪŋ] [ˈplez(ə)nt] .
Nor is any phase of dog - judging pleasant .
也不 是 任何 阶段 的 狗 - 评判 令人愉快的 .

评判犬只的任何环节都不令人愉快。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈθæŋkləs] [ænd; ənd] [nɜːrv] - [ˈrækɪŋ] [dʒɑːb] , [æt; ət][best] ;
It is a thankless and nerve - racking job , at best ;
它 是 一个 忘恩负义 和 神经 - 货架 工作 , 在 最好的 ;

这份工作，往好了说，也是吃力不讨好、令人神经紧张的；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ][ˈmædʒɪk][ˈkwaːləti][lʌ; əv] [ˈtɜːrniŋ] [wʌnz] [ˈfrendz] [ˈɪntuː] [ˈenəmi] .
and it has a magic quality of turning one's friends into enemies .
和 它 有 一个 魔法 质量 的 转弯 一个人的 朋友们 进入 敌人 .
它有一种神奇的魔力，能把朋友变成敌人。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [dʒʌdʒ] [æt; ət][ðə; ði] - [ʃoʊ] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrɪnd] [baɪ] [lɔːŋ] [ˈpræktɪs] .
The little judge at the Duneka show was hardened by long practice .
这 小的 法官 在 这 - 展示 曾是 硬化 经过 长的 实践 .
杜内卡展览会上的这位小裁判，经过长期的历练，早已变得老练世故。

[ˈɔːlsəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ˈbrɪslɪŋ] [plʌk] [lʌ; əv][ə; eɪ][ræt] - [ˈteriər] .
Also , he had all the bristling pluck of a rat - terrier .
还 , 他 有 全部 这 竖起的 采摘 的 一个 鼠 - 梗犬 .

此外，他还有着像捕鼠梗犬一样的顽强勇气。

[ænd; ænd][hi:; hi] ['ni:dɪd]

And he needed
和 他 需要

他需要

[aɪ 'ti:][ɪn] ['feɪsɪŋ] [ðɪs] [li:n] ['dʒaɪənt][ɪn] [hu:z] [slɪt] - [aɪz] [ðə; ði]['mɜ:rdər] - [laɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ]
it in facing this lean giant in whose slit - eyes the murder - light was beginning
它 在 面向 这 倾斜 巨大的 在 谁 缝隙 - 眼睛 这 谋杀 - 光 曾是 开始

[tu:; tə] ['smʊəldər] .

to smoulder .
到 闷烧 .

面对这个瘦削的巨人，他那双细长的眼睛里开始闪烁着杀气。

[dʒef][hæf] [ɪk'stendɪd] [wʌn] ['wɪndmɪl] [ɑ:rm][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz]
Jeff half extended one windmill arm in the general direction of the judge's
杰夫 一半 扩展 一 风车 手臂 在 这 一般的 方向 的 这 法官的

[θrəʊt] .

throat .
喉 .

杰夫伸出一只手臂，像风车一样朝着法官的喉咙方向挥舞。

[ðen] [hi:; hi] [tʃekt] [hɪm'self] .

Then he checked himself .
然后 他 已检查 他自己 .

然后他检查了一下自己。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][bæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [slɪŋk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][noʊ] [kʌp] ,
It was going to be bad enough to slink home with no cup ,
它 曾是 去 到 是 坏的 足够的 到 潜行 家 和 不 杯子 ,

如果没带杯子就灰溜溜地回家，那已经够糟糕的了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ten] - [foʊld] [wɜ:rs] [tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['hu:sgau] [fɔ:ɹ; fər] ['meɪhem] .
but it would be ten - fold worse to go to the hoosgow for mayhem .
但 它 会 是 十 - 折叠 更糟 到 去 到 这 监 为了 混乱 .

但如果因为胡作非为而被送进监狱，情况会糟糕十倍。

[hi:; hi] ['pɪktʃəd] [sɪk] [i:vz] [ɡri:f] ['oʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'ɡreɪs] ,

He pictured sick Eve's grief over such a disgrace ,
他 如图所示 生病的 夏娃的 悲伤 超过 这样的 一个 耻辱 ,

他想象着病重的夏娃因这般耻辱而悲痛欲绝的样子。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd] [dra:pt] [ə'gen] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

and his clenched hand dropped again to his side .
和 他的 紧握 手 掉落 再次 到 他的 边 .

他紧握的手再次垂落到身侧。

['ɡræplɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tempər] ,

Grappling with his temper ,
格斗 和 他的 脾气 ,

他努力控制自己的脾气，

[ðə; ði] [ˌmaʊntn'ɪr] [wi:ld] [ə'baʊt][ænd; ænd][led][ðə; ði][dɪs'kwɑ:lɪfard]['rɑ:bin] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ]
the mountaineer wheeled about and led the disqualified Robin out of the ring
这 登山 带轮子的 关于 和 引领 这 取消资格 罗宾 出去 的 这 戒指

[ænd; ænd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [bentʃ] .

and back to the bench .
和 后退 到 这 长椅 .

登山者转身，领着被取消资格的罗宾走出擂台，回到替补席。

[ə; eɪ] [swi:t] [mes] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ; [hi:; hi][ænd; ənd] [ðæt] ['pɑ:rsn] , [ʌp] ['jɑ:ndər]
A sweet mess he had made of everything ; he and that parson , up yonder
一个 甜的 混乱 他 有 制成 的 一切 ; 他 和 那 牧师 , 向上 远处
!
!
!

他把一切都搞得一团糟；他和那边的牧师！

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɔ:t] [ɑ:n] [i:vz] [hoʊps] [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər][soʊ] ['glɔ:riəsli] ['kɑ:nfɪdənt]
They had wrought on Eve's hopes and had made her so gloriously confident
他们 有 锻 在 夏娃的 希望 和 有 制成 她 所以 辉煌地 自信的
[ðæt] [hɜ:r; hər] [dɪr] [dɔ:ɡ][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [swi:p] [ɔ:l] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɪn][ðə; ði][kʌp] !
that her dear dog was going to sweep all before him and win the cup !
那 她 亲爱的 狗 曾是 去 到 扫 全部 前 他 和 赢 这 杯子 !

他们激发了伊芙的希望，让她无比自信地认为她心爱的狗狗将会横扫一切，赢得奖杯！

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] , [ðɪs] ['mɪnɪt] , [hɜ:r; hər][bɪɡ] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋ'tɪsɪ'peɪ](ə)n] ,
She was lying at home , this minute , her big eyes shining with anticipation ,
她 曾是 说谎 在 家 , 这 分钟 , 她 大的 眼睛 灼灼 和 预期 ,

此刻她正躺在家里，大大的眼睛里闪烁着期待的光芒。

[hɜ:r; hər]['vɪvɪd][maɪnd] ['pɪktʃərɪŋ] [ðə; ði] ['traɪʌmf] - [si:n] [æt; ət][ðə; ði] [ʃoʊ] .
her vivid mind picturing the triumph - scene at the show .
她 生动 头脑 想象 这 胜利 - 场景 在 这 展示 .

她生动地想象着演出中凯旋的场景。

[haʊ] ['kɑ:nfɪdəntli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [kʌp] !
How confidently she would be waiting for that cup !
如何 自信地 她 会 是 等待 为了 那 杯子 !

她会多么自信地等待那杯杯子啊！

[dʒef][hæd; həd] [sɔ:t] [soʊ] [ɪnθu:zɪ'æstɪkli] [tu:; tə][wɜ:rk] [aʊt] [sterz] ['θi:əri] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ [ɡʊd] [nu:z]
Jeff had sought so enthusiastically to work out Stair's theory of a “ good news
杰夫 有 寻求 所以 踊跃 到 工作 出去 楼梯 理论 的 一个 “ 好的 消息
” [kjʊr] !
” cure !
” 治愈 !

杰夫曾热情地试图验证斯泰尔的“好消息”疗法理论！

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [tu:; tə] [rɪ'zʌlt] ?
And how was the experiment to result ?
和 如何 曾是 这 实验 到 结果 ?

实验结果如何？

[hi:; hi][mʌst; məst][ɡoʊ] [hoʊm] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [ænd; ənd] [tel] [i:v] [nɑ:t]['oʊnli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ]
He must go home on the morrow and tell Eve not only that he had no
他 必须 去 家 在 这 明天 和 告诉 前夕 不是 仅有的 那 他 有 不
[kʌp][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] ,
cup to show her ,
杯子 到 展示 她 ,

他明天必须回家告诉夏娃，他不仅没有杯子可以给她看，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ]
but that the judge
但 那 这 法官

但法官

[hæd; həd] ['æktʃuəli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][ˈrɑ:bɪn][ə; eɪ][θɜ:rd] - [praɪz] ['rɪbən] , [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði][dɔ:g]
had actually refused Robin a third - prize ribbon , on the ground that the dog
有 实际上 拒绝 罗宾 一个 第三 - 奖 丝带 , 在 这 地面 那 这 狗
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌŋgrəl] !
was a mongrel !
曾是 一个 杂种狗 !

他们竟然拒绝给罗宾颁发三等奖，理由是这只狗是杂种狗！

[wʌt] ['ɪfekt] [wʌz; wəz] [ðæt] [nu:z] ['gouɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ɑ:n][ə; eɪ] [sɪk] ['wʊmən] [hu:z] [swɪft] [rɪ'kʌvəri]
What effect was that news going to have on a sick woman whose swift recovery
什么 影响 曾是 那 消息 去 到 有 在 一个 生病的 女士 谁 迅速 恢复
[dɪ'pendɪd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ]['spɪrɪts] ?
depended on her spirits ?
取决于 在 她 烈酒 ?

这条消息会对一位需要保持良好精神状态才能迅速康复的重病妇女产生什么影响？

['noʊɪŋ] [i:v] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] ,
Knowing Eve as he did ,
会心 前夕 作为 他 做过 ,

他如此了解夏娃，

[dʒef][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ʌn'du:][moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][hɑ:rd] - [wʌn]
Jeff was ready to believe it would undo most of her hard - won
杰夫 曾是 准备好 到 相信 它 会 撤销 最多 的 她 难的 - 韩元
[kɑ:nvə'lesns] .
convalescence .
恢复期 .

杰夫已经做好了心理准备，认为这会使她来之不易的康复成果大打折扣。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [li:st] , [ɪn][hɜ:r; həɹ] [wi:k] [steɪt] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [meɪk]
And at the very least , in her weak state , it was certain to make
和 在 这 非常 至少 , 在 她 虚弱的 状态 , 它 曾是 肯定 到 制作
[hɜ:r; həɹ][kraɪ] .
her cry .
她 哭 .

至少，在她虚弱的状态下，这肯定会让她哭出来。

[dʒef] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [feɪst] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] - [gʌn] [nest] [ðæn; ðən] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['gælənt] ['lɪt(ə)]
Jeff would rather have faced a machine - gun nest than make his gallant little
杰夫 会 相当 有 面对 一个 机器 - 枪 巢 比 制作 他的 英勇 小的
['swi:θɑ:rt] [kraɪ] .
sweetheart cry .
亲爱的 哭 .

杰夫宁愿面对机枪阵地，也不愿让他的英勇小甜心哭泣。

[hi:; hi][brɪ'gæn][tu:; tə] [swer] , ['veri] ['sɔ:ftli] [bʌt; bət] ['veri] , ['veri] ['zeləsli] .
He began to swear , very softly but very , very zealously .
他 开始 到 发誓 , 非常 轻轻 但 非常 , 非常 热忱地 .

他开始咒骂，声音很轻，但语气却非常、非常激动。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɔ:rsf(ə)] [ˌmaʊntnɪ'r] [breɪn] [ʌn'lɪmbərd] [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] .
And then his resourceful mountaineer brain unlimbered and went into action .
和 然后 他的 足智多谋 登山 脑 未舒展的 和 去 进入 行动 .

然后，他那足智多谋的登山者大脑就活跃了起来，开始行动。

[ˈprez(ə)ntli] , [hi:; hi][ə'rouz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] ,
Presently , he arose from the bench ,
目前 , 他 出现 从 这 长椅 ,

这时，他从法官席上站了起来。

[ˈpæɪtɪd] [ˈrɑːbɪn] [ˌæbsəntˈmaɪndɪdli] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [sləʊtɪt] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv]
patted Robin absentmindedly on the head and slouched off towards the end of
轻拍 罗宾 心不在焉地 在 这 头 和 懒散地 离开 向 这 结尾 的
[ðə; ði][hɔːl] ,
the hall ,
这 大厅 ,
他心不在焉地拍了拍罗宾的头, 然后懒洋洋地朝走廊尽头走去。

[wer] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [glæs] [keɪs] , [wɜːr; wər] [dɪˈspleɪd] [ðə; ði][praɪz] [kʌps][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər]
where , in a high glass case , were displayed the prize cups and the other
在哪里 , 在 一个 高的 玻璃 案件 , 是 显示 这 奖 杯子 和 这 其他
[ˈtrəʊfɪz] .
trophies .
奖杯 .
在一个高高的玻璃柜里, 陈列着奖杯和其他奖品。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] [maɪˈnuːtli] [hiː; hi] [skænd] [ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈpraɪzɪz] , [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði][kʌp] [ɪnˈɡreɪvd] “
Long and minutely he scanned the glittering prizes , especially the cup engraved “
长的 和 精确到分钟 他 扫描 这 闪闪发光 奖品 , 尤其 这 杯子 刻 “
[best] [ˈkɔːli] .
Best Collie .
最好的 柯利犬 .
他仔细地、长时间地扫视着那些闪闪发光的奖品, 尤其是刻着“最佳牧羊犬”字样的奖杯。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [speld] [aʊt][ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [ˈledʒənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [keɪs] — [wɪtʃ] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd]
” **And he spelled out the printed legend over the case — which proclaimed**
” 和 他 拼写 出去 这 打印 传奇 超过 这 案件 — 哪个 宣布
[ðæt][ðə; ði][kʌps][wɜːr; wər] [səˈplaɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] - [ˈfeɪməs] [ˈdʒuːəlri] [fɜːrm][ʌv; əv] [ˈpɪŋkəs] [ˈbɜːnstɛɪn]
that the cups were supplied by the long - famous jewellery firm of Pinkus Bernstein
那 这 杯子 是 供应 经过 这 长的 - 著名的 首饰 公司 的 平克斯 伯恩斯坦
,
,
,
“他还把盒子上的印刷文字拼读了出来——上面宣称这些杯子是由历史悠久的著名珠宝公司 Pinkus Bernstein 提供的。”

[ʌv; əv] [rɪˈpʌblɪk] [striːt] , - , [kənˈtʌki] .
of Republic Street , Duneka , Kentucky .
的 共和国 街道 , - , 肯塔基州 .
肯塔基州杜内卡市共和国街。

[ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ˈliːvɪŋ] [ˈrɑːbɪn][tuː; tə] [ʃɪft] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bentʃ] ,
Ten minutes later , leaving Robin to shift for himself on his bench ,
十 分钟 之后 , 离开 罗宾 到 转移 为了 他自己 在 他的 长椅 ,
十分钟后, 罗宾独自一人在长椅上挪动了一下身子。

[dʒef][wʌz; wəz] [ˈhaɪkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [məˈtrɔːpəlɪs] .
Jeff was hiking towards the business streets of the mountain metropolis .
杰夫 曾是 远足 向 这 商业 街道 的 这 山 都会 .
杰夫正徒步前往这座山城商业街。

[hiː; hi]
He
他
他
[pɔːzd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] , [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkerfəli] [skreɪpt] -
paused , for a space , at the bank , where he had a carefully scraped -
暂停 , 为了 一个 空间 , 在 这 银行 , 在哪里 他 有 一个 小心 刮擦 -
[təˈɡeðər] [ˈlɪt(ə)l] [əˈkaʊnt] ,
together little account ,
一起 小的 帐户 ,
他在银行门口停顿了一会儿, 那里是他精心攒下的小账户。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [dru:] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [fer] [ʌv; əv] [ðæt] [sʌm; səm] .

and he drew forth a goodly share of that sum .
和 他 画 前进 一个 很好 分享 的 那 和 .

他从中提取了其中相当一部分。

[ðen] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdʒu:əlri] - [stɔ:r] .

Then he made his way to the jewellery - store .
然后 他 制成 他的 方式 到 这 首饰 - 店铺 .

然后他去了珠宝店。

[ˈæftər][ə; eɪ][hæf] - [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈdɪkə] , [hi:; hi] [ˈmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [[ɑ:p] , [ˈberɪŋ] [ə; eɪ]

After a half - hour of dickering , he emerged from the shop , bearing a

后 一个 一半 - 小时 的 讨价还价 , 他 出现 从 这 店铺 , 轴承 一个

[ˈbʌmpi] [ˈpɑ:rs(ə)] .

bumpy parcel .

起疙瘩的 包裹 .

经过半小时的讨价还价，他从商店里出来，手里提着一个凹凸不平的包裹。

[rɪˈtʃ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ægrɪˈkʌltʃərəl] [hɔ:l] ,

Returning to the Agricultural Hall ,

返回 到 这 农业 大厅 ,

返回农业大厅，

[hi:; hi] [ˈsi:tɪd] [hɪmˈself] [wʌns] [mɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [bent] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [ɪgˈzʌltəntli] [ˈwelkəmɪŋ]

he seated himself once more on the narrow bench beside the exultantly welcoming

他 坐着 他自己 一次 更多的 在 这 狭窄的 长椅 旁 这 欣喜若狂 欢迎

[ˈrɑ:bɪn] ,

Robin ,

罗宾 ,

他再次在罗宾热情迎接他的狭窄长凳上坐了下来。

[ænd; ʌnd] [prəˈsi:did] [tu:; tə][ʌnˈwaɪnd][ðə; ði] [ˈtɪʃu:] [ˈræpɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpækɪdʒ] .

and proceeded to unwind the tissue wrappings of his package .

和 继续 到 放松 这 组织 包装 的 他的 包裹 .

然后他开始解开包裹的纸巾。

[ˈrɑ:bɪn] [lʊkt] [ɑ:n][ɪn][maɪld][ˈkjəriˈɑ:səti] .

Robin looked on in mild curiosity .

罗宾 看起来 在 在 温和的 好奇心 .

罗宾带着一丝好奇看着他们。

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [smel] [hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [tuʊld][ðə; ði][dɔ:g] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɑ:rs(ə)] [kənˈteɪnd] [ˈnʌθɪŋ]

His sense of smell had already told the dog that the parcel contained nothing

他的 感觉 的 闻 有 已经 讲述 这 狗 那 这 包裹 包含 没有什么

[ʌv; əv] [ˈvaɪt(ə)] [ˈɪntrəst] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

of vital interest to him .

的 必不可少的 兴趣 到 他 .

他的嗅觉已经告诉狗狗，包裹里没有什么对他来说至关重要的东西。

[jet] , [brˈkæz, brˈkɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈloʊnli] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwɜ:rid] [baɪ][ˈdʒɛfs] [lɔ:n] [ˈæbsəns] ,

Yet , because he had been lonely and a little worried by Jeff's long absence ,

然而 , 因为 他 有 到过 孤独 和 一个 小的 担心 经过 杰夫的 长的 缺席 ,

然而，由于杰夫长期不在家，他感到孤独，也有些担心，

[ˈrɑ:bɪn] [ɪˈvɪnst] [ə; eɪ][pəˈlaɪt] [kənˈsɜ:rn][ɪn][ðə; ði] [ʌnˈdu:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈræpɪŋz] .

Robin evinced a polite concern in the undoing of the wrappings .

罗宾 表现出 一个 有礼貌的 忧虑 在 这 撤销 的 这 包装 .

罗宾在拆包装时表现出礼貌的关心。

[ðə; ði][ləst] [ˈleɪər] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][wʌz; wəz] [rɪˈmu:vɪd] .

The last layer of paper was removed .

这 最后的 层 的 纸 曾是 已移除 .

最后一层纸被撕掉了。

[tʊː; tə][ðə; ði] ['dɒgz] [vju:] [wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd][ə; eɪ][hju:dʒ][ænd; ənd] ['gli:mɪŋ] ['sɪlvə] [kʌp],
To the dog's view was exposed a huge and gleaming silver cup ,
到 这 狗的 看法 曾是 裸露 一个 巨大的 和 闪闪发光 银 杯子 ,
狗狗的视线中出现了一个巨大而闪亮的银杯。

[ə; eɪ][kʌp][wɪð; wɪθ] [mʌt] [tʰeɪsɪŋ] [ɑ:n][ɪts] ['pɑ:lɪft] ['sɜ:rfs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [θri:] ['hændlz] [ænd; ənd]
a cup with much chasing on its polished surface and with three handles and
一个 杯子 和 很多 追逐 在 它是 抛光 表面 和 和 三 把手 和
[æŋ; ən] ['ebəni] [beɪs] .
an ebony base .
一个 乌木 根据 .
杯子表面光滑，饰有许多篆刻纹饰，有三个把手，底座为乌木材质。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] ['dʌb(ə)] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði][kʌp] ['ɔ:fərd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɪti] [fɔ:r; fər] “
It was at least double the size of the cup offered by the committee for “
它 曾是 在 至少 双倍的 这 尺寸 的 这 杯子 提供 经过 这 委员会 为了 “
[best] ['kɑ:li] . “
best collie . “
最好的 柯利犬 . “
它至少是委员会颁发给“最佳牧羊犬”的奖杯的两倍大。

“ [si:] [ðæt] ? ” ['kwestʃənd] ['taɪtəs] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['troʊfi] [ə'ɔ:ft][fɔ:r; fər][rɑ:bənz, 'rɑ:bɪnz] [ɪn'spek](ə)n] .
“ **See that ?** ” **questioned Titus , holding the trophy aloft for Robin's inspection** .
“ 看 那 ? ” 被质问 提图斯 , 保持 这 杯 高空 为了 罗宾的 检查 .
“看到了吗？”提图斯问道，同时高举奖杯让罗宾仔细查看。

“ [fɔ:rti] - [wʌn][dɑ:ləz, 'dɒləz] , [ðæt] [set][em 'i:] [bæk] .
“ **Forty - one dollars , that set me back** .
“ 四十 - 一 美元 , 那 放 我 后退 .
“41美元，这让我损失惨重。”

[æŋ; ən] - [ɪtəd][ə; eɪ] - [bɪn] [ə; eɪ] [hi:p] [mɔ:r] , [oʊnli][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [left] - [oʊvər] ,
An ' it'd a ' been a heap more , only it was a left - over ,
一个 - 它会 一个 - 到过 一个 堆 更多的 , 仅有的 它 曾是 一个 左边 - 超过 ,
本来还要更多，只不过是剩下的。

[æŋ; ən] - [hæd; həd] [ðæt] [wʌn][ɪt(ə)] [gaʊdʒ] ['ʌndər] [ðə; ði] [eɪdʒ] .
an ' had that one little gouge under the aidge .
一个 - 有 那 一 小的 挖出 在下面 这 艾奇 .
边缘下方还有一道小小的凹痕。

[rɑ:bɪn] , [ɪf] [ðæt] [kʌp] [dəʊnt] ['tɪk(ə)] [hɜ:r; hər] , ['sʌθɪn] - ['terəb(ə)] , [aɪm][ə; eɪ] [kleɪ] - ['i:tər] !
Robin , if that cup don't tickle her , suthin ' terrible , I'm a clay - eater !
罗宾 , 如果 那 杯子 不 痒痒 她 , 苏辛 - 糟糕的 , 我是 一个 黏土 - 食客 !
罗宾，如果那只杯子不能让她痒痒，那就糟了，我是个吃泥巴的人！

[ju:; jʊ] - [ɔ:l] [wʌn] [ðɪs] [jər] [vers] , [tu:; tə] - [deɪ] , [rɑ:bɪn] ; [baɪ] ['bi:n] -
You - all won this yer vase , to - day , Robin ; by bein '
你 - 全部 韩元 这 你的 花瓶 , 到 - 天 , 罗宾 ; 经过 是 -
罗宾，今天你们都赢得了这个花瓶；因为你们是.....

- [best] ['kɑ:li] .
- **best collie** .
- 最好的 柯利犬 .

最好的牧羊犬。

- [dʒɛs] - [ki:p] [ə; eɪ] - - - [ðæt] .
- **Jes ' keep a - rememberin ' that** .
- 杰斯 - 保持 一个 - - 那 .

耶稣，记住这一点。

[aɪ] [eɪnt] ['nevə] [pʊt] ['nɑ:θɪn] - ['oʊvə][ɑ:n][hɜ:r; hə], - .
I ain't never put nothin ' over on her , b'fore .
我 不是 绝不 放 什么也没有 - 超过 在 她 , - .
我以前从来没骗过她。

[ju:; jʊ] - [ɔ:l] [noʊz] [ðæt] , ['rɑ:bi] .
You - all knows that , Robbie .
你 - 全部 知道 那 , 罗比 .

罗比，你们都知道这一点。

[bʌt; bət] — [aɪ] ['rekən] [ɪts] [wʊθ] ['dɔɪn] - , [ðɪs] [jər] [taɪm] .
But — I reckon it's wuth doin ' , this yer time .
但 — 我 估计 它是 wuth 做 - , 这 你的 时间 .

但是——我觉得这次做这件事是值得的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《巴夫：一只柯利犬和其他狗狗的故事》(Buff A Collie, and Other Dog-Stories)

第9/14页

[ʃiː; ʃi] — —
She — —
她 — —

她 -

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [loʊ] - [pɪtʃt] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['blɪŋkɪŋ] , ['sɪmpəθaɪz] [dɔːg] .
" **He paused in his low - pitched confidence to the blinking , sympathising dog .**
" 他 暂停 在 他的 低的 - 投球 信心 到 这 眨眼 , 同情的 狗 .

他低声自信地对着眨着眼睛、表示同情的狗狗停顿了一下。

[tuː] [men][hæd; həd] ['hɔːltɪd] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Two men had halted just in front of him .
二 男人 有 停止 只是 在 正面 的 他 .

两个男人在他面前停了下来。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['kæriŋ] [æn; ən] [æpə'rætəs] [wɪt] ['muːvi] - [kæmp] ['memərɪz] [təʊld][dʒef]
One of them was carrying an apparatus which movie - camp memories told Jeff
— 的 他们 曾是 携带 一个 设备 哪个 电影 - 营 回忆 讲述 杰夫

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæm(ə)rə] .
was a camera .
曾是 一个 相机 .

其中一人携带的装置，杰夫根据电影夏令营的记忆判断，那是一台摄像机。

[aɪ 'tiː] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [tuː] " ['wɪnərz] - ['klæsɪz] " **It chanced to be a moment when no less than two " Winners ' Classes "**
它 偶然 到 是 一个 片刻 什么时候 不 较少的 比 二 " 获奖者 - 课程 "

[wɜːr; wər][ɑːn][ɪn][ðə; ði] .
were on in the showrings .
是 在 在 这 表演场 .

当时恰好有两个“优胜者组”比赛正在赛场上进行。

[ə'kɔːrdɪŋli] [ðə; ði] [rɪŋ] - [saɪdz][wɜːr; wər] [bæŋkt] [diːp] [wɪð; wɪθ] ['ɒnlʊkəz] ,
Accordingly the ring - sides were banked deep with onlookers ,
因此 这 戒指 - 侧面 是 银行 深的 和 旁观者 ,

因此，拳台两侧挤满了围观者。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sɪ'kluːdɪd] ['sek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪlz] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [stript] [ʌv; əv]
and this secluded section of the aisles was almost wholly stripped of
和 这 僻 部分 的 这 过道 曾是 几乎 完全 脱衣舞 的

[spek'teɪtəs] .
spectators .
观众 .

这段僻静的过道区域几乎空无一人。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [dʒef][hæd; həd] ['ventʃəd] [tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði][kʌp][frʌm; frəm][ɪts] ['ræpɪŋz] .
That was why Jeff had ventured to bring forth the cup from its wrappings .
那 曾是 为什么 杰夫 有 冒险 到 带来 前进 这 杯子 从 它是 包装 .

这就是杰夫冒险将杯子从包装里拿出来的原因。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈki:nli] [ˈɪntrəstɪd] [men] [set][hɪm; ɪm][tu;; tə] [ˈskaʊlɪŋ] [ɪn][ˈdaɪər]
The sight of the two keenly interested men set him to scowling in dire
这 视线 的 这 二 敏锐地 感兴趣的 男人 放 他 到 皱眉 在 可怕的
[ɪmˈbærəsmənt] .
embarrassment .
尴尬 .

看到那两个兴致勃勃的男人，他尴尬得皱起了眉头。

[ðə; ði] [ˈtʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g] - [ʃoʊ] [kəˈmɪti] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f]
The chairman of the dog - show committee was also one of the chief
这 主席 的 这 狗 - 展示 委员会 曾是 还 一 的 这 首席
[ˈstɔk,həuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈkra:nɪk(ə)] .
stockholders of the Duneka Chronicle .
股东 的 这 - 编年史 .

犬展委员会主席同时也是《杜内卡纪事报》的主要股东之一。

[ˈwerfɔ:r] ,
Wherefore ,
因此 ,

因此，

[ðə; ði] [ˈdɪktəm] [hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:rθ] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈkra:nɪk(ə)] [ˈsɪti] - [ru:m] [ðæt] [ðə; ði] [ʃoʊ] [wʌz; wəz]
the dictum had gone forth to the Chronicle city - room that the show was
这 格言 有 已消失 前进 到 这 编年史 城市 - 房间 那 这 展示 曾是
[tu;; tə][bi;; bi] [pleɪd] [ʌp] ,
to be played up ,
到 是 玩 向上 ,

指示已经下达到《纪事报》的城市编辑部，那就是要大肆宣传这场演出。

[bɪɡ] , [ɪn][bəʊθ] [ˈmɔ:rɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈi:vɪnɪŋ] [ɪˈdɪfɪnz] .
big , in both morning and evening editions .
大的 , 在 两个都 早晨 和 晚上 版本 .

篇幅很大，早版和晚版都很大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [best] [dɪˈskrɪptɪv] [ˈraɪtər] , [wʌn] [ˈgreɪəm] ,
And the paper's best descriptive writer , one Graham ,
和 这 文件 最好的 描述性的 作家 , 一 格雷厄姆 ,

而该报最擅长描写文字的作者，名叫格雷厄姆，

[hæd; həd] [bɪn] [əˈsaɪnd] [tu;; tə][du:][sʌm; səm] “ [ˈhju:mən] - [ˈɪntrəst] [stʌf] ” [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ,
had been assigned to do some “ human - interest stuff ” about it ,
有 到过 分配 到 做 一些 “ 人类 - 兴趣 东西 ” 关于 它 ,

被指派去做一些关于此事的“人文关怀”方面的工作，

[ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈspɔ:rtɪŋ] [ˈɛdɪtəz] [ˌregjʊˈleɪʃn] [əˈkaʊnt] .
in addition to the sporting editor's regulation account .
在 添加 到 这 体育 编辑的 规定 帐户 .

除了体育编辑的监管账户之外。

[ˈgreɪəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [rɪˈpɔ:rtər] , [ænd; ənd][hi;; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
Graham was a good reporter , and he had a
格雷厄姆 曾是 一个 好的 记者 , 和 他 有 一个

格雷厄姆是一名优秀的记者，他.....

[ˈdʒi:nɪəs][fɔ:r; fər][ˈhju:mən] - [ˈɪntrəst] [jɑ:nz] .
genius for human - interest yarns .
天才 为了 人类 - 兴趣 纱线 .

擅长讲述引人入胜的人性故事。

[bʌt; bət][ʌv; əv][dɔ:gz][hi;; hi] [nu:] [ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd][ʌv; əv][dɔ:g] - [ʃoʊz] [hi;; hi] [nu:] [ˈi:v(ə)n] [les] .
But of dogs he knew little , and of dog - shows he knew even less .
但 的 狗 他 知道 小的 , 和 的 狗 - 演出 他 知道 甚至 较少的 .

但他对狗知之甚少，对犬展更是一无所知。

[jət] , [ˈgli:nɪŋ] [sʌt] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði]ˈsʌbdʒekt][æz; əz][hi:; hi][kəd; kəd] ,
Yet , gleaning such information on the subject as he could ,
然而 , 拾穗 这样的 信息 在 这 主题 作为 他 可以 ,
然而 , 他尽可能地搜集了有关该主题的信息 ,

[hi:; hi][hæd; həd][set] [fɔ:rθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃʊ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ; [ˈteɪkɪŋ] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [soʊl]
he had set forth for the show this morning ; taking along the paper's sole
他 有 放 前进 为了 这 展示 这 早晨 ; 采取 沿着 这 文件 唯一
[fəˈtɑ:grəfər] .
photographer .
摄影师 .

今天早上他出发去参加节目 , 还带上了报社唯一的摄影师。
[ˈæftər] [ˈpɔ:zɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [frʌnt] [ˈentrəns] [tu:; tə] [əˈkʌstəm] [ðer; ðər] [ɪrɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)l] [dɪn]
After pausing near the front entrance to accustom their ears to the frightful din
后 暂停 靠近 这 正面 入口 到 习惯 他们的 耳朵 到 这 可怕 din
[ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈsnæpʃɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtroʊfi] - [keɪs] ,
and to take a snapshot of the trophy - case ,
和 到 拿 一个 快照 的 这 杯 - 案件 ,
他们在前门附近停顿了一下 , 让耳朵适应可怕的噪音 , 并拍下了奖杯柜的照片。

[ðə; ði] [tu:] [ˈnu:zpeɪpər] [men] [hæd; həd] [ˈwɒndəd] [daʊn] [ðə; ði][fɜ:rst] [aɪl] [ˈɪntu:] [wɪt] [ðer; ðər][nɑ:n] -
the two newspaper men had wandered down the first aisle into which their non -
这 二 报纸 男人 有 漫步 向下 这 第一的 走道 进入 哪个 他们的 非 -
[ɪnθu:zɪˈæstɪk] [fi:t] [hæd; həd] [ˈtʃænst] [tu:; tə] [streɪ] .
enthusiastic feet had chanced to stray .
热情的 脚 有 偶然 到 流浪 .
两名报社记者漫不经心地沿着第一条过道闲逛 , 他们的脚步无意间就走到了这里。

[ðer; ðər] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈɡreɪəm] [sɔ:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈhju:mən] - [ˈɪntrəst] [ˈbɪts] ” [fɔ:r; fər] [wɪt] [hi:; hi]
There , suddenly , Graham saw one of the “ human - interest bits ” for which he
那里 , 突然 , 格雷厄姆 锯 一 的 这 “ 人类 - 兴趣 比特 ” 为了 哪个 他
[wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈhʌntɪŋ] .
was always hunting .
曾是 总是 打猎 .
突然间 , 格雷厄姆看到了他一直在寻找的“人文趣事”。

[ˌmɪdˈweɪ] [ɪn][æn; ən] [aɪl] [ˈleɪblɪd] [ˈkɑ:li] [ˈsek(ə)n] [sæt][ə; eɪ][ˈtaɪərd][mæn] , [ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)l] [ˌmaʊntnˈɪr]
Midway in an aisle labelled COLLIE SECTION sat a tired man , a typical mountaineer
中途 在 一个 走道 标签 柯利犬 部分 卫星 一个 疲劳的 男人 , 一个 典型的 登山
 ,
 ,
 ,
在标有“柯利犬专区”的过道中间 , 坐着一位疲惫的男人 , 典型的登山者。

[bɪˈsaɪd] [ə; eɪ][hju:dʒ] [ˈkɑ:li] .
beside a huge collie .
旁 一个 巨大的 柯利犬 .
在一只巨大的牧羊犬旁边。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪvəli] [ˈɪntrəstɪd] [dɔ:g][ðə; ði] [ˌmaʊntnˈɪr] [wʌz; wəz] [ɪɡˈzɪbɪtɪŋ] [ˈpraɪdfəli] [ə; eɪ]
And to the civilly interested dog the mountaineer was exhibiting pridefully a
和 到 这 文明地 感兴趣的 狗 这 登山 曾是 展出 自豪地 一个
[ˈsɪlvər] [kʌp] ;
silver cup ;
银 杯子 ;
而登山者则则自豪地向那只对它感兴趣的狗展示了一只银杯 ;

[ˈlɑ:rdʒər][ðæn; ðən] [ˈeni] [ɪn][ðə; ði] [ˈtroʊfi] - [keɪs] .
larger than any in the trophy - case .
更大的 比 任何 在 这 杯 - 案件 .
比奖杯柜里的任何奖杯都大。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] , [tuː] , [ɪn][ə; eɪ][kənfrɪ'denʃ(ə)l] ['wɪspər] ;
He was talking to the dog , too , in a confidential whisper ;
他 曾是 说 到 这 狗 , 也 , 在 一个 机密的 耳语 ;
他也在和那只狗说话, 用一种私密的耳语方式;

[ˈeɪdɪəntli] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːli] [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['vɪktəri] [hiː; hi][hæd; həd] [skɔːrd] [ænd; ənd] [haʊ] **evidently telling the collie what a splendid victory he had scored and how**
显然 讲述 这 柯利犬 什么 一个 灿烂 胜利 他 有 得分 和 如何
[praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz] .
proud of him his master was .
自豪的 的 他 他的 掌握 曾是 .
显然是在告诉牧羊犬它取得了多么辉煌的胜利, 以及它的主人有多么为它感到骄傲。

[hɪr] [wʌz; wəz]['hju:mən] - ['ɪntrəst] [stʌf] , [ɪf] ['evər] ['greɪəm] [hæd; həd] [siːn] [aɪ 'tiː] !
Here was human - interest stuff , if ever Graham had seen it !
这里 曾是 人类 - 兴趣 东西 , 如果 曾经 格雷厄姆 有 已见 它 !
如果格雷厄姆见过这样的事, 那这才是真正充满人情味的东西!

“ [kʌp] [fɔːr; fər][best] ['kɔːli] [ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] ? ” [æskt] ['greɪəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skaʊlɪŋ] [hɪl] - ['bɪli] .
“ **Cup for best collie in the show ?** ” **asked Graham of the scowling hill - billy .**
“ 杯子 为了 最好的 柯利犬 在 这 展示 ? ” 问 格雷厄姆 的 这 皱眉 爬坡道 - 比利 .
“最佳牧羊犬奖杯?”格雷厄姆问那个一脸怒容的乡巴佬。

“ [jep] ! ” [snæpt] [dʒef]['taɪtəs] , [dɪ'fæəntli] .
“ **Yep !** ” **snapped Jeff Titus , defiantly .**
“ 是的 ! ” 啪啪 杰夫 提图斯 , 公然挑衅 .
“没错!”杰夫·泰特斯不服气地说道。

“ [gʊd] [bɔɪ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['greɪəm] , ['siːkɪŋ] [baɪ]
“ **Good boy !** ” **exclaimed Graham , seeking by**
“ 好的 男生 ! ” 惊呼 格雷厄姆 , 寻求 经过
“好孩子!”格雷厄姆喊道, 边走边寻找。

[ɪ'fjuːsɪv] [dʒiːni'æləti][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪərz] ['sɜːrli] [rɪ'zɜːrv] .
effusive geniality to break down the mountaineer's surly reserve .
热情洋溢 温和 到 休息 向下 这 登山者的 粗鲁 预订 .
热情洋溢的友善打破了登山者冷漠疏离的性格。

“ ['hiːz] [ʃɜr] [wʌn] [piːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] !
“ **He's sure one peach of a dog !**
“ 他是 当然 一 桃 的 一个 狗 !
“他真是条非常棒的狗! ”

[wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
What's his name ?
是什么 他的 姓名 ?
他叫什么名字?

[ænd; ənd] [wɒts] [jɔːrz] ? “
And what's yours ? ”
和 是什么 你的 ? “
你的呢?

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] , ” [sed] [dʒef][wɪð; wɪθ] ['perələs] ['kɜːrtəsi] , “ [ɪz]['rɑːbɪn] — ['rɑːbɪn] [ə'dɛr] .
“ **His name ,** ” **said Jeff with perilous courtesy ,** “ **is Robin — Robin Adair .**
“ 他的 姓名 , ” 说 杰夫 和 危险的 礼貌 , “ 是 罗宾 — 罗宾 阿代尔 .
“他的名字,”杰夫带着危险的礼貌说道, “是罗宾——罗宾·阿代尔。”

[hiː; hi] - [tuː; tə][maɪ][waɪf] , [mɪz][dʒef]['taɪtəs] — [ʌp] ['kiːtsvɪl] - [wei] .
He b'longs to my wife , Miz Jeff Titus — up Keytesville - way .
他 - 到 我的 妻子 , 米兹 杰夫 提图斯 — 向上 基茨维尔 - 方式 .
他是我的妻子杰夫·泰特斯女士的孩子——住在基茨维尔附近。

[ʃi:z] [sɪk] , [tu:; tə] [hoʊm] .
She's sick , to home .
她是 生病的 , 到 家 .

她生病了，回家吧。

[aɪm] [ˈʃoʊɪn] - [hɪm; ɪm][ˈfɜ:; ˈfer][hɜ:r; hɜr] .
I'm showin ' him fer her .
我是 显示 - 他 fer 她 .

我这是在替她向他展示。

[gɔ:t] [ˈeni] [mɔ:r] [ˈkwestʃənz] [tu:; tə] [ˈpestər] [em ˈi:][wɪð; wɪθ] , - — — “
Got any more questions to pester me with , b'fore — — ”
得到 任何 更多的 问题 到 纠缠 我 和 , - — — ”

还有什么问题要问我吗？——”

“ [wɒd] [ju:; jʊ][maɪnd] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kʌp] , [ə; eɪ] [ˈsekənd] ? ” [ˈhwi:dld] [ˈgreɪəm] ,
“ **Would you mind holding up the cup , a second ? ” wheedled Graham ,**
“ 会 你 头脑 保持 向上 这 杯子 , 一个 第二 ? ” 哄骗 格雷厄姆 ,

“你能帮我把杯子举起来一下吗？”格雷厄姆恳求道。

[ˈskɪrɪblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃu:d] [ˈpens(ə)l][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈdʌbld] [wɑ:d][ʌv; əv][ˈkɑ:pi][ˈpeɪpər] .
scribbling with a chewed pencil on a doubled wad of copy paper .
涂鸦 和 一个 咀嚼 铅笔 在 一个 双倍 瓦德 的 复制 纸 .

用被咬过的铅笔在两叠复印纸上胡乱涂写。

“ [soʊ] !
“ **So !**
“ 所以 !

“所以！

[θæŋks] !
Thanks !
谢谢 !

谢谢！

“ [sti:l] [dɪˈfaɪəntli] , [dʒef][hæd; həd] [held] [ˈfɔ:rwərd] [ðə; ði] [kʌp] [fɔ:r; fər] [ɪnˈspek(jə)n] ,
“ **Still defiantly , Jeff had held forward the cup for inspection ,**
“ 仍然 公然挑衅 , 杰夫 有 握住 向前 这 杯子 为了 检查 ,

杰夫依然傲然地举起杯子让人检查，

[hɪz; ɪz] [fri:] [ɑ:rm] [əˈraʊnd] [ðə; ði][məˈdʒestɪk][ˈrɑ:bənz, ˈrɑ:ɪnz] [ˈʃəuldəz] .
his free arm around the majestic Robin's shoulders .
他的 自由的 手臂 大约 这 雄伟 罗宾的 肩膀 .

他空着的那只手搭在雄伟的罗宾的肩膀上。

[ðə; ði][ˈkæm(ə)rə] [kɪkt] .
The camera clicked .
这 相机 点击 .

相机咔嚓一声。

[ˈtaɪtəs] [dɪd] [nɔ:t] [hɪr] [aɪ ˈti:] , [θru:] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [bɑ:ks] [ænd; ənd] [jelpz] .
Titus did not hear it , through the noise of a hundred barks and yelps .
提图斯 做过 不是 听到 它 , 通过 这 噪音 的 一个 百 树皮 和 耶普斯 .

提图斯没有听到，因为周围充斥着上百声犬吠和吠叫。

[bɪˈsaɪdz] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈfəʊkəsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈdɪɡnənt] [əˈten(jə)n] [ɑ:n] [ðɪs] [slɪk] - [ˈspəʊkən] [əˈpəʊnənt]
Besides , he was focusing his indignant attention on this slick - spoken opponent
除了 , 他 曾是 聚焦 他的 愤怒 注意力 在 这 光滑 - 说 对手

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
of his .
的 他的 .

此外，他正义愤填膺地将注意力集中在他那位油嘴滑舌的对手身上。

“ [ˈwɔl] ？ ” [hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] [ˈtrækjələntli] ．
“ **Wal ？** ” **he demanded truculently** ．

“ 沃尔 ？ ” 他 要求 蛮横地 ．

“沃尔？”他蛮横地问道。

“ [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [juː; jʊ] - [ɔːl] [ˈwɒnts] [oʊ] - [em ˈiː] ？
“ **Anything more you - all wants o ' me ？**

“ 任何事物 更多的 你 - 全部 想要 o - 我 ？

“你们还想从我这里得到什么？”

[ˈhiːz] [ˈaʊər; ɑːr] [dɔː^] ．
He's our dawg ．

他是 我们的 狗 ．

他是我们的好兄弟。

[æn; ən] - [ˈhiːz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː ˈes] ．
An ' he's good enough for us ．

一个 - 他是 好的 足够的 为了 我们 ．

他完全符合我们的需求。

[ɪf] [juː; jʊ] - [ɔːl][dəʊnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] [nʌn] — — “
If you - all don't like him none — — “

如果 你 - 全部 不 喜欢 他 没有任何 — — “

如果你们都不喜欢他——”

“ [bʌt; bət][aɪ][duː] ！ ” [ɪˈfjuːzd] [ˈɡreɪəm] ．
“ **But I do ！** ” **effused Graham** ．

“ 但 我 做 ！ ” 渗出液 格雷厄姆 ．

“但我确实这么认为！”格雷厄姆激动地说。

“ [ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɔːg] , [ˈmɪstər] . [ˈtaɪtəs] ！
“ **A great dog , Mr . Titus ！**

“ 一个 伟大的 狗 ， 先生 ． 提图斯 ！

“蒂图斯先生，你真是条好狗！”

[ænd; ænd] “ — [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈrʌnɪŋ] [əˈbːŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːli] [ˈsek(ə)n] — “ [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][kloʊz] [tuː; tə]
And “ — his eye running along the collie section — “ he must be close to
和 “ — 他的 眼睛 跑步 沿着 这 柯利犬 部分 — “ 他 必须 是 关闭 到
[ˈtʃæmpiənʃɪp] [ˈstændərd] ,
championship standard ,
锦标赛 标准 ,

“而且,”——他的目光扫过牧羊犬那部分——“他肯定接近冠军标准了，

[tuː; tə][hæv; həv] [ˈbiːtn] [ɔːl][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈbjuːtiːz] ．
to have beaten all of these beauties ．

到 有 被打败 全部 的 这些 美女 ．

竟然打败了所有这些美女。

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] — — “
I'd like to ask you — — “

ID 喜欢 到 问 你 — — “

我想问你——”

“ [aɪ] [eɪnt] [ɡɑːt] [ˈnɑːθɪn] - [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ！ ” [ɡraʊld] [dʒef] ,
“ **I ain't got nothin ' more to say ！** ” **growled Jeff ,**

“ 我 不是 得到 什么也没有 - 更多的 到 说 ！ ” 咆哮 杰夫 ,

“我没什么好说的了！”杰夫咆哮道。

[hæf] [ˈraɪzɪŋ] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈjeləʊ] [ˈaɪ,tuθ] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈʌp,kɜːrɪŋ] [lɪp] ．
half rising , and his yellow eyetooth began to show under his upcurling lip ．

一半 上升 , 和 他的 黄色的 尖牙 开始 到 展示 在下面 他的 上卷 唇 ．

他的嘴唇微微翘起，露出了黄色的犬齿。

“ [æŋ; əŋ] - [ɪf] [juː; jə] - [ɔːl] [ɪz] [ˈeɪmɪŋ] - [tuː; tə] [stɑːrt] [ˈtrʌb(ə)l] - [baʊt] [ðɪs] [jər] [kʌp] — —
“ An ' if you - all is aimin ' to start trouble ' bout this yer cup — —
“ 一个 - 如果 你 - 全部 是 艾明 - 到 开始 麻烦 - 回合 这 你的 杯子 — —
“如果你们都想因为这杯酒而惹是生非——”

“ [greɪəm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈeɪmɪŋ] [tuː; tə] [stɑːrt] [ˈtrʌb(ə)l] .
“ Graham was not aiming to start trouble .
“ 格雷厄姆 曾是 不是 瞄准 到 开始 麻烦 .
“格雷厄姆并非有意挑起事端。”

[nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [dɪd] [hiː; hi] [laɪk] [ðə; ði] [nuː] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [nɔːr] [ðə; ði] [vɔɪs] ,
Not at all did he like the new expression , nor the voice ,
不是 在 全部 做过 他 喜欢 这 新的 表达 , 也不 这 嗓音 ,
他一点也不喜欢这种新的表达方式, 也不喜欢这种声音。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsʌlkɪŋ] [hɪl] - [ˈbɪli] [hiː; hi] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [ˈpeɪtrənəɪz] .
of this sulking hill - billy he had sought to patronise .
的 这 生闷气 爬坡道 - 比利 他 有 寻求 到 惠顾 .
他试图讨好的, 却是这个闷闷不乐的乡巴佬。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡnəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [fəˈtɑːɡrəfər] [hiː; hi] [muːvd] [ˈræpɪdli] [əˈweɪ] , [kənˈtɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz]
With a signal to the photographer he moved rapidly away , continuing his
和 一个 信号 到 这 摄影师 他 已搬 快速 离开 , 继续 他的
[ˈprɑːɡres] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .
progress down the aisle .
进步 向下 这 走道 .
他向摄影师打了个手势, 迅速离开, 继续沿着过道走去。

[dʒef] [ɡleəd] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] .
Jeff glared after him .
杰夫 怒目而视 后 他 .

杰夫怒视着他的背影。

[ɪf] [ðə; ði] [mæn] [wɜːr; wər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːrm] [ðə; ði] [kəˈmɪti] [ðæt] [ˈtaɪtəs] [hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ]
If the man were going to inform the committee that Titus had bought a
如果 这 男人 是 去 到 通知 这 委员会 那 提图斯 有 买 一个
[kʌp] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɪn] [wʌn] ,
cup when he had not been able to win one ,
杯子 什么时候 他 有 不是 到过 有能力的 到 赢 一 ,
如果那个人要告诉委员会, 提图斯在没能赢得奖杯的情况下买了一个奖杯,

[waɪ] , [let] [hɪm; ɪm] [duː] [aɪ ˈtiː] !
why , let him do it !
为什么 , 让 他 做 它 !

为什么? 就让他做吧!

[dʒef] [ˈwɔznt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [rʌŋ] [əˈweɪ] .
Jeff wasn't going to run away .
杰夫 不是 去 到 跑步 离开 .

杰夫不会逃跑。

[soʊ] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [ɡraʊnd] , [ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [ˈræθfɪ] , [bʌt; bət] [ˈsʌmwʌt] [ˈskerd] .
So he held his ground , feeling very wrathful , but somewhat scared .
所以 他 握住 他的 地面 , 感觉 非常 愤怒的 , 但 有些 害怕的 .
于是他坚守阵地, 心中充满愤怒, 但也有些害怕。

[hiː; hi] [rɪˈstɔːrd] [ðə; ði] [kʌp] [tuː; tə] [ɪts] [ˈræpɪŋz] .
He restored the cup to its wrappings .
他 恢复 这 杯子 到 它是 包装 .
他将杯子重新包好。

[ˌaɪˈtiː] [wəd] [biː; bi][ˈhændiːə̯][tuː; tə] [ˈkæri] [aɪˈtiː] , [ðæt][wei] ,
It would be handier to carry it , that way ,
它 会 是 更方便 到 携带 它 , 那 方式 ,
这样携带会更方便。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi][ɪˈdʒektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [[ʊ] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frɔːd] .
should he be ejected from the show on account of his fraud .
应该 他 是 被弹出 从 这 展示 在 帐户 的 他的 欺诈罪 .
他是否应该因为欺诈行为而被逐出节目？

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ɪˈdʒektɪd][hɪm; ɪm] .
But no one ejected him .
但 不 一 被弹出 他 .
但没有人把他赶出去。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [pɔːzd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [θruː] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
Except that people paused now and then , through the course of the day ,
除了 那 人们 暂停 现在 和 然后 , 通过 这 课程 的 这 天 ,
只是人们在一天中时不时会停下来休息一下。

[tuː; tə] [ster] [əˈmjuːzɪdli] [æt; ət] [pɒr] [ˈrɑːbɪn] ([ænd; ənd][tuː; tə] [ˈstreɪtɪn] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [ɪn][ˈkɑːmɪk(ə)l]
to stare amusedly at poor Robin (and to straighten their faces in comical
到 盯 饶有兴致地 在 贫穷的 罗宾 (和 到 拉直 他们的 面孔 在 滑稽
[heɪst] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪnˈkaʊntər] [ˈdʒɛfs] [ˈgləʊər]) ,
haste as they encountered Jeff's glower) ,
匆忙 作为 他们 遭遇 杰夫的 怒视) ,
他们饶有兴致地盯着可怜的罗宾（当他们看到杰夫怒目而视时，都滑稽地迅速地挺直了脸），

[noʊ][wʌn] [məˈlest] [ˈtaɪtəs] .
no one molested Titus .
不 一 性骚扰 提图斯 .
没有人骚扰过提图斯。

[æt; ət] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ˈdʒɛfs] [rɔː] [nəːvs] [kʊd; kəd][stænd][ðə; ði] [streɪn] [noʊ] [lɔːŋɡər] .
At four in the afternoon Jeff's raw nerves could stand the strain no longer .
在 四 在 这 下午 杰夫的 生的 神经 可以 站立 这 拉紧 不 更长 .
下午四点，杰夫紧张的神经再也承受不住了。

[ʌnˈtaɪɪŋ] [ˈrɑːbɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [bent] , [hiː; hi][led] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv]
Untying Robin from the bench , he led him to the entrance of
解开 罗宾 从 这 长椅 , 他 引领 他 到 这 入口 的
他解开罗宾在长椅上的绳子，领着他走向入口。

[ðə; ði] [hɔːl] .
the hall .
这 大厅 .
大厅。

[ðer; ðər][hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] [suːpərɪnˈtendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [[ʊ] .
There he sought the superintendent of the show .
那里 他 寻求 这 校长 的 这 展示 .
在那里，他找到了演出负责人。

“ [wen] [siː ən][emˈiː][æn; ən] - [maɪ] [dɔː^] [ɡɪt] [ˈaɪtən] [hɪr] [æn; ən] - [treɪps] [hoʊm] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ **When c'n me an ' my dawg git outen here an ' traipse home ? ” he asked .**
“ 什么时候 c'n 我 一个 - 我的 狗 git 奥滕 这里 一个 - 拖曳 家 ? ” 他 问 .
“我和我的狗什么时候才能离开这里，回家呢？”他问道。

“ [noʊ][dɔːg][ɪz][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ten][əˈklɒk, əu-][tuː; tə] - [naɪt] ,
“ **No dog is supposed to leave the building before ten o'clock to - night ,**
“ 不 狗 是 据称 到 离开 这 建筑 前 十 点钟 到 - 夜晚 ,
[wen] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ˈɛndz] ,
when the show ends ,
什么时候 这 展示 结束 ,

“今晚十点演出结束前，任何狗都不允许离开大楼。”

“ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [suːpərɪnˈtendənt] , [ˈædɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkrɪptɪk] [glæns] [æt; ət][ˈrɑːbɪn] :
“ **replied the superintendent , adding with a cryptic glance at Robin :**
“ 回复 这 校长 , 添加 和 一个 神秘的 瞥一眼 在 罗宾 :
“警长回答道，同时意味深长地看了罗宾一眼，补充道:”

“ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [niːd] [hoʊld][jər; jər] [ˈentri] [tuː; tə] [ðoʊz] [ruːlz] .
“ **But I don't think I need hold your entry to those rules .**
“ 但 我 不 思考 我 需要 抓住 你的 入口 到 那些 规则 :
“但我认为我不需要用这些规则来阻止你入境。

[goʊ] [wen] [juː; jʊ] [laɪk] .
Go when you like .
去 什么时候 你 喜欢 :
“我想去就去。

“ [ðə; ði] [kʌp] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][ˈrɑːbɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [dʒef] [dɪˈpɑːrtɪd] .
“ **The cup under his arm and Robin at his heels , Jeff departed .**
“ 这 杯子 在下面 他的 手臂 和 罗宾 在 他的 高跟鞋 , 杰夫 已离开 :
“杰夫腋下夹着杯子，罗宾跟在他身后，离开了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [ɑːn] [mjuːl] - [bæk] , [ðə; ði][dɔːg] [ˈrʌnɪŋ] [əˌbɔːŋˈsaɪd] .
He had come to town on mule - back , the dog running alongside .
他 有 来 到 镇 在 骡子 - 后退 , 这 狗 跑步 旁边 :
“他骑着骡子来到镇上，狗在旁边跑着。

[ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [best] [peɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [skers] [hoʊp][tuː; tə] [get] [hoʊm] [ˈveri] [mʌtʃ] [brɪˈfɔːr]
Even at the best pace he could scarce hope to get home very much before
甚至 在 这 最好的 步伐 他 可以 稀少 希望 到 得到 家 非常 很多 前
[ˈmɪdnɑɪt] .
midnight .
午夜 :

即使以最快的速度，他也几乎不可能在午夜前赶到家。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - [ɑːn][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [deɪ][ænd; ənd][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [steɪ]
He had come to Duneka on the preceding day and had planned to stay
他 有 来 到 - 在 这 前 天 和 有 计划 到 停留
[ʌnˈtɪl] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] .
until next morning .
直到 下一个 早晨 :

他前一天来到杜内卡，并计划待到第二天早上。

[bʌt; bət] , [ɔːlˈredi] , [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][wʌz; wəz][əˈfaɪr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈbɜːrstɪŋ] [ɪn][ɑːn]
But , already , his imagination was afire with the thought of bursting in on
但 , 已经 , 他的 想像力 曾是 着火 和 这 想法 的 爆发 在 在
[iːv] [ðæt] [ˈveri] [naɪt] ,
Eve that very night ,
前夕 那 非常 夜晚 ,

但是，他脑海中已经燃起了当晚闯入伊芙房间的念头。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈtroʊfi] .
with the glittering trophy .
和 这 闪闪发光 杯 :
“他手捧闪闪发光的奖杯。

[soʊ][hiː; hi][bent][hɪz; ɪz][steps][tɔːrdz][ðə; ði]ˈsteɪb(ə)l][wer][hiː; hi][haust][hɪz; ɪz][mjuːl] .
So he bent his steps towards the stable where he housed his mule .
所以 他 弯曲 他的 步骤 向 这 稳定的 在哪里 他 房屋 他的 骡子 .

于是他弯下腰，朝他圈养骡子的马厩走去。

[əˈkrɔːs][ðə; ði][fer] - [graʊndz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsɪtiwɔːd][geɪt][ə; eɪ][ˈbevi][ʌv; əv][ˈberˈlegd]
Across the fair - grounds , from the cityward gate , a bevy of barelegged
穿过 这 公平的 - 理由 , 从 这 城市化 门 , 一个 一群 的 光腿
[ˈnuːzˌbɔɪ][wʌz; wəz][ˈskæmpəriŋ] ,
newsboys was scampering ,
报童 曾是 四处奔跑 ,

从集市广场靠近市区的大门往里看，一群光着腿的报童正飞快地跑来跑去。

[wɪð; wɪθ][ˈɑːmˌfʊlz][ʌv; əv][ˈnjuːzˌpeɪpəz] — [ˈkɑːpɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɑːnɪkəlz][fɜːrst][æftərˈnuːn][ɪˈdɪjən] .
with armfuls of newspapers — copies of the Chronicle's first afternoon edition .
和 满满的 的 报纸 — 副本 的 这 编年史的 第一的 下午 版 .

怀里抱着一大堆报纸——《纪事报》第一期下午版。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ræn][pæst][dʒef] .
One of them ran past Jeff .
— 的 他们 跑 过去的 杰夫 .

其中一人从杰夫身边跑过。

[ˈdʒefs][kiːn][ˌmaʊntnɪr][aɪz][ˈtʃænst][ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk][blɑːtʃ][nɪr][ðə; ði][ˈbɑːtəm][ʌv; əv][ðə; ði]
Jeff's keen mountaineer eyes chanced on a dark blotch near the bottom of the
杰夫的 敏锐的 登山 眼睛 偶然 在 一个 黑暗的 斑点 靠近 这 底部 的 这
[ˈswɛɪŋ][ˈʃiːts][fɜːrst][peɪdʒ] .
swaying sheet's first page .
摇晃 床单 第一的 页 .

杰夫敏锐的登山者之眼偶然发现，在摇曳的床单第一页底部附近有一块深色的污渍。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌnbɪˈliːvɪŋ][gæsp][hiː; hi][stɔːpt]
With an unbelieving gasp , he stopped
和 一个 不信者 喘气 , 他 停止

他倒吸一口凉气，难以置信地停了下来。

[ʃɔːrt][ɪn][hɪz; ɪz][træks][ænd; ənd][bɔːld][tuː; tə][ðə; ði][ˈfliːŋ][ˈnuːzˌbɔɪ][tuː; tə][kʌm][bæk] .
short in his tracks and bawled to the fleeing newsboy to come back .
短的 在 他的 轨道 和 嚎啕大哭 到 这 逃离 报童 到 来 后退 .

他突然停下脚步，对着逃跑的报童大声喊叫，让他回来。

[ðə; ði][bɔɪ][rɪˈtɜːrnd][ˈhoʊldɪŋ][aʊt][ðə; ði][ˈpeɪpər] .
The boy returned , holding out the paper .
这 男生 返回 , 保持 出去 这 纸 .

男孩回来了，手里拿着那张纸。

[dʒef][snætʃt][aɪˈtiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ˈrɪvɪŋ][hɪz; ɪz][ɪnˈkredʒələs][geɪz][əˈpɑːn][ðæt][dɑːrk][blɑːtʃ]
Jeff snatched it from him , riveting his incredulous gaze upon that dark blotch
杰夫 抢夺 它 从 他 , 铆 他的 难以置信 目光 之上 那 黑暗的 斑点
[ɑːn][ðə; ði][frʌnt][peɪdʒ] .
on the front page .
在 这 正面 页 .

杰夫一把抢过报纸，难以置信地盯着头版上的那块黑斑。

[ðə; ði][blɑːtʃ][æt; ət][kloʊz][reɪndʒ][rɪˈzɑːlvd][ɪtˈself][ɪntuː][ə; eɪ][tuː] - [ˈkɑːləm][kʌt] — [ə; eɪ][ˈpɪktʃər]
The blotch , at close range , resolved itself into a two - column cut — a picture
这 斑点 , 在 关闭 范围 , 已解决 本身 进入 一个 二 - 柱子 切 — 一个 图片
[ʌv; əv][ˈrɑːbɪn] ,
of Robin ,
的 罗宾 ,

近距离观察，污渍逐渐显现出两列的图案——罗宾的画像。

[ˈlaɪɪŋ] [məˈdʒestɪkli] [æɪt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ɪn][hɪz; ɪz] [bent]] ,
lying majestically at full length in his bench ,
说谎 雄伟地 在 满的 长度 在 他的 长椅 ,
他威严地四肢伸展地躺在长椅上,

[hɪz; ɪz] [ˈtrʌstfɪ] [geɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði][ləŋk][məen] [hu:] [skwɒtɪd] [br'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hu:] [held]
his trustful gaze fixed on the lank man who squatted beside him and who held
他的 值得信赖的 目光 固定的 在 这 空白 男人 WHO 蹲着 旁 他 和 WHO 握住
[ə'bɔ:ft][æn; ən] [ɔ:r'neɪt] [ˈsɪlvər] [kʌp] !
aloft an ornate silver cup !
高空 一个 华丽 银 杯子 !
他信任的目光落在了蹲在他身旁的瘦高个男人身上，那男人高举着一只华丽的银杯！

[ə'bʌʋ] [ðə; ði] [kʌt] [ræn][ðə; ði][ˈkæp](ə)n] :
Above the cut ran the caption :
多于 这 切 跑 这 标题 :
画面上方显示的是标题:

" [ə; eɪ] [praɪz] - [ˈwɪnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [praɪz] .
" **A PRIZE - WINNER AND HIS PRIZE** .
" 一个 奖 - 优胜者 和 他的 奖 :
“一位获奖者和他的奖品。”

" [br'ni:θ] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [laɪnz] :
" **Beneath the picture were the lines** :
" 下面 这 图片 是 这 线条 :
图片下方写着:

" [ˈmɪsɪz] . [dʒef][ˈtaɪtəs] - [ˈrɑ:bɪn] [ə'dər] ; [ˈwɪnər] [ʌv; əv] [kʌp] [fɔ:r; fər] [best] [ˈkɑ:li] [ɪn] [ʃoʊ] .
" **Mrs . Jeff Titus ' Robin Adair ; Winner of cup for Best Collie in Show** .
" 太太 . 杰夫 提图斯 - 罗宾 阿代尔 ; 优胜者 的 杯子 为了 最好的 柯利犬 在 展示 :
“杰夫·泰特斯夫人的罗宾·阿代尔；获得最佳牧羊犬奖杯。

" [ˈdʌblɪd] , [ɪn][ˈsɪŋg(ə)] - [ˈkɑ:ləm] [speɪs] [ˈʌndər] [ðɪs] ,
" **Doubled , in single - column space under this** ,
" 双倍 , 在 单身的 - 柱子 空间 在下面 这 ,
“在此下方的单栏空间中加倍，

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] - [stɪk] " [ˈhju:mən] - [ˈɪntrəst] " [ˈstɔ:rɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ˈgreɪəm] [wʌz; wəz]
was one of the two - stick " human - interest " stories with which Graham was
曾是 一 的 这 二 - 戳 " 人类 - 兴趣 " 故事 和 哪个 格雷厄姆 曾是
[wɔ:nt][tu;; tə] [stru:] [ðə; ði] [ˈkra:nɪkəlz] [ˈpeɪdʒɪz] .
wont to strew the Chronicle's pages .
惯于 到 舂 这 编年史的 页面 .
这是格雷厄姆经常在《纪事报》上刊登的两则“人文故事”之一。

[ˈdʒefz] [ˈfæsɪneɪtɪd] [aɪz] [tɔ:r] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ænd; ənd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps]
Jeff's fascinated eyes tore themselves from the picture and caught a glimpse
杰夫的 着迷 眼睛 撕裂 他们自己 从 这 图片 和 捕捉 一个 一瞥
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ˌmɪd'weɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'splænətɔ:ri] [jɑ:rn] .
of his own name midway of this explanatory yarn .
的 他的 自己的 姓名 中途 的 这 解释性 纱 .
杰夫着迷的目光从照片上移开，瞥见了这段解释性故事中间出现了他自己的名字。

[hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] [ˈsentəns] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] , [ðen] [ðə; ði][nekst][laɪn][ɔ:r][soʊ] .
He read the sentence containing the name , then the next line or so .
他 读 这 句子 包含 这 姓名 , 然后 这 下一个 线 或者 所以 :
他读了包含名字的那句话，然后又读了接下来的几行。

[ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈpeɪnfəli] [hi:; hi] [speld] [aʊt] :
Slowly and painfully he spelled out :
缓慢地 和 痛苦地 他 拼写 出去 :
他缓慢而痛苦地拼写出:

[ˈmɪstər] . [ˈtaɪtəs] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ðə; ði][dɒːg][fɒːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] , [ˈhuː] [ɪz] [ɪl] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈkiːtsvɪl]
Mr . Titus exhibited the dog for his wife , who is ill at their Keytesville
先生 . 提图斯 展出 这 狗 为了 他的 妻子 , WHO 是 患病的 在 他们的 基茨维尔
[ˈhoʊm] .
home .
家 .

泰特斯先生带着这只狗去参加犬展，他的妻子生病了，住在他们位于基茨维尔的家中。

[wɪð; wɪθ] [ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈmaʊntnɪˈr] [ˈmɑːdəsti] , [ˈmɪstər] . [ˈtaɪtəs][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [saʊnd] [hɪz; ɪz]
With characteristic mountaineer modesty , Mr . Titus refused to sound his
和 特征 登山 谦逊 , 先生 . 提图斯 拒绝 到 声音 他的
[ˈsplendɪd] [ɪgˈzɪbəts] [ˈpreɪzɪz] .
splendid exhibit's praises .
灿烂 展览的 赞扬 .

泰特斯先生秉承着山民特有的谦逊，拒绝夸耀他精彩的展览。

[wen] [kɑːn]
When con
什么时候 康

当 con

[ˈgrætʃuleɪtɪd] [baɪ] [θrɒŋz] [ˈʌv; əv][ədˈmaɪərəz] [huː] [peɪd] [ˈhɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪrləs] [ˈrɑːbɪn] [əˈder] ,
gratulated by throngs of admirers who paid homage to the peerless Robin Adair ,
恭喜 经过 人群 的 仰慕者 WHO 有薪酬的 尊敬 到 这 无与伦比 罗宾 阿代尔 ,
大批仰慕者向无与伦比的罗宾·阿代尔致敬，纷纷向他表示祝贺。

[ˈmɪstər] . [ˈtaɪtəs] - [soʊl] [ˈkɑːment] [ɑːn][ˈrɑːbənz, ˈrɑːbɪnz] [senˈseɪʃən(ə)l] [ˈvɪktəri] [wʌz; wəz] :
Mr . Titus ' sole comment on Robin's sensational victory was :
先生 . 提图斯 - 唯一 评论 在 罗宾的 轰动一时 胜利 曾是 :

泰特斯先生对罗宾的惊人胜利只发表了一句话：

“ [ˈhiːz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɒːr; fər][juː ˈes] !
” **He's good enough for us !**
” 他是 好的 足够的 为了 我们 !

“他完全符合我们的需求！ ”

” [ˈrɑːbɪn] [əˈder] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɒːr; fər][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] , [tuː] ,
” **Robin Adair was good enough for the judges , too ,**
” 罗宾 阿代尔 曾是 好的 足够的 为了 这 法官 , 也 ,

“罗宾·阿代尔的表现也足以赢得评委的青睐。”

[ænd; ænd] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][wɪn][ˈoʊvər][wʌn][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˌægrɪˈgeɪʃənz] [ˈʌv; əv] [haɪ] - [bred]
and good enough to win over one of the finest aggregations of high - bred
和 好的 足够的 到 赢 超过 一 的 这 最好的 聚合 的 高的 - 繁殖
[ˈkɒlɪz] [ˈevər] [[oʊn] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ˈʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .
collies ever shown in this part of the South .
柯利犬 曾经 所示 在 这 部分 的 这 南 .

并且足以赢得南方地区有史以来最优秀的几群高血统牧羊犬之一的青睐。

[ðə; ði] [briːf] [ˈstɔːri] [swɪtʃt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhjuːmən] - [ˈɪntrəst] [noʊt] — [tuː; tə][ðə; ði][ˈmænz] [ˈeɪdənt]
The brief story switched back to the human - interest note — to the man's evident
这 简短的 故事 切换 后退 到 这 人类 - 兴趣 笔记 — 到 这 男人的 明显
[ˈræptʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪk] [ˈwaɪfs] [pet] ,
rapture in the triumph of his sick wife's pet ,
狂喜 在 这 胜利 的 他的 生病的 妻子的 宠物 ,

这篇短文又转回了人文关怀的叙述——讲述了这位男子因生病妻子的宠物战胜病魔而表现出的欣喜若狂。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [[aɪ] [praɪd] [ɪn][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [kʌp] .
and his shy pride in the magnificent cup .
和 他的 害羞的 自豪 在 这 壮丽 杯子 .

以及他对那只精美奖杯的羞涩自豪。

[bʌt; bət][dʒef] [ri:d] [noʊ] [mɔ:r] [dʒʌst] [ðen] .
But Jeff read no more just then .
但 杰夫 读 不 更多的 只是 然后 :

但杰夫当时就没再往下读了。

[ˈwɜ:liŋ, ˈhwɜ:liŋ][ɑ:n][ðə; ði] [ɪmˈpeɪntli] [ˈweɪtɪŋ] [ˈnu:z,bɔɪ] , [hi:; hi] [diˈmɑ:ndɪd] [ˈθɪkli] :
Whirling on the impatiently waiting newsboy , he demanded thickly :
旋转 在 这 不耐烦地 等待 报童 , 他 要求 浓密 :

他猛地转身，对着焦急等待的报童，厉声问道：

“ [ˈɡɪmi] [ɔ:l][ðem; ðəm] [ˈnju:z,peɪpəz] [jʊə(r)] [ˈtoʊtɪn] - !
Gimme all them newspapers you're totin ' !
“ 给我 全部 他们 报纸 你是 托廷 - !

“把你带的那些报纸都给我！ ”

[æn; ən] - [ðen] [ˈskʌt(ə)] [ɔ:f] [æŋ; ən] - [fetʃ] [em ˈi:][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [mɔ:r] !
An ' then scuttle off an ' fetch me a dozen more !
一个 - 然后 偷偷溜走 离开 一个 - 拿来 我 一个 打 更多的 !

然后赶紧跑去再给我弄一打来！

[skæt] !
Scat !
粪便 !

跑！

“ [əˈgen] [hi:; hi][stɛəd] [ɪŋ][ˌɪdɪˈɑ:tɪk] [blɪs] [æt; ət][ðə; ði] [smʌdʒd] [tu:] - [ˈkɑ:ləm] [kʌt] .
Again he stared in idiotic bliss at the smudged two - column cut .
“ 再次 他 凝视 在 愚蠢的 极乐 在 这 模糊的 二 - 柱子 切 :

他又一次傻傻地盯着那模糊的双栏切割线。

[wʌt] [dɪd][aɪ ˈti:] [ˈmætər] [tu:; tə][dʒef][ˈtaɪtəs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ænd; ænd][ɪts] [ɪˈroʊniəs] [ˈkæpʃ(ə)n]
What did it matter to Jeff Titus that the picture and its erroneous caption
什么 做过 它 事情 到 杰夫 提图斯 那 这 图片 和 它是 错误 标题

[wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] “ [ˈlɪftɪd] [aʊt] ” [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [ɪˈdɪʃn] ,
were to be “ lifted out ” of the next edition ,
是 到 是 “ 抬起 出去 ” 的 这 下一个 版 ,

对杰夫·泰特斯来说，这张照片及其错误的说明文字是否会在下一期中被“删除”又有什么关系呢？

[ænd; ænd] [ðæt] [ˈɡreɪəm] [wʌz; wəz][tu:; tə][ɪnˈkɜ:r][ðə; ði] [ˈʃɑ:rpəst] [kɔ:l] - [daʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] ,
and that Graham was to incur the sharpest call - down of his career ,
和 那 格雷厄姆 曾是 到 招致 这 最锋利 称呼 - 向下 的 他的 职业 ,

而格雷厄姆将遭遇职业生涯中最惨痛的降级。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [breɪk] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] ?
for the break he had made ?
为了 这 休息 他 有 制成 ?

为了他所做的突破？

[nɑ:t] [θri:] [ˈkɑ:pɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkra:nɪk(ə)] [ə; eɪ] [wi:k] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] [ˈki:ts,vɪl] .
Not three copies of the Chronicle a week made their way to Keytesville .
不是 三 副本 的 这 编年史 一个 星期 制成 他们的 方式 到 基茨维尔 .

每周不到三份《纪事报》能送到基茨维尔。

[ænd; ænd] , [ˈi:v(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði][nekst] [ˈdeɪz] [fʊl] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g] - [ʃoʊ] [ri:tʃ] [ðə; ði][ˈtaɪtəs]
And , even should the next day's full account of the dog - show reach the Titus
和 , 甚至 应该 这 下一个 天 满的 帐户 的 这 狗 - 展示 抵达 这 提图斯

[ˈri:dʒən] ,
region ,
地区 ,

即使第二天关于犬展的完整报道传到了泰特斯地区，

[noʊ] [ˌmaʊntnɪr] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [wəd] [pəˈzes] [ðə; ði] [ˈteknɪk(ə)l] [ʃoʊ] - [lɔːr] [tuː; tə] [dɪˈsaɪfər]
no mountaineer in the State would possess the technical show - lore to decipher
不 登山 在 这 状态 会 具有 这 技术的 展示 - 知识 到 解码

该州没有哪个登山者具备解读此谜题所需的技术知识。

[ðə; ði] [ˈkrɪptɪk] “ [ˈsʌməri] [ʌv; əv][wɪnz] ” [ænd; ənd] [ðʌs] [lɜːrɪn] [ʌv; əv][ˈrɑːbənz, ˈrɑːbɪnz] [dɪˈfiːt] .
the cryptic “ summary of wins ” and thus learn of Robin's defeat .
这 神秘的 “ 概括 的 胜利 ” 和 因此 学习 的 罗宾的 击败 .
从神秘的“胜利总结”中得知罗宾战败的消息。

[noʊ] : [ɪn][ðə; ði] [ˌmaʊntnɪz] ,
No : in the mountains ,
不 : 在 这 山脉 ,
不: 在山区,

[ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [wɜːrd][wʌz; wəz] [əkˈseptɪd] [æz; əz][ˈɡɑːsp(ə)l][fækt] — [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][edʒuˈkeɪʃ(ə)n]
the printed word was accepted as gospel fact — by those who had education
这 打印 单词 曾是 公认 作为 福音 事实 — 经过 那些 WHO 有 教育
[tuː; tə] [riːd] [aɪ ˈtiː] .
to read it .
到 读 它 .

印刷文字被那些受过教育、能够阅读它的人奉为真理。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈpɪktʃərz] [wɜːr; wər] [əkˈseptɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [ˈbɑːðərd] [tuː; tə]
And its pictures were accepted as such by those who had not bothered to
和 它是 图片 是 公认 作为 这样的 经过 那些 WHO 有 不是 烦恼 到
[ˈmæstər][ðə; ði] [ɪˈfiːt] [aːts][ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] .
master the effete arts of reading and writing .
掌握 这 颓废的 艺术 的 阅读 和 写作 .

而那些懒得学习读写这种“软弱无力”的艺术的人，也接受了它的图片。

[dʒef][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hoʊm] [ɪˈnʌf] [ˈpepərz][tuː; tə][ɡoʊ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [spɑːrs]
Jeff was going to take home enough papers to go around the whole sparse
杰夫 曾是 去 到 拿 家 足够的 文件 到 去 大约 这 所有的 疏
[ˈneɪbərhʊd] ,
neighbourhood ,
邻里 ,

杰夫打算带回家足够多的报纸，够整个人口稀少的社区的人都分一份。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [meɪld] [tuː; tə] [iːvz] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət] [ˈluːɪvɪl]
in addition to those which were to be mailed to Eve's people at Louisville
在 添加 到 那些 哪个 是 到 是 邮寄 到 夏娃的 人们 在 路易斯维尔
[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈdɪstənt] [kɪn][ɔːr] [ˈfrendz] [ʌv; əv][hɜːrz] .
and to any other distant kin or friends of hers .
和 到 任何 其他 遥远 亲属 或者 朋友们 的 她的 .

除了要寄给伊芙在路易斯维尔的家人以及她的其他远房亲戚或朋友的信件之外。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [liːst] [dɪd][dʒef][ˈtaɪtəs] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈtrɪbjʊːt]
Not in the very least did Jeff Titus understand the meaning of this newspaper tribute
不是 在 这 非常 至少 做过 杰夫 提图斯 理解 这 意义 的 这 报纸 贡
.
:
.

杰夫·泰特斯丝毫没有理解这篇报纸悼文的含义。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [ˈbɑːðər] [hɪz; ɪz] [ˌoʊvərˈrɔːt] [breɪn] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
Nor did he bother his overwrought brain about it .
也不 做过 他 打扰 他的 雕饰 脑 关于 它 .
他也没有为此事烦恼。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][rɪkwaɪəd] “ [gʊd] [nuːz] ” [fɔːr; fər] [iːv] .

He had the required “ good news ” for Eve .

他 有 这 必需的 “ 好的 消息 ” 为了 前夕 .

他给夏娃带来了她所需要的“好消息”。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɪntɪd] [ænd; ənd] [ˈpɪktəd] [pruːfs] [ˌðerʻʌv] .

He had printed and pictured proofs thereof .

他 有 打印 和 如图所示 证明 其中 .

他已经打印并拍摄了样片。

[ɪf] [ðɪs] [ˈdɪdnt] [help] [əˈlɔːŋ] [hɜːr; hər][ˈtɑːrdi] [kjʊr] , [baɪ] [liːps] [ænd; ənd] [baʊndz] —

If this didn't help along her tardy cure , by leaps and bounds —

如果 这 没有 帮助 沿着 她 迟迟 治愈 , 经过 跳跃 和 界限 —

如果这都不能加速她迟来的康复，那真是雪上加霜——

“ [aɪ] [eɪnt] [ˈnevər][laɪd; liːd][tuː; tə][hɜːr; hər] [jet] , [ˈrɑːbɪn] !

“ I ain't never lied to her yet , Robin !

“ 我 不是 绝不 撒谎了 到 她 然而 , 罗宾 !

“我从来没有对她撒过谎，罗宾！ ”

” [hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [ðə; ði] [praɪz] - [ˈwɪnər] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈæmb(ə)l] [ˈhoʊmwərd] [æt; ət] [dʌsk] [ˈoʊvər][ðə; ði]

” he informed the prize - winner as they ambled homeward at dusk over the

” 他 知情的 这 奖 - 优胜者 作为 他们 漫步 回家 在 黄昏 超过 这

[ˈpəːplɪŋ] [maɪlz] [ʌv; əv] [ˈhɪli] [treɪl] .

purpling miles of hilly trail .

紫化 英里 的 丘陵 踪迹 .

“他告诉获奖者，他们傍晚时分沿着紫红色的山路漫步回家。”

“ [nɔːr] [jet] [aɪ][dəʊnt][eɪm][tuː; tə] , [naʊ] .

“ Nor yet I don't aim to , now .

“ 也不 然而 我 不 目的 到 , 现在 .

“不过，我现在也没有这个打算。”

[wiːl] [wɔːk] [ɪn][ɑːn][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʌp] .

We'll walk in on her , with the cup .

出色地 走 在 在 她 , 和 这 杯子 .

我们会撞见她手里拿着杯子。

[æn; ən] - [wen] [ʃiː; ʃi][æskz] , [ɔːl] [pliːzd] [æn; ən] - [ˈtɪk(ə)ld] - [laɪk] , - [waɪ] , [wətˈevər] [ɪz] [ðɪs] [jər]

An ' when she asks , all pleased an ' tickled - like , ' Why , whatever is this yer

一个 - 什么时候 她 问 , 全部 高兴 一个 - 挠痒 - 喜欢 , - 为什么 , 任何 是 这 你的

[ˈfɜː, ˈfer] ?

fer ?

fer ?

当她高兴又兴奋地问：“为什么，这到底是什么？”

- [wiːl] [dʒest] [stɪk] [ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

' we'll jest stick a copy of the noospaper up in front of her .

- 出色地 笑话 戳 一个 复制 的 这 - 向上 在 正面 的 她 .

我们只需在她面前贴一份新闻报纸就行了。

[aɪm] [ˈbetɪn] - [ðə; ði] - [ˈeɪndʒl][ɪz] [duː] [tuː; tə] [streɪn] [hɪz; ɪz] [pɔːr] [ɪrz] [tɪl] [ðeɪ] [eɪk] [hɪm; ɪm] ,

I'm bettin ' the R'cordin ' Angel is due to strain his pore ears till they ache him ,

我是 投注 - 这 - 天使 是 到期的 到 拉紧 他的 孔隙 耳朵 直到 他们 疼痛 他 ,

我敢打赌，录音天使肯定会因为过度使用耳机而耳朵疼痛难忍。

[ɪf] [hiː; hi] - [lɑːts][ɑːn] - [em ˈiː] [ˈtelɪn] - [ə; eɪ][laɪ][tuː; tə] [ðæt] [gɔːd] - [ˈblesɪd; blest][gæl] ! ”

if he ' lots on ketchin ' me tellin ' a lie to that Gawd - blessed gal ! ”

如果 他 - 很多 在 - 我 告诉 - 一个 说谎 到 那 天哪 - 蒙福 女孩 ! ”

如果他“抓住我撒谎骗那个上帝眷顾的姑娘！ ”

“ [wʌn] [ˈmɪnɪt] [lɔːŋgər]
“ ONE MINUTE LONGER
“ 一 分钟 更长

再多一分钟

“ [wʊlf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːli] , [red] - [ɡoʊld][ænd; ənd] [waɪt] [ʌv; əv][koʊt] ,
“ WOLF was a collie , red - gold and white of coat ,
“ 狼 曾是 一个 柯利犬 , 红色的 - 金子 和 白色的 的 外套 ,
“WOLF是一只柯利犬, 毛色为红金色和白色相间。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪp] [mɔːr] [laɪk][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [əˈɡoʊ] [wʊlf] [ˈænsɛstərz] - [ðæn; ðən] [laɪk][ə; eɪ]
with a shape more like his long - ago wolf ancestors ' than like a
和 一个 形状 更多的 喜欢 他的 长的 - 前 狼 祖先 - 比 喜欢 一个
[dəˈmɛstɪkɪtɪd] [ˈdɒgz] .
domesticated dog's .
家养的 狗的 .

它的体型更像它远古的狼祖先, 而不是家犬。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðɪs] [ænˈsɛstrəl] [θroʊ] - [bæk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [neɪmd] [wʊlf] .
It was from this ancestral throw - back that he was named Wolf .
它 曾是 从 这 祖先的 扔 - 后退 那 他 曾是 命名 狼 .

正是由于这个祖先的血统, 他才被命名为“狼”。

[hiː; hi] [lʊkt] [nɔːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈsaɪər] , [ˈsʌniˌbæŋk] [læd] , [nɔːr] [laɪk][hɪz; ɪz] [ˈdeɪnti] ,
He looked not at all like his great sire , Sunnybank Lad , nor like his dainty ,
他 看起来 不是 在 全部 喜欢 他的 伟大的 父系 , 阳光岸 小伙子 , 也不 喜欢 他的 纤巧 ,
他看起来一点也不像他的祖父桑尼班克小子, 也不像他娇小的.....

[ˈθɜːroʊbred] [ˈmʌðər] , [ˈleɪdi] .
thoroughbred mother , Lady .
纯种马 母亲 , 女士 .

纯种母马, 女士。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [laɪk][ðem; ðəm][ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [weɪ] ,
Nor was he like them in any other way ,
也不 曾是 他 喜欢 他们 在 任何 其他 方式 ,

他在其他方面也和它们截然不同。

[ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈherɪtɪd] [oʊld] [lædz] [ˈstɔːntʃli] [ˈɡælənt] [ˈspɪrɪt][ænd; ənd] [ˈlɔɪəlti] , [ænd; ənd]
except that he inherited old Lad's staunchly gallant spirit and loyalty , and
除了 那 他 遗传 老的 小伙子的 坚定地 英勇 精神 和 忠诚 , 和
[ʌnˈkæni] [breɪn] .
uncanny brain .
不可思议 脑 .

但他继承了老拉德英勇无畏的精神和忠诚, 以及非凡的智慧。

[noʊ] , [ɪn] [treɪts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [lʊks] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [wʊlf] [ðæn; ðən][dɔːg] .
No , in traits as well as in looks , he was more wolf than dog .
不 , 在 特征 作为 出色地 作为 在 看起来 , 他 曾是 更多的 狼 比 狗 .

不, 无论从性格还是外貌上来说, 他都更像狼而不是狗。

[hiː; hi][ɔːlmoʊst][ˈnevər] [bɑːrkt] , [hɪz; ɪz][snaːrɪ] [səˈplaɪɪŋ] [ɔːl][ˈvoʊk(ə)l] [niːdz] .
He almost never barked , his snarl supplying all vocal needs .
他 几乎 绝不 吠叫 , 他的 咆哮 供应 全部 声乐 需求 .

他几乎从不吠叫, 咆哮声就足以满足他所有的发声需求。

[ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ɔːr][ðə; ði][ˈmæstər][ɔːr][ðə; ði] [bɔɪ] — [ˈeni] [ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] [kʊd; kəd][rɑːmp][wɪð; wɪθ]
The Mistress or the Master or the Boy — any of these three could romp with
这 情妇 或者 这 掌握 或者 这 男生 — 任何 的 这些 三 可以 欢蹦乱跳 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

女主人、男主人或男孩——这三个人中的任何一个都可以和他嬉戏。

[ˈroʊl][hɪm; ɪm][ˈoʊvər] , [ˈtɪk(ə)l][hɪm; ɪm] , [ɔːr][ˈsʌbdʒekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv][ˈpleɪf(ə)l] [ɪnˈdɪɡnɪtiːz] .
roll him over , tickle him , or subject him to all sorts of playful indignities .
卷 他 超过 , 痒痒 他 , 或者 主题 他 到 全部 排序 的 顽皮的 侮辱 .

把他翻过来, 挠他痒痒, 或者对他进行各种嬉闹式的羞辱。

[ænd; ənd] [wʊlf] [ˈentəd] [ˈɡliːfəli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][rɑːmp] .
And Wolf entered gleefully into the fun of the romp .
和 狼 进入 兴高采烈地 进入 这 乐趣 的 这 欢蹦乱跳 .

沃尔夫兴高采烈地加入了这场嬉闹。

[bʌt; bət][let] [ˈeni] [ˈhjuːmən] , [brˈsaɪdʒ] [ðɪːz] [θriː] , [leɪ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈslendər] [ˈbɑːdi] ,
But let any human , besides these three , lay a hand on his slender body ,
但 让 任何 人类 , 除了 这些 三 , 躺 一个 手 在 他的 苗条 身体 ,
除了这三人之外, 任何人胆敢碰他纤细的身体,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [snɑːlɪŋ] [plʌndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈfendərz] [θroʊt] [wʌz; wəz] [ˈwʊlfs] [ɪnˈveriəb(ə)l] [rɪˈplaɪ]
and a snarling plunge for the offender's throat was Wolf's invariable reply
和 一个 咆哮 暴跌 为了 这 罪犯的 喉 曾是 狼的 不变的 回复
[tuː; tə][ðə; ði] [kəˈres] .
to the caress .
到 这 抚摸 .

对于这种爱抚, 沃尔夫总是会咆哮着扑向冒犯者的喉咙。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈpʌpihʊd] .
It had been so since his puppyhood .
它 有 到过 所以 自从 他的 幼犬时期 .

他从小就是这样。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][flaɪ][æt; ət] [əˈkredɪtɪd] [ɡests] , [nɔːr] , [ɪnˈdiːd] , [peɪ] [ˈeni] [hiːd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns]
He did not fly at accredited guests , nor , indeed , pay any heed to their presence
他 做过 不是 飞 在 认证 客人 , 也不 , 的确 , 支付 任何 注意 到 他们的 在场
,
,
,

他既没有对受邀嘉宾进行飞翔式的迎接, 也没有理会他们的存在。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kept] [ðer; ðər]
so long as they kept their
所以 长的 作为 他们 保留 他们的

只要他们保持他们的

[hændz] [ɔːf] [hɪm; ɪm] .
hands off him .
双手 离开 他 .

别碰他。

[bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [ðɪːz] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈaʊtset] [ʌv; əv]
But to all of these the Boy was forced to say at the very outset of
但 到 全部 的 这些 这 男生 曾是 强制 到 说 在 这 非常 开端 的
[ðə; ði][ˈvɪzɪt] :
the visit :
这 访问 :

但男孩在来访之初就不得不对所有这些问题说道:

“ [pæt] [læd] [ænd; ənd] [bruːs] [ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , [bʌt; bət] [pliːz] [liːv] [wʊlf] [əˈloʊn] .
“ **Pat Lad and Bruce all you want to , but please leave Wolf alone .**
” 拍 小伙子 和 布鲁斯 全部 你 想 到 , 但 请 离开 狼 独自的 .

“你想怎么对待Pat Lad和Bruce都行, 但请放过Wolf吧。”

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [ker] [fɔːr; fər] [ˈpiːp(ə)l] .
He doesn't care for people .
他 不 关心 为了 人们 .

他不在乎别人。

[wi:v] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][stænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][pæt][ɑ:n][ðə; ði] [hed] , [frʌm; frəm] [gests] ,
We've taught him to stand for a pat on the head , from guests ,
我们已经 教授 他 到 站立 为了 一个 拍 在 这 头 , 从 客人 ,
我们教会了他接受客人抚摸头部时要保持站立姿势。

— [bʌt; bət][dəunt] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] .
— **but don't touch his body .**
— 但 不 触碰 他的 身体 .

但不要碰他的身体。

” [ðen] , [tu:; tə] [pru:v] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'mju:nəti] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [proʊ'si:d] [tu:; tə]['tʌmb(ə)l] [wʊlf] [ə'baʊt]
” **Then , to prove his own immunity , the Boy would proceed to tumble Wolf about**
” 然后 , 到 证明 他的 自己的 免疫 , 这 男生 会 继续 到 翻滚 狼 关于
,
,
,
“然后，为了证明自己不会受伤，男孩就会把狼摔来摔去，

[tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] .
to the delight of them both .
到 这 喜 的 他们 两个都 .

他们俩都很高兴。

[ɪn] ['rɑ:mpɪŋ] [wɪð; wɪθ]['hju:mənz] [hu:m] [ðei] [ʌv] , [moʊst][dɔ:gz] [wɪl] [baɪt] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['dʒentli] ,
In romping with humans whom they love , most dogs will bite , more or less gently ,
在 嬉戏 和 人类 谁 他们 爱 , 最多 狗 将要 咬 , 更多的 或者较少的 轻轻地 ,
大多数狗在和自己喜爱的人类玩耍时都会咬人，只是程度轻重不一。

— [ɔ:r] [prɪ'tend] [tu:; tə][baɪt] , — [æz; əz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
— **or pretend to bite , — as a part of the game .**
— 或者 假装 到 咬 , — 作为 一个 部分 的 这 游戏 .

——或者假装咬人，——作为游戏的一部分。

[wʊlf] ['nevər] [dɪd] [ðɪs] .
Wolf never did this .
狼 绝不 做过 这 .

沃尔夫从未做过这种事。

[ɪn][hɪz; ɪz]['waɪldɪst][ænd; ənd] ['rʌfəst] [rɒmps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] [ɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔɪz] ['perənts] ,
In his wildest and roughest romps with the Boy or with the Boy's parents ,
在 他的 最狂野的 和 最粗糙 嬉戏 和 这 男生 或者 和 这 男孩们 父母 ,
在他与男孩或男孩父母最狂野、最粗暴的嬉闹中，

[wʊlf] [dɪd][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['oʊpən][hɪz; ɪz] ['maɪti] [dʒɔ:z] .
Wolf did not so much as open his mighty jaws .
狼 做过 不是 所以 很多 作为 打开 他的 强大的 下颚 .

狼连它那张大嘴都没张开。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [trʌst] [hɪm'self] [tu:; tə][baɪt] ['dʒentli] .
Perhaps because he dared not trust himself to bite gently .
也许 因为 他 敢于 不是 相信 他自己 到 咬 轻轻地 .

或许是因为他不敢相信自己能温柔地咬人。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['riəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] [baɪt] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][dʒoʊk] , [bʌt; bət][æn; ən] ['efərt] [tu:; tə]
Perhaps because he realised that a bite is not a joke , but an effort to
也许 因为 他 意识到 那 一个 咬 是 不是 一个 开玩笑 , 但 一个 努力 到
[kiɪl] .
kill .
杀 .

或许是因为他意识到，咬人不是开玩笑，而是一种杀戮行为。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊnli][wʌn] [ɪkˈsepʃn] [tuː; tə] [ˈwʊlfs] [ˈheɪtrɪd][fɔːr; fər] [ˈmɔːlɪŋ] [æt; ət][stˈreɪndʒəz] -
There had been only one exception to Wolf's hatred for mauling at strangers .
那里 有 到过 仅有的 一 例外 到 狼的 仇恨 为了 撕咬 在 陌生人 -
[hændz] .
hands .
双手 .

沃尔夫对陌生人的袭击深恶痛绝，但唯独有一次例外。

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [kɔːl] , [ˈbrɪŋɪŋ] [əˈbɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtʌbi] [tuː] - [jɪr]
A man came to The Place on a business call , bringing along a chubby two - year - old daughter .
一个 男人 来了 到 这 地方 在 一个 商业 称呼 , 带来 沿着 一个 胖乎乎的 二 - 年 - 老的 女儿 .

一名男子带着他两岁大的胖乎乎的女儿来这里出差。

[ðə; ði][ˈmæstər] [wɔːrnd] [ðə; ði][ˈbeɪbi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mɑːst; məst][nɑːt][goʊ] [nɪr] [wʊlf] ,
The Master warned the baby that she must not go near Wolf ,
这 掌握 警告 这 婴儿 那 她 必须 不是 去 靠近 狼 ,
师傅告诫婴儿不要靠近狼。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pet] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkɒlɪz] .
although she might pet any of the other collies .
虽然 她 可能 宠物 任何 的 这 其他 柯利犬 .

虽然她可能会抚摸其他任何一只柯利犬。

[ðen] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [tɔːk] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [gest]
Then he became so much interested in the business talk that he and his guest
然后 他 成为 所以 很多 感兴趣的 在 这 商业 讲话 那 他 和 他的 客人
[fərˈɡɔːt][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
forgot all about the child .
忘了 全部 关于 这 孩子 .

后来，他对生意上的谈话越来越感兴趣，以至于他和他的客人完全忘记了孩子。

[ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ðə; ði][ˈmæstər] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [ʃɪft] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði][faːr][end][ʌv; əv][ðə; ði]
Ten minutes later the Master chanced to shift his gaze to the far end of the room .
十 分钟 之后 这 掌握 偶然 到 转移 他的 目光 到 这 远的 结尾 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

十分钟后，师父偶然将目光转向了房间的另一端。

[ænd; ænd]
And
和

和

[hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] , [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentəns] .
he broke off , with a gasp , in the very middle of a sentence .
他 打破 离开 , 和 一个 喘气 , 在 这 非常 中间 的 一个 句子 .

他话说到一半，突然倒吸一口凉气，戛然而止。

[ðə; ði][ˈbeɪbi][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [əˈstraɪd] [ˈwʊlfs] [bæk] , [hɜːr; hər][ˈtaɪni] [hiːlz] [ˈdɪɡɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɒgz]
The baby was seated astride Wolf's back , her tiny heels digging into the dog's sensitive ribs ,
这 婴儿 曾是 坐着 跨骑 狼的 后退 , 她 微小的 高跟鞋 挖掘 进入 这 狗的
[ˈsensətɪv] [ˈrɪbz] ,
sensitive ribs ,
敏感的 肋骨 ,

婴儿坐在沃尔夫的背上，她的小脚后跟深深地顶着狗狗敏感的肋骨。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈtʃʌbi] [fists] [ˈɡri:pɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrɪ] .
and each of her chubby fists gripping one of his ears .
和 每个 的 她 胖乎乎的 拳头 扣人心弦 一 的 他的 耳朵 .
她胖乎乎的两只小拳头分别揪住他的一只耳朵。

[wʊlf] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] ,
Wolf was lying there ,
狼 曾是 说谎 那里 ,
沃尔夫躺在那里。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪdɪˈɑ:tɪkli] [ˈhæpi] [ɡrɪn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈwæɡɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl][ɪn] [ˈekstəsi] .
with an idiotically happy grin on his face and wagging his tail in ecstasy .
和 一个 愚蠢地 快乐的 咧嘴笑 在 他的 脸 和 摇尾巴 他的 尾巴 在 狂喜 .
他脸上带着傻乎乎的快乐笑容，欣喜若狂地摇着尾巴。

[noʊ][wʌn] [nu:] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [səbˈmɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈbeɪbi:z] [ˈtʌɡɪŋ] [hændz] ,
No one knew why he had submitted to the baby's tugging hands ,
不 一 知道 为什么 他 有 提交 到 这 婴儿的 拉扯 双手 ,
没有人知道他为什么会屈服于婴儿的拉扯。

[ɪkˈsept] [brˈkæz, brˈkɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbeɪbi] ,
except because she was a baby ,
除了 因为 她 曾是 一个 婴儿 ,
只是因为她还是个婴儿而已。

[ænd; ənd][brˈkæz, brˈkɔ:z][ðə; ði] [ˈɡælənt] [ha:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:ɡ][hæd; həd] [ɡɔ:n] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
and because the gallant heart of the dog had gone out to her
和 因为 这 英勇 心 的 这 狗 有 已消失 出去 到 她
[ˈhelpləsnəs] .
helplessness .
无助 .
因为那只狗勇敢的心怜悯她的无助。

[wʊlf] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈfɪ(ə)l] [wa:tʃ] - [dɔ:ɡ][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ;
Wolf was the official watch - dog of The Place ;
狼 曾是 这 官方的 手表 - 狗 的 这 地方 ;
沃尔夫是该场所的官方看门狗；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈkærid] [dred] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈləʊfəz] [ænd; ənd][træmps][ʌv; əv][ðə; ði][ˈri:dʒən] .
and his name carried dread to the loafers and tramps of the region .
和 他的 姓名 携带 恐惧 到 这 乐福鞋 和 流浪汉 的 这 地区 .
他的名字令该地区的游手好闲之徒和流浪汉闻风丧胆。

[ˈɔ:lsoʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [oʊn] [ˈspeʃ(ə)l][dɔ:ɡ] .
Also , he was the Boy's own special dog .
还 , 他 曾是 这 男孩们 自己的 特别的 狗 .
而且，它还是男孩专属的宠物狗。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][ɑ:n][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [tenθ] [ˈbɜ:rθdeɪ] , [faɪv] [ˈjɪrɪz] [brɪfɔ:r] [ðɪs] [ˈsto:ri][ʌv; əv]
He had been born on the Boy's tenth birthday , five years before this story of
他 有 到过 出生 在 这 男孩们 第十 生日 , 五 年 前 这 故事 的
[ˈaʊərz] [brɪˈɡɪnz] ;
ours begins ;
我们的 开始 ;
他出生于男孩十岁生日那天，比我们故事的开始早五年；

[ænd; ənd][ˈevər] [sɪns] [ðen] [ðə; ði] [tu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈseprəbl] [tʃʌmz] .
and ever since then the two had been inseparable chums .
和 曾经 自从 然后 这 二 有 到过 形影不离 朋友们 .
从那以后，两人就成了形影不离的好朋友。

[wʌn] [ˈslɑːpi] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn] [leɪt] [ˈwɪntər] , [wʊlf] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wɜːr; wər] [sprɔːld] , [saɪd][baɪ][saɪd]
One sloppy afternoon in late winter , Wolf and the Boy were sprawled , side by side
— 邋遢 下午 在 晚的 冬天 , 狼 和 这 男生 是 蔓延 , 边 经过 边 ,
: ,

在一个冬末阴雨绵绵的午后，狼和男孩并排躺着，
[ɑːn][ðə; ði][fɜːr] [rʌŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ˈfaɪər] .
on the fur rug in front of the library fire .
在 这 毛皮小地毯 在 正面 的 这 图书馆 火 .
在图书馆壁炉前的毛皮地毯上。

[ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmæstər][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .
The Mistress and the Master had gone to town for the day .
这 情妇 和 这 掌握 有 已消失 到 镇 为了 这 天 .
女主人和男主人当天进城了。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈloʊnli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [tʃʌmz] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] [entərˈteɪn] [iːtʃ] [ˈʌðər]
The house was lonely , and the two chums were left to entertain each other
这 房子 曾是 孤独 , 和 这 二 朋友们 是 左边 到 招待 每个 其他
:
:
:
房子里很冷清，两个好朋友只能互相陪伴消磨时间。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmæɡəziːn] .
The Boy was reading a magazine .
这 男生 曾是 阅读 一个 杂志 .
男孩正在看杂志。

[ðə; ði][dɔːɡ] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈblɪŋkɪŋ] [ɪn] [ˈdraʊzi] [ˈkʌmfərt] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] .
The dog beside him was blinking in drowsy comfort at the fire .
这 狗 旁 他 曾是 眨眼 在 昏昏欲睡 舒适 在 这 火 .
他身旁的狗对着火堆昏昏欲睡，舒服地眨着眼睛。

[ˈprez(ə)ntli] , [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði][ˈstɔːri] [hiː; hi][hæd; həd]
Presently , finishing the story he had
目前 , 精加工 这 故事 他 有
目前，他正在完成他的故事。

[bɪn] [ˈriːdɪŋ] , [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsliːpi] [dɔːɡ] .
been reading , the Boy looked across at the sleepy dog .
到过 阅读 , 这 男生 看起来 穿过 在 这 困 狗 .
男孩一直在看书，他看向对面昏昏欲睡的小狗。

“ [wʊlf] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [hɪəz] [ə; eɪ][ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][dɔːɡ] .
“ **Wolf , ” he said , “ here's a story about a dog** .
” 狼 , ” 他 说 , ” 这里是 一个 故事 关于 一个 狗 .
“沃尔夫,”他说,“这是一个关于狗的故事。”
[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [juː; jʊ] .
I think he must have been something like you .
我 思考 他 必须 有 到过 某物 喜欢 你 .
我觉得他一定和你有点像。

[ˈmeɪbi] [hiː; hi][wʌz; wəz][jɔːr; jər] [ɡreɪt] - [ɡreɪt] - [ɡreɪt] - [ɡreɪt] - [ˈɡrænfaːðər] .
Maybe he was your great - great - great - great - grandfather .
或许 他 曾是 你的 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 祖父 .
也许他是你的曾曾曾祖父。

[hi:; hi] [lɪvd] [æn; ən] ['ɔ:fli] [bɔ:ŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] — [ɪn] [pɒm'peɪi; -'peɪ] .
He lived an awfully long time ago — in Pompeii .
他 居住地 一个 非常 长的 时间 前 — 在 庞贝 .
他生活在很久以前——庞贝城。

[ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv] [pɒm'peɪi; -'peɪ] ?
Ever hear of Pompeii ?
曾经 听到 的 庞贝 ?

你听说过庞贝古城吗？

" [naʊ] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˌfɪfti:n] ['jɪrz] [oʊld] ,
" Now , the Boy was fifteen years old ,
" 现在 , 这 男生 曾是 十五 年 老的 ,
“当时，男孩十五岁了，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [sens] [tu:; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wʊlf] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [ˌʌndər'stænd]
and he had too much sense to imagine that Wolf could possibly understand
和 他 有 也 很多 感觉 到 想象 那 狼 可以 可能 理解
[ðə; ði] ['stɔ:ri] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .
the story he was about to tell him .
这 故事 他 曾是 关于 到 告诉 他 .
他太有常识了，根本不相信沃尔夫会听懂他即将讲述的故事。

[bʌt; bət] , [bɔ:ŋ] [sɪns] , [hi:; hi] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪntu:] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [dɔ:g] ,
But , long since , he had fallen into a way of talking to his dog ,
但 , 长的 自从 , 他 有 倒下 进入 一个 方式 的 说 到 他的 狗 ,
[ˌsʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,
但是，很久以前，他就养成了一种与他的狗说话的方式，有时.....

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ['hju:mən] .
as if to another human .
作为 如果 到 其他 人类 .

就像对另一个人一样。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fʌn] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [noʊt] [ðə; ði] [ɔ:lmoʊst] [pə'θetɪk] ['i:gərnəs] [hweə'wɪð] [wʊlf]
It was fun for him to note the almost pathetic eagerness wherewith Wolf
它 曾是 乐趣 为了 他 到 笔记 这 几乎 可怜的 渴望 以及 狼
[ˈlɪsnd] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [græsp] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
listened and tried to grasp the meaning of what he was saying .
听着 和 尝试 到 抓牢 这 意义 的 什么 他 曾是 说 .
让他感到有趣的是，沃尔夫听着他的话，努力理解他话语的含义，那种近乎可怜的渴望。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [fə'mɪliər] [wɜ:rd] [ɔ:r] [vɔɪs] [ɪn'flekʃn] ,
Again and again , at sound of some familiar word or voice inflection ,
再次 和 再次 , 在 声音 的 一些 熟悉的 单词 或者 嗓音 拐点 ,
一遍又一遍，每当听到某个熟悉的词语或语调，

[ðə; ði] ['kɑ:li] [wʊd] [pɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɔ:r] [wæg] [hɪz; ɪz] [teɪl] ,
the collie would pick up his ears or wag his tail ,
这 柯利犬 会 挑选 向上 他的 耳朵 或者 摇摆 他的 尾巴 ,
牧羊犬会竖起耳朵或摇尾巴，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [hoʊp] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [læst] [faʊnd] [ə; eɪ] [klu:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
as if in the joyous hope that he had at last found a clue to his
作为 如果 在 这 欢乐 希望 那 他 有 在 最后的 成立 一个 线索 到 他的
[ˈoʊnɜ:z] ['mi:nɪŋ] .
owner's meaning .
所有者的 意义 .
仿佛满怀喜悦地认为，他终于找到了主人话中的线索。

“ [ju:; jʊ] [si:] , ” [went] [ɑ:n][ðə; ði] [bɔɪ] , ” [ðɪs] [dɔ:g] [lɪvd] [ɪn] [pɒm'peɪi:; -'peɪ] , [æz; əz][aɪ][təʊld][ju:; jʊ] .
“ **You see** , ” **went on the Boy** , “ **this dog lived in Pompeii** , **as I told you** .
“ 你 看 , ” 去 在 这 男生 , “ 这 狗 居住地 在 庞贝 , 作为 我 讲述 你 .
“你看,”男孩继续说道,“正如我告诉你的,这条狗生活在庞贝城。”

[ju:v] [ˈnevər] [bɪn] [ðer; ðər] , [wʊlf] .
You've never been there , **Wolf** .
你已经 绝不 到过 那里 , 狼 .
沃尔夫,你从来没去过那里。

“ [wʊlf] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ˈwɪstf(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ,
“ **Wolf was looking up at the Boy in wistful excitement** ,
“ 狼 曾是 寻找 向上 在 这 男生 在 怅惘 激动 ,
狼仰望着男孩,眼中充满了渴望和兴奋。

[ˈsi:kɪŋ] [ˈveɪnli] [tu:; tə] [ges] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
seeking vainly to guess what was expected of him .
寻求 徒劳地 到 猜测 什么 曾是 预期的 的 他 .
他徒劳地试图猜测别人对他的期望是什么。

“ [ænd; ənd] , ” [kən'tɪnju:ɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
“ **And** , ” **continued the Boy** ,
“ 和 , ” 持续 这 男生 ,
“然后,”男孩继续说道,

“ [ðə; ði] [kɪd] [hu:] [oʊnd] [hɪm; ɪm] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˈregjələɹ] [næk] [fɔ:r; fər] [ˈgetɪŋ]
“ **the kid who owned him seems to have had a regular knack for getting**
“ 这 孩子 WHO 拥有 他 似乎 到 有 有 一个 常规的 诀窍 为了 获得
[ɪntu:] [ˈtrʌb(ə)l] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
into trouble all the time .
进入 麻烦 全部 这 时间 .
“拥有他的那个孩子似乎总是惹麻烦。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɔ:g][wʌz; wəz]
And his dog was
和 他的 狗 曾是

他的狗是

[ɔ:lweɪz] [ɑ:n][hænd][tu:; tə][get][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
always on hand to get him out of it .
总是 在 手 到 得到 他 出去 的 它 .
总是随时准备帮他摆脱困境。

[ɪts] [ə; eɪ] [tru:] [ˈstɔ:ri] , [ðə; ði] [ˈmægəzi:n] [sez] .
It's a true story , **the magazine says** .
它是 一个 真的 故事 , 这 杂志 说道 .
该杂志称,这是一个真实的故事。

[ðə; ði] [ˈkɪdz] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:g] [ðæt] [hi:; hi] [bɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈsɑ:lɪd]
The kid's father was so grateful to the dog that he bought him a solid
这 孩子们 父亲 曾是 所以 感激的 到 这 狗 那 他 买 他 一个 坚硬的
[ˈsɪlvər] [ˈkɑ:lər] .
silver collar .
银 衣领 .
孩子的父亲非常感激这条狗,于是给它买了一个纯银项圈。

[ˈsɑ:lɪd] [ˈsɪlvər] !
Solid silver !
坚硬的 银 !
纯银!

[get] [ðæt] , ['wɒlf] ?
Get that , Wolfie ?
得到 那 , 沃尔菲 ?

明白了吗, 沃尔菲?

" [wɒlf] [dɪd][nɑ:t] " [get][aɪ'ti:] .
" **Wolf did not " get it** .
" 狼 做过 不是 " 得到 它 .

沃尔夫没有“理解”。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl] ['hoʊpfəli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪldərd] ['ɪntrəst] .
" **But he wagged his tail hopefully , his eyes alight with bewildered interest** .
" 但 他 摇晃 他的 尾巴 希望 , 他的 眼睛 点燃 和 困惑 兴趣 .
但他满怀希望地摇着尾巴, 眼中闪烁着困惑而好奇的光芒。

[ænd; ənd] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:lər] ?
" **And , " said the Boy , " what do you suppose was engraved on the collar ?**
" 和 , " 说 这 男生 , " 什么 做 你 认为 曾是 刻 在 这 衣领 ?
“那么,”男孩说, “你猜想衣领上刻的是什么?”

[wel] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] : - [ðɪs] [dɔ:ɡ][hæz; həz] [θraɪs] [seɪvd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['mæstər][frʌm; frəm] [deθ] .
Well , I'll tell you : ' This dog has thrice saved his little master from death .
出色地 , 患病的 告诉 你 : - 这 狗 有 三次 已保存 他的 小的 掌握 从 死亡 .
我告诉你: “这条狗曾三次救过它的小主人一命。”

[wʌns] [baɪ]['faɪər] , [wʌns] [baɪ] [flʌd] , [ænd; ənd][wʌns][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['rɒbəz] !
Once by fire , once by flood , and once at the hands of robbers !
一次 经过 火 , 一次 经过 洪水 , 和 一次 在 这 双手 的 强盗 !
一次被火烧毁, 一次被洪水淹没, 一次被强盗摧毁!

- ['haʊz] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [wɒlf] ?
' **How's that for a record , Wolf ?**
- 怎么样 那 为了 一个 记录 , 狼 ?

“沃尔夫, 这算不算一项纪录?”

[fɔ:r; fər][wʌn][dɔ:ɡ] , [tu:] !
For one dog , too !
为了 一 狗 , 也 !

也适合一只狗!

" [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:rdz] " [wɒlf] " [ænd; ənd] " [dɔ:ɡ] , " [ðə; ði] ['kɒlɪz] [teɪl] [sməʊt] [ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn][ɡlæd]
" **At the words " Wolf " and " dog , " the collie's tail smote the floor in glad**
" 在 这 字 " 狼 " 和 " 狗 , " 这 柯利犬 尾巴 猛击 这 地面 在 高兴的
[kɑ:mpri'henʃ(ə)n] .
comprehension .
理解 .

听到“狼”和“狗”这两个词, 牧羊犬高兴地用尾巴拍打着地板, 表示明白了什么。

[ðen] [hi:; hi] [edʒd] ['kloʊzər][tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['nɛ, reɪtərz] [vɔɪs] ['prez(ə)ntli] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ]
Then he edged closer to the Boy as the narrator's voice presently took on a
然后 他 边缘 更近 到 这 男生 作为 这 叙述者的 嗓音 目前 采取 在 一个
['sædʒ] [noʊt] .
sadder note .
更悲伤 笔记 .

然后, 他慢慢靠近男孩, 叙述者的声音也变得悲伤起来。

" [bʌt; bət][æt; ət][læst] , " [rɪ'zju:md] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" **But at last , " resumed the Boy ,**
" 但 在 最后的 , " 恢复 这 男生 ,

“但最终,”男孩继续说道,

“ [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði][dɔːg] ['kʊdnt] [seɪv] [ðə; ði][kɪd] .
“ there came a time when the dog couldn't save the kid .
“ 那里 来了 一个 时间 什么时候 这 狗 不能 节省 这 孩子 .
“总有一天，这条狗也救不了孩子了。”

[maʊnt] [viˈsuːvjəs] [iˈlʌptɪd] .
Mount Vesuvius erupted .
山 维苏威火山 爆发 .
维苏威火山爆发了。

[ɔːl][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [pɪtʃ] - [dɑːrk] , [æz; əz] [blæk] [æz; əz] ['mɪdnɑːt] , [ænd; ənd][pɒmˈpeɪiː; -ˈpeɪ][wʌz; wəz]
All the sky was pitch - dark , as black as midnight , and Pompeii was
全部 这 天空 曾是 沥青 - 黑暗的 , 作为 黑色的 作为 午夜 , 和 庞贝 曾是
[ˈberɪd] ['ʌndər] ['lɑːvə][ænd; ənd] ['æʃɪz] .
buried under lava and ashes .
埋葬 在下面 岩浆 和 灰烬 .
天空漆黑一片，如同午夜一般，庞贝城被熔岩和火山灰掩埋。

[ðə; ði][dɔːg][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv][gəːt] [əˈweɪ] [baɪ] [hɪmˈself] , — [dɔːgz][kæn; kən] [siː] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
The dog could easily have got away by himself , — dogs can see in the dark ,
这 狗 可以 容易地 有 得到 离开 经过 他自己 , — 狗 能 看 在 这 黑暗的 ,
这条狗本来很容易就能自己逃走——狗能在黑暗中视物。

[kɑːnt] [ðeɪ] , [wʊlf] ? — [bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊdnt] [get][ðə; ði][kɪd] [əˈweɪ] .
can't they , Wolf ? — but he couldn't get the kid away .
不能 他们 , 狼 ? — 但 他 不能 得到 这 孩子 离开 .
难道他们不能吗，沃尔夫？ ——但他没能把孩子带走。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʊdnt] [goʊ] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] .
And he wouldn't go without him .
和 他 不会 去 没有 他 .
他不会丢下他独自前往。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪˈðəʊt] [em ˈiː] , [ɪːðər] , [wʊd] [juː; jʊ] , [wʊlf] ?
You wouldn't have gone without me , either , would you , Wolf ?
你 不会 有 已消失 没有 我 , 任何一个 , 会 你 , 狼 ?
你也不会丢下我不管的，对吧，狼？

['prɪti] ['nɪrli] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ['leɪtər] , [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [dʌŋ] [θruː] [ðə; ði]['lɑːvə] [ðæt] ['kʌvəd]
Pretty nearly two thousand years later , some people dug through the lava that covered
漂亮的 几乎 二 千 年 之后 , 一些 人们 挖 通过 这 岩浆 那 涵盖
[pɒmˈpeɪiː; -ˈpeɪ] .
Pompeii .
庞贝 .
将近两千年后，一些人挖掘了覆盖庞贝城的熔岩。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðeɪ]
What do you suppose they
什么 做 你 认为 他们
你觉得他们会做什么？

[faʊnd] ?
found ?
成立 ?
成立？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] .
Of course they found a whole lot of things .
的 课程 他们 成立 一个 所有的 很多 的 事物 .
当然，他们发现了很多东西。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðæt][dɔːg] — [ˈsɪlvə][ˈkɑːləɹ][ænd; ənd][ɪnˈskɹɪp](ə)n[ænd; ənd][ɔːl] .
One of them was that dog — silver collar and inscription and all .
— 的 他们 曾是 那 狗 — 银 衣领 和 题词 和 全部 .
其中之一就是那条狗——戴着银项圈，上面还有铭文。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈlaɪɪŋ][æt; ət][ðə; ði][fiːt][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
He was lying at the feet of a child .
他 曾是 说谎 在 这 脚 的 一个 孩子 .
他躺在一个孩子的脚边。

[ðə; ði][tʃaɪld][hiː; hi][ˈkudnt][ˈseɪv] .
The child he couldn't save .
这 孩子 他 不能 节省 .
他没能救下那个孩子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][grænd][dɔːg] — [heɪ] , [wʊlf] ?
He was one grand dog — hey , Wolf ?
他 曾是 — 盛大 狗 — 嘿 , 狼 ?
他真是条很棒的狗——嘿，沃尔夫？

" [ðə; ði][kənˈtɪnjuːd][streɪn][ʌv; əv][ˈtraɪɪŋ][tuː; tə][ʌndərˈstænd][brɪˈɡæən][tuː; tə][get][ɑːn][ðə; ði][ˈkɒlɪz][ˈhaɪ] -
" **The continued strain of trying to understand began to get on the collie's high** -
" 这 持续 拉紧 的 尝试 到 理解 开始 到 得到 在 这 柯利犬 高的 -
[straɪŋ][ˈnəːvs] .
strung nerves .
串 神经 .
“持续尝试理解的压力开始让这只柯利犬高度紧张的神经变得焦躁不安。”

[hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][fiːt] , [ˈkwɪvərɪŋ] , [ænd; ənd][sɔːt][tuː; tə][lɪk][ðə; ði][ˈbɔɪz][feɪs] ,
He rose to his feet , quivering , and sought to lick the Boy's face ,
他 玫瑰 到 他的 脚 , 颤抖 , 和 寻求 到 舔 这 男孩们 脸 ,
他颤抖着站起身，想要舔舐男孩的脸。

[ˈθɹʌstɪŋ][wʌn][ʌpˈreɪzd][waɪt][ˈfɔːpɔː] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][əˈpiːl][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈhændʃeɪk] .
thrusting one upraised white forepaw at him in appeal for a handshake .
推进 — 抬起 白色的 前蹄 在 他 在 上诉 为了 一个 握手 .
她伸出一只高高举起的白色前爪，向他示意握手。

[ðə; ði][bɔɪ][slæmd][ʃʌt][ðə; ði][ˈmæɡəziːn] .
The Boy slammed shut the magazine .
这 男生 猛烈抨击 关闭 这 杂志 .
男孩啪地一声合上了杂志。

" [ɪts][sləʊ][ɪn][ðə; ði][ˈhaʊs] , [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ˈnʌθɪŋ][tuː; tə][duː] , " [hiː; hi][sed][tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃʌm] .
" **It's slow in the house , here , with nothing to do , " he said to his chum** .
" 它是 慢的 在 这 房子 , 这里 , 和 没有什么 到 做 , " 他 说 到 他的 密友 .
“家里很冷清，没什么事可做，”他对朋友说。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][ʌp][ðə; ði][leɪk][wɪð; wɪθ][maɪ][ɡʌn][tuː; tə][siː][ɪf][ˈeni][waɪld][dʌks][hæv; həv][ˈlændɪd][ɪn]
" **I'm going up the lake with my gun to see if any wild ducks have landed in**
" 我是 去 向上 这 湖 和 我的 枪 到 看 如果 任何 荒野 鸭子 有 登陆 在
[ðə; ði][ˈmɑːʃɪz][jet] .
the marshes yet .
这 沼泽 然而 .
“我要带着枪去湖边看看有没有野鸭落到沼泽地里来。”

[ɪts][ˈɔːlmoʊst][taɪm][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
It's almost time for them .
它是 几乎 时间 为了 他们 .
差不多该轮到他们了。

[wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] [ə'bi:ŋ] ?
Want to come along ?
想 到 来 沿着 ?

你想一起来吗？

" [ðə; ði][læst] ['sentəns] [wʊlf] [ʌndə'stʊd] ['pɜ:rfɪktli] .
The last sentence Wolf understood perfectly .
" 这 最后的 句子 狼 理解 完美 .

“沃尔夫完全理解了最后一句话。”

[ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði]['pra:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔ:k]
On the instant he was dancing with excitement at the prospect of a walk
在 这 立即的 他 曾是 跳舞 和 激动 在 这 前景 的 一个 走
.
.
.

那一刻，他兴奋得手舞足蹈，因为即将要散步了。

[ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑ:li] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] ['ɜ:rθli] [help][ɪn][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [trɪp] ; [bʌt; bət] , [ɑ:n]
Being a collie , he was of no earthly help in a hunting - trip ; but , on
存在 一个 柯利犬 , 他 曾是 的 不 尘世的 帮助 在 一个 打猎 - 旅行 ; 但 , 在
[sʌtʃ] [træmps] ,
such tramps ,
这样的 流浪汉 ,

作为一只牧羊犬，他在狩猎之旅中毫无用处；但是，在这样的徒步旅行中，

[æz; əz] ['evriwɛr] [els] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɔɪz] [ɪn'seprəbl] [kəm'pænjən] .
as everywhere else , he was the Boy's inseparable companion .
作为 到处 别的 , 他 曾是 这 男孩们 形影不离 伴侣 .

和其他地方一样，他是男孩形影不离的伙伴。

[aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['slʌʃi] [snəʊ] [ðə; ði] [tu:] ['stɑ:rtɪd] ,
Out over the slushy snow the two started ,
出去 超过 这 冰沙 雪 这 二 开始 ,

两人踏上了湿滑的积雪，出发了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪt] ['sɪŋɡ(ə)] - ['bærəld] ['fɑ:tgʌn] [slʌŋ] ['oʊvər][wʌn] ['ʃəʊldər] ,
the Boy with his light single - barrelled shotgun slung over one shoulder ,
这 男生 和 他的 光 单身的 - 桶装 霰弹枪 吊着 超过 一 肩膀 ,

男孩肩上挎着一支轻便的单管猎枪，

[ðə; ði][dɔ:ɡ] [trɒtɪŋ] [klaʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] .
the dog trotting close at his heels .
这 狗 小跑 关闭 在 他的 高跟鞋 .

狗小跑着紧跟在他身后。

[ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [θɔ:ɪ] [wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [fri:z] .
The March thaw was changing to a sharp freeze .
这 行进 解冻 曾是 变化 到 一个 锋利的 冻结 .

三月份的解冻天气正在转为急剧的严寒。

[ðə; ði] [di:p] [ænd; ənd] ['sɑ:ɡi] [snəʊ] [wʌz; wəz] ['krʌstɪd] ['oʊvər] ,
The deep and soggy snow was crusted over ,
这 深的 和 湿漉漉的 雪 曾是 结壳 超过 ,

厚厚的积雪表面结了一层硬壳。

[dʒʌst] [θɪk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] ['wɔ:kɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['dɪfɪkəlti] [fɔ:r; fər][bəʊθ][dɔ:ɡ][ænd; ənd] [bɔɪ] .
just thick enough to make walking a genuine difficulty for both dog and Boy .
只是 厚的 足够的 到 制作 步行 一个 真的 困难 为了 两个都 狗 和 男生 .

厚度刚好足以让狗和男孩行走都变得非常困难。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑ:məntɔ:ri] [ðæt] [ræn] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [leɪk] ,
The Place was a promontory that ran out into the lake ,
这 地方 曾是 一个 海角 那 跑 出去 进入 这 湖 ,
那地方是一处伸入湖中的岬角,

[ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [bəŋk][frʌm; frəm][ðə; ði] [maɪl] - ['dɪstənt] ['vɪlɪdʒ] .
on the opposite bank from the mile - distant village .
在 这 对面的 银行 从 这 英里 - 遥远 村庄 .
在距离一英里外的村庄对岸。

[bɪ'haɪnd] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['haɪ'rɔʊd] , [leɪ] [ðə; ði] ['wɪntər] - [tʃoʊkt] ['fɔ:rɪst] .
Behind , across the highroad , lay the winter - choked forest .
在后面 , 穿过 这 大路 , 躺 这 冬天 - 窒息 森林 .
公路对面, 是被冬雪覆盖的森林。

[æt; ət][ðə; ði] ['leɪks] ['nɔ:rðərli] [end] , [tu:] [maɪlz] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [pleɪs] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ri:di] [mɑ:fɪz] [wɜ:]
At the lake's northerly end , two miles beyond The Place , were the reedy marshes
在 这 湖的 北风 结尾 , 二 英里 超过 这 地方 , 是 这 芦苇 沼泽
[wɜ:] ,
where ,
在哪里 ,
在湖泊的北端, 距离“地方”两英里处, 是芦苇丛生的沼泽地, 那里:

[ə; eɪ] [mʌnθ] [hens] , [waɪld] [dʌk] [wɒd] ['kɑ:ŋgrɪgeɪt] .
a month hence , wild duck would congregate .
一个 月 因此 , 荒野 鸭子 会 聚集 .
一个月后, 野鸭就会聚集到这里。

['ðɪðər] , [wɪð; wɪθ] [wʊlf] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['plʌʊd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θru:] [ðə; ði] ['baɪtɪŋ] [kəʊld] .
Thither , with Wolf , the Boy ploughed his way through the biting cold .
那里 , 和 狼 , 这 男生 耕作 他的 方式 通过 这 咬 寒冷的 .
男孩和狼一起, 冒着刺骨的寒冷, 一路跋涉。

[ðə; ði] ['ɡoʊɪŋ][wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ʌnd]['heviərðən'er] .
The going was heavy and heavier .
这 去 曾是 重的 和 较重 .
路途越来越艰难。

[ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] - [maɪl] [brɪ'loʊ] [ðə; ði] [mɑ:fɪz] [ðə; ði] [bɔɪ] [strʌk] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ʌpər] ['kɔ:rnər][ʌv; əv]
A quarter - mile below the marshes the Boy struck out across the upper corner of
一个 四分之一 - 英里 以下 这 沼泽 这 男生 击 出去 穿过 这 上 角落 的
[ðə; ði] [leɪk] .
the lake .
这 湖 .
男孩沿着沼泽向下走了四分之一英里, 然后横穿了湖泊的上角。

[hɪr] [ðə; ði] [aɪs][wʌz; wəz]['rɑ:t(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [tɑ:p] , [wɜ:] [ðə; ði] [θɔ:] [hæd; həd] ['hɪbəld] [æt; ət][aɪ 'ti:] ,
Here the ice was rotten at the top , where the thaw had nibbled at it ,
这里 这 冰 曾是 烂 在 这 顶部 , 在哪里 这 解冻 有 轻咬 在 它 ,
这里的冰层顶部已经腐烂了, 因为融化的冰层一直在侵蚀它。

[bʌt; bət] [brɪ'ni:θ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [fʊl] [eɪt] [ɪntʃɪz] [θɪk] ;
but beneath it was still a full eight inches thick ;
但 下面 它 曾是 仍然 一个 满的 八 英寸 厚的 ;
但下面还有足足八英寸厚;

['i:zəli] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði] ['bɔɪz] [weɪt] .
easily strong enough to bear the Boy's weight .
容易地 强的 足够的 到 熊 这 男孩们 重量 .
强度足以承受男孩的体重。

[ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] [greɪ] [aɪs] - [fi:ld] [ðə; ði] [tu:] [plɒdɪd] .
Along the grey ice - field the two plodded .
沿着 这 灰色的 冰 - 场地 这 二 蹒跚而行 .

两人沿着灰色的冰原艰难跋涉。

[ðə; ði] [skɪm] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] , [wɪt] [ðə; ði] [θɔ:ɪ] [hæd; həd] [sprɛd] [æn; ən] [ɪnt] [θɪk] ['oʊvər][ðə; ði][aɪs] ,
The skim of water , which the thaw had spread an inch thick over the ice ,
这 撇去 的 水 , 哪个 这 解冻 有 传播 一个 英寸 厚的 超过 这 冰 ,
融化的冰层在冰面上铺开一层约一英寸厚的薄水。

[hæd; həd][ˈfrouz(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['deɪz] [kəʊld] [spel] .
had frozen in the day's cold spell .
有 冷冻 在 这 天 寒冷的 拼写 .

在当天的寒流中冻住了。

[aɪ 'ti:] ['krækld] [laɪk] ['broʊkən] [glæs] [æz; əz][ðə; ði] [tʃʌmz] [wɔ:kt] ['oʊvər][aɪ 'ti:] .
It crackled like broken glass as the chums walked over it .
它 噼啪作响 喜欢 破碎的 玻璃 作为 这 朋友们 步行 超过 它 .

当伙伴们走过它时，它发出像玻璃破碎一样的噼啪声。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][ɑ:n][bɪg] ['hʌntɪŋ] - [bu:ts] .
The Boy had on big hunting - boots .
这 男生 有 在 大的 打猎 - 靴子 .

男孩穿着一双厚重的猎靴。

[soʊ] , [ə'pa:rt][frʌm; frəm][ðə; ði]['ekstrə] ['efərt] , [ðə; ði] [glæs] - [laɪk] [aɪs][dɪd][nɑ:t] ['bɑ:ðər] [hɪm; ɪm] .
So , apart from the extra effort , the glass - like ice did not bother him .
所以 , 除 从 这 额外的 努力 , 这 玻璃 - 喜欢 冰 做过 不是 打扰 他 .

所以，除了需要额外付出一些努力之外，像玻璃一样的冰并没有给他带来任何困扰。

[tu; tə] [wʊlf] [aɪ 'ti:] [geɪv] [ə'kju:t] [peɪn] .
To Wolf it gave acute pain .
到 狼 它 给予 急性 疼痛 .

沃尔夫感到剧痛。

[ðə; ði] [ɑ:rp] ['pɑ:rtɪk(ə)lz][wɜ:r; wər] [fə'revər] ['getɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kæləs] [blæk] [pædz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The sharp particles were forever getting between the callous black pads of his
这 锋利的 颗粒 是 永远 获得 之间 这 冷酷 黑色的 垫子 的 他的
[fi:t] ,
feet ,
脚 ,

尖锐的颗粒物不断钻进他脚底粗糙的黑色肉垫之间。

['prɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'kju:tlɪ] .
pricking and cutting him acutely .
刺 和 切割 他 急性 .

用尖锐的针刺和刀割伤他。

['lɪt(ə)l] [smɪrɪz] [ʌv; əv] [blʌd] [bɪ'gæən][tu:; tə][mɑ:rk][ðə; ði] ['dɒgz] [kɔ:rs] ;
Little smears of blood began to mark the dog's course ;
小的 涂片 的 血 开始 到 标记 这 狗的 课程 ;

狗的行进路线上开始出现点点血迹；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [wʊlf] [tu:; tə][tɜ:rn] [bæk] ,
but it never occurred to Wolf to turn back ,
但 它 绝不 发生 到 狼 到 转动 后退 ,

但沃尔夫从未想过要回头。

[ɔ:r][tu:; tə] [bɪ'treɪ] [baɪ] ['eni] [saɪn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] .
or to betray by any sign that he was suffering .
或者 到 背叛 经过 任何 符号 那 他 曾是 痛苦 .

或者通过任何迹象表明他正在遭受痛苦。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪz][wɜːrk] — [ə; eɪ][tʃiːp][praɪs]
It was all a part of the day's work — a cheap price
它 曾是 全部 一个 部分 的 这 天 工作 — 一个 便宜的 价格

这一切都是日常工作的一部分——价格低廉。

[tuː; tə][peɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˈtræmpɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][əˈdɔrd][jʌŋ][ˈmæstər].
to pay for the joy of tramping with his adored young master.
到 支付 为了 这 喜悦 的 徒步旅行 和 他的 受人喜爱 年轻的 掌握 .

为了能和自己心爱的年轻主人一起徒步旅行而付出代价。

[ðen][ˈfɔːrti][ˌjaːdz][ɔːr][soʊ][ɑːn][ðə; ði][ˈhɪðər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːʃɪz] ,
Then , forty yards or so on the hither side of the marshes ,
然后 , 四十 码 或者 所以 在 这 这里 边 的 这 沼泽 ,

然后, 在沼泽地的另一侧大约四十码处,

[wʊlf][brɪˈheld][ə; eɪ][raɪt][əˈmeɪzɪŋ][fəˈnɑːmɪnən].
Wolf beheld a right amazing phenomenon.
狼 观看 一个 正确的 惊人的 现象 .

沃尔夫目睹了一件非常神奇的事情。

[ðə; ði][bɔɪ][hæd; həd][bɪn][ˈwɔːkɪŋ][dəˈrektli; daɪˈrektliɪn][frʌnt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ˌɡʌn][ˈoʊvər][ˈʃoʊldər].
The Boy had been walking directly in front of him , gun over shoulder.
这 男生 有 到过 步行 直接地 在 正面 的 他 , 枪 超过 肩膀 .

男孩一直走在他前面, 肩上扛着枪。

[wɪð; wɪθ][noʊ][ˈwɔːrnɪŋ][æt; ət][ɔːl][ðə; ði][ˈjuːθfɪ][ˈhʌntər][fel][ˌfiːt][ˈfɔːrmoʊst][ˌaʊt][ʌv; əv][saɪt][θruː][ðə; ði][aɪs].
With no warning at all , the youthful hunter fell , feet foremost , out of sight , through the ice.
和 不 警告 在 全部 , 这 青春 猎人 跌倒 , 脚 首先 , 出去 的 视线 , 通过 这 冰 .

毫无预兆地, 这位年轻的猎人脚朝前, 跌入冰窟, 消失在视线之外。

[ðə; ði][laɪt][fel][ʌv; əv][nuː] - [ˈfroʊz(ə)n][ˈwɔːtər][ðæt][ˈkʌvəd][ðə; ði][ˈleɪks][ˈθɪkər][aɪs][ˈɔːlsoʊ][mæskt]
The light shell of new - frozen water that covered the lake's thicker ice also masked
这 光 壳 的 新的 - 冷冻 水 那 涵盖 这 湖的 较厚 冰 还 戴面具

[æən; ən][er] - [hoʊl][ˈnɪrli][θriː][ˌfiːt][waɪd].
an air - hole nearly three feet wide.
一个 空气 - 洞 几乎 三 脚 宽的 .

覆盖在湖面较厚冰层上的一层薄薄的新冻水层也掩盖了一个近三英尺宽的气孔。

[ˈɪntuː][ðɪs][æz; əz][hiː; hi][stroʊd][ˈkerləsli][əˈbɔːŋ][ðə; ði][bɔɪ][hæd; həd][stept].
Into this , as he strode carelessly along , the Boy had stepped.
进入 这 , 作为 他 大步走 粗心大意 沿着 , 这 男生 有 步 .

男孩漫不经心地迈着大步, 走进了这里。

[streɪt][daʊn][hiː; hi][hæd; həd][ɡɔːn],
Straight down he had gone,
直的 向下 他 有 已消失 ,

他径直坠落下去了。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][fɔːrs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhʌndrəd] - [ænd; ænd] - [ˈtwenti][paʊndz][ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]
with all the force of his hundred - and - twenty pounds and with all the
和 全部 这 力量 的 他的 百 - 和 - 二十 磅 和 和 全部 这

[ˈɪmpɪtəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːrwərd][straɪd].
impetus of his forward stride.
动力 的 他的 向前 步幅 .

他用尽了120磅的全部力量, 迈着大步向前。

[ɪnˈstɪŋktɪvli][hiː; hi][θruː][ˌaʊt][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][rɪˈstoːr][hɪz; ɪz][ˈbæləns].
Instinctively , he threw out his hands to restore his balance.
本能地 , 他 扔 出去 他的 双手 到 恢复 他的 平衡 .

他本能地伸出双手来保持平衡。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][send][ðə; ði][ɡʌn] [ˈflaɪɪŋ] [ten] [fi:t] [əˈweɪ] .
The only effect of this was to send the gun flying ten feet away .
 这 仅有的 影响 的 这 曾是 到 发送 这 枪 飞行 十 脚 离开 .

这样做唯一的效果就是把枪打飞了十英尺远。

[daʊn] [went] [ðə; ði] [bɔɪ] [θruː] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [fi:t] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv]
Down went the Boy through less than three feet of water (for the bottom of
 向下 去 这 男生 通过 较少的 比 三 脚 的 水 (为了 这 底部 的

[ðə; ði] [leɪk] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hæd; həd][ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][sloʊp] [ˈʌpwəd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [mɑːʃɪz])
the lake at this point had started to slope upward towards the marshes)
 这 湖 在 这 观点 有 开始 到 坡 向上 向 这 沼泽)

[ænd; ænd] [θruː] [ˈnɪrli] [tuː] [fi:t] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈstɪki] [mɑːrʃ] [mʌd] [ðæt] [ˈʌndərleɪ] [ðə; ði] [leɪk] - [bed]
and through nearly two feet more of sticky marsh mud that underlay the lake - bed
 和 通过 几乎 二 脚 更多的 的 黏 沼泽 泥 那 衬垫 这 湖 - 床

.
 :
 .

男孩顺着湖底向下，没过三英尺深的水（因为此时湖底开始向上倾斜，朝向沼泽），又没过近两英尺深的粘稠沼泽泥，这些泥土覆盖在湖底之下。

[hɪz; ɪz] [ˈaʊtlʌŋ] [hændz] [strʌk] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [aɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] ['edʒəz, 'edʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] - [hoʊl] ,
His outflung hands struck against the ice on the edges of the air - hole ,
 他的 向外伸展 双手 击 反对 这 冰 在 这 边缘 的 这 空气 - 洞 ,
 [ænd; ənd] [klʌŋ] [ðer; ðər] .
and clung there .
 和 紧紧抓住 那里 .

他伸出的双手击中了气孔边缘的冰面，并紧紧抓住了那里。

[ˈspʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgə:ɡlɪŋ] ,
Sputtering **and** **gurgling** ,
 溅射 和 淙淙 ,
 发出嘶嘶声和咕噜声 ,

[ðə; ði] [bɔɪ] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [reɪz] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz]
the Boy brought his head above the surface and tried to raise himself by his
 这 男生 带来 他的 头 多于 这 表面 和 尝试 到 增加 他自己 经过 他的
 [hændz] ,
hands ,
 双手 ,

男孩把头探出水面，试图用双手撑起身子。

[ˈhaɪ] [ˈɪnʌf] [tuː tə] [ˈrɪɡl] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] .
high enough to wriggle out upon the surface of the ice .
 高的 足够的 到 扭动 出去 之上 这 表面 的 这 冰 .
 高度足以使其在冰面上挣扎出来。

[ˌɔːrdn'erəli] , [ðɪs] [wʊd]
Ordinarily , this would
 按说 , 这 会

通常情况下，这会

[hæv; həv] [bi:n] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [læd] .
have been simple enough for so strong a lad .
 有 到过 简单的 足够的 为了 所以 强的 一个 小伙子 .
 对于这样一个强壮的小伙子来说，这些都足够简单了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [glu:] - [laɪk] [mʌd] [hæd; həd] [ɪm'prɪznd] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv]
But the glue - like mud had imprisoned his feet and the lower part of
但 这 胶水 - 喜欢 泥 有 被监禁 他的 脚 和 这 降低 部分 的
[hɪz; ɪz][legz] ;
his legs ;
他的 腿 ;

但是，黏稠的泥浆困住了他的双脚和小腿；

[ænd; ənd] [held] [ðəm; ðəm] ['paʊərless] .
and held them powerless .
和 握住 他们 无力 .

并使他们无力反抗。

[traɪ][æz; əz][hi;; hi] [wʊd] , [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][na:t] [rent] [hɪm'self] [fri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [slaʊ] .
Try as he would , the Boy could not wrench himself free of the slough .
尝试 作为 他 会 , 这 男生 可以 不是 扳手 他自己 自由的 的 这 泥沼 .

男孩使尽浑身解数，却始终无法从泥沼中挣脱出来。

[ðə; ði]['wɔ:tər] , [æz; əz][hi;; hi] [stʊd] ['ʌpraɪt] , [wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
The water , as he stood upright , was on a level with his mouth .
这 水 , 作为 他 站立 直立 , 曾是 在 一个 等级 和 他的 嘴 .

他站直身子时，水面与他的嘴巴齐平。

[ðə; ði] [er] - [hoʊl] [wʌz; wəz] [tu:] [waɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [depθ] ,
The air - hole was too wide for him , at such a depth ,
这 空气 - 洞 曾是 也 宽的 为了 他 , 在 这样的 一个 深度 ,

那个通风孔对他来说太大了，而且深度也不够。

[tu;; tə] [get] [ə; eɪ] [gʊd] ['pɜ:rtʃəs] [ɑ:n][ɪts]['edʒəz, 'edʒɪz][ænd; ənd] [lɪft] [hɪm'self] ['bɑ:dɪli] [tu;; tə] ['seɪfti] .
to get a good purchase on its edges and lift himself bodily to safety .
到 得到 一个 好的 购买 在 它是 边缘 和 举起 他自己 身体上的 到 安全 .

他抓住边缘，把自己撑起来，安全脱险。

['geɪnɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fɪŋgər] - [hoʊld][æz; əz][hi;; hi][kʊd; kəd] , [hi;; hi] [hi:vɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] ,
Gaining such a finger - hold as he could , he heaved with all his might ,
获得 这样的 一个 手指 - 抓住 作为 他 可以 , 他 喘息 和 全部 他的 可能 ,

他尽可能地抓住一点地方，然后用尽全力向上拉扯。

['θrəʊɪŋ] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ['ɪntu:][ðə; ði] ['strʌɡ(ə)l] .
throwing every muscle of his body into the struggle .
投掷 每一个 肌肉 的 他的 身体 进入 这 斗争 .

他使出浑身解数投入战斗。

[wʌn] [leg] [wʌz; wəz] [pʊld] ['ɔ:lmoʊst] [fri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['drɪvn]
One leg was pulled almost free of the mud , but the other was driven
一 腿 曾是 拉 几乎 自由的 的 这 泥 , 但 这 其他 曾是 驱动
[di:pər] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] .
deeper into it .
更深 进入 它 .

一条腿几乎被从泥里拔了出来，但另一条腿却陷得更深了。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['bɔɪz] ['fɪŋgərz] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['smu:ðli] [wet] [aɪs] - [edʒ] ,
And , as the Boy's fingers slipped from the smoothly wet ice - edge ,
和 , 作为 这 男孩们 手指 滑倒了 从 这 顺利 湿的 冰 - 边缘 ,

男孩的手指从光滑湿润的冰缘滑落，

[ðə; ði] [ə'tempt] [tu;; tə] [rɪ'stɔ:r] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [droʊv] [ðə; ði] [fri:] [leg] [bæk] , [ni:] - [di:p] ['ɪntu:][ðə; ði]
the attempt to restore his balance drove the free leg back , knee - deep into the
这 试图 到 恢复 他的 平衡 驾驶 这 自由的 腿 后退 , 膝盖 - 深的 进入 这
['maɪər] .
mire .
沼泽 .

为了恢复平衡，他试图将另一条腿向后拉，结果膝盖深陷泥潭中。

[ˈten] [ˈmɪnɪts] [ˈʌv; əv] [ðɪs] [ˈhoʊpləs] [ˈfaɪtɪŋ] [left] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd][ˈtaɪərd] [aʊt] .
Ten minutes of this hopeless fighting left the Boy panting and tired out .
十 分钟 的 这 绝望 斗争 左边 这 男生 喘息 和 疲劳的 出去 .

十分钟毫无希望的搏斗过后，男孩气喘吁吁，筋疲力尽。

[ðə; ði] [ˈaɪsɪ] [ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [ˈnʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [ænd; ənd] [ˈtʃɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ˈɪntuː] [tɔːpɪdɪti] .
The icy water was numbing his nerves and chilling his blood into torpidity .
这 冰冷的 水 曾是 麻木 他的 神经 和 令人不寒而栗 他的 血 进入 麻木 .

冰冷的水麻痹了他的神经，让他血液凝固，陷入昏沉状态。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [wɪˈðəʊt] [sens] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] , [æz; əz][fɑːr][ʌp][æz; əz][ðə; ði] [rɪsts] .
His hands were without sense of feeling , as far up as the wrists .
他的 双手 是 没有 感觉 的 感觉 , 作为 远的 向上 作为 这 手腕 .

他的双手，一直到手腕，都失去了知觉。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈfeɪkən] [friː] [hɪz; ɪz][legz][frʌm; frəm][ðə; ði] [mʌd] , [naʊ] ,
Even if he could have shaken free his legs from the mud , now ,
甚至 如果 他 可以 有 摇晃 自由的 他的 腿 从 这 泥 , 现在 ,

即使他现在能够挣脱泥泞中的双腿，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [streŋθ] [ɪˈnʌf] [left] [tuː; tə] [krɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .
he had not strength enough left to crawl out of the hole .
他 有 不是 力量 足够的 左边 到 爬行 出去 的 这 洞 .

他已经没有力气爬出洞口了。

[hiː; hi] [ˈsiːst] [hɪz; ɪz] [ˈjuːsləslɪ] [ˈfræntɪk][ˈbæt(ə)l][ænd; ənd] [stʊd] [deɪzɪd] .
He ceased his uselessly frantic battle and stood dazed .
他 停止 他的 无用 疯狂的 战斗 和 站立 茫然 .

他停止了徒劳的疯狂挣扎，茫然地站在那里。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [ˈʃɑːrpli] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
Then he came sharply to himself .
然后 他 来了 尖锐地 到 他自己 .

然后他猛然回过神来。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] , [ðə; ði][ˈwɔːtər] [krept] [ˈʌpwərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
For , as he stood , the water crept upward from his
为了 , 作为 他 站立 , 这 水 悄悄地爬 向上 从 他的

因为他站着的时候，水从他身上向上渗了上来。

[lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] .
lips to his nostrils .
嘴唇 到 他的 鼻孔 .

嘴唇贴着他的鼻孔。

[hiː; hi] [nuː] [waɪ] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈraɪzɪŋ] .
He knew why the water seemed to be rising .
他 知道 为什么 这 水 似乎 到 是 上升 .

他知道为什么水位似乎在上涨。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈraɪzɪŋ] .
It was not rising .
它 曾是 不是 上升 .

它没有上升。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] .
It was he who was sinking .
它 曾是 他 WHO 曾是 下沉 .

是他正在下沉。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi;; hi] [sta:pt] ['mu:viŋ] , [ðə; ði] [mʌd] [br'gæn] , ['veri] ['sləʊli] , [bʌt; bət] ['veri] ['stedəli]
As soon as he stopped moving , the mud began , very slowly , but very steadily
作为 很快 作为 他 停止 移动 , 这 泥 开始 , 非常 缓慢地 , 但 非常 稳步
,
:
,

他一停下来，泥浆就开始涌来，虽然速度很慢，但很稳定。

[tu;; tə] [sʌk] [hɪm; ɪm] ['daʊnwərd] .
to suck him downward .
到 吸 他 向下 .

把他往下吸。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['kwɪksænd] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:p] [mʌd] - [bed] .
This was not a quicksand , but it was a deep mud - bed .
这 曾是 不是 一个 流沙 , 但 它 曾是 一个 深的 泥 - 床 .

这不是流沙，而是一层很深的泥床。

[ænd; ənd]['oʊnli][baɪ] ['kɑ:nstənt] ['moʊ(ə)n][kʊd; kəd][hi;; hi] [ə'vɔɪd] ['sɪŋkɪŋ] ['fɑ:rðər] [ænd; ənd] ['fɑ:rðər] [daʊn]
And only by constant motion could he avoid sinking farther and farther down
和 仅有的 经过 持续的 运动 可以 他 避免 下沉 更远 和 更远 向下

[ɪntu:][aɪ 'ti:] .
into it .
进入 它 .

只有不断运动，他才能避免越陷越深。

[hi;; hi][hæd; həd] [les] [ðæn; ðən] [tu:] [ɪntʃɪz] [tu;; tə] [sper] , [æt; ət] [best] , [br'fɔ:r] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [ʃʊd; ʃəd] [fɪl]
He had less than two inches to spare , at best , before the water should fill
他 有 较少的 比 二 英寸 到 空闲的 , 在 最好的 , 前 这 水 应该 充满

[hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ;
his nostrils ;
他的 鼻孔 ;

他最多只有不到两英寸的距离，水就会灌满他的鼻孔；

[les] [ðæn; ðən] [tu:] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [laɪf] ,
less than two inches of life ,
较少的 比 二 英寸 的 生活 ,

只剩不到两英寸的生命，

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi;; hi][kʊd; kəd] [ki:p] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [daʊn] [tu;; tə][ðə; ði] ['lev(ə)l][ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
even if he could keep the water down to the level of his lips .
甚至 如果 他 可以 保持 这 水 向下 到 这 等级 的 他的 嘴唇 .

即使他能把水面控制在嘴唇的高度。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['ʌtər] ['pæɪnɪk] .
There was a moment of utter panic .
那里 曾是 一个 片刻 的 说出 恐慌 .

当时一片混乱。

[ðen] [ðə; ði] ['bɔɪz] [breɪn] [klɪrd] .
Then the Boy's brain cleared .
然后 这 男孩们 脑 已清除 .

男孩的大脑随即清醒过来。

[hɪz; ɪz]['oʊnli][hoʊp] [wʌz; wəz][tu;; tə] [ki:p] [ɑ:n] ['faɪtɪŋ] — [tu;; tə] [rest] [wen] [hi;; hi][mʌst; məst] , [fɔ:r; fər]
His only hope was to keep on fighting — to rest when he must , for
他的 仅有的 希望 曾是 到 保持 在 斗争 — 到 休息 什么时候 他 必须 , 为了

[ə; eɪ] ['moʊmənt][ɔ:r] [soʊ] ,
a moment or so ,
一个 片刻 或者 所以 ,

他唯一的希望就是继续战斗——必要时才休息片刻。

[ænd; ɐnd] [ðen] [tuː; tə] [rɪˈnuː] [hɪz; ɪz] [nʌmd] [grɪp][ɑːn][ðə; ði][aɪs] - [edʒ] [ænd; ɐnd][traɪ][tuː; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz]
and then to renew his numbed grip on the ice - edge and try to pull his
和 然后 到 更新 他的 麻木 紧握 在 这 冰 - 边缘 和 尝试 到 拉 他的
[fiːt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ˈhaɪər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] .
feet a few inches higher out of the mud .
脚 一个 很少 英寸 更高 出去 的 这 泥 .
然后他重新抓住冰边，试图将双脚从泥泞中拉出几英寸。

[hiː; hi][mʌst; məst][duː] [ðɪs] [æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃɪld] [ˈbɑːdi][kʊd; kəd][biː; bi] [skɜːdʒd] [ˈɪntuː]
He must do this as long as his chilled body could be scourged into
他 必须 做 这 作为 长的 作为 他的 冷藏 身体 可以 是 受鞭答 进入
[əuˈbeɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
obeying his will .
服从 他的 将要 .
他必须这样做，只要他冰冷的身体还能被鞭打以服从他的意志。

[hiː; hi] [ˈstrʌɡld] [əˈgen] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈvɜːrtʃuəli] [noʊ] [rɪˈzʌlt] [ɪn] [ˈreɪzɪŋ] [hɪmˈself] .
He struggled again , but with virtually no result in raising himself .
他 挣扎 再次 , 但 和 几乎 不 结果 在 提高 他自己 .
他再次尝试起身，但几乎没有任何效果。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈstrʌɡ(ə)] , [haʊˈevər] , [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tʃɪn] - [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈwɔːtər] .
A second struggle , however , brought him chin - high above the water .
一个 第二 斗争 , 然而 , 带来 他 下巴 - 高的 多于 这 水 .
然而，第二次挣扎让他终于浮出了水面，下巴都露出了水面。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [kənˈfjuːzədli] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈɜːrliər] [ˈstrʌɡlz] [hæd; həd] [skɜːs]
He remembered confusedly that some of these earlier struggles had scarce
他 记得 困惑地 那 一些 的 这些 早些时候 斗争 有 稀少
[bʌdʒd] [hɪm; ɪm] ,
budged him ,
预算 他 ,
他迷迷糊糊地记得，早先的某些斗争几乎没有让他动摇过。

[waɪl] [ˈʌðər] [hæd; həd] [geɪnd] [hɪm; ɪm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪntʃɪz] .
while others had gained him two or three inches .
尽管 其他的 有 获得 他 二 或者 三 英寸 .
而其他人则让他长高了两三英寸。

[ˈveɪɡli] , [hiː; hi] [ˈwʌndəːd] [waɪ] .
Vaguely , he wondered why .
依稀 , 他 想知道 为什么 .
他隐约想知道为什么。

[ðen] [ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi][ˈriəlaɪzd] .
Then turning his head , he realised .
然后 转弯 他的 头 , 他 意识到 .
然后他转过头，突然意识到。

[wʊlf] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] , [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈluːsɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊld]
Wolf , as he turned , was just losing his hold
狼 , 作为 他 转向 , 曾是 只是 失败 他的 抓住
沃尔夫转身的那一刻，他的控制力就快要松开了。

[ɑːn][ðə; ði] [waɪd] [ˈkɑːləŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈmækəˌnɔː] .
on the wide collar of the Boy's mackinaw .
在 这 宽的 衣领 的 这 男孩们 麦基诺 .
在男童粗呢外套的宽领子上。

[hɪz; ɪz] [kʌt] ['fɔ:pɔ:] [wɜ: r; wə r] [stɪl] [breɪst] [ə'genst] [ə; eɪ] [flɔ:] [ʌv; əv] ['ræɡɪd] [aɪs][ɑ:n][ðə; ði] [er] - [hoʊlz]
His cut forepaws were still braced against a flaw of ragged ice on the air - hole's
他的 切 前爪 是 仍然 支撑 反对 一个 缺陷 的 破烂不堪 冰 在 这 空气 - 洞的
[edʒ] ,
edge ,
边缘 ,

他那被割伤的前爪仍然抵着通风口边缘一块参差不齐的冰层。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['tɔ:ni] ['bɑ:di][wʌz; wəz] [tens] .
and all his tawny body was tense .
和 全部 他的 黄褐色 身体 曾是 紧张 .

他黝黑的身体全身紧绷。

[hɪz; ɪz]['bɑ:di][wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] [wet] , [tu:] .
His body was dripping wet , too .
他的 身体 曾是 滴落 湿的 , 也 .

他身上也湿透了。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['nɒtɪd] [ðæt] ;
The Boy noted that ;
这 男生 著名的 那 ;

男孩注意到：

[ænd; ənd][hi:; hi]['riələɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pi:tɪd] ['efərt] [tu:; tə] [drɔ:] [hɪz; ɪz]['mæstər][tu:; tə] ['seɪftɪ]
and he realised that the repeated effort to draw his master to safety
和 他 意识到 那 这 重复 努力 到 画 他的 掌握 到 安全
[mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] ,
must have resulted ,
必须 有 结果 ,

他意识到，反复尝试将主人救出一定导致了以下结果：

[æt; ət] [li:st] [wʌns] , [ɪn] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði][dɔ:g] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊndərɪŋ] [bɔɪ] .
at least once , in pulling the dog down into the water with the floundering Boy .
在 至少 一次 , 在 拉 这 狗 向下 进入 这 水 和 这 挣扎 男生 .

至少有一次，他把狗和挣扎的男孩一起拉进了水里。

“ [wʌns] [mɔ:r] , ['wɒlfɪ] !
“ **Once more , Wolfie !**
” 一次 更多的 , 沃尔菲 !

“再来一次，沃尔菲！ ”

[wʌns] [mɔ:r] ! “ ['tʃætəd] [ðə; ði] [bɔɪ] [θru:] [ti:θ] [ðæt] [klɪkt] [tə'geðər] [laɪk] [kæstə'nets] .
Once more ! ” chattered the Boy through teeth that clicked together like castanets .
一次 更多的 ! ” 喋喋不休 这 男生 通过 牙齿 那 点击 一起 喜欢 响板 .

“再来一次！”男孩牙齿咯咯地响着，像响板一样互相碰撞。

[ðə; ði][dɔ:g]['da:rtɪd] ['fɔ:rwərd] , [kɔ:t] [hɪz; ɪz][grɪp] [ə'fre] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] ['kɑ:lər] ,
The dog darted forward , caught his grip afresh on the edge of the Boy's collar ,
这 狗 飞镖 向前 , 捕捉 他的 紧握 重新 在 这 边缘 的 这 男孩们 衣领 ,
狗猛地向前冲去，再次咬住了男孩的项圈边缘。

[ænd; ənd] [tʌɡd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [fɪrs] [streŋθ] ; ['grəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] [fə'roʊfəsli] [ðə; ði]
and tugged with all his fierce strength ; growling and whining ferociously the
和 拉扯 和 全部 他的 凶猛的 力量 ; 咆哮 和 抱怨 凶猛地 这
[waɪ] .
while .
尽管 .

他使出浑身解数用力拉扯，同时发出凶猛的咆哮和呜咽声。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['sekəndɪd] [ðə; ði] ['kɒlɪz] [baɪ][ə; eɪ] [su'pri:m] ['strʌg(ə)l] [ðæt] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] ['haɪər]
The Boy seconded the collie's tuggings by a supreme struggle that lifted him higher
这 男生 附议 这 柯利犬 拉扯 经过 一个 最高 斗争 那 抬起 他 更高
[ðæn; ðən] [brɪ'fɔːr] .
than before .
比 前 .

男孩配合着牧羊犬的拉扯，使出浑身解数，把自己抬得比之前更高。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [wʌn][ɑːrm][ænd; ənd] ['ʃəʊldər] [klɪr] .
He was able to get one arm and shoulder clear .
他 曾是 有能力的 到 得到 一 手臂 和 肩膀 清除 .

他成功地将一只胳膊和肩膀移开了。

[hɪz; ɪz] [nʌm] ['fɪŋgəz] [klaʊzd] [ə'baʊt][æn; ən] ['ʌpθrʌst] [triː] - [lɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːʃt]
His numb fingers closed about an upthrust tree - limb which had been washed
他的 麻木的 手指 关闭 关于 一个 上升 树 - 肢 哪个 有 到过 洗过
[daʊn] [striːm] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['frɛʃɪts] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['frəʊz(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] [aɪs] .
down stream in the autumn freshets and had been frozen into the lake ice .
向下 溪流 在 这 秋天 洪水 和 有 到过 冷冻 进入 这 湖 冰 .

他麻木的手指紧紧抓住一根向上伸展的树枝，这根树枝是在秋季的洪水中被冲到下游，并冻结在湖冰中的。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] ['pɜːrtʃəs] , [ænd; ənd] ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][dɒːg] ,
With this new purchase , and aided by the dog ,
和 这 新的 购买 , 和 协助 经过 这 狗 ,

有了这件新东西，再加上狗狗的帮助，

[ðə; ði] [bɔɪ] [traɪd] [tuː; tə][dræŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl] .
the boy tried to drag himself out of the hole .
这 男生 尝试 到 拖 他自己 出去 的 这 洞 .

男孩试图把自己从洞里拖出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːrk] .
But the chill of the water had done its work .
但 这 寒意 的 这 水 有 完毕 它是 工作 .

但冰冷的水已经起到了作用。

[hiː; hi][hæd; həd][nɔːt][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [muːv] ['fɑːrðər] .
He had not the strength to move farther .
他 有 不是 这 力量 到 移动 更远 .

他没有力气继续往前走了。

[ðə; ði] [mʌd] [stɪl] [sʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kævz] [ænd; ənd] ['æŋklz] .
The mud still sucked at his calves and ankles .
这 泥 仍然 真烂 在 他的 小牛 和 脚踝 .

泥浆仍然黏在他的小腿和脚踝上。

[ðə; ði][bɪg]
The big
这 大的

大

['hʌntɪŋ] - [buːts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [weɪ] [ə; eɪ][tʌn] .
hunting - boots were full of water that seemed to weigh a ton .
打猎 - 靴子 是 满的 的 水 那 似乎 到 称重 一个 吨 .

猎靴里灌满了水，感觉重达一吨。

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , ['gæspɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] .
He lay there , gasping and chattering .
他 躺 那里 , 喘息 和 喋喋不休 .

他躺在那里，喘着粗气，喃喃自语。

[ðen] , [θru:] [ðə; ði] ['gæðəriŋ] ['twailaɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [gʌn] , ['laɪŋ] [ten] [fi:t] [ə'wei] .
Then , through the gathering twilight , his eyes fell on the gun , lying ten feet away .
然后 , 通过 这 采集 暮 , 他的 眼睛 跌倒 在 这 枪 , 说谎 十 脚 离开 .
然后, 在渐浓的暮色中, 他的目光落在了十英尺外的那把枪上。

“ [wʊlf] !
“ **Wolf !**
“ 狼 !
“狼!

“ [hi; hi] ['ɔ:rdərd] , ['nɑ:dɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['wepən] .
“ **he ordered , nodding towards the weapon .**
“ 他 订购 , 点头 向 这 武器 .
他一边说着, 一边朝武器点了点头。

[get] [aɪ 'ti:] !
“ **Get it !**
“ 得到 它 !
“得到它!

[get] [aɪ 'ti:] !
Get it !
得到 它 !
得到它!

“ [nɑ:t][ɪn] [veɪn] [hæd; həd][ðə; ði] [bɔɪ] [tɔ:kt] [tu; tə] [wʊlf] , [fɔ:r; fər] ['jɪrz] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][dɔ:g][wɜ:r; wər]
“ **Not in vain had the Boy talked to Wolf , for years , as if the dog were**
“ 不是 在 徒劳 有 这 男生 谈话 到 狼 , 为了 年 , 作为 如果 这 狗 是
[ˈhju:mən] .
human .
人类 .
“多年来, 男孩一直像对待人一样与狼交谈, 这并非徒劳。”

[æt; ət][ðə; ði] [wɜ:rdz][ænd; ənd][ðə; ði][nɑ:d] , [ðə; ði] ['kɑ:li] [trɒtɪd] ['oʊvər][tu; tə][ðə; ði] [gʌn] ,
At the words and the nod , the collie trotted over to the gun ,
在 这 字 和 这 点头 , 这 柯利犬 小跑 超过 到 这 枪 ,
听到这话, 看到他点头, 牧羊犬便小跑着来到枪旁。

[ˈlɪftɪd] [aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [stɑ:k] , [ænd; ənd] [hɔ:ld] [aɪ 'ti:] ['ɔ:kwərdli] [ə'bi:ŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bʌmpi] [aɪs][tu; tə]
lifted it by the stock , and hauled it awkwardly along over the bumpy ice to
抬起 它 经过 这 库存 , 和 拖拽 它 尴尬地 沿着 超过 这 起疙瘩的 冰 到
[hɪz; ɪz][ˈmæstər] ,
his master ,
他的 掌握 ,
他拎起冰壶的壶柄, 笨拙地拖着它越过崎岖不平的冰面, 把它送到主人那里。

[wer] [hi; hi] [leɪd] [aɪ 'ti:] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] - [hoʊl] .
where he laid it down at the edge of the air - hole .
在哪里 他 铺设 它 向下 在 这 边缘 的 这 空气 - 洞 .
他把它放在通风孔边缘。

[ðə; ði] ['dɒgz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['klaʊdi] [wɪð; wɪθ] ['trʌb(ə)] , [ænd; ənd][hi; hi] ['fɪvəd] [ænd; ənd] [hwaɪnd] [æz; əz]
The dog's eyes were cloudy with trouble , and he shivered and whined as
这 狗的 眼睛 是 多云 和 麻烦 , 和 他 瑟瑟发抖 和 抱怨 作为
[wɪð; wɪθ][ˈeɪgju:] .
with ague .
和 疟疾 .
狗狗的眼睛因忧虑而变得浑浊, 它像得了疟疾一样瑟瑟发抖, 呜咽不止。

[ðə; ði][ˈwɔ:tər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [θɪk] [koʊt][wʌz; wəz] ['fri:ziŋ] [tu; tə][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][aɪs] .
The water on his thick coat was freezing to a mass of ice .
这 水 在 他的 厚的 外套 曾是 冷冻 到 一个 大量的 的 冰 .
他厚外套上的水瞬间冻成了一大块冰。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [hi;; hi] ['fɪvəd] , [ænd; ənd][nɑ:t][frʌm; frəm][kəʊld] .
But it was from anxiety that he shivered , and not from cold .
但 它 曾是 从 焦虑 那 他 瑟瑟发抖 , 和 不是 从 寒冷的 .
但他发抖是因为焦虑，而不是因为寒冷。

[stɪl] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [nʌm] [græsp][ɑ:n][ðə; ði] [tri:] - [brænt] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['bælənst] [hɪm'self] [æz; əz] [best]
Still keeping his numb grasp on the tree - branch , the boy balanced himself as best
仍然 保持 他的 麻木的 抓牢 在 这 树 - 分支 , 这 男生 均衡 他自己 作为 最好的
[hi;; hi][kʊd; kəd] ,
he could ,
他 可以 ,
男孩麻木地抓着树枝，尽力保持平衡。

[ænd; ənd] [θrʌst] [tu:] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fri:] [hænd][ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu;; tə] [wɔ:rm][ðem; ðəm][ˈɪntu:]
and thrust two fingers of his free hand into his mouth to warm them into
和 推力 二 手指 的 他的 自由的 手 进入 他的 嘴 到 温暖的 他们 进入
[sen'seɪ](ə)n] [ə'gen] .
sensation again .
感觉 再次 .
然后将空着的那只手的两根手指伸进嘴里，让它们重新恢复知觉。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [hi;; hi] [ri:tʃt] [aʊt] [tu;; tə] [wer] [ðə; ði] [ɡʌn] [leɪ] , [ænd; ənd] [pʊld] [ɪts]
When this was done , he reached out to where the gun lay , and pulled its
什么时候 这 曾是 完毕 , 他 达到 出去 到 在哪里 这 枪 躺 , 和 拉 它是
['trɪɡə] .
trigger .
扳机 .
完成这一切后，他伸手去够枪，扣动了扳机。

[ðə; ði] [ʃɑ:t] [bu:md] ['defnɪŋli] [θru:] [ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] ['wɪntə] ['saɪlənsɪz] .
The shot boomed deafeningly through the twilight winter silences .
这 射击 蓬勃发展 震耳欲聋地 通过 这 暮 冬天 沉默 .
一声震耳欲聋的枪响划破了冬日黄昏的寂静。

[ðə; ði] [rɪ'kəʊl] [sent] [ðə; ði] ['wepən] ['slaɪdɪŋ] ['ʃɑ:rpli] [bæk] [ə'ɒ:n] [ðə; ði] [aɪs] ,
The recoil sent the weapon sliding sharply back along the ice ,
这 畏缩 发送 这 武器 滑动 尖锐地 后退 沿着 这 冰 ,
后坐力使武器沿着冰面猛地向后滑去。

[spreɪnɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['trɪɡə] ['fɪŋgə] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [aɪ 'ti:][tu;; tə][ðə; ði] [boʊn] .
spraining the Boy's trigger finger and cutting it to the bone .
扭伤 这 男孩们 扳机 手指 和 切割 它 到 这 骨 .
扭伤了男孩的食指，并割伤了到骨头。
“ [ðæts] [ɔ:l] [aɪ] [kæn; kən] [du:] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [tu;; tə] [hɪm'self] .
“ **That's all I can do ,** ” **said the Boy to himself .**
“ 那就是 全部 我 能 做 , ” 说 这 男生 到 他自己 .
“我只能做到这样了，”男孩自言自语道。

“ [ɪf] ['eniwʌn] ['hi:rz] [aɪ 'ti:] , [wel] [ænd; ənd] [ɡʊd] .
“ **If anyone hears it , well and good .**
“ 如果 任何人 听到 它 , 出色地 和 好的 .
“如果有人听到，那就太好了。”
[aɪ] [kɑ:nt] [get] [æt; ət] [ə'nʌðə] ['kɑ:trɪdʒ] .
I can't get at another cartridge .
我 不能 得到 在 其他 墨盒 .
我找不到其他墨盒。
[aɪ] ['kʊdnt] [pʊt] [aɪ 'ti:][ˈɪntu:] [ðə; ði] [bri:tʃ] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [aɪ 'ti:] .
I couldn't put it into the breech if I had it .
我 不能 放 它 进入 这 臀 如果 我 有 它 .
即使我有它，我也无法把它塞进枪膛。

[ˈmaɪ][hændz][ɑːr; ər] [tuː] [nʌm] .
My hands are too numb .
我的 双手 是 也 麻木的 .

我的手麻木了。

” [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈendləs] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [klʌŋ] [ðer; ðər] , [ˈlɪsnɪŋ] .
” **For several endless minutes he clung there , listening .**
” 为了 一些 无尽的 分钟 他 紧紧抓住 那里 , 聆听 .

“他紧紧地抱着那里，听了好几分钟。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdesələt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [fɑːr][frʌm; frəm] [ˈeni] [roʊd] ;
But this was a desolate part of the lake , far from any road ;
但 这 曾是 一个 荒凉 部分 的 这 湖 , 远的 从 任何 路 ;

但这是湖边一个荒凉的地方，远离任何道路；

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈɜːrli] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈhʌntərz] [tuː; tə][biː; bi] [əˈbrɔːd] .
and the season was too early for other hunters to be abroad .
和 这 季节 曾是 也 早期的 为了 其他 猎人 到 是 国外 .

而且当时狩猎季节还太早，其他猎人还没出国。

[ðə; ði] [ˈbɪtər] [koʊld] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] ,
The bitter cold , in any case ,
这 苦的 寒冷的 , 在 任何 案件 ,

总之，天气极其寒冷。

[tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [seɪn] [foʊk] [hʌŋ] [ðə; ði][ˈfaɪəsaɪd] [ˈræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈventʃər] [soʊ][fɑːr][ˈɪntuː]
tended to make sane folk hug the fireside rather than to venture so far into
倾向于 到 制作 理智 民间 拥抱 这 炉边 相当 比 到 风险投资 所以 远的 进入

[ðə; ði][ˈoʊpən] .
the open .
这 打开 .

这使得理智的人宁愿围坐在火炉旁，也不愿冒险走到如此开阔的地方。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] [ʌnˈkɑːmən] [rɪˈnʌf] [tuː; tə] [kɔːl][fɔːr; fər]
Nor was the single report of a gun uncommon enough to call for
也不 曾是 这 单身的 报告 的 一个 枪 罕见 足够的 到 称呼 为了

[ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈweðər] .
investigation in such weather .
调查 在 这样的 天气 .

在这种天气下，仅有的一起枪击事件也并不是以引起重视，需要进行调查。

[ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] [bɔɪ] [toʊld] [hɪmˈself] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [ˈdrægd] [baɪ] .
All this the Boy told himself , as the minutes dragged by .
全部 这 这 男生 讲述 他自己 , 作为 这 分钟 拖拽 经过 .

男孩一边想着这些，一边让时间慢慢过去。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈgen] [æt; ət] [wʊlf] .
Then he looked again at Wolf .
然后 他 看起来 再次 在 狼 .

然后他又看了看沃尔夫。

[ðə; ði][dɔːg] , [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [stiːl] [stʊd] [prəˈtektɪŋli] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] .
The dog , head on one side , still stood protectingly above him .
这 狗 , 头 在 一 边 , 仍然 站立 保护性地 多于 他 .

那只狗歪着头，仍然守护在他上方。

[ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ænd][ɪn] [peɪn] .
The dog was cold and in pain .
这 狗 曾是 寒冷的 和 在 疼痛 .

狗狗又冷又疼。

[bʌt; bət] , ['bi:ɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ][dɔ:ɡ] ,
But , being only a dog ,
但 , 存在 仅有的 一个 狗 ,
但是, 它只是一条狗而已。

[aɪ 'ti:] [dɪd] [nɔ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [trɔ:t] [ɔ:f] [hoʊm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪbrəri]
it did not occur to him to trot off home to the comfort of the library
它 做过 不是 发生 到 他 到 小跑 离开 家 到 这 舒适 的 这 图书馆
[ˈfaɪər] [ænd; ənd] [li:v] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [tu:; tə] [fend] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
fire and leave his master to fend for himself .
火 和 离开 他的 掌握 到 挡 为了 他自己 .
他丝毫没有想到要溜回家, 到温暖的书房炉火旁取暖, 留下主人独自求生。

[ˈprez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [saɪ] , [wʊlf] [leɪ] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [aɪs] , [hɪz; ɪz] [noʊz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['bɔɪz]
Presently , with a little sigh , Wolf lay down on the ice , his nose across the Boy's
目前 , 和 一个 小的 叹 , 狼 躺 向下 在 这 冰 , 他的 鼻子 穿过 这 男孩们
[ɑ:rm] .
arm .
手臂 .
这时, 狼轻轻叹了口气, 躺在了冰面上, 鼻子搭在了男孩的胳膊上。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [lækt] [streŋθ] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['mæstər] ,
Even if he lacked strength to save his beloved master ,
甚至 如果 他 缺乏 力量 到 节省 他的 心爱 掌握 ,
即使他无力拯救他挚爱的主人,
[hi:; hi] [kʊd; kəd] [steɪ] [ænd; ənd] [er] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['sʌfərɪŋz] .
he could stay and share the Boy's sufferings .
他 可以 停留 和 分享 这 男孩们 苦难 .

他可以留下来, 分担男孩的痛苦。
[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] [θɔ:t] ['ʌðərwaɪz] .
But the Boy himself thought otherwise .
但 这 男生 他自己 想法 否则 .
但男孩自己却不这么认为。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [æt; ət] [ɔ:l] ['maɪndɪd] [tu:; tə] [fri:z] [tu:; tə] [deθ] ,
He was not at all minded to freeze to death ,
他 曾是 不是 在 全部 有思想 到 冻结 到 死亡 ,
他根本不想冻死。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [hi:; hi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [let] [wʊlf] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [dɔ:ɡ] [ʌv; əv] [pɒm'peɪi; -'peɪ] [baɪ] ['daɪɪŋ]
nor was he willing to let Wolf imitate the dog of Pompeii by dying
也不 曾是 他 愿意的 到 让 狼 模拟 这 狗 的 庞贝 经过 垂死
['helpləsli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mæstə-z] [saɪd] .
helplessly at his master's side .
无助地 在 他的 硕士学位 边 .
他也不愿让沃尔夫像庞贝城的狗一样, 无助地死在主人身边。

[kən'troʊlɪŋ] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [hi:; hi] [kɔ:ld] :
Controlling for an instant the chattering of his teeth , he called :
控制 为了 一个 立即的 这 喋喋不休 的 他的 牙齿 , 他 称为 :
他强忍住牙齿打颤的冲动, 喊道:

“ [wʊlf] !
” **Wolf !**
” 狼 !
“狼!
” [ðə; ði] [dɔ:ɡ] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜ:rd] ; [ə'lɜ:rt] , ['i:gər] .
” **The dog was on his feet again at the word ; alert , eager .**
” 这 狗 曾是 在 他的 脚 再次 在 这 单词 ; 警报 , 渴望的 .
听到这个指令, 那条狗又站了起来; 机警而渴望。

“ [wʊlf] ！ ” [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ．
“ **Wolf** ！ ” **repeated the Boy** ．
“ 狼 ！ ” 重复 这 男生 ．

“狼！”男孩重复道。

“ [goʊ] ！
“ **Go** ！
“ 去 ！

“去！

[hɪr] [em 'i:] ？
Hear me ？
听到 我 ？

听见了吗？

[goʊ] ！
Go ！
去 ！

去！

“ [hiː; hi] [pɔɪntɪd] [ˈhoʊmwərd] ．
“ **He pointed homeward** ．
“ 他 尖 回家 ．

他指向家的方向。

[wʊlf] [ˈsteərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ， [ˈhezɪtənt] ．
Wolf stared at him ， hesitant ．
狼 凝视 在 他 ， 犹豫不决 ．

沃尔夫犹豫地盯着他。

[əˈɡen] [ðə; ði] [bɔɪ] [kɔːld] [ɪn] [ˈviːəmənt] [kəˈmænd] ， “ [goʊ] ！
Again the Boy called in vehement command ， “ **Go** ！
再次 这 男生 称为 在 慷慨 命令 ， “ 去 ！

男孩再次大声命令道：“走！ ”

“ [ðə; ði] [ˈkɔːli] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [skaɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wʊlf] - [haʊl] [ˈhɪdiəs] [ɪn] [ɪts]
“ **The collie lifted his head to the twilight sky with a wolf - howl hideous in its**
“ 这 柯利犬 抬起 他的 头 到 这 暮 天空 和 一个 狼 - 嗥 可怕 在 它是
[ɡriːf] [ænd; ənd] [əˈpiːl] — [ə; eɪ] [haʊl] [æz; əz] [waɪld] [ænd; ənd] [dɪsˈkɔːrdənt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv]
grief and appeal — a howl as wild and discordant as that of any of
悲伤 和 上诉 — 一个 嗥 作为 荒野 和 不和谐的 作为 那 的 任何 的
[hɪz; ɪz] [ˈsævɪdʒ] [ˈænsɛstərz] ．
his savage ancestors ．
他的 野蛮的 祖先 ．

“牧羊犬抬起头望向暮色苍穹，发出了一声凄厉的狼嚎，既悲伤又哀求——这嚎叫声如同它那些野蛮祖先的嚎叫一样狂野而刺耳。

[ðen] ， [ˈstuːpɪŋ] [fɜːrst] [tuː; tə] [lɪk] [ðə; ði] [nʌm] [hænd] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [brænt] ， [wʊlf] [tɜːrnd]
Then ， stooping first to lick the numb hand that clung to the branch ， Wolf turned
然后 ， 弯腰 第一的 到 舔 这 麻木的 手 那 紧紧抓住 到 这 分支 ， 狼 转向
[ænd; ənd] [fled] ．
and fled ．
和 逃亡 ．

然后，狼先是弯下腰舔了舔紧紧抓住树枝的麻木的手，然后转身逃走了。

[əˈkrɒːs] [ðə; ði] [ˈkruːəli] [ˈɑːrp] [fɪlm] [ʌv; əv] [aɪs] [hiː; hi] [tɔːr] ， [æt; ət] [tɑːp] [spiːd] ， [hed] [daʊn] ；
Across the cruelly sharp film of ice he tore ， at top speed ， head down ；
穿过 这 残酷地 锋利的 电影 的 冰 他 撕裂 ， 在 顶部 速度 ， 头 向下 ；

他低着头，以最快的速度撕开了那层锋利无比的冰层；

[ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈdiːpənɪŋ] [dʌsk] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈtɔːni] [laɪt] .
whirling through the deepening dusk like a flash of tawny light .
旋转 通过 这 加深 黄昏 喜欢 一个 闪光 的 黄褐色 光 .
如同一道黄褐色的闪光，在渐深的暮色中旋转。

[wʊlf] [ʌndərˈstʊd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈwaːntɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
Wolf understood what was wanted of him .
狼 理解 什么 曾是 通缉 的 他 .
沃尔夫明白了别人想要他做什么。

[wʊlf] [ˈɔːlweɪz] [ʌndərˈstʊd] .
Wolf always understood .
狼 总是 理解 .
沃尔夫总是能理解。

[ðə; ði] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] .
The pain in his feet was as nothing .
这 疼痛 在 他的 脚 曾是 作为 没有什么 .
他感觉不到脚部的疼痛。

[ðə; ði] [ˈstɪfnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nʌmɪd] [ˈbɑːdi] [wʌz; wəz] [fərˈɡɑːtɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɜːrdʒənsi] [fɔːr; fər] [spiːd] .
The stiffness of his numbed body was forgotten in the urgency for speed .
这 刚性 的 他的 麻木 身体 曾是 被遗忘的 在 这 紧迫性 为了 速度 .
在追求速度的迫切心情下，他忘记了麻木的身体带来的僵硬感。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ˈdrɪrəli] [ˈæftər] [ðə; ði] [swɪft] - [ˈvænɪʃɪŋ] [ˈfɪɡjər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz] .
The Boy looked drearily after the swift - vanishing figure which the dusk was
这 男生 看起来 沉闷地 后 这 迅速 - 消失 数字 哪个 这 黄昏 曾是
[ˈswɔləuɪŋ] .
swallowing .
吞咽 .
男孩茫然地望着那迅速消失在暮色中的身影。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [dɔːg] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [help] ;
He knew the dog would try to bring help ;
他 知道 这 狗 会 尝试 到 带来 帮助 ;
他知道这只狗会想办法带来帮助；

[æz; əz] [hæz; həz] [ˈmeni] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [ˈlesər] [dɔːg] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [niːd] .
as has many another and lesser dog in times of need .
作为 有 许多 其他 和 较少 狗 在 时代 的 需要 .
就像许多其他体型较小的狗在危难之际所做的那样。

[ˈweðər] [ɔːr] [nɑːt] [ðæt] [help] [kʊd; kəd] [əˈraɪv] [ɪn] [taɪm] , [ɔːr] [æt; ət] [ɔːl] ,
Whether or not that help could arrive in time , or at all ,
无论 或者 不是 那 帮助 可以 到达 在 时间 , 或者 在 全部 ,
援助能否及时到达，甚至能否到达，都还是未知数。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɪmˈself] [dwel] .
was a point on which the Boy would not let himself dwell .
曾是 一个 观点 在 哪个 这 男生 会 不是 让 他自己 住 .
这是男孩不愿让自己过多思考的问题。

[ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [brɪˈnʌmɪd] [breɪn] [krept]
Into his benumbed brain crept
进入 他的 麻木 脑 悄悄地爬
一股力量悄悄潜入了他麻木的大脑。

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [nɔːrs] [ˈprɑːvɜːrb] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [ɪn] [skuːl] :
the memory of an old Norse proverb he had read in school :
这 记忆 的 一个 老的 北欧 谚语 他 有 读 在 学校 :
他想起了小时候在学校读过的一句古老的挪威谚语：

“ [ˈheroʊɪzəm] [kənˈsɪsts] [ɪn] [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn] , [wʌn] [ˈmɪnɪt] [lɔːŋɡər] .

“ **Heroism consists in hanging on , one minute longer .**
“ 英雄主义 由 在 绞刑 在 , 一 分钟 更长 .

“英雄主义在于坚持，再多坚持一分钟。”

“ [ʌnˈkɔːnʃəsli] [hiː; hi] [ˈtaɪtnd] [hɪz; ɪz] [ˈfiːb(ə)l] [hoʊld][ɑːn][ðə; ði] [triː] - [bræntʃ] [ænd; ənd] [breɪst]
“ **Unconsciously he tightened his feeble hold on the tree - branch and braced**
“ 不知不觉 他 收紧 他的 微弱 抓住 在 这 树 - 分支 和 支撑
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

他不由自主地抓紧了那只无力的树枝，稳住了身形。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɑːʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [tuː] [maɪlz] .
From the marshes to The Place was a full two miles .
从 这 沼泽 到 这 地方 曾是 一个 满的 二 英里 .

从沼泽地到那个地方足足有两英里。

[dɪˈspart] [ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] [ˈstɪki] [snoʊ] , [wʊlf] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][naɪn]
Despite the deep and sticky snow , Wolf covered the distance in less than nine
尽管 这 深的 和 黏 雪 , 狼 涵盖 这 距离 在 较少的 比 九
[ˈmɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

尽管积雪很深很粘，沃尔夫还是在不到九分钟的时间内走完了全程。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] - [lɑːdʒ] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [draɪv]
He paused in front of the gate - lodge , at the highway entrance to the drive
他 暂停 在 正面 的 这 门 - 小屋 , 在 这 公路 入口 到 这 驾驶
.
.
.

他停在了车道入口处的大门房前，也就是高速公路的入口处。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ˈpætərsən] , [ˈʃɑːpɪŋ] , [ðæt]
But the superintendent and his wife had gone to Paterson , shopping , that
但 这 校长 和 他的 妻子 有 已消失 到 帕特森 , 购物 , 那
[æftərˈnuːn] .
afternoon .
下午 .

但那天下午，校长和他的妻子去帕特森购物了。

[daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [dæʃt] .
Down the drive to the house he dashed .
向下 这 驾驶 到 这 房子 他 虚线 .

他沿着车道飞奔向房子。

[ðə; ði] [meɪdʒ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪmpˈlɔɪəz] - [deɪ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
The maids had taken advantage of their employers ' day in New York ,
这 女佣 有 已采取 优势 的 他们的 雇主 - 天 在 新的 约克 ,
女佣们趁着雇主去纽约的空档，偷偷溜出去玩了一天。

[tuː; tə] [wɔːk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [tuː; tə][ə; eɪ][ˈmoʊʃ(ə)n] - [ˈpɪktʃər] [ʃoʊ] .
to walk across the lake to the village , to a motion - picture show .
到 走 穿过 这 湖 到 这 村庄 , 到 一个 运动 - 图片 展示 .

步行穿过湖面到村子里，去看电影。

[waɪz] [men] [kleɪm] [ðæt] [dɔːgz][hæv; həv][na:t][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːr][tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [θɪŋz] [aʊt] [ɪn]
Wise men claim that dogs have not the power to think or to reason things out in
明智的 男人 宣称 那 狗 有 不是 这 力量 到 思考 或者 到 原因 事物 出去 在
[ə; eɪ][ˈlɑːdʒɪk(ə)] [wei] .
a logical way .
一个 逻辑 方式 .

智者认为，狗没有思考能力，也无法进行逻辑推理。

[soʊ][pər'hæps][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪr] [tʃæns] [ðæt] [nekst] [sent] [ˈwʊlfz] [ˈflaɪɪŋ] [fi:t] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk]
So perhaps it was mere chance that next sent Wolf's flying feet across the lake
所以 也许 它 曾是 仅仅 机会 那 下一个 发送 狼的 飞行 脚 穿过 这 湖
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
to the village .
到 这 村庄 .

所以，或许只是偶然，沃尔夫的飞蹄才得以飞过湖面，来到村庄。

[pər'hæps][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃæns] , [ænd; ənd][na:t][ðə; ði] [ˈnaːlɪdʒ] [ðæt] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ]
Perhaps it was chance , and not the knowledge that where there is a village
也许 它 曾是 机会 , 和 不是 这 知识 那 在哪里 那里 是 一个 村庄
[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈpiːp(ə)] .
there are people .
那里 是 人们 .

也许这只是偶然，而不是因为知道哪里有村庄哪里就有人。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði][kɑːr] ,
Again and again , in the car ,
再次 和 再次 , 在 这 车 ,
[ɪn] [kɑːr] [wɪθɪn] [ðə; ði] [kɑːr] .
在车里，一遍又一遍地

[hiː; hi][hæd; həd][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [si:t] [əˌbɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði]
he had sat upon the front seat alongside the Mistress when she drove to the
他 有 卫星 之上 这 正面 座位 旁边 这 情妇 什么时候 她 驾驶 到 这
[ˈsteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [mi:t] [ɡests] .
station to meet guests .
车站 到 见面 客人 .

当女主人开车去车站接客人时，他坐在她旁边的前排座位上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈpiːp(ə)] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] .
There were always people at the station .
那里 是 总是 人们 在 这 车站 .
[wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈpiːp(ə)] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] .
车站里总是有人。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] [wʊlf] [naʊ] [ˈreɪst] .
And to the station Wolf now raced .
和 到 这 车站 狼 现在 比赛 .
[wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈpiːp(ə)] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈpiːp(ə)] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n]
于是，沃尔夫飞奔向车站。

[ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ɡruːp] [ʌv; əv][ˈplætˌfɔːrm][ˈaɪdləz][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈspɜːrst] [baɪ][ðə; ði][kəʊld] .
The usual group of platform idlers had been dispersed by the cold .
这 通常 团体 的 平台 惰轮 有 到过 分散的 经过 这 寒冷的 .
[dɪˈspɜːrst] [baɪ][ðə; ði][kəʊld] .
寒冷的天气让平日里聚集在站台上的闲散人员四散而去。

[ə; eɪ][ˈsɑːləteri] [ˈbæɡɪdʒməɪn] [wʌz; wəz] [ˈhɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [trʌŋk] [ænd; ənd][sʌm; səm][bɑːksɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
A solitary baggageman was hauling a trunk and some boxes out of the
一个 孤 行李员 曾是 运输 一个 树干 和 一些 盒子 出去 的 这
[ɪkˈspres] - [kuːp] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈplætˌfɔːrm] ;
express - coop on to the platform ;
表达 - 合作社 在 到 这 平台 ;
[wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈpiːp(ə)] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n]
一名孤独的行李员正将一个行李箱和一些箱子从快速搬运站搬到站台上；

[tuː; tə][biː; bi][pʊt] [əˈbɔːrd] [ðə; ði][faɪv][əˈklɒk, əu-] [treɪn][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .
to be put aboard the five o'clock train from New York .
到 是 放 船上 这 五 点钟 火车 从 新的 约克 .

将被安排乘坐五点钟从纽约开往纽约的火车。

[æz; əz][ðə; ði] ['bæɡɪdʒmæn] [pæst] ['ʌndər][ðə; ði][klʌmp] [ʌv; əv][ˈsteɪ(ə)n] [laɪts] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]
As the baggageman passed under the clump of station lights , he came to a
作为 这 行李员 通过了 在下面 这 丛 的 车站 灯 , 他 来了 到 一个
[ˈsʌd(ə)n] [hɔːlt] .
sudden halt .
突然 停止 .

当行李员经过车站灯光丛下方时，他突然停了下来。

[fɔːr; fər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [dæft] [ə; eɪ][dɔːg] .
For out of the darkness dashed a dog .
为了 出去 的 这 黑暗 虚线 一个 狗 .

黑暗中窜出一条狗。

[fʊl] [tɪlt] , [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [rʌft] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv]
Full tilt , the animal rushed up to him and seized him by the skirt of
满的 倾斜 , 这 动物 匆忙 向上 到 他 和 查获 他 经过 这 裙子 的
[ðə; ði][ˈoʊvərkoʊt] .
the overcoat .
这 大衣 .

那动物全速冲向他，一把抓住他的大衣下摆。

[ðə; ði][mæn][kraɪd] [aʊt][ɪn] [skerd] [sərˈpraɪz] .
The man cried out in scared surprise .
这 男人 哭 出去 在 害怕的 惊喜 .

那人惊恐地叫了一声。

[hiː; hi] [draːpt] [ðə; ði][bɑːks][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði][dɔːg] ,
He dropped the box he was carrying and struck at the dog ,
他 掉落 这 盒子 他 曾是 携带 和 击 在 这 狗 ,
he 扔下手里的箱子，朝狗打去。

[tuː; tə][wɔːrd][ɔːf][ðə; ði] ['siːmɪŋli] ['mɜːrdərəs] [əˈtæk] .
to ward off the seemingly murderous attack .
到 病房 离开 这 似乎 杀人犯 攻击 .

抵御看似致命的袭击。

[hiː; hi] ['rɛkəɡ,naɪzd] [wʊlf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['kɒliz] [rɪˈpjuːt] .
He recognised Wolf , and he knew the collie's repute .
他 已确认 狼 , 和 他 知道 这 柯利犬 声誉 .

他认出了沃尔夫，也知道这只牧羊犬的名声。

[bʌt; bət] [wʊlf] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈtækiŋ] .
But Wolf was not attacking .
但 狼 曾是 不是 攻击 .

但狼并没有发起攻击。

[ˈhoʊldɪŋ] [taɪt] [tuː; tə][ðə; ði][koʊt] - [skɜːrt] , [hiː; hi] [bækt] [əˈwei] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][mæn]
Holding tight to the coat - skirt , he backed away , trying to draw the man
保持 紧的 到 这 外套 - 裙子 , 他 支持的 离开 , 尝试 到 画 这 男人
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

他紧紧抓住衣摆，向后退去，试图把那人拉到自己身边。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['wɪmpərɪŋ] [əˈlaʊd] [laɪk][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['pʌpi] .
and all the while whimpering aloud like a nervous puppy .
和 全部 这 尽管 呜咽 大声 喜欢 一个 紧张的 小狗 .

同时还像一只紧张的小狗一样发出呜咽声。

[ə; eɪ] [kɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevi] - [ʃɑ:d] [bu:t] [broʊk] [ðə; ði] ['dɔgz] [hoʊld][ɑ:n][ðə; ði] [koʊt] - [skɜ:rt] ,
A kick from the heavy - shod boot broke the dog's hold on the coat - skirt ,
一个 踢 从 这 重的 - 鞋子 启动 打破 这 狗的 抓住 在 这 外套 - 裙子 ,
厚重的靴子一脚踢开了狗咬住的外套裙摆。

['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['sekənd] [jel] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [brɔ:t] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [ʌðər] ['pi:p(ə)l] ['rʌnɪŋ]
even as a second yell from the man brought four or five other people running
甚至 作为 一个 第二 叫喊 从 这 男人 带来 四 或者 五 其他 人们 跑步
[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['steɪ(ə)n] - .
out from the station waitingroom .
出去 从 这 车站 - .
就在这时，男子的第二声喊叫引来了四五个人从车站候车室跑了出来。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] , [ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑ:pəreɪtər] , [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [si:n] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪŋ(ə)l] [glæns] .
One of these , the telegraph operator , took in the scene at a single glance .
一 的 这些 , 这 电报 操作员 , 采取 在 这 场景 在 一个 单身的 瞥一眼 .
其中一人，电报员，只一眼就看清了眼前的景象。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][hi; hi] [bɔ:ld] ['laʊdli] :
With great presence of mind he bawled loudly :
和 伟大的 在场 的 头脑 他 嚎啕大哭 高声 :
他临危不乱，放声大哭：

“ [mæd][dɔ:g] !
“ **Mad dog !**
“ 疯狂的 狗 !
“
“疯狗！ ”

“ [ðɪs] , [æz; əz] [wʊlf] , ['ri:lɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪk] , [sɔ:t]
“ **This , as Wolf , reeling from the kick , sought**
“ 这 , 作为 狼 , 卷轴 从 这 踢 , 寻求
“就在沃尔夫被踢了一脚后摇摇晃晃的时候，他开始寻找这个。”

[tu; ; tə][geɪn] [ə'hʌðər] [grɪp][ɑ:n][ðə; ði] [koʊt] - [skɜ:rt] .
to gain another grip on the coat - skirt .
到 获得 其他 紧握 在 这 外套 - 裙子 .
再抓紧一下外套裙。

[ə; eɪ] ['sekənd] [kɪk] [sent] [hɪm; ɪm] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd][ʼoʊvər][ɑ:n][ðə; ði] [træks] ,
A second kick sent him rolling over and over on the tracks ,
一个 第二 踢 发送 他 滚动 超过 和 超过 在 这 轨道 ,
第二脚把他踢得在铁轨上翻滚了好几圈。

[waɪl] ['ʌðər] ['vɔɪsɪz] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['pænɪk][kraɪ][ʌv; əv] “ [mæd][dɔ:g] !
while other voices took up the panic cry of “ Mad dog !
尽管 其他 声音 采取 向上 这 恐慌 哭 的 “ 疯狂的 狗 !
而其他声音则发出了惊恐的呼喊：“疯狗！ ”

“ [naʊ] , [ə; eɪ][mæd][dɔ:g][ɪz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu; ; tə][bi; bi][ə; eɪ][dɔ:g] [ə'flɪktɪd] [baɪ] ['reɪbɪ:z] .
“ **Now , a mad dog is supposed to be a dog afflicted by rabies .**
“ 现在 , 一个 疯狂的 狗 是 据称 到 是 一个 狗 受苦的 经过 狂犬病 .
“现在，疯狗指的是患有狂犬病的狗。”

[wʌns] [ɪn][ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [moʊst] , [ə; eɪ][mæd] - [dɔ:g][hju:] - [ænd; ənd] - [kraɪ][ɪz]
Once in ten thousand times , at the very most , a mad - dog hue - and - cry is
一次 在 十 千 时代 , 在 这 非常 最多 , 一个 疯狂的 - 狗 色调 - 和 - 哭 是
[ˈdʒʌstɪfard] .
justified .
合理的 .
最多也就一万次里有一次，像疯狗一样大喊大叫是合理的。

['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] ['ɒf(tə)n] .
Certainly not oftener .
当然 不是 更频繁 .

当然不会更频繁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《巴夫：一只柯利犬和其他狗狗的故事》(Buff A Collie, and Other Dog-Stories)

第10/14页

[ə; eɪ] [ˈhɑ:rmləs] [ænd; ənd] [ˈfrendli] [dɒ:g] [ˈlu:zɪz] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] [ɑ:n] [ðə; ði] [stri:t] .
A harmless and friendly dog loses his master on the street .
一个 无害 和 友好的 狗 失败 他的 掌握 在 这 街道 .
一只性情温顺友善的狗在街头与主人走散。

[hi:; hi] [rʌnz] [əˈbaʊt] , [kənˈfju:zd] [ænd; ənd] [ˈfraɪ(ə)nd] , [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [hi:; hi] [hæz; həz] [lɔ:st] .
He runs about , confused and frightened , looking for the owner he has lost .
他 跑步 关于 , 使困惑 和 害怕 , 寻找 为了 这 所有者 他 有 丢失的 .
他惊恐又困惑地四处奔跑, 寻找走失的主人。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [θrouz] [ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
A boy throws a stone at him .
一个 男生 投掷 一个 石头 在 他 .
一个男孩朝他扔石头。

[ˈʌðər] [bɔɪz] [tʃeɪs] [hɪm; ɪm] .
Other boys chase him .
其他 男孩们 追赶 他 .
其他男孩追着他跑。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [hæŋz] [aʊt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gleɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] .
His tongue hangs out , and his eyes glaze with terror .
他的 舌头 悬挂 出去 , 和 他的 眼睛 釉 和 恐怖 .
他吐着舌头, 眼神惊恐万分。

[ðen] [sʌm; səm] [fu:l] [ˈbeləʊz] :
Then some fool bellows :
然后 一些 傻子 风箱 :
然后某个傻瓜大喊:

" [mæd] [dɒ:g] !
" Mad dog !
" 疯狂的 狗 !
“疯狗! ”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkru:əl] [tʃeɪs] [ɪz] [ɑ:n] — [ə; eɪ] [tʃeɪs] [ðæt] [ˈendz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɪtɪf(ə)] [ˈvɪktɪmz] [deθ] .
" And the cruel chase is on — a chase that ends in the pitiful victim's death .
" 和 这 残忍的 追赶 是 在 — 一个 追赶 那 结束 在 这 可怜 受害者的 死亡 .
“残酷的追逐开始了——这场追逐最终以可怜的受害者的死亡告终。”

[jes] , [ɪn] [ˈevri] [kraʊd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈredi] [tu:; tə] [reɪz] [ðæt] [ˈæsinəɪn] [ænd; ənd] [ˈmɜ:rdərəsli]
Yes , in every crowd there is a voice ready to raise that asinine and murderously
是的 , 在 每一个 人群 那里 是 一个 嗓音 准备好 到 增加 那 愚蠢 和 残忍地
[ˈkru:əl] [ʃaʊt] .
cruel shout .
残忍的 喊 .
是的, 在任何人群中, 总会有人发出那种愚蠢而残忍的叫喊。

[soʊ][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] [huː] [ˈwɪtnɪst] [ˈwʊlfz] [ˈfrenzɪd] [ˈefərt] [tuː; tə] [teɪk] [eɪd][tuː; tə]
So it was with the men who witnessed Wolf's frenzied effort to take aid to
所以 它 曾是 和 这 男人 WHO 目击者 狼的 丧心病狂 努力 到 拿 援助 到
[ðə; ði] [ɪmpeɹəld] [bɔɪ] .
the imperilled Boy .
这 危及 男生 .

目睹沃尔夫疯狂地救助遇险男孩的人们也是如此。

[vɔɪs] [ˈæftər] [vɔɪs] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][kraɪ] .
Voice after voice repeated the cry .
嗓音 后 嗓音 重复 这 哭 .

哭喊声此起彼伏，不断重复。

[men] [grəʊpt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈplætˌfɔːrm] [edʒ] [fɔːr; fər] [stoʊnz] [tuː; tə] [θroʊ] .
Men groped along the platform edge for stones to throw .
男人 摸索 沿着 这 平台 边缘 为了 石头 到 扔 .

男人们沿着站台边缘摸索着寻找可以投掷的石头。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [pəˈliːsmən] [ræn] [ˈpʌfɪŋli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɑːlvər] .
The village policeman ran puffingly upon the scene , drawing his revolver .
这 村庄 警察 跑 喘着粗气 之上 这 场景 , 绘画 他的 左轮手枪 .

村里的警察气喘吁吁地跑到现场，拔出了左轮手枪。

[ˈfaɪndɪŋ] [ˌaɪˈtiː] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [əˈtempt] [tuː; tə][dræg][ðə; ði] [ˈbæɡɪdʒmæn] [tuː; tə]
Finding it useless to make a further attempt to drag the baggageman to
寻找 它 无用 到 制作 一个 更远 试图 到 拖 这 行李员 到
[ðə; ði] [ˈreskjʊː] ,
the rescue ,
这 救援 ,

发现再尝试将行李员拖过来营救也无济于事，

[wʊlf] [liːpt] [bæk] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈevər][ˈlɑːrdʒər] [gruːp] .
Wolf leaped back , facing the ever larger group .
狼 跳跃 后退 , 面向 这 曾经 更大的 团体 .

沃尔夫向后跃去，面对着越来越庞大的人群。

[bæk] [went] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈgen] [ɪn] [ðæt] [ˈhɪdiəs] [wʊlf] - [haʊl] .
Back went his head again in that hideous wolf - howl .
后退 去 他的 头 再次 在 那 可怕 狼 - 嚎 .

他的头再次向后仰去，发出那可怕的狼嚎。

[ðen] [hiː; hi] [ˈgæləpt] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌjɑːdʒ] , [trɒtɪd] [bæk] , [haʊld] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [əˈgen]
Then he galloped away a few yards , trotted back , howled once more , and again
然后 他 疾驰 离开 一个 很少 码 , 小跑 后退 , 嚎叫 一次 更多的 , 和 再次
[ˈgæləpt] [ˈleɪkwəd] .
galloped lakeward .
疾驰 湖向 .

然后他飞奔了几码，小跑回来，又嚎叫了一声，然后再次朝着湖边飞奔而去。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪt] [ˈoʊnli] [kənˈfɜːrmd] [ðə; ði] [ˈpænɪki] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
All of which only confirmed the panicky crowd in the belief that they were
全部 的 哪个 仅有的 确认的 这 惊慌失措 人群 在 这 信仰 那 他们 是
[ˈθreɪnd] [baɪ][ə; eɪ][mæd][dɔːg] .
threatened by a mad dog .
威胁 经过 一个 疯狂的 狗 .

这一切只会更加印证惊慌失措的人群认为自己受到了疯狗的威胁。

[ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ˈhɜ:tld] [əˈbaʊt] [wʊlf] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [bæk] [ə; eɪ][θɜ:rd] [taɪm][tu:; tə] [lʊr]
A shower of stones hurtled about Wolf as he came back a third time to lure
一个 淋浴 的 石头 猛烈撞击 关于 狼 作为 他 来了 后退 一个 第三 时间 到 饵
[ðɪ:z] [dʌl] [ˈhju:mənz][ˈɪntu:] [ˈfɑ:lʊərɪŋ] [hɪm; ɪm] .
these dull humans into following him .
这些 乏味的 人类 进入 下列的 他 :

狼第三次返回，引诱这些愚钝的人类跟随他时，一阵石子如雨般飞来。

[wʌn] [ˈpɔɪntɪd] [rɑ:k] [smoʊt] [ðə; ði] [ˈkɒlɪz] [ˈʃoʊldər] , [ˈɡlɑ:nsɪŋlɪ] , [ˈkʌtɪŋ] [aɪˈti:][tu:; tə][ðə; ði][boʊn] .
One pointed rock smote the collie's shoulder , glancingly , cutting it to the bone .
一 尖 岩石 猛击 这 柯利犬 肩膀 , 瞥了一眼 , 切割 它 到 这 骨 .
[ˈleɪkəd] [ˈænd; ənd] [ðen] [tra:t] [bæk] ,
一块尖锐的石头擦过牧羊犬的肩膀，划破了它的皮肉，直达骨头。

[ə; eɪ] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈlɪ:smənz] [rɪˈvɑ:lvər] [fænd] [ðə; ði][fɜ:r][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rʌf] , [æz; əz][aɪˈti:]
A shot from the policeman's revolver fanned the fur of his ruff , as it
一个 射击 从 这 警察的 左轮手枪 扇形 这 毛皮 的 他的 粗糙 , 作为 它
[wɪzd] [pæst] .
whizzed past .
嗖嗖 过去的 .

警察左轮手枪的子弹呼啸而过，吹动了 he 领子上的毛皮。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [feɪst] [deθ] , [hi:; hi] [ˌnevərðəˈles] [stʊd] [hɪz; ɪz] [ɡraʊnd] ,
Knowing that he faced death , he nevertheless stood his ground ,
会心 那 他 面对 死亡 , 他 尽管如此 站立 他的 地面 ,
[ˈleɪkəd] [ˈænd; ənd] [ðen] [tra:t] [bæk] ,
他明知自己面临死亡，却依然坚守阵地。

[nɑ:t] [ˈtrʌblɪŋ] [tu:; tə] [dɑ:dʒ] [ðə; ði][ˈfju:sələ:d,ˈfju:səleɪd][ʌv; əv] [stoʊnz] , [bʌt; bət] [kənˈtɪnju:ɪŋ] [tu:; tə] [rʌn]
not troubling to dodge the fusillade of stones , but continuing to run
不是 令人不安的 到 躲闪 这 齐射 的 石头 , 但 继续 到 跑步
[ˈleɪkwəd] [ænd; ənd] [ðen] [tra:t] [bæk] ,
lakeward and then trot back ,
湖向 和 然后 小跑 后退 ,

它不去费力躲避如雨点般落下的石块，而是继续向湖边跑去，然后小跑回来。

[ˈwaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
whining with excitement .
抱怨 和 激动 .
[ˈwɑ:ɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
兴奋地呜咽着。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈpɪst(ə)l] - [ʃɑ:t] [flu:] [waɪd] .
A second pistol - shot flew wide .
一个 第二 手枪 - 射击 飞翔 宽的 .
[ˈwɑ:ɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
第二枪子弹偏离目标。

[ə; eɪ][θɜ:rd] [ɡreɪzd] [ðə; ði] [ˈdɒɡz] [hɪp] .
A third grazed the dog's hip .
一个 第三 放牧 这 狗的 时髦的 .
[ˈwɑ:ɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
第三颗子弹擦伤了狗的臀部。

[frʌm; frəm][ɔ:l] [dəˈrekʃ(ə)nz] [ˈpi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [ˈrʌnɪŋ] [tʊ:rdz] [ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] .
From all directions people were running towards the station .
从 全部 方向 人们 是 跑步 向 这 车站 .
[ˈwɑ:ɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
人们从四面八方跑向车站。

[ə; eɪ][mæn][ˈdɑ:rtɪd][ˈɪntu:][ə; eɪ] [haʊs] [nekst] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ɪˈmɜ:rdʒd] [ˈkæərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈʃɑ:tgʌn] .
A man darted into a house next door , and emerged carrying a shotgun .
一个 男人 飞镖 进入 一个 房子 下一个 门 , 和 出现 携带 一个 霰弹枪 .
[ˈwɑ:ɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
一名男子冲进隔壁的房子，出来时手里拿着一把猎枪。

[ðɪs] [hi:; hi] [ˈstedɪd] [ɑ:n][ðə; ði][vəˈrændə] - [reɪl][nɑ:t] [ˈfɔ:rtɪ] [fi:t] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈli:pɪŋ] [dɔ:g] ,
This he steadied on the veranda - rail not forty feet away from the leaping dog ,
这 他 稳定 在 这 阳台 - 轨 不是 四十 脚 离开 从 这 跳跃 狗 ,
[ˈwɑ:ɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
他稳住身子，站在离那只跳起来的狗不到四十英尺的阳台栏杆上。

[ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [tuː; tə][ˈfaɪər] .
and made ready to fire .
和 制成 准备好 到 火 .

做好射击准备。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði][treɪn] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [keɪm] [ɪn] .
It was then the train from New York came in .
它 曾是 然后 这 火车 从 新的 约克 来了 在 .

这时，从纽约开来的火车到了。

[ænd; ənd] , [moʊmənˈterəli] , [ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv] “ [mæd] - [dɔːg] ” ['kɪlɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈbændənd] ,
And , momentarily , the sport of “ mad - dog ” killing was abandoned ,
和 , 片刻 , 这 运动 的 “ 疯狂的 - 狗 ” 杀 曾是 弃 ,

于是，猎杀“疯狗”的运动一度被废止了。

[waɪl] [ðə; ði] [kraʊd] ['skætərd] [tuː; tə] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [træk] .
while the crowd scattered to each side of the track .
尽管 这 人群 疏散 到 每个 边 的 这 追踪 .

人群则四散奔向赛道两侧。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [frʌnt] [kɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] [ɪˈmɜːrdʒd] [ɪntuː]
From a front car of the train the Mistress and the Master emerged into
从 一个 正面 车 的 这 火车 这 情妇 和 这 掌握 出现 进入

[ə; eɪ] [ˈbedləm] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n] .
a bedlam of noise and confusion .
一个 疯人院 的 噪音 和 困惑 .

女主人和男主人从火车的前车厢走出来，顿时陷入一片喧闹和混乱之中。

“ [best] [haɪd][ɪn][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n , [mæm, mɑːm, məm] ! ” ['fʌtɪd] [ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːpəreɪtər] , [æt; ət]
“ Best hide in the station , Ma'am ! ” shouted the telegraph operator , at
“ 最好的 隐藏 在 这 车站 , 女士 ! ” 喊叫 这 电报 操作员 , 在
[saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] .
sight of the Mistress .
视线 的 这 情妇 .

“夫人，最好躲在车站里！”电报员一看到女主人就喊道。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæd][dɔːg] [luːs] [aʊt] [hɪr] ! ”
“ There is a mad dog loose out here ! ”
“ 那里 是 一个 疯狂的 狗 松动的 出去 这里 ! ”

“这里有一条疯狗在外面乱窜！”

[ˈhiːz] ['tʃeɪsɪŋ] [fɒks] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd] — — “
He's chasing folks around , and — — ”
他是 追逐 各位 大约 , 和 — — ”

他到处追着别人跑，而且——”

“ [mæd][dɔːg] ! ” [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɪn] [haɪ] [kənˈtempt] .
“ Mad dog ! ” repeated the Mistress in high contempt .
“ 疯狂的 狗 ! ” 重复 这 情妇 在 高的 鄙视 .

“疯狗！”女主人极度轻蔑地重复道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt][dɔːgz] , [juːd] [noʊ] [mæd][wʌnz] ['nevər] - [tʃeɪs] [fɒks] [əˈraʊnd] ,
“ If you knew anything about dogs , you'd know mad ones never ' chase folks around ,
“ 如果 你 知道 任何事物 关于 狗 , 你会 知道 疯狂的 一个 绝不 - 追赶 各位 大约 ,

“如果你了解狗，你就会知道发疯的狗永远不会追着人跑，

- ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][dɪfθɪriə,dɪp'θɪriə] ['peɪʃnts] [duː] .
' any more than diphtheria patients do .
- 任何 更多的 比 白喉 患者 做 .

就像白喉病人一样。

[ðen] — —
Then — —
然后 — —

然后 -

" [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈtɔːni] [laɪt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][læmp] , [ə; eɪ] [ˈskɜːriːɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfraɪt(ə)nd]
" **A flash of tawny light beneath the station lamp , a scurrying of frightened**
" 一个 闪光 的 黄褐色 光 下面 这 车站 灯 , 一个 匆匆忙忙 的 害怕
[ˈaɪdləz] ,
idlers ,
惰轮 ,

“车站灯光下闪过一道黄褐色的光芒，一群受惊的闲散人员四散奔逃。”

[ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈweɪstɪd] [ˈɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈliːsmənz] [ˈpɪst(ə)l] ,
a final wasted shot from the policeman's pistol ,
一个 最终的 浪费 射击 从 这 警察的 手枪 ,
警察手枪里最后一发无功而返的子弹。

— [æz; əz] [wʊlf] [daɪvd] [ˈhedlɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] [kraʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [vɔɪs] [hiː; hi] [hɜːrd]
— **as Wolf dived headlong through the frightened crowd towards the voice he heard**
— 作为 狼 潜水 一头扎 通过 这 害怕 人群 向 这 嗓音 他 听到
[ænd; ənd] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] .
and recognised .
和 已确认 .

——沃尔夫径直穿过惊恐的人群，朝着他听到并认出的声音扑去。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmæstər] [ˈɡæləpt] [wʊlf] .
Up to the Mistress and the Master galloped Wolf .
向上 到 这 情妇 和 这 掌握 疾驰 狼 .
狼飞奔到女主人和主人面前。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbliːdɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈblʌdʃaːt] , [hɪz; ɪz][fɜːr][wʌz; wəz] [ˈrʌmpld] .
He was bleeding , his eyes were bloodshot , his fur was rumped .
他 曾是 出血 , 他的 眼睛 是 充血 , 他的 毛皮 曾是 皱巴巴的 .
他浑身是血，双眼布满血丝，毛发凌乱不堪。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [əˈstaʊndɪd] [ˈmæstɜːz] [ɡlʌvd] [hænd] [ˈlaɪtli] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd]
He seized the astounded Master's gloved hand lightly between his teeth and
他 查获 这 震惊 硕士学位 戴手套 手 轻轻 之间 他的 牙齿 和
[sɔːt] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [træks] [ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [leɪk] .
sought to pull him across the tracks and towards the lake .
寻求 到 拉 他 穿过 这 轨道 和 向 这 湖 .
他用牙齿轻轻咬住惊愕的主人戴着手套的手，试图把他拉过铁轨，朝湖边走去。

[ðə; ði][ˈmæstər] [nuː] [dɔːgz] .
The Master knew dogs .
这 掌握 知道 狗 .

主人懂狗。

[ɪˈspeʃəli] [hiː; hi] [nuː] [wʊlf] .
Especially he knew Wolf .
尤其 他 知道 狼 .

他尤其认识沃尔夫。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [ˈsʌfərd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][led] .
And without a word he suffered himself to be led .
和 没有 一个 单词 他 遭受 他自己 到 是 引领 .
他一言不发，任由别人牵着走。

[ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ɪnˈkwɪzətɪv] [men] [ˈfɑːləʊd] .
The Mistress and one or two inquisitive men followed .
这 情妇 和 一 或者 二 好奇 男人 随后 .
女主人和一两个好奇的男人跟了上去。

[ˈprez(ə)ntli] , [wʊlf] [luːst] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn][ðə; ði] [ˈmæstɜːz] [hænd][ænd; ənd][ræn][ɑːn] [əˈhed] ,
Presently , Wolf loosed his hold on the Master's hand and ran on ahead ,
目前 , 狼 松开 他的 抓住 在 这 硕士学位 手 和 跑 在 前方 ,
这时, 沃尔夫松开了主人的手, 跑到了前面去。

[dɑːtɪŋ] [bæk] [ˈevri] [fjuː] [ˈmoʊmənts][tuː; tə] [meɪk] [ˈsɜːrt(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] .
darting back every few moments to make certain he was followed .
飞镖 后退 每一个 很少 时刻 到 制作 肯定 他 曾是 随后 .
他每隔一会儿就回头确认是否有人跟着他。

“ [ˈheroʊɪzəm] — [kənˈsɪsts] — [ɪn] — [ˈhæŋɪŋ] — [ɑːn] — [wʌn] — [ˈmɪnɪt] — [lɔːŋɡər] , ” [ðə; ði] [bɔɪ]
“ **Heroism — consists — in — hanging — on — one — minute — longer , ” the Boy**
“ 英雄主义 — 由 — 在 — 绞刑 — 在 — — — 分钟 — 更长 , ” 这 男生
[wʌz; wəz] [ˈwɪspəriŋ] [dɪˈlɪrɪəsli]
was whispering deliriously
曾是 耳语 神志不清地
“英雄主义——在于——再——坚持————一分钟——”男孩喃喃自语, 语气近乎疯狂。

[tuː; tə] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhʌndrədθˌhʌndrətθ] [taɪm] ; [æz; əz] [wʊlf] [ˈpætəd] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]
to himself for the hundredth time ; as Wolf pattered up to him in
到 他自己 为了 这 百分之一 时间 ; 作为 狼 图案 向上 到 他 在
[ˈtraɪʌmf] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði][aɪs] ,
triumph , across the ice ,
胜利 , 穿过 这 冰 ,
他第一百次自言自语道; 这时, 狼得意洋洋地穿过冰面朝他跑来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhjuːmən][ˈresˌkjuːɜːz][ə; eɪ][skænt] [ten] [ˌjɑːdz] [bɪˈhaɪnd] .
with the human rescuers a scant ten yards behind .
和 这 人类 救援人员 一个 稀少 十 码 在后面 .
救援人员紧随其后, 仅落后十码。

[ðə; ði] [faʊl] [ˈfænsiər]
THE FOUL FANCIER
这 犯规 更精致的

卑鄙的花花公子

[ɪn] [ðə; ði] [sɪksθ] [raʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [kɪd] [ˈfeltmæn] , [ðə; ði] [end] [keɪm] .
IN the sixth round of his fight with Kid Feltman , the end came .
在 这 第六 圆形的 的 他的 斗争 和 孩子 费尔特曼 , 这 结尾 来了 .
在与基德·费尔特曼的比赛第六回合, 比赛结束了。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [end] [ðæt] [ˈenɪbɑːdi] [bʌt; bət][dæn] [ˈrɔrk] [ænd; ənd] [ˈkiːɡən]
And it was not at all the end that anybody but Dan Rorke and Keegan
和 它 曾是 不是 在 全部 这 结尾 那 任何人 但 担 罗克 和 基根
,
.
,
而且, 除了丹·罗克和基根之外, 没有人能最终确定这一点。

[hɪz; ɪz][ˈmænɪdʒər] , [lʊkt] [fɔːr; fər] .
his manager , looked for .
他的 经理 , 看起来 为了 .
他的经理找了找。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [aʊtˈklaːst] [ænd; ənd] [ˈbætərd] [ænd; ənd] [ˈwɑːblɪŋ] [ˈrɔrk] [wʌn] .
For the outclassed and battered and wabbling Rorke won .
为了 这 实力悬殊 和 伤痕累累 和 摇摇晃晃 罗克 韩元 .
尽管实力悬殊、伤痕累累、步履蹒跚, 罗克最终还是赢了。

[tuː] [ˈmɪnɪts] [ˈɜːrliər] ,
Two minutes earlier ,
二 分钟 早些时候 ,
两分钟前,

[nɒʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][ˈpæstaim] [æθˈletɪk] [klʌb] [ˌɔːdɪˈtɔːrɪəm] [wʊd] [hæv; həv][bet][ə; eɪ] [ˈkænsəld] [ˈlɑːtəri]
no one in the Pastime Athletic Club auditorium would have bet a cancelled lottery
不 一 在 这 消遣 运动 俱乐部 礼堂 会 有 赌注 一个 取消 彩票
[ˈtɪkɪt] [ɑːn] [ˈrɔːks] [tʃænsɪz] .
ticket on Rorke's chances .
票 在 罗克的 机会 .

在休闲体育俱乐部礼堂里，没有人会把一张作废的彩票押在罗克的胜算上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [left] [ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz] [ˈplʌz(ə)ld] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈreɪdʒɪŋ] [ˈfeltmæn] [hɪmˈself]
And the result left the crowd as puzzled as was the raging Feltman himself
和 这 结果 左边 这 人群 作为 困惑 作为 曾是 这 愤怒 费尔特曼 他自己
.
.
.
结果让在场的观众和愤怒的费尔特曼本人一样感到困惑。

[nɒʊ] ;
No ;
不 ;
.
.
不;

[ˈrɔːk] [dɪd][nɑːt] [siː] [wʌn] [swiːt] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] — [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [nɜːrvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
Rorke did not see one sweet face in the throng — a face that nerved him to
罗克 做过 不是 看 一 甜的 脸 在 这 人群 — 一个 脸 那 神经质 他 到
[ˌsuːpərˈhjuːmən] [ˈefərt] [ænd; ənd] [ˈvɪktəri] .
superhuman effort and victory .
超人类 努力 和 胜利 .
罗克在人群中没有看到一张和善的脸——正是这种和善的脸激励他付出超人的努力，最终取得胜利。

[nɔːr] [dɪd][hiː; hi][spɜːr] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] [həˈkʊlɪən] [læst][stænd] [ðæt] [wʌn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [faɪt] .
Nor did he spur himself to a Herculean last stand that won him the fight .
也不 做过 他 刺 他自己 到 一个 赫拉克勒斯 最后的 站立 那 韩元 他 这 斗争 .
他也没有奋力反抗，做出力挽狂澜的最后抵抗，从而赢得战斗。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][dæn] [ˈrɔːks] [wei] .
That was not Dan Rorke's way .
那 曾是 不是 担 罗克的 方式 .
那不是丹·罗克的行事风格。

[ænd; ənd][moʊst] [əˈfʊrədli] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmænɪdʒər][ænd; ənd] [ˈmentər] ,
And most assuredly it was not the way of his manager and mentor ,
和 最多 当然 它 曾是 不是 这 方式 的 他的 经理 和 导师 ,
[red] [ˈkiːgən] .
Red Keegan .
红色的 基根 .
而且，这绝对不是他的经纪人和导师雷德·基根的行事方式。

[ðə; ði] [ˈvɪktəri] [wʌz; wəz] [wʌn] [baɪ] [ˈsʌtələr] [ænd; ənd] [les] [ˈhæknɪd] [ˈmeθədʒ] .
The victory was won by subtler and less hackneyed methods .
这 胜利 曾是 韩元 经过 更微妙 和 较少的 老套的 方法 .
这场胜利是通过更巧妙、更少陈词滥调的方法取得的。

[hɪr] , [ɪn] [brɪːf] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [prəˈsiːdʒər] :
Here , in brief , was the procedure :
这里 , 在 简短的 , 曾是 这 程序 :
简而言之，流程如下：

[æ̯t; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [raʊnd] [dæn][hæd; həd] [slʌmpt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkɔːrnər] , [ˈdɪzi]
At the end of the fifth round Dan had slumped back to his corner , dizzy
在 这 结尾 的 这 第五 圆形的 担 有 瘫倒 后退 到 他的 角落 , 晕眩的
[ænd; ənd] [gɔːn] .
and gone .
和 已消失 :

第五回合结束时，丹瘫倒在角落里，头晕目眩，已经无力回天。

[red] [ˈkiːgənz] [ˈpræktɪst] [aɪ] [sʌmd] [ʌp][hɪz; ɪz] [kənˈdɪ](ə)n] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd]
Red Keegan's practised eye summed up his condition as it had
红色的 基根的 已实践 眼睛 总结 向上 他的 状况 作为 它 有

雷德·基根那双训练有素的眼睛，恰如其分地概括了他的病情。

[sʌmd] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈtʃænsɪz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [tuː] [raʊndz] .
summed up his chances during the past two rounds .
总结 向上 他的 机会 期间 这 过去的 二 回合 :

总结了他在过去两轮比赛中的机会。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɪspəd] :
And he whispered :
和 他 低声说道 :

他低声说道：

“ [ˈtaɪmz] [kʌm] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [ˈdæni] [bɔɪ] !
” **Time's come for it , Danny boy !**
” 时间 来 为了 它 , 丹尼 男生 !

“丹尼小子，时候到了！ ”

[ˈhiːz] [tuː] [ˈmeni] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
He's too many for you .
他是 也 许多 为了 你 :

他太难搞定了。

” [ˈdæni] [bɔɪ] [ˈniːdɪd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈæmplɪˌfaɪɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrdər] .
” **Danny boy needed no further amplifying of the order** .
” 丹尼 男生 需要 不 更远 放大 的 这 命令 :

“丹尼男孩无需进一步解释命令。”

[ˈtwenti] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][dʒɪm] , [ˈʌndər] [ˈkiːgənz] [[ruːd] [ˈtuːtəlɪdʒ] ,
Twenty times in the gym , under Keegan's shrewd tutelage ,
二十 时代 在 这 健身房 , 在下面 基根的 精明 监护 ,

在基根的悉心指导下，他在健身房训练了二十次。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈhɜːst] [wʌt] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][duː] .
he had rehearsed what now he was about to do .
他 有 排练 什么 现在 他 曾是 关于 到 做 :

他已经预演过接下来要做的事情。

[ˈrɔrk] [roʊz] [ˈslʌɡɪli] , [ˈɡrɑːdʒɪli] , [ˈstægərəɪŋli] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪksθ] [raʊnd]
Rorke rose sluggishly , groggily , staggeringly , to the summons for the sixth round
罗克 玫瑰 迟缓地 , 昏昏沉沉地 , 令人震惊地 , 到 这 传票 为了 这 第六 圆形的
.
:
.

罗克迟缓地、摇摇晃晃地、踉跄着站了起来，迎接第六轮的召唤。

[hiː; hi] [swei] [ˈdrʌŋkənli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .
He swayed drunkenly towards the centre of the ring .
他 摇摆 醉酒地 向 这 中心 的 这 戒指 :

他醉醺醺地摇摇晃晃地走向擂台中央。

[ˈsiːɪŋ] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [kraʊd] [skri:tʃ] [tuː; tə] [ˈfeltmæn] [tuː; tə] [seɪl] [ɪn] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃ] [hɪm; ɪm] .
Seeing which , the crowd screeched to Feltman to sail in and finish him .
看到 哪个 , 这 人群 尖叫 到 费尔特曼 到 帆 在 和 结束 他 .
看到这一幕, 人群尖叫着让费尔特曼冲上去干掉他。

[əˈblaɪdʒɪŋli] , [ˈfeltmæn] [prɪˈperd] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ðə; ði] [brˈhest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪtrənz] .
Obligingly , Feltman prepared to obey the behest of his patrons .
乐意地 , 费尔特曼 准备 到 服从 这 要求 的 他的 顾客 .
费尔特曼欣然同意服从赞助人的要求。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpɑːsəb(ə)l] [trɪk] [baɪ] [ˈleɪɪŋ] [hɪmˈself] [ˈoʊpən] .
He took no chances of a possible trick by laying himself open .
他 采取 不 机会 的 一个 可能的 诡计 经过 躺下 他自己 打开 .
他不敢冒险让自己露出破绽, 以免中了圈套。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [zest] [ðæt] [kʊd; kəd] [ɪnˈkluːd] [ˈkɔːʃ(ə)n] , [hiː; hi] [went] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [wɔːrn] -
But , with all the zest that could include caution , he went for his worn -
但 , 和 全部 这 热情 那 可以 包括 警告 , 他 去 为了 他的 磨损 -
[daʊn] [əˈpəʊnənt] .
down opponent .
向下 对手 .
但是, 他带着既充满热情又谨慎的态度, 向疲惫不堪的对手发起了进攻。

[ˈrɔrk] [met] [ðə; ði] [ˈɑːnslɔːt] [raɪt] [ˈgeɪmli] .
Rorke met the onslaught right gamely .
罗克 遇见 这 猛攻 正确的 勇敢地 .
罗克勇敢地迎击了猛攻。

[hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [weɪnɪŋ] [streŋθ] [fɔːr; fər] [wʌn] [læst] [ˈdespərət] [ˈræli] .
He called on all his waning strength for one last desperate rally .
他 称为 在 全部 他的 减弱 力量 为了 一 最后的 绝望的 集会 .
他使出浑身解数, 做最后的孤注一掷的反抗。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊd] [dɪd] [ˈhɑːmɪdʒ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈgeɪmnɪs] [baɪ] [ˈhaʊlɪŋ] [əˈpruːv(ə)l] .
And the crowd did homage to his gameness by howling approval .
和 这 人群 做过 尊敬 到 他的 游戏性 经过 嚎叫 赞同 .
观众们用热烈的欢呼声表达了他这种拼搏精神的敬意。

[ˈfeltmæn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] .
Feltman was a wise man .
费尔特曼 曾是 一个 明智的 男人 .
费尔特曼是个智者。

[hiː; hi] [nuː] [ðɪs] [fɔːls] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [kʊd; kəd] [nɔːt] [læst] .
He knew this false burst of power could not last .
他 知道 这 错误的 爆裂 的 力量 可以 不是 最后的 .
他知道这种虚假的权力爆发不会持久。

[ˈsuːnər] [ðæn; ðən] [weɪst] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈfaɪtɪŋ] [bæk] [hiː; hi] [ˈkʌvəd] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
Sooner than waste himself in fighting back he covered and waited for the
俄克拉荷马 比 浪费 他自己 在 斗争 后退 他 涵盖 和 等待 为了 这
[ˈmoʊməntəri] [flæʃ] [tuː; tə] [bɜːrn] [aʊt] .
momentary flash to burn out .
瞬间 闪光 到 烧伤 出去 .
他没有浪费力气反击, 而是躲在掩体后等待那短暂的闪光熄灭。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɪk(ə)l] [kraʊd] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
But the cheering of the fickle crowd was too much for him .
但 这 欢呼 的 这 反复无常 人群 曾是 也 很多 为了 他 .
但善变的人群的欢呼声让他难以承受。

[ænd; ɐnd][ˈæftər][kæn; ən] [ˈɪnstənt] [ʌ; əv] [ˈblɑ:kɪŋ]
And after an instant of blocking
和 后 一个 立即的 的 阻塞

短暂的阻挡之后

[ænd; ɐnd] [rɪˈtri:tɪŋ] [hi;; hi][met][ðə; ði] [pəˈθetɪkli] [bri:f] [ˈræli] , [fʊt] [tu;; tə] [fʊt] .
and retreating he met the pathetically brief rally , foot to foot .
和 撤退 他 遇见 这 可悲地 简短的 集会 , 脚 到 脚 .

撤退时，他与那场短暂而可悲的反扑展开了殊死搏斗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈflʌrɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌ; əv] [kloʊz] - [ˈkwɔ:rtərz] [bloʊz] ,
There was a flurrying exchange of close - quarters blows ,

那里 曾是 一个 纷乱 交换 的 关闭 - 四分之一 打击 ,

双方展开了一场激烈的近身肉搏。

[ˈrɔrk] [ˈspɪnɪŋ] [əˈbaʊt] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˌrefəˈri:] .
Rorke spinning about so that his back was towards the referee .

罗克 旋转 关于 所以 那 他的 后退 曾是 向 这 裁判 .

罗克转身，背对着裁判。

[ænd; ɐnd] , [æz; əz][hi;; hi] [spʌn] , [ˈrɔrk] [skri:md] [aʊt] [ɪn][ˈmɔ:rt(ə)l] [ˈægəni] .
And , as he spun , Rorke screamed out in mortal agony .

和 , 作为 他 旋转 , 罗克 尖叫 出去 在 凡人 痛苦 .

当他旋转时，罗克发出了一声痛苦的惨叫。

[hɪz; ɪz] [glʌvd] [hændz] [flu:] [ˈhevnwərd] , [ˈpɔɪŋ] [ðə; ði] [er] .
His gloved hands flew heavenward , pawing the air .

他的 戴手套 双手 飞翔 向天 , 爪子 这 空气 .

他戴着手套的双手飞向天空，在空中挥舞。

[hi;; hi][sæŋk][tu;; tə][ðə; ði][ˈkænvəs] [flɔ:r] , [ˈdʌblɪd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][dʒæk] - [naɪf] ;
He sank to the canvas floor , doubled up like a jack - knife ;

他 沉没 到 这 帆布 地面 , 双倍 向上 喜欢 一个 杰克 - 刀 ;

他瘫倒在帆布地板上，像一把折叠刀一样蜷缩着；

[hɪz; ɪz][hændz] [ˈklʌtʃɪŋ] [spæzˈmɑ:dɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈæbdəməŋ] [sʌm; səm] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ɪntʃɪz] [brɪˈloʊ]
his hands clutching spasmodically at his abdomen some two or three inches below

他的 双手 紧握 间歇性地 在 他的 腹部 一些 二 或者 三 英寸 以下

[ðə; ði] [belt] .
the belt .

这 腰带 .

他的双手痉挛般地抓着腹部，位置在腰带下方两三英寸处。

[ˈfeltmæn] [stept] [bæk] [ɪn] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .
Feltman stepped back in astonishment .

费尔特曼 步 后退 在 惊讶 .

费尔特曼惊讶地后退了一步。

[hi;; hi][hæd; həd][na:t] [strʌk] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [belt] .
He had not struck below the belt .

他 有 不是 击 以下 这 腰带 .

他没有进行下流攻击。

[hi;; hi][kʊd; kəd][na:t] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər] [rɔrks] [ˈpɑ:stʃər] [ʌ; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] .
He could not account for Rorke's posture of anguish .

他 可以 不是 帐户 为了 罗克的 姿势 的 痛苦 .

他无法解释罗克痛苦的姿态。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfɔːlən][ˈmænz][feɪs][bəuθ][ˈfeltmæn][ænd; ənd][ðə; ði][pərˈplekst][ˌrefəˈriː][wʊd]
But for the fallen man's face both Feltman and the perplexed referee would
但 为了 这 倒下 男人的 脸 两个都 费尔特曼 和 这 困惑 裁判 会
[hæv; həv][ˈbrændɪd][ðə; ði][skwɜːrmɪŋ][ænd; ənd][ˈgroʊnɪŋ][ˈæntɪks][æz; əz][ə; eɪ][pjʊr][feɪk].
have branded the squirming and groaning antics as a pure fake.
有 品牌 这 蠕蠕 和 呻吟 滑稽动作 作为 一个 纯的 伪造的。
但如果不是因为倒地男子的表情，费尔特曼和困惑的裁判都会认为他扭动呻吟的举动完全是装出来的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnʌθɪŋ]-[ɪn][ðə; ði][feɪs][ðæt][twɪtʃt][əˈbʌv][ðə; ði][ˈraɪðɪŋ][ˈbɑːdi].
But there was nothing fakelike in the face that twitched above the writhing body.
但 那里 曾是 没有什么 - 在 这 脸 那 抽搐 多于 这 扭动 身体。
但从扭动的身体上方抽搐的那张脸上，却丝毫没有虚假之感。
[rɔːks][ˈswɔːrði][ˈvɪzɪdʒ][hæd; həd][ɡʊːn][ˈɡriːn][waɪt].
Rorke's swarthy visage had gone green white.
罗克的 黝黑的 面容 有 已消失 绿色的 白色的。
罗克黝黑的脸变成了绿白色。

[aɪˈtiː][hæd; həd][ðə; ði][ˈɡæstli][hjuː][ʌv; əv][deθ].
It had the ghastly hue of death.
它 有 这 阴森 色调 的 死亡。
它呈现出一种死寂般的可怕色调。

[ɑːn][ðə; ði][ˈɪnstənt][red][ˈkiːɡən][wʌz; wəz][ˈliːnɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði][roʊps], [ˈfeɪkɪŋ][hɪz; ɪz][fɪst][ɪn]
On the instant Red Keegan was leaning over the ropes, shaking his fist in
在 这 立即的 红色的 基根 曾是 倾斜 超过 这 绳索 , 摇晃 他的 拳头 在
[feltmænz][feɪs],
Feltman's face,
费尔特曼 脸 ,
就在雷德·基根倚在拳台绳索上，对着费尔特曼的脸挥舞拳头的那一刻，

[ænd; ənd][ˈskwɔːlɪŋ][ˈrɪlli]:
and squalling shrilly:
和 尖叫 尖锐地 :
并发出尖锐的叫喊声:
“ [faʊl] !
“ **Foul !**
“ 犯规 !
“犯规!

[dɪd][jəˈsi][ðæt], [ˈmɪstər][ˌrefəˈriː]?
Did y'see that, Mister Referee?
做过 你看 那 , 先生 裁判 ?
裁判先生，您看到了吗？

- [aɪˈtiː]!
Y'saw it !
- 它 !
你看到了!
- [mɪs][ˈsiːɪŋ][aɪˈtiː]!
Y'couldn't miss seeing it !
- 错过 看到 它 !
你不可能错过它!

[faʊl] !
Foul !
犯规 !
犯规!

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] [læd] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
Look at the poor lad , will you ?
看 在 这 贫穷的小伙子 , 将要 你 ？

看看这可怜的孩子，好吗？

[ˈhi:z] [ˈdaɪɪŋ] !
He's dying !
他是 垂死 ！

他快死了！

” [ðə; ði] [ˌrefəˈri:] , [ˈɑ:nɪst] [rɔɪ] [kənˈstæntɪn] , [lɪvd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] [ðæt] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]
” The referee , Honest Roy Constantin , lived up to the record that had given
” 这 裁判 , 诚实的 罗伊 康斯坦丁 , 居住地 向上 到 这 记录 那 有 给定
[hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈnɪkneɪm] .
him his nickname .
他 他的 昵称 .

“裁判罗伊·康斯坦丁（Honest Roy Constantin）不负众望，不负他的绰号。”

[ˈrɔrk] [wʌz; wəz] [ˈroʊlɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn] [ˈtɔ:rmənt] .
Rorke was rolling about the floor in torment .
罗克 曾是 滚动 关于 这 地面 在 折磨 .

罗克痛苦地在地上打滚。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ɪnˈdɔ:rsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈdɪj(ə)n] [ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfɪftɪ]
His face was better indorsement of his condition than would have been fifty
他的 脸 曾是 更好的 背书 的 他的 状况 比 会 有 到过 五十
[ˈdɑ:ktɜ:z] - [səˈtɪfɪkeɪts] .
doctors ' certificates .
医生 - 证书 .

他的脸色比五十份医生证明更能证明他的病情。

[ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [faʊl] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ˈægəni][hæv; həv] [bɪn] [kɔ:zd] .
Only by a foul could such agony have been caused .
仅有的 经过 一个 犯规 可以 这样的 痛苦 有 到过 导致 .

只有犯规才能造成如此巨大的痛苦。

[nɑ:t] [əˈloʊn][wʌz; wəz] [rɔrks] [ˈmænɪdʒər] [ˈkleɪmɪŋ] [aɪˈti:] ,
Not alone was Rorke's manager claiming it ,
不是 独自的 曾是 罗克的 经理 声称 它 ,

声称这一点的并非只有罗克的经纪人。

[bʌt; bət] [ˈfɪftɪ] [ˈvɔɪsɪz] [frʌm; frəm][bɔ:ksɪz][ænd; ənd] [ˈbli:tʃərz] [wɜ:r; wər] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [jel] [ɪn][ðə; ði]
but fifty voices from boxes and bleachers were taking up the yell in the
但 五十 声音 从 盒子 和 看台 是 采取 向上 这 叫喊 在 这
[ˈwɔ:ntɪdli] [ˈʃi:plaɪk] [ˈfæj(ə)n] [ʌv; əv] [faɪt] [fænz] .
wontedly sheeplike fashion of fight fans .
惯常地 像绵羊一样 时尚 的 斗争 粉丝 .

但从包厢和看台上涌出的五十个声音，像拳击迷惯常的绵羊一样，跟着呐喊起来。

[ˈɑ:nɪst] [rɔɪ] [hɪmˈself] [hæd; həd] [bɪn] [bɪˈhaɪnd] [ˈrɔrk] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [strʌk]
Honest Roy himself had been behind Rorke at the moment the blow was struck
诚实的 罗伊 他自己 有 到过 在后面 罗克 在 这 片刻 这 吹 曾是 击
.
:
.

罗伊本人当时就在罗克身后，就在他挨打的那一刻。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðæt] [ˈfeltmæn] [wʌz; wəz] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈbɔ:di] .
But he had seen that Feltman was leading for the body .
但 他 有 已见 那 费尔特曼 曾是 领导 为了 这 身体 .

但他看到费尔特曼正在领导着整个身体。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'duːs] [ðə; ði][rest] .

And he could deduce the rest .
和 他 可以 推断 这 休息 .

他可以推断出其余的部分。

[waɪl] [kɪd] ['feltmæn] [frɔːθt] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] ['ɪmpətənt] ['fjʊəri] ,

While Kid Feltman frothed at the mouth with impotent fury ,
尽管 孩子 费尔特曼 起泡的 在 这 嘴 和 阳痿 愤怒 ,

当基德·费尔特曼因无能为力而怒不可遏、口吐白沫时，

[ˈɑːnɪst] [rɔɪ] [kən'stæntɪn] [ðerə'pɑːn] [ə'wɔːdɪd] [ðə; ði] [faɪt] [tuː; tə] ['rɔːrk] — [ɑːn][ə; eɪ]['fleɪgrənt] [faʊl] .

Honest Roy Constantin thereupon awarded the fight to Rorke — on a flagrant foul .
诚实的 罗伊 康斯坦丁 于是 获奖 这 斗争 到 罗克 — 在 一个 明目张胆 犯规 .

于是，诚实的罗伊·康斯坦丁判罗克获胜——这是一次明显的犯规。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['rɔːrks] ['feɪ(ə)l]['æspekt] .

And the whole thing was done on the strength of Rorke's facial aspect .
和 这 所有的 事物 曾是 完毕 在 这 力量 的 罗克的 面部的 方面 .

而这一切完全是靠罗克的面部表情撑起来的。

[ɪf] [kən'stæntɪn] [hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['æktər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['puːlruːm,'puːlrəm] [zɑːr]

If Constantin had chanced to be an actor instead of a poolroom czar
如果 康斯坦丁 有 偶然 到 是 一个 演员 反而 的 一个 台球室 沙皇

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][ɪn][baɪ][soʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] [trɪk] .

he would never have been taken in by so simple a trick .
他 会 绝不 有 到过 已采取 在 经过 所以 简单的 一个 诡计 .

如果康斯坦丁碰巧是一名演员而不是台球厅老板，他绝不会被这么简单的骗局所蒙骗。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ruːz] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

For even in those days it was a common ruse on the stage .
为了 甚至 在 那些 天 它 曾是 一个 常见的 诡计 在 这 阶段 .

即使在当时，这也是舞台上常见的伎俩。

[dæn] ['rɔːrk] , [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] , [hæd; həd] [drɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [breθ] ;

Dan Rorke , at the outset of the round , had drawn in a deep breath ;
担 罗克 , 在 这 开端 的 这 圆形的 , 有 绘制 在 一个 深的 气息 ;

回合开始时，丹·罗克深吸了一口气；

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd] [held] [aɪ 'tiː] .

and he had held it .
和 他 有 握住 它 .

他一直拿着它。

[ðɪs] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪld] [ɪg'zɜːʃənz] , [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][kəm'plek(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]

This , together with his wild exertions , had turned his complexion to a
这 , 一起 和 他的 荒野 努力 , 有 转向 他的 肤色 到 一个

['pɜːrp(ə)l] [red] .

purple red .
紫色的 红色的 .

再加上他剧烈的运动，使他的脸色变成了紫红色。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][hiː; hi] [fel] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [breθ] ;

Then , suddenly , as he fell , he had relaxed his muscles and his breath ;
然后 , 突然 , 作为 他 跌倒 , 他 有 轻松 他的 肌肉 和 他的 气息 ;

然后，突然间，在他倒下的那一刻，他的肌肉和呼吸都放松了下来；

[ænd; ʌnd][hæd; həd][æt; ət][wʌns] ['teɪkən] [ə'nʌðər] [breθ] [ænd; ʌnd][hæd; həd] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʌpwərd] .

and had at once taken another breath and had rolled his eyes upward .
和 有 在 一次 已采取 其他 气息 和 有 滚动 他的 眼睛 向上 .

他立刻又深吸了一口气，然后向上翻了个白眼。

[ðə; ði] [ri'si:dɪŋ] [blʌd] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [tʃɔ:ki] [gri:n] .
The receding blood had left his face a chalky green .
这 消退 血 有 左边 他的 脸 一个 粉笔 绿色的 .
退去的血迹使他的脸变成了粉笔般的绿色。

[lɔ:ŋ] [rɪ'hɜ:st] [æktɪŋ] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [rest] .
Long rehearsed acting had done the rest .
长的 排练 表演 有 完毕 这 休息 .
经过长时间的排练，剩下的就交给演技了。

[æftər] [ðæt] [fɜ:rst] [ˈfrenzɪd]
After that first frenzied
后 那 第一的 丧心病狂
在那第一次狂热之后

[glər] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrefə'ri:] [hi:; hi][hæd; həd] [let] [hɪz; ɪz] [hed] [dru:p] [ænd; ænd][hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [hɪz; ɪz]
glare at the referee he had let his head droop and had hidden his
强光 在 这 裁判 他 有 让 他的 头 下垂 和 有 隐 他的
[ˈsləʊli] [ɪn'kɑ:nədæɪnɪŋ] [tʃi:ks] [frʌm; frəm] [ˈfɜ:rðər] [vju:] .
slowly incarnadining cheeks from further view .
缓慢地 化身 脸颊 从 更远 看法 .
他怒视着裁判，低下了头，用手遮住了自己逐渐泛红的脸颊，不让其他人看到。

[ðə; ði][wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ:rpz] - [laɪk] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ˈɑ:nɪst] [rɔɪ] .
The one glimpse of his corpse - like face was enough for Honest Roy .
这 一 一瞥 的 他的 尸体 - 喜欢 脸 曾是 足够的 为了 诚实的 罗伊 .
罗伊只瞥了一眼他那张如同尸体般的脸就足够了。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [ˈdæni] , ” [ə'pɔ:lə,dʒaɪzd] [ˈki:gən] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd][hæf] [ˈkærid] [hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)]
“ **You see , Danny , ” apologised Keegan , when he had half carried his principal**
“ 你 看 , 丹尼 , ” 道歉 基根 , 什么时候 他 有 一半 携带 他的 主要的
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] [ru:m] ,
to the dressing room ,
到 这 敷料 房间 ,
“你看，丹尼，”基根一边道歉，一边半扶着他的校长走进了更衣室。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [aʊt] .
“ **it was the only way out .**
“ 它 曾是 这 仅有的 方式 出去 .
这是唯一的出路。

[wi:; wi] [i:ðər] [mɪs'dʒʌdʒd] [ðæt] [ˈfeltmæn] [bɜ:rd] [rɔ:ŋ] [ɔ:r] [els] [wi:; wi] [əʊvə'pleɪd] [ðə; ði][bɪɡ]
We either misjudged that Feltman bird wrong or else we overplayed the big
我们 任何一个 判断失误 那 费尔特曼 鸟 错误的 或者 别的 我们 过度使用 这 大的
[ɪm'pru:vmənt] [ju:v] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ði:z] [pæst] [fju:] [mʌnθs] .
improvement you've been making these past few months .
改进 你已经 到过 制作 这些 过去的 很少 几个月 .
我们要么误判了费尔特曼那只鸟的实力，要么高估了你在过去几个月里取得的巨大进步。

[wʌn] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈʌðər] .
One or the other .
一 或者 这 其他 .
二选一。

[aɪ 'ti:][dəʊnt] [ˈmætər] [wɪtʃ] .
It don't matter which .
它 不 事情 哪个 .
哪个都无所谓。

[ðə; ði] [wei] [aɪ 'ti:] [leɪz] , [juː; jʊ] [eɪnt] [gʊd] [ɪ'nʌf] — [nɑ:t] [jet] — [tuː; tə][gʊʊ][ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ][tɑ:p] -
The way it lays , you ain't good enough — not yet — to go up against a top -
这 方式 它 躺下 , 你 不是 好的 足够的 — 不是 然而 — 到 去 向上 反对 一个 顶部 -
[ˈnɒtʃə] [laɪk][hɪm; ɪm] .
notcher like him .
缺口器 喜欢 他 .

就目前的情况来看，你还不够优秀——至少现在还不够——去和他这样的顶尖高手较量。

[aɪ] [si:n] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ju:d] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [tu:] [raʊndz] .
I seen that before you'd been in the ring two rounds .
我 已见 那 前 你会 到过 在 这 戒指 二 回合 .

我之前看到你已经在拳台上打了两个回合了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['i:tɪŋ] [juː; jʊ][ʌp] .
He was a - eating you up .
他 曾是 一个 - 吃 你 向上 .

他把你吃掉了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:ðər] [pʊl] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [faʊl] [kleɪm] [ɔ:r][stænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nɑ:k] - [aʊt] .
It was either pull the good old foul claim or stand for a knock - out .
它 曾是 任何一个 拉 这 好的 老的 犯规 宣称 或者 站立 为了 一个 敲 - 出去 .

要么使出老一套的犯规申诉，要么就只能眼睁睁看着自己被击倒。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [dæst] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈfʌni] ['bɪznəs] .
I didn't dast give you the office for any funny business .
我 没有 达斯特 给 你 这 办公室 为了 任何 有趣的 商业 .

我把办公室给你可不是为了让你搞什么花招。

[nɑ:t][wɪð; wɪθ] [ˈɑ:nɪst] [rɔɪ] [ˌrɛfə'ri:ɪŋ] .
Not with Honest Roy refereeing .
不是 和 诚实的 罗伊 裁判 .

有诚实的罗伊当裁判，那就另当别论了。

[ˈhi:z] [ə; eɪ][kræŋk][ɑ:n] [skwer] ['faɪtɪŋ] , [rɔɪ] [kən'stæntɪn] [ɪz] .
He's a crank on square fighting , Roy Constantin is .
他是 一个 曲柄 在 正方形 斗争 , 罗伊 康斯坦丁 是 .

罗伊·康斯坦丁是个喜欢正面硬碰硬的家伙。

[ˈhi:d] - [ə; eɪ] - ['spɔ:tɪd] [ˈeni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [best] [wʌnz] .
He'd ' a ' spotted any of our best ones .
他会 - 一个 - 斑 任何 的 我们的 最好的 一个 .

他肯定能发现我们最好的那些人。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [freɪm] [aɪ 'ti:] , [ˈʌðər] [wei] [raʊnd] .
So I had to frame it , other way round .
所以 我 有 到 框架 它 , 其他 方式 圆形的 .

所以我不得不反过来装裱。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊz] [kɔ:l] , [æt; ət] [ðæt] !
But it was a close call , at that !
但 它 曾是 一个 关闭 称呼 , 在 那 !

但那真是千钧一发！

" [wen] [red] ['ki:gən] [pɪkt] [dæn] [ˈrɔrk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [ɪft] ['pʌdlər] [kru:] [æt; ət][ðə; ði]
" **When Red Keegan picked Dan Rorke out of the night - shift puddler crew at the**
" 什么时候红色的 基根 挑选 担 罗克 出去 的 这 夜晚 - 转移 水坑 全体人员 在 这
- [sti:l] [wɜ:rks] [hiː; hi][dɪd][soʊ][ˈæftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [saɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)] ['stʌdi] .
Pitvale Steel Works he did so after a long psychological study .
- 钢 作品 他 做过 所以 后 一个 长的 心理 学习 .

“当雷德·基根从皮特维尔钢铁厂的夜班炼钢工人中挑选出丹·罗克时，他进行了长时间的心理研究。

[ðɪs] ['stʌdi] [delt] [mʌtʃ] [wið; wiθ][ðə; ði] [jʌŋ] - ['rʌɡɪd] [streŋθ] [ænd; ənd] ['geɪmnɪs]
This study dealt much with the young middleweight's rugged strength and gameness
这 学习 已处理 很多 和 这 年轻的 - 崎岖 力量 和 游戏性
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['faɪtər] .
and his natural skill as a fighter .
和 他的 自然的 技能 作为 一个 战斗机 .

这项研究主要探讨了这位年轻中量级选手的顽强力量、顽强斗志以及他作为拳击手的天赋。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [kən'sɜ:rnd] [ɪt'self] ['i:kwəli] [wið; wiθ] [rɒrks] [ɪ'neɪt] [ɡɪfts][fɔ:r; fər] [mɔ:r] ['sʌt(ə)l] [θɪŋz] ;
But it concerned itself equally with Rorke's innate gifts for more subtle things ;
但 它 担心的 本身 同样地 和 罗克的 先天 礼物 为了 更多的 微妙的 事物 ;
[ə'mʌŋ] [ðə; ði][rest] ,
among the rest ,
之中 这 休息 ,
[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [kru:d]
a certain crude
一个 肯定 原油
[ə; eɪ][sɜ:rt(ə)n] [kru:d]
某种粗略的

[ə'bɪləti] [fɔ:r; fər] ['æktɪŋ] .
ability for acting .
能力 为了 表演 .
[ə'bɪləti] [fɔ:r; fər] ['æktɪŋ] .
表演能力。

[ðen] [hi; hi][hæd; həd] ['mæʊldɪd] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [bɔɪ] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['waɪli][plænz] .
Then he had moulded the ignorant boy according to his own wily plans .
然后 他 有 模制 这 无知 男生 根据 到 他的 自己的狡猾的 计划 .
[ðen] [hi; hi][hæd; həd] ['mæʊldɪd] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [bɔɪ] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['waɪli][plænz] .
然后，他按照自己狡猾的计划，将这个无知的男孩塑造成了他理想中的样子。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] , ['ki:gən] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [mɑ:rkt] [sək'ses] .
As a man , Keegan was not a marked success .
作为 一个 男人 , 基根 曾是 不是 一个 标记 成功 .
[æz; əz][ə; eɪ][mæn] , ['ki:gən] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [mɑ:rkt] [sək'ses] .
作为男人，基根并没有取得显著的成功。

[æz; əz][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [dɪ'ploʊmætɪst] , [hi; hi][hæd; həd][spɑ:rks][ʌv; əv]['dʒi:niəs] .
As a crooked diplomatist , he had sparks of genius .
作为 一个 歪 外交官 , 他 有 火花 的 天才 .
[æz; əz][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [dɪ'ploʊmætɪst] , [hi; hi][hæd; həd][spɑ:rks][ʌv; əv]['dʒi:niəs] .
作为一名奸诈的外交官，他也有天才的闪光点。

[tu:] ['frædʒ(ə)l][ænd; ənd] [tu:] ['tɪmɪd][tu; tə][hɪt][ə; eɪ] [bloʊ] [hɪm'self] , [hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔ:rn] [rɪŋ]
Too fragile and too timid to hit a blow himself , he was a born ring
也 脆弱的 和 也 胆小 到 打 一个 吹 他自己 , 他 曾是 一个 出生 戒指
[dʒen(ə)rəl] .
general .
一般的 .

他太过脆弱胆怯，不敢亲自出手，却天生是擂台上的将军。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tælənt][tu; tə] ['stʌdi] [aʊt] [mɔ:r] [faʊl] ['tæktɪks]
And it was his joy and his talent to study out more foul tactics
和 它 曾是 他的 喜悦 和 他的 天赋 到 学习 出去 更多的 犯规 策略
[ðæn; ðən] [ə'kɜ:r] [tu; tə][ðə; ði]['nɔ:rm(ə)l] ['faɪtəz] ['boʊvaɪn][breɪn][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] - [taɪm] .
than occur to the normal fighter's bovine brain in the course of a life - time .
比 发生 到 这 普通的 战斗机的 牛 脑 在 这 课程 的 一个 生活 - 时间 .
[ðæn; ðən] [ə'kɜ:r] [tu; tə][ðə; ði]['nɔ:rm(ə)l] ['faɪtəz] ['boʊvaɪn][breɪn][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] - [taɪm] .
他的乐趣和天赋在于，他能研究出比普通拳击手一生所能想到的还要多的卑鄙战术。

[nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [keɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] “ [rʌf] [stʌf] ” [ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ʌv; əv] “
None of these manœuvres came under the head of “ rough stuff ” or even of “
没有任何 的 这些 机动 来了 在下面 这 头 的 “ 粗糙的 东西 “ 或者 甚至 的 “
[kɔ:rs] [wɜ:rk] .
coarse work .
粗 工作 :

这些操作都不属于“粗活”或“粗糙的工作”的范畴。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːnes] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l] .
” There was a finesse to them all .
” 那里 曾是 一个 技巧 到 他们 全部 .

“他们每个人都很有技巧。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [pʊld] — [ˈraɪtli] [ˈlɜ:rnɪd] [baɪ][ðə; ði] [raɪt] [mæn] — [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈveri] [noʊz][ʌv; əv]
They could be pulled — rightly learned by the right man — under the very nose of
他们 可以 是 拉 — 没错 学习 经过 这 正确的 男人 — 在下面 这 非常 鼻子 的
[ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˌrefəˈri:] .
the average referee .
这 平均的 裁判 :

如果由合适的人正确地掌握了这些技巧，它们就可以在普通裁判的眼皮底下被拉出来。

[nɑ:t][wʌns] , [bʌt; bət][sɪks][taɪmz] , [hæd; həd][dæn] [ˈrɔrk] [ɡɔ:n] [ˈɪntu:][ðə; ði] [rɪŋ] , [koʊtʃt] [baɪ] [ˈki:gən] ,
Not once , but six times , had Dan Rorke gone into the ring , coached by Keegan ,
不是 一次 , 但 六 时代 , 有 担 罗克 已消失 进入 这 戒指 , 教练 经过 基根 ,
[ˌdɒr.ɹɔk] [ˌsɪks] [ˌtiːmz] [ˌdæ.n] [ˌrɔrk] [ˌɡɔ:n] [ˌɪntuː] [ˌdæ.ði] [ˌrɪŋ] [ˌkoʊtʃt] [ˌkiːɡən] [ˌkeɪ.ɡən]
丹·罗克曾六次在基根的指导下进入拳击台。

[ænd; ənd] [ˈbestɪd] [men] [hu:] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [sjuˈpiəriəz] .
and bested men who were his superiors .
和 击败 男人 WHO 是 他的 上级 .

他甚至打败了比他地位更高的人。

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪˈti:][baɪ][ə; eɪ] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkræftɪ] [ænd; ənd] [ˈmɜ:rdərəs] [ˈfaʊlz] ,
He had done it by a succession of crafty and murderous fouls ,
他 有 完毕 它 经过 一个 演替 的 狡猾 和 杀人犯 犯规 ,
[ˌhiː.ði] [ˌhæd.həd] [ˌdʌn] [ˌaɪˈtiː] [ˌbaɪ.ə.eɪ] [ˌsəkˈseʃ(ə)n] [ˌʌv.əv] [ˌkræftɪ] [ˌænd.ənd] [ˌmɜ:rdərəs] [ˌfaʊlz]
他通过一系列狡猾残忍的罪行完成了这件事。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌrefəˈri:] [ˌfeɪld] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌhoʊm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
which the referee failed to bring home to him .
哪个 这 裁判 失败的 到 带来 家 到 他 .
[ˌwɪtʃ] [ˌðæ.ði] [ˌrefəˈri:] [ˌfeɪld] [ˌtuː.tə] [ˌbrɪŋ] [ˌhoʊm] [ˌtuː.tə] [ˌhɪm.ɪm]
但裁判没能把球带回家。

[twɑɪs] , [baɪ] [ˌʌnəbˈtru:sɪv] [ˈbʌtɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪntʃ] ,
Twice , by unobtrusive butting , in the course of a clinch ,
两次 , 经过 不引人注目 对冲 , 在 这 课程 的 一个 成交 ,
[ˌtwɑɪs] [ˌbaɪ] [ˌʌnəbˈtru:sɪv] [ˌbʌtɪŋ] [ˌɪn] [ˌðæ.ði] [ˌkɔ:rs] [ˌʌv.əv] [ˌə.eɪ] [ˌklɪntʃ]
在近身缠斗中，两次以不引人注意的撞击方式，

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈraɪpənd] [hɪz; ɪz][hæf] - [stʌnd] [ænˈtæɡənɪst][ˈfɔ:r; fər][æn; ən] [ˈi:zi] [nɑ:k] - [aʊt] .
he had ripened his half - stunned antagonist for an easy knock - out .
他 有 成熟的 他的 一半 - 目瞪口呆 反派 为了 一个 简单的 敲 - 出去 .
[ˌhiː.ði] [ˌhæd.həd] [ˌraɪpənd] [ˌhɪz.ɪz] [ˌhæf] - [ˌstʌnd] [ˌænˈtæɡənɪst] [ˌfɔ:r; fər] [ˌæn.ən] [ˌi:zi] [ˌnɑ:k] - [ˌaʊt]
他已经让半昏迷的对手做好了轻松击倒的准备。

[əˈɡen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [hɪz; ɪz] [ˈspeʃəli] [ˈɑ:d] [hi:l] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪnstɛp] [ʌv; əv][ˈspɑɪdə] [ˈbɔɪs]
he had driven his specially shod heel down on the instep of Spider Boyce
他 有 驱动 他的 特别 鞋子 脚跟 向下 在 这 脚背 的 蜘蛛 博伊斯
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [fɔ:rs] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈsʌfərə] [dra:p][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] [lɔ:ŋ] [ˈɪnʌf]
with such scientific force as to make the sufferer drop his guard long enough
和 这样的 科学 力量 作为 到 制作 这 患者 降低 他的 警卫 长的 足够的
[tu:; tə][let] [ɪn][ə; eɪ] [ˈheɪmeɪkə] [tu:; tə][ðə; ði][dʒɔ:] .
to let in a haymaker to the jaw .
到 让 在 一个 重拳手 到 这 颞 。

他穿着特制的鞋子，用一种科学的力道，狠狠地踩在蜘蛛博伊斯的脚背上，让受害者放松了警惕，给了他一记重拳打在下巴上的机会。

[ˌsɜ:rəpˈtɪʃəs] [ˈni:ɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈnʌðə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][a:ts] .
Surreptitious kneeling was another of his arts .
偷偷摸摸的 跪 曾是 其他 的 他的 艺术 。

偷偷下跪是他的另一项绝技。

[ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈtrɪks] [si:m] [brɔ:d] [ænd; ənd] [ˈɑ:bviəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈtelɪŋ] .
All these tricks seem broad and obvious in the telling .
全部 这些 技巧 似乎 广阔 和 明显的 在 这 讲述 。

所有这些技巧在讲述中似乎都很常见且显而易见。

[soʊ] [wʊd] [ə; eɪ] [fʊl] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
So would a full description of the
所以 会 一个 满的 描述 的 这

所以，完整的描述也应该如此。

[ˈmeθəd] [werˈbaɪ] [ə; eɪ][ˈkʌndʒərə] [hɔ:lz] [ə; eɪ] [ˈkɪkɪŋ] [ˈræbɪt] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈempti] [hæt] .
method whereby a conjurer hauls a kicking rabbit out of an empty hat .
方法 由此 一个 魔术师 运输 一个 踢 兔子 出去 的 一个 空的 帽子 。

魔术师从空帽子里变出一只会踢腿的兔子的方法。

[aɪ ˈti:][ɪz][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [wei] [aɪ ˈti:][ɪz] [dʌn] .
It is all in the way it is done .
它 是全部 在 这 方式 它 是 完毕 。

关键在于做事的方式。

[ænd; ənd] , [θæŋks] [tu:; tə] [red] [ˈki:gənz] [ˈtaɪərləs] [rɪˈhɜ:sɪŋ] [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪˈkju:liə]
And , thanks to Red Keegan's tireless rehearsing and to his own peculiar
和 , 谢谢 到 红色的 基根的 不知疲倦 排练 和 到 他的 自己的 奇特
[ˈtælənts] ,
talents ,
天赋 ,

而且，多亏了雷德·基根不懈的排练和他自身独特的才能，

[ˈrɔrk] [dɪd][aɪ ˈti:][ɪn][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə][dɪˈfaɪ][ˈkæʒuəl] [dɪˈtekʃ(ə)n] .
Rorke did it in a way to defy casual detection .
罗克 做过 它 在 一个 方式 到 违抗 随意的 检测 。

罗克用一种不易被轻易察觉的方式完成了这件事。

[wen] [æn; ən] [oʊvərˈki:n] [ˌrefəˈri:] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][θɜ:rd][mæn][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [ðer; ðər]
When an overkeen referee happened to be the third man in the ring there
什么时候 一个 过分热心 裁判 发生 到 是 这 第三 男人 在 这 戒指 那里
[wɜ:r; wər] [ˈʌðə] [ˈtæktɪks][tu:; tə] [fɔ:l] [bæk] [ɑ:n] .
were other tactics to fall back on .
是 其他 策略 到 落下 后退 在 。

当一位过于热心的裁判恰好是场上的第三个人时，还有其他策略可以采取。

[ɪn] [sʌtʃ] [ɪˈvent] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tu:] [ˈfɔ:rmɪdəb(ə)] [əˈpəʊnənt] ,
In such event and with a too formidable opponent ,
在 这样的 事件 和 和 一个 也 强大 对手 ,

在这种情况下，如果对手过于强大，

[ðer; ðær][wɜ:r; wər] [stɪl] ['daɪvərz] [mi:nz] [fɔ:r; fər] [wu:] ['vɪktəri] — [ðə; ði] [kleɪm] [ʌv; əv] [faʊl] [ænd; ənd]
there were still divers means for wooing victory — the claim of foul and
那里 是 仍然 潜水员 方法 为了 求爱 胜利 — 这 宣称 的 犯规 和
[ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] ['æŋɡwɪʃ] , [fɔ:r; fər][ɪɡ'zæmp(ə)l] .
the white - faced anguish , for example .
这 白色的 - 面对 痛苦 , 为了 例子 .

仍然有各种各样的手段来赢得胜利——例如，声称犯规和装出一副脸色苍白的痛苦模样。

[twɑɪs] [brɪ'fɔ:r] , [ɪn] [ʌðər] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [mæp] ,
Twice before , in other sections of the fight map ,
两次 前 , 在 其他 部分 的 这 斗争 地图 ,
此前曾两次，在战斗地图的其他区域，

[hæd; həd] ['rɔrk] [ænd; ənd] ['ki:gən] [wɜ:rkt] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] ['æktɪŋ] .
had Rorke and Keegan worked this bit of acting .
有 罗克 和 基根 工作 这 少量 的 表演 .

如果罗克和基根合作完成这段表演就好了。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [dæn] ['rɔrk] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] ['ferli] [fæst][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feɪ(ə)n] .
As a result Dan Rorke was rising fairly fast in his profession .
作为 一个 结果 担 罗克 曾是 上升 相当 快速地 在 他的 职业 .

因此，丹·罗克在职业生涯中晋升得相当迅速。

[hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv] ['tʃæmpiənʃɪp] ['tɪmbər] .
He was not of championship timber .
他 曾是 不是 的 锦标赛 木材 .

他并非冠军级别的球员。

[hi; hi] [wʊd] ['nevər] [dɪ'veləp] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'tendər] ; [nɔ:r] [dʌz] [wʌn] ['ri:əl] - [laɪf] ['faɪtər] [ɪn] ['fɪfti]
He would never develop into such a contender ; nor does one real - life fighter in fifty
他 会 绝不 发展 进入 这样的 一个 竞争者 ; 也不 做 — 真实的 - 生活 战斗机 在 五十
.
:
.

他永远不可能成为这样的竞争者；现实生活中，五十个拳击手中也只有一个能成为这样的。

[bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [tu; tə][du:][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tu; tə] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['ferli]
But he was good enough to do all manner of things to dozens of fairly
但 他 曾是 好的 足够的 到 做 全部 方式 的 事物 到 几十个 的 相当
[ɡʊd] [men][ɪn][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdlweɪt] ['ɑ:rmɪ] .
good men in the rank and file of the middleweight army .
好的 男人 在 这 秩 和 文件 的 这 中量级 军队 .

但他有能力对中量级军队中几十名相当优秀的普通士兵做各种各样的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði]['da:ləz, 'dɒləz][wɜ:r; wər] ['drɪftɪŋ] [ɪn] .
And the dollars were drifting in .
和 这 美元 是 漂流 在 .

美元源源不断地流入。

[tu; tə][dæn] ['rɔrk] [hɪm'self] — [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌdlɪŋ] [ɡæŋ] ,
To Dan Rorke himself — fresh from the puddling gang ,
到 担 罗克 他自己 — 新鲜的 从 这 水坑 帮派 ,

致丹·罗克本人——刚从“泼水帮”出来的人，

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [faɪt] [ɡeɪm] ['oʊnli] [θru:] [red] ['ki:gənz] [ɡɪmlət] [aɪz] — [ðer; ðær][wʌz; wəz]
and seeing the fight game only through Red Keegan's gimlet eyes — there was
和 看到 这 斗争 游戏 仅有的 通过 红色的 基根的 金利口酒 眼睛 — 那里 曾是
[ˈnʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] [ɔ:r][ɪ'i:v(ə)n] ['daʊtɪ(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['meθədz] .
nothing wrong or even doubtful in his own methods .
没有什么 错误的 或者 甚至 疑 在 他的 自己的 方法 .

如果只从雷德·基根敏锐的眼光来看待拳击比赛——他自己的方法没有任何错误，甚至没有值得怀疑的地方。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ˈɔ:rdərz][frʌm; frəm] ['ki:gən] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæʃ][ˈprɔ:fɪts] .
He took his orders from Keegan ; and his share of the cash profits .
他 采取 他的 订单 从 基根 ； 和 他的 分享 的 这 现金 利润 .
他听命于基根，并分得他应得的现金利润。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['bɑ:ðər] [hɪz; ɪz] [θɪk] [hed] [ə'baʊt] ['eθɪks] .
He did not bother his thick head about ethics .
他 做过 不是 打扰 他的 厚的 头 关于 伦理 .
他那榆木脑袋对道德伦理根本不感兴趣。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wi:k] ['æftər][ðə; ði] ['rɔrk] - ['feltmæn] ['bæt(ə)] ,
It was a week after the Rorke - Feltman battle ,
它 曾是 一个 星期 后 这 罗克 - 费尔特曼 战斗 ；
那是罗克-费尔特曼战役一周后的事了。

[ænd; ənd] [waɪl] [kɪd] ['feltmæn] [wʌz; wəz] [sti:l] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['spɔ:rtɪŋ] [wɜ:rld] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kraɪz]
and while Kid Feltman was still making the sporting world ring with his cries
和 尽管 孩子 费尔特曼 曾是 仍然 制作 这 体育 世界 戒指 和 他的 哭泣
[ʌv; əv] ['trɪkəri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['klæməɹ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'tʜ:rn] [mætʃ] .
of trickery and his clamour for a return match .
的 诡计 和 他的 叫嚣 为了 一个 返回 匹配 .
而基德·费尔特曼仍然在体育界引起轰动，他不断叫嚣着要进行一场复赛，并指责对手耍花招。

['rɔrk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mænɪdʒər][hæd; həd] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər] [hoʊm] [taʊn] [ʌv; əv] - ;
Rorke and his manager had gone back to their home town of Pitvale ;
罗克 和 他的 经理 有 已消失 后退 到 他们的 家 镇 的 - ;
罗克和他的经纪人回到了他们的家乡皮特维尔；

[nɑ:t][ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ni:dɪd] [rest] , [bʌt; bət][tu:; tə][let]['sɜ:rt(ə)n][ʌn'dʒʌst][ænd; ənd]['kru:əl] [ækju:'zeɪʃənz]
not only for a needed rest , but to let certain unjust and cruel accusations
不是 仅有的 为了 一个 需要 休息 ； 但 到 让 肯定 不公正 和 残忍的 指控
[blɔʊ] [ˈoʊvər] .
blow over .
吹 超过 .
不仅是为了好好休息，也是为了让某些不公正和残酷的指控烟消云散。

['rɔrk] , [sʌm; səm] [mʌnθs] ['ɜ:rlɪər] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn][ðə; ði] [bɪgɪst] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði]
Rorke , some months earlier , had been installed in the biggest room of the
罗克 , 一些 几个月 早些时候 , 有 到过 已安装 在 这 最大 房间 的 这
['mænɪdʒə-z] - ['bʌŋgəloʊ] ;
manager's Pitvale bungalow ;
经理的 - 平房 ;
几个月前，罗克被安置在经理位于皮特维尔的平房里最大的房间里；

[ænd; ənd][hæd; həd] ['setld] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] [hi:; hi][hæd; həd]['evər]
and had settled thus in the first semblance of a home he had ever
和 有 定居 因此 在 这 第一的 外表 的 一个 家 他 有 曾经
[noʊn] [sɪns] [hɪz; ɪz][grædʒu'eɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔ:rf(ə)n] [ə'saɪləm] ,
known since his graduation from the orphan asylum ,
已知 自从 他的 毕业 从 这 孤儿 庇护所 ,
就这样，他安顿了下来，在他从孤儿院毕业后，第一次拥有了一个像样的家。

[twelv] ['ɪrz] [ə'gɔn] .
twelve years agoe .
十二 年 曾经 .
十二年前。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['bʌŋɡələʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɪkəti] [bɑːrn] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] ['kwɔːrtərz]
Behind the bungalow was the rickety barn which served as his training quarters
在后面 这 平房 曾是 这 摇摇晃晃的 谷仓 哪个 服务 作为 他的 训练 四分之一

.
:
.

平房后面是一座摇摇欲坠的谷仓，那是他的训练住所。

[ˈdænz][oʊld] ['feləʊ] ['tɔɪlərz] [ʌ; əv][ðə; ði] - [stiːl] [wɜːrks] [hæd; həd][bet] ['lɔɪəli] [ɑːn][ðər; ðər]['fɔːrmər]
Dan's old fellow toilers of the Pitvale Steel Works had bet loyally on their former
丹的 老的 同伴 辛勤劳作者 的 这 - 钢 作品 有 赌注 忠诚地 在 他们的 以前的

[əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət][ɪn][hɪz; ɪz] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈdaʊtəb(ə)] ['feltmæn] .
associate in his fight with the redoubtable Feltman .
联系 在 他的 斗争 和 这 令人敬畏的 费尔特曼 .

丹在皮特维尔钢铁厂的老工友们都忠诚地支持这位昔日的伙伴与强大的费尔特曼展开较量。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ðər; ðər]['pælədɪn][hæd; həd] [wʌn] [ɑːn][ə; eɪ] [faʊl] , [stiːl] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] ,
Even though their paladin had won on a foul , still he had won ,
甚至 尽管 他们的 圣骑士 有 韩元 在 一个 犯规 , 仍然 他 有 韩元 ,

即使他们的圣骑士是通过犯规获胜，但他终究还是赢了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kæʃt] [ɪn][ɑːn][ðər; ðər][betz] .
and they had cashed in on their bets .
和 他们 有 已兑现 在 在 他们的 赌注 .

他们已经兑现了赌注。

[ˈɡrætɪtuːd] [wel] [haɪ] [ɪn][ðər; ðər][soʊlz] .
Gratitude welled high in their souls .
感激 井 高的 在 他们的 灵魂 .

他们心中充满了感激之情。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː] [tʊk] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)][fɔːrm] .
And it took a practical form .
和 它 采取 一个 实际的 形式 .

它采取了一种实际的形式。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [mætʃ] ,
On the morning of the eighth day after the match ,
在 这 早晨 的 这 第八 天 后 这 匹配 ,

比赛结束后第八天早上，

[ə; eɪ] [ˌdelɪˈɡeɪʃn] [ʌ; əv][faɪv] ['pʌdlər] [ɪnˈveɪdɪd][ðə; ði] ['kiːɡən] ['bʌŋɡələʊ] [æt; ət] ['brekfəst] [taɪm] ;
a delegation of five puddlers invaded the Keegan bungalow at breakfast time ;
一个 代表团 的 五 水坑 入侵 这 基根 平房 在 早餐 时间 ;

早餐时间，五名水坑爱好者闯入了基根的平房；

['eskoʊtɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm][ə; eɪ][bɪɡ] [jʌŋ] ['kɑːli] [dɔːɡ] , [ɡoʊld][ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][hjuː] , ['klæsɪk] [ɪn]
escorting among them a big young collie dog , gold and white in hue , classic in
护送 之中 他们 一个 大的 年轻的 柯利犬 狗 , 金子 和 白色的 在 色调 , 经典的 在

[ˈaʊtlain] ,
outline ,
大纲 ,

其中一人带着一只体型较大的年轻柯利犬，毛色金白相间，体型经典。

['kɪŋli] [ɪn] ['berɪŋ] .
kingly in bearing .
王者 在 轴承 .

举止威严。

[ðə; ði][pʌp] [hæd; həd] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrmən] [ʌ; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪft] ,
The pup had belonged to the foreman of the night shift ,
这 小狗 有 属于 到 这 领班 的 这 夜晚 转移 ,

这只小狗是夜班工头的。

[hu:] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][dʒɑ:b] ['sʌmwɛr] [aʊt] [west] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] ['kæəri] [hɪz; ɪz][pet] [ə'ɒ:n] **who was taking a job somewhere out West and could not carry his pet along**
WHO 曾是 采取 一个 工作 某处 出去 西方 和 可以 不是 携带 他的 宠物 沿着
.
:
.

他要去西部某地工作，但不能带上他的宠物。

[soʊ][ðə; ði] **So the**
所以 这

所以

[bɔɪz] [hæd; həd] [bɔ:t] [hɪm; ɪm] [tʃi:p] ; [ænd; ənd] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [du:] [ænd; ənd] ['eɪnfənt] **boys had bought him cheap ; and now presented him in due and ancient**
男孩们 有 买 他 便宜的 ; 和 现在 呈现 他 在 到期的 和 古老的
[fɔ:rm][tu:; tə][dæn] ['rɔrk] , **form to Dan Rorke ,**
形式 到 担 罗克 ,

男孩们低价买下了他；现在又按照古老的礼仪将他献给了丹·罗克。

[æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv][ðɛr; ðər]['hɪroʊ] ['wɜ:rʃɪp] . **as a pledge of their hero worship .**
作为 一个 保证 的 他们的 英雄 崇拜 .

这是他们表达英雄崇拜的誓言。

[ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['twenti] - [fɔ:r] ['jɪrz] ['rɔrk] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][dɔ:g][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] **In all his twenty - four years Rorke never before had had a dog of his very own .**
在 全部 他的 二十 - 四 年 罗克 绝不 前 有 有 一个 狗 的 他的 非常 自己的 .

罗克活了二十四年，此前从未拥有过属于自己的狗。

[sʌtʃ] ['lʌkʃəriz] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn'kɜ:ɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔ:rf(ə)n] [ə'saɪləm] , **Such luxuries had not been encouraged at the orphan asylum ,**
这样的 奢侈品 有 不是 到过 鼓励 在 这 孤儿 庇护所 ,
孤儿院并不鼓励这种奢侈品消费。

[nɔ:r][æt; ət] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [sti:l] - [wɜ:rkz] ['bɔ:rdɪŋ] ['hʌʊzɪz] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [sɪnz] [lɪvd] . **nor at any of the steel - works boarding houses where he had since lived .**
也不 在 任何 的 这 钢 - 作品 登机 房屋 在哪里 他 有 自从 居住地 .

在他后来居住过的任何一家钢铁厂宿舍里，也没有发生过这样的事。

[naʊ] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] [bi:st] , **Now , at sight of the splendid beast ,**
现在 , 在 视线 的 这 灿烂 兽 ,

现在，一见到这头威风凛凛的野兽，

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɔ:rm(ə)l][mæn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [dɔ:g] [wʊʊk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] . **the friendship of a normal man for a good dog woke within him .**
这 友谊 的 一个 普通的 男人 为了 一个 好的 狗 觉醒 之内 他 .

他心中唤醒了一个普通人对一条好狗的友谊。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['ki:gənz] ['səʊər]['prəʊtɛsts] , **In spite of Keegan's sour protests ,**
在 尽管如此 的 基根的 酸的 抗议活动 ,

尽管基根提出了尖刻的抗议，

[ðə; ði] [pʌp] [wʌz; wəz] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn][ðə; ði] ['bʌŋɡələʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜ:rmənənt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]
the pup was installed in the bungalow as a permanent member of the
这 小狗 曾是 已安装 在 这 平房 作为 一个 永恒的 成员 的 这
['haʊshəʊld] .
household .
家庭 .

这只小狗被安置在平房里，成为这个家庭的永久成员。

[ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæmpiən] [hu:] [dʒʌst] [ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv] [rɔrks] [prə'fe(ə)n] ,
In honour of the champion who just then was the idol of Rorke's profession ,
在 荣誉 的 这 冠军 WHO 只是 然后 曾是 这 偶像 的 罗克的 职业 ,
为了纪念这位当时是罗克所在行业偶像的冠军，

[ðə; ði] ['nu:kʌməɹ] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk] [neɪm] [ʌv; əv] “ [dʒef] .
the newcomer received the historic name of “ Jeff .
这 新人 已收到 这 历史性 姓名 的 “ 杰夫 .
新来者获得了“杰夫”这个具有历史意义的名字。

” [æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt] ['laɪkɪŋ] [spræŋ] [ʌp] [bɪ'twi:n] [dʒef][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪdlweɪt]
” An instant and perfect liking sprang up between Jeff and his middleweight
” 一个 立即的 和 完美的 喜欢 弹簧 向上 之间 杰夫 和 他的 中量级
['mæstər] .
master .
掌握 .

“杰夫和他的中量级师傅之间立刻产生了一种完美的好感。”

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] [ɪn'seprəbl] .
From the first the two were inseparable .
从 这 第一的 这 二 是 形影不离 .
从一开始，两人就形影不离。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [best] [noʊn] [tu;; tə] [hɪm'self] ,
For some reason best known to himself ,
为了 一些 原因 最好的 已知 到 他自己 ,
出于某种只有他自己才知道的原因，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kɑ:li] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['faɪtər] [æz; əz][hɪz; ɪz][wʌn][ænd; ənd][ɪ'tɜ:rn(ə)] [lɔ:rd] ;
the young collie accepted the fighter as his one and eternal lord ;
这 年轻的 柯利犬 公认 这 战斗机 作为 他的 一 和 永恒 主 ;
这只年轻的牧羊犬认这位斗士为它唯一且永恒的主人；

[ænd; ənd] ['lævɪft] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] - ['hɑ:tɪd] [dɪ'vəʊʃ(ə)n][hi;; hi][hæd; həd] ['nevər] ['græntɪd] [tu;; tə]
and lavished on him a single - hearted devotion he had never granted to
和 慷慨的 在 他 一个 单身的 - 心地 虔诚 他 有 绝不 的确 到
[hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [ʌn'ɪntɹəstɪd] ['oʊnər] .
his former uninterested owner .
他的 以前的 不感兴趣 所有者 .

他对他倾注了从未给予过他以前那位冷漠主人的全心全意的爱。

[tu;; tə] ['rɔrk] [ðə; ði][dɔ:g][wʌz; wəz][ə; eɪ][revə'leɪʃ(ə)n] .
To Rorke the dog was a revelation .
到 罗克 这 狗 曾是 一个 启示 .
对罗克来说，这条狗简直是天赐之物。

[hɪz; ɪz] [sta:rvd] [hɑ:rt] [went] [aʊt][tu;; tə][ðə; ði] ['kɒlɪz] [stɔ:nt] ['frendlɪnəs] .
His starved heart went out to the collie's staunch friendliness .
他的 饥饿 心 去 出去 到 这 柯利犬 坚定 友善 .
他那颗饥肠辘辘的心被牧羊犬的忠诚友善所打动。

[hɪz; ɪz] ['slʌɡɪ] [ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n][wʌz; wəz] [stɜːrd] [tuː; tə] [ʌn'ɡest] [depθs] [baɪ][ðə; ði] ['dɒgz] ['flæʃɪz]
His sluggish imagination was stirred to unguessed depths by the dog's flashes
他的 迟缓 想像力 曾是 搅拌 到 未猜到的 深度 经过 这 狗的 闪光灯
[ʌv; əv] ['kleɜːnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [geɪ] ['lɔɪəlti] .
of cleverness and of gay loyalty .
的 聪明才智 和 的 同性恋 忠诚 .
狗狗偶尔流露出的聪明才智和忠诚，激发了他迟钝的想象力，让他的想象力达到了前所未有的高度。

[hɪz; ɪz][ˈvænəti] —
His vanity —
他的 虚荣 —

他的虚荣心——

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [di:pər] — [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [baɪ][ðə; ði] ['deθləs] ['wɜːrʃɪp] [ɪn]
and something deeper — was touched to the quick by the deathless worship in
和 某物 更深 — 曾是 感动 到 这 快的 经过 这 永生 崇拜 在
[hɪz; ɪz] ['pets] [aɪz] .
his pet's eyes .
他的 宠物 眼睛 .

更深层次的东西——被他宠物眼中永恒的爱慕深深触动了。

[ɪf] [dæn] ['rɔrk] [streɪd] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ,
If Dan Rorke strayed through the town ,
如果 担 罗克 迷路了 通过 这 镇 ,

如果丹·罗克误入了小镇，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['ɡɪvɪŋ] [ðə; ði] - [ðə; ði] ['prɪvələdʒ] [ʌv; əv] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['fɔːrmoʊst]
for the sake of giving the Pitvalians the privilege of gazing on their foremost
为了 这 清酒 的 给予 这 - 这 特权 的 凝视 在 他们的 首先
['sɪtɪzn] ,
citizen ,
公民 ,

为了让皮特瓦利亚人有幸瞻仰他们最杰出的公民，

[dʒef][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [trɒtɪŋ] ['ɡreɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
Jeff was always trotting gravely at his side .
杰夫 曾是 总是 小跑 严重地 在 他的 边 .

杰夫总是神情严肃地跟在他身边小跑。

[ɪf] [hiː; hi] ['sʌpəld] [hɪz; ɪz][hɑːrd] ['mʌslz] [baɪ][ə; eɪ][ten] - [maɪl] [haɪk] [θruː] ['wʊdlənd] [ænd; ənd][ˈoʊvər]
If he suppld his hard muscles by a ten - mile hike through woodland and over
如果 他 供应 他的 难的 肌肉 经过 一个 十 - 英里 远足 通过 林地 和 超过
['maʊnt(ə)n] ,
mountain ,
山 ,

如果他徒步穿越林地和翻越山峰，走上十英里路程，就能舒展他坚硬的肌肉，

[ðə; ði] ['kɒlɪz] [pluːmd] [teɪl][wʌz; wəz][ˈevər][dʒʌst] [ə'hed] , [æz; əz] ['peɪsmeɪkər] [fɔːr; fər][ðə; ði][trɪp] .
the collie's plumed tail was ever just ahead , as pacemaker for the trip .
这 柯利犬 羽毛 尾巴 曾是 曾经 只是 前方 , 作为 起搏器 为了 这 旅行 .

牧羊犬毛茸茸的尾巴总是走在前面，像领跑员一样引领着旅程。

[æt; ət] [miːlz] [dʒef] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [br'saɪd] [rɔrks] [tʃer] , [skɔːnɪŋ] [tuː; tə]
At meals Jeff stretched himself out on the floor beside Rorke's chair , scorning to
在 餐 杰夫 拉伸 他自己 出去 在 这 地面 旁 罗克的 椅子 , 蔑视 到
[beg] ,
beg ,
求 ,

吃饭时，杰夫会懒洋洋地躺在罗克椅子旁边的地板上，不屑于乞求。

[bʌt; bət] ['i:gərli] [rɪ'septɪv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [fu:d] ['bɪts][æz; əz][wɜ:r; wər] [tɔ:st] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
but **eagerly** **receptive** **of** **such** **food** **bits** **as** **were** **tossed** **to** **him** .
但 急切地 接受 的 这样的 食物 比特 作为 是 抛掷 到 他 .

但他却欣然接受了别人扔给他的食物碎屑。

[æt; ət] [naɪt] [ðə; ði][dɔ:g] [slept] [ʌʊt'saɪd] [rɔrks] [dɔ:r] , [ə; eɪ] ['ki:nli] [ə'lɜ:rt]['sentɪn(ə)]['oʊvər][hɪz; ɪz]
At **night** **the** **dog** **slept** **outside** **Rorke's** **door** , **a** **keenly** **alert** **sentinel** **over** **his**
在 夜晚 这 狗 睡着了 外部 罗克的 门 , 一个 敏锐地 警报 哨兵 超过 他的
['mæstɜ:z] [rest] .
master's **rest** .
硕士学位 休息 .

夜里, 这只狗睡在罗克的门外, 时刻保持警惕, 守护着主人的休息。

[wʌns] , [daʊn] [ɑ:n][meɪn] [stri:t] , [ə; eɪ] ['rɔrk] [fæn] [swɒtɪd] [ðə; ði] ['faɪtər] [ə'plɔ:dn̩li] [ɑ:n][ðə; ði]
Once , **down** **on** **Main** **Street** , **a** **Rorke** **fan** **swatted** **the** **fighter** **applaudingly** **on** **the**
一次 , 向下 在 主要的 街道 , 一个 罗克 扇子 拍打 这 战斗机 鼓掌 在 这
[bæk] .
back .
后退 .

有一次, 在大街上, 一位罗克的粉丝拍了拍这位拳击手的背, 以示赞赏。

[ɪn] ['præktɪkli] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['swɑ:tər] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
In **practically** **the** **same** **instant** **the** **swatter** **was** **on** **his** **own** **back** **in** **the** **street** ,
在 几乎 这 相同的 立即的 这 苍蝇拍 曾是 在 他的 自己的 后退 在 这 街道 ,
[ɪn] [ðə; ði] [stri:t] ,
几乎就在同一瞬间, 那个挥舞苍蝇的人就独自一人回到了街上。

[wɪð; wɪθ]['dʒɛfs] [ti:θ] ['menəsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
with **Jeff's** **teeth** **menacing** **him** .
和 杰夫的 牙齿 威胁 他 .

杰夫露出了獠牙, 仿佛在威胁他。

[ðə; ði] ['kɑ:li] [hæd; həd] [mɪsʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] , [ænd; ənd] , ['æftər][ðə; ði]
The **collie** **had** **misunderstood** **the** **motive** **of** **the** **blow** , **and** , **after** **the**
这 柯利犬 有 被误解 这 动机 的 这 吹 , 和 , 后 这
['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,
manner **of** **his** **kind** ,
方式 的 他的 种类 ,

这只牧羊犬误解了这一击的动机, 并按照它同类的行事方式,

[hæd; həd] [sprʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] - [dɪ'fens] .
had **sprung** **to** **his** **demigod's** **defence** .
有 弹簧 到 他的 - 防御 .

他挺身而出, 保护他的半神。

[ðɪs] [si:ld] [wʌns][ænd; ənd] [fər'evər] [rɔrks] [lʌv] [fɔ:r; fər][dʒef] .
This **sealed** **once** **and** **forever** **Rorke's** **love** **for** **Jeff** .
这 密封 一次 和 永远 罗克的 爱 为了 杰夫 .

这彻底巩固了罗克对杰夫的爱。

[ðə; ði][dɔ:g][hæd; həd] ['rɪskt] ['daɪər] ['pʌnɪʃmənt] [tu:; tə][wɔ:rd] [ɔ:f] [ə; eɪ] ['fænsɪd] ['deɪndʒər][frʌm; frəm]
The **dog** **had** **risked** **dire** **punishment** **to** **ward** **off** **a** **fancied** **danger** **from**
这 狗 有 冒险 可怕的 惩罚 到 病房 离开 一个 幻想 危险 从
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

这条狗冒着遭受严厉惩罚的风险, 去抵御他想象中的危险。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wʌndərɪf(ə)l] — [trə'mendəs] !
It **was** **wonderful** — **tremendous** !
它 曾是 精彩的 — 巨大的 !

太棒了——简直太棒了!

[dæn][tu:ld][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][sɪks] [wi:ks] ,
Dan told of it , for the next six weeks ,
担 讲述 的 它 , 为了 这 下一个 六 周 ,
接下来的六周里，丹一直在讲述这件事。

[wen'evər] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['eniwʌn] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɑ:rveləs] [jɑ:rn] .
whenever he could find anyone to listen to his marvellous yarn .
每当 他 可以 寻找 任何人 到 听 到 他的 奇妙 纱 .
只要有人愿意听他讲述他那精彩绝伦的故事，他就会这么做。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ædɪd] [soʊ] ['meni] [ʌn'kɑ:njəs] ['di:teɪlz] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pi:tɪd] ['telɪŋ] [ðæt] [leɪt] ['kʌməɹ]
And he added so many unconscious details in the repeated telling that late comers
和 他 额外 所以 许多 无意识 细节 在 这 重复 讲述 那 晚的 来者
[ɪn][ðə; ði] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv]['lɪsənɜ:z, 'lɪsnɜ:z]
in the succession of listeners
在 这 演替 的 听众

而且他在反复讲述的过程中添加了许多无意识的细节，以至于后来加入的听众也难以理解。

[wɜ:r; wər][left] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪŋ] [ɪm'preɪ(ə)n] [ðæt] [dʒef][hæd; həd] ['bi:tn] [ɔ:f] ['fʊli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
were left with a vague impression that Jeff had beaten off fully a dozen
是 左边 和 一个 模糊的 印象 那 杰夫 有 被打败 离开 完全 一个 打
[ɑ:rmɪd] [men] [hu:] [hæd; həd] [ə'seɪld] [ðə; ði] ['faɪtər] .
armed men who had assailed the fighter .
武装 男人 WHO 有 遭受攻击 这 战斗机 .

人们隐约觉得杰夫击退了十几名袭击这名拳击手的武装人员。

['ki:gən] [ju:st] [tu:; tə][groʊn] [ɪn]['spɪrɪt] [wen'evər] [dæn] [pɔɪntɪd] [aʊt] [dʒef][tu:; tə][sʌm; səm] [tjæns] ['kɔ:lər]
Keegan used to groan in spirit whenever Dan pointed out Jeff to some chance caller
基根 用过的 到 呻吟 在 精神 每当 担 尖 出去 杰夫 到 一些 机会 呼叫者
[ænd; ənd][brɪ'gæn][ðə; ði][ɔ:ft] - [tu:ld]['sɑ:gə] .
and began the oft - told saga .
和 开始 这 经常 - 讲述 传奇 .

每当丹向某个偶然来电的人指认杰夫，并开始讲述那个经常被提及的故事时，基根都会在心里叹息。

[wʌn][dɔ:g][mæn] [ɜ:rnd] [rɔrks] ['laɪfbɔ:n] ['heɪtrɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] - ['ædʒɪktɪv] [æpə'leɪ(ə)n]
One dog man earned Rorke's lifelong hatred and the many - adjectived appellation
一 狗 男人 获得 罗克的 终身 仇恨 和 这 许多 - 形容词 称谓
[ʌv; əv]['laɪər][baɪ][hɪz; ɪz] ['tæktlɪsnəs] [ɪn] ['seɪɪŋ] :
of liar by his tactlessness in saying :
的 说谎者 经过 他的 缺乏圆滑 在 说 :

一位养狗的人因为说话不得体，被罗克终生憎恨，并被冠以“骗子”的恶名：

“ [waɪ] , [mu:st] ['eni] [gʊd] [pə:p] [wɪl] [du:][æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [ðæt] ;
“ **Why , most any good purp will do as much as that ;**
“ 为什么 , 最多 任何 好的 紫色 将要 做 作为 很多 作为 那 ;
“为什么呢，几乎任何好的紫色都能做到这一点；

[ɪf] [hi:; hi] [θɪŋks] ['sʌm,wənz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][hɜ:rt][ðə; ði] ['felər] [ðæt] [oʊnz] [hɪm; ɪm] .
if he thinks someone's trying to hurt the feller that owns him .
如果 他 思考 某人的 尝试 到 伤害 这 伙计 那 拥有 他 .
如果他认为有人想伤害他的主人。

“ [dæn] ['rɔrk] [wʌz; wəz] ['kɑ:mli] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [noʊ] [ʌðər] [dɔ:g][ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]
“ **Dan Rorke was calmly certain that no other dog on earth would have had the**
“ 担 罗克 曾是 平静地 肯定 那 不 其他 狗 在 地球 会 有 有 这
[plʌk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪltɪ] [tu:; tə][du:][,aɪ 'ti:] .
pluck and the loyalty to do it .
采摘 和 这 忠诚 到 做 它 .
丹·罗克冷静地确信，世界上没有其他任何一只狗会有这样的勇气和忠诚去做这件事。

[ænd; ənd][ˈgrædʒuəli][dʒef][bɪˈkeɪm][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈfetɪʃ][fɔːr; fər][ˈevriθɪŋ][ðæt]
And gradually Jeff became to him a sort of fetish for everything that
和 逐步地 杰夫 成为 到 他 一个 种类 的 恋物癖 为了 一切 那
[wʌz; wəz][ˈnəublist].
was noblest.
曾是 最高贵 .

渐渐地，杰夫成了他心中一切最高尚事物的某种象征。

[wɪtʃ][pərˈhæps][wʌz; wəz][kwɪt][æz; əz][ˈnætʃ(ə)rəl][æz; əz][ðæt][ə; eɪ][haɪ]-[bred][ˈkɑːli][ʃʊd; ʃəd][diːm]
Which perhaps was quite as natural as that a high - bred collie should deem
哪个 也许 曾是 相当 作为 自然的 作为 那 一个 高的 - 繁殖 柯利犬 应该 认为
[dæn][ˈrɔrk][ˈwɜːrði][ʌv; əv][ædəˈreɪʃ(ə)n].
Dan Rorke worthy of adoration.
担 罗克 值得 的 崇拜 .

这或许就像一只血统高贵的牧羊犬会认为丹·罗克值得崇拜一样自然。

[ɑːn][ə; eɪ][ˈslɪpəri][ænd; ənd][ˈslʌʃɪ][ˈmɔːrniŋ][ɪn][ˈɜːrli][sprɪŋ],
On a slippery and slushy morning in early spring,
在 一个 滑 和 冰沙 早晨 在 早期的 春天 ,
[ɪn][ˈɜːrli][sprɪŋ],
在一个初春湿滑的早晨,

[sʌm; səm][sɪks][mʌnθs][ˈæftər][dɔːg][ænd; ənd][mæn][fɔːrmd][ðer; ðər]-
some six months after dog and man formed their lifepartnership,
一些 六 几个月 后 狗 和 男人 形成 他们的 - ,
[ɪn][ˈɜːrli][sprɪŋ],
在狗和人建立生活伴侣关系大约六个月后,

[dæn][ˈstaːrtɪd][θruː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv]-[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈdeɪli][haɪk].
Dan started through a corner of Pitvale for his daily hike.
担 开始 通过 一个 角落 的 - 为了 他的 日常的 远足 .
[ɪn][ˈɜːrli][sprɪŋ],
丹每天的徒步之旅都是从皮特维尔的一个角落开始的。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][wʌn][ə; eɪ][faʊl]-[ɪnkˈrʌstɪd][ˈbæt(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd][naːt][jet][saɪnd][ʌp][fɔːr; fər]
He had just won a foul - incrusted battle and had not yet signed up for
他 有 只是 韩元 一个 犯规 - 结壳的 战斗 和 有 不是 然而 签名 向上 为了
[əˈnʌðər].
another.
其他 .

他刚刚赢得了一场肮脏的战斗，还没有准备好迎接下一场战斗。

[ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l][brɪˈfɔːr][hɑːrd][ˈtreɪnɪŋ][ʃʊd; ʃəd][set][ɪn],
In the interval before hard training should set in,
在 这 间隔 前 难的 训练 应该 放 在 ,
[ɪn][ˈɜːrli][sprɪŋ],
在正式开始高强度训练前的这段时间里,

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkiːpɪŋ][ɪn][ˈjeɪp][baɪ][miːnz][ʌv; əv][ðiːz][ˈdeɪli][træmps][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][dʒɪm]
he was keeping in shape by means of these daily tramps and by a little gym
他 曾是 保持 在 形状 经过 方法 的 这些 日常的 流浪汉 和 经过 一个 小的 健身房
[wɜːrk].
work.
工作 .

他每天徒步旅行，再加上一些健身房锻炼，以此保持体形。

[hiː; hi][ænd; ənd][dʒef][keɪm][əˈbrest][ʌv; əv]-[ˈlɪvəri][ˈsteɪb(ə)l],
He and Jeff came abreast of Vining's livery stable,
他 和 杰夫 来了 并排 的 - 涂装 稳定的 ,
[ɪn][ˈɜːrli][sprɪŋ],
他和杰夫并肩走到维宁的马厩前,

[ænd; ənd][wɜːr; wər][əˈbaʊt][tuː; tə][swɪŋ][pæst][ˌaɪˈtiː][wen][aʊt]
and were about to swing past it when out
和 是 关于 到 摇摆 过去的 它 什么时候 出去
[ɪn][ˈɜːrli][sprɪŋ],
正要绕过它时，突然.....

[θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːrweɪ] [flæʃt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtɔːni] [ænd; ənd][bɪɡ][ænd; ənd] [pɑːndərəs] .
through the open doorway flashed something tawny and big and ponderous .
通过 这 打开 门口 闪光灯 某物 黄褐色 和 大的 和 沉重的 .
透过敞开的门口，一个黄褐色、庞大而沉重的东西闪过。

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] ,
In other words ,
在 其他 字 ,
换句话说，

- [vaɪl] - [ˈtempəd] [oʊld] [ˈmʌŋgrəl] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmæstɪf] [hæd; həd] [kɔːt] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði]
Vining's vile - tempered old mongrel English mastiff had caught scent of the
- 卑鄙的 - 淬火 老的 杂种狗 英语 獒 有 捕捉 香味 的 这
[əˈprəʊtɪŋ] [ˈkɑːli] [ænd; ənd][hæd; həd] [dæʃt] [fɔːrθ] [tuː; tə][duː][ˈbæt(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .
approaching collie and had dashed forth to do battle with the stranger .
接近 柯利犬 和 有 虚线 前进 到 做 战斗 和 这 陌生人 .
维宁那只脾气暴躁的老英国獒犬闻到了靠近的柯利犬的气味，便冲上前去与陌生人搏斗。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kjuːt] [trɪk] [ʌv; əv] - [dɔːg] .
That was a cute trick of Vining's dog .
那 曾是 一个 可爱的 诡计 的 - 狗 .
那是维宁家狗狗的一个可爱小把戏。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈterər] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ;
He was a terror in the neighbourhood ;
他 曾是 一个 恐怖 在 这 邻里 ;
他在附近一带是个令人闻风丧胆的人物；

[ðɪs] [hjuːdʒ] [ˈmæstɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkwɔːrtər] [striːk] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd][ænd; ənd][ðə; ði]
this huge mastiff with the quarter streak of St . Bernard and the
这 巨大的 獒 和 这 四分之一 条纹 的 英石 . 伯纳德 和 这
[ˈtempər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [ˈwaɪldkæt] .
temper of a sick wildcat .
脾气 的 一个 生病的 野猫 .
这是一只体型巨大的獒犬，有着圣伯纳犬的四分之一条纹，脾气却像一只生病的野猫。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪnˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [rɪˈpjuːt] [æz; əz][ˈloʊk(ə)] [ˈbʊli] .
And for years he had maintained his reput as local bully .
和 为了 年 他 有 维持 他的 声誉 作为 当地的 欺负 .
多年来，他一直保持着当地恶霸的名声。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [wen] [eɪdʒ][ænd; ənd] [weɪt] [wɜːr; wər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [sləʊ] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,
Even now , when age and weight were beginning to slow him down ,
甚至 现在 , 什么时候 年龄 和 重量 是 开始 到 慢的 他 向下 ,
即使现在，随着年龄和体重的增加，他的行动开始变得迟缓，

[hiː; hi] [stiːl] [ˈrevəld] [ɪn][ðə; ði][ˈprɑːspekt] [ʌv; əv] [ˈsprɪŋɪŋ] [aʊt][əˈpɑːn][sʌm; səm] [ʌnˈwəri] [ænd; ənd] [les]
he still revelled in the prospect of springing out upon some unwary and less
他 仍然 尽情狂欢 在 这 前景 的 弹簧 出去 之上 一些 粗心大意 和 较少的
[ˈwɔːrlaɪk][dɔːg][æz; əz][aɪ ˈtiː] [pæst] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] ;
warlike dog as it passed the stable ;
好战 狗 作为 它 通过了 这 稳定的 ;
他仍然很享受扑向路过马厩的某个粗心大意、不太好斗的狗的场景；

[ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈdʌstriəs] [best] [tuː; tə] [kɪl] [aɪ ˈtiː] .
and doing his industrious best to kill it .
和 正在做 他的 勤劳 最好的 到 杀 它 .
他竭尽全力想要消灭它。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈtʌənst] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [striːt] [ˈseldəm] [juːst] [baɪ] [ˈrɔrk] .
As it chanced , this was a street seldom used by Rorke .
作为 它 偶然 , 这 曾是 一个 街道 很少 用过的 经过 罗克 .
巧合的是，这条街是罗克很少走的。

[ænd; ənd][dʒef][ænd; ənd][ðə; ði] ['mæstɪf] [hæd; həd] ['nevər] [brɪfɔːr] [met] .

And Jeff and the mastiff had never before met .
和 杰夫 和 这 獒 有 绝不 前 遇见 .

杰夫和这只獒犬之前从未见过面。

[dʒef] , ['mɪnsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] [fə'stɪdiəs] [waɪt] [toʊz] [θruː] [ðə; ði] [slʌʃ] , [kloʊz] [br'hɑɪnd][hɪz; ɪz]['mæstər]
Jeff , mincing along on fastidious white toes through the slush , close behind his master
杰夫 , 绞碎 沿着 在 挑剔 白色的 脚趾 通过 这 泥浆 , 关闭 在后面 他的 掌握
,
.
,

杰夫穿着洁白的脚趾，小心翼翼地踩着泥泞的雪水，紧跟在他的主人身后。

[hæd; həd][noʊ] ['wɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] .

had no warning of the attack .
有 不 警告 的 这 攻击 .

事先没有任何袭击预警。

[ðə; ði][fɜːrst][hɪnt][ʌv; əv]['deɪndʒər] [keɪm] [wen] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['evər] - ['wɑːtʃfl] ['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The first hint of danger came when , out of the ever - watchful corner of his
这 第一的 暗示 的 危险 来了 什么时候 , 出去 的 这 曾经 - 警惕 角落 的 他的
['slæntɪŋ] [dɑːrk] [aɪ] ,
slanting dark eye ,
斜 黑暗的 眼睛 ,

危险的第一个迹象出现在他那双斜斜的黑眼睛里，那双眼睛时刻警惕着，

[hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wɪzɪŋ] ['brɪndld] [bʌlk] ['berɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

he chanced to see the whizzing brindled bulk bearing down upon him .
他 偶然 到 看 这 呼啸 斑纹 大部分 轴承 向下 之上 他 .

他偶然看到一个呼啸而过的、毛色斑驳的庞然大物正朝他扑来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ;

There was no time to get out of the way ;
那里 曾是 不 时间 到 得到 出去 的 这 方式 ;

根本没有时间躲开；

['iːv(ə)n][hæd; həd][dʒef] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːd] [ðæt] [gets] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wen] ['perəl] [ʃoʊz] [ɪts]
even had Jeff been of the breed that gets out of the way when peril shows its
甚至 有 杰夫 到过 的 这 品种 那 获得 出去 的 这 方式 什么时候 危险 演出 它是
['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] .
shining face .
灼灼 脸 .

即使杰夫是那种遇到危险就会躲开的人。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [dɔːg] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði]
To the average dog , there would have been no chance to prepare for the
到 这 平均的 狗 , 那里 会 有 到过 不 机会 到 准备 为了 这

['ɪmpækt] .
impact .
影响 .

对于一般的狗来说，根本没有机会为撞击做好准备。

[bʌt; bət][ðə; ði] [best] [taɪp] [ʌv; əv]

But the best type of
但 这 最好的 类型 的

但最好的类型

['kɑːli] [ɪz][nɑːt][æŋ; ən] ['ævərɪdʒ] [dɔːg] .

collie is not an average dog .
柯利犬 是 不是 一个 平均的 狗 .

柯利犬不是普通的狗。

[ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] , [ðʊ] [ˈnevər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [hi:; hi] [hɑ:ks] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wʊlf] [ˈænstəstərz] .
In his brain , though never in his heart , he harks back to his wolf ancestors .
在 他的 脑 , 尽管 绝不 在 他的 心 , 他 哈克斯 后退 到 他的 狼 祖先 .
在他的脑海里, 虽然从未真正触动过他的内心, 但他仍然怀念着他的狼祖先。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈeɪnənt] [wʊlf] [streɪn] , [naʊ] ,
It was this ancient wolf strain , now ,
它 曾是 这 古老的 狼 拉紧 , 现在 ,
原来是这种古老的狼族血统。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [sɪˈdentli] [ˈpeɪsɪŋ] [dʒef][spɪn] [saɪd,wəɪz] [æz; əz] [ðʊ] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈpɪvət] ;
that made the sedately pacing Jeff spin sideways as though on a pivot ;
那 制成 这 平静地 踱步 杰夫 旋转 横向 作为 尽管 在 一个 枢 ;
这使得原本悠闲踱步的杰夫像转轴一样猛地侧身一转;

[ˈletɪŋ] [ðə; ði] [ˈmæstɪf] [flaɪ][pæst][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈflerɪŋ] [dʒɔ:z] [ˈmɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [baɪ][æn; ən] [ɪntʃ] .
letting the mastiff fly past him , the flaring jaws missing his head by an inch .
出租 这 獒 飞 过去的 他 , 这 燃烧 下颚 丢失的 他的 头 经过 一个 英寸 .
獒犬从他身边飞过, 张开的血盆大口差点咬到他的头, 只差一英寸。

[ðə; ði] [ˈmæstɪf] [wɜ:rl] , [ˈɔ:lmoʊst][ɪn][mɪd] - [er] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈsɔ:lt] .
The mastiff whirled , almost in mid - air , and came back to the assault .
这 獒 旋转 , 几乎 在 中 - 空气 , 和 来了 后退 到 这 突击 .
獒犬几乎在半空中转身, 重新投入攻击。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [tʃɑ:rdʒd] [ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] [dʒef][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] .
But as he charged a second time Jeff was not there .
但 作为 他 带电 一个 第二 时间 杰夫 曾是 不是 那里 .
但当他第二次发起冲锋时, 杰夫已经不在那里了。

[ðə; ði] [ˈkɑ:li] [hæd; həd][nɑ:t] [rʌn] ; [hi:; hi][hæd; həd] [ˈmɪrli] [saɪd] - [stept] .
The collie had not run ; he had merely side - stepped .
这 柯利犬 有 不是 跑步 ; 他 有 仅仅 边 - 步 .
那只牧羊犬并没有跑, 它只是侧身躲开了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊ(ə)n][hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈaɪ,tuθ] [skɔ:rd] [ə; eɪ] [di:p] [ˈfɜ:roʊ] [ɪn][ðə; ði][saɪd]
And in the same motion his white eyetooth scored a deep furrow in the side
和 在 这 相同的 运动 他的 白色的 尖牙 得分 一个 深的 畦 在 这 边
[ʌ; əv][ðə; ði] [ˈtʃɑ:dʒɪŋ] [foʊ] .
of the charging foe .
的 这 收费 敌人 .
与此同时, 他那颗白色的犬齿在冲锋的敌人的侧腹上划出了一道深深的沟壑。

[dæn] [ˈrɔrk] [hæd; həd] [swʌŋ] [əˈbɔ:ft][hɪz; ɪz] [ˈwɔ:kɪŋ] [stɪk] [tu:; tə][stɔ:p][ðə; ði] [ʌnˈi:kwəl] [faɪt] [ænd; ənd]
Dan Rorke had swung aloft his walking stick to stop the unequal fight and
担 罗克 有 摇摆 高空 他的 步行 戳 到 停止 这 不等 斗争 和
[ˈreskju:] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] ,
rescue his chum ,
救援 他的 密友 ,
丹·罗克挥舞着他的拐杖, 试图阻止这场实力悬殊的战斗, 并救出他的朋友。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈbrɪndld] [ˈmɑ:nstərz] [ˈpraʊəs] .
for he had heard of the brindled monster's prowess .
为了 他 有 听到 的 这 斑纹 怪物的 能力 .
因为他听说过这只斑纹怪兽的强大力量。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [mu:v] [frʌm; frəm][dʒef][hi:; hi] [let] [hɪz; ɪz] [ˈstraɪkɪŋ] [ɑ:rm][drɔ:p] , [ˈaɪd(ə)l] ,
But at this move from Jeff he let his striking arm drop , idle ,
但 在 这 移动 从 杰夫 他 让 他的 引人注目 手臂 降低 , 闲置的 ,
但杰夫的这一举动让他松开了挥舞手臂, 任其无力地垂了下来。

[ænd; ənd][hi;; hi] ['spʌtəd] [ə'laʊd][ɪn][stɑ:rk][,ædmə'reɪ(ə)n] :
and he sputtered aloud in stark admiration :
和 他 溅射 大声 在 斯塔克 钦佩 :

他结结巴巴地大声说道，语气中充满了钦佩：

“ [ˈfʊtwɜ:rk] , - !
” Footwork , b'gee !
” 步法 , - !

“步法，伙计！”

[ænd; ənd][ˈkaʊntɜ:ɪŋ, 'kaʊnɜ:ɪŋ] , [tu:] !
And countering , too !
和 反击 , 也 !

而且还能反击！

[bɔ:rd] , [bʌt; bət][ˈdʒɪm] ['kɔ:rbɪt] [maɪt] - [ə; eɪ] - [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv] [ðæt] [stʌnt] !
Lord , but Jim Corbett might ' a ' been proud of that stunt !
主 , 但 吉姆 科贝特 可能 - 一个 - 到过 自豪的 的 那 特技 !

天哪，吉姆·科比特要是看到这一幕，肯定会引以为豪！

“ [ə'gen] [ðə; ði] ['mæstɪf] [wʌz; wəz] [ˈtʃɑ:dʒɪŋ] [ɪn] ; [ˈlætʃɪŋ] ['kræftɪli] ,
” Again the mastiff was charging in ; lurching craftily ,
” 再次 这 獒 曾是 收费 在 ; 踉踉跄跄 巧妙地 ,

“獒犬再次冲了过来；它狡猾地踉跄着，

[tu;; tə] [draɪv] [hɪz; ɪz][ˈnɪmblə(r)][fəʊ][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈæŋg(ə)][ʌv; əv] [dɔ:r] [ænd; ənd] [wɔ:l] ,
to drive his nimble foe into the angle of door and wall ,
到 驾驶 他的 更灵活 敌人 进入 这 角度 的 门 和 墙 ,

将身手敏捷的敌人逼到门墙的拐角处，

[ænd; ənd] [ðʌs] [tu;; tə][ˈkɔ:rnər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['rendər] [hɪz; ɪz] ['fʊtwɜ:rk] ['ju:sləs] .
and thus to corner him and render his footwork useless .
和 因此 到 角落 他 和 使成为 他的 步法 无用 .

这样就能把他逼到角落，让他无法施展步法。

[dʒef] [sɔ:] [θru:] [ðə; ði] [ru:z] , [bʌt; bət][hi;; hi] [sɔ:] [tu:] [leit] [tu;; tə] [ɪ'skeɪp] .
Jeff saw through the ruse , but he saw too late to escape .
杰夫 锯 通过 这 诡计 , 但 他 锯 也 晚的 到 逃脱 .

杰夫识破了诡计，但他醒悟得太晚，已经无法逃脱了。

[naʊ] , [ðə; ði] ['kɔ:li] [wʌz; wəz][ə; eɪ][skænt] [ˌeɪ'ti:n] [mʌnθs] [oʊld] .
Now , the collie was a scant eighteen months old .
现在 , 这 柯利犬 曾是 一个 稀少 十八 几个月 老的 .

当时，这只柯利犬才18个月大。

[hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [ˈjəʊldəz] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [geɪnd]
His chest and shoulders had not yet gained
他的 胸部 和 肩膀 有 不是 然而 获得

他的胸膛和肩膀还没有长出来。

[ðə; ði] [prə'pɔ:ʃəns] [ðæt] [wʊd] [bi;; bi] [ðerz] [ɪn] [ə'nʌðər] [tu:] ['jɪrz] .
the proportions that would be theirs in another two years .
这 比例 那 会 是 他们的 在 其他 二 年 .

两年后，他们将拥有这样的比例。

[mɔ:r'oʊvər] , [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:rst][ˈbæt(ə)] .
Moreover , this was his first battle .
而且 , 这 曾是 他的 第一的 战斗 .

而且，这是他的第一场战斗。

[left] [tu;; tə] [hɪm'self] , [hi;; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [sɔ:t] ['trʌb(ə)] ;
Left to himself , he would never have sought trouble ;
左边 到 他自己 , 他 会 绝不 有 寻求 麻烦 ;

如果让他自己选择，他绝不会主动惹事；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ænd; ənd] [ˈfrɑːlɪksəm] [ˈjʌŋstər] [huː] [hæd; həd][met][wið; wiθ]
for he was a friendly and frolicsome youngster who had met with
为了 他 曾是 一个 友好的 和 嬉戏的 青少年 WHO 有 遇见 和
[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈkaɪndlɪnəs] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [briːf] [laɪf] .
nothing but kindness in all his brief life .
没有什么 但 善良 在 全部 他的 简短的 生活 :

因为他是一个友善活泼的年轻人，在他短暂的一生中，遇到的只有善意。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈevri] [ˈmʌs(ə)l] [ænd; ənd][dʒɔɪnt][wʌz; wəz][æz; əz] [laɪð] [æz; əz] [ɔɪld] [ˈwɪpkɔːrd] .
But his every muscle and joint was as lithe as oiled whipcord .
但 他的 每一个 肌肉 和 联合的 曾是 作为 轻盈 作为 涂油 鞭绳 :

但他的每一块肌肉和每一个关节都像涂了油的鞭绳一样灵活。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][naːt][ə; eɪ] [flek] [ʌv; əv] [luːs] [fleɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈwaɪəri][ˈsɪkstɪ] - [sɪks] - [paʊnd] [ˈbɑːdi] .
There was not a fleck of loose flesh on his wiry sixty - six - pound body .
那里 曾是 不是 一个 斑点 的 松动的 肉 在 他的 细长的 六十 - 六 - 磅 身体 :

他那精瘦的六十六磅重的身体上没有一丝赘肉。

[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəs] [breɪn] [bəːnd] [naːt][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] [ˈpraʊəs] [bʌt; bət][ðə; ði]
And behind his conscious brain burned not only the battle prowess but the
和 在后面 他的 有意识的 脑 烧伤 不是 仅有的 这 战斗 能力 但 这
[ʌnˈkæni] [ˈfruːdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeɪnʃənt] [ˈvʌlpain] [fɔːbeəz] .
uncanny shrewdness of his ancient vulpine forbears .
不可思议 城府 的 他的 古老的 狐狸 祖先 :

在他的意识背后，燃烧的不仅是他古代狐狸祖先的战斗才能，还有他们不可思议的狡猾。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [deɪz] ,
Back in the wilderness days ,
后退 在 这 荒野 天 ,

回到荒野时代，

[ðə; ði] [wʊlf] [ðæt] [kʊd; kəd][naːt][ˈhoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] [ˈwɔːrfer] [ænd; ənd][biː; bi] [ˈredi] [fɔːr; fər][ɔːl]
the wolf that could not hold his own in warfare and be ready for all
这 狼 那 可以 不是 抓住 他的 自己的 在 战争 和 是 准备好 为了 全部
[səˈpraɪzɪz] ,
surprises ,
惊喜 ,

那匹狼在战争中无法自保，也无法应对所有突发情况。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [wʊlf] [ðæt] [daɪd] [ɪkˈsiːdɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [left] [noʊ][ˈprɑːdʒəni] .
was the wolf that died exceeding young and left no progeny .
曾是 这 狼 那 死亡 超过 年轻的 和 左边 不 后代 :

那匹狼英年早逝，没有留下后代。

[ðə; ði] [wʊlf] [ðæt] [wʌn] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv][dɪˈsendənts, dɪˈsenɪnts][wʌz; wəz][ðə; ði] [wʊlf] [breɪv]
The wolf that won the right to have descendants was the wolf brave
这 狼 那 韩元 这 正确的 到 有 后代 曾是 这 狼 勇敢的
[ɪˈnʌf] [ænd; ənd] [kwɪk] - [ˈwɪtɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][trænzˈmɪt][hɪz; ɪz][laɪf] - [ˈseɪvɪŋ] [treɪts] [tuː; tə] [ðoʊz]
enough and quick - witted enough to transmit his life - saving traits to those
足够的 和 快的 - 机智的 足够的 到 发送 他的 生活 - 保存 特征 到 那些
[dɪˈsendənts, dɪˈsenɪnts] .
descendants :
后代 :

赢得繁衍后代权利的狼，是勇敢机智到足以将救命的本领遗传给后代的狼。

[ɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrɪz] [əˈgoʊ] ; [ænd; ənd][dæn] [ˈrɔːrks] [pet] [ˈkɑːli] [wʌz; wəz] [ˈpraɪfɪtɪŋ] [baɪ][aɪˈtiː] .
All this a thousand years ago ; and Dan Rorke's pet collie was profiting by it .
全部 这 一个 千 年 前 ; 和 担 罗克的 宠物 柯利犬 曾是 获利 经过 它 :

这一切都发生在一千年前；而丹·罗克的宠物牧羊犬也从中受益。

[wen] [ðə; ði] ['mæstɪf] [tʃɑ:rdʒd] [hɪm; ɪm][dʒef]['æktɪd][ɑ:n] [pjɔr] ['ɪnstɪŋkt] .

When the mastiff charged him Jeff acted on pure instinct .
什么时候 这 獒 带电 他 杰夫 行动 在 纯的 本能 .

当獒犬向他扑来时，杰夫完全是凭着本能行事。

[ˈhævɪŋ] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz] [rɪˈzentmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['efərt] [tu:; tə] [tʃu:] [hɪm; ɪm][ʌp] ,
Having shown his resentment at the effort to chew him up ,
拥有 所示 他的 怨恨 在 这 努力 到 嚼 他 向上 ,

他已经对试图把他嚼碎的行为表示了不满，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [kwat] ['kɑ:ntent][tu:; tə][let][ðə; ði] ['kwa:rəl] [rest] [wer] [ˌaɪˈti:][wʌz; wəz] .
he was now quite content to let the quarrel rest where it was .
他 曾是 现在 相当 内容 到 让 这 争吵 休息 在哪里 它 曾是 .

他现在很乐意让这场争吵就此结束。

[bʌt; bət] [əˈpærəntli] [ðɪs] [dɔ:ɡ] ['maʊnt(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [əˈtækt] [hɪm; ɪm] [wəd] [nɑ:t][hæv; həv][ˌaɪˈti:]
But apparently this dog mountain who had attacked him would not have it
但 显然 这 狗 山 WHO 有 遭到攻击 他 会 不是 有 它

[soʊ] .

so :
所以 :

但显然，这条袭击他的狗山并不打算就此罢休。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['mæstɪf] [hæd; həd] ['kɔ:rnərd] [hɪm; ɪm] .

In fact , the mastiff had cornered him .
在 事实 , 这 獒 有 被逼到绝境 他 .

事实上，那只獒犬已经把他逼到了角落。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][roʊd][tu:; tə] ['seɪfti]
And the only road to safety
和 这 仅有的 路 到 安全

而通往安全的唯一道路

[wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ] [θru:] [ə; eɪ][foʊ] ['nɪrli] [twɑɪs][æz; əz][bɪɡ][æz; əz] [hɪm'self] .
was to go through a foe nearly twice as big as himself .
曾是 到 去 通过 一个 敌人 几乎 两次 作为 大的 作为 他自己 .

他要面对的敌人体型几乎是他的两倍。

[ðɪs] [lʊkt] [laɪk][æn; ən][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tæsk] , [jet] [dʒef] ['tæklɪd] [ˌaɪˈti:] .
This looked like an impossible task , yet Jeff tackled it .
这 看起来 喜欢 一个 不可能的 任务 , 然而 杰夫 已解决 它 .

这看起来似乎是一项不可能完成的任务，但杰夫还是着手做了。

[hɪz; ɪz][haɪnd][ˈkwɑ:rtərz][wɜ:r; wər] [wedʒd] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:t] [wɔ:l] .
His hind quarters were wedged between the open door and the street wall .
他的 后 四分之一 是 楔形 之间 这 打开 门 和 这 街道 墙 .

他的后腿被卡在了敞开的门和街墙之间。

[ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mæstɪf] .
In front was the mastiff .
在 正面 曾是 这 獒 .

前面是那只獒犬。

[ðə; ði][bɪɡ][dɔ:ɡ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈtʃɑ:dʒɪŋ] [naʊ] .
The big dog was not charging now .
这 大的 狗 曾是 不是 收费 现在 .

那条大狗现在没有发起攻击。

[noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [weɪst] [spi:d] [ænd; ənd] [ˈræʃnəs] [ɑ:n][ə; eɪ] ['helpləsli] ['kɔ:rnərd] ['vɪktɪm] .
No need to waste speed and rashness on a helplessly cornered victim .
不 需要 到 浪费 速度 和 鲁莽 在 一个 无助地 被逼到绝境 受害者 .

对付一个无助的、被逼到绝境的受害者，无需浪费速度和鲁莽。

[hed] [daʊn] , [legz] [kraʊtʃt] , [ðə; ði] ['mæstɪf] [krept] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] [preɪ] .
Head down , legs crouched , the mastiff crept on his waiting prey .
头 向下 , 腿 蹲着 , 这 獒 悄悄地爬 在 他的 等待 猎物 .

獒犬低着头, 蜷缩着双腿, 悄悄地靠近等待着的猎物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['menəs] [ɪn][ðə; ði] [krɔ:l] ['sævɪdʒ] [æd'væns] .
There was a hideous menace in the crawlingly savage advance .
那里 曾是 一个 可怕 威胁 在 这 爬行地 野蛮的 进步 .

这种野蛮爬行式的推进充满了可怕的威胁。

[ʌp] [went] [dæn] [rɔ:ks] [stɪk] [ə'gen] .
Up went Dan Rorke's stick again .
向上 去 担 罗克的 戳 再次 .

丹·罗克的球杆再次被举了起来。

[dæn][hæd; həd] [gript] [ðə; ði] ['wepən] [baɪ][ðə; ði] ['ferəl] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪʒərɪŋ] [ðə; ði]
Dan had gripped the weapon by the ferrule and he was measuring the
担 有 紧握 这 武器 经过 这 套圈 和 他 曾是 测量 这
[dɪstəns] [bɪ'twi:n] [ɪts] [klʌbd] ['hænd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt] - [hed] .
distance between its clubbed handle and the giant mongrel's head .
距离 之间 它是 俱乐部 处理 和 这 巨大的 - 头 .

丹握住武器的箍环, 正在测量棍棒状的手柄与巨型杂种狗的头部之间的距离。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [straɪk] ; [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] .
But , as before , he did not strike ; for there was no need .
但 , 作为 前 , 他 做过 不是 罢工 ; 为了 那里 曾是 不 需要 .

但是, 和以前一样, 他没有出手; 因为没有必要。

[ðə; ði] ['mæstɪf] ['gæðərd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deθ] [sprɪŋ] .
The mastiff gathered himself for a death spring .
这 獒 聚集 他自己 为了 一个 死亡 春天 .

獒犬摆好架势, 准备迎接死亡之春。

[bʌt; bət][dʒef] [spræŋ] [wɪ'ðəʊt] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə]['gæðər] [hɪm'self] .
But Jeff sprang without waiting to gather himself .
但 杰夫 弹簧 没有 等待 到 收集 他自己 .

但杰夫没有等自己回过神来就跳了过去。

[dʒef][dɪd][nɑ:t] [sprɪŋ] [ə'ɔ:ft] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [ʌðər] .
Jeff did not spring aloft , as did the other .
杰夫 做过 不是 春天 高空 , 作为 做过 这 其他 .

杰夫没有像其他人那样跃起。

[hi:; hi] [daɪvd] [ʌndər] [ðə; ði] ['rɪrɪŋ] ['fɔ:rleg] , ['slæɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [boʊn] [æz; əz]
He dived under the rearing forelegs , slashing one of them to the bone as
他 潜水 在下面 这 饲养 前腿 , 砍杀 一 的 他们 到 这 骨 作为
[hi:; hi][sped] .
he sped .
他 加速 .

他猛地从扬起的前腿下钻过, 高速冲刺时, 一刀将其中一条前腿砍到了骨头。

[ðə; ði] ['mæstɪf] [snæpt] ['mɜ:rdərəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪzɪŋ] [foʊ] , [æz; əz][dʒef] [pæst] [ʌndər] [hɪm; ɪm] .
The mastiff snapped murderously at his whizzing foe , as Jeff passed under him .
这 獒 啪啪 残忍地 在 他的 呼啸 敌人 , 作为 杰夫 通过了 在下面 他 .

当杰夫从獒犬身下经过时, 獒犬凶狠地向飞速而来的敌人撕咬起来。

[hɪz; ɪz] ['rævənɪŋ] [ti:θ] [kloʊzd] [ɑ:n] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['ɡoʊldən] [rʌf] [her] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
His ravening teeth closed on nothing but a bunch of golden ruff hair instead of
他的 贪婪 牙齿 关闭 在 没有什么 但 一个 束 的 金的 粗糙 头发 反而 的
[ri:tʃɪŋ] [ðer; ðər][goʊl][ɪn][ðə; ði] ['kɒlɪz] .
reaching their goal in the collie's vertebræ .
到达 他们的 目标 在 这 柯利犬 脊椎 .

他贪婪的牙齿咬住了一堆金色的绒毛, 而不是到达牧羊犬的脊椎骨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][fɜːr][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][soʊl] ['æset][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] .
And the mouthful of fur was his sole asset from the encounter .
和 这 一口气 的 毛皮 曾是 他的 唯一 资产 从 这 遇到 .

而他从这场遭遇中得到的唯一战利品，就是嘴里那坨毛皮。

[ˈrɔːrɪŋ] [ə'laʊd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fle] [ˈwuːndz] , [ðə; ði]
Roaring aloud with rage and with the pain of his flesh wounds , the
咆哮 大声 和 愤怒 和 和 这 疼痛 的 他的 肉 伤口 , 这
[ˈmʌŋgrəl] [baʊndɪd] [aʊt][ʌv; əv]
mongrel bounded out of
杂种狗 有界 出去 的

杂种狗怒吼着，带着皮肉伤口带来的剧痛，猛地跳了出去。

[ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪpt] [ˈvɪktɪm] .
the corner and made for his escaped victim .
这 角落 和 制成 为了 他的 逃脱 受害者 .

拐过街角，追赶他逃跑的受害者。

[naʊ] [dʒef][hæd; həd] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][træp][æt; ət][noʊ] [wɜːrs] [lɔːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
Now Jeff had fought his way out of the trap at no worse loss than a
现在 杰夫 有 战斗 他的 方式 出去 的 这 陷阱 在 不 更糟 损失 比 一个
[bʌnt] [ʌv; əv] [nek] [her] .
bunch of neck hair .
束 的 脖子 头发 .

杰夫现在已经从陷阱中挣脱出来，损失的不过是脖子上的几根毛而已。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] ['ævənuː][ʌv; əv] [rɪ'tri:t] .
The whole world lay before him as an avenue of retreat .
这 所有的 世界 躺 前 他 作为 一个 大街 的 撤退 .

整个世界都成了他退守的避风港。

[noʊ] [də'mestɪk] ['ænɪm(ə)l][bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [kæn; kən] [pæs][ə; eɪ] [strɔːŋ] [jʌŋ] ['kɑːli] [ɪn][ə; eɪ]
No domestic animal but the greyhound can pass a strong young collie in a
不 国内的 动物 但 这 灵缇犬 能 经过 一个 强的 年轻的 柯利犬 在 一个
[ˈfʊtˌreɪs] .
footrace .
赛跑 .

没有哪种家畜，除了灰狗，能在赛跑中超过强壮的年轻柯利犬。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrədli] [ðɪs] [ʌn'wiːldi] ['mæstɪf] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [hoʊpt] [tuː; tə][oʊvər'hɔːl][hɪm; ɪm] .
And assuredly this unwieldy mastiff could never have hoped to overhaul him .
和 当然 这 笨重 獒 可以 绝不 有 希望 到 大修 他 .

可以肯定的是，这只笨重的獒犬绝不可能打败他。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kwɪr] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['frendli] ['jʌŋstər] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [ˈʌɡli]
But a queer change had come to the friendly youngster during that ugly
但 一个 酷儿 改变 有 来 到 这 友好的 青少年 期间 那 丑陋的
[ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .
moment in the corner .
片刻 在 这 角落 .

但在那难堪的角落时刻，这个友善的年轻人身上发生了一种奇特的变化。

[hiː; hi] , [huː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ɑːn][ˈdʒɑːli][tɜːrmz][wɪð; wɪθ] ['evriwʌn] ,
He , who had always been on jolly terms with everyone ,
他 , WHO 有 总是 到过 在 快乐的 条款 和 每个人 ,

他一直和每个人都相处融洽，

[hæd; həd] [bɪn] [set][ə'pɑ:n][ɪn] [ʌnpɹə'vʊkt] ['fæ(ə)n] [waɪl] [hi; hi][wʌz; wəz] ['maɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
had been set upon in unprovoked fashion while he was minding his own
有 到过 放 之上 在 无端挑衅 时尚 尽管 他 曾是 介意 他的 自己的
['bɪznəs] .
business .
商业 .

他当时正在做自己的事，却遭到无端袭击。

[hi; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] [deθ] ;
He had been threatened with death ;
他 有 到过 威胁 和 死亡 ;
他曾受到死亡威胁；

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [les] ['klevər] [dɔ:g][ðæn; ðən][dʒef][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [feɪld] [tu; tə] [ri:d] [red] ['mɜ:rdər][ɪn]
for a less clever dog than Jeff could not have failed to read red murder in
为了 一个 较少的 聪明的 狗 比 杰夫 可以 不是 有 失败的 到 读 红色的 谋杀 在
[ðə; ði] - ['blʌdʒɑ:t] [aɪz] .
the mastiff's bloodshot eyes .
这 - 充血 眼睛 .
比杰夫聪明的狗不可能看不出獒犬布满血丝的眼睛里充满了杀意。

[mɔ:r] , [ə; eɪ][wɑ:d][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:r][hæd; həd] [bɪn] [jæŋkt] [aʊt][ɪn][moʊst]['peɪnf(ə)l] ['fæ(ə)n] .
More , a wad of his fur had been yanked out in most painful fashion .
更多的 , 一个 瓦德 的 他的 毛皮 有 到过 猛拉 出去 在 最多 痛苦 时尚 .
更糟糕的是，他的一大团毛发被极其痛苦地扯了下来。

[ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [eɪ'ti:n] ['plez(ə)nt] [mʌnθs] [ʌv; əv] [laɪf] ,
And , for the first time in his eighteen pleasant months of life ,
和 , 为了 这 第一的 时间 在 他的 十八 令人愉快的 几个月 的 生活 ,
在他18个月美好的生命中，这是第一次

[hɑ:t] [ræθ] ['sɜ:dʒd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kɒliz] ['frendli] [hɑ:rt] .
hot wrath surged up in the collie's friendly heart .
热的 愤怒 激增 向上 在 这 柯利犬 友好的 心 .
一股怒火在牧羊犬友善的心中熊熊燃烧。

[ðɪs] ['dʒaɪənt][wʌz; wəz][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu; tə] [tri:t] [hɪm; ɪm][soʊ][ænd; ənd][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [skɑ:t] -
This giant was not going to treat him so and get away with it scot -
这 巨大的 曾是 不是 去 到 对待 他 所以 和 得到 离开 和 它 苏格兰人 -
[fri:] .
free .
自由的 .

这个巨人不会就这样对待他，然后逍遥法外。

[ðə; ði]['bæt(ə)l] [jɛl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wʊlf] ['ænsɛstərz] [bɜ:rst][frʌm; frəm]['dʒɛfs] ['fɜ:ri] [θroʊt] .
The battle yell of his wolf ancestors burst from Jeff's furry throat .
这 战斗 叫喊 的 他的 狼 祖先 爆裂 从 杰夫的 毛茸茸的 喉 .
杰夫毛茸茸的喉咙里迸发出他狼族祖先的战斗怒吼。

[æz; əz][ðə; ði] ['mæstɪf] [tɜ:rnd] [hi; hi] [feɪst] [ə; eɪ] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] [æn'tæɡənɪst][frʌm; frəm][ðə; ði]
As the mastiff turned he faced a wholly different antagonist from the
作为 这 獒 转向 他 面对 一个 完全 不同的 反派 从 这
[ə'stɑ:nɪft] ['pʌpi] [hi; hi][hæd; həd][set][ə'pɑ:n][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] .
astonished puppy he had set upon in the corner .
惊讶 小狗 他 有 放 之上 在 这 角落 .
当獒犬转过身时，它面对的是一个与它刚才扑倒在角落里那只惊愕的小狗完全不同的对手。

[rʌf] [ə'bɹɪ.s] , [hed] [daʊn] , ['snʊʊ] [fæŋz] [ɡlɪntɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] - [lɪp] ,
Ruff abristle , head down , snowy fangs glinting from under his upwrithing lip ,
拉夫 刚毛 , 头 向下 , 下雪的 獠牙 闪闪发光 从 在下面 他的 - 唇 ,
蓬乱的刚毛，低垂着头，雪白的獠牙从它扭动的嘴唇下闪闪发光。

[jʌŋ] [dʒef] [flu:] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['flʌfi] ['kætəpʌlt] .
young Jeff flew to meet him like a fluffy catapult .
年轻的 杰夫 飞翔 到 见面 他 喜欢 一个 蓬松的 弹射 .

小杰夫像毛茸茸的弹弓一样飞向他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tru:li] ['epək(ə)l] [faɪt] [wʌz; wəz][ɑ:n] .
And a truly epochal fight was on .
和 一个 真的 划时代 斗争 曾是 在 .

一场真正具有划时代意义的战斗就此展开。

[ðə; ði] ['mæstɪf] [went] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ] ['vetərən] [fə'ɾɑ:səti][ænd; ənd] ['meθəd] , [bɔ:rn][ʌv; əv] ['fɪfti]
The mastiff went at his work with veteran ferocity and method , born of fifty
这 獒 去 在 他的 工作 和 老将 恶 和 方法 , 出生 的 五十
[deθ] [faɪts] .
death fights .
死亡 战斗 .

这只獒犬以饱经五十次生死搏斗磨练出的老练凶猛和沉稳干活。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [rʌŋ] [ʌp] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [ju'ni:k] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔ:n] [ɪk'spɪəriəns] .
But he had run up against something unique in his long experience .
但 他 有 跑步 向上 反对 某物 独特的 在 他的 长的 经验 .

但在他漫长的职业生涯中，他遇到了一种前所未有的情况。

[dʒef][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] .
Jeff was not there .
杰夫 曾是 不是 那里 .

杰夫当时不在。

[ɔ:r] ['ræðər] , [dʒef][wʌz; wəz] ['evriwer] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] ['nʊwər] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .
Or rather , Jeff was everywhere at once and nowhere in particular .
或者 相当 , 杰夫 曾是 到处 在 一次 和 无处 在 特别的 .

或者更确切地说，杰夫仿佛无处不在，又仿佛无处可寻。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd] ['ʌndər] ;
He was in and out and over and under ;
他 曾是 在 和 出去 和 超过 和 在下面 ;

他一会儿进一会儿出，一会儿翻身一会儿下蹲；

[ˈnevər] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [ɪn] ['si:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɜ:rmənənt] [hoʊld] , [bʌt; bət] ['nɪpɪŋ] , ['teɪɪŋ] [ɔ:r]
never wasting time in seeking for a permanent hold , but nipping , tearing or
绝不 浪费 时间 在 寻求 为了 一个 永恒的 抓住 , 但 轻咬 , 撕裂 或者
[ˈslæʃɪŋ] ,
slashing ,
砍杀 ,

从不浪费时间寻求永久的控制，而是通过啃咬、撕扯或切割来削弱它。

[ænd; ənd] [ðen] ['straɪkɪŋ] [æt; ət][ˈɔ:lməʊst][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] [pɑ:rt]
and then striking at almost the same instant for some totally different part
和 然后 引人注目 在 几乎 这 相同的 立即的 为了 一些 完全 不同的 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] - [bɪɡ]['bɑ:di] .
of the mongrel's big body .
的 这 - 大的 身体 .

然后几乎在同一时刻，攻击杂种狗庞大身体上完全不同的某个部位。

[ðə; ði] ['mæstɪf] [riəd] [ænd; ənd] [θræft] [ə'baʊt] , ['evər] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə][pɪn][hɪz; ɪz] [i:l] - [laɪk]
The mastiff reared and thrashed about , ever striving to pin his eel - like
这 獒 饲养 和 痛击 关于 , 曾经 努力 到 别针 他的 鳗鱼 - 喜欢
[ˈædvərseri] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ;
adversary under him ;
对手 在下面 他 ;

獒犬扬起前蹄，拼命挣扎，试图将鳗鱼般的对手压在身下；

[tuː; tə] [krʌʃ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [væst] [weɪt] ；
to crush him down by dint of vast weight ；
到 压碎 他 向下 经过 凹痕 的 广阔的 重量 ；
用巨大的重量将他压垮；

[tuː; tə] [ˈpɪnjən] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ðə; ði] [ˈhevi] [foʊm] - [flekt] [dʒɔːz] [ʃɒd; ʃəd] [faɪnd] [ðer; ðər] [deθ] - [hoʊld] .
to pinion him while the heavy foam - flecked jaws should find their death - hold .
到 小齿轮 他 尽管 这 重的 泡沫 - 有斑点的 下颚 应该 寻找 他们的 死亡 - 抓住 .
用沉重的、沾满泡沫的顎部将他牢牢压制住，直到他被咬死。

[bʌt; bət] [dʒef] [hæd; həd] [æn; ən] [əˈnɔɪɪŋ] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nɑːt] [ˈsteɪɪŋ] [ɪn] [ˈeni] [wʌn] [pleɪs] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf]
But Jeff had an annoying fashion of not staying in any one place long enough
但 杰夫 有 一个 恼人的 时尚 的 不是 入住 在 任何 一 地方 长的 足够的
[tuː; tə] [biː; bi] [əˈnaɪələtɪd] .
to be annihilated .
到 是 彻底消灭 .
但杰夫有个令人讨厌的习惯，那就是他不会在一个地方停留足够长的时间，以至于被彻底消灭。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ˈevri] [ˈɪmpækt] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [wɜːr; wər] [ˈliːvɪŋ] [ðer; ðər] [red] [mɑːrk] .
And at every impact his white teeth were leaving their red mark .
和 在 每一个 影响 他的 白色的 牙齿 是 离开 他们的 红色的 标记 .
每一次撞击，他洁白的牙齿都会留下红色的印记。

“ [ɪts] — [ɪts] [ˈkɔrbɪt] [ænd; ənd] [ˈsʌlɪvən] , [ɔːl] [ˈoʊvər] [əˈɡen] !
“ **It's — it's Corbett and Sullivan , all over again !**
“ 它是 — 它是 科贝特 和 沙利文 , 全部 超过 再次 !
“这简直就是科贝特和沙利文的故事重演！ ”

“ [ˈblaɪðərd] [dæn] [ˈrɔrk] , [hɪz; ɪz] [ˈekspɜːrt] [aɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [iːtʃ] [muːv] ,
“ **blithered Dan Rorke , his expert eye following each move ,**
“ 胡言乱语 担 罗克 , 他的 专家 眼睛 下列的 每个 移动 ,
“丹·罗克语无伦次地说道，他敏锐的目光紧盯着每一个动作。”

[hɪz; ɪz] [soʊl] [əˈfaɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈpraɪdfʌl] [ˈektəsi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ʌnˈtraɪd] [tʃʌmz] [ˈmɑːrvələs] [wɔːr] [ˈdʒiːniəs] .
his soul afire with prideful ecstasy at his untried chum's marvellous war genius .
他的 灵魂 着火 和 骄傲的 狂喜 在 他的 未经尝试 朋友的 奇妙 战争 天才 .
他为这位未经考验的伙伴展现出的惊人战争才能而感到无比自豪和狂喜。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ˈfɒtwɜːrk] !
“ **Will you look at that footwork !**
“ 将要 你 看 在 那 步法 !
“看看这步法！ ”

“ [hiː; hi] [ɪɡˈzɔːtɪd] [haɪ] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fæst] - [ˈɡæðərɪŋ] [nɑːt] [ʌv; əv] [spekˈteɪtəs] .
“ **he exhorted high heaven and the fast - gathering knot of spectators** .
“ 他 劝勉 高的 天堂 和 这 快速地 - 采集 结 的 观众 .
他向苍天和迅速聚集的观众们发出呼吁。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmf] [sɔːŋ] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [ɡrʌnt] .
Then his triumph song became a grunt .
然后 他的 胜利 歌曲 成为 一个 咕哝 .
然后，他的凯歌变成了一声哼哼。

[ðə; ði] [ˈmæstɪf] , [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mæd] [lʌn(d)ʒ] , [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [mɑːrk] .
The mastiff , in one of his mad lunges , had found his mark .
这 獒 , 在 一 的 他的 疯狂的 弓步 , 有 成立 他的 标记 .
獒犬在一次疯狂的扑击中，找到了目标。

[hɪz; ɪz] [dʒɔːz] [kloʊzd] [ɑːn] [ˈdʒɛfs] -
His jaws closed on Jeff's furred
他的 下颚 关闭 在 杰夫的 -
他的下颚咬住了杰夫毛茸茸的.....

[ˈʃoʊldər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [hʌŋ] [ɑːn] .
shoulder ; and he hung on .
肩膀 ; 和 他 悬挂 在 :

肩膀；他紧紧地抓着。

[wið; wiθ][wʌŋ] [rentʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɒl] [hed] [hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði] [ˈslaɪtər] [dɔːg][tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd]
With one wrench of his bull head he bore the slighter dog to earth and
和 一 扳手 的 他的 公牛 头 他 钻孔 这 略微 狗 到 地球 和
[brɪˈɡæən][tuː; tə][graɪnd][hɪz; ɪz][dʒɔːz][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] .
began to grind his jaws into the shoulder he had seized .
开始 到 研磨 他的 下颚 进入 这 肩膀 他 有 查获 :

他猛地一甩牛头，把那条体型较小的狗拽倒在地，然后开始用下颚狠狠地咬住它咬住的肩膀。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][dʒef] [raɪðd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪmˈself] [əˈbaʊt] [ˈɪmpətəntli] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪrsəm]
For a moment Jeff writhed and flung himself about impotently in the fearsome
为了 一个 片刻 杰夫 扭动 和 扔 他自己 关于 无能 在 这 可怕的
[ɡrɪp] .
grip .
紧握 :

杰夫在那可怕的钳制下，挣扎了一会儿，却无能为力。

[ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv][ˈfjuːt(ə)] [ˈhiːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [ænd; ənd][met] [ˈrɔːks] .
In that instant of futile heaving his eyes sought and met Rorke's .
在 那 立即的 的 徒劳 起伏 他的 眼睛 寻求 和 遇见 罗克的 :

在那徒劳的挣扎中，他的目光寻找并迎上了罗克的目光。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈflæɪŋ] [geɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [fɪr] [ɔːr][ʌv; əv] [əˈpiːl] .
And in the flashing gaze there was no tinge of fear or of appeal .
和 在 这 闪烁 目光 那里 曾是 不 色调 的 害怕 或者 的 上诉 :

那闪烁的目光中没有一丝恐惧，也没有一丝恳求。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [hɪz; ɪz]
It was as though he tried to assure the man that he had fought his
它 曾是 作为 尽管 他 尝试 到 保证 这 男人 那 他 有 战斗 他的
[best][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][noʊ] [ˈbetər] .
best and that he was sorry he could do no better .
最好的 和 那 他 曾是 对不起 他 可以 做 不 更好的 :

他似乎想向那个人保证，他已经尽力了，很遗憾自己没能做得更好。

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [ˈdænz] [stɪk] [kʊd; kəd][goʊ][ʌp][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ˈflɜːri] [ʌv; əv][fɜːr][ænd; ənd]
But before Dan's stick could go up there was a new flurry of fur and
但 前 丹的 戳 可以 去 向上 那里 曾是 一个 新的 阵雪 的 毛皮 和
[fleʃ] ,
flesh ,
肉 ,

但丹的棍子还没来得及举起来，就又是一阵毛发和血肉飞溅起来。

[ænd; ənd][ˈdʒefz] [ɑːrp] [tiːθ] [hæd; həd] [sʌŋk] [ɪn][ˈægəˌnaɪzɪŋ] [staɪl] [diːp] [ˈɪntuː][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]
and Jeff's sharp teeth had sunk in agonising style deep into one of the
和 杰夫的 锋利的 牙齿 有 沉没 在 痛苦的 风格 深的 进入 一 的 这
- [θɪk] [pædz] .
mongrel's thick pads .
- 厚的 垫子 :

杰夫锋利的牙齿痛苦地深深地咬进了那只杂种狗厚厚的肉垫里。

[ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz][soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd][əˈkjuːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmæstɪf] [luːst] [hɪz; ɪz] [ˈmɜːrsɪləs]
The pain was so sudden and acute that the mastiff loosed his merciless
这 疼痛 曾是 所以 突然 和 急性 那 这 獒 松开 他的 无情
[ˈʃoʊldər] [ɡrɪp] ,
shoulder grip ,
肩膀 紧握 ,

疼痛来得如此突然剧烈，以至于獒犬松开了它无情地咬住肩膀的爪子。

[tuː; tə] [lʌndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɒliz] [hed] .
to lunge for the collie's head .
到 弓步 为了 这 柯利犬 头 .

猛扑向牧羊犬的头部。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [briːf] [ɪnstənt] [dʒef][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [friː] ,
And in that brief instant Jeff was not only on his feet and free ,
和 在 那 简短的 立即的 杰夫 曾是 不是 仅有的 在 他的 脚 和 自由的 ,
就在那短暂的一瞬间, 杰夫不仅站了起来, 重获自由,

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [əˈsɔːlt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈpraɪm(ə)l][zest] .
but was back at the assault with all his primal zest .
但 曾是 后退 在 这 突击 和 全部 他的 原始 热情 .

但他又带着全部的原始热情投入到进攻中。

[ðə; ði] [ˈmæstɪf] , [ˈbliːdɪŋ] [ænd; ənd][ɔːlmoʊst] [ˈbreθləs] , [riəd] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [əˈtæk] .
The mastiff , bleeding and almost breathless , reared for another attack .
这 獒 , 出血 和 几乎 喘不过气 , 饲养 为了 其他 攻击 .

那只獒犬浑身是血, 几乎喘不过气来, 却又扬起前蹄准备再次攻击。

[hɪz; ɪz] [kʌt] [haɪnd] [fʊt] [klɔːd] [æt; ət][ə; eɪ][fɪlm][ʌv; əv][aɪs][ɑːn][ðə; ði] [ˈslɪpəri] [ˈpeɪvmənt] .
His cut hind foot clawed at a film of ice on the slippery pavement .
他的 切 后 脚 爪子 在 一个 电影 的 冰 在 这 滑 路面 .

他受伤的后脚用爪子挠着湿滑路面上的一层冰。

[hiː; hi] [bɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈbæləns] [ænd; ənd] [fel] [ˈflaʊndərɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [slʌʃ] .
He lost his balance and fell floundering on his back in the slush .
他 丢失的 他的 平衡 和 跌倒 挣扎 在 他的 后退 在 这 泥浆 .

他失去平衡, 仰面摔倒在泥泞中。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsekənd] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , [stʌnd] ,
For a second he lay there , stunned ,
为了 一个 第二 他 躺 那里 , 目瞪口呆 ,

他愣在那里, 一时不知所措。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd][hɪt][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [fel] ,
for his head had hit the edge of the open door as he fell ,
为了 他的 头 有 打 这 边缘 的 这 打开 门 作为 他 跌倒 ,

因为他摔倒时头部撞到了敞开的门沿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrɪndld] [θroʊt] [wʌz; wəz][ɪkˈspoʊzd][ænd; ənd] [dɪˈfensləs] .
and his brindled throat was exposed and defenceless .
和 他的 斑纹 喉 曾是 裸露 和 毫无防备 .

他那斑驳的喉咙暴露在外, 毫无防御能力。

“ [ˈnaʊz] [jɔːr; jər] [tʃæns] , [dʒef] !
Now's your chance , Jeff !
” 现在是 你的 机会 , 杰夫 !

“杰夫, 机会来了! ”

” [ˈtʃɔːtld] [ˈrɔrk] [dɪˈlɪriəsli] .
chortled Rorke deliriously .
” 轻笑 罗克 神志不清地 .

“罗克欣喜若狂地咯咯笑着。”

“ [ˈfɪnɪʃ] [hɪm; ɪm] !
Finish him !
” 结束 他 !

“干掉他! ”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɑːli] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] .
But the collie did not take the chance .
” 但 这 柯利犬 做过 不是 拿 这 机会 .

“但这只牧羊犬没有冒险。”

[æz; əz][ðə; ði] ['mʌŋgrəl] ['tʌmbld] ['bækwərd] , [dʒef][hæd; həd][ˈdɑ:rtɪd][ɪn][æt; ət][hɪm; ɪm] .
As the mongrel tumbled backward , Jeff had darted in at him .
作为 这 杂种狗 翻滚 落后 , 杰夫 有 飞镖 在 在 他 :

那只杂种狗向后倒去时, 杰夫猛地冲了过去。

[bʌt; bət] , [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][hju:dz] [bru:t] [proʊn][ænd; ənd] ['helpləs] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
But , when he saw the huge brute prone and helpless on the ground ,
但 , 什么时候 他 锯 这 巨大的 蛮力 易于 和 无助 在 这 地面 ,
但是, 当他看到那头巨大的野兽无助地倒在地上时,

[ðə; ði] ['kɑ:li] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ɪnert] ['spɔ:tsmənli] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r'boʊr] [tu:; tə][flai][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'vaɪtɪŋ]
the collie for some innate sportsmanly reason forbore to fly at the inviting
这 柯利犬 为了 一些 先天 体育精神 原因 前钻孔 到 飞 在 这 邀请
[θroʊt] [ænd; ənd][ɑ:r aɪ 'pi:] [aʊt] [ðə; ði][ˈdʒʌgjələɹ] .
throat and rip out the jugular .
喉 和 撕裂 出去 这 颈静脉 :

出于某种与生俱来的运动精神, 柯利犬没有扑向诱人的喉咙, 撕开颈动脉。

[ɪn'sted] , ['lʊkɪŋ] [daʊn][ɪn] [greɪv] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['sprɔ:ɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] ['mæstɪf] ,
Instead , looking down in grave wonder at the sprawling and kicking mastiff ,
反而 , 寻找 向下 在 严重 想知道 在 这 蔓延 和 踢 獒 ,
相反, 他却带着敬畏的神情低头看着那只四肢摊开、踢来踢去的獒犬。

[dʒef] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['bækwərd] [ænd; ənd] [stʊd] , [ɪrʒ] [kɑ:kt] , [hed] [ɑ:n][wʌn][saɪd] ,
Jeff took a step backward and stood , ears cocked , head on one side ,
杰夫 采取 一个 步 落后 和 站立 , 耳朵 上膛 , 头 在 一 边 ,
杰夫后退一步, 站起身来, 耳朵竖起, 头歪向一边。

['slendər] ['bɑ:di] [stɪl] [breɪst] [fɔ:r; fər]['ækʃ(ə)n] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɔ:lən] [dɔ:g][tu:; tə][raɪz] .
slender body still braced for action , waiting for the fallen dog to rise .
苗条 身体 仍然 支撑 为了 行动 , 等待 为了 这 倒下 狗 到 上升 :
纤细的身躯依然蓄势待发, 等待着倒下的狗重新站起来。

[dæn] [gɑ:spt] .
Dan gasped .
担 倒吸一口气 :

丹倒吸了一口气。

[ðen] [hi:; hi] [swɔ:r] [ə'laʊd] .
Then he swore aloud .
然后 他 发誓 大声 :

然后他大声咒骂起来。

[ðə; ði][wɔ:rn] - [aʊt] ['mʌŋgrəl] ['stægərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
The worn - out mongrel staggered to his feet ,
这 磨损 - 出去 杂种狗 交错 到 他的 脚 ,

那只疲惫不堪的杂种狗踉跄着站了起来。

[ɔ:l][ðə; ði] [fart] [nɑ:kt] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['stʌnɪŋ] [hed] [bloʊ] [ænd; ənd][baɪ] [lɔ:s] [ʌv; əv]
all the fight knocked out of him by the stunning head blow and by loss of
全部 这 斗争 敲门 出去 的 他 经过 这 令人惊叹的 头 吹 和 经过 损失 的
[blʌd] .
blood .
血 :

头部遭受重击和失血过多, 让他彻底丧失了斗志。

[dʒef] [dɑ:nst] ['fɔ:rwərd] [ə'freɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [freɪ] .
Jeff danced forward afresh to the fray .
杰夫 跳舞 向前 重新 到 这 磨损 :

杰夫再次跃上前去, 投入战斗。

[bʌt; bət] , [teɪl] [bɪ'twi:n] [legz] , [ðə; ði] ['mæstɪf] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lɪmpt] [ɔ:f] ['ɪntu:][ðə; ði] ['steɪb(ə)] .
But , tail between legs , the mastiff turned and limped off into the stable .
但 , 尾巴 之间 腿 , 这 獒 转向 和 跛行 离开 进入 这 稳定的 .
但是, 这只獒犬夹着尾巴, 转身一瘸一拐地走进了马厩。

[hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['slɪpɪŋ] [haɪnd][legz] [ɔ:fərd] [rer] [tjæns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['vɪktər] [tu:; tə]
His back and the slipping hind legs offered rare chance for the victor to
他的 后退 和 这 滑倒 后 腿 提供 稀有的 机会 为了 这 胜利者 到
[klɪntʃ] [hɪz; ɪz][hɑ:rd] - [wʌn] ['kɑ:ŋkwɛst] .
clinch his hard - won conquest .
成交 他的 难的 - 韩元 征服 .
他的背部和打滑的后腿为胜利者提供了难得的机会, 让他能够巩固来之不易的胜利。

[bʌt; bət][dʒef][ˈoʊnli][stɛəd][ɪn][maɪld] ['ɪntrəst] [æftər][hɪz; ɪz] ['bi:tn] ['enəmi] .
But Jeff only stared in mild interest after his beaten enemy .
但 杰夫 仅有的 凝视 在 温和的 兴趣 后 他的 被打败 敌人 .
但杰夫只是带着淡淡的兴趣, 注视着被打败的敌人。

[ðen] , ['lɪmpɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] [wu:nd] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [fæst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Then , limping a bit from his shoulder wound and panting fast from his
然后 , 跛行 一个 少量 从 他的 肩膀 伤口 和 喘息 快速地 从 他的
[fɪrs] [ɪg'zɜ:fənz] ,
fierce exertions ,
凶猛的 努力 ,
然后, 他因肩伤而一瘸一拐, 又因剧烈运动而气喘吁吁,

[hi:; hi] [trɒtɪd] ['oʊvər][tu:; tə][dæn] ['rɒrk] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [wet] ['mʌzl] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z]
he trotted over to Dan Rorke and thrust his wet muzzle into his master's
他 小跑 超过 到 担 罗克 和 推力 他的 湿的 枪口 进入 他的 硕士学位
[hænd][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɔ:r] [preɪz] .
hand as if in quest of sympathy or praise .
手 作为 如果 在 寻求 的 同情 或者 称赞 .
他小跑着来到丹·罗克身边, 把湿漉漉的鼻子伸进主人的手里, 好像在寻求同情或赞扬。

[hi:; hi][gɑ:t][bəʊθ] .
He got both .
他 得到 两个都 .
他两个都得到了。

['ferli] [kraʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [egzʌl'teɪʃn] [dæn] [drɒ:pt]
Fairly crowing with exultation Dan dropped
相当 鸣叫 和 大喜 担 掉落
丹得意洋洋地跳了起来

[hɪz; ɪz] [stɪk]
his stick
他的 戳
他的棍子

[ænd; ənd]
and
和
和

[flʌŋ] [bəʊθ][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ska:d] [pet][ɪn][ə; eɪ] [breθ] - ['teɪkɪŋ] [ber] [hʌŋ] .
flung both arms about his scarred pet in a breath - taking bear hug .
扔 两个都 武器 关于 他的 疤痕 宠物 在 一个 气息 - 采取 熊 拥抱 .
他张开双臂, 给了他那只伤痕累累的宠物一个令人窒息的熊抱。

“ [dʒi:] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ðə; ði] ['ri:əl] [θɪŋ] , [ˈdʒɛfi] !
“ **Gee , but you're the real thing , Jeffie !**
” 吉 , 但 你是 这 真实的 事物 , 杰菲 !
“哎呀, 杰菲, 你真是个好人的!”

” [hiː; hi] [ˈkærəld] , [ˈfɑːndlɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈɔːrdɪnətli] [ˈhæpi] [dɔːg] .

” he carolled , fondling the inordinately happy dog .

他 颂歌 , 爱抚 这 过度 快乐的 狗 .

他一边哼着歌，一边抚摸着那只异常快乐的狗狗。

” [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [pʌps] [ðæt] [ˈevər] [ˈhæpənd] [jʊə(r)] — [jʊə(r)] [ðæt] [pʌp] !

” Of all the pups that ever happened you're — you're that pup !

的 全部 这 幼犬 那 曾经 发生 你是 — 你是 那 小狗 !

“在所有出现过的小狗中，你就是——你就是那只小狗！”

[seɪ] ” — [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊd] — “ [dɪd] [juː; jʊ] [bɜːrdz] [ˈevər] [siː] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfelərz]

Say ” — appealing to the crowd — “ did you birds ever see the like of this feller's

说 ” — 上诉 到 这 人群 — ” 做过 你 鸟类 曾经 看 这 喜欢 的 这 伙计们

[ˈfɒtwɜːrk] ?

footwork ?

步法 ?

说——向人群喊道——“你们这些家伙见过像这家伙这样的脚步吗？”

[dɪd] [juː; jʊ] ?

Did you ?

做过 你 ?

是吗？

[ænd; ənd] [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [pɪtʃ] [ˈɪntuː] [ðæt] [bɪɡ] [stɪf] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [daʊn]

And did you see how he wouldn't pitch into that big stiff when he was down

和 做过 你 看 如何 他 不会 沥青 进入 那 大的 僵硬的什么时候 他 曾是 向下

[ænd; ənd] [aʊt] ?

and out ?

和 出去 ?

你看到他落魄的时候，是如何不肯向那个大块头投降的吗？

[sʌm; səm] [waɪt] [mæn] , [aɪ] [seɪ] !

Some white man , I'll say !

一些 白色的 男人 , 患病的 说 !

我敢说，这白人也太逊了吧！

[kʌm] [ɑːn] [hoʊm] , [dʒef] !

Come on home , Jeff !

来 在 家 , 杰夫 !

杰夫，回家吧！

[ðæt] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv] [juːrn; jɔːrn; jəʊrn] [wɪl] [stænd] [sʌm; səm] [ˈpætʃɪŋ] .

That shoulder of yourn will stand some patching .

那 肩膀 的 你的 将要 站立 一些 修补 .

你的肩膀需要好好修补一下。

[kəˈmɑːn] , [tʃæmp] !

C'mon , Champ !

拜托 , 冠军 !

加油，冠军！

[dʒiː] , [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊr] [neɪmd] [juː; jʊ] [ˈæftər] [ðə; ði] [raɪt] [mæn] !

Gee , but I sure named you after the right man !

吉 , 但 我 当然 命名 你 后 这 正确的 男人 !

哎呀，我给你取这个名字真是太合适了！

[ðer; ðər] [eɪnt] [ˈeniθɪŋ] [ˈdʌb(ə)] [jʊr; jər] [weɪt] [kæn; kən] [leɪ] [ə; eɪ] [ɡlʌv] [ɑːn] [juː; jʊ] !

There ain't anything double your weight can lay a glove on you !

那里 不是 任何事物 双倍的 你的 重量 能 躺 一个 手套 在 你 !

体重是你两倍的东西也奈何不了你！

“ [red] [ˈki:gən] [ˈpætəd] [hoʊm] [ɪkˈsaɪtɪdli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] - [hoʊˈtel] .
“ **Red Keegan pattered home excitedly from a morning visit to the Pitvale Hotel** .
“ 红色的 基根 图案 家 兴奋地 从 一个 早晨 访问 到 这 - 酒店 .

“雷德·基根兴奋地从上午参观皮特维尔酒店后一路小跑回家。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbrændɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈsiːvd] [æt; ət][ðə; ði]
In his hand he was brandishing a telegram that had been received at the
在 他的 手 他 曾是 挥舞 一个 电报 那 有 到过 已收到 在 这
[hoʊˈtel] [ˈtelɪgræf] [desk] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðər; ðər] .
hotel telegraph desk while he was there .
酒店 电报 桌子 尽管 他 曾是 那里 .

他手里拿着一份电报，那是他入住酒店期间在酒店电报台收到的。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɑːn] [ˈhʌrɪŋ] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌŋɡələʊ] ,
He made his way on hurrying feet to the barn back of the bungalow ,
他 制成 他的 方式 在 匆忙 脚 到 这 谷仓 后退 的 这 平房 ,
他快步走向平房后面的谷仓。

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] [ˈfaɪtərz] [æz; əz][ə; eɪ][dʒɪm] , [ænd; ænd] [wer] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ,
which served his fighters as a gym , and where , at this time of day ,
哪个 服务 他的 战士 作为 一个 健身房 , 和 在哪里 , 在 这 时间 的 天 ,
这里曾是他的拳击手们的训练馆，而且，在这个时间段，

[ˈrɔrk] [wʌz; wəz] [ˈriːz(ə)nəbli] [ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ˈdɔːdlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpʌntɪŋ] [bæg] .
Rorke was reasonably certain to be dawdling with the punching bag .
罗克 曾是 合理 肯定 到 是 磨蹭 和 这 冲孔 包 .
罗克几乎可以肯定他是在磨蹭打沙袋。

[hiː; hi] [keɪm] [əˈpɑːn][dæn] ,
He came upon Dan ,
他 来了 之上 担 ,
他遇到了但，

[ˈniːlɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːli] [ænd; ænd] [ˈwɑːɪŋ] [aʊt] [ˈʌvɪŋli] [ə; eɪ] [ˈdiːpli] [ˈræɡɪd] [kʌt] [ɪn][ðə; ði]
kneeling beside his collie and washing out lovingly a deeply ragged cut in the
跪着 旁 他的 柯利犬 和 洗涤 出去 深情地 一个 深 破烂不堪 切 在 这
[ˈdɔgz] [raɪt] [ˈʃoʊldər] .
dog's right shoulder .
狗的 正确的 肩膀 .
他跪在牧羊犬身边，温柔地清洗着狗狗右肩上一道很深的、参差不齐的伤口。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [ˈrɔrk] [brook] [fɔːrθ] [ɪntuː][ə; eɪ] [ˈɡliːfl] [rɪˈsaɪt(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [baʊt]
At sight of the manager Rorke broke forth into a gleeful recital of the bout
在 视线 的 这 经理 罗克 打破 前进 进入 一个 兴高采烈 独奏会 的 这 回合
[brɪˈtwiːn] [dʒef][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmæstɪf] .
between Jeff and the mastiff .
之间 杰夫 和 这 獒 .
一见到经理，罗克就兴高采烈地开始讲述杰夫和獒犬之间的搏斗。

[bʌt; bət][hiː; hi]
But he
但 他
但他

[hæd; həd] [ˈskersli] [ˈɡɑːtn] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈsentəns] [wen] [ˈki:gən] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .
had scarcely gotten through the first sentence when Keegan cut him short .
有 几乎 获得 通过 这 第一的 句子 什么时候 基根 切 他 短的 .
他刚说完第一句话，基根就打断了他。

“ [ðæt] [siː ən] [weɪt] !
“ **That c'n wait** !
“ 那 c'n 等待 !
“可以等等！ ”

" [dɪ'kri:d] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] , [ˈweɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] .
" **decreed the manager , waving the telegram .**
" 颁布 这 经理 , 挥手 这 电报 .
" 经理挥舞着电报, 宣布道。"

" [ðɪs] [kɑ:nt] .
" **This can't .**
" 这 不能 .
" 这不可能。"

[ˈlɪs(ə)n] !
Listen !
听 !
听!

[aɪv] [sɪntʃt] [ˈfeltmæn] , [æt; ət][ləst] .
I've cinched Feltman , at last .
我已经 收紧 费尔特曼 , 在 最后的 .
我终于抓住了费尔特曼。

[fɔ:r; fər] [raɪt] [hɪr] [ɪn] - .
For right here in Pitvale .
为了 正确的 这里 在 - .
就在皮特维尔这里。

[meɪn] [baʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - - , [nekst] [mʌnθ] .
Main bout for the Athaletic Carn'val , next month .
主要的 回合 为了 这 - , 下一个 月 .
下个月举行的 Athaletic Carn'val 的主赛。

[fɔ:r] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔ:ləz, 'dɒləz] !
Four thousand dollars !
四 千 美元 !
四千美元!

[bɪgɪst] [pɜ:rs] [ˈevər] !
Biggest purse ever !
最大 钱包 曾经 !
史上最大的钱包!

[ðoʊz] - [gaɪz] [dəʊnt] [si:m] [tu:; tə] [ker] [haʊ] [ðeɪ] [spend] [aɪ 'ti:] .
Those carn'val guys don't seem to care how they spend it .
那些 - 伙计们 不 似乎 到 关心 如何 他们 花费 它 .
那些参加狂欢节的人似乎并不在意钱是怎么花的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kaʊnt] [ɑ:n][jɔr; jər] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][stɑ:r] [əˈtrækʃ(ə)n] , [hɪr] [ɪn] - .
And they count on your being a star attraction , here in Pitvale .
和 他们 数数 在 你的 存在 一个 星星 景点 , 这里 在 - .
他们指望你成为皮特维尔的明星人物。

[rɪ'membər] [wi:; wi] [fɪgɜ-d] [ðeɪd] [du:] [ðæt] . "
Remember we figgered they'd do that ."
记住 我们 计算 他们会 做 那 . "
别忘了我们早就料到他们会这么做。

" [ʌ; ɜ:] - [hʌ] , " [ə'sentɪd] [ˈrɔrk] , [ʌnɪm'prest] .
" **Uh - huh , " assented Rorke , unimpressed .**
" 呃 - 嗯 , " 同意 罗克 , 不以为然 .
"嗯哼,"罗克不以为然地应了一声。

" [bʌt; bət] [seɪ] , [red] , [ju:d] [ɔ:t] [tu:; tə] - [ə; eɪ] - [si:n] [ðə; ði] [wei] [dʒef] [ɪt] [ˈɪntu:] [hɪm; ɪm] ,
" **But say , Red , you'd ought to ' a ' seen the way Jeff lit into him ,**
" 但 说 , 红色的 , 你会 应该 到 - 一个 - 已见 这 方式 杰夫 点燃 进入 他 ,
" 不过, 雷德, 你应该看看杰夫是怎么痛斥他的。"

[ˈæftər][ˈhi:d] [fɔ:t] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkɔ:rnər] !
after he'd fought his way out of that corner !
后 他会 战斗 他的 方式 出去 的 那 角落 !

在他奋力从那个角落里逃出来之后！

[hi:; hi] — — “
He — — “
他 — — ”

他 - ”

“ [ʌt] [ʌp] ! ” [kə'mɑ:ndɪd] [ˈki:gən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈkɜ:rtəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .
“ **Shut up ! ” commanded Keegan , with the exquisite courtesy of his kind .**
” 关闭 向上 ! ” 命令 基根 , 和 这 精美的 礼貌 的 他的 种类 .

“闭嘴！”基根命令道，语气中带着他那种人特有的彬彬有礼。

“ [hɪr] [wɪə(r)] [ˈləndɪŋ] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [θɪŋ] [wi:v] [ˈevər] [pʊld] [ɔ:f] ,
“ **Here we're landing the biggest thing we've ever pulled off ,**
” 这里 是 降落 这 最大 事物 我们已经 曾经 拉 离开 ,

“我们现在完成了我们有史以来最大的壮举，

[ænd; ænd][ju:; jʊ][gʊʊ] [ˈgæsɪŋ] - [baʊt] [ə; eɪ] [ˈmi:zli] [dɔ:g] [faɪt] !
and you go gassing ' bout a measly dog fight !
和 你 去 气体 - 回合 一个 微不足道的 狗 斗争 !

你居然为了区区一场狗斗就大惊小怪！

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] — — “
I tell you — — “
我 告诉 你 — — ”

我告诉你——”

“ [wel] , ” [rɪˈtɔ:tɪd] [dæn] ,
“ **Well , ” retorted Dan ,**
” 出色地 , ” 反驳 担 ,

“嗯，”丹反驳道。

[ˈnetəld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmænɪdʒɜ:z] [tuʊn] [ænd; ænd] [sti:l] [mɔ:r] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈtoʊt(ə)l] [dɜ:rθ] [ʌv; əv]
nettled at his manager's tone and still more at his total dearth of
荨麻 在 他的 经理的 语气 和 仍然 更多的 在 他的 全部的 匮乏 的

[əˌpri:ʃiˈeɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][dʒef] ,
appreciation for Jeff ,
欣赏 为了 杰夫 ,

他被经理的语气激怒了，更让他恼火的是经理对杰夫完全缺乏欣赏。

“ [aɪ][dəunt] [si:] [æz; əz][ðeəz; ðəz] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] [sɪlk] [ʃɜ:rt] [fɔ:r; fər] ,
“ **I don't see as there's anything to put on a silk shirt for ,**
” 我 不 看 作为 有 任何事物 到 放 在 一个 丝绸 衬衫 为了 ,

“我不明白穿丝绸衬衫有什么必要。”

[ɪn][ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [nu:z] [ju:v] [lʌgd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
in the bunch of news you've lugged home with you .
在 这 束 的 消息 你已经 带吊臂的 家 和 你 .

在你带回家的那堆新闻里。

[wen] [aɪ] [fɔ:t] [ˈfeltmæn] , [bæk] [ɪn] [ˈɔ:gəst] ,
When I fought Feltman , back in August ,
什么时候 我 战斗 费尔特曼 , 后退 在 八月 ,

八月份我和费尔特曼比赛的时候，

[jʊː; jʊ][ænd; ənd][bʌd] ['kɜːrli] [wʊd] - [ə; eɪ] - [hæd; həd][tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] [aʊtn] [ðə; ði] [rɪŋ] , [hiːlz]
you and Bud Curly would ' a ' had to carry me out'n the ring , heels
你 和 芽 卷曲 会 - 一个 - 有 到 携带 我 外出 这 戒指 , 高跟鞋
['fɔːrwəd] ,
forward ,
向前 ,

你和巴德·柯利得把我抬出擂台，脚后跟朝前。

[ɪf] [wiː; wi][ˈhædnt] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [swɪŋ] [ðæt] [waɪt] - [ɪn] - [ðə; ði] - [feɪs] [kleɪm] [ʌv; əv] [faʊl] .
if we hadn't been able to swing that white - in - the - face claim of foul .
如果 我们 之前没有 到过 有能力的 到 摇摆 那 白色的 - 在 - 这 - 脸 宣称 的 犯规 .
如果我们没能成功提出那个明显的犯规指控。

[aɪv] [ɡɔːn] [ə'hed] [sʌm; səm] [sɪns]
I've gone ahead some since
我已经 已消失 前方 一些 自从

我已经走在前面一些了

[ðen] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] ['fɪɡər] [aɪv] [ɡɔːn] [ə'hed] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɑːp][kɪd]
then , I know that , but I don't figger I've gone ahead far enough to stop Kid
然后 , 我 知道 那 , 但 我 不 菲格 我已经 已消失 前方 远的 足够的 到 停止 孩子
['feltmæn] .
Feltman .
费尔特曼 .

我知道这一点，但我认为我还没有走得足够远，能够阻止基德·费尔特曼。

[ænd; ənd][wiː; wi][kɑːnt][traɪ][ðə; ði] [seɪm] [waɪt] - [feɪs] [stʌnt] [ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm][ɑːn][hɪm; ɪm] .
And we can't try the same white - face stunt a second time on him .
和 我们 不能 尝试 这 相同的 白色的 - 脸 特技 一个 第二 时间 在 他 .

我们不能再对他用同样的涂白脸伎俩了。

['hiːl] [biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
He'll be watching for it .
地狱 是 观看 为了 它 .

他会密切关注的。

[soʊ] [wɪl] [ðə; ði] - , [huː'evər] [hiː; hi][ɪz] .
So will the ref'ree , whoever he is .
所以 将要 这 - , 谁 他 是 .

裁判也会如此，不管他是谁。

[jʊː; jʊ][ækt] [laɪk] [juːd] [bræŋ] [hoʊm] [ə; eɪ][ɡoʊld] [maɪn] , [red] .
You act like you'd brang home a gold mine , Red .
你 行为 喜欢 你会 布兰 家 一个 金子 矿 , 红色的 .

红，你好像觉得自己能带回一座金矿似的。

[lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [juːd] ['kɑːrtɪd] [bæk] [ə; eɪ] ['hɔːnɪts] - [nest] .
Looks to me like you'd carted back a hornets ' nest .
看起来 到 我 喜欢 你会 推车 后退 一个 大黄蜂 - 巢 .

我看你好像是把一个黄蜂窝搬回来了。

['haʊz] [ðə; ði] [pɜːrs] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [splɪt] ?
How's the purse going to be split ?
怎么样 这 钱包 去 到 是 分裂 ?

钱包要怎么分？

[ə; eɪ] [læd] [laɪk] - [wɑːnt][tuː; tə] — — "
A lad like Feltman'll want to — — "
一个 小伙子 喜欢 - 想 到 — — "

像费尔特曼这样的年轻人会想要——”

“ [ˈdæni] , ” [ˌɪntərˈpoʊzd] [ˈkiːgən] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪri] [skɔːrn] , “ [juː; jʊ] [tɔːk] [ˈiːv(ə)n] - [juː; jʊ] [lɒk] .
“ **Danny** , ” **interposed Keegan with weary scorn** , “ **you talk even foolisher'n you look** . ”
丹尼 , ” 插入 基根 和 厌倦 轻蔑 , “ 你 讲话 甚至 - 你 看 .

“丹尼,”基根带着疲惫的轻蔑插嘴道,“你说话比你看上去更愚蠢。”

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [lɒk] - [ˈeni] [ˈlðər] [mæn][ðə; ði] [bɔːrd] [ˈevər] [ˈbɑːðərd] [tuː; tə][pɪn][ə; ei] [feɪs]
And you look foolisher'n any other man the Lord ever bothered to pin a face
和 你 看 - 任何 其他 男人 这 主 曾经 烦恼 到 别针 一个 脸
[ˈɑːntə] .
onto .
到 .

你看起来比上帝费心安放的任何一个男人都愚蠢。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [ə; ei] [mʌnθ] [əˈgoʊ] , [ðə; ði] [wei] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈeɪmɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] [ðɪs] [θɪŋ] .
I told you , a month ago , the way I was aiming to work this thing .
我 讲述 你 , 一个 月 前 , 这 方式 我 曾是 瞄准 到 工作 这 事物 .
一个月前,我就告诉过你,我打算如何完成这件事。

[ɪf] [juːv] [gɑːt] [mɔːr] - [ɪn] [haʊ] [jʊə(r)] [ˈbændɪdʒɪŋ] [ðæt] [kɜːz] [ˈʃouldər] [ðæən; ðən][ɪn][ðə; ði]
If you've got more int'rest in how you're bandaging that cur's shoulder than in the
如果 你已经 得到 更多的 - 在 如何 你是 包扎 那 柯尔 肩膀 比 在 这
[wei] [wɪə(r)] [duː] [tuː; tə] [meɪk] [ə; ei] [ˈkɪlɪŋ] ,
way we're due to make a killing ,
方式 是 到期的 到 制作 一个 杀 ,
如果你更关心如何给那条狗包扎肩膀,而不是我们如何大赚一笔,

[ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] [ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər][aɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈgen] [tuː; tə][juː; jʊ] .
there's no use going over it all again to you .
有 不 使用 去 超过 它 全部 再次 到 你 .
没必要再跟你重复一遍了。

[aɪ] [rɪˈmembər] , [læst] [taɪm] ,
I remember , last time ,
我 记住 , 最后的 时间 ,
我记得,上次,

[juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [ˈbɪzi] [ˈtiːtɪŋ] [dʒef][tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər] [boʊnz] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [məˈreɪn] [hæf]
you were so busy teaching Jeff to speak for bones that you didn't more'n half
你 是 所以 忙碌的 教学 杰夫 到 说话 为了 骨头 那 你 没有 更多 一半
[ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] .
listen to me .
听 到 我 .

你忙着教杰夫用骨头说话,根本没怎么听我说话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

《巴夫：一只柯利犬和其他狗狗的故事》(Buff A Collie, and Other Dog-Stories)

第11/14页

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [spoʊz] [aɪ][gɑ:t][tu:; tə] [sei] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ˈoʊvər] [ə'gen] .
And now I s'pose I got to say it all over again .
和 现在 我 假设 我 得到 到 说 它 全部 超过 再次 .
现在看来，我得再说一遍了。

" [hi:; hi] [said] .
" **He sighed .**
" 他 叹了口气 .

他叹了口气。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɑ:rtər] .
It was the sigh of a martyr .
它 曾是 这 叹 的 一个 烈士 .

那是殉道者的叹息。

[bʌt; bət][dæn][dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] .
But Dan did not answer .
但 担 做过 不是 回答 .

但丹没有回答。

[wɪð; wɪθ] [ˈwɜ:rid] [ˈtendərnəs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtwainɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈdʒɛfs] [hɜ:rt] [ˈʊʊldər] [ə; eɪ] [feˈstu:n] [ʌv; əv]
With worried tenderness he was twining about Jeff's hurt shoulder a festoon of
和 担心 压痛 他 曾是 缠绕 关于 杰夫的 伤害 肩膀 一个 花环 的
[wɪtʃ] - [ˈheɪz(ə)] - [soʊkt] [ˈbændɪdʒ] .
witch - hazel - soaked bandage .
巫婆 - 榛 - 浸泡过 绷带 .

他满怀担忧和温柔地将浸透金缕梅水的绷带缠绕在杰夫受伤的肩膀上。

[wɪð; wɪθ] [ˈpeɪ(ə)ns] — [æn; ən] [ɑ:stenˈteɪjəs] [ænd; ənd] [grʌnt] - [ˈpʌŋktʃueɪtɪd] [ˈpeɪ(ə)ns] — [ˈki:gən]
With patience — an ostentatious and grunt - punctuated patience — Keegan
和 耐心 — 一个 炫耀的 和 咕哝 - 标点符号 耐心 — 基根
[ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][fɜ:rst] - [eɪd][tæsk][wʌz; wəz] [ˈendɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbændɪdʒd] [ˈkɑ:li] [wʌz; wəz] [kɜ:rlɪd]
waited until the first - aid task was ended and the bandaged collie was curled
等待 直到 这 第一的 - 援助 任务 曾是 结束 和 这 包扎 柯利犬 曾是 卷曲
[ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜ:z] [fi:t] .
up at his master's feet .
向上 在 他的 硕士学位 脚 .

基根耐心地——一种夸张的、夹杂着咕哝声的耐心——等到急救工作结束，包扎好的柯利犬蜷缩在主人的脚边。

[ðen] [hi:; hi] [spoʊk] .
Then he spoke .
然后 他 辐 .

然后他开口说话了。

" [feltmənz] [bɪn] [ˈæftər] [ðæt] [rɪˈtɜ:rn] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,
" **Feltman's been after that return fight with us ,**
" 费尔特曼 到过 后 那 返回 斗争 和 我们 ,

“费尔特曼一直想和我们进行那场复赛，

" [hi:; hi][bɪˈgæən][wɪð; wɪθ] [ˈleɪbəd] [ˈdi:teɪl][ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈment(ə)] [dɪˈfektɪv] ,
" **he began with laboured detail and as if talking to a mental defective ,**
" 他 开始 和 辛勤劳作 细节 和 作为 如果 说 到 一个 精神的 有缺陷的 ,
他开始费力地描述细节，仿佛在和一个智力有缺陷的人说话一样。

“ [tɪl] [ˈhiːz] [gəːt] [soʊ] [ˈhiːd] [ˈprɪti] [nɪr] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ]
“ **till he's got so he'd pretty near be willing to get into the ring with you**
“ 直到 他是 得到 所以 他会 漂亮的 靠近 是 愿意的 到 得到 进入 这 戒指 和 你
[ˈblaɪndfəʊld] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [bəʊθ] [hændz] [taɪd] [brˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .
blindfold and with both hands tied behind him .
眼罩 和 和 两个都 双手 系 在后面 他 .
“直到他变得如此，他几乎愿意蒙住你的眼睛，双手绑在背后，和你一起进入擂台。”

[ˈmeɪbi] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] .
Maybe you know that , if you know anything .
或许 你 知道 那 , 如果 你 知道 任何事物 .
或许你知道这一点，如果你懂点什么的话。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [dəʊnt] .
Which you don't .
哪个 你 不 .
但你并没有。

[ˈhiːz] [ˈɪtʃɪŋ] [tuː; tə] [ˈskwɜr] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] - [ɑːn] - [faʊl] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] .
He's itching to square himself for that won - on - foul of ours .
他是 瘙痒 到 正方形 他自己 为了 那 韩元 - 在 - 犯规 的 我们的 .
他迫不及待地想要为我们赢得的那次犯规胜利讨回公道。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ˈletɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪtʃ] , [tɪl] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [gæg] [ɑːn] [tɜːrmz] .
And I've been letting him itch , till he wouldn't gag on terms .
和 我已经 到过 出租 他 痒 , 直到 他 不会 插科打诨 在 条款 .
我一直让他忍着痒，直到他无法接受任何条件为止。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [ðæt] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˈmɪrək(ə)l] [wiːv] [ˈləndɪd] [hɪm; ɪm] .
But , at that , it's a miracle we've landed him .
但 , 在 那 , 它是 一个 奇迹 我们已经 登陆 他 .
但是，即便如此，我们能签下他简直就是个奇迹。

[ˈeniwʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [sens] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [θruː] [aɪ ˈtiː] .
Anyone with a grain of sense ought to see through it .
任何人 和 一个 粮食 的 感觉 应该 到 看 通过 它 .
任何稍有常识的人都应该能看穿这一点。

“ [fɜːrst] ,
“ **First** ,
“ 第一的 ,
“第一的，

[aɪ] [ˈdʒʌɡl] [ðə; ði] - [kraʊd] [ˈɪntuː] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈmænɪdʒər] [stænd] [fɔːr; fər] [soʊl]
I juggle the carn'val crowd into making him and his manager stand for Sol
我 杂耍 这 - 人群 进入 制作 他 和 他的 经理 站立 为了 索尔
- [æz; əz] - .
Kampfmuller as ref'ree .
- 作为 - .
我巧妙地引导狂欢节的人群，让他和他的经理站出来，让索尔·坎普夫穆勒担任裁判。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeniθɪŋ] [soʊl] [noʊz] [les] [əˈbaʊt] [ðæn; ðən] - [ə; eɪ] [faɪt] [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ]
If there's anything Sol knows less about than ref'reeing a fight I'd like to know
如果 有 任何事物 索尔 知道 较少的 关于 比 - 一个 斗争 ID 喜欢 到 知道
[wʌt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] .
what it is .
什么 它 是 .
如果说索尔还有什么比当裁判更不擅长的，我很想知道是什么。

[ˈbiːɪŋ] [ˈspɔːrtɪŋ] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkraːnɪk(ə)l] [hɪr] , [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [noʊz] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] ,
Being sporting ed'tor of the Chronicle here , he thinks he knows it all ,
存在 体育 - 的 这 编年史 这里 , 他 思考 他 知道 它 全部 ,
作为本报的体育编辑，他觉得自己无所不知。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][dəʊnt] [noʊ] [hiː; hi][sə'spekts; 'sʌspekts] .

and that what he don't know he suspects .
和 那 什么 他 不 知道 他 嫌疑人 .

他不知道的事情，他只是有所怀疑。

[aɪv] [si:n] [hɪm; ɪm] - [tu:] [faɪts] .

I've seen him ref'ree two fights .

我已经 已见 他 - 二 战斗 .

我亲眼见过他当过两场拳击比赛的裁判。

[waɪ] ,

Why ,

为什么 ,

为什么，

[ðæt] [pʊr] - ['wʊdnt] [noʊ] [ə; eɪ] [faʊl] [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ]

that poor Ocity wouldn't know a foul if it was printed out for him on a

那 贫穷的 - 不会 知道 一个 犯规 如果 它 曾是 打印 出去 为了 他 在 一个

[reɪzd] [mæp] !

raised map !

提高 地图 !

可怜的奥西蒂就算把犯规规则印在凸起的地图上给他看，他也不知道什么是犯规！

[eniwʌn] [kʊd; kəd] [get] [baɪ][wɪð; wɪθ] ['mɜːrdər] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] - .

Anyone could get by with murder , with him as ref'ree .

任何人 可以 得到 经过 和 谋杀 , 和 他 作为 - .

有他在，任何人都可以逍遥法外，犯下谋杀罪。

[ɪts] - [moʊst][ə; eɪ] [jeɪm] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] ['riːəl] ['klæsi] [stʌnts] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

It's ' most a shame to try the real classy stunts on him .

它是 - 最多 一个 耻辱 到 尝试 这 真实的 优雅 特技 在 他 .

对他使出真正高超的招数实在太可惜了。

['eni] [rɔː] [duː] .

Any raw work'd do .

任何 生的 工作 做 .

任何未经加工的作品都可以。

" [feltmənz] [ˈnɪrər] [ə; eɪ][tɑːp] - [ˈnɒtʃə] [ðæn; ðən][ˈevər] [juːl] [get][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈfɪfti] [ˈɪrz] ,

" Feltman's nearer a top - notcher than ever you'll get to be in fifty years ,

" 费尔特曼 更近 一个 顶部 - 缺口器 比 曾经 你会 得到 到 是 在 五十 年 ,

[bʌt; bət] [ˈhiːz] [ə; eɪ] .

but he's a numbwit .

但 他是 一个 笨蛋 .

“费尔特曼比你未来五十年所能达到的任何人都更接近顶尖水平，但他是个笨蛋。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [æks] [ɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

You could hit him with an axe in the ring ,

你 可以 打 他 和 一个 斧头 在 这 戒指 ,

你可以在擂台上用斧头砍他，

[brɪfɔːr] [ˈhiːd] [faɪnd] [aʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈfaʊld] .

before he'd find out he was being fouled .

前 他会 寻找 出去 他 曾是 存在 犯规 .

在他发现自己被犯规之前。

[soʊ]

So

所以

所以

[ðeəz; ðəz][jɔː; jər] - — [ə; eɪ] ['tʃʌklhed] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] - ['faɪtɪŋ] [gai] [hu:]
there's your comb'nation — a chucklehead ref'ree and a fair - fighting guy who
有 你的 - 一个 傻瓜 - 和 一个 公平的 - 斗争 盖伊 WHO

[daʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [wa:tʃ] [aʊt][fɔːr; fər] [faʊlz] .
don't know how to watch out for fouls .
不 知道 如何 到 手表 出去 为了 犯规 .

这就是你们的组合——一个傻乎乎的裁判和一个不懂得注意犯规的公平斗士。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][juː; jʊ] ,
And then there's you ,
和 然后 有 你 ,

然后还有你，

[hu:] [aɪv] ['lɜːrniɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best] [læd] [æt; ət] [slɪk] ['faʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] .
who I've learned to be the best lad at slick fouling in the whole business .
WHO 我已经 学习 到 是 这 最好的小伙子 在 光滑 污垢 在 这 所有的 商业 .

我发现他是整个行业里最擅长花哨犯规的小伙子。

“ [waɪ] , [its] [tu:] ['iːzi] !
“ Why , it's too easy !
” 为什么 , 它是 也 简单的 !

“为什么，这太容易了！ ”

[its] [ə; eɪ] [kraɪm] .
It's a crime .
它是 一个 犯罪 .

这是犯罪行为。

[juː; jʊ][siː ən] ['krɪp(ə)l] [ɔːr] ['dɪzi] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [raʊnd] [ɪf] [juːv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] .
You c'n cripple or dizzy him in the very first round if you've a mind to .
你 c'n 削弱 或者 晕眩的 他 在 这 非常 第一的 圆形的 如果 你已经 一个 头脑 到 .

如果你愿意，你可以在第一回合就让他残废或晕眩。

[ænd; ənd][æz; əz]['ɔːf(ə)n]['æftər] [ðæt] [æz; əz][juː; jʊ] [niːd] .
And as often after that as you need .
和 作为 经常 后 那 作为 你 需要 .

之后可以根据需要多次服用。

[ðen] , [kiːp] [rɪ'membəɪŋ] [ðæt] [fɔːr] - ['θaʊz(ə)nd] - ['dɑːləɹ] [pɜːrs] , [wɪð; wɪθ] ['eɪti] [pər] [sent] [fɔːr; fər]
Then , keep remembering that four - thousand - dollar purse , with eighty per cent for
然后 , 保持 记住 那 四 - 千 - 美元 钱包 , 和 八十 每 中心 为了

[ðə; ði] ['wɪnər] .
the winner .
这 优胜者 .

然后，请记住那四千美元的奖金，其中百分之八十归获胜者。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['maɪnəs] - [breɪn] [laɪk] [jɔːrɪz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪgər] [aʊt] [ðə; ði]
And even a minus - brain like yours ought to be able to figger out the
和 甚至 一个 减 - 脑 喜欢 你的 应该 到 是 有能力的 到 菲格 出去 这

[ˈænsər] .
answer .
回答 .

即使像你这样脑子不太灵光的人，也应该能想出答案。

[wiːl] [staːrt][juː; jʊ] ['treɪnɪŋ] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
We'll start you training , to - morrow .
出色地 开始 你 训练 , 到 - 明天 .

我们明天开始对你进行培训。

[aɪv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kɔːrkɪŋ] [nuː] [wʌnz] [aɪv] [wɜːrkt] [aʊt] ['lertli] .
I've a couple of corking new ones I've worked out lately .
我已经 一个 夫妻 的 软木塞 新的 一个 我已经 工作 出去 最近 .

我最近琢磨出了几个很棒的新点子。

[wʌn] [ʌv; əv] - [ɛmz] [ə; eɪ] ['kɪlə] .
One of 'em's a killer .
— 的 - em's 一个 杀手 .

他们之中有一个是杀手。

[ænd; ənd][bəuθ] [ʌv; əv] - [ɪm] [smu:ð] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get][pæst][moʊst] ['eni] - ,
And both of 'em smooth enough to get past most any ref'ree ,
和 两个都 的 - 呃 光滑的 足够的 到 得到 过去的 最多 任何 - ,

而且他们俩的球技都足够娴熟，足以蒙混过关。

[let] [ə'loʊn] [soʊl] - [ænd; ənd] [ðæt] - [kraʊd] .
let alone Sol Kampfmuller and that carn'val crowd .
让 独自の 索尔 - 和 那 - 人群 .

更别提索尔·坎普夫穆勒和那群狂欢节人群了。

[wi:l] [wɜ:rk] - [ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [brʌʃ] [ʌp] [ɑ:n] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [wʌnz] [tu:] .
We'll work 'em out and brush up on a few of the old ones too .
出色地 工作 - 呃 出去 和 刷子 向上 在 一个 很少 的 这 老的 一个 也 .

我们会把它们都弄清楚，也会复习一下以前的一些内容。

[soʊ] — — “
So — — ”
所以 — — ”

所以 - ”

“ ['fʌni] [θɪŋ] ！ ” [spʊk] [ʌp] ['rɔrk] , [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['dɔgz] [hed] .
“ Funny thing ! ” spoke up Rorke , his hand on the dog's head .
” 有趣的 事物 ！ ” 辐 向上 罗克 , 他的 手 在 这 狗的 头 .

“真有意思！”罗克说着，一只手放在狗的头上。

“ ['fʌni] [θɪŋk] - [baʊt] ['dʒɛfi] , [hɪr] ！
“ Funny think 'bout Jeffie , here ！
” 有趣的 思考 - 回合 杰菲 , 这里 ！

“想想杰菲，真有趣！”

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dændi] [tʃæns] [tu:; tə][ɑ:r aɪ 'pi:] [ðə; ði] [θroʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['vaɪnɪŋ] [dɔ:g] ;
He had a dandy chance to rip the throat out of that Vining dog ;
他 有 一个 花花公子 机会 到 撕裂 这 喉 出去 的 那 维宁 狗 ;

他本来有机会撕开那条维宁狗的喉咙；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wɒdnt] [du:;][aɪ 'ti:] , [dʒʌst][brɪkəz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði][dɔ:g][wʌz; wəz] [daʊn] [ænd; ənd] ['kʊdnt]
and he wouldn't do it , just because the dog was down and couldn't
和 他 不会 做 它 , 只是 因为 这 狗 曾是 向下 和 不能

[help] [hɪm'self] ！
help himself ！
帮助 他自己 ！

他不会因为那只狗倒下了、无能为力就那么去做！

[wʌt] [d'ju:] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [red] ?
What d'you think of that , Red ?
什么 你 思考 的 那 , 红色的 ?

你觉得怎么样，雷德？

[dʒʌst][brɪkəz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði] [ʌðər] [dɔ:g][wʌz; wəz] [daʊn] .
Just because the other dog was down .
只是 因为 这 其他 狗 曾是 向下 .

仅仅因为另一只狗倒下了。

[noʊ] - [tu:; tə] ['pi:nəlaɪz] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['faʊlɪŋ] , [ɪ:'ðər] .
No ref'ree to penalise him for fouling , either .
不 - 到 惩罚 他 为了 污垢 , 任何一个 .

也没有裁判判罚他犯规。

[hi:; hi][dʒʌst] [stept] [bæk] , [kaɪnd][ʌv; əv] [pə'laɪt] [laɪk] , [ænd; ənd] — — “
He just stepped back , kind of polite like , and — — ”
他 只是 步 后退 , 种类 的 有礼貌的 喜欢 , 和 — — ”
他只是后退了一步, 有点礼貌, 然后——”

“ [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv] [maɪk] ！ ” [groʊn] [ðə; ði][aɪ'reɪt]
“ **For the love of Mike ！ ” groaned the irate**
“ 为了 这 爱 的 麦克风 ！ ” 呻吟 这 愤怒
“看在迈克的份上！ ”愤怒的人呻吟道。

[ˈmænɪdʒər] , “ [wɪl] [ju:; jʊ][stɑ:p] [ˈdʒɔ:ɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [bʌm] [kɜ:r][ænd; ənd] — — “
manager , “ will you stop jawing about that bum cur and — — ”
经理 , “ 将要 你 停止 喋喋不休 关于 那 屁股 库尔 和 — — ”
经理：“你能不能别再喋喋不休地谈论那个流浪汉和——”

“ [ðen] , “ [pər'su:d] [ˈrɔrk] [sə'ri:nli] , “ [wen] - [dɔ:g] [tɜ:rnd] [teɪl][ænd; ənd] [sni:kt] [ə'weɪ] ,
“ **Then , “ pursued Rorke serenely , “ when Vining's dog turned tail and sneaked away ,**
“ 然后 , “ 追击 罗克 平静地 , “ 什么时候 - 狗 转向 尾巴 和 偷偷摸摸 离开 ,
“然后,”罗克平静地继续说道, “当维宁的狗转身溜走的时候,

[dʒef][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][ɪn][ænd; ənd][du:][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ˈdæmɪdʒ] .
Jeff had the chance of his life to tear in and do all sorts of damage .
杰夫 有 这 机会 的 他的 生活 到 撕 在 和 做 全部 排序 的 损害 .
杰夫本来有机会大开杀戒, 造成各种各样的破坏。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈdɪdnt] .
But he didn't .
但 他 没有 .
但他没有。

[ˈwʊdnt] [faɪt] [faʊl] — [ðə; ði][grænd][ˈlɪt(ə)l] [kʌs] ！
Wouldn't fight foul — the grand little cuss ！
不会 斗争 犯规 — 这 盛大 小的 坏话 ！
不会用卑鄙的手段反抗——这个小混蛋！

“ [ˈrɔrk] [fel] [ˈsaɪlənt] .
“ **Rorke fell silent .**
“ 罗克 跌倒 沉默的 .

罗克沉默了。

[ðə; ði][ˈmænɪdʒər][stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈb:ftɪ] [ænd; ənd] [ˈwɜ:rdləs] [kən'tempt] , [bʌt; bət][dæn][dɪd][nɑ:t]
The manager stared at him in lofty and wordless contempt , but Dan did not
这 经理 凝视 在 他 在 高远 和 无言 鄙视 , 但 担 做过 不是
[si:] [hɪm; ɪm] .
see him .
看 他 .

经理用一种高傲而无言的轻蔑眼神盯着他, 但丹没有看到他。

[stɪl] [ˈpætɪŋ] [ˈdʒɛfs] [hed] [ˈeɪmləsli] [ænd; ənd] [ˈbru:dɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkaʊtʃənt] [dɔ:g][wɪð; wɪθ] [ˈpʌkərd]
Still patting Jeff's head aimlessly and brooding over the couchant dog with puckered
仍然 轻拍 杰夫的 头 漫无目的地 和 沉思 超过 这 卧倒 狗 和 皱巴巴的
[hæf] - [ʃʌt] [aɪz] ,
half - shut eyes ,
一半 - 关闭 眼睛 ,
她仍然漫不经心地拍着杰夫的头, 半闭着眼睛, 撅着嘴, 若有所思地看着那只懒洋洋地躺着的狗。

[hi:; hi][sæt][ðer; ðər] .
he sat there .
他 卫星 那里 .

他坐在那里。

[dæn] [ˈrɔrk] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] ; [ænd; ənd] [θɔ:t] , [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈdɪfɪkəlt] [æz; əz]
Dan Rorke was thinking ; and thought , to him , was as difficult as
担 罗克 曾是 思维 ; 和 想法 , 到 他 , 曾是 作为 难的 作为
[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [rer] .
it was rare .
它 曾是 稀有的 .

丹·罗克在思考；对他来说，思考既困难又罕见。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [spoʊk] [əˈgen] — [ɪn][ə; eɪ] [ˈrʌmbliŋ] , [ˈru:məˌneɪtɪŋ] [ˈmʌtər] .
Presently he spoke again — in a rumbling , ruminating mutter .
目前 他 辐 再次 — 在 一个 隆隆声 , 反刍 低声 .

这时他又开口说话了——声音低沉而沉思。

“ [ˈwʊdnt] [faɪt] [faʊl] , [dʒef] [ˈwʊdnt] , ” [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] .
“ **Wouldn't fight foul , Jeff wouldn't , ” he repeated .**
“ 不会 斗争 犯规 , 杰夫 不会 , ” 他 重复 .

“杰夫不会用犯规的手段打架,”他重复道。

“ [fɔ:t] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbeəkæt] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði][skræp][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] .
“ **Fought like a bearcat , so long as the scrap was even .**
“ 战斗 喜欢 一个 熊猫 , 所以 长的 作为 这 废料 曾是 甚至 .

“只要实力相当，我就会像熊猫一样战斗。”

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ] [faʊl] [stʌnt] [frʌm; frəm][fɜ:rst][tu:; tə][læst] .
But not a foul stunt from first to last .
但 不是 一个 犯规 特技 从 第一的 到 最后的 .

但从头到尾都没有出现任何卑鄙的举动。

[ˈwʊdnt] [wɪn][ɑ:n][ə; eɪ] [faʊl] .
Wouldn't win on a foul .
不会 赢 在 一个 犯规 .

靠犯规赢不了球。

[hi:; hi] [ˈkudnt] [tel] [bʌt; bət] [wʌt] [ðæt] [bɪg] [mʌt] [wʊd] [get] [ʌp][ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm][ɪn][hæf] ,
He couldn't tell but what that big mutt would get up and tear him in half ,
他 不能 告诉 但 什么 那 大的 杂种狗 会 得到 向上 和 撕 他 在 一半 ,
他无法预料那条大杂种狗会突然起来把他撕成两半。

[laɪk] [ˈhi:d] [dʒʌst] [kʌm] [ˈplenti] [kloʊz] [tu:; tə] [ˈdu:ɪŋ] .
like he'd just come plenty close to doing .
喜欢 他会 只是 来 很多 关闭 到 正在做 .

就像他刚才差点就做到了一样。

[bʌt; bət][dʒef] [ˈwʊdnt] [ˈtæk(ə)l][hɪm; ɪm] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [daʊn] .
But Jeff wouldn't tackle him while he was down .
但 杰夫 不会 处理 他 尽管 他 曾是 向下 .

但杰夫在他倒地时并没有上前阻止他。

[ˈwʊdnt] — — “
Wouldn't — — “
不会 — — “

不会——”

“ [seɪ] !
“ **Say !**
“ 说 !

“说！

“ [pʊt] [ɪn] [ˈki:gən] .
“ **put in Keegan .**
“ 放 在 基根 .

让基根上场。

“ [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][haʊs] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈletər] [ænd; ənd] [ðen] [send] [ɔːf][ə; eɪ][ˈwaɪər] .
“ **I'm going to the house to write a letter and then send off a wire** .
“ 我是 去 到 这 房子 到 写 一个 信 和 然后 发送 离开 一个 金属丝 .
“我要去那所房子写封信，然后发个电报。”

[ki:p] [raɪt] [ɑːn] [ˈtɔːkɪŋ] , [pliːz] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪm] [ɡɔːn] .
Keep right on talking , please , all the while I'm gone .
保持 正确的 在 说 , 请 , 全部 这 尽管 我是 已消失 .
在我离开的这段时间里，请你们继续说下去。

[ki:p] [ɑːn] [ˈtelɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [dɔːg] [faɪt] .
Keep on telling about that dog fight .
保持 在 讲述 关于 那 狗 斗争 .
继续讲那场斗狗的事。

[ðen] , [baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][ɡet] [bæk] , [ˈmeɪbi] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv]
Then , by the time I get back , maybe the most of
然后 , 经过 这 时间 我 得到 后退 , 或许 这 最多 的
然后，等我回来的时候，也许大部分

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [hæv; həv][ɡɔːt] [aʊtɪn] [jɔː; jər] [ˈsɪstəm] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈriːəl] [θɪŋz] [əˈɡen]
it will have got out'n your system and you can think of real things again
它 将要 有 得到 外出 你的 系统 和 你 能 思考 的 真实的 事物 再次
.
:
.
这件事会从你的脑海中消散，你就可以再次思考真正重要的事情了。

[soʊ] [lɔːŋ] .
So long .
所以 长的 .
这么久。

“ [dæn] [ˈrɔrk] [dɪd][nɑːt] [əˈbeɪ] [hɪz; ɪz] [ˈmænɪdʒəz] - [sɑːrˈkæstɪk] [rɪˈkwest] [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn]
“ **Dan Rorke did not obey his manager's elephantinely sarcastic request to go on**
“ 担 罗克 做过 不是 服从 他的 经理的 - 讽刺的 要求 到 去 在
[ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] [faɪt] [ɪn] [ˈkiːɡənz] [hæf] - [ˈaʊər] [ˈæbsəns] .
talking of the dog fight in Keegan's half - hour absence .
说 的 这 狗 斗争 在 基根的 一半 - 小时 缺席 .
“丹·罗克没有听从他的经理那句极其讽刺的话，在基根缺席的半小时里继续谈论斗狗比赛。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] — [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
But he did the next thing — he went on thinking about it .
但 他 做过 这 下一个 事物 — 他 去 在 思维 关于 它 .
但他接下来做了一件事——他继续思考这件事。

[æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [ˈwɔːntɪdli] [ˈslɑɡɪ] [θɔːts] [fɪkst] [ðəmˈselvz] [ɑːn][wʌn] [ˈdiːteɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] ,
At least his wontedly sluggish thoughts fixed themselves on one detail of the fray ,
在 至少 他的 惯常地 迟缓 想法 固定的 他们自己 在 一 细节 的 这 磨损 ,
至少他那向来迟钝的思维这次聚焦在了这场混战的一个细节上。

[ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][laɪk] [ˈliːtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈsendɪŋ] [fɔːrθ] [ˌræməfɪˈkeɪʃənz] [ˈɪntuː][ðə; ði][fɑːr][ænd; ənd]
clinging to it like leeches and sending forth ramifications into the far and
依恋 到 它 喜欢 水蛭 和 发送 前进 后果 进入 这 远的 和
[ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] .
unused recesses of his brain .
未使用的 凹陷处 的 他的 脑 .
像水蛭一样紧紧依附在他身上，并将触角伸向他大脑深处未曾利用的角落。

[ðiːz] [θɔːts] [wɜːr; wər][nɑːt] [pʊt] [ˈɪntuː] [wɜːrdz] .
These thoughts were not put into words .
这些 想法 是 不是 放 进入 字 .
这些想法并未用语言表达出来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][dʒɪst] [meɪ] [biː; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['rʌfli] ['ɪntuː] ['ɪŋɡlɪ] , ['sʌmwʌt] [æz; əz]
But their gist may be translated roughly into English , somewhat as
但 他们的 要旨 可能 是 翻译 大致 进入 英语 , 有些 作为
['fɑːləʊz] :
follows :
跟随 :

但他们的要点大致可以翻译成英文如下：

[dʒef][hæd; həd] [fʊːt] [wɪ'ðəʊt] ['treɪnɪŋ] [ɔːr] ['priːsept] .
Jeff had fought without training or precept .
杰夫 有 战斗 没有 训练 或者 戒律 .

杰夫未经训练或指导就参加了战斗。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːləʊd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .
He had followed his own instincts .
他 有 随后 他的 自己的 本能 .

他遵循了自己的直觉。

[hiː; hi][hæd; həd] [fʊːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .
He had fought according to his nature .
他 有 战斗 根据 到 他的 自然 .

他按照自己的本性去战斗。

[ðʌs] , [hiː; hi][hæd; həd] [fʊːt] [fer] .
Thus , he had fought fair .
因此 , 他 有 战斗 公平的 .

因此，他打得光明正大。

[hiː; hi][hæd; həd] [fʊːt] [kliːn] .
He had fought clean .
他 有 战斗 干净的 .

他打得很干净利落。

[nɔːt][ˈoʊnli][hæd; həd][hiː; hi] [dɪs'deɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] ['eni] ['krʊkɪd] [əd'væntɪdʒ] ,
Not only had he disdained to make use of any crooked advantage ,
不是 仅有的 有 他 轻蔑 到 制作 使用 的 任何 歪 优势 ,

他不仅鄙视利用任何不正当的优势，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪskt] [dɪ'fɪːt] [ænd; ənd][ˈpɔːsəb(ə)] [deθ] ['suːnər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [faʊl] .
but he had risked defeat and possible death sooner than to foul .
但 他 有 冒险 击败 和 可能的 死亡 很快 比 到 犯规 .

但他宁愿冒着失败甚至死亡的风险，也不愿犯规。

[dʒef][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔːg] .
Jeff was a dog .
杰夫 曾是 一个 狗 .

杰夫是一条狗。

[dæn] ['rɔrk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .
Dan Rorke was a man .
担 罗克 曾是 一个 男人 .

丹·罗克是个男人。

[haʊ] [dɪd][dæn] ['rɔrk] [wɪn][hɪz; ɪz] [faɪts] ?
How did Dan Rorke win his fight s ?
如何 做过 担 罗克 赢 他的 战斗 ?

丹·罗克是如何赢得比赛的？

[θriː] [aʊt][ʌv; əv] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [wʌn] [baɪ] ['klevər] ['faʊlɪŋ] .
Three out of four of them he won by clever fouling .
三 出去 的 四 的 他们 他 韩元 经过 聪明的 污垢 .

他四场比赛中有三场都是靠巧妙的犯规赢的。

[hi:; hi] [fɔ:t] [ˈkrʊkɪd] .
He fought crooked .
他 战斗 歪 .

他作弊作战。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] — [baɪ][ˈtæktɪks][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔ:g] [wʊd] [nɑ:t] [stu:p] [tu:; tə]
That was how he made his living — by tactics his own dog would not stoop to
那 曾是 如何 他 制成 他的 活的 — 经过 策略 他的 自己的 狗 会 不是 哈腰 到
.
.
.

他就是靠这种手段谋生的——这种手段连他自己的狗都不会用。

[ðə; ði] [ˈkɔ:li] [lʊkt] [ɑ:n][dæn][æz; əz][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sʌn] .
The collie looked on Dan as the greatest person under the sun .
这 柯利犬 看起来 在 担 作为 这 最 人 在下面 这 太阳 .

那只牧羊犬把丹视为世上最伟大的人。

[jet] [ðə; ði][dɔ:g] [fɔ:t] [skwer]
Yet the dog fought square
然而 这 狗 战斗 正方形

然而，那条狗却在方阵中战斗。

[ænd; ənd][dæn] [fɔ:t] [faʊl] .
and Dan fought foul .
和 担 战斗 犯规 .

丹采取了不正当手段。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] ?
What was the answer ?
什么 曾是 这 回答 ?

答案是什么？

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʊʊk][ɪn][ˈfɪstɪk] [ˈsɜ:rkɪl] [ðæt] [dæn] [ˈrɔrk] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdɜ:ti:əst] [ˈfaɪtər] [ɪn] [ðæt]
It was a joke in fistic circles that Dan Rorke was the dirtiest fighter in that
它 曾是 一个 开玩笑 在 拳 界 那 担 罗克 曾是 这 最脏的 战斗机 在 那
[ˈsekʃ(ə)n][ʌv; əv] [əˈmerɪkə] ;
section of America ;
部分 的 美国 ;

在拳击界，丹·罗克是美国那个地区最肮脏的拳击手，这曾是一个笑话；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə][get] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][baɪ] [ɪr] [ˈkræftɪnəs] .
and that he managed to get away with it by sheer craftiness .
和 那 他 管理 到 得到 离开 和 它 经过 透明 狡猾 .

而他却凭借着十足的狡猾逃脱了惩罚。

[dæn][hæd; həd] [felt] — [stɪl] [felt] — [ə; eɪ] [θɪrɪ] [ʌv; əv][ædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][dʒef][fɔ:r; fər] [ˈfaɪtɪŋ] [soʊ]
Dan had felt — still felt — a thrill of admiration for Jeff for fighting so
担 有 毛毡 — 仍然 毛毡 — 一个 刺激 的 钦佩 为了 杰夫 为了 斗争 所以
[fer] .
fair .
公平的 .

丹曾经——现在仍然——对杰夫公平竞争的精神感到由衷的钦佩。

[ˈwɔznt] [aɪ ˈti:][ˈpɔ:səb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [faɪt] [ˈpʌblɪk] [maɪt] [ɡɪv] [ðæt] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv][ædmə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə]
Wasn't it possible that the fight public might give that same sort of admiration to
不是 它 可能的 那 这 斗争 民众 可能 给 那 相同的 种类 的 钦佩 到
[ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə] [faɪt] [fer] ?
a man who was known to fight fair ?
一个 男人 WHO 曾是 已知 到 斗争 公平的 ?

拳击爱好者是否有可能对一位以公平比赛著称的拳手给予同样的赞赏呢？

[ˈɡoʊɪŋ][ə; eɪ] [ˈtɒtəriŋ] [ˈment(ə)l][step] [ˈfa:rðər] ,
Going a tottering mental step farther ,
去 一个 颤巍巍 精神的 步 更远 ,

摇摇晃晃地向前迈出精神上的一步，

[ˈwɒznt] [,aɪ ˈtiː][dʒʌst] [ˈberli] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ɔːl] [ˈreglɜː] [ˈfoʊks][hæd; həd] [ðæt] [seɪm] [ˈlɪt(ə)l] [θrɪl] [ˈʌv; əv]
wasn't it just barely possible that all reg'lar folks had that same little thrill of
不是 它 只是 仅仅 可能的 那 全部 reg'lar 各位 有 那 相同的 小的 刺激 的
[ædmə'reɪ](ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈhuː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ɪn] [ˈevriθɪŋ] ?
admiration for a fellow who was on the level in everything ?
钦佩 为了 一个 同伴 WHO 曾是 在 这 等级 在 一切 ?

难道所有普通人就没有那么一丝丝的钦佩之情吗？他们眼中只有正直的人。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfʌni] [aɪˈdiːə] , [ˈʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] — —
It was a funny idea , of course , but — —
它 曾是 一个 有趣的 主意 , 的 课程 , 但 — —

这当然是个很有趣的想法，但是——

[ðen] [əˈgen] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [greɪt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈsʌmwʌn] , [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][dɔːg] ,
Then again it was great to have someone , even a dog ,
然后 再次 它 曾是 伟大的 到 有 某人 , 甚至 一个 狗 ,

不过话说回来，有人陪伴总是好的，哪怕只是一条狗。

[lʊk] [ʌp][tuː; tə] [ˈenɪbɑːdi] [æz; əz][dʒef] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmæstər] ;
look up to anybody as Jeff looked up to his master ;
看 向上 到 任何人 作为 杰夫 看起来 向上 到 他的 掌握 ;

像杰夫仰慕他的师傅那样仰慕任何人；

[ænd; ænd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈmæstər][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [mæn] [əˈlaɪv] .
and to think that master was the best man alive .
和 到 思考 那 掌握 曾是 这 最好的 男人 活 .

想想看，那位师傅可是世上最伟大的人。

[wʌt] [sɔːrt][ˈʌv; əv][ˈmeɪndʒɪ] [ˈhɪpəkɹɪt] [wʌz; wəz][dæn] [ˈrɔrk] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkrɒkɪdli] , [baɪ]
What sort of mangy hypocrite was Dan Rorke to make his living crookedly , by
什么 种类 的 疥癣 伪君子 曾是 担 罗克 到 制作 他的 活的 歪斜地 , 经过
[ˈsuːpər] - [ˈfaʊlɪŋ] ,
super - fouling ,
极好的 - 污垢 ,

丹·罗克究竟是怎样一个卑鄙虚伪的人，竟然靠着超级犯规这种不正当手段谋生？

[waɪl] [dʒef] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪnt] ?
while Jeff thought he was a saint ?
尽管 杰夫 想法 他 曾是 一个 圣 ?

杰夫竟然认为自己是圣人？

[ðə; ði][dɔːg] [fɔːt] [kliːn] .
The dog fought clean .
这 狗 战斗 干净的 .

这条狗打得很干净利落。

[ðə; ði][mæn] [fɔːt] [ˈdɜːrtɪ] .
The man fought dirty .
这 男人 战斗 肮脏的 .

他使用了不正当的手段。

[wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [ˈloʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði][dɔːg] ?
Was the man lower than the dog ?
曾是 这 男人 降低 比 这 狗 ?

这个人比狗还低贱吗？

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rɑ:t(ə)n] [θɔ:t] .
It was a rotten thought .
它 曾是 一个 烂 想法 .

这是一个糟糕透顶的想法。

[bʌt; bət] [,aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:t] [ʌv; əv] [sens] [tu:; tə] [,aɪ 'ti:] .
But it had a whole lot of sense to it .
但 它 有 一个 所有的 很多 的 感觉 到 它 .

但这其中却蕴含着很多道理。

[ɪf] [dʒef] , [hɪr] , [kʊd; kəd] [rɪsk] [deθ] ['su:nər] [ðæn; ðən] [faɪt] [faʊl] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ]
If Jeff , here , could risk death sooner than fight foul , what was the reason why
如果 杰夫 , 这里 , 可以 风险 死亡 很快 比 斗争 犯规 , 什么 曾是 这 原因 为什么
[dæn] ['rɔrk] — —
Dan Rorke — —
担 罗克 — —

如果杰夫宁愿冒着生命危险也不愿使用卑鄙手段，那么丹·罗克又有什么理由——

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:rgjumənt] [dæn] [stɑ:pt]
At this point in the argument Dan stopped
在 这 观点 在 这 争论 担 停止

争论进行到这里，丹停了下来。

[ænd; ænd] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:l] ['oʊvər] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
and started all over , from the beginning .
和 开始 全部 超过 , 从 这 开始 .

然后一切从头开始。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [θɜ:rd] [kəm'pli:t] [rɪ'vju:] [ʌv; əv] [,aɪ 'ti:] [wen] [red] ['ki:gən] [keɪm] ['bʌslɪŋ]
He was on the third complete review of it when Red Keegan came bustling
他 曾是 在 这 第三 完全的 审查 的 它 什么时候红色的 基根 来了 繁华
[bæk] .
back .
后退 .

他正在进行第三次完整审查时，雷德·基根匆匆赶了回来。

“ [wel] , ” ['kwɪərɪd] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] ['brɪskli] , “ [hæv; həv] [ju:; jʊ] [təʊld] [jɔ:r'self] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ðə; ði]
“ **Well , ” queried the manager briskly , “ have you told yourself enough about the**
“ 出色地 , ” 查询 这 经理 轻快地 , “ 有 你 讲述 你自己 足够的 关于 这
[dɔ:g] [faɪt] ,
dog fight ,
狗 斗争 ,

“嗯,”经理干脆利落地问道,“你有没有好好想想那场斗狗比赛的事?”

[ˈsoʊz] [ju:; jʊ] [si: ən] [rɪ'membər] [,aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [waɪl] [wɪ'ðəʊt] ['telɪŋ] [,aɪ 'ti:] [ə'ɡen] ? “
so's you c'n remember it a while without telling it again ? ”
所以也是 你 c'n 记住 它 一个 尽管 没有 讲述 它 再次 ? ”

所以你能记住一段时间而不再说一遍吗?

“ [aɪ] — [aɪ] [ges] [soʊ] , ” ['mʌmbld] [dæn] [ʌn'sɜ:rtɪnli] .
“ **I — I guess so , ” mumbled Dan uncertainly .**
“ 我 — 我 猜测 所以 , ” 喃喃自语 担 不确定性 .

“我.....我想是吧,”丹不确定地咕哝道。

[ænd; ænd] [hi:; hi] [meɪd] [ɪk'skju:s] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .
And he made excuse to get out of the way .
和 他 制成 原谅 到 得到 出去 的 这 方式 .

他找了个借口躲开了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [sti:l] ['θɪŋkɪŋ] ; ['θɪŋkɪŋ] [hɑ:rd] [ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ɡroʊɪŋ] [ʌn'hæpɪnəs] .
He was still thinking ; thinking hard and with a growing unhappiness .
他 曾是 仍然 思维 ; 思维 难的 和 和 一个 生长 不快乐 .

他仍在思考; 苦苦思索, 心中却越来越不快乐。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [jet] [krɪstə'laɪzəbl] ['ɪntu:][wɜ:rdz] .
His thoughts were not yet crystallisable into words .
他的想法是 不是 然而 可结晶 进入 字 .
他的思绪还无法用语言表达出来。

[bʌt; bət][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
But next morning ,
但 下一个 早晨 ,
但第二天早上,

[æftər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [les] [kən'tɪnjuəs] ['slʌmbər] [ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔ:l] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ,
after a night of less continuous slumber than he could recall in many a year ,
后 一个 夜晚 的 较少的 连续的 睡眠 比 他 可以 记起 在 许多 一个 年 ,
经历了多年以来最难忘的一夜睡眠之后, 他

[hi:; hi] [drest] [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][brænd] - [nu:] [ænd; ənd] ['grænɪt]
he dressed and started down to breakfast with a brand - new and granite
他 穿着 和 开始 向下 到 早餐 和 一个 品牌 - 新的 和 花岗岩
- [hɑ:rd] [rɪ'zɔ:lɪv] [ɪn][hɪz; ɪz]['taɪərd][maɪnd] .
- hard resolve in his tired mind .
- 难的 解决 在 他的 疲劳的 头脑 .
他穿好衣服, 下楼去吃早餐, 疲惫的心灵中却涌现出一种崭新而坚定的决心。

[fɔ:r; fər][wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hi:; hi][hæd; həd] ['sɑ:lvd] [ə; eɪ]['prɔ:bləm] — [hæd; həd] ['sɑ:lvd] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [hɪm'self]
For once in his life he had solved a problem — had solved it all himself
为了 一次 在 他的 生活 他 有 已解决 一个 问题 — 有 已解决 它 全部 他自己
.
.
.
他一生中第一次解决了一个问题——而且是独自一人解决的。

[æz; əz][hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm][dʒef] [li:pt] ['i:gərli] [ʌp][frʌm; frəm]
As he opened the door of his bedroom Jeff leaped eagerly up from
作为 他 打开 这 门 的 他的 卧室 杰夫 跳跃 急切地 向上 从
[hɪz; ɪz] ['naɪtli] ['vɪdʒɪl][pəʊst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['aʊtər] ['θreʃhəʊld] .
his nightly vigil post across the outer threshold .
他的 每晚 守夜 邮政 穿过 这 外 临界点 .
当他打开卧室门时, 杰夫迫不及待地从他每晚守候在门槛外的位置跳了起来。

[stɪf] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] [hɜ:rt] , [ðə; ði][dɔ:g] ['gæmbəld] ['gli:fəli] [raʊnd]
Stiff as he was from his shoulder hurt , the dog gambolled gleefully round
僵硬的 作为 他 曾是 从 他的 肩膀 伤害 , 这 狗 嬉戏 兴高采烈地 圆形的
[hɪz; ɪz]['mæstər] ,
his master ,
他的 掌握 ,
尽管肩膀受伤, 身体僵硬, 这只狗仍然兴高采烈地绕着主人嬉戏玩耍。

['pætɪŋ] [æt; ət]['dænz] [ni:z] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] [waɪt] [pɔ:z] , ['rɪgəlɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:][æn; ən]
patting at Dan's knees with his flying white paws , wriggling himself into an
轻拍 在 丹的 膝盖 和 他的 飞行 白色的 爪子 , 扭动 他自己 进入 一个
[ɪk'stætɪk] [ɪŋtərə'geɪ](ə)n] [mɑ:rk] ,
ecstatic interrogation mark ,
欣喜若狂 审讯 标记 ,
它用飞舞的白色爪子拍打着丹的膝盖, 扭动着身子摆出一个欣喜若狂的质问姿势。

[ænd; ənd] ['wɪmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'dɔ:rd] ['demɪgə:d]
and whimpering with delight at the wonderful fact that his adored demigod
和 呜咽 和 喜 在 这 精彩的 事实 那 他的 受人喜爱 半神
[wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:ɹ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['æftər][ten] [hoʊl] ['aʊəz][ʌv; əv] ['æbsəns] .
was once more with him after ten whole hours of absence .
曾是 一次 更多的 和 他 后 十 所有的 小时 的 缺席 .
他欣喜若狂地呜咽着, 因为他心爱的半神在消失整整十个小时后终于回到了他身边。

[ðʌs] , [ðə; ði][wɜ:rlɪd][ˈoʊvər] , [du:][ðə; ði][ˈævərɪdʒ] [rʌŋ][ʌv; əv]

Thus , the world over , do the average run of
因此 , 这 世界 超过 , 做 这 平均的 跑步 的

因此，全世界范围内，平均运行时间为

[ˈkɒlɪz] [gɪv] [ˈmɔ:rnɪŋ] [səˈlu:t] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][ɔ:r] [ˈwʊmən] [ðeɪ] [hæv; həv] [əkˈseptɪd] [æz; əz][ðer; ðər]
collies give morning salute to the man or woman they have accepted as their
柯利犬 给 早晨 礼炮 到 这 男人 或者 女士 他们 有 公认 作为 他们的

[ˈderəti; ˈdi:əti] .
deity .
神 .

牧羊犬每天早上都会向它们奉为神明的人敬礼。

[ænd; ʌnd] , [æz; əz][ˈevər] , [ðə; ði] [ˈgri:tɪŋ] [wɔ:md] [dæn] [rɔrks] [lɔ:ŋ] - [ˈʌvləs] [hɑ:rt] .
And , as ever , the greeting warmed Dan Rorke's long - loveless heart .
和 , 作为 曾经 , 这 问候 温暖 担 罗克的 长的 - 无爱 心 .

和以往一样，这句问候温暖了丹·罗克那颗长期缺乏爱的心。

[hi:; hi] [stu:pt] [ˈoʊvər][ænd; ʌnd] [ˈpætɪd] [ðə; ði][ˈsɪlkən] [hed] .
He stooped over and patted the silken head .
他 弯腰 超过 和 轻拍 这 丝 头 .

他弯下腰，轻轻拍了拍那丝滑的头。

[ðə; ði] [ˈkɑ:li] [graʊld] [ɪn] [həˈrɪfɪk] [ˈmenəs] [ænd; ʌnd] [kɔ:t] [ˈdænz][bɪɡ][hænd] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [ˈmɑ:ti]
The collie growled in horrific menace and caught Dan's big hand between his mighty
这 柯利犬 咆哮 在 可怕的 威胁 和 捕捉 丹的 大的 手 之间 他的 强大的

[dʒɔ:z][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [krʌʃ] [aɪˈti:] .

jaws as if to crush it .
下颚 作为 如果 到 压碎 它 .

那只牧羊犬发出可怕的咆哮，用它强有力的下颚咬住丹的大手，仿佛要把它捏碎。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔ:z][dɪd][nɑ:t][ɪgˈzɜ:rt][ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfrækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [aʊns] [ɑ:n][ðə; ði]
But the jaws did not exert the pressure of a fraction of an ounce on the
但 这 下颚 做过 不是 发挥 这 压力 的 一个 分数 的 一个 盎司 在 这

[fɜ:rm] [fleʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [ˈpleɪfəli] [ɪmˈprɪznd] .

firm flesh they had so playfully imprisoned .
公司 肉 他们 有 所以 嬉戏地 被监禁 .

但是，它们的颞部并没有对它们顽皮地囚禁的坚实血肉施加哪怕是几分之一盎司的压力。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈθroʊti] [graʊlz] [wɜ:r; wər] [bɪˈlaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [ˈwæɡɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [plu:md] [teɪl] .
And the throaty growls were belied by a furious wagging of the plumed tail .
和 这 喉音 咆哮 是 谎言 经过 一个 狂怒 摇尾巴 的 这 羽毛 尾巴 .

而它发出的低沉咆哮声，却被它那条羽毛状的尾巴愤怒地摇摆着所掩盖。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈdʒɛfs] [ˈfeɪvərɪt] [geɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈmæstər] .
This was Jeff's favourite game with his master .
这 曾是 杰夫的 最喜欢的 游戏 和 他的 掌握 .

这是杰夫和他主人最喜欢的游戏。

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌŋ] [els] [wʊd] [hi:; hi] [deɪn] [tu:; tə] [pleɪ] .
With no one else would he deign to play .
和 不 一 别的 会 他 设计 到 玩 .

他根本不屑与其他人合作。

[dæn] [ˈrʌmpld] [ðə; ði][ˈdɒgz] [sɔ:ft] [ɪrz] ,
Dan rumped the dog's soft ears ,
担 皱巴巴的 这 狗的 柔软的 耳朵 ,

丹揉了揉狗狗柔软的耳朵，

[ænd; ənd] [lʊkt] [wið; wiθ][ə; eɪ] [kwɪr] [nu:] [tɪ'mɪdəti] [ˈɪntu:][ðə; ði] [di:p] - [set][dɑ:rk] [aɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and **looked** **with** **a** **queer new timidity into the deep - set dark eyes of his**
和 看起来 和 一个 酷儿 新的 胆怯 进入 这 深的 - 放 黑暗的 眼睛 的 他的
[tʃʌm] .
chum .
密友 .

他帶着一種奇怪的、全新的羞怯，凝視着他朋友深邃的黑眼睛。

[æt; ət][ðə; ði] [ʌn'kwɛstʃənɪŋ] [ˈdʒɔɪəs] [dɪ'vʊʃ(ə)n][hi:; hi] [sɔ:] [ðer; ðər] , [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [twɪndʒ] [ʌv; əv]
At the unquestioning joyous devotion he saw there , he felt a tiny twinge of
在 这 不加質疑 欢乐 虔诚 他 锯 那里 , 他 毛毡 一个 微小的 轻微疼痛 的
[rɪ'li:f] .
relief .
宽慰 .

看到那里人们毫无保留的喜悦和虔诚，他感到一丝释然。

[ˈsʌmθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][let] [hɪm'self] [fɪr] , [ɪn][ðə; ði] [lɔ:n] [ˈnaɪts] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [hæd; həd][nɔ:t] [jet]
Something he had let himself fear , in the long night's meditations , had not yet
某物 他 有 让 他自己 害怕 , 在 这 长的 夜晚 冥想 , 有 不是 然而
[bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [ˈhæpən] .
begun to happen .
开始 到 发生 .

在漫漫长夜的冥想中，他一直担心的事情还没有开始发生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sti:l] [taɪm] , [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] .
There was still time , plenty of time .
那里 曾是 仍然 时间 , 很多 的 时间 .

还有时间，时间很充裕。

[ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [rɪ'zɔ:lʌv] [ˈfɜ:mər][ðæn; ðən][ˈevər] , [hi:; hi][ræn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ru:m] ,
And , his resolve firmer than ever , he ran down to the breakfast room ,
和 , 他的 解决 更坚固 比 曾经 , 他 跑 向下 到 这 早餐 房间 ,
他下定决心，比以往任何时候都更加坚定，跑下楼来到早餐室。

[wer] [red] [ˈki:gən] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ˈsi:tɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl]
where Red Keegan was already seating himself at the table .
在哪里 红色的 基根 曾是 已经 座位 他自己 在 这 桌子 .

雷德·基根当时已经在桌边坐下了。

“ - [gɑ:t][ə; eɪ] [sprɛd] [ɑ:n][jʊr; jər] [mætʃ] [wið; wiθ] [ˈfeltmæn] ！ ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmænɪdʒɜ:z]
“ **Chron'cle's got a spread on your match with Feltman ！ ” was the manager's**
“ - 得到 一个 传播 在 你的 匹配 和 费尔特曼 ！ ” 曾是 这 经理的
[ˈmɔ:rnɪŋ] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .
morning salutation .
早晨 问候 .

“《纪事报》刊登了你和费尔特曼比赛的专题报道！”这是经理早上打招呼的方式。

“ [fɜ:rst][peɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ə'gen] , [ˈʌndər] - - , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈspɔ:rtɪŋ] [peɪdʒ] .
“ **First page ; and again , under Kampfmuller's sign'ture , on the sporting page** .
“ 第一的 页 ; 和 再次 , 在下面 - - , 在 这 体育 页 .

“首页；以及在坎普夫穆勒的签名下，在体育版上再次出现。

[wi:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [stɑ:rt] , [ɔ:l] [raɪt] .
We've got a good start , all right .
我们已经 得到 一个 好的 开始 , 全部 正确的 .

我们开局不错，没错。

[naʊ] — — “
Now — — ”
现在 — — ”

现在 - ”

“ [ɪf] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [tu:] [leɪt] , ” [sed] [dæən] ['hezɪtəntli] , ” [aɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [wi] [ju:d] ['kæns(ə)] [ðə; ði]
“ **If it isn't too late** , ” **said Dan hesitantly** , ” **I kind of wish you'd cancel the**
“ 如果 它 不是 也 晚的 , ” 说 担 犹豫地 , ” 我 种类 的 希望 你会 取消 这
[mætʃ] .
match .
匹配 .

“如果还不算太晚的话,”丹犹豫地说,“我真希望你能取消这场比赛。”

[aɪ][dəʊnt] ['ɑ:nɪst] [θɪŋk] [aɪ][si: ən][stɑ:p] [kɪd] ['feltmæn] ;
I don't honest think I c'n stop Kid Feltman ;
我 不 诚实的 思考 我 c'n 停止 孩子 费尔特曼 ;
我真的不认为我能阻止基德·费尔特曼;

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ju:; jʊ] [sei] [aɪv] [ɡɔ:n] [ə'hed] [ðɪs] [hæf] [jɪr] .
for all you say I've gone ahead this half year .
为了 全部 你 说 我已经 已消失 前方 这 一半 年 .
无论你怎么说,我已经完成了这半年的工作。

[ænd; ənd] [ɪts] [mə'reɪn] [æən; ən][i:v(ə)n] [bet] [hi:; hi] [si: ən]
And it's more'n an even bet he c'n
和 它是 更多 一个 甚至 赌注 他 c'n
而且他能做到这件事的概率几乎是五五开。

[stɑ:p][em 'i:][,ɪn'saɪd][ðə; ði] ['lɪmɪt] .
stop me inside the limit .
停止 我 里面 这 限制 .
阻止我越界。

[soʊ] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:]['oʊvər] , [ænd; ənd][aɪ] [ɡes] [ju:d] [best] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] ;
So I've been thinking it over , and I guess you'd best call it off ;
所以 我已经 到过 思维 它 超过 , 和 我 猜测 你会 最好的 称呼 它 离开 ;
所以我仔细考虑了一下,我想你最好还是取消吧;

[ɔ:r][get] - [ɪm] [tu:; tə] - [sʌm; səm] ['ɪziə] [ɡaɪ] [ðæən; ðən] [felt] — — “
or get 'em to subst'toot some easier guy than Felt — — “
或者 得到 - 呃 到 - 一些 更轻松 盖伊 比 毛毡 — — “
或者让他们找个比费尔特更容易搞定的人来代替——”

“ [ɡʊd] [bɔ:rd] ! ” [snɔ:tɪd] ['ki:gən] .
“ **Good Lord ! “ snorted Keegan** .
“ 好的 主 ! ” 哼了一声 基根 .

“我的天哪!”基根哼了一声。

“ [du:][ju:; jʊ] [set] [ðer; ðər][ænd; ənd] [tel] [em 'i:][ju:; jʊ] [dəʊnt][i:v(ə)n] [rɪ'membər] [frʌm; frəm] ['jestərdeɪ] [ðə; ði]
“ **Do you set there and tell me you don't even remember from yesterday the**
“ 做 你 放 那里 和 告诉 我 你 不 甚至 记住 从 昨天 这
[ˈleɪaʊt] [fɔ:r; fər] [ðæt] [faɪt] ?
layout for that fight ?
布局 为了 那 斗争 ?

“你坐在那里告诉我,你甚至不记得昨天那场比赛的场地布置了吗?”

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] — — “
Of all the — — “
的 全部 这 — — “

所有——”

“ [jep] , ” [ænsər] [ˈrɔrk] ,
“ **Yep , “ answered Rorke** ,
“ 是的 , ” 回答 罗克 ,

“没错,”罗克回答道。

[ˈsʌlənlɪ] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fuːd] [ænd; ənd] [ˈglænsɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ]
sullenly playing with his food and glancing down for encouragement at the
闷闷不乐地 玩耍 和 他的 食物 和 瞥了一眼 向下 为了 鼓励 在 这
[ˈkɑːli] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
collie lying on the floor beside him .
柯利犬 说谎 在 这 地面 旁 他 .
他闷闷不乐地摆弄着食物，不时低头看向躺在身旁地板上的牧羊犬，寻求鼓励。

“ [jep] .
“ **Yep** .
“ 是的 .
“ 是的。

[aɪ] [rɪˈmembər] [,aɪ ˈtiː][ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] , [red] .
I remember it all right , all right , Red .
我 记住 它 全部 正确的 , 全部 正确的 , 红色的 .
我记得很清楚，没错，雷德。

[aɪ] [rɪˈmembər] [,aɪ ˈtiː] .
I remember it .
我 记住 它 .
我记得。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wəʊnt] [wɜːrk] .
But it won't work .
但 它 惯于 工作 .
但这行不通。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] — — “
That's why I — — “
那就是 为什么 我 — — “
这就是我——”

“ [wəʊnt] [wɜːrk] ? ” [ˈθʌndəd] [ˈkiːgən] , [ˈglerɪŋ] [əˈkrɔːs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪmˈbærəst] [stɑːr] .
“ **Won't work ?** ” **thundered Keegan , glaring across at his embarrassed star** .
“ 惯于 工作 ? ” 雷鸣 基根 , 刺眼 穿过 在 他的 尴尬的 星星 .
“不行吗？”基根怒吼道，怒视着他那尴尬的球星。

“ [waɪ] [ðə; ðɪ] [bluː] [hel] [wəʊnt][,aɪ ˈtiː] [wɜːrk] ?
“ **Why the blue hell won't it work ?**
“ 为什么 这 蓝色的 地狱 惯于 它 工作 ?
“这到底是怎么回事，就是行不通？ ”

[ɪts] [ðə; ðɪ] [pˈrɪtɪɪst] [set] - [ʌp] [wiːv] [ˈevər][ˈhændəld] .
It's the prettiest set - up we've ever handled .
它是 这 最漂亮的 放 - 向上 我们已经 曾经 处理 .
这是我们经手过的最漂亮的装置。

[ðer; ðər] [eɪnt] [ə; eɪ] [flɔː] [tuː; tə][,aɪ ˈtiː] .
There ain't a flaw to it .
那里 不是 一个 缺陷 到 它 .
它没有任何缺陷。

[wəʊnt] [wɜːrk] , [heɪ] ?
Won't work , hey ?
惯于 工作 , 嘿 ?
行不通，对吧？

[waɪ] [ðə; ðɪ] — — “
Why the — — “
为什么 这 — — “
为什么——”

“ [br'kəz, br'kɔ:z] , ” [rɪ'plaɪd] [dæn] [ʃi:pi'li] , [jet] [fɜ:rm][æz; əz] [stoʊn] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈglɑʊəd] [bæk]
“ **Because** , ” **replied Dan sheepishly** , **yet firm as stone** , **as he glowered back** ”
“ 因为 , ” 回复 担 羞怯地 , 然而 公司 作为 石头 , 作为 他 怒目而视 后退
[æt; ət][hɪz; ɪz][ˈmænɪdʒər] ,
at his manager ,
在 他的 经理 ,
“因为,”丹不好意思地回答, 但语气却像石头一样坚定, 同时怒视着他的经理。

“ [br'kəz, br'kɔ:z] [ðæt] [set] - [ʌp][ʌv; əv] [jɔ:rz] [kɔ:lz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [ˈfænsi] [ˈfaʊlɪŋ] .
“ **because that set - up of yours calls for a heap of fancy fouling** . ”
“ 因为 那 放 - 向上 的 你的 呼叫 为了 一个 堆 的 想要 污垢 .
“因为你的那种战术需要大量的花哨犯规。”
[ænd; ænd] — [ænd; ænd][aɪm] — [aɪm] [ɔ:f] [ˈfaʊlɪŋ] .
And — and I'm — I'm off fouling .
和 — 和 我是 — 我是 离开 污垢 .
而——而我——我犯规了。

[ɔ:f] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ki:ps] .
Off it for keeps .
离开 它 为了 保持 .
彻底戒掉。
[ðæts] — —
That's — —
那就是 — —
那是——

“ [red] [ˈki:gən] [broʊk] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði] [ˈhɔ:ltɪŋ] [əˈnaʊnsmənt]
“ **Red Keegan broke in on the halting announcement** ”
“ 红色的 基根 打破 在 在 这 停止 公告
“雷德·基根打断了这突如其来的宣布。”
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈtɜ:rki] [maɪt] [hæv; həv] [prəˈdu:st] [hæd; həd][ɪts] [teɪl] [ˈfeðz] [bɪn]
with a sound that a turkey might have produced had its tail feathers been
和 一个 声音 那 一个 火鸡 可能 有 生产 有 它是 尾巴 羽毛 到过
[pɒld] [ˈvaɪələntli] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ 'ti:] [ˈtʃænst] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɡɒblɪŋ] .
pulled violently at the moment it chanced to be gobbling .
拉 暴力 在 这 片刻 它 偶然 到 是 狼吞虎咽 .
发出的声音就像火鸡在咕咕叫的时候尾羽被猛地拽了一下一样。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [brɔ:t] [dʒef][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌmp] ;
The result was a noise that brought Jeff to his feet with a jump ;
这 结果 曾是 一个 噪音 那 带来 杰夫 到 他的 脚 和 一个 跳 ;
结果发出的一声巨响, 让杰夫猛地跳了起来;
[hɪz; ɪz][ˈtu:lɪp] [ɪrɪz] [kɑ:kt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈgloʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaiəri] ;
his tulip ears cocked , **his eyes aglow with excited inquiry** ;
他的 郁金香 耳朵 上膛 , 他的 眼睛 闪耀 和 兴奋的 询问 ;
他竖起郁金香般的耳朵, 眼中闪烁着兴奋的好奇光芒;

[ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv][stəˈkɑ:toʊ] [bə:ks] [ˈrækɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɜ:ri] [θroʊt] .
a series of staccato barks racketing from his furry throat .
一个 系列 的 断奏 树皮 敲诈勒索 从 他的 毛茸茸的 喉 .
他毛茸茸的喉咙里发出了一连串断断续续的吠叫声。
“ [leɪ] [daʊn] , [ˈdʒɛfi] ! ” [ˈɔ:rdərd] [dæn] .
“ **Lay down** , **Jeffie !** ” **ordered Dan** .
“ 莱 向下 , 杰菲 ! ” 订购 担 .
“杰菲, 躺下!”丹命令道。

“ [hi:; hi] [eint] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [baɪt] [em 'i:] .

“ He ain't going to bite me .

他 不是 去 到 咬 我 .

“他不会咬我的。”

[hi:z] ['oʊnli] — — “

He's only — — “

他是 仅有的 — — ”

他只是——”

“ [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [plʌm] ['kreɪzi] , [dæn] ? “ [ˈspʌtəd] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] .

“ Are you plumb crazy , Dan ? ” sputtered the manager .

是 你 垂直 疯狂的 , 担 ? ” 溅射 这 经理 .

“丹，你是不是疯了？”经理结结巴巴地说。

[ɔ:r] [ɪz] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [bʌm] ['lɪ(ə)l] [dʒoʊk] ?

“ Or is it a bum little joke ?

或者 是 它 一个 屁股 小的 开玩笑 ?

“或者这只是个整脚的小笑话？”

[ɔ:f] ['faʊlɪŋ] , [heɪ] ?

Off fouling , hey ?

离开 污垢 , 嘿 ?

犯规了，是吗？

[wɒts] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hʌŋɡri] [haʊs] [ɪf] — — “

What's going to keep you from the hungry house if — — “

是什么 去 到 保持 你 从 这 饥饿的 房子 如果 — — ”

如果——，什么才能让你免于挨饿？

“ [ɪf] [kli:n] ['skræpɪŋ] [wəʊnt] [ki:p] [em 'i:] [fed] , “ ['ænsər] ['rɔrk] ,

“ If clean scrapping won't keep me fed , ” answered Rorke ,

如果 干净的 废料 惯于 保持 我 美联储 , ” 回答 罗克 ,

“如果靠清理废料养活自己都养不活我,”罗克回答说，

“ [aɪl] [goʊ] [ɡet] [bæk] [maɪ] [dʒɑ:b] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌdlɪŋ] [ɡæŋ] .

“ I'll go get back my job in the puddling gang .

患病的 去 得到 后退 我的 工作 在 这 水坑 帮派 .

“我要回去重新加入清理水坑的队伍。”

[ˈenihaʊ] , [aɪ 'ti:] [goʊz] [laɪk] [aɪ] [sed] .

Anyhow , it goes like I said .

无论如何 , 它 去 喜欢 我 说 .

总之，事情就像我说的那样。

[aɪm] [ɔ:f] ['faʊlɪŋ] .

I'm off fouling .

我是 离开 污垢 .

我要停止犯规了。

[naʊ] [goʊ] [ə'hed] [ænd; ænd] [swer] !

Now go ahead and swear !

现在 去 前方 和 发誓 !

现在，尽情地骂吧！

“ [bʌt; bət] [red] ['ki:gən] [dɪd] [nɑ:t] [goʊ] [ə'hed] [ænd; ænd] [swer] .

“ But Red Keegan did not go ahead and swear .

但 红色的 基根 做过 不是 去 前方 和 发誓 .

但雷德·基根并没有真的说脏话。

[prə'fænəti,prəʊ'fænəti][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prez(ə)nt] [help] [tu:; tə][ðə; ði] [nə:vs] ,

Profanity was a very present help to the nerves ,

亵渎 曾是 一个 非常 展示 帮助 到 这 神经 ,

粗俗的语言对舒缓神经非常有帮助。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['stepɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [tæk] [ɔ:r] ['mæʃɪŋ] [wʌnz] [θʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæməɹ] [ɔ:r]
in the event of stepping on a tack or mashing one's thumb with a hammer or
在这事件的步进在一个钉或者捣碎一个人的拇指和一个锤或者
[ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [wʌnz] [waɪf][hæd; həd] [ɪ'ləʊpt] .
on hearing that one's wife had eloped .
在听力那一个人的妻子有私奔 .

比如踩到图钉、用锤子砸到拇指，或者听说妻子私奔了。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mætəɹ] [leɪ] [tu:] [di:p] [fɔ:r; fəɹ] ['swerɪŋ] .
But this matter lay too deep for swearing .
但这事情躺也深的为了咒骂 .

但这件事太过复杂，不能用咒骂来形容。

['blʌstəɪŋli] , [ðen] ['flætəɪŋli] , [ðen] ['koʊksɪŋli] [ænd; ənd][æt; ət][ləst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tremələʊ][stɑ:p]
Blusteringly , then flatteringly , then coaxingly and at last with the tremolo stop
气势汹汹地 , 然后奉承地 , 然后哄骗地和在最后的和这颤音停止
[pʊld] [fɑ:r][aʊt] ,
pulled far out ,
拉远的出去 ,

先是虚张声势，然后奉承奉承，然后哄骗奉承，最后把颤音止动器拉到很远的地方，

[hi;; hi]['pli:dəd, 'pli:dɪd][wɪð; wɪθ][dæn] .
he pleaded with Dan .
他恳求和担 .

他恳求丹。

[hi;; hi] ['peɪntɪd] [ɪn] ['gləʊɪŋ] ['kʌləɹz] [ðə; ði] - ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]
He painted in glowing colours the middleweight's comfortable rise from the
他绘在发光颜色这 - 舒服的上升从这
[ræŋks][ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən]['fju:tʃəɹ] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [hɪm; ɪm] ['ʌndəɹ] ['ki:gənz] ['gaɪd(ə)ns] ,
ranks and the golden future that awaited him under Keegan's guidance ,
排名和这金的未来那等待中他下面基根的指导 ,

他用绚丽的色彩描绘了这位中量级拳手从底层一路稳步晋升的历程，以及在基根的指导下他所拥有的辉煌未来。

[ɪf] ['oʊnli][hi;; hi] [wʊd]
if only he would
如果仅有的他会

如果他愿意的话

[hæv; həv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [tu;; tə] [stɪk] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['mænɪdʒɜ-z] [tu'ɪ(ə)n][ænd; ənd][nɑ:t][get] [fu:l]
have the intelligence to stick to his manager's tuition and not get fool
有这智力到戳到他的经理的学费和不是得到傻子
[aɪ'di:əz] [ðæt] [hi;; hi][kʊd; kəd] [faɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [skwəɹ] [wel] [ɪ'hʌf] [tu;; tə] [ki:p] [hɪm'self] [wɔ:ɹm] .
ideas that he could fight on the square well enough to keep himself warm .
想法那他他可以斗争在这正方形出色地足够的到保持他自己温暖的 .

他有足够的智慧听从经理的安排，不会愚蠢地认为自己能在街头斗殴中生存下来。

[hi;; hi] [fɔ:r'təʊld] [ə; eɪ]['fju:tʃəɹ][ʌv; əv] ['feɪlʃəɹ] [ænd; ənd] ['gʌtəɹ] ['pɑ:vəɹtɪ] [ʊd; ʃəd][ðə; ði] [fu:l] [hoʊld][tu;; tə]
He foretold a future of failure and gutter poverty should the fool hold to
他预言一个未来的失败和排水沟贫困应该这傻子抓住到
[ðɪs] [su:ɪ'saɪd(ə)] [nu:] [plæn] .
this suicidal new plan .
这有自杀倾向新的计划 .

他预言，如果这个傻瓜坚持这个自杀式的新计划，未来将会失败并陷入赤贫。

[tu;; tə][ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [dæn] ['rɔrk] ['ænsəɹ] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:ɹd] ;
To all of which Dan Rorke answered not a word ;
到全部的哪个担罗克回答不是一个单词 ;

丹·罗克对所有这些问题都一言不发；

[bʌt; bət][sæt] [ˈɡlʌmli] [ˈfraʊnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈspɑːti] [ˈteɪblkɔːθ] [ænd; ənd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˈletɪŋ] [hɪz; ɪz]
but sat glumly frowning at the spotty tablecloth and occasionally letting his
但 卫星 闷闷不乐地 皱眉 在 这 斑驳的 桌布 和 偶尔 出租 他的
[ˈfɪdʒɪti] [hænd][rest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɑːn][ˈdʒɛfs] [hed] .
fidgety hand rest for a second on Jeff's head .
坐立不安 手 休息 为了 一个 第二 在 杰夫的 头 :

但他却闷闷不乐地坐在那里，皱着眉头看着那块有斑点的桌布，偶尔还会把不安分的手放在杰夫的头上片刻。

[wen] [æt; ət][ləst] [ˈkiːgən] [hæd; həd] [rʌŋ] [daʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [brɪft] [ˈiːkwəli] [ʌv; əv] [breθ]
When at last Keegan had run down and was bereft equally of breath
什么时候 在 最后的 基根 有 跑步 向下 和 曾是 失去 同样地 的 气息
[ænd; ənd][vəˈkæbjələri; voʊˈkæbjələri][ænd; ənd][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
and vocabulary and emotion ,
和 词汇 和 情感 ,
最后，当基根筋疲力竭、精疲力竭、词穷失语、情绪崩溃时，

[dæn][brɪˈgæn][tuː; tə] [spiːk] .
Dan began to speak .
担 开始 到 说话 :

丹开始说话了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpʌfɪŋli] [æpəˈplektɪk] [ˈmænɪdʒər] ,
He did not look at the puffingly apoplectic manager ,
他 做过 不是 看 在 这 喘着粗气 中风 经理 ,
他没有看一眼那位气得直喘粗气、怒不可遏的经理。

[bʌt; bət] [ˈræmbəld] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnæpkɪn] .
but rambled on as if addressing the hole in his napkin .
但 漫无目的地闲聊 在 作为 如果 解决 这 洞 在 他的 餐巾 :
但他却滔滔不绝地讲着，仿佛在纠正餐巾纸上的洞。

“ [ə; eɪ] [ˈfelər] [toʊld][em ˈiː] [wʌns] , ” [hiː; hi][brɪˈgæn] , ” [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ˈmɑːti] [ˈlɪt(ə)l] [ə; eɪ] [ˈkɑːli] [dɔːg]
“ **A feller told me once , ” he began , “ that there's mighty little a collie dog**
” 一个 伙计 讲述 我 一次 , ” 他 开始 , ” 那 有 强大的 小的 一个 柯利犬 狗
[dəʊnt] [noʊ] .
don't know .
不 知道 :

“有个人曾经告诉我,”他开口说道，“牧羊犬几乎无所不知。”

[ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][dʒef] , [hɪr] , [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæts] [soʊ] .
And I've seen enough of Jeff , here , to find out that's so .
和 我已经 已见 足够的 的 杰夫 , 这里 , 到 寻找 出去 那就是 所以 :
我在这里对杰夫的了解足够多，足以证明情况确实如此。

[dʒef][siː ən]
Jeff c'n
杰夫 c'n

杰夫

[tel] [wen] [aɪm] [bluː] [ænd; ənd] [wen] [aɪm] [ˈtɪk(ə)ld] , [dʒʌst][baɪ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] .
tell when I'm blue and when I'm tickled , just by looking at me .
告诉 什么时候 我是 蓝色的 和 什么时候 我是 挠痒 , 只是 经过 寻找 在 我 :
只需看一眼我的表情，就能知道我什么时候心情不好，什么时候觉得痒。

[aɪ ˈtiː] — [ˈɪtəd][biː; bi] [ˈfʌni] , [ˈwʊdnt] [aɪ ˈtiː] , [ɪf] [hiː; hi][siːd] [get] [tuː; tə] [ˈtelɪŋ] , [baɪ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
It — it'd be funny , wouldn't it , if he c'd get to telling , by looking at
它 — 它会 是 有趣的 , 不会 它 , 如果 他 光盘 得到 到 讲述 , 经过 寻找 在
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

如果他看着我，然后开始讲述，那岂不是很滑稽吗？

[ðæt] [aɪm] [nɑ:t] [ɑ:n] [ðə; ði] [skwer] ？
that I'm not on the square ？
那 我是 不是 在 这 正方形 ？

我不站在正道上？

[ə; eɪ] [dɔ:ɡ] [wɪð; wɪθ] ['dʒɛfs] ['bri:dn] [ænd; ənd] ['dʒɛfs] [sens] [wʊd] [fɜ] [bi:; bi] [tu:] [haɪ] - [toʊnd] [tu:; tə]
A dog with Jeff's breeding and Jeff's sense would sure be too high - toned to
一个 狗 和 杰夫的 选育 和 杰夫的 感觉 会 当然 是 也 高的 - 色调 到
[pæl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [krʊk] ，
pal with a crook ；
朋友 和 一个 骗子 ；

像杰夫这样血统纯正、品行高尚的狗，肯定不会和骗子做朋友。

[ɪf] [hi:; hi] ['noʊd] [aɪ 'ti:] .
if he knewed it ；
如果 他 已知 它 ；

如果他知道的话。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [noʊz] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ'd] ['nevər] [sə'pəʊzd] [ə; eɪ] ['æniɪm(ə)] [si:d] [noʊ] .
And he knows a lot of things I'd never s'posed a animal c'd know ；
和 他 知道 一个 很多 的 事物 ID 绝不 应该 一个 动物 光盘 知道 ；

他知道很多我从未想过动物会知道的事情。

" [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑ:li] [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər] ['mɔ:rəl] [sə'pɔ:rt] .
" **He looked down again at the collie as if for moral support ；**
" 他 看起来 向下 再次 在 这 柯利犬 作为 如果 为了 道德 支持 ；

他又低头看了看那只牧羊犬，仿佛在寻求精神上的支持。

[æt; ət] [ðə; ði] ['wɜ:ri] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z] [glæns] ， ['dʒɛfs] [dɑ:rk] [aɪz] [tʊk] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ɡlɪnt] [ʌv; əv] ['i:gər]
At the worry in his master's glance , Jeff's dark eyes took on a glint of eager
在 这 担心 在 他的 硕士学位 瞥一眼 ， 杰夫的 黑暗的 眼睛 采取 在 一个 闪烁 的 渴望的
看到主人眼中流露出的担忧，杰夫深邃的眼眸中闪过一丝渴望。

[kən'sɜ:rn] .
concern ；
忧虑 ；

忧虑。

[hi:; hi] [leɪd] [wʌn] [waɪt] ['lɪt(ə)] ['fɔ:pɔ:] [ɑ:n] ['dænz] ['mʌdi] [bu:t] ， [ænd; ənd] [hwaɪnd] ['sɔ:ftli] ，
He laid one white little forepaw on Dan's muddy boot , and whined softly ；
他 铺设 一 白色的 小的 前蹄 在 丹的 浑 启动 ， 和 抱怨 轻轻 ，

他把一只白色的小前爪搭在丹沾满泥巴的靴子上，轻轻地呜咽着。

[fɑ:r] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
far down in his throat ；
远的 向下 在 他的 喉 ；

一直到他喉咙深处。

[ðʌs] [ɪn'kɜ:ɪdʒd] ， ['rɔrk] [went] [ɑ:n] :
Thus encouraged , Rorke went on ；
因此 鼓励 ， 罗克 去 在 ；

受到鼓舞，罗克继续说道：

" [ðæts] ['oʊnli] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
" **That's only one end of it ；**
" 那就是 仅有的 一 结尾 的 它 ；

“那只是其中一方面。”

[hɪəz] [ə'hʌðər] : [ə; eɪ] ['mænz] ['prɪti] [loʊ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [lɪst] ， [eɪnt] [hi:; hi] ，
Here's another : A man's pretty low down in the list , ain't he ；
这里是 其他 ： 一个 男人的 漂亮的 低的 向下 在 这 列表 ， 不是 他 ；

还有一个例子：一个人的排名相当靠后，不是吗？

[ɪf] [hiː; hi] [kɑːnt] [ˈiːv(ə)n] [faɪt] [æz; əz] [skwer] [æz; əz][hɪz; ɪz][dɒːg][siː ən] [faɪt] ?
if he can't even fight as square as his dog c'n fight ?
如果 他 不能 甚至 斗争 作为 正方形 作为 他的 狗 c'n 斗争 ?

如果他连像他的狗一样公平地打架都做不到？

[ə; eɪ] [kliːn] [ˈdɒgz] [fɔːr] [gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [kliːn] [ˈmæstər] .
A clean dog's sure got a right to a clean master .
一个 干净的 狗的 当然 得到 一个 正确的 到 一个 干净的 掌握 .

干净的狗狗当然有权拥有一个干净的主人。

[ðem; ðəm][fɒks] [ˈjestərdeɪ] [wəz; wəz][ɔːl] [ˈpreɪzɪŋ] [dʒef] .
Them folks yesterday was all praising Jeff .
他们 各位 昨天 曾是 全部 赞扬 杰夫 .

昨天那些人都在称赞杰夫。

[ðeɪ] [ˈwɔznt] [ˈpreɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˈlɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][bɪg] [ˈfelər] [æz; əz][fɔːr; fər] [ˈlɪkɪŋ]
They wasn't praising him so much for licking the big feller as for licking
他们 不是 赞扬 他 所以 很多 为了 舔舐 这 大的 伙计 作为 为了 舔舐

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他们称赞他，与其说是因为他舔了那个大块头，不如说是因为他舔了他。

[kliːn] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈfaʊlɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] .
clean ; and for not fouling when he had a chance to .
干净的 ; 和 为了 不是 污垢 什么时候 他 有 一个 机会 到 .

干净利落；而且有机会犯规时也没有犯规。

[aɪ][siːd] [siː] [ðæt] [maɪ'self] .
I c'd see that myself .
我 光盘 看 那 我 .

我亲眼所见。

[wel] , [aɪ] [d] [θɪŋk] [fɒks] [wʊd] [fiːl] [ðæt] [wei] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [faɪts] [kliːn] .
Well , I sh'd think folks would feel that way about a man that fights clean .
出色地 , 我 嘘 思考 各位 会 感觉 那 方式 关于 一个 男人 那 战斗 干净的 .

我想人们会对一个打法光明磊落的人有这种感觉。

[ˈenihaʊ] , " [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [dɪˈfaɪəntli] ,
Anyhow , " he finished defiantly ,
无论如何 , " 他 完成的 公然挑衅 ,

总之,"他挑衅地总结道。

" [noʊ] [pʊr] [ˈdɒgz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ˈhiːz] [ə; eɪ][ˈwaɪtə; ˈhwaɪtəː][mæn][ðæn; ðən]
" no poor dog's going to have the right to say he's a whiter man than
" 不 贫穷的 狗的 去 到 有 这 正确的 到 说 他是 一个 更白 男人 比

[wʌt] [aɪ][eɪˈem] .
what I am .
什么 我 是 .

“任何可怜的狗都没有权利说它比我更白。”

[aɪ] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪˈtiː][ɔːl][ˈoʊvər] .
I been thinking it all over .
我 到过 思维 它 全部 超过 .

我一直在仔细考虑这件事。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ðɪ] [ˈænsər] .
And that's the answer .
和 那就是 这 回答 .

这就是答案。

[aɪm] [ɔ:f] ['faʊlɪŋ] .
I'm off fouling .
我是 离开 污垢 .

我要停止犯规了。

[laɪk] [aɪ] [sed] .
Like I said .
喜欢 我 说 .

正如我所说。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [ðə; ði] ['bʌŋɡələʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɪm][wɜ:r; wər]['vaɪbrənt]
" For the next twenty - four hours the bungalow and the gym were vibrant
" 为了 这 下一个 二十 - 四 小时 这 平房 和 这 健身房 是 充满活力
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv]['ɑ:rgjumənt][ænd; ənd] [vaɪtu:pə'reɪŋ] .
with the sounds of argument and vituperation .
和 这 声音 的 争论 和 谩骂 .

接下来的二十四小时里，这间平房和体育馆里充斥着争吵和谩骂的声音。

['ki:gən] [ɪɡ'zɔ:stɪd] [hɪz; ɪz] ['evri] ['bætəri] .
Keegan exhausted his every battery .
基根 筋疲力尽的 他的 每一个 电池 .

基冈已经耗尽了所有能量。

[ænd; ənd] — [laɪk] [moʊst] [men] [hu:] [θɪŋk] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['seldəm] — [dæn] ['rɔrk] [gru:] [mɔ:r]
And — like most men who think slowly and seldom — Dan Rorke grew more
和 — 喜欢 最多 男人 WHO 思考 缓慢地 和 很少 — 担 罗克 生长 更多的
[ænd; ənd] [mɔ:r] ['fɜ:rmli] [set] [ɪn][hɪz; ɪz] [kwɪr] [rezə'lu:ʃ(ə)n] ,
and more firmly set in his queer resolution ,
和 更多的 牢牢 放 在 他的 酷儿 解决 ,

和大多数思考缓慢且很少思考的男人一样，丹·罗克越来越坚定他那古怪的决心。

[ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [dɪ'skʌst] [əɪ 'ti:] .
the more he discussed it .
这 更多的 他 讨论 它 .

他越是谈论这件事，就越觉得不对劲。

['i:v(ə)n]['stɑ:lɪd] [bʌd] ['kɜ:rlɪ] , [hɪz; ɪz] ['spɑ:rɪŋ] ['pɑ:rtnər][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['hændi] [mæn] [raʊnd] [ðə; ði][dʒɪm]
Even stolid Bud Curlly , his sparring partner and general handy man round the gym
甚至 沉稳 芽 卷曲 , 他的 陪练 伙伴 和 一般的 便利 男人 圆形的 这 健身房
,
,
,

就连性格沉稳的巴德·柯利，他的陪练伙伴兼健身房的万事通，

[wʌz; wəz] [mu:vd] [tu:; tə] [bɪ'wɪldərmənt] [baɪ][ðə; ði][wʌns] - ['dɑ:s(ə)l] ['faɪtɜ-z] ['fɜ:rmnəs] [ɪn] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði]
was moved to bewilderment by the once - docile fighter's firmness in resisting the
曾是 已搬 到 困惑 经过 这 一次 - 温顺 战斗机的 硬度 在 抵抗 这
[ɔ:l] - ['paʊəf(ə)l] [bɔ:s] .
all - powerful boss .
全部 - 强大的 老板 .

曾经温顺的战士如今却坚决抵抗强大的首领，这让他感到困惑不解。

['oʊnli] [wʌns] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ʌv; əv] [ə'bju:sɪv] [egzɔ:r'teɪŋ] [ɑ:n] [redz] [pɑ:rt] ,
Only once , in a day and night of abusive exhortation on Red's part ,
仅有的 一次 , 在 一个 天 和 夜晚 的 虐待 讲道 在 红色的 部分 ,

只有一次，在雷德日夜不停的辱骂和劝诱下，

[dɪd][dæn] [lu:z] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] ['sʌlən] [kɑ:m] .
did Dan lose for an instant his sullen calm .
做过 担 失去 为了 一个 立即的 他的 忧郁 冷静的 .

丹那副阴郁的冷静模样，是否瞬间消失了？

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] ['ki:gən] ['grʌmbld] :
That was when Keegan grumbled :
那 曾是 什么时候 基根 咕哝 :

就在这时，基根抱怨道：

" [its] [ɔ:l][ðə; ði] [dæm] - ['dɒgz] [fɔ:lt] .
" **It's all the damn ' dog's fault** .
" 它是 全部 这 该死 - 狗的 过错 .

“这都是那条该死的狗的错。”

[its] [hɪm; ɪm] [ðæts] [tɜ:rnd] [ju:; jʊ] ['lu:ni] .
It's him that's turned you loony .
它是 他 那就是 转向 你 疯子 .

是他把你逼疯的。

[aɪv] [gɔ:t][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tu:; tə] [ʃu:t] [hɪm; ɪm] .
I've got a good mind to shoot him :
我已经 得到 一个 好的 头脑 到 射击 他 .

我真想杀了他。

[ðen] ['meɪbi] [ju:l] — — "
Then maybe you'll — — "
然后 或许 你会 — — "

那么或许你会——”

" [ju:; jʊ] [ʃu:t] [ðæt] [dɔ:g] , " [flɛrd] ['rɔrk] , [straɪɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)]['mænɪdʒər] ,
" **You shoot that dog , " flared Rorke , striding up to the little manager ,**
" 你 射击 那 狗 , " 喇叭口 罗克 , 大步走 向上 到 这 小的 经理 ,

“你把那条狗毙了！”罗克怒吼道，大步走到那个矮个子经理面前。

[hɪz; ɪz] [θɪk] ['fɪŋgərz] ['wɜ:rkɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] , " [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [gʊd] [lɔ:rd] ,
his thick fingers working convulsively , " and , by the good Lord ,
他的 厚的 手指 在 职的 痉挛地 , " 和 , 经过 这 好的 主 ,

他粗壮的手指抽搐着，“而且，我的天哪，

[aɪ] [swer] [aɪl] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] ['oʊvər][maɪ] [ni:] ; [ɪf] [aɪ][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði] [tʃer] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
I swear I'll break your neck over my knee ; if I go to the chair for it .
我 发誓 患病的 休息 你的 脖子 超过 我的 膝盖 ; 如果 我 去 到 这 椅子 为了 它 .

我发誓，如果我因此被判死刑，我会用膝盖扭断你的脖子。

[ðæt] [gʊʊz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [tu:] , ['kɜ:rlɪ] !
That goes for you , too , Curly !
那 去 为了 你 , 也 , 卷曲 !

这同样适用于你，卷毛！

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['blʌfɪŋ] , [ju:d] [best] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] — [ən'les] [jʊə(r)] [sɪk] [ʌv; əv]
If you think I'm bluffing , you'd best change your mind — unless you're sick of
如果 你 思考 我是 虚张声势 , 你会 最好的 改变 你的 头脑 — 除非 你是 生病的 的

['steɪŋ] [ə'laɪv] .
staying alive .
入住 活 .

如果你认为我是在虚张声势，那你最好改变主意——除非你已经厌倦了活着。

[aɪ 'ti:][gʊʊz] !
It goes !
它 去 !

它走了！

" [tu:; tə] [bʌd] ['kɜ:rlɪz] [sər'praɪz] [ðə; ði]['ɪræsəb(ə)] [red] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'tɔ:rt] .
" **To Bud Curly's surprise the irascible Red did not retort** .
" 到 芽 柯利的 惊喜 这 暴躁 红色的 做过 不是 反驳 .

令巴德·柯利惊讶的是，脾气暴躁的雷德并没有反驳。

[ɪnˈsted] , [hiː; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈɜːrniːstli] [æt; ət][ðə; ði][ˈreɪdʒɪŋ] [ˈfaɪtər] .
Instead , he stood looking long and earnestly at the raging fighter .
反而 , 他 站立 寻找 长的 和 切实 在 这 愤怒 战斗机 .
相反, 他站在那里, 久久而认真地注视着那个愤怒的战士。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [kənˈsɪliətɔːri] [kɑːm] :
Then he said with conciliatory calm :
然后 他 说 和 和解 冷静的 :
然后他语气平静地和解道:

“ [ˈnoʊbəːdi] [ˈwʌnts] [tuː; tə][hɜːrt][ðə; ði] [pəːp] , [dæn] .
“ **Nobody wants to hurt the purp , Dan .**
” 无人 想要 到 伤害 这 紫色 , 担 :
“丹, 没有人想伤害紫色。”

[klaɪm] [daʊn] [ɔːf][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .
Climb down off the ceiling :
爬 向下 离开 这 天花板 :
从天花板上爬下来。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [soʊ] [ded] [set][ɑːn] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [fuːl] — [wel] ,
And if you're so dead set on playing the fool — well ,
和 如果 你是 所以 死的 放 在 玩耍 这 傻子 — 出色地 ,
如果你铁了心要装傻——好吧,

[aɪ] [spoʊz] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][treɪl][maɪ] [bets] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [jɔːrɪz] .
I s'pose I'll have to trail my bets along with yours .
我 假设 患病的 有 到 踪迹 我的 赌注 沿着 和 你的 :
看来我得跟着你的赌注走下去了。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [lɪk] [ˈfeltmæn] [ɑːn][ðə; ði] [skwer] .
You can't lick Feltman on the square .
你 不能 舔 费尔特曼 在 这 正方形 :
你不可能在广场上打败费尔特曼。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi][maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][pʊt] [ʌp][ðə; ði] [best] [faɪt] [ʌv; əv][jɔːr; jər][laɪf] [-]
But it won't be my fault if you don't put up the best fight of your life ag'in
但 它 惯于 是 我的 过错 如果 你 不 放 向上 这 最好的 斗争 的 你的 生活 再次
[hɪm; ɪm] .
him .
他 :
但如果你没有拼尽全力与他战斗, 那可不是我的错。

[ɪts] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][ˈkæns(ə)][ðə; ði] [mætʃ] [naʊ] .
It's too late to cancel the match now .
它是 也 晚的 到 取消 这 匹配 现在 :
现在取消比赛已经太晚了。

[ɔːl][em ˈiː][ænd; ənd] [ˈkɜːrli] [siː ən][duː][ɪz][tuː; tə] [treɪn] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə]
All me and Curly c'n do is to train you to the minute and trust to
全部 我 和 卷曲 c'n 做 是 到 火车 你 到 这 分钟 和 相信 到
[lʌk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] .
luck for the rest .
运气 为了 这 休息 :
我和柯利能做的只有把你训练到分秒必争, 剩下的就只能听天由命了。

“ [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [wʌn] [hɪz; ɪz] [ˈsɑːri] [pɔɪnt] , [dæn] [ˈsetld]
” **Glad to have won his sorry point , Dan settled**
” 高兴的 到 有 韩元 他的 对不起 观点 , 担 定居
丹为自己那可怜的胜利感到高兴, 于是安顿了下来。

[daʊn] [wɪð; wɪθ] [grɪm] ['enərdʒi] [tu:; tə] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] .
down with grim energy to the task of training .

向下 和 严峻 活力 到 这 任务 的 训练 .

带着坚定的决心投入到训练工作中。

[hi:; hi] [nu:] [haʊ] [slait] [wɜ:r; wər] [hɪz; ɪz] [tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .
He knew how slight were his chances of victory .

他 知道 如何 轻微 是 他的 机会 的 胜利 .

他知道自己获胜的希望渺茫。

[jet] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['sʌd(ə)nli] ['rekənsaɪld] ['ki:gən] [hæfweɪ] , [baɪ] ['treɪnɪŋ]
Yet he was ready to meet the suddenly reconciled Keegan halfway , by training

然而 他 曾是 准备好 到 见面 这 突然 和解 基根 半 , 经过 训练

[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['lev(ə)] [best] .
at his level best .

在 他的 等级 最好的 .

然而，他准备以最佳状态与突然和解的基冈进行一次折中方案。

[ˈfeltmæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['retənu:] [keɪm] [tu:; tə] - , [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] ,
Feltman and a little retinue came to Pitvale , in order to be on the ground ,

费尔特曼 和 一个 小的 随从 来了 到 - , 在 命令 到 是 在 这 地面 ,

费尔特曼和一小队随从来到皮特维尔，以便实地考察。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['træv(ə)] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [faɪt] .
and to avoid travel before the fight .

和 到 避免 旅行 前 这 斗争 .

并避免在比赛前出行。

[ðeɪ] [set] [ʌp] ['treɪnɪŋ] ['kwɔ:rtərz] [skers] [tu:] [blɔ:ks] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ki:gənz] ['bʌŋɡələʊ] .
They set up training quarters scarce two blocks away from Keegan's bungalow .

他们 放 向上 训练 四分之一 稀少 二 积木 离开 从 基根的 平房 .

他们在距离基根的平房仅两个街区的地方设立了训练营地。

[fɔ:r; fər] ['hɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ðə; ði] [tu:] ['raɪvlz] [rɔ:t] [æt; ət] [ðer; ðər] [prepə'reɪʒnz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
For nearly a month the two rivals wrought at their preparations for the

为了 几乎 一个 月 这 二 竞争对手 锻 在 他们的 准备工作 为了 这

['bæt(ə)] .

battle .

战斗 .

近一个月的时间里，这两个对手都在为这场战斗做准备。

[wʌns] [ɔ:r] [twais] [ɑ:n] [haɪk] [ɔ:r] [sprint] [ðeɪ] ['tʃænst] [tu:; tə] [mi:t] [ɪn] [stri:t] [ɔ:r] ['haɪ'roʊd] .
Once or twice on hike or sprint they chanced to meet in street or highroad .

一次 或者 两次 在 远足 或者 短跑 他们 偶然 到 见面 在 街道 或者 大路 .

在徒步旅行或短跑时，他们曾一两次在街道或公路上偶然相遇。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wel] - [rɪ'hɜ:st] [tʃæns] ['mi:tiŋz] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['mju:tʃuəl] ['skaʊlɪŋ] [frɪ'dʒɪdəti] ,
And such well - rehearsed chance meetings , with their mutual scowling fridity ,

和 这样的 出色地 - 排练 机会 会议 , 和 他们的 相互的 皱眉 冷漠 ,

而这些精心安排的偶遇，彼此间带着冷漠的冷笑，

[sɜ:rvd] - [æz; əz] ['splendɪd] " [grʌdʒ] - [faɪt] " ['kɑ:pi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kra:nɪk(ə)] .
served Kampfmuller as splendid " grudge - fight " copy for the Chronicle .

服务 - 作为 灿烂 " 怨恨 - 斗争 " 复制 为了 这 编年史 .

坎普夫穆勒为《纪事报》提供了精彩的“恩怨情仇”素材。

[ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [held] [ɪn] [ðə; ði] - [kɑ:lə'si:əm] ,
The fight was to be held in the Pitvale Coliseum ,

这 斗争 曾是 到 是 握住 在 这 - 罗马斗兽场 ,

这场比赛原定在皮特维尔体育馆举行。

[ə; eɪ][væst][ænd; ənd] ['bɑ:n|aɪk] [ˈstrʌktʃər] [əˈrɪdʒənəlɪ] [bɪlt] [fɔːr; fər] [steɪt] [kənˈvenʃənz] [ænd; ənd][fɔːr; fər]
a vast and barnlike structure originally built for state conventions and for
一个 广阔的 和 像谷仓一样 结构 起初 建造 为了 状态 惯例 和 为了
[ˈsʌmə] [ʃəˈtɑːkwə] [ˈlektʃəz] .
summer Chautauqua lectures .
夏天 肖托夸 讲座 .

这是一座规模庞大、形似谷仓的建筑，最初是为州级会议和夏季肖托夸讲座而建造的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈskedʒuːld] [fɔːr; fər][ten][əˈklɒk, əu-][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ˈeɪprəl] [ˈsekənd] .
It was scheduled for ten o'clock on the night of April second .
它 曾是 已安排 为了 十 点钟 在 这 夜晚 的 四月 第二 .
会议定于4月2日晚10点举行。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv][ˈeɪprəl] [ˈsekənd] [dæn] [ˈrɔrk] [əˈwʊʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ten] - [ˈaʊər] [sliːp] , [ræn]
On the morning of April second Dan Rorke awoke from a ten - hour sleep , ran
在 这 早晨 的 四月 第二 担 罗克 醒来 从 一个 十 - 小时 睡觉 , 跑
[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃaʊər] ,
under the shower ,
在下面 这 淋浴 ,

四月二日清晨，丹·罗克睡了十个小时后醒来，冲进淋浴间。

[rʌbd] [daʊn] , [slɪpt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
rubbed down , slipped into his clothes , and started for breakfast with the
摩擦 向下 , 滑倒了 进入 他的 衣服 , 和 开始 为了 早餐 和 这
[ˈæpɪtaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɔːŋʃɔːrmən] .
appetite of a longshoreman .
食欲 的 一个 码头工人 .

他擦干身体，穿上衣服，像码头工人一样狼吞虎咽地吃起了早餐。

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [fɪˈziːk] [hæd; həd] [ˈprɒfɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][hɑːrd][ænd; ənd] [waɪz]
His nerves as well as his physique had profited by his hard and wise
他的 神经 作为 出色地 作为 他的 体质 有 获利 经过 他的 难的 和 明智的
[ˈtreɪnɪŋ] .
training .
训练 .

他的神经和体格都因艰苦而明智的训练而受益。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][end][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [drɪˈfiːt] , [æt; ət]
If he was due to end the day in defeat , at
如果 他 曾是 到期的 到 结尾 这 天 在 击败 , 在
如果他注定要以失败告终，那么

[liːst] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [ˈmɑːrd] [hɪz; ɪz] [ˈnaɪts] [rest][ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈæpɪtaɪt] .
least the thought of it had not marred his night's rest or his appetite .
至少 这 想法 的 它 有 不是 受损 他的 夜晚 休息 或者 他的 食欲 .
至少这件事并没有影响他的睡眠或食欲。

[aʊtˈsaɪd] [hɪz; ɪz][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [dɔːr] [hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz][ˈjuːʒuəl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmɔːrniŋ] [ˈfrɑːlɪk]
Outside his bedroom door he paused as usual for his morning frolic
外部 他的 卧室 门 他 暂停 作为 通常 为了 他的 早晨 嬉戏
[wɪð; wɪθ][dʒef] .
with Jeff .
和 杰夫 .

他像往常一样在卧室门外停下来，和杰夫进行晨间嬉戏。

[bʌt; bət][dʒef][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
But Jeff was not there .
但 杰夫 曾是 不是 那里 .
但杰夫当时不在场。

[ɪn] [ɔ:ɪ] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [mʌnθs] [ʌv; əv] [tʃʌmʃɪp] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðæt] [dʒef] [hæd; həd]
In all their long months of chumship this was the first morning that Jeff had
在 全部 他们的 长的 几个月 的 友谊 这 曾是 这 第一的 早晨 那 杰夫 有
[nɑ:t] [bɪn] [ɑ:n] [hænd] [tu:; tə] [gri:t] [wɪð; wɪθ] [ˈnɔ:zi] [dɪˈlaɪt] [hɪz; ɪz] [nu:] - [əˈweɪkənd] [ˈmæstər] .
not been on hand to greet with noisy delight his new - awakened master .
不是 到过 在 手 到 迎接 和 嘈杂 喜 他的 新的 - 觉醒 掌握 .
在他们长达数月的亲密友谊中，这是杰夫第一次没有在清晨到场，用喧闹的喜悦迎接他刚刚醒来的主人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɒgz] [ˈæbsəns] [pərˈplekst] [ˈrɔrk] .
And the dog's absence perplexed Rorke .
和 这 狗的 缺席 困惑 罗克 .
狗的缺席让罗克感到困惑。

[ˌdaʊnˈsterz] [hi:; hi] [went] , [ˈhoʊpɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈkɑ:li] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] -
Downstairs he went , hoping to find the collie waiting for him in the dining -
楼下 他 去 , 希望 到 寻找 这 柯利犬 等待 为了 他 在 这 用餐 -
[ru:m] .
room .
房间 .
他下楼去了，希望能在餐厅里找到那只牧羊犬等着他。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈempti] .
The room was empty .
这 房间 曾是 空的 .
房间空无一人。

[ˈwɪslɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [dʒef] , [dæn] [went] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈtaɪni] [frʌnt] [pɔ:rt]] .
Whistling for the missing Jeff , Dan went out on the tiny front porch .
吹口哨 为了 这 丢失的 杰夫 , 担 去 出去 在 这 微小的 正面 门廊 .
丹吹着口哨，寻找失踪的杰夫，然后走到了狭小的前廊上。

[noʊ] [dɔ:g] [wʌz; wəz] [ɪn] [vju:] .
No dog was in view .
不 狗 曾是 在 看法 .
周围没有看到狗。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [sɔ:] [ˈki:gən] [ænd; ənd] [bʌd] [ˈwɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈskræmbəli] [heɪst] [æt; ət] [ə; eɪ] [fɑ:r] [end] [ʌv; əv]
But he saw Keegan and Bud working with scrambly haste at a far end of
但 他 锯 基根 和 芽 在职的 和 争夺 匆忙 在 一个 远的 结尾 的
[ðə; ði] [jɑ:rd] ,
the yard ,
这 院子 ,
但他看到基根和巴德在院子的另一头慌慌张张地忙着。

[ˈpaɪlɪŋ] [ˈʃʌvəlʃʊlz] [ʌv; əv] [freɪ] [dɜ:rt] [ˈɪntu:] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [nu:] - [dʌg] [hoʊl] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈjɑ:rdz]
piling shovelfuls of fresh dirt into what looked like a new - dug hole under the yard's
桩 一铲又一铲 的 新鲜的 污垢 进入 什么 看起来 喜欢 一个 新的 - 挖 洞 在下面 这 院子的
[wʌn] [fru:t] [tri:] .
one fruit tree .
一 水果 树 .
一铲又一铲的新土堆进院子里唯一一棵果树下看起来像是新挖的坑里。

[brɪfɔ:r] [dæn] [kʊd; kəd] [kɔ:l] [aʊt] , [ˈkɜ:rlɪ] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tɔɪl] ;
Before Dan could call out , Curly happened to look up from his toil ;
前 担 可以 称呼 出去 , 卷曲 发生 到 看 向上 从 他的 辛劳 ;
丹还没来得及喊叫，柯利就从劳作中抬起头来；

[ænd; ənd] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔ:rt] [steps] .
and caught sight of him as he stood on the porch steps .
和 捕捉 视线 的 他 作为 他 站立 在 这 门廊 步骤 .
她瞥见他站在门廊台阶上。

[ˈkɜ:rlɪ] [nʌdʒd] [ˈki:gən] [ænd; ənd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
Curly nudged Keegan and said something out of the corner of his mouth .
卷曲 轻推 基根 和 说 某物 出去 的 这 角落 的 他的 嘴 .

柯利用胳膊肘碰了碰基根，嘴角嘟囔了几句。

[ðə; ði] [tu:] [iks'tʃeɪndʒd] [ˈnɜ:rvəs] [ˈhwɪspəz] ; [ðen] [red] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [speɪd] [ænd; ənd] [keɪm]
The two exchanged nervous whispers ; then Red dropped his spade and came
这 二 交换 紧张的 低语 ; 然后 红色的 掉落 他的 铲 和 来了
[ˈhʌrɪŋ] [tʊ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] ,
hurrying towards the house ,
匆忙 向 这 房子 ,

两人紧张地低声交谈着；然后雷德扔下铁锹，匆匆朝房子跑来。

[ə; eɪ] [ˈleɪbəd] [ɑ:rtɪfɪ(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈgri:tɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈbɑ:ðərd] [feɪs] .
a labouredly artificial smile of greeting on his bothered face .
一个 费力地 人造的 微笑 的 问候 在 他的 烦恼 脸 .

他脸上带着勉强的、虚假的笑容，一副烦躁不安的样子。

“ [si:n] [dʒef] , [ˈeniwɜr] ? ” [æskt] [ˈrɔrk] , [hɪz; ɪz] [ˈpʌz(ə)ld] [aɪz] [stɪl] [ɑ:n] [ˈkɜ:rlɪ] , [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ]
“ Seen Jeff , anywhere ? ” asked Rorke , his puzzled eyes still on Curly , who was now
“ 已见 杰夫 , 任何地方 ? ” 问 罗克 , 他的 困惑 眼睛 仍然 在 卷曲 , WHO 曾是 现在
[ˈpætɪŋ]
patting
轻拍

“看到杰夫了吗？”罗克问道，他疑惑的目光仍然落在柯利身上，柯利正拍打着.....

[ðə; ði] [ˈkrʌmbli] [ɜ:rθ] [smu:ð] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fɪld] [ˌekskeɪveɪ(ə)n] .
the crumbly earth smooth over the filled excavation .
这 易碎的 地球 光滑的 超过 这 已填 挖掘 .

松软的泥土平整地覆盖在填平的挖掘面上。

“ [ʃʊr] , [aɪv] [si:n] [hɪm; ɪm] !
“ Sure , I've seen him !
“ 当然 , 我已经 已见 他 !

“当然，我见过他！”

“ [ˈbæbəld] [ˈki:gən] [wɪð; wɪθ] [fɔ:rst] [ˌdʒoʊviˈæləti] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈeniwɜr] [ˈræðər] [ðæn; ðən][æt; ət]
“ babbled Keegan with forced joviality , and looking anywhere rather than at
“ 胡言乱语 基根 和 强制 欢乐 , 和 寻找 任何地方 相当 比 在
[dæn] .

Dan .
担 .

“基根强颜欢笑地胡言乱语，眼睛却不敢看丹。”

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfrɪskɪŋ] [raʊnd] [hɪr] [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [əˈgoʊ] .
“ He was frisking round here just a minute ago .
“ 他 曾是 搜身 圆形的 这里 只是 一个 分钟 前 .

“他刚才还在这里搜查过。”

[mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [rʌŋ] [daʊn] [stri:t] , [ə; eɪ] [weɪz] .
Must ' a ' run down street , a ways .
必须 - 一个 - 跑步 向下 街道 , 一个 方式 .

肯定沿着街道跑了一段路。

[ˈhi:l] [bi:; bi] [bæk] [su:n] .
He'll be back soon .
地狱 是 后退 很快 .

他很快就会回来。

[kʌm] [ɑ:n][ɪn][ænd; ənd] [i:t] !
Come on in and eat !
来 在 在 和 吃 !

进来吃吧！

[sli:p] [ɔ:l] [raɪt] ?
Sleep all right ?
睡觉 全部 正确的 ?

睡得好吗？

[aɪ] [ˈwɒznt] [ɪkˈspektɪŋ] [ju:; jʊ] [daʊn] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [ten] [ˈmɪnɪts] .
I wasn't expecting you down for another ten minutes .
我 不是 期待 你 向下 为了 其他 十 分钟 .

我没想到你还要过十分钟才会下来。

“ [hi:; hi][hæd; həd] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [ˈfɔ:rsəbli] [wʌz; wəz] [prəˈpeliŋ] [dæn] [ˌɪnˈdɔ:rz] .
“ He had mounted the steps and almost forcibly was propelling Dan indoors .
” 他 有 安装 这 步骤 和 几乎 强制 曾是 推进 担 室内 .

“他走上台阶，几乎是强行地把丹推进了屋里。

“ [ˈləkɪŋ] [fɔ:r; fər][dʒef] ? ” [ˈhɑ:lʊli] [ˈkwɪərɪd] [bʌd] [ˈkɜ:rlɪ] , [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
“ Looking for Jeff ? ” hollowly queried Bud Curlly , coming up the steps behind him .
” 寻找 为了 杰夫 ? ” 空心地 查询 芽 卷曲 , 未来 向上 这 步骤 在后面 他 .

“在找杰夫吗？”巴德·柯利空洞地问道，他从杰夫身后的台阶上走上来。

“ [ˈhi:z] [ɔ:l] [raɪt] .
“ He's all right .
” 他是 全部 正确的 .

“他没事。”

[gʊd] [oʊld][ˈdʒɛfs] [ɔ:l] [raɪt] .
Good old Jeff's all right .
好的 老的 杰夫的 全部 正确的 .

老杰夫一切都好。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði][dʒɪm][dʒʌst] [naʊ] .
He was playing round in the gym just now .
他 曾是 玩耍 圆形的 在 这 健身房 只是 现在 .

他刚才还在健身房里玩耍呢。

“ [dæn] [ˈrɔrk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [li:st] [ˈsʌt(ə)l] [ʌv; əv] [men] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [tu:] [smɔ:l] .
“ Dan Rorke was the least subtle of men ; and his brain was too small
” 担 罗克 曾是 这 至少 微妙的 的 男人 ; 和 他的 脑 曾是 也 小的

[tu:; tə][hoʊld] [səˈspi(ə)n] .
to hold suspicion .
到 抓住 怀疑 .

“丹·罗克是最不心思缜密的人；而且他的脑子太小，根本无法产生怀疑。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [faɪv] - [jɪr] - [oʊld] [tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈki:nli] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɪlt] [ænd; ənd] .
But a five - year - old child would have been keenly aware of the guilt and
但 一个 五 - 年 - 老的 孩子 会 有 到过 敏锐地 意识到的 的 这 有罪 和

[ˈfɜ:rtɪvnəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] .
furtiveness in the manner of the two .
偷偷摸摸 在 这 方式 的 这 二 .

但一个五岁的孩子会敏锐地察觉到两人举止中的愧疚和偷偷摸摸。

[dæn] [sta:pt] [ʃɔ:rt] .
Dan stopped short .
担 停止 短的 .

丹突然停住了脚步。

[hi:; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ;
He looked from one to the other of them ;
他 看起来 从 一 到 这 其他 的 他们 ;

他环顾四周，看看他们；

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] [fre] [ɜ:rθ] [ʼʌndə] [ðə; ði] [fru:t] [tri:] .
then at the fresh earth under the fruit tree .

然后 在 这 新鲜的 地球 在下面 这 水果 树 .

然后是果树下的新鲜泥土。

“ [red] , [ju:; jʊ][tu:ld][em 'i:] [dʒef] [went] [daʊn] [stri:t] !
Red , you told me Jeff went down street !

” 红色的 , 你 讲述 我 杰夫 去 向下 街道 !

“雷德，你告诉我杰夫去了街上！”

” [hi:; hi] [ə'kju:zd] .
he accused .

” 他 被告 .

他指责道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [bʌd] [sez] ['hi:z] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][dʒɪm] .
And now Bud says he's out in the gym .

” 和 现在 芽 说道 他是 出去 在 这 健身房 .

“现在巴德说他正在健身房锻炼。”

[wɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪz] ['laɪɪŋ] ?
Which of you is lying ?

哪个 的 你 是 说谎 ?

你们俩谁在撒谎？

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz] ['i:ðə] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ['laɪɪŋ] ?
And why is either of you lying ?

和 为什么 是 任何一个 的 你 说谎 ?

你们俩为什么要撒谎？

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['berɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] ?
And what were you burying out there ?

和 什么 是 你 埋葬 出去 那里 ?

你们当时在那儿埋的是什麼？

[spi:k] [ʌp] , [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] ; [ɔ:r] [aɪ] [goʊ][ðer; ðər][ænd; ənd][dɪg] [tɪl] [aɪ][faɪnd] [aʊt] !
Speak up , one of you ; or I'll go there and dig till I find out !

说话 向上 , 一 的 你 ; 或者患病的 去 那里 和 挖 直到 我 寻找 出去 !

你们谁开口，不然我就去那里挖个底朝天！

” [hi:; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['raɪzɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] .
He spoke with rising excitement .

” 他 辐 和 上升 激动 .

他说话时越来越激动。

[æz; əz][hi:; hi] ['fɪnɪʃt]
As he finished

作为 他 完成的

他结束时

[hi:; hi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][sta:rt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ja:rd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [tri:] .
he made as if to start across the yard towards the tree .

他 制成 作为 如果 到 开始 穿过 这 院子 向 这 树 .

他做出要穿过院子走向那棵树的姿势。

[bəuθ] [men] [si:zd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][bəuθ] [brɪ'gæn] ['spi:kɪŋ] [æt; ət][wʌns] .
Both men seized him and both began speaking at once .

两个都 男人 查获 他 和 两个都 开始 请讲 在 一次 .

两人抓住他，同时开口说话。

“ [dʒefs][ɔ:l] [raɪt] ! ” [ɪn'sɪstɪd] [red] .
Jeff's all right ! ” insisted Red .

” 杰夫的 全部 正确的 ! ” 坚持 红色的 .

“杰夫没事！”雷德坚持说。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][wʌz; wəz][dʒʌst] [spɛrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [z:rθ] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [tri:] [groʊ] [ˈbetər] .
“ **And we was just spading up the earth to make that tree grow better** .
“ 和 我们 曾是 只是 铲土 向上 这 地球 到 制作 那 树 生长 更好的 .
“我们当时只是在翻土，好让那棵树长得更好。”

[ɪts] [tuː] [ˈspɪndli] .
It's too spindly .
它是 也 细长的 .

它太细弱了。

[ænd; ənd] — — “
And — — “
和 — — ”

和 - ”

[ˈjes] , “ [dɪˈklerd] [bʌd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] , “ [ˈdʒɛfs] [ˈfi:lɪŋ] [faɪn] .
“ **Yes** , “ **declared Bud in the same breath** , “ **Jeff's feeling fine** .
“ 是的 , “ 声明 芽 在 这 相同的 气息 , “ 杰夫的 感觉 美好的 .
“是的,”巴德紧接着说道,“杰夫感觉很好。”

[ˈhi:l] [biː; bi] [bæk] - .
He'll be back pres'n'ly .
地狱 是 后退 - .

他很快就会回来。

[wiː; wi][wʌz; wəz] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [si:] [kʊd; kəd][wiː; wi] [ˈberi] [sʌm; səm] [ˈgɑːrbɪdʒ] [aʊt] [ˈjɑːndər] ,
We was trying to see could we bury some garbage out yonder ,
我们 曾是 尝试 到 看 可以 我们 埋葬 一些 垃圾 出去 远处 ,
我们当时想看看能不能把一些垃圾埋在那边。

- [sted] [ʌv; əv] [ˈbʊðərɪŋ] [tuː; tə][bɜːrn][,aɪ ˈti:] .
- **stead of bothering to burn it** .
- 坚定 的 烦人 到 烧伤 它 .
- 与其费劲烧掉它。

[wiː; wi] — — “
We — — “
我们 — — ”

我们 - ”

“ [dʒɛf][ɪz] [ded] !
“ **Jeff is dead** !
“ 杰夫 是 死的 !

杰夫死了!

“ [ɪntəˈrʌptɪd] [dəən] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] [ˈlaɪfləs] [ænd; ənd] [flæt] .
“ **interrupted Dan** , **his voice all at once lifeless and flat** .
“ 中断 担 , 他的 嗓音 全部 在 一次 无生命 和 平坦的 .
“丹打断了他的话,他的声音瞬间变得毫无生气,毫无生气。”

“ [juː; jʊ] [bɪn] [ˈberɪŋ] [hɪm; ɪm] .
“ **You been burying him** .
“ 你 到过 埋葬 他 .

你一直在埋葬他。

[juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][,em ˈiː][tuː; tə] [noʊ] .
You don't want me to know .
你 不 想 我 到 知道 .

你不想让我知道。

[hiː; hi] — —
He — —
他 — —

他 -

" [ðə; ði] [tu:] [ˈlðər] [ˈfɪdʒɪtɪd] [ˈɡɪltɪli] .
" **The two others fidgeted guiltily .**
" 这 二 其他的 坐立不安 内疚地 .

另外两人则心虚地坐立不安。

[ðen] , [ˈklɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ˈkiːɡən] [sed] :
Then , clearing his throat , Keegan said :
然后 , 清理 他的 喉 , 基根 说 :

然后, 基根清了清嗓子, 说道:

" [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ki:p] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [tɪl] [ˈæftər][tuː; tə] - [naɪt] , [ˈdæni] .
" **I wanted to keep it from you , till after to - night , Danny .**
" 我 通缉 到 保持 它 从 你 , 直到 后 到 - 夜晚 , 丹尼 .

“丹尼, 我想等到今晚之后再告诉你。”

[aɪm] [ˈsɔːrɪ] .
I'm sorry .
我是 对不起 .

对不起。

[ˈsɔːrɪ] , [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
Sorry , right down to the ground .
对不起 , 正确的 向下 到 这 地面 .

抱歉, 一直到地面。

[bʌt; bət] [sɪns] [juːv] [ɡest] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][aɪd] [best] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
But since you've guessed that much of it I'd best tell you the whole thing .
但 自从 你已经 猜对了 那 很多 的 它 ID 最好的 告诉 你 这 所有的 事物 .

既然你已经猜到了这么多, 那我最好把整件事都告诉你。

[bʌk] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [aɪ ˈtiː][laɪk][ə; eɪ][hiː; hi] - [mæn] , [sʌn] .
Buck up and take it like a he - man , son .
巴克 向上 和 拿 它 喜欢 一个 他 - 男人 , 儿子 .

振作起来, 像个男子汉一样扛过去, 儿子。

[ˈæftər] [ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][dʒʌst][ə; eɪ][dɔːɡ] .
After all , he was only just a dog .
后 全部 , 他 曾是 仅有的 只是 一个 狗 .

毕竟, 它只是一条狗而已。

[aɪl] [baɪ] [juː; jʊ] [əˈnʌðər] [wʌn][ænd; ənd] — — "
I'll buy you another one and — — "
患病的 买 你 其他 — 和 — — "

我再给你买一个, 然后——"

" [ðer; ðər] [eɪnt] [ˈeni] [ˈlðər] [wʌn] ! " [dɪˈnaɪd] [ˈrɒrk] [ˈtʃoʊkɪŋli] .
" **There ain't any other one ! " denied Rorke chokingly .**
" 那里 不是 任何 其他 — ! " 否认 罗克 令人窒息地 .

“根本没有别的了! ”罗克哽咽着否认道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][dʒʌst][dʒef] !
" **There was only just Jeff !**
" 那里 曾是 仅有的 只是 杰夫 !

“只有杰夫一个人! ”

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][em ˈiː] .
Him and me .
他 和 我 .

他和我。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃʌm] [aɪ] — [wʌt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
And he was the chum I — What happened to him ?
和 他 曾是 这 密友 我 — 什么 发生 到 他 ?

他是很要好的朋友——他后来怎么样了?

“ [hi:; hi] [di'ma:ndɪd] [ˈfɜːsli] , [ˈswɒləʊɪŋ] [ˈveri] [hɑːrd][ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
“ **he demanded fiercely , swallowing very hard and trying to keep his voice**
“ 他 要求 激烈地 , 吞咽 非常 难的 和 尝试 到 保持 他的 嗓音
[ˈstedi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [draɪ] .
steady and his eyes dry .
稳定的 和 他的 眼睛 干燥 .

他语气强硬地质问道，同时用力咽了口唾沫，努力保持声音平稳，眼睛不流泪。

“ [spɪl] [aɪ ˈti:] ! ”
“ **Spill it !** ”
“ 洒 它 ! ”

“快说！ ”

“ [ðen] [teɪk] [aɪ ˈti:] ! ”
“ **Then take it !** ”
“ 然后 拿 它 ! ”

“那就拿走吧！ ”

“ [kraɪd] [ˈki:gən] [ˈhɑːrʃli] . ”
“ **cried Keegan harshly .** ”
“ 哭 基根 严厉地 . ”

“基根厉声喊道。”

“ [teɪk] ”
“ **Take** ”
“ 拿 ”

“拿

[aɪ ˈti:] [streɪt] , [laɪk] [ə; eɪ][hi:; hi] - [mæn][hæd; həd] [ɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [ˈra:t(ə)n] [nu:z] .
it straight , like a he - man had ought to take rotten news .
它 直的 , 喜欢 一个 他 - 男人 有 应该 到 拿 烂 消息 .

他直截了当地说出来，就像一个男子汉应该有的态度去接受这个糟糕的消息一样。

[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wen] [aɪ] [went] [əˈpæst][jɔː; jəɪ] [dɔːr] , [ðer; ðər] [leɪ] [dʒef] .
This morning , when I went apast your door , there lay Jeff .
这 早晨 , 什么时候 我 去 过去 你的 门 , 那里 躺 杰夫 .

今天早上我路过你家门口时，看到杰夫躺在那里。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [stoʊn] - [ded] .
He was stone - dead .
他 曾是 石头 - 死的 .

他已经死了。

[aɪ] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [bræŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
I picked him up and brang him down on the porch .
我 挑选 他 向上 和 布兰 他 向下 在 这 门廊 .

我把他抱起来，放到门廊上。

[aɪ] [ˈnoʊd] [haʊ] [ˈtəd] [kwɪr] [jɔː; jəɪ] [nɜːrv] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [gɔːn] .
I knewd how it'd queer your nerve to find out he was gone .
我 已知 如何 它会 酷儿 你的 神经 到 寻找 出去 他 曾是 已消失 .

我知道得知他走了之后，你会多么难过。

[soʊ][aɪ] [eɪmd] [tu:; tə] [ˈberi] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] [ˈhi:d] [dʒʌst] [streɪd] [ɔ:f] , [laɪk] ;
So I aimed to bury him and tell you he'd just strayed off , like ;
所以 我 旨在 到 埋葬 他 和 告诉 你 他会 只是 迷路了 离开 , 喜欢 ;

所以我打算把他埋葬，然后告诉你他只是迷路了，就像这样；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
and that he would come home by and by .
和 那 他 会 来 家 经过 和 经过 .

他很快就会回家。

[wen] [aɪ][gɑ:t][hɪm; ɪm][aʊt][ɑ:n][ðə; ði][pɔ:rtʃ][aɪ][ˈnəʊtɪst][hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] [streɪnd] [ˈbækwərd] .
When I got him out on the porch I noticed he was all strained backward .
什么时候 我 得到 他 出去 在 这 门廊 我 注意到 他 曾是 全部 紧张 落后 .

当我把他扶到门廊上时，我发现他向后仰得厉害。

[ænd; ənd][aɪ'd] [si:n] [dɔ:gz] [ˈpɔɪznd] [baɪ] [ˈstriknɪə] [bɪ'fɔ:r] .
And I'd seen dogs poisoned by strychnia before .
和 ID 已见 狗 中毒 经过 番木鳖 前 .

我以前见过狗因马钱子中毒。

[ðer; ðər] [eɪnt] [ˈeni] [ˈlðər] [ˈpɔɪzn] [ðæt] [meɪks] - [ɪm] [lʊk] [ðæt] [wei] .
There ain't any other poison that makes ' em look that way .
那里 不是 任何 其他 毒 那 制作 - 呃 看 那 方式 .

没有其他毒药能让它们变成那样。

[hi:; hi] — — "
He — — "
他 — — "

他 - "

" [ˈpɔɪznd] ！ " [jeld] [dæən][ɪn][blaɪnd][ˈfjʊəri] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd] .
" Poisoned ! " yelled Dan in blind fury , catching at the word .
" 中毒 ！ " 大喊 担 在 瞎的 愤怒 , 捕捉 在 这 单词 .

“中毒了！”丹怒不可遏地大喊，他听到这个词时，怒火中烧。

" [aɪl] [faɪnd][ðə; ði] [swaɪn] [ðæt] [dɪd][aɪ ˈti:] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [teɪks] [ˈevri] [sent] [aɪ][gɑ:t] .
" I'll find the swine that did it , if it takes every cent I got .
" 患病的 寻找 这 猪 那 做过 它 , 如果 它 需要 每一个 中心 我 得到 .

“我一定要找到那个作恶的混蛋，哪怕倾家荡产也在所不惜。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌns] [get][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — — "
And when I once get hold of him — — "
和 什么时候 我 一次 得到 抓住 的 他 — — "

等我抓住他——”

" [aɪ] [bi:t] [ju:; jʊ][tu:; tə][aɪ ˈti:] , [ˈdæni] , " [kən'tɪnju:d] [redz] [ˈsɒrəʊ] [ˈtoʊnz] .
" I beat you to it , Danny , " continued Red's sorrowing tones .
" 我 打 你 到 它 , 丹尼 , " 持续 红色的 悲伤 音调 .

“我抢先一步了，丹尼，”雷德悲伤的语气继续说道。

" [aɪ][gɑ:t] [ˈkɜ:rlɪ] , [hɪr] , [tu:; tə][stɑ:rt] [dɪɡɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] ; [ænd; ənd][aɪ] [paɪkt] [daʊn] [tu:; tə] [ˈrɔɪtəz]
" I got Curly , here , to start digging a grave ; and I piked down to Reuter's
" 我 得到 卷曲 , 这里 , 到 开始 挖掘 一个 严重 ; 和 我 鏟 向下 到 路透社

[drʌg] [stɔ:r] .
drug store .
药品 店铺 .

“我让柯利（Curly）开始挖坟；然后我去了路透社的药店。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsni:kɪŋ] - , [ɔ:l'redi] .
I had a sneaking s'picion , already .
我 有 一个 鬼鬼祟祟 - , 已经 .

我当时已经隐隐约约地有所察觉了。

[ˈrɔɪtə] [wʌz; wəz][dʒʌst][ˈoʊpənɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ][gɑ:t][ðer; ðər] .
Reuter was just opening up for the day when I got there .
路透社 曾是 只是 开幕 向上 为了 这 天 什么时候 我 得到 那里 .

我到的时候，路透社刚刚开始一天的工作。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd] [bɔ:t] [ˈstriknɪə] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈli:tli] .
I asked him who had bought strychnia of him lately .
我 问 他 WHO 有 买 番木鳖 的 他 最近 .

我问他最近是谁从他那里买了番木鳖碱。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈstriɪniə] [ˈhi:z][soʊld][ɪn][ðə; ði][pæst] [wi:k] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi;; hi][soʊld][tu;; tə][ə; eɪ][mæn]
The only strychnia he's sold in the past week was what he sold to a man
这 仅有的 番木鳖 他是 卖 在 这 过去的 星期 曾是 什么 他 卖 到 一个 男人
[ˈjestərdeɪ] ;
yesterday ;
昨天 ;

他过去一周只卖出了一株土的宁，就是昨天卖给一个男人的那株；

[ə; eɪ] [ˈfelər] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɑ:ktɜ:z] - [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] ,
a feller who had a doctor's p'scription for it ,
一个 伙计 WHO 有 一个 医生的 - 为了 它 ,
一个拿着医生处方买药的人

[ænd; ənd] [sed] [hi;; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [aɪ ˈti:][tu;; tə] [ˈpɔɪzn] [kæts] [ðæt] [kep] - [hɪm; ɪm] [əˈweɪk] [baɪ] [ˈjaʊlɪŋ] [ˈʌndər]
and said he wanted it to poison cats that kep ' him awake by yowling under
和 说 他 通缉 它 到 毒 猫 那 保持 - 他 醒 经过 嚎叫 在下面
[hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] .
his window .
他的 窗户 .

他说他想用毒药毒死那些在他窗下嚎叫吵得他睡不着觉的猫。

[hi;; hi][gɑ:t] [ˈrɔɪtə] [tu;; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tu;; tə] [fɪks] [aɪ ˈti:][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [mi:t] — — "
He got Reuter to tell him how to fix it up in a piece of meat — — "
他 得到 路透社 到 告诉 他 如何 到 使固定 它 向上 在 一个 片 的 肉 — — "

他让路透社告诉他如何把它藏在一块肉里——"

" [hu:] [wʌz; wəz][hi;; hi] ? " [broʊk] [ɪn] [ˈrɒrk] , [hɪz; ɪz] [ˈɑ:ti:θ] [ˈʃoʊɪŋ] , [hɪz; ɪz] [di:p] [vɔɪs] [ə; eɪ][hæf] -
" **Who was he ? " broke in Rorke , his eyeteeth showing , his deep voice a half -**
" WHO 曾是 他 ? " 打破 在 罗克 , 他的 犬齿 显示 , 他的 深的 嗓音 一个 一半 -
[koʊˈhɪrənt] [graʊl] .
coherent growl .
相干 咆哮 .

"他是谁？"罗克突然问道，露出尖牙，低沉的声音发出半含糊不清的咆哮。

" [hu:] — — "
" **Who — — "**
" WHO — — "

"WHO - "

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði][mæn][ðə; ði] - , " [sed] [ˈki:gən] [ˈsloʊli] ,
" **The doctor that gave the man the p'scription , " said Keegan slowly ,**
" 这 医生 那 给予 这 男人 这 - , " 说 基根 缓慢地 ,
"给那个人开处方的医生,"基根缓缓说道。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [oʊld] [daʊn] - [ænd; ənd] - [aʊt] [em] . [di:] . [slɑ:b] [ðæt] [ˈfeltmæn] [hæz; həz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" **was that old down - and - out M . D . slob that Feltman has for a**
" 曾是 那 老的 向下 - 和 - 出去 M . D . 邋遢鬼 那 费尔特曼 有 为了 一个
[ˈhændi][mæn] .
handy man .
便利 男人 .

"那是费尔特曼雇来做杂工的那个落魄潦倒的医学博士。"

[ðə; ði] [ˈfelər] [ðæt] [bɔ:t] [ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [ænd; ənd] [æskt] [ˈrɔɪtə] [haʊ] [tu;; tə] [fɪks] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] — [kɪd]
The feller that bought the poison and asked Reuter how to fix it was — Kid
这 伙计 那 买 这 毒 和 问 路透社 如何 到 使固定 它 曾是 — 孩子
[ˈfeltmæn] .
Feltman .
费尔特曼 .

买下毒药并向路透社询问如何补救的那个人是——基德·费尔特曼。

[hiː; hi] — —
He — —
他 — —

他 -

“ [ðə; ði][ˈmænɪdʒər][gɑːtɪ][noʊ] [ˈfɜːrðər] .
” **The manager got no further** .
” 这 经理 得到 不 更远 .

经理没能继续前进。

[dæn] [ˈrɔrk] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [æt; ət][wʌn] [baʊnd] .
Dan Rorke was out of the door and down the steps at one bound .
担 罗克 曾是 出去 的 这 门 和 向下 这 步骤 在 一 边界 .

丹·罗克一跃而出，跳下台阶。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][æz; əz][hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə][jæŋk] [ˈmædli][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [lætʃ] [ðæt] [red]
It was only as he stopped to yank madly at the gate latch that Red
它 曾是 仅有的 作为 他 停止 到 扬克 疯狂地 在 这 门 门锁 那 红色的
[ænd; ənd] [ˈkɜːrli] [ˌoʊvərˈtɒk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θruː] [ðəmˈselvz] [ˈbɑːdɪli][ɑːn][ðə; ði][ˈreɪdʒɪŋ][mæn] .
and Curly overtook him and threw themselves bodily on the raging man .
和 卷曲 超越 他 和 扔 他们自己 身体上的 在 这 愤怒 男人 .

就在他停下来疯狂地拉扯大门门的时候，雷德和柯利追上了他，扑向了这个愤怒的男人。

[iːv(ə)n] [ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [kəmˈbaɪnd] [streŋθ] [ænd; ənd]
Even then it was a matter of minutes before their combined strength and
甚至 然后 它 曾是 一个 事情 的 分钟 前 他们的 合并 力量 和
[ˈbʌdʒ] [ˈreslɪŋ] [grɪp] ,
Bud's wrestling grip ,
芽的 摔角 紧握 ,

即使如此，也仅仅过了几分钟，凭借他们合力的力量和巴德的摔跤技巧，

[frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] , [kʊd; kəd] [kwel] [hɪm; ɪm] .
from behind , could quell him .
从 在后面 , 可以 荡平 他 .

从背后可以制服他。

“ [let] [em ˈiː][goʊ] !
” **Let me go !**
” 让 我 去 !

“放开我！ ”

“ [hiː; hi] [ˈsnaːrld] , [ˈstreɪnɪŋ] [ænd; ənd][ˈbaɪtɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [dɪˈteɪnɪŋ] [ɑːrmz] .
” **he snarled , straining and biting at the detaining arms** .
” 他 纠缠 , 紧张 和 咬 在 这 拘留 武器 .

他咆哮着，拼命挣扎着撕咬着拘禁他的手臂。

“ [aɪl] [ˈset(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ˈdʒɛfs][koʊld] !
” **I'll settle with him before Jeff's cold !**
” 患病的 定居 和 他 前 杰夫的 寒冷的 !

“在杰夫感冒之前，我会和他达成和解！ ”

[aɪl] — — “
I'll — — “
患病的 — — ”

患病的 - ”

“ [juːl] [ˈset(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hiːp] [ˈbetərən] [baɪ] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [hɪm; ɪm][ʌp] [naʊ] ,
” **You'll settle with him a heap better'n by trying to beat him up now** ,
” 你会 定居 和 他 一个 堆 比 经过 尝试 到 打 他 向上 现在 ,

“你跟他和解会比现在揍他一顿好得多。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈhændlɜːz, ˈhændəlɜːz][ænd; ənd][ðem; ðəm][tuː; tə] [ki:p] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] , “
with his handlers and them to keep you from doing it , ”
和 他的 处理程序 和 他们 到 保持 你 从 正在做 它 , ”
[ˈpraːmɪst] [ˈkiːgən] .
promised Keegan .
承诺 基根 .

“我会和他的助手们一起阻止你这么做，”基根承诺道。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈbetər] [weɪz] .
“ There's better ways .
” 有 更好的 方式 .

“还有更好的方法。”

[lɑːts] [ˈbetər] [weɪz] .
Lots better ways .
很多 更好的 方式 .

还有很多更好的方法。

[juː; jʊ][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] , [ˈdæni] [bɔɪ] !
You listen to me , Danny boy !
你 听 到 我 , 丹尼 男生 !

你听着，丹尼小子！

“ [moʊmənˈterəli] [spent] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfjʊəri] , [ˈrɔrk] [ˈsʌfərd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdrægd]
“ Momentarily spent with his own fury , Rorke suffered himself to be dragged
” 片刻 花费 和 他的 自己的 愤怒 , 罗克 遭受 他自己 到 是 拖拽
[ɪnˈdɔːrɪz] .
indoors .
室内 .

“罗克暂时被自己的愤怒冲昏了头脑，任由自己被拖进屋里。

[ðer; ðər] [ˈkiːgən] [feɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] :
There Keegan faced him and said :
那里 基根 面对 他 和 说 :

基根在那里面对着他，说道：

“ [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [skwer] [jɔːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈfeltmæn] — [ænd; ənd] [məˈrən] [skwer] [jɔːrˈself] ?
“ You want to square yourself with Feltman — and more'n square yourself ?
” 你 想 到 正方形 你自己 和 费尔特曼 — 和 更多 正方形 你自己 ?

“你想和费尔特曼和解——而且不仅仅是和解？

[ɡʊd] .
Good .
好的 .

好的。

[ðen]
Then
然后

然后

[hɪəz] [ðə; ði] [wei] : [ˈfeltmənz] [ˈɔːlweɪz] [heɪtɪd] [juː; jʊ] , [ˈevər] [sɪnz] [hiː; hi] [bɔːst][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [taɪm] .
here's the way : Feltman's always hated you , ever since he lost to you that time .
这里是 这 方式 : 费尔特曼 总是 憎恨 你 , 曾经 自从 他 丢失的 到 你 那 时间 .

事情是这样的：费尔特曼自从上次输给你之后就一直恨你。

[ˈhiːz] [toʊld] [ˈfɪfti] [fʊks] [ˈhiːd] [get][ˈiːv(ə)n] .
He's told fifty folks he'd get even .
他是 讲述 五十 各位 他会 得到 甚至 .

他已经跟五十个人说过他会报复。

[ˈhi:z] [si:n] , [ænd; ənd] [ˈhi:z] [hɜ:rd] , [haʊ] [mʌt] [stɔ:r] [ju:; jʊ] [set] [baɪ] [dʒef] .
He's seen , and he's heard , how much store you set by Jeff .
他是 已见 , 和 他是 听到 , 如何 很多 店铺 你 放 经过 杰夫 .
他已经看到, 也已经听到, 你对杰夫有多么重视。

[soʊ] [hi:; hi] ['pɔɪznd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [get] [bæk] [æt; ət] [ju:; jʊ] .
So he poisoned him to get back at you .
所以 他 中毒 他 到 得到 后退 在 你 .
所以他毒死了他来报复你。

[naʊ] [hiəz] [haʊ] [ju:l] [get] [bæk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] : [ju:; jʊ] [wʌz; wəz] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [faɪt] [hɪm; ɪm] [kli:n] .
Now here's how you'll get back at him : You was going to fight him clean .
现在 这里是 如何 你会 得到 后退 在 他 : 你 曾是 去 到 斗争 他 干净的 .
现在, 你要这样报复他: 你本来打算和他公平决斗。

[ænd; ənd] [ˈhi:d] - [ə; eɪ] - [moʊst] ['laɪkli] [wʌn] .
And he'd ' a ' most likely won .
和 他会 - 一个 - 最多 可能 韩元 .
他很可能赢了。

[soʊ] [ðæt] [eɪnt] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [faɪt] [hɪm; ɪm] ,
So that ain't the way to fight him ,
所以 那 不是 这 方式 到 斗争 他 ,
所以那不是对付他的正确方法。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wa:nt] [tu:; tə] ['set(ə)] [wið; wiθ] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [pʊr] [dʒef] .
if you want to settle with him for poor Jeff .
如果 你 想 到 定居 和 他 为了 贫穷的 杰夫 .
如果你想替可怜的杰夫和他和解的话。

[ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [du:; ɪz] [tu:; tə] [seɪl] [ɪn] [wið; wiθ] ['evri] [faʊl] [ðæt] [kæn; kən] [ɡɪt] [pæst] - .
The way to do is to sail in with every foul that can git past Kampfmuller .
这 方式 到 做 是 到 帆 在 和 每一个 犯规 那 能 git 过去的 - .
正确的做法是, 只要能骗过坎普夫穆勒, 就抓住每一个犯规机会。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [heɪ] [loʊd] [ʌv; əv] - [ɪm] [si: ən] [ɡɪt] [pæst] [ðæt] ['aɪvəri] [maɪn] .
And a hay load of ' em c'n git past that ivory mine .
和 一个 干草 加载 的 - 呃 c'n git 过去的 那 象牙 矿 .
一大群人都能通过那个象牙矿。

[faʊl] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɑ:rt] , [wið; wiθ] [ðə; ði] - [set] [ʌv; əv] [faʊlz] [aɪv] ['evər] ['lɜ:rnið]
Foul him from the start , with the murderingest set of fouls I've ever learned
犯规 他 从 这 开始 , 和 这 - 放 的 犯规 我已经 曾经 学习
[ju:; jʊ] .
you :
你 .
从一开始就对他犯规, 用我教过你的最致命的犯规组合来对付他。

['krip(ə)l] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ˈhi:l] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] - [ə; eɪ] [jɪr] .
Cripple him so he'll be in the hosp'tal a year .
削弱 他 所以 地狱 是 在 这 - 一个 年 .
把他弄残, 让他住院一年。

[faʊl] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:;] [ə; eɪ] [ded] [wʌn] ;
Foul him into a dead one ;
犯规 他 进入 一个 死的 一 ;
把他弄死;

[ænd; ənd] [ðen] [pʌntʃ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔfn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɪn][æz; əz] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] [æz; əz][ju:; jʊ]
and then punch his head off'n him and win as early in the fight as you
和 然后 冲床 他的 头 奥夫 他 和 赢 作为 早期的 在 这 斗争 作为 你
[wa:nt][tu:; tə] .
want to .
想 到 ；

然后一拳把他打爆头，想什么时候赢就什么时候赢。

[ɡɪt][ðə; ði][i:'deɪ] ?
Git the idee ?
git 这 想法 ？

明白了吗？

[faʊl] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [deθ] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
Foul him to death if you like .
犯规 他 到 死亡 如果 你 喜欢 ；

如果你愿意，就把他犯规打死吧。

[ɪts] [nʊʊ] - [hi:; hi] ['tri:tɪd] [dʒef] .
It's no worse'n he treated Jeff .
它是 不 - 他 治疗 杰夫 ；

他对待杰夫的方式并不比这更糟。

[ðə; ði] ['rɪŋz] [ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪm; ɪm] .
The ring's the place to finish him .
这 戒指的 这 地方 到 结束 他 ；

擂台是终结他的最佳场所。

[nɑ:t] [nɑʊ] , [wer] [ju:d] ['laɪkli] [lənd][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['hu:sgau] [br'fɔ:r] [ju:d] [mə'ren] [hæf] [hɪt][hɪm; ɪm] .
Not now , where you'd likely land up in the hoosgow before you'd more'n half hit him .
不是 现在 , 在哪里 你会 可能 土地 向上 在 这 监 前 你会 更多 一半 打 他 ；

现在不行，你还没打中他一半，很可能就已经被关进监狱了。

[goʊ][tu:; tə][aɪ 'ti:] !
Go to it !
去 到 它 ！

去做吧！

" [dæn] [grʌntɪd] ['ævɪd] [ə'sent] .
" Dan grunted avid assent .
" 担 哼哼 狂热 同意 ；

丹哼了一声，表示赞同。

[ænd; ənd]['æftər] ['brekfəst] ['kerf(ə)l] [rɪ'hɜ:sɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] [faʊl] ['tæktɪks][ænd; ənd][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [nu:]
And after breakfast careful rehearsing of old foul tactics and a study of new
和 后 早餐 小心 排练 的 老的 犯规 策略 和 一个 学习 的 新的
[wʌnz] [br'gæən] .
ones began .
一个 开始 ；

早餐后，他们开始仔细演练以前的卑鄙伎俩，并研究新的伎俩。

[æz; əz][dæn] ['rɔrk] , [stript] [ænd; ənd] ['i:gər] , [sæt][ɪn][hɪz; ɪz][ha:t] ['dresɪŋ] [ru:m] [ʌndər] [ðə; ði]
As Dan Rorke , stripped and eager , sat in his hot dressing room under the
作为 担 罗克 , 脱衣舞 和 渴望的 , 卫星 在 他的 热的 敷料 房间 在下面 这
[ɔ:drɪ'tɔ:riəm] [ðæt] [naɪt] ,
auditorium that night ,
礼堂 那 夜晚 ,

当晚，丹·罗克赤身裸体，急切地坐在礼堂下方闷热的更衣室里。

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌmənz] [tu:; tə] ['entər] [ðə; ði] [rɪŋ] ,
waiting for the summons to enter the ring ,
等待 为了 这 传票 到 进入 这 戒指 ,

等待入场指令，

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ˈsɑːləteri] [rɪˈflekʃ(ə)n] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkiːgən] -
he had his first minute of solitary reflection throughout the whole Keegan -
他 有 他的 第一的 分钟 的 孤 反射 自始至终 这 所有的 基根 -
[ɪnˈfestɪd] [deɪ] .
infested day .
受感染的 天 .

在基根无处不在的这一天里，他第一次有了片刻的独处反思。

[hɪz; ɪz]
His
他的

他的

[ˈmænɪdʒər][wʌz; wəz] [ʌpˈsterz] , [ˈræŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɑːrniṽ(ə)l] [ˈtreʒərəɹ] .
manager was upstairs , wrangling with the carnival treasurer .
经理 曾是 楼上 , 争吵 和 这 狂欢 财务主管 .
经理在楼上，正和嘉年华财务主管争论不休。

[ˈkɜːrli] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪŋ] [tuː; tə] [waːtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] - [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd]
Curly had gone to the ring to watch the wind - up of the second
卷曲 有 已消失 到 这 戒指 到 手表 这 风 - 向上 的 这 第二
[prɪˈlɪmɪneri] [baʊt] .
preliminary bout .
初步的 回合 .
柯利去拳击台上观看第二场预赛的最后阶段。

[dæn][wʌz; wəz] [əˈloʊn] .
Dan was alone .
担 曾是 独自的 .
丹独自一人。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stiːl] [reɪdʒd] [blæk] [heɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪˈvendʒ] .
In his heart still raged black hate and a craving for revenge .
在 他的 心 仍然 愤怒 黑色的 恨 和 一个 渴望 为了 复仇 .
他心中依然燃烧着仇恨和复仇的渴望。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ɡriːf] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [tʃʌmz] [ˈmɜːrdər] .
And he was sick with grief over his chum's murder .
和 他 曾是 生病的 和 悲伤 超过 他的 朋友的 谋杀 .
他因好友被谋杀而悲痛欲绝。

[waɪl] [hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , [ðə; ði] [feɪnt] [ˈtʃælɪndʒ] [bɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːɡ] — [ə; eɪ] [ˈkɑːli] , [pərˈhæps] —
While he sat there , the faint challenge bark of a dog — a collie , perhaps —
尽管 他 卫星 那里 , 这 头晕的 挑战 吠 的 一个 狗 — 一个 柯利犬 , 也许 —
[frʌm; frəm] [ˈnoʊwər] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] ,
from nowhere in particular ,
从 无处 在 特别的 ,
他坐在那里，突然听到一阵微弱的狗吠声——也许是只柯利犬——不知从何处传来。

[ˈdrɪftɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [ɪl] - [ˈbɔːrdɪd] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [wɔːlz] .
drifted to him through the ill - boarded dressing - room walls .
漂移 到 他 通过 这 患病的 - 登机 敷料 - 房间 墙壁 .
透过破旧的更衣室墙壁飘向他。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [dæn] [ˈstɑːrtɪd] [ˈvaɪələntli] .
At the sound Dan started violently .
在 这 声音 担 开始 暴力 .
听到声音，丹猛地动了起来。

" [dʒef] ? " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" Jeff ? " he whispered under his breath .
" 杰夫 ? " 他 低声说道 在下面 他的 气息 .
“杰夫？”他低声呢喃道。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kɔ:l] ,
As if in answer to his call ,
作为 如果 在 回答 到 他的 称呼 ;

仿佛回应他的呼唤，

[ðə; ði] [ru:m] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] [si:md] [ə'θɔb] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌvd] [dɔ:g] .
the room all at once seemed athrob with the presence of his loved dog .
这 房间 全部 在 一次 似乎 悸动 和 这 在场 的 他的 喜爱 狗 .
房间里仿佛瞬间充满了他心爱的狗狗的气息。

[ɪn] [su:pər'stɪʃəs] [ɔ:] [dæn] [piəd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
In superstitious awe Dan peered about him .
在 迷信的 敬畏 担 窥视 关于 他 .

丹带着迷信的敬畏之心环顾四周。

[ðen] [hi:; hi] [ˈstreɪtnd] [hɪz; ɪz][bent] [ˈbɑ:di] .
Then he straightened his bent body .
然后 他 拉直 他的 弯曲 身体 .

然后他挺直了弯曲的身体。

[ænd; ənd][tu:; tə][æn; ən] [ʌn'si:n] [ˈsʌmθɪŋ] [hi:; hi][br'gæn][tu:; tə] [spi:k] .
And to an unseen Something he began to speak .
和 到 一个 看不见 某物 他 开始 到 说话 .

他开始对着一个看不见的存在说话。

“ [wɪə(r)] [ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [peɪ] [ʌp] [ðə; ði] [bɪl] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [naʊ] , [ˈdʒefi] !
“ **We're going to pay up the bill in a few minutes now , Jeffie !**
“ 是 去 到 支付 向上 这 账单 在 一个 很少 分钟 现在 , 杰菲 !
“杰菲，我们马上就要付账了！ ”

“ [hi:; hi] [ˈpra:mɪst] .
“ **he promised** .
“ 他 承诺 .
他承诺道。

“ [wɑ:tʃ] [em 'i:] !
“ **Watch me !**
“ 手表 我 !
“看着我！ ”

“ [ðə; ði] [ˈfu:lɪʃ] [wɜ:rdz] [ˈstɑ:rtɪd] [ə; eɪ] [nu:] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:ts] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɔ:mentɪd] [breɪn] .
“ **The foolish words started a new train of thoughts in the tormented brain** .
“ 这 愚蠢 字 开始 一个 新的 火车 的 想法 在 这 饱受折磨 脑 .
“这些愚蠢的话语在饱受折磨的大脑中引发了新的思考。”

[wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] ?
Watch him ?
手表 他 ?
看着他？

[ðə; ði] [kli:n] - [ˈfaɪtɪŋ] [dɔ:g] [wɑ:tʃ] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈfaʊlɪst] [faɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ?
The clean - fighting dog watch his master put up the foulest fight of his career ?
这 干净的 - 斗争 狗 手表 他的 掌握 放 向上 这 最卑鄙的 斗争 的 他的 职业 ?
那条平时打架很干净的狗，眼睁睁地看着主人打出了他职业生涯中最卑鄙的一场比赛？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] [keɪm] [ʃɑ:rp] [rɪ'vʌl](ə)n] .
With the vision came sharp revulsion .
和 这 想象 来了 锋利的 厌恶 .
伴随这一景象而来的，是强烈的厌恶感。

“ [wɑ:tʃ] [em 'i:] , [dʒef] !
“ **Watch me , Jeff !**
“ 手表 我 , 杰夫 !
“看着我，杰夫！ ”

” [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ə'laʊd] .
” he repeated aloud .
” 他 重复 大声 :

他大声重复道。

” [wɑ:tʃ] [em 'i:][du:][aɪ 'ti:] !
” Watch me do it !
” 手表 我 做 它 !

“看着我做！”

[wɑ:tʃ] [em 'i:][du:][aɪ 'ti:] , [skwer] !
Watch me do it , square !
手表 我 做 它 , 正方形 !

看着我怎么做，方块！

[skwer] , [ˈdʒɛfi] , [bɔɪ] !
Square , Jeffie , boy !
正方形 , 杰菲 , 男生 !

方方正正的，杰菲，小子！

” [waɪl] [ðə; ði] [ɑ:d] [egzɔ:ˈteɪ(ə)n][wʌz; wəz] [sti:l] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]
” While the odd exaltation was still upon him
” 尽管 这 奇怪的 提高 曾是 仍然 之上 他

“当他仍然沉浸在那奇异的兴奋之中时”

[ˈki:gən] [ænd; ənd] [ˈkɜ:rlɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] [ru:m] [tu:; tə][ˈesko:rt][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]
Keegan and Curly came back to the dressing room to escort him to the
基根 和 卷曲 来了 后退 到 这 敷料 房间 到 护送 他 到 这
[ə'ri:nə] .
arena .
竞技场 :

基冈和柯利回到更衣室，护送他前往赛场。

[ðə; ði] - [æθ'letɪk] [ˈkɑ:rnɪv(ə)l] [kraʊd] [ðæt] [naɪt] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði] [ˈblʌdi:əst] [ænd; ənd][moʊst]
The Pitvale Athletic Carnival crowd that night witnessed the bloodiest and most
这 - 运动 狂欢 人群 那 夜晚 目击者 这 最血腥 和 最多
[spektækjələrli] [fə'roʊʃəs] [ˈbæt(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈæn(ə)lɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [rɪŋ] .
spectacularly ferocious battle in the annals of the local ring .
壮观地 凶猛 战斗 在这 志 的 这 当地的 戒指 :

当晚，皮特维尔体育嘉年华的观众们见证了当地拳击史上最血腥、最激烈的战斗。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɔ:ŋ] [dæn] [ˈrɔrk] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][æn'tæɡənɪst] ,
From the sound of the gong Dan Rorke was at his antagonist ,
从 这 声音 的 这 锣 担 罗克 曾是 在 他的 反派 ,

锣声响起，丹·罗克便向他的对手扑了过来。

[ˈfɔ:rsɪŋ] [ðə; ði] [faɪt] [æt; ət] [ˈevri] [pɔɪnt] .
forcing the fight at every point .
强制 这 斗争 在 每一个 观点 :

在每个环节都全力以赴。

[ˈnevər] [wʌns][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfrækj(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [dɪd][hi:; hi][ə'bændən][ðə; ði] [ə'ɡresɪv] .
Never once for the fraction of a second did he abandon the aggressive .
绝不 一次 为了 这 分数 的 一个 第二 做过 他 放弃 这 挑衅的 :

他从未哪怕一瞬间放弃过进攻的姿态。

[ˈfeltmæn] [ˈjaʊə] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈævələntʃ] [ʌv; əv][saɪən'tɪfɪk] [ˈpʌnɪʃmənt] .
Feltman showered upon him an avalanche of scientific punishment .
费尔特曼 淋浴 之上 他 一个 雪崩 的 科学 惩罚 :

费尔特曼对他施以了铺天盖地的科学惩罚。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [feɪld] [tuː; tə] [sləʊ] [daʊn] [ðæt] [hɑːmɪ'saɪdl] [ə'tæk] .
But it failed to slow down that homicidal attack .
但 它 失败的 到 慢的 向下 那 杀人犯 攻击 .

但这并没能阻止那场杀人袭击。

[tuː; tə] [red] ['kiːgənz] ['gɑːg(ə)] - [aɪd] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [dʌm'faʊnd] [ɪn'tɜːr] - [raʊnd]
To Red Keegan's goggle - eyed dismay and despite his dumfounded inter - round
到 红色的 基根的 护目镜 - 眼睛 沮丧 和 尽管 他的 目瞪口呆 间 - 圆形的
[pliːz] ,
pleas ,
请 ,

令雷德·基根目瞪口呆、惊愕不已，尽管他在回合间苦苦哀求，

[ˈrɔrk] [fɔːt] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz][ə; eɪ][ˈgæləhæd] .
Rorke fought as clean as a Galahad .
罗克 战斗 作为 干净的 作为 一个 加拉哈德 .

罗克的战斗干净利落，如同加拉哈德一般。

[nɑːt][wʌns] [wʊd] [hiː; hi] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ɪːv(ə)n][ðə; ði] ['seɪfɪst] [faʊl] .
Not once would he make use of even the safest foul .
不是 一次 会 他 制作 使用 的 甚至 这 最安全 犯规 .

他一次也没有使用过哪怕是最安全的犯规机会。

[nɑːt][wʌns] [wʊd] [hiː; hi] [siːk] [tuː; tə] [ɪ'lʊːd] [ðə; ði] [dʌl] [ˌrefə'reɪ] [baɪ][ˈjuːzɪŋ][ðə; ði] [ɪːziɪst] [ʌv; əv]
Not once would he seek to elude the dull referee by using the easiest of
不是 一次 会 他 寻找 到 躲避 这 乏味的 裁判 经过 使用 这 最容易 的
['kiːgənz] ['kɜrfəli] [tɔːt] [ruːz] .
Keegan's carefully taught ruses .
基根的 小心 教授 诡计 .

他一次也没有试图用基根精心教给他的最简单的伎俩来躲避迟钝的裁判。

[hiː; hi] [fɔːt] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [biːst] , [bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːt] [laɪk][ə; eɪ] [fer] [wʌn] .
He fought like a wild beast , but he fought like a fair one .
他 战斗 喜欢 一个 荒野 兽 , 但 他 战斗 喜欢 一个 公平的 一 .

他像野兽一样战斗，但他战斗得很公平。

['buːɪd; bɔɪd][ʌp][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'seɪn] [heɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][stɑːrk] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər]
Buoyed up by his insane hate for his enemy and by his stark craving for
振奋 向上 经过 他的 疯狂的 恨 为了 他的 敌人 和 经过 他的 斯塔克 渴望 为了
['vendʒəns] ,
vengeance ,
复仇 ,

在对敌人的疯狂仇恨和强烈的复仇欲望的驱使下，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [dɪ'lɪrɪəm] .
he was as a man in delirium .
他 曾是 作为 一个 男人 在 谵妄 .

他当时神志恍惚，如同疯了一般。

[ðə; ði] ['hɪdiəs] ['pʌnɪʃmənt] [miːtɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd][noʊ]['vɪzəb(ə)] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɪz; ɪz]
The hideous punishment meted out to him had no visible effect on his
这 可怕 惩罚 已记录 出去 到 他 有 不 可见的 影响 在 他的
['meɪniæk] [streŋθ] [ɔːr] [spiːd] .
maniac strength or speed .
疯子 力量 或者 速度 .

他所遭受的残酷惩罚似乎并没有对他的疯狂力量和速度产生任何明显的影响。

[hɪz; ɪz] ['mædnəs] [dɪd][nɑːt] [prɪ'kluːd] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [skɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mʌstər] ,
His madness did not preclude the use of all the skill he could muster ,
他的 疯狂 做过 不是 排除 这 使用 的 全部 这 技能 他 可以 鼓起 ,
他的疯狂并没有阻止他运用自己所能调动的一切技能。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪm'pɜ:rvɪəs] [tu:; tə][peɪn][ænd; ənd][tu:; tə] [ʌ:k] .
but it made him impervious to pain and to shock .
但 它 制成 他 不透水的 到 疼痛 和 到 震惊 .

但这让他对疼痛和惊吓麻木不仁。

[raʊnd] ['æftər] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [faɪt] [slæft] [ɑ:n] , [waɪl]
Round after round the fight slashed on , while
圆形的 后 圆形的 这 斗争 削减 在 , 尽管

战斗一轮接一轮地激烈进行着，而

[ðə; ðɪ] [kraʊd] [skri:md] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [ɪn] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [waɪl] [red] ['ki:gən] [ænd; ənd] ['kɜ:rlɪ]
the crowd screamed and pounded in delight and while Red Keegan and Curly
这 人群 尖叫 和 猛击 在 喜 和 尽管 红色的 基根 和 卷曲
[wɑ:tʃt] [ðer; ðər]['mædmən][wɪð; wɪθ] ['æŋɡwɪft] [aɪz] .
watched their madman with anguished eyes .
观看 他们的 狂人 和 痛苦的 眼睛 .

人群欢呼雀跃，捶胸顿足，而雷德·基根和柯利则用痛苦的眼神看着他们的疯子。

['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['hevɪst] [bloʊ] , [ɪf] ['oʊnli][hi:; hi] [mɑ:t] [lənd][æz; əz] ['hevi] [ə; eɪ] [smæʃ] [ɪn]
Willing to take the heaviest blow , if only he might land as heavy a smash in
愿意的 到 拿 这 最重 吹 , 如果 仅有的 他 可能 土地 作为 重的 一个 粉碎 在
[rɪ'tɜ:rn] ,
return ,
返回 ,

他甘愿承受最重的打击，只求能以同样重的反击予以回击。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《巴夫：一只柯利犬和其他狗狗的故事》(Buff A Collie, and Other Dog-Stories)

第12/14页

[dæn] [tɔ:r] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][foʊ] .
Dan tore away at his foe .
担 撕裂 离开 在 他的 敌人 .

丹猛攻他的敌人。

[fɔ:r] [taɪmz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [nɑ:kt] [daʊn] .
Four times he was knocked down .
四 时代 他 曾是 敲门 向下 .

他被击倒了四次。

[wʌnz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:nʃəs] [fɔ:r; fər][faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .
Once he was unconscious for five seconds .
一次 他 曾是 无意识 为了 五 秒 .

他曾昏迷过五秒钟。

[bʌt; bət] [bɔ:rn] ['evər][ʰɑ:nwərd][baɪ] [ðæt] [waɪld][ɜ:rdʒ][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [hi:; hi] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]
But borne ever onward by that wild urge of revenge he came flying back to the
但 出生 曾经 向前 经过 那 荒野 敦促 的 复仇 他 来了 飞行 后退 到 这
[kɑ:mbæt][wɪð; wɪθ] [ʌndɪ'mɪnɪʃt] ['fjʊəri] .
combat with undiminished fury .
战斗 和 未减损 愤怒 .

但是，在复仇的狂怒驱使下，他带着丝毫未减的怒火重返战场。

[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kʊd; kəd][nɑ:t][stænd][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [tæks] [ɪn'defɪnətli] .
Flesh and blood could not stand the fearful tax indefinitely .
肉 和 血 可以 不是 站立 这 可怕 税 无限期 .

血肉之躯无法无限期地承受如此沉重的赋税。

[θru:] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['meɪniə] ['rɔrk] [br'gæn] ['dɪmli] [tu:; tə] ['ri:ələɪz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [les]
Through all his mania Rorke began dimly to realise that there was a trifle less
通过 全部 他的 狂热 罗克 开始 依稀 到 意识到 那 那里 曾是 一个 琐事 较少的
['krʌʃɪŋ] ['vi:əməns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pʌntʃɪz] [ænd; ənd] [les] ['wɜ:rlwɪnd] [spi:d] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:nsleɪt] .
crushing vehemence in his own punches and less whirlwind speed in his onslaught .
压碎 激烈 在 他的 自己的 拳击 和 较少的 旋风 速度 在 他的 猛攻 .

在疯狂之中，罗克开始隐约意识到，他自己的拳头威力不如以前，攻击速度也不如以前那么迅猛了。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['ætəm][ʌv; əv] [wɪl] [ænd; ənd][ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪ'zɔ:lɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl]
With every atom of will and of rage and of resolve in his whole
和 每一个 原子 的 将要 和 的 愤怒 和 的 的 解决 在 他的 所有的
[kɑ:zmoʊs] ,
cosmos ,
宇宙 ,

他倾尽所有意志、愤怒和决心，将整个宇宙中的每一丝力量都倾注其中。

[hi:; hi] [skɜ:dʒd] [hɪm'self] [tu:; tə] [rɪ'nu:d] ['efərt] .
he scourged himself to renewed effort .
他 受鞭笞 他自己 到 更新 努力 .

他鞭策自己，重新努力。

[ðə; ði] ['weltər] [ʌv; əv] [bloʊz] ['ævələ:nʃ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ʌn'felt] .
The welter of blows avalanched upon him , unfelt :
这 弱打 的 打击 雪崩 之上 他 , 无感觉的 .

铺天盖地的打击如雪崩般袭来，他却毫无感觉。

[ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][hɑ:t] [breɪn] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] :
Over and over in his hot brain he was saying :
超过 和 超过 在 他的 热的 脑 他 曾是 说 :
他脑子里一遍又一遍地回响着:

“ [wɑ:tʃ] [em 'i:][du:][aɪ 'ti:] , [dʒef] !
Watch me do it , Jeff !
” 手表 我 做 它 , 杰夫 !
“看着我怎么做，杰夫！”

[wɑ:tʃ] [em 'i:][du:][aɪ 'ti:] , [skwer] !
Watch me do it , square !
手表 我 做 它 , 正方形 !
看着我怎么做，方块!

” [ænd; ənd][hi:; hi] [fʊ:t] [ɑ:n] .
And he fought on .
” 和 他 战斗 在 :
他继续战斗。

[æz; əz][dæn] [ri:ld] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈkɔ:rnər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæməər] - [ænd; ənd] -
As Dan reeled back to his corner at the end of the hammer - and -
作为 担 卷曲 后退 到 他的 角落 在 这 结尾 的 这 锤 - 和 -
[tɑ:ŋz] [naɪnθ] [raʊnd] [hi:; hi] [hɜ:rd] ,
tongs ninth round he heard ,
钳 第九 圆形的 他 听到 ,
在第九回合激烈的鏖战结束后，丹踉跄地退回到自己的角落时，他听到了:

[æz; əz][frʌm; frəm] [maɪlz] [ɔ:f] , ['ki:gənz] [vɔɪs] ['wɪspərɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] :
as from miles off , Keegan's voice whispering to him :
作为 从 英里 离开 , 基根的 嗓音 耳语 到 他 :
仿佛从几英里外传来基根的低语声:

” [traɪ] [aʊt][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [stʌnts] , ['dæni] ! - [teɪnt] [tu:] [leɪt] , ['i:v(ə)n] [jet] .
Try out the good old stunts , Danny ! ' Tain't too late , even yet .
” 尝试 出去 这 好的 老的 特技 , 丹尼 ! - 污点 也 晚的 , 甚至 然而 :
“丹尼，试试那些老把戏吧！现在还不算太晚。”

[hi:z] ['grɑ:gi] .
He's groggy .
他是 昏昏沉沉 :
他昏昏沉沉的。

[traɪ]
Try
尝试
尝试

- [ɪm] .
em .
- 呃 :
她们。

[ˈkɜ:rlɪ] [telz] [em 'i:][ˈhi:z] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][dʒʊʊk][ʌv; əv] [haʊ] [hi:; hi] [kɪld] [dʒef] .
Curly tells me he's making a joke of how he killed Jeff .
卷曲 讲述 我 他是 制作 一个 开玩笑 的 如何 他 被杀 杰夫 :
Curly告诉我，他是在拿自己如何杀死Jeff开玩笑。

[sez] [hi:; hi] [kɪkt] [ðə; ði] [pɔr] [pə:p] ['jestərdeɪ] , [tu:] , [wen] [hi:; hi][met][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
Says he kicked the poor purp yesterday , too , when he met him in the street .
说道 他 踢 这 贫穷的 紫色 昨天 , 也 , 什么时候 他 遇见 他 在 这 街道 :
他说昨天在街上遇到那只可怜的紫色狗时，也踢了它一脚。

[hiː; hi] — —
He — —
他 — —

他 -

" [dæn] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .
" **Dan heard no more** .
" 担 听到 不 更多的 .

丹再也听不到任何声音了。

[ðə; ði] ['mɪnəts] [rest] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ˈɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][bɪˈɡæn] .
The minute's rest was over almost before it began .
这 分钟 休息 曾是 超过 几乎 前 它 开始 .

一分钟的休息时间几乎还没开始就结束了。

[hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪk] , [hiː; hi] [plʌndʒd] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [faɪt] .
His ears ringing with the tale of the kick , he plunged back into the fight .
他的 耳朵 铃声 和 这 故事 的 这 踢 , 他 暴跌 后退 进入 这 斗争 .

耳边还回荡着被踢的惨叫声，他又重新投入了战斗。

['feltmæn] [met][hɪm; ɪm][ɪn] - ; [ə; eɪ] [ˈhɔːrəbli] ['bætərd] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] ['feltmæn] ,
Feltman met him in midring ; a horribly battered and staggering Feltman ,
费尔特曼 遇见 他 在 - ; 一个 糟糕透了 伤痕累累 和 令人震惊 费尔特曼 ,

费尔特曼在拳台中央与他对峙；费尔特曼遍体鳞伤，步履蹒跚。

[huː] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mɪnəts] [rest][baɪ] ['feɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [ðen]
who sought to improve on his minute's rest by feinting with the left and then
WHO 寻求 到 提升 在 他的 分钟 休息 经过 佯攻 和 这 左边 和 然后
[ˈeɪmɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [raɪt] [swɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hed] .
aiming a great right swing for the head .
瞄准 一个 伟大的 正确的 摇摆 为了 这 头 .

他试图通过左摆腿来增加一分钟的休息时间，然后向头部猛挥右拳。

[ðə; ði] [swɪŋ] [dɪd][nɑːt][lənd] .
The swing did not land .
这 摇摆 做过 不是 土地 .

秋千没有落地。

[ˌdɪsɪˈɡɑːdɪŋ] [ðə; ði] [feɪnt] , ['rɒrk] [hæd; həd] [bɔːrd] [ɪn] .
Disregarding the feint , Rorke had bored in .
不予理会 这 佯攻 , 罗克 有 无聊的 在 .

罗克无视对方的佯攻，径直冲了进去。

[ðə; ði] [swɪŋ] [pæst] [brɪˈjɑːnd] [hɪm; ɪm] ,
The swing passed beyond him ,
这 摇摆 通过了 超过 他 ,

球从他身边飞过，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [tuː] [fɪsts] [wɜːr; wər] ['ɡriːdɪli] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɑɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈtaɪərd] ['ædvərˌsɛrɪz]
while his two fists were greedily busy with infighting at his tired adversary's
尽管 他的 二 拳头 是 贪婪地 忙碌的 和 内讧 在 他的 疲劳的 敌方的

[ˈbɑːdi] .
body .
身体 .

而他的双拳却贪婪地攻击着疲惫的对手的身体。

[əˈkrɒːs] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [roʊps] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ebɪŋ] [fɔːrs] , [hiː; hi] ['hæmərd]
Across the ring and to the ropes , with all his ebbing force , he hammered
穿过 这 戒指 和 到 这 绳索 , 和 全部 他的 退潮 力量 , 他 锤击
['feltmæn] .
Feltman .
费尔特曼 .

他越过拳台，来到绳边，用尽全力猛击费尔特曼。

[əˈɡɛnst] [ðə; ði] [roʊps] [hiː; hi] [droʊv] [hɪm; ɪm] .

Against the ropes he drove him .
反对 这 绳索 他 驾驶 他 .

他把他逼到了绳边。

[ðen] , [æz; əz] [ˈfeltmæn] [ˈriːˈbaʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪmpækt] ,

Then , as Feltman rebounded from the impact ,
然后 , 作为 费尔特曼 反弹 从 这 影响 ,

然后，当费尔特曼从撞击中恢复过来时，

[dæn] [flʌŋ] [ˈevri] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈsɪnjuː] [ʌv; əv] [streŋθ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [krɒs] - [ˈbɔːdi] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔː] .

Dan flung every remaining sinew of strength into a cross - body right for the jaw .
担 扔 每一个 其余的 腱子 的 力量 进入 一个 叉 - 身体 正确的 为了 这 颞 .

丹使出浑身解数，使出一记十字固，直奔对方下巴而去。

[ˌaɪˈtiː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrekləs] [bloʊ] , [ɪkˈsept] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkaʊntər] .

It was a reckless blow , except as a counter .
它 曾是 一个 鲁莽 吹 , 除了 作为 一个 柜台 .

除了作为反击之外，这是一次鲁莽的打击。

[ænd; ænd] [ˈfeltmæn] [sɔː] [aɪˈtiː] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [taɪm] .

And Feltman saw it coming in time .
和 费尔特曼 锯 它 未来 在 时间 .

费尔特曼及时预见到了这一点。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɔːrn] - [aʊt] [ɡɑːrd] [wʊd] [naːt] [əˈbeɪ] [ðə; ði] [deɪzd] [ˈbreɪnz] [ˈmændert] [ˈkwɪkli] [ɪˈnʌf]

But his worn - out guard would not obey the dazed brain's mandate quickly enough
但 他的 磨损 - 出去 警卫 会 不是 服从 这 茫然 大脑的 授权 迅速地 足够的

[tuː; tə] [blɔːk] [ðə; ði] [ˈmɑːti] [pʌnt]

to block the mighty punch .
到 堵塞 这 强大的 冲床 .

但他疲惫不堪的防御机制无法及时响应迷茫的大脑的指令，挡住这记重拳。

[rɔːks] [reɪdʒ] - [ˈdrɪvɪn] [raɪt] [fɪst] [kɔːt] [hɪz; ɪz]

Rorke's rage - driven right fist caught his
罗克的 愤怒 - 驱动 正确的 拳头 捕捉 他的

罗克怒火中烧的右拳击中了他

[əˈpəʊnənt] [flʌ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪn] .

opponent flush on the point of the chin .
对手 冲洗 在 这 观点 的 这 下巴 .

对手的下巴被击中。

[ænd; ænd] [ˈfeltmæn] [sprɔːld] [proʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

And Feltman sprawled prone on his face .
和 费尔特曼 蔓延 易于 在 他的 脸 .

费尔特曼脸朝下趴在地上。

[ˈkwaɪətli] , [nɑːn] - [drəˈmætɪkli] , [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , [ded] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [waɪl] [ðə; ði] [ˌrefəˈriː]

Quietly , non - dramatically , he lay there , dead to the world while the referee
悄悄 , 非 - 戏剧性地 , 他 躺 那里 , 死的 到 这 世界 尽管 这 裁判

[ˈkaʊntɪd] .

counted .
计数 .

他静静地、毫无戏剧性地躺在那里，对世事漠不关心，裁判开始读秒。

[æt; ət][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] [eɪt] [ˈfeltmæn] [traɪd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [tuː; tə] [ɡet] [ʌp] .

At the count of eight Feltman tried instinctively to get up .
在 这 数数 的 八 费尔特曼 尝试 本能地 到 得到 向上 .

数到八时，费尔特曼本能地试图站起来。

[bʌt; bət][hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ˈoʊnli][ɪn] [ˈroʊlɪŋ] [ˈoʊvər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] .
But he succeeded only in rolling over on his back .
但 他 成功了 仅有的 在 滚动 超过 在 他的 后退 .

但他最终只翻了个身，仰面躺了下来。

[kʌt] [tu:; tə] [ˈrɪbənz] , [ˈbli:dɪŋ] , [bru:zd] , [ˈeɪkɪŋ] [ænd; ənd][ɔ:l][bʌt; bət][ˈblaɪndɪd] ,
Cut to ribbons , bleeding , bruised , aching and all but blinded ,
切 到 丝带 , 出血 , 瘀伤 , 疼痛 和 全部 但 失明 ,
被割得血肉模糊，浑身是血，遍体鳞伤，疼痛难忍，几乎失明。

[dæn] [ˈrɒrk] [ˈsʌfərd] [ðə; ðɪ] [ɪɡˈzʌltənt] [ˈki:gən] [ænd; ənd][bʌd] [tu:; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
Dan Rorke suffered the exultant Keegan and Bud to guide him down to his
担 罗克 遭受 这 眉飞色舞 基根 和 芽 到 指导 他 向下 到 他的
[ˈdresɪŋ] [ru:m] .
dressing room .
敷料 房间 .

丹·罗克在基冈和巴德的簇拥下，兴高采烈地走向他的更衣室。

[hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] .
He had won .
他 有 韩元 .

他赢了。

[hi:; hi][hæd; həd] [θræft] [ðə; ðɪ][mən] [hu:] [hæd; həd] [ˈpɔɪznd] [dʒef] .
He had thrashed the man who had poisoned Jeff .
他 有 痛击 这 男人 WHO 有 中毒 杰夫 .

他狠狠地揍了那个给杰夫下毒的男人。

[ðɪs] [mətʃ] [hɪz; ɪz] [ˈdɪzi] [ˈsensɪz] [təʊld][hɪm; ɪm] .
This much his dizzy senses told him .
这 很多 他的 晕眩的 感官 讲述 他 .

他晕眩的感官只告诉他这些。

[bʌt; bət] [ˈfeltmæn] [wʌz; wəz] [stɪl] [əˈlaɪv] .
But Feltman was still alive .
但 费尔特曼 曾是 仍然 活 .

但费尔特曼还活着。

[ænd; ənd][dʒef][wʌz; wəz] [ded] .
And Jeff was dead .
和 杰夫 曾是 死的 .

杰夫死了。

[ˈdænz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [laɪk] [kəʊld] [li:d] [bɪˈni:θ] [hɪz; ɪz] [bru:zd] [ˈrɪbz] .
Dan's heart was like cold lead beneath his bruised ribs .
丹的 心 曾是 喜欢 寒冷的 带领 下面 他的 瘀伤 肋骨 .

丹的肋骨淤青之下，他的心脏就像冰冷的铅块一样沉重。

[hɪz; ɪz] [senˈseɪʃən(ə)] [ˈvɪktəri] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈæʃɪz] [ænd; ənd] [dʌst] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
His sensational victory was as ashes and dust to him .
他的 轰动一时 胜利 曾是 作为 灰烬 和 灰尘 到 他 .

他那轰动性的胜利对他来说如同尘埃一般。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [def] [tu:; tə] [ˈki:gənz] [hɪˈsterɪk(ə)] [ˌædʒəˈleɪ(ə)n] .
He was deaf to Keegan's hysterical adulation .
他 曾是 聋 到 基根的 歇斯底里的 崇拜 .

他对基根歇斯底里的吹捧充耳不闻。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈmætəd] .
Nothing mattered .
没有什么 重要 .

一切都无关紧要了。

[bʌd] ['kɜ:rlɪ] [swʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] .
Bud **Curly** **swung** **open** **the** **dressing** **-** **room** **door** .

芽 卷曲 摇摆 打开 这 敷料 - 房间 门 .

巴德·柯利猛地推开了更衣室的门。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [swept] [ə; eɪ] [ˈwɜ:rlwɪnd] [ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd] [waɪt] ,
Over **the** **threshold** **swept** **a** **whirlwind** **of** **gold** **and** **white** ,

超过 这 临界点 扫荡 一个 旋风 的 金子 和 白色的 ,

一道金白相间的旋风席卷而来，

[ˈbɑ:kɪŋ] [ˈræptʃərəsli] [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [ɪtˈself][əˈpɑ:n] [rɔ:ks] [ˈbli:dɪŋ] [tʃest] .
barking **rapturously** **and** **flinging** **itself** **upon** **Rorke's** **bleeding** **chest** .

叫声 欣喜若狂 和 投掷 本身 之上 罗克的 出血 胸部 .

它狂吠着，扑向罗克流血的胸膛。

([lɔ:ŋ] [ˈæftərwərdz] [dæn] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfu:lɪ] [ɡrɪn][ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈswɒlən] [feɪs] [waɪl] [ˈki:gən]
(**Long** **afterwards** **Dan** **listened** **with** **a** **foolish** **grin** **on** **his** **swollen** **face** **while** **Keegan**

(长的 然后 担 听着 和 一个 愚蠢 咧嘴笑 在 他的 肿 脸 尽管 基根
[kənˈfest] [ðə; ði][ˈtru:li] - [trɪk] [werˈbaɪ] [hi;; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [tu;; tə] [lɔr] [bæk] [hɪz; ɪz]
confessed **the** **truly** **Keeganesque** **trick** **whereby** **he** **had** **sought** **to** **lure** **back** **his**

坦白 这 真的 - 诡计 由此 他 有 寻求 到 饵 后退 他的
[mæn][tu;; tə][æn; ən] [əkˈseptəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔr] - [tu;; tə] - [wɪn] [faʊl] [ˈtæktɪks] ;
man **to** **an** **acceptance** **of** **the** **sure** **-** **to** **-** **win** **foul** **tactics** ;

男人 到 一个 验收 的 这 当然 - 到 - 赢 犯规 策略 ;
(很久以后，丹带着他肿胀的脸上傻笑着听着基根坦白了他那真正基根式的伎俩，他试图引诱他的对手接受这种必胜的
犯规战术；

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪdɪŋ] [ʌv; əv][dʒef][ɪn][ə; eɪ] [ˈneɪbəz] [ˈselər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] ;
of **the** **hiding** **of** **Jeff** **in** **a** **neighbour's** **cellar** **for** **the** **day** ;

的 这 隐藏 的 杰夫 在 一个 邻居 地窖 为了 这 天 ;

将杰夫藏在邻居家的地窖里一天；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ru:m] [ˈæftər][ðə; ði] [faɪt]
and **the** **spiriting** **of** **him** **into** **the** **dressing** **room** **after** **the** **fight**

和 这 精神 的 他 进入 这 敷料 房间 后 这 斗争

比赛结束后，他被悄悄地送进了更衣室。

[brɪˈɡæn] ;
began ;
开始 ;

开始；

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkoʊtɪŋ] [ʌv; əv] ['kɜ:rlɪ] [ˈɪntu:] [ɪnˈdɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ˈpɔɪzn] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈbʌdz] [pɑ:rt]
of **the** **coaching** **of** **Curly** **into** **indorsing** **the** **tale** **of** **poison** **and** **of** **Bud's** **part**

的 这 教练 的 卷曲 进入 认可 这 故事 的 毒 和 的 芽的 部分
[ɪn][ðə; ði] [mɑ:k] [ɡreɪv] [dɪɡɪŋ] ,
in **the** **mock** **grave** **digging** ,
在 这 嘲笑 严重 挖掘 ,

教唆柯利认同下毒的故事，以及巴德参与假装挖坟的情节。

— [ə; eɪ] [dɪɡɪŋ] [taɪmd] [ˈhaɪsli] [tu;; tə][koʊɪnˈsaɪd][wɪð; wɪθ][ˈdænz] [əˈpɪrəns] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rt] .)
— **a** **digging** **timed** **nicely** **to** **coincide** **with** **Dan's** **appearance** **on** **the** **porch** .)
— 一个 挖掘 定时 很好 到 重合 和 丹的 外貌 在 这 门廊 .)

(挖掘的时间恰好与丹出现在门廊的时间吻合。)

[ɔ:l] [ðɪs] , [mʌtʃ] [ˈleɪtər] .
All **this** , **much** **later** .
全部 这 , 很多 之后 .

这一切都发生在很久以后。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [dæn] ['rɔrk] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ded] [pet]
But , for the instant , the only thing Dan Rorke knew was that his dead pet
但 , 为了 这 立即的 , 这 仅有的 事物 担 罗克 知道 曾是 那 他的 死的 宠物
— [ɔːr][ɪts] [ɡoʊst] ,
— or its ghost ,
— 或者它是 鬼 ,

但此刻，丹·罗克唯一知道的就是他死去的宠物——或者说是它的鬼魂——

[aɪ 'ti:][dɪd][nɔːt] ['mætər] [wɪt] — [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
it did not matter which — had come back to him ;
它 做过 不是 事情 哪个 — 有 来 后退 到 他 ;
哪个都无所谓——都回到了他身边;

[ænd; ənd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][wʌnz] [mɔːr] [trə'mendəsli] [wɜːrθ] [waɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ]
and that everything was once more tremendously worth while and that the
和 那 一切 曾是 一次 更多的 非常 值得 尽管 和 那 这
[wɜːrld][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ɡɔːrɪdʒəs] [pleɪs] [tuː; tə][duː] [wʌnz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] .
world was a gorgeous place to do one's living in .
世界 曾是 一个 华丽的 地方 到 做 一个人的 活的 在 :
一切都再次变得无比值得，世界是一个适合生活的美丽地方。

[fər'getfl] [ʌv; əv][hɜːrts][ænd; ənd][ʌv; əv] ['wiːknəs] ,
Forgetful of hurts and of weakness ,
健忘 的 疼痛 和 的 弱点 ,
忘记伤痛和软弱，

[hiː; hi] ['ɡæðəd] [ðə; ðɪ] [ɪk'stætɪkli] [skwɜːrmɪŋ] ['kɑːli] [ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bætərd] [ber] [ɑːrmz][ænd; ənd]
he gathered the ecstatically squirming collie into his battered bare arms and
他 聚集 这 欣喜若狂 蠕蠕 柯利犬 进入 他的 伤痕累累 裸 武器 和
['bæbəld] ['sɑːbrɪŋli] :
babbled sobbingly :
胡言乱语 啜泣着 :
他把那只兴奋地扭动着身体的牧羊犬抱进自己伤痕累累的裸露双臂中，哽咽着喃喃自语：

“ [aɪ][dɪd][aɪ 'tiː] , [skwer] , [dʒef] .
“ **I did it , square , Jeff :**
“ 我 做过 它 , 正方形 , 杰夫 :
“我做到了，方正的杰夫。”

[aɪ][dɪd][aɪ 'tiː] , [skwer] !
I did it , square !
我 做过 它 , 正方形 !
我做到了，正方形！

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [sɔː] [em 'iː][duː][aɪ 'tiː] , [skwer] .
You — you saw me do it , square .
你 — 你 锯 我 做 它 , 正方形 :
你——你亲眼看到我这么做的，方方正正的。

“ [ðə; ðɪ] [ɡrʌdʒ]
“ **THE GRUDGE**
“ 这 怨恨
《咒怨》

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [jɑːrn][ʌv; əv] [θriː] [dɔːgz] .
THIS is the strange yarn of three dogs .
这 是 这 奇怪的 纱 的 三 狗 :
这是一个关于三只狗的奇特故事。

[ɪf][ðə; ði][dɔːgz][hæd; həd][bɪn][ˈhjuːmənz],[ðə; ði][ˈstɔːri][wəd][hæv; həv][bɪn][ɑːn][steɪdʒ][ænd; ənd]
If the dogs had been humans, the story would have been on stage and
如果 这 狗 有 到过 人类 , 这 故事 会 有 到过 在 阶段 和
[skriːn][lɔːŋ][əˈɡoʊ].
screen long ago.
屏幕 长的 前 .

如果这些狗是人，这个故事早就被搬上舞台和银幕了。

- [ˈfaːrmz][ɪz][ðə; ði][əˈlɪtərəɪtɪv][neɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhʌndrəd]- [ˈeɪkər][trækt][ʌv; əv][rɪtʃ][ˈbɑːtəm]
Frayne's Farms is the alliterative name for the hundred-acre tract of rich bottom
- 农场 是 这 头韵 姓名 为了 这 百 - 英亩 通道 的 富有的 底部
[lənd];
land;
土地 ;

弗雷恩农场是这片百英亩肥沃河谷地带的押韵名称；

[ɪn][ðə; ði][ˈʃædəʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈræməˌpəʊ][ˈmaʊntnɪz],
in the shadow of the Ramapo Mountains,
在 这 阴影 的 这 拉马波 山脉 ,
在拉马波山脉的阴影下，

— [ə; eɪ][reɪndʒ][ðæt][splɪts][nɔːrθ][ˈdʒɜːziːz][ˈfaːrm][ˈkʌntri][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈtwenti][ɑːd][maɪlz].
— **a range that splits North Jersey's farm country for some twenty odd miles.**
— 一个 范围 那 分裂 北 球衣的 农场 国家 为了 一些 二十 奇怪的 英里 .
——这条山脉将新泽西州北部的农田一分为二，绵延约二十英里。

[bæk][ɪn][ðiːz][ˈmaʊntnɪz][ɑːr; ər][kwɪr][foʊk];
Back in these mountains are queer folk;
后退 在 这些 山脉 是 酷儿 民间 ;
这些山里住着一些同性恋者；

[huːz][ɪkˈsplɔɪts][ˈsʌmtaɪmz][sɜːrv][æz; əz][ə; eɪ][peɪdʒ][ˈstɔːri][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈsʌndeɪ][ˈnuːzpeɪpər].
whose exploits sometimes serve as a page story for some Sunday newspaper.
谁 漏洞 有时 服务 作为 一个 页 故事 为了 一些 星期日 报纸 .
他的事迹有时会成为某些周日报纸的头版头条新闻。

[wɪˈðɪn][ˈfɔːrti][maɪlz][ʌv; əv][nuː][ˈjɔːk][ˈsɪti][æz; əz][ðə; ði][kroʊ][flɪts],
Within forty miles of New York City as the crow flits,
之内 四十 英里 的 新的 约克 城市 作为 这 乌鸦 飞掠 ,
乌鸦在纽约市方圆四十英里内飞翔，

[ðə; ði][ˈhændfʊl][ʌv; əv][ˈmaʊntənɪəz][ɑːr; ər][wel]-[naɪ][æz; əz][ˈprɪmətɪv][æz; əz][ˈeni][saʊθ][siː]
the handful of mountaineers are well-nigh as primitive as any South Sea
这 少数 的 登山者 是 出色地 - 夜 作为 原始 作为 任何 南 海
[ˈaɪləndərz].
Islanders.
岛民 .
这少数登山者几乎和任何南海岛民一样原始。

[ðeɪ][ɑːr; ər][æz; əz][ə; eɪ][reɪs][əˈpɑːrt];[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][oʊn][ˈbɑːrbərəs][koʊdz][ænd; ənd]
They are as a race apart; and with their own barbarous codes and
他们 是 作为 一个 种族 除 ; 和 和 他们的 自己的 野蛮 代码 和
[ˈkʌstəmz].
customs.
海关 .
他们是一个与众不同的种族；他们有着自己野蛮的习俗和准则。

[daʊn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmaʊntnɪz][ɪn][ðə; ði][ˈbærən][ˈwɪntər][taɪm],[ˈevri][fjuː][ˈjɪrz],
Down from the mountains in the starvingly barren winter time, every few years,
向下 从 这 山脉 在 这 饥饿地 荒芜 冬天 时间 , 每一个 很少 年 ,
在荒凉贫瘠的冬季，每隔几年，他们就会从山上下来。

[ə; eɪ][bənd][ʌv; əv][hju:dʒ][blæk] [ˈmʌŋgrəl][dɔ:gz][ju:st][tu:; tə][swu:p][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈvæli] ;
a band of huge black mongrel dogs used to swoop upon the Valley ;
一个 乐队 的 巨大的 黑色的 杂种狗 狗 用过的 到 俯冲 之上 这 谷 ;
一群体型巨大的黑色杂种狗过去常常袭击山谷。

[ˈhæriŋ] [aɪˈti:][frʌm; frəm][end][tu:; tə][end][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][fu:d] ;
harrying it from end to end in search of food ;
骚扰 它 从 结尾 到 结尾 在 搜索 的 食物 ;
在它周围四处搜寻食物；

[ænd; ənd] [ˈli:vɪŋ] [ə; eɪ][treɪl][ʌv; əv][ˈrævɪdʒd] [ˈhenru:st] [ænd; ənd] [ˈʃi:pfeʊld] [ɪn][ðer; ðər][weɪk] .
and leaving a trail of ravaged henroosts and sheepfolds in their wake .
和 离开 一个 踪迹 的 饱受蹂躏 母鸡栖息地 和 羊圈 在 他们的 唤醒 .
所到之处，鸡舍和羊圈都被糟蹋得不成样子。

[ðɪ:z] [ˈplʌndərərz] [wɜ:r; wər][ðə; ði][hæf] - [waɪld][blæk][dɔ:gz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntəˈniəz] ; — [dɔ:gz]
These plunderers were the half - wild black dogs of the mountaineers ; — dogs
这些 掠夺者 是 这 一半 - 荒野 黑色的 狗 的 这 登山者 ; — 狗
[ˈblendɪd] [əˈrɪdʒənəli]
blended originally
混合 起初
这些掠夺者是山民们半野生的黑狗；——狗原本混杂在一起

[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈtæŋɡ(ə)][ʌv; əv][daɪˈvɜ:rs] [bri:dz] ; [həʊnd] [prɪˈdɔməˌneɪtɪŋ] ;
from a tangle of diverse breeds ; hound predominating ;
从 一个 纠纷 的 各种各样的 品种 ; 猎犬 占主导地位 ;
品种繁多，其中以猎犬为主；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [splæʃ] [ʌv; əv][wʊlf] - [blʌd] [ɪn][ðer; ðər][ˈreɪndʒi] [ˈkɑ:kəs] .
and with a splash of wolf - blood in their rangy carcasses .
和 和 一个 溅 的 狼 - 血 在 他们的 广袤的 尸体 .
它们粗壮的身躯里还沾染着一丝狼血。

[wen] [ˈfæmɪn] [ænd; ənd][kəʊld] [ɡrɪpt] [ðə; ði][foʊk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ,
When famine and cold gripped the folk of the mountains ,
什么时候 饥荒 和 寒冷的 紧握 这 民间 的 这 山脉 ,
当饥荒和寒冷袭击山区居民时，

[ðə; ði][dɔ:gz][wɜ:r; wər] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)n] [sʌtʃ] [ˈskænti] [krʌsts] [ænd; ənd] [bəʊnz][æz; əz][wɜ:r; wər]
the dogs were deprived of even such scanty crusts and bones as were
这 狗 是 被剥夺的 的 甚至 这样的 稀少 外壳 和 骨头 作为 是
[ðer; ðər] [ˈsʌməɹ] [ˈpɔ:rʃ(ə)n] .
their summer portion ;
他们的 夏天 部分 .
就连夏天时分能分到的那点儿面包皮和骨头，这些狗也分不到。

[ænd; ənd] , [ˈʌndər][ðə; ði][ɡəʊd][ʌv; əv] [ˈhʌŋɡər] ,
And , under the goad of hunger ,
和 , 在下面 这 刺激 的 饥饿 ,
并且在饥饿的驱使下，

[ðə; ði] [blæk] [bru:ts] [ˈbəændɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][reɪd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈrɪtʃər] [ˈpɪkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] .
the black brutes banded for a raid on the richer pickings of the Valley .
这 黑色的 野蛮人 带状 为了 一个 袭击 在 这 更富有 采摘 的 这 谷 .
这些黑人恶棍结伴抢劫了山谷里更富饶的资源。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [ˈevri] [ˈeɪb(ə)] - [ˈbɑdɪd] [ˈfɑ:rmər] , [frʌm; frəm][ˈtræsk] [ˈfreɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmembər]
At such times , every able - bodied farmer , from Trask Frayne to the members
在 这样的 时代 , 每一个 有能力的 - 有形的 农民 , 从 特拉斯克 弗雷恩 到 这 成员
[ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtæliən] [ˈɡɑ:rdn] - [trʌk] [ˈkɑ:ləni] ,
of the Italian garden - truck colony ,
的 这 意大利语 花园 - 卡车 殖民地 ,
在这样的时刻，从特拉斯克·弗雷恩到意大利花园卡车工人，每一个身强力壮的农民，

[ʌp] [ˈsʌfə-n] - [wei] , [wʊd] [ɑ:rm] [hɪm'self] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] [hʌnt] .
up Suffern - way , would arm himself and join the hunt .

向上 萨弗恩 - 方式 , 会 手臂 他自己 和 加入 这 打猎 .

沿着萨芬路向上走，他会武装自己，加入狩猎队伍。

[ˈraʊndɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɔ:rd] [ʌv; əv] [ˈmʌŋgrəl] , [ðei] [wʊd] [ʃu:t] [fæst][ænd; ənd] [ʌn'erɪŋli] .
Rounding up the horde of mongrels , they would shoot fast and unerringly .

四舍五入 向上 这 部落 的 杂种狗 , 他们 会 射击 快速地 和 准确无误地 .

他们将这群杂种狗聚集起来，然后迅速而精准地开枪射击。

[sʌtʃ] [fju:] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] [æz; əz] [ˈmænɪdʒd] [tu;; tə] [breɪk] [θru:] [ðə; ði] [ˈkɔ:rdn] [ænd; ənd]
Such few members of the pack as managed to break through the cordon and

这样的 很少 成员 的 这 盒 作为 管理 到 休息 通过 这 警戒线 和

[meɪk] [ə; ei] [dæʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [wɜ:r; wər] [ˈfɑ:lʊd] [ˈhɑ:tlɪ] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfæstnəs] [ʌv; əv]
make a dash for the mountains were followed hotly up into the fastnesses of

制作 一个 短跑 为了 这 山脉 是 随后 热 向上 进入 这 坚固性 的

[ðə; ði] [greɪ] [ˈrɑ:ks] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ɪk'stɜ:mə,neɪtɪd] [baɪ] [treɪnd] [ˈhʌntsmən] .

the grey rocks and were exterminated by trained huntsmen .

这 灰色的 岩石 和 是 灭绝 经过 受过训练 猎人 .

少数成功突破警戒线并向山中冲去的狼群成员，被训练有素的猎人紧追不舍，最终在灰色岩石的深处被猎杀殆尽。

[ðə; ði] [ˈmaʊntə'nɪəz] [wɜ:r; wər] [tu:] [ʃru:d] [tu;; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈefərt] [tu;; tə] [prə'tekt] [ðer; ðər] [ʃi:p] -
The mountaineers were too shrewd to make any effort to protect their sheep -

这 登山者 是 也 精明 到 制作 任何 努力 到 保护 他们的 羊 -

[ˈsleɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃɪkɪn] - [ˈsti:lɪŋ] [pets][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhʌntərz] .

slaying and chicken - stealing pets from the hunters .

杀戮 和 鸡 - 偷窃 宠物 从 这 猎人 .

登山者们太过精明，根本不会采取任何措施来保护他们那些会杀羊、偷鸡的宠物狗不被猎人猎杀。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ðei] [ə'fektɪd] [tu;; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði][ˈstɑ:lɪd] [ˈtɔɪlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] ,
Much as they affected to despise the stolid toilers of the Valley ,

很多 作为 他们 做作的 到 鄙视 这 沉稳 辛勤劳作者 的 这 谷 ,

尽管他们表面上对山谷里那些默默无闻的劳动者嗤之以鼻，

[jet] [ðei] [hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [frʌm; frəm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈbɪtər] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [ˈbaɪɡɔ:n] [ɪk'spɪəriəns]
yet they had learned from more than one bitter and long bygone experience

然而 他们 有 学习 从 更多的 比 一 苦的 和 长的 逝去的 经验

[ðæt] [ðə; ði] [ˈvæli] [men][wɜ:r; wər][nɔ:t] [seɪf] [tu;; tə][ˈtraɪf(ə)] [wɪð; wɪθ] [wen] [wʌns] [ˈraɪtʃəs] [ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n]
that the Valley men were not safe to trifle with when once righteous indignation

那 这 谷 男人 是 不是 安全的 到 琐事 和 什么时候 一次 正义 愤慨

[droʊv] [ðem; ðəm][tu;; tə][ðə; ði] [ˈwɔ:rpæθ] .

drove them to the warpath .

驾驶 他们 到 这 战争之路 .

然而，他们从不止一次痛苦而久远的经历中了解到，当义愤填膺地走上战场时，就不能轻易招惹山谷里的男人。

[fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] [ˈæftər] [sʌtʃ] [ə; ei][ˈbæt(ə)] , [ðə; ði] [ˈvæli] [wʌz; wəz]
For years after such a battle , the Valley was

为了 年 后 这样的 一个 战斗 , 这 谷 曾是

在这场战役之后的数年里，山谷.....

[ˈhoʊlli] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'ɾɔ:dɪŋ] [blæk] - [dɔ:g] [pæk] .
wholly free from the marauding black - dog pack .

完全 自由的 从 这 劫掠 黑色的 - 狗 盒 .

完全摆脱了那群横行无忌的黑狗。

[nɔ:t][ˈoʊnli][dɪd][ðə; ði][dɔ:gz] [si:m] [tu;; tə] [ʃʌn] , [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] , [ðə; ði][ˈperəl][ʌv; əv] [ɪn'veɪdɪŋ] [ðə; ði]
Not only did the dogs seem to shun , by experience , the peril of invading the

不是 仅有的 做过 这 狗 似乎 到 回避 , 经过 经验 , 这 危险 的 入侵 这

[ˈloʊləndz] ;

lowlands ;

低地 ;

不仅狗似乎凭借经验避开了入侵低地的危险；

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['nʌmbərz] [wɜ:r; wər][soʊ] [dɪ'pli:tɪd] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [fu:d]
but **their** **numbers** **were** **so** **depleted** **that** **there** **was** **more** **than** **enough** **food**
但 他们的 数字 是 所以 耗尽 那 那里 曾是 更多的 比 足够的 食物
[fɔ:r; fər][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [sə'vaɪvəz] ,
for **all** **of** **the** **few** **survivors** ,
为了 全部 的 这 很少 幸存者 ,
但他们的数量已经锐减，剩下的少数幸存者有足够的食物。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:gər] [ˈgɑ:rbɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [jæks] .
in **the** **meagre** **garbage** **of** **the** **mountain** **shacks** .
在 这 微薄 垃圾 的 这 山 棚屋 .
在山间小屋里那些微不足道的垃圾堆里。

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] ['nʌmbərz] [ænd; ənd] [fər'getflnəs] [ə'gen] [dʒɔɪnd][hændz][wɪð; wɪθ] ['fæmɪn] , [dɪd][ðə; ði] [pæk]
Not **until** **numbers** **and** **forgetfulness** **again** **joined** **hands** **with** **famine** **, did** **the** **pack**
不是 直到 数字 和 健忘 再次 加入 双手 和 饥荒 , 做过 这 盒
[rɪ'nu:] [ɪts] ['væli] ['fɔ:r,eɪz] .
renew **its** **Valley** **forays** .
更新 它是 谷 突袭 .
直到人口数量和人们的健忘再次与饥荒结合在一起，狼群才重新开始了对山谷的袭击。

[wen] [ðɪs] ['stɔ:ri] [br'gɪnz] , [ə; eɪ] [mɪr] [tu:] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]
When **this** **story** **begins** **,** **a** **mere** **two** **years** **had** **passed** **since** **the** **latest** **of** **the**
什么时候 这 故事 开始 , 一个 仅仅 二 年 有 通过了 自从 这 最新的 的 这
['mʌŋgrəl] [hʌnts] .
mongrel **hunts** .
杂种狗 狩猎 .
故事开始时，距离最近一次猎杀杂种狗仅仅过去了两年。

[ˈfɔ:rtɪ] [ˈfɑ:rmɜ:z] [ænd; ənd] [haɪrd] [men] , [ˈmɑ:rʃəld] [ænd; ənd][led][baɪ] [jʌŋ] ['træsk] ['freɪn] ,
Forty **farmers** **and** **hired** **men** **,** **marshalled** **and** **led** **by** **young** **Trask** **Frayne** **,**
四十 农民 和 雇用 男人 , 集结 和 引领 经过 年轻的 特拉斯克 弗雷恩 ,
四十名农民和雇工，由年轻的特拉斯克·弗雷恩组织和带领，

[hæd; həd] ['raʊndɪd] [ʌp][nɑ:t] [les] [ðæn; ðən]['sev(ə)ntɪ] - [faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [blæk] ['reɪdəz] [æt; ət][ðə; ði]
had **rounded** **up** **not** **less** **than** **seventy** **-** **five** **of** **the** **great** **black** **raiders** **at** **the**
有 圆润 向上 不是 较少的 比 七十 - 五 的 这 伟大的 黑色的 袭击者 在 这
[bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['frouz(ə)n]['lɪt(ə)l]['ræmə,pou][ˈrɪvər] ,
bank **of** **the** **frozen** **little** **Ramapo** **river** **,**
银行 的 这 冷冻 小的 拉马波 河 ,
在冰封的小拉马波河岸边，他们抓获了不少于七十五名黑人劫匪。

[wɪtʃ] ['waɪndz] [ə'lɔ:ŋ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɔ:l] , [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['væli] [frʌm; frəm]
which **winds** **along** **at** **the** **base** **of** **the** **mountain** **wall** **,** **dividing** **the** **Valley** **from**
哪个 风 沿着 在 这 根据 的 这 山 墙 , 分割 这 谷 从
[ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] ['hɪntər lænd] .
the **savage** **hinterland** .
这 野蛮的 腹地 .
它沿着山脚蜿蜒而行，将山谷与蛮荒的内陆地区分隔开来。

[ðə; ði] [pæks] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] [hæd; həd] ['bi:tɪn] [ɔ:l] ['rekərdz] , [ðæt] ['si:z(ə)n] .
The **pack's** **depredations** **had** **beaten** **all** **records** **,** **that** **season** .
这 包装的 掠夺 有 被打败 全部 记录 , 那 季节 .
那一季，这群狼的掠夺数量打破了所有记录。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑ:rmɜ:z] [wɜ:r; wər] ['grɪmli] [ˈvendʒf(ə)] .
And **the** **farmers** **were** **grimly** **vengeful** .
和 这 农民 是 阴沉地 复仇的 .
而农民们则怀着极其强烈的复仇之心。

[ˈmɜːrsɪləsli] , [ðeɪ] [hæd; həd] [pɔːd] [ˈvɑːli] [ˈæftər] [ˈvɑːli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪlɪŋ] [swɔːrm][ʌv; əv]
Mercilessly , they had poured volley after volley into the milling swarm of
无情地 , 他们 有 倾倒 截击 后 截击 进入 这 铣削 蜂群 的
[ˈfriːbuːtərz] .
freebooters .
自由掠夺者 .

他们毫不留情地向熙熙攘攘的海盗群倾泻了一波又一波的炮火。

[led] [baɪ][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][dɔːg] , [ˈebəni] [blæk] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɔːrkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtɪmbər]
Led by a giant dog , ebony black and with the forequarters of a timber
引领 经过 一个 巨大的 狗 , 乌木 黑色的 和 和 这 前部 的 一个 木材
[wɒlf] ,
wolf ,
狼 ,

由一只体型巨大的狗带领，这只狗通体乌黑，前肢像极了森林狼。

[ðə; ði] [ˈhændfʊl][ʌv; əv] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈpɪlɪdʒɜːz] [hæd; həd][bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɔːrdn] [ænd; ənd] [krɔːst]
the handful of remaining pillagers had burst through the cordon and crossed
这 少数 的 其余的 掠夺者 有 爆裂 通过 这 警戒线 和 交叉
[ðə; ði] [ˈrɪvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [bliːk] [hɪlz] .
the river to the safety of the bleak hills .
这 河 到 这 安全 的 这 苍凉 丘陵 .

剩下的少数劫掠者冲破了警戒线，渡过河流，逃到了荒凉的山丘上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtræsk] [ˈfreɪn] [huː] [ˈgaɪdɪd] [ðə; ði] [ˈpɑːsi] [ʌv; əv] [ˈtrækərz] [ɪn] [pərˈsuːt] .
It was Trask Frayne who guided the posse of trackers in pursuit .
它 曾是 特拉斯克 弗雷恩 WHO 引导 这 民兵 的 追踪器 在 追逐 .

是特拉斯克·弗雷恩带领追踪者队伍展开追捕。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv] [tuː]
For the best part of two
为了 这 最好的 部分 的 二

在大部分时间里

[deɪz] [ðə; ði] [ˈfɑːrmɜːz] [kept] [ʌp][ðə; ði] [hʌnt] .
days the farmers kept up the hunt .
天 这 农民 保留 向上 这 打猎 .

农民们连续几天都在狩猎。

[æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [fɑːr] - [ɔːf] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɑːtgʌn] [wʊd] [biː; bi] [wɑːftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvæli]
An occasional far - off report of a shotgun would be wafted to the Valley
一个 偶然 远的 - 离开 报告 的 一个 霰弹枪 会 是 飘散 到 这 谷
[brɪˈloʊ] ,
below ,
以下 ,

偶尔会从远处传来猎枪的枪声，飘到山谷下方。

[ɪn][ˈtəʊkən][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈkwɑːri] [treɪld] [tuː; tə] [wɪˈðɪn] [ˈbʌkʃɑːt] [reɪndʒ] .
in token of some quarry trailed to within buckshot range .
在 令牌 的 一些 采石场 拖着 到 之内 霰弹 范围 .

以此作为某种猎物被追踪到霰弹射程内的标志。

[ðə; ði] [ɡɔːnt] [blæk] [ˈdʒaɪənt][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [pæk] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈvʌlnərəb(ə)] .
The gaunt black giant leading the pack seemed to be invulnerable .
这 瘦削 黑色的 巨大的 领导 这 盒 似乎 到 是 无敌的 .

领头的那个瘦削的黑色巨人似乎刀枪不入。

[nɒʊ] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [tu:] - [deɪ] [pər'su:t] [sʌm; səm]['fɑ:rmər] [kɔ:t] ['moʊməntəri]
No less than five times during that two - day pursuit some farmer caught momentary
不 较少的 比 五 时代 期间 那 二 - 天 追逐 一些 农民 捕捉 瞬间
[saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
sight of him ;
视线 的 他 ;

在那两天的追逐过程中，至少有五次有农民瞥见了他；

[ˈoʊnli][tu:; tə] [mɪs] [eɪm][baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bi:sts] [ʌn'kæni] ['kræftɪnəs] [ænd; ənd] [spi:d] .
only to miss aim by reason of the beast's uncanny craftiness and speed .
仅有的 到 错过 目的 经过 原因 的 这 野兽的 不可思议 狡猾 和 速度 .

只是由于这头野兽诡谲狡猾、速度极快，所以才没能击中目标。

[ˈtræsk] ['freɪn] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['hɜ:rid] [[ɑ:t] [æt; ət][ðə; ði] ['ebəni] ['kri:tʃər]
Trask Frayne himself was able to take a hurried shot at the ebony creature
特拉斯克 弗雷恩 他自己 曾是 有能力的 到 拿 一个 慌忙 射击 在 这 乌木 生物
[æz; əz][ðə; ði][ˈfju:dʒətɪv] [slʌŋk] ['ʃædʊˌlaɪk] [brɪ'twi:n] [tu:] ['hɪlək] ['boʊldərz] .
as the fugitive slunk shadowlike between two hillock boulders .
作为 这 逃犯 斯伦克 如影般 之间 二 岗 巨石 .

当逃犯像影子一样在两座小山丘的巨石间穿行时，特拉斯克·弗雷恩匆忙地向那黑色的生物开了一枪。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] [træsk] [gʌn] , [ðə; ði][hju:dʒ] ['mʌŋgrəl] [hæd; həd] [wɜ:rl] [ə'baʊt] ,
At the report of Trask's gun , the huge mongrel had whirled about ,
在 这 报告 的 特拉斯克的 枪 , 这 巨大的 杂种狗 有 旋转 关于 ,
听到特拉斯克的枪声，那只巨大的杂种狗猛地转过身来。

[sna:ɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd][hæd; həd] [snæpt] ['sævɪdʒli] [æt; ət][hɪz; ɪz]
snarling and foaming at the mouth and had snapped savagely at his
咆哮 和 起泡 在 这 嘴 和 有 啪啪 野蛮地 在 他的
[oʊn] ['ʃoʊldər] ;
own shoulder ;
自己的 肩膀 ;

它咆哮着，口吐白沫，还凶狠地咬了自己的肩膀；

[wer] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] ['bʌkʃɑ:t] [hæd; həd][dʒʌst] [sɪəd] [ə; eɪ]['dʒæɡɪd] [gru:v] .
where a single buckshot had just seared a jagged groove .
在哪里 一个 单身的 霰弹 有 只是 烤 一个 锯齿状 槽 .
一颗霰弹在那里留下了一道锯齿状的凹槽。

[bʌt; bət] , [brɪ'fɔ:r] ['freɪn] [kʊd; kəd][ˈfaɪər][ə; eɪ] ['sekənd] [[ɑ:t] , [ðə; ði][dɔ:g][hæd; həd] ['vænɪʃt] .
But , before Frayne could fire a second shot , the dog had vanished .
但 , 前 弗雷恩 可以 火 一个 第二 射击 , 这 狗 有 消失了 .
但是，在弗雷恩开第二枪之前，那条狗已经消失了。

[ðʌs] [ðə; ði] [hʌnt] ['endɪd] .
Thus the hunt ended .
因此 这 打猎 结束 .

追捕行动就此结束。

['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] [blæk] [dɔ:gz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪəz] [hæd; həd][met][ðə; ði] [deθ] ['penəlti] .
Nearly all the black dogs of the mountaineers had met the death penalty .
几乎 全部 这 黑色的 狗 的 这 登山者 有 遇见 这 死亡 惩罚 .

几乎所有登山者的黑狗都被处死了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['θɜ:roʊ] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk] [lɪst][ʌv; əv] [sʌt] ['bætlz]
It was the most thorough and successful of the historic list of such battles
它 曾是 这 最多 彻底 和 成功的 的 这 历史性 列表 的 这样的 战斗
.
:
.

这是历史上此类战役中最全面、最成功的记录。

[ðə; ði] ['reɪdəz] [wɜːr; wər] ['præktɪkli] [ɪk'stɜːməˌneɪtɪd] .
The raiders were practically exterminated .
这 袭击者 是 几乎 灭绝

袭击者几乎被全部消灭。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [jɪr] [mʌst; məst] [pæs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pæk] [kɒd; kəd] [hoʊp] [ə'gen] [tuː; tə] ['mʌstər] ['nʌmbərz]
Many a year must pass before the pack could hope again to muster numbers
许多 一个 年 必须 经过 前 这 盒 可以 希望 再次 到 鼓起 数字

[fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'veɪz(ə)n] .
for an invasion .
为了 一个 入侵

要过很多年，狼群才有希望再次集结数量发动入侵。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['væli] [briːðd] ['iziə] .
And the Valley breathed easier .
和 这 谷 呼吸 更轻松

山谷终于可以松一口气了。

[jet] , ['træsk] ['freɪn] [wʌz; wəz][nɑːt]['kɑːntent] .
Yet , Trask Frayne was not content .
然而 , 特拉斯克 弗雷恩 曾是 不是 内容

然而，特拉斯克·弗雷恩并不满足。

[hiː; hi] [nuː] [dɒːg] - ['neɪtʃər] , [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [fjuː] ['hjuːmənz] [tuː; tə] [noʊ]
He knew dog - nature , as it is given to few humans to know
他 知道 狗 - 自然 , 作为 它 是 给定 到 很少 人类 到 知道

他了解狗的本性，而这种本性只有极少数人才能拥有。

[aɪ 'tiː] .
it :
它

它。

[ænd; ænd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [ðə; ði]['waɪli] [blæk] ['dʒaɪənt] [ðæt] [hæd; həd][led][ðə; ði][bənd][ʌv; əv]
And he could not forget the wily black giant that had led the band of
和 他 可以 不是 忘记 这 狡猾的 黑色的 巨大的 那 有 引领 这 乐队 的
['mʌŋgrəl] .
mongrels .
杂种狗

他始终无法忘记那个带领着这群杂种狗的狡猾的黑巨人。

[ðə; ði] [blæk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['suːpər] - [dɒːg] , [fɔːr; fər] ['kʌnɪŋ] [ænd; ænd] [streŋθ] [ænd; ænd] [ɪ'luːsɪvnəs] .
The Black was a super - dog , for cunning and strength and elusiveness .
这 黑色的 曾是 一个 极好的 - 狗 , 为了 狡猾 和 力量 和 难以捉摸

黑狗是一条超级狗，它狡猾、强壮、难以捉摸。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['pruːvɪn] [baɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ʌltrə] - ['devəsteɪtɪŋ] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪd] ;
That had been proven by certain ultra - devastating features of the raid ;
那 有 到过 已证实 经过 肯定 极端主义者 - 毁灭性的 特征 的 这 袭击 ;

这次袭击的某些极具破坏性的特点已经证明了这一点；

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌntərz] .
as well as by his own escape from the hunters .
作为 出色地 作为 经过 他的 自己的 逃脱 从 这 猎人

以及他自己从猎人手中逃脱。

[ænd; ænd][ðə; ði] [blæk] [stiːl] [lɪvd] ; — [stiːl] [lɪvd] ,
And the Black still lived ; — still lived ,
和 这 黑色的 仍然 居住地 ; — 仍然 居住地 ,

黑人仍然活着；——仍然活着，

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][noʊ] [wɜ:rs] [rɪ'maɪndər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flaɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bʊlɪt] - [kʌt][ɑ:n][wʌn]
and with no worse reminder of his flight than a bullet - cut on one
和 和 不 更糟 提醒 的 他的 航班 比 一个 子弹 - 切 在 一
['mɑ:ti] ['ʃʊldər] .
mighty shoulder .
强大的 肩膀 .

而他逃亡经历最惨痛的印记，莫过于他强壮肩膀上的一道弹痕。

[sʌt] [ə; eɪ][dɔ:g][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['menəs] ; [soʊ] [lɔ:n] [æz; əz][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnju:] [ə'laɪv] .
Such a dog was a menace ; so long as he should continue alive .
这样的 一个 狗 曾是 一个 威胁 ; 所以 长的 作为 他 应该 继续 活 .
这样的狗是个祸害；只要它还活着，就一定会祸害人间。

[ˈwerfɔ:r] ['træsk] ['freɪn] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [kɪk] [hɪm'self][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪl] - [lʌk] [ɪn][nɑ:t] ['kɪlɪŋ]
Wherefore Trask Frayne wanted to kick himself for his own ill - luck in not killing
因此 特拉斯克 弗雷恩 通缉 到 踢 他自己 为了 他的 自己的患病的 - 运气 在 不是 杀
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

因此，特拉斯克·弗雷恩恨不得抽自己一巴掌，怪自己运气不好没能杀了他。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][wʌz; wəz] [əb'sest] [baɪ][ə; eɪ] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['væli] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ðə; ði]
And he was obsessed by a foreboding that the Valley had not seen the
和 他 曾是 痴迷 经过 一个 不祥的预感 那 这 谷 有 不是 已见 这
[læst][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] .
last of the Black .
最后的 的 这 黑色的 .

他始终有一种不祥的预感，觉得黑夜还没有彻底降临到山谷里。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪk'spleɪn] [ðɪs] [ˌpremə'niʃ(ə)n] .
He could not explain this premonition .
他 可以 不是 解释 这 预感 .
他无法解释这种预感。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪk'spleɪn][aɪ 'ti:] , [i:v(ə)n][tu:; tə] [hɪm'self] .
He could not explain it , even to himself .
他 可以 不是 解释 它 , 甚至 到 他自己 .
他甚至无法向自己解释这件事。

[fɔ:r; fər] ['væli] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʃʊd] [ðæt] [i:t] ['bæt(ə)] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] ['les(ə)n][tu:; tə]
For Valley history showed that each battle served as a wholesome lesson to
为了 谷 历史 显示 那 每个 战斗 服务 作为 一个 健康 课 到
[ðə; ði] [blæk] [dɔ:gz][fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ðer'æftər] .
the black dogs for years thereafter .
这 黑色的 狗 为了 年 此后 .

山谷的历史表明，每一场战斗都给黑狗们带来了多年宝贵的教训。

['nevər] , [bɪ'twi:n] [fɔ:r,eɪz] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɪðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
Never , between forays , was one of them seen on the hither side of the
绝不 , 之间 突袭 , 曾是 一 的 他们 已见 在 这 这里 边 的 这
['ræməˌpou] .
Ramapo .
拉马波 .

在两次突袭之间，从未有人在拉马波河对岸见过他们。

[jet] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [wʊd] [nɑ:t][get] [aʊt][ʌv; əv] - [hed] .
Yet the idea would not get out of Frayne's head .
然而 这 主意 会 不是 得到 出去 的 - 头 .
然而，这个想法始终萦绕在弗雷恩的脑海中。

[ˈtræsk] [hæd; həd] [heɪtɪd] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [dʒɑ:b][ʌv; əv] [dɪsˈtrɔɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌŋgrəl] .
Trask had hated the necessary job of destroying the mongrels .
特拉斯克 有 憎恨 这 必要的 工作的 摧毁 这 杂种狗 .

特拉斯克很讨厌这项不得不做的除掉杂种狗的工作。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [lʌvd] [dɔ:gz] .
For he loved dogs .
为了 他 喜爱 狗 .

因为他喜欢狗。

[ˈnʌθɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][stɑ:rk] [ni:d] [wʊd] [hæv; həv] [ˈlɔrd] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [ˈʃu:tɪŋ] [wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Nothing short of stark need would have lured him into shooting one of them .
没有什么 短的 的 斯塔克 需要 会 有 诱饵 他 进入 射击 一 的 他们 .

除非迫不得已，否则他绝不会开枪射杀他们中的任何一人。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [tu:ɪ] [ˈθɜ:roʊbred] [ˈkɒlɪz] , [tæm] - [oʊ] - - [ˈæntər] [ænd; ənd] [wɪsp] , [wɜ:r; wər] [ˈɑ:nə-d] .
His own two thoroughbred collies , Tam - o ' - Shanter and Wisp , were honoured
他的 自己的 二 纯种马 柯利犬 , 谭 - o - - 尚特 和 烟雾 , 是 荣幸
[ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfreɪn] [ˈhaʊshoʊld] .
members of the Frayne household .
成员 的 这 弗雷恩 家庭 .

他自己的两只纯种牧羊犬，Tam-o'-Shanter 和 Wisp，是弗雷恩家族的尊贵成员。

[dɔ:gz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [bri:d] [ˈdɪfər] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈkærəktər] [æz; əz][du:ɪ][ˈhju:mənz][ʌv; əv][ðə; ði] .
Dogs of the same breed differ as much in character as do humans of the
狗 的 这 相同的 品种 不同 作为 很多 在 特点 作为 做 人类 的 这
[seɪm] [reɪs] .
same race .
相同的 种族 .

同一品种的狗性格差异很大，就像同一种族的人类性格差异很大一样。

[fɔ:r; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] ,
For example ,
为了 例子 ,

例如，

[noʊ] [tu:] [ˈhju:mənz][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ˈwaɪdli] [daɪˈvɜ:rdʒənt][ɪn] [ˈneɪtʃər] [ðæn; ðən][wɜ:r; wər] .
no two humans could have been more widely divergent in nature than were
不 二 人类 可以 有 到过 更多的 广泛 分歧 在 自然 比 是
[ði:z] [tu:] [ˈkɒlɪz] [ʌv; əv] [træskz] .
these two collies of Trask's .
这些 二 柯利犬 的 特拉斯克的 .

世上恐怕没有两个人的性格差异能比得上特拉斯克家的这两只牧羊犬。

[tæm] - [oʊ] - - [ˈæntər] [wʌz; wəz] [di:p] - [ˈtʃestɪd] , [ˈmaɪti] [ʌv; əv][koʊt] , [ˈtɔ:ni] ; [æz; əz] [ˈbɪfɪtɪd] [ðə; ði] .
Tam - o ' - Shanter was deep - chested , mighty of coat , tawny ; as befitted the
谭 - o - - 尚特 曾是 深的 - 胸部 , 强大的 的 外套 , 黄褐色 ; 作为 合适的 这
[sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈlʌstriəs] [ˈsaɪər] ,
son of his illustrious sire ,
儿子 的 他的 杰出 父系 ,

塔姆·奥·尚特胸膛宽阔，毛发浓密，呈黄褐色；不愧是其名门之子。

[oʊld] [ˈsʌni,bæŋk] [læd] .
old Sunnybank Lad .
老的 阳光岸 小伙子 .

老桑尼班克小伙。

[ˈaɪərn] - [fɜ:rm][ʌv; əv] [ˈpɜ:rpəs] [ænd; ənd] [ˈstɔ:ntʃli] [ˈbiəl] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈmæstər] ,
Iron - firm of purpose and staunchly loyal to his master ,
铁 - 公司 的 目的 和 坚定地 忠诚 到 他的 掌握 ,

他意志坚定，对主人忠心耿耿。

[tæm][wʌz; wəz][æz; əz] ['stedɪ] [ʌv; əv][soʊl][æz; əz][ə; eɪ] [rɑ:k] .

Tam was as steady of soul as a rock .
谭 曾是 作为 稳定的 的 灵魂 作为 一个 岩石 .

谭的灵魂像磐石一样沉稳。

[ˈweðər] [ˈga:diŋ] [ðə; ði][fɑ:rm] - [ˈbɪldɪŋz] [ɔ:r] [ˈraʊndɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [bʌntɪ] [ʌv; əv] [ˈskætərd] [ʃi:p]
Whether guarding the farm - buildings or rounding up a bunch of scattered sheep .
无论 守护 这 农场 - 建筑物 或者 四舍五入 向上 一个 束 的 疏散 羊

[ðæt][hæd; həd][ˈbroʊkən] [baʊndz] ,
that had broken bounds ,
那 有 破碎的 界限 ,

无论是看守农场建筑，还是围捕一群越过围栏的散落羊群，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:mli] [rɪˈlaɪəb(ə)] .
he was calmly reliable .
他 曾是 平静地 可靠的 .

他沉着冷静，值得信赖。

[hi:; hi] [əˈdɔrd] [ˈtræsk] [ˈfreɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɜ:ʃɪp] [ðæt][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɔ:l] -
He adored Trask Frayne with a worship that was none the less all -
他 受人喜爱 特拉斯克 弗雷恩 和 一个 崇拜 那 曾是 没有任何 这 较少的全部 -
[əbˈzɔ:rbɪŋ,əbˈsɔ:rbɪŋ][bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪˈti:][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌndɪˈmɑ:nstrətɪv] .

absorbing because it was so undemonstrative .
吸收 因为 它 曾是 所以 不善于表达的 .

他对特拉斯克·弗雷恩的爱慕之情，虽然表现得十分含蓄，却依然深深吸引着他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [keəd] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd][ˈnoʊbə:di] [els] [ɑ:n] [ɜ:rθ] — [ɪkˈsept] [wɪsp] .
And he cared for nothing and nobody else on earth — except Wisp .
和 他 关心 为了 没有什么 和 无人 别的 在 地球 — 除了 烟雾 .

他不在乎地球上的任何人和事——除了威斯普。

[wɪsp] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθɜ:roʊbred] [ˈlɪtər] .
Wisp had been the runt of a thoroughbred litter .
烟雾 有 到过 这 矮子 的 一个 纯种马 垃圾 .

威斯普是一窝纯种马中最弱小的一只。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈslendər] [ænd; ənd][ˈfrædz(ə)][ænd; ənd] [ˈhoʊli] [ˈʌvəbl] ; [ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [ˈlɪt(ə)] [ˈtraɪkʌlər] ,
He was slender and fragile and wholly lovable ; a dainty little tricolour ,
他 曾是 苗条 和 脆弱的 和 完全 可爱的 ; 一个 纤巧 小的 三色 ,
[skers] [ˈfɔ:rtɪ] [paʊndz] [ɪn] [weɪt] .

scarce forty pounds in weight .
稀少 四十 磅 在 重量 .

他身材纤细，体态柔弱，十分可爱；像一面精致的小三色旗，体重不到四十磅。

[nɑ:t] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [ˈhevi] [wɜ:rk] ,
Not strong enough for heavy work ,
不是 强的 足够的 为了 重的 工作 ,

强度不足以胜任重体力劳动。

[jet] [wɪsp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgælənt] [gɑ:rd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈgeɪli] [əˈfekʃənət] [ˈhaʊs] [dɔ:g] — [ðə; ði]
yet Wisp was a gallant guard and a gaily affectionate house dog — the .
然而 烟雾 曾是 一个 英勇 警卫 和 一个 兴高采烈地 亲热 房子 狗 — 这

[ˈtʃerɪʃt] [pet][ænd; ənd] [ˈpleɪˌfeləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [ˈfreɪn] [ˈbeɪbi:z] .
cherished pet and playfellow of the three Frayne babies .
珍爱 宠物 和 玩伴 的 这 三 弗雷恩 婴儿 .

然而，威斯普是一位英勇的守卫犬，也是一只快乐而深情的家犬——是弗雷恩家三个孩子珍爱的宠物和玩伴。

[ɔ:lsoʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [tæmz] [ˈdɪrɪst] [ˈfrend] .
Also , he was Tam's dearest friend .
还 , 他 曾是 谭的 亲爱的 朋友 .

而且，他还是谭最亲密的朋友。

[ðə; ði][ˈlɑ:rdʒər] [ˈkɑ:li] , [frʌm; frəm] [ˈpʌpihʊd] , [hæd; həd] [ɪˈstæbliʃt] [ə; eɪ] [prəˈtekʃn] [ˈoʊvər] [wɪsp] ;
The larger collie , from puppyhood , had established a protection over Wisp ;
这 更大的 柯利犬 , 从 幼犬时期 , 有 已确立的 一个 保护 超过 烟雾 ;
这只体型较大的柯利犬从小就对威斯普表现出保护欲;

[ˈevər] [kənˈsi:dɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈwɔrməst] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntər] [hɑ:rθ] ,
ever conceding to him the warmest corner of the winter hearth ,
曾经 让步 到 他 这 最温暖 角落 的 这 冬天 炉 ,
总是把冬日壁炉中最温暖的一角让给他,

[ðə; ði] [ˈferdiɪst] [spa:t][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rjɑ:rd] [ɪn] [ˈsʌməɹ] , [ðə; ði] [best] [ˈmɔ:səlz] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒɔɪnt] [ˈdeɪli]
the shadiest spot in the dooryard in summer , the best morsels of their joint daily
这 最阴暗的 点 在 这 前院 在 夏天 , 这 最好的 小块 的 他们的 联合的 日常的
meal .
一顿饭 .
夏天院子里最阴凉的地方, 是他们每天一起吃饭时最美味的一餐。

[hi:; hi] [wʊd] [dɪˈsend] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kɑ:m] [ˈlɔ:ftɪnəs] [tu:; tə][rɑ:mp][wɪð; wɪθ]
He would descend from his calm loftiness to romp with
他 会 下降 从 他的 冷静的 高傲 到 欢蹦乱跳 和
他会从平静高傲的姿态中走出来, 和大家一起嬉戏玩耍。

[ðə; ði] [ˈfra:liksəm] [wɪsp] ; — [ðoʊ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈsteɪtli] [tæm] , [ˈtraɪŋ] [tu:; tə][rɑ:mp] ,
the frolicsome Wisp ; — though the sight of stately Tam , trying to romp ,
这 嬉戏的 烟雾 ; — 尽管 这 视线 的 庄严 谭 , 尝试 到 欢蹦乱跳 ,
嬉戏的精灵; ——尽管看到庄严的谭试图嬉戏玩耍,

[wʌz; wəz] [ˈsʌmhaʊ] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv] [ˈmɑ:r(ə)l] [ˈʒpfrə] [ˈpleɪŋ] [pæt] - [ə; eɪ] - [keɪk] .
was somehow suggestive of Marshal Joffre playing pat - a - cake .
曾是 不知何故 暗示性的 的 元帅 乔弗雷 玩耍 拍 - 一个 - 蛋糕 .
不知怎的, 让人联想到约弗尔元帅在玩拍手游戏。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [hi:; hi] [lʌvd] [wɪsp] , [æz; əz][hi:; hi] [lʌvd] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ˈtræsk] [ˈfreɪn] .
In short , he loved Wisp , as he loved not even Trask Frayne .
在 短的 , 他 喜爱 烟雾 , 作为 他 喜爱 不是 甚至 特拉斯克 弗雷恩 .
简而言之, 他爱威斯普, 甚至爱特拉斯克·弗雷恩。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] , [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
More than once , in the village ,
更多的 比 一次 , 在 这 村庄 ,
在村子里, 不止一次,

[wen] [ə; eɪ] [streɪ] [kɜ:r] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [wɪspz] [geɪ] [ˈfrendlɪnəs] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [æt; ət]
when a stray cur misunderstood Wisp's gay friendliness and showed his teeth at
什么时候 一个 流浪 库尔 被误解 幽灵的 同性恋 友善 和 显示 他的 牙齿 在
[ðə; ði] [freɪl] [ˈlɪt(ə)l][dɔ:g] ,
the frail little dog ,
这 脆弱 小的 狗 ,
当一只流浪狗误解了威斯普的友好态度, 对着这只虚弱的小狗龇牙咧嘴时

[tæm][soʊ][fa:r] [dɪˈpɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwʌntɪd] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈdɪɡnəti] [æz; əz][tu:; tə][hɜ:rl] [hɪmˈself] [əˈpɑ:n]
Tam so far departed from his wonted noble dignity as to hurl himself upon
谭 所以 远的 已离开 从 他的 惯常 高贵 尊严 作为 到 投 他自己 之上
[ðə; ði] [əˈɡresər] [ænd; ənd] [θræʃ] [ðə; ði] [ˈlʌkləs] [ˈkeɪnəɪn][ˈɪntu:] [ˈhəʊlɪŋ] [səbˈmɪ(ə)n] .
the aggressor and thrash the luckless canine into howling submission .
这 侵略者 和 鞭挞 这 倒霉的 犬类 进入 嚎叫 提交 .
谭完全丧失了他一贯的高贵尊严, 扑向了侵略者, 将那只不幸的狗打得嚎叫着屈服。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪspz] [ˈɡɑ:rdɪən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈdɪrɪst] [ˈkɑ:mɹæd] .
He was Wisp's guardian , as well as his dearest comrade .
他 曾是 幽灵的 监护人 ; 作为 出色地 作为 他的 亲爱的 同志 .
他是Wisp的监护人, 也是他最亲密的伙伴。

[wʌnz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [waɪl] [sʌtʃ] [ɪn'seprəbl] [f'rendʃɪps] [sprɪŋ] [ʌp] [bɪ'twi:n] [tu:] ['kɒlɪz] .
Once in a very great while such inseparable friendships spring up between two collies .
一次 在 一个 非常 伟大的 尽管 这样的 形影不离 友谊 春天 向上 之间 二 柯利犬 .
两只牧羊犬之间偶尔会发展出如此密不可分的友谊。

[wʌŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][dʒu:n] , ['træsk] [set] [fɔ:rθ] [fɔ:r; fər] ['sʌfə-n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv]['sɪkstɪ] [ʃi:p] .
One morning in June , Trask set forth for Suffern with a flock of sixty sheep .
一 早晨 在 六月 , 特拉斯科 放 前进 为了 萨弗恩 和 一个 群 的 六十 羊 .
六月的一个早晨, 特拉斯科带着六十只羊前往萨芬。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [wʌz; wəz][hɔ:t] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dʒɜ:rnɪ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi] ['taɪərsəm] .
The day was hot ; and the journey promised to be tiresome .
这 天 曾是 热的 ; 和 这 旅行 承诺 到 是 令人厌烦 .
天气炎热, 旅途注定漫长而疲惫。

[soʊ] ,
So ,
所以 ,
所以,

[wen] [ðə; ðɪ] [tu:] ['kɒlɪz] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [ðə; ðɪ]['sɪkstɪ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['freɪn]
when the two collies had worked the sixty out from the rest of the Frayne
什么时候 这 二 柯利犬 有 工作 这 六十 出去 从 这 休息 的 这 弗雷恩
[bʌntʃ] [ʌv; əv] [ʃi:p] [ænd; ənd][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ðəm; ðəm] ,
bunch of sheep and had started them ,
束 的 羊 和 有 开始 他们 ,
当两只牧羊犬从弗雷恩家的羊群中找出那六十只羊并把它们赶走后,

[bli:tɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪlɪŋ] , [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] ['haɪ'roʊd] , ['træsk] ['hwɪslɪd] [wɪsp] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
bleating and milling , toward the highroad , Trask whistled Wisp back to him .
咩咩叫 和 铣削 , 朝向 这 大路 , 特拉斯科 吹口哨 烟雾 后退 到 他 .
特拉斯科吹着口哨, 把威斯普叫回了大路上, 威斯普咩咩叫着, 朝大路走去。

" [hoʊm] , [bɔɪ] !
" **Home , boy !**
" 家 , 男生 !
"回家吧, 孩子! "

" [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] , ['pætɪŋ] [ðə; ðɪ] ['frendli] [ʌp'lɪftɪd] [hed] [ænd; ənd] ['pleɪfəli] ['rʌmpəlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɒlɪz]
" **he ordered , patting the friendly uplifted head and playfully rumpling the collie's**
" 他 订购 , 轻拍 这 友好的 提升 头 和 嬉戏地 皱巴巴的 这 柯利犬
['sɪlkən] [ɪrz] .
silken ears .
丝 耳朵 .
他命令道, 一边拍着那友善地抬起的脑袋, 一边顽皮地揉搓着牧羊犬丝滑的耳朵。

" [bæk] [hoʊm] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðer; ðər][tu:; tə] - [deɪ] .
" **Back home , and take care of things there to - day .**
" 后退 家 , 和 拿 关心 的 事物 那里 到 - 天 .
"回家, 今天先把家里的事情处理好。"

[ɪts] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [hɔ:t][trɪp][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pʌp] [ðæt] ['hæznt] ['eni] [mɔ:r] ['stæmɪnə][ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv] ,
It's a long hot trip for a pup that hasn't any more stamina than you have ,
它 是 一个 长的 热的 旅行 为了 一个 小狗 那 还没有 任何 更多的 耐力 比 你 有 ,
['wɪspi] .
Wispy .
飘渺的 .
对于一只体力跟你一样差的小狗来说, 这是一段漫长而炎热的旅程, 小威斯皮。

[tæm][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['hænd(ə)][ðəm; ðəm] , [ɔ:l] [raɪt] .
Tam and I can handle them , all right .
谭 和 我 能 处理 他们 , 全部 正确的 .
我和谭能应付他们, 没问题。

[tʃeɪs] [bæk] [hoʊm] !
Chase back home !
追赶 后退 家 !

追回家！

" [ðə; ði] [sɔ:ft] [braʊn] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔ:li] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnətli] [pə'θetɪk] ['pli:dɪŋ] .
" **The soft brown eyes of the collie filled with infinitely pathetic pleading .**
" 这 柔软的 棕色的 眼睛 的 这 柯利犬 已填 和 无限地 可怜的 恳求 .
"牧羊犬那双柔和的棕色眼睛里充满了无比可怜的恳求。

[wɪsp] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z] [wɜ:rdz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪt] ['eni] [ʌv; əv]
Wisp understood the meaning of his master's words as well as might any of
烟雾 理解 这 意义 的 他的 硕士学位 字 作为 出色地 作为 可能 任何 的
[ðə; ði] ['freɪn] ['tʃɪldrən] .
the Frayne children .
这 弗雷恩 孩子们 .

威斯普和弗雷恩家的孩子们一样，都明白主人话语的含义。

[frʌm; frəm] [bɜ:rθ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:kt] [tu:; tə] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [breɪn] [hæd; həd]
From birth he had been talked to ; and his quick brain had
从 出生 他 有 到过 谈话 到 ; 和 他的 快的 脑 有
[rɪ'spɒndɪd] ;
responded ;
回应 ;

他从出生起就有人跟他说话；他敏捷的大脑也做出了回应；

[æz; əz] [dʌz] ['evri] ['klevər] ['kɒlɪz] .
as does every clever collie's .
作为 做 每一个 聪明的 柯利犬 .

就像所有聪明的牧羊犬一样。

[wɪsp] [nu:] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪdn] [tu:; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [drɪlaɪtʃ(ə)l] ['aʊtɪŋ] .
Wisp knew he had been bidden to stay at home from this delightful outing .
烟雾 知道 他 有 到过 拜登 到 停留 在 家 从 这 愉快 外出 .

Wisp知道他被要求待在家里，不能参加这次愉快的郊游。

[ænd; ənd] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɔ:di] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['eləkwənt] [aɪz] [kraɪd] [ə'laʊd] [ɪn]
And every inch of his body as well as his eloquent eyes cried aloud in
和 每一个 英寸 的 他的 身体 作为 出色地 作为 他的 雄辩 眼睛 哭 大声 在
[ə'pi:l] [tu:; tə] [bi:; bi] ['teɪkən] [ə'bɔ:n] .
appeal to be taken along .
上诉 到 是 已采取 沿着 .

他身体的每一寸肌肤，以及他那双会说话的眼睛，都在大声恳求被带走。

[jet] , [wen] , [wʌns] [mɔ:r] , ['freɪn] ['petɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['dɔ:rjɑ:rd] ,
Yet , when , once more , Frayne petted his head and pointed towards the dooryard ,
然而 , 什么时候 , 一次 更多的 , 弗雷恩 被宠爱 他的 头 和 尖 向 这 前院 ,
然而，当弗雷恩再次抚摸他的头并指向院子时，

[ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [tɜ:rnd] [ə'bi:diəntli] [bæk] .
the good little chap turned obediently back .
这 好的 小的 小伙子 转向 顺从地 后退 .

这个乖巧的小家伙乖乖地转过身去。

[æz; əz] [hi:; hi] [pæst] [tæm] , [ðə; ði] [tu:] [dɔ:gz] [tʌtʃt] ['noʊzɪz] ; [æz; əz] [ɪf] [eks'tʃeɪndʒɪŋ] [spi:tʃ] [ʌv; əv]
As he passed Tam , the two dogs touched noses ; as if exchanging speech of
作为 他 通过了 谭 , 这 二 狗 感动 鼻子 ; 作为 如果 交换 演讲 的
[sʌm; səm] [sɔ:rt] ;
some sort ;
一些 种类 ;

当他经过谭时，两只狗的鼻子碰在一起，仿佛在进行某种交流；

— [æz; əz][pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
— as perhaps they were .
— 作为 也许 他们 是 .

——或许他们确实如此。

[ðen] , [dɪs'kɑːnsələtli] ,
Then , disconsolately ,
然后 , 沮丧地 ,

然后, 沮丧地,

[wɪsp] [trɒtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [kɜːrld] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrmæt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd]
Wisp trotted to the house and curled up on the doormat in a small and
烟雾 小跑 到 这 房子 和 卷曲 向上 在 这 门垫 在 一个 小的 和
['fɜːrɪ] [ænd; ənd] ['mɪzrəbli] [ʌn'hæpi] [hi:p] .
furry and miserably unhappy heap .
毛茸茸的 和 惨痛地 不开心 堆 .

威斯普小跑着来到房子前, 蜷缩在门垫上, 变成一团毛茸茸的小东西, 看起来非常不开心。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] ['laɪɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['saːroʊfl] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz]
There he was still lying , his sorrowful eyes fixed on his master and on his
那里 他 曾是 仍然 说谎 , 他的 悲伤 眼睛 固定的 在 他的 掌握 和 在 他的
['bɪzɪli] - ['hɜːdɪŋ] [tʃʌm] ;
busily - herding chum ;
忙碌地 - 放牧 密友 ;

他仍然躺在那里, 悲伤的目光凝视着他的主人和忙碌放牧的伙伴;

[æz; əz][ðə; ði] ['hʌd(ə)] [ʌv; əv] [ʃiːp] [wɜːr; wər] ['gaɪdɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪtweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪ'roʊd]
as the huddle of sheep were guided out of the gateway into the highroad
作为 这 乱堆 的 羊 是 引导 出去 的 这 网关 进入 这 大路
[bɪ'jɑːnd] .
beyond .
超过 .

一群羊被赶出了栅栏门, 进入了后面的大路。

['glænsɪŋ] [bæk] , ['freɪn] [smaɪld] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)] ['weɪtɪŋ] ['fɪgjər] [æt; ət]
Glancing back , Frayne smiled encouragingly at the pathetic little waiting figure at
瞥了一眼 后退 , 弗雷恩 微笑 令人鼓舞的是 在 这 可怜的 小的 等待 数字 在
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

弗雷恩回头看了一眼, 对着门口那个可怜兮兮的身影露出鼓励的微笑。

[tæm] , [tuː] , [pɔːzd] , [æz; əz][hiː; hi] [ðə; ði][ləst] ['sɪli] [ʃiːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] ;
Tam , too , paused , as he manœuvred the last silly sheep into the highroad ;
谭 , 也 , 暂停 , 作为 他 操纵 这 最后的愚蠢的 羊 进入 这 大路 ;
[ænd; ənd] [stɒd] [bɪ'saɪd] ['freɪn] ,
and stood beside Frayne ,
和 站立 旁 弗雷恩 ,

谭也停了下来, 一边把最后一只傻羊赶到大路上, 一边站在弗雷恩旁边。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , ['pɪrɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃʌm] .
for a second , peering back at his chum .
为了 一个 第二 , 窥视 后退 在 他的 密友 .

他回头看了看他的朋友, 愣了一下。

[ʌndər]
Under
在下面

在下面

[ðer; ðər] ['moʊməntəri] [glæns] , [wɪsp] [meɪd] [ɪft] [tuː; tə][wæg][hɪz; ɪz] ['plʊmi] [teɪl] [wʌns] ; [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]
their momentary glance , Wisp made shift to wag his plummy tail once ; by way of
他们的 瞬间 瞥一眼 , 烟雾 制成 转移 到 摇摆 他的 梅子 尾巴 一次 ; 经过 方式 的
[ə'fekʃənət] [ˌfer'wel] .
affectionate farewell .
亲热 告别 .

在他们短暂的对视之后，威斯普摇了摇他毛茸茸的尾巴，以示深情告别。

[lɔːŋ] ['æftəwərd] , [ˈtræsk] ['freɪn] [kʊd; kəd] ['sʌmən] [ʌp] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪntli] ['greɪsf(ə)] ['lɪt(ə)]
Long afterward , Trask Frayne could summon up memory of the daintily graceful little
长的 之后 , 特拉斯克 弗雷恩 可以 召唤 向上 记忆 的 这 轻柔地 优美 小的
[dɔːg] ,
dog ,
狗 ,
[ˌlɔːŋ] [sʊ] [ə'biːdiəntli] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrmæt] [ænd; ənd] ['wæɡɪŋ] [sʌt] [ə; eɪ] [breɪv] [gʊd'baɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
说谎 所以 顺从地 在 这 门垫 和 摇尾巴 这样的 一个 勇敢的 再见 到 这
[ˈmæstər] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒɑːli] ['deɪz] ['aʊtɪŋ] .
master who had just deprived him of a jolly day's outing .
掌握 WHO 有 只是 被剥夺的 他 的 一个 快乐的 天 外出 .
[ˌlɔːŋ] [sʊ] [ə'biːdiəntli] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrmæt] [ænd; ənd] ['wæɡɪŋ] [sʌt] [ə; eɪ] [breɪv] [gʊd'baɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
很久以后，特拉斯克·弗雷恩还能想起那只优雅的小狗。

[ˈlaɪɪŋ] [soʊ] [ə'biːdiəntli] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrmæt] [ænd; ənd] ['wæɡɪŋ] [sʌt] [ə; eɪ] [breɪv] [gʊd'baɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
lying so obediently on the doormat and wagging such a brave goodbye to the
说谎 所以 顺从地 在 这 门垫 和 摇尾巴 这样的 一个 勇敢的 再见 到 这
[ˈmæstər] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒɑːli] ['deɪz] ['aʊtɪŋ] .
master who had just deprived him of a jolly day's outing .
掌握 WHO 有 只是 被剥夺的 他 的 一个 快乐的 天 外出 .
[ˌlɔːŋ] [sʊ] [ə'biːdiəntli] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrmæt] [ænd; ənd] ['wæɡɪŋ] [sʌt] [ə; eɪ] [breɪv] [gʊd'baɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
它乖乖地躺在门垫上，勇敢地向刚刚剥夺了它愉快郊游一天的主人告别。

[ˈpɑːsəbli] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [rɪ'meɪnd] [ɪn][tæm] - [oʊ] - - - ['meməri] , [tuː] .
Possibly the picture remained in Tam - o ' - Shanter's memory , too .
可能 这 图片 剩余 在 谭 - o - - 记忆 , 也 .

或许这幅画面也留在了塔姆·奥·尚特的记忆中。

[aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [soʊ] .
It is to be hoped so .
它 是 到 是 希望 所以 .

但愿如此。

[fɔːr; fər] ['nevər] [ə'gen] [wɜːr; wər] ['freɪn] [ɔːr][tæm][tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] ['lʌvəbl] ['lɪt(ə)] ['kɑːli] [tʃʌm] .
For never again were Frayne or Tam to see their lovable little collie chum .
为了 绝不 再次 是 弗雷恩 或者 谭 到 看 他们的 可爱的 小的 柯利犬 密友 .
[fɔːr; fər] ['nevər] [ə'gen] [wɜːr; wər] ['freɪn] [ɔːr][tæm][tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] ['lʌvəbl] ['lɪt(ə)] ['kɑːli] [tʃʌm] .
弗雷恩和塔姆再也见不到他们可爱的小牧羊犬伙伴了。

[dʌsk] [wʌz; wəz] ['sɪftɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɔːl] [ðæt] [æftər'nuːn] ,
Dusk was sifting down the valley from beyond the mountain wall that afternoon ,
黄昏 曾是 筛分 向下 这 谷 从 超过 这 山 墙 那 下午 ,
[dʌsk] [wʌz; wəz] ['sɪftɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɔːl] [ðæt] [æftər'nuːn] ,
那天下午，暮色从山那边缓缓降临山谷。

[wen] ['træsk] ['freɪn] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [ɪntuː][ðə; ði] ['ɡertweɪ] ['liːdɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][fɑːrm] .
when Trask Frayne turned once more into the gateway leading to his farm .
什么时候特拉斯克 弗雷恩 转向 一次 更多的 进入 这 网关 领导 到 他的 农场 .
[wen] ['træsk] ['freɪn] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [ɪntuː][ðə; ði] ['ɡertweɪ] ['liːdɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][fɑːrm] .
特拉斯克·弗雷恩再次转身走进了通往他农场的大门。

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [trɒtɪd] [tæm] .
At his side trotted Tam .
在 他的 边 小跑 谭 .

谭小跑着跟在他身边。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd] [deɪ] , [bəʊθ][fɔːr; fər][dɔːg][ænd; ənd][mæn] .
It had been a hard day , both for dog and man .
它 有 到过 一个 难的 天 , 两个都 为了 狗 和 男人 .
[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd] [deɪ] , [bəʊθ][fɔːr; fər][dɔːg][ænd; ənd][mæn] .
对人和狗来说，这都是艰难的一天。

[æt; ət][best] ,
At best ,
在 最好的 ,

充其量，

[aɪ 'ti:] [ɪz] [noʊ] [laɪt] [tæsk] [tuː; tə] [ˈmɑːrj(ə)] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ˈsɪksti] [ˈboʊltɪŋ] [ʃiːp] [əˈlɔːŋ] [maɪlz] [ʌv; əv]
it is no light task to marshal a flock of sixty bolting sheep along miles of
它 是 不 光 任务 到 元帅 一个 群 的 六十 螺栓连接 羊 沿着 英里 的
[ˈwaɪndɪŋ] [roʊd] .
winding road .
绕线 路 .

要把六十只受惊的绵羊群沿着蜿蜒的道路赶到几英里之外，可不是一件轻松的事。

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [roʊd] [ɪz] [ɪnˈfestɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈterɪfaɪɪŋ] [ˈmoʊtər] - [kɑːrz] [ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:] [ɡoʊz]
But when that road is infested with terrifying motor - cars and when it goes
但 什么时候 那 路 是 受感染的 和 恐怖 发动机 - 汽车 和 什么时候 它 去
[pæst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [blæst] - [iˈmɪtɪŋ] [stoʊn] - [ˈkwɔːriːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] ,
past two or three blast - emitting stone - quarries and a railway ,
过去的 二 或者 三 爆炸 - 发射 石头 - 采石场 和 一个 铁路 ,
但是，当这条路上充斥着可怕的汽车，并且经过两三个会爆炸的采石场和一条铁路时，

[ðə; ðɪ] [ˈleɪbər] [ɪz] [spekˈtækjələr] [ɪn] [spɑːts] [ænd; ənd] [ˈɑːrdʒuəs] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] .
the labour is spectacular in spots and arduous at all times .
这 劳动 是 壮观的 在 地点 和 艰巨 在 全部 时代 .

这项工作有时令人叹为观止，但始终十分艰辛。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [ləst] , [θæŋks] [tuː; tə] [tæm] , [ðə; ðɪ] [ʃiːp] [hæd; həd] [riːtʃt] [ˈsʌfəːn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]
But , at last , thanks to Tam , the sheep had reached Suffern without a
但 , 在 最后的 , 谢谢 到 谭 , 这 羊 有 达到 萨弗恩 没有 一个
[ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈmɪʃəp] ;
single mishap ;
单身的 意外 ;

但最终，多亏了谭，羊群平安到达了萨芬；

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪvɪn] [ˈskɪlfəli] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [hɜːrd] - [penz] .
and had been driven skilfully into the herd - pens .
和 有 到过 驱动 巧妙地 进入 这 一群 - 钢笔 .

它们被巧妙地赶进了畜栏。

[ðə; ðɪ] [ˈsev(ə)n] - [maɪl] [ˈhoʊmweɪd] [træmp] [hæd; həd] [bɪn] , [baɪ] [ˈkɑːntræst] ,
The seven - mile homeward tramp had been , by contrast ,
这 七 - 英里 回家 流浪汉 有 到过 , 经过 对比 ,

相比之下，七英里的返程跋涉却轻松得多。

[ə; eɪ] [mɪr] [ˈplezər] - [stroʊl] .
a mere pleasure - stroll .
一个 仅仅 乐趣 - 漫步 .

一次轻松的散步。

[jet] , [bəʊθ] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] [wɜːr; wər] [ɡlæd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈprɑːspekt] [ʌv; əv] [rest]
Yet , both the collie and his master were glad of the prospect of rest
然而 , 两个都 这 柯利犬 和 他的 掌握 是 高兴的 的 这 前景 的 休息
[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈsʌpər] .
and of supper .
和 的 晚餐 .

然而，牧羊犬和它的主人都对即将到来的休息和晚餐感到高兴。

[ˈfreɪn] , [riˈvjuːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈleɪbər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] ,
Frayne , reviewing the labour of the day ,
弗雷恩 , 复习 这 劳动 的 这 天 ,

弗雷恩回顾了当天的工作，

[wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɔːrsaɪt] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [wɪsp] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .
was pleased with his own foresight in making Wisp stay at home .
曾是 高兴 和 他的 自己的 远见 在 制作 烟雾 停留 在 家 .

他对自己让威斯普留在家里的远见卓识感到满意。

[hi:; hi] [nu:] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔ:ɾ'di:l] , [ɪn] [sʌtʃ] ['weðə] , [wəd] [hæv; həv][ʼtʌɪərd][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈkɑ:li]
He knew such an ordeal , in such weather , would have tired the delicate collie
他 知道 这样的 一个 考验 , 在 这样的 天气 , 会 有 疲劳的 这 精美的 柯利犬
[hæf][tu:; tə] [deθ] .
half to death .
一半 到 死亡 .

他知道，在这种天气下经历这样的考验，会把这只娇弱的牧羊犬累得半死。

[ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈdʌski] [leɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [rɪˈtʃ:rnɪŋ] [ˈwɒndəreɪz]
Coming up the dusky lane from the house to meet the returning wanderers
未来 向上 这 昏暗 车道 从 这 房子 到 见面 这 返回 流浪者
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈslendə] ,
was a slender ,
曾是 一个 苗条 ,

沿着昏暗的小路从房子那边走来，迎接归来的流浪者的，是一个身材苗条的身影，

[waɪt] - [klæd] [ˈwʊmən] .
white - clad woman .
白色的 - 覆膜 女士 .

身着白衣的女子。

[æz; əz][hi:; hi] [sɔ:ɪ] [hɜ:r; həɾ] , [ˈfreɪn] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ˈhɜ:ɾɪd] [ˈfɔ:rwəɾd][æt; ət] [nu:] [spi:d] .
As he saw her , Frayne waved his hat and hurried forward at new speed .
作为 他 锯 她 , 弗雷恩 挥手 他的 帽子 和 慌忙 向前 在 新的 速度 .
弗雷恩看到她，挥了挥帽子，加快了脚步向前走去。

[ðʌs] , [ˈɔ:lweɪz] , [ˈæftəɾ][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fju:] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,
Thus , always , after one of his few absences from home ,
因此 , 总是 , 后 一 的 他的 很少 缺勤 从 家 ,
因此，每次在他为数不多的几次离家之后，

[hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [jʌŋ] [waɪf] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] [tu:; tə] [ˈwelkəm] [hɪm; ɪm] .
his pretty young wife came up the lane to welcome him .
他的 漂亮的 年轻的 妻子 来了 向上 这 车道 到 欢迎 他 .
他年轻漂亮的妻子沿着小路走过来迎接他。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˈevə] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fəɾ'get] [hɪz; ɪz] [fəˈti:g] .
And , as ever , the sight of her made him forget his fatigue .
和 , 作为 曾经 , 这 视线 的 她 制成 他 忘记 他的 疲劳 .
和以往一样，看到她让他忘记了疲惫。

[jet] , [naʊ] , [ˈæftəɾ] [ðæt] [fɜ:ɾst] [glæns] , [ˈwɜ:ɾɪ] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈi:gərnəs] , [ɪn] -
Yet , now , after that first glance , worry took the place of eagerness , in Frayne's
然而 , 现在 , 后 那 第一的 瞥一眼 , 担心 采取 这 地方 的 渴望 , 在 -
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

然而，在弗雷恩的第一眼之后，他的心中却充满了担忧，而非渴望。

[fɔ:ɾ; fəɾ][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ədˈvænsɪŋ] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪtləsli] ;
For his wife was advancing slowly and spiritlessly ;
为了 他的 妻子 曾是 前进 缓慢地 和 无精打采 ;
他的妻子步履蹒跚，毫无生气；

[ænd; ənd][nɔ:t][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [li:st] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [ˈwʌntɪd] [ˈsprɪŋɪ] [wɔ:k] .
and not in the very least with her wonted springy walk .
和 不是 在 这 非常 至少 和 她 惯常 有弹性的 走 .
而且丝毫没有恢复她往日轻快的步伐。

“ [ðə; ði] [ˈhi:ts] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:ɾ; fəɾ][hɜ:r; həɾ] !
“ **The heat's been too much for her !**
” 这 热 到过 也 很多 为了 她 !
“这天气太热了，她受不了! ”

” [hi:; hi] [ˈmʌtəd] [ˈwɜ:riðli] [tu:; tə][tæm] .

” he muttered worriedly to Tam .
他 低声说道 担忧地 到 谭 .

他担忧地低声对谭说道。

” [its] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbrɔɪlɪŋ] [deɪ] .

” It's been a broiling day .
它是 到过 一个 烤制 天 .

“今天真是酷热难耐。”

[ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] — —

She ought to have — —
她 应该 到 有 — —

她本应该——

” [bʌt; bət][tæm][wʌz; wəz][noʊ] [ɔ:ŋgər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

” But Tam was no longer beside him .
但 谭 曾是 不 更长 旁 他 .

但谭已经不在他身边了。

[ðə; ði][bɪg] [ˈkɑ:li] [hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] [ə'hed] , [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈɑ:nkʌmɪŋ] [ˈwʊmən] .

The big collie had started ahead , toward the oncoming woman .
这 大的 柯利犬 有 开始 前方 , 朝向 这 即将到来的 女士 .

那只体型较大的牧羊犬已经走在了前面，朝着迎面而来的女人走去。

[ˈju:zuəli; ˈju:zəli] , [wen] [ˈmildrɪd] [ˈfreɪn] [keɪm] [ðʌs] [tu:; tə] [ɡri:t] [hɜ:r; hər] [rɪˈtɜ:rɪŋ] [ˈhʌzbənd] , [wɪsp]

Usually , when Mildred Frayne came thus to greet her returning husband , Wisp
通常 , 什么时候米尔德里德 弗雷恩 来了 因此 到 迎接 她 返回 丈夫 , 烟雾

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

was with her .
曾是 和 她 .

通常，当米尔德里德·弗雷恩前来迎接归来的丈夫时，威斯普都会陪伴在她身边。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][dɔ:g] [wʊd] [baʊnd] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] , [æz; əz] [ˈfreɪn] [əˈpɪrd] ;

The little dog would bound ahead of his mistress , as Frayne appeared ;
这 小的 狗 会 边界 前方 的 他的 情妇 , 作为 弗雷恩 出现 ;

当弗雷恩出现时，小狗会蹦蹦跳跳地跑在女主人前面；

[ænd; ənd] [kʌm] [ˈɡæləpɪŋ] [ˈmerəli] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tæm] .

and come galloping merrily up to him and Tam .
和 来 疾驰 兴高采烈地向上 到 他 和 谭 .

然后欢快地策马奔向他和谭。

[tæm] , [tu:] , [ɔ:lweɪz] [ˈkæntəd] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ˈnoʊzɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃʌm] .

Tam , too , always cantered forward to touch noses with his chum .
谭 , 也 , 总是 慢跑 向前 到 触碰 鼻子 和 他的 密友 .

谭也总是小跑着向前，和他的伙伴碰鼻子。

[bʌt; bət] , [baɪ] [ðɪs] [ˈi:vɪŋɪz] [dɪm] [laɪt] , [ˈfreɪn] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [wɪsp] .

But , by this evening's dim light , Frayne could not see Wisp .
但 , 经过 这 晚上 暗淡 光 , 弗雷恩 可以 不是 看 烟雾 .

但是，在今晚昏暗的灯光下，弗雷恩看不到威斯普。

[nɔ:r] [dɪd][tæm] [rʌʃ] [ˈfɔ:rwərd] [æz; əz][ˈju:zuəl] .

Nor did Tam rush forward as usual .
也不 做过 谭 匆忙 向前 作为 通常 .

谭也没有像往常那样冲上前去。

[ɪnˈsted] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [ˈsləʊli] [tɔ:rd] [ˈmildrɪd] , [wɪð; wɪθ] [hed] [ænd; ənd][teɪl] [əˈdru:p] .

Instead , he was pacing slowly toward Mildred , with head and tail adroop .
反而 , 他 曾是 踱步 缓慢地 朝向 米尔德里德 , 和 头 和 尾巴 垂 .

相反，他耷拉着头和尾巴，缓缓地向米尔德雷德走去。

[æz; əz][tæm][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [br'saɪd] [hɪz; ɪz]['mæstər] ,
As Tam had turned in at the gate beside his master ,
作为 谭 有 转向 在 在 这 门 旁 他的 掌握 ,
谭和他主人一起转身走进了大门。

[ðə; ði] ['kɑ:li] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [hɔ:lt] .
the collie had come to a convulsive halt .
这 柯利犬 有 来 到 一个 痉挛 停止 .
那只牧羊犬突然停了下来。

[hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][hæd; həd] [gɔ:n] [ʌpwərd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['i:gərli] [sə'spiʃəs] [snɪfs] .
His nostrils had gone upward in a series of eagerly suspicious sniffs .
他的 鼻孔 有 已消失 向上 在 一个 系列 的 急切地 可疑的 嗅嗅 .
他鼻孔向上抬起，发出了一连串急切而怀疑的嗅探声。

[ðen] , [hɪz; ɪz] ['ægi] ['bɑ:di][hæd; həd] ['kwɪvəd] [ɔ:l]['ʊʊvər] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv]
Then , his shaggy body had quivered all over , as if with a spasm of
然后 , 他的 毛茸茸 身体 有 颤抖 全部 超过 , 作为 如果 和 一个 痉挛 的
['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .
physical pain .
身体的 疼痛 .
然后，他蓬乱的身体全身颤抖起来，仿佛遭受了剧烈的身体疼痛。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , ['mɪldrədʒ] [waɪt] - [klæd] ['fɪgjər] [hæd; həd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋ] [aɪ] .
At that moment , Mildred's white - clad figure had caught his wandering eye .
在 那 片刻 , 米尔德雷德的 白色的 - 覆膜 数字 有 捕捉 他的 漫游 眼睛 .
就在这时，米尔德雷德身穿白衣的身影吸引了他游移的目光。

[ænd; ænd][hi:; hi][hæd; həd] [mu:vd] ['fɔ:rwərd] , ['daʊnkæst] [ænd; ænd] ['tremblɪŋ] , [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] .
And he had moved forward , downcast and trembling , to meet her .
和 他 有 已搬 向前 , 沮丧 和 发抖 , 到 见面 她 .
他垂头丧气、浑身颤抖地走上前去迎接她。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tæm] , — [lɔ:n] [br'fɔ:r] ['træsk] , — [hu:] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['mɪldrɪd] [wʌz; wəz] ['wi:pɪŋ] .
It was Tam , — long before Trask , — who discovered that Mildred was weeping .
它 曾是 谭 , — 长的 前 特拉斯克 , — WHO 发现 那 米尔德里德 曾是 哭泣 .
早在特拉斯克之前，塔姆就发现米尔德雷德在哭泣。

[ænd; ænd] [ðɪs] [fə'nɑ:mɪnən] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,
And this phenomenon , for the instant ,
和 这 现象 , 为了 这 立即的 ,
而这种现象，就目前而言，

[tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][veɪn] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [wɪsp] [ænd; ænd][frʌm; frəm][ðə; ði]
turned his attention from his vain search for Wisp and from the
转向 他的 注意力 从 他的 徒劳 搜索 为了 烟雾 和 从 这
[kən'fju:zɪŋli] ['menəsɪŋ] [sents] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'seɪld] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .
confusingly menacing scents which had just assailed his nostrils .
令人困惑地 威胁 气味 哪个 有 只是 遭受攻击 他的 鼻孔 .
他不再徒劳地寻找威斯普，也不再理会刚才扑鼻而来的令人困惑又充满威胁的气味。

[di'pɑ:tiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['laɪfbɔ:n] [kɑ:m] , [ðə; ði][bɪg][dɔ:g] [hwaɪnd] ['sɔ:ftli] , [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ʌp]
Departing from his lifelong calm , the big dog whined softly , as he came up
离开 从 他的 终身 冷静的 , 这 大的 狗 抱怨 轻轻 , 作为 他 来了 向上
[wɪð; wɪθ] ['mɪldrɪd] ;
with Mildred ;
和 米尔德里德 ;
这只大狗一反常态，一反常态地轻轻呜咽着，走向米尔德雷德；

[ænd; ænd][hi:; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][kəʊld] ['mʌzl] ['sɪmpəθaɪz] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [lu:s] - ['hæŋɪŋ] [hænd] .
and he thrust his cold muzzle sympathisingly into her loose - hanging hand .
和 他 推力 他的 寒冷的 枪口 同情地 进入 她 松动的 - 绞刑 手 .
他同情地将冰冷的鼻子凑到她无力垂下的手中。

[wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] [stɜ:rd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['splendɪd] ['reɪsɪz] ['pɪtɪf(ə)l] ['jɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [ə; eɪ]['hju:mən][ɪn]
Within him stirred all his splendid race's pitiful yearning to comfort a human in
之内 他 搅拌 全部 他的 灿烂 种族 可怜 渴望 到 舒适 一个 人类 在
[gri:f] .
grief .
悲伤 。

他心中涌起他那光荣种族所有怜悯的渴望，想要安慰悲伤中的人类。

[soʊ] ['pɔɪnjənt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['kreɪvɪŋ]
So poignant was this craving
所以 令人心酸的 曾是 这 渴望

这种渴望如此强烈

[ðæt] [aɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fər'get] [ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋli] [ki:n] [sents] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pʊt]
that it almost made him forget the increasingly keen scents which had put
那 它 几乎 制成 他 忘记 这 日益 敏锐的 气味 哪个 有 放
[hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] .
him on his guard when he came in through the gateway .
他 在 他的 警卫 什么时候 他 来了 在 通过 这 网关 。

这几乎让他忘记了刚进门时那些越来越刺鼻的气味，正是这些气味让他提高了警惕。

“ [hə'loʊ] ! ” [kɔ:ld] ['træsk] , [ˈtʃɪrəli] , [æz; əz][hi:; hi] [nɪə] [hɪz; ɪz][waɪf] .
“ **Hello !** ” **called Trask , cheerily , as he neared his wife** .
“ 你好 ! ” 称为 特拉斯克 , 兴高采烈地 , 作为 他 接近 他的 妻子 。

“你好!”特拉斯克一边说着，一边兴高采烈地走向他的妻子。

“ [ˈtaɪərd] , [dɪr] ?
“ **Tired , dear ?**
“ 疲劳的 , 亲爱的 ?

“累了吗，亲爱的? ”

[ju:; jʊ] [ˈʊdənt] [hæv; həv] ['bɑ:ðərd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɔ:l] [ðɪs] [weɪ] [aʊt][tu:; tə] [mi:t] [em 'i:] .
You shouldn't have bothered to walk all this way out to meet me .
你 不应该 有 烦恼 到 走 全部 这 方式 出去 到 见面 我 。

你真不该大老远跑来见我。

[ˈæftər][ə; eɪ]['rɑ:t(ə)n] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['restɪŋ]
After a rotten day like this , you ought to be resting
后 一个 烂 天 喜欢 这 , 你 应该 到 是 休息

经历了这样糟糕的一天，你应该好好休息.....

['wɜrz, 'hwɜrz] [wɪsp] ?
Where's Wisp ?
在哪里? 烟雾 ?

Wisp在哪儿?

[ɪz][hi:; hi] - ['dɪsɪplɪnɪŋ] - [em 'i:][fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [steɪ] [hoʊm] ?
Is he ' disciplining ' me for making him stay home ?
是 他 - 纪律处分 - 我 为了 制作 他 停留 家 ?

他是在“惩罚”我让他待在家里吗?

[aɪ] — —
I — —
我 — —

我 -

“ [ðen] [hi:; hi] , [tu:] , [sɔ:] ['mɪldrɪd] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .
“ **Then he , too , saw Mildred was crying** .
“ 然后 他 , 也 , 锯 米尔德里德 曾是 哭泣 。

“然后，他也看到米尔德里德在哭。”

[ænd; ænd] [brɪfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [əˈgen] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz]
And before he could speak again , she had thrown her arms around his
和 前 他 可以 说话 再次 , 她 有 抛掷 她 武器 大约 他的
[nek] ;
neck ;
脖子 ;

还没等他再次开口，她就搂住了他的脖子；

[ænd; ænd][wʌz; wəz] ['sɒbɪŋ] [aʊt][æn; ən][ɪnkoʊˈhɪrənt] [ˈstɔːri] , [ˈbroʊkən][baɪ][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)]
and was sobbing out an incoherent story , broken by an occasional
和 曾是 啜泣 出去 一个 语无伦次 故事 , 破碎的 经过 一个 偶然
[ɪnˈvɔːləntəri] [ʃɪvər] .
involuntary shiver .
非自愿 颤抖 .

她一边抽泣一边语无伦次地讲述着一个故事，偶尔还会不由自主地颤抖一下。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ænd] [ˈæskɪŋ] [ˈiːgərli] [ˈfjuːt(ə)] [ˈkwestʃənz] , [ˈtræsk] [ˈfreɪn] ,
Holding her close to him and asking eagerly futile questions , Trask Frayne ,
保持 她 关闭 到 他 和 问 急切地 徒劳 问题 , 特拉斯克 弗雷恩 ,
[bɪt][baɪ][bɪt] ,
bit by bit ,
少量 经过 少量 ,

特拉斯克·弗雷恩紧紧地抱着她，急切地问着一些徒劳的问题，一点一点地.....

[druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɡriːf] .
drew forth the reason for her grief .
画 前进 这 原因 为了 她 悲伤 .
[ˈhæri] [ænd; ænd][ˈdʒænit] , [ðə; ði] [tuː] [ˈoʊldər] [ˈtʃɪldrən] , [hæd; həd] [ɡɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪvər] , [ðæt]
Harry and Janet , the two older children , had gone down to the river , that
哈里 和 珍妮特 , 这 二 老 孩子们 , 有 已消失 向下 到 这 河 , 那
[nuːn] ,
noon ,
中午 ,

那天中午，哈里和珍妮特，两个年纪较大的孩子，去了河边。

[tuː; tə] [fɪ] , [ɔːf][ðə; ði] [dɔːk] , [fɔːr; fər] [pɜːrtʃ] .
to fish , off the dock , for perch .
到 鱼 , 离开 这 码头 , 为了 栖息 .
[ˈmɪldrɪd] , [æt; ət][æn; ən] [ˈʌpər] [ˈwɪndəʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsoʊɪŋ] , [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm]
Mildred , at an upper window where she was sewing , had watched them
米尔德里德 , 在 一个 上 窗户 在哪里 她 曾是 缝纫 , 有 观看 他们
[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
from time to time .
从 时间 到 时间 .

米尔德里德当时正在楼上的窗户边缝纫，她时不时地会看着他们。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈrɪvər][wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ænd][ˈræpɪd][frʌm; frəm][ˈriːs(ə)nt] [reɪnz] .
For the river was high and rapid from recent rains .
为了 这 河 曾是 高的 和 迅速的 从 最近的 雨 .
[bʌt; bət] [wɪsp] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
But Wisp was with them ;
但 烟雾 曾是 和 他们 ;

但威斯普和他们在一起；

由于近期降雨，河水水位高涨，水流湍急。

[bʌt; bət] [wɪsp] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
But Wisp was with them ;
但 烟雾 曾是 和 他们 ;
[ˈbʊt] [ˈwɪsp] [wəz] [wɪð] [ðəm] ;
But Wisp was with them ;
但 烟雾 曾是 和 他们 ;

但威斯普和他们在一起；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkɒlɪz] [ˈsliːpləs] [ker] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈjʌŋstəz] .
and she had experience in the little collie's sleepless care over the youngsters .
和 她 有 经验 在 这 小的 柯利犬 失眠 关心 超过 这 年轻人 .
她有照顾幼童时让小牧羊犬彻夜不眠的经验。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [ɪnˈdɔːrɪz] ,
More than once , indoors ,
更多的 比 一次 , 室内 ,
不止一次，在室内，

[wɪsp] [hæd; həd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [slaɪt] [ˈbɑːdi] [brɪtwiːn] [ə; eɪ] [ˈfreɪn] [tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪər] .
Wisp had thrust his own slight body between a Frayne child and the fire .
烟雾 有 推力 他的 自己的 轻微 身体 之间 一个 弗雷恩 孩子 和 这 火 .
威斯普用他瘦小的身躯挡在了弗雷恩家的孩子和火堆之间。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [æt; ət][ðə; ði] [dɑːk] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪntərˈpoʊzd] [hɪz; ɪz][ˈpjʊːni] [bʌlk] [ænd; ənd]
Again and again , at the dock , he had interposed his puny bulk and
再次 和 再次 , 在 这 码头 , 他 有 插入 他的 弱小 大部分 和
[hæd; həd] [ʃʌvd]
had shoved
有 推搡
在码头上，他一次又一次地用他那瘦小的身躯挡在人群前面，推搡着.....

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːrs] ; [wen] [wʌn][ɔːr] [əˈhʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪbiːz] [ˈventʃəd] [tuː] [klaʊz][tuː; tə]
with all his force ; when one or another of the babies ventured too close to
和 全部 他的 力量 ; 什么时候 一 或者 其他 的 这 婴儿 冒险 也 关闭 到
[ðə; ði] [edʒ] .
the edge .
这 边缘 .
他使出浑身解数；当其中一个或几个婴儿冒险靠近边缘时。

[tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈsoʊɪŋ] ,
To - day , as she looked up from her sewing ,
到 - 天 , 作为 她 看起来 向上 从 她 缝纫 ,
今天，当她从缝纫中抬起头来时，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ˈtriːoʊ] [liːv] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd][staːrt] [ˈhoʊmwərd] .
she had seen the trio leave the dock and start homeward .
她 有 已见 这 三人组 离开 这 码头 和 开始 回家 .
她看到三人离开码头，开始往家走。

[ˈdʒænit][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [liːd] ;
Janet had been in the lead ;
珍妮特 有 到过 在 这 带领 ;
珍妮特一直处于领先地位；

[ˈswɪŋɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ˈsʌŋˌfɪʃ] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnərz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːt] .
swinging the string of perch and sunfish and shiners they had caught .
摇摆 这 细绳 的 栖息 和 翻车鱼 和 闪光 他们 有 捕捉 .
他们挥舞着钓上来的鲈鱼、太阳鱼和闪光鱼串。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈskɜːrtɪd][ə; eɪ] [ˈrɪvərsaɪd] [ˈθɪkɪt] [ɑːn][ðər; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊm] - [pæθ] .
They had skirted a riverside thicket on their way to the home - path .
他们 有 裙摆 一个 河边 灌木丛 在 他们的 方式 到 这 家 - 小路 .
他们绕过河边的灌木丛，走向回家的路。

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ə; eɪ][dʒɑːrˈɡæntɪk] [liːn] [dɔːg] ,
Out from the bushes had sprung a gigantic lean dog ,
出去 从 这 灌木丛 有 弹簧 一个 巨大 倾斜 狗 ,
灌木丛中突然窜出一只体型巨大、精瘦的狗。

[dʒet] [blæk] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [zɪɡ] - [zæɡ] [pætʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [ɑːn][wʌn] [ʃʊldər] .
jet black except for a zig - zag patch of white on one shoulder .

喷射 黑色的 除了 为了 一个 之字形 - 之字形 修补 的 白色的 在 一 肩膀 .
除了肩膀上有一块锯齿状的白色斑块外，通体漆黑。

[ðə; ði] [waɪnd] [hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
The wind had been strong in the other direction .

这 风 有 到过 强的 在 这 其他 方向 .
风力强劲，但方向相反。

[soʊ][noʊ] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːɡ][hæd; həd] [riːtʃt] [wɪsp] ,
So no scent of the dog had reached Wisp ,

所以 不 香味 的 这 狗 有 达到 烟雾 ,
所以，威斯普并没有闻到狗的气味。

[huː] [wʌz; wəz] ['dɔːdlɪŋ] [ə'boːŋ] [ə; eɪ][bɪt][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
who was dawdling along a bit to the rear of the children .

WHO 曾是 磨蹭 沿着 一个 少量 到 这 后部 的 这 孩子们 .
他慢悠悠地走在孩子们后面。

[ðə; ði] [blæk] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [ɡræb][æ; ət][ðə; ði] ['kerləsli] [swʌŋ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [fɪʃ] ;
The black had made a lightning grab at the carelessly swung string of fish ;

这 黑色的 有 制成 一个 闪电 抓住 在 这 粗心大意 摇摆 细绳 的 鱼 ;
黑豹迅如闪电般抓住了随意挥舞的鱼串；

[ænd; ænd][hæd; həd] [snætʃt] [ðəm; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˈdʒænit] .
and had snatched them away from Janet .

和 有 抢夺 他们 离开 从 珍妮特 .
并将它们从珍妮特手中夺走。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][boʊlt] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['stouʊlən] [fiːst] ,
As he turned to bolt back into the thicket with his stolen feast ,

作为 他 转向 到 螺栓 后退 进入 这 灌木丛 和 他的 被盗 盛宴 ,
他转身带着偷来的食物，飞快地逃回灌木丛中。

['hæri] [hæd; həd] [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ænd][hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋ]
Harry had caught up a stick and had charged in pursuit of the string

哈里 有 捕捉 向上 一个 戳 和 有 带电 在 追逐 的 这 细绳
[ʌv; əv] [lə'boːriəsli] - [kɔːt] [fɪʃ] .

of laboriously - caught fish .
的 费力地 - 捕捉 鱼 .

哈利捡起一根棍子，追着那串费力捕获的鱼冲了过去。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [stɪk] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [θwæk] [ɑːn][ðə; ði] [hed]
The child had brought his stick down with a resounding thwack on the head

这 孩子 有 带来 他的 戳 向下 和 一个 高亢 钉入 在 这 头
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'skeɪpɪŋ] [biːst] .

of the escaping beast .
的 这 逃脱 兽 .

孩子挥舞着棍子，啪的一声打在逃跑的野兽的头上。

[ðə; ði] [bloʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [stʌŋ] .
The blow must have stung .

这 吹 必须 有 被蜇了 .

这一击一定很疼。

[fɔːr; fər] , [ɪn'stəntli] , [ðə; ði] [blæk] [draːpt] [ðə; ði] [fɪʃ] [ænd; ænd] [liːpt] [ə'paːn][ðə; ði][ˈtaɪni] [tʃæp] .
For , instantly , the Black dropped the fish and leaped upon the tiny chap .

为了 , 即刻 , 这 黑色的 掉落 这 鱼 和 跳跃 之上 这 微小的小伙子 .
只见黑豹瞬间扔下鱼，扑向那个小男孩。

[ɔ:ɪ] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈsekənd] [ɔ:r] [les] .
All this in a single second or less .
全部 这 在 一个 单身的 第二 或者较少的 .

这一切都发生在一秒钟甚至更短的时间内。

[bʌt; bət] , [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] - [ti:θ] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðer; ðər][mɑ:rk] ,
But , before the mongrel's teeth could reach their mark ,
但 , 前 这 - 牙齿 可以 抵达 他们的 标记 ,

但是，在杂种狗的牙齿咬到目标之前，

[wɪsp] [hæd; həd] [flæʃt] [pæst][ðə; ði] [tu:] [ˈstɑ:rtld] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][hæd; həd] [lɔ:ntʃt] [hɪz; ɪz] [wi:k]
Wisp had flashed past the two startled children and had launched his weak
烟雾 有 闪光灯 过去的 这 二 惊慌 孩子们 和 有 发射 他的 虚弱的
[ˈbɑ:di] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈblæks] [θrəʊt] .
body straight at the Black's throat .
身体 直的 在 这 布莱克的 喉 .

威斯普一闪而过，掠过两个受惊的孩子，用他虚弱的身体直扑向黑魔王的喉咙。

[daʊn] [went] [ðə; ði] [tu:] [dɔ:gz][ɪn][ə; eɪ] [ˈterɪŋ] , [sna:ɪŋ] [hi:p] .
Down went the two dogs in a tearing , snarling heap .
向下 去 这 二 狗 在 一个 撕裂 , 咆哮 堆 .

两只狗撕咬着、咆哮着倒在地上，纠缠成一团。

[ˈmɪldrɪd] , [ˈri:ə,laɪzɪŋ] [haʊ] [ˈhoʊpləsli] [ʌnˈi:kwəl] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈkɑ:ntest] , [hæd; həd] [rʌn] [tu:; tə][ðə; ði][eɪd]
Mildred , realising how hopelessly unequal was the contest , had run to the aid
米尔德里德 , 意识到 如何 绝望地 不等 曾是 这 竞赛 , 有 跑步 到 这 援助
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɪˈlʌvɪd] [wɪsp] .
of her beloved Wisp .
的 她 心爱 烟雾 .

米尔德雷德意识到这场比赛是多么的不公平，便跑去帮助她心爱的威斯普。

[ˈfli:ɪŋ] [ˌdaʊnˈsterz] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [snætʃt] [træskz] [gʌn] [frʌm; frəm][ɪts][peg] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈmæntl] ,
Fleeing downstairs , she had snatched Trask's gun from its peg above the mantel ,
逃离 楼下 , 她 有 抢夺 特拉斯克的 枪 从 它是 钉子 多于 这 壁炉架 ,
[ˌtʃeɪndʒɪŋ] [gʌn] [frʌm; frəm] [ˈtræskz] [ˌdʌʊnˈstɜ:z] [ˈmæntl] .
她逃下楼时，从壁炉架上方的挂钩上夺下了特拉斯克的枪。

[hæd; həd] [si:zd] [æt; ət][ˈrændəm][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ˈfelz] ;
had seized at random a handful of shells ;
有 查获 在 随机的 一个 少数 的 贝壳 ;

随意搜集了一把炮弹；

[ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈrɪvər] , [ˈlʌʊdɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ]
and ran out of the house and towards the river , loading the gun as she
和 跑 出去 的 这 房子 和 向 这 河 , 加载中 这 枪 作为 她
[went] .
went .
去 .

她一边跑出房子，一边朝河边跑去，边跑边装填子弹。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,
By the time she came in sight ,
经过 这 时间 她 来了 在 视线 ,

当她出现在视线中时，

[ðə; ði] [blæk] [hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [rɪˈkʌvəd] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:st] [baɪ] [wɪspz]
the Black had already recovered the advantage he had lost by Wisp's
这 黑色的 有 已经 恢复 这 优势 他 有 丢失的 经过 幽灵的
[ʌnɪkˈspektɪd] [sprɪŋ] .
unexpected spring .
意外 春天 .

黑方已经夺回了因威斯普的意外跃起而失去的优势。

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [weɪt] , [hiː; hi][hæd; həd][tɔːrɪn][hɪm'self] [friː] [ʌv; əv] [wɪspz]
By dint of strength and of weight , he had torn himself free of Wisp's
经过 凹痕 的 力量 和 的 重量 , 他 有 撕裂 他自己 自由的 的 幽灵的
[wiːk] [ɡrɪp] ,
weak grip ,
虚弱的 紧握 ,

凭借力量和体重，他挣脱了威斯普无力的束缚。

[hæd; həd] [flʌŋ] [ðə; ði] ['laɪtər] [dɔːɡ][tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd][hæd; həd] [pɪnd] [hɪm; ɪm][ðər; ðər] .
had flung the lighter dog to earth and had pinned him there .
有 扔 这 打火机 狗 到 地球 和 有 已置顶 他 那里 .

把那只较轻的狗摔到地上，并把它压在了地上。

[raɪt] ['ɡæləntli] [dɪd][ˈlɪt(ə)l] [wɪsp] ['bæt(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈvaɪslaɪk] [ɡræsp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒaɪənt] .
Right gallantly did little Wisp battle in the viselike grasp of the giant .
正确的 英勇地 做过 小的 烟雾 战斗 在 这 钳状 抓牢 的 这 巨大的 .

小精灵勇敢地与巨人的铁钳般的钳制展开了搏斗。

['fɪrslɪ] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə][baɪt][æt; ət][ðə; ði] ['rendɪŋ] [dʒɔːz][ænd; ənd][tuː; tə][ɑːr aɪ 'piː] [friː] [frʌm; frəm]
Fiercely he strove to bite at the rending jaws and to rip free from
激烈地 他 努力 到 咬 在 这 渲染 下颚 和 到 撕裂 自由的 从

[ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [weɪt] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] .

the crushing weight above him .
这 压碎 重量 多于 他 .

他拼命地想要咬开撕裂的巨颚，挣脱头顶上那沉重的压迫。

[bʌt; bət] , [æz; əz]['evər] , [mɪr] ['kɜːrɪdʒ] [kʊd; kəd][nɑːt][əˈtoʊn][fɔːr; fər] [dɜːrθ] [ʌv; əv] [bruːt] [streŋθ]
But , as ever , mere courage could not atone for dearth of brute strength
但 , 作为 曾经 , 仅仅 勇气 可以 不是 赎罪 为了 匮乏 的 蛮力 力量

[ænd; ənd][fəˈrɑːsəti] .

and ferocity .
和 恶 .

但是，一如既往，光有勇气是弥补不了力量和凶猛程度的不足的。

[ʌndɪ'tɜːrd] [baɪ][hɪz; ɪz] [fʊʊz] ['pjuːni] ['efərts] [ɔːr][baɪ][ðə; ði][ˈfjuːsələdˌfjuːsəleɪd][ʌv; əv] [bloʊz] [frʌm; frəm]
Undeterred by his foe's puny efforts or by the fusillade of blows from
毫不气馁 经过 他的 敌人的 弱小 努力 或者经过 这 齐射 的 打击 从

['həriːz] [stɪk] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ˈdʒæənəts, 'dʒæənɪts] ['pʌdʒɪ] [fɪsts] ,

Harry's stick and from Janet's pudgy fists ,
哈利的 戳 和 从 珍妮特的 胖乎乎的 拳头 ,

他丝毫不为对手微弱的努力所动摇，也不为哈利的棍棒和珍妮特的胖拳头的猛烈攻击所动摇。

[ðə; ði] [blæk] [hæd; həd] [slʌŋ] [wɪsp] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd][hæd; həd] [lʌndʒd] [wʌnz] [mɔːr] [æt; ət]
the Black had slung Wisp to one side and had lunged once more at
这 黑色的 有 吊着 烟雾 到 一 边 和 有 猛扑 一次 更多的 在

[hɪm; ɪm] .

him .
他 .

黑魔将威斯普甩到一边，再次向他猛扑过去。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][mɑːrk][hiː; hi] [sɔːt] : — [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] ,
This time he found the mark he sought : — the back of the neck ,
这 时间 他 成立 这 标记 他 寻求 : — 这 后退 的 这 脖子 ,

这一次他找到了他想要的标记：——后颈，

[dʒʌst] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] .

just below the base of the brain .
只是 以下 这 根据 的 这 脑 .

就在大脑底部下方。

[hiː; hi] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz][væst][dʒɔː] - [ˈpaʊər] [ˈɪntuː][wʌn] [təˈrɪfɪk] [baɪt] .
He threw all his vast jaw - power into one terrific bite .
他 扔 全部 他的 广阔的 颚 - 力量 进入 一 了不起 咬 .
他使出浑身解数，一口咬了下去。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [wɪspz] [ˈfræntɪk] [ˈstrʌɡlz] [ˈsiːst] .
And little Wisp's frantic struggles ceased .
和 小的 幽灵的 疯狂的 斗争 停止 .
小威斯普的拼命挣扎停止了。

[ðə; ði][ˈvæliənt] [ˈkɑːli] [leɪ][ˈhɜːrt][ænd; ənd] [ˈmuːvlɪs] ; [hɪz; ɪz] [nek] [ˈbroʊkən] .
The valiant collie lay inert and moveless ; his neck broken .
这 英勇 柯利犬 躺 惰性 和 不动 ; 他的 脖子 破碎的 .
那只英勇的牧羊犬一动不动地躺在那里；它的脖子断了。

[ˈmædənd] [baɪ][ˈkɑːŋkwɛst] , [ðə; ði] [blæk] [tɔːst] [ðə; ði] [ˈlaɪfləs] [ˈbɑːdi][ɪn] [er] .
Maddened by conquest , the Black tossed the lifeless body in air .
疯狂的 经过 征服 , 这 黑色的 抛掷 这 无生命 身体 在 空气 .
黑人因征服而疯狂，将毫无生气的尸体抛向空中。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [graʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] .
It came to ground on the edge of the river .
它 来了 到 地面 在 这 边缘 的 这 河 .
它降落在河边。

[ðer; ðər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [moʊˈmentəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːs] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈriːˈbaʊndɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði]
There , from the momentum of the toss , it had rebounded into the
那里 , 从 这 势头 的 这 折腾 , 它 有 反弹 进入 这
[ˈwɔːtər] .
water .
水 .
在那里，由于抛掷的惯性，它反弹回了水中。

[ðə; ði] [swɪft] [ˈkɜːrənt] [hæd; həd] [kɔːt] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [bɔːrn] [aɪ ˈtiː] [daʊnˈstriːm] .
The swift current had caught it and borne it downstream .
这 迅速 当前的 有 捕捉 它 和 出生 它 下游 .
湍急的水流卷走了它，并把它冲向下游。

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
Then , for the first time ,
然后 , 为了 这 第一的 时间 ,

然后，第一次，
[ðə; ði] [blæk] [siːmd] [tuː; tə][ˈriːəlaɪz] [ðæt] [bəʊθ] [ˈfræntɪkli] [ˈskriːmɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ˈʃaʊərɪŋ]
the Black seemed to realise that both frantically screaming children were showering
这 黑色的 似乎 到 意识到 那 两个都 疯狂地 尖叫 孩子们 是 淋浴

[ˈfjuːt(ə)l] [blɒʊz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
futile blows on him .
徒劳 打击 在 他 .

黑人似乎意识到，两个疯狂尖叫的孩子正在徒劳地攻击他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɑːrl][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] [ˈhæri] .
With a snarl he turned on Harry .
和 一个 咆哮 他 转向 在 哈里 .

他咆哮着转向哈利。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ˈmɪldrədz] [ˈflaɪŋ] [fiːt] [brɔːt] [hɜːr; hər] [wɪˈðɪn] [reɪndʒ] .
But , as he did so , Mildred's flying feet brought her within range .
但 , 作为 他 做过 所以 , 米尔德雷德的 飞行 脚 带来 她 之内 范围 .
但是，就在他这么做的时候，米尔德雷德飞快的脚步让她进入了他的攻击范围。

[ˈhɔ:ltɪŋ] , [ʃi: ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] [ɡʌn] [ænd; ənd][ˈfaɪərd] .

Halting , she raised the gun and fired .
停止 , 她 提高 这 枪 和 被解雇 .

她停下脚步，举起枪开了一枪。

[ʃi: ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ʃɑ:t] .

She was a good shot .
她 曾是 一个 好的 射击 .

她枪法很好。

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd][nɑ:t] [rɒbd] [hɜ:r; hər][eɪm][ʌv; əv] ['stedɪnəs] .

And excitement had not robbed her aim of steadiness .
和 激动 有 不是 被抢劫 她 目的 的 稳定性 .

兴奋之余，她的目标依然坚定。

[bʌt; bət] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [kætʃ] [ʌp][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] ['kɑ:trɪdʒɪz] ['ləʊdɪd] ['laɪtlɪ]

But excitement had made her catch up a handful of cartridges loaded lightly
但 激动 有 制成 她 抓住 向上 一个 少数 的 墨盒 已加载 轻轻

[wɪð; wɪθ] ['nʌmbər] [eɪt] [ʃɑ:t] ;

with Number Eight shot ;
和 数字 八 射击 ;

但兴奋之余，她抓起几发装填少量八号霰弹的子弹；

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] ['dedli] .

instead of anything more deadly .
反而 的 任何事物 更多的 致命 .

而不是更致命的东西。

[ðə; ði] [smɔ:l] ['pelɪts] [bʌzd] , [hɔrnətlaɪk] , [ə'baʊt][ðə; ði] ['blæks] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] ; ['sevrəl]

The small pellets buzzed , hornetlike , about the Black's head and shoulders ; several
这 小的 颗粒 嗡嗡作响 , 像黄蜂一样 , 关于 这 布莱克的 头 和 肩膀 ; 一些

[ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['stɪŋɪŋ] ['hɑ:tlɪ] .

of them stinging hotly .
的 他们 刺痛 热 .

小颗粒像黄蜂一样在黑猫的头部和肩膀周围嗡嗡作响；其中一些还带着灼热的刺痛感。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] , [ðə; ði] ['bʌl:dʃɒt] [kʊd; kəd][du:][noʊ] ['læstɪŋ] ['dæmɪdʒ] .

But at that distance , the birdshot could do no lasting damage .
但 在 那 距离 , 这 鸟弹 可以 做 不 持久 损害 .

但在这个距离上，鸟弹无法造成持久的伤害。

[nɔ:r] [dɪd] ['eni] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [tjæns] [tu:; tə] [ri:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Nor did any of it chance to reach one of his eyes .
也不 做过 任何 的 它 机会 到 抵达 一 的 他的 眼睛 .

这一切也丝毫没有进入他的眼睛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv][peɪn][hi:; hi] [wi:ld] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['wʊmən] .

With a yell of pain he wheeled to face the woman .
和 一个 叫喊 的 疼痛 他 带轮子的 到 脸 这 女士 .

他痛呼一声，转身面对那个女人。

[ænd; ənd][ʃi: ʃi] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði] ['sekənd] ['bærəl] .

And she let him have the second barrel .
和 她 让 他 有 这 第二 桶 .

她把第二个桶也给了他。

['meməɪrɪz] [ʌv; əv][ˈfɔ:rmər] ['klæʃɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈɡʌnə(r)] [si:md] [tu:; tə] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] [bru:ts] ['kræftɪ]

Memories of former clashes with gunners seemed to wake in the brute's crafty
回忆 的 以前的 冲突 和 炮手 似乎 到 唤醒 在 这 蛮力的 狡猾

[breɪn] .

brain .
脑 .

野蛮人狡猾的大脑中似乎唤醒了过去与枪手交战的记忆。

[ˈsnɑːlɪŋ] , [ˈsnæpɪŋ] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtɔːmentɪd] [hed] ,
Snarling , snapping , shaking his tormented head ,
咆哮 , 啪啪 , 摇晃 他的 饱受折磨 头 ,
他咆哮着, 咬牙切齿, 痛苦地摇着头。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈrɪvər] ;
he turned and plunged into the narrow river ;
他 转向 和 暴跌 进入 这 狭窄的 河 ;
他转身跳入了狭窄的河道;

[ˈgeɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [bæŋk][ænd; ənd] [ˈdaɪvɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɔːtərsaid] [bʊʃɪz] [bɪˈfɔːr] [ˈmɪldrɪd] [kʊd; kəd]
gaining the farther bank and diving into the waterside bushes before Mildred could
获得 这 更远 银行 和 潜水 进入 这 水边 灌木丛 前 米尔德里德 可以
[θɪŋk] [tuː; tə][riːˈloʊd] .
think to reload .
思考 到 重新加载 .
在米尔德里德还没来得及重新装弹之前, 他冲到了对岸, 然后跳进了水边的灌木丛中。

[ðə; ði] [ˈbæləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn][ə; eɪ][veɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,
The balance of the day had been spent in a vain search of the bank ,
这 平衡 的 这 天 有 到过 花费 在 一个 徒劳 搜索 的 这 银行 ,
剩下的时间都用来徒劳地寻找银行了。

[ˌdaʊnˈstriːm] , [fɔːr; fər] [wɪspz] [ˌbɔːst] [ˈbɑːdi] ; [ænd; ənd][ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [ðə; ði] [hɑːrt] - [ˈbrʊkən]
downstream , for Wisp's lost body ; and in trying to comfort the heart - broken
下游 , 为了 幽灵的 丢失的 身体 ; 和 在 尝试 到 舒适 这 心 - 破碎的
[ˈtʃɪldrən] .
children .
孩子们 .
顺流而下, 寻找 Wisp 丢失的遗体; 并试图安慰伤心欲绝的孩子们。

[nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈgɑːtn] [ðə; ði] [ˈberbiːz] [tuː; tə][bed][ænd; ənd][hæd; həd] [suːðd] [ðem; ðəm][tuː; tə]
Not until she had gotten the babies to bed and had soothed them to
不是 直到 她 有 获得 这 婴儿 到 床 和 有 舒缓 他们 到
[sliːp] [dɪd] [ˈmɪldrɪd] [hæv; həv] [skoʊp] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɡriːf] [ɪn][ðə; ði] [ˌbɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði]
sleep did Mildred have scope to think of her own grief in the loss of the
睡觉 做过 米尔德里德 有 范围 到 思考 的 她 自己的 悲伤 在 这 损失 的 这
[ˈdʒent(ə)l][dɔːɡ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
gentle dog who had been so dear to her .
温和的 狗 WHO 有 到过 所以 亲爱的 到 她 .
直到哄孩子们上床睡觉后, 米尔德里德才有空去想自己失去那只温柔的、对她来说非常珍贵的狗狗的悲痛。

“ [hiː; hi] — [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][ðem; ðəm] !
“ **He — he gave his life for them !**
“ 他 — 他 给予 他的 生活 为了 他们 !
“他——他为他们献出了生命! ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [ˈsɒbɪŋ] [rɪˈsaɪt(ə)l] .
“ **she finished her sobbing recital .**
“ 她 完成的 她 啜泣 独奏会 .
她哭着结束了她的朗诵。

“ [hiː; hi] [nuː] , — [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] , — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [əˈɡenst]
“ **He knew , — he must have known , — that he had no chance against**
“ 他 知道 , — 他 必须 有 已知 , — 那 他 有 不 机会 反对
[ðæt] [ˈhɔːrəb(ə)l][ˈmɑːnstər] .
that horrible monster .
那 可怕 怪物 .
“他知道——他一定知道——他没有机会对抗那个可怕的怪物。”

[ænd; ənd] [wɪsp] [hæd; həd] ['nevər] [fɔ:t] , [ju:; jə] [noʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn] .
And Wisp had never fought , you know , from the day he was born .
和 烟雾 有 绝不 战斗 , 你 知道 , 从 这 天 他 曾是 出生 .
你知道, Wisp 从出生那天起就从未打过仗。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [bru:t] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
He knew that brute would kill him .
他 知道 那 蛮力 会 杀 他 .
他知道那个恶棍会杀了他。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['nevər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][æt; ət][ɔ:l] .
And he never hesitated at all .
和 他 绝不 犹豫了一下 在 全部 .
他丝毫没有犹豫。

[hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
He gave his life for the children .
他 给予 他的 生活 为了 这 孩子们 .
他为孩子们献出了生命。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][wi:; wi][kɑ:nt] — [kɑ:nt] ['i:v(ə)n] [seɪ] [ə; eɪ] [prer] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [greɪv] !
And — and we can't — can't even say a prayer over his grave !
和 — 和 我们 不能 — 不能 甚至 说 一个 祷告 超过 他的 严重 !
而且——而且我们甚至不能——甚至不能在他的坟前祈祷！

“ [bʌt; bət] ['træsk] ['freɪn] , [dʒʌst] [ðen] , [wʌz; wəz][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [prerz] .
” **But Trask Frayne , just then , was not thinking of prayers .**
” 但 特拉斯克 弗雷恩 , 只是 然后 , 曾是 不是 思维 的 祈祷 .
但特拉斯克·弗雷恩当时并没有想到祈祷。

[di:p] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kə:sɪŋ] : — ['sɔ:ftli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['venəm] .
Deep down in his throat , he was cursing : — softly , but with much venom .
深的 向下 在 他的 喉 , 他 曾是 咒骂 : — 轻轻 , 但 和 很多 毒液 .
他喉咙深处发出咒骂声：——声音很轻，但充满了怨恨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑ:rd] - [klentʃt] [fɪsts] [bɪt] [di:p] [ɪntu:][hɪz; ɪz] [pɑ:mz] .
And the nails of his hard - clenched fists bit deep into his palms .
和 这 指甲 的 他的 难的 - 紧握 拳头 少量 深的 进入 他的 棕榈树 .
他紧握的拳头，指甲深深地掐进了掌心。

“ [blæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [skɑ:r][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃəʊldər] ?
” **Black , with a white scar on the shoulder ?**
” 黑色的 , 和 一个 白色的 瘢痕 在 这 肩膀 ?
“黑人，肩膀上有一道白色疤痕？”

“ [hi:; hi] [sed] , [æt; ət][læst] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rʃ] [vɔɪs] [nɑ:t] [ʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['dɒgz] [graʊl] .
” **he said , at last , his own harsh voice not unlike a dog's growl .**
” 他 说 , 在 最后的 , 他的 自己的 残酷的 嗓音 不是 与众不同 一个 狗的 咆哮 .
“他终于开口了，声音沙哑得像狗的咆哮。”

“ [haʊnd] [ɪrɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ]
” **Hound ears , and the build of a**
” 猎犬 耳朵 , 和 这 建造 的 一个
“狗耳朵，以及体型

[ˈtɪmbər] - [wʊlf] ?
timber - wolf ?
木材 - 狼 ?
森林狼？

[ˈɔ:lmoʊst][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [deɪn] ; [ænd; ənd][boʊn] - [θɪn] ?
Almost as big as a Dane ; and bone - thin ?
几乎 作为 大的 作为 一个 丹恩 ; 和 骨 - 薄的 ?
几乎和丹麦犬一样大；而且瘦得像骨头一样？

[hm] ！
H'm ！
嗯 ！

嗯！

[ðæts] [maɪ] ['bʌkʃa:t] - [ska:r][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , — [ðæt] [zɪg] - [zæg] [waɪt] [mɑ:rk] .
That's my buckshot - scar on his shoulder , — that zig - zag white mark .
那就是 我的 霰弹 - 瘢痕 在 他的 肩膀 , — 那 之字形 - 之字形 白色的 标记 .
他肩膀上的疤痕是我被霰弹枪打伤的, ——那道锯齿状的白色印记。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] ['hʌntɪŋ] .
To - tomorrow morning , I'm going hunting .
到 - 明天 早晨 , 我是 去 打猎 .
明天早上我要去打猎。

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnɪz] .
Up in the mountains .
向上 在 这 山脉 .

在山上。

[wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] [ə'lɔ:n] , [tæm] ?
Want to come along , Tam ?
想 到 来 沿着 , 谭 ?
谭, 你想一起来吗?

" [bʌt; bət] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [tæm][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] , [wen] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [spi:k]
" But , as before , Tam was not there , when his master turned to speak
" 但 , 作为 前 , 谭 曾是 不是 那里 , 什么时候 他的 掌握 转向 到 说话
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .
“但是, 和以前一样, 当主人转身和谭说话时, 谭不在那里。

[ðə; ði] ['kɑ:li] [hæd; həd] ['weɪtɪd] ['oʊnli] [ɔ:n] ['ɪnʌf] [tu:; tə][noʊt] [ðæt][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['kʌmfərtɪŋ] [ðə; ði]
The collie had waited only long enough to note that the task of comforting the
这 柯利犬 有 等待 仅有的 长的 足够的 到 笔记 那 这 任务 的 令人感到安慰 这
['wi:pɪŋ] ['mɪldrɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ˈoʊvər][baɪ] [mɔ:r] ['ekspɜ:rt] ['paʊəz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .
weeping Mildred had been taken over by more expert powers than his .
哭泣 米尔德里德 有 到过 已采取 超过 经过 更多的 专家 权力 比 他的 .
这只牧羊犬只等了一会儿就发现, 安慰哭泣的米尔德雷德的任务已经由比它更专业的伙伴承担了。

[ðen] [hi:; hi][hæd; həd] [trɒtɪd] [ɔ:f] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] ;
Then he had trotted off towards the house ;
然后 他 有 小跑 离开 向 这 房子 ;
然后他小跑着朝房子走去;

[nɑ:t][ˈoʊnli][tu:; tə] [sɑ:lv] [ðə; ði][ˈpra:bləm][ʌv; əv] [ðɪ:z] ['sɪnɪstər] [sents] [wɪt] [hʌŋ] [soʊ] ['hevi] [ɑ:n][ðə; ði]
not only to solve the problem of these sinister scents which hung so heavy on the
不是 仅有的 到 解决 这 问题 的 这些 险恶 气味 哪个 悬挂 所以 重的 在 这
[mɔɪst] [naɪt] [er] ,
moist night air ,
潮湿 夜晚 空气 ,
不仅是为了解决笼罩在潮湿夜空中的这些令人不寒而栗的气味的问题,

[bʌt; bət][tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['streɪndʒli] - ['æbsənt] [tʃʌm] , [wɪsp] .
but to find his strangely - absent chum , Wisp .
但 到 寻找 他的 奇怪的 - 缺席的 密友 , 烟雾 .
但是为了找到他那奇怪地失踪的伙伴, Wisp。

['sɜ:rkliŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [hi:; hi] [kɔ:t] [wɪspz] [treɪl] .
Circling the house , he caught Wisp's trail .
盘旋 这 房子 , 他 捕捉 幽灵的 踪迹 .
他绕着房子转了一圈, 发现了威斯普的踪迹。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ˈaʊərz] [oʊld] ;
It was some hours old ;
它 曾是 一些 小时 老的 ;

它已经放了几个小时了；

[bʌt; bət] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [tu:] [koʊld] [tu;; tə] [bi;; bi] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈkɑ:li] [hu:z] [ˈsentɪŋ] [ˈpaʊəz]
but by no means too cold to be followed by a collie whose scenting powers
但 经过 不 方法 也 寒冷的 到 是 随后 经过 一个 柯利犬 谁 香味 权力
[hæd; həd] [wʌns] [trækt] [ə; eɪ] [lɔ:st] [ʃi:p] [fɔ:r; fər] [faɪv] [maɪlz] [θru:] [ə; eɪ] [ˈblɪzəd] .
had once tracked a lost sheep for five miles through a blizzard .
有 一次 已追踪 一个 丢失的 羊 为了 五 英里 通过 一个 暴风雪 .

但即使如此，也丝毫不会冷到一只柯利犬无法追踪，这只柯利犬的嗅觉曾经在暴风雪中追踪一只走失的绵羊五英里。

[wɪð; wɪθ] [wɪspz] [treɪl] [wʌz; wəz] [ˈmɪŋɡld] [ðæt] [ʌv; əv] [tu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
With Wisp's trail was mingled that of two of the children .
和 幽灵的 踪迹 曾是 混合 那 的 二 的 这 孩子们 .

Wisp的踪迹与其中两个孩子的踪迹混杂在一起。

[ænd; ænd] [,aɪˈti:] [led] [tu;; tə] [ðə; ði] [ˈrɪvər] - [pæθ] .
And it led to the river - path .
和 它 引领 到 这 河 - 小路 .

它通向河边的小路。

[tru:] , [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˈʌðər] [treɪlz] [ʌv; əv] [wɪspz] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈsensətɪv] [ˈnəʊstrəlz] [kɔ:t] .
True , there were other trails of Wisp's , that the sensitive nostrils caught .
真的 , 那里 是 其他 小径 的 幽灵的 , 那 这 敏感的 鼻孔 捕捉 .

没错，还有其他一些精灵的踪迹，被灵敏的鼻孔捕捉到了。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜ:r; wər] [ˈoʊldər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wɪtʃ] [led] [tu;; tə] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] .
But all of them were older than this which led to the water .
但 全部 的 他们 是 老 比 这 哪个 引领 到 这 水 .

但它们都比这更古老，这导致了水的出现。

[ˈðerfɔ:r] , [æz; əz] [ˈeni] [ˈtrækɪŋ] [dɔ:g] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] , [wɪsp] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ˈrɪvər,wərd] ,
Therefore , as any tracking dog would have known , Wisp had gone riverward ,
所以 , 作为 任何 追踪 狗 会 有 已知 , 烟雾 有 已消失 向河 ,
[ˈsɪns] [hi;; hi] [hæd; həd] [bɪn] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] .
since he had been near the house .
自从 他 有 到过 靠近 这 房子 .

因此，任何一只追踪犬都会知道，威斯普已经朝着河边去了。

[sɪns] [hi;; hi] [hæd; həd] [bɪn] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] .
since he had been near the house .
自从 他 有 到过 靠近 这 房子 .

因为他当时就在房子附近。

[ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] , [noʊz] [tu;; tə] [ɡraʊnd] , [ˈfɑ:lʊd] [tæm] - [oʊ] - - [ˈʃæntər] .
And down the path , nose to ground , followed Tam - o ' - Shanter .
和 向下 这 小路 , 鼻子 到 地面 , 随后 谭 - o - - 尚特 .

沿着小路，鼻子贴着地面，跟着塔姆·奥·尚特。

[hi;; hi] [dɪd] [nɔ:t] [mu:v] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈwʌntɪd] [stəˈlɪdəti] .
He did not move with his wonted stolidity .
他 做过 不是 移动 和 他的 惯常 沉稳 .

他一反常态，没有像往常那样沉稳地行动。

[fɔ:r; fər] , [ˈoʊvər] [ænd; ænd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [mɪr] [treɪl] [sent] ,
For , over and above the mere trail scent ,
为了 , 超过 和 多于 这 仅仅 踪迹 香味 ,

除了单纯的气味之外，

[hɪz; ɪz] [ˈnəʊstrəlz] [wɜ:r; wər] [əˈseɪld] [baɪ] [ˈʌðər] [ænd; ænd] [mɔ:r] [dɪˈstresɪŋli] [fɔ:rˈboʊdɪŋ] [smelz] ;
his nostrils were assailed by other and more distressingly foreboding smells ;
他的 鼻孔 是 遭受攻击 经过 其他 和 更多的 令人痛心 地 不祥的预感 气味 ;

他的鼻孔里又涌现出其他更令人不安、更不祥的气味；

— [ðə; ði] [smelz] [hi;; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [geɪt] ;
— the smells he had caught as he had entered the gate ;
— 这 气味 他 有 捕捉 作为 他 有 进入 这 门 ;
——他进入大门时闻到的气味;

— [ðə; ði] [smelz] [wɪtʃ] [gru:] [ˈræŋkər][æt; ət] [ˈevri] [ˈloʊpɪŋ] [step][hi;; hi] [tʊk] .
— the smells which grew ranker at every loping step he took .
— 这 气味 哪个 生长 排名器 在 每一个 慢跑 步 他 采取 .
——他每走一步，气味就变得更加刺鼻。

[ɪn] [hæf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [hi;; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] .
In half a minute he was at the bank .
在 一半 一个 分钟 他 曾是 在 这 银行 .
——半分钟后他就到了银行。

[ænd; ənd] [bɪfɔ:r] [ðæt] [taɪm] , [hi;; hi][hæd; həd] [əˈbændənd] [ðə; ði][noʊz] - [tu;; tə] - [ɜ:rθ] [ˈtrækɪŋ] .
And before that time , he had abandoned the nose - to - earth tracking .
和 前 那 时间 , 他 有 弃 这 鼻子 - 到 - 地球 追踪 .
——在那之前，他已经放弃了俯冲追踪。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ɔ:l] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈterəb(ə)] [sent] .
For now all around him was that terrible scent .
为了 现在 全部 大约 他 曾是 那 糟糕的 香味 .
——此刻，他周围到处都是那股可怕的气味。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [dæft] [ænd; ənd][ˈsə:kld] [ænd; ənd] [ˈdʌbld] [tæm] .
Back and forth dashed and circled and doubled Tam .
后退 和 前进 虚线 和 圈起来 和 双倍 谭 .
——来回穿梭，绕圈，双倍的谭。

[ænd; ənd] [ˈevri] [evəˈlu:(ə)n][toʊld][hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgru:səm] [ˈstɔ:ri] .
And every evolution told him more of the gruesome story .
和 每一个 进化 讲述 他 更多的 的 这 令人毛骨悚然 故事 .
——每一次进化都让他对这起骇人听闻的故事有了更深入的了解。

[hɪr] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [hæd; həd][leɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈænɪm(ə)] ; [æŋ; ən] [ʌnˈwɔ:ʃən] [ænd; ənd]
Here among the bushes had lain a strange animal ; an unwashen and
这里 之中 这 灌木丛 有 莱恩 一个 奇怪的 动物 ; 一个 未洗的 和
[ˈpʌndʒənt][ænd; ənd][hju:dʒ][ˈænɪm(ə)] ;
pungent and huge animal ;
泼辣 和 巨大的 动物 ;
——灌木丛中躺着一只奇怪的动物；一只肮脏、气味刺鼻、体型巨大的动物；

[əˈpærəntli] [ˈsli:pɪŋ] [ˈæftər][ə; eɪ][gɔ:rdʒ][ʌv; əv] [ˈtʃɪkɪn] [ɔ:r] [læm] .
apparently sleeping after a gorge of chicken or lamb .
显然 睡眠 后 一个 峡谷 的 鸡 或者 羊肉 .
——显然是在饱餐了一顿鸡肉或羊肉后睡着了。

[hɪr] , [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [pæθ] , [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ] [wɪsp] [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .
Here , along the path , had come the children , with Wisp behind them .
这里 , 沿着 这 小路 , 有 来 这 孩子们 , 和 烟雾 在后面 他们 .
——孩子们沿着小路走了过来，小精灵跟在他们身后。

[hɪr] [ðə; ði] [streɪndʒ] [dɔ:g][hæd; həd] [lept] [fɔ:rθ] ; [ænd; ənd] [hɪr] ,
Here the strange dog had leapt forth ; and here ,
这里 这 奇怪的 狗 有 跳跃 前进 ; 和 这里 ,
——那只怪狗就在这里跳了出来；而在这里，

— [ə,lɔ:ŋ'said] [ðæt] [striŋ] [ʌv; əv] [fər'gɑ:tn] [ænd; ənd] [sʌŋ] - [bloʊn] [fi] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , — [wisp]
— **alongside that string of forgotten and sun - blown fish on the ground , — Wisp**
— 旁边 那 细绳 的 被遗忘的 和 太阳 - 吹 鱼 在 这 地面 , — 烟雾
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][hæd; həd] ['klæft] .
and the stranger had clashed .
和 这 陌生人 有 冲突 .
——就在地上那串被遗忘的、被阳光晒得发黄的鱼旁边，——威斯普和陌生人发生了冲突。

[ðə; ði] ['dʌlɪst] [ʌv; əv] [sents] [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] : — [ðə; ði]
The dullest of scents could have told the story from that point : — the
这 最无聊的 的 气味 可以 有 讲述 这 故事 从 那 观点 : — 这
[ˈtræmpld] [ɜ:rθ] ,
trampled earth ,
践踏 地球 ,
——从那时起，最平淡无奇的气味也能讲述这个故事：——被践踏的泥土的气味。

[ðə; ði] [s'pætəz] [ʌv; əv] [draɪd] [blʌd] , [ðə; ði] [ˌɪndən'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [græs] ,
the spatters of dried blood , the indentation in the grass ,
这 飞溅物 的 干燥 血 , 这 缩进 在 这 草 ,
——干涸的血迹，草地上的凹痕，

[wer] [wɪspz] ['raɪðɪŋ] ['bɑ:di][hæd; həd] ['strɪvŋ] [soʊ] [hə'roʊɪkli] [tu:; tə] [fri:] [ɪt'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]
where Wisp's writhing body had striven so heroically to free itself from the
在哪里 幽灵的 扭动 身体 有 努力 所以 英勇地 到 自由的 本身 从 这
['krʌʃɪŋ] [weɪt] [ə'blʌv] [aɪ'ti:][ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'nu:] [ðə; ði] ['hoʊpləs] ['bæt(ə)] .
crushing weight above it and to renew the hopeless battle .
压碎 重量 多于 它 和 到 更新 这 绝望 战斗 .
——威斯普扭动着身躯，英勇地挣扎着，想要摆脱头顶的重压，重新投入这场毫无希望的战斗。

[wɪsp] [wʌz; wəz] [ded] .
Wisp was dead .
烟雾 曾是 死的 .
——Wisp死了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sleɪn] [baɪ] [ðæt] [hju:dʒ][ænd; ənd][ræŋk] - ['sentɪd] ['kri:tʃər] .
He was slain by that huge and rank - scented creature .
他 曾是 被杀 经过 那 巨大的 和 秩 - 香味 生物 .
——他被那只体型巨大、散发着恶臭的怪物杀死了。

[hɪz; ɪz]['bɑ:di][hæd; həd] [tʌtʃt]
His body had touched
他的 身体 有 感动
——他的身体曾接触过。

[ðə; ði] ['rɪvər] - [brɪŋk] , ['fʊli] [faɪv] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] .
the river - brink , fully five feet from the scene of the fight .
这 河 - 边缘 , 完全 五 脚 从 这 场景 的 这 斗争 .
——河岸边，距离打斗地点足足五英尺。

['æftər] [ðæt] [aɪ'ti:][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
After that it had disappeared .
后 那 它 有 消失 .
——之后它就消失了。

[fɔ:r; fər] ['rʌŋɪŋ] ['wɔ:tər] [wɪl] [nɑ:t][hoʊld][ə; eɪ] [sent] .
For running water will not hold a scent .
为了 跑步 水 将要 不是 抓住 一个 香味 .
——流水不会留下气味。

[jes] , [wɪsp] [wʌz; wəz] [ded] .
Yes , Wisp was dead .
是的 , 烟雾 曾是 死的 .
——是的，Wisp死了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['məːdəd] .
He had been murdered .
他 有 到过 被谋杀 .

他被谋杀了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['məːdəd] , — [ðɪs] [ə'dɔrd] [tʃʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
He had been murdered , — **this adored chum of his** ,
他 有 到过 被谋杀 , — 这 受人喜爱 密友 的 他的 ,

他被谋杀了——他最敬爱的这位好友，

— [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [biːst] [huːz] [sent] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['greɪvn] [soʊ] [ɪn'deləbli] [ɑːn] [tæmz] ['hɑːrtsɪk]
— by the great beast whose scent was already graven so indelibly on Tam's heartsick
— 经过 这 伟大的 兽 谁 香味 曾是 已经 雕刻 所以 不可磨灭地 在 谭的 心碎
['meməri] .
memory .
记忆 .

——那头巨兽的气味早已深深地刻在了谭悲痛欲绝的记忆中。

[ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði]'rɪvər] - [edʒ] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ˈtræsk] ['freɪn] [faʊnd] [tæm] - [oʊ] - -
There , at the river - edge , a few minutes later , Trask Frayne found Tam - o ' -
那里 , 在 这 河 - 边缘 , 一个 很少 分钟 之后 , 特拉斯克 弗雷恩 成立 谭 - o - -
['ʃæntər] ; ['pædɪŋ] ['restləsli] [ə'baʊt] ,
Shanter ; padding restlessly about ,
尚特 ; 填充 躁动不安 关于 ,

几分钟后，特拉斯克·弗雷恩在河边发现了塔姆·奥·尚特；他焦躁不安地踱来踱去。

[frʌm; frəm][spɑːt][tuː; tə][spɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] ; ['wɪmpərɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
from spot to spot of the tragedy ; whimpering under his breath .
从 点 到 点 的 这 悲剧 ; 呜咽 在下面 他的 气息 .

他从悲剧发生地走到悲剧发生地，低声呜咽着。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmpər] ['kærid] [noʊ][hɪnt] [ʌv; əv]['peɪθɑːs] .
But the whimper carried no hint of pathos .
但 这 呜咽 携带 不 暗示 的 感伤 .

但这声呜咽却丝毫没有流露出悲悯之情。

['ræðər] [wʌz; wəz][,aɪ 'tiː][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ræθ] [ðæt] [leɪ] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [mɪr] ['graʊlɪŋ]
Rather was it the expression of a wrath that lay too deep for mere growling
相当 曾是 它 这 表达 的 一个 愤怒 那 躺 也 深的 为了 仅仅 咆哮
.
:
.

那是一种深藏已久的愤怒的表达，这种愤怒远非简单的咆哮所能概括。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['mæstɜːz] [tʌtʃ] , [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːli] ['stɑːrtɪd] ['nɜːrvəsli] ;
At his master's touch , the great collie started nervously ;
在 他的 硕士学位 触碰 , 这 伟大的 柯利犬 开始 紧张地 ;

主人一碰它，这只高大的牧羊犬就紧张地跳了起来；

[ænd; ənd] [ˈrʌŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'res] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [kreɪvd] .
and shrunk away from the caress he had always craved .
和 缩小 离开 从 这 抚摸 他 有 总是 渴望 .

他畏缩地躲开了自己一直渴望的爱抚。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɜːrtɪvli] [swɪft] ['moʊʃ(ə)n] , [ɪn] [ɪ'luːdɪŋ] [ðə; ði] [lʌvd] [hænd] ,
And his furtively swift motion , in eluding the loved hand ,
和 他的 偷偷摸摸 迅速 运动 , 在 逃避 这 喜爱 手 ,

他偷偷地、迅速地躲开了那只爱人的手，

['seɪvəd] [fɑːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪnd] [haʊs] [dɔːg] .
savoured far more of the wolf than of the trained house dog .
细细品味 远的 更多的 的 这 狼 比 的 这 受过训练 房子 狗 .

比起训练有素的家犬，他更喜欢狼。

[ðə; ði] ['kɑ:li] , [ɪn] [lʊk] [ænd; ənd][ɪn]['ækʃ(ə)n] , [hæd; həd] [rɪ'vɜ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][waɪld] .

The collie , in look and in action , had reverted to the wild .
这 柯利犬 , 在 看 和 在 行动 , 有 恢复 到 这 荒野 .

这只牧羊犬, 无论外表还是行为, 都已回归野性。

[tæm] [trɒtɪd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tenθ] [taɪm] , [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t][æt; ət][ðə; ði] ['rɪvər] - [ʃɔ:r] ,
Tam trotted , for the tenth time , to the spot at the river - shore ,
谭 小跑 , 为了 这 第十 时间 , 到 这 点 在 这 河 - 支撑 ,

谭第十次小跑来到河岸边。

[wer] [ðə; ði] [blæk] [hæd; həd] [baʊndɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] .
where the Black had bounded into the water .
在哪里 这 黑色的 有 有界 进入 这 水 .

黑豹跃入水中的地方。

[ɪm'peɪʃntli] , — [ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kwɪr] ['lɪt(ə)] ['θroʊti] ['wɪmpər] , — [hi:; hi][kæst][ʌp][ænd; ənd]
Impatiently , — always with that queer little throaty whimper , — he cast up and
不耐烦地 , — 总是 和 那 酷儿 小的 喉音 呜咽 , — 他 投掷 向上 和

[daʊn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][bəŋk] ,
down along the bank ,
向下 沿着 这 银行 ,

他不耐烦地——总是带着那种怪异的、低沉的呜咽声——沿着河岸上下抛掷着,

[ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [wɪspz] ['sleɪə] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] ['dʌbld] [bæk] [tu:; tə]
in quest of some place where Wisp's slayer might perhaps have doubled back to
在 寻求 的 一些 地方 在哪里 幽灵的 杀手 可能 也许 有 双倍 后退 到

[lənd] .

land .
土地 .

寻找某个地方, 或许是 Wisp 的杀手曾经折返回岸的地方。

[ˈprez(ə)ntli] , [ˈtræsk] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Presently , Trask called to him .
目前 , 特拉斯克 称为 到 他 .

这时, 特拉斯克叫住了他。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]
For the first
为了 这 第一的

首先

[taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bleɪmləs] [laɪf] , [tæm][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] [brɪ'fɔ:r] [əu'beɪŋ] .
time in his blameless life , Tam hesitated before obeying .
时间 在 他的 无责 生活 , 谭 犹豫了一下 前 服从 .

在谭纯洁无瑕的一生中, 他曾犹豫不决, 最终还是服从了命令。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [hɑ:k] - [di:p] , [ɪn][ðə; ði] [swə:liŋ] ['wɔ:tər] ;
He was standing , hock - deep , in the swirling water ;
他 曾是 常设 , 跺脚 - 深的 , 在 这 旋转 水 ;

他站在湍急的水流中, 脚踝没过水面;

['snɪfɪŋ] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [dʌsk] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [bəŋks][ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r]
sniffing the air and peering through the dusk along the wooded banks on the far
嗅闻 这 空气 和 窥视 通过 这 黄昏 沿着 这 树木繁茂的 银行 在 这 远的

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] .
side of the stream .
边 的 这 溪流 .

嗅了嗅空气, 透过暮色向溪流对岸树木繁茂的河岸眺望。

[ə'gen] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪm'perətɪvli] , ['freɪn] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] .
Again , and more imperatively , Frayne called him .
再次 , 和 更多的 必须 , 弗雷恩 称为 他 .

弗雷恩再次, 而且语气更加急切地给他打了电话。

[wɪð; wɪθ][ˈvɪzəb(ə)l] [dɪsˈteɪst] , [ðə; ði] [ˈkɑ:lɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz]
With visible distaste , the collie turned and made his way back towards his
和 可见的 厌恶 , 这 柯利犬 转向 和 制成 他的 方式 后退 向 他的
[ˈmæstər] .
master .
掌握 .

牧羊犬明显很不情愿地转身朝主人走去。

[ˈfreɪn] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfru:tləs] [ɪnvestɪˈgeɪnɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsta:tɪŋ] [ˈhəʊmwərd]
Frayne had finished his own fruitless investigations and was starting homeward
弗雷恩 有 完成的 他的 自己的 徒劳无功 调查 和 曾是 开始 回家
.
.
.

弗雷恩结束了自己毫无结果的调查，开始往家走去。

[hæf] - [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [hi; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .
Half - way to the house he paused and looked back .
一半 - 方式 到 这 房子 他 暂停 和 看起来 后退 .

走到房子一半的时候，他停下来回头看了一眼。

[tæm][hæd; həd] [ˈsi:st] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʃ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] [æt; ət][ðə; ði]
Tam had ceased to follow him and was staring once more at the
谭 有 停止 到 跟随 他 和 曾是 凝视 一次 更多的 在 这
[ˈpætɪz] [ʌv; əv] [ˈtræmpld] [ænd; ənd] [daɪd] [ɜ:rθ] .
patches of trampled and dyed earth .
补丁 的 践踏 和 染色 地球 .

谭不再跟着他，再次凝视着那些被踩踏和染色的泥土。

[ə; eɪ][θɜ:rd][ænd; ənd] [ˈɑ:rpər] [kɔ:l][frʌm; frəm] [ˈtræsk] [brɔ:t] [ðə; ði] [ˈkɑ:lɪ] [tu:; tə] [hi:l] .
A third and sharper call from Trask brought the collie to heel .
一个 第三 和 更锐利 称呼 从 特拉斯克 带来 这 柯利犬 到 脚跟 .

特拉斯克第三次更加尖锐的呼唤让牧羊犬乖乖地跟了上来。

“ [aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [ju:; jʊ] , [oʊld] [bɔɪ] , ” [sed] [ˈfreɪn] ,
“ **I don't blame you , old boy ,** ” **said Frayne** ,
“ 我 不 责备 你 , 老的 男生 , ” 说 弗雷恩 ,

“我不怪你，老伙计，”弗雷恩说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ˈkɪtʃɪn] .
as they made their way towards the lighted kitchen .
作为 他们 制成 他们的 方式 向 这 照明 厨房 .

他们朝着灯火通明的厨房走去。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [faɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [wei] .
“ **But you can't find him that way** .
“ 但 你 不能 寻找 他 那 方式 .

但不可能用那种方法找到他。

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ju:; jʊ]
To - morrow you
到 - 明天 你

明天你

[ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][trɪp] [θru:] [ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] .
and I are going to take a little trip through the mountains .
和 我 是 去 到 拿 一个 小的 旅行 通过 这 山脉 .

我打算去山区短途旅行。

[aɪˈd] [ˈræðər] [hæv; həv][jər; jər] [help] [ɑ:n][ə; eɪ] [hʌnt] [laɪk] [ðæt] [ðæn; ðən] [ˈeni] [haʊndz] .
I'd rather have your help on a hunt like that than any hound's .
ID 相当 有 你的 帮助 在 一个 打猎 喜欢 那 比 任何 猎犬的 .

在这样的狩猎行动中，我宁愿有你的帮助，也不愿有猎犬的帮助。

[juː; jʊ][wəʊnt] [fə'get] [hɪz; ɪz] [sent] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrɪ] .

You won't forget his scent in a hurry .
你 惯于 忘记 他的 香味 在 一个 匆忙 .

你不会很快忘记他的气味。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] , [wʌt] ['hiːz] [dʌn] .

And you know , as well as I , what he's done .
和 你 知道 , 作为 出色地 作为 我 , 什么 他是 完毕 .

你我都清楚他做了什么。

" [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , ['freɪn] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃiːpfoʊld] ;

" On the way to the house , Frayne paused at the sheepfold ;
" 在 这 方式 到 这 房子 , 弗雷恩 暂停 在 这 羊圈 ;

“在去房子的路上，弗雷恩在羊圈旁停了下来；

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['diːtʊr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

and made a careful detour of it .
和 制成 一个 小心 車輛改道 的 它 .

于是小心翼翼地绕道而行。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] ['sætɪsfɑɪd][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [fens] ([bɪlt] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ][wɪð; wɪθ] ['speʃ(ə)l]

But the inspection satisfied him that the fence (built long ago with special
但 这 检查 使满意 他 那 这 栅栏 (建造 长的 前 和 特别的

[rɪ'ɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] - ['fɔːrɪɪz]) [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] [staʊt] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ʌv; əv] ['eni] ['dɒgz]

regard to the mountainpack's forays) was still too stout to permit of any dog's
看待 到 这 - 突袭) 曾是 仍然 也 肥硕 到 允许 的 任何 狗的

['breɪkɪŋ] [θruː] [aɪ 'tiː] .

breaking through it .
打破 通过 它 .

但检查结果让他确信，这道围栏（很久以前建造时就特别考虑到了山地驮队的突袭）仍然非常坚固，任何狗都无法突破它。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [ɑːn][tuː; tə]

And he passed on to
和 他 通过了 在 到

他去世了

[ðə; ði] [haʊs] ;

the house ;
这 房子 ;

房子；

[ə'ɡen] ['hævɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] ['nuːli] - ['fɜːrtɪv] ['kɑːli] [frʌm; frəm][æŋ; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][ɡoʊ]

again having to summon the newly - furtive collie from an attempt to go
再次 拥有 到 召唤 这 新 - 鬼鬼祟祟 柯利犬 从 一个 试图 到 去

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] .

back to the river .
后退 到 这 河 .

又一次不得不把那只偷偷摸摸的牧羊犬从想回到河边的路上叫回来。

" [hiː; hi][wəʊnt] [peɪ] [juː 'es] [ə'hʌðər] ['vɪzɪt][tuː; tə] - [naɪt] , [tæm] , " [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['sʌlən] [dɔːg] ,

" He won't pay us another visit to - night , Tam , " he told the sullen dog ,
" 他 惯于 支付 我们 其他 访问 到 - 夜晚 , 谭 , " 他 讲述 这 忧郁 狗 ,

“他今晚不会再来我们这儿了，谭，”他对那只闷闷不乐的狗说。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɪn'dɔːrɪz] .

as they went indoors .
作为 他们 去 室内 .

他们走进了室内。

“ [ˈhiːz] [ˈtrɪki] .
“ **He's tricky** .
“ 他是 棘手 .

“他很狡猾。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈhiːz] [ˈriːəli] [ɑːn][ðə; ði][ˈræmpɛɪdʒ] , [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] ,
And if he's really on the rampage , here in the Valley ,
和 如果 他是 真的 在 这 横冲直撞 , 这里 在 这 谷 ,
如果他真的在山谷里大闹一场,

[ˈhiːl] [straɪk] [nekst][ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [maɪlz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .
he'll strike next in some place miles away from here .
地狱 罢工 下一个 在 一些 地方 英里 离开 从 这里 .
他下一次袭击的地方会离这里很远。

[wert] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
Wait till to - morrow .
等待 直到 到 - 明天 .
等到明天。

“ [bʌt; bət][wʌns] [mɔːr] [tæm][dɪd][nɑːt] [ˈfɑːləʊ] [hɪz; ɪz][ˈoʊvər,lɔːrdz] [ˈbɪdɪŋ] .
“ **But once more Tam did not follow his overlord's bidding** .
“ 但 一次 更多的 谭 做过 不是 跟随 他的 霸主的 投标 .
但谭再一次没有听从他的上司的命令。

[fɔːr; fər] , [æt; ət] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] , [wen] [ˈtræsk] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ˈfɑːtgʌn] [ɪn]
For , at dawn of the morrow , when Trask came out of the house , shotgun in
为了 , 在 黎明 的 这 明天 , 什么时候特拉斯克 来了 出去 的 这 房子 , 霰弹枪 在
[hænd] ,
hand ,
手 ,
因为, 在第二天黎明时分, 当特拉斯克手持猎枪走出房子时,

[ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [ˈnoʊwər] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
the dog was nowhere to be found .
这 狗 曾是 无处 到 是 成立 .
那条狗不见了。

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][tæm] [fərˈseɪkən] [hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] [æz; əz] [ˈgɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɑːrm][tuː; tə]
Never before had Tam forsaken his duties as guardian of the farm to
绝不 前 有 谭 被遗弃的 他的 职责 作为 监护人 的 这 农场 到
[ˈwɑːndər] [əˈfiːld] [wɪˈðaʊt] [ˈfreɪn] .
wander afield without Frayne .
漫步 田野 没有 弗雷恩 .

塔姆以前从未放弃守护农场的职责, 离开弗雷恩独自外出游荡。

[ðə; ði][ˈdʒɪŋɡl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [brɔːt] [ˈtræsk] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
The jingle of the telephone brought Trask back into the house .
这 铃铛 的 这 电话 带来 特拉斯克 后退 进入 这 房子 .
电话铃声把特拉斯克拉回了屋里。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪər][wʌz; wəz][æn; ən][aɪˈreɪt][ˈfɑːrmər] .
On the other end of the wire was an irate farmer .
在 这 其他 结尾 的 这 金属丝 曾是 一个 愤怒 农民 .
电线的另一端是一位愤怒的农民。

“ [aɪm] [ˈsendɪŋ] [wɜːrd] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] , “ [keɪm] [hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] .
“ **I'm sending word all along the line , “ came his message** .
“ 我是 发送 单词 全部 沿着 这 线 , “ 来了 他的 信息 .
“我正在沿途传递消息,”他的信息传来。

“ [læst] [naɪt] [ə; eɪ][dɔːg] [bʌst] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈhen,kʊp] [ænd; ənd] [kɪld] [ˈevri] [læst][wʌn][ʌv; əv][maɪ][praɪz]
“ Last night a dog bust into my hencoop and killed every last one of my prize
“ 最后的 夜晚 一个 狗 摔碎 进入 我的 母鸡舍 和 被杀 每一个 最后的 一 的 我的 奖
[ˈhæmbɜːrg] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] - [θriː] [ˈʌðər] [ˈtʃɪkɪnz] ,
Hamburgs and fifty - three other chickens ,
汉堡 和 五十 - 三 其他 鸡 ,
“昨晚一条狗闯进我的鸡舍，咬死了我所有的宝贝汉堡鸡和另外五十三只鸡。”

[brˈsaɪdz] .
besides .
除了 .

除了。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [æz; əz][ˈkwaɪət][æz; əz][ə; eɪ][fɑːks] .
He worked as quiet as a fox .
他 工作 作为 安静的 作为 一个 狐狸 .

他工作起来像狐狸一样悄无声息。

- [twaːznt] [tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] [skwɔːk] [ðæt][aɪ] [keɪm] [aʊt] .
‘ Twasn’t till I heard a chicken squawk that I came out .
- 不是 直到 我 听到 一个 鸡 发牢骚 那 我 来了 出去 .

直到我听到鸡叫声，我才走了出来。

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg][hæd; həd][gɔːt]
That must have been the last of the lot ; and the dog had got
那 必须 有 到过 这 最后的 的 这 很多 ; 和 这 狗 有 得到
[ˈkerləs] .
careless .
粗心 .

那一定是最后一只狗了；而且那只狗也疏忽大意了。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [sniːkt] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
I had just a glimpse of him as he sneaked off in the dark .
我 有 只是 一个 一瞥 的 他 作为 他 偷偷摸摸 离开 在 这 黑暗的 .

我只瞥见他一眼，就看到他偷偷溜进了黑暗中。

[ɡreɪt] [bɪɡ] [kʌs] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
Great big cuss he was :
伟大的 大的 坏话 他 曾是 .

他真是个十足的混蛋。

[æz; əz][bɪɡ][æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] .
As big as a house .
作为 大的 作为 一个 房子 .

像房子一样大。

[lʊkt] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][wʊlf] [baɪ] [ðæt] [bʌm] [laɪt] ; [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkɔːli] , [tuː]
Looked something like a wolf by that bum light ; and something like a collie , too
看起来 某物 喜欢 一个 狼 经过 那 屁股 光 ; 和 某物 喜欢 一个 柯利犬 , 也
.
:
.

在昏暗的灯光下，它看起来有点像狼，又有点像柯利犬。

[læst] [ˈiːvnɪŋ] [aɪ][gɔːt] [nuːz]
Last evening I got news
最后的 晚上 我 得到 消息

昨晚我收到消息

[ðæt] [graɪs] , [ʌp] [ˈsʌfən] - [wei] , [lɔːst][ə; eɪ] [læm] , [naɪt] [brɔːr] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] [praʊlɪŋ] [dɔːg]
that Gryce , up Suffern - way , lost a lamb , night before , from some prowling dog
那 格莱斯 , 向上 萨芬恩 - 方式 , 丢失的 一个 羊肉 , 夜晚 前 , 从 一些 潜行 狗
.
:
.

前一天晚上，住在萨芬路的格莱斯的一只小羊羔被一只四处游荡的狗咬死了。

[dʒuː] [spəʊz] [ðə; ði][dɔːgz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] [ɪz] [luːs] [əˈɡen] ? "
D'you s'pose the dogs from the mountains is loose again ? "
你 假设 这 狗 从 这 山脉 是 松动的 再次 ? "

你觉得山里的那些狗又跑出来了吗？

" [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈfreɪn] .
" **One of them is , "** **returned Frayne .**
" 一 的 他们 是 , " 返回 弗雷恩 .

“其中一个，”弗雷恩回答道。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][ˈæftər][hɪm; ɪm] , [naʊ] .
" **I'm going after him , now .**
" 我是 去 后 他 , 现在 .

“我现在就要去找他算账。”

" [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈsiːvər] , [ænd; ənd] , [ɡʌn] [ˈʌndər] [ɑːrm] ,
" **He hung up the receiver , and , gun under arm ,**
" 他 悬挂 向上 这 接收者 , 和 , 枪 在下面 手臂 ,
他挂断电话，腋下夹着枪，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [skaʊ] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːk] .
made his way to the scow lying at the side of the dock .
制成 他的 方式 到 这 平底驳船 说谎 在 这 边 的 这 码头 .

他走到停泊在码头边的驳船上。

[ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði][ˈrɪvər] , [hiː; hi] [ɪksˈplɔːd] [ðə; ði][bæŋk][fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] [maɪl] [ɪn][bəʊθ] [dəˈrek](ə)nɪz] .
Crossing the river , he explored the bank for a half mile in both directions .
十字路口 这 河 , 他 探索 这 银行 为了 一个 一半 英里 在 两个都 方向 .

过河后，他沿着河岸向两个方向各走了半英里。

[ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][saɪn][ɔːr] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] , [hiː; hi] [strʌk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] .
Failing to find sign or trail of the Black , he struck into the mountains .
失败 到 寻找 符号 或者 踪迹 的 这 黑色的 , 他 击 进入 这 山脉 .

他没有找到黑衣人的踪迹，便向山中进发。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [wen] [ˈtræsk] [sleʊtft] [ˈwɪrəli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [ænd; ənd][leɪd]
It was late that night when Trask slouched wearily into his own house and laid
它 曾是 晚的 那 夜晚 什么时候特拉斯克 懒散地 疲劳 进入 他的 自己的 房子 和 铺设
[əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [ɡʌn] .
aside his gun .
旁边 他的 枪 .

那天晚上很晚了，特拉斯克疲惫地拖着疲惫的身躯回到自己的房子里，把枪放在一边。

" [eni] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ˈmɪldrɪd] , [ɪˈɡərli] .
" **Any trace of him ? "** **asked Mildred , eagerly .**
" 任何 痕迹 的 他 ? " 问 米尔德里德 , 急切地 .

“找到他的踪迹了吗？”米尔德雷德急切地问道。

" [nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] , " [ˈænsər] [ˈfreɪn] .
" **Not a trace , "** **answered Frayne .**
" 不是 一个 痕迹 , " 回答 弗雷恩 .

“一点痕迹也没有，”弗雷恩回答道。

“ [aɪ] ['kwɔːrtəd] [ðə; ði][reɪndʒ] , [ˈfɑːrðər] [bæk] [ðæn; ðən][wiː; wi]['evər] ['hʌntɪd] [brɪˈɔːr] .
“ I quartered the range , farther back than we ever hunted before .
“ 我 四分 这 范围 , 更远 后退 比 我们 曾经 猎杀 前 .
“我把猎场划分成了四等份, 比我们以前狩猎的猎场都要靠后。”

[ænd; ænd][aɪ] [æskt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['kwɛstʃənz] [æt; ət] [ðæt] [gɔːd] - [fər'seɪkən] [ˌmaʊntn'ɪr] ['set(ə)lmənt] ,
And I asked a lot of questions at that God - forsaken mountaineer settlement ,
和 我 问 一个 很多 的 问题 在 那 上帝 - 被遗弃的 登山 沉降 ,
[ʌp][ðer; ðər] .
up there .
向上 那里 .

我在那个被上帝遗弃的山民定居点问了很多问题。

[ðæts] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [aɪ 'tiː][dɪd] .
That's all the good it did .
那就是 全部 这 好的 它 做过 .

这就是它唯一的好处。

[aɪ] [maɪt] [hʌnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ænd][nɑːt][get] ['eni] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] .
I might hunt for a year and not get any track of the beast .
我 可能 打猎 为了 一个 年 和 不是 得到 任何 追踪 的 这 兽 .

我可能要追捕一年都找不到那头野兽的踪迹。

[ðoʊz] [ˌmaʊntə'niəz] [ɑːr; ər][ɔːl]['laɪəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Those mountaineers are all liars , of course .
那些 登山者 是 全部说谎者 , 的 课程 .

那些登山者当然都是骗子。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] , [wʊd] [æd'mɪt] [ðeid] ['evər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] .
Not one of 'em , would admit they'd ever seen or heard of the dog .
不是 一 的 - 呃 , 会 承认 他们会 曾经 已见 或者 听到 的 这 狗 .

没有一个人承认他们曾经见过或听说过这条狗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

《巴夫：一只柯利犬和其他狗狗的故事》(Buff A Collie, and Other Dog-Stories)

第13/14页

[ɪf] [aɪ'd][hæd; həd][tæm][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kɔ:t] [ðə; ði] [treɪl] .
If I'd had Tam with me , I might have caught the trail .
如果 ID 有 谭 和 我 , 我 可能 有 捕捉 这 踪迹 .
如果当时塔姆和我在一起, 我或许就能找到线索了。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [aɪ] [si:] [hi:; hi] [goʊz] [ə'lə:ŋ] .
To - tomorrow , I'll see he goes along .
到 - 明天 , 患病的 看 他 去 沿着 .
明天我看看他是否同行。

[hi:; hi] — — "
He — — "
他 — — "
他 - "

" [tæm] ? " [rɪ'pi:tɪd] ['mɪldrɪd] , [ɪn] [səɪ'praɪz] .
" Tam ? " repeated Mildred , in surprise .
" 谭 ? " 重复 米尔德里德 , 在 惊喜 .
“谭？”米尔德雷德惊讶地重复道。

" [waɪ] , ['wɔznt] [hi:; hi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
" Why , wasn't he with you ?
" 为什么 , 不是 他 和 你 ?
“为什么, 他当时没和你在一起？”

[hi:; hi] ['hæznt] [bɪn] [hoʊm] [ɔ:l] [deɪ] .
He hasn't been home all day .
他 还没有 到过 家 全部 天 .
他今天一整天都没回家。

[hi:; hi] — — "
He — — "
他 — — "
他 - "

" ['hæznt] [bɪn] [hoʊm] ?
" Hasn't been home ?
" 还没有 到过 家 ?
“没回家吗？”

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi] ['dɪdnt] [kʌm] [bæk] ? "
Do you mean to say he didn't come back ? "
做 你 意思是 到 说 他 没有 来 后退 ? "
你的意思是说他没回来吗？

" [noʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['wɜ:rɪdli] .
" No , " said his wife , worriedly .
" 不 , " 说 他的 妻子 , 担忧地 .
“不,”他的妻子担忧地说。

" [wen] [aɪ][gɔ:t][ʌp] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ju:; jʊ][bəʊθ] [gɔ:n] ,
" When I got up this morning and found you both gone ,
" 什么时候 我 得到 向上 这 早晨 和 成立 你 两个都 已消失 ,
“今天早上我起床后发现你们俩都不在，

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:d] [ˈteɪkən][hɪm; ɪm] [əˈbɔ:n] , [æz; əz][ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə]
I thought of course you'd taken him along , as you said you were going to
我 想法 的 课程 你会 已采取 他 沿着 , 作为 你 说 你 是 去 到
.
:
.

我以为你肯定会带他一起去，因为你说过你会这么做。

[ˈdɪdnt] — — "
Didn't — — "
没有 — — "

没有——"

" [hi:; hi] [ˈwɔznt] [ˈeniwɪr] [əˈraʊnd] [wen] [aɪ][ˈstɑ:rtɪd] , " [rɪˈplaɪd] [ˈfreɪn] .
" **He wasn't anywhere around when I started , " replied Frayne .**
" 他 不是 任何地方 大约 什么时候 我 开始 , " 回复 弗雷恩 .

"我刚开始的时候他根本不在附近，"弗雷恩回答说。

" [ˈhi:z] — [ˈhi:z] [ˈnevər] [bɪn] [əˈweɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] , [ɔ:r][ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈaʊər] ,
" **He's — he's never been away for a whole day , or even for a whole hour ,**
" 他是 — 他是 绝不 到过 离开 为了 一个 所有的 天 , 或者 甚至 为了 一个 所有的 小时 ,
[bɪfɔ:r] .
before .
前 .

"他——他以前从来没有离开过一整天，甚至一个小时都没有。"

[aɪ] [ˈwʌndər] — — "
I wonder — — "
我 想知道 — — "

我想知道 - "

" [oʊ] , [du:][ju:; jʊ] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˈhɔ:rəb(ə)l] [bru:t] [hæz; həz] [kɪld] [tæm] , [tu:] ? " [ˈkweɪvəd] [ˈmɪldrɪd] ,
" **Oh , do you suppose that horrible brute has killed Tam , too ? " quavered Mildred ,**
" 哦 , 做 你 认为 那 可怕 蛮力 有 被杀 谭 , 也 ? " 颤抖 米尔德里德 ,
[ɪn] [nu:] [ˈterər] .
in new terror .
在 新的 恐怖 .

"哦，你觉得那个可怕的恶棍也杀了谭吗？"米尔德雷德颤抖着问道，心中充满了新的恐惧。

" [nɑ:t][hi:; hi] , " [ˈtræsk] [,rɪ:əˈfuəd] [hɜ:r; hər] .
" **Not he , " Trask reassured her .**
" 不是 他 , " 特拉斯克 放心 她 .

"不是他，"特拉斯克向她保证道。

" [nɑ:t][hi:; hi] , [ɔ:r] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈmɔ:rt(ə)l][dɔ:g] .
" **Not he , or any other mortal dog .**
" 不是 他 , 或者 任何 其他 凡人 狗 .

"不是他，也不是任何其他凡人犬。"

[bʌt; bət] , " [hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ðen] [went] [ɑ:n] , [ˌfeɪmˈfeɪstli; ˌfeɪmˈfeɪsɪdli] , " [bʌt; bət] [aɪl] [tel]
But , " he hesitated , then went on , shamefacedly , " but I'll tell
但 , " 他 犹豫了一下 , 然后 去 在 , 羞愧地 , " 但 患病的 告诉
[ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ][du:] [θɪŋk] .
you what I do think .
你 什么 我 做 思考 .

"但是，"他犹豫了一下，然后羞愧地继续说道，"但我还是要告诉你我的想法。"

[aɪ] [bɪˈli:v] [tæm][hæz; həz] [ɡɔ:n] [ˈhʌntɪŋ] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkaʊnt] .
I believe Tam has gone hunting , on his own account .
我 相信 谭 有 已消失 打猎 , 在 他的 自己的 帐户 .

我相信谭是独自去打猎了。

[aɪ] [brɪli:v] [ˈhi:z] [ˈtreɪlɪŋ] [ðæt] [ˈmʌŋgrəl] .
I believe he's trailing that mongrel .
我 相信 他是 尾随 那 杂种狗 .

我相信他正在跟踪那条杂种狗。

[ɪf] [hi:; hi][ɪz] , [hi:; hi][hæz; hæz][ə; eɪ][ˈmænz] [saɪz] [dʒɑ:b] [kʌt] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
If he is , he has a man's size job cut out for him .
如果 他 是 , 他 有 一个 男人的 尺寸 工作 切 出去 为了 他 .

如果真是他，那他面临的任務可不小。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [blæk] [ɪz][æz; əz] [ˈtrɪki] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwi:zl] .
For the Black is as tricky as a weasel .
为了 这 黑色的 是 作为 棘手 作为 一个 黄鼠狼 .

黑猫狡猾得像黄鼠狼。

[tæm] [θɔ:t] [mɔ:r] [ʌv; əv] [wɪsp] [ðæn; ðən][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [els] .
Tam thought more of Wisp than he thought of anything else .
谭 想法 更多的 的 烟雾 比 他 想法 的 任何事物 别的 .

塔姆对威斯普的思念远胜于对其他任何事物的思念。

[ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [əˈnʌðər] [ˈænɪm(ə)] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [daʊn]
And he was like another animal when he found what had happened , down
和 他 曾是 喜欢 其他 动物 什么时候 他 成立 什么 有 发生 , 向下

[jɑ:ndər] .
yonder .
远处 .

当他发现下面发生的事情时，他就像变了一个人似的。

[teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , [hi:; hi][ɪz][ˈæftər][ðə; ði][dɔ:g] [ðæt] [ˈmə:dəd] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] .
Take my word for it , he is after the dog that murdered his chum .
拿 我的 单词 为了 它 , 他 是 后 这 狗 那 被谋杀 他的 密友 .

相信我，他正在追捕杀害他朋友的那条狗。

[ˈweðər] [ˈhi:l] [ˈevər] [get][hɪm; ɪm] , [ɪz] [əˈnʌðər] [ˈmætər] .
Whether he'll ever get him , is another matter .
无论 地狱 曾经 得到 他 , 是 其他 事情 .

他能否最终抓到他，则是另一回事了。

[bʌt; bət] , [ɪf] [hi:; hi] [ˈri:əli] [ɪz][ˈæftər][hɪm; ɪm] , [ˈhi:l] [ˈnevər] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [hʌnt] ,
But , if he really is after him , he'll never give up the hunt ,
但 , 如果 他 真的 是 后 他 , 地狱 绝不 给 向上 这 打猎 ,

但是，如果他真的在追捕他，他就绝不会放弃。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][hæz; hæz][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][laɪf] [left] [ɪn][hɪm; ɪm] .
as long as he has a breath of life left in him .
作为 长的 作为 他 有 一个 气息 的 生活 左边 在 他 .

只要他还有一口气。

[ˈi:ðər] [ˈhi:l] [ˌoʊvərˈhɔ:l][ðə; ði][kɜ:r][ɔ:r] — [wel] , [ˈi:ðər] [ðæt] [ɔ:r] [wi:l] [ˈnevər] [si:]
Either he'll overhaul the cur or — well , either that or we'll never see
任何一个 地狱 大修 这 库尔 或者 — 出色地 , 任何一个 那 或者 出色地 绝不 看

他要么彻底整顿这套体系，要么——要么我们就永远看不到它了。

[hɪm; ɪm] [əˈgen] .
him again .
他 再次 .

又是他。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [sens] [ɪn][maɪ] [ˌpoukɪŋ] [əˈraʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] .
There's no sense in my poking around in the mountains without him .
有 不 感觉 在 我的 戳 大约 在 这 山脉 没有 他 .

没有他，我到山里瞎转悠毫无意义。

[ɔ:ɪ] [wi:; wi][kæn; kən][du:][ɪz] [weɪt] .
All we can do is wait .
全部 我们 能 做 是 等待 .

我们只能等待。

[ðæt] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][faɪnd][tæm][ænd; ənd] [tʃeɪn] [hɪm; ɪm][ʌp] [tɪl] [hi:; hi] [fə'gets] [ðɪs] ['kreɪzi] [rɪ'vendʒ]
That and try to find Tam and chain him up till he forgets this crazy revenge
那 和 尝试 到 寻找 谭 和 链 他 向上 直到 他 忘记了 这 疯狂的 复仇
- [aɪ'di:ə] .
- idea .
- 主意 .

还有，找到谭，把他锁起来，直到他忘记这个疯狂的复仇念头为止。

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðʊ] [ðə; ði] - [dɪd][nɑ:t] [si:] [ðer; ðər] [tʃerɪʃt] ['kɑ:li] [wen] [ðeɪ] [ə'rouz]
" But even though the Fraynes did not see their cherished collie when they arose
" 但 甚至 尽管 这 - 做过 不是 看 他们的 珍爱 柯利犬 什么时候 他们 出现
[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
next morning ,
下一个 早晨 ,

“尽管弗雷恩一家第二天早上醒来时并没有看到他们心爱的柯利犬，

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [læk] [fɔ:r; fər] [nu:z] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
they did not lack for news of him .
他们 做过 不是 缺少 为了 消息 的 他 .

他们并不缺少关于他的消息。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪlənt][ænd; ənd]['dɔʊlf(ə)l] ['brekfəst] [ə; eɪ] ['telɪfəʊn] [rɪŋ] ['sʌmənd]
In the middle of a silent and doleful breakfast a telephone ring summoned
在 这 中间 的 一个 沉默的 和 悲伤的 早餐 一个 电话 戒指 被召唤
[træsk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
Trask from the table .
特拉斯克 从 这 桌子 .

在寂静而忧郁的早餐进行到一半时，电话铃声把特拉斯克从餐桌旁叫了起来。

" [ðæt] [ju:; jʊ] , ['freɪn] ? " ['kwɪərɪd] [ə; eɪ] ['trʌkʃələnt] [vɔɪs] .
" That you , Frayne ? " queried a truculent voice .
" 那 你 , 弗雷恩 ? " 查询 一个 好斗的 嗓音 .

“是你吗，弗雷恩？”一个咄咄逼人的声音问道。

" [ðɪs] [ɪz] ['trɪplər] , — [æt; ət] ['dɑ:rlɪŋtən] .
" This is Tripler , — at Darlington .
" 这 是 三倍体 , — 在 达灵顿 .

“这是特里普勒，——在达灵顿。”

[aɪ][gɔ:t]['rɑ:t(ə)n] [nu:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I got rotten news for you .
我 得到 烂 消息 为了 你 .

我有个坏消息要告诉你。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:t] ['rɑ:tənər] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
But it's a whole lot rottener for me .
但 它是 一个 所有的 很多 腐烂 为了 我 .

但对我来说，情况要糟糕得多。

[læst] [naɪt] [maɪ] [kaʊ] - [jɑ:rd][wʌz; wəz] ['reɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ][dɔ:g] .
Last night my cow - yard was raided by a dog .
最后的 夜晚 我的 奶牛 - 院子 曾是 突袭 经过 一个 狗 .

昨晚我的牛棚遭到了狗的袭击。

[hi:; hi] [kɪld] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] - [oʊld][ˈdʒɜ:rtʃ] [kævz] [ænd; ənd] [ˈprɪtɪ] [nɪr] [rɪpt] [ðə; ði] [θroʊt]
He killed two of the month - old Jersey calves and pretty near ripped the throat
他 被杀 二 的 这 月 - 老的 球衣 小牛 和 漂亮的 靠近 撕裂 这 喉
[aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈjɪrlɪŋ] .
out of one of my yearlings .
出去 的 一 的 我的 一岁马 .

他杀死了两头刚满月的泽西小牛，还差点把我的一头一岁小牛的喉咙撕了下来。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈræktɪ]
I heard the racket
我 听到 这 球拍

我听到了噪音。

[ænd; ənd][aɪ][ræn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɡʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈflæʃlaɪt] .
and I ran out with my gun and a flashlight .
和 我 跑 出去 和 我的 枪 和 一个 手电筒 .

我拿着枪和手电筒跑了出去。

[ðə; ði] [kaʊ] - [jɑ:rd] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbætlfi:ld] .
The cow - yard looked like a battlefield .
这 奶牛 - 院子 看起来 喜欢 一个 战场 .

牛栏看起来像个战场。

[ðə; ði][dɔ:ɡ][hæd; həd] [skɪpt] .
The dog had skipped .
这 狗 有 跳过 .

狗跳了起来。

[ˈkʊdnt] [si:] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈenihwɛə] .
Couldn't see a sign of him , anywheres .
不能 看 一个 符号 的 他 , 任何地方 .

到处都找不到他的踪迹。

“ [bʌt; bət] [əˈbaʊt] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][hi:; hi] [keɪm] [bæk] .
” **But about half an hour later he came back .**
” 但 关于 一半 一个 小时 之后 他 来了 后退 .

“但大约半小时后，他又回来了。”

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈredɪŋ] [ʌp][ðə; ði][jɑ:rd][ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][ˈkwaɪət][ðə; ði]
He came back while I was redding up the yard and trying to quiet the
他 来了 后退 尽管 我 曾是 雷丁 向上 这 院子 和 尝试 到 安静的 这
[skɛrd] [ˈkrɪtɪ] .
scared critters .
害怕的 小动物 .

他回来的时候，我正在院子里清理杂草，试图安抚那些受惊的小动物。

[hi:; hi] [keɪm] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [kaʊ] - [jɑ:rd] [ɡeɪt] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈsnɪfɪŋ] [ðer; ðər][æz; əz][ˈboʊld][æz; əz]
He came right to the cow - yard gate and stood sniffing there as bold as
他 来了 正确的 到 这 奶牛 - 院子 门 和 站立 嗅闻 那里 作为 大胆的 作为
[bræs] ;
brass ;
黄铜 ;

他径直走到牛栏门口，站在那里嗅来嗅去，胆子大得像个铜板；

[laɪk][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][maɪ] [stɔ:k] [tu:; tə] [kɪl] .
like he was trying to catch the scent of more of my stock to kill .
喜欢 他 曾是 尝试 到 抓住 这 香味 的 更多的 的 我的 库存 到 杀 .

好像他想闻闻我更多的牲畜的气味，然后把它们杀掉似的。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ə; eɪ] - [ˈpætərɪŋ]
I heard his feet a - pattering
我 听到 他的 脚 一个 - 打节拍

我听到他的脚步声

[ænd; ʌnd][aɪ] [tʰɜːrnd] [ðə; ði] [ˈflæʃlaɪt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

and I turned the flashlight on him .

和 我 转向 这 手电筒 在 他 .

我打开手电筒照他。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][jɔː; jəɪ][dɔːg] , [ˈfreɪn] !

“ He was your dog , Frayne !

“ 他 曾是 你的 狗 , 弗雷恩 !

“他是你的狗，弗雷恩！ ”

[ðæt] [bɪɡ][dɑːrk] [ˈkʌlərd] [ˈkɑːli] [dɔːg][ʌv; əv] [jɔːrɪz] .

That big dark coloured collie dog of yours .

那 大的 黑暗的 有色 柯利犬 狗 的 你的 .

你家那只体型较大的深色柯利犬。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æz; əz][pleɪn]

I saw him as plain

我 锯 他 作为 清楚的

我觉得他很普通

[æz; əz][deɪ] .

as day .

作为 天 .

如同白天。

[aɪ] [ʌpt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɡʌn] [ænd; ʌnd][aɪ][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][aɪ ˈtiː] .

I upped with my gun and I let him have it .

我 上调 和 我的 枪 和 我 让 他 有 它 .

我拔出枪，朝他开了一枪。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [sɔːr] .

For I was pretty sore .

为了 我 曾是 漂亮的 疮 .

因为我当时浑身酸痛。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] [hɪm; ɪm] , [kliːn] .

But I must have missed him , clean .

但 我 必须 有 错过 他 , 干净的 .

但我一定错过了他，没有错过他。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈwɔːznt] [ˈeni] [blʌd] [nɪr] [hɪz; ɪz] [fuːtˈprints] , [ɪn][ðə; ði] [mʌd] , [wen] [aɪ] [lʊkt] .

For there wasn't any blood near his footprints , in the mud , when I looked .

为了 那里 不是 任何 血 靠近 他的 脚印 , 在 这 泥 , 什么时候 我 看起来 .

当我查看时，发现他的脚印附近，也就是泥地里，并没有血迹。

[hiː; hi][dʒʌst] [lɪt] [aʊt] .

He just lit out .

他 只是 点燃 出去 .

他直接溜走了。

[bʌt; bət][aɪm] [ˈkɔːlɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [tel] [juː; jə] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪɡ] [bɪl] [tuː; tə] [peɪ] [ɑːn] [ðɪs] ; [ænd; ʌnd]

But I'm calling up to tell you you'll have a big bill to pay on this ; and

— — “

— — “

— — “

但我打电话来是想告诉你，你这次要付出沉重的代价；而且——”

“ [hoʊld][ɑːn] , “ [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈfreɪn] , [ˈkwaiətli] .

“ Hold on , “ interrupted Frayne , quietly .

“ 抓住 在 , “ 中断 弗雷恩 , 悄悄 .

“等等，”弗雷恩轻声打断道。

“ [aɪ] [biː; bi][ʌp][ðər; ðər] , [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] .
“ **I'll be up there , in twenty minutes .**
“ 患病的 是 向上 那里 , 在 二十 分钟 .

“我二十分钟后就上去。”

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

“ [æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz][kɑːr][kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm; ɪm] , ['træsk] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][ðə; ði] ['væli]
“ **As fast as his car could carry him , Trask made his way up the Valley**
“ 作为 快速地 作为 他的 车 可以 携带 他 , 特拉斯克 制成 他的 方式 向上 这 谷
[tuː; tə] ['dɑːrlɪŋtən] ,
to Darlington ,
到 达灵顿 ,

“特拉斯克驾车以最快的速度驶过山谷，前往达灵顿。”

[ænd; ænd][tuː; tə][ðə; ði] ['trɪplər] [fɑːrm] .
and to the Tripler farm .
和 到 这 三倍体 农场 .

以及特里普勒农场。

[ðər; ðər][æn; ən] ['aɪˌreɪtli] [ʌn'ləvɪŋ] [hoʊst] [ə'weɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
There an irately unloving host awaited him .
那里 一个 愤怒地 冷漠无情 主持人 等待中 他 .

在那里，一位脾气暴躁、冷酷无情的主人正在等着他。

“ [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][gʊv] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ɔːl][ˈoʊvər] [ə'gen] ,
“ **Before you go telling me the whole story all over again ,**
“ 前 你 去 讲述 我 这 所有的 故事 全部 超过 再次 ,
“在你把整个故事再讲一遍之前，

“ ['træsk] [broʊk] [ɪn][ɑːn][æn; ən] [ɪk'splɒʊsɪv] [rɪ'saɪt(ə)l] ,
“ **Trask broke in on an explosive recital ,**
“ 特拉斯克 打破 在 在 一个 爆炸物 独奏会 ,

特拉斯克突然发表了一番激情澎湃的讲话，

“ [teɪk] [ˌem 'iː][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt][spɑːt] [wer] [juː; jʊ] [sɔː] [tæm] ['stændɪŋ] [ænd; ænd] ['snɪfɪŋ] .
“ **take me over to the exact spot where you saw Tam standing and sniffing .**
“ 拿 我 超过 到 这 精确的 点 在哪里 你 锯 谭 常设 和 嗅闻 .
“带我到你看到谭站着嗅来嗅去的确切地点。”

[ðə; ði] [graʊnd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪr] [ɪz] [soʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃaʊər] [wiː; wi][hæd; həd][læst] ['iːvɪŋ] .
The ground all around here is soaked from the shower we had last evening .
这 地面 全部 大约 这里 是 浸泡过 从 这 淋浴 我们 有 最后的 晚上 .

昨晚下了场雨，周围的地面都湿透了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [træks] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] .
I want to see the tracks you were speaking of .
我 想 到 看 这 轨道 你 是 请讲 的 .

我想看看你说的那些曲目。

“ ['mʌtərɪŋ] ['daɪər] [θrets] [ænd; ænd] ['waɪnɪŋ] [læmen'teɪənz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][lɔːst] [kævz] , ['trɪplər] [led]
“ **Muttering dire threats and whining lamentations for his lost calves , Tripler led**
“ 喃喃自语 可怕的 威胁 和 抱怨 哀歌 为了 他的 丢失的 小牛 , 三倍体 引领
[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊ] - [jɑːrd] ;
the way to the cow - yard ;
这 方式 到 这 奶牛 - 院子 ;

“特里普勒一边低声发出可怕的威胁，一边哀叹着失去的小牛，领着大家走向牛栏；

[ˈpɔɪntɪŋ] [ˈprez(ə)ntli] [tuː; tə][ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [ˈprɪvɪt] [hedʒ] [wɪt] [[ʌt] [ɔːf][ðə; ði] [bɑːnz] [frʌm; frəm]
pointing presently to a gap in the privet hedge which shut off the barns from
指向 目前 到 一个 差距 在 这 私生子 对冲 哪个 关闭 离开 这 谷仓 从
[ðə; ði] [trʌk] [ˈgɑːrdn] .
the truck garden .
这 卡车 花园 .

目前指向女贞树篱笆上的一个缺口，该缺口将谷仓与菜园隔开。

[ˈfreɪn] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][gæp][ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ɪnˈspekt] [ðə; ði] [ˈmʌdi] [ɜːrθ] , [ɪntʃ]
Frayne went over to the gap and proceeded to inspect the muddy earth , inch
弗雷恩 去 超过 到 这 差距 和 继续 到 检查 这 浑 地球 , 英寸
[baɪ] [ɪntʃ] .
by inch .
经过 英寸 .

弗雷恩走到缺口处，一寸一寸地检查泥泞的土地。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] [tæm] [stʊd] [wen] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ?
” **It was here Tam stood when you turned the light on him ?**
” 它 曾是 这里 谭 站立 什么时候 你 转向 这 光 在 他 ?

“你打开灯照他的时候，谭就站在这里吗？ ”

” [hiː; hi] [æskt] .
” **he asked .**
” 他 问 .

他问道。

“ [raɪt] [dʒʌst][ðər; ðər] , ” [dɪˈklerd] [ˈtrɪplər] .
” **Right just there , ” declared Trippler .**
” 正确的 只是 那里 , ” 声明 三倍体 .

“就在那儿，”特里普勒说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][siː ən] [swer] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
” **And I c'n swear to him .**
” 和 我 c'n 发誓 到 他 .

我可以向他发誓。

[hiː; hi] — — ”
He — — ”
他 — — ”

他 - ”

“ [kʌm] [ˈoʊvər] [hɪr] , ” [ɪnˈvaɪtɪd] [ˈtræsk] .
” **Come over here , ” invited Trask .**
” 来 超过 这里 , ” 受邀 特拉斯克 .

“过来一下，”特拉斯克邀请道。

“ [ðər; ðər][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [fuːtˈprints] .
” **There are his footprints .**
” 那里 是 他的 脚印 .

“那里有他的脚印。”

[æz; əz][juː; jʊ] [sed] .
As you said .
作为 你 说 .

正如你所说。

[ænd; ənd][aɪˈd] [noʊ] [ðem; ðəm] [ˈeniwer] .
And I'd know them anywhere .
和 ID 知道 他们 任何地方 .

我无论在哪里都能认出他们。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈlðər] [dɔːg][ʌv; əv][hɪz; ɪz][saɪz][wið; wiθ] [sʌtʃ] [ˈtʌni] [fi:t] .
There's no other dog of his size with such tiny feet .
有 不 其他 狗 的 他的 尺寸 和 这样的 微小的 脚 .

没有其他体型和它一样大的狗拥有这么小的脚。

[hiː; hi][gets][ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈsaɪər] , [ˈsʌniˌbæŋk] [læd] .
He gets them from his sire , Sunnybank Lad .
他 获得 他们 从 他的 父系 , 阳光岸 小伙子 .

这些基因遗传自他的父亲，Sunnybank Lad。

[ðoʊz] [ɑːr; ər][tæmz] [fu:t'prints] , [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] .
Those are Tam's footprints , I admit that .
那些 是 谭的 脚印 , 我 承认 那 .

我承认，那是谭的脚印。

[aɪ'd] [noʊ] [ðem; ðəm] [ˈeniwɐ] ;
I'd know them anywhere ;
ID 知道 他们 任何地方 ;

我无论在哪里都能认出他们；

— [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [ʃoʊ] [ðə; ði] [gæʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [pæd][ʌv; əv][ðə; ði] [left] [ˈfɔːrfʊt] ;
— **even if they didn't show the gash in the outer pad of the left forefoot ;**
— 甚至 如果 他们 没有 展示 这 伤口 在 这 外 软垫 的 这 左边 前脚 ;

——即使他们没有展示左前脚掌外侧脚垫上的伤口；

[wer] [hiː; hi] [gaʊdʒd] [hɪm'self] [ɑːn] [bɑːrbd] [ˈwaɪər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʌp] . "
where he gouged himself on barbed wire when he was a pup . "
在哪里 他 被挖空 他自己 在 带倒刺的 金属丝 什么时候 他 曾是 一个 小狗 . "

他小时候曾在那儿被铁丝网划伤过。

" [juː; jʊ][æd'mɪt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪm; ɪm] , [ðen] ! " [ɔː'reɪtɪd] [ˈtrɪplər] .
"**You admit it was him , then ! "** **orated Trippler .**
" 你 承认 它 曾是 他 , 然后 ! " 演讲 三倍体 .

“那你承认是他干的！”特里普勒大声说道。

" [ðæts] [ɔːl][aɪ] [niːd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] !
"**That's all I need to hear you say !**
" 那就是 全部 我 需要 到 听到 你 说 !

“我只需要听到你说这句话！”

[naʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] — — ? "
Now , how much — — ? "
现在 , 如何 很多 — — ? "

现在，多少钱？

" [noʊ] , [noʊ] , " [ˈdʒentli] [dɪˈnaɪd] [ˈfreɪn] .
"**No , no , " gently denied Frayne .**
" 不 , 不 , " 轻轻地 否认 弗雷恩 .

“不，不，”弗雷恩轻声否认道。

" [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈeniwɐ] [nɪr] [ɔːl][juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [hɪr] .
"**It isn't anywhere near all you need to hear .**
" 它 不是 任何地方 靠近 全部 你 需要 到 听到 .

“这远远不是你听到的全部内容。”

[naʊ] , [lets] [goʊ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kaʊ] - [jɑːrd] .
Now , let's go back into the cow - yard .
现在 , 我们来吧 去 后退 进入 这 奶牛 - 院子 .

现在，我们回到牛场去。

[æz; əz][aɪ] [krɔːst] [aɪ 'tiː], [dʒʌst] [naʊ] , [aɪ] [sɔː] ['dʌzənz] [ʌv; əv][dɔːg] - [fu:t'prints] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [huːf] -
As I crossed it , just now , I saw dozens of dog - footprints , among the hoof -
作为 我 交叉 它 , 只是 现在 , 我 锯 几十个 的 狗 - 脚印 , 之中 这 蹄 -
[ma:rks] [ʌv; əv][ðə; ði] [kævz] .
marks of the calves .
标记 的 这 小牛 .

刚才我过河的时候，在小牛的蹄印中看到了几十个狗的脚印。

[lets] [teɪk] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
Let's take another look at them .
我们来吧 拿 其他 看 在 他们 .

我们再仔细看看它们。

“ [grʌmblɪŋli] , [jet] ['iːgər] [tuː; tə][eɪ diː 'diː] [ðɪs] [kə'rɑːbəɾətəri] ['eɪvɪdəns] ,
” **Grumblingly , yet eager to add this corroboratory evidence ,**
” 咕哝着 , 然而 渴望的 到 添加 这 佐证 证据 ,

“虽然抱怨连连，但还是急于补充这一佐证，

[ˈtrɪplər] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːloʊ] [ʌv; əv] [tʃɜːnd] [mʌd] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [siːn]
Trippler followed him to the wallow of churned mud which marked the scene
三倍体 随后 他 到 这 泥坑 的 搅打 泥 哪个 标记 这 场景
[ʌv; əv] ['slɔːtər] .
of slaughter .
的 屠宰 .

特里普勒跟着他来到一片翻腾的泥潭，那里是屠杀的现场。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] [set][ʌv; əv] [fu:t'prints] , [ˈtræsk] ['hɔːltɪd] .
At the first clearly defined set of footprints , Trask halted .
在 这 第一的 清楚地 定义 放 的 脚印 , 特拉斯克 停止 .

在第一组清晰可见的脚印处，特拉斯克停了下来。

“ [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] , ” [hiː; hi] [ə'dʒʊrd] .
” **Take a good look at those , ” he adjured .**
” 拿 一个 好的 看 在 那些 , ” 他 受伤 .

“好好看看那些东西，”他恳求道。

“ ['stʌdi] [ðem; ðəm] ['kerfəli] .
” **Study them carefully .**
” 学习 他们 小心 .

仔细研究它们。

[hɪr] , [ðiːz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ; — [wer] [ðə; ði][dɔːg][plaːntɪd] [ɔːl] [fɔːz] ['fɜːrmlɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sprɪŋ]
Here , these , for instance ; — where the dog planted all fours firmly for a spring
这里 , 这些 , 为了 实例 ; — 在哪里 这 狗 已种植 全部 四 牢牢 为了 一个 春天
.
.
.

例如，这里，这些地方；——狗狗四肢稳稳地站好，准备跳跃。

[ðeə(r)] [ðə; ði][ma:rks] [ʌv; əv] [spleɪ] [fiːt] ,
They're the marks of splay feet ,
它们是 这 标记 的 展开 脚 ,

那是张开脚留下的痕迹。

[ə; eɪ][θɜːrd][ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən] [tæmz] ; [ænd; ænd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [ðæt] [gæʃ] [ɪn][ðə; ði]
a third larger than Tam's ; and not one of them has that gash in the
一个 第三 更大的 比 谭的 ; 和 不是 一 的 他们 有 那 伤口 在 这
[pæd] ;
pad ;
软垫 ;

比谭的要大三分之一；而且它们都没有脚垫上有那种裂口；

— [ðə; ði][wʌn]
— **the one**
— 这 —

——那个

[aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][ju:; jʊ] , [bæk] [æt; ət][ðə; ði][gæp] .
I pointed out to you , back at the gap .
我 尖 出去 到 你 , 后退 在 这 差距 .

我指给你看，就在缺口那里。

[lʊk] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] . "
Look for yourself . "
看 为了 你自己 . "

你自己去看吧。

" [ˈnɑ:nsens] ! " [fju:md] [ˈtrɪplər] , [ɔ:l'bi:ɪt][ə; eɪ] [ˈjeɪd] [ˌʌn'i:zɪli] ,
" **Nonsense ! " fumed Trippler , albeit a shade uneasily .**
" 废话 ! " 怒气冲冲 三倍体 , 尽管 一个 阴影 不安地 ,
"胡说! "特里普勒怒气冲冲地说，语气中带着一丝不安。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ʌp] [ˈstɪfli] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈpɪrɪŋ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪnts] .
as he stood up stiffly after a peering study of the prints .
作为 他 站立 向上 僵硬地 后 一个 窥视 学习 的 这 印刷 .

他仔细端详了一番版画后，僵硬地站了起来。

" [ˈenihaʊ] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [ɔ:l][aɪ 'ti:] [pru:vz] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tu:] [ʌv; əv] - [ɪm] .
" **Anyhow , " he went on , " all it proves is that there was two of ' em .**
" 无论如何 , " 他 去 在 , " 全部 它 证明 是 那 那里 曾是 二 的 - 呃 .
"总之,"他继续说道，"这只能证明他们有两个。"

[ðɪs] [bɪg] [spleɪ] - [ˈfʊtɪd] [kʌs] [ænd; ənd][jɔr; jər] [ˈkɑ:li] .
This big splay - footed cuss and your collie .
这 大的 展开 - 有脚的 坏话 和 你的 柯利犬 .

这个大脚张开的混蛋和你的柯利犬。

[ðeɪ] [wʌz; wəz] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ɪn] [ˈkʌpəlz] , [laɪk] [ˈkɪlərz] [ˈɔ:f(ə)n] [dʌz] . "
They was working in couples , like killers often does . "
他们 曾是 在职的 在 情侣 , 喜欢 杀手 经常 做 . "

他们像很多杀手一样，结伴作案。

" [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ?
" **Were they ?**
" 是 他们 ?

是吗？

" [ˈfreɪn] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌp] .
" **Frayne caught him up .**
" 弗雷恩 捕捉 他 向上 .

弗雷恩追上了他。

" [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ?
" **Were they ?**
" 是 他们 ?

是吗？

[ðen] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [lʊk] [ˈkerfəli] [ɔ:l] [θru:] [ðɪs] [ˈweltər] [ʌv; əv] [kaʊ] - [jɑ:rd] [mʌd] ;
Then suppose you look carefully all through this welter of cow - yard mud ;
然后 认为 你 看 小心 全部 通过 这 弱打 的 奶牛 - 院子 泥 ;

假设你仔细观察这片牛场泥泞不堪的景象；

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈfʊtprɪnt] [ʌv; əv] - .
and see if you can find a single footprint of Tarn's .
和 看 如果 你 能 寻找 一个 单身的 脚印 的 - .

看看你能不能找到塔恩留下的任何一个脚印。

[ænd; ɐnd] [waɪl] [jʊə(r)] [ˈlʊkɪŋ] , [let][em ˈi:] [tel] [ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] .
And while you're looking , let me tell you something .
和 尽管 你是 寻找 , 让 我 告诉 你 某物 .

趁你还在找，我再告诉你一件事。

" [æz; əz] [ˈtrɪplər] [went] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈjɑ:rdz] [mʌd] [wɪð; wɪθ] [ˈɡɪmlət] [aɪz] , [ˈtræsk] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈsto:ri]
" As Trippler went over the yard's mud with gimlet eyes , Trask related the story
" 作为 三倍体 去 超过 这 院子的 泥 和 金利口酒 眼睛 , 特拉斯克 有关的 这 故事
[ʌv; əv] [wɪspz] [ˈkɪlɪŋ] ;
of Wisp's killing ;
的 幽灵的 杀 ;

“当特里普勒目光锐利地扫过院子里的泥泞时，特拉斯克讲述了威斯普被杀的故事；

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈθi:əri] [æz; əz][tu:; tə][tæm] .
and his own theory as to Tam .
和 他的 自己的 理论 作为 到 谭 .

以及他自己对谭的看法。

" [ˈhi:z] [ˈtreɪlɪŋ] [ðæt] [blæk] [dɔ:g] , " [hi:; hi] [ˈfɪnɪʃt] .
" He's trailing that black dog , " he finished .
" 他是 尾随 那 黑色的 狗 , " 他 完成的 .

“他正在跟踪那条黑狗，”他总结道。

" [hi:; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [sent] [ˈsʌmwɛr] , [ænd; ɐnd] [ˈfa:lʊd] [hɪm; ɪm] .
" He struck his scent somewhere , and followed him .
" 他 击 他的 香味 某处 , 和 随后 他 .

“他循着气味找到了他，然后就跟着他走了。”

[hi:; hi][gɔ:t] [hɪr] [ə; eɪ][hæf] - [ˈaʊər] [tu:] [leɪt] .
He got here a half - hour too late .
他 得到 这里 一个 一半 - 小时 也 晚的 .

他迟到了半个小时。

[ænd; ɐnd] [ðen] [wen] [ju:; jʊ][ˈfaɪərd][æt; ət][hɪm; ɪm][hi:; hi] [rʌŋ] [ɔ:f] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [treɪl] [əˈɡen] .
And then when you fired at him he run off to pick up the trail again .
和 然后 什么时候 你 被解雇 在 他 他 跑步 离开 到 挑选 向上 这 踪迹 再次 .

然后当你向他开枪时，他又跑去追踪他的踪迹。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [hi:; hi][gɔ:t][aɪ ˈti:] .
But I doubt if he got it .
但 我 怀疑 如果 他 得到 它 .

但我怀疑他是否得到了。

[fɔ:r; fər] , [ðə; ði] [blæk] [wʊd] [ˈpra:bəbli] [bi:; bi] [ˈkʌnɪŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
For , the Black would probably be cunning enough to take to the river ,
为了 , 这 黑色的 会 大概 是 狡猾 足够的 到 拿 到 这 河 ,

因为，黑人很可能足够狡猾，会选择渡河。

[ˈæftər][ə; eɪ] [reɪd] [laɪk] [ðɪs] .
after a raid like this .
后 一个 袭击 喜欢 这 .

经历了这样一次突袭之后。

[ˈhi:d] [hæv; həv] [sens] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ˈsʌmbɑ:di] [wʊd] [træk] [hɪm; ɪm] .
He'd have sense enough to know somebody would track him .
他会 有 感觉 足够的 到 知道 某人 会 追踪 他 .

他应该很清楚有人会跟踪他。

[ðæt] [bru:t] [hæz; həz] [tru:] [wʊlf] - [ˈkʌnɪŋ] . "
That brute has true wolf - cunning . "
那 蛮力 有 真的 狼 - 狡猾 . "

那畜生真是狡猾得像狼一样。

“ [ˈmeɪbi] — [ˈmeɪbi] [jʊə(r)] [raɪt] , ” [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [ˈtrɪplər] ,
“ **Maybe** — **maybe** **you're** **right** , ” **hesitated** **Trippler** ,
“ 或许 — 或许 你是 正确的 , ” 犹豫了一下 三倍体 ,
“也许——也许你是对的,”特里普勒犹豫了一下。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][jɑːrd][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [ə; eɪ] [ˈfʊtprɪnt]
after **a** **minute** **search** **of** **the** **yard** **had** **failed** **to** **reveal** **a** **footprint**
后 一个 分钟 搜索 的 这 院子 有 失败的 到 揭示 一个 脚印
[kɔːrəˈspɔːndɪŋ] [wɪð; wɪθ]
corresponding **with**
相应的 和

在院子里仔细搜寻了一分钟后，没有发现与此相符的脚印。
[tæmz] .
Tam's .
谭的 .

谭氏。
“ [ænd; ænd][ðə; ðɪ][ˈkaʊntɪːz, ˈkaʊnɪːz][gɔːt][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] - [ˈeni] [ˈdæmɪdʒ] [dʌŋ] [tuː; tə] [stɔːk] [baɪ][æn; ən]
“ **And** **the** **county's** **got** **to** **pay** **for** ' **any** **damage** **done** **to** **stock** **by** **an** ”
“ 和 这 县的 得到 到 支付 为了 - 任何 损害 完毕 到 库存 经过 一个
[ʌnˈhəʊn] [dɔːg] .
unknown **dog** .
未知 狗 .

“而且，郡政府必须赔偿‘不明身份的狗对牲畜造成的任何损害’。
- [ðæts] [ðə; ðɪ] [lɔː] .
‘ **That's** **the** **law** ’ .
- 那就是 这 法律 .

“这就是法律。”
[aɪm][kaɪnd][ʌv; əv][glæd] , [tuː] .
I'm **kind** **of** **glad** , **too** .
我是 种类 的 高兴的 , 也 .

我也挺高兴的。
[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [laɪk] [oʊld][tæm] .
You **see** , **I** **like** **old** **Tam** .
你 看 , 我 喜欢 老的 谭 .

你看，我喜欢老谭。
[bɪˈsaɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，
[aɪ][siː ən] - [mɔːr] [ˈdæmɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈkaʊntɪ] [ðæn; ðən][aɪ][siːd] - [frʌm; frəm][ə; eɪ]
I **c'n** **c'llect** **more** **damages** **from** **the** **county** **than** **I** **c'd** **c'llect** **from** **a**
我 c'n - 更多的 损害 从 这 县 比 我 光盘 - 从 一个
- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈneɪbə] .
lawsoot **with** **a** **neighbour** .
- 和 一个 邻居 .

我从县里获得的赔偿可能比从与邻居的诉讼中获得的赔偿要多。
[ˈhwʌtəl] [wiː; wi][duː] [naʊ] ?
What'll **we** **do** **now** ?
什么会 我们 做 现在 ?

我们现在该怎么办？
[fɪks] [ʌp][ə; eɪ] [ˈpɔːsi] ; [laɪk] [wiː; wi][dɪd] , [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [taɪmz] ? ”
Fix **up** **a** **posse** ; **like** **we** **did** , **the** **other** **times** ? ”
使固定向上 一个 民兵 ; 喜欢 我们 做过 , 这 其他 时代 ? ”

再召集一帮人，就像我们之前那样？

“ [noʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈtræsk] .
“ **No** , ” **replied** **Trask** .
“ 不 , ” 回复 特拉斯克 .

“不,”特拉斯克回答道。

“ [aɪ ˈtiː] [wʊd] [duː][noʊ] [ɡʊd] .
“ **It would do no good** .
“ 它 会 做 不 好的 .

这样做没有任何好处。

[ðə; ði] [blæk] [ɪz] [tuː] [ˈklevər] .
The Black is too clever .
这 黑色的 是 也 聪明的 .

黑衣人太聪明了。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈsʌməɹ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ˈmeni] [weɪz] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][ðə; ði] [sent] .
And in summer there are too many ways to throw off the scent .
和 在 夏天 那里 是 也 许多 方式 到 扔 离开 这 香味 .

夏天有太多方法可以掩盖气味。

[tæm] [wɪl] [ɡet][hɪm; ɪm] , — [ɪf] [ˈeniwʌn] [kæn; kən] .
Tam will get him , — if anyone can .
谭 将要 得到 他 , — 如果 任何人 能 .

如果有人能做到, 那一定是谭。

[lets] [liːv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Let's leave it to him .
我们来吧 离开 它 到 他 .

就交给他吧。

“ [bʌt; bət] [ˈʌðər] [ˈfɑːrmɜːz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [wel] [ˈkɑːntent][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **But other farmers were not so well content to leave the punishment of the**
“ 但 其他 农民 是 不是 所以 出色地 内容 到 离开 这 惩罚 的 这
[mɪˈstɪriəs] [ˈreɪdər][tuː; tə][tæm] .
mysterious raider to Tam .
神秘 突袭者 到 谭 .

“但其他农民并不乐意把惩罚神秘袭击者的责任完全交给谭。”

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑːn] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪləɹ] .
As the days went on , there were more and more tidings of the killer .
作为 这 天 去 在 , 那里 是 更多的 和 更多的 消息 的 这 杀手 .

随着时间推移, 关于凶手的消息越来越多。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvæli] [hiː; hi] [wɜːrkt] ; [ˈnevər] [twɑɪs] [ɪn] [səkˈse(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [vəˈsɪnəti]
Up and down the Valley he worked ; never twice in succession in the same vicinity
向上 和 向下 这 谷 他 工作 ; 绝不 两次 在 演替 在 这 相同的 附近
.
:
.

他沿着山谷上下劳作, 但从不在同一区域连续两次劳作。

[twɑɪs] , [æn; ən] [ˈaʊər][ɔːr][soʊ][ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪts] , [men] [sɔː] [tæm] [praʊlɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] -
Twice , an hour or so after his visits , men saw Tam prowling along the mongrel's
两次 , 一个 小时 或者 所以 后 他的 访问 , 男人 锯 谭 潜行 沿着 这 -
[ˈkuːlɪŋ] [ˈtræks] .
cooling tracks .
冷却 轨道 .

在谭两次到访后大约一个小时, 人们看到谭沿着杂种狗的冷却小道徘徊。

[ðeɪ] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə] [freɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:lɪ] [hæd; həd] [grəʊn] [li:n] [ænd; ənd] [gɔ:nt] [ænd; ənd] [ðæt]
They reported to Frayne that the collie had grown lean and gaunt and that
他们 据报道 到 弗雷恩 那 这 柯利犬 有 生长 倾斜 和 瘦削 和 那
[hɪz; ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [kəʊt] [wʌz; wəz] [wʌn] [mæs] [ʌv; əv] ['braɪər] [ænd; ənd] [bɜ:r] ;
his beautiful coat was one mass of briar and burr ;
他的 美丽的 外套 曾是 一 大量的 的 荆棘 和 刺果 ;

他们向弗雷恩报告说，那只牧羊犬变得又瘦又憔悴，它漂亮的皮毛变成了一堆荆棘和蒺藜；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [slʌŋk] [ə'weɪ] , [wʊlf] - ['fæ(ə)n] , [wen] [ðeɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
and that he had slunk away , wolf - fashion , when they called to him .
和 那 他 有 斯伦克 离开 , 狼 - 时尚 , 什么时候 他们 称为 到 他 .

当他们呼唤他时，他却像狼一样溜走了。

[freɪn] , [hɪm'self] , [kɔ:t] [noʊ] ['slaɪtəst] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [brɪ'lʌvɪd] [dɔ:g] ; [ðəʊ] , [ə'keɪz(ə)nəli] ,
Frayne , himself , caught no slightest sight of his beloved dog ; though , occasionally ,
弗雷恩 , 他自己 , 捕捉 不 丝毫 视线 的 他的 心爱 狗 ; 尽管 , 偶尔 ,
[ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] ,
in the mornings ,
在 这 早晨 ,

弗雷恩本人却丝毫没有看到他心爱的狗；尽管偶尔在清晨，

[hi:; hi] [faʊnd] ['empti] [ðə; ði] [dɪʃ] [ʌv; əv] [fu:d] [hi:; hi] [hæd; həd] [set] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pri:vɪəs] [naɪt] .
he found empty the dish of food he had set out on the previous night .
他 成立 空的 这 盘子 的 食物 他 有 放 出去 在 这 以前的 夜晚 .

他发现前一天晚上准备的食物盘空了。

['træsk] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['prɔ:bləm] , [fɔ:r; fər] [hɪm'self] , ['naʊədeɪz] ,
Trask was working out the problem , for himself , nowadays ,
特拉斯克 曾是 在职的 出去 这 问题 , 为了 他自己 , 如今 ,

如今，特拉斯克正在独自解决这个问题。

[def] [tu:; tə] [ɔ:l] [rɪ'kwests] [ðæt] [hi:; hi] [hed] [ə'hʌðər] [bənd] [ʌv; əv] ['hʌntərz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['maʊntnɪz] .
deaf to all requests that he head another band of hunters into the mountains .
聋 到 全部 请求 那 他 头 其他 乐队 的 猎人 进入 这 山脉 .

他对所有让他带领另一队猎人进山的请求置若罔闻。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [noʊ] [sli:p] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] .
He was getting no sleep to speak of .
他 曾是 获得 不 睡觉 到 说话 的 .

他几乎没怎么睡过觉。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sə'spens] [ʌv; əv] [wʌt] ['spɔ:tsmɪn] [noʊ] [æz; əz] “ [ðə; ði]
But he was thrilling with the suspense of what sportsmen know as “ the
但 他 曾是 惊险 和 这 悬念 的 什么 运动员 知道 作为 “ 这

[sti:l] [hʌnt] .
still hunt .
仍然 打猎 .

但他却对运动员们所称的“静候狩猎”的悬念感到兴奋不已。

“ [evri] ['i:vniŋ] , [wen] [hɪz; ɪz] [tʃɔ:rz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [wɜ:r; wər] ['fɪnɪʃt] ,
“ Every evening , when his chores and his supper were finished ,
“ 每一个 晚上 , 什么时候 他的 家务 和 他的 晚餐 是 完成的 ,

“每天晚上，当他做完家务、吃完晚饭后，

[freɪn] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʃi:pfoʊld] [ænd; ənd] [led] [ðəns] [ə; eɪ] [fæt] ['weðər] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['ri:əl]
Frayne went to the sheepfold and led thence a fat wether that had a real
弗雷恩 去 到 这 羊圈 和 引领 因此 一个 胖的 是否 那 有 一个 真实的
[dʒi:nɪəs] [fɔ:r; fər] [laʊd] [bli:tɪŋ] .
genius for loud bleating .
天才 为了 大声 咩咩叫 .

弗雷恩来到羊圈，牵出一只肥胖的阉羊，这只羊特别擅长大声咩咩叫。

[ðɪs] [ˈvʊʃk(ə)l] [ʃi:p] [hi:; hi] [wʊd] [ˈteðər] [tu:; tə][ə; eɪ] [steɪk] [nɪr] [ðə; ði] [ˈrɪvər] - [bæŋk] .
This vocal sheep he would tether to a stake near the river - bank .
这 声乐 羊 他 会 系绳 到 一个 赌注 靠近 这 河 - 银行 .

他会把这只爱叫的羊拴在河岸附近的木桩上。

[ðen] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʊd] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [trend] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪnt] [ˈi:vniŋ] [bri:z] ;
Then he himself would study the trend of the faint evening breeze ;
然后 他 他自己 会 学习 这 趋势 的 这 头晕的 晚上 微风 ;

然后他会亲自观察傍晚微风的走向；

[ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [pəˈzi(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ˈsʌmwər] [tu:; tə] [ˈli:wərd] [ʌv; əv][ðə; ði]
and would take up a position in the bushes , somewhere to leeward of the
和 会 拿 向上 一个 位置 在 这 灌木丛 , 某处 到 背风面 的 这
[ʃi:p] .
sheep .
羊 .

然后它会躲在灌木丛中，位于羊群的背风处。

[ðer; ðər] , [ɡʌn] [əˈkrɔ:s] [ni:z] , [hi:; hi] [wʊd] [sɪt] , [ʌnˈtɪl] [ˈɜ:rlɪ] [ˈdeɪlaɪt] .
There , gun across knees , he would sit , until early daylight .
那里 , 枪 穿过 膝盖 , 他 会 坐 , 直到 早期的 日光 .

他会把枪横放在膝盖上，坐在那里，直到天亮。

[ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi] [dəʊzd] .
Sometimes he dozed .
有时 他 打盹 .

他有时会打盹。

[ˈɒf(tə)n] [hi:; hi] [kraʊtʃt] , [tens] [ænd; ənd] [ˈweɪkfəl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌvərt] ; [ˈstreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Often he crouched , tense and wakeful , in his covert ; straining his eyes ,
更频繁 他 蹲着 , 紧张 和 清醒 , 在 他的 隐蔽 ; 紧张 他的 眼睛 ,
[θru:] [ðə; ði] [ɡlu:m] ,
through the gloom ,
通过 这 愁云 ,

他常常蜷缩在隐蔽处，紧张而警觉；透过昏暗的光线，努力睁大眼睛。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊpt] - [fɔ:r; fər] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slɪŋkɪŋ] [blæk] [ˈfædɔʊ] [ˈkri:pɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
for the hoped - for sight of a slinking black shadow creeping towards the
为了 这 希望 - 为了 视线 的 一个 潜行 黑色的 阴影 爬行 向 这
[dɪˈkɔɪ] .
decoy .
诱饵 .

期待看到一个黑色的影子悄悄地向诱饵靠近。

[nɑ:t] [əˈloʊn] [tu:; tə] [əˈvendʒ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [wɪsp] [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪd][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Not alone to avenge the death of Wisp and to rid the Valley of a
不是 独自的 到 报仇 这 死亡 的 烟雾 和 到 摆脱 这 谷 的 一个
[skɜ:rdʒ] [dɪd][hi:; hi] [spend] [hɪz; ɪz] [naɪts] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
scourge did he spend his nights in this way .
祸害 做过 他 花费 他的 夜晚 在 这 方式 .

他这样做，不仅仅是为了替威斯普报仇，也是为了清除山谷中的祸害。

[hi:; hi] [nu:] [tæm] ; [æz; əz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [bɔ:rn] [ˈdɒɡmən] [kæn; kən] [noʊ] [hɪz; ɪz][dɔ:ɡ] .
He knew Tam ; as only a born dogman can know his dog .
他 知道 谭 ; 作为 仅有的 一个 出生 狗人 能 知道 他的 狗 .

他了解谭，就像只有天生的爱狗人士才能了解自己的狗一样。

[hi:; hi] [mɪst] [ðə; ði] [ˈkɑ:li] , [ˈki:nli] .
He missed the collie , keenly .
他 错过 这 柯利犬 , 敏锐地 .

他非常想念那只牧羊犬。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˈsɑːlɪd] [feɪθ] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ,
And he had solid faith that on the death of the Black ,
和 他 有 坚硬的 信仰 那 在 这 死亡 的 这 黑色的 ,
他坚信, 在黑人死后,

[ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [kwɛst] [wəd] [end][ænd; ənd][tæm] [wəd] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [hoʊm] [ænd; ənd]
the miserable quest would end and Tam would return to his old home and
这 悲惨的 寻求 会 结尾 和 谭 会 返回 到 他的 老的 家 和
[tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld][ˈhæbɪts] .
to his old habits .
到 他的 老的 习惯 .
这场悲惨的寻觅之旅终将结束, 谭将回到他原来的家, 重拾他以前的生活习惯。

[soʊ] , [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] , [ˈfreɪn] [wəd] [kiːp] [hɪz; ɪz][ˈvɪdʒɪl] .
So , night after night , Frayne would keep his vigil .
所以 , 夜晚 后 夜晚 , 弗雷恩 会 保持 他的 守夜 .
所以, 弗雷恩夜复一夜地守夜。

[ˈmɔːrɪnɪŋ] [ˈæftər] [ˈmɔːrɪnɪŋ] , [hiː; hi] [wəd] [plɑːd]
Morning after morning , he would plod
早晨 后 早晨 , 他 会 缓慢行进
他日复一日地跋涉着

[hoʊm] ,
home ,
家 ,
家,

[ðer; ðər][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈtelɪfəʊnd] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblæks] [ˌdeprɪˈdeɪʃənz] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈʌðər]
there to hear a telephoned tale of the Black's depredations at some other
那里 到 听到 一个 电话 故事 的 这 布莱克的 掠夺 在 一些 其他
[pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] .
point of the Valley .
观点 的 这 谷 .
在那里, 他听到了电话里讲述的黑帮在山谷其他地方的劫掠故事。

[æt; ət][fɜːrst][hɪz; ɪz] [ˈnaɪtli] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn] [dens] [ˈdɑːrkənəs] .
At first his nightly watch was kept in dense darkness .
在 第一的 他的 每晚 手表 曾是 保留 在 稠密 黑暗 .
起初, 他每晚都是在漆黑一片中值守。

[bʌt; bət] , [suːn] [ðə; ði][ˈwæksɪŋ] [muːn] [ˈlaɪtnd] [ðə; ði][ˈrɪvər] - [ˌbæŋk] ;
But , soon the waxing moon lightened the river - bank ;
但 , 很快 这 打蜡 月亮 轻度 这 河 - 银行 ;
但不久, 盈满的月亮照亮了河岸;

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentri] [ˈduːti] [ˈɪziə] .
and made the first hours of the sentry duty easier .
和 制成 这 第一的 小时 的 这 哨兵 责任 更轻松 .
让站岗执勤的最初几个小时变得轻松一些。

[ˈfreɪn] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [luːz] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [skiːm] .
Frayne began to lose faith in his own scheme .
弗雷恩 开始 到 失去 信仰 在 他的 自己的 方案 .
弗雷恩开始对自己的计划失去信心。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [ˈsʌmhəʊ] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]
He had an odd feeling that the Black somehow knew of his presence in the
他 有 一个 奇怪的 感觉 那 这 黑色的 不知何故 知道 的 他的 在场 在 这
[ˈθɪkɪt] [ænd; ənd] [ðæt] - [ˈfɑːrmz][wʌz; wəz] [left] [ʌnˈvɪzɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] .
thicket and that Frayne's Farms was left unvisited for that reason .
灌木丛 和 那 - 农场 曾是 左边 未访问过的 为了 那 原因 .
他有一种奇怪的感觉, 黑鬼似乎知道他在灌木丛中的存在, 而弗雷恩农场之所以无人问津, 正是因为这个原因。

[ˈtræskz] [ɪˈmjuːnəti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈblæks] [ˌdeprɪˈdeɪʃənz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] [mʌt]
Trask's immunity from the Black's depredations was the theme of much
特拉斯克的 免疫 从 这 布莱克的 掠夺 曾是 这 主题 的 很多
[ˈneɪbər] [tɔːk] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] .
neighbourd talk , as time went on .
邻近的 讲话 , 作为 时间 去 在 .

随着时间的推移，特拉斯克免受黑帮侵扰这件事成了邻居们经常谈论的话题。

[wʌnz] [mɔːr] [wʌz; wəz][riˈvaɪvd] - [θiːəri] [ðæt] [tæm][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [wɜːr; wər] [ˈhʌntɪŋ] [ɪn]
Once more was revived Trippler's theory that Tam and the Black were hunting in
一次 更多的 曾是 复活 - 理论 那 谭 和 这 黑色的 是 打猎 在
[ˈkʌpəlz] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑːli] ([laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [dɔːgz] [wɪtʃ] [hæv; həv] “ [gɔːn] [bæd] ”) [wʌz; wəz]
couples and that the collie (like so many dogs which have “ gone bad ”) was
情侣 和 那 这 柯利犬 (喜欢 所以 许多 狗 哪个 有 “ 已消失 坏的 ”) 曾是
[ˈspəriŋ] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈmæstɜːz] [ˈpraːpərti] .
sparing his late master's property .
节省 他的 晚的 硕士学位 财产 .

特里普勒的理论再次被提出，认为塔姆和黑狗是成对狩猎的，而柯利犬（像许多“变坏”的狗一样）是在保护它已故主人的财产。

[ɑːn][ɔːl] [ðiːz] [ʌnˈplez(ə)nt] [θiːmz] [ˈtræsk] [ˈfreɪn] [wʌz; wəz] [ˈbruːdɪŋ] , [wʌn] [naɪt] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði]
On all these unpleasant themes Trask Frayne was brooding , one night , late in the
在 全部 这些 令人不快的 主题 特拉斯克 弗雷恩 曾是 沉思 , 一 夜晚 , 晚的 在 这
[mʌnθ] ;
month ;
月 ;

一个月下旬的一个晚上，特拉斯克·弗雷恩一直在沉思所有这些不愉快的事情；

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] [ˈstiːlnəs] [əˈmɪd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][steəd] [ˈɡlʌmli] [aʊt][æt; ət]
as he sat in uncomfortable stillness amid the bushes and stared glumly out at
作为 他 卫星 在 不舒服 寂静 之中 这 灌木丛 和 凝视 闷闷不乐地 出去 在
[ðə; ði] [əˈkeɪz(ə)nəli] - [bliːtɪŋ] [ˈweðər] .
the occasionally - bleating wether .
这 偶尔 - 咩咩叫 是否 .

他尴尬地静静地坐在灌木丛中，闷闷不乐地望着偶尔咩咩叫的牧羊犬。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [deɪ] .
He had had a hard day .
他 有 有 一个 难的 天 .

他今天过得很辛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːks] [ʌv; əv][ˈsemi] - [ˈsliːpləsənəs] [wɜːr; wər] [brˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˈkruːəli] [ɑːn][hɪm; ɪm]
And the weeks of semi - sleeplessness were beginning to tell cruelly on him
和 这 周 的 半 - 失眠 是 开始 到 告诉 残酷地 在 他
.
.
:
.

数周的半失眠状态开始残酷地摧残他的身体。

[hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [hæd; həd][ˈteɪkən][tuː; tə] [ˈtrɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [leɪt] .
His senses had taken to tricking him , of late .
他的 感官 有 已采取 到 欺骗 他 , 的 晚的 .

最近，他的感官似乎开始欺骗他了。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [æt; ət][wʌn][ˈmoʊmənt] , [ðɪs] [naɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkraʊtɪŋ] [ðer; ðər] ,
For instance , at one moment , this night , he was crouching there ,
为了 实例 , 在 一 片刻 , 这 夜晚 , 他 曾是 蹲伏 那里 ,
例如，就在今晚的某个时刻，他曾蹲在那里。

[ˈweɪtɪŋ] [ˈpeɪʃntli] [ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [tuː; tə][raɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈiːstərn] [hɪlz] , [tuː; tə] [ˈbraɪt(ə)n]
waiting patiently for the full moon to rise above the eastern hills , to brighten
等待 耐心 为了 这 满的 月亮 到 上升 多于 这 东 丘陵 , 到 提亮
[hɪz; ɪz][ˈvɪdʒɪl] .
his vigil .
他的 守夜 .

他耐心地等待着满月从东方的山丘上兴起，照亮他的守夜。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] , — [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
The next moment , — though he was certain he had not closed his eyes ,
这 下一个 片刻 , — 尽管 他 曾是 肯定 他 有 不是 关闭 他的 眼睛 ,
下一刻——尽管他确信自己没有闭上眼睛——

— [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈraɪdɪŋ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [ˈhevəns] .
— the moon had risen and was riding high in the clear heavens .
— 这 月亮 有 升起 和 曾是 骑术 高的 在 这 清除 天 .

月亮已经升起，高悬在晴朗的夜空中。

[ˈfreɪn] [ˈstɑːrtɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd] [blɪŋkt] .
Frayne started a little , and blinked .
弗雷恩 开始 一个 小的 , 和 眨眼 .

弗雷恩微微一动，眨了眨眼。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hɪz; ɪz] [dɪˈstɜːrbd] [maɪnd][ˈtoʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [əˈweɪkənd] [ˈnæt(ə)rəli]
As he did so , his disturbed mind told him he had not awakened naturally
作为 他 做过 所以 , 他的 不安 头脑 讲述 他 他 有 不是 觉醒 自然
,
!
,

与此同时，他混乱的思绪告诉他，他并非自然醒来。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ][sʌm; səm] [saʊnd] .
but that he had been disturbed by some sound .
但 那 他 有 到过 不安 经过 一些 声音 .

但他似乎被某种声音打扰了。

[hiː; hi] [ˈʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdraʊzi] [geɪz] [tʊːrdz] [ðə; ði] [ˈteðəd] [ʃiːp] .
He shifted his drowsy gaze towards the tethered sheep .
他 转移 他的 昏昏欲睡 目光 向 这 系绳 羊 .

他迷迷糊糊地把目光转向了拴着的绵羊。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ɔːl] [ˈslʌmbər] [wʌz; wəz] [waɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪn] .
And at once all slumber was wiped from his brain .
和 在 一次 全部 睡眠 曾是 擦拭 从 他的 脑 .

他瞬间清醒过来，睡意全无。

[ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [sprɔːld] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɑːstʃər] [ðæt] [ˈneɪtʃər] [ˈniːðər]
The wether was lying sprawled on the ground , in a posture that nature neither
这 是否 曾是 说谎 蔓延 在 这 地面 , 在 一个 姿势 那 自然 两者都不
[ɪnˈtendz] [nɔːr] [pəˈmits] .
intends nor permits .
意图 也不 许可证 .

那只阉羊四肢摊开躺在地上，这种姿势既不符合自然规律，也不允许自然发生。

[ɪts] [ˈʌpˈflʌŋ] [legz][wɜːr; wər] [stiːl] [ˌdʒəːkɪŋ] [kənˈvʌlsɪvli] , [laɪk] [ˈgælvəˌnaɪzd] [stɪlts] .
Its upflung legs were still jerking convulsively , like galvanised stilts .
它是 向上 腿 是 仍然 抽搐 痉挛地 , 喜欢 镀锌 高跷 .

它向上伸展的双腿还在抽搐，像镀锌的高跷一样。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ][dɑːrk] [ˈeɪp] .
And above it was bending a huge dark shape .
和 多于 它 曾是 弯曲 一个 巨大的 黑暗的 形状 .

而它上方，一个巨大的黑色物体正在弯曲。

[ðə; ði] [mu:n] [bi:t] [daʊn] ['mɜ:rsɪləsli] [ɑ:n][ðə; ði] ['tæbloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪn] [ʃi:p] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
The moon beat down mercilessly on the tableau of the slain sheep , and of
这 月亮 打 向下 无情地 在 这 画面 的 这 被杀 羊 , 和 的
[ðə; ði] [blæk] ,
the Black ,
这 黑色的 ,

月光无情地倾泻在被杀绵羊和黑衣人的画面上，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fæŋz] ['berɪd] [di:p] [ɪn][ðə; ði] ['twɪstɪŋ] [θroʊt] .
with his fangs buried deep in the twisting throat .
和 他的 獠牙 埋葬 深的 在 这 扭曲 喉 .

他的獠牙深深地刺入扭曲的喉咙。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɒŋd] - [fɔ:r; fər]['moʊmənt][hæd; həd][æt; ət][ləst] [kʌm] ,
Now that the longed - for moment had at last come ,
现在 那 这 渴望 - 为了 片刻 有 在 最后的 来 ,

现在，期盼已久的时刻终于到来了。

['træsk] [faʊnd] [hɪm'self] [si:zd] [baɪ][æn; ən] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['nʌmnəs] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ʌv; əv]
Trask found himself seized by an unaccountable numbness of mind and of
特拉斯克 成立 他自己 查获 经过 一个 无法解释 麻木 的 头脑 和 的
['bɑ:di] .
body .
身体 .

特拉斯克发现自己陷入了一种无法解释的身心麻木状态。

[baɪ][ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] [hi:; hi] [ri:'geɪnd] [kən'troʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fækltɪz] .
By a mighty effort he regained control of his faculties .
经过 一个 强大的 努力 他 恢复 控制 的 他的 学院 .

他费了九牛二虎之力才恢复了神智。

['sləʊli] [ænd; ənd][ɪn] ['ʌtər] ['saɪləns] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [kɑ:kt] [gʌn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd]
Slowly and in utter silence he lifted the cocked gun from his knees and
缓慢地 和 在 说出 沉默 他 抬起 这 上膛 枪 从 他的 膝盖 和
[pʊt] [ɪts] [bʌt] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] .
put its butt to the hollow of his shoulder .
放 它是 屁股 到 这 空洞的 的 他的 肩膀 .

他缓缓地、一言不发地从膝盖上抬起上了膛的枪，把枪托抵在肩膀的凹陷处。

[ðə; ði] [blæk] [lʊkt] [ʌp] , [ɪn] [kwɪk] [sə'spɪ(ə)n] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [mi:l] .
The Black looked up , in quick suspicion , from his meal .
这 黑色的 看起来 向上 , 在 快的 怀疑 , 从 他的 一顿饭 .

黑衣人迅速抬起头，带着怀疑的神色，从餐盘中抬起头来。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,
Even in the excitement of the instant ,
甚至 在 这 激动 的 这 立即的 ,

即使在激动人心的瞬间，

['freɪn] [faʊnd] [skoʊp] [tu:; tə] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [bru:ts] [ə'bɪləti] [tu:; tə] [hɪr] [soʊ] ['nɔɪzləs] [ə; eɪ]
Frayne found scope to wonder at the brute's ability to hear so noiseless a
弗雷恩 成立 范围 到 想知道 在 这 蛮力的 能力 到 听到 所以 无声 一个
['moʊʃ(ə)n] .
motion .
运动 .

弗雷恩不禁对这头野兽能够听到如此无声的动作感到惊奇。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sli:p] - [nʌmɪd] ['fɪŋgər] [sɔ:t] [ðə; ði] ['trɪgər] .
And his sleep - numbed finger sought the trigger .
和 他的 睡觉 - 麻木 手指 寻求 这 扳机 .

他睡意朦胧的手指摸向了扳机。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [hiː; hi] [nuː] [waɪ] [ðə; ði] ['blæks] [ɡreɪt]
Then , in a flash , he knew why the Black's great
然后 , 在 一个 闪光 , 他 知道 为什么 这 布莱克的 伟大的
突然间, 他明白了为什么黑人如此伟大。

[hed] [hæd; həd] [lɜ:tʃ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪntə'rʌptɪd] [mi:l] .
head had lurched so suddenly up from the interrupted meal .
头 有 踉跄了一下 所以 突然 向上 从 这 中断 一顿饭 .
用餐被打断, 他猛地抬起头来。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv][ˈɔːldər] , ['twenti] [fi:t] [tuː; tə] ['ɔːrwəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] - [bəŋk]
From out a clump of alder , twenty feet to shoreward of the river - bank
从 出去 一个 丛 的 桤木 , 二十 脚 到 向岸边 的 这 河 - 银行
[ˈɔːrdʒi] ,
orgy ,
狂欢 ,
从河岸狂欢现场向岸边二十英尺外的一丛桤木中,

[wɜːrl] [ə; eɪ] ['tɔːni] [ʃeɪp] .
whirled a tawny shape .
旋转 一个 黄褐色 形状 .
一个黄褐色的身影旋转着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flʌŋ] [spɪr] [aɪ 'tiː][sped] ; [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːstɪŋ] ['mʌŋɡrəl] .
With the speed of a flung spear it sped ; straight for the feasting mongrel .
和 这 速度 的 一个 扔 矛 它 加速 ; 直的 为了 这 盛宴 杂种狗 .
它像投掷的长矛一样飞驰而去, 径直冲向正在饱餐的杂种狗。

[ænd; ænd] , [ɪn][ðə; ði] [mɪr] [breθ] [ʌv; əv] [taɪm] [aɪ 'tiː] [tʊk] [tuː; tə] [dæʃ] [θruː] [ðə; ði] [ɪntər'viːnɪŋ]
And , in the mere breath of time it took to dash through the intervening
和 , 在 这 仅仅 气息 的 时间 它 采取 到 短跑 通过 这 介入
[pætʃ] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] ,
patch of moonlight ,
修补 的 月光 ,
而就在我飞奔穿过那片月光的短短一瞬间,

['freɪn] ['rɛkəɡ,nʌɪzd] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] .
Frayne recognised the newcomer .
弗雷恩 已确认 这 新人 .
弗雷恩认出了这位新来者。

[ðə; ði] [blæk] [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ded] [ʃi:p] ,
The Black sprang up from beside the dead sheep ,
这 黑色的 弹簧 向上 从 旁 这 死的 羊 ,
黑鬼从死羊旁边跳了起来,

[ænd; ænd] [feɪst] [ðə; ði][fəʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][bɔːŋɡər] [ɪ'lʊːd] .
and faced the foe he could no longer elude .
和 面对 这 敌人 他 可以 不 更长 躲避 .
他终于面对了自己再也无法逃避的敌人。

['berli] [hæd; həd][hiː; hi] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [fi:t] [wen] [tæm][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
Barely had he gained his feet when Tam was upon him .
仅仅 有 他 获得 他的 脚 什么时候 谭 曾是 之上 他 .
他刚站稳, 谭就扑了上来。

[jet] [ðə; ði] ['mʌŋɡrəl] [wʌz; wəz][nɑːt]['teɪkən] [ʌnə'wer] .
Yet the mongrel was not taken unaware .
然而 这 杂种狗 曾是 不是 已采取 不知情 .
然而, 这只杂种狗并非毫无防备。

[hɪz; ɪz] ['kræftɪ] [breɪn] [wʌz; wəz][ə'ɪz:rt][ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪnju:ɪ] ['bɑ:di] .
His crafty brain was alert and the master of his sinewy body .
他的 狡猾 脑 曾是 警报 和 这 掌握 的 他的 筋骨 身体 .

他机敏的头脑让他能够完全掌控自己强健的体魄。

[æz; əz][tæm] [li:pt] , [ðə; ði] [blæk] [dɔ:ɡ] [riəd] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
As Tam leaped , the black dog reared to meet him .
作为 谭 跳跃 , 这 黑色的 狗 饲养 到 见面 他 .

谭纵身一跃，那只黑狗也扬起前蹄迎了上来。

[ðen] , [ɪn] ['præktɪkli] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒestʃər] , [ðə; ði] [blæk] ['fɪftɪd] [hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd]
Then , in practically the same gesture , the Black shifted his direction , and
然后 , 在 几乎 这 相同的 手势 , 这 黑色的 转移 他的 方向 , 和
[daɪvd] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['tʃɑ:dʒɪŋ] ['kɑ:li] ,
dived beneath the charging collie ,
潜水 下面 这 收费 柯利犬 ,

然后，几乎以同样的动作，黑狗改变了方向，俯冲到冲过来的牧羊犬身下。

['lʌndʒɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lætɜ:z] [ʌnpɹə'tektɪd] ['stʌmək] .
lunging for the latter's unprotected stomach .
突进 为了 这 后者的 未受保护 胃 .

猛扑向后者毫无防备的腹部。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊlf] ;
It was a manœuvre worthy of a wolf ;
它 曾是 一个 演习 值得 的 一个 狼 ;

这是狼才会使出的招式；

[ænd; ənd][wʌŋ] [ə'ɡenst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [dɔ:ɡ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['helpləs] .
and one against which the average dog must have been helpless .
和 一 反对 哪个 这 平均的 狗 必须 有 到过 无助 .

而对于一般的狗来说，这几乎是无力抵抗的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['blæks] [ə'pounənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:li] .
But the Black's opponent was a collie .
但 这 布莱克的 对手 曾是 一个 柯利犬 .

但黑狗的对手是一只柯利犬。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] , [ðoo] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪ'vælɹɪk; ɪ'vəl,ɹɪk] [hɑ:rt] ,
And , in the back of his brain , though never in his chivalric heart ,
和 , 在 这 后退 的 他的 脑 , 尽管 绝不 在 他的 骑士精神 心 ,

而且，在他潜意识里，虽然从未在他那颗充满骑士精神的心中，

[ə; eɪ] ['kɑ:li] [ɪz] [fə'revər] [rɪ'vɜ:tɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [wʊlf] ['ænsesɜ:tɜz] .
a collie is forever reverting to his own wolf ancestors .
一个 柯利犬 是 永远 恢复 到 他的 自己的 狼 祖先 .

牧羊犬总是在不断地向它的狼祖先进化。

[ðʌs] , [æz; əz][ðə; ði] [blæk] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌndʒ] , [tæm] , [ɪn][mɪd] - [er] , [tʃeɪndʒd]
Thus , as the Black changed the course of his lunge , Tam , in mid - air , changed
因此 , 作为 这 黑色的 已更改 这 课程 的 他的 弓步 , 谭 , 在 中 - 空气 , 已更改
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

因此，当黑衣人改变扑击方向时，谭在半空中也改变了自己的方向。

[baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [twɪst] [ʌv; əv] ['evri] ['weɪlbəʊn] ['mʌs(ə)l] , [tæm] [wɜ:rl] [hɪm'self] [saɪd,waɪz] .
By a violent twist of every whalebone muscle , Tam whirled himself sidewise .
经过 一个 暴力 捻 的 每一个 鲸骨 肌肉 , 谭 旋转 他自己 横向 .

谭猛地扭动全身每一块鲸骨肌肉，侧身一转。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blæks] ['rævənɪŋ] [dʒɔːz] [kloʊzd] [ɑːn] ['nʌθɪŋ] .
And the Black's ravening jaws closed on nothing .
和 这 布莱克的 贪婪 下颚 关闭 在 没有什么 .

黑龙贪婪的血盆大口最终却什么也没咬到。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] , — ['iːv(ə)n] [br'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [graʊnd] , — [tæm][hæd; həd] [slæft]
In another instant , — even before he had touched ground , — Tam had slashed
在 其他 立即的 , — 甚至 前 他 有 感动 地面 , — 谭 有 削减
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kəːvɪŋ] ['ɑːtiːθ] .
with his curving eyeteeth .
和 他的 弯曲 犬齿 .

就在一瞬间, 甚至在他落地之前, 谭就用他弯曲的犬齿劈了出去。

[ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðər] [trɪk] [noʊn] [tuː; tə] ['præktɪkli] [noʊ][ˈænɪm(ə)l] [seɪv] [ðə; ði] [wʊlf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊlfz]
This is another trick known to practically no animal save the wolf and the wolf's
这 是 其他 诡计 已知 到 几乎 不 动物 节省 这 狼 和 这 狼的
[də'rekt] [drɪ'sendənt] ,
direct descendant ,
直接的 后裔 ,

这是除了狼及其直系后代之外, 几乎没有其他动物知道的另一种伎俩。

[ðə; ði] ['kɑːli] .
the collie .
这 柯利犬 .

柯利犬。

[ðə; ði] [ræzəˈlaɪk] [tiːθ] [kʌt] [ðə; ði] ['blæks] [left] [ɪr] [ænd; ənd] [tʃiːk] [æz; əz] ['kliːnli] [æz; əz] [maɪt] [ə; eɪ]
The razorlike teeth cut the Black's left ear and cheek as cleanly as might a
这 锋利如刀 牙齿 切 这 布莱克的 左边 耳朵 和 脸颊 作为 干净利落 作为 可能 一个
[bleɪd] .
blade .
刀刃 .

黑猫的牙齿像剃刀一样锋利, 干净利落地割伤了它的左耳和脸颊。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['moʊ(ə)n] , [ðə; ði] ['blæks] ['flaɪɪŋ] [hed] [hæd; həd] [vɪəd] ;
But , in the same motion , the Black's flying head had veered ;
但 , 在 这 相同的 运动 , 这 布莱克的 飞行 头 有 转向 ;

但是, 就在同一动作中, 黑龙飞翔的头颅却转向了别处;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔːz][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][hoʊld] [ə'bʌv] [tæmz] ['dʒʌgjələɪ] .
and his jaws had found a hold above Tam's jugular .
和 他的 下颚 有 成立 一个 抓住 多于 谭的 颈静脉 .

他的下颚咬住了谭的颈动脉上方。

[ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɔːrm(ə)] [dɔːg] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][hoʊld] [maɪt] [wel] [hæv; həv] ['endɪd] [ðə; ði] [faɪt] .
Again , with the normal dog , such a hold might well have ended the fight .
再次 , 和 这 普通的 狗 , 这样的 一个 抓住 可能 出色地 有 结束 这 斗争 .

对于一般的狗来说, 这样的咬合很可能就结束了这场打斗。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但,

[ðə; ði] ['prɑːvɪdəns] [wɪtʃ] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɑːli] [ʃʊd; ʃəd] [gɑːrd] [ʃiːp] [ɑːn] ['aɪsɪ] ['haɪlənd] [mʊəz]
the Providence which ordained that a collie should guard sheep on icy Highland moors
这 普罗维登斯 哪个 受戒 那 一个 柯利犬 应该 警卫 羊 在 冰冷的 高地 沼泽地
[ɔːlsoʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ʌnbɪ'liːvəbli] [θɪk] [koʊt] ,
also gave him an unbelievably thick coat ,
还 给予 他 一个 难以置信 厚的 外套 ,

天意安排牧羊犬在冰冷的高地荒原上守护羊群, 同时也赋予了它难以置信的厚实皮毛。

[tuː; tə][fend][ɔːf][ðə; ði][ˈweðər]
to fend off the weather
到 挡 离开 这 天气

抵御恶劣天气。

[ænd; ənd][ðɪs][kəʊt][səːvz][æz; əz][æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ɪnˈvʌlnərəb(ə)l][ˈɑːrmər];[ɪˈspeʃəli][æt; ət][ðə; ði][saɪd]
And this coat serves as an almost invulnerable armour; especially at the side
和 这 外套 服务 作为 一个 几乎 无敌的 盔甲; 尤其 在 这 边
[ʌv; əv][ðə; ði][θroʊt]
of the throat
的 这 喉

这件外套几乎可以起到刀枪不入的防护作用，尤其是在喉咙两侧。

[ðə; ði][ˈblæks][tiːθ][kloʊzd][əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈkwaːntəti][ʌv; əv][ˈtæŋg(ə)ld][fɜːr];
The Black's teeth closed upon a quantity of tangled fur;
这 布莱克的 牙齿 关闭 之上 一个 数量 的 纠缠不清 毛皮;
[ˈblæk][ˈteɪθ][kloʊzd][əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈkwaːntəti][ʌv; əv][ˈtæŋg(ə)ld][fɜːr]
黑猫的牙齿咬住了一堆纠缠在一起的毛发;

[bʌt; bət][ɑːn][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈmerəst][pætʃ][ʌv; əv][skɪn][ænd; ənd][ɑːn][nʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌndər][fleɪ][æt; ət]
but on only the merest patch of skin and on none of the under flesh at
但 在 仅有的 这 最 修补 的 皮肤 和 在 没有任何 的 这 在下面 肉 在
[ɔːl]
all
全部

但仅仅只伤及一小块皮肤，完全没有伤及皮下组织。

[tæm][rɪpt][hɪmˈself][friː], [ˈliːvɪŋ][ə; eɪ][ˈdʌb(ə)l][ˈhændfʊl][ʌv; əv][rʌf][bɪˈtwiːn][ðə; ði][ˈblæks]
Tam ripped himself free, leaving a double handful of ruff between the Black's
谭 撕裂 他自己 自由的, 离开 一个 双倍的 少数 的 粗糙 之间 这 布莱克的
[ˈgraɪndɪŋ][dʒɔːz]
grinding jaws
研磨 下颚

谭挣脱束缚，在黑豹的利齿间留下了两把蓬松的绒毛。

[æz; əz][ðə; ði][ˈmʌŋgrəl][spæt][aʊt][ðə; ði][enˈkʌmbərɪŋ][gæg][ʌv; əv][fɜːr],
As the mongrel spat out the encumbering gag of fur,
作为 这 杂种狗 争吵 出去 这 负担 插科打诨 的 毛皮;
[ˈmʌŋgrəl][spæt][aʊt][ðə; ði][enˈkʌmbərɪŋ][gæg][ʌv; əv][fɜːr]
当那只杂种狗吐出塞在嘴里的沉重毛皮时，

[tæmz][kɜːvɪd][fæŋ][leɪd][ber][ðə; ði][ˈskaːd][ˈʃoʊldər][wʌns][greɪzd][baɪ][ˈtræsk]-[ˈbʌkʃɑːt]
Tam's curved fang laid bare the scarred shoulder once grazed by Trask Frayne's buckshot.
谭的 弯曲 方 铺设 裸 这 疤痕 肩膀 一次 放牧 经过 特拉斯克 - 霰弹
[ˈtæmz][kɜːvɪd][fæŋ][leɪd][ber][ðə; ði][ˈskaːd][ˈʃoʊldər][wʌns][greɪzd][baɪ][ˈtræsk]-[ˈbʌkʃɑːt]
谭的弯牙露出了肩膀上被特拉斯克·弗雷恩的霰弹擦伤的伤疤。

[ænd; ənd],[ɪn][ə; eɪ][ˈroʊlɪŋ], [ˈfartɪŋ][hiːp],
And, in a rolling, fighting heap,
和, 在 一个 滚动, 斗争 堆,

而且，在一堆翻滚、战斗的残骸中，

[ðə; ði][tuː][ˈenəmi][roʊld][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][təˈgeðər][ɑːn][ðə; ði][duː]-[drentʃt][græs]
the two enemies rolled over and over together on the dew - drenched grass.
这 二 敌人 滚动 超过 和 超过 一起 在 这 露 - 湿透了 草
[ðə; ði][tuː][ˈenəmi][roʊld][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][təˈgeðər][ɑːn][ðə; ði][duː]-[drentʃt][græs]
两个敌人翻滚着躺在沾满露水的草地上。

-[gʌn][wʌz; wəz][ˈlevld]
Frayne's gun was levelled.
- 枪 曾是 平整

弗雷恩的枪已经举了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt][der][ˈfaɪər]
But the man did not dare fire.
但 这 男人 做过 不是 敢 火

但他不敢开枪。

[baɪ][ðæt] [dɪ'septɪv] [laɪt] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ə'ʃʊərəns] [ʌv; əv] ['hɪtɪŋ] [wʌn][dɔːg] [wɪ'dəʊt] ['ɔːlsəʊ]
By that deceptive light , he had no assurance of hitting one dog without also
经过 那 欺骗性的 光 , 他 有 不 保证 的 击中 一 狗 没有 还
['kɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .
killing the other .
杀 这 其他 .

从这种误导性的视角来看，他无法保证打中一只狗而不伤及另一只。

[ænd; ənd] , [t'eɪfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][oʊn] ['ɪmpətəns] , [hiː; hi] [stəd] [sta:k] - [stɪl] , ['watʃɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)]
And , chafing at his own impotence , he stood stock - still , watching the battle
和 , 摩擦 在 他的 自己的 阳痿 , 他 站立 库存 - 仍然 , 观看 这 战斗
.
.
.

他因自己的无能为力而感到恼怒，呆立不动，观看这场战斗。

[bəʊθ][dɔːgz][wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [fi:t] [ə'gen] ; ['rɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['rendɪŋ] [ɪn] [mju:t] ['fjʊəri] .
Both dogs were on their feet again ; rearing and rending in mute fury .
两个都 狗 是 在 他们的 脚 再次 ; 饲养 和 渲染 在 沉默的 愤怒 .

两只狗又都站了起来，无声地咆哮撕咬着，愤怒不已。

[noʊ] [saʊnd] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] - [kɜːrld] [lɪps][ʌv; əv] ['iːðər] .
No sound issued from the back - curled lips of either .
不 声音 发布 从 这 后退 - 卷曲 嘴唇 的 任何一个 .

两人卷起的嘴唇都没有发出任何声音。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [mɪr] ['dɔːgfait] , [æz; əz] ['nɔɪzi] [æz; əz][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pʌg'neɪʃəs] .
This was no mere dogfight , as noisy as it was pugnacious .
这 曾是 不 仅仅 空战 , 作为 嘈杂 作为 它 曾是 好斗的 .

这绝非一场普通的空战，它既喧闹又激烈。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .
It was a struggle to the death .
它 曾是 一个 斗争 到 这 死亡 .

这是一场你死我活的搏斗。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz] ['rɪəlaɪzd] [,aɪ 'tiː] .
And the dogs realised it .
和 这 狗 意识到 它 .

狗狗们也意识到了这一点。

[θraɪs] [mɔːr] , [ðə; ði] [blæk] [strʌk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒʌgʒələɹ] .
Thrice more , the Black struck for the jugular .
三次 更多的 , 这 黑色的 击 为了 这 颈静脉 .

黑衣人又三次直取要害。

[twɑɪs] , [θæŋks] [tuː; tə] [tæmz] ['laɪtnɪŋ] ['kwɪknəs] , [hiː; hi] [skɔːrd] [ə; eɪ] [kli:n] [mɪs] .
Twice , thanks to Tam's lightning quickness , he scored a clean miss .
两次 , 谢谢 到 谭的 闪电 速度 , 他 得分 一个 干净的 错过 .

多亏谭的闪电般速度，他两次都轻松得分。

[ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] , [hiː; hi]['ænekst, ə'nekst]['oʊnli] [ə'hʌðər] ['hændfʊl][ʌv; əv] [her] .
The third time , he annexed only another handful of hair .
这 第三 时间 , 他 附件 仅有的 其他 少数 的 头发 .

第三次，他只又夺取了一小撮头发。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['slæʃɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌkiːɜː] .
With his slashes he was luckier .
和 他的 斜杠 他 曾是 更幸运 .

他的斩击运气更好一些。

[wʌŋ][ʌv; əv][tæmz][ˈfɔːrleg][wʌz; wəz][ˈbliːdɪŋ][ˈfriːli] .
One of Tam's forelegs was bleeding freely .
— 的 谭的 前腿 曾是 出血 自由 .
谭的一条前腿血流不止。

[soʊ][wʌz; wəz][ə; ei][kʌt][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈstʌmək][wer][ðə; ði][blæk][hæd; həd][sɔːt][tuː; tə][ˌdɪsɪmˈbəʊəl]
So was a cut on his stomach , where the Black had sought to disembowel
所以 曾是 一个 切 在 他的 胃 , 在哪里 这 黑色的 有 寻求 到 开膛
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他腹部还有一道伤口，那是黑鬼试图剖开他肚子留下的。
[ænd; ənd][wʌŋ][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmʌzl][wʌz; wəz][leɪd][ˈoʊpən] .
And one side of his muzzle was laid open .
和 一 边 的 他的 枪口 曾是 铺设 打开 .
他的一侧嘴巴张开着。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkɑːli][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊvər][sʌt][mɪr][ˈfensɪŋ][ˈtæktɪks][æz; əz][ˈslæʃɪŋ] .
But the collie had given over such mere fencing tactics as slashing .
但 这 柯利犬 有 给定 超过 这样的 仅仅 击剑 策略 作为 砍杀 .
但牧羊犬已经放弃了像劈砍这样简单的击剑技巧。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈteriŋ][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈpaʊərf(ə)] [ænd; ənd][ˈwaɪli][foʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˈkɑːnsntreɪtɪd][ˈfjəri]
He was tearing into his powerful and wily foe with all the concentrated fury
他 曾是 撕裂 进入 他的 强大的 和 狡猾的 敌人 和 全部 这 集中 愤怒
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmʌnθs][veɪn][pərˈsuːt][ʌv; əv][ˈvendʒəns] .
of his month's vain pursuit of vengeance .
的 他的 月份 徒劳 追逐 的 复仇 .
他倾尽全力，将一个月来徒劳的复仇之心化作怒火，狠狠地攻击他强大而狡猾的敌人。

[ðə; ði][blæk][daɪvd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkɒlɪz][ˈfɔːrleg] ,
The Black dived for the collie's forelegs ,
这 黑色的 潜水 为了 这 柯利犬 前腿 ,
黑狗扑向牧羊犬的前腿，

[ˈsiːkɪŋ][tuː; tə][kræk][ðər; ðər][boʊnz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈmaɪti][dʒɔːz][ænd; ənd][ðʌs][ˈrendər][hɪz; ɪz][foʊ]
seeking to crack their bones in his mighty jaws and thus render his foe
寻求 到 裂缝 他们的 骨头 在 他的 强大的 下颚 和 因此 使成为 他的 敌人
[ˈhelpləs] .
helpless .
无助 .
他试图用他强有力的下颚咬碎敌人的骨头，从而使敌人无力反抗。

[ˈnɪmbli] , [tæmz][ˈtaɪni][waɪt][ˈfɔːfiːt][ˈhwɪskt][əˈweɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈperəl][ʌv; əv][iːt][daɪv] .
Nimbley , Tam's tiny white forefeet whisked away from the peril of each dive .
敏捷地 , 谭的 微小的 白色的 前脚 搅拌 离开 从 这 危险 的 每个 潜水 .
每次潜水，塔姆那只小巧的白色前爪都能敏捷地躲开危险。

[ɪn][riːˈdʌbəld][ˈfjəri][hiː; hi][ˈdroʊv][fɔːr; fər][ðə; ði]
In redoubled fury he drove for the
在 加倍 愤怒 他 驾驶 为了 这
他怒火中烧，驾车驶向.....

[θroʊt] .
throat .
喉 .
喉。

[ænd; ənd][ðə; ði][tuː][ˈklæft] , [ˈʃoʊldər][tuː; tə][ˈʃoʊldər] .
And the two clashed , shoulder to shoulder .
和 这 二 冲突 , 肩膀 到 肩膀 .
两人肩并肩地发生了冲突。

[ðen] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['weltər] , [keɪm] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] .
Then , amid the welter , came the final phase of the fight .
然后 , 之中 这 弱打 , 来了 这 最终的 阶段 的 这 斗争 .

然后, 在一片混乱之中, 战斗进入了最后阶段。

[ðə; ði] [blæk] , [æz; əz][ðə; ði] [tu:] [riəd] , [lʌndʒd] [ə'gen] [fɔ:ɪ; fər][ðə; ði] ['kɒlɪz] [hɜ:rt] [θroʊt] .
The Black , as the two reared , lunged again for the collie's hurt throat .
这 黑色的 , 作为 这 二 饲养 , 猛扑 再次 为了 这 柯利犬 伤害 喉 .

当两只狗都扬起前蹄时, 黑狗再次扑向柯利犬受伤的喉咙。

[tæm] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [nek] [ə'saɪd][tu:; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði][grɪp] .
Tam jerked his head and neck aside to avoid the grip .
谭 猛地一抖 他的 头 和 脖子 旁边 到 避免 这 紧握 .

谭猛地扭头扭向一边, 躲开了那只手。

[ænd; ənd] , [æz; əz][wʌns] [brɪ'fɔ:r] , [ðə; ði] [blæk] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌndʒ] .
And , as once before , the Black changed the direction of his lunge .
和 , 作为 一次 前 , 这 黑色的 已更改 这 方向 的 他的 弓步 .

和之前一样, 黑衣人改变了扑击的方向。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [sneɪk] , [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
With the swiftness of a striking snake , he made the change .
和 这 速度 的 一个 引人注目 蛇 , 他 制成 这 改变 .

他像毒蛇般迅捷地完成了改变。

[ænd; ənd] , [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ʌðər] [kʊd; kəd] [θwɔ:rt] [ɔ:r][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][dɪ'vaɪn][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] ,
And , before the other could thwart or so much as divine his purpose ,
和 , 前 这 其他 可以 阻挠 或者 所以 很多 作为 神圣的 他的 目的 ,

而就在对方来得及阻止他, 甚至来不及揣测他的意图之前,

[hi:; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['kʌvətɪd] [hoʊld] , [fɑ:r][ʌp][ɑ:n] [tæmz] [left] ['fɔ:rleg] .
he had secured the coveted hold , far up on Tam's left foreleg .
他 有 安全 这 令人垂涎的 抓住 , 远的 向上 在 谭的 左边 前腿 .

他牢牢抓住了目标, 紧紧地抓在谭的左前腿上。

[noʊ] [mɪr] [snæp][ɔ:r] [slæʃ] , [ðɪs] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [deθ] [grɪp] .
No mere snap or slash , this ; but a death grip .
不 仅仅 折断 或者 削减 , 这 ; 但 一个 死亡 紧握 .

这并非简单的啪啪声或劈砍, 而是死死的抓握。

[ðə; ði] ['blæks] [ti:θ] [sæŋk] [di:p] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kæptʃərd] [leg] ;
The Black's teeth sank deep into the captured leg ;
这 布莱克的 牙齿 沉没 深的 进入 这 捕获 腿 ;

黑狗的牙齿深深地咬进了被咬住的腿里;

['graɪndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rs] [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [mʌst; məst][snæp][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [leg]
grinding with a force which presently must snap the bones of the upper leg
研磨 和 一个 力量 哪个 目前 必须 折断 这 骨头 的 这 上 腿

[ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] ['kɑ:li] ['krɪpld] [ə'genst] [ə; eɪ] ['præktɪkli] [ʌn'ɪndʒərd] [ænd; ənd]['terəb(ə)l]
and leave the collie crippled against a practically uninjured and terrible
和 离开 这 柯利犬 残疾的 反对 一个 几乎 未受伤 和 糟糕的

[æn'tæɡənɪst] .
antagonist .
反派 .

猛烈的撞击力势必会折断大腿骨, 使牧羊犬瘫痪, 而对手却几乎毫发无损, 十分可怕。

[ðə; ði] [rest] [wʊd] [bi:; bi] ['slɔ:tər] .
The rest would be slaughter .
这 休息 会 是 屠宰 .

其余的人都将遭到屠杀。

[tæm] [nu:] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɔ:rt(ə)l]['perəl] .
Tam knew his own mortal peril .
谭 知道 他的 自己的 凡人 危险 .

谭知道自己身处险境。

[hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:]['i:v(ə)n] [brɪʃɔ:r] ['træsk] ['freɪn] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɒtʃɪŋ] - [pleɪs]
He knew it even before Trask Frayne came rushing out from his watching place
他 知道 它 甚至 前 特拉斯克 弗雷恩 来了 匆忙 出去 从 他的 观看 - 地方
, ['brændɪʃɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] , [klʌb] - ['fæʃ(ə)n] .
, brandishing the gun , club - fashion .
, 挥舞 这 枪 , 俱乐部 - 时尚 .

甚至在特拉斯克·弗雷恩从他的观察点冲出来，挥舞着枪（像挥舞棍棒一样）之前，他就已经知道了。

[ðə; ði] ['kɔ:li] [dɪd][nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [rentʃ] [fri:] [ænd; ənd] [ðer'baɪ] [tu:; tə] ['hɜ:ri] [ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv]
The collie did not try to wrench free and thereby to hurry the process of
这 柯利犬 做过 不是 尝试 到 扳手 自由的 和 从而 到 匆忙 这 过程 的
['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][leg][ɔ:r][ʌv; əv] ['terɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['ʊldər] - ['mʌslz] .
breaking his leg or of tearing out the shoulder - muscles .
打破 他的 腿 或者 的 撕裂 出去 这 肩膀 - 肌肉 .

牧羊犬没有试图挣脱，从而加速腿部骨折或肩部肌肉撕裂的过程。

[hi:; hi] [θɔ:t] , [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌŋgrəl] [hæd; həd] [lʌndʒd] .
He thought , as quickly as the mongrel had lunged .
他 想法 , 作为 迅速地 作为 这 杂种狗 有 猛扑 .

他想，速度之快，就像那只杂种狗扑过来一样快。

['rɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'ɒ:ft] , [hi:; hi] [droʊn] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] .
Rearing his head aloft , he drove down at the Black .
饲养 他的 头 高空 , 他 驾驶 向下 在 这 黑色的 .

他昂起头，朝着黑影冲去。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz]
The latter was clinging with all his
这 后者 曾是 依恋 和 全部 他的

后者紧紧地抱着他

[maɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒliz] ['fɔ:rleg] .
might to the collie's foreleg .
可能 到 这 柯利犬 前腿 .

可能会伤到牧羊犬的前腿。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [geɪnd] [æt; ət][læst][ə; eɪ][dɪ'seɪbəɪɪŋ, dɪ'seɪblɪŋ][grɪp] ,
And , in the rapture of having gained at last a disabling grip ,
和 , 在 这 狂喜 的 拥有 获得 在 最后的一个 禁用 紧握 ,
而当他终于获得了足以使人丧失行动能力的掌控力时，他欣喜若狂。

[hi:; hi] [ɪg'nɔ:rd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'fens] ;
he ignored the fact that he had left an opening in his own defence ;
他 忽略 这 事实 那 他 有 左边 一个 开幕 在 他的 自己的 防御 ;

他忽略了自己 在防御中留下的漏洞；

— [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] ['seldəm] [sɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] , [ɪk'sept] [baɪ][ə; eɪ] [wʊlf] [ɔ:r][ə; eɪ] ['wʊlfs] [dɪ'sendənt]
— **an opening seldom sought in a fight , except by a wolf or a wolf's descendant**
— 一个 开幕 很少 寻求 在 一个 斗争 , 除了 经过 一个 狼 或者 一个 狼的 后裔
.
:
.

——除了狼或狼的后代之外，很少有人 在战斗中会选择这种进攻方式。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['oʊpənɪŋ] [ðæt] [tæm] - [oʊ] - - ['ʃæntər] [strʌk] .
It was for this opening that Tam - o ' - Shanter struck .
它 曾是 为了 这 开幕 那 谭 - o - - 尚特 击 .

正是抓住了这个机会，《塔姆·奥·尚特》应运而生。

[ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ti:θ] [hæd; həd] ['berɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spoʊzd] [neɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]
In a trice his white teeth had buried themselves in the exposed nape of the
在一个瞬间 他的 白色的 牙齿 有 埋葬 他们自己 在这 裸露 颈背 的 这
['blæks] [nek] .
Black's neck .
布莱克的 脖子 .

转眼间，他洁白的牙齿就深深地刺进了黑人裸露的后颈。

[hɪr] , [æt; ət][ðə; ði] ['breɪnz] [beɪs] , [laɪz][ðə; ði] ['spain(ə)l][kɔ:rd] , ['deɪndʒərəsli] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ]
Here , at the brain's base , lies the spinal cord , dangerously within reach of long
这里 , 在这 大脑的 根据 , 谎言 这 脊 绳索 , 危险地 之内 抵达 的 长的
[ænd; ənd][hɑ:rd] - ['drɪvŋ] [fæŋz] .
and hard - driven fangs .
和 难的 - 驱动 獠牙 .

大脑底部，脊髓就位于此处，随时可能被长而坚硬的獠牙所伤。

[ænd; ənd] [hɪr] , [tæm][hæd; həd] ['fɑ:sənd] [hɪm'self] .
And here , Tam had fastened himself .
和 这里 , 谭 有 系紧 他自己 .

而谭就在这里把自己固定住了。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['lɛtər] , — [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstənt] [tu:] [lɛt] , — [ðə; ði] [blæk] [nu:] [hɪz; ɪz]['perəl] .
An instant later , — but an instant too late , — the Black knew his peril .
一个 立即的 之后 , — 但 一个 立即的 也 晚的 , — 这 黑色的 知道 他的 危险 .
片刻之后——但为时已晚——黑衣人意识到自己身处险境。

[rɪ'li:sɪŋ] [hɪz; ɪz][grɪp][ɑ:n][ðə; ði] ['kɒlɪz] [leg] , [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][boʊn][hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu:; tə] [ji:ld] ,
Releasing his grip on the collie's leg , before the bone had begun to yield ,
发布 他的 紧握 在这 柯利犬 腿 , 前 这 骨 有 开始 到 屈服 ,
他松开了抓着牧羊犬腿的手，在骨头开始松动之前，

[hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['bɑ:di] ['mædli] [frʌm; frəm] [saɪd][tu:; tə] [saɪd] , ['fɑɪtɪŋ] ['kreɪzɪli] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ɔ:f]
he threw his great body madly from side to side , fighting crazily to shake off
他 扔 他的 伟大的 身体 疯狂地 从 边 到 边 , 斗争 疯狂地 到 摇 离开
[ðə; ði] [deθ] - [hoʊld] .
the death - hold .
这 死亡 - 抓住 .

他疯狂地左右摆动着庞大的身躯，拼命挣扎，想要摆脱死亡的束缚。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['maɪti] [streŋθ] , [hi:; hi] [θræft] [ə'baʊt] .
With all his mighty strength , he thrashed about .
和 全部 他的 强大的 力量 , 他 痛击 关于 .

他使出浑身解数，拼命挣扎。

[twɑɪs] , [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['sev(ə)nti] - [paʊnd] ['kɑ:li] [kli:n] [ɔ:f][ðə; ði] [graʊnd] .
Twice , he lifted the seventy - pound collie clean off the ground .
两次 , 他 抬起 这 七十 - 磅 柯利犬 干净的 离开 这 地面 .

他两次将这只重达70磅的牧羊犬从地上抱了起来。

[wʌns] [hi:; hi] [fel] , [wɪð; wɪθ][tæm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .
Once he fell , with Tam under him .
一次 他 跌倒 , 和 谭 在下面 他 .

他摔倒了，谭在他身下。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑ:li] [held][ɑ:n] .
But the collie held on .
但 这 柯利犬 握住 在 .

但牧羊犬坚持住了。

[tæm][dɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hoʊld][ɑ:n] .
Tam did more than hold on .
谭 做过 更多的 比 抓住 在 .

谭做的不仅仅是坚持。

[ɪɡˈzɜːrtɪŋ] [ˈevri] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈætəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪnɪŋ] [ˈpəʊər] , [hiː; hi][let][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][biː; bi] [flʌŋ]
Exerting every remaining atom of his waning power , he let his body be flung
施力 每一个 其余的 原子 的 他的 减弱 力量 , 他 让 他的 身体 是 扔
[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
here and there ,
这里 和 那里 ,

他用尽最后一丝力气，任由自己的身体被抛来抛去。

[ɪn][ðə; ði] [ˈblæks] [ˈstrʌɡlz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [fɔːrs] [əˈpaːn] [ˈkliːvɪŋ] [diːpər]
in the Black's struggles ; and he concentrated his force upon cleaving deeper
在 这 布莱克的 斗争 ; 和 他 集中 他的 力量 之上 劈裂 更深
[ænd; ənd] [diːpər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [nek] - [neɪp] .
and deeper into the neck - nape .
和 更深 进入 这 脖子 - 颈背 .

在黑人的挣扎中；他集中力量，越砍越深，直刺颈后。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɡrɪp] [werˈbaɪ] [ðə; ði] [blæk] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈɡɔːn] ,
This was the grip whereby the Black , a month agoe ,
这 曾是 这 紧握 由此 这 黑色的 , 一个 月 曾经 ,
[ænd; ənd] [diːpər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [neɪp] - [neɪp] .
and deeper into the neck - nape .
和 更深 进入 这 脖子 - 颈背 .

这就是黑手一个月前所采取的策略。

[hæd; həd] [krʌʃt] [ðə; ði][laɪf] [aʊt][ʌv; əv] [ˈfrendli] [ˈlɪt(ə)l] [wɪsp] .
had crushed the life out of friendly little Wisp .
有 碎 这 生活 出去 的 友好的 小的 烟雾 .
[ænd; ənd] , [baɪ] [tʃæns] [ɔːr][baɪ] [feɪt] , [tæm][hæd; həd] [bɪn]
And , by chance or by fate , Tam had been
和 , 经过 机会 或者 经过 命运 , 谭 有 到过
[ænd; ənd] , [baɪ] [tʃæns] [ɔːr][baɪ] [feɪt] , [tæm][hæd; həd] [bɪn]
And , by chance or by fate , Tam had been
和 , 经过 机会 或者 经过 命运 , 谭 有 到过

残忍地夺走了友善的小精灵Wisp的生命。

[ænd; ənd] , [baɪ] [tʃæns] [ɔːr][baɪ] [feɪt] , [tæm][hæd; həd] [bɪn]
And , by chance or by fate , Tam had been
和 , 经过 机会 或者 经过 命运 , 谭 有 到过
[ænd; ənd] , [baɪ] [tʃæns] [ɔːr][baɪ] [feɪt] , [tæm][hæd; həd] [bɪn]
And , by chance or by fate , Tam had been
和 , 经过 机会 或者 经过 命运 , 谭 有 到过

而巧合的是，或者说是命运的安排，谭一直.....

[ɪneɪblɪd] [tuː; tə][ɡeɪn][ðə; ði] [seɪm] [hoʊld] .
enabled to gain the same hold .
已启用 到 获得 这 相同的 抓住 .
[ænd; ənd] , [baɪ] [tʃæns] [ɔːr][baɪ] [feɪt] , [tæm][hæd; həd] [bɪn]
And , by chance or by fate , Tam had been
和 , 经过 机会 或者 经过 命运 , 谭 有 到过
[ænd; ənd] , [baɪ] [tʃæns] [ɔːr][baɪ] [feɪt] , [tæm][hæd; həd] [bɪn]
And , by chance or by fate , Tam had been
和 , 经过 机会 或者 经过 命运 , 谭 有 到过

能够获得同样的控制权。

[spæzˈmɑːdɪkli] , [hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [fæŋz] [ɪn][ə; eɪ][ˈvaɪslaɪk] [ˈtaɪtnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɡrɪp] .
Spasmodically , he set his fangs in a viselike tightening of his grip .
间歇性地 , 他 放 他的 獠牙 在 一个 钳状 收紧 的 他的 紧握 .
[ænd; ənd] , [baɪ] [tʃæns] [ɔːr][baɪ] [feɪt] , [tæm][hæd; həd] [bɪn]
And , by chance or by fate , Tam had been
和 , 经过 机会 或者 经过 命运 , 谭 有 到过
[ænd; ənd] , [baɪ] [tʃæns] [ɔːr][baɪ] [feɪt] , [tæm][hæd; həd] [bɪn]
And , by chance or by fate , Tam had been
和 , 经过 机会 或者 经过 命运 , 谭 有 到过

他痉挛般地张开獠牙，像钳子一样紧紧咬住猎物。

[æt; ət][wʌn] [ˈɪnstənt] , [ðə; ði] [blæk] [wʌz; wəz][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ][ænd; ənd] [ˈraɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv]
At one instant , the Black was whirling and writhing in the fulness of
在 一 立即的 , 这 黑色的 曾是 旋转 和 扭动 在 这 充满 的
[hɪz; ɪz][ˈwaɪəri] [maɪt] .
his wiry might .
他的 细长的 可能 .

刹那间，黑衣人以他精壮的力量旋转扭动。

[æt; ət][ðə; ði][nekst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [ˈsnæpɪŋ] [saʊnd] , [hɪz; ɪz][ˈdʒaɪənt][ˈbɑːdi] [went] [lɪmp] .
At the next , with a sickening snapping sound , his giant body went limp .
在 这 下一个 , 和 一个 令人作呕 咄咄 声音 , 他的 巨大的 身体 去 跛行 .
[ænd; ənd] , [baɪ] [tʃæns] [ɔːr][baɪ] [feɪt] , [tæm][hæd; həd] [bɪn]
And , by chance or by fate , Tam had been
和 , 经过 机会 或者 经过 命运 , 谭 有 到过
[ænd; ənd] , [baɪ] [tʃæns] [ɔːr][baɪ] [feɪt] , [tæm][hæd; həd] [bɪn]
And , by chance or by fate , Tam had been
和 , 经过 机会 或者 经过 命运 , 谭 有 到过

紧接着，伴随着一声令人作呕的脆响，他庞大的身躯瘫软了下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrkwɔːrtərz] [hʌŋ] , [ə; eɪ] [ˈlaɪfləs] [weɪt] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkɑːŋkɜːz] [dʒɔːz] .
And his forequarters hung , a lifeless weight , from his conqueror's jaws .
和 他的 前部 悬挂 , 一个 无生命 重量 , 从 他的 征服者的 下颚 .
[ænd; ənd] , [baɪ] [tʃæns] [ɔːr][baɪ] [feɪt] , [tæm][hæd; həd] [bɪn]
And , by chance or by fate , Tam had been
和 , 经过 机会 或者 经过 命运 , 谭 有 到过
[ænd; ənd] , [baɪ] [tʃæns] [ɔːr][baɪ] [feɪt] , [tæm][hæd; həd] [bɪn]
And , by chance or by fate , Tam had been
和 , 经过 机会 或者 经过 命运 , 谭 有 到过

他的前半身像死物一样，沉重地挂在征服者的血盆大口上。

[tæm] [rɪˈlækst] [hɪz; ɪz][hoʊld] .
Tam relaxed his hold .
谭 轻松 他的 抓住 .
[ænd; ənd] , [baɪ] [tʃæns] [ɔːr][baɪ] [feɪt] , [tæm][hæd; həd] [bɪn]
And , by chance or by fate , Tam had been
和 , 经过 机会 或者 经过 命运 , 谭 有 到过
[ænd; ənd] , [baɪ] [tʃæns] [ɔːr][baɪ] [feɪt] , [tæm][hæd; həd] [bɪn]
And , by chance or by fate , Tam had been
和 , 经过 机会 或者 经过 命运 , 谭 有 到过

谭放松了手。

[ðə; ði][bɪg] [blæk] [ˈbɑ:di] [slʌmpt] [tu;; tə] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] .

The big black body slumped to earth and lay there .
这 大的 黑色的 身体 瘫倒 到 地球 和 躺 那里 .

那具巨大的黑色躯体瘫倒在地，躺在那里。

[ðə; ði] [ˈkɑ:li] , [ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsweɪɪŋ] , [stʊd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ded] [ˈenəmi] .

The collie , panting and swaying , stood over his dead enemy .
这 柯利犬 , 喘息 和 摇晃 , 站立 超过 他的 死的 敌人 .

那只牧羊犬气喘吁吁、摇摇晃晃地站在它死去的敌人旁边。

[ðə; ði] [ˈbɪtərli] [lɔ:ŋ] [kwɛst] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] .

The bitterly long quest was ended .
这 苦涩地 长的 寻求 曾是 结束 .

这场漫长而艰辛的征程终于结束了。

[ˈhevnwərd] [went] [hɪz; ɪz] [ˈbli:dɪŋ] [ˈmʌzl] .

Heavenward went his bleeding muzzle .
向天 去 他的 出血 枪口 .

他血淋淋的嘴巴直冲苍穹。

[ænd; ənd][hi;; hi] [weɪkt] [ðə; ði] [ˈsɑ:ləm] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [naɪt] [wɪð; wɪθ][æən; ən] [ˈɪri]

And he waked the solemn stillnesses of the summer night with an eerie

[wɒlf] [haʊl] ,

wolf howl ,

狼 嚎 ,

他用一声凄厉的狼嚎打破了夏夜的静谧。

[ðə; ði] [ˈɔ:səm] [ˈpraɪm(ə)l] [jel] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] .

the awesome primal yell of Victory .
这 惊人的 原始 叫喊 的 胜利 .

胜利的震耳欲聋的原始呐喊。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] [ˈtræsk] [ˈfreɪn] , [ʌnˈhoʊtɪst] , [stɛəd] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔ:g] .

For a few seconds Trask Frayne , unnoticed , stared at his dog .
为了 一个 很少 秒 特拉斯克 弗雷恩 , 未被察觉 , 凝视 在 他的 狗 .

特拉斯克·弗雷恩独自一人盯着他的狗看了几秒钟。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi;; hi] [lʊkt] ,

And , as he looked ,

和 , 作为 他 看起来 ,

当他看着时，

[ˌaɪˈti:] [si:md] [tu;; tə][hɪm; ɪm][hi;; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ˈkɑ:li] [tʃeɪndʒ] [ˈgrædʒuəli] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

it seemed to him he could see the collie change gradually back from a

[waɪld] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔrɪsts] [tu;; tə][ðə; ði] [stɔ:ntʃ] [ænd; ənd] [əˈdɔ:rɪŋ] [ˈwɑ:tʃdɔ:g] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [deɪz]

wild thing of the forests to the staunch and adoring watchdog of other days

荒野 事物 的 这 森林 到 这 坚定 和 崇拜 监督机构 的 其他 天

.

:

.

在他看来，他似乎能看到这只牧羊犬逐渐从森林里的野性十足变回了以前那忠诚而又忠诚的看门狗。

[ðen] [ðə; ði][mæn] [spʊk] .

Then the man spoke .
然后 这 男人 辐 .

然后，那人开口说话了。

“ [tæm] !

“ **Tam** !

” 谭 !

“谭！

” [hi:; hi] [sed] , ['kwaɪətli] .
” he said , quietly .
” 他 说 , 悄悄 .

他平静地说。

” [tæm] !
” Tam !
” 谭 !

“谭！

[ʊəld] [frend] !
Old friend !
老的 朋友 !

老朋友！

” [ðə; ði] [ɪg'zɔ:stɪd] ['vɪktər] [lɜ:tɪ] ['dɪzɪli] [ə'baʊt] , [æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] .
” The exhausted victor lurched dizzily about , at sound of the voice .
” 这 筋疲力尽的 胜利者 踉跄了一下 晕眩地 关于 , 在 声音 的 这 嗓音 .

听到声音，筋疲力尽的胜利者头晕目眩地踉跄了几步。

[ˈkæʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈtræsk] , [hi:; hi] [ˈtremblɪd] [ɔ:l][ˈʊəvər] .
Catching sight of Trask , he trembled all over .
捕捉 视线 的 特拉斯克 , 他 颤抖 全部 超过 .

看到特拉斯克，他浑身颤抖。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [deɪzd] [step] [tɔ:rdz] [ˈfreɪn] .
He took a dazed step towards Frayne .
他 采取 一个 茫然 步 向 弗雷恩 .

他茫然地朝弗雷恩迈了一步。

[ðən] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] ['kwɪrli] [laɪk][ə; eɪ][ˈhju:mən][es ʊə 'bi:] , [ðə; ði] ['kɑ:li] [spræŋ] [ˈfɔ:rwəd] ; [ænd; ənd]
with something queerly like a human sob , the collie sprang forward ; and
和 某物 奇怪地 喜欢 一个 人类 哭泣 , 这 柯利犬 弹簧 向前 ; 和
[ˈgæmbəld] ['wi:kli] [ə'baʊt][ðə; ði][mæn] ;
gambolled weakly about the man ;
嬉戏 弱 关于 这 男人 ;

牧羊犬发出一种怪异的、类似人类的啜泣声，猛地向前跳去，无力地绕着男人嬉戏；

[ˈlɪkɪŋ] [træskz] [fi:t] [ænd; ənd][hændz] ; ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['grɑ:gi] [ˈefərt] [tu:; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
licking Trask's feet and hands ; springing up in a groggy effort to kiss his face ;
舔舐 特拉斯克的 脚 和 双手 ; 弹簧 向上 在 一个 昏昏沉沉 努力 到 吻 他的 脸 ;

舔特拉斯克的脚和手；迷迷糊糊地跳起来，试图亲吻他的脸；

[ˈpætɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmæstəz] [tʃest] [wɪð; wɪθ] [ˈi:gər] [ˈfɔ:pɔ:] ; ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] [ɪn][æn; ən] [ˈekstəsi] [ʌv; əv][dʒɔɪ]
patting his master's chest with eager forepaws ; crying aloud in an ecstasy of joy
轻拍 他的 硕士学位 胸部 和 渴望的 前爪 ; 哭泣 大声 在 一个 狂喜 的 喜悦
[æt; ət][ðə; ði][ri:'ju:niən] .
at the reunion .
在 这 团圆 .

它用急切的前爪拍打着主人的胸膛；重逢的喜悦让它大声欢呼。

[ðən] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] ,
Then , all at once ,
然后 , 全部 在 一次 ,

然后，突然之间，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membə] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [steɪd] [ænd; ənd] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd][dɔːg]
he seemed to remember he was a staid and dignified middle - aged dog
他 似乎 到 记住 他 曾是 一个 稳重 和 凝重 中间 - 老年人 狗
[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [ˈhʊdləm] [ˈpʌpi] .
and not a hoodlum puppy .
和 不是 一个 流氓 小狗 .
他似乎想起了自己是一只沉稳高贵的中年犬，而不是一只流氓小狗。

[ˈsiːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [ˌdemən'streɪʃənz] , [hiː; hi] [stʊd] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˈfreɪn] ; [ˈlʊkɪŋ] [ʌp]
Ceasing his unheard - of demonstrations , he stood close beside Frayne ; looking up
停止 他的 闻所未闻 - 的 示威游行 , 他 站立 关闭 旁 弗雷恩 ; 寻找 向上
[ˈɪntuː] [træskz] [aɪz] [ɪn][ˈsaɪlənt] [ˈwɜːrʃɪp] .
into Trask's eyes in silent worship .
进入 特拉斯克的 眼睛 在 沉默的 崇拜 .
他停止了前所未有的示威活动，站在弗雷恩身边，默默地仰望着特拉斯克的眼睛，带着敬畏之情。

“ [juːv] [dʌn] [ə; eɪ][grænd] [ˈnaɪts] [wɜːrk] , [tæm] , ” [sed] [ˈfreɪn] , [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈstedi] [hɪz; ɪz] [oʊn]
“ **You've done a grand night's work , Tam , ” said Frayne , seeking to steady his own**
“ 你已经 完毕 一个 盛大 夜晚 工作 , 谭 , ” 说 弗雷恩 , 寻求 到 稳定的 他的 自己的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .
“你今晚干得非常出色，谭，”弗雷恩说道，努力控制住自己的声音。

“ [ænd; ənd][jɔː; jər][hɜːrts] [niːd] [ˈbeɪðɪŋ] .
“ **And your hurts need bathing .**
“ 和 你的 疼痛 需要 洗澡 .
“你的伤口需要清洗。”
[kʌm] [hoʊm] .
Come home .
来 家 .

回家吧。
“ [hɪz; ɪz] [pluːmd] [teɪl] [ˈpraʊdli] [ˈwæɡɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ˈsplendɪd] [hed] [əˈbɔːft] ,
“ **His plumed tail proudly wagging , his splendid head aloft ,**
“ 他的 羽毛 尾巴 自豪地 摇尾巴 , 他的 灿烂 头 高空 ,
“他那羽毛丰满的尾巴骄傲地摇摆着，他那英俊的头颅高高昂起，

[tæm] - [oʊ] - - [ˈʃæntər] [tɜːrnd] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [lʌvd] .
Tam - o ' - Shanter turned and led the way to the house he loved .
谭 - o - - 尚特 转向 和 引领 这 方式 到 这 房子 他 喜爱 .
塔姆·奥·尚特转身，带头走向他心爱的房子。
[ðə; ði] [ˈsʌnɪ,bæŋk] [ˈkɒlɪz]
THE SUNNYBANK COLLIES
这 阳光岸 柯利犬

阳光海岸牧羊犬
[hɪr] , [æt; ət] “ [ˈsʌnɪ,bæŋk] , ” — [æt; ət][ˈpɑːmptən] [leɪks] , [ɪn] [nuː] [ˈdʒɜːrzi] , — [wiː; wi] [reɪz]
HERE , at “ Sunnybank , ” — at Pompton Lakes , in New Jersey , — we raise
这里 , 在 “ 阳光岸 , ” — 在 庞普顿 湖泊 , 在 新的 球衣 , — 我们 增加
[ˈθɜːroʊbred] [ˈkɒlɪz] .
thoroughbred collies .
纯种马 柯利犬 .
在位于新泽西州庞普顿湖的“阳光海岸”(Sunnybank)，我们饲养纯种柯利犬。

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrɜz] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈbriːdɪŋ] [ðəm; ðəm] .
For many years we have been breeding them .
为了 许多 年 我们 有 到过 选育 他们 .
我们多年来一直在饲养它们。

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrɪz] [lɔːŋɡər] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈstʌdiɪŋ] [ðem; ðəm] .

For many years longer , I have been studying them .
为了 许多 年 更长 , 我 有 到过 学习 他们 .

多年来, 我一直在研究它们。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [ˈstʌdi] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈkɑːli]

The more I study them , the more I realise that there is something about a collie
这 更多的 我 学习 他们 , 这 更多的 我 意识到 那 那里 是 某物 关于 一个 柯利犬
— [ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] ,
— **a mysterious** ,
— 一个 神秘 ,

我越研究它们, 就越意识到柯利犬身上有一种神秘的气质。

[ɪˈluːsɪv] [ˈsʌmθɪŋ] — [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈʌðər] [dɔːɡ] .

elusive something — that makes him different from any other dog .
难以捉摸的 某物 — 那 制作 他 不同的 从 任何 其他 狗 .

他身上有一种难以捉摸的特质——这使他与其他任何狗都不同。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈnɪrər] [ˈhjuːmən][ðæn; ðən] [biːst] .

Something nearer human than beast .
某物 更近 人类 比 兽 .

更接近人类而非野兽。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [hiː; hi][ɪz][wʌn] [ˈhʌndrəd] [pər] [sent] [dɔːɡ] .

And , for all that , he is one hundred per cent dog .
和 , 为了 全部 那 , 他 是 一 百 每 中心 狗 .

尽管如此, 他百分之百还是一条狗。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈpʌz(ə)] [ˈoʊvər] ;

There is much to learn from him ; much to puzzle over ;
那里 是 很多 到 学习 从 他 ; 很多 到 谜 超过 ;

我们能从他身上学到很多东西; 有很多东西值得我们思考;

[æz; əz][pərˈhæps][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [dɪˈskɜːrsɪv] [jɑːnz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn]

as perhaps the following discursive yarns about a few members of the long line
作为 也许 这 下列的 论述性的 纱线 关于 一个 很少 成员 的 这 长的 线

[ʌv; əv] [ˈsʌniˌbæŋk] [ˈkɒlɪz] [meɪ] [ʃoʊ] .

of Sunnybank collies may show .
的 阳光岸 柯利犬 可能 展示 .

或许以下关于桑尼班克牧羊犬家族几位成员的闲谈故事可以说明这一点。

[ˈɡreɪtɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][wʌz; wəz] [læd] .

Greatest of them all was Lad .
最 的 他们 全部 曾是 小伙子 .

其中最伟大的是拉德。

[wʌn] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈtiːtʃɪŋ] [ˈnɜːrsəri] [raɪmz] [tuː; tə] [ˈemərsn] [æz; əz]

One would as soon have thought of teaching nursery rhymes to Emerson as
— 会 作为 很快 有 想法 的 教学 苗圃 韵律 到 爱默生 作为

[ʌv; əv] [ˈtiːtʃɪŋ] [læd] “ [trɪks] .

of teaching Lad “ tricks .
的 教学 小伙子 “ 技巧 .

教艾默生唱童谣, 就好比教拉德耍“把戏”一样荒谬。

” [brɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈbeɪbɪhʊd] [ˈlesnz; ˈlesənz][ʌv; əv] [əˈbiːdiəns] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪsɪz]

” Beyond the common babyhood lessons of obedience and of the Place's
” 超过 这 常见的 婴儿期 课程 的 服从 和 的 这 地方的

[ˈsɪmp(ə)l] [lɔː] , [hiː; hi] [went] [ʌnˈtɔːt]

simple Law , he went untaught .
简单的 法律 , 他 去 未受过教育 .

除了婴儿时期常见的服从和这个地方的简单法则之外, 他没有接受过其他任何教育。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːt] [hɪm'self] ; [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [taɪp] [ʌv; əv][dɔːg] .

And he taught himself ; being that type of dog .
和 他 教授 他自己 ; 存在 那 类型 的 狗 .

他就是那种类型的狗，所以他自学成才。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] : —

For example : —
为了 例子 : —

例如: -

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [bɪn] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] , [wɪð; wɪθ] [nu:'mɒʊniə] .

The Mistress had been dangerously ill , with pneumonia .
这 情妇 有 到过 危险地 患病的 , 和 肺炎 .

女主人患了肺炎，病情非常严重。

([ɪn][maɪ] [bʊk] , [læd] : [ə; eɪ][dɔːg] , [aɪ] [tel]

(In my book , Lad : A Dog , I tell
(在 我的 书 , 小伙子 : 一个 狗 , 我 告诉

(在我的书《小伙子：一条狗》中，我讲述了)

[haʊ] ['lædi] [kept] ['vɪdʒɪl] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] [dɔːr] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]

how Laddie kept vigil outside her door , day and night , until she was out of
如何 拉迪 保留 守夜 外部 她 门 , 天 和 夜晚 , 直到 她 曾是 出去 的

[ˌdeɪndʒər] ;

danger ;
危险 ;

拉迪日夜守在她家门外，直到她脱离危险为止；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['selɪbreɪtɪd] [hɜːr; hər] [kɑːnvə'lesns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['breɪnstɔːrm] [wɪtʃ] [wʊd]

and how he celebrated her convalescence with a brainstorm which would
和 如何 他 著名 她 恢复期 和 一个 头脑风暴 哪个 会

[hæv; həv] [dɪs'greɪst] [ə; eɪ] [θriː] - [mʌnθs] ['pʌpi] .)

have disgraced a three - months puppy .)
有 蒙羞的 一个 三 - 几个月 小狗 .)

以及他如何用一个月连三个月大的小狗都自愧不如的奇思妙想来庆祝她的康复。)

[wel] , [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['kæərɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,

Well , on the first day she was able to be carried out of doors ,
出色地 , 在 这 第一的 天 她 曾是 有能力的 到 是 携带 出去 的 门 ,

第一天，她就能被抬出户外了。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][və'rændə] ['hæmək] , [wɪð; wɪθ] [læd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [flɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər]

the Mistress lay in a veranda hammock , with Lad on the porch floor at her
这 情妇 躺在 一个 阳台 吊床 , 和 小伙子 在 这 门廊 地面 在 她

[saɪd] .

side .
边 .

女主人躺在阳台的吊床上，拉德则在她身旁的门廊地板上。

[frendz] — ['sevrəl] [ɪn'stɔːlmənt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [draʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt]

Friends — several instalments of them — drove to the Place to congratulate
朋友们 — 一些 分期付款 的 他们 — 驾驶 到 这 地方 到 祝贺

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] ;

the Mistress on her recovery ;
这 情妇 在 她 恢复 ;

朋友们——分批——驱车前往该地，祝贺女主人康复；

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [gifts] [ʌv; əv] [flaʊərz] , [fruːt] , ['dʒelɪz] , [bʊks] .

and to bring gifts of flowers , fruit , jellies , books .
和 到 带来 礼物 的 花朵 , 水果 , 果冻 , 图书 .

并带上鲜花、水果、果酱、书籍等礼物。

[ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] , [læd] [leɪ] [ðer; ðər] ,
All morning , Lad lay there ,
全部 早晨 , 小伙子 躺 那里 ,
整个上午, 拉德都躺在那里。
[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪəriəs] [ˈriːleɪz] [ʌv; əv] [ɡests] [ænd; ənd] [ˈaɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nts] [ðeɪ] [leɪd] [ɪn] [hɜːr; hər]
watching the various relays of guests and eyeing the presents they laid in her
观看 这 各种各样的 继电器 的 客人 和 觊觎 这 礼物 他们 铺设 在 她
[læp] .
lap .
膝 .

她看着来来往往的宾客, 目光扫过他们放在她膝上的礼物。
[ˈæftər] [ðə; ði] [fɪfθ] [ɡruːp] [ʌv; əv] [ˈkɔːləz] [hæd; həd] [ɡɔːn] ,
After the fifth group of callers had gone ,
后 这 第五 团体 的 来电者 有 已消失 ,
第五组来电者离开后,

[ðə; ði] [bɪɡ] [ˈkɑːli] [ɡɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [trɒtɪd] [ɔːf] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
the big collie got up and trotted off into the forest .
这 大的 柯利犬 得到 向上 和 小跑 离开 进入 这 森林 .
那只大牧羊犬站起身, 小跑着进了森林。

[fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [æn; ən] [ˈaʊər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈæbsənt] .
For nearly an hour he was absent .
为了 几乎 一个 小时 他 曾是 缺席的 .
他缺席了将近一个小时。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ; [ˈtrævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] , [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈbɜːrd(ə)n]
Then he came back ; travelling with difficulty , by reason of the heavy burden
然后 他 来了 后退 ; 旅行 和 困难 , 经过 原因 的 这 重的 负担
[hiː; hi] [bɔːr] .
he bore .
他 钻孔 .

然后他回来了; 由于肩负重任, 旅途十分艰难。
[ˈsʌmwɛr] , [faːr] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] , [ɔːr] [ˈriːˈvɪzɪtɪd] ,
Somewhere , far away in the woods , he had found , or revisited ,
某处 , 远的 离开 在 这 树林 , 他 有 成立 , 或者 重访 ,
在遥远的森林深处, 他找到了, 或者重新拜访了,

[ðə; ði] [ˈkɑːkəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ded] [hɔːrs] — [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪkˈsesɪvli] [ded] [hɔːrs] .
the carcase of a dead horse — of an excessively dead horse .
这 尸体 的 一个 死的 马 — 的 一个 过度 死的 马 .
一匹死马的尸体——一匹死得过重的马的尸体。

[frʌm; frəm] [aɪ ˈtiː] [hiː; hi] [hæd; həd] [rentɪt] [tuː] [ˈrɪbz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
From it he had wrenched two ribs and some of the vertebræ .
从 它 他 有 扭动 二 肋骨 和 一些 的 这 脊椎 .
他从中扯断了两根肋骨和一些脊椎骨。

[ˈdræɡɪŋ] [ðɪs] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ɡɪft] [əˈbɔːn] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [vəˈrændə] .
Dragging this horrible gift along , he returned to the veranda .
拖拽 这 可怕 礼物 沿着 , 他 返回 到 这 阳台 .
他拖着这份可怕的礼物, 回到了阳台上。

[bɪˈfɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv] [juː ˈes] [wɜːr; wər] [wel] [əˈwer] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ([ðə; ði] [wɪnd] [ˈsetɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
Before any of us were well aware of his presence (the wind setting in the
前 任何 的 我们 是 出色地 意识到的 的 他的 在场 (这 风 环境 在 这
[ˈʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]) [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈmɔʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ,
other direction) he had mounted the steps and ,
其他 方向) 他 有 安装 这 步骤 和 ,
在我们还没完全意识到他的存在之前 (风向已经转了), 他已经走上了台阶,

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['maɪtɪ] [hi:v] , [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði][rɪbz][ænd; ənd]
with one mighty heave , had lifted the ribs and
和 一 强大的 举 , 有 抬起 这 肋骨 和
他猛地一举，就抬起了肋骨，

[ˈoʊvər][ðə; ði] ['hæmək] [edʒ] [ænd; ənd][leɪd][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði][ləp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪd]
vertebræ over the hammock edge and laid them in the lap of his dismayed
脊椎 超过 这 吊床 边缘 和 铺设 他们 在 这 膝 的 他的 沮丧
[ˈmɪstrəs] .
Mistress .
情妇 .

他将脊椎骨从吊床边缘放下，放在惊愕的女主人腿上。

[ˈhju:mənz] [hæd; həd] ['selɪbreɪtɪd] [hɜ:r; hər] [rɪ'kʌvəri] [wɪð; wɪθ][ˈprez(ə)nts] .
Humans had celebrated her recovery with presents .
人类 有 著名 她 恢复 和 礼物 .
人们用礼物庆祝她康复。

[ænd; ənd][hi:; hi] , ['wʌtʃɪŋ] , [hæd; həd] ['ɪmɪteɪtɪd] [ðəm; ðəm] .
And he , watching , had imitated them .
和 他 , 观看 , 有 模仿 他们 .
他看着，也模仿了他们。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [fɑ:r][ænd; ənd][hæd; həd] ['tɔɪld] [hɑ:rd][tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][æŋ; ən] ['ɔ:fərɪŋ] [ðæt]
He had gone far and had toiled hard to bring her an offering that
他 有 已消失 远的 和 有 辛勤劳作 难的 到 带来 她 一个 提供 那
[hɪz; ɪz]['keɪnəɪn][maɪnd] [di:md] [ɔ:l] - [dɪ'zɑɪərəb(ə)] .
his canine mind deemed all - desirable .
他的 犬类 头脑 被认为 全部 - 理想 .
他跋山涉水，辛勤劳作，只为给她带来一份他那犬类般的心灵认为无比珍贵的礼物。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kæriən] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [reprɪ'zentɪd] , [tu:; tə][ə; eɪ][dɔ:g] , ['evrɪθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt]
It was carrion ; but it represented , to a dog , everything that a present
它 曾是 腐肉 ; 但 它 代表 , 到 一个 狗 , 一切 那 一个 展示
[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] .
should be .
应该 是 .
那是腐肉；但对狗来说，它代表了礼物应该有的一切。

[dɔ:gz][du:][nɑ:t] [i:t] ['kæriən] .
Dogs do not eat carrion .
狗 做 不是 吃 腐肉 .
狗不吃腐肉。

[ðeɪ] ['mɪrli] [rʌb] [ðer; ðər] ['ʃəʊldəz] [ɪn][aɪ 'ti:] ; [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] ['wɪmɪn] [ju:z]
They merely rub their shoulders in it ; on the same principle that women use
他们 仅仅 擦 他们的 肩膀 在 它 ; 在 这 相同的 原则 那 女性 使用
['pə:fju:mz] .
perfumes .
香水 .
她们只是把汗水涂在肩膀上；就像女人用香水一样。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pjɔ:rlɪ] [ɛs'θetɪk] ['pleʒər] [tu:; tə][ðəm; ðəm] .
It is a purely æsthetic pleasure to them .
它 是 一个 纯粹 审美的 乐趣 到 他们 .
对他们来说，这是一种纯粹的审美享受。

[ænd; ənd] ['kæriən] [ɪz] ['prɑ:bəbli] [noʊ] [mɔ:r] [ˌmæl'ʊdərəs] [tu:; tə][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði]
And carrion is probably no more malodorous to a human being than is the
和 腐肉 是 大概 不 更多的 恶臭的 到 一个 人类 存在 比 是 这
[ri:k] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][ɔ:r][ʌv; əv] ['wɪski] [ɔ:r]['i:v(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] \$15 - [æn; ən] - [aʊns] [sent] ,
reek of tobacco or of whisky or even of some \$15 - an - ounce scent ,
臭 的 烟草 或者 的 威士忌酒 或者 甚至 的 一些 \$15 - 一个 - 盎司 香味 ,
对人类来说, 腐肉的气味可能并不比烟草味、威士忌味, 甚至是每盎司15美元的香水味更难闻。

[tu:; tə][ə; eɪ][dɔ:g] .
to a dog .
到 一个 狗 .

对狗来说。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd][ʌv; əv][edʒu'keɪ](ə)n] .
It is all a matter of taste and of education .
它 是 全部 一个 事情 的 品尝 和 的 教育 .

这完全是个人品味和教育程度的问题。

[noʊtɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɡɪft] [ə'woʊk] [noʊ][dʒɔɪ] [wət'evər] [ɪn][ɪts] [rɪ'sɪpi:ənts] [hɑ:rt] , [læd] [wʌz; wəz]
Noting that his gift awoke no joy whatever in its recipient's heart , Lad was
注意到 那 他的 礼物 醒来 不 喜悦 任何 在 它是 收件人 心 , 小伙子 曾是
[ˈmɑ:nstrəs] ['krestfɔ:lən] .
monstrous crestfallen .
滔天 垂头丧气 .

拉德发现自己的礼物并没有给收礼人带来任何快乐, 他感到无比沮丧。

[nɔ:r] , [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ɑ:n] , [dɪd][hi:; hi]['evər] [brɪŋ] ['kæriən] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] .
Nor , from that day on , did he ever bring carrion to the Place .
也不 , 从 那 天 在 , 做过 他 曾经 带来 腐肉 到 这 地方 .

从那天起, 他再也没有把腐肉带到这个地方。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [əb'steɪn] [hens'fɔ:rθ] [frʌm; frəm] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
He even abstained henceforth from rubbing his shoulders in it .
他 甚至 弃权 今后 从 擦 他的 肩膀 在 它 .

从此以后, 他甚至不再用它擦肩膀了。

[ˈeɪvɪdəntli] [hi:; hi] ['gæðərd] , [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'sep](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] , [ðæt] “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]
Evidently he gathered , from our reception of his present , that “ it is not
显然 他 聚集 , 从 我们的 接待 的 他的 展示 , 那 “ 它 是 不是
[dʌn] .
done .
完毕 .

显然, 从我们对他礼物的反应来看, 他明白了“这件事还没有完成”。

” [wen] [læd] [wʌz; wəz] ['treɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] [sʌn] , [wʊlf] , [tu:; tə] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['di:snt] ['keɪnəɪn] ['sɪtɪzn]
” When Lad was training his little son , Wolf , to become a decent canine citizen
” 什么时候小伙子 曾是 训练 他的 小的 儿子 , 狼 , 到 变得 一个 体面的 犬类 公民
,
,
,

“当拉德训练他的小儿子沃尔夫成为一只合格的犬类公民时,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌt] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pʌpɪz] [trɪk] [ʌv; əv] ['wʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['saɪər] ['beri] [boʊnz]
he was much annoyed by the puppy's trick of watching his sire bury bones
他 曾是 很多 恼怒 经过 这 小狗的 诡计 的 观看 他的 父系 埋葬 骨头
[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [ɪɡ'zu:mɪŋ] [ænd; ənd] ['nɔ:ɪŋ] [ðem; ðəm][hɪm'self] .
and then of exhuming and gnawing them himself .
和 然后 的 挖掘 和 啃咬 他们 他自己 .

小狗偷看爸爸埋骨头, 然后自己挖出来啃, 这让爸爸非常恼火。

[læd] [dɪd][nɑ:t] [ˈpʌnɪʃ] [ðə; ði]
Lad did not punish the
小伙子 做过 不是 惩治 这

拉德没有惩罚他

[ˈpʌpi] [fɔ:r; fər] [ðɪs] .
puppy for this .
小狗 为了 这 .

为了这只小狗。

[hi:; hi] [əˈdɔ:ptɪd] [ə; eɪ] [ˈru:dər] [ænd; ənd] [ˈʊrɜː] [wei] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈberɪd] [ˈtreʒərz] [frʌm; frəm]
He adopted a shrewder and surer way of saving his buried treasures from
他 已采用 一个 精明的 和 确定 方式 的 保存 他的 埋葬 宝藏 从
[θeft] .
theft .
盗窃 .

他采取了一种更精明、更稳妥的方法来保护他埋藏的宝藏免遭盗窃。

[ðerˈæftər] , [hi:; hi] [wʊd] [ˈberi] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [boʊn] [di:pər] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn]
Thereafter , he would bury the choice bone deeper in the ground than had been
此后 , 他 会 埋葬 这 选择 骨 更深 在 这 地面 比 有 到过
[hɪz; ɪz][ˈhæbɪt] .
his habit .
他的 习惯 .

此后，他会将挑选出来的骨头埋得比以往更深。

[ænd; ənd] , [dəˈrektli; daɪˈrektli] [əˈbʌv] [aɪ ˈti:] , [dʒʌst] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rʃɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
And , directly above it , just below the surface of the earth ,
和 , 直接地 多于 它 , 只是 以下 这 表面 的 这 地球 ,

而在它的正上方，就在地球表面下方，

[hi:; hi] [wʊd] [ɪnˈtɜ:r][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ænd; ənd][ˈoʊldər] [boʊn] ;
he would inter a second and older bone ;
他 会 间 一个 第二 和 老 骨 ;

他会埋葬第二块更古老的骨头；

[ə; eɪ] [boʊn] [ðæt] [hæd; həd] [lɔ:n] [bɪn] [dɪˈnu:did] [ʌv; əv][ɔ:l] [mi:t] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ˈfɜ:rðər]
a bone that had long been denuded of all meat and was of no further
一个 骨 那 有 长的 到过 赤裸裸的 的 全部 肉 和 曾是 的 不 更远
[ˈvælju:][tu:; tə] [ˈeni] [dɔ:g] .
value to any dog .
价值 到 任何 狗 .

一根早已被啃光了所有肉的骨头，对任何狗来说都没有任何价值了。

[wʊlf] , [ˈgæləpɪŋ] [ˈi:gərli] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t][ʌv; əv] [ˈberiəl] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [læd] [mu:vd] [əˈwei]
Wolf , galloping eagerly up to the spot of burial , as soon as Lad moved away
狼 , 疾驰 急切地 向上 到 这 点 的 葬礼 , 作为 很快 作为 小伙子 已搬 离开
,
,
,

狼一看到埋葬地点，就迫不及待地飞奔过去，就在这时，小伙子刚一离开。

[wʊd] [dɪg] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [dʌg] .
would dig where his father had dug .
会 挖 在哪里 他的 父亲 有 挖 .

他会在他父亲挖过的地方继续挖。

[ˈprez(ə)ntli] , [hi:; hi] [wʊd] [ʌnˈɜ:rθ] [ðə; ði][ˈtɑ:pmoʊst][ænd; ənd] [ˈwɜ:rθləs] [boʊn] .
Presently , he would unearth the topmost and worthless bone .
目前 , 他 会 挖掘 这 最顶层 和 毫无价值 骨 .

现在，他将挖出最上面那根毫无价值的骨头。

[ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæʃ] , [hiː; hi][dʌɡ][noʊ]
Satisfied that he had exhausted the possibilities of the cache , he dug no
使满意 那 他 有 筋疲力尽的 这 可能性 的 这 缓存 , 他 挖 不
[diːpər] ;
deeper ;
更深 ;

他确信已经挖遍了藏匿处的所有东西，于是没有再继续挖掘；

[bʌt; bət] [left] [ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] ['tuːθsəm] [boʊn] [ʌndɪˈskʌvəd] .
but left the new and toothsome bone undiscovered .
但 左边 这 新的 和 美味的 骨 未被发现的 .

但却让那块新长出来的、美味的骨头未被发现。

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,
By the way ,
经过 这 方式 ,

顺便一提，

[dɪd][,aɪˈtiː][ˈevər] [əˈkɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ][dɔːɡ][ɪz][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈænɪm(ə)l][tuː; tə] ['beri] [fuːd] ?
did it ever occur to you that a dog is almost the only animal to bury food ?
做过 它 曾经 发生 到 你 那 一个 狗 是 几乎 这 仅有的 动物 到 埋葬 食物 ?

你有没有想过，狗几乎是唯一会埋藏食物的动物？

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][ˈevər][stɔːp][tuː; tə] [θɪŋk] [waɪ] ?
And did you ever stop to think why ?
和 做过 你 曾经 停止 到 思考 为什么 ?

你有没有停下来想过为什么？

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz][ˈsɪmp(ə)l] .
The reason is simple .
这 原因 是 简单的 .

原因很简单。

[dɔːgz] , [əˈloʊn][ʌv; əv][ɔːl][waɪld] ['ænɪmlz] ([dɔːgz][ænd; ənd][ðer; ðər] [blʌd] - ['breðrən] , [ðə; ði] [wʊlvz]) ,
Dogs , alone of all wild animals (dogs and their blood - brethren , the wolves) ,
狗 , 独自的 的 全部 荒野 动物 (狗 和 他们的 血 - 弟兄们 , 这 狼) ,

[juːst] [tuː; tə] [hʌnt] [ɪn] [pæks] .
used to hunt in packs .
用过的 到 打猎 在 包装 .

在所有野生动物中，只有狗（狗和它们的血亲狼）习惯成群结队地狩猎。

[ɔːl] ['ʌðər] [biːsts] ['hʌntɪd] [əˈloʊn][ɔːr] , [æt; ət][moʊst] , [ɪn] [perz] .
All other beasts hunted alone or , at most , in pairs .
全部 其他 野兽 猎杀 独自的 或者 , 在 最多 , 在 对 .

其他所有野兽都是单独狩猎，或者最多成对狩猎。

[wen] [preɪ] [wʌz; wəz][sleɪn] ,
When prey was slain ,
什么时候 猎物 曾是 被杀 ,

当猎物被杀死时，

[ðə; ði][dɔːɡ] [ðæt] [dɪd][naːt][boʊlt][hɪz; ɪz] [fuːd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)l] [heɪst] [wʌz; wəz][ðə; ði][dɔːɡ] [ðæt] [ɡɑːt]
the dog that did not bolt his food with all possible haste was the dog that got
这 狗 那 做过 不是 螺栓 他的 食物 和 全部 可能的 匆忙 曾是 这 狗 那 得到

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [[er] [ɔːr] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .
the smallest share or none at all .
这 最小 分享 或者没有任何 在 全部 .

那些没有拼命狼吞虎咽吃东西的狗，得到的要么是最少的一份食物，要么根本没得到任何食物。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [fuːd] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈvaʊəd] [æt; ət][wʌn] [miːl] ,
When there was more food than could be devoured at one meal ,
什么时候 那里 曾是 更多的 食物 比 可以 是 吞噬 在 一 一顿饭 ,

当食物多到一顿饭吃不完的时候，

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tu:; tə] [leɪ] [ʌp] [prə'vɪz(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] ['deɪz] ['dɪnər] .
he had the sense to lay up provision for the next day's dinner .
他 有 这 感觉 到 躺 向上 条款 为了 这 下一个 天 晚餐 .
他很有远见，为第二天的晚餐准备了食材。

[hi:; hi] [nu:] , [ɪf] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['kɑ:kəs] ['laɪɪŋ] [wer] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
He knew , if he left the carcase lying where it was ,
他 知道 , 如果 他 左边 这 尸体 说谎 在哪里 它 曾是 ,
他知道，如果他把尸体留在原地，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'vaʊəd] [baɪ][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌŋɡri] [pæk] .
it would be devoured by the rest of the hungry pack .
它 会 是 吞噬 经过 这 休息 的 这 饥饿的 盒 .
它会被其他饥饿的狼群吞噬。

[soʊ][hi:; hi] ['berɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,
So he buried as much of it as he could ,
所以 他 埋葬 作为 很多 的 它 作为 他 可以 ,
所以他尽可能地把它埋了起来。

[tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['breðrən] [frʌm; frəm] ['faɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['i:tɪŋ] [aɪ 'ti:] .
to prevent his brethren from finding and eating it .
到 防止 他的 弟兄们 从 寻找 和 吃 它 .
为防止他的兄弟们发现并吃掉它。

[ðʌs] , [ðə; ði][dɔ:ɡ] , [ə'loʊŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [k'wɒdrʊpedz] , [stɪl] [boʊlts][hɪz; ɪz] [fu:d] [ɪn][hju:dʒ][ænd; ənd][hæf] -
Thus , the dog , alone of all quadrupeds , still bolts his food in huge and half -
因此 , 这 狗 , 独自的 的 全部 四足动物 , 仍然 螺栓 他的 食物 在 巨大的 和 一半 -
[tʃu:d] ['maʊθfʊlz] ;
chewed mouthfuls ;
咀嚼 一口一口 ;
因此，在所有四足动物中，只有狗仍然会狼吞虎咽地吃下大口半嚼的食物；

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:ɡ] ['berɪz] [fu:d] [fɔ:r; fər] ['fju:tʃər] [ju:z] .
and the dog buries food for future use .
和 这 狗 埋葬 食物 为了 未来 使用 .
狗狗会把食物埋起来以备将来食用。

[ði:z] [tu:] [treɪts] [ɑ:r; ər][æz; əz] ['pjʊrli] [æn'sestrəl] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['dɒgz] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'raʊnd]
These two traits are as purely ancestral as is the dog's habit of turning around
这些 二 特征 是 作为 纯粹 祖先的 作为 是 这 狗的 习惯 的 转弯 大约
['sevrəl] [taɪmz] [brɪ'fɔ:r] ['setlɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [sli:p] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
several times before settling himself to sleep for the night .
一些 时代 前 安顿 他自己 到 睡觉 为了 这 夜晚 .
这两种特征完全是祖先遗传的，就像狗在晚上睡觉前转好几圈的习惯一样。

[hɪz; ɪz][waɪld] ['ænsɛstərz] [dɪd] [ðæt] ,
His wild ancestors did that ,
他的 荒野 祖先 做过 那 ,
他的野生祖先就是这么做的。

[tu:; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] [stɪf] ['ɡra:sɪz] [ænd; ənd] [ri:dz] ['ɪntu:][ə; eɪ]['sɑ:ftɜ:, 'sɔftɜ:][bed] [ænd; ənd][tu:; tə] [sker]
to crush the stiff grasses and reeds into a softer bed and to scare
到 压碎 这 僵硬的 草 和 芦苇 进入 一个 更柔和 床 和 到 吓
[ðer'frʌm] ['eni] ['lə:kɪŋ] [sneks] [ɔ:r] [s'kɔ:pɪənz] .
therefrom any lurking snakes or scorpions .
由此 任何 潜伏 蛇 或者 蝎子 .
将坚硬的草和芦苇碾碎成柔软的垫料，并吓走任何潜伏其中的蛇或蝎子。

[lædz] “ ['tɔ:kɪŋ] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ]['baɪwɜ:rd] , [æt; ət] ['sʌnɪ,bæŋk] .
Lad's “ talking ” was a byword , at Sunnybank .
小伙子的 “ 说 ” 曾是 一个 代词 , 在 阳光岸 .
在桑尼班克，拉德的“话痨”成了一个流行语。

[ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ænd; ənd][maɪ'self] [wɒd] [hiː; hi] [deɪn] [tuː; tə] " [spi:k] .
Only to the Mistress and myself would he deign to " speak .
仅有的 到 这 情妇 和 我 会 他 设计 到 " 说话 .
他只肯对女主人和我“说话”。

" [bʌt; bət] , [tuː; tə][juː 'es] , [hiː; hi] [wɒd] [ˈsʌmtaɪmz] [tɔːk] [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
" But , to us , he would sometimes talk for five minutes at a time .
" 但 , 到 我们 , 他 会 有时 讲话 为了 五 分钟 在 一个 时间 .
“但是，对我们来说，他有时会连续说五分钟的话。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][ˈæktʃuəl][wɜːrdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] .
Of course , there were no actual words in his speech .
的 课程 , 那里 是 不 实际的 字 在 他的 演讲 .
当然，他的演讲中并没有实际的词语。

[bʌt; bət][noʊ][wɜːrdz][wɜːr; wər] [niːdɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] .
But no words were needed to show his meaning .
但 不 字 是 需要 到 展示 他的 意义 .
但他的意思无需言语就能表达出来。

[hɪz; ɪz][kɑːnvər'seɪ(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [fʊl] [ˈgæmət][ʌv; əv] [saʊndz] ,
His conversation used to run the full gamut of sounds ,
他的 对话 用过的 到 跑步 这 满的 范围 的 声音 ,
他说话时会发出各种各样的声音，

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈɪri] [æz; əz][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈlæfəbl] .
in a way that was as eerie as it was laughable .
在 一个 方式 那 曾是 作为 怪异 作为 它 曾是 可笑 .
既诡异又可笑。

[hiː; hi][kʊd; kəd] — [ænd; ənd][dɪd] — [ɪk'spres] [ˈevri] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˈmiːnɪŋ] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] .
He could — and did — express every shade of meaning he chose to .
他 可以 — 和 做过 — 表达 每一个 阴影 的 意义 他 选择 到 .
他能够——而且也确实——表达了他想表达的每一种含义。

[ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n][ɔːr] [dɪs'ɡʌst] [wʌz; wəz] [vɔɪst] [ɪn] [fɪrs] [ˈɡrʌmblz] [ænd; ənd] [ˈmʌtərz] , [ðæt] [wɜːr; wər] [rʌn]
Indignation or disgust was voiced in fierce grumbles and mutters , that were run
愤慨 或者 厌恶 曾是 配音 在 凶猛的 抱怨 和 低声嘟囔 , 那 是 跑步
[tə'geðər] [ɪn] [ˈsentəns] [lenθs] .
together in sentence lengths .
一起 在 句子 长度 .
愤慨或厌恶之情以激烈的抱怨和低语表达出来，这些抱怨和低语连成句子。

[ˈsɪmpəθi] [faʊnd] [vent] [ɪn] [kwɪr] [kruːnɪŋ] [saʊndz] ,
Sympathy found vent in queer crooning sounds ,
同情 成立 发泄 在 酷儿 低吟浅唱 声音 ,
同情之情在古怪的低吟声中找到了宣泄的出口。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [swɪft] [laɪt] [pæts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əb'sɜːrdli] [ˈtɑɪni] [waɪt] [ˈfɔːpɔː] .
accompanied by swift light pats of his absurdly tiny white forepaws .
伴随 经过 迅速 光 轻拍 的 他的 荒谬地 微小的 白色的 前爪 .
伴随着他那小得可笑的白色前爪的快速轻拍。

[ɡriːf] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː;] [mʌtʃ] [laɪk] [ˈhjuːmən][ˈsɒbz][tuː; tə][biː; bi] [ˈfʌni] .
Grief was expressed in something too much like human sobs to be funny .
悲伤 曾是 表达 在 某物 也 很多 喜欢 人类 啜泣 到 是 有趣的 .
悲伤的表达方式太像人类的啜泣声了，以至于让人觉得滑稽可笑。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [θruː] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)l][ɪ'moʊ(ə)n] , — [ɪk'sept] [fɪr] .
And so on through every possible emotion , — except fear .
和 所以 在 通过 每一个 可能的 情感 , — 除了 害怕 .
如此往复，经历了所有可能的情绪——除了恐惧。

[ðə; ði] [greɪt] [dɔːg][dɪd][nɑːt] [noʊ] [fɪr] .

The great dog did not know fear .
这 伟大的 狗 做过 不是 知道 害怕 .

这条伟大的狗不知道什么是恐惧。

[noʊ][wʌn] , [ˈlɪsnɪŋ] [wen] [læd] “ [tɔːkt] ,
No one , listening when Lad “ talked ,
不 一 , 聆听 什么时候小伙子 “ 谈话 ,

当拉德“说话”时，没有人听见。

“ [kʊd; kəd] [daʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] [ðə; ði][ɪntəˈneɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈmiːnɪŋz] [ʌv; əv]
“ could doubt he was seeking to imitate the intonation and meanings of
“ 可以 怀疑 他 曾是 寻求 到 模拟 这 语调 和 含义 的
[ðə; ði][ˈhjuːmən] [vɔɪs] .
the human voice .
这 人类 嗓音 .

毫无疑问，他是在试图模仿人声的语调和含义。

[wʌnz] ,
Once ,
一次 ,

一次，

[ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [tuː; tə][ə; eɪ] [ləˈguːbrɪəs] [oʊld] [ˈwʊmən]
the Mistress and I went on a visit of sympathy to a lugubrious old woman
这 情妇 和 我 去 在 一个 访问 的 同情 到 一个 忧郁的 老的 女士
[huː] [lɪvd] [sʌm; səm] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ˈsʌniˌbæŋk] ,
who lived some miles from Sunnybank ,
WHO 居住地 一些 英里 从 阳光岸 ,

我和女主人去探望了一位住在离桑尼班克几英里远的忧郁老妇人，以示慰问。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] [wiːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbroʊkən][ɑːrm] .
and who had been laid up for weeks with a broken arm .
和 WHO 有 到过 铺设 向上 为了 周 和 一个 破碎的 手臂 .

他因手臂骨折卧床数周。

[ðə; ði][ɑːrm][hæd; həd] [ˈmendɪd] .
The arm had mended .
这 手臂 有 已修复 .

手臂已经痊愈了。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stiɪl] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˈment(ə)] [ˈmɪzəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] .
But it was still a source of mental misery to the victim .
但 它 曾是 仍然 一个 来源 的 精神的 苦难 到 这 受害者 .

但这仍然给受害者造成了精神上的痛苦。

[wiː; wi] [tʊk] [læd] [əˈbɔːŋ] , [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][kɔːl] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [kəˌnvəˈles(ə)nt] [wʌz; wəz][faːnd][ʌv; əv]
We took Lad along , on our call , because the convalescent was fond of
我们 采取 小伙子 沿着 , 在 我们的 称呼 , 因为 这 康复期 曾是 喜爱 的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

我们出诊时带上了拉德，因为康复中的病人很喜欢他。

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈevri] [kɔːz] , [suːn] , [tuː; tə] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] .
We had every cause , soon , to wish we had left him at home .
我们 有 每一个 原因 , 很快 , 到 希望 我们 有 左边 他 在 家 .

很快，我们就有充分的理由后悔当初没把他留在家里。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [wiː; wi] [ˈentərd] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənz] [ˈhaʊs] ,
From the instant we entered the old woman's house ,
从 这 立即的 我们 进入 这 老的 女性的 房子 ,

从我们踏进老妇人家的那一刻起，

[ə; eɪ] ['di:mən] [ʌv; əv] ['i:v(ə)l] [mɜ:rθ] [si:md] [tu:; tə] [pə'zes] [ðə; ði][dɔ:g] .

a demon of evil mirth seemed to possess the dog .
一个 恶魔 的 邪恶的 欢笑 似乎 到 具有 这 狗 .

一只狗似乎被邪恶的欢乐恶魔附身了。

[ˈaʊtwɜːdli] , [hi:; hi][wʌz; wəz][kɑ:m][ænd; ənd] [si'deɪt] , [æz; əz][ˈju:ʒuəl] .

Outwardly , he was calm and sedate , as usual .
向外 , 他 曾是 冷静的 和 稳重 , 作为 通常 .

表面上, 他一如既往地平静沉稳。

[hi:; hi] [kɜ:rlɪd] [ʌp] [br'saɪd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [hed] ['greɪvli] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] ,

He curled up beside the Mistress , and , with head gravely on one side ,
他 卷曲 向上 旁 这 情妇 , 和 , 和 头 严重地 在 一 边 ,

他蜷缩在女主人身边, 头严肃地歪向一边,

[prə'si:did] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['hoʊstəs] - [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [b:ŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['ɪlnəs] .

proceeded to listen to our hostess ' tale of the long and painful illness .
继续 到 听 到 我们的 女主人 - 故事 的 这 长的 和 痛苦 疾病 .

于是, 我们开始倾听女主人讲述她漫长而痛苦的患病经历。

[bʌt; bət] , ['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] ['wainɪŋli] ['groʊnɪŋ] ['æksənts] [freɪmd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] [ʌv; əv]

But , scarcely had the whiningly groaning accents framed a single sentence of
但 , 几乎 有 这 抱怨地 呻吟 口音 框 一个 单身的 句子 的

[ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] ,

the recital ,
这 独奏会 ,

但是, 这些哀怨的口音几乎还没来得及唱完一句话,

[wen] [læd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['wəʊfəl] [teɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

when Lad took up the woful tale on his own account .
什么时候小伙子 采取 向上 这 糟糕的 故事 在 他的 自己的 帐户 .

当拉德亲自讲述这个悲惨的故事时。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [pɪtʃt] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [ki:] [æz; əz][ðə; ði] ['spi:kɜ:z] ,

His voice pitched in precisely the same key as the speaker's ,
他的 嗓音 投球 在 恰恰 这 相同的 钥匙 作为 这 演讲者的 ,

他的声音和演讲者的声音音调完全一致。

[hi:; hi][br'gæn][tu:; tə] [waɪn] [ænd; ənd][tu:; tə]['mʌmb(ə)l] .

he began to whine and to mumble .
他 开始 到 抱怨 和 到 咕哝 .

他开始呜咽和嘟囔。

[wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər] [breθ] , [læd] [fɪld] [ɪn]

When the woman paused for breath , Lad filled in
什么时候 这 女士 暂停 为了 气息 , 小伙子 已填 在

女人停下来喘口气时, 拉德接过了话茬。

[ðə; ði] [bri:f] ['ɪntərv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['hɑ:rt,rændɪŋli] [lə'mentəb(ə)l] [grəʊnz] ; [ðen] [kən'tɪnju:d]

the brief interval with the most heartrendingly lamentable groans ; then continued
这 简短的 间隔 和 这 最多 令人心碎地 令人惋惜的 呻吟 ; 然后 持续

[hɪz; ɪz] [pleɪnt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

his plaint with her .
他的 感叹 和 她 .

短暂的停顿中传来令人心碎的哀叹声; 然后他继续向她诉苦。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [di:p] - [set] , ['sɑ:roʊfl] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['ferli] [ə; eɪ] - [dæns] [wɪð; wɪθ]

And all the time , his deep - set , sorrowful eyes were fairly a - dance with
和 全部 这 时间 , 他的 深的 - 放 , 悲伤 眼睛 是 相当 一个 - 舞蹈 和

['mɪʃtʃɪf] ,

mischief ,
恶作剧 ,

而且, 他那双深邃、忧郁的眼睛里始终闪烁着一丝狡黠的光芒。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈplʊmi][teɪl][wʌz; wəz][ˈkwɪvərɪŋ][ɪn][ə; eɪ][tens][ˈefərt][nɑ:t][tu:; tə][bɪˈtreɪ]

and the tip of his plumy tail was quivering in a tense effort not to betray

和 这 提示 的 他的 梅子 尾巴 曾是 颤抖 在 一个 紧张 努力 不是 到 背叛

[hɪz; ɪz][ˈsɪnfl][ˈgli:] [baɪ][ˈwæɡɪŋ] .

his sinful glee by wagging .

他的 罪恶的 高兴 经过 摇尾巴 :

他那蓬松的尾巴尖微微颤抖, 努力不让自己摇尾巴的行为暴露出内心的罪恶喜悦。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][tu:] [mʌtʃ][fɔ:r; fər][emˈi:] .

It was too much for me .

它 曾是 也 很多 为了 我 :

我承受不住了。

[aɪ][gɔ:t][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ru:m][æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

I got out of the room as fast as I could .

我 得到 出去 的 这 房间 作为 快速地 作为 我 可以 :

我以最快的速度离开了房间。

[aɪ][rɪˈskeɪpt][ˈberli][ɪn][taɪm][tu:; tə][hɪr][ðə; ði][ˈhəʊstəs][moʊn] :

I escaped barely in time to hear the hostess moan :

我 逃脱 仅仅 在 时间 到 听到 这 女主人 呻吟 :

我侥幸逃脱, 只来得及听到女主人呻吟一声:

“ [ɪznt][aɪˈti:] [ˈwʌndərf(ə)l][həʊ][ðæt][dɔ:g][ʌndəˈstændz][maɪ][ˈterəb(ə)l][ˈsʌfərɪŋ] ?

“ Isn't it wonderful how that dog understands my terrible suffering ?

” 不是 它 精彩的 如何 那 狗 明白 我的 糟糕的 痛苦 ?

“那只狗能理解我的巨大痛苦, 这难道不神奇吗? ”

[hi:; hi][ˈkæriz][ɑ:n] , [dʒʌst][æz; əz][ɪf][aɪˈti:][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][oʊn][ˈægəni] !

He carries on , just as if it were his own agony !

他 携带 在 , 只是 作为 如果 它 是 他的 自己的 痛苦 !

他继续说下去, 仿佛那是他自己的痛苦!

“ [bʌt; bət][aɪ][nu:] [ˈbetər] , [ɪn][spart][ʌv; əv][lædz][əˈfɜ:rmətɪv][groʊn] .

“ But I knew better , in spite of Lad's affirmative groan .

” 但 我 知道 更好的 , 在 尽管如此 的 小伙子的 肯定 呻吟 :

“但我心里清楚, 尽管拉德发出了一声肯定的呻吟。”

[ɪn][ˈpɜ:rsən(ə)][ˈægəni] , [læd][kʊd; kəd][ˈnevər][bi:; bi][ˈlɔrd][ˈɪntu:] [ˈmeɪkɪŋ][ə; eɪ][saʊnd] .

In personal agony , Lad could never be lured into making a sound .

在 个人的 痛苦 , 小伙子 可以 绝不 是 诱饵 进入 制作 一个 声音 :

在极度痛苦中, 拉德始终无法发出任何声音。

[ænd; ʌnd][wen][ðə; ði][ˈmɪstrəs][ɔ:r][maɪˈself][wʌz; wəz][ʌnˈhæpi] ,

And when the Mistress or myself was unhappy ,

和 什么时候 这 情妇 或者 我 曾是 不开心 ,

当女主人或我感到不开心时,

[hɪz; ɪz][ˈswɪft][ænd; ʌnd][hɑ:rt] - [ˈbrʊkən][ˈsɪmpəθi][dɪd][nɑ:t][teɪk][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ləˈmentəb(ə)l]

his swift and heart - broken sympathy did not take the form of lamentable

他的 迅速 和 心 - 破碎的 同情 做过 不是 拿 这 形式 的 令人惋惜的

[ʌlˌjuˈleɪŋ; ju:ˌljuˈleɪŋ][ɔ:r][ʌv; əv][sʌtʃ][ˈɪmpjədənt][ˈkɑ:pɪŋ][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈvɔɪsɪz] .

ululations or of such impudent copying of our voices .

呜咽声 或者 的 这样的 厚颜无耻 复制 的 我们的 声音 :

他迅速而悲痛的同情的并没有表现为哀怨的嚎叫, 也没有表现为如此厚颜无耻地模仿我们的声音。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][lædz][dʒʊʊks] .

It was just one of Lad's jokes .

它 曾是 只是 一 的 小伙子的 笑话 :

这只是拉德开的一个玩笑。

[hi:; hi]['ri:əlaɪzd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wi:; wi][dɪd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgə] [ɪn][peɪn]
He realised as well as we did that the old lady was no longer in pain
他 意识到 作为 出色地 作为 我们 做过 那 这 老的 女士 曾是 不 更长 在 疼痛
[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kra:nɪk] [kə'ləməti] ['haʊlə] .
and that she was a chronic calamity howler .
和 那 她 曾是 一个 慢性的 灾害 嚎叫者 .
他和我们一样意识到，这位老太太已经不再感到痛苦，而且她是一个经常对灾难大惊小怪的人。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['gaɪɪŋ] [ðə; ði] [mɑ:k] - ['sʌfərə] .
That was his way of guying the mock - sufferer .
那 曾是 他的 方式 的 古英 这 嘲笑 - 患者 .
那是他戏弄假装受苦者的方法。

['dʒenjuɪn] ['trʌb(ə)l] ['ɔ:lweɪz] [stɜ:rd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [depθs] .
Genuine trouble always stirred him to the depths .
真的 麻烦 总是 搅拌 他 到 这 深度 .
真正的困境总能让他陷入深深的痛苦之中。

[bʌt; bət] , [hɪz; ɪz][laɪf] [lɔ:ŋ] , [hi:; hi] [heitɪd] [frɔ:d] .
But , his life long , he hated fraud .
但 , 他的 生活 长的 , 他 憎恨 欺诈罪 .
但他一生都痛恨欺诈。

[lædz] ['stɔ:ri] [ɪz][toʊld][ɪn] ['di:teɪl] , ['els,wer] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɪr] ['rɪt(ə)n] [oʊvə'lb:ŋ] [ə'baʊt]
Lad's story is told in detail , elsewhere ; and I have here written overlong about
小伙子的 故事 是 讲述 在 细节 , 别处 ; 和 我 有 这里 书面 过长 关于
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .
关于拉德的故事，其他地方已有详细记载；我在这里写得太长了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['hju:mən] [treɪts] [wɜ:r; wər] ['mɪriəd] [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [kən'dens]
But his human traits were myriad and it is hard for me to condense
但 他的 人类 特征 是 无数 和 它 是 难的 为了 我 到 凝结
[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
an account of him :
一个 帐户 的 他 .
但他的人格特质繁多，我很难用寥寥数语概括他的一生。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [bru:s] , — ['hɪroʊ][ʌv; əv][maɪ] [dɔŋbʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] .
Then there was Bruce , — hero of my dogbook of the same name .
然后 那里 曾是 布鲁斯 , — 英雄 的 我的 狗狗书 的 这 相同的 姓名 .
还有布鲁斯——我那本同名狗狗故事书中的主人公。

['bru:səz] “ ['pedɪgri:] [neɪm] ” [wʌz; wəz] ['sʌni,bæŋk] ['ɡoʊldsmɪθ] ;
Bruce's “ pedigree name ” was Sunnybank Goldsmith ;
布鲁斯的 “ 谱系 姓名 ” 曾是 阳光岸 金匠 ;
布鲁斯的“血统名”是桑尼班克·戈德史密斯；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [hi:; hi] [brɔ:t] ['loʊk(ə)l][dɔ:g] - [fʊʊ] [feɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [baɪ][æn; ən]
and for many years he brought local dog - show fame to the Place by an
和 为了 许多 年 他 带来 当地的 狗 - 展示 名声 到 这 地方 经过 一个
[ʌn'broʊkən] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɪktəɪz] .
unbroken succession of victories .
未破 演替 的 胜利 .
多年来，他凭借连胜的战绩，为当地赢得了犬展的声誉。

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [kʌps] [ænd; ənd] ['medəlz] [ænd; ənd][æn; ən]['ɑ:rmfʊl][ʌv; əv] [blu:] ['rɪbənz] [ə'test] [hɪz; ɪz]
A score of cups and medals and an armful of blue ribbons attest his
一个 分数 的 杯子 和 奖牌 和 一个 满满的 的 蓝色的 丝带 证明 他的
['fɪzɪk(ə)l] [pər'fekʃ(ə)n] .
physical perfection .
身体的 完美 .

无数奖杯、奖牌和一大堆蓝丝带证明了他完美的体魄。

[bʌt; bət][dɔːg] - [ʃoʊz] [teɪk] [noʊ] [hi:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɒlɪz] [men'tæləti] ,
But dog - shows take no heed of a collie's mentality ,
但 狗 - 演出 拿 不 注意 的 一个 柯利犬 心理 ,

但犬展根本不考虑柯利犬的心理。

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['wɪstfəli] ['lʌvəbl] [treɪts] [wɪtʃ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] .
nor of the thousand wistfully lovable traits which make him what he is .
也不 的 这 千 怅然地 可爱的 特征 哪个 制作 他 什么 他 是 .

也不具备他身上那上千种令人心生怜爱的特质。

[wen] [wiː; wi] [kaːvd] [ɑːn]['bruːsəz] ['hedstəʊn] [ðə; ðɪ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , “ [ðə; ðɪ][dɔːg] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [fɔːlt] ,
When we carved on Bruce's headstone the inscription , “ The Dog Without a Fault ,
什么时候 我们 雕刻 在 布鲁斯的 墓石 这 题词 , “ 这 狗 没有 一个 过错 ,
当我们把“完美无瑕的狗”的铭文刻在布鲁斯的墓碑上时,

” [wiː; wi] [rɪ'fɜːrd] [les] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [mæg'nɪfɪsns] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ðɪ][səʊl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
” we referred less to his physical magnificence than to the soul and the
” 我们 指 较少的 到 他的 身体的 壮丽 比 到 这 灵魂 和 这
[hɑːrt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
heart of him .
心 的 他 .

我们谈论的与其说是他的外在美，不如说是他的灵魂和内心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ləd] .
He was wholly different from Lad .
他 曾是 完全 不同的 从 小伙子 .

他和拉德完全不同。

[hiː; hi] [lækt] [lædz] [dɑːr'tɑːŋ,iːən] - [laɪk] [dæʃ] [ænd; ənd] ['geɪəti] [ænd; ənd] [ʌn'kæni] ['wɪzdəm] .
He lacked Lad's d'Artagnan - like dash and gaiety and uncanny wisdom .
他 缺乏 小伙子的 达达尼昂 - 喜欢 短跑 和 欢乐 和 不可思议 智慧 .

他缺乏达达尼昂式的潇洒、活泼和非凡的智慧。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['klevər] .
Yet he was clever .
然而 他 曾是 聪明的 .

但他很聪明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《巴夫：一只柯利犬和其他狗狗的故事》(Buff A Collie, and Other Dog-Stories)

第14/14页

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈswi:tənəs] [ʌv; əv][ˈneɪtʃər] [ðæt][aɪ][hæv; həv][faʊnd][ɪn][noʊ] [ˈlðər]
And he had a strange sweetness of nature that I have found in no other
和 他 有 一个 奇怪的 甜味 的 自然 那 我 有 成立 在 不 其他
[dɔ:g] .
dog .
狗 .

他天性中有一种奇特的温柔，我在其他任何狗身上都没发现过。
[ðæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɜ:rfɪkt] “ [wʌn] - [mæn] - [dɔ:g] ” [əˈbi:diəns] [ænd; ənd] [ˈgʊdnəs] .
That , and a perfect “ one - man - dog ” obedience and goodness .
那 , 和 一个 完美的 “ 一 - 男人 - 狗 ” 服从 和 善良 .

除此之外，它还拥有完美的“一人一犬”般的服从和善良。
[laɪk] [læd] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈnevər] [strʌk] [ɔ:r] [ˈlðərwaɪz] [ˈrʌnɪft] ; [ænd; ənd][ˈnevər] [ˈni:ɪdɪd] [sʌt]
Like Lad , he was never struck or otherwise punished ; and never needed such
喜欢 小伙子 , 他 曾是 绝不 击 或者 否则 受到惩罚 ; 和 绝不 需要 这样的
[ˈrʌnɪfmənt] .
punishment .
惩罚 .

和拉德一样，他从未被打过或受到过其他惩罚；也从未需要过这样的惩罚。
[hi:; hi][ænd; ənd] [ˈlædi] [wɜ:r; wər] [dɪr] [frendz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [met] .
He and Laddie were dear friends , from the moment they met .
他 和 拉迪 是 亲爱的 朋友们 , 从 这 片刻 他们 遇见 .
他和拉迪从相识的那一刻起就成了好朋友。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [groʊn] [meɪl] [dɔ:g][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlðər] [wʊd] [kənˈsent]
And each was the only grown male dog with which the other would consent
和 每个 曾是 这 仅有的 生长 男性 狗 和 哪个 这 其他 会 同意
[tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][tɜ:rmz][ʌv; əv][kɔ:rdʒiˈæləti] .
to be on terms of cordiality .
到 是 在 条款 的 亲切 .
而且，它们彼此都是对方唯一愿意友好相处的成年雄性犬。

[bru:s] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmelənkə:li] [ˈdɪɡnəti] , [bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [ˈlɜ:kt] [æn; ən] [ɪˈlu:sɪv] [sens] [ʌv; əv][fʌn] .
Bruce had a melancholy dignity , behind which lurked an elusive sense of fun .
布鲁斯 有 一个 忧郁 尊严 , 在后面 哪个 潜伏 一个 难以捉摸的 感觉 的 乐趣 .
布鲁斯有一种忧郁的尊严，在这尊严背后隐藏着一种难以捉摸的幽默感。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] — [hi:; hi][hæd; həd] [ˈmeni] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
For his children — he had many dozens of them
为了 他的 孩子们 — 他 有 许多 几十个 的 他们
为了他的孩子们——他有几十个孩子。
— [hi:; hi][felt] [æn; ən][ɪˈtɜ:rn(ə)l] [dɪsˈɡʌst] ; [ˈi:v(ə)n] [əˈvɜ:rʒn] .
— he felt an eternal disgust ; even aversion .
— 他 毛毡 一个 永恒 厌恶 ; 甚至 厌恶 .

他感到一种永恒的厌恶，甚至是憎恶。
[let] [ˈvɪzɪtər] [stɑ:rt][tu:; tə] [wɔ:k] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈpʌpi] - [ˈjɑ:dz] ,
Let visitors start to walk towards the puppy - yards ,
让 访客 开始 到 走 向 这 小狗 - 码 ,
让游客们开始向幼犬区走去，

[ænd; ənd] [bru:s] [æt; ət][wʌns] ['lʊʊɜd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][teɪl][ænd; ənd] [slʌŋk] [ə'wei] .
and **Bruce** **at** **once** **lowered** **his** **head** **and** **tail** **and** **slunk away** .
和 布鲁斯 在 一次 降低 他的 头 和 尾巴 和 斯伦克 离开 .

布鲁斯立刻低下头头，夹着尾巴溜走了。

[wen] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌpɪz] , [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['gæləp] ,
When **a** **group** **of** **the** **puppies** **,** **out** **for** **a** **gallop** **,**
什么时候 一个 团体 的 这 小狗 , 出去 为了 一个 驰骋 ,
一群小狗出去撒欢奔跑时，

[kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['saɪər][ænd; ənd] [bɔ:r] [daʊn] ['gli:fəli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
caught sight **of** **their** **sire** **and** **bore down** **gleefully upon** **him** ,
捕捉 视线 的 他们的 父系 和 钻孔 向下 兴高采烈地 之上 他 ,
它们看到了自己的父亲，便兴高采烈地朝他扑了过去。

[bru:s] [wʊd] [stɔ:k] [ɔ:f][ɪn] ['ʌtər] [glu:m] .
Bruce would stalk off in utter gloom .
布鲁斯 会 茎 离开 在 说出 愁云 .
布鲁斯会垂头丧气地走开。

[tu:] [ɪ'vælɪrɪk; 'ɪvəl,ɪk][tu;; tə][hɜ:rt][ɔ:r]['i:v(ə)n][tu;; tə] [graʊl] [æt; ət] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skræmblɪŋ] ['ɑ:nkʌmɪŋ]
Too **chivalric** **to** **hurt or even** **to** **growl** **at** **any** **of** **the** **scrambling** **oncoming**
也 骑士精神 到 伤害 或者 甚至 到 咆哮 在 任何 的 这 争抢 即将到来的
[ˈbeɪbi:z] ,
babies ,
婴儿 ,
他太有骑士精神了，不忍心伤害或对任何一个慌乱地朝他扑过来的婴儿发出咆哮。

[hi;; hi] [wʊd] [nʌn] [ðə; ði] [les] [teɪk] [hɪm'self] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l] [heɪst] .
he would none the less take himself out of their way with all possible haste .
他 会 没有任何 这 较少的 拿 他自己 出去 的 他们的 方式 和 全部 可能的 匆忙 .
尽管如此，他还是会以最快的速度避开他们。

[bʌt; bət] , [ɑ:n] [ə'keɪʒn] , [hi;; hi][kʊd; kəd][raɪz][tu;; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['du:tɪz] [æz; əz][ə; eɪ]['perənt] .
But **,** **on** **occasion** **,** **he** **could** **rise** **to** **a** **sense** **of** **his** **duties** **as** **a** **parent** .
但 , 在 场合 , 他 可以 上升 到 一个 感觉 的 他的 职责 作为 一个 父母 .
但有时，他也能展现出作为父母的责任感。

[æz; əz] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [dɔ:gz][wʌz; wəz][left] [taɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [tu;; tə][ə; eɪ]
As **when** **one** **of** **the** **young** **dogs** **was** **left** **tied** **for** **a** **few** **minutes** **to** **a**
作为 什么时候 一 的 这 年轻的 狗 曾是 左边 系 为了 一个 很少 分钟 到 一个
[ˈkləʊz,lain] ,
clothesline ,
晾衣绳 ,
就像有一次，一只小狗被拴在晾衣绳上几分钟后.....

[θri:] ['sʌmərz] [ə'gəʊ] .
three summers ago .
三 夏天 前 .
三年前的夏天。

[ðə; ði] ['jʌŋstər] [na:d] [ðə; ði][laɪn][ɪn] [tu:] [ænd; ənd] [p'rɑ:nst] ['merəli] [ə'wei] [ɑ:n][ə; eɪ] ['ræbɪt] [hʌnt] ,
The youngster gnawed the line in two and pranced merrily away on a rabbit hunt ,
这 青少年 被啃咬 这 线 在 二 和 轻快地 兴高采烈地 离开 在 一个 兔子 打猎 ,
小家伙把线咬断，兴高采烈地跑去追兔子了。

['dræɡɪŋ] [ten] [fi:t] [ʌv; əv][roʊp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
dragging **ten** **feet** **of** **rope** **with** **him** .
拖拽 十 脚 的 绳索 和 他 .
他拖着十英尺长的绳子。

[wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['sevəd] ['kləʊz,lain] , [aɪ] [nuː] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi]
When I came home and saw the severed clothesline , I knew what must be
什么时候 我 来了 家 和 锯 这 切断 晾衣绳 , 我 知道 什么 必须 是
[ˈhæpənɪŋ] ,
happening ,
发生 ,

当我回到家看到被扯断的晾衣绳时, 我就知道肯定发生了什么事了。

[ˈsʌmwɛr] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɒdz] .
somewhere out in the woods .
某处 出去 在 这 树林 .

在树林深处的某个地方。

[ðə; ði] [ˈdæŋɡlɪŋ] [roʊp] [wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə] [kætʃ] [ɪn][sʌm; səm] [bʊʃ] [ɔːr] [stʌmp] .
The dangling rope was certain to catch in some bush or stump .
这 悬挂 绳索 曾是 肯定 到 抓住 在 一些 衬套 或者 树桩 .

那根垂下来的绳子肯定会被灌木丛或树桩缠住。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpʌpi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstrʌɡlz] , [wɒd] [snaːrɪ] [hɪm'self] [ɪnɪk'strɪkəbli] .
And the puppy , in his struggles , would snarl himself inextricably .
和 这 小狗 , 在 他的 斗争 , 会 咆哮 他自己 密不可分地 .

小狗在挣扎中, 会把自己牢牢地缠住。

[ðer; ðər] , [ən'les] [help] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , [hiː; hi][mʌst; məst] [stɑːrv] [tuː; tə] [deθ] .
There , unless help should come , he must starve to death .
那里 , 除非 帮助 应该 来 , 他 必须 饿死 到 死亡 .

在那里, 除非有人前来救援, 否则他必将饿死。

[fɔːr; fər] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] ,
For twenty - four hours ,
为了 二十 - 四 小时 ,

二十四小时内,

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][maɪ'self] ['skauəd] [ðə; ði] ['fɒrɪsts] [ænd; ənd] [hɪlz]
two of the men and the Mistress and myself scoured the forests and hills
二 的 这 男人 和 这 情妇 和 我 彻底清洗 这 森林 和 丘陵

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈreɪdiəs][ʌv; əv] ['sevrəl] [maɪlz] .
for a radius of several miles .
为了 一个 半径 的 一些 英里 .

两名男子、女主人和我一起在方圆几英里的森林和山丘中搜寻。

[wiː; wi] [lʊkt] [ˈevrɪwɛr] [ə; eɪ] [ˈlʌkləs] [ˈpʌpi] [wɒd] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][ɪn'tæŋɡ(ə)l] [hɪm'self] .
We looked everywhere a luckless puppy would be likely to entangle himself .
我们 看起来 到处 一个 倒霉的 小狗 会 是 可能 到 绞 他自己 .

我们仔细检查了所有不幸的小狗可能会把自己缠住的地方。

[wiː; wi] [ˈʃaʊtɪd] [ɑːr'selvz] [hɔːrs] ,
We shouted ourselves hoarse ,
我们 喊叫 我们自己 嘶哑 ,

我们喊得嗓子都哑了,

[ɪn] [hoʊp] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈænsər] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːst] [wʌn] .
in hope of an answering cry from the lost one .
在 希望 的 一个 回答 哭 从 这 丢失的 一 .

希望能听到迷失者的回应呼喊。

[ˈæftər][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfruːtləs] [sɜːrtʃ] , [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][aɪ] [set] [ɔːf]
After a day and a night of this fruitless search , the Mistress and I set off
后 一个 天 和 一个 夜晚 的 这 徒劳无功 搜索 , 这 情妇 和 我 放 离开

[əˈɡen] ;
again ;
再次 ;

经过一天一夜徒劳的寻找, 女主人和我再次出发;

[ðɪs] [taɪm] ['teɪkɪŋ] [bruːs] [ə'boːŋ] .
this time taking Bruce along .
这 时间 采取 布鲁斯 沿着 .

这次带上了布鲁斯。

[æt; ət] [liːst] , [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
At least , we started off taking him .
在 至少 , 我们 开始 离开 采取 他 .

至少，我们一开始是带他的。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] ['hʌndrəd] [ˈjɑːdz] , [hiː; hi] [tʊk] [juː 'es] .
After the first hundred yards , he took us .
后 这 第一的 百 码 , 他 采取 我们 .

跑完前一百码后，他就带着我们走了。

[waɪ] [aɪ] ['bɑːðərd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [aɪ][dəʊnt] [jet] [noʊ] .
Why I bothered to follow him , I don't yet know .
为什么 我 烦恼 到 跟随 他 , 我 不 然而 知道 .

我至今也不知道我为什么要跟踪他。

[hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [biː] [laɪn] , [θruː] [wʊdz] [ænd; ənd] [b'ræmbɪz] ,
He struck a bee line , through woods and brambles ,
他 击 一个 蜜蜂 线 , 通过 树林 和 荆棘 ,

他径直穿过树林和荆棘丛，

['trævəlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][hɑːrd] ['gæləp] [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] ['evri] [fjuː] ['moʊmənts][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə]
travelling at a hard gallop and stopping every few moments for me to
旅行 在 一个 难的 驰骋 和 停止 每一个 很少 时刻 为了 我 到
[kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
catch up with him :
抓住 向上 和 他 .

他策马疾驰，每隔一会儿就停下来让我追上他。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪ] , [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kɑːps] [ðæt] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ]
At the end of a mile , he plunged into a copse that was choked with
在 这 结尾 的 一个 英里 , 他 暴跌 进入 一个 矮林 那 曾是 窒息 和
['braɪər] .
briars :
荆棘 .

走了一英里后，他一头扎进了一片长满荆棘的小树林。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [geɪv] [tʌŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sælvoʊ][ʌv; əv] ['θʌndərəs] [bɑːks] .
In the centre of this he gave tongue , with a salvo of thunderous barks .
在 这 中心 的 这 他 给予 舌头 , 和 一个 齐射 的 雷鸣 树皮 .

在这一切的中心，他发出了一声雷鸣般的咆哮，并开口说话。

[twɑɪs] [brɪ'fɔːr] , [aɪ][hæd; həd] [səːtʃt] [ðɪs] [kɑːps] .
Twice before , I had searched this copse .
两次 前 , 我 有 搜索 这 矮林 .

我之前曾两次搜查过这片小树林。

[bʌt; bət] , [æt; ət][hɪz; ɪz]['ɜːrdʒənsɪ] , [aɪ] ['entəd] [aɪ 'tiː] [ə'gen] .
But , at his urgency , I entered it again .
但 , 在 他的 紧迫性 , 我 进入 它 再次 .

但是，由于他急切的请求，我又进去了一次。

[ɪn][ɪts][ɪg'zækt] ['sentər] , ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [vjuː] [baɪ][ə; eɪ] ['mætɪd] [skriːn] [ʌv; əv]['braɪər][ænd; ənd] [liːvz]
In its exact centre , hidden from view by a matted screen of briars and leaves
在 它是 精确的 中心 , 隐 从 看法 经过 一个 哑光 屏幕 的 荆棘 和 树叶
,
,
,

在其正中心，被荆棘和树叶交织成的茂密屏障遮蔽着，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] .
I found the runaway .
我 成立 这 逃跑 .

我找到了逃跑的孩子。

[hɪz; ɪz] [roʊp] [hæd; həd] [kɔ:t] [ɪn] [ə; eɪ] [ru:t] .
His rope had caught in a root .
他的 绳索 有 捕捉 在 一个 根 .

他的绳子被树根缠住了。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ðen] [wu:nd] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [aɪ 'ti:] ,
He had then wound himself up in it ,
他 有 然后 伤口 他自己 向上 在 它 ,

他就这样把自己卷入了其中。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [laɪn] [ɪn'meɪt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [tu:; tə] [ɜ:rθ] .
until the line enmeshed him and held him close to earth .
直到 这 线 纠缠不清 他 和 握住 他 关闭 到 地球 .

直到那根线将他缠住，使他紧贴着地面。

[ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [dʒɔ:z] , [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] .
A twist of it , around his jaws , had kept him from making a sound .
一个 捻 的 它 , 大约 他的 下颚 , 有 保留 他 从 制作 一个 声音 .

他的下颚被什么东西缠住，让他发不出声音。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [hæf] [ded] [frʌm; frəm] [fraɪt] [ænd; ənd] [θɜ:rst] .
He was half dead from fright and thirst .
他 曾是 一半 死的 从 惊吓 和 口渴 .

他吓得半死，又渴又怕。

['hævɪŋ] [faʊnd] [ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [dɔ:g] , [bru:s] ['prɑ:mptli] [bɔ:st] [ɔ:l] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
Having found and saved the younger dog , Bruce promptly lost all interest in him .
拥有 成立 和 已保存 这 年轻 狗 , 布鲁斯 及时 丢失的全部 兴趣 在 他 .

布鲁斯找到并救了那只小狗后，很快就对它失去了兴趣。

[hi:; hi] [si:md] [ə'feɪmd] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [pli:zd] , [æt; ət] ['aʊər; ɑ:r] [bɔ:'deɪf(ə)n] .
He seemed ashamed , rather than pleased , at our laudations .
他 似乎 羞愧 , 相当 比 高兴 , 在 我们的 赞扬 .

对于我们的赞扬，他似乎感到羞愧而不是高兴。

[ɑ:n] [sʌt] [fju:] [taɪmz] [æz; əz] [wi:; wi] [went] ['moʊtərɪŋ] [wɪ'dəʊt] [hɪm; ɪm] ,
On such few times as we went motoring without him ,
在 这样的 很少 时代 作为 我们 去 汽车 没有 他 ,

我们极少有几次没带他一起开车出行的时候，

[bru:s] [wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [ɑ:n] [hænd] [tu:; tə] [gri:t] [ju: 'es] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rn] .
Bruce was always on hand to greet us on our return .
布鲁斯 曾是 总是 在 手 到 迎接 我们 在 我们的 返回 .

每次我们回来，布鲁斯都会热情地迎接我们。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['gri:tɪŋ] [tʊk] [æn; ən] [ɑ:d]
And his greeting took an odd
和 他的 问候 采取 一个 奇怪的

他的问候方式很奇怪

[fɔ:rm] .
form .
形式 .

形式。

[nɪr] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [draɪv] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [fər'sɪθiə] [bʊʃ] .
Near the foot of the drive was a big Forsythia bush .
靠近 这 脚 的 这 驾驶 曾是 一个 大的 连翘 衬套 .

车道尽头附近有一丛茂盛的连翘。

[æ̃t; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [kɑːr] , [bruːs] [ɪnˈvəriəbli] [rʌʃt] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ðɪs] [bʊʃ]
At sight of the approaching car , Bruce invariably rushed over to this bush
在 视线 的 这 接近 车 , 布鲁斯 总是 匆忙 超过 到 这 衬套
[ænd; ənd][hɪd][brˈhaɪnd][aɪˈtiː] .
and hid behind it .
和 隐藏 在后面 它 .
每当看到驶近的汽车, 布鲁斯总是会冲到这丛灌木后面躲起来。

[æ̃t; ət] [liːst] [hiː; hi][bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] [hɪd][aɪˈtiː][frʌm; frəm] [vjuː] .
At least he bent his head until a branch of the bush hid it from view .
在 至少 他 弯曲 他的 头 直到 一个 分支 的 这 衬套 隐藏 它 从 看法 .
他至少低下了头, 直到灌木丛的一根树枝遮住了他的脸。
[ðen] , [teɪl][ə; eɪ] - [ˈkwɪvər] , [hiː; hi] [wʊd] [kraʊtʃ] [ðer; ðər] ;
Then , tail a - quiver , he would crouch there ;
然后 , 尾巴 一个 - 颤动 , 他 会 蹲伏 那里 ;
然后, 尾巴颤抖着, 他蹲在那里;

[nɑːt] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪkˈsept] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ɪn] [pleɪn] [saɪt] [tuː; tə][juːˈes] .
not realising that all of him except his head was in plain sight to us .
不是 意识到 那 全部 的 他 除了 他的 头 曾是 在 清楚的 视线 到 我们 .
我们丝毫没有意识到, 除了头部以外, 他的其他身体部位都清晰可见。
[wen] [æ̃t; ət][ləst][ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz][ɔːlmoʊst] [əˌbɔːŋˈsaɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [dʒʌmp][aʊt] ;
When at last the car was almost alongside , he would jump out ;
什么时候 在 最后的 这 车 曾是 几乎 旁边 , 他 会 跳 出去 ;
当汽车终于快要停到他旁边时, 他就会跳下车;

[ænd; ənd][stænd] [ˈwæɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [pluːmd] [teɪl] [ɪkˈsaɪtɪdli] , [tuː; tə][noʊt][ˈaʊər; ɑːr] [sərˈpraɪz] [æ̃t; ət][hɪz; ɪz]
and stand wagging his plumed tail excitedly , to note our surprise at his
和 站立 摇尾巴 他的 羽毛 尾巴 兴奋地 , 到 笔记 我们的 惊喜 在 他的
[ʌnfɔːrˈsiːn] [ˈprez(ə)ns] .
unforeseen presence .
意外 在场 .
它兴奋地摇着毛茸茸的尾巴, 似乎在注意到我们对它不期而至的出现感到惊讶。

[ˈnevər] [dɪd] [ðɪs] [dʒest][pɔːl][ɑːn][hɪm; ɪm] .
Never did this jest pall on him .
绝不 做过 这 笑话 灵枢 在 他 .
这个玩笑从未让他感到厌烦。
[ˈnevər] [dɪd][hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [aɪˈdiːə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][pɑːrt][ʌv; əv]
Never did he have the faintest idea that his head was the only part of
绝不 做过 他 有 这 最微弱 主意 那 他的 头 曾是 这 仅有的 部分 的
[hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [self] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈklɪrli] [ˈvɪzəb(ə)l] .
his beautiful self which was not clearly visible .
他的 美丽的 自己 哪个 曾是 不是 清楚地 可见的 .
他做梦也没想到, 他那俊美的身躯中, 只有他的头颅是不清晰可见的。

[bruːs] [slept] [ɪn][maɪ][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] .
Bruce slept in my bedroom .
布鲁斯 睡着了 在 我的 卧室 .
布鲁斯睡在我卧室里。
[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdʒ] [nɑːkt] [æ̃t; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [weɪk] [ˌemˈiː] ,
In the morning , when one of the maids knocked at the door to wake me ,
在 这 早晨 , 什么时候 一 的 这 女佣 敲门 在 这 门 到 唤醒 我 ,
早上, 一个女佣敲门叫我起床时,
[hiː; hi] [wʊd] [get][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði][bed] ,
he would get to his feet , cross the room to the bed ,
他 会 得到 到 他的 脚 , 又 这 房间 到 这 床 ,
他会站起身, 穿过房间走到床边,

[ænd; ənd] [leɪ] [hɪz; ɪz][koʊld] ['mʌzl] [ə'genst] [maɪ] [feɪs] ,
and lay his cold muzzle against my face ,
和 躺 他的 寒冷的 枪口 反对 我的 脸 ,

他把冰冷的鼻子贴在我的脸上，

[ˈtæpɪŋ] [æt; ət][maɪ][ɑ:rm][ɔ:r] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔ:ɪ] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] .
tapping at my arm or shoulder with his paw until I opened my eyes .
窃听 在 我的 手臂 或者 肩膀 和 他的 爪子 直到 我 打开 我的 眼睛 .

他会用爪子轻拍我的手臂或肩膀，直到我睁开眼睛。

[ðen] , [æt; ət][wʌns] , [hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rʌg] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] .
Then , at once , he went back to his rug and lay down again .
然后 , 在 一次 , 他 去 后退 到 他的 小地毯 和 躺 向下 再次 .

然后，他立刻回到地毯上，又躺了下来。

[nɔ:r] , [ɪf] [aɪ] [feɪld] [tu:; tə] [klaɪm] [aʊt][ʌv; əv][bed][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [tu:] ['aʊərz] ,
Nor , if I failed to climb out of bed for another two hours ,
也不 , 如果 我 失败的 到 爬 出去 的 床 为了 其他 二 小时 ,

如果我再过两个小时都起不了床，

[wʊd] [hi:; hi][dɪ'stɜ:rb][em 'i:][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
would he disturb me a second time .
会 他 打扰 我 一个 第二 时间 .

他会第二次打扰我吗？

[hi:; hi][hæd; həd] [weɪkt] [em 'i:] , [wʌns] .
He had waked me , once .
他 有 醒来 我 , 一次 .

他曾经叫醒过我。

[ˈæftər] [ðæt] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌp][tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [ə'beɪ] [ðə; ðɪ] ['sʌmənz] [ɔ:r][tu:; tə][dɪsɪ'gɑ:rd][aɪ 'ti:] .
After that , it was up to me to obey the summons or to disregard it .
后 那 , 它 曾是 向上 到 我 到 服从 这 传票 或者 到 漠视 它 .

之后，是否服从传唤就由我决定了。

[ðæt] [wʌz; wəz][noʊ][kən'sɜ:rn][ʌv; əv] ['bru:səz] .
That was no concern of Bruce's .
那 曾是 不 忧虑 的 布鲁斯的 .

那不是布鲁斯所关心的。

[hɪz; ɪz][ˈdu:ti][wʌz; wəz] [dʌn] !
His duty was done !
他的 责任 曾是 完毕 !

他的职责完成了！

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ə; eɪ] [mɪr] [dɔ:g] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [nɑ:k] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪgnəl][fɔ:r; fər]
But how did a mere dog know that the knock on the door was a signal for

[em 'i:][tu:; tə][get] [ʌp] ?
me to get up ?
我 到 得到 向上 ?

但是，一条普通的狗怎么会知道敲门声是叫我起床的信号呢？

[ˈnevər]
Never
绝不

绝不

[baɪ] ['eni] [tjæns] [dɪd][hi:; hi][dɪ'stɜ:rb][em 'i:] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðæt] [nɑ:k] .
by any chance did he disturb me until he heard that knock .
经过 任何 机会 做过 他 打扰 我 直到 他 听到 那 敲 .

他有没有打扰我，直到听到敲门声？

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['saɪkɪk] , [tu:] .
He was psychic , too .
他 曾是 精神 , 也 :

他也有通灵能力。

[reks] , [ə; ei][dɒ:ɡ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] ,
Rex , a dog that I had had long before ,
雷克斯 , 一个 狗 那 我 有 有 长的 前 ,
雷克斯, 我很久以前养过的一条狗,

[ju:st] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ə; ei]['sɜ:rt(ə)n]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [hɔ:l] .
used to sleep in a certain corner of the lower hall .
用过的 到 睡觉 在 一个 肯定 角落 的 这 降低 大厅 :
过去常常睡在楼下大厅的某个角落。

[hi:; hi] [slept] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['jɪrz] .
He slept there for years .
他 睡着了 那里 为了 年 :
他在那里睡了好几年。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kɪld] .
He was killed .
他 曾是 被杀 :
他被杀害了。

[ˈnevər] [ˈæftərwəd] [wʊd] [bru:s] [set] [fɒt] [ɑ:n][ðə; ði][spa:t] [wer] [reks][hæd; həd] [bɪn] [wɔ:nt][tu:; tə][laɪ]
Never afterward would Bruce set foot on the spot where Rex had been wont to lie
绝不 之后 会 布鲁斯 放 脚 在 这 点 在哪里 雷克斯 有 到过 惯于 到 说谎
:
:
:

此后, 布鲁斯再也没有踏入过雷克斯常躺卧的地方。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm][skɜ:rt] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] ,
Time and again I have seen him skirt that part of the floor ,
时间 和 再次 我 有 已见 他 裙子 那 部分 的 这 地面 ,
我曾多次看到他避开那部分地板,

['meɪkɪŋ] [ə; ei]['semi] - ['sɜ:rkjələr] ['di:tər] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][ə'vɔɪd] ['stepɪŋ] [ðer; ðər] .
making a semi - circular detour in order to avoid stepping there .
制作 一个 半 - 圆 車輛改道 在 命令 到 避免 步进 那里 :
为了避免踩到那里, 我绕了个半圆。

[aɪ][hæv; həv] ['testɪd] [hɪm; ɪm][ə; ei]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [gests] .
I have tested him a dozen times , in the presence of guests .
我 有 测试 他 一个 打 时代 , 在 这 在场 的 客人 :
我当着客人的面测试过他十几次。

[ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .
Always the result was the same .
总是 这 结果 曾是 这 相同的 :
结果总是相同的。

[pi:s] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['stertli] , ['lʌvəbl] , ['wɪmzɪk(ə)l] [soʊl] !
Peace to his stately , lovable , whimsical soul !
和平 到 他的 庄严 , 可爱的 , 异想天开 灵魂 !
愿他那庄严、可爱、充满奇思妙想的灵魂安息！

[hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ] [dɪr] [tʃʌm] .
He was my dear chum .
他 曾是 我的 亲爱的 密友 :
他是我亲爱的朋友。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈɡoʊɪŋ][hæz; həz][left][æn; ən] [eɪk] .

And his going has left an ache .
和 他的 去 有 左边 一个 疼痛 .

他的离去令人感到无比悲痛。

[wʊlf][ɪz] [lædz] [sʌn] — [ˈwaɪəri][ænd; ənd] [ʌndərˈsaɪzd] ; [jet] [hiː; hi][ɪz][æz; əz][ˈɡoʊldən][æz; əz]

Wolf is Lad's son — wiry and undersized ; yet he is as golden as
狼 是 小伙子的 儿子 — 细长的 和 矮小 ; 然而 他 是 作为 金的 作为

[ˈkæθətɪn, ˈkæθrɪn] [liː] [beɪts] - [ɪˈmɔːrt(ə)l] “ [ˈsiˌɡuəd] .

Katherine Lee Bates ' immortal “ Sigurd .
凯瑟琳 李 贝茨 - 不朽 “ 西格德 .

沃尔夫是拉德的儿子——身材瘦小，体格也不健壮；但他却像凯瑟琳·李·贝茨笔下不朽的“西格德”一样光芒四射。

“ [hiː; hi] [ɪnˈherɪts] [hɪz; ɪz][ˈsaɪərz] [ˈwʌndərf(ə)l] [breɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [lædiːz] [kiːn] [sens] [ʌv; əv]

“ He inherits his sire's wonderful brain as well as Laddie's keen sense of
“ 他 继承 他的 父亲的 精彩的 脑 作为 出色地 作为 小伙子的 敏锐的 感觉 的

[ˈhjuːməɹ]

humour .

幽默 .

“他继承了父亲出色的头脑以及拉迪敏锐的幽默感。”

[ˈsævɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈheɪtɪŋ] [stˈreɪndʒəz] , [wʊlf] [hæz; həz] [ˈlɜːrɪd] [ðə; ðɪ] [lɔː] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪkˈstent] : [noʊ]

Savage , and hating strangers , Wolf has learned the law to this extent : no
野蛮的 , 和 憎恨 陌生人 , 狼 有 学习 这 法律 到 这 程度 : 不

[wʌn] ,

one ,

— ,

野蛮且憎恨陌生人的狼，对法律的理解已经到了这样的程度：任何人，

[ˈwɔːkɪŋ] [ɔːr] [ˈmoʊtərɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [draɪv] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [geɪt] [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [streɪt] [tuː; tə]

walking or motoring down the drive from the gate and coming straight to
步行 或者 汽车 向下 这 驾驶 从 这 门 和 未来 直的 到

[ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr]

the front door ,

这 正面 门 ,

从大门步行或驾车沿车道直达前门，

[mʌst; məst][biː; bi] [məˈlest] ; [ðoʊ] [noʊ][ˈstreɪndʒər] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɡraʊndz] [ɔːr] [praʊlɪŋ] [wɪˈðɪn]

must be molested ; though no stranger crossing the grounds or prowling within
必须 是 性骚扰 ; 尽管 不 陌生人 过境 这 理由 或者 潜行 之内

[ðər; ðər][ˈlɪmɪts] [niːd] [biː; bi] [ˈtɒləreɪtɪd] .

their limits need be tolerated .

他们的 限制 需要 是 容忍 .

必须禁止骚扰；但任何陌生人闯入或在其范围内徘徊都不必容忍。

[ə; eɪ] [ɡest] [meɪ] [pæt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] [hed] , [æt; ət] [wɪl] ;

A guest may pat him on the head , at will ;
一个 客人 可能 拍 他 在 这 头 , 在 将要 ;

客人可随意拍他的头；

[ænd; ənd] [wʊlf] [mʌst; məst] [meɪk] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] .

and Wolf must make no sign of resentment .
和 狼 必须 制作 不 符号 的 怨恨 .

沃尔夫不能流露出丝毫怨恨。

[bʌt; bət][ɔːl][maɪ] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈtreɪnɪŋ] [duː][naːt] [prɪˈvent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [snaːlɪŋ] [ɪn] [fɪrs] [ˈmenəs]

But all my years of training do not prevent him from snarling in fierce menace
但 全部 我的 年 的 训练 做 不是 防止 他 从 咆哮 在 凶猛的 威胁

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [siːks] [tuː; tə][pæt]

if a visitor seeks to pat

如果 一个 游客 寻找 到 拍

但我多年的训练并不能阻止他发出凶狠的咆哮，如果有人试图抚摸他的话。

[hɪz; ɪz] ['sensətɪv] ['bɑ:di] .
his sensitive body .
他的 敏感的 身体 .

他敏感的身体。

[ˈveri] [jʌŋ] [ˈtʃɪldrən] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈoʊnli] [ik'sepʃənz] [tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
Very young children are the only exceptions to this rule of his .
非常 年轻的 孩子们 是 这 仅有的 例外情况 到 这 规则 的 他的 .

他的这条规则只有极少数例外，那就是年幼的孩子。

[ˈtɒdlɪŋ] [ˈbeɪbi:z] [meɪ] [mɔ:l] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðer; ðər] ['hɑ:rts] - ['kɑ:ntent] ; [ænd; ənd] [wʊlf] ['revəlz] [ɪn][ðə; ði]
Toddling babies may maul him to their hearts ' content ; and Wolf revels in the
蹒跚学步 婴儿 可能 打伤 他 到 他们的 心 - 内容 ; 和 狼 揭秘 在 这
[dɪs'kʌmfərt] .
discomfort .
不适 .

蹒跚学步的婴儿可能会尽情地撕咬他；而沃尔夫则乐于见到这种不适。

[laɪk] [læd] , [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['mɪstrəs] - [dɔ:g] .
Like Lad , he is the Mistress ' dog .
喜欢 小伙子 , 他 是 这 情妇 - 狗 .

和拉德一样，他也是女主人的狗。

[nɔ:t] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [bi'lɒŋz] [tu:; tə][hɜ:r; hə] ; [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæz; həz] [ə'dɑ:ptɪd]
Not merely because he belongs to her ; but because he has adopted
不是 仅仅 因为 他 属于 到 她 ; 但 因为 他 有 已采用
[hɜ:r; hə][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['deɪəti; 'di:əti] .
her for his deity .
她 为了 他的 神 .

不仅仅是因为他属于她；而是因为他认她为神。

[wen] [wi:; wi] [li:v] ['sʌni,bæŋk] , [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [mʌnθs] , ['jɪrli] , [ɪn] [ˌmɪd'wɪntər] , [wʊlf]
When we leave Sunnybank , for two or three months , yearly , in midwinter , Wolf
什么时候 我们 离开 阳光岸 , 为了 二 或者 三 几个月 , 每年 , 在 隆冬 , 狼
[noʊz] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] ;
knows we are going ;
知道 我们 是 去 ;

每年隆冬时节，我们都会离开桑尼班克两三个月，沃尔夫知道我们要走了；

['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [trʌŋks] [ɑ:r; ər] [brɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ætɪk][fɔ:r; fər] ['pækɪŋ] .
even before the trunks are brought from the attic for packing .
甚至 前 这 树干 是 带来 从 这 阁楼 为了 包装 .

甚至在把箱子从阁楼搬出来打包之前。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑ:n] , [hi:; hi][ɪz][ɪn]['daɪər] , ['saɪlənt] ['mɪzəri] .
And , from that time on , he is in dire , silent misery .
和 , 从 那 时间 在 , 他 是 在 可怕的 , 沉默的 苦难 .

从那时起，他就陷入了极度的、无声的痛苦之中。

[wen] [æt; ət][læst][ðə; ði][kɑ:r] ['kæriz] [ju: 'es][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] , [hi:; hi][sɪts] [daʊn] ,
When at last the car carries us out of the gate , he sits down ,
什么时候 在 最后的 这 车 携带 我们 出去 的 这 门 , 他 坐着 向下 ,
[aʊt] [ʌv; əv] [geɪt] [daʊn] [sɪts]
汽车终于载着我们驶出大门，他坐了下来。

[pɔɪnts] [hɪz; ɪz] ['mʌzl] ['skaɪwərd] , [ænd; ənd] ['feɪks] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['rɔ:kəs] [wʊlf] -
points his muzzle skyward , and shakes the air with a series of raucous wolf -
积分 他的 枪口 向天空 , 和 奶昔 这 空气 和 一个 系列 的 沙哑 狼 -
[haʊlz] .
howls .
嚎叫 .

它将鼻子指向天空，发出了一连串刺耳的狼嚎，震动着空气。

[ˈæftər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [wɪt]] , [hiː; hi] [ˈslɒnli] , [ˈstoʊɪkli] , [teɪks] [ʌp][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv]
After five minutes of which , he sullenly , stoically , takes up the burden of
后 五 分钟 的 哪个 , 他 闷闷不乐地 , 坚忍地 , 需要 向上 这 负担 的
[ˈloʊnlinəs] [ʌnˈtɪl] [ˈʊər; ɑːr] [rɪˈtɜːrn] .
loneliness until our return .
孤独 直到 我们的 返回 .

五分钟后，他闷闷不乐、默默承受着孤独的煎熬，直到我们回来。

[ðə; ði] [kwɪr] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] — [æz; əz] [læd] [ænd; ənd] [bruːs] [juːst] [tuː; tə] [noʊ]
The queer part of it is that he knows — as Lad and Bruce used to know
这 酷儿 部分 的 它 是 那 他 知道 — 作为 小伙子 和 布鲁斯 用过的 到 知道
— [ɪn][sʌm; səm] [əˈkʌlt] [wei] ,
— in some occult way ,
— 在 一些 神秘学 方式 ,
奇怪的是，他——就像拉德和布鲁斯以前知道的那样——以某种神秘的方式知道这件事。

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] .
when we are coming home .
什么时候 我们 是 未来 家 .

当我们回家的时候。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ˈʊərz] [brɪˈfɔːr] [ˈʊər; ɑːr] [rɪˈtɜːrn] , [hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˈkreɪzi] [ɪkˈsaɪtmənt] .
And , for hours before our return , he is in a state of crazy excitement .
和 , 为了 小时 前 我们的 返回 , 他 是 在 一个 状态 的 疯狂的 激动 .
在我们返回前的几个小时里，他一直处于极度兴奋的状态。

[aɪ][dəʊnt][traɪ][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ðɪs] .
I don't try to explain this .
我 不 尝试 到 解释 这 .

我不打算解释这件事。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌekspləˈneɪ(ə)n][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
I have no explanation for it .
我 有 不 解释 为了 它 .

我对此无法解释。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [ˈpruːvɪn] [baɪ] [ˈeniwʌn] [æt; ət] [ˈsʌniˌbæŋk] .
But it can be proven by anyone at Sunnybank .
但 它 能 是 已证实 经过 任何人 在 阳光岸 .

但任何在Sunnybank工作的人都可以证明这一点。

[ðə; ði] [ænˈsestrəl] [ˈhɜːdɪŋ] [ˈɪnstɪŋkt] [ɪz] [strɒːŋ] [ɪn] [wʊlf] .
The ancestral herding instinct is strong in Wolf .
这 祖先的 放牧 本能 是 强的 在 狼 .

狼的祖先群居本能很强。

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [ɪtˈself] [noʊn] , [fɜːrst] , [wen] [ə; eɪ][kɑːr][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [tɔːrdz]
It made itself known , first , when a car was coming down the drive towards
它 制成 本身 已知 , 第一的 , 什么时候 一个 车 曾是 未来 向下 这 驾驶 向
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

它首先显露出来，当时一辆车正沿着车道驶向房子。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈrekləs] [peɪs] , [ˈsevrəl] [ˈɪrz] [əˈɡoʊ] .
at a somewhat reckless pace , several years ago .
在 一个 有些 鲁莽 步伐 , 一些 年 前 .

几年前，以一种有些鲁莽的速度。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] , [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːli]
In the centre of the drive , several of the collie
在 这 中心 的 这 驾驶 , 一些 的 这 柯利犬
在车道中央，几只牧羊犬

[pʌps] [wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ] .
pups were playing .
幼犬 是 玩耍 .

小狗们在玩耍。

[wen] [ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhiːdləs] [ˈbevi] [ʌv; əv] [ˈjʌŋstəz] , [wʊlf]
When the car was almost on top of the heedless bevy of youngsters , Wolf
什么时候 这 车 曾是 几乎 在 顶部 的 这 鲁莽 一群 的 年轻人 , 狼
[ˈdɑːrtɪd] [aʊt] ,
darted out ,
飞镖 出去 ,

当汽车几乎压到那群粗心大意的年轻人身上时，沃尔夫猛地跳了出来。

[frʌm; frəm][ðə; ði][vəˈrændə] ,
from the veranda ,
从 这 阳台 ,

从阳台上，

[rʌʃt] [ɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [pʌps] [ænd; ənd] [ˈʃouldərd] [ðəm; ðəm][ɔːf][ðə; ði] [draɪv] [ænd; ənd] [ʌp] [ˈɑːntə]
rushed in among the pups and shouldered them off the drive and up onto
匆忙 在 之中 这 幼犬 和 肩部 他们 离开 这 驾驶 和 向上 到
[ðə; ði][bæŋk][æt; ət] [ˈiːðər] [saɪd] .
the bank at either side .
这 银行 在 任何一个 边 .

他冲进小狗群中，用肩膀把它们从车道上扛到两侧的河岸上。

[hiː; hi] [kliəd] [ðə; ði] [draɪv] [ʌv; əv] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ;
He cleared the drive of every one of them ;
他 已清除 这 驾驶 的 每一个 一 的 他们 ;

他把他们每个人的车都清理干净了；

[ðen] [baʊndɪd] [əˈsaɪd] [ˈberli] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði][ˈkɑːrz] [frʌnt] [wiːlz] .
then bounded aside barely in time to escape the car's front wheels .
然后 有界 旁边 仅仅 在 时间 到 逃脱 这 汽车的 正面 车轮 .

然后他猛地跳到一边，险险躲过了汽车的前轮。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [preɪzd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] [kwɪk] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈkwɪkər] [ˈæk(ə)n] .
He was praised for this bit of quick thought and quicker action .
他 曾是 赞扬 为了 这 少量 的 快的 想法 和 更快 行动 .

他因这种机智和迅速的行动而受到赞扬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [preɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪnˈɔːrdɪnətli] [praʊd] .
And the praise made him inordinately proud .
和 这 称赞 制成 他 过度 自豪的 .

这些赞扬让他无比自豪。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ɑːn] , [hiː; hi][hæz; həz] [ˈhʌsəld] [ˈevri] [pʌp] [ɔːr] [ɡroʊn] [dɔːg] [ɔːf] [ðə; ði] [draɪv] ,
From that day on , he has hustled every pup or grown dog off the drive ,
从 那 天 在 , 他 有 匆忙 每一个 小狗 或者 生长 狗 离开 这 驾驶 ,
[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ɑːn] , [hiː; hi][hæz; həz] [ˈhʌsəld] [ˈevri] [pʌp] [ɔːr] [ɡroʊn] [dɔːg] [ɔːf] [ðə; ði] [draɪv] ,
从那天起，他就把车道上的每一只小狗或成年狗都赶走了。

[wenˈevər] [ə; eɪ][kɑːr][hæz; həz] [kʌm] [ɪn] [saɪt] [θruː] [ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] .
whenever a car has come in sight through the gateway .
每当 一个 车 有 来 在 视线 通过 这 网关 .

每当有车辆驶入大门时。

[wen] [ðə; ði] [pʌps] [ɑːr; ər] [tuː] [fɑːr] [ˈskætərd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [raʊnd] [ðəm; ðəm][ʌp][ænd; ənd]
When the pups are too far scattered for him to round them up and
什么时候 这 幼犬 是 也 远的 疏散 为了 他 到 圆形的 他们 向上 和
[ʌv] [ðəm; ðəm][aʊt] [ʌv; əv][ˈhɑːrmz] [wei] ,
shove them out of harm's way ,
推 他们 出去 的 伤害 方式 ,

当小狗们散落得太远，他无法将它们聚集起来并转移到安全的地方时

[ɪn][soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] [taɪm] , [hi:; hi] [ə'dɒpts] [ə; eɪ] [sti:l] ['betər] [moʊd][ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] .
in so short a time , he adopts a still better mode of clearing the drive .
在 所以 短的 一个 时间 , 他 领养 一个 仍然 更好的 模式 的 清理 这 驾驶 .
在如此短的时间内, 他采用了一种更好的方法来清理硬盘。

['bɑ:kɪŋ] [ɪn][waɪld] ['ekstəsi] , [hi:; hi] ['rʌʃɪz] [æt; ət][tɑ:p] [spi:d] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:n] ,
Barking in wild ecstasy , he rushes at top speed down the lawn ,
叫声 在 荒野 狂喜 , 他 冲刺 在 顶部 速度 向下 这 草地 ,
他狂吠着, 欣喜若狂, 以最快的速度冲下草坪。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['haɪli] [ə'lʊrɪŋ] [preɪ] .
as though in pursuit of some highly alluring prey .
作为 尽管 在 追逐 的 一些 高度 诱人 猎物 .
仿佛在追逐某种极具诱惑力的猎物。

[noʊ] ['lɪvɪŋ] [pʌp] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:l] .
No living pup can resist such a call .
不 活的 小狗 能 抵抗 这样的 一个 称呼 .
没有哪只小狗能抵挡住这样的呼唤。

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋstəz] ['dæʃɪz] [ɪn] [pər'su:t] .
Every one of the youngsters dashes in pursuit .
每一个 一 的 这 年轻人 破折号 在 追逐 .
每个孩子都冲了上去追赶。

[ðen] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][fɑ:r] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [draɪv] ,
Then , as soon as the last of them is far enough away from the drive ,
然后 , 作为 很快 作为 这 最后的 的 他们 是 远的 足够的 离开 从 这 驾驶 ,
然后, 当最后一个人离开车道足够远之后,

[wʊlf] ['stɑ:ps][ænd; ənd] [kʌmz] [trɒtɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
Wolf stops and comes trotting back to the house .
狼 停止 和 来 小跑 后退 到 这 房子 .
沃尔夫停下脚步, 小跑着回到了房子里。

[hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
He has done this , again and again .
他 有 完毕 这 , 再次 和 再次 .
他一而再、再而三地这样做。

[tu:; tə][em 'i:] , [aɪ 'ti:] ['seɪvəz] [ʌv; əv]['hju:mən] ['ri:zənɪŋ] .
To me , it savours of human reasoning .
到 我 , 它 味道 的 人类 推理 .
在我看来, 它体现了人类的理性。

[ɪn][ðə; ði][kɑ:r] , [wʊlf] [ɪz][æz; əz] [ɪfɪ(ə)nt] [ə; eɪ] [gɑ:rd] [æz; əz] ['eni] [pə'li:smən] .
In the car , Wolf is as efficient a guard as any policeman .
在 这 车 , 狼 是 作为 高效的 一个 警卫 作为 任何 警察 .
在车里, 沃尔夫的守卫能力不输任何警察。

[wen] [ðə; ði] ['mɪstrəs] ['draɪvz] [ə'lʊn] , [hi:; hi][sɪts][ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [si:t] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
When the Mistress drives alone , he sits on the front seat beside her .
什么时候 这 情妇 驱动 独自的 , 他 坐着 在 这 正面 座位 旁 她 .
当女主人独自开车时, 他会坐在她旁边的前排座位上。

[ɪf] [ʃi:; ʃi]['stɑ:ps][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['eni] [ʃɑ:p] , [hi:; hi][ɪz][æt; ət][wʌnz][ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt] .
If she stops in front of any shop , he is at once on the alert .
如果 她 停止 在 正面 的 任何 店铺 , 他 是 在 一次 在 这 警报 .
如果她停在任何一家商店前, 他都会立刻提高警惕。

[æt; ət]
At
在

[sʌtʃ] [taɪmz] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [əˈkweɪntəns] [meɪ] [kʌm] [ə,ɔːŋ'saɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] .
such times , a woman acquaintance may come alongside for a word with her .
这样的 时代 , 一个 女士 熟人 可能 来 旁边 为了 一个 单词 和 她 .

这时, 一位女性熟人可能会过来和她聊几句。

[wʊlf] [peɪz] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnuːkʌməər] .
Wolf pays no heed to the newcomer .
狼 支付 不 注意 到 这 新人 .

沃尔夫对新来者毫不在意。

[bʌt; bət][let][ə; eɪ][mæn] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði][kɑːr] ; [ænd; ənd] [wʊlf] [ɪz][ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz][toʊz] ,
But let a man approach the car ; and Wolf is up on his toes ,
但 让 一个 男人 方法 这 车 ; 和 狼 是 向上 在 他的 脚趾 ;

但只要有人靠近汽车, 沃尔夫就会立刻踮起脚尖。

[ænd; ənd] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈtrʌb(ə)] .
and ready for trouble .
和 准备好 为了 麻烦 .

并已做好应对麻烦的准备。

[ɪf] [ðə; ði][mæn] [leɪz] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæt] ,
If the man lays a hand on the automobile , in the course of the chat ,
如果 这 男人 躺下 一个 手 在 这 汽车 , 在 这 课程 的 这 聊天 ,

如果聊天过程中, 该男子将手伸向汽车,

[wʊlf] [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Wolf is at his throat .
狼 是 在 他的 喉 .

狼已经咬住了他的喉咙。

[wen] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈdraɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] ,
When I am driving with the Mistress ,
什么时候 我 是 驾驶 和 这 情妇 ,

当我和情妇一起开车时,

[hiː; hi][laɪz][ɑːn][ðə; ði] [rɪr] [siːt] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [ˈbɑːðər] [tuː; tə][ækt][æz; əz] [pəˈliːsmən] ;
he lies on the rear seat and does not bother to act as policeman ;
他 谎言 在 这 后部 座位 和 做 不是 打扰 到 行为 作为 警察 ;

他躺在后座上, 丝毫不愿履行警察的职责;

[ɪkˈsept] [wen] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði][kɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkiːpɪŋ] .
except when we leave the car in his keeping .
除了 什么时候 我们 离开 这 车 在 他的 保持 .

除非我们把车留给他保管。

[ˈpiːp(ə)] , [hɪrəˈbaʊts] , [noʊ] [ðɪs] [treɪt] [ʌv; əv] [ˈwʊlfz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈvɜːrʒn] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈstreɪndʒər] .
People , hereabouts , know this trait of Wolf's and his aversion to any stranger .
人们 , 附近 , 知道 这 特征 的 狼的 和 他的 厌恶 到 任何 陌生人 .

附近的人们都知道沃尔夫的这个特点, 他非常厌恶陌生人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːrˈber] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][kɑːr] [wen] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] .
And they forbear to touch the car when talking with us .
和 他们 忍耐 到 触碰 这 车 什么时候 说 和 我们 .

他们在和我们交谈时, 都尽量避免碰车。

[læst] [jɪr] , [ə; eɪ] [frend] [keɪm] [ə,ɔːŋ'saɪd] , [waɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] , [wʌn] [ˈiːvɪŋ] ,
Last year , a friend came alongside , while we were waiting , one evening ,
最后的 年 , 一个 朋友 来了 旁边 , 尽管 我们 是 等待 , 一 晚上 ,

去年的一个晚上, 我们正在等候的时候, 一位朋友过来帮忙。

[fɔːr; fər][ðə; ði][meɪl][tuː; tə][biː; bi] [ˈsɔːrtɪd] .
for the mail to be sorted .
为了 这 邮件 到 是 已排序 .

邮件需要分拣。

[wʊlf] [hæd; həd] ['nevər] [bɪfɔːr] [siːn] [ðɪs] [mæn] .

Wolf had never before seen this man .

狼 有 绝不 前 已见 这 男人 .

沃尔夫以前从未见过这个人。

[jet] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [glæns] , [ðə; ði][dɔːg][bɔːst][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [er] [ʌv; əv][hɑːˈstɪləti] .

Yet , after a single glance , the dog lost his usual air of hostility .

然而 , 后 一个 单身的 瞥一眼 , 这 狗 丢失的 他的 通常 空气 的 敌意 .

然而, 那只狗只看了一眼, 就失去了往常的敌意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slɑɪt] [ˈtremb(ə)l][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][juːˈes] :

There was a slight tremble in our friend's voice as he said to us :

那里 曾是 一个 轻微 颤抖 在 我们的 朋友们 嗓音 作为 他 说 到 我们 :

我们的朋友说话时声音略带颤抖:

“ [maɪ] [ˈkɑːli] [wʌz; wəz] [rʌn] [ˈoʊvər][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [kɪld] .

“ My collie was run over to - day and killed .

” 我的 柯利犬 曾是 跑步 超过 到 - 天 和 被杀 .

“我的柯利犬今天被车撞死了。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈmaɪti] [ʌnˈhæpi] , [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] , [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] .

We are mighty unhappy , at our house , this evening .

我们 是 强大的 不开心 , 在 我们的 房子 , 这 晚上 .

今晚我们全家都非常不开心。

” [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .

“ As he spoke , he laid his hand on the door of the car .

” 作为 他 辐 , 他 铺设 他的 手 在 这 门 的 这 车 .

“说话间, 他把手放在车门上。”

[wʊlf] [lɜːtɪ] [ˈfɔːrwəd] , [æz; əz][ˈjuːzuəl] .

Wolf lurched forward , as usual .

狼 踉跄了一下 向前 , 作为 通常 .

沃尔夫像往常一样踉跄着向前走。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [əˈmeɪzmənt] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [əˈtækɪŋ] , [hiː; hi] [ˈhwɪmpəd] [ˈsɔːftli] [ænd; ənd]

But , to our amazement , instead of attacking , he whimpered softly and

但 , 到 我们的 惊愕 , 反而 的 攻击 , 他 呜咽 轻轻 和

[lɪkt] [ðə; ði][ˈmænz] [feɪs] .

licked the man's face .

舔过 这 男人的 脸 .

但令我们惊讶的是, 他没有攻击, 而是轻轻地呜咽着, 舔了舔那人的脸。

[ˈnevər] [bɪfɔːr] [ɔːr] [sɪns] , [hæv; həv][aɪ] [siːn] [hɪm; ɪm] [ʃoʊ] [ˈeni] [saɪn][ʌv; əv] [ˈfrendli] [ˈɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ]

Never before or since , have I seen him show any sign of friendly interest in a

绝不 前 或者 自从 , 有 我 已见 他 展示 任何 符号 的 友好的 兴趣 在 一个

[ˈstreɪndʒər] — [nɑːt]

stranger — not

陌生人 — 不是

我以前从未见过他向陌生人表现出任何友好的兴趣, 此后也从未见过——

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [seɪm] [mæn] , [wen] [ðeɪ] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [miːt] [əˈgen] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ˈleɪtər] .

even to this same man , when they chanced to meet again , a few months later .

甚至 到 这 相同的 男人 , 什么时候 他们 偶然 到 见面 再次 , 一个 很少 几个月 之后 .

甚至几个月后, 当他们再次偶然相遇时, 对同一个人也是如此。

[ˈbruːsəz] [sʌn] , [dʒɑːk] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfaɪnist] [pʌp] ,

Bruce's son , Jock , was the finest pup ,

布鲁斯的 儿子 , 乔克 , 曾是 这 最好的 小狗 ,

布鲁斯的儿子乔克是最棒的小狗,

[frʌm; frəm][ə; eɪ][dɔːg] - [ʃoʊ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] — [ænd; ənd][ɪn] [ˈevri] [ˈlðər] [wei] — [ðæt] [wiː; wi]
from a dog - show point of view — and in every other way — that we
从 一个 狗 - 展示 观点 的 看法 — 和 在 每一个 其他 方式 — 那 我们

[hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [briːd] .
have been able to breed .
有 到过 有能力的 到 品种 .

从犬展的角度来看——以及从我们所能繁育的所有其他方面来看。

[dʒɑːk][wʌz; wəz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [pərˈfekʃ(ə)n] .
Jock was physical perfection .
乔克 曾是 身体的 完美 .

乔克身材完美。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [breɪn] , [tuː] ; [ænd; ənd] [əˈbʌndənt] [tʃɑːrm] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst]
And he had a brain , too ; and abundant charm ; and a most
和 他 有 一个 脑 , 也 ; 和 丰富 魅力 ; 和 一个 最多

[ɪnˈtensli] [ˈhɔːntɪŋ] [pɜːrsəˈnæləti] .
intensely haunting personality .
强烈地 令人难忘 性格 .

而且他不仅才智出众，魅力非凡，还拥有令人难以忘怀的独特个性。

[hiː; hi][hæd; həd][frʌm; frəm] [ˈɜːrliɪst] [ˈpʌpihʊd] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈstedfæst] [ˈkwɑːlətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvetərən]
He had from earliest puppyhood , all the steadfast qualities of a veteran
他 有 从 最早 幼犬时期 , 全部 这 坚定不移 品质 的 一个 老将

[dɔːg] ;
dog ;
狗 ;

他从小就具备老狗所有忠诚的品质；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈbeɪbiˌlɑːk] [ˈfrendlɪnəs] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] [pleɪ] .
and at the same time a babylike friendliness and love of play .
和 在 这 相同的 时间 一个 婴儿般的 友善 和 爱 的 玩 .

同时又像婴儿一样友善，热爱玩耍。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əˈfreɪd] .
Nor did he know what it was to be afraid .
也不 做过 他 知道 什么 它 曾是 到 是 害怕的 .

他也不知道害怕是什么感觉。

[ˈɔːlweɪz] , [ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] , [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [ˈmenəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [tʃɑːrdʒ] ,
Always , in presence of danger , he met the menace with a furious charge ,
总是 , 在 在场 的 危险 , 他 遇见 这 威胁 和 一个 狂怒 收费 ,

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [klɪr] ,
accompanied by a clear ,
伴随 经过 一个 清除 ,

每当危险来临，他总是以愤怒的冲锋迎击威胁，同时伴随着清晰的.....

[ˈtrʌmpɪt] - [bɑːrk][ʌv; əv] [geɪ] [dɪˈfaɪəns] .
trumpet - bark of gay defiance .
喇叭 - 吠 的 同性恋 蔑视 .

同性恋反抗的号角般的呐喊。

[wʌns] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪɪŋ] [brɪˈsaɪd] [maɪ] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] [vəˈrændə] .
Once , for instance , he had been lying beside my chair on the veranda .
一次 , 为了 实例 , 他 有 到过 说谎 旁 我的 椅子 在 这 阳台 .

例如，有一次他躺在我阳台上的椅子旁边。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [geɪ] , [fɪrs] [bɑːrk] .
Suddenly he jumped to his feet , with that same gay , fierce bark .
突然 他 跳了起来 到 他的 脚 , 和 那 相同的 同性恋 , 凶猛的 吠 .

他突然跳了起来，发出了那声欢快而凶猛的吠叫。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

I turned to see what had excited him .
我 转向 到 看 什么 有 兴奋的 他 ；

我转过身去看是什么让他这么激动。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] ['kɑːpərhed] [sneɪk] [hæd; həd] [krɔːld] [ʌp][ðə; ði] [vaɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [flɔːr] [ænd; ənd]

A huge copperhead snake had crawled up the vines to the porch floor and .
一个 巨大的 铜头蛇 蛇 有 爬行 向上 这 藤蔓 到 这 门廊 地面 和

[hæd; həd] ['rɪɡəld] [ɑːn] ;

had wriggled on ;
有 扭动 在 ；

一条巨大的铜头蛇沿着藤蔓爬到门廊地板上，然后继续蠕动前进；

[tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][maɪ] [tʃer] .

to within a foot or two of my chair .
到 之内 一个 脚 或者 二 的 我的 椅子 ；

离我的椅子只有一两英尺远。

[dʒɑːk][wʌz; wəz] ['berli] [sɪks] [mʌnθs] [oʊld] .

Jock was barely six months old .
乔克 曾是 仅仅 六 几个月 老的 ；

乔克当时还不到六个月大。

[jet] [hiː; hi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɔːlt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən] [wʊd] ['meni] [ə; eɪ] [groʊn] [dɔːg] .

Yet he flew to the assault with more sense than would many a grown dog .
然而 他 飞翔 到 这 突击 和 更多的 感觉 比 会 许多 一个 生长 狗 ；

然而，他冲锋陷阵时却比许多成年犬都更理智。

[ɔːl][dɔːgz][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['kɑːpərhed] , [ænd; ənd][dʒɑːk][wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

All dogs have a horror of copperheads , and Jock was no exception .
全部 狗 有 一个 恐怖 的 铜头蛇 , 和 乔克 曾是 不 例外 ；

所有狗都害怕铜头蛇，乔克也不例外。

[baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['sneɪks] ['tæktɪks] [wʊd] [biː; bi] .

By instinct , he seemed to know what the snake's tactics would be .
经过 本能 , 他 似乎 到 知道 什么 这 蛇的 策略 会 是 ；

他似乎凭着本能就知道了蛇的策略。

[fɔːr; fər]

For
为了

为了

[hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [kætf] [ðə; ði][foʊ][baɪ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] , [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɑːpərhed]

he strove to catch the foe by the back of the neck , before the copperhead .
他 努力 到 抓住 这 敌人 经过 这 后退 的 这 脖子 , 前 这 铜头蛇

[kʊd; kəd] [kɔɪl] .

could coil .
可以 线圈 ；

他努力在铜头蛇盘绕之前，抓住它的后颈。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fræk(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [tuː] [leɪt] .

He was a fraction of a second too late .
他 曾是 一个 分数 的 一个 第二 也 晚的 ；

他晚了不到一秒。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz]['nɪmb(ə)l][ænd; ənd][waɪz] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [sprɪŋ] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] ,

Yet he was nimble and wise enough to spring back out of reach ,
然而 他 曾是 灵活 和 明智的 足够的 到 春天 后退 出去 的 抵达 ,

但他身手敏捷，足智多谋，很快就躲开了。

[bɪfɔːr] [ðə; ði] ['kɔɪlɪŋ] ['sɜːrpənt][kʊd; kəd] [straɪk] .
before the coiling serpent could strike .
前 这 卷绕 蛇 可以 罢工 .

在盘踞的毒蛇发动攻击之前。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [glæd][bɑːrk][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] , [hiː; hi] [dɑːnst] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ,
Then , with that same glad bark of defiance , he danced about his enemy ,
然后 , 和 那 相同的 高兴的 吠 的 蔑视 , 他 跳舞 关于 他的 敌人 ,
然后, 他带着同样的挑衅的欢呼声, 绕着敌人跳舞。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [sneɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd][tuː; tə] [flæʃ] [ɪn][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [nek]
trying to take the snake from the rear and to flash in and get a neck
尝试 到 拿 这 蛇 从 这 后部 和 到 闪光 在 和 得到 一个 脖子
[grɪp] [bɪfɔːr] [ðə; ði] ['kɑːpərhed] [kʊd; kəd] [rɪ'kɔɪl] ['æftər] [iːtʃ] ['fjuːt(ə)l] [straɪk] .
grip before the copperhead could recoil after each futile strike .
紧握 前 这 铜头蛇 可以 畏缩 后 每个 徒劳 罢工 .

试图从蛇的后方抓住它, 迅速冲上前去咬住它的脖子, 趁着铜头蛇每次徒劳的攻击后还没来得及缩回。

[aɪ][pʊt] [æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l][baɪ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sneɪks] ['ʌɡli] [hed] .
I put an end to the battle by a bullet in the snake's ugly head .
我 放 一个 结尾 到 这 战斗 经过 一个 子弹 在 这 蛇的 丑陋的 头 .
我用一颗子弹结束了这场战斗, 子弹射中了那条蛇丑陋的脑袋。

[ænd; ənd][dʒɑːk][wʌz; wəz] ['mɔːrtəli] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [fɔːr; fər] [aʊərz] [ðer'æftər] , [fɔːr; fər]
And Jock was mortally offended with me , for hours thereafter , for
和 乔克 曾是 致命的 被冒犯了 和 我 , 为了 小时 此后 , 为了
['spɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʌn] .
spoiling his fun .
破坏 他的 乐趣 .

之后几个小时, 乔克一直对我非常生气, 因为我破坏了他的乐趣。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [eɪt] [mʌnθs] [oʊld] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [tuː; tə] ['pætərsən] ,
When he was eight months old , I took the little chap to Paterson ,
什么时候 他 曾是 八 几个月 老的 , 我 采取 这 小的 小伙子 到 帕特森 ,
他八个月大的时候, 我带他去了帕特森。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] ([ænd; ənd][ləst]) [dɔːg] [ʃoʊ] .
to his first (and last) dog show .
到 他的 第一的 (和 最后的) 狗 展示 .
这是他第一次(也是最后一次)参加犬展。

[ˈnevər] [bɪfɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɔːf][ðə; ði] [pleɪs] [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] .
Never before had he been off the Place or in a house .
绝不 前 有 他 到过 离开 这 地方 或者 在 一个 房子 .
他以前从未离开过这个地方, 也从未住过房子。

[jet] [hiː; hi] [bɔːr] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['siːznd] ['trævələr] ; [ænd; ənd][hiː; hi] " [ʃoʊd] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Yet he bore himself like a seasoned traveller ; and he " showed " with the
然而 他 钻孔 他自己 喜欢 一个 经验丰富的 游客 ; 和 他 " 显示 " 和 这
[pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] .
perfection of a champion .
完美 的 一个 冠军 .
但他举止像个经验丰富的旅行者; 他“展现”出了冠军应有的完美风范。

[hiː; hi] [wʌn] , [ɪn] [klæs] ['æftər] [klæs] ; [æ'neks; (for n.)'æneks] [tuː] ['sɪlvər] [kʌps] [ænd; ənd] ['sevrəl] [bluː]
He won , in class after class ; annexing two silver cups and several blue
他 韩元 , 在 班级 后 班级 ; 吞并 二 银 杯子 和 一些 蓝色的
['rɪbənz] .
ribbons .
丝带 .
他一路过关斩将, 赢得了两座银杯和数条蓝丝带。

[hɪz; ɪz] [ˈpɪrləs] [ˈsaɪər] , [bruːs] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkɑːli] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈʃoʊ] , [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][wɪn]
His peerless sire , Bruce , was the only collie , in the whole show , able to win
他的 无与伦比 父系 , 布鲁斯 , 曾是 这 仅有的 柯利犬 , 在 这 所有的 展示 , 有能力的 到 赢
[ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
over him ,
超过 他 ,

他那无与伦比的父亲布鲁斯，是整个犬展上唯一一只能够赢得他心的柯利犬。

[ðæt] [deɪ] .
that day .
那 天 .

当天。

[dʒɑːk] [biːt] [ˈevri] [ˈlðər] [kənˈtestənt] .
Jock beat every other contestant .
乔克 打 每一个 其他 选手 .

乔克击败了其他所有参赛者。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ˈʃoʊɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈnɑːv(ə)lti][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt]
He seemed to enjoy showing and to delight in the novelty and excitement
他 似乎 到 享受 显示 和 到 喜 在 这 新奇 和 激动
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] .
of it all .
的 它 全部 .

他似乎很享受展示自己，并乐于体验这一切的新奇和刺激。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈʃoʊ] [fɔːr; fər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf]
He was at the show for only a few hours ; and it was a triumph
他 曾是 在 这 展示 为了 仅有的 一个 很少 小时 ; 和 它 曾是 一个 胜利
- [deɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
- **day for him .**
- 天 为了 他 .

他在展会上只待了几个小时；对他来说，这是凯旋的一天。

[jet] [ˈtʃɪrfəli] [wʊd] [aɪ] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][ðər; ðər]
Yet cheerfully would I give a thousand dollars not to have taken him there
然而 愉快地 会 我 给 一个 千 美元 不是 到 有 已采取 他 那里
.
:
.

但我愿意花一千美元来换取当初没有带他去那里。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [brɔːt] [hoʊm] [nɑːt][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [ˈmeni] [ˈpraɪzɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈvɪrələnt] [keɪs] [ʌv; əv]
For he brought home not only his many prizes but a virulent case of
为了 他 带来 家 不是 仅有的 他的 许多 奖品 但 一个 剧毒的 案件 的
[dɪˈstempər] ;
distemper ;
犬瘟热 ;

因为他不仅带回了许多奖品，还带回了严重的瘟疫；

[æz; əz][dɪd] [ˈlðər] [dɔːgz] [ðæt] [əˈtendɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈʃoʊ] .
as did other dogs that attended the same show .
作为 做过 其他 狗 那 参加 这 相同的 展示 .

参加同一场犬展的其他犬只也是如此。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][hɪm; ɪm] ([æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl][maɪ] [ˈlðər] [dɔːgz]) [ɪˈnɑːkjuleɪtɪd]
Of course , I had had him (as well as all my other dogs) inoculated
的 课程 , 我 有 有 他 (作为 出色地 作为 全部 我的 其他 狗) 接种
[əˈgenst] [dɪˈstempər] ,
against distemper ,
反对 犬瘟热 ,

当然，我已经给他（以及我所有的其他狗）接种了犬瘟热疫苗。

[bɔːŋ] [brɪfɔːr] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [prɪ'kɔːʃənz] [ɑːr; ər][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .
long before ; and such precautions are supposed to be effective .
长的 前 ； 和 这样的 防范措施 是 据称 到 是 有效的 。

很久以前就应该采取这些预防措施；而且这些预防措施应该是有效的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [gɑːt] [θruː] [ðə; ði] [ɪˌnɔːkjʊ'leɪʃn] [ænd; ənd] [ɪn'fektɪd] [hɪm; ɪm] .
But the disease got through the inoculation and infected him .
但 这 疾病 得到 通过 这 接种 和 已感染 他 。

但是，这种疾病还是突破了疫苗的保护屏障，感染了他。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['gælənt] [faɪt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] — [oʊ] , [ə; eɪ] ['gælənt] [faɪt] ！ — [ðə; ði] [fɪrləs] ['lɪt(ə)l]
He made a gallant fight of it — oh , a gallant fight ! — the fearless little
他 制成 一个 英勇 斗争 的 它 — 哦 ， 一个 英勇 斗争 ！ — 这 无畏 小的
[ˈθɜːroʊbred] ！
thoroughbred !
纯种马 ！

他英勇地战斗了——哦，英勇地战斗了！——这匹无畏的小纯种马！

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
But it was too much for him .
但 它 曾是 也 很多 为了 他 。

但这对他来说负担太重了。

[fɔːr; fər] [faɪv] [wiːks] , [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [fɔːt] [ðæt] ['graɪndɪŋli] ['luːzɪŋ] ['bæt(ə)l] .
For five weeks , he and I fought that grindingly losing battle .
为了 五 周 ， 他 和 我 战斗 那 磨磨地 输 战斗 。

整整五个星期，我和他进行了一场注定失败的艰苦战斗。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði][dɪm] [greɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][noʊ'vembər] [dɑːn] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][maɪ]
Then , in the dim grey of a November dawn , he lifted his head from my
然后 ， 在 这 暗淡 灰色的 的 一个 十一月 黎明 ， 他 抬起 他的 头 从 我的
[niː] ,
knee ,
膝盖 ，

然后，在十一月黎明昏暗的灰色光线中，他从我的膝盖上抬起头来。

[ænd; ənd] [piəd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædʊz] [tɔːrdz] [wʌn] [blæk] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and peered through the shadows towards one black corner of the room .
和 窥视 通过 这 阴影 向 一 黑色的 角落 的 这 房间 。

他透过阴影，凝视着房间一个漆黑的角落。

[noʊ][wʌn] , [ˈwʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [kʊd; kəd][hæv; həv] ['daʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] — ['ləːkɪŋ]
No one , watching him , could have doubted that he saw Something — lurking
不 一 ， 观看 他 ， 可以 有 怀疑 那 他 锯 某物 — 潜伏
[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][daːrk] .
there in the dark .
那里 在 这 黑暗的 。

任何人看着他，都不会怀疑他看到了什么——潜伏在黑暗中的某种东西。

['ʃɑːrpli] , [hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði][dɪm] [ruːm] - ['kɔːrnər][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
Sharply , he eyed the dim room - corner for an instant .
尖锐地 ， 他 眼睛 这 暗淡 房间 - 角落 为了 一个 立即的 。

他目光锐利地扫了一眼昏暗的房间角落。

[ðen] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ðæt] [glæd] , [fɪrs] [dɪ'fæəns] - [bɑːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz]
Then , from his throat burst forth that glad , fierce defiance - bark of his — his
然后 ， 从 他的 喉 爆裂 前进 那 高兴的 ， 凶猛的 蔑视 - 吠 的 他的 — 他的
[ˈfɪrləsli] [geɪ] ['bæt(ə)l] [ʃaʊt] .
fearlessly gay battle shout .
无畏地 同性恋 战斗 喊 。

然后，他喉咙里迸发出他那欢欣雀跃、充满力量的反抗呐喊——他那无畏而快乐的战斗呐喊。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [fel] [bæk] [ded] .
And he fell back dead .
和 他 跌倒 后退 死的 .

他倒地身亡了。

[wʌt] [dɪd][hi:; hi] [si:] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:ɾ; fər][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [mɜ:rk] [ʌv; əv] [ˈʌd.ʊz] ?
What did he see , waiting for him , there in the murk of shadows ?
什么 做过 他 看 , 等待 为了 他 , 那里 在 这 黑暗 的 阴影 ?

他看到了什么？在幽暗的阴影中，有什么在等着他？

[pərˈhæps] [ˈnʌθɪŋ] .
Perhaps nothing .
也许 没有什么 .

或许什么也没有。

[pərˈhæps] “ [ðə; ði] [ɑ:rtʃ] - [fɪr] [ɪn][ˈvɪzəb(ə)l] [ˈeɪp] .
Perhaps “ the Arch - Fear in visible shape .
也许 “ 这 拱 - 害怕 在 可见的 形状 .

或许是“可见的恐惧之首”。

” [hu:] [noʊz] ?
” Who knows ?
” WHO 知道 ?

谁知道呢？

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [wətˈevər] [aɪˈti:][wʌz; wəz] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [fɪr] [aɪˈti:] .
In any case , whatever it was , he did not fear it .
在 任何 案件 , 任何 它 曾是 , 他 做过 不是 害怕 它 .

总之，无论是什么，他都不害怕。

[hi:; hi] [ˈtʃælɪndʒd] [aɪˈti:][æz; əz] [ˈfɪrslɪ] [æz; əz][ˈevər][hi:; hi][hæd; həd]
He challenged it as fiercely as ever he had
他 挑战 它 作为 激烈地 作为 曾经 他 有

他像以往一样，对此提出了激烈的质疑。

[ˈtʃælɪndʒd] [ˈmɔ:rt(ə)l][ˈfoʊ] .
challenged mortal foe .
挑战 凡人 敌人 .

向死敌发起挑战。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][ˈhɪroʊ] - [ˈspɪrɪt] [went] [fɔ:ɾθ] [tu:; tə][du:][ˈbæt(ə)l][wɪð; wɪθ][aɪˈti:] — [ˌʌnəˈfreɪd] .
And his hero - spirit went forth to do battle with it — unafraid .
和 他的 英雄 - 精神 去 前进 到 做 战斗 和 它 — 无所畏惧 .

他英勇无畏地冲上前去与它战斗。

[gɔ:d][grænt][ju:ˈes][ɔ:l][soʊ] [ˈgælənt] [æn; ən] [ˈendɪŋ] !
God grant us all so gallant an ending !
上帝 授予 我们 全部 所以 英勇 一个 结束 !

愿上帝赐予我们如此英勇的结局！

[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðər] , [ˈsʌni,bæŋk] [dʒi:n] , [hæd; həd] [ˈnevər] [kæst][dʒɔ:k] [ɔ:f] ,
His little mother , Sunnybank Jean , had never cast Jock off ,
他的 小的 母亲 , 阳光岸 让 , 有 绝不 投掷 乔克 离开 ,

他那娇小的母亲桑尼班克·简从未抛弃过乔克，

[æz; əz][du:][moʊst][dɔ:g] - [ˈmʌðərz] [wen] [ðer; ðər] [pʌps] [ɑ:r; ər] [wi:n] .
as do most dog - mothers when their pups are weaned .
作为 做 最多 狗 - 母亲们 什么时候 他们的 幼犬 是 断奶 .

大多数狗妈妈在幼犬断奶后也会这样做。

[tuː; tə][ðə; ði][deɪ][aɪ][ˈkwɑːrənˌtiːnd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][dɪˈstempər] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn][hæd; həd]
To the day I quarantined him for distemper , she and her son had
到 这 天 我 隔离 他 为了 犬瘟热 , 她 和 她 儿子 有
[bɪn][ɪnˈseprəbl] .
been inseparable .
到过 形影不离 .

直到我将他隔离治疗犬瘟热的那一天，她和她的儿子一直形影不离。

[ə; eɪ][wi:k][ˈæftər][dʒɑːks][deθ] , [dʒiːn][keɪm][ˈrʌnɪŋ][ʌp][tuː; tə][emˈiː] , [ˈfeɪkɪŋ][wɪð; wɪθ][glæd]
A week after Jock's death , Jean came running up to me , shaking with glad
一个 星期 后 运动健将 死亡 , 让 来了 跑步 向上 到 我 , 摇晃 和 高兴的
[iːgərnəs] ,
eagerness ,
渴望 ,

乔克去世一周后，简跑向我，激动得浑身颤抖。

[ænd; ənd][led][emˈiː][tuː; tə][ðə; ði][greɪv][wɜːr][ðə; ði][ˈpʌpi][hæd; həd][bɪn][ˈberɪd] .
and led me to the grave where the puppy had been buried .
和 引领 我 到 这 严重 在哪里 这 小狗 有 到过 埋葬 .

然后他带我来到埋葬小狗的坟墓前。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɑːr][ɔːf] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hoʊpt][ʃiː; ʃi][wʊd][nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][aɪˈtiː] .
It was far off , and I had hoped she would not be able to find it .
它 曾是 远的 离开 , 和 我 有 希望 她 会 不是 是 有能力的 到 寻找 它 .

它离得很远，我希望她找不到它。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪn][ˈsɜːrtɪŋ] , [ˈveri][ˈpeɪntli] , [wenˈevər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][friː] .
But she had been searching , very patiently , whenever she was free .
但 她 有 到过 搜索 , 非常 耐心 , 每当 她 曾是 自由的 .

但她只要有空就会非常耐心地寻找。

[ænd; ənd][naʊ] , [wen][ʃiː; ʃi][hæd; həd][led][emˈiː][tuː; tə][ðə; ði][greɪv] , [ʃiː; ʃi][leɪ][daʊn][kloʊz][brɪˈsaɪd]
And now , when she had led me to the grave , she lay down close beside
和 现在 , 什么时候 她 有 引领 我 到 这 严重 , 她 躺 向下 关闭 旁
[aɪˈtiː] .
it :
它 :

现在，当她领着我来到坟墓前时，她就躺在了坟墓旁边。

[nɑːt][dɪˈspɑːndəntli] ; [bʌt; bət][ˈwæɡɪŋ][hɜːr; hər][pluːmd][teɪl][ˈdʒentli] ,
Not despondently ; but wagging her plumed tail gently ,
不是 沮丧地 ; 但 摇尾巴 她 羽毛 尾巴 轻轻地 ,
她并不沮丧，而是轻轻地摇着羽毛状的尾巴。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd][faʊnd][æt; ət][ləst][ə; eɪ][kluː][ɪn][hɜːr; hər][lɔːŋ][sɜːrtɪ] .
and as if she had found at last a clue in her long search .
和 作为 如果 她 有 成立 在 最后的 一个 线索 在 她 长的 搜索 .

仿佛她终于在漫长的寻找中找到了线索。

[sent][ɔːr][sʌm; səm][ˈlðər][sens][tuːld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈnɪrər][hɜːr; hər][ˈbeɪbi][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
Scent or some other sense told her she was nearer her baby than she
香味 或者 一些 其他 感觉 讲述 她 她 曾是 更近 她 婴儿 比 她
[hæd; həd][bɪn][ɪn][deɪz] .
had been in days .
有 到过 在 天 .

嗅觉或其他感官告诉她，她比几天来任何时候都更接近她的孩子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wel][ˈkaːntent][tuː; tə][weɪt][ðər; ðər][ʌnˈtɪl][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][kʌm][bæk] .
And she was well content to wait there until he should come back .
和 她 曾是 出色地 内容 到 等待 那里 直到 他 应该 来 后退 .

她很乐意在那里等他回来。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['mɔ:dlɪn] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] .
All of which is maudlin , perhaps ; but it is true .
全部 的 哪个 是 感伤 , 也许 ; 但 它 是 真的 ;

这一切或许有些伤感，但却是事实。

[pər'hæps][aɪ 'ti:] [ɪz][ɔ:lsoʊ] ['mɔ:dlɪn] [tu:; tə] ['wʌndər] [waɪ] [ə; eɪ] [seɪn] ['hju:mən] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [fu:l] [ɪ'nʌf]
Perhaps it is also maudlin to wonder why a sane human should be fool enough
也许 它 是 还 感伤 到 想知道 为什么 一个 理智 人类 应该 是 傻子 足够的
[tu:; tə] [let] [hɪm'self] [ker] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɔ:g] ,
to let himself care for a dog ,
到 让 他自己 关心 为了 一个 狗 ,

或许，人们不禁会感叹，一个心智健全的人怎么会愚蠢到去照顾一条狗呢？

[wen] [hi:; hi] [noʊz] [ðæt] [æt; ət] [best] [hi:; hi] [ɪz] [du:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mænz] [saɪz] ['hɑ:rteɪk] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]
when he knows that at best he is due for a man's size heartache within a
什么时候 他 知道 那 在 最好的 他 是 到期的 为了 一个 男人的 尺寸 心痛 之内 一个
['pɪtɪfəli] [bri:f] [spæən][ʌv; əv] ['jɪrz] .
pitifully brief span of years .
可怜地 简短的 跨度 的 年 ;

当他知道，最好的结果也只是在可悲的短暂几年内，经历男人般巨大的心痛。

[dɔ:gz] [lɪv; laɪv] [soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] [taɪm] ; [ænd; ʌnd][wi:; wi] ['hju:mənz] [soʊ] [lɔ:ŋ] !
Dogs live so short a time ; and we humans so long !
狗 居住 所以 短的 一个 时间 ; 和 我们 人类 所以 长的 !

狗的寿命太短了；而我们人类的寿命却很长！

[ðɪs] ['ræmblɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv] [maɪ] [dɔ:gz] [li:vz] [noʊ] [ru:m] [tu:; tə] [tel] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:li]
This rambling tale of my dogs leaves no room to tell at length of the collie
这 漫无边际 故事 的 我的 狗 树叶 不 房间 到 告诉 在 长度 的 这 柯利犬
[hu:] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə'laʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['æftər] - ['dɪnər] ['kɔ:fi] [wʌz; wəz]
who was never allowed in the dining - room until the after - dinner coffee was
WHO 曾是 绝不 允许 在 这 用餐 - 房间 直到 这 后 - 晚餐 咖啡 曾是
[sɜ:rvd] ;
served ;
服务 ;

我这番关于我的狗的冗长故事，没有篇幅详细讲述那只柯利犬，它直到晚餐后的咖啡上桌之前，都不允许进入餐厅；

[ænd; ʌnd] [hu:] [keɪm] [ðə; ði] [lenkθ; lenθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ʌnd] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði] ['moʊmənt]
and who came the length of the hall and up to the table the moment
和 WHO 来了 这 长度 的 这 大厅 和 向上 到 这 桌子 这 片刻
[ðə; ði] [meɪd] [brɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:fi] [kʌps] ([haʊ] [hi:; hi] [taɪmd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veri] ['sekənd] ,
the maid brought in the coffee cups (how he timed it to the very second ,
这 女佣 带来 在 这 咖啡 杯子 (如何 他 定时 它 到 这 非常 第二 ,
当女仆端来咖啡杯的那一刻，他立刻穿过大厅走到桌边（他精确到秒地把握着时间），

[nʌn] [ʌv; əv] [ju: 'es] [nu:] ;
none of us knew ;
没有任何 的 我们 知道 ;

我们谁也不知道；

[jet] [nɑ:t] [wʌnz] [dɪd] [hi:; hi] [mɪs] [kə'nekʃnz] [baɪ] [ðə; ði] ['slaitəst] ['fræk(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]) .
yet not once did he miss connections by the slightest fraction of a minute) .
然而 不是 一次 做过 他 错过 连接 经过 这 丝毫 分数 的 一个 分钟) .

然而，他从未因哪怕一瞬间的差距而错过航班。

[nɔːr] [dʌz] [aɪˈtiː] [pəɾ'mɪt] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːli][pʌp] [huː] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stʌnt] [ɪn]
Nor does it permit the tale of the collie pup who was proud of his stunt in
也不 做 它 允许 这 故事 的 这 柯利犬 小狗 WHO 曾是 自豪的 的 他的 特技 在
['lɜːrɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mɔːrɪŋ] ['peɪpə] [ɔːf][ðə; ði] [frʌnt] [steps] [ænd; ənd] ['kæri] [aɪˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði]
learning to take the morning paper off the front steps and carry it into the
学习 到 拿 这 早晨 纸 离开 这 正面 步骤 和 携带 它 进入 这
['daɪnɪŋ] - [ruːm] ;
dining - room ;
用餐 - 房间 ;

它也不允许讲述那只柯利犬幼崽的故事，它为自己学会把晨报从前门台阶上叼到餐厅里的壮举而感到自豪；
[ænd; ənd] [huːz] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [led][hɪm; ɪm] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [kəˈlekt] [ɔːl][ðə; ði]
and whose pride in the accomplishment led him presently to collect all the
和 谁 自豪 在 这 成就 引领 他 目前 到 收集 全部 这
['mɔːrɪŋ] ['pepəɾz] [frʌm; frəm] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːr] [steps] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈreɪdiəs][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd]
morning papers from all the door steps within the radius of a mile and
早晨 文件 从 全部 这 门 步骤 之内 这 半径 的 一个 英里 和
[dɪˈpɑːzɪt][ðəm; ðəm] ['hæpɪli] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .
deposit them happily at my feet .
订金 他们 快乐地 在 我的 脚 .

他为此感到自豪，于是随即把方圆一英里内所有家门口的晨报都收集起来，兴高采烈地放在我的脚边。
[nɔːr][kæn; kən][aɪ] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːli] [ðæt] [kɔːt] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][maɪ]
Nor can I tell of the collie that caught and followed the trail of my
也不 能 我 告诉 的 这 柯利犬 那 捕捉 和 随后 这 踪迹 的 我的
[ˈfʊtsteps] ,
footsteps ,
脚步声 ,

我也无法讲述那只追上我的脚印并一路跟随的牧羊犬的故事。
[θruː] [ðə; ði][reɪn] , [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['sɪti] [striːt] ; [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv]
through the rain , along a crowded city street ; in and out of a maze of
通过 这 雨 , 沿着 一个 挤 城市 街道 ; 在 和 出去 的 一个 迷宫 的
[ˈtɜːnɪŋz] ;
turnings ;
转弯 ;

冒雨沿着拥挤的城市街道；进出迷宫般的弯道；
[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɪn'saɪd][ʌv; əv] [θriː] ['mɪnɪts] .
and came up with me inside of three minutes .
和 来了 向上 和 我 里面 的 三 分钟 .

三分钟之内就和我一起想出了办法。
[nɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] [ˈlɒðə] ['kɒlɪz] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [ʃoʊd] ['hjuːmən] [ɪn'telɪdʒəns] ;
Nor of a long line of other collies , some of whom showed human intelligence ;
也不 的 一个 长的 线 的 其他 柯利犬 , 一些 的 谁 显示 人类 智力 ;
[ænd; ənd][sʌm; səm] ,
and some ,
和 一些 ,

也不是其他许多柯利犬的后代，其中一些展现出人类的智慧；还有一些，
[ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈhjuːmən] .
intelligence that was almost more than human .
智力 那 曾是 几乎 更多的 比 人类 .
几乎超越人类的智慧。

[nɑ:t][i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊn] [pʌp] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [i'leɪtɪd] ['oʊvər] " ['raʊndɪŋ] [ʌp] " [hɪz; ɪz][fɜ:rst]
Not even of the clown pup that was so elated over " rounding up " his first
不是 甚至 的 这 小丑 小狗 那 曾是 所以 欣喜若狂 超过 " 四舍五入 向上 " 他的 第一的
[bʌntʃ] [ʌv; əv] [ʃi:p] [ðæt] [hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] [raʊnd] [ʌp] [tʃɪkɪnz] [ænd; ənd][kæts][ænd; ənd] ['evri]
bunch of sheep that he proceeded to round up chickens and cats and every
束 的 羊 那 他 继续 到 圆形的 向上 鸡 和 猫 和 每一个
['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [raʊnd] - [ʌp] - ['eɪb(ə)l] ['kri:tʃər] [ðæt] [hi:; hi]
living and round - up - able creature that he
活的 和 圆形的 - 向上 - 有能力的 生物 那 他

就连那只小丑小狗，在“围捕”了第一批羊之后欣喜若狂，接着又去围捕鸡、猫以及所有他能看到的、可以围捕的生物，也都没能幸免。

[kʊd; kəd][faɪnd] ; [nɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:li] [hu:] , [tɔ:t] [tu:; tə] [fetʃ] [maɪ][hæt] ,
could find ; nor of the collie who , taught to fetch my hat ,
可以 寻找 ; 也不 的 这 柯利犬 WHO , 教授 到 拿来 我的 帽子 ;
找不到; 也找不到那只被训练来帮我叼帽子的牧羊犬,

[wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][rɑ:mp] [ʌp][tu:; tə][em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['meni] ['aʊt'saɪdər] ;
was wont to romp up to me in the presence of many outsiders ;
曾是 惯于 到 欢蹦乱跳向上 到 我 在 这 在场 的 许多 局外人 ;
他经常当着许多外人的面向我嬉闹;

['berɪŋ] ['praʊdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ti:θ] [æn; ən] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv][hʌmb(ə)] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] ['ɪntɪmət]
bearing proudly in his teeth an assortment of humble , not to say intimate
轴承 自豪地 在 他的 牙齿 一个 品种 的 谦逊的 , 不是 到 说 亲密的
[ænd; ənd] [hju:'miliɪtɪŋ] , ['gɑ:rmənts] .
and humiliating , garments .
和 羞辱 , 服装 .

他骄傲地用牙齿叼着各式各样的卑微的、甚至可以说是私密的、屈辱的衣物。

[kə'mi:diən] [dɔ:gz] , [spek'tækjələr][dɔ:gz] , ['glɔ:riəsli] ['hju:mən][dɔ:gz] ,
Comedian dogs , spectacular dogs , gloriously human dogs ,
喜剧演员 狗 , 壮观的 狗 , 辉煌地 人类 狗 ,
喜剧犬、奇特犬、魅力十足的犬

['sʌni,bæŋk] ['kɒliz] [ʌv; əv] ['evri] [feɪz] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [ænd; ənd][breɪn][ænd; ənd][soʊl] — [wʌn] ['kɑ:mən]
Sunnybank collies of every phase of heart and brain and soul — one common
阳光岸 柯利犬 的 每一个 阶段 的 心 和 脑 和 灵魂 — 一 常见的
[ænd; ənd] [pə'θetɪkli] ['ɜ:rlɪ] ['trædʒədi][hæz; həz] ['weɪtɪd] [ɔ:r] [weɪts] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɔ:l] !
and pathetically early tragedy has waited or waits for you all !
和 可悲地 早期的 悲剧 有 等待 或者 等待 为了 你 全部 !

桑尼班克牧羊犬，无论处于哪个阶段，无论心智还是灵魂——一个共同的、令人悲哀的早逝悲剧，已经或正在等待着你们所有人！

[ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] ,
Among you ,
之中 你 ,
你们当中,

[ju:; jʊ][hæv; həv] [tɔ:t] [em 'i:] [mɔ:r] [ʌv; əv] [tru:] ['lɔɪlti] [ænd; ənd] ['peɪ(ə)ns] [ænd; ənd] ['kɜ:rtəsi] [ænd; ənd]
you have taught me more of true loyalty and patience and courtesy and
你 有 教授 我 更多的 的 真的 忠诚 和 耐心 和 礼貌 和
[drɪvaɪn] [fər'gɪvnəs] [ænd; ənd][sɑ:lɪd][sænəti][ænd; ənd] [fʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [lʌðər] [wɜ:rθ] -
divine forgiveness and solid sanity and fun and a hundred other worth -
神圣的 饶恕 和 坚硬的 理智 和 乐趣 和 一个 百 其他 值得 -
[waɪl] ['lesnz; 'lesənz] ,
while lessons ,
尽管 课程 ,
你教会了我更多关于真正的忠诚、耐心、礼貌、神圣的宽恕、理智和乐趣，以及其他一百种宝贵的人生经验。

[ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][ˈmæstərz][aɪ][hæv; həv] [ˈstʌdɪd] [ˈlʌndər] .
than all the masters I have studied under .
比 全部 这 大师 我 有 研究 在下面 .
比我师从过的所有大师都更胜一筹。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ɪz] [həˈretɪk(ə)] [tuː; tə] [bɪˈli:v] [ðæt] [wen] [æt; ət] [læst] [maɪ] [ˈtaɪərd] [fi:t] [ʃæl; ʃəl] [tred]
I wonder if it is heretical to believe that when at last my tired feet shall tread
我 想知道 如果 它 是 异端 到 相信 那 什么时候 在 最后的 我的 疲劳的 脚 将 踏
[ðə; ði] [ˈlðər] [ɔ:r] ,
the Other Shore ,
这 其他 支撑 ,
我不知道，如果我相信，当我疲惫的双脚最终踏上彼岸时，这是否是一种异端邪说。

[ə; eɪ] [ˈmædli] [ˈwelkəmɪŋ] [swɜ:rl][ʌv; əv] [ɪgˈzʌltənt] [ˈkɒlɪz] — [ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈsʌni,bæŋk] [dɔ:gz] [ðæt]
a madly welcoming swirl of exultant collies — the splendid Sunnybank dogs that
一个 疯狂地 欢迎 漩涡 的 眉飞色舞 柯利犬 — 这 灿烂 阳光岸 狗 那
[hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [tʃʌmz] [hɪr] — [wɪl] [baʊnd] [ˈfɔ:rwəd] ,
have been my chums here — will bound forward ,
有 到过 我的 朋友们 这里 — 将要 边界 向前 ,
一群欢欣雀跃的牧羊犬——这些来自桑尼班克的漂亮狗狗一直是我在这里的好伙伴——会热情地向前奔去。

[ˈsɜ:rkliŋ] [ænd; ənd] [ˈbɑ:kɪŋ] [əˈraʊnd] [em ˈi:] , [tuː; tə] [li:d] [em ˈi:] [hoʊm] !
circling and barking around me , to lead me Home !
盘旋 和 叫声 大约 我 , 到 带领 我 家 !
它们围着我转圈吠叫，要带我回家！

[həˈretɪk(ə)l][ɔ:r] [ˈlðərwaɪz] , [aɪ][wɑ:nt][tuː; tə] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] .
Heretical or otherwise , I want to believe it .
异端 或者 否则 , 我 想 到 相信 它 .
无论这是否是异端邪说，我都愿意相信。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][feɪl][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][ðer; ðər] ,
And if I fail to find them there ,
和 如果 我 失败 到 寻找 他们 那里 ,
如果我在那里找不到它们，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv] [ri:tʃt] [ə; eɪ][ɡoʊl] [ˈlðər]
I shall know I have taken the Wrong Turning and have reached a goal other
我 将 知道 我 有 已采取 这 错误的 转弯 和 有 达到 一个 目标 其他
[ðæn; ðən][aɪ] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] .
than I hoped for .
比 我 希望 为了 .
我终将明白自己走错了路，到达了一个与预期截然不同的目标。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾
剧终

听书破万卷

开口如有神

